

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000001

2. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000002

3. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000003

4. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000004

5. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000005

6. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000006

7. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000007

8. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000008

9. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000009

10. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000010

11. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000011

12. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000012

13. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000013

14. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000014

15. 迈恩家族之谜(the Mynns' Mystery) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第1/15页

[dʒɔ:rdʒ]	['mænvɪl]	['fɛn]
George	Manville	Fenn
乔治	曼维尔	芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

"	[ðə; ði]	-	-	['mɪstəri]
"	The	Mynns	-	Mystery
"	这	-	-	神秘

《迈恩家族之谜》

" [tʃæptər] [wʌn] .
 " **Chapter One** .
 " 章 一 .

“第一章。

[ə; eɪ] [rʌf] ['su:tər] .
A Rough Suitor .
 一个 粗糙的 求婚者 .

粗鲁的追求者。

“ [biz; bi][ˈkwaɪət] !
 “ Be quiet !
 “ 是 安静的 !

“安静！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)] ['flʌtərɪŋ] [dʌv] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ˈrʌflɪŋ] [ɔ:l] [jʊər; jər] [plu:mz] ,
What **a** **silly** **little** **fluttering** **dove** **it** **is** , **struggling** **like** **this** , **ruffling** **all** **your** **plumes** ,
 什么 一个 愚蠢的 小的 飘动 鸽子 它 是 , 挣扎 喜欢 这 , 褶皱 全部 你的 羽流 ,
 多么愚蠢的小鸽子啊, 扑腾着翅膀, 挣扎着, 把你的羽毛都弄乱了!

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊər; jər] [feɪs] [soʊ] [red] .
and making your face so red .
 和 制作 你的 脸 所以 红色的 .

弄得你脸都红了。

[bʌt; bət] [həʊ] [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] ! "

But how it becomes you ! "

但 如何 它 变成 你 ! "

但它怎么会变成你呢！

“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ! ”
 “ Mr Saul Harrington , how dare you ! ”
 “ 先生 扫罗 哈灵顿 , 如何 敢 你 ! ”

“索尔·哈灵顿先生，你竟敢这样！”

“ Because I love you so , you little beauty .

“ 因为 我 爱 你 所以 , 你 小的 美丽 .

“因为我太爱你了，我的小美人。”

[ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] !
There — and there — and there !
 那里 — 和 那里 — 和 那里 !

那里——还有那里——还有那里！

“ [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] ；
“ **The kisses were given in spite of the frightened looks and struggles** ；
“ 这 吻 是 给 定 在 尽 管 如 此 的 这 害 怕 看 起 来 和 斗 争 ；
“ 尽管对方面露惊恐，奋力挣扎，但亲吻还是被献了出去；

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtɪ] [kɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈfeɪm] ， [dɪsˈlaɪk] ， [ænd; ənd]
but at each kiss there was a faint cry of shame , dislike , and
但 在 每个 吻 那里 曾是 一个 头晕的 哭 的 耻辱 ， 不喜欢 ， 和
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] ．
indignation mingled ．
愤 慨 混 合 ．

但每一次亲吻都夹杂着羞耻、厌恶和愤慨的微弱呻吟。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ． ”
“ **You know I love you , and I know you love me** ． ”
“ 你 知 道 我 爱 你 ， 和 我 知 道 你 爱 我 ． ”
“ 你知道我爱你，我也知道你爱我。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [truː] ， [sɜːr] ．
“ **It is not true , sir** ．
“ 它 是 不 是 真 的 ， 先 生 ．

“ 先生，这不是真的。”

[let] [ˌem ˈiː][ɡoo] ！ “
Let me go ! ”
让 我 去 ！ ”

放开我！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ． ”
“ **It is true , or you would have screamed the house down** ． ”
“ 它 是 真 的 ， 或 者 你 会 有 尖 叫 这 房 子 向 下 ． ”
“ 没错，不然你早就尖叫得把房子都震塌了。”

“ [ɪf] [aɪ][duː][naːt] [skriːm] [fɔːr; fər][help] ， [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkeɪz, bɪˈkoːz][aɪ] [wʊd] [naːt][əˈlɑːrm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] ．
“ **If I do not scream for help , it is because I would not alarm your uncle** ．
“ 如 果 我 做 不 是 尖 叫 为 了 帮 助 ， 它 是 因 为 我 会 不 是 警 报 你 的 叔 叔 ．
“ 如果我不大声呼救，那是因为我不想惊动你的叔叔。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪŋ] ． “
I tell you he is dying ． ”
我 告 诉 你 他 是 垂 死 ． ”

我告诉你，他快要死了。

“ [ˈɡæmən] ， [ˈ^\\:ti] ！
“ **Gammon , Gertie !**
“ 加 蒙 ， 格 蒂 ！

“ 加蒙，格蒂！ ”

[ðə; ði][oʊld][ˈtaɪrənt] — [hiː; hi][ɪz] [tuː] [tʌf] ．
The old tyrant — he is too tough ．
这 老 的 暴 君 — 他 是 也 艰 难 的 ．

那个老暴君——他太强硬了。

[noʊ] [sʌtɪ] [lʌk] [fɔːr; fər][juː ˈes] ．
No such luck for us ．
不 这 样 的 运 气 为 了 我 们 ．

我们就没有那么幸运了。

[ðer; ðər] ， [dəʊnt] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈeni] [mɔːr] ．
There , don't struggle any more ．
那 里 ， 不 斗 争 任 何 更 多 的 ．

好了，别再挣扎了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] . ”

You are going to be my darling little wife . ”
你 是 去 到 是 我的 亲爱的 小的 妻子 . ”

你将成为我亲爱的小妻子。

“ [ˈmɪstər] [sɔːl] .

“ Mr Saul .
“ 先生 扫罗 .

“索尔先生。

[preɪ] , [preɪ] [let][em ˈiː][ɡoʊ] . ”

Pray , pray let me go . ”
祈祷 , 祈祷 让 我 去 . ”

求求你们，求求你们放我走吧。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][jʊr; jər][wɜːrd] , [ˈ^\\:ti] .

“ Directly you have given me your word , Gertie .
“ 直接地 你 有 给定 我 你的 单词 , 格蒂 .

“格蒂，你已经直接向我保证过了。”

[ðer; ðər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] .

There , it is your fault that I was so rough .
那里 , 它 是 你的 过错 那 我 曾是 所以 粗糙的 .

那都是你的错，我才对你那么粗暴。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [em ˈiː] ? ”

You do love me ? ”
你 做 爱 我 ? ”

你真的爱我吗？

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .

“ I hate you , sir , with all my heart , and you force me to say it .
“ 我 恨 你 , 先生 , 和 全部 我的 心 , 和 你 力量 我 到 说 它 .

“先生，我恨你恨得发自内心，是你逼我说出来的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈaʊtreɪdʒ] .

This is a cruel outrage .
这 是 一个 残忍的 暴行 .

这是极其残忍的暴行。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [triːt] [em ˈiː][soʊ] ?

What have I done that you should dare to treat me so ?
什么 有 我 完毕 那 你 应该 敢 到 对待 我 所以 ?

我做错了什么，你竟敢这样对我？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][em ˈiː] ?

Is there no one to help me ?
是 那里 不 一 到 帮助 我 ?

难道没有人能帮帮我吗？

[ˈbrʊnoʊ] !

Bruno !
布鲁诺 !

布鲁诺！

[ˈbrʊnoʊ] !

Bruno !
布鲁诺 !

布鲁诺！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [jelp] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

“ There was a short yelp , a sound as of a dog leaping to the floor ,
“ 那里 曾是 一个 短的 喊叫 , 一个 声音 作为 的 一个 狗 跳跃 到 这 地面 ,

“传来一声短促的呜咽声，像是狗跳到地上的声音。”

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [neɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plʌmp] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
the rattle of nails in the hall , and a plump up against the door ,
这 嘎嘎作响 的 指甲 在 这 大厅 , 和 一个 丰满 向上 反对 这 门 ,
走廊里传来钉子碰撞的嘎吱声, 还有一只胖乎乎的动物靠在门上。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [bɑ:rk] .
accompanied by an impatient bark .
伴随 经过 一个 不耐烦 吠 .
伴随着不耐烦的吠叫声。

[sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]
Saul Harrington , a good - looking man of five - and - thirty , started , and
扫罗 哈灵顿 , 一个 好的 - 寻找 男人 的 五 - 和 - 三十 , 开始 , 和
[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [lu:st] [hɪz; ɪz] [hʊʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] ,
involuntarily loosed his hold of his captive ,
不由自主 松开 他的 抓住 的 他的 俘虏 ,
相貌英俊的三十五岁男子索尔·哈灵顿吓了一跳, 不由自主地松开了对俘虏的控制。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rp] [pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] , [dɑ:rk] - [aɪd] ,
just as there was a sharp peal of a bell , and the slight , dark - eyed ,
只是 作为 那里 曾是 一个 锋利的 皮尔 的 一个 钟 , 和 这 轻微 , 黑暗的 - 眼睛 ,
就在这时, 一声尖锐的铃声响起, 一个身材瘦削、黑眼睛的女孩,

[ˈtremblɪŋ] [ɡɜ:rl][hi; hi][hæd; həd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [slɪpt] [əˈweɪ] ,
trembling girl he had held in his arms slipped away ,
发抖 女孩 他 有 握住 在 他的 武器 滑倒了 离开 ,
他怀里抱着的那个颤抖的女孩悄悄溜走了。

[ˈdɑ:rtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] ,
darted to the door of the sombre - looking dining - room , threw it open ,
飞镖 到 这 门 的 这 阴沉 - 寻找 用餐 - 房间 , 扔 它 打开 ,
[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ,
and ran out ,
和 跑 出去 ,
她冲到那间看起来阴森森的餐厅门口, 一把拉开门, 跑了出去。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [ˈɡɔ:rdn] - [ˈsetər] [baʊndɪd] [ɪn] , [set] [ʌp][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv] [her] [əˈbaʊt]
just as a great black Gordon - setter bounded in , set up the frill of hair about
只是 作为 一个 伟大的 黑色的 戈登 - 塞特 有界 在 , 放 向上 这 褶边 的 头发 关于
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
就像一只高大的黑色戈登寻猎犬蹦蹦跳跳地跑进来, 竖起了脖子周围的毛发,

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [fɪrs] [ɡraʊl] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv]
and uttered a low fierce growl , as he stood glaring at the occupant of
和 说出 一个 低的 凶猛的 咆哮 , 作为 他 站立 刺眼 在 这 居住者 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
他怒视着房间里的人, 发出低沉而凶狠的咆哮。

“ [laɪ] [daʊn] , [ju:; jʊ] [bi:st] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈtɔ:rt] .
“ **Lie down , you beast !** ” **was the savage retort .**
“ 说谎 向下 , 你 兽 ! ” 曾是 这 野蛮的 反驳 .
“躺下, 你这畜生!”对方恶狠狠地回道。

“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ ˈti:] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **Oh , that's it , is it ?**
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?
“哦, 就这些吗?”

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [wen] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [hɪr] ,
Well , the time may come , my fine fellow , when I can do as I like here ,
出色地 , 这 时间 可能 来 , 我的 美好的 同伴 , 什么时候 我 能 做 作为 我 喜欢 这里 ,
嗯, 我的朋友, 或许有一天, 我就可以在这里随心所欲了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [waɪ] , [ðen] — [wel] , [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
and , if it does , why , then — well , I'm sorry for you .
和 , 如果 它 做 , 为什么 , 然后 — 出色地 , 我是 对不起 为了 你 .
如果真是这样, 为什么呢? 那么——好吧, 我为你感到遗憾。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [pɔ:] ,
" **But the dog did not lie down , and when requested to give his paw ,**
" 但 这 狗 做过 不是 说谎 向下 , 和 什么时候 请求 到 给 他的 爪子 ,
"但是那只狗没有躺下, 当被要求伸出爪子时,
[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
turned his back upon the visitor , and slowly walked out of the room .
转向 他的 后退 之上 这 游客 , 和 缓慢地 步行 出去 的 这 房间 .
他背过身去, 慢慢地走出了房间。

" [ə; eɪ] [bi:st] !
" **A beast !**
" 一个 兽 !
"一头野兽! "

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kɔɪnəs] .
All her coyness .
全部 她 羞怯 .
她那副娇羞的样子。

[ə; eɪ] [bɪt] ['fraɪ(ə)nd] , [pər'hæps] .
A bit frightened , perhaps .
一个 少量 害怕 , 也许 .
或许有点害怕吧。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [kɪst] [bɪ'fɔ:r] .
Don't suppose she was ever kissed before .
不 认为 她 曾是 曾经 亲吻 前 .
我猜她以前从未被吻过。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , [ðəʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] .
She liked it , though , a pretty little jade .
她 喜欢 它 , 尽管 , 一个 漂亮的 小的 玉 .
她很喜欢这块玉, 一块漂亮的小玉。

[wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , [ju:; jʊ] [oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən] ?
Well , what are you staring at , you old curmudgeon ?
出色地 , 什么 是 你 凝视 在 , 你 老的 脾气古怪的人 ?
你这老顽固, 盯着什么看呢?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:stre'faɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [hʌŋ] ['əʊvər] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] — [ðæt]
" **he continued , standing apostrophising a portrait hung over the sideboard — that**
" 他 持续 , 常设 撇号 一个 肖像 悬挂 超过 这 餐边柜 — 那
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜ:rn] - ['lʊkɪŋ] , [fɪrs] - [aɪd] [oʊld] [mæn] ,
of a stern - looking , fierce - eyed old man ,
的 一个 船尾 - 寻找 , 凶猛的 - 眼睛 老的 男人 ,
他继续说道, 一边说着, 一边用撇号指向挂在餐具柜上的一幅画像——画像上是一位表情严肃、目光锐利的老人。

[ðə; ði] [sed] [aɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ɡəʊ] [wer] [hi:; hi] [wʊd] .
the said eyes seeming to follow him , go where he would .
这 说 眼睛 似乎 到 跟随 他 , 去 在哪里 他 会 .
那双眼睛似乎会跟着他, 跟着他走到哪里。

“ [aɪ] [kɪs] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [aɪ] ['mæri] [hɜ:r; hɜr] ,
“ **I'll kiss her , and as soon as you are dead I'll marry her ,**
“ 患病的 吻 她 , 和 作为 很快 作为 你 是 死的 患病的 结婚 她 ,
“ 我会吻她, 等你死了我就会娶她。”

[ænd; ənd] [wi:l] [spend] [jʊr; jər] ['rʌsti] [kɔɪn] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] [oʊld][ju:ʒərər] .
and we'll spend your rusty coin , you miserable old usurer .
和 出色地 花费 你的 生锈的 硬币 , 你 悲惨的 老的 高利贷者 :
我们会花掉你那枚生锈的硬币, 你这个可怜的老放高利贷者。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I wish you were out of the world .
我 希望 你 是 出去 的 这 世界 :
我希望你已不在人世。

“ [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][ə; ei] [greɪt] [mə'rɑ:koo] - ['kʌvəd] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz]
“ **He threw himself in a great morocco - covered easy - chair and bit his nails**
“ 他 扔 他自己 在 一个 伟大的 摩洛哥 - 涵盖 简单的 - 椅子 和 少量 他的 指甲
['kerfəli] [ɔ:l] [raʊnd] ,
carefully all round ,
小心 全部 圆形的 ,
他一头栽进一张铺着摩洛哥皮革的大扶手椅里, 小心翼翼地啃着指甲。

[pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [glʌv] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
pulled off his left - hand glove , and treated the fingers there to the same
拉 离开 他的 左边 - 手 手套 , 和 治疗 这 手指 那里 到 这 相同的
['trimɪŋ] ,
trimming ,
修剪 ,
他脱下左手的手套, 把左手的指尖也修剪了一遍。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['fɜ:rtɪvli] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [θɪk] ['tɜ:rkɪ] ['kɑ:rpɪt][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd]
as he looked furtively about from the rich thick Turkey carpet to the solid
作为 他 看起来 偷偷摸摸 关于 从 这 富有的 厚的 火鸡 地毯 到 这 坚硬的
['fɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,
他鬼鬼祟祟地环顾四周, 从厚重的土耳其地毯到结实的家具,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['sælvər][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ;
and the great silver salver on the sideboard ;
和 这 伟大的 银 托盘 在 这 餐边柜 ;
还有餐具柜上的大银托盘;

['endɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [tu:] [faɪn] ['peɪntɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
ending by trying to appraise the two fine paintings at the side of the room .
结束 经过 尝试 到 评价 这 二 美好的 绘画 在 这 边 的 这 房间 :
最后, 他试图评价房间一侧的两幅精美画作。

“ [jes] , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['prɪti] [wel] .
“ **Yes , “ he muttered , “ one ought to do pretty well .**
“ 是的 , “ 他 低声说道 , “ 一 应该 到 做 漂亮的 出色地 :
“是的,”他咕哝道, “应该能做得相当不错。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊr] — [ænd; ənd][ɪn] [det] . “
I'm tired of being poor — and in debt . “
我是 疲劳的 的 存在 贫穷的 — 和 在 债务 : “
我厌倦了贫穷和负债累累的生活。

“ [dʒɔ:rdʒ] !
“ **George !**
“ 乔治 !

“乔治!

“ [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['æftər] [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
“ he said softly , after gazing thoughtfully before him .
“ 他 说 轻轻 , 后 凝视 深思熟虑 前 他 .
他若有所思地凝视着前方，轻声说道。

“ [noʊ] , ['hi:l] ['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] .
“ No , he'll never leave him a penny .
“ 不 , 地狱 绝不 离开 他 一个 一分钱 .
“不，他永远不会给他留一分钱。”

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kɪld] [ðæt] .
The father killed that .
这 父亲 被杀 那 .
父亲杀了他。

['^\\:ti] [wɪl] [get] [ɔ:l] .
Gertie will get all .
格蒂 将要 得到 全部 .
格蒂会得到一切。

[aɪ][jæl; jəl][get] ['^\\:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)][dʒeɪd] [wɪl] [nɑ:t] ['strʌg(ə)] [ðen] .
I shall get Gertie , and the silly little jade will not struggle then .
我 将 得到 格蒂 , 和 这 愚蠢的 小的 玉 将要 不是 斗争 然后 .
我一定会把格蒂弄到手，这样这只傻小玉就不会挣扎了。

“ [hi:; hi][roʊz] , ['læfɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] , [ænd; ənd][br'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
“ He rose , laughing in an unpleasant way , and began walking up and down
“ 他 玫瑰 , 笑 在 一个 令人不快的 方式 , 和 开始 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他站起身来，发出令人不快的笑声，开始在房间里来回踱步。

[ðen] , ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] , [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:]['dʒentli]
Then , growing weary and impatient , he crossed to the door , opened it gently
然后 , 生长 厌倦 和 不耐烦 , 他 交叉 到 这 门 , 打开 它 轻轻地
,
.
,

然后，他渐渐感到疲惫和不耐烦，走到门口，轻轻地打开了门。

[lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌl] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] [flɔ:r] , [ænd; ənd]
looked out into the dull hall , with its black and white marble floor , and
看起来 出去 进入 这 乏味的 大厅 , 和 它是 黑色的 和 白色的 大理石 地面 , 和
['lɪsnd] .
listened .
听着 .

望向那沉闷的大厅，黑白相间的大理石地板，然后侧耳倾听。

[tɪk] - [tæk] ! [tɪk] - [tæk] !
Tick - tack ! tick - tack !
打钩 - 钉 ! 打钩 - 钉 !

滴答！滴答！

[ðə; ði] ['sləʊli] ['bi:tɪŋ] [ɔ:f] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['meɪərd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] , [oʊld] - ['fæɪnd] [kla:k] .
the slowly beating off seconds measured by a tall , old - fashioned clock .
这 缓慢地 殴打 离开 秒 测量 经过 一个 高的 , 老的 - 造型 钟 .
一架高大的老式钟表缓缓地跳动着秒针。

[nɑ:t] [ə'ʌðər] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd]
Not another sound ; and Saul Harrington drew back into the room and closed
不是 其他 声音 ; 和 扫罗 哈灵顿 画 后退 进入 这 房间 和 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

再无其他声响；索尔·哈灵顿退回房间，关上了门。

“ [ʃi:l] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .
“ **She'll come down again , ” he muttered , with the same , unpleasant laugh .**
“ 壳 来 向下 再次 , ” 他 低声说道 , 和 这 相同的 , 令人不快的 笑 .
“她还会再下来的,”他嘟囔着, 发出同样的令人不快的笑声。

“ [trʌst] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .
“ **Trust her woman's nature .**
“ 相信 她 女性的 自然 .

“相信她作为女人的天性。”

[ɔ:l] ['leɪt(ə)nt] [jet] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
All latent yet , but it's there , and opportunity will bring it out .
全部 潜 然而 , 但 它是 那里 , 和 机会 将要 带来 它 出去 .

一切都还处于潜伏状态，但它就在那里，机会会把它激发出来。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['pri:tens] .
All her pretence .
全部 她 虚伪 .

她的一切伪装。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['kɔrtɪŋ] ,
She knows that she will be my wife and girls like a little rough courting ,
她 知道 那 她 将要 是 我的 妻子 和 女孩们 喜欢 一个 小的 粗糙的 求爱 ,
她知道她会成为我的妻子，而女孩子都喜欢有点粗犷的追求方式。

[ɔ:r] [aɪm] [noʊ] [dʒʌdʒ] .
or I'm no judge .
或者 我是 不 法官 .

或者说，我没有资格评判。

“ [æn; ən] [ʰaʊər] , [ðæt] [si:md] [laɪk] [tu:] , [pæst] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən]
“ **An hour , that seemed like two , passed slowly away , and then Saul Harrington**
“ 一个 小时 , 那 似乎 喜欢 二 , 通过了 缓慢地 离开 , 和 然后 扫罗 哈灵顿
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
rang the bell .
响铃 这 钟 .

“一个小时，感觉像两个小时那么长，慢慢地过去了，然后索尔·哈灵顿敲响了钟声。”

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['kwaiət] , ['veri] [oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,
At the end of a minute a quiet , very old - looking woman in black ,
在 这 结尾 的 一个 分钟 一个 安静的 , 非常 老的 - 寻找 女士 在 黑色的 ,
一分钟后，一位安静、看起来很老的黑衣妇女

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌzlɪn] [krɔ:s] - ['oʊvər] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
with white cap and old - fashioned muslin cross - over , came to the door .
和 白色的 帽 和 老的 - 造型 细棉布 叉 - 超过 , 来了 到 这 门 .

她戴着白色帽子，穿着老式的棉布交叉长袍，来到了门口。

“ [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] [aɪ] [eɪ 'em] ['wertɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . ”
“ **Go and tell Miss Gertrude I am waiting to see her again . ”**
“ 去 和 告诉 错过 格特鲁德 我 是 等待 到 看 她 再次 . ”

“去告诉格特鲁德小姐，我期待着再次见到她。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈmæstər] , [sɜːr] . ”

“ **She is with master , sir .** ”
“ 她 是 和 掌握 , 先生 . ”

“她和主人在一起，先生。”

“ [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] .

“ **Well , go and tell her , Mrs Denton .** ”
“ 出色地 , 去 和 告诉 她 , 太太 丹顿 . ”

“那么，丹顿太太，你去告诉她吧。”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

“ **The woman shook her head .** ”
“ 这 女士 摇晃 她 头 . ”

女人摇了摇头。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] , [sɜːr] .

“ **I dare not , sir .** ”
“ 我 敢 不是 , 先生 . ”

“我不敢，先生。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [send] [ˈmæstər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] . ”

It would send master into a fit of fury . ”
“ 它 会 发送 掌握 进入 一个 合身 的 愤怒 . ”

这会让主人勃然大怒。

“ [pɪʃ] !

“ **Pish !** ”
“ 呸 ! ”

“呸！ ”

[ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪl] [weɪt] .

Never mind ; I'll wait . ”
“ 绝不 头脑 ; 患病的 等待 . ”

没关系，我等着。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

How is he ? ”
“ 如何 是 他 ? ”

他怎么样了？

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər]

“ **The woman shook her head , lifted her white apron , and applied a corner** ”
“ 这 女士 摇晃 她 头 , 抬起 她 白色的 围裙 , 和 应用 一个 角落 ”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

to her eyes . ”
“ 到 她 眼睛 . ”

“女人摇了摇头，撩起白色围裙，用眼角擦了擦眼睛。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , ” [sed] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [læf] .

“ **None of that , Mrs Denton ,** ” **said Saul Harrington , with a sneering laugh .** ”
“ 没有任何 的 那 , 太太 丹顿 , ” “ 说 扫罗 哈灵顿 , 和 一个 冷笑 笑 . ”

“丹顿夫人，那都是胡说八道，”索尔·哈灵顿冷笑着说。

“ [soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”

“ **So fond of him , eh ?** ”
“ 所以 喜爱 的 他 , 嗯 ? ”

“这么喜欢他啊？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .

“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

[dɪr] [oʊld][ˈmæstər] . ”
Dear old master . ”
亲爱的 老的 掌握 . ”

亲爱的老爷。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
” Ha , ha !
” 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[dɪr] [oʊld][ˈmæstər] !
Dear old master !
亲爱的 老的 掌握 !

亲爱的老爷！

[wəʊnt][du:] , [ˈdentən] , [aɪm] [tu:] [oʊld] .
Won't do , Denton , I'm too old .
惯于 做 , 丹顿 , 我是 也 老的 .

不行，丹顿，我年纪太大了。

[dəʊnt] [weɪt] . ”
Don't wait . ”
不 等待 . ”

别等了。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [pli:z] [gɑ:d][tu:; tə] [spɜr] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
” If it would please God to spare him for a score of years ,
” 如果 它 会 请 上帝 到 空闲的 他 为了 一个 分数 的 年 ,
“如果上帝愿意饶恕他二十年，

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ˈpaɪəsli] , [æz; əz][fi; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
” said the old servant piously , as she left the room .
” 说 这 老的 仆人 虔诚地 , 作为 她 左边 这 房间 .
“老仆人虔诚地说着，离开了房间。”

“ [ə; eɪ][bɪt] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] . ”
” A bit harsh and a bit of a temper ; but I know — I know . ”
” 一个 少量 残酷的 和 一个 少量 的 一个 脾气 ; 但 我 知道 — 我 知道 . ”
“我有点严厉，脾气也有点暴躁；但我知道——我知道。”

“ [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ɔ:l] [naɪt] ,
” I'll wait and see her again , if I have to wait all night ,
” 患病的 等待 和 看 她 再次 , 如果 我 有 到 等待 全部 夜晚 ,
“就算要等一整夜，我也会等着再见到她。”

” [sed] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
” said Saul Harrington to himself .
” 说 扫罗 哈灵顿 到 他自己 .

索尔·哈灵顿自言自语道。

“ [hæn] [ðɪs] [grɪm][oʊld] [haʊs] !
” Hang this grim old house !
” 悬挂 这 严峻 老的 房子 !

“把这栋阴森森的老房子吊死！ ”

[ɪts] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈglu:mi] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
It's almost as gloomy as a tomb .
它是 几乎 作为 阴沉 作为 一个 墓 .

这里几乎和坟墓一样阴森恐怖。

” [ˈtʃæptər] [tu:] .
” Chapter Two .
” 章 二 .

第二章。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] - [plæn] .
Uncle James ' Plan .
叔叔 詹姆斯 - 计划 .

詹姆斯叔叔的计划。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈ^\\:ti] ？ ”
“ **That you , Gertie ？** ”
“ 那 你 , 格蒂 ？ ”

“是你吗，格蒂？ ”

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt] [tuː; tə] [grəʊ]
“ **Yes , uncle , dear , “ and the girl , who had made a brave effort to grow**
“ 是的 , 叔叔 , 亲爱的 , “ 和 这 女孩 , WHO 有 制成 一个 勇敢的 努力 到 生长
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,

“是的，叔叔，亲爱的，”女孩努力让自己平静下来，

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:r] - [pəʊst] [ˈbedsted] , [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [θɪn] ,
approached the side of a great four - post bedstead , where a large , thin ,
接近 这 边 的 一个 伟大的 四 - 邮政 床架 , 在哪里 一个 大的 , 薄的 ,
走到一张巨大的四柱床边，那里有一张又大又细的床。

[ˈjeləʊ] [hænd] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvərlət] .
yellow hand lay upon the white coverlet .
黄色的 手 躺 之上 这 白色的 床单 .

黄色的手放在白色的被子上。

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt] [li:v] [ˌem ˈi:] [lɔ:ŋ] .
“ **That's right , my dear , don't leave me long .**
“ 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , 不 离开 我 长的 .

“没错，亲爱的，别离开我太久。”

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][end] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] . “
It's getting very near the end , my darling . “
它是 获得 非常 靠近 这 结尾 , 我的 亲爱的 . “

亲爱的，快要结束了。

“ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdɪrɪst] , [dəʊnt] — [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , “ [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:rˈself]
“ **Oh , uncle , dearest , don't — don't talk like that , “ cried the girl , throwing herself**
“ 哦 , 叔叔 , 亲爱的 , 不 — 不 讲话 喜欢 那 , “ 哭 这 女孩 , 投掷 她自己
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
upon her knees ,
之上 她 膝盖 ,

“哦，亲爱的叔叔，别——别那样说话，”女孩哭着，跪倒在地。

[ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [hænd] .
and passionately kissing the yellow hand .
和 热情地 接吻 这 黄色的 手 .

然后热情地亲吻那只黄色的手。

“ [ɑ:] , [ðæts] [naɪs] , [maɪ] [pet] — [ðæts] [ˈri:əl] .
“ **Ah , that's nice , my pet — that's real .**
“ 啊 , 那就是 好的 , 我的 宠物 — 那就是 真实的 .

“啊，真好，我的宠物——这是真的。”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ðæt] . “
You couldn't have acted that . “
你 不能 有 行动 那 . “

你不可能演成那样。

“ [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [æz; əz][fiː; fɪ] [reɪzd] [hɜːrˈself] ,
“ **Uncle , dear ,** ” **whispered the girl , as she raised herself ,**
“ 叔叔 , 亲爱的 , ” 低声说道 这 女孩 , 作为 她 提高 她自己 ,
“叔叔, 亲爱的,”女孩一边轻声说道, 一边站起身来。

[ænd; ənd][ˈdʒɛntli] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] ,
and gently passed her arm beneath the neck of the gaunt ,
和 轻轻地 通过了 她 手臂 下面 这 脖子 的 这 瘦削 ,
她轻轻地将手臂从那个瘦削男人的脖子下方伸过去,

[ˈwɪðərd] [oʊld][mæn] [huːz] [hed] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪləʊ] ,
withered old man whose head lay upon the white pillow ,
干枯 老的 男人 谁 头 躺 之上 这 白色的 枕头 ,
一位面容憔悴的老人, 头枕在白色的枕头上。

[ˈaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [ˈbɪtərli] . “
“ **it doesn't sound like you to talk so bitterly .** ”
“ 它 不 声音 喜欢 你 到 讲话 所以 苦涩地 . ”
“你说话的语气不像是这么刻薄。”

“ [oʊ] , [jes] , [ˈaɪ ˈtiː] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Oh , yes , it does , my dear .**
“ 哦 , 是的 , 它 做 , 我的 亲爱的 .
“哦, 是的, 亲爱的。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Why shouldn't I tell you I know you are a dear , good , patient little darling ,
为什么 不应该 我 告诉 你 我 知道 你 是 一个 亲爱的 , 好的 , 病人 小的 亲爱的 ,
为什么我不能告诉你, 我知道你是一个可爱、善良、有耐心的小宝贝呢?

[truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [ˈmaɪzərli][oʊld] [hʌŋks] [huːm] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [heɪts]
true as steel to the disagreeable , miserly old hunks whom everybody hates
真的 作为 钢 到 这 令人不快的 , 吝啬鬼 老的 帅哥 谁 大家 讨厌
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ded] .
and wishes dead .
和 愿望 死的 .
他对那些令人讨厌、吝啬的老家伙们像钢铁一样忠诚, 每个人都讨厌他们, 希望他们去死。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌdaʊnˈstɜːz] ? “
But who was that downstairs ? ”
但 WHO 曾是 那 楼下 ? “
但楼下那个人是谁呢?

“ [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] , [ˈʌŋk(ə)l] . ”
“ **Mr Saul Harrington , uncle .** ”
“ 先生 扫罗 哈灵顿 , 叔叔 . ”
“索尔·哈灵顿先生, 叔叔。”

“ [dæm] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **Damn him !** ”
“ 该死 他 ! ”
“该死的! ”

“ [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] ! ”
“ **Uncle , dear !** ”
“ 叔叔 , 亲爱的 ! ”
“叔叔, 亲爱的! ”

“ [wel] , [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˈaɪ ˈtiː] .
“ **Well , he deserves it .**
“ 出色地 , 他 值得 它 .
“嗯, 他值得。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈ^\\:ti] ; [ðæt] [mæn][ˈoʊnli] [sez] [wʌn] [prer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] .
Do you know , Gertie , that man only says one prayer , and that is for my death .
 做 你 知道 , 格蒂 , 那 男人 仅有的 说道 一 祷告 , 和 那 是 为了 我的 死亡 .
 ”
 ”
 ”

你知道吗，格蒂，那个人只会祈祷一件事，那就是祈求我死。

“ [oʊ] , [ˈŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] [mɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] . ”
“ Oh , uncle , you misjudge him . ”
 ” 哦 , 叔叔 , 你 误判 他 . ”

“哦，叔叔，你误会他了。”

“ [eɪ] ? [wʌt] ? ”
“ Eh ? What ? ”
 ” 嗯 ? 什么 ? ”

“呃？什么？”

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ju:; jʊ] [əˈgen] ?
Has he been trying to court you again ?
 有 他 到过 尝试 到 法庭 你 再次 ?

他是不是又在追求你了？

“ [gɜ:rtru:d] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] . ”
“ Gertrude inclined her head . ”
 ” 格特鲁德 倾斜 她 头 .

格特鲁德微微颌首。

“ [eɪ] ? [wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdi:pli] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [si:md]
“ Eh ? What ? ” cried the old man excitedly , and his deeply sunken eyes seemed
 ” 嗯 ? 什么 ? ” 哭 这 老的 男人 兴奋地 , 和 他的 深 凹陷 眼睛 似乎
 [tu:; tə] [gləʊ] .
to glow .
 到 辉光 .

“咦？什么？”老人激动地喊道，他那双深陷的眼睛仿佛闪闪发光。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You — you are not beginning to like him ? ”
 ” 你 — 你 是 不是 开始 到 喜欢 他 ? ”

“你——你难道不开始喜欢他了吗？”

“ [oʊ] ! [ˈŋk(ə)l] , [dɪr] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [aɪ] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfraɪtənz] [ˌem ˈi:] .
“ Oh ! uncle , dear , ” sobbed the girl , “ I detest him , and he frightens me .
 ” 哦 ! 叔叔 , 亲爱的 , ” 啜泣 这 女孩 , ” 我 厌恶 他 , 和 他 吓唬 我 .
 ”
 ”
 ”

“哦！亲爱的叔叔，”女孩抽泣着说，“我讨厌他，他让我害怕。”

“ [ɑ:] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ]
“ Ah ! ” ejaculated the old man , with a sigh of content followed by a low
 ” 啊 ! ” 射精 这 老的 男人 , 和 一个 叹 的 内容 随后 经过 一个 低的
 [ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
 轻笑 .

“啊！”老人叹了口气，满足地叹了口气，然后低声笑了笑。

“ [ə; eɪ][fɑ:ks] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈ^\\:ti] . ”
“ A fox , that's what he is Gertie . ”
 ” 一个 狐狸 , 那就是 什么 他 是 格蒂 .

“他就是一只狐狸，格蒂。”

[θɪŋks] [aɪ][æɪ; jəl] [li:v] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] ,
Thinks I shall leave you all my money ,
思考 我 将 离开 你 全部 我的 钱 ,

我想我会把所有的钱都留给你。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:l] ['mæri] [ju:; jʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:][tu:; tə] [spend] — [ə; eɪ] [mi:n] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,
and that he'll marry you and get it to spend — a mean , **despicable** ,
和 那 地狱 结婚 你 和 得到 它 到 花费 — 一个 意思是 , 卑鄙 ,
['kʌnɪŋ] [fɑ:ks] .
cunning fox .
狡猾 狐狸 .

他会娶你，然后把钱花掉——真是个卑鄙、阴险、狡猾的狐狸。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penɪ] , [maɪ][pet] . “
But I haven't left you a penny , my pet . ”
但 我 还没有 左边 你 一个 一分钱 , 我的 宠物 . ”

但我没给你留一分钱，我的宝贝。

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ **No , uncle** . ”
“ 不 , 叔叔 . ”

“不，叔叔。”

“ [bʌt; bət][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
“ **But don't tell him so** . ”
“ 但 不 告诉 他 所以 . ”

但别告诉他。

[aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .
I want him to be punished .
我 想 他 到 是 受到惩罚 .

我希望他受到惩罚。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vz] [aɪ 'ti:] .
He deserves it .
他 值得 它 .

他当之无愧。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] ['bædli] .
I helped him a dozen times , but he always turned out badly .
我 帮助 他 一个 打 时代 , 但 他 总是 转向 出去 糟糕 .

我帮过他十几次，但他每次都以失败告终。

[nɑ:t] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penɪ] , ['^\\:ti] .
Not left you a penny , Gertie .
不是 左边 你 一个 一分钱 , 格蒂 .

没给你留一分钱，格蒂。

[eɪnt] [ju:; jʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [em 'i:] ? “
Ain't you bitter against me ? ”
不是 你 苦的 反对 我 ? ”

你难道不恨我吗？

“ ['bɪtər] [ə'genst] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] ! ”
“ **Bitter against you who have always been like a dear father !** ”
“ 苦的 反对 你 WHO 有 总是 到过 喜欢 一个 亲爱的 父亲 ! ”

“我竟对你如此怨恨，你一直像我亲爱的父亲一样！ ”

“ [eɪ] ? [wel] , [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
“ **Eh ? Well , tried to be , little one** , ”
“ 嗯 ? 出色地 , 尝试 到 是 , 小的 一 , ”

“嗯？ 好吧，我努力想成为那样的人，小家伙。”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi;; hi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lɔ:ŋ] , [ˈweɪvɪ][dɑ:rk] [her] .
“ **said the old man as he toyed with the girl's long , wavy dark hair .**
“ 说 这 老的 男人 作为 他 玩弄 和 这 女孩们 长的 ; 波浪状 黑暗的 头发 :
“老人一边说着，一边把玩着女孩长长的、波浪状的黑发。”

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ðərləs] , [ˈmʌðərləs] [θɪŋ] !
“ **Poor little fatherless , motherless thing !**
“ 贫穷的 小的 无父 , 无母 事物 !
“可怜的小家伙，没有父亲，没有母亲！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .
why , of course I did .
为什么 , 的 课程 我 做过 :
我当然做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈ^\\:ti] .
But now look here , Gertie .
但 现在 看 这里 , 格蒂 :
但是，格蒂，你看这里。

[aɪm] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [left] . “
I'm wasting time , and there's so little left . ”
我是 浪费 时间 , 和 有 所以 小的 左边 : “
我这是在浪费时间，剩下的时间已经不多多了。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] . “
“ **Don't say that , dear . ”**
“ 不 说 那 , 亲爱的 : “
“别这么说，亲爱的。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [maɪ][pet] .
“ **But I must , my pet .**
“ 但 我 必须 , 我的 宠物 :
“但我必须这样做，我的宠物。”

[ænd; ənd][dəʊnt][kraɪ] ; [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] .
And don't cry ; nothing to cry for .
和 不 哭 ; 没有什么 到 哭 为了 :
别哭，没什么好哭的。

[æŋ; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈeɪtɪ] - [sɪks][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [rest] , [ˈ^\\:ti] — [ðæts] [ɔ:l] .
An old man of eighty - six going to sleep and rest , Gertie — that's all .
一个 老的 男人 的 八十 - 六 去 到 睡觉 和 休息 , 格蒂 — 那就是 全部 :
一位八十六岁的老人要睡觉休息了，格蒂——仅此而已。

[aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] , [ˈoʊnli][tu;; tə] [li:v] [ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I'm not sorry , only to leave you , my dear .
我是 不是 对不起 , 仅有的 到 离开 你 , 我的 亲爱的 :
我不后悔，只是要离开你，亲爱的。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈmæɪrɪz] [ju;; jʊ] .
I want to live till George comes home and marries you .
我 想 到 居住 直到 乔治 来 家 和 结婚 你 :
我想活到乔治回家娶你的那一天。

[ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] [wɪl] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , [ˈ^\\:ti] ? “
You — you will marry him , Gertie ? ”
你 — 你 将要 结婚 他 , 格蒂 ? “
你——你要嫁给他吗，格蒂？

“ [ɪf] [hi;; hi][ɪz][ðə; ði] [gʊd] , [tru:] [mæn][ju;; jʊ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [lʌv] [em 'i:] ,
“ **If he is the good , true man you say , uncle , and he will love me ,**
“ 如果 他 是 这 好的 , 真的 男人 你 说 , 叔叔 , 和 他 将要 爱 我 ,
“如果他真如您所说的那样是个善良真诚的人，叔叔，而且他会爱我，

[ænd; ʌnd] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [gɔ:d][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [tru:] ,
and wish me to be his wife , I will pray God to make me a true ,
和 希望 我 到 是 他的 妻子 , 我 将要 祈祷 上帝 到 制作 我 一个 真的 ,
如果他希望我做他的妻子, 我会向上帝祈祷, 让我成为一个真正的妻子。

[ˈdu:tɪf(ə)l] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] . "
dutiful companion to him for life . "
尽职尽责的 伴侣 到 他 为了 生活 . "
终生忠诚的伴侣。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [aʊt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'spiʃəsli] .
" **But — but you don't speak out , my child , " said the old man suspiciously .**
" 但 — 但 你 不 说话 出去 , 我的 孩子 , " 说 这 老的 男人 可疑地 .
“可是——可是你却不说话, 我的孩子,”老人疑惑地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] , [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] .
" **It is because I can't , uncle , dear .**
" 它 是 因为 我 不能 , 叔叔 , 亲爱的 .
“那是因为我做不到, 亲爱的叔叔。”

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:z] [tu:; tə] [tʃoʊk] [em 'i:] .
The words sees to choke me .
这 字 看到 到 呛 我 .
这些话让我感到窒息。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] . "
It is such a promise to make . "
它 是 这样的 一个 承诺 到 制作 . "
这是一个多么重大的承诺啊。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn] [els] ? "
" **But you never cared for any one else ? "**
" 但 你 绝不 关心 为了 任何 一 别的 ? "
“但你从来不在乎过其他人吗? ”

" [oʊ] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪr] .
" **Oh no , uncle dear .**
" 哦 不 , 叔叔 亲爱的 .
“哦, 不, 亲爱的叔叔。”

[aɪ][ˈnevər] [ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I never hardly thought of such a thing . "
我 绝不 几乎 想法 的 这样的 一个 事物 . "
我几乎从未想过这种事。

" [noʊ] ; [ˈɔ:lweɪz] [ʌt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi][oʊld] - [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" **No ; always shut up here in the dingy old Mynns with me . "**
" 不 ; 总是 关闭 向上 这里 在 这 昏暗的 老的 - 和 我 . "
“不; 你总是和我一起待在这间阴暗破旧的明斯旅馆里。”

" [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈʌŋk(ə)l] . "
" **Where I have been very happy , uncle . "**
" 在哪里 我 有 到过 非常 快乐的 , 叔叔 . "
“叔叔, 我在那里过得很开心。”

" [ænd; ʌnd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **And Heaven knows I tried to make you so , my child .**
" 和 天堂 知道 我 尝试 到 制作 你 所以 , 我的 孩子 .
“老天知道我多么努力地想把你培养成这样, 我的孩子。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [wen] [aɪm] [gɔ:n] — [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
And you will be happy when I'm gone — with George .
和 你 将要 是 快乐的 什么时候 我是 已消失 — 和 乔治 .
我走了之后, 你会很高兴的——和乔治在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɔːl][aɪ][seɪ] — [ə; eɪ][truː] , [ˈnoʊb(ə)] [ˈfeləʊ] .

For he is all I say — a true , noble fellow .
为了 他 是全部 我 说 — 一个 真的 , 高贵 同伴 .

正如我所说，他是一个真诚、高尚的人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi]
But — but , " he cried , peering into the girl's eyes from under his shaggy
但 — 但 , " 他 哭 , 窥视 进入 这 女孩们 眼睛 从 在下面 他的 毛茸茸
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

“但是——但是，”他喊道，从浓密的眉毛下凝视着女孩的眼睛。

" [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌɡli] ? "

" suppose he is ugly ? "
" 认为 他 是 丑陋的 ? "

“假设他长得丑呢？ ”

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] , " [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ? "
" Well , uncle dear , " said the girl with a little laugh , " what does that matter ? "
" 出色地 , 叔叔 亲爱的 , " 说 这 女孩 和 一个 小的 笑 , " 什么 做 那 事情 ? "

“哎呀，亲爱的叔叔，”女孩笑着说，“那又有什么关系呢？ ”

" [eɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?

" Ay , what does that matter ?
" 哎 , 什么 做 那 事情 ?

“哎，那又有什么关系呢？ ”

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [ˈʌɡli] , [ˈ^\\:ti] .

But he can't be ugly , Gertie .
但 他 不能 是 丑陋的 , 格蒂 .

但他不能长得丑，格蒂。

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .

Such a handsome little fellow as he was when I saw him last .
这样的 一个 英俊的 小的 同伴 作为 他 曾是 什么时候 我 锯 他 最后的 .

他还是像我上次见到他时那样英俊的小家伙。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪt] [mæn] , [ˈ^\\:ti] .

And he'll be a rich man , Gertie .
和 地狱 是 一个 富有的 男人 , 格蒂 .

他会成为一个富翁，格蒂。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ænd; ənd] [rɔːŋ] [aɪ]

He shall have The Mynns and everything , for the injury and wrong I
他 将 有 这 - 和 一切 , 为了 这 受伤 和 错误的 我

[dɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [maɪ] [pʊr] ,

did his father — my poor ,
做过 他的 父亲 — 我的 贫穷的 ,

他将得到迈恩斯庄园和一切，以弥补我对他父亲——我可怜的父亲——所造成的伤害和冤屈。

[pʊr] [bɔɪ] ! "

poor boy ! "
贫穷的 男生 ! "

可怜的孩子！

" [ˈʌŋk(ə)] , [dɪr] , [dəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [ˈfɔːrhed] ,
" Uncle , dear , don't reproach yourself , " cried the girl , kissing the withered forehead ,
" 叔叔 , 亲爱的 , 不 责备 你自己 , " 哭 这 女孩 , 接吻 这 干枯 前额 ,

“叔叔，亲爱的，别自责了，”女孩哭着说，亲吻着他枯萎的额头。

[æz; əz][ðə; ði][ʊʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] .
as the old man's voice broke into a whimper , and his hands trembled .
作为 这 老的 男人的 嗓音 打破 进入 一个 呜咽 , 和 他的 双手 颤抖 .
老人的声音变成了呜咽, 他的双手颤抖着。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . "
" It was all a mistake . "
" 它 曾是 全部 一个 错误 . "
“这一切都是个错误。”

" [noʊ] , [ˈ^\\:ti] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈbɪtər] , [ˈpæʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
" No , Gertie , my dear ; I was a hard , bitter , passionate man , and made no
" 不 , 格蒂 , 我的 亲爱的 ; 我 曾是 一个 难的 , 苦的 , 热情的 男人 , 和 制成 不
[əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
allowances for him .
津贴 为了 他 .
“不, 格蒂, 亲爱的; 我是一个冷酷、刻薄、热情的人, 不会对他有任何宽容。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
He would not stick to business ,
他 会 不是 戳 到 商业 ,
他不会专心做生意,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [wʌn] [ˈwʊmən] [wen] [aɪ][ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər] ,
and he would marry one woman when I wanted him to marry another ,
和 他 会 结婚 一 女士 什么时候 我 通缉 他 到 结婚 其他 ,
而当我希望他娶另一个女人时, 他却娶了另一个女人。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˈhiːd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkwaːrəld] .
and I told him he'd be a beggar all his life , and we quarrelled .
和 我 讲述 他 他会 是 一个 乞丐 全部 他的 生活 , 和 我们 争吵 .
我告诉他, 他这辈子都会是个乞丐, 我们为此吵了起来。

[jes] , [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [em ˈiː] , [ˈ^\\:ti] ,
Yes , he defied me , Gertie ,
是的 , 他 违抗 我 , 格蒂 ,
是的, 他违抗了我的命令, 格蒂。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ˈkrɪndʒɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,
when I told him he would come cringing upon his knees for money ,
什么时候 我 讲述 他 他 会 来 令人作呕 之上 他的 膝盖 为了 钱 ,
当我告诉他, 他会跪下来乞求钱财时,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsuːnər] [stɑːrv] .
and he said he would sooner starve .
和 他 说 他 会 很快 饿死 .
他说他宁愿饿死。

[ˈoʊnli] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ʊʊld][mæn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Only like yesterday , " continued the old man after a pause ,
仅有的 喜欢 昨天 , " 持续 这 老的 男人 后 一个 暂停 ,
“就像昨天一样,”老人停顿了一下, 继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ]
" and I never saw him but once more , he came to say good - bye , with
" 和 我 绝不 锯 他 但 一次 更多的 , 他 来了 到 说 好的 - 再见 , 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
“我再也没见过他, 只有一次, 他带着妻子来向我道别。”

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [west] ,
before they sailed for what he called the Golden West ,
前 他们 航行 为了 什么 他 称为 这 金的 西方 ;
在他们扬帆前往他所谓的黄金西部之前,

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [əˈgen] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [em ˈiː][ænd; ənd] [wɒd] [nɑːt] [steɪ] .
and we quarrelled again because he disobeyed me and would not stay .
和 我们 争吵 再次 因为 他 违抗命令 我 和 会 不是 停留 .
我们又吵架了, 因为他不听我的话, 不肯留下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈ^\\:ti] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən]
I was ready to forgive him , Gertie , if he would have stayed and taken
我 曾是 准备好 到 原谅 他 , 格蒂 , 如果 他 会 有 入住 和 已采取
[tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
to business ,
到 商业 ;
格蒂, 如果他留下来好好做生意, 我本来愿意原谅他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [stɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrbitreri] [oʊld][ˈtaɪrənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd]
but he wouldn't stop with the arbitrary old tyrant , and they went and
但 他 不会 停止 和 这 随意的 老的 暴君 , 和 他们 去 和
[tʊk] [ðer; ðər] [bɔɪ] .
took their boy .
采取 他们的 男生 .
但他并没有就此罢休, 他们还去救了他们的孩子。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
" **The old man lay silent for some minutes** ,
" 这 老的 男人 躺 沉默的 为了 一些 分钟 ;
老人静静地躺了几分钟,
[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
raising the girl's soft little hand to his lips from time to time .
提高 这 女孩们 柔软的 小的 手 到 他的 嘴唇 从 时间 到 时间 .
他时不时地将女孩柔软的小手举到唇边。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [læf] .
Then he startled her by bursting into a long low laugh .
然后 他 惊慌 她 经过 爆发 进入 一个 长的 低的 笑 .
然后他突然发出一阵低沉的笑声, 吓了她一跳。

" [ˈʌŋk(ə)] , [dɪr] ! "
" **Uncle , dear !** "
" 叔叔 , 亲爱的 ! "
“叔叔, 亲爱的! ”
[eɪ] ? [ˈoʊnli] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ][pet] — [ðæt] [bɔɪ] [dʒɔːrdʒ] .
" **Eh ? Only laughing at him , my pet — that boy George** .
" 嗯 ? 仅有的 笑 在 他 , 我的 宠物 — 那 男生 乔治 .
“嗯? 我只是在嘲笑他, 我的宝贝——那个乔治男孩。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪrənt] .
Such a determined little tyrant .
这样的 一个 决定 小的 暴君 .
真是个意志坚定的小暴君。
[dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Did what he liked with the old man .
做过 什么 他 喜欢 和 这 老的 男人 .
他为所欲为, 虐待了那个老人。

[ˈwɒznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] .
Wasn't afraid of me a bit .
不是 害怕的 的 我 一个 少量 .

一点也不怕我。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [ˈræskl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstɜːrdi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
A little curly - headed rascal , and as sturdy as could be .
一个 小的 卷曲 - 标题 恶棍 , 和 作为 结实的 作为 可以 是 .
一个卷毛小淘气, 而且非常结实。

[sʌtʃ] [aɪz] .
Such eyes .
这样的 眼睛 .

这样的眼睛。

[ˈ^\\:ti] ; [lʊkt] [θruː] [juː; jʊ] .
Gertie ; looked through you .
格蒂 ; 看起来 通过 你 .

格蒂, 你仿佛没看见我。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈgrænpɑː] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't like you , grandpa , ' he said .
- 我 不 喜欢 你 , 爷爷 , - 他 说 .

“我不喜欢你, 爷爷,”他说。

- [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ˈmæmə] [kraɪ] .
' You make my mamma cry .
- 你 制作 我的 妈妈 哭 .

你让我妈妈哭了。

- [bles] [hɪm; ɪm] !
' Bless him !
- 保佑 他 !

愿上帝保佑他！

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
that he did .
那 他 做过 .

他确实这么做了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtʌbi] , [pɪŋk] [ˈkjuːpɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ]
I saw him when he was washed — a little , chubby , pink cupid of a fellow
我 锯 他 什么时候 他 曾是 洗过 — 一个 小的 , 胖乎乎的 , 粉色的 丘比特 的 一个 同伴
,
,
,

我见过他洗漱的样子——一个矮胖、粉嫩的小丘比特，

[ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [breɪst] ,
splashing in his tub ; and there , on his little white breast ,
溅起水花 在 他的 浴缸 ; 和 那里 , 在 他的 小的 白色的 胸部 ,

他在浴缸里嬉戏；而就在他的小白胸脯上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæroʊ] [stʌk] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
was a blue heart with an arrow stuck in it .
曾是 一个 蓝色的 心 和 一个 箭 卡住 在 它 .

那是一颗蓝色的心，里面插着一支箭。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['du:ɪŋ] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] — [hi:; hi] [went] [aʊt] [fɜ:rst] ,
His father's doing after he came back from the West — he went out first ,
他的 父亲的 正在做 后 他 来了 后退 从 这 西方 — 他 去 出去 第一的 ,
[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
leaving his wife .
离开 他的 妻子 .

他父亲从西部回来后就这么做了——他先出去了，留下妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
And I asked the little chap about it .
和 我 问 这 小的 小伙子 关于 它 .

于是我问了问那个小家伙这件事。

- [dɪd][aɪ ˈti:][hɜ:rt] [mʌtʃ] , [maɪ][mæn] ?
' Did it hurt much , my man ?
- 做过 它 伤害 很多 , 我的 男人 ?

“很疼吗，兄弟？”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [ji:z] , - [hi:; hi] [sed] .
' Yees , ' he said .
- 是的 , - 他 说 .

“是的,”他说。

- [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][kraɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ?
' And did you cry , George ?
- 和 做过 你 哭 , 乔治 ?

“乔治，你哭了吗？”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [pɑ:] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][kraɪ] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ]
' Pa said I was to be a man and not cry , ' said the little fellow
- 宾夕法尼亚州 说 我 曾是 到 是 一个 男人 和 不是 哭 , - 说 这 小的 同伴
[ˈstɜ:rdɪli] ,
sturdily ,
坚固地 ,

“爸爸说我要像个男子汉，不能哭,”小家伙坚定地说。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][dɪd][maɪ] ['mæmə] . -
' but I did a little , and to did my mamma . '
- 但 我 做过 一个 小的 , 和 到 做过 我的 妈妈 . -

但我做了一点，我妈妈也做了一点。

- [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['fi:lɪŋ] [fɜ:r; fər][jʊə; jər] [tʃaɪld] ?
' Have you no feeling for your child ?
- 有 你 不 感觉 为了 你的 孩子 ?

你对你的孩子没有丝毫感情吗？

- [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
' I said to his father .
- 我 说 到 他的 父亲 .

我对父亲说。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [həʊ] [tu:; tə] [ber] [peɪn] .
- **Yes** , - **he said** , - **but I want to teach him how to bear pain** .
- 是的 , - 他 说 , - 但 我 想 到 教 他 如 何 到 熊 疼 痛 .
“是的,”他说,“但我想要教他如何忍受痛苦。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [kʌm] ['iziə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] ;
It will come easier to him , father ;
它 将要 来 更轻松 到 他 , 父亲 ;
父亲, 对他来说会更容易些;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [aɪ'ti:][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [taɪm] .
for he will have to bear it as I have had in my time .
为了 他 将要 有 到 熊 它 作为 我 有 有 在 我的 时间 .
因为他终将像我当年一样承受这一切。

- [jes] , ['^\\:ti] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [aɪ'ti:][ɔ:l] .
- **Yes , Gertie , I recollect it all** .
- 是的 , 格蒂 , 我 追忆 它 全部 .
“是的, 格蒂, 我全都记得。”

[ðæts] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n] [dʒɔ:rdʒ] [sɪns] .
That's twenty - five years ago , and I've never seen George since .
那就是 二十 - 五 年 前 , 和 我已经 绝不 已见 乔治 自从 .
那是二十五年前的事了, 从那以后我就再也没见过乔治。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['^\\:ti] . “
But perhaps I shall now , for he's coming back , Gertie . ”
但 也许 我 将 现在 , 为了 他是 未来 后退 , 格蒂 . ”
但也许我现在应该回去了, 因为他要回来了, 格蒂。

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)] . ”
“ **Yes , uncle** . ”
- 是的 , 叔叔 . - ”
“是的, 叔叔。”

“ [fetʃ] [ˌem'i:] [ðə; ði] ['sekənd] [drɔ:r] ; [ðə; ði] [ki:z] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [raɪt] [br'haɪnd] .
“ **Fetch me the second drawer ; the keys have worked right behind** .
” 拿来 我 这 第二 抽屉 ; 这 钥匙 有 工作 正确的 在后面 .
“把第二个抽屉拿过来; 后面的抽屉钥匙正好能用。”

“ [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər][hænd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['veri]
” **She thrust her hand beneath the pillow , and drew out a bunch of very**
” 她 推力 她 手 下面 这 枕头 , 和 画 出去 一个 束 的 非常
[braɪt] - [wɔ:rn] [ki:z] ,
bright - worn keys ,
明亮的 - 磨损 钥匙 ,
她把手伸到枕头底下, 掏出一串磨损得很厉害但颜色很亮的钥匙。

[br'fɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l] , [blæk] [oʊk] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] ['bedz]
before crossing the room to a tall , black oak cabinet in the corner near the bed's
head .
前 过境 这 房间 到 一个 高的 , 黑色的 橡木 内阁 在 这 角落 靠近 这 床的 头 .
然后穿过房间, 来到床头角落里一个高大的黑色橡木柜前。

[ˌʌn'lɒkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃæloʊ] [drɔ:r]
Unlocking the glass door , she unlocked also and took out a small shallow drawer
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她打开玻璃门, 又打开一个浅浅的小抽屉, 然后拿出来。

[ˈeɪdɪəntli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [ˌfiː; ʃi] [pleɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [niːz] , [ˈæftərwərdz]
evidently according to custom , she placed across the old man's knees , afterwards
显然 根据 到 风俗 , 她 放置 穿过 这 老的 男人的 膝盖 , 然后
[əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ,
assisting him to rise ,
协助 他 到 上升 ,
显然是按照习俗, 她将自己放在老人的膝盖上, 然后扶他站起来。

[ænd; ənd] [ˈprɒpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkɑːntents] .
and propping him with pillows , so that he could examine the contents .
和 支撑 他 和 枕头 , 所以 那 他 可以 检查 这 内容 .
并用枕头把他垫高, 以便他能检查里面的东西。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [goʊld] [waːtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs]
“ **There ,** ” **he said eagerly , as he took a handsome gold watch from its case**
“ 那里 , ” 他 说 急切地 , 作为 他 采取 一个 英俊的 金子 手表 从 它是 案件
,
.
,
“喏,”他急切地说着, 从表盒里取出一块漂亮的金表。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːl] [ˈpendənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnʌɡɪts] [ʌv; əv][goʊld] .
the chain and seal pendant being curiously formed of natural nuggets of gold .
这 链 和 海豹 吊坠 存在 奇怪的是 形成 的 自然的 鸡块 的 金子 .
项链和印章吊坠造型奇特, 均由天然金块制成。

[ðə; ði] [waːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [meɪk] ,
The watch was of American make ,
这 手表 曾是 的 美国人 制作 ,
这块手表是美国制造的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [nuː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈmeɪkɜːz] [hændz] .
and looked as new as if it had only just left the maker's hands .
和 看起来 作为 新的 作为 如果 它 有 仅有的 只是 左边 这 制造商的 双手 .
看起来就像刚从制造商手中出来一样崭新。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn] [ˈiːgərli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [waːtʃ] ,
The old man's eyes looked on eagerly as the girl took and opened the watch ,
这 老的 男人的 眼睛 看起来 在 急切地 作为 这 女孩 采取 和 打开 这 手表 ,
老人目不转睛地看着女孩接手表并打开。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [saʊnd] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] , [æz; əz][ˌfiː; ʃi] [ˈkerfəli] [ɑːr ˈiː] - [wuːnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]
the peculiar sound emitted , as she carefully re - wound it , seeming to
这 奇特 声音 发射 , 作为 她 小心 关于 - 伤口 它 , 似乎 到
[əˈfɔːrd] [ðə; ði][ɪnˈvæləd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
afford the invalid the greatest satisfaction .
买得起 这 无效的 这 最 满意 .
她小心翼翼地重新上弦时发出的奇特声音, 似乎给这位病人带来了极大的满足感。

“ [nɑːt] [lɔːst] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː] , [ˈ^\\:ti] ?
“ **Not lost , has it , Gertie ?**
“ 不是 丢失的 , 有 它 , 格蒂 ?
“没迷路吧, 格蒂? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **he said quickly .**
“ 他 说 迅速地 .
“他迅速说道。”

“ [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] , ” [sed] [ˈ^\\:ti] , [kəmˈpɛrɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
“ **No** , **uncle** , **dear** , ” **said Gertie** , **comparing her hands with those of her own**
“ 不 , 叔叔 , 亲爱的 , ” 说 格蒂 , 比较 她 双手 和 那些 的 她 自己的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 :

“不，亲爱的叔叔，”格蒂说着，将自己的双手与自己的手表上的指针做了个比较。

“ [nɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] .
“ **Nor likely to** .
“ 也不 可能 到 .

也不太可能。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [wɑ:tʃ] , [ˈ^\\:ti] .
A splendid watch , **Gertie** .
一个 灿烂 手表 , 格蒂 .

好表，格蒂。

[noʊ] [ˈtræʃi] [ˈprez(ə)nt] , [ðæt] .
No trashy present , **that** .
不 垃圾 展示 , 那 .

不要送那种俗气的礼物。

[maɪ] [ˈbɔɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tu:] [gʊd] [stʌf] [tu:; tə][mɑ:r][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] .
My boy's made of too good stuff to mar his future .
我的 男孩们 制成 的 也 好的 东西 到 马尔 他的 未来 .

我儿子品格高尚，绝不会毁了他的前程。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈ^\\:ti] — [blaɪnd] .
But I was blind in those days , **Gertie — blind** .
但 我 曾是 瞎的 在 那些 天 , 格蒂 — 瞎的 .

但那时候我是个盲人，格蒂——完全失明。

[naʊ] [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
Now read it again .
现在 读 它 再次 .

现在再读一遍。

“ [æz; əz] [ɪf] [wel] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] , [ðə; ði][gɜ:rl] [held] [ðə; ði][ˈoʊpən] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt]
“ **As if well accustomed to the task** , **the girl held the open case to the light**
“ 作为 如果出色地 习惯 到 这 任务 , 这 女孩 握住 这 打开 案件 到 这 光
,
.
,

“仿佛早已习惯了这项任务，女孩将打开的箱子举到光下，

[ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n][ɪts] [ˈglɪsnɪŋ] [kɑ:nˈkeɪv] , [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪnˈgreɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
and read on its glistening concave , **where it was deeply engraved with many**
和 读 在 它是 闪闪发光 凹 , 在哪里 它 曾是 深 刻 和 许多
[ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ænd; ənd][skroʊl] :
a flourish and scroll :
一个 繁荣 和 滚动 :

并阅读其闪亮的凹面上所刻的文字，那里深深地雕刻着许多花纹和卷轴：

[dʒeɪmz] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɛsˈkwɑɪər] ,
James Harrington , **Esq** ,
詹姆斯 哈灵顿 , 先生 ,

詹姆斯·哈灵顿先生

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] .
from his grandson .
从 他的 孙子 .

来自他的孙子。

[pjʊr] [gəʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgəʊldən] [west] .
Pure gold from the golden west .
纯的 金子 从 这 金的 西方 .

来自黄金西部的纯金。

“ [pjʊr] [gəʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgəʊldən] [west] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Pure gold from the Golden West !** ” **said the old man ,**
“ 纯的 金子 从 这 金的 西方 ！ ” 说 这 老的 男人 ,
“这是来自黄金西部的纯金！”老人说道。

[æz; əz][hi; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈiːgərli] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [ˈnʌɡɪt] [tʃeɪn] [θruː] [hɪz; ɪz]
as he stretched out his hands eagerly and ran the nugget chain through his
作为 他 拉伸 出去 他的 双手 急切地 和 跑 这 金块 链 通过 他的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

他迫不及待地伸出手，将金块项链从指间滑过。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪθ]
“ **And I mocked at his poor father , and told him it was all a myth**
“ 和 我 嘲笑 在 他的 贫穷的 父亲 , 和 讲述 他 它 曾是 全部 一个 神话
.
:
.

“我嘲笑他可怜的父亲，告诉他这一切都是个神话。”

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈ^\\:ti] .
Put it away , Gertie .
放 它 离开 , 格蒂 .

把东西收起来，格蒂。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][tuː; tə] [wer] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] , [maɪ] [dɪr] .
George is to wear that always , my dear .
乔治 是 到 穿 那 总是 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，乔治要一直穿着那件衣服。

[aɪv] [seɪvd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I've saved it for him .
我已经 已保存 它 为了 他 .

我把它留给他了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈoʊnli][wɔːrn][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪz] [sɪns] . “
You know I've only worn it on his birthdays since .”
你 知道 我已经 仅有的 磨损 它 在 他的 生日 自从 . “

你知道，从那以后，我只在他生日那天穿过它。

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)] , [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈɡreɪvli] , [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
“ **Yes , uncle , dear ,** ” **said the girl gravely , as she replaced the watch in its case .**
“ 是的 , 叔叔 , 亲爱的 , ” 说 这 女孩 严重地 , 作为 她 替换 这 手表 在 它是 案件 .
“是的，叔叔，亲爱的，”女孩严肃地说着，一边把手表放回表盒里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **And now look here , my dear ,** ” **said the old man ,**
“ 和 现在 看 这里 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 男人 ,
“现在你看，我的孩子，”老人说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːkɪt] - [ˈledʒər] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈ^\\:ti] ; “ [ˈoʊpən][æt; ət][peɪdʒ]
taking up a small pocket - ledger and handing it to Gertie ; ” **open at page**
采取 向上 一个 小的 口袋 - 账簿 和 处理 它 到 格蒂 ; “ 打开 在 页
[sɪks] . “
six .”
六 . “

拿起一本小小的袖珍账簿递给格蒂；“翻到第六页。”

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:r]l ['wʌndrɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
“ **Yes , uncle , ” said the girl wonderingly ; and then looking at him for**
“ 是的 , 叔叔 , ” 说 这 女孩 惊奇地 ; 和 然后 寻找 在 他 为了
[fɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
further instructions .
更远 指示 .

“是的，叔叔，”女孩疑惑地说道，然后看着他，等待进一步的指示。

“ [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? ”
“ **Do you see that ? ”**
“ 做 你 看 那 ? ”

你看到了吗？

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] — [ˈentrɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] , ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] . ”
“ **Yes , uncle — entries of money , twenty - five pounds , over and over again . ”**
“ 是的 , 叔叔 — 条目 的 钱 , 二十 - 五 磅 , 超过 和 超过 再次 . ”
“是的，叔叔——一连串的都是钱，二十五英镑，一遍又一遍。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ? ”
“ **Do you know what that means ? ”**
“ 做 你 知道 什么 那 方法 ? ”

你知道这意味着什么吗？

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtaɪərɪŋ] [jɔ:r'self] . ”
“ **No , uncle ; but you are tiring yourself . ”**
“ 不 , 叔叔 ; 但 你 是 令人疲惫 你自己 . ”

“不，叔叔；但您这样会让自己很累。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fæl; fəl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [rest] , [ˈ^\\:ti] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
“ **Ay , but I shall have plenty of time to rest , Gertie , by - and - bye . ”**
“ 哎 , 但 我 将 有 很多 的 时间 到 休息 , 格蒂 , 经过 - 和 - 再见 . ”
“是啊，不过过段时间我会有很多时间休息的，格蒂。”

“ ['ʌŋk(ə)l] , [dɪr] ! ”
“ **Uncle , dear ! ”**
“ 叔叔 , 亲爱的 ! ”

“叔叔，亲爱的！ ”

“ [ɑ:] , [dəunt] [ju:; jʊ] [kraɪ] . ”
“ **Ah , don't you cry .**
“ 啊 , 不 你 哭 . ”

“啊，别哭。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈ^\\:ti] .
Listen , Gertie .
听 , 格蒂 .

听着，格蒂。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] — [dʒɔ:rdʒ] .
I wanted to try him — George .
我 通缉 到 尝试 他 — 乔治 .

我想试试他——乔治。

[aɪm] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [wen] [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [ðæt] [wɔ:tʃ] ,
I'm a suspicious old man , and I said when he sent me that watch ,
我是 一个 可疑的 老的 男人 , 和 我 说 什么时候 他 发送 我 那 手表 ,
我是一个疑心很重的老头，我说过，当他寄给我那块手表的时候，

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] , - [ɪts] [ə; eɪ] [spræt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['herɪŋ] !
a year after his father and mother died , ' It's a sprat to catch a herring !
一个 年 后 他的 父亲 和 母亲 死亡 , - 它是 一个 鲱鱼 到 抓住 一个 鲱鱼 !
在他父母去世一年后，“抓鲱鱼简直易如反掌！ ”

- [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
- Ha , ha , ha !
- 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [rʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] , ['^\\:ti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] , [maɪ]
and I waited and wrote to him — such a lie , Gertie — such a lie , my
和 我 等待 和 写道 到 他 — 这样的 一个 说谎 , 格蒂 — 这样的 一个 说谎 , 我的
[dɪr] . "
dear . "
亲爱的 . "

于是我等着，给他写信——真是个谎言，格蒂——真是个谎言，亲爱的。”

“ [ʌŋk(ə)] ! ”
“ Uncle ! ”
“ 叔叔 ! ”

“叔叔！ ”

“ [jes] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] [laɪ][aɪ]['evər][təʊld] .
“ Yes , the biggest lie I ever told .
“ 是的 , 这 最大 说谎 我 曾经 讲述 .

“是的，这是我撒过的最大的谎。”

[aɪ] [rʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [soʊ] [ðeɪ]
I wrote and told him that things had gone wrong with me — so they
我 写道 和 讲述 他 那 事物 有 已消失 错误的 和 我 — 所以 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我写信告诉他我遇到了一些问题——确实如此。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ]
for I had lost two hundred and fifty pounds by a man who turned out a
为了 我 有 丢失的 二 百 和 五十 磅 经过 一个 男人 WHO 转向 出去 一个
[roug] — [ænd; ənd][aɪ] ['bɛɡd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['grænfa:ðər] [ɪn]
rogue — and I begged George to try and help his poor old grandfather in
流氓 — 和 我 乞求 乔治 到 尝试 和 帮助 他的 贫穷的 老的 祖父 在
[ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [seɪk] ,
England for his father's sake ,
英格兰 为了 他的 父亲的 清酒 ,

因为我被一个骗子骗走了250英镑——我恳求乔治为了他父亲的缘故，尽力帮助他在英国可怜的老祖父。

[ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] . "
and might I sell the watch . "
和 可能 我 卖 这 手表 . "

我可以把这块表卖掉吗？

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , [ʌŋk(ə)] ? ” [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ['i:gərli] .
“ And what did he say , uncle ? ” cried Gertrude eagerly .
“ 和 什么 做过 他 说 , 叔叔 ? ” 哭 格特鲁德 急切地 .

“叔叔，他说了什么？”格特鲁德急切地问。

“ [hi:; hi] [sent] [em 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['^\\:ti] , [ɪn][æŋ; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæŋk] ;
“ He sent me a hundred pounds , Gertie , in an order on a London bank ;
“ 他 发送 我 一个 百 磅 , 格蒂 , 在 一个 命令 在 一个 伦敦 银行 ;
“格蒂，他通过伦敦一家银行给我寄了一百英镑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər][soʊld] [ðæt] [wɑ:tʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ,
and he said if I ever sold that watch he would never forgive me ,
和 他 说 如果 我 曾经 卖 那 手表 他 会 绝不 原谅 我 ,
他说，如果我卖掉那块手表，他永远不会原谅我。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [wɪ] [ðæt][hiː; hi][fʊd; ʃəd] [send][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [lʌ; əv]
for it was his father's wish that he should send it as a specimen of
为了 它 曾是 他的 父亲的 希望 那 他 应该 发送 它 作为 一个 标本 的
[ðə; ði][gould][aɪ][hæd; həd] [dɪsbɪˈliːvd] [ɪn] .
the gold I had disbelieved in .
这 金子 我 有 不相信 在 .

因为这是他父亲的遗愿，让他把这块黄金作为我曾经不相信的黄金的样本寄给我。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ˈ^\\:ti] , [ænd; ənd][ˈevər] [sɪnz] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [naʊ] ,
A hundred pounds , Gertie , and ever since , for four years now ,
一个 百 磅 , 格蒂 , 和 曾经 自从 , 为了 四 年 现在 ,
一百英镑，格蒂，从那以后，已经四年了。

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [emˈiː] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] . "
he has sent me twenty - five pounds every quarter . "
他 有 发送 我 二十 - 五 磅 每一个 四分之一 . "
他每个季度都给我寄25英镑。

" [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ? "
" Then he thinks you are poor ? "
" 然后 他 思考 你 是 贫穷的 ? "
“那他是不是觉得你很穷？”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] [tɪl] [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
" Yes , he did till I sent to him to come home .
" 是的 , 他 做过 直到 我 发送 到 他 到 来 家 .
“是的，他一直这样，直到我派人送他回家。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈvestɪd] [ˈevri] [ˈpenɪ] , [ˈ^\\:ti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt]
But I invested every penny , Gertie , and there is the interest ; and now what
但 我 投资 每一个 一分钱 , 格蒂 , 和 那里 是 这 兴趣 ; 和 现在 什么
[duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
do you say ?
做 你 说 ?
但我把每一分钱都投进去了，格蒂，还有利息呢；现在你怎么说？

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [truː] [mæn] — [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] ? "
Is he a true man — good enough to love ? "
是 他 一个 真的 男人 — 好的 足够的 到 爱 ? "
他真的是个好男人吗？好到值得爱吗？

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] — [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Oh , uncle — yes ! " cried the girl , with the tears glittering in her eyes .
" 哦 , 叔叔 — 是的 ! " 哭 这 女孩 , 和 这 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 .
“哦，叔叔——是的！”女孩哭着说，眼里闪着泪光。

" [jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Yes , my darling , a worthy husband for you ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , 一个 值得 丈夫 为了 你 ;
“是的，亲爱的，他配得上你；

[wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] [gɔːn] . "
one who will love and protect you when I'm gone . "
— WHO 将要 爱 和 保护 你 什么时候 我是 已消失 . "
一个在我离开后会爱你、保护你的人。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] , [dɪr] — " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" But , uncle , dear — " faltered the girl .
" 但 , 叔叔 , 亲爱的 — " 犹豫不决 这 女孩 .
“可是，叔叔，亲爱的——”女孩结结巴巴地说。

“ [jes] — [jes] ? ”
“ **Yes — yes ?** ”
“ 是的 — 是的 ? ”

“是——是的？”

“ [dʌz] — [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ? ”
“ **Does — does he know ?** ”
“ 做 — 做 他 知道 ? ”

他.....他知道吗？

“ [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? ”
“ **That he is to marry you ?** ”
“ 那 他 是 到 结婚 你 ? ”

他要娶你吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hi:; hi] [noʊz] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; ei] [rɪtʃ] [mæn] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪm] [gɒ:n] ,
He knows by now that he is a rich man , or will be when I'm gone ,
他 知道 经过 现在 那 他 是 一个 富有的 男人 , 或者 将要 是 什么时候 我是 已消失 ,
他现在应该知道自己是是个有钱人, 或者等我走了以后就会是个有钱人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [swi:təst] , [ˈtru:ɪst] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .
and that he has the sweetest , truest little wife waiting for him here .
和 那 他 有 这 最甜美的 , 最真实的 小的 妻子 等待 为了 他 这里 .
而且, 他还有一位最温柔、最忠诚的小妻子在这里等着他。

[pʊt][ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
Put the book away ; you and Mr Hampton know everything .
放 这 书 离开 ; 你 和 先生 汉普顿 知道 一切 .
把书收起来吧, 你和汉普顿先生什么都知道了。

[lɑ:k] [ʌp][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:z] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [əˈgen] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
Lock up the cabinet and put the keys under the pillow again ; and some
锁 向上 这 内阁 和 放 这 钥匙 在下面 这 枕头 再次 ; 和 一些
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

把柜子锁好, 再把钥匙放在枕头底下; 然后某个早晨,

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd][aɪm] [tu:] [fæst] [əˈsli:p] [tu:; tə] [weɪk] [əˈgen] ,
when you find I'm too fast asleep to wake again ,
什么时候 你 寻找 我是 也 快速地 睡着了 到 唤醒 再次 ,

当你发现我睡得太沉, 再也叫不醒的时候

[teɪk] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . “
take the keys and keep them for my dear boy . ”
拿 这 钥匙 和 保持 他们 为了 我的 亲爱的 男生 . ”

把钥匙拿走, 留给我亲爱的孩子。

“ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdɪrɪst] ! ” [ˈsɒbd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Oh , uncle , dearest !** ” **sobbed the girl** .
“ 哦 , 叔叔 , 亲爱的 ! ” 啜泣 这 女孩 .

“哦, 亲爱的叔叔!”女孩抽泣着说。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ][pet] ! ”
“ **God bless you , my pet !** ”
“ 上帝 保佑 你 , 我的 宠物 ! ”

“上帝保佑你, 我的宝贝!”

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ'ti:] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:n] .
But I put it off too long .
但 我 放 它 离开 也 长的 ；

但我拖延得太久了。

[aɪ][meɪ][nɑ:t][si:] [maɪ][bɔɪ][ə'gen] .
I may not see my boy again .
我 可能 不是 看 我的 男生 再次 ；

我可能再也见不到我的儿子了。

[ðæts] [raɪt] ；[kwɑɪt] [ʌndər][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [dɪr] .
That's right ; quite under the pillow , dear .
那就是 正确的 ； 相当 在下面 这 枕头 ； 亲爱的 ；

没错，就在枕头底下，亲爱的。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 ；

谢谢。

[kɪs] [em 'i:] , [nɑ:t][æz; əz][jʊr; jər][ʌŋk(ə)] , [bʌt; bət][æz; əz][dʒeɪmz] ['hɛrɪŋtən] ,
Kiss me , not as your uncle , but as James Harrington ,
吻 我 ， 不是 作为 你的 叔叔 ， 但 作为 詹姆斯 哈灵顿 ，

吻我，不是以你叔叔的身份，而是以詹姆斯·哈灵顿的身份。

[ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn][hu:] [toʊld][jʊr; jər][fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [prə'tekt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)]
the grim old man who told your father and mother he would protect their little
这 严峻 老的 男人 WHO 讲述 你的 父亲 和 母亲 他 会 保护 他们的 小的

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ；

那个面容阴沉的老人曾向你的父母保证他会保护他们的小女儿。

[ænd; ənd][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][baɪ][hɜ:r; hər] .
and has tried to do his duty by her .
和 有 尝试 到 做 他的 责任 经过 她 ；

他一直尽力尽到对她的责任。

” [gɜ:rtru:d] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] , [ænd; ənd][held][aɪ'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [æz; əz] , ['æftər]
” **Gertrude raised the withered hand , and held it to her lips , as , after**
” 格特鲁德 提高 这 干枯 手 ， 和 握住 它 到 她 嘴唇 ， 作为 ， 后

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
removing the pillow ,
移除 这 枕头 ，

“格特鲁德抬起那只枯萎的手，把它放到嘴唇上，然后，在拿走枕头之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn][leɪ] [bæk] , ['taɪərd][aʊt] , [ænd; ənd][slept] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] .
the old man lay back , tired out , and slept calmly and peacefully .
这 老的 男人 躺 后退 ， 疲劳的 出去 ， 和 睡着了 平静地 和 和平地 ；

老人躺了下来，疲惫不堪，平静安详地睡着了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɪ:; fi] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ,
And , as she watched him ,
和 ， 作为 她 观看 他 ，

她注视着，

[fɪ:; fi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪ(ə)n] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]
she thought of her position there in that great house a dozen miles from
她 想法 的 她 位置 那里 在 那 伟大的 房子 一个 打 英里 从

[taʊn] .
town .
镇 ；

她想到了自己在那座离镇子十几英里的大房子里的处境。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wið; wiθ][noʊ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [seɪv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
How she had grown up with no young companions save those she had
如何 她 有 生长 向上 和 不 年轻的 同伴 节省 那些 她 有
[ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [sku:l] ,
encountered at school ,
遭遇 在 学校 ,

除了在学校里遇到的那些人之外，她从小就没有其他年轻的伙伴了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][glaidɪd] [ə'weɪ] .
and how the time had glided away .
和 如何 这 时间 有 滑翔 离开 .

时间就这样悄然流逝。

[haʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
How of late the old man who had adopted her had begun to talk of
如何 的 晚的 这 老的 男人 WHO 有 已采用 她 有 开始 到 讲话 的
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] ,
his approaching end ,
他的 接近 结尾 ,

最近，收养她的那位老人开始谈论他即将离世的事情。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][wið; wiθ] ['hɔːrər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and chilled her at first with horror till she grew accustomed to his
和 冷藏 她 在 第一的 和 恐怖 直到 她 生长 习惯 到 他的

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

起初她被他的谈话吓得不敢寒而栗，直到她逐渐习惯了他的谈话；

[bʌt; bət] ['nevər] [tʃɪlɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [sɔːl] ['herɪŋtən] , [ðə; ði][oʊld]['mænz]
but never chilling her so much as when Saul Harrington , the old man's
但 绝不 令人不寒而栗 她 所以 很多 作为 什么时候 扫罗 哈灵顿 , 这 老的 男人的
[ˈnefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

但最让她感到不寒而栗的，莫过于老人的侄子索尔·哈灵顿。

[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wið; wiθ]
had begun to make advances to her — advances which filled her with
有 开始 到 制作 进展 到 她 — 进展 哪个 已填 她 和
[dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd] [dred] .
disgust and dread .
厌恶 和 恐惧 .

他开始对她进行性骚扰——这种骚扰让她感到厌恶和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
She shivered as she thought of the scene in the dining - room that day ; and ,
她 瑟瑟发抖 作为 她 想法 的 这 场景 在 这 用餐 - 房间 那 天 ; 和 ,
一想到那天餐厅里的情景，她就不寒而栗；而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ,
like a black cloud ,
喜欢 一个 黑色的 云 ,

像一团乌云，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈhæŋɪŋ] ,
the idea arose as to what her fate would be if the old man , hanging ,
这 主意 出现 作为 到 什么 她 命运 会 是 如果 这 老的 男人 , 绞刑 ,

她不禁想到，如果那个老人被吊死，她的命运将会如何？

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] , [[ʊd; ʒəd] [pæs] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][əˈloʊn]
as it were , on the brink of eternity , should pass away , leaving her alone
作为 它 是 , 在 这 边缘 的 永恒 , 应该 经过 离开 , 离开 她 独自的
.
:
.

仿佛在永恒的边缘，它应该消逝，只留下她孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmɪstər][ænd; ənd]
There was Mrs Denton , the old housekeeper , and there were Mr and
那里 曾是 太太 丹顿 , 这 老的 管家 , 和 那里 是 先生 和
[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
Mrs Hampton ,
太太 汉普顿 ,

那里有老管家丹顿太太，还有汉普顿夫妇。

[oʊld] [ˈhærɪŋtənz] [kɑːnfɪˈden(ə)l] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈfrendz] [bəʊθ] — [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ɪn]
old Harrington's confidential solicitor and his wife , friends both — Mrs Hampton , in
老的 哈灵顿的 机密的 律师 和 他的 妻子 , 朋友们 两个都 — 太太 汉普顿 , 在
[hɜːr; hər] [hɑːr] , [ˈsnæpɪ] [wei] ,
her harsh , snappish way ,
她 残酷的 , 暴躁 方式 ,

老哈灵顿的私人律师和他的妻子，两人都是朋友——汉普顿太太说话尖刻、生硬，

[ˈɔːlweɪz] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][kaɪnd] .
always meaning to be most kind .
总是 意义 到 是 最多 种类 .

始终以最友善的态度待人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
And then there was the doctor .
和 然后 那里 曾是 这 医生 .

然后还有医生。

[jes] ; [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] .
Yes ; and Bruno .
是的 ; 和 布鲁诺 .

是的，还有布鲁诺。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][əˈloʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] ,
But still , she would soon be alone , and at the mercy of Saul Harrington ,
但 仍然 , 她 会 很快 是 独自的 , 和 在 这 怜悯 的 扫罗 哈灵顿 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [suːn] [biː; bi][əˈloʊn] ,
但是，她很快就会孤身一人，任由索尔·哈灵顿摆布。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpestər] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
a man whom she had always dreaded when he came to pester his uncle
一个 男人 谁 她 有 总是 令人恐惧的 什么时候 他 来了 到 纠缠 他的 叔叔
[fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
for money .
为了 钱 .

她一直很害怕那个男人，因为他总是来缠着他叔叔要钱。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] ,
Then came a change in her musings ,
然后 来了 一个 改变 在 她 沉思 ,

随后，她的想法发生了转变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and she began to picture the man who had been selected for her
和 她 开始 到 图片 这 男人 WHO 有 到过 已选 为了 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她开始想象那个被选中成为她丈夫的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [keɪm] [ænd; ənd][went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]
and the warm blood came and went in her cheeks as she found herself
和 这 温暖的 血 来了 和 去 在 她 脸颊 作为 她 成立 她自己
[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,
wondering what he would be like ,
好奇 什么 他 会 是 喜欢 ,

她不禁开始想象他会是什么样的人，脸颊上顿时涌起一阵阵暖流。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weðər] , [ˈlʌdər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɜːr; hər]
what he would think of her , and whether , under the circumstances , her
什么 他 会 思考 的 她 , 和 无论 , 在下面 这 情况 , 她
['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .
future would be happy .
未来 会 是 快乐的 .

他会如何看待她，以及在这种情况下，她的未来是否会幸福。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
She bent down and covered her face with her hands ,
她 弯曲 向下 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,
她弯下腰，用双手捂住了脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪnt] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd]
as she sat listening to the old man's faint , regular breathing , and seemed
作为 她 卫星 聆听 到 这 老的 男人的 头晕的 , 常规的 呼吸 , 和 似乎
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ,
to see the bright - eyed ,
到 看 这 明亮的 - 眼睛 ,

她坐着，听着老人微弱而规律的呼吸，似乎看到了那双明亮的眼睛，

[ɑːrp] - ['wɪtɪd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] .
sharp - witted child who had made so great an impression on her guardian .
锋利的 - 机智的 孩子 WHO 有 制成 所以 伟大的 一个 印象 在 她 监护人 .
一个聪颖过人的孩子，给她的监护人留下了深刻的印象。

[ðen] [ðə; ði] [bluː] [tæ'tuːd] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [waɪt] [skɪn] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz]
Then the blue tattooed heart upon his little white skin stood out before her mind's
然后 这 蓝色的 纹身 心 之上 他的 小的 白色的 皮肤 站立 出去 前 她 心灵的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

然后，他白皙皮肤上那颗蓝色的心形纹身在她脑海中清晰可见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] ['ʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [breɪv] [tʃaɪld] [mʌst; məst]
and she half shuddered as she thought of the pain the brave child must
和 她 一半 颤抖 作为 她 想法 的 这 疼痛 这 勇敢的 孩子 必须
[hæv; həv] ['sʌfəd] [ˈlʌdər] [hɪz; ɪz] [siː] - ['goʊɪŋ] ['fɑːðə-z] [wɪm] .
have suffered under his sea - going father's whim .
有 遭受 在下面 他的 海 - 去 父亲的 一时兴起 .

想到这个勇敢的孩子在远洋父亲的任性摆布下所遭受的痛苦，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] ,
And , as she thought and thought , wondering what her future would be ,
和 , 作为 她 想法 和 想法 , 好奇 什么 她 未来 会 是 ,
她反复思索着，想知道自己的未来会是什么样子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
she was so intent that she did not hear the door open ,
她 曾是 所以 意图 那 她 做过 不是 听到 这 门 打开 ,
她太过专注,以至于没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒtstep] [krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpiːt] ,
and a footprint cross the carpet ,
和 一个 脚步 叉 这 地毯 ,
一只脚踩过地毯,

[ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hænd][leɪd] ['laɪtli] [ə'pɑːn]
the first suggestion of another presence being a hand laid lightly upon
这 第一的 建议 的 其他 在场 存在 一个 手 铺设 轻轻 之上
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,
第一次感觉到有其他人在场,是一只手轻轻地放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sɔːl] .
and she started into wakefulness to encounter the mocking countenance of Saul .
和 她 开始 进入 清醒 到 遇到 这 嘲讽 面容 的 扫罗 .
她开始醒来,却看到了扫罗嘲讽的脸。

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[aʊt] [west] .
Out West .
出去 西方 .

西部地区。

[dæn] ['pɔːrtweɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [feɪd] [kæst][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hemlɑːk] , [æn; ən][ɪk'stɪŋkt] [paɪp] [brɪ'twiːn]
Dan Portway sat in the shade cast by a large hemlock , an extinct pipe between
担 港口路 卫星 在 这 阴影 投掷 经过 一个 大的 铁杉 , 一个 灭绝 管道 之间
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

丹·波特韦坐在高大的铁杉树荫下,嘴里叼着一根废弃的烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and his chin resting upon his hands , gazing down upon his companion ,
和 他的 下巴 休息 之上 他的 双手 , 凝视 向下 之上 他的 伴侣 ,
他双手托着下巴,低头凝视着他的同伴。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] [breɪst] [ə'loʊn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [feɪd] ,
whose head and breast alone were in the shade ,
谁 头 和 胸部 独自的 是 在 这 阴影 ,
只有头部和胸部暴露在阴影中,

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [vɪəd] ['fɑːrðər] [raʊnd] [sɪns] [ðeɪ] [eɪt] [ðər; ðər] [miːl]
for the sun seemed to have veered farther round since they ate their meal
为了 这 太阳 似乎 到 有 转向 更远 圆形的 自从 他们 吃 他们的 一顿饭
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
自从他们一起吃饭以来,太阳似乎又绕着太阳转了更远的圈。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [groʊn] [les] .
and then lay down to rest until the heat had grown less .
和 然后 躺 向下 到 休息 直到 这 热 有 生长 较少的 .
然后躺下休息,直到天气凉爽一些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ʌp] [ˈrʌɡɪd]
They were upon the steep slope of one of the mountains which shot up rugged
他们是 是 之上 这 陡 坡 的 一 的 这 山脉 哪个 射击 向上 崎岖
[ænd; ənd] [ber] [ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] ,
and bare on all sides ,
和 裸 在 全部 侧面 ,
他们当时站在一座陡峭的山坡上, 这座山峰四面八方都耸立着, 崎岖不平, 光秃秃的。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡʌltʃɪz] , [laɪk] [ˈrɑːki] [kˈrevɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and sank down in dangerous gulches, like rocky crevices in the earth ,
和 沉没 向下 在 危险的 沟壑 , 喜欢 岩石 缝隙 在 这 地球 ,
然后沉入危险的沟壑中, 就像大地上的岩石缝隙一样。

[ðer; ðər] [prɪˈsɪpɪtəs] [saɪdɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ʃɪr] [tuː; tə] [wer] [ˈwɔːtər] [ɡʌʃt] , [ænd; ənd]
their precipitous sides sometimes going down sheer to where water gushed , **and**
他们的 陡峭 侧面 有时 去 向下 透明 到 在哪里 水 滔滔不绝 , 和
[rɔːrɪd] ,
roared ,
咆哮 ,
它们陡峭的山坡有时直落山崖, 水流奔腾咆哮。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frəm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪˈloʊ] .
and sprang from rock to rock, hundreds of feet below .
和 弹簧 从 岩石 到 岩石 , 数百 的 脚 以下 .
然后从一块岩石跳到另一块岩石, 落差达数百英尺。

[werˈevər] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [spɑːt] [ˈɔːfəd] [ɪtˈself][fɔːr; fər] [ˈfʊθhoʊld] , [ðə; ði] [paɪnz][ænd; ənd] [ˈhemlɑːk]
Wherever a sheltered spot offered itself for foothold, the pines and hemlocks
无论 一个 避难所 点 提供 本身 为了 立足点 , 这 松树 和 铁杉
[hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
had risen ,
有 升起 ,
凡是有避风处可供落脚的地方, 松树和铁杉都拔地而起。

[laɪk][dɑːrk] [ɡriːn] [koʊnz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪz] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
like dark green cones, towards the deep blue skies, their heads glistening in the
喜欢 黑暗的 绿色的 圆锥体 , 向 这 深的 蓝色的 天空 , 他们的 头部 闪闪发光 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
像深绿色的圆锥体, 朝着蔚蓝的天空, 它们的头部在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][eksˈheɪlɪŋ][ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbriːzɪz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
and exhaling a perfume that floated upon the mountain breezes far and wide .
和 呼气 一个 香水 那 漂浮 之上 这 山 微风 远的 和 宽的 .
呼出的香气随山间微风飘散到四面八方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜːz] [ˈsɒləˌtjuːdɪz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,
It was one of Nature's solitudes in the Far West, and the two men ,
它 曾是 一 的 自然的 孤独 在 这 远的 西方 , 和 这 二 男人 ,
这是远西部一处人迹罕至的自然秘境, 而这两个人,

[æz; əz][ðer; ðər][ˈraɪfəlɪz][ænd; ənd] [əˈkuːtrəmənts] [ʃoʊd] ,
as their rifles and accoutrements showed ,
作为 他们的 步枪 和 配件 显示 ,
从他们的步枪和装备可以看出,

[hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪ:z] [waɪldz]
had climbed up there in search of the game which found a home in these wilds
有 攀登 向上 那里 在 搜索 的 这 游戏 哪个 成立 一个 家 在 这些 荒野
.
:
.

他爬上去是为了寻找栖息在这片荒野中的猎物。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [træmp][ænd; ənd] [klaɪm] [ðæt] [deɪ] ,
They had had a long tramp and climb that day ,
他们 有 有 一个 长的 流浪汉 和 爬 那 天 ,
那天他们跋涉和攀登了很长一段路。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ber] [nɔ:r] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃi:p] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [ˈbulɪts] ,
but neither bear nor mountain sheep had fallen before their bullets ,
但 两者都不 熊 也不 山 羊 有 倒下 前 他们的 子弹 ,
但是，无论是熊还是山羊，都没能倒在他们的子弹之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ləst] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪn] [groʊv] [wer] [ðeɪ]
and they found themselves at last miles away from the pine grove where they
和 他们 成立 他们自己 在 最后的 英里 离开 从 这 松树 树林 在哪里 他们
[hæd; həd] [set] [ʌp][ðer; ðər] [tent] ,
had set up their tent ,
有 放 向上 他们的 帐篷 ,
他们最终发现自己已经远离了他们搭帐篷的松树林好几英里远了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑ:mbər] [baʊz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [ˈni:dlz] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [bed] [brɪˈloʊ]
with the sombre boughs above and the pine - needles forming a thick bed below
和 这 阴沉 树枝 多于 和 这 松树 - 针 成型 一个 厚的 床 以下
.
:
.

上方是阴暗的树枝，下方是厚厚的松针层。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈɡlɔ:riəs] .
The surroundings were glorious .
这 周围环境 是 辉煌 .
周围环境美极了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪˈdi:əl] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔ:r] ,
It was the ideal haunt of a mountain hunter , and here a month before ,
它 曾是 这 理想的 出没 的 一个 山 猎人 , 和 这里 一个 月 前 ,
这里是山地猎人的理想栖息地，一个月前，这里.....

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈferwel] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [brɪˈfɔ:r] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] ,
on a farewell excursion , before obeying the recall he had received ,
在 一个 告别 短途旅行 , 前 服从 这 记起 他 有 已收到 ,
在一次告别旅行中，在他服从召回命令之前，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd] [rɪˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [fa:r]
George Harrington had revisited the neighbourhood which he had discovered far
乔治 哈灵顿 有 重访 这 邻里 哪个 他 有 发现 远的
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ˈjɪrɪz] [brɪˈfɔ:r] ,
up in the mountains years before ,
向上 在 这 山脉 年 前 ,
乔治·哈灵顿重访了多年前他在深山里发现的那片街区。

[wen] [ˈpra:spektɪŋ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] .
when prospecting for gold .
什么时候 勘探 为了 金子 .
勘探黄金时。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [glaidɪd] [baɪ] ,
The days had glided by ,
这 天 有 滑翔 经过 ,
时光飞逝, 转眼间就过去了。
[ænd; ənd] ['i:vniŋ] ['æftər] ['i:vniŋ] [hi; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [ðə; ði] [dɪtʃ:rmɪ'nei](ə)n] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði]
and evening after evening he had come to the determination that after the
和 晚上 后 晚上 他 有 来 到 这 决心 那 后 这
[nekst] [deɪ] [hi; hi] [wəd] [brɪ'ɡɪn] [tu; tə] [mu:v] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪ](ə)n] ,
next day he would begin to move in the direction of civilisation ,
下一个 天 他 会 开始 到 移动 在 这 方向 的 文明 ,
他日复一日地在夜晚下定决心, 从第二天起, 他就要开始朝着文明的方向前进。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ænd; ənd] [ju:t] [æz; əz] [hi; hi] [went] ; [bʌt; bət] ,
and hunt and shoot as he went ; but ,
和 打猎 和 射击 作为 他 去 ; 但 ,
他边走边打猎射杀; 但是,
[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [twais] ['oʊvər] [ə'pɑ:n] ['ɪndiən] [saɪnz] [ðer; ðər]
in spite of the fact that they had come twice over upon Indian signs there
在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 有 来 两次 超过 之上 印度 标志 那里
[wʌz; wəz] [soʊ] [mʌt] [fæsi'nei](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hi; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ɪn]
was so much fascination in the place that he always determined upon leaving in
曾是 所以 很多 魅力 在 这 地方 那 他 总是 决定 之上 离开 在
[ə'nʌðər] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
another day or two .
其他 天 或者 二 .
尽管他们两次遇到了印第安人的踪迹, 但这个地方仍然令他着迷, 他总是决定再过一两天就离开。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [trɪp] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
When George Harrington started upon his trip it was in company with an
什么时候 乔治 哈灵顿 开始 之上 他的 旅行 它 曾是 在 公司 和 一个
[ɪk'spɪriənst] [gaɪd] ,
experienced guide ,
经验丰富的 指导 ,
乔治·哈灵顿开始他的旅程时, 有一位经验丰富的向导陪伴。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] ,
but the man had fallen ill and gone back to one of the towns ,
但 这 男人 有 倒下 患病的 和 已消失 后退 到 一 的 这 城镇 ,
但是那人病倒了, 回到了其中一个城镇。
[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'spɛr] ,
and just as Harrington was in despair ,
和 只是 作为 哈灵顿 曾是 在 绝望 ,
正当哈灵顿陷入绝望之际,

[hi; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [hi; hi] [hæd; həd] [twais] [brɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntər]
he had come suddenly upon a man whom he had twice before encountered
他 有 来 突然 之上 一个 男人 谁 他 有 两次 前 遭遇
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi] [hæd; həd] ['hʌntɪd] .
and with whom he had hunted .
和 和 谁 他 有 猎杀 .
他突然遇到了一个他之前遇到过两次, 并且一起打过猎的人。

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['kwɑ:ndəri] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [dæn] ['pɔ:rtweɪ] ,
Hearing from George the quandary in which he was placed , Dan Portway ,
听力 从 乔治 这 困惑 在 哪个 他 曾是 放置 , 担 港口路 ,
丹·波特韦从乔治口中得知了他所处的困境后,

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] ,
a man of good birth and education ,
一个 男人 的 好的 出生 和 教育 ,
出身良好、受过良好教育的人

[hu:] [hæd; həd] [ˈemigreɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
who had emigrated to the West a couple of years before and found the
WHO 有 移民 到 这 西方 一个 夫妻 的 年 前 和 成立 这
[ˈhʌntɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [mɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæn; ðən] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ˈleɪbər] ,
hunting life in the mountains more to his taste than straightforward labour ,
打猎 生活 在 这 山脉 更多的 到 他的 品尝 比 直截了当 劳动 ,
他几年前移民到西部，发现山里的狩猎生活比单纯的体力劳动更适合他。

[æt; ət][wʌns] [ˌvɒləntiəd] [tu;; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
at once volunteered to accompany him .
在 一次 自愿 到 陪伴 他 .
他立即自告奋勇要陪同他前往。

[ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wʌz; wəz] [ˈi:ɡərli] [əkˈseptɪd] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [si:md] [ˌsu:ɪˈsaɪd(ə)l][tu;; tə][gʊʊ][əˈloʊn] ,
The offer was eagerly accepted , for it seemed suicidal to go alone ,
这 提供 曾是 急切地 公认 , 为了 它 似乎 有自杀倾向 到 去 独自的 ,
他欣然接受了这个提议，因为独自前往无异于自杀。

[ænd; ənd][æz; əz][dæn][hæd; həd] [pru:vd] [hɪmˈself] [tu;; tə][bi; bi] [kəmˈpænjənəbl] , [ə; eɪ] [ˈklevər] [ɑ:t] ,
and as Dan had proved himself to be companionable , a clever shot ,
和 作为 担 有 已证实 他自己 到 是 友善的 , 一个 聪明的 射击 ,
丹已经证明自己是个人讨人喜欢的人，于是他开了一个巧妙的枪。

[ænd; ənd] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [kra:ft] ,
and well versed in hunting craft ,
和 出色地 精通 在 打猎 工艺 ,
并且精通狩猎技巧，

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][ɡlaɪdɪd] [ˈplezntli] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][wʌns] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] .
the time had glided pleasantly away without their once encountering a soul .
这 时间 有 滑翔 愉快 离开 没有 他们的 一次 遭遇 一个 灵魂 .
时间就这样愉快地流逝了，他们竟然没有遇到一个人影。

[tu:] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ˈkænɑ:t] [tʃʌm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tent] [hɪr]
Two men with a similarity of tastes cannot chum together in a little tent here
二 男人 和 一个 相似 的 口味 不能 密友 一起 在 一个 小的 帐篷 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪˈðəʊt] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˌkɑ:nfɪˈden](ə)l] ,
and there in the mountains without becoming confidential ,
和 那里 在 这 山脉 没有 成为 机密的 ,
两个兴趣相投的男人，如果经常在山里的小帐篷里厮混，难免会互相倾诉心事。

[hens] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [b:ŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈprɪti] [wel] [nu:] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
hence it was that before long George Harrington pretty well knew his companion's
因此 它 曾是 那 前 长的 乔治 哈灵顿 漂亮的 出色地 知道 他的 同伴的
[ˌɪmprɪˈkju:niəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðæt] [ɪz] ,
impecunious history — that is ,
贫困的 历史 — 那 是 ,
因此，不久之后，乔治·哈灵顿就相当清楚地了解了他的同伴的贫困过往——也就是说，

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi;; hi] [tʃʊʊz] [tu;; tə] [tel] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd]
as much as he chose to tell , and on the other hand , not only had
作为 很多 作为 他 选择 到 告诉 , 和 在 这 其他 手 , 不是 仅有的 有
[ˈpɔ:rtweɪ] ,
Portway ,
港口路 ,
他想说的就说，另一方面，波特韦不仅有，

[ə'pærəntli] [wɪ'dəʊt] [pʌmpɪŋ] , [lɜ:rnɪd] [hæɪŋtənz] [pə'zɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æŋ; ən]
apparently without pumping , learned Harrington's position , but had received an
显然 没有 抽水 , 学习 哈灵顿的 位置 , 但 有 已收到 一个
[ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
invitation to accompany him to England .
邀请 到 陪伴 他 到 英格兰 .

显然，他没有费力就得知了哈灵顿的处境，但已收到邀请陪同他前往英国。

“ [hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ] , ” [pɔ:rtweɪ] [wʊd] [seɪ] ['læfɪŋli] ; “ [æt; ət][prez(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] .
“ **Have another day , ” Portway would say laughingly ; “ at present you are free .**
“ 有 其他 天 , ” 港口路 会 说 笑着 ; “ 在 展示 你 是 自由的 .
“再过一天吧,”波特韦笑着说; “目前你是自由的。”

[hu:] [kæn; kən][seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [klaɪmz] [æz; əz][ju:; jʊ]
Who can say when you will enjoy such another succession of climbs as you
WHO 能 说 什么时候 你 将要 享受 这样的 其他 演替 的 攀登 作为 你
[hæv; həv] [aʊt] [hɪr] . “
have out here . ”
有 出去 这里 . ”

谁又能说你何时才能再次享受到像现在这样一连串的攀登乐趣呢？

“ [tru:] , ” [hæɪŋtən] [sed] ['θɔ:tfəli] .
“ **True , ” Harrington said thoughtfully .**
“ 真的 , ” 哈灵顿 说 深思熟虑 .

“没错,”哈灵顿若有所思地说。

“ [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [plez(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['mʌni] ;
“ **When you get back , of course , it will be pleasant to inherit the money ;**
“ 什么时候 你 得到 后退 , 的 课程 , 它 将要 是 令人愉快的 到 继承 这 钱 ;
“当你回来的时候，当然会很高兴继承这笔钱；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf] ? “
but what about the wife ? ”
但 什么 关于 这 妻子 ? ”

那妻子呢？

“ [wel] , ” [sed] [hæɪŋtən] ['stɜ:rnli] , “ [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? ”
“ **Well , ” said Harrington sternly , “ what about her ? ”**
“ 出色地 , ” 说 哈灵顿 严厉地 , “ 什么 关于 她 ? ”

“那么,”哈灵顿严厉地问道，“她呢？ ”

“ [aɪ] [mi:n] , ” [sed] [pɔ:rtweɪ] ['heɪstɪli] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɪ:; fi] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] ?
“ **I mean , ” said Portway hastily , “ how do you know what she may be like ?**
“ 我 意思是 , ” 说 港口路 草草 , “ 如何 做 你 知道 什么 她 可能 是 喜欢 ?
“我的意思是,”波特韦急忙说道，“你怎么知道她会是什么样的人呢？ ”

[teɪk] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [pæs] [em 'i:][ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪ]
Take another view of the case — pass me the tobacco pouch — I am a selfish
拿 其他 看法 的 这 案件 — 经过 我 这 烟草 小袋 — 我 是 一个 自私
[mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
man as well as a poor one .
男人 作为 出色地 作为 一个 贫穷的 — .

换个角度来看这件事——把烟袋递给我——我既是个穷人，又是个自私的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [trɪp] , [fɑ:ndɪŋ] [em 'i:][ɪn] [fu:d] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [rɑɪf(ə)][ænd; ənd]
You are giving me a delightful trip , finding me in food , a horse , rifle and
你 是 给予 我 一个 愉快 旅行 , 寻找 我 在 食物 , 一个 马 , 步枪 和
[æmʃə'nɪ(ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

你给了我一次愉快的旅行，给我找到了食物、马匹、步枪和弹药。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [praɪm] [oʊld] [ˈbɜːrbən] [ˈwɪski] .
everything I could wish for , including a glass of prime old Bourbon whiskey .
一切 我 可以 希望 为了 , 包括 一个 玻璃 的 主要的 老的 波旁威士忌 威士忌酒 .
我梦寐以求的一切, 包括一杯上等陈年波本威士忌。

[soʊ][aɪ] [seɪ] , [lets] [kiːp] [aɪˈtiː][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
So I say , let's keep it on as long as we can .
所以 我 说 , 我们来吧 保持 它 在 作为 长的 作为 我们 能 .
所以我说, 让我们尽可能长时间地保持下去吧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [aʊt] [hɪr] ? "
By the way , how long have we been out here ? "
经过 这 方式 , 如何 长的 有 我们 到过 出去 这里 ? "
对了, 我们在这里待了多久了?

" [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] . "
" Going on for six weeks . "
" 去 在 为了 六 周 . "
"已经持续六周了。"

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][laɪk] [sɪks] [deɪz] . "
" Which are like six days . "
" 哪个 是 喜欢 六 天 . "
"大概需要六天时间。"

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ˈhærɪŋtən] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈgen] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [jet] .
" Ah , well , " said Harrington over and over again , " we will not give up yet .
" 啊 , 出色地 , " 说 哈灵顿 超过 和 超过 再次 , " 我们 将要 不是 给 向上 然而 .
"啊, 好吧,"哈灵顿一遍又一遍地说, "我们不会放弃的。"

" [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wʌn] [ˈveri] [ˈsɪmələr] , [əˈkɜːrd] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] .
" This conversation , or one very similar , occurred again and again before the day
" 这 对话 , 或者 一 非常 相似的 , 发生 再次 和 再次 前 这 天
waned .
减弱 .
"在一天结束之前, 这样的对话, 或者非常类似的对话, 反复出现。"

[dæn] [ˈpɔːrtweɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
Dan Portway sat with his chin in his hands gazing down at the sleeping figure in
担 港口路 卫星 和 他的 下巴 在 他的 双手 凝视 向下 在 这 睡眠 数字 在
[ðə; ði] [ʃeɪd] .
the shade .
这 阴影 .
丹·波特韦双手托着下巴, 低头凝视着阴凉处熟睡的身影。

[wen] [dæn] [ˈpɔːrtweɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ðoʊ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [feɪs] ,
When Dan Portway smiled , his was a pleasant though rather a coarse face ,
什么时候 担 港口路 微笑 , 他的 曾是 一个 令人愉快的 尽管 相当 一个 粗 脸 ,
丹·波特韦微笑时, 他的面容虽然略显粗犷, 但却很和蔼。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
and his changeful life had made him a man full of information ,
和 他的 变化 生活 有 制成 他 一个 男人 满的 的 信息 ,
他多变的人生经历使他成为一个博学多识的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,
but when he did not smile his face was not a pleasant one ,
但 什么时候 他 做过 不是 微笑 他的 脸 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 ,
但当他笑笑的时候, 他的表情就不那么愉快了。

[vaɪs][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][fɔːrm][ˈhævɪŋ][left][ɪts][mɑːrk] .
vice in more than one form having left its mark .
副 在 更多的 比 一 形式 拥有 左边 它是 标记 ；

多种形式的恶习都留下了痕迹。

[wen][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ˈhɛrɪŋtən][ˈweɪkɪŋ] , [hiː; hi][ɪnˈvɛriəbli][ˈsmaɪld] ; [bʌt; bət][ˈhɛrɪŋtən]
When he looked at Harrington waking , he invariably smiled ; but Harrington
什么时候 他 看起来 在 哈灵顿 醒来 , 他 总是 微笑 ; 但 哈灵顿
[wʌz; wəz][ˈsliːpɪŋ] ,
was sleeping ,
曾是 睡眠 ,

每当他看到哈灵顿醒来，他总是会微笑；但哈灵顿却还在睡梦中。

[ænd; ænd][dæn][ˈpɔːrtweɪ][dɪd][nɔːt][smaɪl][naʊ] .
and Dan Portway did not smile now .
和 担 港口路 做过 不是 微笑 现在 ；

丹·波特韦此刻没有笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][ˈprɑːspekts] — [welθ] , [ə; eɪ][ˈhænsəm][waɪf] ,
But he sat thinking of his companion's prospects — wealth , a handsome wife ,
但 他 卫星 思维 的 他的 同伴的 前景 — 财富 , 一个 英俊的 妻子 ,
[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈlʌkʃəri] — [ænd; ænd][kəmˈpɛrd][ðɪːz][ˈprɑːspekts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
一个 生活 的 奢华 — 和 比较的 这些 前景 和 他的 自己的 .
但他却坐在那里想着同伴的前景——财富、漂亮的妻子，

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈlʌkʃəri] — [ænd; ænd][kəmˈpɛrd][ðɪːz][ˈprɑːspekts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
a life of luxury — and compared these prospects with his own .
一个 生活 的 奢华 — 和 比较的 这些 前景 和 他的 自己的 .

奢华的生活——并将这些前景与自己的生活进行了比较。

[æz; əz][hiː; hi][wɑːtʃt][ðə; ðɪ][ˈsliːpərz][fræŋk] , [sʌn] - [braʊn][feɪs] , [hiː; hi][riˈkɔːld][ˈevriθɪŋ]
As he watched the sleeper's frank , sun - browned face , he recalled everything
作为 他 观看 这 睡眠者的 坦率 , 太阳 - 棕色 脸 , 他 召回 一切
[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][hoʊm] ,
he had told him about home ,
他 有 讲述 他 关于 家 ,

他看着熟睡者坦率而黝黑的脸庞，想起了他曾告诉过他的关于家乡的一切。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ænd][ˈgrænfaːðər] .
his father and grandfather .
他的 父亲 和 祖父 ；

他的父亲和祖父。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ][rɪŋ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] — [ə; eɪ][ˈhevi][ˈɡoʊld][ˈsɜːrk(ə)] [ˈrʌfli][ˈbiːtn][aʊt][ʌv; əv]
He noted the ring upon his finger — a heavy gold circle roughly beaten out of
他 著名的 这 戒指 之上 他的 手指 — 一个 重的 金子 圆圈 大致 被打败 出去 的
[ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn][ˈɡoʊld] .
a piece of virgin gold .
一个 片 的 处女 金子 ；

他注意到手指上的戒指——一个沉重的金环，是用一块纯金粗略敲打而成的。

[hiː; hi][tʊk][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪniəmənts] , [ænd; ænd][kəmˈpɛrd][ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] ,
He took in his lineaments , and compared their ages ,
他 采取 在 他的 线状线 , 和 比较的 他们的 年龄 ,

他仔细观察了他的五官，并比较了他们的年龄。

[ænd; ænd][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈletərz][ˈhɛrɪŋtən][hæd; həd][əˈmʌŋ][hɪz; ɪz][ˈtræps][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtent]
and he thought of the letters Harrington had among his traps in the tent
和 他 想法 的 这 信件 哈灵顿 有 之中 他的 陷阱 在 这 帐篷
[maɪlz][əˈweɪ][bɪˈniːθ][ðə; ðɪ][ˈpaɪnz] .
miles away beneath the pines .
英里 离开 下面 这 松树 ；

他想起了哈灵顿藏在几英里外松树下帐篷里的那些信件，它们就藏在他的陷阱中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsædlbæg] ,
There were other little things , too , there in the saddlebags ,
那里 是 其他 小的 事物 , 也 , 那里 在 这 马鞍袋 ,
马鞍袋里还有其他一些小东西 ,

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [keɪˈɑːtɪk] [set][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd]
all of which seemed to fit in with a misty chaotic set of ideas which floated
全部 的 哪个 似乎 到 合身 在 和 一个 蒙蒙 混乱 放 的 想法 哪个 漂浮
[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

这一切似乎都与他脑海中浮现的迷雾般混乱的想法相吻合。
[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后 ,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [breɪst] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər]
his eyes seemed to be fascinated by his companion's breast as he lay there
他的 眼睛 似乎 到 是 着迷 经过 他的 同伴的 胸部 作为 他 躺 那里
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
with his head thrown back ,
和 他的 头 抛掷 后退 ,
他仰着头躺在那里 , 目光似乎被同伴的胸部吸引住了。

[hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ʒɜːrt] [ɔːl][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlər][ænd; ænd] [tʃest] ,
his flannel shirt all open at the collar and chest ,
他的 绒布 衬衫 全部 打开 在 这 衣领 和 胸部 ,
他的法兰绒衬衫领口和胸口都敞开着。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ʃɑːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [baʊz] ,
and as he gazed a ray of sunlight shot between the boughs ,
和 作为 他 凝视 一个 射线 的 阳光 射击 之间 这 树枝 ,
他凝视着 , 一道阳光从树枝间射入。

[ænd; ænd] [fel] [raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .
and fell right upon the white skin .
和 跌倒 正确的 之上 这 白色的 皮肤 .
正好落在了白皙的皮肤上。

[dæn] [ˈpɔːrtweɪ] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [geɪz] [gruː] [mɔːr] [ɪnˈtent] ,
Dan Portway leaned a little more forward , and his gaze grew more intent ,
担 港口路 倾斜 一个 小的 更多的 向前 , 和 他的 目光 生长 更多的 意图 ,
丹·波特韦微微前倾 , 目光也更加专注。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][let] [hɪmˈself] [fɔːl] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [paɪn] - [ˈniːdlz] .
till all at once he let himself fall sidewise on the soft pine - needles .
直到全部 在 一次 他 让 他自己 落下 横向 在 这 柔软的 松树 - 针 .
突然间 , 他侧身倒在了柔软的松针上。

[fɔːr; fər] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] .
For Harrington had made a restless motion , and then suddenly sprung up .
为了 哈灵顿 有 制成 一个 不安 运动 , 和 然后 突然 弹簧 向上 .
哈灵顿不安地动了一下 , 然后突然跳了起来。

“ [oʊ] , [hæŋ] [aɪˈtiː] !
“ **Oh , hang it !**
” 哦 , 悬挂 它 !
“哦 , 该死! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 。”

他哭着说。

“ [haɪ] ! [dæn] — [berz] ! ”
“ Hi ! Dan — bears ! ”
“ 你好 ! 担 — 熊 ! ”

“嗨! 丹——熊! ”

“ [eɪ] ? [wer] ? ” [kraɪd] ['pɔ:rt,wei] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ,
“ Eh ? Where ? ” cried Portway , in an excited whisper ,
“ 嗯 ? 在哪里 ? ” 哭 港口路 , 在 一个 兴奋的 耳语 ,

“咦? 在哪儿?”波特韦兴奋地低声喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
as he rose to his knees and grasped the rifle at his side .
作为 他 玫瑰 到 他的 膝盖 和 抓住 这 步枪 在 他的 边 .

他跪起身来, 抓住了身侧的步枪。

“ [ɪn] ['noʊəz] [ɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd] ['hɛrɪŋtən] , ['læfɪŋ] .
“ In Noah's ark , for aught I know , ” cried Harrington , laughing .
“ 在 诺亚的 方舟 , 为了 零 我 知道 , ” 哭 哈灵顿 , 笑 .

“就我所知, 在诺亚方舟里,”哈灵顿笑着喊道。

“ [dəʊnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['grɪzli] .
“ Don't seem as if we're to find a grizzly .
“ 不 似乎 作为 如果 是 到 寻找 一个 灰熊 .

“看来我们不太可能找到灰熊。”

[aɪ][dʒʌst] [wʊk] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [spɔɪl] [jɔ:r; jər] ['dɪnər] . “
I just woke up in time to spoil your dinner . ”
我 只是 觉醒 向上 在 时间 到 剧透 你的 晚餐 . ”

我刚醒来, 正好赶上破坏你的晚餐。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ ['kænɪbl] ['dɪnər] .
“ Cannibal dinner .
“ 食人族 晚餐 .

“食人晚餐。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['roʊstɪd] .
I was being roasted .
我 曾是 存在 烤 .

我被狠狠地嘲讽了一番。

[sʌn] [ɪz][hɑ:t] .
Sun is hot .
太阳 是 热的 .

太阳很热。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ] ['vɪjəs] [rʌb] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['kɑ:lər]
“ As he spoke he gave his breast a vicious rub and buttoned the collar
“ 作为 他 辐 他 给予 他的 胸部 一个 恶毒 擦 和 纽扣 这 衣领

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
of his shirt .
的 他的 衬衫 .

“他一边说话, 一边用力揉搓着胸膛, 然后扣上了衬衫的领子。”

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] .
“ **Come along** .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[wi:l] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .
We'll go round the other side of the hill and get back to camp .
出色地 去 圆形的 这 其他 边 的 这 爬坡道 和 得到 后退 到 营 .

我们将绕到山的另一边，然后返回营地。

[noʊ] [ber] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [ʃi:p] . “
No bear to - day , but we may get a sheep .”
不 熊 到 - 天 , 但 我们 可能 得到 一个 羊 . “

今天没看到熊，但可能会看到羊。

[ɔ:ɪ] [raɪt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][dæn] [pɔrtweɪz] ['kʌʊntənəns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
“ **All right , “ was the reply ; and Dan Portway's countenance seemed to have**
“ 全部 正确的 , “ 曾是 这 回复 ; 和 担 波特韦的 面容 似乎 到 有
[bɪn] [træns'fɔ:md] ;
been transformed ;
到过 转变 ;

“好的,”对方回答道; 丹·波特韦的脸色似乎变了;

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] ? “
“ **will you lead ?** “
“ 将要 你 带领 ? “

“你愿意领导吗? ”

[jɛs] , “ [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] ['kɛrfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [waɪl] [pɔrtweɪz] [aɪz]
“ **Yes , “ said the other , as he carefully examined his rifle , while Portway's eyes**
“ 是的 , “ 说 这 其他 , 作为 他 小心 检查 他的 步枪 , 尽管 波特韦的 眼睛
[kən'træktɪd] ,
contracted ,
合同 ,

“是的,”另一个人一边仔细检查着自己的步枪一边说道, 而波特韦的眼神则变得锐利起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑ:dʒ] .
and he glanced at his own rifle as if he were calculating odds .
和 他 瞥了一眼 在 他的 自己的 步枪 作为 如果 他 是 计算 赔率 .

他瞥了一眼自己的步枪, 仿佛在计算胜算。

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [oʊld] [tjæp] , [wi:v] [ə; eɪ] [bi:ŋ] [roʊd][tu:; tə][goʊ] , “ [sed] ['hɛrɪŋtən] ,
“ **Come along , old chap , we've a long road to go , “ said Harrington ,**
“ 来 沿着 , 老的 小伙子 , 我们已经 一个 长的 路 到 去 , “ 说 哈灵顿 ,

“走吧, 老伙计, 我们还有很长的路要走,”哈灵顿说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] .
as he led the way .
作为 他 引领 这 方式 .

他带头前进。

“ [jɛs] , “ [sed] ['pɔ:rtweɪ] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['boʊldli][ænd; ənd]
“ **Yes , “ said Portway beneath his breath , as , instead of walking boldly and**
“ 是的 , “ 说 港口路 下面 他的 气息 , 作为 , 反而 的 步行 大胆地 和
['ʌp,raɪtli] ,
uprightly ,
直立地 ,

“是的,”波特韦低声说道, 他没有像往常那样昂首挺胸地走着,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [slaʊtʃ] [ə'bi:ŋ] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
he seemed to slouch along behind his companion .
他 似乎 到 伛 沿着 在后面 他的 伴侣 .

他似乎懒散地跟在同伴身后。

[ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ,
The climb was so stiff , and in places so dangerous ,
这 爬 曾是 所以 僵硬的 , 和 在 地方 所以 危险的 ,
攀登过程非常艰难, 有些地方还非常危险。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][noʊ] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['spʊkən] .
that for some time after no word was spoken .
那 为了 一些 时间 后 不 单词 曾是 说 .
之后一段时间, 两人一句话也没说。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtɪt] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ˈrʌnɪŋ] [ə'biːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
But at last they reached a shelf on the mountain , running along by a profound
但 在 最后的 他们 达到 一个 架子 在 这 山 , 跑步 沿着 经过 一个 深刻的
[rə'viːn] ,
ravine ,
峡谷 ,
但最终他们到达了山上的一处平台, 平台沿着一条深邃的峡谷延伸。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk]
down to the bottom of which it was possible to climb , but the task
向下 到 这 底部 的 哪个 它 曾是 可能的 到 爬 , 但 这 任务
[wʌz; wəz] ['rɪski] .
was risky .
曾是 风险 .
一直到谷底, 可以爬上去, 但这项任务很危险。

" [bæd][tuː; tə][tʌmb(ə)l] [hɪr] , [dæn] , " [sed] ['hɛrɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] .
" Bad to tumble here , Dan , " said Harrington suddenly .
" 坏的 到 翻滚 这里 , 担 , " 说 哈灵顿 突然 .
“丹, 在这里摔倒可不好,”哈灵顿突然说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [ˈɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['hɪrər] [tuː; tə]
" Yes , " said the other , with an involuntary shiver , and he drew nearer to
" 是的 , " 说 这 其他 , 和 一个 非自愿 颤抖 , 和 他 画 更近 到
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,
“是的,”另一个人说道, 不由自主地打了个寒颤, 然后他向同伴走近了一些。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
who suddenly stopped at a projecting portion of the shelf , and , shading his
WHO 突然 停止 在 一个 投影 部分 的 这 架子 , 和 , 阴影 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他突然停在书架突出部分前, 用手遮住眼睛,

[bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['prɑːspekt] [tɔːrd] [wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['rɑːks] ,
began to scan the prospect toward where , in a perfect chaos of rocks ,
开始 到 扫描 这 前景 朝向 在哪里 , 在 一个 完美的 混乱 的 岩石 ,
开始扫视前方, 朝着那片乱石嶙峋、杂乱无章的景象望去,

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ɡɪldɪŋ] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] [siːn] .
the sinking sun was gilding the glorious scene .
这 下沉 太阳 曾是 镀金 这 辉煌 场景 .
夕阳西下, 为这壮丽的景色镀上了一层金光。

“ We can easily get round to camp this way , ” said Harrington , after a few moments ,

我们 能 容易地 得到 圆形的 到 营 这 方式 , ” 说 哈灵顿 , 后 一个 很少 时刻 ,

“这样我们很容易就能绕路去露营，”哈灵顿过了一会儿说道。

and he took a step or two onward .

和 他 采取 一个 步 或者 二 向前 .

他向前迈了一两步。

“ Mind how you come , Dan .

头脑 如何 你 来 , 担 .

“丹，注意你的言行举止。”

Hist !

历史 !

史诗！

No gammon .

不 火腿 .

没有火腿。

Bears , by Jove ?

熊 , 经过 朱庇特 ?

天哪，居然是熊？

“ He pointed to a spot not a dozen yards away ,

他 尖 到 一个 点 不是 一个 打 码 离开 ,

他指着不到十几码外的一个地方，

where there were unmistakable traces of a grizzly having made his lair ,

在哪里 那里 是 毋庸置疑 痕迹 的 一个 灰熊 拥有 制成 他的 巢穴 ,

那里有明显的灰熊筑巢痕迹，

and dragging round the little glass which hung from his shoulder ,

和 拖拽 圆形的 这 小的 玻璃 哪个 悬挂 从 他的 肩膀 ,

他拖着肩上挂着的小玻璃杯，

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第2/15页

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [reɪzɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he adjusted it as he rested his rifle against the rock , raised it to his
他 调整 它 作为 他 休息 他的 步枪 反对 这 岩石 , 提高 它 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他把步枪靠在岩石上，调整了一下瞄准器，然后举枪瞄准眼睛。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːləʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [sɔːt] .
and began to search the hills and hollows for the game they sought .
和 开始 到 搜索 这 丘陵 和 空心 为了 这 游戏 他们 寻求 .

于是他们开始在山丘和洼地里寻找他们想要的猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [kwɑɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡʌlt] , [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dɪkjʊləli] [brɪ'niːθ]
He was leaning quite over the gulch , which fell almost perpendicularly beneath
他 曾是 倾斜 相当 超过 这 峡谷 , 哪个 跌倒 几乎 垂直 下面
[ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['pɔːrtweɪ] ,
them , his back to Portway ,
他们 , 他的 后退 到 港口路 ,

他身体几乎完全倚在峡谷上方，峡谷几乎垂直于他们下方，他的背对着波特韦。

[huː] [wʌz; wəz][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [huː] ,
who was behind , and who ,
WHO 曾是 在后面 , 和 WHO ,

谁在背后操纵，谁又是幕后黑手？

[ˈæktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌls] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːdʒɪ'teɪʃənz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [slept] ,
acting upon the sudden impulse born of his cogitations while the other slept ,
表演 之上 这 突然 冲动 出生 的 他的 思考 尽管 这 其他 睡着了 ,

趁对方熟睡之际，他突然心生一念，并付诸行动。

['sʌd(ə)nli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
suddenly raised his rifle with both hands back over his head ,
突然 提高 他的 步枪 和 两个都 双手 后退 超过 他的 头 ,

突然，他双手高举步枪过头顶。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [bʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [kræʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hed] .
and drove the plated butt with all his force crash upon his companion's head .
和 驾驶 这 镀 屁股 和 全部 他的 力量 碰撞 之上 他的 同伴的 头 .

他使出浑身力气，将枪托狠狠地砸在同伴的头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,
There was a wild cry ,
那里 曾是 一个 荒野 哭 ,

一声凄厉的叫喊，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['pɔːrtweɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the next moment Portway was leaning forward at the very edge of the
和 这 下一个 片刻 港口路 曾是 倾斜 向前 在 这 非常 边缘 的 这
['presəpɪs] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɑːdi] ,
precipice gazing down at the fallen body ,
悬崖 凝视 向下 在 这 倒下 身体 ,

下一刻，波特韦已经俯身站在悬崖边，向下凝视着倒下的尸体。

[wɪtʃ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [rʊʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [tu:]
which plunged and rolled , and then stopped upon a mass of rock , two
哪个 暴跌 和 滚动 , 和 然后 停止 之上 一个 大量的 的 岩石 , 二
[ˈhʌndrəd] [fi:t] [br'looʊ] , [ˈmoʊnləs] .
hundred feet below , motionless .
百 脚 以下 , 静止不动 .

它坠落并翻滚，然后停在两百英尺下的一块岩石上，一动不动。

[ˈpɔ:rtweɪ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
Portway seemed as if turned to stone for the moment , then , rifle in hand ,
港口路 似乎 作为 如果 转向 到 石头 为了 这 片刻 , 然后 , 步枪 在 手 ,
波特韦仿佛瞬间变成了石头，然后，他手里拿着步枪。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃa:dz] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] , ['slɪpɪŋ] , ['li:pɪŋ] ,
he ran back a dozen yards , and began to descend , slipping , leaping ,
他 跑 后退 一个 打 码 , 和 开始 到 下降 , 滑倒 , 跳跃 ,
他往后跑了十几码，开始往下走，时而滑倒，时而跳跃。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪŋ] ['wʌndrəs] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t]
and displaying wondrous activity in the perilous descent , till he reached the spot
和 显示 奇妙的 活动 在 这 危险的 下降 , 直到 他 达到 这 点
[wer] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [leɪ] ,
where George Harrington lay ,
在哪里 乔治 哈灵顿 躺 ,
在危险的下山过程中，他展现出了惊人的活力，直到到达乔治·哈灵顿躺着的地方。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'ænimət] [fɔ:rm] ,
and examined the inanimate form ,
和 检查 这 无生命 形式 ,
并观察了无生命体，

['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
seeing that the eyes were closed and that the blood was welling from a
看到 那 这 眼睛 是 关闭 和 那 这 血 曾是 井 从 一个
[ˈterəb(ə)l] [gæʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] .
terrible gash over the eyes .
糟糕的 伤口 超过 这 眼睛 .
只见他双眼紧闭，鲜血正从眼部上方一道可怕的伤口汩汩流出。

[ˈpɔ:rtweɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [ˈlooʊd] [aɪ'ti:] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] ,
Portway raised his rifle , lowered it , shook his head , and glanced round ,
港口路 提高 他的 步枪 , 降低 它 , 摇晃 他的 头 , 和 瞥了一眼 圆形的 ,
波特韦举起步枪，又放下，摇了摇头，环顾四周。

[br'fɔ:r] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
before standing the piece against the side of the precipice ,
前 常设 这 片 反对 这 边 的 这 悬崖 ,
在将木块靠在悬崖边之前，

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [br'looʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʌltʃ] [went] [daʊn] [ʃɪr] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
as he saw that below them the gulch went down sheer at least five hundred
作为 他 锯 那 以下 他们 这 峡谷 去 向下 透明 在 至少 五 百
[fi:t] .
feet .
脚 .
他看到他们下方的峡谷垂直下降了至少五百英尺。

[ðen] , ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [hi:; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [brest] ,
Then , bending over his victim , he tore open his breast ,
然后 , 弯曲 超过 他的 受害者 , 他 撕裂 打开 他的 胸部 ,
然后，他弯下腰，撕开受害者的胸膛。

[geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [steɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði]
gazed for a few moments at the blue stain , which stood out plainly on the
凝视 为了 一个 很少 时刻 在 这 蓝色的 弄脏 , 哪个 站立 出去 显然 在 这
[waɪt] [skɪn] ,
white skin ,
白色的 皮肤 ,

她盯着那块在白皙皮肤上格外显眼的蓝色污渍看了片刻。

[ænd; ænd] [ðen] ['ræpɪdli] ['emptɪd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
and then rapidly emptied the pockets of his trousers .
和 然后 快速 清空 这 口袋 的 他的 裤子 .

然后迅速掏空了裤子口袋。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][ɡoʊld] [rɪŋ] [ə'pɑːn] ['hæərɪŋtənz]
As he did so his eyes fell again on the glittering plain gold ring upon Harrington's
作为 他 做过 所以 他的 眼睛 跌倒 再次 在 这 闪闪发光 清楚的 金子 戒指 之上 哈灵顿的
['fɪŋgə] .
finger .
手指 .

这时，他的目光再次落在了哈灵顿手指上那枚闪闪发光的素金戒指上。

[ðɪs] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [trəns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
This he hurriedly transferred to his own ,
这 他 匆匆 转移 到 他的 自己的 ,

他匆忙地将这些东西转移到了自己的设备上。

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [skrætʃt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ænd] [ðen] ,
seeing as he did so that a name was roughly scratched within , and then ,
看到 作为 他 做过 所以 那 一个 姓名 曾是 大致 刮痕 之内 , 和 然后 ,
['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
setting his teeth ,
环境 他的 牙齿 ,

因为他这样做，以至于在里面粗糙地刻上了一个名字，然后，他咬紧牙关，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['hiːdləs] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn] [ðæt] ['sɔːləteri] [pleɪs] ,
he gave a glance round , a heedless precaution in that solitary place ,
他 给予 一个 瞥一眼 圆形的 , 一个 鲁莽 预防 在 那 孤 地方 ,

他环顾四周，在这偏僻的地方，这是一种漫不经心的谨慎。

[kɔːt] [ðə; ði] [pɔː] ['feləʊ] [baɪ][ɑːrm][ænd; ænd] ['weɪstbənd] , [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,
caught the poor fellow by arm and waistband , raised him ,
捕捉 这 贫穷的 同伴 经过 手臂 和 腰带 , 提高 他 ,

抓住那可怜家伙的胳膊和腰带，把他提了起来。

[ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] ,
and in another moment would have thrust him over into the gulf ,
和 在 其他 片刻 会 有 推力 他 超过 进入 这 海湾 ,

再过片刻，我就会把他推入深渊。

[wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
when a smile full of cunning crossed his face .
什么时候 一个 微笑 满的 的 狡猾 交叉 他的 脸 .

当他脸上浮现出一抹狡黠的笑容时。

['draːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] “
Dropping the body he drew his bowie - knife , he muttered the one word “
下降 这 身体 他 画 他的 鲍伊 - 刀 , 他 低声说道 这 一 单词 “
[ˈɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

他扔下尸体，拔出博伊刀，低声念道：“印第安人。”

” [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] [krɪsp] [ˈkɜ:rlɪŋ] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
” and taking the crisp curling hair with his left hand ,
” 和 采取 这 脆 冰壶 头发 和 他的 左边 手 ,
“然后用左手拿起那蓬松的卷发，

[hi:; hi] [priˈperd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [riˈfaɪnd] [pi:s] [ʌv; əv] [daɪˈæbəlɪzəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [di:d] [baɪ]
he prepared to give the last refined piece of diabolism to his deed by
他 准备 到 给 这 最后的 精制 片 的 恶魔主义 到 他的 契据 经过
[kənˈtraɪvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔ:di] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [traɪb] [ɪn] [ðə; ði]
contriving that if the body were found the first wandering tribe in the
精心策划 那 如果 这 身体 是 成立 这 第一的 漫游 部落 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [bleɪm] .
neighbourhood should get the blame .
邻里 应该 得到 这 责备 .

他准备为自己的罪行锦上添花，精心策划，如果尸体被发现，就让附近第一个流浪的部落背上罪名。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , [noʊ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [ɔ:r] [nɜ:rv] ; [ðə; ði] [hed]
There was no sign of compunction , no quiver of muscle or nerve ; the head
那里 曾是 不 符号 的 愧疚 , 不 颤动 的 肌肉 或者 神经 ; 这 头
[wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ʌp] ,
was dragged up ,
曾是 拖拽 向上 ,

没有丝毫悔意，肌肉和神经也没有颤抖；头被抬起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:n] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [skɪn]
and the next moment the point of the keen hunting - knife divided the skin
和 这 下一个 片刻 这 观点 的 这 敏锐的 打猎 - 刀 分割 这 皮肤
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skælp] ,
of the scalp ,
的 这 头皮 ,

下一刻，锋利的猎刀刀尖划开了头皮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [sti:l] [ʃoʊn] [red] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈwestərn] [gləʊ] .
and the bright steel shone red in the soft western glow .
和 这 明亮的 钢 闪耀 红色的 在 这 柔软的 西 辉光 .
在柔和的西边阳光下，明亮的钢铁闪耀着红光。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[dæn] [ˈpɔ:rtweɪ] [θɪŋks] [ænd; ənd] [æktɪs] .
Dan Portway Thinks and Acts .
担 港口路 思考 和 使徒行传 .

丹·波特韦思考并行动。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [əˈʃʊrəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , ” [dæn] [ˈpɔ:rtweɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz]
” It will make assurance doubly sure , ” Dan Portway thought , and , quick as
” 它 将要 制作 保证 双倍 当然 , ” 担 港口路 想法 , 和 , 快的 作为
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

“这将使保证更加可靠，”丹·波特韦心想，然后，他迅速地，

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmə:dəd] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈsetləz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n]
he recalled the discovery of a murdered family of settlers he had seen on
他 召回 这 发现 的 一个 被谋杀 家庭 的 定居者 他 有 已见 在
[ðə; ði] [pleɪnz] ,
the plains ,
这 平原 ,

他回忆起曾在平原上看到过一家定居者被谋杀的尸体，并发现了他们的遗骸。

[wer] , [ˈæftər] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈæroʊ] [ænd; ənd] [ˈtɑ:məhɔ:k] , [i:tʃ] [pɔr]
where , **after death** **had** **been dealt** **with** **arrow** **and** **tomahawk** , **each poor**
在哪里 , 后 死亡 有 到过 已处理 和 箭 和 钺 , 每个 贫穷的
[ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [skælp] .
creature **had** **been scalped** .
生物 有 到过 被剥头皮 .

在那里，在用箭和战斧杀死所有可怜的生灵之后，每个生灵都被剥去了头皮。

[dæn] [ˈpɔ:rtweɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfrendli] [grɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [skɔ:rz]
Dan Portway **had** **exchanged** **friendly grips** **of** **the hand** **with** **his** **victim** **scores**
担 港口路 有 交换 友好的 握把 的 这 手 和 他的 受害者 得分
[ʌv; əv] [taɪmz] ,
of **times** ,
的 时代 ,

丹·波特韦曾与受害者友好地握手数十次，

[hæd; həd] [jəd] [ˈlʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈplenti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][skræp][ɪn]
had **shared** **luxuries** **with** **him** **in** **hours** **of** **plenty** , **and** **the last scrap** **in**
有 共享 奢侈品 和 他 在 小时 的 很多 , 和 这 最后的 废料 在
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] .
those **of** **famine** .
那些 的 饥荒 .

在富足的日子里，他们曾共享奢侈品；在饥荒的日子里，他们也曾分享最后的残羹剩饭。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðæt] , [əˈpɑ:n][wʌn] [əˈkeɪzn] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] - [trɪp] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
More **than** **that** , **upon** **one** **occasion** , **during** **their** **hunting** - **trip** , **when** **he** **had**
更多的 比 那 , 之上 一 场合 , 期间 他们的 打猎 - 旅行 , 什么时候 他 有
[slɪpt] , [ˈfɔ:lən] ,
slipped , **fallen** ,
滑倒了 , 倒下 ,

不仅如此，还有一次，在他们的狩猎之旅中，他滑倒了，摔倒了，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈdedli] [ˈperəl][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈkæzəm] ,
and **hung in** **deadly** **peril** **over** **a** **terrible** **chasm** ,
和 悬挂 在 致命 危险 超过 一个 糟糕的 深渊 ,

悬在可怕的深渊上方，命悬一线。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈherɪŋtən] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [baɪ]
George Harrington **had** **risked** **his** **own** **life** **to** **save** **that** **of** **his** **companion** **by**
乔治 哈灵顿 有 冒险 他的 自己的生活 到 节省 那 的 他的 伴侣 经过
[dɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd]
descending **and** **grasping** **his** **wrists** **just** **as** **his** **strength** **was** **failing** **and**
下降 和 抓握 他的 手腕 只是 作为 他的 力量 曾是 失败 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][dra:p] .
he **was** **about** **to** **drop** .
他 曾是 关于 到 降低 .

乔治·哈灵顿冒着生命危险，在同伴精疲力竭即将坠落之际，俯身抓住他的手腕，救了他一命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
But **there** **was** **wealth** **in** **the** **way** — **a** **chance** **of** **gaining** **possession** **of**
但 那里 曾是 财富 在 这 方式 — 一个 机会 的 获得 拥有 的
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər] [lənd] ,
position **in** **another** **land** ,
位置 在 其他 土地 ,

但财富挡在了前面——有机会在另一个国家获得地位。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ˈækʃnz] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] ,
and **at** **that** **time** **the** **sphere** **of** **the** **scoundrel's** **actions** **was** **growing** **limited** ,
和 在 那 时间 这 领域 的 这 无赖的 行动 曾是 生长 有限的 ,

那时，恶棍的活动范围正变得越来越有限。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈdɪstrɪkts] [ə; eɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [kəˈmɪti] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈdaɪər]
for in several districts a vigilance committee had hunted him with dire
为了 在 一些 地区 一个 警觉 委员会 有 猎杀 他 和 可怕的
[ɪnˈtenʃən] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæriət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] .
intentions connected with a lariat and the nearest tree .
意图 连接 和 一个 套索 和 这 最近的 树 .
因为在好几个地区，治安委员会都曾带着可怕的意图，用套索和附近的树木追捕他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And now his opportunity had come , and he seized it with the
和 现在 他的 机会 有 来 , 和 他 查获 它 和 这
[ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːdnɪd] [ˈvɪlən] ,
coolness of the hardened villain ,
凉爽 的 这 硬化 恶棍 ,
现在机会来了，他像个老练的恶棍一样冷静地抓住了它。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈmɔːrs] .
free from all remorse .
自由的 从 全部 悔恨 .
无怨无悔。

“ [ded] [ɔːr][nɑːt] [kwɑɪt] [ded] , [hiː; hi][kɑːnt] [fiːl] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **Dead or not quite dead , he can't feel , ” he muttered ,**
” 死的 或者 不是 相当 死的 , 他 不能 感觉 , ” 他 低声说道 ,
“不管死了没完全死，他都感觉不到了,”他喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [pɪrst] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæərɪŋtənz] [skælp] ,
as the point of his knife pierced George Harrington's scalp ,
作为 这 观点 的 他的 刀 穿孔 乔治 哈灵顿的 头皮 ,
当他的刀尖刺穿乔治·哈灵顿的头皮时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hed] [draːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [θʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
and then the poor fellow's head dropped with a heavy thud upon the rocks ,
和 然后 这 贫穷的 同伴们 头 掉落 和 一个 重的 砰的一声 之上 这 岩石 ,
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
然后，那可怜的家伙的脑袋重重地摔在了岩石上，砰的一声。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
bending down , the ruffian seemed as if turned to stone ,
弯曲 向下 , 这 痞子 似乎 作为 如果 转向 到 石头 ,
恶棍弯下腰，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [geɪzd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə]
and gazed before him at the animal which had silently approached to
和 凝视 前 他 在 这 动物 哪个 有 默默 接近 到
[wɪˈðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] ,
within half - a - dozen yards ,
之内 一半 - 一个 - 打 码 ,
他凝视着眼前那只悄无声息地靠近到六码开外的动物。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
and then uttered a low sound like a heavy sigh .
和 然后 说出 一个 低的 声音 喜欢 一个 重的 叹 .
然后发出了一声低沉的声音，像是一声沉重的叹息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [saɪn][ʌv; əv] [ber] [ʌp] [əˈbʌv] :
They had seen sign of bear up above :
他们 有 已见 符号 的 熊 向上 多于 :
他们看到上方有熊的踪迹：

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [hɪm'self] — [ə; eɪ][hju:dʒ] [bru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] [noʊn] [tu:; tə] ['hʌntərz]
here was the bear himself — a huge brute of the variety known to hunters
这里 曾是 这 熊 他自己 — 一个 巨大的 蛮力 的 这 种类 已知 到 猎人
[æz; əz][ðə; ði] ['sɪnəmən] ,
as the cinnamon ,
作为 这 肉桂 ,

眼前这头熊就是它本人——一头体型庞大的野兽，猎人们称它为“肉桂熊”。

[æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [waɪldz] , [ˈɡlɛrɪŋ] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]
at home here in his native wilds , glaring red - eyed and savage at the
在 家 这里 在 他的 本国的 荒野 , 刺眼 红色的 - 眼睛 和 野蛮的 在 这
[ɪn'tru:dər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] ,
intruder upon his domains ,
入侵者 之上 他的 域名 ,

在这片他故乡的荒野中，他怒目圆睁，凶狠地瞪着闯入他领地的入侵者。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] .
and ready to make him pay dearly for his audacity .
和 准备好 到 制作 他 支付 亲爱的 为了 他的 大胆 .
并准备让他为自己的胆大妄为付出惨痛的代价。

[ˈpɔ:rtweɪ] [held] [hɪz; ɪz] [ki:n] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][stɜ:r] ; [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
Portway held his keen knife in his hand , but he could not stir ; his rifle ,
港口路 握住 他的 敏锐的 刀 在 他的 手 , 但 他 可以 不是 搅拌 ; 他的 步枪 ,
波特韦手里握着锋利的刀，却动弹不得；他的步枪，

['redi] [tʃɑ:rdʒd] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t][traɪ][tu:; tə]
ready charged , was almost within reach of his hand , but he did not try to
准备好 带电 , 曾是 几乎 之内 抵达 的 他的 手 , 但 他 做过 不是 尝试 到
[si:z] [aɪ 'ti:] ,
seize it ,
抢占 它 ,

子弹已经上膛，几乎触手可及，但他并没有试图去拿。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][hju:dʒ] [bi:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli]
and for fully a minute the huge beast and the hunter remained perfectly
和 为了 完全 一个 分钟 这 巨大的 兽 和 这 猎人 剩余 完美
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

整整一分钟，那头巨兽和猎人都一动不动。

[ðen] [ðə; ði][pə'ræləsis][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mʌs(ə)] [pæst] [ə'weɪ] ,
Then the paralysis of mind and muscle passed away ,
然后 这 麻痹 的 头脑 和 肌肉 通过了 离开 ,
随后，精神和肌肉的麻痹感消失了。

[ænd; ənd] ['pɔ:rtweɪ] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
and Portway stretched out his hand slowly towards where he had placed his
和 港口路 拉伸 出去 他的 手 缓慢地 向 在哪里 他 有 放置 他的
['raɪf(ə)l][bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] .
rifle but without moving his eyes from the bear .
步枪 但 没有 移动 他的 眼睛 从 这 熊 .

波特韦缓缓伸出手，朝着他放置步枪的地方摸去，但他的目光始终没有离开那头熊。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sti:p] ['rɑ:ki] [wɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
On his right was the steep rocky wall that he had descended ,
在 他的 正确的 曾是 这 陡 岩石 墙 那 他 有 下降 ,
他右侧是他刚才爬下来的陡峭岩壁。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈpresəpɪs] , [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [elf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt]
on his left the terrible precipice , behind him a narrow shelf , and , in front
在 他的 左边 这 糟糕的 悬崖 , 在后面 他 一个 狭窄的 架子 , 和 , 在 正面
[ðə; ði] [ber] ,
the bear ,
这 熊 ,

在他左边是可怕的悬崖，身后是狭窄的岩架，而在他前面是熊。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [brˈtwi:n] .
with George Harrington between .
和 乔治 哈灵顿 之间 .

乔治·哈灵顿夹在中间。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] ? ” [θɔ:t] [ˈpɔ:rtweɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [sə:tft] [fɔ:r; fər]
“ **If I can get the rifle ?** ” **thought Portway ; and his hand searched for**
“ 如果 我 能 得到 这 步枪 ? ” 想法 港口路 ; 和 他的 手 搜索 为了
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“如果我能拿到步枪呢？”波特韦心想；他的手开始摸索起来。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈbetər] [tu;; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪˈtri:t] [ˈsləʊli] ,
but in his heart he felt that it would be better to try and retreat slowly ,
但 在 他的 心 他 毛毡 那 它 会 是 更好的 到 尝试 和 撤退 缓慢地 ,
但他内心深处觉得最好还是慢慢撤退。

[waɪl] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [stɑ:p][ænd; ənd] [ri:k] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [mæn] .
while the bear would stop and wreak his anger upon the fallen man .
尽管 这 熊 会 停止 和 破坏 他的 愤怒 之上 这 倒下 男人 .

而熊则会停下来，将怒火发泄在倒地的人身上。

[dæn] [ˈpɔ:rtweɪ] [nu:] [ˈbetər] [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] ,
Dan Portway knew better as regards the nature of the beast ,
担 港口路 知道 更好的 作为 问候 这 自然 的 这 兽 ,

丹·波特韦更清楚这头野兽的本质。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˈku:lli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ðen] — [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
but he could not think coolly and clearly then — he could not recall in the
但 他 可以 不是 思考 冷静地 和 清楚地 然后 — 他 可以 不是 记起 在 这
[li:st] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [prɪˈfɜ:rd] [tu;; tə] [ətæk] [æŋ; ən] [ˈæktɪv] [ˈenəmi]
least that the grizzly and his relatives preferred to attack an active enemy
至少 那 这 灰熊 和 他的 亲属 首选 到 攻击 一个 积极的 敌人

[wen] [brɔ:t] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
when brought face to face with him ,
什么时候 带来 脸 到 脸 和 他 ,

但他当时无法冷静清晰地思考——他丝毫没有想起，灰熊及其同类在与他正面交锋时，更倾向于攻击主动的敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
and that , at such a time ,
和 那 , 在 这样的 一个 时间 ,

而那时，

[ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [əˈraʊnd] — [tɪl] [hi; hi]
the recumbent body was no more to it than the rocks around — till he
这 卧式 身体 曾是 不 更多的 到 它 比 这 岩石 大约 — 直到 他
[sɔ:] [aɪ ˈti:] [rɪr] [ʌp][ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] ,
saw it rear up on its hind legs ,
锯 它 后部 向上 在 它是 后 腿 ,

那具横卧的尸体对它来说就像周围的岩石一样普通——直到它看到那具尸体用后腿站了起来。

[ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [ˈfɒli] [ˈsev(ə)n] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɪts] [fæŋz] [ˈbɛrd] ,
a monster fully seven feet in height , its little eyes red with rage , its fangs bared ,
一个 怪物 完全 七 脚 在 高度 , 它是 小的 眼睛 红色的 和 愤怒 , 它是 獠牙 裸露 ,
一个身高足有七英尺的怪物, 它那双小眼睛因愤怒而通红, 露出了獠牙。

[ænd; ənd][ɪts][hju:dʒ] [pɔːz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [klɔːz] [spred] .
and its huge paws raised with the great claws spread .
和 它是 巨大的 爪子 提高 和 这 伟大的 爪子 传播 .
它高举着巨大的爪子, 张开锋利的爪子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rɔːr] , [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkri:t(ə)rz] [dʒɔːz] ,
There was a tremendous roar , full - throated , from the creature's jaws ,
那里 曾是 一个 巨大的 吼 , 满的 - 喉咙 , 从 这 生物的 下颚 ,
那怪物的血盆大口中发出了一声震耳欲聋的咆哮,

[ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [li:pt] [ˈʊvər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ; [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
a rush as it leaped over George Harrington ; the rifle was falling down the
一个 匆忙 作为 它 跳跃 超过 乔治 哈灵顿 ; 这 步枪 曾是 坠落 向下 这
[ɡʌltʃ] ,
gulch ,
峡谷 ,
它猛地跃过乔治·哈灵顿, 步枪掉进了沟壑里。

[ˈkræʃɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ; [ænd; ənd] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs]
crashing from stone to stone ; and , knife in hand , and uttering a hoarse
崩溃 从 石头 到 石头 ; 和 , 刀 在 手 , 和 发出声音 一个 嘶哑
[ˈri:k] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
shriek of horror ,
尖叫 的 恐怖 ,
他从一块石头摔到另一块石头; 手里拿着刀, 发出嘶哑的恐怖尖叫,

[dæn] [ˈpɔːrtˌweɪ] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [rɔːk] [tuː; tə] [rɔːk] ,
Dan Portway was bounding from rock to rock ,
担 港口路 曾是 边界 从 岩石 到 岩石 ,
丹·波特韦在岩石间跳跃穿梭,

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [ɪn]
striving to mount the steep side of the rugged place , and with the bear in
努力 到 山 这 陡 边 的 这 崎岖 地方 , 和 和 这 熊 在
[fʊl] [pərˈsu:t] .
full pursuit .
满的 追逐 .
他们努力攀登崎岖山路的陡峭山坡, 而熊则紧追不舍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈægəni] , [sʌtʃ] [æz; əz][eɪ diː ˈdi:] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [ænd; ənd]
They were moments of agony , such as add years to a man's life , and
他们 是 时刻 的 痛苦 , 这样的 作为 添加 年 到 一个 男人的 生活 , 和
,
,
,
那是痛苦的时刻, 比如延长一个人的寿命, 而且,

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈsnʌflɪŋ] [snaːrl] ,
listening to the panting breath of his pursuer , and his low snuffling snarl ,
聆听 到 这 喘息 气息 的 他的 追击者 , 和 他的 低的 抽泣 咆哮 ,
[ˈpɔːrtˌweɪ] [klaɪmd] [ɑːn] ,
Portway climbed on ,
港口路 攀登 在 ,
听着追赶者急促的喘息声和低沉的哼哼声, 波特韦继续往上爬。

[ɪk'spektɪŋ] , [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈma:nstərz] [hju:dʒ] [klɔ:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
expecting , moment by moment , to feel the monster's huge claws upon his shoulder .
期待 , 片刻 经过 片刻 , 到 感觉 这 怪物的 巨大的 爪子 之上 他的 肩膀
 ,
 ,
 ,

他时刻都预感到，怪物的巨爪会抓在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [ɪn'ænimət] [ˈbɑ:di] [snæt[t] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [græsp] .
and his half - inanimate body snatched back into the creature's grasp .
和 他的 一半 - 无生命 身体 抢夺 后退 进入 这 生物的 抓牢 .
他那半死不活的身体又被那怪物抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [hɔ:nts] ,
There was no chance of escape , for there , in its natural haunts ,
那里 曾是 不 机会 的 逃脱 , 为了 那里 , 在 它是 自然的 闹鬼的地方 ,
没有逃脱的机会，因为在那里，在它天然的栖息地，

[ðə; ði] [ber] [kʊd; kəd] [ˈʌf(ə)] [ə'ɔ:n] [æt; ət] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] , [bʌt; bət] [sti:l] ,
the bear could shuffle along at double the rate of a man , but still ,
这 熊 可以 洗牌 沿着 在 双倍的 这 速度 的 一个 男人 , 但 仍然 ,
熊的行进速度可能是人的两倍，但即便如此，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [laɪk][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] — [ˈri:əli] , [bʌt; bət][ə; ei][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei]
for what seemed like an eternity of horror — really , but a fraction of a
为了 什么 似乎 喜欢 一个 永恒 的 恐怖 — 真的 , 但 一个 分数 的 一个
[ˈmɪnɪt] — [ˈpɔ:rtweɪ] [klaɪmd] [ɑ:n] ,
minute — Portway climbed on ,
分钟 — 港口路 攀登 在 ,
在仿佛永恒的恐怖中——实际上只有不到一分钟——波特韦爬了上去，

[tɪl] [ɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [raʊnd] [ə; ei] [prə'dʒektɪŋ] [rɔ:k] , [hi; hi] [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t]
till in struggling round a projecting rock , he slipped , and fell some twenty feet
直到 在 挣扎 圆形的 一个 投影 岩石 , 他 滑倒了 , 和 跌倒 一些 二十 脚
 ,
 ,
 ,

直到他费力地绕过一块突出的岩石时，不慎滑倒，从大约二十英尺高的地方摔了下来。

[tu; tə][bi; bi] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; ei] [nɑ:rld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [paɪn] - [trʌŋk] , [wɪtʃ] ,
to be caught up by a gnarled and distorted pine - trunk , which ,
到 是 捕捉 向上 经过 一个 盘根错节的 和 扭曲 松树 - 树干 , 哪个 ,
被一棵扭曲盘绕的松树干缠住，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ru:ts] [ɪn][ə; ei] [ˈkrevis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
with its roots in a crevice of the mountain side ,
和 它是 根 在 一个 裂缝 的 这 山 边 ,
它的根系扎在山腰的缝隙里，

[prə'dʒektɪd] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡʌlt] .
projected almost at right angles over the gulch .
预计 几乎 在 正确的 角度 超过 这 峡谷 .
几乎垂直于峡谷投射。

[hæf] [ˈmædənd] [baɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌŋ] [tu; tə][ðə; ði] [baʊz] ,
Half maddened by fear , the wretched man instinctively clung to the boughs ,
一半 疯狂的 经过 害怕 , 这 可怜 男人 本能地 紧紧抓住 到 这 树枝 ,
恐惧使他近乎疯狂，那可怜的男人本能地紧紧抓住树枝。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfɑ:rðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and saved himself from falling farther , and then ,
和 已保存 他自己 从 坠落 更远 , 和 然后 ,
他稳住了自己，避免了继续坠落，然后，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈstedəli] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [pəˈsu:t]
with his eyes fixed and staring up at his enemy steadily descending in pursuit
和 他的 眼睛 固定的 和 凝视 向上 在 他的 敌人 稳步 下降 在 追逐
,
.
.

他目光坚定地盯着缓缓下降追击的敌人。

[hiː; hi] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [stem] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [triː] ,
he crept along the bending stem , seating himself astride the tree ,
他 悄悄地爬 沿着 这 弯曲 干 , 座位 他自己 跨骑 这 树 ,
他沿着弯曲的树干匍匐前进，然后跨坐在树上。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlt] ,
and getting farther and farther from the side of the gulch ,
和 获得 更远 和 更远 从 这 边 的 这 峡谷 ,
并且离峡谷边越来越远，

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [kræk] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
till a warning crack told him of danger ,
直到 一个 警告 裂缝 讲述 他 的 危险 ,
直到一声警告性的裂缝提醒他危险来临。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmʊʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [trʌŋk] [ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
while the swaying motion of the little trunk showed that he had reached the
尽管 这 摇晃 运动 的 这 小的 树干 显示 那 他 有 达到 这
[ˈfɑːrðɪst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] [wʊd] [ber] .
farthest point which the tree would bear .
最远 观点 哪个 这 树 会 熊 .

而小树干的摇晃表明，他已经到达了这棵树所能承受的最远位置。

“ [ˈɡrɪzliːz] [kɑːnt] [klaɪm] [triːz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [æz; əz][aɪˈtiː]
“ Grizzlies can't climb trees , ” he thought , and he watched his enemy as it
“ 灰熊 不能 爬 树木 , ” 他 想法 , 和 他 观看 他的 敌人 作为 它
[keɪm] [ɑːn] ,
came on ,
来了 在 ,

“灰熊不会爬树,”他心想，然后注视着他的敌人走过来。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɜːr] -
deliberately and cautiously , until it reached the spot from whence the fir -
故意地 和 谨慎地 , 直到 它 达到 这 点 从 何处 这 冷杉 -
[triː] [spræŋ] .
tree sprang .
树 弹簧 .

它小心翼翼地、谨慎地走着，直到到达那棵杉树生长的地方。

[hɪr] [aɪˈtiː] [pɔːzd] , [snaʊt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [nek] [tɔːrd] [ðə; ði]
Here it paused , snuffed the ground , and stretched out its neck toward the
这里 它 暂停 , 熄灭 这 地面 , 和 拉伸 出去 它是 脖子 朝向 这
[ˈtremblɪŋ] [mæn] ,
trembling man ,
发抖 男人 ,

它停了下来，嗅了嗅地面，然后伸长脖子朝着颤抖的男人望去。

[huː] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [naɪf]
who shifted his position a little , so as to be ready to use his knife
WHO 转移 他的 位置 一个 小的 , 所以 作为 到 是 准备好 到 使用 他的 刀
[wið; wiθ] [ɪˈfekt] .
with effect .
和 影响 .

他稍微调整了一下姿势，以便能够有效地使用他的刀。

[ðə; ði] [ˈberz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)]
The bear's movements were as cautious and deliberate as it is possible
这 熊的 移动 是 作为 谨慎 和 商榷 作为 它 是 可能的
[tu:; tə] [kənˈsi:v] ;
to conceive ;
到 构想 ;

这头熊的动作谨慎而沉稳，简直难以想象；

[aɪˈti:] [pleɪst] [wʌn] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
it placed one paw on the trunk , and then ,
它 放置 一 爪子 在 这 树干 , 和 然后 ,
[rɪ:tʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈterəb(ə)l] [əˈrei] [ʌv; əv] [hʊkt] [ˈtælən] ,
reaching out the other with its terrible array of hooked talons ,
到达 出去 这 其他 和 它是 糟糕的 大批 的 钩子 利爪 ,
[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klɔ:] [ˈpɔ:rtweɪ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm]
made as if to claw Portway from where he sat , and to draw him
制成 作为 如果 到 爪 港口路 从 在哪里 他 卫星 , 和 到 画 他
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
to the rocks .
到 这 岩石 .

仿佛要把波特韦从他坐着的地方拽出来，拉到岩石上去。

[æz; əz][ðə; ði] [ber] [streɪnd] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈpɔ:rtweɪ] [bækt] [ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
As the bear strained to reach him , Portway backed slowly towards the branches ,
作为 这 熊 紧张 到 抵达 他 , 港口路 支持的 缓慢地 向 这 分支 ,
[ˈʃʊdəɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈdaʊnwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] ,
shuddering as he glanced downward into the gulf ,
颤抖 作为 他 瞥了一眼 向下 进入 这 海湾 ,
[ænd; ənd][ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [ɪˈlæstɪk] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈpend]
and realised that the thin elastic trunk was all that he had to depend
和 意识到 那 这 薄的 松紧带 树干 曾是 全部 那 他 有 到 依赖
[əˈpɑ:n][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ˈterəb(ə)l][fɔ:rmz] [ʌv; əv] [deθ] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
upon to save him from the two terrible forms of death so close at hand .
之上 到 节省 他 从 这 二 糟糕的 表格 的 死亡 所以 关闭 在 手 .

熊拼命想扑向他，波特韦却慢慢地向树枝边退去。

他意识到，自己唯一能依靠的就是那根细长的、有弹性的树干，才能让他免于两种近在眼前的可怕死法。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:] [maɪt] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlevər]
At any moment he felt that the weight upon the tree might act as a lever
在 任何 片刻 他 毛毡 那 这 重量 之上 这 树 可能 行为 作为 一个 杠杆
[ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ru:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gru:] ,
of sufficient power to tear the roots out of the crevice in which they grew ,
的 充足的 力量 到 撕 这 根 出去 的 这 裂缝 在 哪个 他们 生长 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmu:vɪŋ] [əˈnʌðər] [ɪntʃ] , [ðʊz] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz]
and this kept him from moving another inch , though the bear was
和 这 保留 他 从 移动 其他 英寸 , 尽管 这 熊 曾是
[ˈkɔ:ʃəsli] [ˈtraɪŋ] [ðə; ði] [tri:] ,
cautiously trying the tree ,
谨慎地 尝试 这 树 ,
[ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈtraɪŋ] [ðə; ði] [tri:] ,
cautiously trying the tree ,
谨慎地 尝试 这 树 ,

这让他寸步难行，尽管熊仍在小心翼翼地尝试攀爬这棵树。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈki:pɪŋ] [ɪts][haɪnd] - [ˈkwɔ:rtərz] [wel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [səbˈstænj(ə)] [ˈrɑ:ks] ,
and while keeping its hind - quarters well upon the substantial rocks ,
和 尽管 保持 它是 后 - 四分之一 出色地 之上 这 重大的 岩石 ,
它后半身稳稳地踩在坚实的岩石上,

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][ɪts][hju:dʒ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ri:tʃ] ,
stretching out farther and farther with its huge length of reach ,
伸展 出去 更远 和 更远 和 它是 巨大的 长度 的 抵达 ,
它凭借其巨大的延伸范围, 不断向外伸展。

[tɪl] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [klɔ:z] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .
till the terrible claws came within a foot or two of his breast .
直到 这 糟糕的 爪子 来了 之内 一个 脚 或者 二 的 他的 胸部 .
直到那可怕的利爪逼近到离他胸口一两英尺的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfi:lɪŋ] , [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈhaɪtmer] , [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] ,
And now a curious feeling , akin to nightmare , came over the man ,
和 现在 一个 好奇的 感觉 , 类似的 到 恶梦 , 来了 超过 这 男人 ,
这时, 一种类似噩梦的奇怪感觉袭上了这个男人。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [əˈstraɪd] [ðæt] [freɪl] [trʌŋk] , [geɪzɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [red] [ˈglerɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
and he sat astride that frail trunk , gazing wildly at the red glaring eyes of
和 他 卫星 跨骑 那 脆弱 树干 , 凝视 疯狂地 在 这 红色的 刺眼 眼睛 的
[ðə; ði][ˈæni:m(ə)] ,
the animal ,
这 动物 ,
他跨坐在那纤细的树干上, 疯狂地凝视着那动物闪着红光的眼睛。

[bʌt; bət] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði][hju:dʒ] [pɔ:] [swept] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:]
but closing his own each time the huge paw swept toward him , and he saw
但 结束 他的 自己的 每个 时间 这 巨大的 爪子 扫荡 朝向 他 , 和 他 锯
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
但每当那只巨大的爪子向他袭来时, 他都会不由自主地闭上双眼, 然后看到自己。

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
in imagination , swept from his hold .
在 想像力 , 扫荡 从 他的 抓住 .
在想象中, 他失去了控制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈgæspɪŋ] [graʊl] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
But the bear uttered a strange gasping growl , full of disappointment ,
但 这 熊 说出 一个 奇怪的 喘息 咆哮 , 满的 的 失望 ,
但那只熊发出了一声奇怪的喘息般的低吼, 充满了失望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæk(ə)n] [ðæt] [si:md] [ˈemɪnəntli] [ˈhju:mən] , [aɪ ˈti:] [ɔ:ltərd] [ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] ,
and with an action that seemed eminently human , it altered its position ,
和 和 一个 行动 那 似乎 非常 人类 , 它 已修改 它是 位置 ,
[ˈkri:pɪŋ] [mɔ:r] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
creeping more over the precipice ,
爬行 更多的 超过 这 悬崖 ,
它做出了一个看似完全符合人类本能的动作, 改变了自己的位置, 进一步向悬崖边缘爬去。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd] [pɔ:z] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ ˈti:] [stretʃt]
and clasping the tree with its hind paws , so that the next time it stretched
和 紧握 这 树 和 它是 后 爪子 , 所以 那 这 下一个 时间 它 拉伸
[ɪtˈself] [aʊt] ,
itself out ,
本身 出去 ,
它用后爪紧紧抓住树干, 这样下次它伸展身体时,

[ˈpɔːrtweɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ɪts] [rɪːtʃ] .
Portway saw that he would be within its reach .
港口路 锯 那 他 会 是 之内 它是 抵达 .

Portway 认为他会在他们的控制范围内。

[stɪl] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [muːv] ; ['oʊnli][sɪt][ðer; ðər] ,
Still he could not move ; only sit there ,
仍然 他 可以 不是 移动 ; 仅有的 坐 那里 ,

但他仍然动弹不得，只能坐在那里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevri] [dɪˈlɪbəɾət] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkriːtʃər] [tɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪts]
watching every deliberate act of the determined creature till it had finished its
观看 每一个 商榷 行为 的 这 决定 生物 直到 它 有 完成的 它是
[ˌprepəˈreɪʃnz] ,
preparations ,
准备工作 ,

观察着这只意志坚定的生物的每一个深思熟虑的举动，直到它完成所有准备工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][ˈfaɪn(ə)] [stroʊk] ; [ðə; ði] [pɔː] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
and was about to make its final stroke ; the paw was even in motion ,
和 曾是 关于 到 制作 它是 最终的 中风 ; 这 爪子 曾是 甚至 在 运动 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

正要做出最后一击，爪子甚至都已经开始摆动了，这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ˈpɔːrtweɪ] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] .
with a yell of horror , Portway threw himself back among the boughs .
和 一个 叫喊 的 恐怖 , 港口路 扔 他自己 后退 之中 这 树枝 .

波特韦惊恐地大叫一声，纵身扑入树枝间。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiət] .
The effect was immediate .
这 影响 曾是 即时 .

效果立竿见影。

[ðə; ði] [weɪt] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wəd]
The weight placed upon the trunk was the full extent of that which it would
这 重量 放置 之上 这 树干 曾是 这 满的 程度 的 那 哪个 它 会
[ber] ;
bear ;
熊 ;

树干所承受的重量就是它所能承受的全部重量；

[ðə; ði][ˈekstrə] [ˈlevəɪdʒ] [prəˈduːst] [baɪ] [pɔːtweɪz] [ˈækʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði][rest] .
the extra leverage produced by Portway's action did the rest .
这 额外的 杠杆作用 生产 经过 波特韦的 行动 做过 这 休息 .

Portway 的行动所带来的额外影响力最终促成了结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈsnæpɪŋ] , [ˈkrækɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
There was a sharp , snapping , cracking noise , the tree was torn out by the
那里 曾是 一个 锋利的 , 啪啪 , 裂纹 噪音 , 这 树 曾是 撕裂 出去 经过 这
[ruːts] ,
roots ,
根 ,

一声清脆的断裂声响起，树被连根拔起。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [zːrθ] , [mæn] , [triː] ,
and in company with an avalanche of stones and earth , man , tree ,
和 在 公司 和 一个 雪崩 的 石头 和 地球 , 男人 , 树 ,

与如雪崩般倾泻而下的石头和泥土、人、树，

[ænd; ənd] [ber] [plʌndʒd] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæzəm] [ˌjɔːnɪŋ] [brˈniːθ] .
and bear plunged crashing down into the great chasm yawning beneath .
和 熊 暴跌 崩溃 向下 进入 这 伟大的 深渊 打哈欠 下面 .
熊猛地坠入下方巨大的深渊。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈverɪd] .
The effect was varied .
这 影响 曾是 多种多样 .

效果各不相同。

[ðə; ði] [ber] , [huːz] [haɪnd] [pɔːz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [rɔːk] , [went] [daʊn] [hed] [fɜːrst] ,
The bear , whose hind paws clung to the root and rock , went down head first ,
这 熊 , 谁 后 爪子 紧紧抓住 到 这 根 和 岩石 , 去 向下 头 第一的 ,
熊的后爪紧紧抓住树根和岩石, 头朝下栽了下去。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːr] [pɔːz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [brˈniːθ] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][held]
and its fore paws touched the bushes beneath , clung to them , and held
和 它是 前 爪子 感动 这 灌木丛 下面 , 紧紧抓住 到 他们 , 和 握住
[ɑːn] , [waɪl] ,
on , while ,
在 , 尽管 ,

它的前爪触碰到下面的灌木丛, 紧紧抓住它们, 不肯松开, 而

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [triː] , [ɪts][haɪnd] - [ˈkwɔːrtərz] [went] [raɪt] [ˈoʊvər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ænɪm(ə)][tʜːrn][æn; ən]
following the tree , its hind - quarters went right over , making the animal turn an
下列的 这 树 , 它是 后 - 四分之一 去 正确的 超过 , 制作 这 动物 转动 一个
[ɪnˈvɔːləntəri] [ˈsʌmərsɔːlt] .
involuntary somersault .
非自愿 空翻 .

它的后半身沿着树干滑落, 不由自主地翻了个跟头。

[ðen] [ɪts] [fɔːr] [pɔːz] [wɜːr; wər] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld][baɪ][ɪts] [weɪt] ,
Then its fore paws were snatched from their hold by its weight ,
然后 它是 前 爪子 是 抢夺 从 他们的 抓住 经过 它是 重量 ,
然后, 它的前爪被自身的重量从它们的爪子上挣脱了下来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [fel] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] , [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
and it fell some twenty feet , from tree to tree ,
和 它 跌倒 一些 二十 脚 , 从 树 到 树 ,
它从一棵树上掉到另一棵树上, 大约有二十英尺高。

[wer] [ðeɪ] [ˈbrɪslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [tʃek] [ɪts] [ˈdaʊnwərd] [kɔːrs] ,
where they bristled from the side before it could check its downward course ,
在哪里 他们 竖起的 从 这 边 前 它 可以 查看 它是 向下 课程 ,
它们从侧面窜出, 还没等它停下来, 它就向下坠落了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [ˈkuːlli] [brɪˈgæn][tuː; tə] [klaɪm] [daɪˈæɡənəli] [ˈʌpwərd] ,
after which the huge beast coolly began to climb diagonally upward ,
后 哪个 这 巨大的 兽 冷静地 开始 到 爬 对角线 向上 ,
随后, 这头巨兽镇定自若地开始斜向上攀爬。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃelf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈʃeɪkɪŋ]
till it reached the shelf from which it had fallen , and , after shaking
直到 它 达到 这 架子 从 哪个 它 有 倒下 , 和 , 后 摇晃
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
直到它回到它掉落的架子上, 然后抖了抖身子,

[bɪ'gæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ɪts] [steps] [ˈʌpwərd] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈpɔ:rt,wei]
began slowly to retrace its steps upward , when it came upon the rifle Portway
开始 缓慢地 到 回溯 它是 步骤 向上 , 什么时候 它 来了 之上 这 步枪 港口路
[hæd; həd] [drɑ:pt] ,
had dropped ,
有 掉落 ,

它开始缓缓地沿着原路向上走，这时它发现了波特韦掉落的步枪。

[stɑ:pt] [tuː; tə] [ˈsnʌfl] [raʊnd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
stopped to snuffle round it for a few moments ,
停止 到 哼哼 圆形的 它 为了 一个 很少 时刻 ,
停下来，围着它嗅了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd][fɜ:rst][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
and then proceeded toward where the encounter had first taken place ,
和 然后 继续 朝向 在哪里 这 遇到 有 第一的 已采取 地方 ,
然后朝着最初遭遇发生的地方走去。

[ænd; ənd] [wer] [leɪ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fi:st] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]
and where lay ready for him a feast such as did not often come in his
和 在哪里 躺 准备好 为了 他 一个 盛宴 这样的 作为 做过 不是 经常 来 在 他的
[ˈdʒen(ə)rəli][ˌvedʒə'terɪən] [wei] .
generally vegetarian way .
一般来说 素食 方式 .

那里为他准备了一顿丰盛的晚餐，这对于他一向素食的生活方式来说实属罕见。

[ˈmi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rʌʃ] , [ðə; ði] [tri:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] , [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn]
Meanwhile , with a terrible rush , the tree , with its occupant , had gone down
同时 , 和 一个 糟糕的 匆忙 , 这 树 , 和 它是 居住者 , 有 已消失 向下
[ˈɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] ,
into the gulf ,
进入 这 海湾 ,

与此同时，大树连同它所栖息的人，猛地坠入了海湾。

[ˈplʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tuː; tə] [bʊʃ] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv][paɪn] , [ˈpɔ:rt,wei] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:]
plunging from rock to bush and clump of pine , Portway clinging to it
骤降 从 岩石 到 衬套 和 丛 的 松树 , 港口路 依恋 到 它
[ˈdespəɾətli] ,
desperately ,
绝望地 ,

从岩石上坠落到灌木丛和松树林中，波特韦拼命地抓住它们。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [fel] [ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [mɔ:r] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [lɑ:dʒd] ,
till it fell athwart a couple more trunks , and there lodged ,
直到 它 跌倒 横穿 一个 夫妻 更多的 树干 , 和 那里 已提交 ,
直到它横跨在另外几棵树干上，卡在那里为止。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [klʌŋ] ,
but with such a jerk that the man was thrown from where he clung ,
但 和 这样的 一个 混蛋 那 这 男人 曾是 抛掷 从 在哪里 他 紧紧抓住 ,
但猛地一震，那人从他抓住的地方被甩了出去。

[tuː; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'loʊn] [ˈkræʃɪŋ] [θru:] [tri:] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,
to continue his descent alone crashing through tree and bush ,
到 继续 他的 下降 独自的 崩溃 通过 树 和 衬套 ,
他独自继续向下坠落，撞穿树木和灌木丛。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt]
till he was brought up suddenly and lay stunned and insensible to what
直到 他 曾是 带来 向上 突然 和 躺 目瞪口呆 和 麻木不仁 到 什么
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
had been going on .
有 到过 去 在 .

直到他突然被唤醒，呆立在那里，对发生的一切毫无知觉。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈpɔːrtweɪ] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ʌp]
At the end of a few minutes Portway unclosed his eyes and lay staring up
在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 港口路 未关闭 他的 眼睛 和 躺 凝视 向上
[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
at the sky ,
在 这 天空 ,

几分钟后，波特韦睁开眼睛，仰望着天空。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈræɡɪd] [ɡrəʊθ] [wɪt] [spræŋ] [ˈevriweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
through the thick , ragged growth which sprang everywhere from the sides of the
通过 这 厚的 , 破烂不堪 生长 哪个 弹簧 到处 从 这 侧面 的 这
[ˈkæzəm] .
chasm .
深渊 .

穿过从峡谷两侧到处生长的茂密、杂乱的植被。

[ðen] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [hiː; hi][ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [soʊ][faːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
Then by degrees he realised that he had escaped , so far , from a terrible
然后 经过 学位 他 意识到 那 他 有 逃脱 , 所以 远的 , 从 一个 糟糕的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

然后他逐渐意识到，到目前为止，他已经逃脱了可怕的死亡。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə] [muːv] .
but it was some time longer before he dared to move .
但 它 曾是 一些 时间 更长 前 他 敢于 到 移动 .

但过了好一会儿他才敢动弹。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ˈventʃər] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈæɡəni] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpɜːrɪktli] [stiɪl] [əˈɡen] ,
When he did venture he uttered a cry of agony , and lay perfectly still again ,
什么时候 他 做过 风险投资 他 说出 一个 哭 的 痛苦 , 和 躺 完美 仍然 再次 ,
他冒险一试，却发出了一声痛苦的呻吟，然后又一动不动地躺了下来。

[fɔːr; fər][æn; ən][əˈkjuːt] [peɪn][hæd; həd] [ɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
for an acute pain had shot through his side ,
为了 一个 急性 疼痛 有 射击 通过 他的 边 ,
一阵剧痛袭遍他的侧腹。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪˈskeɪpt] [friː] .
telling him plainly that he had not escaped free .
讲述 他 显然 那 他 有 不是 逃脱 自由的 .

明确地告诉他，他并没有逃脱法律的制裁。

[æt; ət][læst] [ðoʊ] [ðə; ði][kəʊld] [swet] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
At last though the cold sweat seemed to dry upon his brow ,
在 最后的 尽管 这 寒冷的 汗 似乎 到 干燥 之上 他的 眉头 ,
最终，他额头上的冷汗似乎干涸了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌpwərd] [soʊ][æz; əz] ['θɜːrəli] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz]
and he began to look round and upward so as thoroughly to grasp his
和 他 开始 到 看 圆形的 和 向上 所以 作为 彻底 到 抓牢 他的
[pə'zi](ə)n] .
position .
位置 .

于是他开始环顾四周，抬头向上看，以便彻底了解自己的位置。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlt] [prədʒektɪd] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
The side of the gulch projected where he lay ,
这 边 的 这 峡谷 预计 在哪里 他 躺 ,

他躺着的地方，山沟的侧壁向外突出。

[ænd; ənd][kwat][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌstənəns] , [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː]
and quite a clump of pines had found sustenance , sufficient to grow into
和 相当 一个 丛 的 松树 有 成立 维持 , 充足的 到 生长 进入
[ə; eɪ] ['bʊʃi] [pætʃ] ,
a bushy patch ,
一个 茂密的 修补 ,

一大丛松树找到了养分，长成了一片茂密的灌木丛。

[ə'mʌŋ] [huːz] [baʊz] ['pɔːrtweɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði][tɑːps]['pruːvɪŋ] [sə'fɪntli] [r'læstɪk][ænd; ənd]
among whose boughs Portway had fallen , the tops proving sufficiently elastic and
之中 谁 树枝 港口路 有 倒下 , 这 最高额 证明 足够 松紧带 和
[dens] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [dr'sent] ,
dense to break his descent ,
稠密 到 休息 他的 下降 ,

波特韦坠落到这些树枝间，树枝顶端富有弹性且枝叶茂密，缓冲了他的下落。

[ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] ['ɪnʌf] [tuː; tə][fɔːrm] [kwat][ə; eɪ][bed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] .
though he had torn off enough to form quite a bed , upon which he rested .
尽管 他 有 撕裂 离开 足够的 到 形式 相当 一个 床 , 之上 哪个 他 休息 .

虽然他撕下的布料足够做成一张不错的床，他就躺在上面休息。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr]
He listened and looked about him , but he could neither see nor hear
他 听着 和 看起来 关于 他 , 但 他 可以 两者都不 看 也不 听到
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
anything of his enemy ,
任何事物 的 他的 敌人 ,

他侧耳倾听，环顾四周，却既看不到也听不到敌人的任何动静。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
and at last , with his confidence returning ,
和 在 最后的 , 和 他的 信心 返回 ,

最后，随着信心的恢复，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] ,
he drew himself into a sitting posture in spite of the pain ,
他 画 他自己 进入 一个 坐着 姿势 在 尽管如此 的 这 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，他还是勉强坐了起来。

[tʊk] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [dræŋk][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['wɪski] ,
took a flask from his breast , drank a dram of whiskey ,
采取 一个 烧瓶 从 他的 胸部 , 喝 一个 德拉姆 的 威士忌酒 ,

他从胸前掏出一个酒壶，喝了一小口威士忌。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
and began once more to look around .
和 开始 一次 更多的 到 看 大约 .

于是，他又开始四处张望。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈʃʊdəɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈʌpwərd] ,
His first shuddering gaze was upward ,
他的 第一的 颤抖 目光 曾是 向上 ,
他颤抖着抬起头，目光向上望去。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]
and something like a feeling of satisfaction gave him encouragement to
和 某物 喜欢 一个 感觉 的 满意 给予 他 鼓励 到
[prəʊˈsiːd] ,
proceed ,
继续 ,
某种类似满足感的东西鼓励他继续前进。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
as he grasped the fact that to climb back was impossible ,
作为 他 抓住 这 事实 那 到 爬 后退 曾是 不可能的 ,
当他意识到回头路已不可能时，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli]
for if the bear had escaped falling with him , the beast was probably
为了 如果 这 熊 有 逃脱 坠落 和 他 , 这 兽 曾是 大概
[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] .
waiting his return .
等待 他的 返回 .
因为如果那头熊侥幸没有和他一起摔下去，那头野兽很可能正在等着他回来。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈdaʊnwərd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægəni]
“ No , it must be downward , ” he muttered ; and in spite of his agony
“ 不 , 它 必须 是 向下 , ” 他 低声说道 ; 和 在 尽管如此 的 他的 痛苦
,
,
,

“不，一定是向下，”他喃喃自语；尽管痛苦万分，
[hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪˈsent] , [æt; ət][wʌns] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
he set about the task of descent , at once finding it less difficult than he
他 放 关于 这 任务 的 下降 , 在 一次 寻找 它 较少的 难的 比 他
[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;
had anticipated ;
有 预期 ;
他开始下山，立刻发现这比他预想的要容易得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌf] [ruːts] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wɪt] [prəˈdʒektɪd] [ˈevrɪwɪər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊt]
for the tough roots and bushes , which projected everywhere , gave him foot
为了 这 艰难的 根 和 灌木丛 , 哪个 预计 到处 , 给予 他 脚
[ænd; ənd][hænd][hoʊld] ,
and hand hold ,
和 手 抓住 ,
那些顽强的树根和灌木丛四处伸展，为他提供了抓握的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [daʊn] , [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
as he let himself down , lower and lower .
作为 他 让 他自己 向下 , 降低 和 降低 .
他一步步地向下沉去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fre] [ˈdɪfɪkəltɪ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
But there was a fresh difficulty awaiting him ,
但 那里 曾是 一个 新鲜的 困难 等待中 他 ,
但新的困难还在等着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɒʊər] [hiː; hi] [went] [ðə; ði][ˈdɑːrkər][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] .
for the lower he went the darker it seemed to grow .

为了 这 降低 他 去 这 较暗 它 似乎 到 生长 .

他越往下走，似乎颜色就越深。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
The sun had sunk behind the mountains ,

这 太阳 有 沉没 在后面 这 山脉 ,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrɪktli] [blæk] [wer] [hiː; hi] [hʌŋ] ,
and in half an hour it would be perfectly black where he hung ,

和 在 一半 一个 小时 它 会 是 完美 黑色的 在哪里 他 悬挂 ,

半小时后，他悬挂的地方就会完全漆黑一片。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'sent] [soʊ] [mʌtʃ] ['mædnəs] .
and any attempt to continue the descent so much madness .

和 任何 试图 到 继续 这 下降 所以 很多 疯狂 .

任何试图继续堕落的行为都是疯狂之举。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [sloʊp] [wer]
It was , then , with a sense of relief that he reached a sharp slope where

它 曾是 , 然后 , 和 一个 感觉 的 宽慰 那 他 达到 一个 锋利的 坡 在哪里

,

,

,

于是，他如释重负地来到一处陡坡上，在那里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ðæt] ['tæŋɡ(ə)ld][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌltʃ] ,
among the bushes and creepers that tangled the side of the gulch ,

之中 这 灌木丛 和 爬行者 那 纠缠不清 这 边 的 这 峡谷 ,

在沟壑边缠绕的灌木和藤蔓之间，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]
he was able to find a resting - place where there was no danger of

他 曾是 有能力的 到 寻找 一个 休息 - 地方 在哪里 那里 曾是 不 危险 的

['fɔːlɪŋ] ,

falling ,

坠落 ,

他找到了一处不会有跌倒危险的休息场所。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [hɪr] , [hɔːt] , [ɪɡ'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] ,
and as he lay down here , hot , exhausted , and in pain ,

和 作为 他 躺 向下 这里 , 热的 , 筋疲力尽的 , 和 在 疼痛 ,

他躺在这里，浑身燥热，精疲力竭，疼痛难忍。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [feɪd] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] ,
he saw the twilight fade into darkness ,

他 锯 这 暮 褪色 进入 黑暗 ,

他看到暮色渐渐消逝，最终归于黑暗。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['laɪɪŋ] ['sʌmwɛr] [ə'boʊv] .
and thought of the body of his companion lying somewhere above .

和 想法 的 这 身体 的 他的 伴侣 说谎 某处 多于 .

他想到同伴的尸体就躺在上面的某个地方。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [dred] — [bʌt; bət]
A shudder ran through him at the thought — a shudder of dread — but
一个 不寒而栗 跑 通过 他 在 这 想法 — 一个 不寒而栗 的 恐惧 — 但
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈfektʃuəli] [kəmˈpliːtɪd]
it was only compounded of fear lest he should not have effectually completed
它 曾是 仅有的 复合 的 害怕 免得 他 应该 不是 有 有效地 完全的
[hɪz; ɪz] [ˈdedli] [wɜːrk] ,
his deadly work ,
他的 致命 工作 ,

想到这里，他不禁打了个寒颤——一种恐惧的颤抖——但这种恐惧更多地来自于害怕自己没能有效地完成这项致命的工作。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [riˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,
and with the full determination of revisiting the spot ,
和 和 这 满的 决心 的 重温 这 点 ,
[sʊ] [æz; əz][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈhæərɪŋtənz] [ˈraɪf(ə)l][ænd; ænd] [meɪk] [ˈpɜːrɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
so as to secure Harrington's rifle and make perfectly sure of his death ,
所以 作为 到 安全的 哈灵顿的 步枪 和 制作 完美 当然 的 他的 死亡 ,
[prəˈvaɪdɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ber] ,
providing he could avoid the bear ,
提供 他 可以 避免 这 熊 ,
[hiː; hi] [draːpt] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] [wɪt] [ˈlæstrɪd] [tɪl][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]
he dropped off into a heavy sleep which lasted till the soft grey light was
他 掉落 离开 进入 一个 重的 睡觉 哪个 持续 直到 这 柔软的 灰色的 光 曾是
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌns] [əˈɡen] .
beginning to fill the valley once again .
开始 到 充满 这 谷 一次 再次 .

他很快进入了沉睡状态，直到柔和的灰色光线再次充满山谷。
[hiː; hi][wʌz; wəz][sʊ] [stɪf] , [ænd; ænd] [ˈsʌfərd] [sʌt] [ˈægəni][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He was so stiff , and suffered such agony from the injury to his side ,
他 曾是 所以 僵硬的 , 和 遭受 这样的 痛苦 从 这 受伤 到 他的 边 ,
[ðəæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][stɜːr] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
that for some time he did not care to stir ; but at last ,
那 为了 一些 时间 他 做过 不是 关心 到 搅拌 ; 但 在 最后的 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ber] , [hiː; hi][roʊz] [ˈkerfəli] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ænd][brɪˈɡæn]
bringing all his energies to bear , he rose carefully , looked round , and began
带来 全部 他的 能量 到 熊 , 他 玫瑰 小心 , 看起来 圆形的 , 和 开始
[tuː; tə] [dɪˈsend] ,
to descend ,
到 下降 ,
[riːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaːtəm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
reaching the bottom with no very great difficulty ,
到达 这 底部 和 不 非常 伟大的 困难 ,
[ænd; ænd] [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] .
and then pausing to consider as to what course he should pursue .
和 然后 暂停 到 考虑 作为 到 什么 课程 他 应该 追求 .

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

然后停下来思考他应该采取什么策略。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæmp][æt; ət][wʌns] ,
His desire was to make for the camp at once ,
他的 欲望 曾是 到 制作 为了 这 营 在 一次 ,
他当时的愿望是立刻赶往营地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [dʒɔ:rdʒ]
but he felt that he must see the spot where he had left George
但 他 毛毡 那 他 必须 看 这 点 在哪里 他 有 左边 乔治
[ˈhɛrɪŋtən] ;
Harrington ;
哈灵顿 ;

但他觉得他必须去看看他离开乔治·哈灵顿的地方；

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [hi:; hi] ['dɔ:ɡɪdli] [set] [fɔ:rθ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
and to do this he doggedly set forth , making his way to the mouth of
和 到 做 这 他 顽强地 放 前进 , 制作 他的 方式 到 这 嘴 的
[ðə; ði] [ɡʌlt] ,
the gulch ,
这 峡谷 ,

为了完成这项任务，他毅然决然地出发，一路跋涉到峡谷口。

[ænd; ənd] [ðen] ['spendɪŋ] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,
and then spending half the day in getting round and back to the ledge ,
和 然后 开支 一半 这 天 在 获得 圆形的 和 后退 到 这 壁架 ,
然后花了半天时间绕路回到悬崖边，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
along which he and his companion had passed the day before .
沿着 哪个 他 和 他的 伴侣 有 通过了 这 天 前 .
他和同伴前一天就是沿着这条路走过的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mɪd'deɪ] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [daʊn]
It was nearly midday when he passed the spot where they had lain down
它 曾是 几乎 正午 什么时候 他 通过了 这 点 在哪里 他们 有 莱恩 向下
[ænd; ənd] [slept] ,
and slept ,
和 睡着了 ,

他经过他们躺下睡觉的地方时，已近中午了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['restɪd] ,
and he would have given anything to have rested ,
和 他 会 有 给定 任何事物 到 有 有 休息 ,
他多么希望能够休息一下啊！

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [æt; ət][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
but he contented himself with slaking his thirst at a trickling spring and
但 他 满足 他自己 和 熟化 他的 口渴 在 一个 涓涓细流 春天 和
['dɔ:ɡɪdli] [went] [ɑ:n] .
doggedly went on .
顽强地 去 在 .

但他满足于在涓涓细流的泉眼边解渴，然后毅然决然地继续前行。

“ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd]
“ I must see him , and get his rifle , ” he muttered , as he trudged
“ 我 必须 看 他 , 和 得到 他的 步枪 , ” 他 低声说道 , 作为 他 艰难跋涉
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“我必须见到他，拿到他的步枪，”他一边低声嘟囔着，一边艰难地向前走着。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [waɪl] ,
till at last , peering cautiously about the while ,
直到 在 最后的 , 窥视 谨慎地 关于 这 尽管 ,
最后, 他小心翼翼地四处张望,

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi]
he reached the place where Harrington had stood gazing down , and he
他 达到 这 地方 在哪里 哈灵顿 有 站立 凝视 向下 , 和 他
[hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðæt] [ˈkaʊədli] [bləʊ] .
had delivered that cowardly blow .
有 发表 那 胆小 吹 .

他来到了哈灵顿曾经站着向下俯瞰的地方, 哈灵顿曾在那里给了他那卑鄙的一击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æ̃nd; ə̃nd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
For a moment or two he hesitated and stood panting , with his
为了 一个 片刻 或者 二 他 犹豫了一下 和 站立 喘息 , 和 他的
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
hand to his side .
手 到 他的 边 .

他犹豫了一两秒, 气喘吁吁地站在那里, 一只手放在身侧。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈgæstli] [wɜːrk] ,
Then , taking a step forward , he peered down to gaze upon his ghastly work ,
然后 , 采取 一个 步 向前 , 他 窥视 向下 到 目光 之上 他的 阴森 工作 ,
[æ̃nd; ə̃nd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
and stood there ,
和 站立 那里 ,

然后, 他向前迈了一步, 低头凝视着自己可怕的杰作, 站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪnertɪd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈefərt] , [æ̃nd; ə̃nd] [tɜːrnd] [æ̃nd; ə̃nd][fled] .
as if fascinated , before he made a terrible effort , and turned and fled .
作为 如果 着迷 , 前 他 制成 一个 糟糕的 努力 , 和 转向 和 逃亡 .

仿佛被深深吸引, 他拼命挣扎, 然后转身逃走了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] , [æ̃nd; ə̃nd] [ɪntərˈpəʊzɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][æ̃nd; ə̃nd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft]
For there below him , and interposed between him and that he wished
为了 那里 以下 他 , 和 插入 之间 他 和 那 他 希望
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

因为他下方, 在他和他想看到的事物之间,

[wəz; wəz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈlɪkɪŋ]
was his huge enemy of the previous day , bending down , and evidently licking
曾是 他的 巨大的 敌人 的 这 以前的 天 , 弯曲 向下 , 和 显然 舔舐
[ðə; ði] [rɑːk] ;
the rock ;
这 岩石 ;

那是他前一天的大敌人, 弯下腰, 显然是在舔石头;

[tɪl] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈdeɪndʒər] , [aɪˈtiː] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [fɪrs] [graʊl] , [æ̃nd; ə̃nd]
till , divining danger , it looked up suddenly , uttered a low fierce growl , and
直到 , 占卜 危险 , 它 看起来 向上 突然 , 说出 一个 低的 凶猛的 咆哮 , 和
[bɪˈɡæ̃n][tuː; tə] [klaɪm] .
began to climb .
开始 到 爬 .

直到它察觉到危险, 突然抬起头, 发出低沉而凶狠的咆哮, 开始向上攀爬。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [pæθ] , [dæ̃n] [ˈpɔːrtˌweɪ] [wəz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
But by the time it reached the rocky path , Dan Portway was out of sight ,
但 经过 这 时间 它 达到 这 岩石 小路 , 担 港口路 曾是 出去 的 视线 ,
但当他们到达崎岖小路时, 丹·波特韦已经消失在视线中了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] ,
and he did not pause till he reached the little camp ,
和 他 做过 不是 暂停 直到 他 达到 这 小的 营 ,
他一路不停,直到到达小营地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][fju:] [θɪŋz] [hi:; hi] [sɔ:t] , [rɪ'freʃt] [hɪm'self] , [meɪd] ['redi] [ə; eɪ]
from which he took the few things he sought , refreshed himself , made ready a
从 哪个 他 采取 这 很少 事物 他 寻求 , 焕然一新 他自己 , 制成 准备好 一个
[pæk] [ʌv; əv] ['nesəsəriz] ,
pack of necessities ,
盒 的 必需品 ,
他从中取回了自己需要的几样东西,稍作休息,准备了一些必需品。

[set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rs] [left] ['hɒbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['hɑ:ləʊ] ,
set fire to the rest , and mounting the horse left hobbled in a grassy hollow ,
放 火 到 这 休息 , 和 安装 这 马 左边 跛行 在 一个 草丛 空洞的 ,
放火烧了剩下的东西,然后骑上马,把马拴在了草丛生的洼地里。

[raʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
rode slowly away .
骑 缓慢地 离开 .

他缓缓骑走了。

“ [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊəriəs] [læf] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ To seek my fortune , ” he said with a curious laugh ; and then ,
“ 到 寻找 我的 财富 , ” 他 说 和 一个 好奇的 笑 ; 和 然后 ,
“去寻找我的财富,”他带着一丝奇异的笑声说道; 然后,

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] , [hi:; hi] [let] [ðə; ði] [reɪnz] [dra:p][ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [nek]
with bent head and thoughtful brow , he let the reins drop on the horse's neck
和 弯曲 头 和 周到 眉头 , 他 让 这 缰绳 降低 在 这 马匹 脖子
,
,
他低着头,眉头紧锁,若有所思地松开了缰绳,让它落在马的脖子上。

[tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
took a pin from out of his knife ,
采取 一个 别针 从 出去 的 他的 刀 ,
从刀上取下一根别针,

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ] ['prɪkɪŋ] [ðə; ði]
and began to make experiments by pricking the
和 开始 到 制作 实验 经过 刺 这
[skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [tɪl] [aɪ 'ti:] [bled] ,
skin of his wrist till it bled ,
皮肤 的 他的 手腕 直到 它 出血 ,
他开始做实验,用针刺破手腕皮肤,直到流血。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪn] ['ɡʌnpaʊdər] .
and rubbing in gunpowder .
和 擦 在 火药 .

然后涂上火药。

“ ['i:zi] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Easy enough , ” he said , with a laugh .
“ 简单的 足够的 , ” 他 说 , 和 一个 笑 .
“这很容易,”他笑着说。

“ [naʊ] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [wɪl] [du:] .
“ Now we shall see what change of scene will do .
“ 现在 我们 将 看 什么 改变 的 场景 将要 做 .
现在我们将看看换个环境会带来什么影响。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][rɪˈmu:v(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [grəʊz] [tu:] [hɑ:t] .

Nothing like a removal when a place grows too hot .
没有什么 喜欢 一个 移动 什么时候 一个 地方 生长 也 热的 .

当一个地方太热时，没有什么比搬家更好的办法了。

” [ˈtʃæptər] [faɪv] .

Chapter Five .
” 章 五 .

第五章。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ɪz] [tu:] [leɪt] .

Mr Hampton is Too Late .
先生 汉普顿 是 也 晚的 .

汉普顿先生来晚了。

” [oʊld] [bɔɪ] [əˈsli:p] , [ˈ^\\:ti] ? ”

Old boy asleep , Gertie ? ”
” 老的 男生 睡着了 , 格蒂 ? ”

“老伙计睡着了吗，格蒂？”

” [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [gɜ:rl] .

Mr Saul , why have you come ? ” cried the frightened girl .
” 先生 扫罗 , 为什么 有 你 来 ? ” 哭 这 害怕 女孩 .

“索尔先生，您为什么来了？”受惊的女孩喊道。

” [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ;

Because I wanted to see you again ;
” 因为 我 通缉 到 看 你 再次 ;

因为我想再见到你；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɪri] [oʊld][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .

because I was tired of waiting down in that dreary old dining - room .
因为 我 曾是 疲劳的 的 等待 向下 在 那 凄凉 老的 用餐 - 房间 .

因为我厌倦了在那间阴暗破旧的餐厅里等待。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ti:z] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Why , what a little tease you are .
为什么 , 什么 一个 小的 逗 你 是 .

你真是个小坏蛋。

” [ˈgɜ:rtru:d] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Gertrude made a step to get on the other side of the bed ,
” 格特鲁德 制成 一个 步 到 得到 在 这 其他 边 的 这 床 ,

格特鲁德迈了一步，翻身到床的另一边。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [sɔ:l] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] ,

so as to place the old man between them ; but Saul caught her wrist ,
所以 作为 到 地方 这 老的 男人 之间 他们 ; 但 扫罗 捕捉 她 手腕 ,

好让老人站在他们中间；但扫罗抓住了她的手腕，

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] .

and laughingly swung her round .
和 笑着 摇摆 她 圆形的 .

然后笑着把她转了个身。

” [wəʊnt] [du:] , [maɪ] [kɔɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjʊ:ti] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .

Won't do , my coy little beauty , ” he whispered .
” 惯于 做 , 我的 害羞 小的 美丽 , ” 他 低声说道 .

“不行，我的娇羞小美人，”他低声说道。

” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] . ”

I want to settle that little matter . ”
” 我 想 到 定居 那 小的 事情 . ”

“我想解决这件事。”

“ [ʌŋk(ə)l] ! ”
“ **Uncle !** ”
“ 叔叔 ！ ”

“叔叔！ ”

“ [hɑ:] ! ” [ɪ'dʒækjələrtɪd] [sɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .
“ **Ha !** ” **ejaculated Saul in a fierce whisper** .
“ 哈 ！ ” 射精 扫罗 在 一个 凶猛的 耳语 .

“哈！”索尔低声怒吼道。

“ [weɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ! ”
“ **Wake him if you dare !** ”
“ 唤醒 他 如果 你 敢 ！ ”

“有胆就叫醒他！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [aɪl] [swer] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
If you do I'll swear you asked me to come up and sit with you .
如果 你 做 患病的 发誓 你 问 我 到 来 向上 和 坐 和 你 .

如果你这么做，我就发誓是你邀请我上来和你坐在一起的。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] — [tel] [em 'i:] , ['^\\:ti] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; hæz] [left] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] ? “
Now look here — tell me , Gertie , the old man has left you all his money ? ”
现在 看 这里 — 告诉 我 , 格蒂 , 这 老的 男人 有 左边 你 全部 他的 钱 ？ ”

听着，格蒂，告诉我，老头子把所有的钱都留给你了吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gərli] , “ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **No , no , no ,** ” **she cried eagerly ,** “ **nothing at all .** ”
“ 不 , 不 , 不 , ” 她 哭 急切地 , “ 没有什么 在 全部 . ”

“不，不，不，”她急切地喊道，“什么都没有。”

“ [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] . ”
“ **Don't believe it , darling** . ”
“ 不 相信 它 , 亲爱的 . ”

“别信，亲爱的。”

[trɪk] [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:][ɔ:f] [ðə; ði] [sent] ; [bʌt; bət][aɪm][ɑ:n][aɪ 'ti:] [seɪf] ,
Trick to throw me off the scent ; but I'm on it safe ,
诡计 到 扔 我 离开 这 香味 ; 但 我是 在 它 安全的 ,

这是个让我失去线索的诡计；但我安全无虞。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [trɪkt] . “
and I'm not going to be tricked . ”
和 我是 不是 去 到 是 被骗了 . ”

我不会上当受骗的。

“ [ðen] [æsk][ʌŋk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [weiks] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] ,
“ **Then ask uncle when he wakes ,** ” **cried the girl , flushing up angrily ,**
“ 然后 问 叔叔 什么时候 他 醒来 , ” 哭 这 女孩 , 冲洗 向上 愤怒地 ,

“那等叔叔醒了你再问！”女孩气得脸都红了，喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] .
as she snatched her hand away .
作为 她 抢夺 她 手 离开 .

她猛地抽回了手。

“ [noʊ] , [θæŋks] ; [dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ɔ:r][dʒʌŋ] [θroʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] . ”
“ **No , thanks ; don't want a bottle or jug thrown at my head** . ”
“ 不 , 谢谢 ; 不 想 一个 瓶子 或者 水壶 抛掷 在 我的 头 . ”

“不，谢谢；我可不想被瓶子或罐子砸到头上。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ˈɑ:rtf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪd] .
But I don't believe you , you artful little jade .
但 我 不 相信 你 , 你 巧 小的 玉 .

但我不相信你，你这狡猾的小玉儿。

[ɪts] [ɔ:l][jɔ̃r; jə̃r] ['kʌnɪŋ] [wei] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:][a:n] .
It's all your cunning way to lead me on .
它是 全部 你的 狡猾 方式 到 带领 我 在 .

这一切都是你耍的花招，想把我引诱上当。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju:; jə̃][ɔ:l][hi:z; ɪz] ['mʌni] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:v] [pleɪd] [jɔ̃r; jə̃r][kɑ:rdz]
He has left you all his money , darling , and you've played your cards
他 有 左边 你 全部 他的 钱 , 亲爱的 , 和 你已经 玩 你的 牌
[ˈsplendɪdli] ;
splendidly ;
精彩地 ;

亲爱的，他把所有的钱都留给了你，而你也处理得非常出色；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ju:; jə̃][ˈhædnt][ə; eɪ] ['penɪ] .
but it would not make any difference to me if you hadn't a penny .
但 它 会 不是 制作 任何 不同之处 到 我 如果 你 之前没有 一个 一分钱 .

但就算你一分钱都没有，对我来说也无所谓。

[ju:; jə̃][ɑ:r; ə̃r][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] . "
You are going to be my little wife . "
你 是 去 到 是 我的 小的 妻子 . "
你将成为我的小妻子。

" ['nevə̃r] ! " [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋkən] [fɪtʃə̃r] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
" Never ! " cried Gertrude , with a hurried glance at the sunken features on the
" 绝不 ! " 哭 格特鲁德 , 和 一个 慌忙 瞥一眼 在 这 凹陷 特征 在 这
[ˈpɪlʊ] .
pillow .
枕头 .

“绝不！”格特鲁德喊道，同时匆匆瞥了一眼枕头上凹陷的脸庞。

[ðeɪ] [bəuθ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kwɪk] , [səbˈdu:d] [ˈwɪspə̃r] ,
They both spoke in a low , quick , subdued whisper ,
他们 两个都 辐 在 一个 低的 , 快的 , 低沉的 耳语 ,
他们俩都用低沉、快速、压抑的耳语语说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndə̃r] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dred] [lest][ðə; ðɪ][oʊld][mə̃n][ʃʊd; ʃəd]
and as if under the influence of the same dread lest the old man should
和 作为 如果 在下面 这 影响 的 这 相同的 恐惧 免得 这 老的 男人 应该
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .

仿佛也怀着同样的恐惧，害怕老人醒来。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [stʌf] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" Don't talk stuff , my darling .
" 不 讲话 东西 , 我的 亲爱的 .
“别胡说八道了，亲爱的。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ̃r; jə̃r] [pəˈzi(ə)n] . "
Think of your position . "
思考 的 你的 位置 . "
想想你的处境。

" [aɪ] [tel] [ju:; jə̃][aɪ][eɪ 'em] ['penɪləs] , " [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] [ɪkˈsɑ:tɪdli] ,
" I tell you I am penniless , " cried Gertrude excitedly ,
" 我 告诉 你 我 是 身无分文 , " 哭 格特鲁德 兴奋地 ,
“我告诉你，我身无分文！”格特鲁德激动地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [sɔːlɪz] [ədˈvænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər]
as she felt that Saul's advances were mainly due to his belief in her future
作为 她 毛毡 那 扫罗的 进展 是 主要 到期的 到 他的 信仰 在 她 未来
[welθ] .
wealth .
财富 .

她觉得扫罗对她好，主要是因为他相信她将来会很有钱。

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈwɪspəd] [sɔːl] ,
“ **All the more need for you to listen to me , darling ,** ” **whispered Saul ,**
“ 全部 这 更多的 需要 为了 你 到 听 到 我 , 亲爱的 , ” 低声说道 扫罗 ,
“正因如此，你才更需要听我的话，亲爱的，”扫罗低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ][ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv]
as he threw his arm round the girl's waist , and held her in spite of
作为 他 扔 他的 手臂 圆形的 这 女孩们 腰部 , 和 握住 她 在 尽管如此 的
[hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlɪz] .
her struggles .
她 斗争 .

他搂住女孩的腰，不顾她的挣扎，紧紧地抱着她。

“ [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɒts] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ]
“ **When the old man dies , if you are as you say , what's to become of you**
“ 什么时候 这 老的 男人 死亡 , 如果 你 是 作为 你 说 , 是什么 到 变得 的 你
? ”
? ”
? ”

“老人去世后，如果你真像你说的那样，那你又该怎么办呢？”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][naːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
“ **I shall not tell you ,** ” **cried Gertrude , striving to escape .**
“ 我 将 不是 告诉 你 , ” 哭 格特鲁德 , 努力 到 逃脱 .
“我不会告诉你的！”格特鲁德喊道，拼命想要逃跑。

“ [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Then I'll tell you .**
“ 然后 患病的 告诉 你 .

“那我就告诉你。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə][ɪn][jʊɹ; jər] [hed] [ðæt] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] — [ðæt] [ˈjæŋki]
There's that nice little idea in your head that my beloved cousin — that Yankee
有 那 好的 小的 主意 在 你的 头 那 我的 心爱 表哥 — 那 扬基
[ˈvægəbəːnd] — [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [juː; jʊ] ,
vagabond — is coming back to marry you ,
流浪汉 — 是 未来 后退 到 结婚 你 ,

你脑子里是不是有个美好的幻想，觉得我亲爱的表哥——那个北方浪子——会回来娶你？

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] .
so that all is to be happy ever after .
所以 那 全部 是 到 是 快乐的 曾经 后 .

这样一来，从此以后，大家都会过上幸福快乐的生活。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] [naːt] [kʌm] ? “
But suppose he does not come ? ”
但 认为 他 做 不是 来 ? ”

但如果他不来呢？

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [jʊɹ; jər][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ **He will come ; your uncle has sent for him .** ”
“ 他 将要 来 ; 你的 叔叔 有 发送 为了 他 . ”

“他会来的；你叔叔已经派人去接他了。”

“ [ɑ:] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] .

“ **Ah , he may have sent , but the fellow may not come .**
“ 啊 , 他 可能 有 发送 , 但 这 同伴 可能 不是 来 .

“啊，他或许派人来了，但那人未必会来。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] ,
He may be drowned if he did ; and even if he does come ,
他 可能 是 溺水 如果 他 做过 ; 和 甚至 如果 他 做 来 ,

如果他这么做，他可能会被淹死；即使他来了，

[ðæts] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .

that's no reason why he should marry you .
那就是 不 原因 为什么 他 应该 结婚 你 .

那不是他应该娶你的理由。

“ [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈefərts] [veɪn] , [ˈsi:st] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpæntɪŋ]
“ **Gertrude , finding her efforts vain , ceased struggling , but stood there , panting**
“ 格特鲁德 , 寻找 她 努力 徒劳 , 停止 挣扎 , 但 站立 那里 , 喘息

[ˈhevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

“格特鲁德发现自己的努力徒劳无功，便停止了挣扎，只是站在那里，气喘吁吁。”

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtru:dərz] [græsp] .

and waiting her opportunity to free herself from the intruder's grasp .
和 等待 她 机会 到 自由的 她自己 从 这 入侵者的 抓牢 .

她等待着机会挣脱入侵者的束缚。

“ [ˈbetər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ˈ^\\:ti] , [ænd; ənd] [lets] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz]
“ **Better come to an understanding , Gertie , and let's begin to be friends**
“ 更好的 来 到 一个 理解 , 格蒂 , 和 我们来吧 开始 到 是 朋友们

[æt; ət][wʌns] .

at once .
在 一次 .

“格蒂，我们最好达成共识，立刻成为朋友。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhæɪŋtən] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][waɪld] [west] [ˈrʌfiən] , [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
George Harrington must be a Wild West ruffian , not fit to make you a
乔治 哈灵顿 必须 是 一个 荒野 西方 痞子 , 不是 合身 到 制作 你 一个

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,
丈夫 ,

乔治·哈灵顿一定是西部蛮荒时代的恶棍，不配做你的丈夫。

[soʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] .

so don't think any more of that .
所以 不 思考 任何 更多的 的 那 .

所以别再想这件事了。

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] ;

I know , as well as can be , that he will never come back here ;
我 知道 , 作为 出色地 作为 能 是 , 那 他 将要 绝不 来 后退 这里 ;

我非常清楚，他永远不会再回来了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈhæpən] ,

and if anything happens to him , as something is sure to happen ,
和 如果 任何事物 发生 到 他 , 作为 某物 是 当然 到 发生 ,

如果他出了什么事，而这几乎是必然的，

[ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [hi:; hi][ɪz] .

seeing what sort of a character he is .
看到 什么 种类 的 一个 特点 他 是 .

看看他究竟是个什么样的人。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈmæstər] [hɪr] . ”
I shall be master here . ”
我 将 是 掌握 这里 . ”

我将成为这里的主人。

“ [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ˈɡɜːrtʁuːd] , [wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][fiː; ʃi] [əˈɡen] [traɪd] [tuː; tə][ɡet] [friː] .
“ **You ? ” cried Gertrude , with dilating eyes , as she again tried to get free .**
“ 你 ? ” 哭 格特鲁德 , 和 扩张 眼睛 , 作为 她 再次 尝试 到 得到 自由的 .
“你？”格特鲁德瞪大了眼睛，喊道，再次试图挣脱束缚。

“ [jes] , [aɪ] ; [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][lændz] , [ˈtenəmənts] , [ˈmeswɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl]
“ **Yes , I ; master of the houses , and lands , tenements , messuages , and all**
“ 是的 , 我 ; 掌握 的 这 房屋 , 和 土地 , 廉租公寓 , 消息 , 和 全部
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
the rest of it ;
这 休息 的 它 ;

“是的，我是房屋、土地、房产、宅邸以及所有这一切的主人；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrʌɡlɪŋ] [pet] , [ˈmæstər][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
above all , my little struggling pet , master of you . ”
多于 全部 , 我的 小的 挣扎 宠物 , 掌握 的 你 . ”

最重要的是，我那挣扎的小宠物，你的主人。”

“ [haː] !
“ **Ha !**
“ 哈 !

“哈！

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːrnd] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhɔːrsli] -
“ **They both turned sharply , and Saul Harrington started back , for that hoarsely -**
“ 他们 两个都 转向 尖锐地 , 和 扫罗 哈灵顿 开始 后退 , 为了 那 沙哑地 -
[ˈsaʊndɪŋ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
sounding ejaculation came from the bed ,
听起来 射精 来了 从 这 床 ,
“两人猛地转过身，索尔·哈灵顿吓了一跳，因为那沙哑的射精声是从床上传来的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkævərnəs] [aɪz] , [sæt][ðə; ði][oʊld]
and there , with the lamp shining full upon his cavernous eyes , sat the old
和 那里 , 和 这 灯 灼灼 满的 之上 他的 洞穴状的 眼睛 , 卫星 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

只见老人坐在那里，灯光正好照在他深邃的眼睛上。

[ˈɡlɛrɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wɪð; wɪθ]
glaring wildly at his nephew , and pointing towards the fireplace with
刺眼 疯狂地 在 他的 侄子 , 和 指向 向 这 壁炉 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

他怒视着侄子，伸出手指向壁炉。

“ [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdɪrɪst] , ” [kraɪd] [ˈɡɜːrtʁuːd] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ **Uncle , dearest , ” cried Gertrude , running to his side , and clinging to him**
“ 叔叔 , 亲爱的 , ” 哭 格特鲁德 , 跑步 到 他的 边 , 和 依恋 到 他
;
;
;
;

“亲爱的叔叔，”格特鲁德喊道，跑到他身边，紧紧地抱住他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
but he did not heed her , only remained pointing towards the fireplace .
 但 他 做过 不是 注意 她 , 仅有的 剩余 指向 向 这 壁炉 .

但他没有理会她，只是继续指着壁炉。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ？ ” [pæntɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Why is he here ? ” panted the old man .
 “ 为什么 是 他 这里 ？ ” 喘息 这 老的 男人 .

“他怎么会在这里？”老人喘着气问道。

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Only a little visit , uncle .
 “ 仅有的 一个 小的 访问 , 叔叔 .

“只是短暂拜访一下，叔叔。”

[dəʊnt][biː; bi] [krɔːs] . “
Don't be cross .”
 不 是 叉 . “

别生气。

“ [ə; eɪ][laɪ] ？ ” [pæntɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔːrslɪ] .
“ A lie ? ” panted the old man hoarsely .
 “ 一个 说谎 ？ ” 喘息 这 老的 男人 沙哑地 .

“谎言？”老人喘着粗气，声音嘶哑地问道。

“ ['mʌni] — [ˈɔːlweɪz] ['mʌni] , “ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
“ Money — always money , ” and he still pointed excitedly towards the fireplace ,
 “ 钱 — 总是 钱 , “ 和 他 仍然 尖 兴奋地 向 这 壁炉 ,

“钱——永远都是钱,”他仍然兴奋地指着壁炉。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .
forgetful of the fact that he had a bell - rope close by his hand .
 健忘 的 这 事实 那 他 有 一个 钟 - 绳索 关闭 经过 他的 手 .

他忘记了自己手边就有一根铃绳。

“ [nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['neɪfjuː] , ['ʌŋk(ə)l] , “ [sed] [sɔːl] ['kuːlɪ] .
“ Not very polite to your nephew , uncle , ” said Saul coolly .
 “ 不是 非常 有礼貌的 到 你的 侄子 , 叔叔 , “ 说 扫罗 冷静地 .

“叔叔，你这样对待你的侄子可不太礼貌啊。”索尔冷冷地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] — [ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I heard — all , ” he said .
 “ 我 听到 — 全部 , “ 他 说 .

“我全都听到了,”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [waɪl] [hæv; həv][maɪ] ['mʌni] .
“ If you would marry him — because you will have my money .
 “ 如果 你 会 结婚 他 — 因为 你 将要 有 我的 钱 .

“如果你愿意嫁给他——因为你将拥有我的钱。”

[ðæts] [waɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [strɔːŋ] [ænd; ʌnd] [fɪrs] — ['frɑɪt(ə)n] [juː; jʊ]
That's why — I wouldn't leave it to you — strong and fierce — frighten you
 那就是 为什么 — 我 不会 离开 它 到 你 — 强的 和 凶猛的 — 吓唬 你

['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wen] [aɪm] [gɔːn] .
into accepting him — when I'm gone .
 进入 接受 他 — 什么时候 我是 已消失 .

所以，当我离开的时候，我不会把这件事留给你——强大而凶猛——吓唬你接受他。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .
But I knew better .
 但 我 知道 更好的 .

但我心里清楚得很。

[noʊ][laɪ] , [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] ; [fi:ʒi] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] .
No lie , Saul Harrington ; she hasn't a penny .
不 说谎 , 扫罗 哈灵顿 ; 她 还没有 一个 一分钱 .

索尔·哈灵顿, 我没说谎; 她一分钱都没有。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi]['mæstər] , [eɪ] ?
But you'll be master , eh ?
但 你会 是 掌握 , 嗯 ?

但你会成为大师, 对吧?

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] — [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [daɪz] — [eɪ] , [sɔ:l] ?
If George does not come — if George dies — eh , Saul ?
如果 乔治 做 不是 来 — 如果 乔治 死亡 — 嗯 , 扫罗 ?

如果乔治不来——如果乔治死了——嗯, 索尔?

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] — [nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [si:z]
Yes , I had forgotten — next - of - kin , I suppose , and you would seize
是的 , 我 有 被遗忘的 — 下一个 - 的 - 亲属 , 我 认为 , 和 你 会 抢占
[ˈevriθɪŋ] , [eɪ] ?
everything , eh ?
一切 , 嗯 ?

是的, 我忘了——我想应该是近亲属, 然后你会没收一切, 是吗?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət]
Yes , I know you ; but
是的 , 我 知道 你 ; 但

是的, 我认识你; 但是

[noʊ] , [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
no , Saul Harrington , no , no , no !
不 , 扫罗 哈灵顿 , 不 , 不 , 不 !

不, 索尔·哈灵顿, 不, 不, 不!

[aɪl] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll take care of that .
患病的 拿 关心 的 那 .

我会处理的。

[ju:; jʊ][dɪd] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
You did wrong in coming here to - night .
你 做过 错误的 在 未来 这里 到 - 夜晚 .

你今晚来这里是个错误。

[rɪŋ] , [ˈ^\\:ti] , [rɪŋ] . "
Ring , Gertie , ring . "
戒指 , 格蒂 , 戒指 . "

“铃, 格蒂, 铃。”

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪr] . "
" **Yes , uncle , dear . "**
" 是的 , 叔叔 , 亲爱的 . "

“是的, 叔叔, 亲爱的。”

" [maɪ] [sə'lisɪtər] — [aɪ][wɑ:nt] ['hæmptən] [də'rektli; da'rektli] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] .
" **My solicitor — I want Hampton directly , he is to be fetched .**
" 我的 律师 — 我 想 汉普顿 直接地 , 他 是 到 是 已获取 .

“我的律师——我要直接联系汉普顿, 把他叫来。”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nefju:] ,
No , no , my dear nephew ,
不 , 不 , 我的 亲爱的 侄子 ,

不, 不, 我亲爱的侄子,

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [hʊəm] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈmæstər] [hɪr] , [nekst] - [ʌv; əv] -
if George Harrington does not come home you shall not be master here , next - of -
如果 乔治 哈灵顿 做 不是 来 家 你 将 不是 是 掌握 这里 , 下一个 - 的 -
[kɪn] [ðʊʊ] [juː; jʊ][biː; bi] .
kin though you be .
亲属 尽管 你 是 .

如果乔治·哈灵顿回不来，即使你是他的近亲，你也不会是这里的主人。

[ˈhæmptən] , [ˈ^\\:ti] — [send][fɔːr; fər] [ˈhæmptən] .
Hampton , Gertie — send for Hampton .
汉普顿 , 格蒂 — 发送 为了 汉普顿 .

汉普顿，格蒂——叫汉普顿过来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I did not think of that .
我 做过 不是 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[rɪŋ] — [rɪŋ] ! "
Ring — ring ! "
戒指 — 戒指 ! "

铃——铃！

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] , " ['wɪspəd] ['gɜːrtruːd] ,
" **Yes , uncle , dearest , I have rung , " whispered Gertrude ,**
" 是的 , 叔叔 , 亲爱的 , 我 有 梯子 , " 低声说道 格特鲁德 ,

“是的，亲爱的叔叔，我打过电话了，”格特鲁德低声说道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
as she vainly tried to calm the old man .
作为 她 徒劳地 尝试 到 冷静的 这 老的 男人 .

她徒劳地试图安抚老人。

" [laɪ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [sɔːl] ['hɛrɪŋtən] [wɪl] [goʊ] .
" **Lie down now and rest , and Mr Saul Harrington will go .**
" 说谎 向下 现在 和 休息 , 和 先生 扫罗 哈灵顿 将要 去 .

“你现在躺下休息吧，索尔·哈灵顿先生会离开。”

[dəʊnt] — [preɪ] [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] . "
Don't — pray don't talk like this . "
不 — 祈祷 不 讲话 喜欢 这 . "

别——千万别这样说话。

" [noʊ] , [noʊ] — [dəʊnt][goʊ] , [sɔːl] .
" **No , no — don't go , Saul .**
" 不 , 不 — 不 去 , 扫罗 .

“不，不——别走，扫罗。”

[stɔːp][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [səˈlɪsɪtər] — [stɔːp][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈkɑːdəs(ə)][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
Stop and see my solicitor — stop and hear the codicil to my will .
停止 和 看 我的 律师 — 停止 和 听到 这 遗嘱附录 到 我的 将要 .

停下来见见我的律师——停下来听听我的遗嘱附录。

[aɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [meɪd] [raɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I'll have it made right directly .
患病的 有 它 制成 正确的 直接地 .

我会立即安排人处理。

[ˈnevər] [biː; bi][ˈmæstər] [hɪr] , [sɔːl] — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [daɪz] — [ˈnevər] [biː; bi][ˈmæstər] [hɪr] .
Never be master here , Saul — no , not if George dies — never be master here .
绝不 是 掌握 这里 , 扫罗 — 不 , 不是 如果 乔治 死亡 — 绝不 是 掌握 这里 .

索尔，永远不要在这里当主人——不，即使乔治死了，也永远不要在这里当主人。

[ˈskaʊndrəl] , [rɒbd] [em ˈi:] [ˈlɪvɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ] [wɒd] [rɑːb][em ˈi:] [ded] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ]
Scoundrel , robbed me living , now you would rob me dead ; but — but — you
恶棍 , 被抢劫 我 活的 , 现在 你 会 抢 我 死的 ; 但 — 但 — 你

[æɪ; jəl] — [hɑː] ! “
shall — Ha ! ”
将 — 哈 ! ”

无赖，你活着的时候抢劫了我，现在死后你又想抢劫我；但是——但是——你终究会——哈！

“ [ˈʌŋk(ə)] ! [help] !
“ **Uncle ! Help !**
“ 叔叔 ! 帮助 !

“叔叔！救命！”

“ [kraɪd] [ˈgɜːrtʁuːd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hed] [draːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
“ **cried Gertrude excitedly , as the old man's head dropped suddenly upon her**
“ 哭 格特鲁德 兴奋地 , 作为 这 老的 男人的 头 掉落 突然 之上 她

[ˈʊɒldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“啊！”格特鲁德激动地叫道，老人的头突然垂落在她的肩膀上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɪz; ɪz]
for he had been working himself up into a terrible pitch of excitement ; his
为了 他 有 到过 在职的 他自己 向上 进入 一个 糟糕的 沥青 的 激动 ; 他的

[aɪz] [flæʃt] ,
eyes flashed ,
眼睛 闪光灯 ,

因为他已经让自己激动得难以自持；他的眼神闪烁不定，

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɑːtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk]
the veins on his brow seemed to be knotted , and stood out in a thick
这 静脉 在 他的 眉头 似乎 到 是 打结的 , 和 站立 出去 在 一个 厚的

[ˈnetwɜːrk] ;
network ;
网络 ;

他额头上的血管似乎打结了，呈厚厚的网状凸起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɔːd] [ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [mɔːr] [ˈbrʊkən]
and his hands clawed and gesticulated as his words came more broken
和 他的 双手 爪子 和 做手势 作为 他的 字 来了 更多的 破碎的

[ænd; ənd] [ˈhʌskɪli] ,
and huskily ,
和 沙哑地 ,

他的双手抓挠着，比划着，话语也越来越断断续续，沙哑不堪。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ,
till all at once , and without warning , his head fell ,
直到全部 在 一次 , 和 没有 警告 , 他的 头 跌倒 ,

突然间，毫无预兆地，他的头垂了下来。

[ænd; ənd] [ˈgɜːrtʁuːd] [let][hɪm; ɪm][sɪŋk] [ˈmʊʃnləs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
and Gertrude let him sink motionless upon the pillow .
和 格特鲁德 让 他 下沉 静止不动 之上 这 枕头 .

格特鲁德任由他一动不动地沉入枕头里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði]
At that moment the door opened , and in answer to the bell , the
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 在 回答 到 这 钟 , 这

[ˈhaʊskiːpər] [ˈentərd] .
housekeeper entered .
管家 进入 .

这时门开了，管家按着门铃走了进来。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , [kwɪk] — [ˈʌŋk(ə)] ! ” [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] .
“ **Mrs Denton , quick — uncle ! ” cried Gertrude .**
“ 太太 丹顿 , 快的 — 叔叔 ! ” 哭 格特鲁德 .

“丹顿太太, 快——叔叔!”格特鲁德喊道。

“ [jɔːr; jər] [ˈmæstər] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , ” [sed] [sɔ:l] ,
“ **Your master wants his solicitor , Mrs Denton , ” said Saul ,**
“ 你的 掌握 想要 他的 律师 , 太太 丹顿 , ” 说 扫罗 ,
“你的主人要见他的律师, 丹顿夫人,”索尔说道。

[ˈku:lɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [hændz] .
coolly walking to the bedside and taking one of the old man's hands .
冷静地 步行 到 这 床头 和 采取 一 的 这 老的 男人的 双手 .

他镇定地走到床边, 握住老人的一只手。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , “ [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] . ”
“ **No , ” he said huskily , “ a doctor . ”**
“ 不 , ” 他 说 沙哑地 , “ 一个 医生 . ”

“不,”他沙哑地说, “我是医生。”

“ [jes] , [jes] ; [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] — [kwɪk] ! ” [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Yes , yes ; the doctor , Mrs Denton — quick ! ” cried Gertrude excitedly , and the**
“ 是的 , 是的 ; 这 医生 , 太太 丹顿 — 快的 ! ” 哭 格特鲁德 兴奋地 , 和 这
[oʊld] [ˈwʊmən] [ræn] [aʊt] .

old woman ran out .
老的 女士 跑 出去 .

“是的, 是的; 医生, 丹顿太太——快!”格特鲁德激动地喊道, 老妇人跑了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [sɔ:l] [let][ðə; ði][hænd] [fɔ:l] [ˈhevɪli] [ænd; ənd][ɪˈnɜ:rt][əˈpa:n]
As the door closed behind her , Saul let the hand fall heavily and inert upon
作为 这 门 关闭 在后面 她 , 扫罗 让 这 手 落下 重度 和 惰性 之上

[ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
the counterpane .
这 床罩 .

门在她身后关上后, 索尔的手沉重而无力地垂落在床罩上。

“ [ˈʌŋk(ə)] , [ˈdɪrɪst] , [spi:k] — [preɪ] [spi:k] [tuː; tə][em ˈi:] !
“ **Uncle , dearest , speak — pray speak to me !**
“ 叔叔 , 亲爱的 , 说话 — 祈祷 说话 到 我 !

“亲爱的叔叔, 请说话——请跟我说话!”

“ [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈpæʃənətli] .
“ **cried Gertrude passionately .**
“ 哭 格特鲁德 热情地 .

“格特鲁德激动地喊道。”

“ [ˈnevər] [əˈgen] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈkwaɪətli] .
“ **Never again , my girl , ” said Saul quietly .**
“ 绝不 再次 , 我的 女孩 , ” 说 扫罗 悄悄 .

“我的孩子, 绝不再犯了。”索尔轻声说道。

“ [ðə; ði] [fɪt] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
“ **The fit has done its work .**
“ 这 合身 有 完毕 它是 工作 .

“合身已经发挥了作用。”

[tuː] [leɪt] . “
Too late . ”
也 晚的 . “

为时已晚。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [kraɪd] [ˈɡɜ:rtru:d] , [ˈsterɪŋ] [ɔ:l] [əˈgæst] .

“ **What do you mean ?** ” **cried Gertrude , staring all aghast .** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 哭 格特鲁德 , 凝视 全部 惊愕 .

“你什么意思？”格特鲁德惊恐地喊道，目瞪口呆。

“ [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] [ded] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈkoʊldli] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
“ **That the old man is dead ,** ” **said Saul coldly ; and he added softly to himself :** ”
“ 那 这 老的 男人 是 死的 , ” 说 扫罗 冷冷地 ; 和 他 额外 轻轻 到 他自己 :

“那老人死了,”扫罗冷冷地说; 然后他又低声自语道:

“ [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [daɪz] .

“ **If George Harrington dies .** ”
“ 如果 乔治 哈灵顿 死亡 .

“如果乔治·哈灵顿去世。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmæstər] [hɪr] .

I am master here .
我 是 掌握 这里 .

我是这里的主人。

“ [ˈtʃæptər] [sɪks] .

“ **Chapter Six .** ”
“ 章 六 .

第六章。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [left] .

How the Money was Left .
如何 这 钱 曾是 左边 .

剩下的钱都去了哪里?

“ [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈkwaɪət] [ˈfju:nərəl] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ,

“ **A singularly quiet funeral , Mr Hampton ,** ”
“ 一个 单独地 安静的 葬礼 , 先生 汉普顿 ,

“汉普顿先生, 葬礼异常安静。”

“ [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] [æz; əz] [hi; hi] [roʊd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] .

“ **said Doctor Lawrence as he rode back in the same carriage with the solicitor .** ”
“ 说 医生 劳伦斯 作为 他 骑 后退 在 这 相同的 运输 和 这 律师 .

劳伦斯医生一边说着, 一边和律师一起乘坐同一辆马车返回。

“ [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] , [sɜ:r] .

“ **The wish of the deceased , sir .** ”
“ 这 希望 的 这 死者 , 先生 .

“这是逝者的遗愿, 先生。”

[hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈweɪstɪŋ] [ˈmʌni] . ”

He had a great dislike to wasting money . ”
他 有 一个 伟大的 不喜欢 到 浪费 钱 . ”

他非常讨厌浪费钱。

“ [bɪt] [ˈmaɪzərli] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] . ”

“ **Bit miserly , Mr Hampton .** ”
“ 少量 吝啬鬼 , 先生 汉普顿 . ”

“汉普顿先生, 您有点吝啬啊。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] .

“ **No , sir , no .** ”
“ 不 , 先生 , 不 .

“不, 先生, 不。”

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi] [spent] [ˈmʌni] ,

On the whole a generous man , but if he spent money ,
在 这 所有的 一个 慷慨的 男人 , 但 如果 他 花费 钱 ,

总体来说他是个慷慨的人, 但如果他花钱,

[æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] .

as he used to say to me .
作为 他 用过的 到 说 到 我 .

正如他过去常跟我说的那样。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . "

He liked to have something substantial in return . "

他 喜欢 到 有 某物 重大的 在 返回 . "

他喜欢得到实质性的回报。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pra:mpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪmənts] .

" Well , I must say for him , that he was always prompt in his payments .
"出色地 , 我 必须 说 为了 他 , 那 他 曾是 总是 迅速的 在 他的 付款 . "

"
"

“不过, 我必须说, 他一直都很按时付款。”

" [ˈɔ:lweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

" Always , " said the lawyer .
" 总是 , " 说 这 律师 .

“一直都是这样,”律师说。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

" But with his wealth it seems strange that we have not got a host of
" 但 和 他的 财富 它 似乎 奇怪的 那 我们 有 不是 得到 一个 主持人 的
[ˈni:di] ['relatɪvz] .
needy relatives .
贫困 亲属 .

“但是, 以他的财富来看, 奇怪的是我们没有一大群需要帮助的亲戚。”

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['hæmptən] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['relatɪvz] .

We can talk about it , Hampton , not being relatives .
我们 能 讲话 关于 它 , 汉普顿 , 不是 存在 亲属 .

汉普顿, 我们又不是亲戚, 所以可以谈谈这件事。

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .

Wish I was .
希望 我 曾是 .

真希望我是。

[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [oʊld] ['bɔɪz] [keɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [help] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli]

A slice of the poor old boy's cake would have been a nice help to a family
一个 片 的 这 贫穷的 老的 男孩们 蛋糕 会 有 到过 一个 好的 帮助 到 一个 家庭

[mæn] [laɪk] [em 'i:] . "

man like me . "
男人 喜欢 我 . "

如果能分到一块那位可怜老爷爷的蛋糕, 对我这样的顾家男人来说就太好了。

" [həmʃ] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .

" Humph , yes , I suppose so .
" 哼 , 是的 , 我 认为 所以 .

“哼, 是的, 我想也是。”

['mʌni:z] [naɪs] .

Money's nice .
钱的 好的 .

钱真好。

[ˈveri] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ləst] , ['dɑ:ktər] . "

Very sudden at last , doctor . "
非常 突然 在 最后的 , 医生 . "

医生, 这真是太突然了。

“ [ji:; ji] - [i:z] , [ænd; ənd][noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ Ye - es , and no , ” said the doctor .
“ 叶 - es , 和 不 , ” 说 这 医生 .
“是, 也不是,”医生说。
“ [wen] [ə; ei][mæn][gets][tu:; tə] [ˈeɪtɪ] - [faɪv] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] [hæŋz] [baɪ][ə; ei][ˈkɑ:bweb] .
“ When a man gets to eighty - five you may say his life hangs by a cobweb .
“ 什么时候 一个 男人 获得 到 八十 - 五 你 可能 说 他的 生活 悬挂 经过 一个 蛛网 .
“当一个人到了八十五岁, 可以说他的生命就岌岌可危了。”
[ˈeni] [lɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][æŋ; ən][end] . “
Any little excitement may bring it to an end . ”
任何 小的 激动 可能 带来 它 到 一个 结尾 . ”
任何一点小小的刺激都可能让它结束。

“ [həmʃ] ! [hɑ:] !
“ Humph ! Hah !
“ 哼 ! 哈哈 !
“哼! 哈! ”
[ænd; ənd] [aɪv] [ə; ei] [ˈru:d] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
And I've a shrewd suspicion that he had an angry interview with Mr
和 我已经 一个 精明 怀疑 那 他 有 一个 生气的 面试 和 先生
[ˈhɛrɪŋtən] — [ðə; ði] [ˈnefju:] . “
Harrington — the nephew . ”
哈灵顿 — 这 侄子 . ”
我强烈怀疑他曾与哈灵顿先生——他的侄子——进行过一次激烈的谈话。

“ [ænd; ənd] [er] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ And heir ? ” said the doctor .
“ 和 继承人 ? ” 说 这 医生 .
“那么继承人呢? ”医生问道。
“ [maɪ] [dɪr] [ˈlɔ:rəns] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ˈnevər][traɪ][tu:; tə] [pʌmp] [wʌn][ʌv; əv]
“ My dear Lawrence , ” said the old lawyer , smiling , “ never try to pump one of
“ 我的 亲爱的 劳伦斯 , ” 说 这 老的 律师 , 微笑 , “ 绝不 尝试 到 泵 一 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈfeʃ(ə)n] .
our profession :
我们的 职业 .
“我亲爱的劳伦斯,”老律师笑着说, “永远不要试图欺压我们这个行业的人。”

[ɪn][ə; ei] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [taɪm] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [soʊ][kɜ:rb][jʊr; jər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] . “
In a very short time I shall be reading the will , so curb your impatience . ”
在 一个 非常 短的 时间 我 将 是 阅读 这 将要 , 所以 抑制 你的 不耐烦 . ”
我很快就会宣读遗嘱, 所以请各位克制一下急躁的心情。
“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ˈoʊnli][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkjəriˈɑ:səti] .
“ Of course , my dear sir , of course ; only a little natural curiosity .
“ 的 课程 , 我的 亲爱的 先生 , 的 课程 ; 仅有的 一个 小的 自然的 好奇心 .
“当然, 先生, 当然; 只是有点好奇心而已。”

[bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wɪl] [bi:; bi][ə; ei][ˈpɪti] [ɪf] [hi:; hi] [ˈmæriz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ]
Between ourselves I think it will be a pity if he marries our charming young
之间 我们自己 我 思考 它 将要 是 一个 遗憾 如果 他 结婚 我们的 迷人 年轻的
[frend] , [ˈɡɜ:rtru:d] . “
friend , Gertrude . ”
朋友 , 格特鲁德 . ”
说实话, 我觉得如果他娶了我们那位迷人的年轻朋友格特鲁德, 那就太可惜了。
“ [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtiz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈdraɪli] .
“ Thousand pities , ” said the old lawyer drily .
“ 千 可惜 , ” 说 这 老的 律师 干巴巴地 .
“真是可惜,”老律师冷冷地说。

“ [ˈsuːnər] [ˈmæəri] [hɜːr; həɹ][maɪˈself] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
“ **Sooner marry her myself — if I could .**
“ 俄克拉荷马 结婚 她 我 — 如果 我 可以 .

“如果可以的话，我真想早点娶她。”

“ [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [druː] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər] [geɪts] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡli] [oʊld]
“ **The carriage drew up at the outer gates as he spoke , and the ugly old**
“ 这 运输 画 向上 在 这 外 大门 作为 他 辐 , 和 这 丑陋的 老的
[brɪk] [haʊs] ,
brick house ,
砖 房子 ,

“他说话的时候，马车停在了外面的大门前，那座丑陋的老砖房……”

[noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] - , “ [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz] ,
known as “ The Mynns , ” seemed a little more cheerful now that the blinds ,
已知 作为 “ 这 - , “ 似乎 一个 小的 更多的 快乐 现在 那 这 百叶窗 ,
被称为“迈恩一家”的这家店，现在百叶窗拉上了，看起来似乎更令人愉快了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
which had been down for days ,
哪个 有 到过 向下 为了 天 ,

已经瘫痪好几天了。

[wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ruːmz; rʊmz] ,
were raised and the sun allowed to light up the gloomy rooms ,
是 提高 和 这 太阳 允许 到 光 向上 这 阴沉 房间 ,
房间被抬起，阳光照进了阴暗的房间。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] [əˈseɪmblɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]
in one of which — the dining - room — the little party assembled after a while to
在 — 的 哪个 — 这 用餐 - 房间 — 这 小的 派对 组装 后 一个 尽管 到
[hɪr] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;
hear the reading of the will ;
听到 这 阅读 的 这 将要 ;

其中一间房间——餐厅——过了一会儿，这群人聚集在一起，聆听遗嘱的宣读；

[sɔːlz] [ˈenəmi] , [ðə; ði][dɔːg] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌɡ] .
Saul's enemy , the dog , taking up his position or the hearthrug .
扫罗的 敌人 , 这 狗 , 采取 向上 他的 位置 或者 这 壁炉架 .

扫罗的敌人，狗，占据了他的位置或炉边地毯。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈɡɜːrtruːd] , [huː] [keɪm] [ɪn] [əˈtendɪd] [baɪ][ˈbrʊnoʊ] ; [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
The party consisted of Gertrude , who came in attended by Bruno ; Mrs Hampton ,
这 派对 由.....组成 的 格特鲁德 , WHO 来了 在 参加 经过 布鲁诺 ; 太太 汉普顿 ,
[ə; eɪ] [stɪf] ,
a stiff ,
一个 僵硬的 ,

一行人包括格特鲁德（由布鲁诺陪同而来）、汉普顿夫人（一位拘谨的女士），

[stɜːrn][oʊld][ˈleɪdi] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ;
stern old lady , who looked like a black dress with a face on the top ;
船尾 老的 女士 , WHO 看起来 喜欢 一个 黑色的 裙子 和 一个 脸 在 这 顶部 ;
一位神情严肃的老太太，看起来像一件黑色连衣裙，上面画着一张脸；

[sɔːl] [ˈhærɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
Saul Harrington , and the servants .
扫罗 哈灵顿 , 和 这 仆人 .

索尔·哈灵顿和仆人们。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈfɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Mr Hampton was there officially , and the doctor was retiring to see a
先生 汉普顿 曾是 那里 官方 , 和 这 医生 曾是 退休 到 看 一个
[ˈpeɪ(ə)nt][ɪn] [taʊn] ,
patient in town ,
病人 在 镇 ,

汉普顿先生是正式到场的，而医生正准备去镇上给病人看病。

[wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [koʊt] .
when the lawyer took him by the coat .
什么时候 这 律师 采取 他 经过 这 外套 .

律师一把抓住他的外套。

“ [dəʊnt][ɡoʊ] , [ˈlɔːrəns] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [fərˈɡet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪɡˈzekjətər] . ”
“ Don't go , Lawrence , ” he said ; “ you forget you are an executor . ”
“ 不 去 , 劳伦斯 , ” 他 说 ; “ 你 忘记 你 是 一个 遗嘱执行人 . ”
“别走，劳伦斯，”他说，“你忘了你是遗嘱执行人。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][aɪ][dɪd] . ”
“ Oh , yes , of course , so I did . ”
“ 哦 , 是的 , 的 课程 , 所以 我 做过 . ”

“哦，是的，当然，我就是这么做的。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
“ It's a long time since the will was executed ,
“ 它是 一个 长的 时间 自从 这 将要 曾是 执行 ,

“遗嘱执行已经过去很久了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
and I have some recollection of a snuff - box left to you . ”
和 我 有 一些 回忆 的 一个 鼻烟 - 盒子 左边 到 你 . ”

我记得你好像还留过一个鼻烟盒。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ;
“ Indeed , ” said the doctor , with his face lighting up as he rubbed his hands ;
“ 的确 , ” 说 这 医生 , 和 他的 脸 灯光 向上 作为 他 摩擦 他的 双手 ;
“的确如此，”医生说，一边搓着手，脸上露出了笑容；

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː][ðə; ði][oʊld] [ˈendʒɪn] [tɜːrnd] [ˈsɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] .
“ then he has left me the old engine turned silver snuff - box .
“ 然后 他 有 左边 我 这 老的 引擎 转向 银 鼻烟 - 盒子 .

“然后他给我留下了一个老式的机雕银鼻烟盒。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
I took a fancy to it years ago ,
我 采取 一个 想要 到 它 年 前 ,

我多年前就对它产生了兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and he laughed and said he would leave it to me in his will .
和 他 笑了 和 说 他 会 离开 它 到 我 在 他的 将要 .

他笑着说，他会在遗嘱里把房子留给我。

[naʊ] [ðæts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [em ˈiː] .
Now that's very pleasant of him to remember me .
现在 那就是 非常 令人愉快的 的 他 到 记住 我 .

他居然还记得我，真是太好了。

[eɪ] [mɪs] [ˈɡɜːrtruːd] ?
Eh Miss Gertrude ?
嗯 错过 格特鲁德 ?

是吗，格特鲁德小姐？

[jes] , [aɪm] [ˈveri] [glæd] .
Yes , I'm very glad .
是的 , 我是 非常 高兴的 .

是的, 我非常高兴。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhɑːli] - [ruːt] [bɑːks] , [tʊk] [snʌf] [ˈləʊdli] ,
" The doctor drew out a holly - root box , took snuff loudly ,
" 这 医生 画 出去 一个 冬青 - 根 盒子 , 采取 鼻烟 高声 ,
医生拿出一个冬青根盒子, 大声吸了一口鼻烟。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔːd] ,
and looking up at the portrait of the old man , gave it a friendly nod ,
和 寻找 向上 在 这 肖像 的 这 老的 男人 , 给予 它 一个 友好的 点头 ,
他抬头看着老人的画像, 友好地点了点头。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ðeɪ] [dɪd] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt]
while the eyes seemed to be gazing into his is they did into those of all present
尽管 这 眼睛 似乎 到 是 凝视 进入 他的 是 他们 做过 进入 那些 的 全部 展示
.
:
.

虽然那些目光似乎在注视着他, 但实际上它们也注视着在场的所有人。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz] [riːd] ,
Then the last will and testament was read ,
然后 这 最后的 将要 和 遗嘱 曾是 读 ,
然后宣读了遗嘱。

[ænd; ənd] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] [ˈlɪsnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [bɪˈkwests] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌndər] -
and Saul Harrington listened impatiently to the minor bequests to the under -
和 扫罗 哈灵顿 听着 不耐烦地 到 这 次要的 遗赠 到 这 在下面 -
[ˈsɜːrvənt] , [noʊ] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [fərˈɡɔːtn] ;
servants , no one being forgotten ;
仆人 , 不 一 存在 被遗忘的 ;

索尔·哈灵顿不耐烦地听着给下级仆人留下的微不足道的遗产, 没有一个人被遗忘;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlegəsi] [left] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt]
and to the comfortable legacy left to Mrs Denton with the wish that
和 到 这 舒服的 遗产 左边 到 太太 丹顿 和 这 希望 那
[fiː; ji] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈhaʊskiːpər] [æt; ət] [ðə; ði] - ,
she would always remain housekeeper at The Mynns ,
她 会 总是 保持 管家 在 这 - ,
并希望丹顿夫人能一直留在迈恩斯庄园担任管家, 以此来维持她舒适的生活。

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [helθ] [pərˈmɪtɪd] .
so long as her health permitted .
所以 长的 作为 她 健康 允许 .

只要她的身体状况允许。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] " [maɪ] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l]
Then came a fairly large amount for the maintenance of " my old and faithful
然后 来了 一个 相当 大的 数量 为了 这 维护 的 " 我的 老的 和 忠实
[ˈsɜːrvənt] [ˈbrʊnoʊ] ,
servant Bruno ,
仆人 布鲁诺 ,

然后, 又有一大笔钱用于维持“我忠实的老仆人布鲁诺”的生活。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdɪf(ə)n] [ðæt] [ɪf] " [maɪ] [er] " [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːg] ,
" with the addition that if " my heir " did not feel inclined keep the dog ,
" 和 这 添加 那 如果 " 我的 继承人 " 做过 不是 感觉 倾斜 保持 这 狗 ,
并补充说, 如果“我的继承人”不愿意继续养这条狗,

[ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz]
Mrs Denton was to have him in charge and care for him till his death .
太太 丹顿 曾是 到 有 他 在 收费 和 关心 为了 他 直到 他的 死亡 .

丹顿夫人将负责照顾他，直到他去世。

“ [ˈlʌki] [dɔːg] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈgɜːrtruːd] ,
“ **Lucky dog !** ” **said the doctor to himself ; and he glanced at Gertrude ,**
“ 幸运的 狗 ! ” 说 这 医生 到 他自己 ; 和 他 瞥了一眼 在 格特鲁德 ,
“真是个幸福的家伙!”医生自言自语道; 然后他瞥了一眼格特鲁德。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [hænd] [waɪl] [ˈkraɪɪŋ] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] ,
who was holding Mrs Hampton's hand while crying gently , and ,
WHO 曾是 保持 太太 汉普顿的 手 尽管 哭泣 轻轻地 , 和 ,
谁握着汉普顿太太的手, 轻轻地哭泣着, 而且,

[æz; əz] [ɪf] [nɑːtɪ][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] , [hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] ,
as if not to intrude on her sorrow , he again looked up at the portrait ,
作为 如果 不是 到 侵入 在 她 悲哀 , 他 再次 看起来 向上 在 这 肖像 ,
仿佛不愿打扰她的悲伤, 他又抬头看向画像。

[geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃɜːrʌpt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,
gave it a friendly nod , and then chirruped softly to the dog ,
给予 它 一个 友好的 点头 , 和 然后 啁啾 轻轻 到 这 狗 ,
她友好地点了点头, 然后轻声对着狗狗叫了一声。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd] [ɪts] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ɪts] [aɪz] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli]
which came and laid its head upon his knee , after turning its eyes apologetically
哪个 来了 和 铺设 它是 头 之上 他的 膝盖 , 后 转弯 它是 眼睛 带着歉意地
[tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] .
to Gertrude .
到 格特鲁德 .

它走上前来, 将头放在他的膝盖上, 然后歉意地看向格特鲁德。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ]
Then the doctor's attention was excited by the next clause in the will which
然后 这 医生的 注意力 曾是 兴奋的 经过 这 下一个 条款 在 这 将要 哪个
[bɪˈkwiːðd] “ [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər] ,
bequeathed “ to my old friend and adviser ,
遗赠 ” 到 我的 老的 朋友 和 顾问 ,
随后, 遗嘱中的下一条引起了医生的注意, 该条款将“我的老朋友和顾问”遗赠给了

[ˈfɪniəs] [ˈhæmptən] , [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈlegəsi] [ˈduːti] . “
Phineas Hampton , five thousand pounds clear of legacy duty . ”
菲尼亚斯 汉普顿 , 五 千 磅 清除 的 遗产 责任 : “
菲尼亚斯·汉普顿, 免缴了五千英镑的遗产税。

“ [əˈnʌðər] [ˈlʌki] [dɔːg] , “ [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
“ **Another lucky dog ,** ” **muttered the doctor ,**
“ 其他 幸运的 狗 , ” 低声说道 这 医生 ,
“又是一只幸运的狗,”医生低声说道。

[huː] [ðen] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [wɜːrdz] :
who then drew in his breath with a hiss as he heard the lawyer's words :
WHO 然后 画 在 他的 气息 和 一个 嘶 作为 他 听到 这 律师 律师 字 :
听到律师的话, 他不禁倒吸一口凉气:

“ [tu:; tə][maɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] , [ˈedwərd] [ˈb:rəns] , [em ˈdi:] , [maɪ][oʊld] [ˈsɪlvər] [snʌf] - [bɑ:ks] [wɪt]
“ **To my very old friend , Edward Lawrence , MD , my old silver snuff - box which**
“ 到 我的 非常 老的 朋友 , 爱德华 劳伦斯 , 医学博士 , 我的 老的 银 鼻烟 - 盒子 哪个
[hi:; hi][wʌns] [ədˈmaɪəd] . “
he once admired . “
他 一次 钦佩 . “

“献给我的老朋友爱德华·劳伦斯医生，这是我以前很喜欢的银质鼻烟盒。”

“ [hɑ:] ! [aɪm] [ˈveri] [glæd] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈgɜ:rtru:dz] [aɪz] [naʊ] ,
“ **Hah ! I'm very glad , “ said the doctor , meeting Gertrude's eyes now ,**
“ 哈哈 ! 我是 非常 高兴的 , “ 说 这 医生 , 会议 格特鲁德的 眼睛 现在 ,
“哈！我非常高兴，”医生说，目光与格特鲁德的目光相遇。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [wɜ:rdz] :
as the lawyer paused to look up and repeat from the will the next words :
作为 这 律师 暂停 到 看 向上 和 重复 从 这 将要 这 下一个 字 :

律师停顿了一下，抬头看了看遗嘱，然后重复了遗嘱中的下一句话：

“ [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fri:] [ʌv; əv] [ˈlegəsi] [ˈdu:ti] . “
“ **And ten thousand pounds free of legacy duty .** “
“ 和 十 千 磅 自由的 的 遗产 责任 . “
“而且免征一万英镑的遗产税。”

“ [noʊ] ! “ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] .
“ **No ! “ ejaculated the doctor , half rising .**
“ 不 ! “ 射精 这 医生 , 一半 上升 .
“不！”医生惊呼一声，半起身子。

[ðen] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wel] ! “ [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ,
Then sitting down again he exclaimed , “ Well ! “ took out his pocket - handkerchief ,
然后 坐着 向下 再次 他 惊呼 , “ 出色地 ! “ 采取 出去 他的 口袋 - 手帕 ,
[blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈlaʊdli] ,
blew his nose loudly ,
吹 他的 鼻子 高声 ,

然后他又坐了下来，惊呼一声：“哎呀！”，掏出口袋里的手帕，用力擤了擤鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [dɪsˈgaɪz] , [sæt][ˈkwaɪətli] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] .
and then , without disguise , sat quietly wiping away the tears .
和 然后 , 没有 伪装 , 卫星 悄悄 擦拭 离开 这 眼泪 .

然后，她毫不掩饰地静静地坐着，擦去眼泪。

“ [tu:; tə][maɪ] [ˈnefju:] , [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
“ **To my nephew , Saul Harrington , one hundred pounds a year ,**
“ 到 我的 侄子 , 扫罗 哈灵顿 , 一 百 磅 一个 年 ,
“给我的侄子索尔·哈灵顿，每年一百英镑，

[reɪzd] [æz; əz] [ˌhɪrɪnˈæftər] [ˈspesɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [əˈnu:əti] .
raised as hereinafter specified by a Government annuity .
提高 作为 下文 指定的 经过 一个 政府 年金 .

按以下规定，通过政府年金筹集。

“ [sɔ:l] [fraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpi:t] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi]
“ **Saul frowned and looked down at the carpet , though it was all he**
“ 扫罗 皱眉 和 看起来 向下 在 这 地毯 , 尽管 它 曾是 全部 他
[hæd; həd] [derd] [tu:; tə][ɪkˈspekt] ,
had dared to expect ,
有 敢于 到 预计 ,

扫罗皱着眉头，低头看着地毯，虽然这已经是他所能预料到的全部了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈklɔːz] [wɪtʃ] [left][æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv][wʌn]
and he listened eagerly to the next clause which left an annuity of one
和 他 听着 急切地 到 这 下一个 条款 哪个 左边 一个 年金 的 一
[ˈhʌndrəd] [pər] [ˈænəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɛstetɪtərz] [dɪr] [əˈdɑːptɪd] [tʃaɪld] ,
hundred per annum to the testator's dear adopted child ,
百 每 年 到 这 立遗嘱人的 亲爱的 已采用 孩子 ,
他兴致勃勃地听着下一条条款, 该条款规定每年向遗嘱人亲爱的养子支付一百美元的年金。

[ˈgɜːrtruːd] [ˈbɛl,wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪː; jɪ] [wʊd] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
Gertrude Bellwood , with the hope that she would fulfil his wishes .
格特鲁德 贝尔伍德 , 和 这 希望 那 她 会 实现 他的 愿望 .
格特鲁德·贝尔伍德, 希望她能实现他的愿望。

[ɪn][kənˈkluːz(ə)n] ,
In conclusion ,
在 结论 ,
综上所述,

[æz; əz] [sɔːl] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈgɜːrtruːd]
as Saul was trying to recover from the shock of knowing that Gertrude
作为 扫罗 曾是 尝试 到 恢复 从 这 震惊 的 会心 那 格特鲁德
[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,
had spoken the truth ,
有 说 这 真相 ,
当扫罗还在努力从得知葛楚所言属实的震惊中恢复过来时

[keɪm] [ðə; ði] [ˈklɔːzɪz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [welθ] ,
came the clauses dealing with the remainder of the old man's wealth ,
来了 这 条款 处理 和 这 余 的 这 老的 男人的 财富 ,
接下来是关于老人剩余财产分配的条款。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌnkənˈdɪʃənəli] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [sʌmz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɪntrəst] , [sʌmz]
which was left unconditionally with certain sums and their interest , sums
哪个 曾是 左边 无条件地 和 肯定 总和 和 他们的 兴趣 , 总和
[rɪˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
remitted from the United States ,
已汇出 从 这 团结的 各州 ,
其中无条件留下了若干款项及其利息, 这些款项是从美国汇来的。

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈgrænsʌn] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhərɪŋtən] ,
“ **to my grandson , George Harrington ,**
” 到 我的 孙子 , 乔治 哈灵顿 ,
“致我的孙子乔治·哈灵顿,

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈduːtɪfəli] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ləst]
in the hope that he will dutifully fulfil my wishes expressed to him in the last
在 这 希望 那 他 将要 尽职尽责地 实现 我的 愿望 表达 到 他 在 这 最后的
[ˈletər] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
letter I sent to America .
信 我 发送 到 美国 .
希望他能忠实地履行我在寄往美国的最后一封信中向他表达的愿望。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] “ [maɪ][oʊld] [frendz] ,
“ **The other parts of the will , with its appointment of “ my old friends ,**
” 这 其他 部分 的 这 将要 , 和 它是 预约 的 ” 我的 老的 朋友们 ,
遗嘱的其他部分, 包括指定“我的老朋友们”,

[ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd] [ˈfɪniəs] [ˈhæmptən] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [soʊl] [ɪgˈzekjətəz] ,
Doctor Lawrence and Phineas Hampton , to be my sole executors ,
医生 劳伦斯 和 菲尼亚斯 汉普顿 , 到 是 我的 唯一 遗嘱执行人 ,
指定劳伦斯医生和菲尼亚斯·汉普顿为我的唯一遗嘱执行人。

“ [si:md] [tu:; tə][kən'sist; 'kɑ:nsist][ʌv; əv][ðə; ði] ['riŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn] [sɔ:l] ['hæriŋtənz] [ɪrz] [æz; əz]
“ **seemed to consist of the ringing of bells in Saul Harrington's ears as**
“ 似乎 到 由 的 这 铃声 的 铃铛 在 扫罗 哈灵顿的 耳朵 作为
[hi:; hi] [stɪl] [sæt] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
he still sat gazing down at the carpet when all was over .
他 仍然 卫星 凝视 向下 在 这 地毯 什么时候全部 曾是 超过 .
“一切结束后，索尔·哈灵顿仍然坐在那里，低头看着地毯，耳边仿佛响起了铃铛的鸣叫声。”

“ [maɪ][kən,grætə'leɪ](ə)nz] , ['lɔ:rəns] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **My congratulations , Lawrence , “ said the old lawyer , smiling .**
“ 我的 恭喜！ , 劳伦斯 , “ 说 这 老的 律师 , 微笑 .
“恭喜你，劳伦斯，”老律师笑着说。

“ [maɪ] [dɪr] ['hæmptən] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪjntli] ['greɪtf(ə)] .
“ **My dear Hampton , I don't know how to be sufficiently grateful .**
“ 我的 亲爱的 汉普顿 , 我 不 知道 如何 到 是 足够 感激的 .
“我亲爱的汉普顿，我不知道该如何表达我的感激之情。”

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] , [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðɪs] .
And , my dear Miss Gertrude , I cannot take this .
和 , 我的 亲爱的 错过 格特鲁德 , 我 不能 拿 这 .
亲爱的格特鲁德小姐，我无法接受这个事实。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['oʊnli] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Ten thousand pounds , and you only left with a hundred a year .
十 千 磅 , 和 你 仅有的 左边 和 一个 百 一个 年 .
你花了1万美元，结果一年只剩下100美元。

[lʊk] [hɪr] , ['hæmptən] .
Look here , Hampton .
看 这里 , 汉普顿 .
汉普顿，你看这里。

[naʊ] , [noʊ] ['nɑ:nsens] .
Now , no nonsense .
现在 , 不 废话 .
好了，不废话了。

[aɪ][[æɪ; əɪ]['oʊnli] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] — [hæf] .
I shall only take some of this money — half .
我 将 仅有的 拿 一些 的 这 钱 — 一半 .
我只会拿走其中的一部分——一半。

[ðə; ði] [ʌðər] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] [hɪr] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['daʊri] . “
The other I insist upon making over to Miss Gertrude here as her dowry . “
这 其他 我 坚持 之上 制作 超过 到 错过 格特鲁德 这里 作为 她 嫁妆 . “
另一件我坚持要送给格特鲁德小姐作为嫁妆。”

“ [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .
“ **Can't be done .**
“ 不能 是 完毕 .
“不可能做到。”

[ʃænt] [bi:; bi] [dʌn] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['grʌfli] .
Shan't be done , “ said the old lawyer gruffly .
不会 是 完毕 , “ 说 这 老的 律师 粗声粗气地 .
“没完没了，”老律师粗声粗气地说。

“ ['lɔ:rəns] , [wi:v] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] ['twenti] ['jɪrz] . “
“ **Lawrence , we've known each other twenty years . “**
“ 劳伦斯 , 我们已经 已知 每个 其他 二十 年 . “
“劳伦斯，我们认识二十年了。”

“ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] . ”
“ **Yes** , **we** **have** . ”
“ 是的 , 我们 有 . ”

“是的，我们有。”

“ [ðen] [dəunt][bi:; bi][ə; ei] [fu:l] . ”
“ **Then don't be a fool** . ”
“ 然后 不 是 一个 傻子 . ”

“那就别犯傻了。”

“ [ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi:; hi][daɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **And not at his side when he died** , ” **said the doctor** , **nodding his head** . ”
“ 和 不是 在 他的 边 什么时候 他 死亡 , ” 说 这 医生 , 点头 他的 头 . ”

“而且他去世的时候，我也不在他身边，”医生点点头说。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ei 'em] [ˈrɒbiŋ] [ju:; jʊ] . ”
“ **My dear Miss Gertrude** , **I feel as if I am robbing you** . ”
“ 我的 亲爱的 错过 格特鲁德 , 我 感觉 作为 如果 我 是 抢劫 你 . ”

“我亲爱的格特鲁德小姐，我觉得我好像在抢劫你。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ei 'em] , [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] , ” [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **You don't know how glad I am** , **Doctor Lawrence** , ” **cried Gertrude** , **laying her** ”
“ 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 , 医生 劳伦斯 , ” 哭 格特鲁德 , 躺下 她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands in his .
“ 双手 在 他的 . ”

“劳伦斯医生，您不知道我有多高兴，”格特鲁德喊道，并将双手放在他的手中。

“ [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] ,
“ **Dear uncle always liked you** , ”
“ 亲爱的 叔叔 总是 喜欢 你 , ”

“亲爱的叔叔一直都很喜欢你，

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”
“ **and I felt sure he would leave you something handsome in his will** . ”
“ 和 我 毛毡 当然 他 会 离开 你 某物 英俊的 在 他的 将要 . ”

我确信他会在遗嘱里给你留下一笔丰厚的遗产。

“ [hɑ:] !
“ **Hah !**
“ 哈哈 ! ”

“哈！

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] ,
“ **It was a long , low expiration of the breath from Saul Harrington** , ”
“ 它 曾是 一个 长的 , 低的 到期日 的 这 气息 从 扫罗 哈灵顿 , ”

“那是索尔·哈灵顿缓慢而悠长的呼气声。”

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [æz; əz] ,
who was too deep in thought to hear what was going on , as ,
WHO 曾是 也 深的 在 想法 到 听到 什么 曾是 去 在 , 作为 ,

他当时正沉浸在自己的思绪中，完全没注意到周围发生的事情。

[wɪð; wɪθ][hændz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
with hands down in his pockets , he gazed down fixedly at the carpet .
和 双手 向下 在 他的 口袋 , 他 凝视 向下 固定地 在 这 地毯 .

他双手插在口袋里，目光呆滞地盯着地毯。

“ [ænd; ænd] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [daɪz] , [aɪ] [səkˈsi:d] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] .
“ **And if George Harrington dies , I succeed to everything** . ”
“ 和 如果 乔治 哈灵顿 死亡 , 我 成功 到 一切 . ”

“如果乔治·哈灵顿死了，我将继承一切。”

[jes] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mæstər] [hɪr] .
Yes , “ he said to himself , “ I should be master here .
 是的 , “ 他 说 到 他自己 , “ 我 应该 是 掌握 这里 :
 “是的,”他自言自语道,“我应该是这里的主人。”

[get] [aʊt] !
Get out !
 得到 出去 !
 出去!

[bi:st] !
Beast !
 兽 !
 兽!
 “ [hi:; hi] [sed] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] ,
 “ **He said these last words aloud , for the dog was sniffing at his legs ,**
 “ 他 说 这些 最后的 字 大声 , 为了 这 狗 曾是 嗅闻 在 他的 腿 ,
 他把最后这些话说出口了,因为那条狗正在嗅他的腿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪmz] ['hɛrɪŋtən]
and all the time it seemed as if the portrait of old James Harrington
 和 全部 这 时间 它 似乎 作为 如果 这 肖像 的 老的 詹姆斯 哈灵顿
 [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] ,
was the old man himself ,
 曾是 这 老的 男人 他自己 ,
 而且,一直以来,画像上的老詹姆斯·哈灵顿看起来就好像是他本人一样。

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['stɜ:rnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plɑ:tɪŋ] ['nefju:] .
gazing down sternly from the wall at his plotting nephew .
 凝视 向下 严厉地 从 这 墙 在 他的 绘制 侄子 .
 他从墙上俯视着正在密谋的侄子,神情严厉。

“ [jes] , [ɪf] [hi:; hi][daɪz] — [ɪf] [hi:; hi][daɪz] — [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] ['mæstər] [hɪr] .
“ Yes , if he dies — if he dies — I shall be master here .
 “ 是的 , 如果 他 死亡 — 如果 他 死亡 — 我 将 是 掌握 这里 :
 “是的,如果他死了——如果他死了——我就是这里的主人。”

“ [t'æptər] ['sev(ə)n] .
“ Chapter Seven .
 “ 章 七 :
 第七章。

[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] .
Ready for the Heir .
 准备好 为了 这 继承人 .
 准备迎接继承人。

“ [ðer; ðər] , [mɪs] ['gɜ:rtru:d] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['dentən] ,
“ There , Miss Gertrude , “ said Mrs Denton ,
 “ 那里 , 错过 格特鲁德 , “ 说 太太 丹顿 ,
 “好了,格特鲁德小姐,”丹顿太太说。

[ˈkɛrfəli] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪts] ['fɔ:lɪŋ]
carefully pinning the white apron she had rolled up to guard against its falling
 小心 钉住 这 白色的 围裙 她 有 滚动 向上 到 警卫 反对 它是 坠落
 [ˈoʊpən] — [ðə; ði]['eɪprən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
open — the apron she had been wearing for a fortnight ,
 打开 — 这 围裙 她 有 到过 穿着 为了 一个 两星期 ,
 她小心翼翼地用别针固定住卷起来的白色围裙,以免它散开——这条围裙她已经穿了两个星期了。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][bəʊst] ,
“ I don't like to boast ,
“ 我 不 喜欢 到 夸 ,

我不喜欢吹嘘，

[bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][aɪ][meɪ][seɪ][ðæt][ðə; ði] - ['nevər][lʊkt][ˈkli:nər][sɪns][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but I think I may say that The Mynns never looked cleaner since it was a
但 我 思考 我 可能 说 那 这 - 绝不 看起来 清洁工 自从 它 曾是 一个
[haʊs] . “
house . “
房子 . “

但我认为我可以这么说，自从它成为一栋房子以来，迈恩斯庄园从未如此干净过。”

“ ['nevər] , ['dentən] . “
“ Never , Denton . “
“ 绝不 , 丹顿 . “

“绝不，丹顿。”

“ [ænd; ʌnd][aɪv][hæd; həd][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [maɪ][dɪr] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrvənt][wɪl][biː; bi][ˈsɜːrvənt] .
“ And I've had my work to do , my dear , for servants will be servants .
“ 和 我已经 有 我的 工作 到 做 , 我的 亲爱的 , 为了 仆人 将要 是 仆人 .
“我已经完成了我的工作，亲爱的，因为仆人就是仆人。”

[ðəə(r)][peɪd][soʊ][mʌtʃ][ə; eɪ][jɪr] ,
They're paid so much a year ,
它们是 有薪酬的 所以 很多 一个 年 ,

他们一年能挣那么多钱，

[ænd; ʌnd][ðeɪ][ˈrekən][haʊ][mʌtʃ][ðeɪ][ɔːt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʌni] ,
and they reckon how much they ought to do for the money ,
和 他们 估计 如何 很多 他们 应该 到 做 为了 这 钱 ,
他们会估算自己应该为这笔钱做多少事，

[ænd; ʌnd][wen][ðeɪv][dʌn][ðæt][ɪts][hɑːrd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][muːv] . “
and when they've done that it's hard to get them to move . “
和 什么时候 他们有 完毕 那 它是 难的 到 得到 他们 到 移动 . “

一旦他们这么做了，就很难让他们搬走了。”

“ [wel] , ['dentən] , “ [sed][ˈgɜːrtruːd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ɪz][aɪ'tiː][nætʃ][ˈnætʃ(ə)rəl] ? “
“ Well , Denton , said Gertrude , smiling , is it not natural ? “
“ 出色地 , 丹顿 , “ 说 格特鲁德 , 微笑 , “ 是 它 不是 自然的 ? “

“嗯，丹顿，”格特鲁德笑着说，“这难道不自然吗？”

“ [ˈnætʃ(ə)rəl][ɪˈnʌf] , [maɪ][dɪr] , [ɪf][juːl][ɪkˈskjuːs][em'iː][ˈkɔːlɪŋ][juː; jʊ][soʊ][naʊ][jʊə(r)][ə; eɪ][ɡroʊn]
“ Natural enough , my dear , if you'll excuse me calling you so now you're a grown
“ 自然的 足够的 , 我的 亲爱的 , 如果 你会 原谅 我 呼叫 你 所以 现在 你是 一个 生长
[jʌŋ][ˈleɪdi] ;
young lady ;
年轻的 女士 ;

“很自然，亲爱的，如果你不介意我这样称呼你，你现在已经是一位成年的年轻女士了；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][goʊ][baɪ][ˈneɪtʃər][ɪn][ˈsɜːrvɪs] .
but we don't go by nature in service .
但 我们 不 去 经过 自然 在 服务 .

但我们在服务中并不遵循天性。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][siː] [ˈsɜːrvənt][teɪk][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][pleɪs][ðəə(r)][ɪn] .
I like to see servants take a pride in their work , and the place they're in .
我 喜欢 到 看 仆人 拿 一个 自豪 在 他们的 工作 , 和 这 地方 它们是 在 .
我喜欢看到仆人以自己的工作 and 所处的地方为荣。

[aɪ][duː] ,
I do ,
我 做 ,

我愿意，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [ˈbetər] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑ:tʃ]
and I always try to make the place look better when there's no one to watch
和 我 总是 尝试 到 制作 这 地方 看 更好的 什么时候 有 不 一 到 手表

[em ˈi:] . "
me . "
我 ； "

没人看着的时候，我总是会尽量把地方收拾得更整洁一些。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] , [gʊd] [oʊld] [soʊl] , [ˈdentən] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [pɑːrt] . "
“ **You're a dear , good old soul , Denton , and I hope we may never part .** ”
“ 你是 一个 亲爱的 , 好的 老的 灵魂 , 丹顿 , 和 我 希望 我们 可能 绝不 部分 . ”

“丹顿，你真是个善良可爱的老灵魂，我希望我们永远不会分开。”

" [tɪl] [ðə; ði] [ləst] , [mɪs] ,
“ **Till the last , miss** ,
“ 直到 这 最后的 , 错过 ,

“直到最后，小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [kʌmz] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔ:l] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [tuː; tə] [pʊr] [daɪr] [ˈmæstər] .
and the last comes to us all as it did to poor dear master .
和 这 最后的 来 到 我们 全部 作为 它 做过 到 贫穷的 亲爱的 掌握 .

最后，就像它降临到可怜的主人身上一样，降临到我们所有人身上。

[ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [daɪr] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [si:m] [laɪk] [ˈfɔ:rti] [wi:ks] .
Forty years was I with him , my dear ; and it don't seem like forty weeks .
四十 年 曾是 我 和 他 , 我的 亲爱的 ; 和 它 不 似乎 喜欢 四十 周 .

亲爱的，我和他在一起四十年了；感觉不像过了四十周。

[ˈeni] [nu:z] , [maɪ] [daɪr] ? "
Any news , my dear ? "
任何 消息 , 我的 亲爱的 ? "

有什么消息吗，亲爱的？

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第3/15页

“ [noʊ] , [ˈdentən] , ” [sed] [ˈɡɜːrtʃuːd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] [naʊ] .

“ **No , Denton ,** ” **said Gertrude , flushing slightly now .**

“ 不 , 丹顿 , ” 说 格特鲁德 , 冲洗 轻微地 现在 .

“不, 丹顿,”格特鲁德说着, 脸颊微微泛红。

“ [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɔːt][ðə; ði] [nuːz] ,

“ **Well , he might have written if he has got the news ,**

“ 出色地 , 他 可能 有 书面 如果 他 有 得到 这 消息 ,

“如果他知道消息, 他可能会写信来。”

[ænd; ənd] [sed] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] .

and said when you might expect him .

和 说 什么时候 你 可能 预计 他 .

并告知你他大概什么时候会来。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ˈhædnt] [ˈteləɡræft] [aʊt] .

It isn't as if Mr Hampton hadn't telegraphed out .

它 不是 作为 如果 先生 汉普顿 之前没有 电报 出去 .

汉普顿先生并非没有提前发出信号。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] .

And it does seem so strange .

和 它 做 似乎 所以 奇怪的 .

这确实很奇怪。

[sɪks] [wiːks] [sɪns] [pʊr] [ˈmæstər] [daɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈletər] .

Six weeks since poor master died , and no letter .

六 周 自从 贫穷的 掌握 死亡 , 和 不 信 .

可怜的主人去世已经六周了, 却杳无音信。

[juːd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] , [mɪs] , [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] ? ”

You'd be glad to hear , miss , wouldn't you ? ”

你会 是 高兴的 到 听到 , 错过 , 不会 你 ? ”

小姐, 您听到这个消息一定会很高兴, 对吧?

“ [aɪ] — [aɪ] — [jes] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈdentən] . ”

“ **I — I — yes — I don't know , Denton . ”**

“ 我 — 我 — 是的 — 我 不 知道 , 丹顿 . ”

“我——我——是的——我不知道, 丹顿。”

“ [ɑː] [wel] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnʌf] , [maɪ] [daɪr] , [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [laɪk] ,

“ **Ah well , natural enough , my dear , when you don't know what he's like ,**

“ 啊 出色地 , 自然的 足够的 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 不 知道 什么 他是 喜欢 ,

“啊, 这很正常, 亲爱的, 当你不知道他是什么样的人时。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

and he's to be your husband .

和 他是 到 是 你的 丈夫 .

他将成为你的丈夫。

[aɪ] [hoʊp] [ˈhiːl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [pʊr] [ˈmæstər] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

I hope he'll turn out all poor master said about him , and make you very happy ,

我 希望 地狱 转动 出去 全部 贫穷的 掌握 说 关于 他 , 和 制作 你 非常 快乐的 ,

我希望他能像可怜的主人说的那样, 让你非常高兴。

[maɪ] [daɪ] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [rɪ'membə] [wel] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊə] ['fa:ðə] [ænd; ənd] ['mʌðə] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪə] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
I remember well when his poor father and mother brought him here before they
我 记住 出色地什么时候 他的 贫穷的 父亲 和 母亲 带来 他 这里 前 他们
[seɪld] [fɔ:r; fə] [ə'merɪkə] .
sailed for America .
航行 为了 美国 .

我清楚地记得，他那贫穷的父母在乘船前往美国之前，把他带到这里来。

[sæd] , ['restləs] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [pʊə] ['fa:ðə] , ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ][tu:; tə] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] ,
Sad , restless gentleman , his poor father , wanting to go to foreign countries ,
伤心 , 不安 绅士 , 他的 贫穷的 父亲 , 想要 到 去 到 外国的 国家 ,
一位悲伤而焦躁不安的绅士，他可怜的父亲，想要去国外。

[tu:; tə] [faɪnd] [gəʊld] [wen] ['mæstə] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [gəʊld] [tu:; tə]
to find gold when master used to tell him that there was more gold to
到 寻找 金子 什么时候 掌握 用过的 到 告诉 他 那 那里 曾是 更多的 金子 到
[bi:; bi] [dʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] ['pʌ:kəts] [ðæn; ðən] ['evə] ['hi:d] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðə] .
be dug out of people's pockets than ever he'd find out there .
是 挖 出去 的 人们的 口袋 比 曾经 他会 寻找 出去 那里 .

主人过去常告诉他，从人们口袋里挖出来的金子比在外面能找到的金子要多得多，于是他便去寻找黄金。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] ['pʊtɪŋ] ['flaʊəz] [naʊ] [ɪn] [jʌŋ] ['mæstəz]
Don't you think , my dear , that we might begin putting flowers now in young master's
不 你 思考 , 我的 亲爱的 , 那 我们 可能 开始 推杆 花朵 现在 在 年轻的 硕士学位
[ru:m] ? "
room ? "
房间 ? "

亲爱的，你不觉得我们现在就可以开始在少爷的房间里摆放鲜花了吗？

" [jes] , ['dentən] , [du:] , " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ['kwɪkli] .
"Yes , Denton , do , " cried Gertrude quickly .
" 是的 , 丹顿 , 做 , " 哭 格特鲁德 迅速地 .
"是的，丹顿，去做吧！"格特鲁德急忙喊道。

" [hi:; hi] [meɪ] [na:t] [kʌm] [fɔ:r; fə] [deɪz] [jet] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'hu:] [ðem; ðəm] . "
"He may not come for days yet , but you could renew them . "
" 他 可能 不是 来 为了 天 然而 , 但 你 可以 更新 他们 . "
"他可能还要过几天才会来，但你可以续订。"

" [aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [daɪ] . "
"I mean for you to put them , my dear . "
" 我 意思是 为了 你 到 放 他们 , 我的 亲爱的 . "
"我的意思是让你把它们放好，亲爱的。"

" [aɪ] ? "
"I ? "
" 我 ? "
"我？ "

" [jes] .
"Yes .
" 是的 .
"是的。

[ðer; ðə] , [dəʊnt] [blʌʃ] , [maɪ] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'fekʃənətli] .
There , don't blush , my pretty , " said the old woman , smiling affectionately .
那里 , 不 脸红 , 我的 漂亮的 , " 说 这 老的 女士 , 微笑 亲切地 .
"别害羞，我的小美人儿，"老妇人慈爱地笑着说。

“ [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jə] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;
“ **He's to be your husband , you know , and I can see what you mean ;**
“ 他是 到 是 你的 丈夫 , 你 知道 , 和 我 能 看 什么 你 意思是 ;
“他以后会成为你的丈夫, 你知道的, 我明白你的意思;

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
you don't want him to think you forward and pressing for it .
你 不 想 他 到 思考 你 向前 和 紧迫 为了 它 .
你不想让他觉得你过于主动、咄咄逼人。

[kwɑɪt] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələ] [keɪs] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] .
Quite right , my child , but this is a particular case as we may say .
相当 正确的 , 我的 孩子 , 但 这 是 一个 特别的 案件 作为 我们 可能 说 .
孩子, 你说得对, 但这可以说是一个特殊情况。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [nɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] ,
“ **There was a double - knock and a sharp ring ,**
“ 那里 曾是 一个 双倍的 - 敲 和 一个 锋利的 戒指 ,
“先是两声敲门声, 然后是一声清脆的铃声。”

[ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [geɪv] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
and Bruno gave token of his presence by starting out from under the table
和 布鲁诺 给予 令牌 的 他的 在场 经过 开始 出去 从 在下面 这 桌子
[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [beɪ] .
and uttering a fierce bay .
和 发出声音 一个 凶猛的 湾 .
布鲁诺从桌子底下窜出来, 发出了一声凶猛的吠叫, 以此表明自己的存在。

“ [daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] , [daʊn] ! ” [kraɪd] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈklʌrɪŋ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] .
“ **Down , Bruno , down ! ” cried Gertrude , colouring deeply and then turning pale .**
“ 向下 , 布鲁诺 , 向下 ! ” 哭 格特鲁德 , 染色 深 和 然后 转弯 苍白 .
“布鲁诺, 趴下! 趴下!”格特鲁德喊道, 脸涨得通红, 然后脸色变得苍白。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɑːk] , [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] .
“ **That's a strange knock , Miss Gertrude .**
“ 那就是 一个 奇怪的 敲 , 错过 格特鲁德 .
“格特鲁德小姐, 这敲门声真奇怪。”

[pərˈhæps] [ɪts] [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] .
Perhaps it's Mr George .
也许 它是 先生 乔治 .
或许是乔治先生。

“ [ðeɪ] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kreɪp]
“ **They stood listening in the drawing - room ; the old woman , in her white crape**
“ 他们 站立 聆听 在 这 绘画 - 房间 ; 这 老的 女士 , 在 她 白色的 黑纱
[kæp] ,
cap ,
帽 ,
“他们站在客厅里听着; 老妇人戴着白色绉纱帽,

[ˈlʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnrɪˈliːvd] [blæk] [dres] ,
looking flushed and excited , and Gertrude , in her unrelieved black dress ,
寻找 酡 和 兴奋的 , 和 格特鲁德 , 在 她 未缓解 黑色的 裙子 ,
[waɪt] — [ˈiːv(ə)n] [ˈsæloʊ] — [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
white — even sallow — with excitement .
白色的 — 甚至 黄褐色 — 和 激动 .
她面色红润, 神情激动; 而身着一身黑色连衣裙的格特鲁德, 脸色苍白, 甚至有些蜡黄, 激动不已。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [em ˈiː] ?
“ **What will he think of poor little insignificant me ?**
“ 什么 将要 他 思考 的 贫穷的 小的 微不足道 我 ?
“他会如何看待我这个可怜的、微不足道的小人物呢?”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ；
“ **she said to herself** ；
“ 她 说 到 她自己 ；

她对自己说；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hevili] [æz; əz] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]
and her heart beat more and more heavily as steps were heard in the
和 她 心 打 更多的 和 更多的 重度 作为 步骤 是 听到 在 这
[hɔːl] ；
hall ；
大厅 ；

随着走廊里传来脚步声，她的心跳越来越快；

[ðen] [ðer; ðər] [dʌl] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpiːt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] ['rætlɪd] , [ænd; ənd] [sɔːl]
then their dull sound on the carpet , the door handle rattled , and Saul
然后 他们的 乏味的 声音 在 这 地毯 ， 这 门 处理 摇晃 ， 和 扫罗
['herɪŋtən] ['mɑːtɪt] [ɪn] [ʌnə'haʊnst] .
Harrington marched in unannounced .
哈灵顿 行军 在 未事先宣布的 ；

然后，他们发出沉闷的脚步声，门把手嘎嘎作响，索尔·哈灵顿不请自来地走了进来。

“ [ɑː] , ['^\\:ti] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [fə'mili'ærəti] .
“ **Ah , Gertie , “ he cried with boisterous familiarity** .
“ 啊 ， 格蒂 ， “ 他 哭 和 喧闹的 熟悉 ；

“啊，格蒂，”他用一种热情洋溢的亲切语气喊道。

“ [haʊ] [duː] , ['dentən] ？
“ **How do , Denton ?**
“ 如何 做 ， 丹顿 ？

“你好，丹顿？”

[hɪr] , [ki:p] [ðæt] [dɔːg] [bæk] [ɔːr] [aɪ] [jæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . “
Here , keep that dog back or I shall kill him . “
这里 ， 保持 那 狗 后退 或者 我 将 杀 他 ； “

“把那条狗牵回来，不然我就杀了它。”

“ [laɪ] [daʊn] , ['brʌnoʊ] ？ “ [sed] ['gɜːrtruːd] .
“ **Lie down , Bruno ? “ said Gertrude** .
“ 说谎 向下 ， 布鲁诺 ？ “ 说 格特鲁德 ；

“布鲁诺，躺下吧？”格特鲁德问道。

“ [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] . “
“ **Send him out of the room** . “
“ 发送 他 出去 的 这 房间 ； “

“把他赶出房间。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaiːt] ['kwaiət] [naʊ] , “ [rɪ'plaɪd] ['gɜːrtruːd] ,
“ **He will be quite quiet now , “ replied Gertrude** ,
“ 他 将要 是 相当 安静的 现在 ， “ 回复 格特鲁德 ；

“他现在会很安静的，”格特鲁德回答道。

[huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
who longed to tell the old housekeeper to stop in the room ,
WHO 渴望 到 告诉 这 老的 管家 到 停止 在 这 房间 ；

谁很想告诉老管家别再待在房间里了？

[bʌt; bət] [dɛrd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
but dared not make so great a confession of her dread of the visitor .
但 敢于 不是 制作 所以 伟大的 一个 忏悔 的 她 恐惧 的 这 游客 ；

但她不敢将自己对来访者的恐惧如此彻底地表达出来。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈkerləsli] .
“ **Oh , very well , ” said Saul carelessly .**
“ 哦 , 非常出色地 , ” 说 扫罗 粗心大意 .

“哦，好吧，”索尔漫不经心地说。

“ [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t][traɪ][tu:; tə] [i:t] [em 'i:] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
“ **As long as he does not try to eat me , I don't mind .**
“ 作为 长的 作为 他 做 不是 尝试 到 吃 我 , 我 不 头脑 .

“只要他不试图吃掉我，我就不介意。”

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[gɔ:n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [smaɪ] ; “ [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
gone , ” he continued with a satisfied smile ; “ now we can have a chat .
已消失 , ” 他 持续 和 一个 使满意 微笑 ; “ 现在 我们 能 有 一个 聊天 .
“
“
“

“走了，”他满意地笑着继续说道，“现在我们可以好好聊聊了。”

“ [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] ? ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] ,
“ **You wished to speak to me , Mr Harrington ? ” said Gertrude ,**
“ 你 希望 到 说话 到 我 , 先生 哈灵顿 ? ” 说 格特鲁德 ,

“哈灵顿先生，您想和我谈谈吗？”格特鲁德问道。

[ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][nɔ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .
trying hard not to show her agitation .
尝试 难的 不是 到 展示 她 搅动 .

她努力不让自己表现出焦躁不安。

“ [ˈoʊnli] [dra:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [nu:z] .
“ **Only dropped in to see how you were , and to ask the news .**
“ 仅有的 掉落 在 到 看 如何 你 是 , 和 到 问 这 消息 .

“只是顺道来看看你怎么样，问问你最近怎么样。”

[wel] , [ɪz][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈrelatɪv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [jet] ?
Well , is my beloved relative on his way yet ?
出色地 , 是 我的 心爱 相对的 在 他的 方式 然而 ?

我亲爱的亲戚出发了吗？

[wen] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] ? “
When do you expect him ? ”
什么时候 做 你 预计 他 ? ”

你预计他什么时候到？

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [frəm; frəm][ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [jet] . ”
“ **We have not heard from Mr George Harrington yet . ”**
“ 我们 有 不是 听到 从 先生 乔治 哈灵顿 然而 . ”

“我们尚未收到乔治·哈灵顿先生的消息。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ? ”
“ **You will open his letter , I suppose , when it comes for the old man ? ”**
“ 你 将要 打开 他的 信 , 我 认为 , 什么时候 它 来 为了 这 老的 男人 ? ”

“我想，当信件寄到老人家时，你会打开它吧？”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [pæs] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] . ”
“ **I shall pass it on to the executors . ”**
“ 我 将 经过 它 在 到 这 遗嘱执行人 . ”

“我会把它交给遗嘱执行人。”

“ [pu:] !
“ **Pooh** !
“ 呸 !

“呸!

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
we could read it .
我们 可以 读 它 .

我们可以读它。

[aɪ] [seɪ] [wi:; wi] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['relatɪv] ; [bʌt; bət][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , ['^\\:ti] ,
I say we , as I am so near a relative ; but mark my words , Gertie ,
我 说 我们 , 作为 我 是 所以 靠近 一个 相对的 ; 但 标记 我的 字 , 格蒂 ,
我说“我们”, 是因为我和她关系很亲近; 但请记住我的话, 格蒂。

['hi:l] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
he'll never come back .
地狱 绝不 来 后退 .

他再也回不来了。

[ðer; ðər] , [dəʊnt][kraɪ] .
There , don't cry .
那里 , 不 哭 .

别哭了。

[ju:; jʊ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [bi:; bi][swɔ:rn] .
You never knew him , and don't want to know him I'll be sworn .
你 绝不 知道 他 , 和 不 想 到 知道 他 患病的 是 宣誓 .

你从来不认识他, 而且我发誓你也不想认识他。

['^\\:ti] , [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] ,
Gertie , it's as good as certain that he is dead ,
格蒂 , 它是 作为 好的 作为 肯定 那 他 是 死的 ,

格蒂, 他几乎肯定已经死了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [noʊ] ,
for the old man had not heard from him for quite a year , I know ,
为了 这 老的 男人 有 不是 听到 从 他 为了 相当 一个 年 , 我 知道 ,

我知道, 老人已经整整一年没有他的消息了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [mʌt] .
and out there a man's life isn't worth much .
和 出去 那里 一个 男人的 生活 不是 值得 很多 .

在那里, 人的生命并不值钱。

[kʌm] , [lets] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l] [tɔ:k] .
Come , let's see if you and I can't have a little sensible talk .
来 , 我们来吧 看 如果 你 和 我 不能 有 一个 小的 明智的 讲话 .

来吧, 咱们俩能不能好好谈谈。

“ ['gɜ:rtru:d] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] ['weðər] ['mɪsɪz] ['dentən]
“ **Gertrude glanced uneasily at the door , and wondered whether Mrs Denton**
“ 格特鲁德 瞥了一眼 不安地 在 这 门 , 和 想知道 无论 太太 丹顿

[wʌz; wəz] [nɪr] .
was near .
曾是 靠近 .

格特鲁德不安地瞥了一眼门口, 心想丹顿太太是不是在附近。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [felt] ['kʌmfətɪd] ,
Then she heard a sigh come from beneath the table , and felt comforted ,
然后 她 听到 一个 叹 来 从 下面 这 桌子 , 和 毛毡 安慰 ,

然后她听到桌子底下传来一声叹息, 感到一阵安慰。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][help][æt; ət][hænd] .

for there was help at hand .

为了 那里 曾是 帮助 在 手 .

因为有人伸出了援手。

[sɔːl] [læft] [æz; əz][hi; hi] [ɪn'tɜːrprə'tɪd] [hɜːr; hər] [lʊks] ['raɪtli] .

Saul laughed as he interpreted her looks rightly .

扫罗 笑了 作为 他 翻译 她 看起来 没错 .

索尔笑了，因为他正确地解读了她的表情。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][aɪ 'tiː][ɪz] , ” [hi; hi] [sed] ['bæntərɪŋli] ,

“ What a silly little bird it is , ” he said banteringly ,

“ 什么 一个 愚蠢的 小的 鸟 它 是 , ” 他 说 戏谑地 ,

“真是只傻乎乎的小鸟啊,”他开玩笑地说。

“ [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [liːd] [em 'iː][ɑːn] .

“ pretending to be afraid of me on purpose to lead me on .

“ 假装 到 是 害怕的 的 我 在 目的 到 带领 我 在 .

“故意装作害怕我，以此来引诱我。”

[ðer; ðər] , [aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [rʌf] [ðæt] [deɪ] .

There , I apologise for being so rough that day .

那里 , 我 道歉 为了 存在 所以 粗糙的 那 天 .

在此，我为那天我的粗鲁无礼表示歉意。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'prəʊtʃt] [juː; jʊ] [mɔːr] ['dʒentli] ,

I ought to have approached you more gently ,

我 应该 到 有 接近 你 更多的 轻轻地 ,

我应该更温和地对待你。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] [ænd; ænd] [ɪn'taɪsɪŋ] .

but it is your fault — you are so pretty and enticing .

但 它 是 你的 过错 — 你 是 所以 漂亮的 和 诱人的 .

但这都是你的错——你太漂亮、太迷人了。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] ! ”

Why , what a terrible look ! ”

为什么 , 什么 一个 糟糕的 看 ! ”

哎呀，这造型真难看！

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][fər'brɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] ['herɪŋtən] , ” [sed] ['gɜːrtruːd]

“ I have no right to forbid you this house , Mr Harrington , ” said Gertrude

“ 我 有 不 正确的 到 禁止 你 这 房子 , 先生 哈灵顿 , ” 说 格特鲁德

['kəʊldli] ,

coldly ,

冷冷地 ,

“我无权禁止你拥有这栋房子，哈灵顿先生,”格特鲁德冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [ə'gen] .

“ but I must beg of you not to refer to that terrible day again .

“ 但 我 必须 求 的 你 不是 到 参考 到 那 糟糕的 天 再次 .

“但我恳求你不要再提起那可怕的一天了。”

[aɪ] ['kænɔːt] [ber] [aɪ 'tiː] . ”

I cannot bear it . ”

我 不能 熊 它 . ”

我无法忍受。

“ [stʌf] ! ”

“ Stuff ! ”

“ 东西 ! ”

“东西! ”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔ:tnd] [maɪ] [pʊr] [ˈʌŋkəlz] [laɪf] . ”
“ **I cannot keep back the feeling that your presence shortened my poor uncle's life .** ”
“ 我 不能 保持 后退 这 感觉 那 你的 在场 缩短 我的 贫穷的 叔叔的 生活 . ”
“我无法抑制这种感觉：你的出现缩短了我可怜的叔叔的寿命。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] , [ˈ^\\:ti] , ” [sed] [sɔ:l] [kənˈtemptjuəsli] .
“ **You're a little goose , Gertie ,** ” **said Saul contemptuously .**
“ 你是 一个 小的 鹅 , 格蒂 , ” 说 扫罗 轻蔑地 .
“你真是个小笨蛋，格蒂，”索尔轻蔑地说。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði]
“ **The old man threw himself into a passion about nothing , and he paid the**
“ 这 老的 男人 扔 他自己 进入 一个 热情 关于 没有什么 , 和 他 有薪酬的 这
[ˈpenəlti] .
penalty .
惩罚 .
“老人为一些无关紧要的小事而激动不已，结果付出了代价。”

“ [ˈgɜ:rtru:d] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][fɪ:; ji] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [wɜ:rk][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ]
“ **Gertrude shook her head as she took up some work so as to avoid looking**
“ 格特鲁德 摇晃 她 头 作为 她 采取 向上 一些 工作 所以 作为 到 避免 寻找
[æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˌbɪlɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] .
at the man lolling before her in an easy - chair .
在 这 男人 懒散 前 她 在 一个 简单的 - 椅子 .
“格特鲁德摇了摇头，开始干活，以免去看那个懒洋洋地躺在她面前的扶手椅上的男人。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskeptɪk] , ” [kraɪd] [sɔ:l] [ˈlæfɪŋli] .
“ **Why , you little sceptic ,** ” **cried Saul laughingly .**
“ 为什么 , 你 小的 怀疑论者 , ” 哭 扫罗 笑着 .
“你这小怀疑论者！”索尔笑着喊道。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rgɔ:n] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:p] [ɔ:f] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt]
“ **It was a foregone conclusion that he would pop off some day in a fit**
“ 它 曾是 一个 已放弃 结论 那 他 会 流行音乐 离开 一些 天 在 一个 合身
[ʌv; əv] [ˈtempər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [kouɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] ,
of temper — because there were no coals in the scuttle ,
的 脾气 — 因为 那里 是 不 煤炭 在 这 偷偷溜走 ,
“他总有一天会因为一时冲动而大发雷霆，这是必然的——因为煤斗里已经没有煤了。”

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [bi:f] - [ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] .
or his beef - tea was too hot .
或者 他的 牛肉 - 茶 曾是 也 热的 .
或者他的牛肉茶太烫了。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bleɪm] [em ˈi:] .
I happened to be there , and you blame me .
我 发生 到 是 那里 , 和 你 责备 我 .
我碰巧在那里，你却怪我。

[ðæts] [ɔ:l] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”
就这样。”

“ [preɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] . ”
“ **Pray say no more .** ”
“ 祈祷 说 不 更多的 . ”
“请不要再说了。”

“ [ɔ:l] [laɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
“ **All light , I will not .**
“ 全部 光 , 我 将要 不是 .
“我不会拥有所有的光明。”

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jə] , [ˈ^\\:ti] ,
Always ready to obey you , Gertie ,
总是 准备好 到 服从 你 , 格蒂 ,

随时准备听从你的命令, 格蒂。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [[ʊ] [juː; jə] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌv] [juː; jə] [ˈveri] [ˈdɪrli] .
because I want to show you that I really love you very dearly .
因为 我 想 到 展示 你 那 我 真的 爱 你 非常 亲爱的 .

因为我想让你知道, 我真的非常非常爱你。

” [ˈgɜːrtruːd] [geɪv] [ə; ei] [ˈhɜːrid] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪˈmembə] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [gruː]
” **Gertrude gave a hurried glance at the door , remembered the dog , and grew**
” 格特鲁德 给予 一个 慌忙 瞥一眼 在 这 门 , 记得 这 狗 , 和 生长
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

“格特鲁德匆匆瞥了一眼门口, 想起了那条狗, 平静了下来。”

” [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfrɑɪ(ə)n] [juː; jə] , [ˈ^\\:ti] , ” [kənˈtɪnjuːd] [sɔːl] ,
” **I'm not going to frighten you , Gertie , ” continued Saul ,**
” 我是 不是 去 到 吓唬 你 , 格蒂 , ” 持续 扫罗 ,

“我不会吓唬你的, 格蒂,”索尔继续说道。

” [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈʌvər; ɑːr] [pəˈzi](ə)n] .
” **but I want for us to understand our position .**
” 但 我 想 为了 我们 到 理解 我们的 位置 .

但我希望我们能够理解我们的立场。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [sez] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ]
Never mind what the executors or any one else says , George Harrington is not coming
绝不 头脑 什么 这 遗嘱执行人 或者 任何 一 别的 说道 , 乔治 哈灵顿 是 不是 未来
[bæk] .
back .
后退 .

不管遗嘱执行人或其他任何人怎么说, 乔治·哈灵顿不会回来了。

[ˈhiːz] [ded] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . ”
He's dead or he would have been here . ”
他是 死的 或者 他 会 有 到过 这里 . ”

他已经死了, 否则他早就在这里了。

” [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [jet] .
” **He has not had time yet .**
” 他 有 不是 有 时间 然而 :

“他还没有时间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] — [faːr] [west] , [læst] [taɪm] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hɜːrd] . ”
He was in the West — Far West , last time my uncle heard . ”
他 曾是 在 这 西方 — 远的 西方 , 最后的 时间 我的 叔叔 听到 . ”

我叔叔最后一次听说他去了西部——很远的西部。

” [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌt] [ˈfaːrðər] [west] .
” **I don't care if he was in the much farther West .**
” 我 不 关心 如果 他 曾是 在 这 很多 更远 西方 .

“我不在乎他是否身处更远的西部。”

[ˈletərz] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Letters would have reached him , and he would have known that his
信件 会 有 达到 他 , 和 他 会 有 已知 那 他的
[ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
grandfather was dead ,
祖父 曾是 死的 ,

他本可以收到信件, 并得知祖父去世的消息。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] ,
and if he had known it ,
和 如果 他 有 已知 它 ,

如果他知道的话，

[du:] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rʌft] ['oʊvər][tu; tə] [sɪ'kjər] [ðɪs]
do you think the man is living who would not have rushed over to secure this
做 你 思考 这 男人 是 活的 WHO 会 不是 有 匆忙 超过 到 安全的 这
[ˈprɑ:pərti] ?
property ?
财产 ?

你认为如果这个人还活着，他怎么可能不赶紧过来抢购这处房产呢？

" [gɜ:rtru:d] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sɪŋk] .
Gertrude felt her heart sink .
" 格特鲁德 毛毡 她 心 下沉 .

格特鲁德感到心头一沉。

[nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] ;
Not many minutes before she had felt a dread of meeting George Harrington ;
不是 许多 分钟 前 她 有 毛毡 一个 恐惧 的 会议 乔治 哈灵顿 ;

就在几分钟前，她还对见到乔治·哈灵顿感到恐惧；

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sɔ:lz] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] [tru:] ,
now that there was a possibility of Saul's words being true ,
现在 那 那里 曾是 一个 可能性 的 扫罗的 字 存在 真的 ,

既然扫罗的话有可能是真的，

[ə; eɪ] ['kjəriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] ,
a curious feeling of sorrow attacked her ,
一个 好奇的 感觉 的 悲哀 遭到攻击 她 ,

一种莫名的悲伤感袭来，

[ænd; ʌnd][ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
and she felt that she would give anything for the man ,
和 她 毛毡 那 她 会 给 任何事物 为了 这 男人 ,

她觉得她愿意为这个男人付出一切。

[hu:z] ['preɪzɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sʌŋ] , [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
whose praises the old man had sung , to take her by the hand .
谁 赞扬 这 老的 男人 有 唱 , 到 拿 她 经过 这 手 .

老人曾歌颂过她，让她牵起她的手。

" [wel] , [ju; jʊ] [maɪt] [tɔ:k] , " [kən'tɪnju:d] [sɔ:l] .
Well , you might talk , " continued Saul .
" 出色地 , 你 可能 讲话 , " 持续 扫罗 .

“嗯，你或许可以谈谈，”索尔继续说道。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu; tə] ['bɑ:ðər] [ju; jʊ] , [nɔ:r][tu; tə] ['hɜ:ri] [θɪŋz] .
I'm not going to bother you , nor to hurry things .
" 我是 不是 去 到 打扰 你 , 也不 到 匆忙 事物 .

“我不会打扰你，也不会催促你。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] .
I know I'm right .
我 知道 我是 正确的 .

我知道我是对的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , [ænd; ʌnd][ju; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu; tə][bi; bi][maɪ] [waɪf] . "
There is no George Harrington , and you are going to be my wife . "
那里 是 不 乔治 哈灵顿 , 和 你 是 去 到 是 我的 妻子 . "

根本没有乔治·哈灵顿这个人，而你将成为我的妻子。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['gɜ:rtɹu:d] ['heɪstɪli] .
“ **No** , **no** , ” **cried** **Gertrude** **hastily** .
“ 不 , 不 , ” 哭 格特鲁德 草草 .

“不，不，”格特鲁德急忙喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [jes] , [jes] , [soʊ][dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .
“ **And** **I say yes** , **yes** , **so don't be silly** .
“ 和 我 说 是的 , 是的 , 所以 不 是 愚蠢的 .

“我说是的，是的，所以别傻了。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] ['mæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] ['hevər] [si:n] — [sʌm; səm] ['wɪski] -
Better than being married to a man you have never seen — some whiskey -
更好的 比 存在 已婚 到 一个 男人 你 有 绝不 已见 — 一些 威士忌酒 -
[ˈdrɪŋkɪŋ] , ['loʊfɪŋ] ['raʊdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
drinking , **loafing rowdy from the States** ,
喝 , 游手好闲 喧闹的 从 这 各州 ,

总比嫁给一个你从未见过面的男人要好——一个来自美国、整天喝威士忌、游手好闲、粗鲁无礼的男人。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] - [ju:st] [ju:; jʊ] , [dɪ'greɪdɪd] [ju:; jʊ] , [spɛnt] ['evri] ['penɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][left]
who would have ill - used you , degraded you , spent every penny the old man left
WHO 会 有 患病的 - 用过的 你 , 退化的 你 , 花费 每一个 一分钱 这 老的 男人 左边
,
:
,

谁会虐待你、羞辱你，花光老人留下的每一分钱？

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sta:rɪv] ,
and then gone back to America , and left you to starve ,
和 然后 已消失 后退 到 美国 , 和 左边 你 到 饿死 ,

然后他就回到了美国，把你丢下挨饿。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ]['brʊkən] [hɑ:rt] .
if you were not already dead of a broken heart .
如果 你 是 不是 已经 死的 的 一个 破碎的 心 .

如果你还没因为心碎而死去的话。

“ ['gɜ:rtɹu:d] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]
“ **Gertrude listened in silence , wondering at the strange feeling of indignation within**
“ 格特鲁德 听着 在 沉默 , 好奇 在 这 奇怪的 感觉 的 愤慨 之内
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

格特鲁德默默地听着，心中疑惑着这股莫名的愤慨之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zæɪər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['hæɪŋtənɪz] [br'hæf] .
and the desire to take up the cudgels on George Harrington's behalf .
和 这 欲望 到 拿 向上 这 棍棒 在 乔治 哈灵顿的 代表 .

并且渴望为乔治·哈灵顿挺身而出。

“ [ðer; ðər] , [aɪm] ['spi:kɪŋ] ['strɔ:ŋli] , “ [sed] [sɔ:l] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] , “ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv]
“ **There** , **I'm speaking strongly** , “ **said Saul , changing his tone** , “ **because** , **of**
“ 那里 , 我是 请讲 强烈 , “ 说 扫罗 , 变化 他的 语气 , “ 因为 , 的
[kɔ:rs] , [aɪ] [fi:l] ['strɔ:ŋli] .
course , **I feel strongly** .
课程 , 我 感觉 强烈 .

“瞧，我说话的语气很重，”索尔改变了语气说，“因为我当然有强烈的感受。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][,em ˈiː] , [ˈ^\\:ti] , [brˈkəz, brˈkɔːz][jʊː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈθɜːrəli]
You have always hung back from me , Gertie , because you did not thoroughly
你 有 总是 悬挂 后退 从 我 , 格蒂 , 因为 你 做过 不是 彻底
[noʊ] [,em ˈiː] .
know me .
知道 我 .

格蒂，你一直对我有所保留，因为你并不真正了解我。

[bʌt; bət][jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [,em ˈiː] [ˈbetər] ,
But you are beginning to know me better ,
但 你 是 开始 到 知道 我 更好的 ,
但你开始越来越了解我了。

[ænd; ænd][aɪ][,er ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪntli] [tɪl] [jʊː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ænd] [seɪ] ,
and I am going to wait patiently till you lay your hand in mine , and say ,
和 我 是 去 到 等待 耐心 直到 你 躺 你的 手 在 矿 , 和 说 ,
我会耐心地等待，直到你把手放在我的手上，然后说：

- [sɔːl] , [dɪr] , [aɪ][,er ˈem] [jɔːrɪz] . -
' Saul , dear , I am yours . '
- 扫罗 , 亲爱的 , 我 是 你的 . -

“索尔，亲爱的，我是你的。”

” [ˈ^\\:ti] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [lɪps][əˈpɑːrt] ,
” Gertie started , and looked at her visitor with lips apart ,
” 格蒂 开始 , 和 看起来 在 她 游客 和 嘴唇 除 ,
“格蒂开口说道，她微微张开嘴唇看着来访者，

[deɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
dazed at the confident way in which he prophesied of the future .
茫然 在 这 自信的 方式 在 哪个 他 预言 的 这 未来 .
他自信满满地预言未来，让我感到十分惊讶。

[sɔːl] [ˈnoʊtɪd][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Saul noted it , and smiled to himself .
扫罗 著名的 它 , 和 微笑 到 他自己 .

扫罗注意到了这一点，暗自笑了笑。

” [ɪts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” It's easy enough , ” he said to himself .
” 它是 简单的 足够的 , ” 他 说 到 他自己 .

“这很容易，”他自言自语道。

” [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə][let] - [ɪm] [fiːl] [ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ɪn][dəˈrektli; daɪˈrektli] . ”
” Only got to let ' em feel the curb , and they give in directly . ”
” 仅有的 得到 到 让 - 呃 感觉 这 抑制 , 和 他们 给 在 直接地 . ”
“只要让他们感受到路沿石的威慑力，他们就会立刻屈服。”

” [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ˈ^\\:ti] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] .
” Patience is the thing , Gertie , dear , ” he continued aloud .
” 耐心 是 这 事物 , 格蒂 , 亲爱的 , ” 他 持续 大声 .
“耐心才是关键，格蒂，亲爱的，”他大声说道。

” [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [fɜːrst] .
” I suppose it will have to be a year first .
” 我 认为 它 将要 有 到 是 一个 年 第一的 .
“我想至少得等一年吧。”

[ðeəz; ðəz][ɔ:l] [ðæt] [ɪg'zekjətər] ['bɪznəs] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [bi:; bi] ['preʃəs]
There's all that executor business to go through , and the law will be precious
有 全部 那 遗嘱执行人 商业 到 去 通过 , 和 这 法律 将要 是 宝贵的
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

遗嘱执行人那边有很多手续要办，而且法律程序会非常缓慢。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pra:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] .
of course , about giving up the property to the rightful heir .
的 课程 , 关于 给予 向上 这 财产 到 这 正当的 继承人 .

当然，这涉及到将财产让给合法继承人的问题。

[aɪm][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] , ['^\\:ti] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I'm the rightful heir , Gertie , there's no mistake about that ,
我是 这 正当的 继承人 , 格蒂 , 有 不 错误 关于 那 ,

我是合法的继承人，格蒂，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [br'heɪvɪŋ] ['veri] ['ferli] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
and I think I'm behaving very fairly about you .
和 我 思考 我是 行为 非常 相当 关于 你 .

我认为我对你的态度已经非常公平了。

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [dɪdnt] [kʌm] [æftər][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔ:; jər][pɹɑ:spekts] ,
It's plain enough , now , that I didn't come after you on account of your prospects ,
它是 清楚的 足够的 , 现在 , 那 我 没有 来 后 你 在 帐户 的 你的 前景 ,

现在很明显了，我来找你并不是因为你的前途。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[hi:; hi] [roʊz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ He rose as he spoke with a peculiar smile on his face ,
” 他 玫瑰 作为 他 辐 和 一个 奇特 微笑 在 他的 脸 ,

“他一边说话一边站起身来，脸上带着一种奇特的微笑。”

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:] [kwɪk] [steps] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
and made two quick steps across to where Gertrude was seated .
和 制成 二 快的 步骤 穿过 到 在哪里 格特鲁德 曾是 坐着 .

然后他快步走了两步，来到格特鲁德坐着的地方。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] ,
Her first thought was to spring up and make for the door , but ,
她 第一的 想法 曾是 到 春天 向上 和 制作 为了 这 门 , 但 ,

她第一个念头就是跳起来冲向门口，但是，

[baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] ['mæstərd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][sæt] ['pɜ:rfɪktli] ['rɪdʒɪd][ɪn][hɜ:r; hər]
by a strong effort of will , she mastered herself and sat perfectly rigid in her
经过 一个 强的 努力 的 将要 , 她 精通 她自己 和 卫星 完美 死板的 在 她
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

她凭借着强大的意志力，克制住自己，笔直地坐在座位上。

['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]
meeting his eyes without flinching , with the effect of disconcerting him , for
会议 他的 眼睛 没有 畏缩 , 和 这 影响 的 令人不安 他 , 为了

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,

he stopped short ,
他 停止 短的 ,

她毫不畏惧地与他对视，这让他感到不安，因为他突然停住了脚步。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

and began tapping the crown of his hat .
和 开始 窃听 这 王冠 的 他的 帽子 .

然后他开始敲打帽顶。

[hæd; həd][fi; ji] [traɪd] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Had she tried to escape , he would have caught her in his arms .
有 她 尝试 到 逃脱 , 他 会 有 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果她试图逃跑，他会一把抓住她。

“ [ðæts] ['betər] , ” [hi; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən] [ɔ:kwəd] [pɔ:z] .

“ That's better , ” he said , after an awkward pause .
“ 那就是 更好的 , ” 他 说 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

“这样好多了,”他尴尬地沉默了一会儿后说道。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .

“ I like that .
“ 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ju:st] [tu; tə][em 'i:] , [ˈ^\\:ti] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] , [maɪ][gɜ:rl] ,

You're getting used to me , Gertie , and I tell you what , my girl ,
你是 获得 用过的 到 我 , 格蒂 , 和 我 告诉 你 什么 , 我的 女孩 ,

格蒂，你渐渐习惯我了，我跟你说，我的宝贝，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; ei] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .

it will be a fine thing for you .
它 将要 是 一个 美好的 事物 为了 你 .

这对你来说是件好事。

[du:][ju;; jʊ] [naʊ] [wʌt] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə][du:] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['klevər] [gɜ:rl][aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][tu; tə]

Do you now what you ought to do if you are the clever girl I think you to
做 你 现在 什么 你 应该 到 做 如果 你 是 这 聪明的 女孩 我 思考 你 到

[bi;; bi] ?

be ?
是 ?

如果你真像我想象中那么聪明，你知道自己应该怎么做吗？

“ [fi; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

“ She shook her head .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[fi; ji] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu; tə] [spi:k] , [lest][hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [ðə; ði][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]

She dared not trust herself to speak , lest he should note the tremble in her
她 敢于 不是 相信 她自己 到 说话 , 免得 他 应该 笔记 这 颤抖 在 她

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 .

她不敢开口说话，唯恐他察觉到她声音的颤抖。

“ [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][em 'i:] [waɪl] [ju;; jʊ][kæn; kən] .

“ Make sure of me while you can .
“ 制作 当然 的 我 尽管 你 能 .

“趁现在还能依靠我，一定要珍惜我。”

[nɑ:t] ['meni] [ˈgɜ:lz][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] . ”

Not many girls have the chance of such a rich husband . ”
不是 许多 女孩们 有 这 机会 的 这样的 一个 富有的 丈夫 . ”

没几个女孩有机会嫁给这么富有的丈夫。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][goʊ] , ” [θɔːt] [ˈɡɜːrtruːd] ,
“ **If he would only go** , ” **thought Gertrude** ,
“ 如果 他 会 仅有的 去 , ” 想法 格特鲁德 ,
“如果他肯去就好了,”格特鲁德心想。

[ˈfɑːtɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪˈsterɪk(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt]
fighting hard with the hysterical feeling which threatened to break forth in a fit
斗争 难的 和 这 歇斯底里的 感觉 哪个 威胁 到 休息 前进 在 一个 合身
[ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
of sobbing .
的 啜泣 .
努力克制住即将爆发的歇斯底里情绪，不让自己嚎啕大哭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
For she was moved more than she knew .
为了 她 曾是 已搬 更多的 比 她 知道 .
因为她内心的感动远超她自己的认知。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
She had grown to expect , as a part of her life ,
她 有 生长 到 预计 , 作为 一个 部分 的 她 生活 ,
她已经逐渐习惯了，这成为她生活的一部分：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [ðə; ði][fræŋk] - [ˈhɑːrtɪd] [mæn] [huːz] [preɪz] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [hæd; həd]
that she should marry the frank - hearted man whose praise her guardian had
那 她 应该 结婚 这 坦率 - 心地 男人 谁 称赞 她 监护人 有
[ˈkɑːnstəntli] [sʌŋ] .
constantly sung .
不断地 唱 .
她应该嫁给那个心地坦诚的男人，她的监护人一直对他赞不绝口。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
She did not love him ,
她 做过 不是 爱 他 ,
她并不爱他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd]
but there was the germ of love in her breast waiting to be warmed
但 那里 曾是 这 细菌 的 爱 在 她 胸部 等待 到 是 温暖
[ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] ,
into life and burst forth as a blossom ,
进入 生活 和 爆裂 前进 作为 一个 开花 ,
但她胸中却孕育着爱的种子，等待着被温暖滋养，绽放成美丽的花朵。

[waɪl] [naʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
while now , speaking quite with the voice of authority ,
尽管 现在 , 请讲 相当 和 这 嗓音 的 权威 ,
而现在，他却用权威的语气平静地说道：

[sɔːl] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːks] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈwɑːtʃɪŋ]
Saul Harrington had come at the end of her weeks of patient watching
扫罗 哈灵顿 有 来 在 这 结尾 的 她 周 的 病人 观看
[ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] ,
and expectation ,
和 期待 ,
索尔·哈灵顿是在她数周耐心观察和期盼之后才来的。

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈbruːtəli] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [deθ] .
to announce brutally his full conviction of her betrothed's death .
到 宣布 残酷地 他的 满的 定罪 的 她 - 死亡 .
残酷地宣布他完全确信她未婚夫的死因。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈlʊə] [ænd; ənd] [ˈlʊə] , [æz; əz][fiː; ji] [felt] [həʊ] [ˈprɑːbəb(ə)] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ,
Her heart sank lower and lower , as she felt how probable his words were ,
她 心 沉没 降低 和 降低 , 作为 她 毛毡 如何 可能 他的 字 是 ,
她感到自己的心越来越沉, 因为她觉得他说的话很有可能是真的。

[ænd; ənd] [həʊ] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]
and how likely it was that George Harrington had fallen a victim to
和 如何 可能 它 曾是 那 乔治 哈灵顿 有 倒下 一个 受害者 到
[ˈklaɪmət] [ɔːr] [ˈæksɪdənt] ,
climate or accident ,
气候 或者 事故 ,
以及乔治·哈灵顿死于气候灾害或意外事故的可能性有多大?

[ɔːr][ɪn] [sʌm; səm] [ɪnˈkaʊntər] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈləʊn] ,
or in some encounter , leaving her helpless and alone ,
或者 在 一些 遇到 , 离开 她 无助 和 独自的 ,
或者在某些情况下, 让她孤立无援。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [bɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
at the mercy of a man who would lord it in his place ,
在 这 怜悯 的 一个 男人 WHO 会 主 它 在 他的 地方 ,
任由一个想要取代他地位的人摆布,

[ænd; ənd] [huː] [ˈoʊpənli] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [əˈnʌðər] [ˈneɪm]
and who openly avowed his intention of making her his wife — another name
和 WHO 公然 公开承认 他的 意图 的 制作 她 他的 妻子 — 其他 姓名
[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
for what would prove to be his slave .
为了 什么 会 证明 到 是 他的 奴隶 .
他公开宣称要娶她为妻——而这其实是他奴隶的另一种称呼。

“ [wel] , [ˈʌ\ːti] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ˈterɪfaɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
“ Well , Gertie , ” he said at last , after terrifying the poor girl by his manner ,
“ 出色地 , 格蒂 , ” 他 说 在 最后的 , 后 恐怖 这 贫穷的 女孩 经过 他的 方式 ,
“好吧, 格蒂,”他终于开口说道, 此前他的态度已经把可怜的女孩吓坏了。

“ [aɪ] [ˈfænt] [æsk][juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I sha'n't ask you to keep me to dinner to - day .
“ 我 不会 问 你 到 保持 我 到 晚餐 到 - 天 .
“我今天不会要求你留我吃晚饭。”

[nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Next time I come you will , won't you ?
下一个 时间 我 来 你 将要 , 惯于 你 ?
下次我来的时候你也会来, 对吧?

“ [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] .
“ She looked up in his face with her eyes wild with horror and perplexity .
“ 她 看起来 向上 在 他的 脸 和 她 眼睛 荒野 和 恐怖 和 困惑 .
她抬起头, 眼中充满了恐惧和困惑, 直视着他的脸。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fiː; ji] [duː] — [wʌt] [kʊd; kəd] [fiː; ji] [seɪ] ?
What should she do — what could she say ?
什么 应该 她 做 — 什么 可以 她 说 ?
她该怎么办? 她能说什么?

[fiː; ji] [felt] [naʊ] [ðæt] [fiː; ji] [mʌst; məst] [end] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
She felt now that she must end her position at The Mynns by making an
她 毛毡 现在 那 她 必须 结尾 她 位置 在 这 - 经过 制作 一个
[əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ɔːr] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ,
appeal to Doctor Lawrence or Mr Hampton ,
上诉 到 医生 劳伦斯 或者 先生 汉普顿 ,
她现在觉得她必须结束在迈恩斯酒店的工作, 方法是向劳伦斯医生或汉普顿先生提出上诉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ['suːnər] .

and she blamed herself for not doing so sooner .

和 她 被指责 她自己 为了 不是 正在做 所以 很快 .

她责怪自己没有早点这样做。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [dɪd][nɑːt][help][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But these thoughts did not help her now , and she remained silent .

但 这些 想法 做过 不是 帮助 她 现在 , 和 她 剩余 沉默的 .

但这些想法对她现在没有任何帮助，她仍然保持沉默。

“ ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] , ” [sed] [sɔːl] , ['læfɪŋ] ['miːnɪŋli] ,

“ Silence gives consent , ” said Saul , laughing meaningly ,

” 沉默 给予 同意 , ” 说 扫罗 , 笑 有意义的 ,

“沉默即是默许，”索尔意味深长地笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

as he passed his stick into the hand which held his hat , and held out his

作为 他 通过了 他的 戳 进入 这 手 哪个 握住 他的 帽子 , 和 握住 出去 他的

[raɪt] .

right .

正确的 .

他将拐杖递到拿着帽子的那只手里，然后伸出了右手。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] .

“ I must be going now .

” 我 必须 是 去 现在 .

“我得走了。”

[ɡʊd] - [baɪ] , ['^\\:ti] .

Good - bye , Gertie .

好的 - 再见 , 格蒂 .

再见，格蒂。

“ [ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

“ She rose at this , and , with a feeling of relief , held out her hand .

” 她 玫瑰 在 这 , 和 , 和 一个 感觉 的 宽慰 , 握住 出去 她 手 .

她闻言站起身来，如释重负地伸出手。

“ [ɑː] , [ðæts] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ;

“ Ah , that's better , ” he said , as he took it ;

” 啊 , 那就是 更好的 , ” 他 说 , 作为 他 采取 它 ;

“啊，这样好多了，”他接过东西说道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][kʊd; kəd] ['riːələɪz] [hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt]

and before the poor girl could realise her position , he had snatched

和 前 这 贫穷的 女孩 可以 意识到 她 位置 , 他 有 抢夺

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

her to his breast ,

她 到 他的 胸部 ,

可怜的女孩还没反应过来，就被他一把搂进了怀里。

['drɑːpɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][hæv; həv][bəʊθ][hændz] [friː] .

dropping hat and stick to have both hands free .

下降 帽子 和 戳 到 有 两个都 双手 自由的 .

扔掉帽子和拐杖，腾出双手。

“ ['mɪstər] [sɔːl] ! ”

“ Mr Saul ! ”

” 先生 扫罗 ! ”

“索尔先生！ ”

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] !
“ My darling little girl !
“ 我的 亲爱的 小的 女孩 !

“我亲爱的小女儿! ”

[ðə; ði] [ˈdev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

“ [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
“ The last words were accompanied by a yell of pain and horror ,
“ 这 最后的 字 是 伴随 经过 一个 叫喊 的 疼痛 和 恐怖 ,
“最后几个字伴随着一声痛苦和恐惧的尖叫。”

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [flʌŋ] [ˈgɜːrtʁuːd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
as he literally flung Gertrude from him , and made for the door .
作为 他 字面上地 扔 格特鲁德 从 他 , 和 制成 为了 这 门 .
他一把将格特鲁德从自己身边甩开, 然后冲向门口。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
For there had been no warning .
为了 那里 有 到过 不 警告 .
因为事先没有任何预警。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [sɔːl] , [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ædzɪˈteɪ](ə)n] [baɪ] [ˈgɜːrtʁuːd] ,
Unknown to Saul , and forgotten in her agitation by Gertrude ,
未知 到 扫罗 , 和 被遗忘的 在 她 搅动 经过 格特鲁德 ,
扫罗对此毫不知情, 而葛楚德的骚动也让她忘记了这一点。

[ˈbrʊnoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈhiːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈsiːn] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] ,
Bruno had been lying beneath the table unseen , but seeing all ,
布鲁诺 有 到过 说谎 下面 这 桌子 看不见 , 但 看到 全部 ,
布鲁诺一直躺在桌子底下, 没人看见, 但他却把一切都看得一清二楚。

[tɪl] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʌm] [bruːt] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈkəʊərdli] [əˈtæk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
till what had seemed to his dumb brute mind a cowardly attack upon his
直到 什么 有 似乎 到 他的 哑的 蛮力 头脑 一个 胆小 攻击 之上 他的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

直到在他愚钝的头脑看来, 那似乎是对他女主人的一个懦弱的攻击,

[wen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kwɪk] [swɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kɔːt] [sɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæŋk(ə)] ,
when , with one quick swing round of his head , he caught Saul by the ankle ,
什么时候 , 和 一 快的 摇摆 圆形的 的 他的 头 , 他 捕捉 扫罗 经过 这 踝 ,
他猛地一甩头, 就抓住了扫罗的脚踝。

[held] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stəd] [bɪˈfɔːr] [ˈgɜːrtʁuːd] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [fɪrs]
held on for a moment , and then stood before Gertrude , uttering a low fierce
握住 在 为了 一个 片刻 , 和 然后 站立 前 格特鲁德 , 发出声音 一个 低的 凶猛的
[graʊl] .
growl .
咆哮 .

他坚持了一会儿, 然后站在格特鲁德面前, 发出低沉而凶狠的咆哮。

“ [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [sɔːl] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] ,
“ That settles it , “ said Saul , trying to recover his equanimity ,
“ 那 定居点 它 , “ 说 扫罗 , 尝试 到 恢复 他的 平静 ,
“那就这么定了,”扫罗努力恢复镇定说道。

[bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
but speaking in a low voice full of fury .
但 请讲 在 一个 低的 嗓音 满的 的 愤怒 .

但他的声音低沉而充满愤怒。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈ^\\:ti] ,
“ **I don't want to be hard on you , Gertie** ,
” 我 不 想 到 是 难的 在 你 , 格蒂 ,
“我不想对你太苛刻，格蒂，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [dɔ:g][ɪz] [hɪr] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] ,
but if that dog is here next time I come , I'll poison him ,
但 如果 那 狗 是 这里 下一个 时间 我 来 , 患病的 毒 他 ,
但如果我下次来的时候那条狗还在，我就毒死它。

[æz; əz] [fʊr] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][əˈlaɪv] .
as sure as he is alive .
作为 当然 作为 他 是 活 .
他肯定还活着。

[aɪm][ˈmæstər] [naʊ] , [ænd; ənd] —
I'm master now , and —
我是 掌握 现在 , 和 —
我现在是主人了，而且——

“ [hi:; hi] [sta:pt] [ɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʊʊld] [ˈhaʊski:pər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
“ **He stopped short , for the old housekeeper entered the room with a card** ,
” 他 停止 短的 , 为了 这 老的 管家 进入 这 房间 和 一个 卡片 ,
他突然停住脚步，因为老管家拿着一张卡片走进了房间。

[ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈfʊtsteps] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ʌnˈhʊʊtɪst]
the ring at the front door and the answering footsteps having passed unnoticed
这 戒指 在 这 正面 门 和 这 回答 脚步声 拥有 通过了 未被察觉
[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
in the drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 .

客厅里的人没有注意到前门的门铃声和应门的脚步声。

“ [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈdentən] ? ” [kraɪd] [ˈ^\\:ti] , [ˈi:gərli] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʊʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd]
“ **For me , Denton ?** ” **cried Gertie , eagerly running to the old woman , and**
” 为了 我 , 丹顿 ? ” 哭 格蒂 , 急切地 跑步 到 这 老的 女士 , 和
[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɪr; hər][ɑ:rm] .
clinging to her arm .
依恋 到 她 手臂 .
“丹顿，你是为了我吗？”格蒂喊道，急切地跑到老妇人身边，紧紧抓住她的胳膊。

“ [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ˈmæstər] , [mɪs] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈwʊmən] .
“ **He asked for master , miss ,** ” **whispered the old woman** .
” 他 问 为了 掌握 , 错过 , ” 低声说道 这 老的 女士 .
“他要见主人，小姐,”老妇人低声说道。

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] .
“ **He did not know** .
” 他 做过 不是 知道 .
他不知道。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [mɪs] .
In the dining - room , miss .
在 这 用餐 - 房间 , 错过 .
在餐厅里，小姐。

” [ˈgɜːrtruːd] [stəd] [ˈtremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [neɪm] [ˈðerˈɑːn] [ˈsiːmɪŋ]
” **Gertrude stood trembling , with the card in her hand , the name thereon seeming**
格特鲁德 站立 发抖 , 和 这 卡片 在 她 手 , 这 姓名 其上 似乎
[tuː; tə] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] ,
to play strange tricks ,
到 玩 奇怪的 技巧 ,
“格特鲁德浑身颤抖地站在那里, 手里拿着那张牌, 牌上的名字似乎在耍着奇怪的把戏。”

[ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] , [tɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
and growing larger and then dying away , till it seemed to be hidden in
和 生长 更大的 和 然后 垂死 离开 , 直到 它 似乎 到 是 隐 在
[ə; eɪ][mɪst] ,
a mist ,
一个 薄雾 ,
然后越变越大, 然后逐渐消失, 直到似乎被迷雾所笼罩。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [θɔːts] [ræn] [kənˈfjuːzədli] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] .
while a chaos of thoughts ran confusedly through her brain .
尽管 一个 混乱 的 想法 跑 困惑地 通过 她 脑 .
她的脑海中一片混乱, 各种思绪纷乱地涌动着。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [dred] ,
At one moment she looked upon the coming of this stranger with dread ,
在 一 片刻 她 看起来 之上 这 未来 的 这 陌生人 和 恐惧 ,
她曾一度对这位陌生人的到来感到恐惧,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [biːt] ,
for a stranger he was to her ; the next her heart began to beat ,
为了 一个 陌生人 他 曾是 到 她 ; 这 下一个 她 心 开始 到 打 ,
对她来说, 他是个陌生人; 下一刻, 她的心跳就开始了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈfaɪənst]
and her cheeks flushed , as she recalled that he was her affianced
和 她 脸颊 酡 , 作为 她 召回 那 他 曾是 她 已订婚
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
她想起他是自己的未婚夫, 双颊不禁泛红。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ,
and that he had come to protect her from this man ,
和 那 他 有 来 到 保护 她 从 这 男人 ,
他来是为了保护她免受这个人的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [fɪː; jɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
and that henceforth she would be safe .
和 那 今后 她 会 是 安全的 .
从此以后她就安全了。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
She was brought back to the present by the old housekeeper , who , for the
她 曾是 带来 后退 到 这 展示 经过 这 老的 管家 , WHO , 为了 这
[ˈsekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,
她被老管家第二次拉回了现实,

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
touched her arm .
感动 她 手臂 .
碰了碰她的手臂。

“ [mɪs] [ˈɡɜːrtʃuːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
“ **Miss Gertrude** , **ma'am** , **don't you hear me ?**
“ 错过 格特鲁德 , 女士 , 不 你 听到 我 ?

“格特鲁德小姐，夫人，您没听见我说话吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **What shall I tell him ?** ”
“ 什么 将 我 告诉 他 ? ”

我该怎么告诉他呢？

“ [aɪ] — [aɪ] — ”
“ **I — I —** ”
“ 我 — 我 — ”

“我——我——”

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !

“停止！

“ [kraɪd] [sɔːl] [ˈʃɑːrpli] .
“ **cried Saul sharply** .
“ 哭 扫罗 尖锐地 .

“扫罗厉声喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [ɡɜːrl] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzekjətəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ,
“ **You are a young unprotected girl , and as the executors are not here ,**
“ 你 是 一个 年轻的 未受保护 女孩 , 和 作为 这 遗嘱执行人 是 不是 这里 ,
[ˈ^\\:ti] ,
Gertie ,
格蒂 ,

“你是一个年轻、没有保护的女孩，而且由于执行者不在场，格蒂，

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [ˈæftər][jər; jər] [ˈwelfər] .
I look upon it as my duty to see after your welfare .
我 看 之上 它 作为 我的 责任 到 看 后 你的 福利 .

我认为照顾你的福祉是我的职责。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ?
How do we know that this is George Harrington ?
如何 做 我们 知道 那 这 是 乔治 哈灵顿 ?

我们怎么知道这就是乔治·哈灵顿？

[let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kɑːrd] .
Let me look at that card .
让 我 看 在 那 卡片 .

让我看看那张卡片。

“ [hiː; hi] [snæt[t] [ðə; ðɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ʌnd] [skauld] [æz; əz]
“ **He snatched the card from the trembling girl's fingers , and scowled as**
“ 他 抢夺 这 卡片 从 这 发抖 女孩们 手指 , 和 皱着眉头 作为
[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈskɹɪpʃ(ə)n] ,
he read the inscription ,
他 读 这 题词 ,

他一把从颤抖的女孩手中夺过卡片，皱着眉头读着上面的字迹。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
though he could gather nothing from that .
尽管 他 可以 收集 没有什么 从 那 .

但他从中什么也没得到。

“ [hɪr] , [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhiːz] [laɪk] .
“ Here , I'll go down and see what he's like .
” 这里 , 患病的 去 向下 和 看 什么 他是 喜欢 .

“我下去看看他是什么样的人。”

[,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪmˈpɑːstər] .
It may be some impostor .
它 可能 是 一些 骗子 .

可能是个冒名顶替者。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˈgɜːrtruːd] [flʌʃt] [ʌp] ,
“ He had reached the door when Gertrude flushed up ,
” 他 有 达到 这 门 什么时候 格特鲁德 酡 向上 ,

“他刚走到门口，格特鲁德就脸红了。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][gɜːrl][tuː; tə] [ˈwʊmən]
and seemed in her decisive action to have changed from girl to woman
和 似乎 在 她 决定性 行动 到 有 已更改 从 女孩 到 女士

.
:
.

她的果断行动似乎让她从女孩蜕变为女人。

“ [stɔːp] , [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] !
“ Stop , Mr Harrington !
” 停止 , 先生 哈灵顿 !

“住手，哈灵顿先生！ ”

“ [ʃiː; ji] [sed] ; “ [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [maɪ] [pʊr] [ded] [ˈgɑːrdiːənz]
“ she said ; “ this would not be the way to welcome my poor dead guardian's
” 她 说 ; ” 这 会 不是 是 这 方式 到 欢迎 我的 贫穷的 死的 监护人的

[ˈgrænsʌn] ,
grandson ,
孙子 ,

她说：“这绝不是迎接我可怜的已故监护人的孙子的方式。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfreɪn] . “
and I think it is due to me that you should refrain . ”
和 我 思考 它 是 到期的 到 我 那 你 应该 避免 . ”

我认为你应该克制自己，这是我的责任。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstæɡərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ji]
“ he cried , staggered for the moment by her manner and bearing , as she
” 他 哭 , 交错 为了 这 片刻 经过 她 方式 和 轴承 , 作为 她

[krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
crossed to a writing - table .
交叉 到 一个 写作 - 桌子 .

“他喊道，一时被她的举止和神态惊呆了，只见她走到一张写字台前。”

“ [ˈnɑːnsens] , [gɜːrl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ Nonsense , girl ; you know nothing of the ways of the world .
” 废话 , 女孩 ; 你 知道 没有什么 的 这 方式 的 这 世界 .

“胡说，姑娘；你对世事一无所知。”

[aɪl] [mi:t] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [laɪk] .
I'll meet this man , and see what he is like .
患病的 见面 这 男人 , 和 看 什么 他 是 喜欢 :

我会见见这个人，看看他是什么样的人。

" [gɜ:rtru:d] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [roʊt] [tu:] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðəm; ðəm] [tu:; tə]
" Gertrude took no notice , but wrote two telegrams , and handed them to
" 格特鲁德 采取 不 注意 , 但 写道 二 电报 , 和 递交 他们 到
[ðə; ði] ['haʊski:pər] .
the housekeeper .
这 管家 :

“格特鲁德没有理会，而是写了两封电报，交给了管家。”

" [send] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Send them at once , " she whispered , and she turned to the door ,
" 发送 他们 在 一次 , " 她 低声说道 , 和 她 转向 到 这 门 ,
"立刻派他们去，"她低声说道，然后转身走向门口。

[wer] [sɔ:lz] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɜ:r; hər] ,
where Saul's hand was raised to stop her ,
在哪里 扫罗的 手 曾是 提高 到 停止 她 ,
扫罗举起手阻止她的地方

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [sɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ʃræŋk]
but there was a low growl from close at hand , Saul started and shrank
但 那里 曾是 一个 低的 咆哮 从 关闭 在 手 , 扫罗 开始 和 缩小
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但附近传来一声低沉的咆哮，扫罗吓了一跳，缩回了身子。

[li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fri:] ; [bʌt; bət] [brʊ:r] ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [hæf] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] ,
leaving the door free ; but before Gertrude was half way to the room ,
离开 这 门 自由的 ; 但 前 格特鲁德 曾是 一半 方式 到 这 房间 ,
门没关好；但格特鲁德还没走到房间一半，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:g] [kloʊz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hi:lz] , [sɔ:l] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] ,
with the dog close at her heels , Saul had followed ,
和 这 狗 关闭 在 她 高跟鞋 , 扫罗 有 随后 ,
索尔带着狗紧随其后。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ki:n] - ['lʊkɪŋ] , [sʌn] - [braʊn] ,
and entered the dining - room just as the keen - looking , sun - browned ,
和 进入 这 用餐 - 房间 只是 作为 这 敏锐的 - 寻找 , 太阳 - 棕色 ,
[ænd; ənd] [wel] - [drest] [mæn] ,
and well - dressed man ,
和 出色地 - 穿着 男人 ,

这时，一位目光锐利、皮肤黝黑、衣着考究的男士走进了餐厅。

[hu:] [hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [oʊld] ['hærɪŋtənz] ['pɔ:rtrət] , [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [əd'vænst]
who had stood gazing at old Harrington's portrait , turned quickly and advanced
WHO 有 站立 凝视 在 老的 哈灵顿的 肖像 , 转向 迅速地 和 先进的
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [gɜ:rl] .
to meet the agitated girl .
到 见面 这 激动 女孩 :

一直凝视着老哈灵顿画像的人，突然转身，走上前去迎接那位激动的女孩。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dɪ'saɪsɪv] [wei] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz] ,
“ **he said , in a sharp decisive way , as he held out both hands ,**
“ 他 说 , 在 一个 锋利的 决定性 方式 , 作为 他 握住 出去 两个都 双手 ,
“他一边伸出双手, 一边语气干脆利落地说,”

[gɜ:rtru:d] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:rz] [wɪðɪn] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri'teɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [lʊkt]
Gertrude placing hers within them , to be retained , as the stranger looked
格特鲁德 放置 她的 之内 他们 , 到 是 保留 , 作为 这 陌生人 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] ,
at her searchingly ,
在 她 仔细地 ,
格特鲁德将自己的物品放入其中, 准备保存, 而陌生人则探寻地看着她。

[ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and evidently with satisfaction .
和 显然 和 满意 .
显然, 他对此感到满意。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [jʊə(r)] [ˈgɜ:rtru:d] , [aɪ] [noʊ] .
“ **There you need not tell me , “ he continued , “ you're Gertrude , I know .**
“ 那里 你 需要 不是 告诉 我 , “ 他 持续 , “ 你是 格特鲁德 , 我 知道 .
“这一点你不必告诉我了,”他继续说道, “我知道你是格特鲁德。”

[aɪ] [seɪ] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:] [leɪt] .
I say , quite a shock to me to come back too late .
我 说 , 相当 一个 震惊 到 我 到 来 后退 也 晚的 .
说实话, 我回来得太晚了, 这让我很震惊。

[ðæts] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
That's the old man , I suppose ?
那就是 这 老的 男人 , 我 认为 ?
我猜那就是那位老人吧?

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [æz; əz] , [wɪ'dəʊt] [ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]
“ **He nodded towards the portrait as , without moving her eyes from**
“ 他 点头 向 这 肖像 作为 , 没有 移动 她 眼睛 从
[hɪz; ɪz] , [ˈgɜ:rtru:d] [rɪ'plaɪd] :
his , Gertrude replied :
他的 , 格特鲁德 回复 :
“他朝画像点了点头, 格特鲁德的目光始终没有离开他, 她回答道:

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈʌŋkəlz] — [aɪ] [mi:ɪn] [dɪr] [ˈgɑ:rdi:ənz] [ˈpɔ:rtrət] . “
“ **Yes , that is uncle's — I mean dear guardian's portrait . “**
“ 是的 , 那 是 叔叔的 — 我 意思是 亲爱的 监护人的 肖像 . “
“是的, 那是叔叔——我是说, 亲爱的监护人的画像。”

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Like him ? “**
“ 喜欢 他 ? “
“喜欢他吗? ”

“ [oʊ] , [soʊ] [ˈveri] [laɪk] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈgɜ:rtru:d] ,
“ **Oh , so very like , “ replied Gertrude ,**
“ 哦 , 所以 非常 喜欢 , “ 回复 格特鲁德 ,
“哦, 真是太像了,”格特鲁德回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lməʊst] [ˈfænsi] [ˌsʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] . “
“ **I can almost fancy sometimes he is looking down at me from the wall . “**
“ 我 能 几乎 想要 有时 他 是 寻找 向下 在 我 从 这 墙 . “
“我有时几乎能想象他正从墙上俯视着我。”

“ [ɑ:] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [bæk]
“ **Ah** , ” **exclaimed the other** , **giving a quick glance up at the picture and back** .
“ 啊 , ” 惊呼 这 其他 , 给予 一个 快的 瞥一眼 向上 在 这 图片 和 后退
[tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] ,
to Gertrude ,
到 格特鲁德 ,

“啊,”另一个人惊呼道, 迅速抬头看了一眼照片, 又转头看向格特鲁德。

[hu:z] [hændz][hi; hi] [stɪl] [held] , [ænd; ənd] [prest] ['wɔ:rmli] .
whose hands he still held , **and pressed warmly** .
谁 双手 他 仍然 握住 , 和 按下 热情地 .

他仍然握着她的手, 热情地按压着。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
“ **Of course I don't remember** .
“ 的 课程 我 不 记住 .

“我当然不记得了。”

[kwɔɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪvər] [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] .
Quite a little shaver when I went over yonder .
相当 一个 小的 剃须刀 什么时候 我 去 超过 远处 .

我过去的时候, 看到一个很小的剃须刀。

“ [sɔ:l] , [hu:] [stʊd] ['glauərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [per] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt]
“ **Saul** , **who stood glowering at the pair** , **half mad with rage and disappointment** .
“ 扫罗 , WHO 站立 忧郁 在 这 一对 , 一半 疯狂的 和 愤怒 和 失望
 , [wɪnst] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
 , **wincd at these words** ,
 , 畏缩 在 这些 字 ,

扫罗怒视着两人, 既愤怒又失望, 听到这些话, 他不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] , [hi;; hi] [sed] ['kwaɪətli] :
but setting his teeth hard , **he said quietly** :
但 环境 他的 牙齿 难的 , 他 说 悄悄 :

但他咬紧牙关, 平静地说:

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][dʒʌst] [ə'raɪvd] ? ”
“ **Have you just arrived ?** ”
“ 有 你 只是 到达的 ? ”

“你是刚到的吗? ”

“ [ri:tft] ['lɪvəpu:l] [ləst] [naɪt] .
“ **Reached Liverpool last night** .
“ 达到 利物浦 最后的 夜晚 .

昨晚抵达利物浦。

[keɪm] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Came on this morning .
来 在 这 早晨 .

今天早上来的。

[ˈveri] [rʌf] [ˈpæsɪdʒ] .
Very rough passage .
非常 粗糙的 通道 .

航程非常颠簸。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
Who are you ? ”
WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [aɪ] , ” [sed] [sɔ:l] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [wel] , [aɪ][eɪˈem] — [hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] .
“ **I** , ” **said Saul** , **forcing a smile** — “ **well** , **I am** — **here is my card** .

“ 我 , ” 说 扫罗 , 强制 一个 微笑 — “ 出色地 , 我 是 — 这里 是 我的 卡片 .

“ 我 , ” 索尔强颜欢笑地说 , “ 嗯 , 我是——这是我的名片。”
“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [dru:] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .
“ **He did not finish his sentence** , **but drew a card from his case** .

“ 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 但 画 一个 卡片 从 他的 案件 .
“ 他没有说完话 , 而是从盒子里抽了一张牌。”
“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] , ” [ri:d] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ **Mr Saul Harrington** , ” **read the stranger** .

“ 先生 扫罗 哈灵顿 , ” 读 这 陌生人 .
“ 索尔·哈灵顿先生 , 陌生人念道。
“ [lets] [si:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? ”
“ **Let's see** , **I think I have heard of you** ? ”

“ 我们来吧 看 , 我 思考 我 有 听到 的 你 ? ”
“ 嗯.....我想我以前听说过你? ”
“ [wel] , [aɪ][fʊd; fəd] [prɪˈzu:m] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɔ:l] [ˈstɪfli] .
“ **Well** , **I should presume so** , ” **replied Saul stiffly** .

“ 出色地 , 我 应该 怙 所以 , ” 回复 扫罗 僵硬地 .
“ 嗯 , 我猜也是这样 , ” 扫罗生硬地回答道。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wen] [ˈgrændˌfɑ:ðɜ:z, ˈgræŋˌfɑ:ðɜ:z][ləst] [ˈletər] [keɪm] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I was right up the country when grandfather's last letter came** , ” **said the**

“ 我 曾是 正确的 向上 这 国家 什么时候 祖父的 最后的 信 来了 , ” 说 这
[nu:] - [ˈkʌməɹ] [ˈheɪstɪli] ,
new - comer hastily ,
新的 - 角 草草 ,
“ 爷爷最后一封信寄到的时候 , 我正在乡下 , ” 新来的人匆匆说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][gʌ:t] [bæk] [tu:; tə] - [ˈfrɪskəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [nu:] [ˈjɔ:k] ,
“ **but I got back to ' Frisco** , **and then across to New York** ,

“ 但 我 得到 后退 到 - 弗里斯科 , 和 然后 穿过 到 新的 约克 ,
“ 但我回到了旧金山 , 然后又去了纽约 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [boʊt] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
and took boat soon as I could , **and here I am** .

和 采取 船 很快 作为 我 可以 , 和 这里 我 是 .
我尽快乘船来到了这里。
[ˈdɪdnt] [stɔ:p] [əˈboʊt] [mʌtʃ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] .
Didn't stop about much luggage , **so as to be quick** .

没有 停止 关于 很多 行李 , 所以 作为 到 是 快的 .
为了尽快完成 , 没怎么停下来拿行李。
[kæn; kən][aɪ] [steɪ] [hɪr] ? ”
Can I stay here ? ”

能 我 停留 这里 ? ”
我可以留在这里吗?
“ [steɪ] [hɪr] ? ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
“ **Stay here** ? ” **said Gertrude** , **withdrawing her hands** .

“ 停留 这里 ? ” 说 格特鲁德 , 撤退 她 双手 .
“ 待在这里? ” 格特鲁德说着 , 收回了双手。
“ [oʊ] , [jes] , [aɪˈti:] [ɪz][jɔr; jər] [oʊn] [haʊs] . ”
“ **Oh** , **yes** , **it is your own house** . ”

“ 哦 , 是的 , 它 是 你的 自己的 房子 . ”
“ 哦 , 是的 , 这是你自己的房子。”

“ [ɑ:] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] , [aɪ] [səˈpʊʊz] [soʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɑːrpli] ;
“ **Ah , to be sure , I suppose so , ” cried the young man sharply ;**
“ 啊 , 到 是 当然 , 我 认为 所以 , ” 哭 这 年轻的 男人 尖锐地 ;
“啊，当然，我想也是，”年轻人厉声说道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrʌŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and as he spoke his dark eyes were running from one to the other ,
和 作为 他 辐 他的 黑暗的 眼睛 是 跑步 从 一 到 这 其他 ,
他说话的时候，那双深邃的眼睛不时地在两眼间来回扫视。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [kept] [ɑːn] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzɪli] .
and then to the dog , which kept on sniffing at him uneasily .
和 然后 到 这 狗 , 哪个 保留 在 嗅闻 在 他 不安地 .
然后他看向那条狗，那条狗不安地不停地嗅着他。

“ [wəʊnt] [baɪt] , [wɪl] [hiː; hi] ? ”
“ **Won't bite , will he ? ”**
“ 惯于 咬 , 将要 他 ? ”
他不会咬人吧？

“ [oʊ] [noʊ] . [laɪ] [daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] , ” [kraɪd] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈheɪstɪli] .
“ **Oh no . Lie down , Bruno , ” cried Gertrude hastily .**
“ 哦 不 . 说谎 向下 , 布鲁诺 , ” 哭 格特鲁德 草草 .
“哦，不！布鲁诺，躺下！”格特鲁德急忙喊道。

“ [dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [sɔːl] ; “ [hiː; hi][kæn; kən][baɪt] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **Don't know so much about that , ” said Saul ; “ he can bite sometimes . ”**
“ 不 知道 所以 很多 关于 那 , ” 说 扫罗 ; “ 他 能 咬 有时 . ”
“我不太了解那件事，”索尔说，“他有时候会咬人。”

“ [wel] , [ˈhiːd] [ˈbetər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Well , he'd better keep his fangs out of me , ” said the young man ,**
“ 出色地 , 他会 更好的 保持 他的 獠牙 出去 的 我 , ” 说 这 年轻的 男人 ,
“哼，他最好别碰我，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ]
with an involuntary movement of the hand beneath the back of his morning
和 一个 非自愿 移动 的 这 手 下面 这 后退 的 他的 早晨
[kəʊt] .
coat .
外套 .

他的手不由自主地伸到晨礼服的后摆下面。
“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [ɪntərˈpʊʊzd] [sɔːl] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ,
“ **You'll excuse me , ” interposed Saul , taking a step forward ,**
“ 你会 原谅 我 , ” 插入 扫罗 , 采取 一个 步 向前 ,
“恕我失陪一下，”扫罗插话道，向前迈了一步。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː ˈes] , [sɜːr] . ”
“ **but you are a perfect stranger to us , sir . ”**
“ 但 你 是 一个 完美的 陌生人 到 我们 , 先生 . ”
“但是先生，您对我们来说完全是个陌生人。”

“ [ˈnæt(ə)rəl] - [liː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Natural - lee , ” said the young man .**
“ 自然的 - 李 , ” 说 这 年轻的 男人 .
“自然李，”年轻人说道。

“ [ˈnevər] [met] [bɪˈfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Never met before , of course . ”**
“ 绝不 遇见 前 , 的 课程 . ”
“当然，我们之前从未见过面。”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [pruːfs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]
“ **Then will you be good enough to give me some proofs that you are the**
“ 然后 将要 你 是 好的 足够的 到 给 我 一些 证明 那 你 是 这
[ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [kɑːrd][juː; jʊ][sent] [ʌp] . ”
gentleman whose card you sent up . ”
绅士 谁 卡片 你 发送 向上 . ”

“那么，你能否提供一些证据，证明你就是寄来名片的那位先生？”

“ [eɪ] ? [pruːfs] ?
“ **Eh ? Proofs ?**
“ 嗯 ? 证明 ?

“嗯？证据呢？”

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈwelkəm] ; [preɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Look here , sir , this is a curious welcome ; pray , who are you ? ”
看 这里 , 先生 , 这 是 一个 好奇的 欢迎 ; 祈祷 , WHO 是 你 ? ”

先生，请问，这欢迎方式真奇怪；请问，您是哪位？

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] , [sɜːr] . ”
“ **I gave you my card , sir .** ”
“ 我 给予 你 我的 卡片 , 先生 . ”

“先生，我把名片给您了。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] — [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] .
“ **Yes , of course , Saul Harrington — Mr Saul Harrington .**
“ 是的 , 的 课程 , 扫罗 哈灵顿 — 先生 扫罗 哈灵顿 .

“是的，当然，索尔·哈灵顿——索尔·哈灵顿先生。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt][ɪkˈspleɪn] — [jes] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] .
But that don't explain — yes , it does , you're a cousin .
但 那 不 解释 — 是的 , 它 做 , 你是 一个 表哥 .

但这并不能解释——不，这就能解释，你是表亲。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] . ”
The old man said something about you in his last letter . ”
这 老的 男人 说 某物 关于 你 在 他的 最后的 信 . ”

老人的最后一封信里提到了你。

“ [ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , ” [sed] [sɔːl] [ˈʃɑːrpli] .
“ **And in the others ,** ” **said Saul sharply .**
“ 和 在 这 其他的 , ” 说 扫罗 尖锐地 .

“其他人也是，”索尔厉声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of course .** ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈletərz] ? ”
“ **Have you the letters ?** ”
“ 有 你 这 信件 ? ”

“你有那些信吗？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

“ **I told you I had , didn't I ?**
“ 我 讲述 你 我 有 , 没有 我 ?

“我不是跟你说过我有吗? ”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [jʊʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Am I to show them to you ? ”
是 我 到 展示 他们 到 你 ? ”

要我把它给你看吗?

“ [stɑ:p] , ” [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkwaɪətli] .

“ **Stop ,** ” **cried Gertrude quietly .**
“ 停止 , ” 哭 格特鲁德 悄悄 .

“住手,”格特鲁德低声喊道。

“ [eɪ] ? [stɑ:p] ! ” [kraɪd] [sɔ:l] [ˈfɜ:slɪ] .

“ **Eh ? Stop !** ” **cried Saul fiercely .**
“ 嗯 ? 停止 ! ” 哭 扫罗 激烈地 .

“咦? 住手!”扫罗厉声喊道。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪmˈpɑ:stər] ? ”

“ **How do we know that this is not an impostor ?** ”
“ 如何 做 我们 知道 那 这 是 不是 一个 骗子 ? ”

“我们怎么知道这不是冒名顶替者呢? ”

“ [ə; eɪ] [wʌt] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɜ:slɪ] .

“ **A what ,** ” **roared the young man fiercely .**
“ 一个 什么 , ” 咆哮 这 年轻的 男人 激烈地 .

“什么?”年轻人怒吼道。

“ [stɑ:p] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] .

“ **Stop , if you please ,** ” **said Gertrude .**
“ 停止 , 如果 你 请 , ” 说 格特鲁德 .

“请停下,”格特鲁德说道。

“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] , [ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ,

“ **Mr Saul Harrington is only a visitor here , Mr George ,**
“ 先生 扫罗 哈灵顿 是 仅有的 一个 游客 这里 , 先生 乔治 ,

“索尔·哈灵顿先生只是这里的访客, 乔治先生。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

and has no right to make such a demand of you . ”
和 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 要求 的 你 . ”

他无权向你提出这样的要求。

“ [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] , ” [kraɪd] [sɔ:l] [ˈæŋgrəli] .

“ **Mind what you are saying ,** ” **cried Saul angrily .**
“ 头脑 什么 你 是 说 , ” 哭 扫罗 愤怒地 .

“注意你的言辞!”扫罗愤怒地喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈmaɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈseɪɪŋ] , [sɜ:r] .

“ **I am minding what I am saying , sir .**
“ 我 是 介意 什么 我 是 说 , 先生 .

先生,我说话很注意分寸。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] . ”

You have no right to ask such questions . ”
你 有 不 正确的 到 问 这样的 问题 . ”

你无权问这样的问题。

“ [wʌt] ?

“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?”

[nɑ:t][ɪn][jər; jər] [bɪ'hæf] ? "
 Not in your behalf ? "
 不是 在 你的 代表 ? "

不是代表你吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [ɪntər'poozɪd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['fɑ:rpli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kju:][frʌm; frəm]
 " No , sir , " interposed their visitor sharply , as he took his cue from
 " 不 , 先生 , " 插入 他们的 游客 尖锐地 , 作为 他 采取 他的 提示 从
 [gɜ:rtru:d] ;
 Gertrude ;
 格特鲁德 ;

“不，先生，”来访者厉声打断他，显然是受到了格特鲁德的启发；

" [noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] . "
 " no right at all . "
 " 不 正确的 在 全部 . "

“完全没有权利。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [sɔ:l] ['rʌfli] ;
 " I was not speaking to you , " said Saul roughly ;
 " 我 曾是 不是 请讲 到 你 , " 说 扫罗 大致 ;

“我不是在跟你说话，”扫罗粗声粗气地说；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['glauərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , [sɔ:l] ['hævɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
 and the two men stood glowering at each other , Saul having rather the best of
 和 这 二 男人 站立 忧郁 在 每个 其他 , 扫罗 拥有 相当 这 最好的 的
 [aɪ 'ti:] ,
 it ,
 它 ,

两人怒目而视，扫罗显然占了上风。

[tɪl] ['gɜ:rtru:d] [spəʊk] ['heɪstɪli] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] :
 till Gertrude spoke hastily , in dread of a quarrel :
 直到 格特鲁德 辐 草草 , 在 恐惧 的 一个 争吵 :

直到格特鲁德害怕发生争吵，才匆匆开口说道：

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ni:d] [fɔ:r; fər][mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
 " If there is any need for Mr George Harrington to prove his identity ,
 " 如果 那里 是 任何 需要 为了 先生 乔治 哈灵顿 到 证明 他的 身份 ,

“如果乔治·哈灵顿先生需要证明自己的身份，

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə][mɪstər] ['hæmptən] [ænd; ænd]['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] . "
 it should be to Mr Hampton and Doctor Lawrence . "
 它 应该 是 到 先生 汉普顿 和 医生 劳伦斯 . "

应该交给汉普顿先生和劳伦斯医生。”

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑ:rpli] .
 " Who are they ? " said the young man sharply .
 " WHO 是 他们 ? " 说 这 年轻的 男人 尖锐地 .

“他们是谁？”年轻人厉声问道。

" [maɪ] [dɪr] ['gɑ:diənz] , " [rɪ'plaɪd] ['gɜ:rtru:d] .
 " My dear guardians , " replied Gertrude .
 " 我的 亲爱的 守护者 , " 回复 格特鲁德 .

“我亲爱的监护人，”格特鲁德回答道。

" [si:mz] ['ræðər] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈgɪvɪŋ] ['gɜ:rtru:d] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl]
 " Seems rather a strange thing , " said the young man , giving Gertrude a reproachful
 " 似乎 相当 一个 奇怪的 事物 , " 说 这 年轻的 男人 , 给予 格特鲁德 一个 责备的
 [lʊk] ,
 look ,
 看 ,

“这似乎有点奇怪，”年轻人说着，责备地看了格特鲁德一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈsetɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhæklz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [dɪˈfaɪəntli] [əˈpɑːn] [sɔːl]
and then metaphorically setting up his hackles as he turned defiantly upon Saul
和 然后 比喻意义上的 环境 向上 他的 哈克尔斯 作为 他 转向 公然挑衅 之上 扫罗
,
.
.

然后，他仿佛竖起了脊梁骨，桀骜不驯地转向扫罗。

[ˈðæt] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [æt; ət][maɪ][ˈɡrændˌfaːðɜːz, ˈgrænləˌfaːðɜːz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ]
“ that I come back to England , at my grandfather's invitation , to my
“ 那 我 来 后退 到 英格兰 , 在 我的 祖父的 邀请 , 到 我的
[oʊn] [pleɪs] ,
own place ,
自己的 地方 ,
.
.
.
“我应祖父的邀请回到英国，回到我自己的家，

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] ,
and find some one , who has no right ,
和 寻找 一些 一 , WHO 有 不 正确的 ,
.
.
.
并找到一个没有权利的人，

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][duː] . “
beginning to dictate to me as to what I am to do . ”
开始 到 听写 到 我 作为 到 什么 我 是 到 做 . “
.
.
.
开始对我指手画脚，告诉我该做什么。

[ˈaɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɪkˌteɪtɪŋ] , “ [sed] [sɔːl] , [huː] [gruː] [mɔːr] [kɑːm][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər]
“ I don't know about dictating , ” said Saul , who grew more calm as the stranger
“ 我 不 知道 关于 口述 , ” 说 扫罗 , WHO 生长 更多的 冷静的 作为 这 陌生人
[brɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ;
became excited ;
成为 兴奋的 ;
.
.
.
“我不知道该怎么指挥，”索尔说道，随着陌生人变得激动起来，索尔也平静了下来；

[ˈbʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,
“ but you don't suppose , sir , that I , as my uncle's representative ,
“ 但 你 不 认为 , 先生 , 那 我 , 作为 我的 叔叔的 代表 ,
.
.
.
“但是先生，您不会认为我作为我叔叔的代表，

[eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][let] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] [ˈentər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
am going to stand by and let a perfect stranger enter upon the place ,
是 去 到 站立 经过 和 让 一个 完美的 陌生人 进入 之上 这 地方 ,
[ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃn] .
and take possession .
和 拿 拥有 .
.
.
.
我将袖手旁观，任由一个完全陌生的人进入这个地方，并占有它。

[wʌt] [pruːf] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ? “
What proof have I that you are George Harrington ? ”
什么 证明 有 我 那 你 是 乔治 哈灵顿 ? “
.
.
.
我有什么证据证明你就是乔治·哈灵顿？

[ˈpruːf] ?
“ Proof ? ”
“ 证明 ? ”
.
.
.
“证明？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [send] [ʌp] [maɪ][kɑːrd] ? “
Didn't I send up my card ? ”
没有 我 发送 向上 我的 卡片 ? “
.
.
.
我不是已经把卡片寄出去了吗？

“ [kɑ:rd] ! ” [kraɪd] [sɔ:l] [kən'temptʃuəsli] .
“ **Card !** ” **cried Saul contemptuously** .
“ 卡片 ! ” 哭 扫罗 轻蔑地 .

“卡德! ”扫罗轻蔑地喊道。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['plenti] [mɔ:r] [pru:fs] ,
“ **Oh , if that isn't enough I can give you plenty more proofs** ,
“ 哦 , 如果 那 不是 足够的 我 能 给 你 很多 更多的 证明 ,
“哦, 如果这还不够, 我可以提供更多证据。”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli] .
“ **cried the young man quickly** .
“ 哭 这 年轻的 男人 迅速地 .

“年轻人急忙喊道。”

“ [stɔ:p] , ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , ['wɔ:rmlɪ] [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .
“ **Stop , Mr George Harrington ,** ” **said Gertrude , warmly espousing his cause** .
“ 停止 , 先生 乔治 哈灵顿 , ” 说 格特鲁德 , 热情地 拥护 他的 原因 .
“住手, 乔治·哈灵顿先生,”格特鲁德热情地支持他的观点。

“ ['mɪstər] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] [ə'sju:mz] [tu:] [mʌt]] .
“ **Mr Saul Harrington assumes too much** .
“ 先生 扫罗 哈灵顿 假设 也 很多 .

“索尔·哈灵顿先生想得太多了。”

[aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] [reprɪzentətɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [tɪl] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [kʌmz] [ænd; ænd]
I am my guardian's representative at The Mynns till his grandson comes and
我 是 我的 监护人的 代表 在 这 - 直到 他的 孙子 来 和
[teɪks] [pə'zeɪn] .
takes possession .
需要 拥有 .

在监护人的孙子到来并接管房产之前, 我将作为监护人的代表居住在 The Mynns。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] , [ðen] , [tu:; tə][let] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [wei] . ”
I decline , then , to let you be treated in this uncalled - for way . ”
我 衰退 , 然后 , 到 让 你 是 治疗 在 这 未命名 - 为了 方式 . ”

因此, 我绝不允许你受到这种无端的对待。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ʌ:rpli] .
“ **Thank you , my dear , thank you ,** ” **cried the young fellow sharply** .
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 感谢 你 , ” 哭 这 年轻的 同伴 尖锐地 .

“谢谢你, 亲爱的, 谢谢你,”年轻人厉声说道。

“ [naʊ] , ['mɪstər] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? ”
“ **Now , Mr Saul Harrington , what have you got to say to that ?** ”
“ 现在 , 先生 扫罗 哈灵顿 , 什么 有 你 得到 到 说 到 那 ? ”

“那么, 索尔·哈灵顿先生, 你对此有何评论? ”

“ ['gɜ:rtru:d] , [ju:l] [rɪ'pent] [ðɪs] , ” [kraɪd] [sɔ:l] ,
“ **Gertrude , you'll repent this ,** ” **cried Saul ,**
“ 格特鲁德 , 你会 悔改 这 , ” 哭 扫罗 ,

“葛楚德, 你会后悔的! ”扫罗喊道。

[hu:z] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [swept] [ə'wei] [ðə; ðɪ][kɑ:m] ['mænər] [hi:; hi][hæd; həd]
whose jealous rage and disappointment swept away the calm manner he had
谁 嫉妒的 愤怒 和 失望 扫荡 离开 这 冷静的 方式 他 有
[ə'su:md] .
assumed .
假定 .

嫉妒的愤怒和失望彻底摧毁了他原本保持的平静。

“ [pə'hæps][soʊ] .
“ **Perhaps so** .
“ 也许 所以 :

“或许如此。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [sɜːr] .
But if she does , I suppose it's no business of yours , sir .
但 如果 她 做 , 我 认为 它是 不 商业 的 你的 , 先生 .
但如果她真的这么做了, 我想这与你无关, 先生。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['bʊli] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] ?
He has no right to bully you , has he , my dear ?
他 有 不 正确的 到 欺负 你 , 有 他 , 我的 亲爱的 ?
他没有权利欺负你, 对吧, 亲爱的?

“ [gɜːrtruːd] [flɪntʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['oʊvər] - ['frendli] , [fə'miliər] [wei] ;
“ **Gertrude flinched a little at this over - friendly , familiar way ;**
“ 格特鲁德 畏缩 一个 小的 在 这 超过 - 友好的 , 熟悉的 方式 ;
“格特鲁德对这种过于热情、亲昵的方式感到有些不自在;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd][led][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] [aʊt] [ɪn]
but she thought to herself that George Harrington had led a rough life out in
但 她 想法 到 她自己 那 乔治 哈灵顿 有 引领 一个 粗糙的 生活 出去 在
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,
但她心想, 乔治·哈灵顿在西部过着艰苦的生活。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ment] .
and it was well meant .
和 它 曾是 出色地 意思是 :
而且出发点是好的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['liːnɪŋ] , [tuː] , [tɔːrdʒ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
She could not help leaning , too , towards the man who had , she felt ,
她 可以 不是 帮助 倾斜 , 也 , 向 这 男人 WHO 有 , 她 毛毡 ,
她也不禁向那个她觉得.....的男人靠拢。

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [hɜːr; hər] ,
a right to champion her ,
一个 正确的 到 冠军 她 ,
她有权支持她,

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst] [wʌn]
and he had come now to protect her and defend her against one
和 他 有 来 现在 到 保护 她 和 保卫 她 反对 一
[huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [ləʊðd] .
whom now she literally loathed .
谁 现在 她 字面上地 令人厌恶 :
他现在来保护她, 让她免受她现在恨之入骨的人的伤害。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðen] ['iːgərli] :
She replied then eagerly :
她 回复 然后 急切地 :
她随即急切地回答道:

“ [nʌn] [wət'evər] , ['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] .
“ **None whatever , Mr George** .
“ 没有任何 任何 , 先生 乔治 .
“什么都没有, 乔治先生。”

[ðɪs] [ɪz][jɔː; jə] [hoʊm] , [tu:] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [əˈpɑːn][jɔː; jə] [ˈteɪkɪŋ]
This is your home , too , and he has no right to interfere upon your taking possession .
这是 你的 家 , 也 , 和 他 有 不 正确的 到 干扰 之上 你的 采取 拥有 .

这也是你的家，他无权干涉你入住。

" [fiː; fi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" **She held out her hand to him , and looked him frankly in the eyes ,**
" 她 握住 出去 她 手 到 他 , 和 看起来 他 坦率地说 在 这 眼睛 ,
她向他伸出手，坦率地看着他的眼睛。

[æz; əz][fiː; fi] [sed] [ˈkwɪkli] :
as she said quickly :
作为 她 说 迅速地 :

她迅速说道：

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] . "
" **I'm very glad you have come .** "
" 我是 非常 高兴的 你 有 来 . "

“我很高兴你能来。”

" [θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [jiː; ji] .
" **Thank ye , my dear , thank ye .**
" 感谢 是的 , 我的 亲爱的 , 感谢 是的 .

“谢谢你，亲爱的，谢谢你。”

[aɪm] [ˈræðər] [rʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
I'm rather rough , but you must not mind that .
我是 相当 粗糙的 , 但 你 必须 不是 头脑 那 .

我说话比较粗鲁，但你千万别介意。

[bɪn] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ɡoʊld] - [dɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][kæmp] .
Been hunting , and gold - digging , and living in camp .
到过 打猎 , 和 金子 - 挖掘 , 和 活的 在 营 .

一直在打猎、淘金，住在营地里。

[suːn] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
Soon rub off the corners .
很快 擦 离开 这 角落 .

很快把边角擦掉。

[ɪts] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
It's very nice and kind of you to speak so well as you have .
它是 非常 好的 和 种类 的 你 到 说话 所以 出色地 作为 你 有 .

您说话这么有礼貌，真是太好了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][fiː; fi] [held] [aʊt] , [druː] [aɪˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" **He took the hand she held out , drew it through his arm ,**
" 他 采取 这 手 她 握住 出去 , 画 它 通过 他的 手臂 ,

他握住她伸出的手，将它拉过自己的手臂。

[ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː][ɪn][ˈkwaɪət] [pəˈzeʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnsələnt] [lʊk] [ʌv; əv]
and kept it in quiet possession , as he turned with an insolent look of
和 保留 它 在 安静的 拥有 , 作为 他 转向 和 一个 傲慢的 看 的
[ˈtraɪʌmf] [əˈpɑːn] [sɔːl] .
triumph upon Saul .
胜利 之上 扫罗 .

他默默地将它据为己有，然后带着得意洋洋的神情转向扫罗。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] [wɒts] - [jɔː; jə] - [neɪm] , [duː][juː; jə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Now** , **Mr What's - your - name** , **do you live here ?** ”
“ 现在 , 先生 是什么 - 你的 - 姓名 , 做 你 居住 这里 ? ”
“那么, 这位先生, 您住在这里吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [sɔːl] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [dɪˈfaɪənt] [lʊk] ,
“ **No** , ” **said Saul sharply** , **and he returned the other's defiant look** ,
“ 不 , ” 说 扫罗 尖锐地 , 和 他 返回 这 其他的 桀骜不驯 看 ,
“不,”索尔厉声说道, 并回以对方挑衅的目光。

[ænd; ənd] [felt] [hɑːrd] [prest] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈgɜːrtruːd] [rest]
and felt hard pressed to keep back his jealous rage as he saw Gertrude rest
和 毛毡 难的 按下 到 保持 后退 他的 嫉妒的 愤怒 作为 他 锯 格特鲁德 休息
[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

看到格特鲁德平静地休息, 他感到自己很难抑制住嫉妒的怒火。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɪ] .
with her hand in that of the new - comer .
和 她 手 在 那 的 这 新的 - 角 .
她牵着新来者的手。

“ [noʊ] — [naːt] [jet] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **No — not yet** , ” **he added to himself** .
“ 不 — 不是 然而 , ” 他 额外 到 他自己 .
“不——还没到时候,”他对自己补充道。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][duː] — [ɪn][ˈfjuːtʃər] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]
“ **Well** , **then** , **my dear sir** , **as I do — in future — and as I have come a**
“ 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 先生 , 作为 我 做 — 在 未来 — 和 作为 我 有 来 一个
[veri] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ,
very long journey ,
非常 长的 旅行 ,
“那么, 亲爱的先生, 就像我以后所做的那样, 也就像我一路走来经历了很多事情一样,

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] [hɪr] ,
and am tired and hungry , and want to talk to miss here ,
和 是 疲劳的 和 饥饿的 , 和 想 到 讲话 到 错过 这里 ,
我又累又饿, 想和这位小姐聊聊。

[pərˈhæps] [juːl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər][hæt][ænd; ənd][get] [aʊt] .
perhaps you'll be good enough to take your hat and get out .
也许 你会 是 好的 足够的 到 拿 你的 帽子 和 得到 出去 .
或许你会乖乖地戴上帽子离开。

“ [sɔːlɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡliːɜː] [ˈpælər] , [æz; əz][hiː; hi]
“ **Saul's eyes flashed** , **and his cheeks became of an uglier pallor** , **as he**
“ 扫罗的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 脸颊 成为 的 一个 更丑 苍白 , 作为 他
[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
listened to this speech ,
听着 到 这 演讲 ,
听着这番话, 扫罗的眼神闪过一丝异样, 脸色变得更加苍白难看。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] [tʃʌks] , [ðə; ði]
which bore a strong resemblance to that of one of the late Mr Chucks , **the**
哪个 钻孔 一个 强的 相似 到 那 的 一 的 这 晚的 先生 查克 , 这
[ˈboʊsn] ,
boatswain ,
水手长 ,
这与已故水手长查克斯先生的长相非常相似。

[ʌv; əv] “ [ˈpi:tər][ˈsɪmp(ə)] ” [ˈfeɪm] .
“ **of “ Peter Simple “ fame** .
的 “ 彼得 简单的 “ 名声 ” .

因出演《彼得·辛普尔》而闻名。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɪˈfaɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
For it was all refinement at the beginning ,
为了 它 曾是 全部 精炼 在 这 开始 ,

因为一切最初都是为了完善而进行的。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ɔːf][ˈɪntuː][ˈɑːrgət; ˈɑːrgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈvɜːrs] .
and wandered off into argot that was the very reverse .
和 漫步 离开 进入 隐语 那 曾是 这 非常 撤销 .

然后就跑题了，开始说一些完全相反的行话。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [sɜːr] ,
“ **I am not accustomed to be ordered out of this house , sir** ,
“ 我 是 不是 习惯 到 是 订购 出去 的 这 房子 , 先生 ,
“先生，我不习惯被赶出这栋房子。”

“ [sed] [sɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [səˈprest] [reɪdʒ] ;
“ **said Saul in a low voice , full of suppressed rage** ;
“ 说 扫罗 在 一个 低的 嗓音 , 满的 的 被抑制 愤怒 ;

扫罗压低声音说道，语气中充满了压抑的愤怒；

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔːr; jər] [krəˈden](ə)lɪz] . “
“ **and I refuse to go until I have seen your credentials** . “
“ 和 我 拒绝 到 去 直到 我 有 已见 你的 证书 ” . “

“除非我看到你的证件，否则我不会离开。”

“ [wʌt] ！ “
“ **What ！** “
“ 什么 ！ “

“什么！ ”

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbulɪd] , “ [sed] [sɔːl] .
“ **And I'm not going to be bullied , “ said Saul** .
“ 和 我是 不是 去 到 是 被欺凌 , “ 说 扫罗 .

“我绝不会被欺负,”索尔说。

“ [jɔːr; jər] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈmænərz] [dəʊnt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] [hɪr]
“ **Your cowboy manners don't frighten me ; and if it wasn't for the lady here**
“ 你的 牛仔 礼仪 不 吓唬 我 ; 和 如果 它 不是 为了 这 女士 这里
, [huːm] ,
, **whom** ,
, 谁 ,

“你那牛仔般的举止吓不倒我；要不是这位女士在场，她……”

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈlʌtər] [ˈstreɪndʒər] , [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [prəˈtekt] ,
in spite of her preference for an utter stranger , I am bound to protect ,
在 尽管如此 的 她 偏爱 为了 一个 说出 陌生人 , 我 是 边界 到 保护 ,

尽管她更喜欢一个完全陌生的人，但我有义务保护她。

[aɪˈd][dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈjoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪˈheɪv] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] . “
I'd just take you and show you how to behave in an English house . “
ID 只是 拿 你 和 展示 你 如何 到 表现 在 一个 英语 房子 . “

我只想带你去，教你如何在英国人家里举止得体。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ **Would you , sir ?**
“ 会 你 , 先生 ?

先生，您愿意吗？

[ðen] [lʊk] [hɪr] .
Then look here .
然后 看 这里 .

然后看这里。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [keɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]
Out in the West , from where I came , we have no policemen and
出去 在 这 西方 , 从 在哪里 我 来了 , 我们 有 不 警察 和
[ˈmædʒɪstrɪts] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,
magistrates at every corner ,
地方法官 在 每一个 角落 ,

在我来自的西部老家, 街角并没有到处都是警察和治安官。

[ˈredi] [tuː; tə][duː][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɜːrti] [wɜːrk] .
ready to do all our dirty work .
准备好 到 做 全部 我们的 肮脏的 工作 .

准备好做我们所有的脏活累活。

[wiː; wi][duː][aɪ ˈtiː] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['nesəseri]
We do it ourselves , and carry with us all that is ready and necessary
我们 做 它 我们自己 , 和 携带 和 我们 全部 那 是 准备好 和 必要的
[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
for the job .
为了 这 工作 .

我们自己动手, 并随身携带完成工作所需的一切物品。

" [hiː; hi] [əd'vænst] ['menəsɪŋli] [tɔːrdz] [sɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] , [hɪz; ɪz]
" **He advanced menacingly towards Saul ; and as he took his first step , his**
" 他 先进的 威胁地 向 扫罗 ; 和 作为 他 采取 他的 第一的 步 , 他的
[hænd] [draːpt] ['gɜːrtruːdz] ,
hand dropped Gertrude's ,
手 掉落 格特鲁德的 ,

他气势汹汹地走向扫罗; 当他迈出第一步时, 他的手却松开了格特鲁德的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and he put it behind him .
和 他 放 它 在后面 他 .

他把这件事抛在了脑后。

" [dʒɔːrdʒ] ['hærɪŋtən] !
" **George Harrington !**
" 乔治 哈灵顿 !

“乔治·哈灵顿!

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] ? "
For Heaven's sake ? "
为了 天 清酒 ? "

天哪?

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['læfɪŋli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['leɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə'pɑːn]
" **Yes , yes , of course , " he cried laughingly , taking her hand , laying it upon**
" 是的 , 是的 , 的 课程 , " 他 哭 笑着 , 采取 她 手 , 躺下 它 之上
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

“是啊, 是啊, 当然了,”他笑着喊道, 握住她的手, 放在自己的胳膊上。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] .
and stroking it gently .
和 抚摸 它 轻轻地 .

轻轻抚摸它。

“ [aɪ][fər'ɡɑ:t] .
“ **I forgot** .
“ 我 忘了 .

我忘了。

[hiː; hi][raɪld][em 'iː] , [ænd; ɐnd][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][bæk][ə'mʌŋ][ðə; ði][rʌfs][aʊt][ˈjɑːndər] .
He riled me , and I felt as if I was back among the roughs out yonder .
他 激怒 我 , 和 我 毛毡 作为 如果 我 曾是 后退 之中 这 粗糙 出去 远处 .
他激怒了我, 我感觉自己仿佛又回到了外面的贫民窟。

[ðer; ðər] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ˈkwɑ:rəl] , ['mɪstər][sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] .
There , I don't want to quarrel , Mr Saul Harrington .
那里 , 我 不 想 到 争吵 , 先生 扫罗 哈灵顿 .

我不想和你争吵, 索尔·哈灵顿先生。

[aɪ][sə'pəʊz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈʌŋkəlz][ænd; ɐnd][ˈkʌznz][ɔːr][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I suppose we are uncles and cousins or something of the kind .
我 认为 我们 是 叔叔们 和 表兄弟姐妹或者 某物 的 这 种类 .

我想我们应该是叔伯、堂兄弟之类的关系吧。

[ʃeɪk][hændz] , [ænd; ɐnd][lets][hæv; həv][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][ʃoʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑ:t]
Shake hands , and let's have a glass of something to show we are not
摇 双手 , 和 我们来吧 有 一个 玻璃 的 某物 到 展示 我们 是 不是
[bæd][frendz] .
bad friends .
坏的 朋友们 .

握手, 喝一杯, 以示我们不是坏朋友。

[aɪ][sə'pəʊz][ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðə; ði][haʊs] — [eɪ] , [maɪ][dɪr] ? "
I suppose there is something in the house — eh , my dear ? "
我 认为 那里 是 某物 在 这 房子 — 嗯 , 我的 亲爱的 ? "

我想屋里应该有什么东西吧——嗯, 亲爱的?

" [jes] , [bʌt; bət] — "
“ **Yes , but —** ”
“ 是的 , 但 — ”

“是的, 但是——”

" [lʊk][hɪr] , [sɜːr] , " [kraɪd][sɔ:l] , [ɪg'nɔːɪŋ][ðə; ði][ˈprɒfəd][hænd] , " [aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t][ˈfraɪt(ə)nd][baɪ]
“ **Look here , sir , " cried Saul , ignoring the proffered hand , " I am not frightened by**
“ 看 这里 , 先生 , “ 哭 扫罗 , 忽略 这 提供的 手 , “ 我 是 不是 害怕 经过
[jɔːr; jər][ˈjæŋki] ,
your Yankee ,
你的 扬基 ,

“先生, 听着,”索尔喊道, 无视了伸过来的手, “我并不害怕你们这些北方佬。”

[ˈbʊlɪŋ][weɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ][tel][juː; jʊ][wʌt][aɪ'tiː][ɪz] —
bullying ways , and I tell you what it is —
欺凌 方式 , 和 我 告诉 你 什么 它 是 —

这是欺凌行为, 我来告诉你那是什么——

" [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən][dɪd][nɑ:t][tel][ðə; ði][nuː] - ['kʌmər][wʌt][aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːr]
“ **Saul Harrington did not tell the new - comer what it was , for the door**
“ 扫罗 哈灵顿 做过 不是 告诉 这 新的 - 角 什么 它 曾是 , 为了 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

“索尔·哈灵顿没有告诉新来者那是什么, 因为门开了。”

[ænd; ɐnd][ˈdɑːktər][ˈlɔːrəns][keɪm][ɪn][ˈheɪstɪli] .
and Doctor Lawrence came in hastily .
和 医生 劳伦斯 来了 在 草草 .

劳伦斯医生匆匆走了进来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **What's the matter ?** ” **he cried** .
“ 是什么 这 事情 ? ” 他 哭 .
“ 出什么事了? ”他喊道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ɪl] ? ”
“ **Some one ill ?** ”
“ 一些 一 患病的 ? ”
“ 有人生病了吗? ”

“ [jes] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈbæntərɪŋli] .
“ **Yes , old gentleman ,** ” **said the stranger banteringly** .
“ 是的 , 老的 绅士 , ” 说 这 陌生人 戏谑地 .
“ 是的, 老先生, ”陌生人开玩笑地说。

“ [ðɪs] [tjæp] — ['mɪstər] [sɔːl] ['hɛrɪŋtən] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [hɪm'self] — [hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ][fɪt] .
“ **This chap — Mr Saul Harrington I think he calls himself — has got a fit** .
“ 这 小伙子 — 先生 扫罗 哈灵顿 我 思考 他 呼叫 他自己 — 有 得到 一个 合身 .
“这个人——我想他自称索尔·哈灵顿先生——发脾气了。”

“ [ˈdɑːktər] ['lɔːrəns] [geɪzɪd] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz]
“ **Doctor Lawrence gazed sharply at the speaker , and then placed his glasses**
“ 医生 劳伦斯 凝视 尖锐地 在 这 扬声器 , 和 然后 放置 他的 眼镜
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,
upon his nose ,
之上 他的 鼻子 ,
劳伦斯医生目光锐利地盯着说话者, 然后把眼镜架到鼻梁上。

[æz; əz] ['gɜːrtruːd] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [saɪd] .
as Gertrude withdrew her arm and hurriedly crossed to the doctor's side .
作为 格特鲁德 退出 她 手臂 和 匆匆 交叉 到 这 医生的 边 .
格特鲁德收回手臂, 匆匆走到医生身边。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [sɔːl] ['fɪrslɪ] , ” [ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **Yes , sir ,** ” **cried Saul fiercely ,** “ **a fit of indignation** .
“ 是的 , 先生 , ” 哭 扫罗 激烈地 , “ 一个 合身 的 愤慨 .
“是的, 先生, ”扫罗愤怒地喊道, “我义愤填膺。”

[aɪ][rɪˈfjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] — “
I refused to — ”
我 拒绝 到 — ”
“ 我拒绝——”

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [lets] [hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **Oh , look here , let's have an end of this** .
“ 哦 , 看 这里 , 我们来吧 有 一个 结尾 的 这 .
“哦, 好了, 我们到此为止吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] . “
I don't know who you are , old gentleman . ”
我 不 知道 WHO 你 是 , 老的 绅士 . “
老先生, 我不知道您是谁。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɔːrəns] . ”
“ **My name is Lawrence** . ”
“ 我的 姓名 是 劳伦斯 . ”
“我叫劳伦斯。”

“ [wel] , [ðen] , ['mɪstər] ['lɔːrəns] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz]
“ **Well , then , Mr Lawrence — Oh , I know ; you are my grandfather's**
“ 出色地 , 然后 , 先生 劳伦斯 — 哦 , 我 知道 ; 你 是 我的 祖父的
[ɪg'zekjətər] . “
executor . “
遗嘱执行人 : “

“那么, 劳伦斯先生——哦, 我知道了; 您是我祖父的遗嘱执行人。”
“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] . “
“ **One of them , sir . “**
“ 一 的 他们 , 先生 : “

“其中一个, 先生。”
“ [wel] , [aɪv] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][maɪ]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [wɪʃ] , [ænd; ænd][aɪ][faɪnd] ['hiːz] [ded] ,
“ **Well , I've come home at my grandfather's wish , and I find he's dead ,**
“ 出色地 , 我已经 来 家 在 我的 祖父的 希望 , 和 我 寻找 他是 死的 ,
“我遵照祖父的意愿回到了家, 却发现他已经去世了。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [mæn] ['redi] [hɪr] [tuː; tə] ['bʊli] , [ænd; ænd]['ɔːrdər] , [ænd; ænd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊɪŋ]
and this man ready here to bully , and order , and insist upon my showing
和 这 男人 准备好 这里 到 欺负 , 和 命令 , 和 坚持 之上 我的 显示
[maɪ]['pepərz] . “
my papers . “
我的 文件 : “

这个人一心想欺凌我、命令我, 非要我出示证件。
“ [hʌm] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , “ [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər]['kwaiətli] ;
“ **Hum , my dear , don't be alarmed , “ said the doctor quietly ;**
“ 哼 , 我的 亲爱的 , 不 是 惊慌 , “ 说 这 医生 悄悄 ;
“嗯, 亲爱的, 别担心,”医生平静地说;

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] ['spiːkər] .
and then he turned to the last speaker .
和 然后 他 转向 到 这 最后的 扬声器 .
然后他转向最后一位发言者。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] ,
“ **You come as a stranger , sir ,**
“ 你 来 作为 一个 陌生人 , 先生 ,
先生, 您是以陌生人的身份来的。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] ['æmp(ə)] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and it will be quite necessary for you to give ample proof that you are
和 它 将要 是 相当 必要的 为了 你 到 给 充足 证明 那 你 是
['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] . “
Mr George Harrington . “
先生 乔治 哈灵顿 : “

因此, 你必须提供充分的证据来证明你就是乔治·哈灵顿先生。
“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **Of course , old gentleman , of course . “**
“ 的 课程 , 老的 绅士 , 的 课程 : “

“当然, 老先生, 当然。”
“ [tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd][maɪ] ['kɑːliːg] , ['mɪstər] ['hæmptən] ;
“ **To me and my colleague , Mr Hampton ;**
“ 到 我 和 我的 同事 , 先生 汉普顿 ;
“致我和我的同事汉普顿先生;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] [maɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
but I think Mr Saul Harrington might have waited till those who have a right
但 我 思考 先生 扫罗 哈灵顿 可能 有 等待 直到 那些 who 有 一个 正确的

[tu:; tə] [ˈkwestʃən] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] .
to question come upon the spot .
到 问题 来 之上 这 点 .

但我认为索尔·哈灵顿先生可能会等到有权质询的人到场后再采取行动。

[ˈlʌki] [aɪ] [keɪm] [daʊn] . "
Lucky I came down . "
幸运的 我 来了 向下 . "

幸好我下来了。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] [ˈtelɪgræm] ? " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] .
" You got my telegram ? " said Gertrude .
" 你 得到 我的 电报 ? " 说 格特鲁德 .

“你收到我的电报了吗？”格特鲁德问道。

" [ˈtelɪgræm] ?
" Telegram ?
" 电报 ?

“电报？”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
No , my dear .
不 , 我的 亲爱的 .

不，亲爱的。

[aɪ] [left] [hoʊm] [tu:] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .
I left home two hours ago .
我 左边 家 二 小时 前 .

我两个小时前离开家。

[naʊ] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "
Now , Mr Saul , what have you to say ? "
现在 , 先生 扫罗 , 什么 有 你 到 说 ? "

索尔先生，你还有什么要说的吗？

" [oʊ] , [aɪ][du:][na:t][wa:nt][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , " [sed] [sɔ:l] [ˈkwɪkli] .
" Oh , I do not want to interfere , " said Saul quickly .
" 哦 , 我 做 不是 想 到 干扰 , " 说 扫罗 迅速地 .

“哦，我不想干涉，”索尔赶紧说道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tu:; tə] [prəˈtekt] [mɪs] [ˈbel,wʊd] . "
" But there was no one here to protect Miss Bellwood . "
" 但 那里 曾是 不 一 这里 到 保护 错过 贝尔伍德 . "

“但是这里没有人能保护贝尔伍德小姐。”

" [ˈʊrli] [ʃi:; ʃi] [ˈni:dɪd] [noʊ] [prəˈtekʃn] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" Surely she needed no protection ? " said the doctor , looking from one to the
" 一定 她 需要 不 保护 ? " 说 这 医生 , 寻找 从 一 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“她肯定不需要保护措施吧？”医生看着她们俩说道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜ:r] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [hɪr] [əˈsu:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
" How do you know that , sir , when a man comes here assuming to be my
" 如何 做 你 知道 那 , 先生 , 什么时候 一个 男人 来 这里 假设 到 是 我的
[ˈkʌz(ə)n] . "
cousin . "
表哥 . "

“先生，您怎么知道呢？有个男人来这里自称是我的表弟。”

“ [ə'su:mɪŋ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] ['veri] ['fɜ:slɪ] 。

“ **Assuming** ！ ” **cried the new - comer very fiercely** 。

“ 假设 ！ ” 哭 这 新的 - 角 非常 激烈地 。

“想当然！”新来的人厉声喊道。

“ [jes] ， [ə'su:mɪŋ] ， [sɜ:r] 。

“ **Yes** ， **assuming** ， **sir** 。

“ 是的 ， 假设 ， 先生 。

“是的，假设如此，先生。”

[ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʃʊ] ['eni] [krə'den(ə)lz] 。

“ **You refused to show any credentials** 。”

“ 你 拒绝 到 展示 任何 证书 。”

你拒绝出示任何证件。

“ [ʊ] ， [noʊ] ， [aɪ] ['dɪdnt] ， [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] 。

“ **Oh** ， **no** ， **I didn't** ， **and I don't** 。

“ 哦 ， 不 ， 我 没有 ， 和 我 不 。

“哦，不，我没有，我也不会。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['bʊli] [em 'i:] ， [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd] ，

But when a fellow begins to bully me ， **and to come the high - handed** ，

I hit back 。

我 打 后退 。

但是，如果有人开始欺负我，甚至对我颐指气使，我就会反击。

[lʊk] [hɪr] ， ['mɪstər] ['lɔ:rəns] ，

Look here ， **Mr Lawrence** ，

看 这里 ， 先生 劳伦斯 ，

劳伦斯先生，请看这里。

[hæz; həz] [ðɪs] ['mɪstər] [sɔ:l] ['hærɪŋtən] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][maɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ？

has this Mr Saul Harrington any right to insist upon my clearing up to him ？

有 这 先生 扫罗 哈灵顿 任何 正确的 到 坚持 之上 我的 清理 向上 到 他 ？

“

“

”

这位索尔·哈灵顿先生有权要求我向他交代清楚吗？

“ [nʌn] [wət'evər] ， [sɜ:r] 。”

“ **None whatever** ， **sir** 。”

“ 没有任何 任何 ， 先生 。”

“什么都没有，先生。”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] 。

“ **That's enough** 。

“ 那就是 足够的 。

“够了。”

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] — [nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] 。

As to my refusing — not such a fool 。

作为 到 我的 拒绝 — 不是 这样的 一个 傻子 。

至于我的拒绝——我可不是傻瓜。

['oʊnli][wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:] [mʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:]

Only we learn too much out in the West to begin opening out to every one who

仅有的 我们 学习 也 很多 出去 在 这 西方 到 开始 开幕 出去 到 每一个 — WHO

[sez] ，

says ，

说道 ，

只是我们在西方学到的东西太多了，以至于无法对每一个说“

- [aɪm][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈmɔːrəl] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ˈɑːfɪsər] : [gɪv] [ʌp][jʊər; jər] [kiːz] . - "
" **I'm the proper moral custom - house officer : give up your keys** . "
" 我是 这 恰当的 道德 风俗 - 房子 官 : 给 向上 你的 钥匙 . - "

“我是正规的道德海关官员：交出你的钥匙。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [ɪntəˈfiəd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] .
" **I only interfered as the executors were not present ,** " **said Saul Harrington** .
" 我 仅有的 干扰 作为 这 遗嘱执行人 是 不是 展示 , " 说 扫罗 哈灵顿 .

索尔·哈灵顿说：“我只是因为遗嘱执行人不在场才进行干预。”

" [ɪf] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [prəˈfesɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **If this gentleman is what he professes to be** ,
" 如果 这 绅士 是 什么 他 声称 到 是 ,

“如果这位先生真如他自称的那样，

[aɪ][æɪ; jəl][ˈoʊnli][biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] . "
I shall only be too glad to give him the hand of welcome . "
我 将 仅有的 是 也 高兴的 到 给 他 这 手 的 欢迎 . "

我非常乐意向他伸出欢迎之手。

" [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Thank ye for nothing** .
" 感谢 是的 为了 没有什么 .

“谢谢你们什么也没做。”

[naʊ] [ðen] , [aɪm] [ˈhʌŋɡri] , [soʊ][dəʊnt] [lets] [hæv; həv][ˈeni] [mɔːr] [dʒɔː] .
Now then , I'm hungry , so don't let's have any more jaw .
现在 然后 , 我是 饥饿的 , 所以 不 我们来吧 有 任何 更多的 颚 .

好了，我饿了，别再说下巴了。

" [ˈtʃæptər] [naɪn] .
" **Chapter Nine** .
" 章 九 .

第九章。

[pruːfs] [ʌv; əv][aɪˈdentəti] .
Proofs of Identity .
证明 的 身份 .

身份证明。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməər] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
The new - comer was furnished with refreshment , and at the end of a
这 新的 - 角 曾是 提供 和 清爽 , 和 在 这 结尾 的 一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
couple of hours ,
夫妻 的 小时 ,

新来者享用了茶点，几个小时后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [sɔːl] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
after a long talk between Saul and Doctor Lawrence , the visitor rejoined them ,
后 一个 长的 讲话 之间 扫罗 和 医生 劳伦斯 , 这 游客 重新加入 他们 ,

索尔和劳伦斯医生长时间交谈后，来访者重新加入了他们。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] , [steps] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈgɜːrtruːdz] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] ,
just as there was a loud ring , steps , and , to Gertrude's great delight ,
只是 作为 那里 曾是 一个 大声 戒指 , 步骤 , 和 , 到 格特鲁德的 伟大的 喜 ,

就在这时，传来一声响亮的铃声、脚步声，令格特鲁德欣喜若狂的是，

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
the lawyer entered the room .
这 律师 进入 这 房间 .

律师走进了房间。

“ [hu:z] [ðis] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃɑ:rpli] .
“ **Who's this ?** ” **said the young man sharply** .
“ 谁是 这 ? ” 说 这 年轻的 男人 尖锐地 .

“这是谁? ”年轻人厉声问道。

“ [maɪ] [ˈfeləʊ] [ɪgˈzekjətər] — [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ **My fellow executor — Mr Hampton ,** ” **said the doctor** .
“ 我的 同伴 遗嘱执行人 — 先生 汉普顿 , ” 说 这 医生 .

“我的另一位遗嘱执行人——汉普顿先生,”医生说道。

“ [ˈhæmptən] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] . ”
“ **Hampton , this is Mr George Harrington** . ”
“ 汉普顿 , 这 是 先生 乔治 哈灵顿 . ”

“汉普顿, 这位是乔治·哈灵顿先生。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡlɑ:si] [sɪlk] [hæt] ,
“ **Oh , indeed ,** ” **said the old lawyer , setting down a very glossy silk hat ,**
“ 哦 , 的确 , ” 说 这 老的 律师 , 环境 向下 一个 非常 光滑 丝绸 帽子 ,

“哦, 的确如此,”老律师说着, 放下了一顶锃亮的丝绸礼帽。

[ænd; ənd] [diˈpɒzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [blæk] [kɪd] [ɡlʌvz] [ˌðerɪn] .
and depositing a new pair of black kid gloves therein .
和 存款 一个 新的 一对 的 黑色的 孩子 手套 其中 .

并在里面放了一副新的黑色羊皮手套。

“ [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈɡɜ:rtru:d] .
“ **Good - morning , my dear Miss Gertrude** .
“ 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 错过 格特鲁德 .

“早上好, 我亲爱的格特鲁德小姐。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜ:r] , [preɪ] . ”
Sit down , sir , pray . ”
坐 向下 , 先生 , 祈祷 . ”

先生, 请坐, 祈祷。

“ [θæŋk] [ji:; ji] . ”
“ **Thank ye** . ”
“ 感谢 是的 . ”

“谢谢。”

“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfərəns] ? ”
“ **Mr Saul Harrington , are you going to stay to this little conference ?** ”
“ 先生 扫罗 哈灵顿 , 是 你 去 到 停留 到 这 小的 会议 ? ”

“索尔·哈灵顿先生, 您打算留下来参加这个小型会议吗? ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] .
“ **Certainly , sir** .
“ 当然 , 先生 .

“当然, 先生。”

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈkloʊsli] . ”
You know it concerns me very closely . ”
你 知道 它 担忧 我 非常 密切 . ”

你知道这件事与我息息相关。

“ [ji:; ji] - [i:z] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , “ [tru:] .
“ **Ye - es ,** ” **said the lawyer ,** “ **true** .
“ 叶 - es , ” 说 这 律师 , ” 真的 .

“是的,”律师说, “没错。”

[ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ? ”
Mr George Harrington ? ”
先生 乔治 哈灵顿 ? ”

乔治·哈灵顿先生?

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第4/15页

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [aɪ][eɪ ˈem] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] . “
Mr Hampton , I am George Harrington .”
先生 汉普顿 , 我 是 乔治 哈灵顿 . “

汉普顿先生，我是乔治·哈灵顿。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] . “
“ **You will excuse me , I am sure .**”
“ 你 将要 原谅 我 , 我 是 当然 . “

“请您原谅。”

“ [oʊ] , [jes] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [goʊ] [əˈhed] . “
“ **Oh , yes , old gentleman , go ahead .**”
“ 哦 , 是的 , 老的 绅士 , 去 前方 . “

“哦，好的，老先生，请便。”

“ [ju:; jʊ] [si:] [ˈdɔ:ktər] [ˈlɔ:rəns] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] [ɪgˈzekjətəz] ,
“ **You see Doctor Lawrence and I are the late Mr Harrington's executors ,**
“ 你 看 医生 劳伦斯 和 我 是 这 晚的 先生 哈灵顿的 遗嘱执行人 ,

“您看，我和劳伦斯医生是已故哈灵顿先生的遗嘱执行人，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] .
and we have a duty to perform .
和 我们 有 一个 责任 到 履行 .

我们有义务履行职责。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈdu:ti][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [meɪ] [si:m]
In the pursuit of that duty we shall have to ask questions that may seem
在 这 追逐 的 那 责任 我们 将 有 到 问 问题 那 可能 似乎
[ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] . “
impertinent .”
无礼 . “

为了履行这一职责，我们不得不提出一些看似不合时宜的问题。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
“ **Oh , I don't mind .**
“ 哦 , 我 不 头脑 .

“哦，我不介意。”

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[aɪl] [ˈænsər] , [ˈoʊnli] [lets] [get][aɪ ˈti:] [dʌn] .
I'll answer , only let's get it done .
患病的 回答 , 仅有的 我们来吧 得到 它 完毕 .

我会回答，咱们赶紧把这件事办完。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[aɪ] [laɪk] [dɒ:gz] , " [hi; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] , [æz; əz][hi; hi] ['pætid] [hɪz; ɪz][leg] , ['tʃɜ:rʌpt] ,
I like dogs , " he said softly to Gertrude , as he patted his leg , chirruped ,
 我 喜欢 狗 , " 他 说 轻轻 到 格特鲁德 , 作为 他 轻拍 他的 腿 , 啁啾 ,
 "我喜欢狗,"他轻声对格特鲁德说,一边拍着狗腿,发出啾啾声。

[ænd; ɐnd][ˈbrʊnəʊ] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [trɒtɪd] [təːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ðen] [tɜːnd] [ɔːf] ,
and Bruno wagged his tail , trotted toward him , and then turned off ,
 和 布鲁诺 摇晃 他的 尾巴 , 小跑 朝向 他 , 和 然后 转向 离开 ,
 布鲁诺摇了摇尾巴, 小跑着朝他走来, 然后转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [wer] [ˈgɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
and went to the other side of where Gertrude was seated .
 和 去 到 这 其他 边 的 在哪里 格特鲁德 曾是 坐着 .
 然后走到格特鲁德座位的另一边。

“ [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
 “ **Ha** , **ha** , **ha** !
 “ 哈 , 哈 , 哈 !
 “哈哈哈哈哈！ ”

[dɔːg] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [fɜːrst] ['weðər] [aɪ][,er 'em][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)] .
Dog wants to hear first whether I am the genuine article .
 狗 想要 到 听到 第一的 无论 我 是 这 真的 文章 .
 狗狗想先确认我是否是真家伙。

" [sɔ:l] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['lɔɪər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] ,
 " **Saul** **watched** **him** **closely** , **and** **the** **doctor** **and** **lawyer** **exchanged** **glances** ,
 " 扫罗 观看 他 密切 , 和 这 医生 和 律师 交换 眼神 ,
 扫罗密切地注视着他，医生和律师交换了一个眼神。

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfɑɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌf] [ˌnɑːnʃəlˈɑːnt] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kleɪmənt] , [huː] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]
as if satisfied by the bluff nonchalant manner of the claimant , who raised his
 作为 如果 使满意 经过 这 虚张声势 漫不经心 方式 的 这 索赔 , WHO 提高 他的
 [aɪz] [naʊ] ,
eyes now ,
 眼睛 现在 ,

仿佛对索赔人那种漫不经心、故作姿态的态度感到满意，索赔人抬起了眼睛。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['sɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] [hu:z] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
and looked long and searchingly at the portrait whose eyes met his .
和 看起来 长的 和 仔细地 在 这 肖像 谁 眼睛 遇见 他的 .

他凝视着画像，目光与画像中的目光交汇，画像中的人影也与他相遇。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [huːz] [sʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ”
 “ Will you be good enough , sir , to tell me whose son you are ? ”
 “ 将要 你 是 好的 足够的 , 先生 , 到 告诉 我 谁 儿子 你 是 ? ”
 “先生, 您能否告诉我您是谁的儿子?”

“ [eɪ] ? [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ˈhærɪŋtənz] . ”
 “ **Eh ? George and Isabel Harrington's** . ”
 “ 嗯 ? 乔治 和 伊莎贝尔 哈灵顿的 . ”
 “嗯？乔治和伊莎贝尔·哈灵顿的。”

“ [ænd; ɐnd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? ”
 “ And when you were born ? ”
 “ 和 什么时候 你 是 出生 ？ ”
 “那你什么时候出生的？”

“ **No ! Hang it all , sir , that's a poser .**
 “ 不 ！ 悬挂 它 全部 , 先生 , 那就是 一个 装腔作势 。”

[kɑ:nt] [ˈrekəˈlekt] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn] .
Can't recollect being born .
不能 追忆 存在 出生 .

记不清自己是怎么出生的。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" The lawyer raised his eyebrows .
" 这 律师 提高 他的 眉毛 .

律师挑了挑眉。

" [ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] ; [bʌt; bət] [aɪv] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Somewhere about five - and - twenty years ago , I believe ; but I've led such a
" 某处 关于 五 - 和 - 二十 年 前 , 我 相信 ; 但 我已经 引领 这样的 一个
[rʌf] [laɪf] [aʊt] [ðer; ðər] ,
rough life out there ,
粗糙的 生活 出去 那里 ,

“大概二十五年前吧；但我在那边的生活太艰难了，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][em ˈi:][ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [derts] [ɔ:r] [bʊks] . "
that you mustn't ask me any questions about dates or books . "
那 你 不得 问 我 任何 问题 关于 日期 或者 图书 . "

你不可以问我任何关于日期或书籍的问题。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] ? "
" Can you tell me anything about your childhood ? "
" 能 你 告诉 我 任何事物 关于 你的 童年 ? "

“你能跟我说说你的童年吗？”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræntʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɡoʊld] - [ˈdɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:spektɪŋ] ,
Father had a ranche , and he went gold - digging , and prospecting ,
父亲 有 一个 牧场 , 和 他 去 金子 - 挖掘 , 和 勘探 ,
[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈnɪɡər] [ˈsɜ:rvənt] ,
and we had an old nigger servant ,
和 我们 有 一个 老的 黑鬼 仆人 ,

父亲有个牧场，他去淘金、勘探，我们家有个老黑人仆人。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wa:ʃ] [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd][du:] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [bri:d] [tʃæp] ,
who used to wash and cook and do everything ; and a half - breed chap ,
WHO 用过的 到 洗 和 厨师 和 做 一切 ; 和 一个 一半 - 品种 小伙子 ,
[hæf] [ˈɪndiən] ,
half Indian ,
一半 印度 ,

他以前负责洗衣做饭，包揽一切家务；还有一个混血儿，一半是印度人血统，

[hæf] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd][oʊld][dʒeɪk] ,
half Englishman , who used to take me out in the woods ; and old Jake ,
一半 英国人 , WHO 用过的 到 拿 我 出去 在 这 树林 ; 和 老的 杰克 ,

一个有一半英国血统的人，以前常带我去树林里；还有老杰克，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪɡər] , [ju:st] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][raɪdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] . "
that was the nigger , used to give me rides on his back . "
那 曾是 这 黑鬼 , 用过的 到 给 我 骑行 在 他的 后退 . "

那是个黑鬼，以前经常背着我走。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈɜ:rlɪər] [laɪf] . "
" But I mean about your earlier life . "
" 但 我 意思是 关于 你的 早些时候 生活 . "

“但我指的是你早年的生活。”

“ [noʊ] ; [kɑːnt][gəʊ] [bæk] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ **No ; can't go back any farther than that .** ”
“ 不 ; 不能 去 后退 任何 更远 比 那 . ”

“不，不能再往前追溯了。”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jər; jər] [ˈgrænfaːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
“ **You remember your grandfather , of course ?** ”
“ 你 记住 你的 祖父 , 的 课程 ? ”

“你当然记得你的祖父吧？ ”

“ [eɪ] ? [noʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] ? ”
“ **Eh ? No , how should I remember a man I never saw ?** ”
“ 嗯 ? 不 , 如何 应该 我 记住 一个 男人 我 绝不 锯 ? ”

“啊？不，我怎么可能记住一个我从未见过的人呢？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm][wʌn] ”
“ **There was a pause here , and the young man looked sharply from one**
“ 那里 曾是 一个 暂停 这里 , 和 这 年轻的 男人 看起来 尖锐地 从 一
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

“他顿了顿，年轻人目光锐利地在两人之间来回扫视。”

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
as the old lawyer cleared his throat .
作为 这 老的 律师 已清除 他的 喉 .

老律师清了清嗓子。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][ækt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] . ”
“ **Will you be good enough to tell us any little act that you can recall .** ”
“ 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我们 任何 小的 行为 那 你 能 记起 . ”

“您能否好心告诉我们您能回忆起的任何一件小事？ ”

“ [wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmeməri] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ”
“ **Well , I haven't a very good memory , gentlemen ,**
“ 出色地 , 我 还没有 一个 非常 好的 记忆 , 先生们 ,

“嗯，先生们，我的记性不太好。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːtɪ][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ænd; ænd] [ˈletərz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] . ”
but I've got a few notes and letters in my pocket - book . ”
但 我已经 得到 一个 很少 笔记 和 信件 在 我的 口袋 - 书 . ”

但我钱包里还有一些笔记和信件。

“ [hɑː] ! [ˌdɑːkjuˈment(ə)ri] [ˈeɪvɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] , ”
“ **Ha ! documentary evidence , said the lawyer , brightening up ,**
“ 哈 ! 记录 证据 , ” 说 这 律师 , 提亮 向上 ,

“哈！有书面证据！ ”律师精神一振，说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [ˈletər] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
as the young man took a well - worn letter - case from his pocket .
作为 这 年轻的 男人 采取 一个 出色地 - 磨损 信 - 案件 从 他的 口袋 .

年轻人从口袋里掏出一个破旧的信封。

“ [hɪəz] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈletər] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Here's the old man's letter to me about a watch I sent him .**
“ 这里是 这 老的 男人的 信 到 我 关于 一个 手表 我 发送 他 .

“这是老人家写给我的信，是关于我寄给他的一块手表。”

“ [gɜ:trʊ:dʒ] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [peɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ker] [ˈbraɪtnd]
“ **Gertrude's face , which had seemed pained and full of anxious care brightened**
“ 格特鲁德的 脸 , 哪个 有 似乎 痛苦 和 满的 的 焦虑的 关心 明亮
[æt; ət] [ðɪs] ,
at this ,
在 这 ,

“格特鲁德原本痛苦而焦虑的脸上，此刻却容光焕发了。”

[ænd; ənd] [sɔ:l] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
and Saul bit his lip .
和 扫罗 少量 他的 唇 .

扫罗咬了咬嘴唇。

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] — [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] ,
“ **To be sure — yes , “ said the lawyer , passing the letter to Doctor Lawrence ,**
“ 到 是 当然 — 是的 , “ 说 这 律师 , 通过 这 信 到 医生 劳伦斯 ,
[hu:] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
who smiled and nodded .
WHO 微笑 和 点头 .

“当然——是的,”律师说着，把信递给了劳伦斯医生，劳伦斯医生笑着点了点头。

“ [ðen] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] [aɪ] [meɪd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [rɪˈmɪtɪnsɪz] [aɪ] [sent] [hoʊm] . “
“ **Then here are a few notes I made about some remittances I sent home . “**
“ 然后 这里 是 一个 很少 笔记 我 制成 关于 一些 汇款 我 发送 家 . “
“以下是我关于寄回家的一些汇款的记录。”

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] — [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈi:gərli] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpensld] [ˈentɪrɪz] [ɪn]
“ **To be sure — yes , “ said the lawyer , eagerly scanning the pencilled entries in**
“ 到 是 当然 — 是的 , “ 说 这 律师 , 急切地 扫描 这 铅笔画 条目 在
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“当然——是的,”律师一边说着，一边急切地浏览着簿子上用铅笔写的条目。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ? “
“ **Anything else , my dear sir ? “**
“ 任何事物 别的 , 我的 亲爱的 先生 ? “

“还有什么事吗，先生？”

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ˈletərz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd]
“ **There are some letters in one of the pockets , and the last one I received**
“ 那里 是 一些 信件 在 一 的 这 口袋 , 和 这 最后的 一 我 已收到
[ɪz] [ðer; ðər] ,
is there ,
是 那里 ,

“其中一个口袋里有一些信，我收到的最后一封信也在那里。”

[ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] .
telling me to come back , and what I was to do .
讲述 我 到 来 后退 , 和 什么 我 曾是 到 做 .

告诉我回来，以及我应该做什么。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ri:d] [ðæt] [əˈlaʊd] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmi:nɪŋli]
But don't read that aloud , “ he said , smiling , as he fixed his eyes meaningly
但 不 读 那 大声 , “ 他 说 , 微笑 , 作为 他 固定的 他的 眼睛 有意义的
[əˈpɑ:n] [ˈgɜ:trʊ:dʒ] ,
upon Gertrude's ,
之上 格特鲁德的 ,

“但别大声念出来,”他笑着说，同时意味深长地盯着格特鲁德的眼睛。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈloʊər] [hɜːr; həɹ][ˈlɪdz][ænd; ənd][tɜːrn][ˈskaːrlət] , [waɪl] [sɔːl] , [huː] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] ,
making her lower her lids and turn scarlet , while Saul , who missed nothing ,
制作 她 降低 她 盖子 和 转动 猩红 , 尽管 扫罗 , WHO 错过 没有什么 ,
[graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
ground his teeth .
地面 他的 牙齿 .

她低下头，脸涨得通红，而扫罗，什么都没错过，咬牙切齿。

“ [ˈpraɪvət] , [ðæt] [ˈletər] [ɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [pliːz] . ”
“ **Private , that letter is , gentlemen , please .** ”
“ 私人的 , 那 信 是 , 先生们 , 请 . ”

“先生们，请注意，这是一封私人信件。”

“ [jes] , [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈplezntli] [æt; ət] [ˈgɜːrtruːd] ;
“ **Yes , yes , yes ,** ” **said the doctor , nodding pleasantly at Gertrude ;**
“ 是的 , 是的 , 是的 , ” 说 这 医生 , 点头 愉快 在 格特鲁德 ;

“是的，是的，是的，”医生一边说着，一边愉快地向格特鲁德点头；

[huː] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
who felt at the moment as if she would have given anything to have
WHO 毛毡 在 这 片刻 作为 如果 她 会 有 给定 任何事物 到 有
[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [frend] .
had with her an elderly woman friend .
有 和 她 一个 老年 女士 朋友 .

她当时觉得，如果能有一位年长的女性朋友陪伴在身边，她愿意付出一切。

“ [ɔːl] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] , [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈɡreɪvli] ; “ [bʌt; bət]
“ **All very satisfactory , Mr George Harrington ,** ” **said the old lawyer gravely ;** “ **but**
“ 全部 非常 令人满意的 , 先生 乔治 哈灵顿 , ” 说 这 老的 律师 严重地 ; “ 但
,
,
,
,

“一切都非常令人满意，乔治·哈灵顿先生，”老律师严肃地说；“但是，

[ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [wiː; wi][məst; məst][ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] , [pliːz] . ”
unpleasant as it may seem , we must go a little further , please . ”
令人不快的 作为 它 可能 似乎 , 我们 必须 去 一个 小的 更远 , 请 . ”

虽然这令人不快，但我们必须再往前走一点，拜托了。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [em ˈiː][æz; əz] [dʒɔːrdʒ]
“ **Come ,** ” **said the young man , smiling ,** “ **you acknowledge me as George**
“ 来 , ” 说 这 年轻的 男人 , 微笑 , “ 你 承认 我 作为 乔治
[ˈhɛrɪŋtən] , [ðen] ? ”
Harrington , then ? ”
哈灵顿 , 然后 ? ”

“来吧，”年轻人笑着说，“那么，你承认我就是乔治·哈灵顿吗？”

“ [ə; eɪ][ˈlæpsəs][ˈlɪŋɡwə] — [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
“ **A lapsus lingua — a mere slip of the tongue .**
“ 一个 失误 语言 — 一个 仅仅 滑 的 这 舌头 .

“口误——仅仅是说漏了嘴。”

[naʊ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈʌðər] [pruːf] .
Now , sir , can you give us any other proof .
现在 , 先生 , 能 你 给 我们 任何 其他 证明 .

先生，您还能提供其他证据吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˈeni] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm] [wel] - [noʊn] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Have you brought any letters of introduction from well - known people in the
有 你 带来 任何 信件 的 介绍 从 出色地 - 已知 人们 在 这
[stɜ:ts] ? " **States ?** "
各州 ? "

你有没有带美国知名人士的介绍信？

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ˈdʒent(ə)lmən]
" **I have brought you a letter of introduction from my grandfather , gentlemen**
" 我 有 带来 你 一个 信 的 介绍 从 我的 祖父 , 先生们
— [ˈsevrəl] . "
— **several** . "
— 一些 . "

“先生们，我给你们带来了我祖父的介绍信——好几封。”

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[kwɑɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈʌðər] ? "
But any others ? "
但 任何 其他的 ? "

还有其他的吗？

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][pɑ:rts]
" **Good Heavens , gentlemen , I have been for months hunting in the wildest parts**
" 好的 天 , 先生们 , 我 有 到过 为了 几个月 打猎 在 这 最狂野的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [west] ,
of the North West ,
的 这 北 西方 ,

“天哪，先生们，我已经在西北部最荒凉的地区狩猎了好几个月了，

[ˈfaɪtɪŋ] [berz] ; [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm][ˈɪndiəns] ;
fighting bears ; always on the watch to save myself from Indians ;
斗争 熊 ; 总是 在 这 手表 到 节省 我 从 印度人 ;

与熊搏斗；时刻警惕印第安人的袭击；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ][gɔ:t][jɔ:; jər] [ˈletər] [æt; ət] [ˈlærəmi] [ˈsɪti] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
and when at last I got your letter at Laramie City , I came home .
和 什么时候 在 最后的 我 得到 你的 信 在 拉勒米 城市 , 我 来了 家 .

最后我在拉勒米市收到了你的来信，然后我就回家了。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:ts] !
Letters from people in the States !
信件 从 人们 在 这 各州 !

来自美国人民的来信！

[waɪ] , [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
Why , I never thought of such a thing . "
为什么 , 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . "

“哎呀，我从来没想过这种事。”

" [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈkwaiətli] .
" **No , he would not , " said the doctor quietly** .
" 不 , 他 会 不是 , " 说 这 医生 悄悄 .

“不，他不会的，”医生平静地说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] [naʊ] ,
“ **By the way , gentlemen , as I am to come into some property now ,**
“ 经过 这 方式 , 先生们 , 作为 我 是 到 来 进入 一些 财产 现在 ,
“顺便一提, 各位先生, 我现在要继承一些房产了,

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] . “
I ought to make a will .”
我 应该 到 制作 一个 将要 . “
“ 我应该立个遗嘱。

“ [ə; eɪ][moʊst] [waɪz] [prəˈsiːdɪŋ] , [sɜːr] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **A most wise proceeding , sir ,** “ **assented the old lawyer .**
“ 一个 最多 明智的 进行中 , 先生 , “ 同意 这 老的 律师 .
“先生, 这真是个明智的做法。”老律师赞同道。

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈgriː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪgˈzekjətəz] ? ”
“ **Then will you two gentlemen agree to be my executors ?** ”
“ 然后 将要 你 二 先生们 同意 到 是 我的 遗嘱执行人 ? ”
“那么, 你们两位先生是否愿意做我的遗嘱执行人? ”

“ [ˈriːəli] , [sɜːr] , [aɪ] — “
“ **Really , sir , I —** ”
“ 真的 , 先生 , 我 — ”
“真的吗, 先生, 我——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [per] . “
“ **Because no man could have a more careful pair .** ”
“ 因为 不 男人 可以 有 一个 更多的 小心 一对 . “
“因为没有哪个男人能比他们更细心。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , [sɜːr] .
“ **You are complimentary , sir .**
“ 你 是 免费 , 先生 .
“您真是太客气了, 先生。”

[ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] . “
Doctor Lawrence and I are only doing our duty . ”
医生 劳伦斯 和 我 是 仅有的 正在做 我们的 责任 . “
劳伦斯医生和我只是在履行我们的职责。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course , of course .**
“ 的 课程 , 的 课程 .
“当然, 当然。”

[wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪv] [ˈoʊn] [juː; jʊ][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [ˈletərz] , [etˈsetərə] , [ænd; ænd][aɪ]
Well , gentlemen , I've shown you my grandfather's letters , etcetera , and I
出色地 , 先生们 , 我已经 所示 你 我的 祖父的 信件 , 等等 , 和 我
[eɪ ˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] .
am George Harrington .
是 乔治 哈灵顿 .

好了, 先生们, 我已经给你们看了我祖父的信件等等, 我就是乔治·哈灵顿。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] . “
That's all I have got to say . ”
那就是 全部 我 有 得到 到 说 . “
我没什么要说的了。

“ [bʌt; bət] — [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .
“ **But — you'll excuse me .**
“ 但 — 你会 原谅 我 .
“但是——请原谅我。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈɔːkwədli] [pleɪst] .
We are rather awkwardly placed .
我们 是 相当 尴尬地 放置 .

我们的处境相当尴尬。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][jɜː; jər][aɪˈdentəti] .
We ought to have some other proof of your identity .
我们 应该 到 有 一些 其他 证明 的 你的 身份 .

我们需要你提供其他身份证明。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈgɜːrtʁuːd] , [hæv; həv][wiː; wi] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæɪŋtənz] [ˈletərz] ? "
My dear Miss Gertrude , have we any of Mr George Harrington's letters ? "
我的 亲爱的 错过 格特鲁德 , 有 我们 任何 的 先生 乔治 哈灵顿的 信件 ? "

亲爱的格特鲁德小姐，我们有乔治·哈灵顿先生的信件吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈgɑːrdiːənz] [ˈpepərz] . "
" I think there are some among my guardian's papers . "
" 我 思考 那里 是 一些 之中 我的 监护人的 文件 . "

“我想在我监护人的文件中应该有一些。”

" [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [aɪ][fərˈgɑːt] .
" Stop a moment — I forgot .
" 停止 一个 片刻 — 我 忘了 .

“稍等片刻——我忘了。”

[hɪəz] [maɪ] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪnɪʃəls] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [(ɜr] —
Here's my watch , with my initials engraved upon the case , and to be sure —
这里是 我的 手表 , 和 我的 首字母 刻 之上 这 案件 , 和 到 是 当然 —

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

这是我的手表，表壳上刻着我的姓名首字母，而且可以肯定的是——为什么，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʌndərhed] [aɪ][eɪˈem] !
what a dunderhead I am !
什么 一个 笨蛋 我 是 ！

我真是个笨蛋！

" [sɔːl] ,
" Saul ,
" 扫罗 ,

扫罗，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndəˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — [daʊt] [ænd; ənd][hoʊp] — [wɑːtʃt]
who had been undergoing a torture of change — doubt and hope — watched
WHO 有 到过 正在经历 一个 酷刑 的 改变 — 怀疑 和 希望 — 观看

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈækʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
the young man's actions as he passed his hands behind his neck ,
这 年轻的 男人的 行动 作为 他 通过了 他的 双手 在后面 他的 脖子 ,

一位正经历着怀疑与希望交织的痛苦挣扎的人，注视着这位年轻人将双手放在脖子后面的动作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] .
and for a few moments seemed to be trying to unfasten something .
和 为了 一个 很少 时刻 似乎 到 是 尝试 到 解开 某物 .

有那么一会儿，他似乎在试图解开什么东西。

" [ðæts] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
" That's it , " he said , as he undid the clasp of a thin gold chain ,
" 那就是 它 , " 他 说 , 作为 他 撤销 这 搭扣 的 一个 薄的 金子 链 ,

“就是这样，”他一边说着，一边解开了一条细金链子的扣子。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lɑ:kɪt] , [bəʊθ][gəʊld] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət]
and drew out chain and locket , both gold , and pressing a spring at
和 画 出去 链 和 吊坠 , 两个都 金子 , 和 紧迫 一个 春天 在
['i:ðə] [end] ,
either end ,
任何一个 结尾 ,

他取出金链和金吊坠，两端各有一个弹簧。

[ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [flu:] ['oʊpən] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] , [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:] [də'gerətʌɪp] ['hedz] .
the locket flew open back and front , to display two daguerreotype heads .
这 吊坠 飞翔 打开 后退 和 正面 , 到 展示 二 达盖尔银版摄影法 头部 .

小盒前后都打开了，露出了两张银版照片头像。

" [noʊ] [ðem; ðəm]['mɪstər] — ['mɪstər] — "
" Know them Mr — Mr — "
" 知道 他们 先生 — 先生 — "

“认识他们，先生——先生——”

" ['hæmptən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] ,
" Hampton , " said the old lawyer , taking the locket , and examining it carefully ,
" 汉普顿 , " 说 这 老的 律师 , 采取 这 吊坠 , 和 检查 它 小心 ,

“汉普顿,”老律师说着，接过小盒坠，仔细端详起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] .
and looking long at the two faces before handing them to Doctor Lawrence .
和 寻找 长的 在 这 二 面孔 前 处理 他们 到 医生 劳伦斯 .

他仔细端详了这两张脸，然后将它们交给劳伦斯医生。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] ?
" What do you say to those ?
" 什么 做 你 说 到 那些 ?

你想对这些人说什么？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] ,
" The Doctor examined the locket as carefully as his colleague ,
" 这 医生 检查 这 吊坠 作为 小心 作为 他的 同事 ,

“医生像他的同事一样仔细地检查了那枚小盒坠，

[waɪl] [sɔ:l] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪntrəst] [æz; əz][hi:; hi] [weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
while Saul looked on with an intense interest as he waited for the next
尽管 扫罗 看起来 在 和 一个 激烈的 兴趣 作为 他 等待 为了 这 下一个
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

扫罗饶有兴致地看着，等着听下一句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tʃɜ:rʌpt] ['kerləsli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
and the claimant of the estate chirruped carelessly to the dog .
和 这 索赔 的 这 财产 啁啾 粗心大意 到 这 狗 .

遗产继承人漫不经心地对着狗轻声说道。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæən; kən] [rekə'lekt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" As far as I can recollect them , " said Doctor Lawrence , at length ,
" 作为 远的 作为 我 能 追忆 他们 , " 说 医生 劳伦斯 , 在 长度 ,

“就我记忆所及,”劳伦斯医生长长地说， “

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['miniətəz] [ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [dʒɔ:rdʒ] ['hærɪŋtən] ,
" I should say these are the miniatures of Mr and Mrs George Harrington ,
" 我 应该 说 这些 是 这 微缩模型 的 先生 和 太太 乔治 哈灵顿 ,

“我应该说，这些是乔治·哈灵顿夫妇的微缩画像。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm][wʌns] . “
but I only saw them once . ”
但 我 仅有的 锯 他们 一次 . ”

但我只见过他们一次。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt]
“ **Well , ” said the young man , smiling , as he held out his hand for the locket** . ”
出色地 , ” 说 这 年轻的 男人 , 微笑 , 作为 他 握住 出去 他的 手 为了 这 吊坠
,
.
,

“嗯,”年轻人笑着说, 同时伸出手去接那枚小盒坠。

“ [ˌsætɪsˈfæktəri] ? ”
“ **satisfactory ?** ”
“ 令人满意的 ? ”

“满意吗? ”

“ [kwɑɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .
“ **Quite , sir , ” said the old lawyer , handing back the locket** . ”
相当 , 先生 , ” 说 这 老的 律师 , 处理 后退 这 吊坠 .

“正是如此, 先生,”老律师说着, 把小盒还给了他。

“ [lʊks] [ˈgɜːrli] , ” [sed] [ɪts] [rɪˈsɪpiənt] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlweɪz] [wer] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
“ **Looks girlish , ” said its recipient , “ but I always wear it round my neck** . ”
看起来 少女 , ” 说 它是 接受者 , ” 但 我 总是 穿 它 圆形的 我的 脖子 .

“看起来很少女,”收礼人说, “但我总是把它戴在脖子上。”

[ˈʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [luːz] [ðæt] .
Shouldn't like to lose that .
不应该 喜欢 到 失去 那 .

他肯定不想失去它。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ? ”
Now , gentlemen , any more questions to ask ? ”
现在 , 先生们 , 任何 更多的 问题 到 问 ? ”

各位先生, 还有什么问题吗?

“ [wʌn] [mɔːr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **One more , sir , ” said the old lawyer** . ”
一 更多的 , 先生 , ” 说 这 老的 律师 .

“先生, 再来一个。”老律师说道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈgɜːrtruːd] [ˈbɛlˌwʊd] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
“ **My dear Gertrude Bellwood , may I ask you to leave us for a few minutes** . ”
我的 亲爱的 格特鲁德 贝尔伍德 , 可能 我 问 你 到 离开 我们 为了 一个 很少 分钟 .

“我亲爱的格特鲁德·贝尔伍德, 请你离开我们几分钟好吗? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ɡɪv] .
You may have some orders to give .
你 可能 有 一些 订单 到 给 .

你可能有一些指令要下达。

“ [ˈgɜːrtruːd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [sɔːl]
“ **Gertrude started to her feet , and was making for the door , when Saul**
格特鲁德 开始 到 她 脚 , 和 曾是 制作 为了 这 门 , 什么时候 扫罗
[rouz] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
rose to open it ,
玫瑰 到 打开 它 ,

“葛楚起身走向门口, 扫罗也站起来去开门。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] , [dɑːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsmɑːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl]
but his rival was quicker , darting before him , and smiling at the girl
但 他的 竞争对手 曾是 更快 , 飞镖 前 他 , 和 微笑 在 这 女孩
[æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst] [aʊt] ,
as she passed out ,
作为 她 通过了 出去 ,

但他的对手动作更快，抢在他前面，在女孩昏过去的时候对着她笑了笑。

[mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈevər] [felt] [bɪˈfɔːr] .
more agitated and excited than she had ever felt before .
更多的 激动 和 兴奋的 比 她 有 曾经 毛毡 前 .

她比以往任何时候都更加激动和兴奋。

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɒts] [ðə; ðɪ][nekst] [piːs] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkʌlprɪt] [ɪz]
” **Now , gentlemen , what's the next piece of cross - examination which this culprit is**
” 现在 , 先生们 , 是什么 这 下一个 片 的 叉 - 考试 哪个 这 罪魁祸首 是
[tuː; tə] [ber] ? ”
to bear ? ”
到 熊 ? ”

“现在，先生们，接下来这个罪犯要接受的交叉质询是什么？”

“ [aɪ][hæv; həv] — [wiː; wi][hæv; həv] — [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]
” **I have — we have — but one more question to ask , sir , ” said the old**
” 我 有 — 我们 有 — 但 一 更多的 问题 到 问 , 先生 , ” 说 这 老的
[ˈbiər] .
lawyer .
律师 .

“先生，我——我们——还有一个问题要问，”老律师说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [drɔːn] [aʊt] [baɪ][maɪ][oʊld][ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [ˈklaɪənt] ,
” **It is in our instructions , drawn out by my old and esteemed client ,**
” 它 是 在 我们的 指示 , 绘制 出去 经过 我的 老的 和 尊敬的 客户 ,
“这是我们一位老客户起草的指示，

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
a year before his death .
一个 年 前 他的 死亡 .

在他去世前一年。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][jæl; jəl][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli]
If you can answer that to our satisfaction , I for one shall be perfectly
如果 你 能 回答 那 到 我们的 满意 , 我 为了 一 将 是 完美
[ˌsætɪsfard] . ”
satisfied . ”
使满意 . ”

如果你能给出令我们满意的答复，我个人就非常满意了。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ; [ðen] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
” **And I , ” said the doctor ; then to himself ,**
” 和 我 , ” 说 这 医生 ; 然后 到 他自己 ,

“还有我，”医生说；然后自言自语道，

“ [æz; əz][fɔːr][æz; əz][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [mæn][ɪz] [kənˈsɜːrnd] . ”
” **as far as your being the right man is concerned . ”**
” 作为 远的 作为 你的 存在 这 正确的 男人 是 担心的 . ”

“就你是不是合适的人选而言。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmailɪŋ] [rɪˈplaɪ] ; ” [lets] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][əˈblaɪdʒ]
“ **Very good , gentlemen , ” was the smiling reply ; “ let's see if I can oblige**
“ 非常 好的 , 先生们 , ” 曾是 这 微笑 回复 ; “ 我们来吧 看 如果 我 能 必须
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“很好，先生们，”对方笑着回答；“让我看看我能否满足你们的要求。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪˈkju:liər] [ɪnˈtensəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈspi:kəz]
“ **The words were light , but there was a peculiar intensity in the speaker's**
“ 这 字 是 光 , 但 那里 曾是 一个 奇特 强度 在 这 演讲者的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“话语轻描淡写，但说话者的眼神中却透着一种奇特的专注。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜ:vər]
and a slight twitching about the corners of his lips , which a close observer
和 一个 轻微 抽搐 关于 这 角落 的 他的 嘴唇 , 哪个 一个 关闭 观察员
[wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] .
would have detected .
会 有 检测到 .

他的嘴角微微抽搐了一下，细心的观察者应该能发现这一点。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][sʌm; səm] [bɜ:rθ] - [mɑ:rk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] .
“ **Have you not some birth - mark about you ? ” said Doctor Lawrence .**
“ 有 你 不是 一些 出生 - 标记 关于 你 ? ” 说 医生 劳伦斯 .

“你身上难道没有胎记吗？”劳伦斯医生问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] — [nʌn] . ”
“ **No , sir , as far as I am aware — none . ”**
“ 不 , 先生 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 — 没有任何 . ”

“不，先生，据我所知——一个也没有。”

“ [noʊ] [pɪˈkju:liər] [ma:ks] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ? ”
“ **No peculiar marks about your person ? ”**
“ 不 奇特 标记 关于 你的 人 ? ”

“你身上没有特别的痕迹吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][skɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] - [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] — [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd]
“ **I have the scar of a bullet - wound in the shoulder — the entrance and**
“ 我 有 这 瘢痕 的 一个 子弹 - 伤口 在 这 肩膀 — 这 入口 和
[ˈeksɪt] .
exit .
出口 .

“我的肩膀上有一道弹孔疤痕——有弹孔和出口。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [went] [θru:] [maɪ][skælp] . “
I believe it went through my scalp . ”
我 相信 它 去 通过 我的 头皮 . ”

我觉得它穿透了我的头皮。

“ [ˈskæpjələr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈsmailɪŋ] .
“ **Scapular , ” said the doctor , smiling .**
“ 肩胛 , ” 说 这 医生 , 微笑 .

“肩胛骨，”医生笑着说。

“ [jes] — [ðə; ði] [bleɪd] - [boʊn] . ”
“ **Yes — the blade - bone . ”**
“ 是的 — 这 刀刃 - 骨 . ”

“是的——是刀骨。”

“ [eniθɪŋ] [els] ? ”
“ **Anything else ?** ”
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [æn; ən] [ʌɡli] [si:m] [ɔ:r] [rɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:p] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪndiən]
“ **An ugly seam or ridge on the skull where I had a chop from an Indian**
“ 一个 丑陋的 接缝 或者 岭 在 这 颅骨 在哪里 我 有 一个 劈 从 一个 印度
[æks] ;
axe ;
斧头 ;

“头骨上有一道难看的缝隙或脊，那是被印第安斧头砍伤的地方；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nɑ:t] [hɪr] [ɪn][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] , [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ænd] [ˈmended] [əˈɡen]
and a knot here in my right arm , where it was broken and mended again
和 一个 结 这里 在 我的 正确的 手臂 , 在哪里 它 曾是 破碎的 和 已修复 再次
.
“
:
“
:
“

我右臂这里还有个结，那是之前断过又接上的地方。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [sɜ:r] ? ”
“ **Is that all , sir ?** ”
“ 是 那 全部 , 先生 ? ”

“先生，就这些吗？ ”

“ [noʊ] ; [wʌn] [ˈʌðər] [mɑ:rk] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðər] — [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] .
“ **No ; one other mark — a trifle done some time or another — here on my breast .**
“ 不 ; — 其他 标记 — 一个 琐事 完毕 一些 时间 或者 其他 — 这里 在 我的 胸部 .

“不；我的胸口还有另一处痕迹——不知何时留下的痕迹。”

[laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
Like to see it , gentlemen ? ”
喜欢 到 看 它 , 先生们 ? ”

想看看吗，先生们？

“ [hɑ:] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **Ha !** ” **ejaculated the old lawyer .**
“ 哈 ! ” 射精 这 老的 律师 .

“哈！”老律师惊呼道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [sɜ:r] ,
“ **If you are Mr George Harrington , sir ,**
“ 如果 你 是 先生 乔治 哈灵顿 , 先生 ,

“如果您是乔治·哈灵顿先生，先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tæˈtu:d] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [breɪst] — [ə; eɪ] [hɑ:rt] [trænsˈfɪkst]
you have the figure of a heart tattooed upon your breast — a heart transfixed
你 有 这 数字 的 一个 心 纹身 之上 你的 胸部 — 一个 心 呆若木鸡
[baɪ][æn; ən] [ˈærou] . ”
by an arrow . ”
经过 一个 箭 . ”

你的胸口纹着一颗心的图案——一颗被箭射穿的心。

“ [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] ,
“ **That anything like it , gentlemen ?** ” **said the young man , unbuttoning his vest ,**
“ 那 任何事物 喜欢 它 , 先生们 ? ” 说 这 年轻的 男人 , 解开纽扣 他的 背心 ,
“先生们，这跟它有点像吗？”年轻人一边说着，一边解开背心的扣子。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] [hi:; hi] [wɔ:r] , [tu:; tə] [ˈfoʊ] , [ˈpleɪnli] [mɑ:rkt] [əˈpɑ:n]
and **throwing** **open** **the** **flannel** **shirt** **he** **wore** , **to** **show** , **plainly** **marked** **upon**
和 投掷 打开 这 绒布 衬衫 他 穿着 , 到 展示 , 显然 标记 之上
[hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] ,
his **white** **skin** ,
他的 白色的 皮肤 ,

他敞开身上穿的法兰绒衬衫，露出白皙皮肤上清晰可见的痕迹。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [dɪˈskraɪbd] .
the figure **described** .
这 数字 描述 .

所描述的图形。

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? — [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈbiər] .

“ **Like it** , **sir** ? — **yes** , ” **said the old lawyer** .
“ 喜欢 它 , 先生 ? — 是的 , ” 说 这 老的 律师 .

“先生，您喜欢吗？——是的，”老律师说。

“ [ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhərɪŋtən] , [ˈwelkəm] [hoʊm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]
Mr George Harrington , **welcome home** , **sir** , **and** **I hope we may be the**
“ 先生 乔治 哈灵顿 , 欢迎 家 , 先生 , 和 我 希望 我们 可能 是 这
[best] [ʌv; əv] [frendz] . ”
best of friends . ”
最好的 的 朋友们 . ”

“乔治·哈灵顿先生，欢迎回家，先生，我希望我们能成为最好的朋友。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ di: ˈdi:] [maɪ] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪ] , [ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ]
And I add my congratulations , **and** **the same wish** , **Mr George**
“ 和 我 添加 我的 恭喜！ , 和 这 相同的 希望 , 先生 乔治
[ˈhərɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
Harrington , ” **said the doctor** ,
哈灵顿 , ” 说 这 医生 ,

“我也向乔治·哈灵顿先生表示祝贺，并致以同样的祝愿，”医生说道。

[ˈeɪkɪŋ] [wʌn] [hænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:g] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə]
shaking one hand as his colleague shook the other ; “ **but** , ” **he added to**
摇晃 一 手 作为 他的 同事 摇晃 这 其他 ; “ 但 , ” 他 额外 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他一边和同事握手，一边又补充道：“但是……”

“ [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈdaʊts] . ”
as to the friendship , **I have my doubts** . ”
“ 作为 到 这 友谊 , 我 有 我的 疑虑 . ”

至于友谊，我表示怀疑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:rn] , [ˈkʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈhərɪŋtən] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And now it is my turn , **Cousin George** , ” **said Saul Harrington** , **advancing with**
“ 和 现在 它 是 我的 转动 , 表哥 乔治 , ” 说 扫罗 哈灵顿 , 前进 和
[ɪkˈstendɪd] [hænd] .
extended hand .
扩展 手 .

“现在轮到我了，乔治表哥，”索尔·哈灵顿说着，伸出手走上前去。

“ [aɪ][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbʊldɔ:g] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
I apologise for playing the British bulldog to you , **but you were a**
“ 我 道歉 为了 玩耍 这 英国 斗牛犬 到 你 , 但 你 是 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

“我很抱歉像个英国斗牛犬一样对你冷嘲热讽，但你当时是个陌生人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] [ɪn]
and you will be the last to blame me for showing a bold front in
和 你 将要 是 这 最后的 到 责备 我 为了 显示 一个 大胆的 正面 在
[dɪˈfens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpætrɪməʊni] . “
defence of your patrimony . ”
防御 的 你的 遗产 . “
你绝不会责怪我为了捍卫你的财产而挺身而出。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈkʌz(ə)n] [sɔːl] .
“ To be sure , Cousin Saul .
” 到 是 当然 , 表哥 扫罗 .
“当然，索尔表哥。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ?
How are you , old fellow ?
如何 是 你 , 老的 同伴 ?
老兄，你好吗？

[stɔːp][ænd; ənd] [lets] [ɔːl] [daɪn] [təˈgeðər] .
Stop and let's all dine together .
停止 和 我们来吧全部 用餐 一起 .
停下来，我们一起吃饭吧。

[noʊ] [mɔːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hoʊp] .
No more business to - day , I hope .
不 更多的 商业 到 - 天 , 我 希望 .
希望今天没有其他业务了。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — [ʃæmˈpeɪn] — [ænd; ənd] , [ˈkʌz(ə)n] [sɔːl] ,
Let's have a glass of wine — champagne — and , Cousin Saul ,
我们来吧 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 — 香槟酒 — 和 , 表哥 扫罗 ,
咱们喝杯酒吧——香槟——还有，索尔表哥，

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] . “
suppose you and I have a good long talk over a cigar . ”
认为 你 和 我 有 一个 好的 长的 讲话 超过 一个 雪茄 . “
假设你我一边抽雪茄一边好好聊聊天。

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [sɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] , [aɪ] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪ] ,
“ We will , said Saul , as they stood hand in hand , eye gazing into eye ,
” 我们 将要 , ” 说 扫罗 , 作为 他们 站立 手 在 手 , 眼睛 凝视 进入 眼睛 ,
“我们会的,”扫罗说着，两人手牵着手，四目相对。

[ænd; ənd] , [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈɪnʌf] , [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [θɔːts] [ˈædʒɪteɪɪŋ] [iːtʃ] [breɪst] .
and , singularly enough , with similar thoughts agitating each breast .
和 , 单独地 足够的 , 和 相似的 想法 搅拌 每个 胸部 .
奇怪的是，两边乳房都涌动着相似的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈsesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [left] [baɪ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]
For the successor to the estate left by the original of the picture on the
为了 这 接班人 到 这 财产 左边 经过 这 原来的 的 这 图片 在 这
[wɔːl] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
wall said to himself :
墙 说 到 他自己 :
继承了墙上那幅画原作者遗产的人心想：

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] ,
“ If we were out in some parts of the West , Saul Harrington ,
” 如果 我们 是 出去 在 一些 部分 的 这 西方 , 扫罗 哈灵顿 ,
“如果我们身处西部某些地区，索尔·哈灵顿，

[ˈeni] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bæd][spek][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [jɔːr; jər][laɪf] .

any office would find it a bad spec to insure your life .
任何 办公室 会 寻找 它 一个 坏的 规格 到 保证 你的生活 .

任何一家保险公司都会认为为你的人身保险是一个糟糕的选择。

” [ænd; ənd] [sɔːl] [θɔːt] :

” And Saul thought :
” 和 扫罗 想法 :

扫罗心想:

“ [ɪf] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [bæk] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈmæstər] [hɪr] — [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv]

” If this man had not come back , I was master here — of the house , of
” 如果 这 男人 有 不是 来 后退 , 我 曾是 掌握 这里 — 的 这 房子 , 的

[ðə; ði] [ˈmʌni] ,

the money ,
这 钱 ,

“如果这个人没有回来, 我就是这里的主人——房子的主人, 钱财的主人,

[ænd; ənd][ʌv; əv] —

and of —
和 的 —

以及——

” [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [hɑːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ]

” He stopped and gazed hard across the room , for at that moment , looking
” 他 停止 和 凝视 难的 穿过 这 房间 , 为了 在 那 片刻 , 寻找

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,

flushed and handsome ,
酡 和 英俊的 ,

他停下脚步, 目光紧紧地扫过房间, 因为那一刻, 他看起来面色红润, 英俊潇洒。

[ˈɡɜːrtruːd] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

Gertrude stood hesitating at the doorway , as if asking if she might come in .
格特鲁德 站立 犹豫不决 在 这 门口 , 作为 如果 问 如果 她 可能 来 在 .

格特鲁德犹豫地站在门口, 仿佛在询问自己是否可以进来。

” [jes] , ” [sed] [sɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt]

” Yes , ” said Saul to himself , and as if in conclusion of his unfinished
” 是的 , ” 说 扫罗 到 他自己 , 和 作为 如果 在 结论 的 他的 未完成

[θɔːt] ,

thought ,
想法 ,

“是的,”扫罗自言自语道, 仿佛是在总结他未说完的想法,

” [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] .

” and of you , too .
” 和 的 你 , 也 .

“也包括你。”

” [ˈtʃæptər] [ten] .

” Chapter Ten .
” 章 十 .

第十章。

[tuː] [ˈwɔːnɪŋz] .

Two Warnings .
二 警告 .

两项警告。

[taɪm] [suːn] [slɪps][baɪ] .

Time soon slips by .
时间 很快 滑倒 经过 .

时光飞逝。

“ [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !
“ **Nonsense** , **my dear** !
“ 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
why should we study the world ?
为什么 应该 我们 学习 这 世界 ?

我们为什么要研究世界？

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [sed] . “
You know what my grandfather said .”
你 知道 什么 我的 祖父 说 . “

你知道我祖父说过什么吗？

“ [jes] , [dʒɔːrdʒ] , “ [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Yes** , **George** , “ **said Gertrude** , **with a peculiarly troubled look in her eyes** .
“ 是的 , 乔治 , “ 说 格特鲁德 , 和 一个 奇特地 麻烦 看 在 她 眼睛 .

“是的，乔治，”格特鲁德说，眼神中带着一种格外忧虑的神情。

“ [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈwaɪzli] ; [ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] , [waɪ]
“ **And very wisely ; and as soon as you like to say you are ready , why**
“ 和 非常 明智地 ; 和 作为 很快 作为 你 喜欢 到 说 你 是 准备好 , 为什么
,
.
.

“而且非常明智；一旦你觉得你准备好了，为什么，

[aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [goʊ][ænd; ænd] [hæŋ] [ɪtˈself] .
I am , and the world may go and hang itself .
我 是 , 和 这 世界 可能 去 和 悬挂 本身 .

我存在，而世界可以自取灭亡。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɪn] [ˈgɜːrtruːdz] [aɪz] [ˈdiːpənd] ,
“ **The troubled look in Gertrude's eyes deepened** ,
“ 这 麻烦 看 在 格特鲁德的 眼睛 加深 ,

“格特鲁德眼中忧虑的神色更加深沉了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ænd] [ˈiːzi] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈtrouədd] [[ɑːkt] [hɜːr; hər] .
for the free and easy manner of her betrothed shocked her .
为了 这 自由的 和 简单的 方式 的 她 未婚妻 震惊 她 .

她未婚夫的自由散漫的态度让她感到震惊。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪsˈlaɪk] [em ˈiː] , [ˈ^\\:ti] ?
“ **You don't dislike me , Gertie ?**
“ 你 不 不喜欢 我 , 格蒂 ?

“你不讨厌我吗，格蒂？”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfrɪŋ] .
“ **he said , laughing** .
“ 他 说 , 笑 .

“他笑着说。”

“ [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .
“ **No ; oh , no , “ she replied , looking at him wistfully** .
“ 不 ; 哦 , 不 , “ 她 回复 , 寻找 在 他 怅然地 .

“不，哦，不，”她回答道，眼神中充满了渴望。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ **I know , “ he cried , taking her hand** .
“ 我 知道 , “ 他 哭 , 采取 她 手 .

“我知道，”他喊道，握住了她的手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][’oʊnli] , [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [noʊn] [em ’i:][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
“ You have only , as we may say , known me a month ,
“ 你 有 仅有的 , 作为 我们 可能 说 , 已知 我 一个 月 ,
“ 可以说, 你才认识我一个月而已,

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ’i:][tu:] [rʌf] [ænd; ʌnd] [’redi] [tu:; tə] [ʃʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə’merɪkən]
and you think me too rough and ready to show so much of the American
和 你 思考 我 也 粗糙的 和 准备好 到 展示 所以 很多 的 这 美国人
[kæmp] - [laɪf] ;
camp - life ;
营 - 生活 ;

你觉得我太粗犷、太不拘小节, 无法展现美国营地生活的方方面面;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [su:n] [wer] [ɔ:f] .
but that will soon wear off .
但 那 将要 很快 穿 离开 .

但这种感觉很快就会消失。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [’dʒent(ə)l][’lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ju:l] [’sɔ:fŋ] [em ’i:] , [ænd; ʌnd][aɪ ’ti:] [wɪl] [bi:; bi]
You are such a good , gentle little thing , you'll soften me , and it will be
你 是 这样的 一个 好的 , 温和的 小的 事物 , 你会 软化 我 , 和 它 将要 是
[ɔ:l] [raɪt] . “
all right .”
全部 正确的 . “

你真是个善良温柔的小家伙, 你会让我变得温柔, 一切都会好起来的。
“ [’gʊvɪŋ] [aʊt] , [dʒɔ:rdʒ] ? ”
“ Going out , George ? ”
“ 去 出去 , 乔治 ? ”

“乔治, 你要出去吗? ”
“ [jes] ; [aɪ] [’prɔ:mɪst] [tu:; tə][rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][’grenɪtʃ; ’grenɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sɔ:l] [’hɛrɪŋtən] .
“ Yes ; I promised to run down to Greenwich with Saul Harrington .
“ 是的 ; 我 承诺 到 跑步 向下 到 格林威治 和 扫罗 哈灵顿 .
“是的, 我答应和索尔·哈灵顿一起去格林威治。”

[nɔ:t][ə; eɪ][bæd] [’feləʊ] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [’betər] .
Not a bad fellow when you know him better .
不是 一个 坏的 同伴 什么时候 你 知道 他 更好的 .
了解他之后, 你会发现他其实是个不错的人。

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][’mɪstər][ænd; ʌnd][’mɪsɪz] [’hæmptən] [’gʊvɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ? “
I say , how long are Mr and Mrs Hampton going to stay here ? ”
我 说 , 如何 长的 是 先生 和 太太 汉普顿 去 到 停留 这里 ? “
我问, 汉普顿夫妇打算在这里待多久?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] . “
“ I don't know , George . ”
“ 我 不 知道 , 乔治 . ”
“我不知道, 乔治。”

“ [ɪts] [tu:; tə] [pleɪ] [prə’praɪəti] , [aɪ] [sə’pəʊz] . “
“ It's to play propriety , I suppose . ”
“ 它是 到 玩 礼 , 我 认为 . ”
“我想, 这大概是为了讲究礼节吧。”

“ [’mɪsɪz] [’hæmptən] [hæz; həz] [’ɔ:lweɪz] [bɪn] [’veri] [kaɪnd][tu:; tə][em ’i:] ,
“ Mrs Hampton has always been very kind to me ,
“ 太太 汉普顿 有 总是 到过 非常 种类 到 我 ,
“汉普顿夫人一直对我很好,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ˌɪŋkən'vi:njənsɪz] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] . "
and I know it inconveniences her to be here . "

和 我 知道 它 不便之处 她 到 是 这里 . "

我知道她来这里会给她带来不便。

" [ðen] [let][hɜ:r; həɹ][goʊ] . "

" Then let her go . "

" 然后 让 她 去 . "

“那就放她走吧。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [dʒɔ:rdʒ] . "

" She has asked me to go and stay with her , George . "

" 她 有 问 我 到 去 和 停留 和 她 , 乔治 . "

“她让我去陪她，乔治。”

" [ðen] [dəʊnt][goʊ] . "

" Then don't go . "

" 然后 不 去 . "

“那就别去。”

[aɪ] [si:] : [let][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [hɪr] .

I see : let her stay here .

我 看 : 让 她 停留 这里 .

我明白了：让她留在这里吧。

[aɪm] ['ræðər] [sɪk] [ʌ; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['pru:dəri] , [ðoʊ] .

I'm rather sick of all this prudery , though .

我是 相当 生病的 的 全部 这 伪善 , 尽管 .

不过，我对这种矫揉造作的态度真是感到厌倦了。

[ˈbetər] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈ^\\:ti] , [ænd; ənd] [lets] [get][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] . "

Better name the day , Gertie , and let's get it over . "

更好的 姓名 这 天 , 格蒂 , 和 我们来吧 得到 它 超过 . "

“格蒂，最好定个日子，然后赶紧结束吧。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [jet] , [dʒɔ:rdʒ] .

" No , no ; not yet , George .

" 不 , 不 ; 不是 然而 , 乔治 .

“不，不，乔治，还没到时候。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . "

Give me a little time . "

给 我 一个 小的 时间 . "

给我一点时间。

" [wel] , [wel] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,

" Well , well , I won't be hard upon you ,

" 出色地 , 出色地 , 我 惯于 是 难的 之上 你 ,

“好吧，好吧，我不会对你太苛刻的。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌndən] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [kʌmz] [ɔ:f] .

and I do want to see a little London life before that comes off .

和 我 做 想 到 看 一个 小的 伦敦 生活 前 那 来 离开 .

而且在离开之前，我确实想体验一下伦敦的生活。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [sɪ'vɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [blæk] [sɪlk]

" He left the room , and Mrs Hampton , a tall , severe - looking lady in black silk

" 他 左边 这 房间 , 和 太太 汉普顿 , 一个 高的 , 严重 - 寻找 女士 在 黑色的 丝绸

, [keɪm] [ˈsloʊli] [ɪn] ,

, came slowly in ,

, 来了 缓慢地 在 ,

他离开了房间，汉普顿夫人，一位身材高挑、神情严肃的女士，身穿黑色丝绸长裙，缓缓走了进来。

[geɪzɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['dri:mi] - [aid] [gə:rl] , [hu:] [did][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][noʊt][hə:r; hə] ['prez(ə)ns] ,
gazing at the dreamy-eyed girl , who did not seem to note her presence ,
凝视 在 这 梦幻般的 - 眼睛 女孩 , WHO 做过 不是 似乎 到 笔记 她 在场 ,
她凝视着那个眼神迷离的女孩, 女孩似乎并没有注意到她的存在。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][wə:rk] , [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [nɪt]
as she took up some work , sat down in an easy-chair , and began to knit
作为 她 采取 向上 一些 工作 , 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 , 和 开始 到 针织
.
:
.

她拿起一些活儿, 坐在一把扶手椅上, 开始织毛衣。
“ [ʃʌŋ] , [æn; ən] [ɪ'no:rməs] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət][ai] ['pɪti] [hə:r; hə] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi][tu:; tə]
“ Young , an enormous fortune , but I pity her , ” said the elderly lady to
“ 年轻的 , 一个 巨大的 财富 , 但 我 遗憾 她 , **“** 说 这 老年 女士 到
[hə:r'self] .
herself .
她自己 .

“年轻, 又有巨额财富, 但我真同情她,”老妇人自言自语道。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] ['pɪtiŋ] [hə:r'self] , [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ə'genst]
At the same moment Gertrude was pitying herself , and struggling against
在 这 相同的 片刻 格特鲁德 曾是 怜悯 她自己 , 和 挣扎 反对
[hə:r; hə] [oʊn] [wiʃɪz] .
her own wishes .
她 自己的 愿望 .

与此同时, 格特鲁德也在自怜自艾, 并努力克制自己的意愿。
“ [ai][hæv; həv] [ri:d] [tu:] [mʌtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hə:r'self] , “ [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔ:rmd]
“ I have read too much , I suppose , ” she said to herself , “ and have formed
“ 我 有 读 也 很多 , 我 认为 , **“** 她 说 到 她自己 , **“** 和 有 形成
[roʊ'mæntɪk][aɪ'di:əz] ,
romantic ideas ,
浪漫的 想法 ,

“我想我读书读得太多了,”她自言自语道, “形成了一些浪漫的想法。”
[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dʒɔ:rdʒ] [si:mz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ai] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and consequently George seems so different from what I pictured him to
和 最后 乔治 似乎 所以 不同的 从 什么 我 如图所示 他 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

因此, 乔治和我之前想象的形象大相径庭。
[hi:; hi][ɪz][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
He is so rough and common in his ways ; but what could I have expected ,
他 是 所以 粗糙的 和 常见的 在 他的 方式 ; 但 什么 可以 我 有 预期的 ,
他为人粗鲁庸俗, 但我又能指望什么呢?

[æftər][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæz; həz][led] ?
after the life he has led ?
后 这 生活 他 有 引领 ?
经历了他这样的人生之后?

[bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [ʼʌŋk(ə)] , ['dɪrɪst] , “ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
But don't be afraid , uncle , dearest , ” she murmured .
但 不 是 害怕的 , 叔叔 , 亲爱的 , **“** 她 低声说道 .
“但是, 亲爱的叔叔, 别害怕,”她低声说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər][ˈduːtɪf(ə)l][tʃaɪld] — [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;
“ **I am going to be your dutiful child — I am going to be his wife ;**
“ 我 是 去 到 是 你的 尽职尽责的 孩子 — 我 是 去 到 是 他的 妻子 ;
“我将成为你孝顺的女儿——我将成为他的妻子；

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [naɪs] ,
and I shall try so hard to wean him from anything that is not nice ,
和 我 将 尝试 所以 难的 到 断奶 他 从 任何事物 那 是 不是 好的 ,
我会尽一切努力让他戒掉一切不好的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
and we shall be very happy , I am sure .
和 我们 将 是 非常 快乐的 , 我 是 当然 .
我相信我们一定会非常高兴。

[dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [em 'iː] ?
Does he love me ?
做 他 爱 我 ?
他爱我吗？

“ [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][ˈrɪd(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðer; ðər] ,
“ **Gertrude had a hard riddle to solve there ,**
“ 格特鲁德 有 一个 难的 谜语 到 解决 那里 ,
“格特鲁德面临着一个棘手的谜题。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and she sat gazing thoughtfully before her for some time .
和 她 卫星 凝视 深思熟虑 前 她 为了 一些 时间 .
她若有所思地凝视着前方，过了好一会儿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I think so .**
“ 我 思考 所以 :
“我也这么认为。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
He is always very gentle and kind to me ,
他 是 总是 非常 温和的 和 种类 到 我 ,
他总是对我非常温柔和友善，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [wi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæərɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [suːn] ;
and he seems to wish for our marriage to take place soon ;
和 他 似乎 到 希望 为了 我们的 婚姻 到 拿 地方 很快 ;
他似乎希望我们的婚礼能尽快举行；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈkerz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [sɔːl] [ˈhæərɪŋtənz] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [maɪn] .
but somehow or other he cares more for Saul Harrington's company than mine .
但 不知何故 或者 其他 他 关心 更多的 为了 扫罗 哈灵顿的 公司 比 矿 .
但不知何故，他似乎更关心索尔·哈灵顿的公司，而不是我的公司。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] — [ˈveri] [streɪndʒ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
It seems strange — very strange , ” he said thoughtfully .
它 似乎 奇怪的 — 非常 奇怪的 , “ 他 说 深思熟虑 .
“这似乎很奇怪——非常奇怪,”他若有所思地说。

“ [sɔːl] [ˈhæərɪŋtən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː] , [naʊ] ,
“ **Saul Harrington is always coming here , too , now ,**
“ 扫罗 哈灵顿 是 总是 未来 这里 , 也 , 现在 ,
“索尔·哈灵顿现在也总是来这里了。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][em 'iː] ,
and it does not seem as if he were attracted by me ,
和 它 做 不是 似乎 作为 如果 他 是 吸引 经过 我 ,
他似乎对我并没有兴趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wið; wiθ] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈmɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈmɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] .
but to be always with George ; and I mistrust him — I mistrust him .
但 到 是 总是 和 乔治 ； 和 我 不信任 他 — 我 不信任 他 .
但要一直和乔治在一起；我不信任他——我不信任他。

“ [ˈgɜːrtruːdz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] , [huː] ,
Gertrude's thoughts were interrupted by her companion , who ,
格特鲁德的 想法 是 中断 经过 她 伴侣 , WHO ,
格特鲁德的思绪被她的同伴打断了，

[ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [ˈmæənər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [drɒːpt] [hɜːr; həɹ]
after watching her in a fidgety manner for some time , suddenly dropped her
后 观看 她 在 一个 坐立不安 方式 为了 一些 时间 , 突然 掉落 她
[wɜːrk][ɪn][hɜːr; həɹ][læp] ,
work in her lap ,
工作 在 她 膝 ,
观察了她一会儿，她显得焦躁不安，突然把放在腿上的东西扔到了地上。

[reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɪtɪŋ] - [pɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [wei] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] [əˈɡenst]
raised a great knitting - pin in a menacing way as if to defend herself against
提高 一个 伟大的 针织 - 别针 在 一个 威胁 方式 作为 如果 到 保卫 她自己 反对
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,
她高举一根巨大的织针，摆出一副要抵御攻击的威胁姿态。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈstraɪd(ə)nt] [ˈvɔɪs] :
and said , in a harsh , strident voice :
和 说 , 在 一个 残酷的 , 刺耳的 嗓音 :
他用刺耳、尖锐的声音说道：

“ [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [guːs] . ”
“ And he told me I was an old goose . ”
和 他 讲述 我 我 曾是 一个 老的 鹅 . ”
“他还说我老了。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] !
“ Mrs Hampton !
太太 汉普顿 !
“汉普顿夫人！ ”

[huː] [dɪd] ? ”
Who did ? ”
WHO 做过 ? ”
谁干的？

“ [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [maɪ] [dɪr] ; [læst] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] . ”
“ Mr Hampton , my dear ; last night , when we went to bed . ”
先生 汉普顿 , 我的 亲爱的 ; 最后的 夜晚 , 什么时候 我们 去 到 床 . ”
“汉普顿先生，亲爱的；昨晚，当我们上床睡觉的时候。”

“ [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ! ”
“ Mr Hampton ! ”
先生 汉普顿 ! ”
“汉普顿先生！ ”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ,
“ Ah , you don't understand , my dear ; but I have been thinking it all over ,
啊 , 你 不 理解 , 我的 亲爱的 ; 但 我 有 到过 思维 它 全部 超过 ,
“啊，亲爱的，你不明白；但我一直在仔细考虑这件事。”

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['du:ti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .
and it's my duty and I will .
和 它是 我的 责任 和 我 将要 .

这是我的职责，我一定会做到。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [æz; əz]
Mr Hampton said I was not to interfere — that I was to stay here as
先生 汉普顿 说 我 曾是 不是 到 干扰 — 那 我 曾是 到 停留 这里 作为
[lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ,
long as you wished ,
长的 作为 你 希望 ,

汉普顿先生说我不干涉——只要你愿意，我就可以一直待在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . " "
and then that you had better come and stay with us . " "
和 然后 那 你 有 更好的 来 和 停留 和 我们 : " "

然后他们就说，你最好过来和我们住在一起。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , " ['fɔ:ltəd] ['gɜ:rtru:d] .
" It is very kind of you , Mrs Hampton , " faltered Gertrude .
" 它 是 非常 种类 的 你 , 太太 汉普顿 , " 犹豫不决 格特鲁德 : "

“汉普顿夫人，您真是太好了，”格特鲁德结结巴巴地说。

" [nɑ:nsens] , [tʃaɪld] — ['oʊnli] [səˈvɪləti] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [wɒts] [raɪt] [baɪ]
" Nonsense , child — only civility ; and , of course , I want to do what's right by
" 废话 , 孩子 — 仅有的 礼貌 ; 和 , 的 课程 , 我 想 到 做 是什么 正确的 经过
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“胡说，孩子——只是礼貌而已；而且，我当然想为你做正确的事。”

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ˈhæmptən] , [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
As I told Hampton , it wasn't right for you to be alone here in the house ,
作为 我 讲述 汉普顿 , 它 不是 正确的 为了 你 到 是 独自的 这里 在 这 房子 ,
正如我告诉汉普顿的那样，你一个人待在这里是不合适的。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ˈdentən] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
and only Denton with you .
和 仅有的 丹顿 和 你 :

只有丹顿陪着你。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] ; [soʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [keɪm] ,
A very good old woman , but only Mrs Denton ; so of course we came ,
一个 非常 好的 老的 女士 , 但 仅有的 太太 丹顿 ; 所以 的 课程 我们 来了 ,
她是一位非常善良的老太太，但她只是丹顿太太；所以我们当然来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [em 'i:] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəz] . " "
and I know you've always looked upon me as an incubus . " "
和 我 知道 你已经 总是 看起来 之上 我 作为 一个 梦魇 : " "

我知道你一直把我当成梦魇。

" [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] . " "
" Indeed , you do not think so . " "
" 的确 , 你 做 不是 思考 所以 : " "

“的确，你并不这么认为。”

" [wel] , [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] - [ˈba:di] ,
" Well , p'r'aps not , my dear ; but I'm a very pernickerty body ,
" 出色地 , p'r'aps 不是 , 我的 亲爱的 ; 但 我是 一个 非常 - 身体 ,

“嗯，或许不是，亲爱的；但我这个人很挑剔。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpleɪ(ə)nt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

and not always pleasant to deal with .
和 不是 总是 令人愉快的 到 交易 和 .

而且与他们打交道并不总是令人愉快。

[haʊ'evər] , [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .

However , that's neither here nor there .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而, 这都无关紧要。

[laɪk] [ˈdɑ:ktər] [ˈb:rəns] [dʌz] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ˈɪntrəst]
Like Doctor Lawrence does , Mr Hampton and I feel a kind of parental interest .
喜欢 医生 劳伦斯 做 , 先生 汉普顿 和 我 感觉 一个 种类 的 父母 兴趣

[ɪn][ju:; jʊ] ,

in you ,
在 你 ,

就像劳伦斯医生一样, 汉普顿先生和我对你有一种父母般的关爱。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] . "

my dear , and we want to see you happy . "
我的 亲爱的 , 和 我们 想 到 看 你 快乐的 . "

亲爱的, 我们都希望你幸福。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ][du:], " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈæsɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] .

" I am sure you do , " said Gertrude , kissing the acid - looking old lady .
" 我 是 当然 你 做 , " 说 格特鲁德 , 接吻 这 酸 - 寻找 老的 女士 .

"我相信你肯定会这么做,"格特鲁德说着, 吻了吻那位面色阴沉的老太太。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ˈbi:mɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər] [gɔ:nt]
" Thank you , my dear , " said Mrs Hampton , beaming , as she threw her gaunt .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 汉普顿 , 光芒四射 , 作为 她 扔 她 瘦削

[ɑ:rmz][ə'baʊt] [ˈgɜ:rtru:d] ,

arms about Gertrude ,
武器 关于 格特鲁德 ,

"谢谢你, 亲爱的,"汉普顿太太笑容满面地说着, 同时用她那瘦削的双臂拥抱了格特鲁德。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkɪsɪz] .

and gave her two sounding kisses .
和 给予 她 二 听起来 吻 .

然后给了她两个响亮的吻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [gu:s] [ɔ:r][noʊ] [gu:s] , [aɪv] [wa:t[t] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]
" And now , my dear , goose or no goose , I've watched everything , and I'm .
" 和 现在 , 我的 亲爱的 , 鹅 或者 不 鹅 , 我已经 观看 一切 , 和 我是

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [aʊt] . "

going to speak out . "
去 到 说话 出去 . "

"现在, 亲爱的, 不管有没有鹅, 我已经看完了一切, 我要说出我的看法。"

" [ju:; jʊ][əˈlɑ:rm][em'li:] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] . "

" You alarm me , Mrs Hampton . "
" 你 警报 我 , 太太 汉普顿 . "

"汉普顿夫人, 你让我感到担忧。"

" [jes] , [ðæts] [maɪ] [wei] .

" Yes , that's my way .
" 是的 , 那就是 我的 方式 .

"是的, 这就是我的方式。"

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:][əˈlɑ:rm][ˈpi:p(ə)] [moʊst] [wen] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈkaɪndɪst] .

I always do alarm people most when I want to be kindest .
我 总是 做 警报 人们 最多 什么时候 我 想 到 是 最善良的 .

我越是想表达善意, 就越容易引起别人的恐慌。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] : [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bɑ:di] , [eɪnt] [aɪ] ?
Now look at me : I'm a very unpleasant - looking body , ain't I ?
现在 看 在 我 : 我是 一个 非常 令人不快的 - 寻找 身体 ; 不是 我 ?

现在看看我：我的外表很不好看，对吧？

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['tempər] , [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hæmptən]
and I've got a terrible temper , but do you know Hampton
和 我已经 得到 一个 糟糕的 脾气 , 但 做 你 知道 汉普顿

我脾气很暴躁，但你知道汉普顿吗？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['fɔ:rti] - [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər][hæd; həd][æn; ən]['æŋgri]
and I have been married forty - three years , and never had an angry

[wɜ:rd] ? " **word ?** "
单词 ? "

我和丈夫结婚四十三年了，从来没有吵过架。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [pər] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] . "
" **I always knew you were a very happy pair , Mrs Hampton .** "
" 我 总是 知道 你 是 一个 非常 快乐的 一对 , 太太 汉普顿 . "

“我一直都知道你们是一对非常幸福的夫妻，汉普顿夫人。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] , ['^\\:ti] ['bɛl,wʊd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
" **And we are , my dear ; but , Gertie Bellwood , are you two going to**
" 和 我们 是 , 我的 亲爱的 ; 但 , 格蒂 贝尔伍德 , 是 你 二 去 到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pər] ? "
be a happy pair ? "
是 一个 快乐的 一对 ? "

“是的，亲爱的；但是，格蒂·贝尔伍德，你们两个会成为幸福的一对吗？”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [soʊ] !
" **I hope so — oh , I'm sure so !**
" 我 希望 所以 — 哦 , 我是 当然 所以 !

“我希望如此——哦，我确信如此！”

" [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **cried Gertrude , with the tears in her eyes .**
" 哭 格特鲁德 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

“格特鲁德哭着说，眼里噙满了泪水。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . "
" **I shall try so hard to make him happy .** "
" 我 将 尝试 所以 难的 到 制作 他 快乐的 . "

“我会尽我所能让他开心。”

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] . "
" **That settles it .** "
" 那 定居点 它 . "

“那就这么定了。”

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] ! "
" **Mrs Hampton !** "
" 太太 汉普顿 ! "

“汉普顿夫人！”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , my dear ; that settles it .**
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 那 定居点 它 .

“好的，亲爱的；就这么定了。”

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [fɔ:rs] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi: bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][soʊ][hɑ:rd]
If you've got to force yourself to be happy , and will have to try so hard
如果 你已经 得到 到 力量 你自己 到 是 快乐的 , 和 将要 有 到 尝试 所以 难的
,
:
,

如果你必须强迫自己快乐，并且必须非常努力才能做到，

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi: bi][ə; ei] ['feɪljər] , [soʊ] [grɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] . "
why , it will all be a failure , so give it up . "
为什么 , 它 将要 全部 是 一个 失败 , 所以 给 它 向上 . "

“为什么？这一切都会失败，所以放弃吧。”

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] ['hæɪŋtənz] [wɪʃɪz] ！ "
" But Mr Harrington's wishes ！ "
" 但 先生 哈灵顿的 愿望 ！ "

“但这是哈灵顿先生的意愿！”

" ['bɑ:ðər] ['mɪstər] ['hæɪŋtənz] [wɪʃɪz] ！
" Bother Mr Harrington's wishes ！ "
" 打扰 先生 哈灵顿的 愿望 ！ "

“别打扰哈灵顿先生的意愿！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [ɪk'sentɹɪk] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
He was a good eccentric old man , but he didn't know everything .
他 曾是 一个 好的 偏心 老的 男人 , 但 他 没有 知道 一切 .

他是个善良而古怪的老人，但他并非无所不知。

[hi:; hi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['ɑ:bstɪnət] , [ænd; ənd] [wen]
He quarrelled with his son because they were both obstinate , and when
他 争吵 和 他的 儿子 因为 他们 是 两个都 顽固 , 和 什么时候

[hi:; hi] [gru:] ['oʊldər][hi:; hi] [rɪ'pentɪd] ,
he grew older he repented ,
他 生长 老 他 悔改 ,

他与儿子争吵，因为他们都很固执；长大后，他后悔了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
and made up his mind to do to his grandson what he had
和 制成 向上 他的 头脑 到 做 到 他的 孙子 什么 他 有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][du:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
omitted to do to his son .
省略 到 做 到 他的 儿子 .

他下定决心要对孙子做他没对儿子做的事。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə]
He has made him rich , and to make him happy he told you to
他 有 制成 他 富有的 , 和 到 制作 他 快乐的 他 讲述 你 到

['mæri] [hɪm; ɪm] :
marry him :
结婚 他 :

他让他变得富有，为了让他高兴，他让你嫁给他：

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] . "
but it will not do , my dear — it will not do . "
但 它 将要 不是 做 , 我的 亲爱的 — 它 将要 不是 做 . "

但这样做不行，亲爱的——这样做不行。

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] ！ "
" Mrs Hampton ！ "
" 太太 汉普顿 ！ "

“汉普顿夫人！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ I can't help it , my child .
“ 我 不能 帮助 它 , 我的 孩子 .

“我没办法，我的孩子。”

[ˈmæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪˈpent] [æt; ət] [ˈliːʒər] ;
Marry in haste and repent at leisure ;
结婚 在 匆忙 和 悔改 在 闲暇 ;

仓促结婚，慢慢后悔；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃænt] [rʌn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [ˈmɪzəri] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæmptən] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
but you shan't run headlong into misery without Rachel Hampton saying a word of
但 你 不会 跑步 一头扎 进入 苦难 没有 瑞秋 汉普顿 说 一个 单词 的
[ˈwɔːrnɪŋ] . “
warning . “
警告 . “

但如果没有瑞秋·汉普顿的警告，你就不会一头扎进苦难之中。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] , “ [kraɪd] [ˈɡɜːrtʃuːd] .
“ I feel that it is my duty to the dead , “ cried Gertrude .
“ 我 感觉 那 它 是 我的 责任 到 这 死的 , “ 哭 格特鲁德 .

“我觉得这是我对死者的责任，”格特鲁德喊道。

“ [ˈduːti] !
“ Duty !
“ 责任 !

“责任！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðen] [juː; jʊ] [ʌv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [nɑːt] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] ? “
Then you love some one else — not that dreadful Saul Harrington ? “
然后 你 爱 一些 一 别的 — 不是 那 可怕 扫罗 哈灵顿 ? “

那你爱的是别人——不是那个可怕的索尔·哈灵顿？

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] . “
“ Oh , no , Mrs Hampton . “
“ 哦 , 不 , 太太 汉普顿 . “

“哦，不，汉普顿夫人。”

“ [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] !
“ Thank goodness !
“ 感谢 善良 !

“谢天谢地！”

[juː; jʊ] [ɡeɪv] [em 'iː] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] .
You gave me quite a turn .
你 给予 我 相当 一个 转动 .

你让我大吃一惊。

[ðen] [ɪts] [sʌm; səm] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [mæn] ? “
Then it's some other young man ? “
然后 它是 一些 其他 年轻的 男人 ? “

那会不会是另一个年轻人？ ”

“ [ɪnˈdiːd] , [noʊ] . “
“ Indeed , no . “
“ 的确 , 不 . “

“的确，不。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ？
“ Are you sure ？
“ 是 你 当然 ？

“你确定吗？

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][em 'i:] .
Don't be afraid to confess to me .
不 是 害怕的 到 承认 到 我 ．

不要害怕向我坦白。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] .
Yes , you are sure .
是的 ， 你 是 当然 ．

是的，你确定吗？

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I can read you like a book .
我 能 读 你 喜欢 一个 书 ．

我能像读一本书一样了解你。

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] . “
My dear , you don't love anyone else , and you don't love George Harrington . ”
我的 亲爱的 ， 你 不 爱 任何人 别的 ， 和 你 不 爱 乔治 哈灵顿 ． ”

亲爱的，你不爱别人，也不爱乔治·哈灵顿。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl] . “
“ But I shall — I am sure I shall . ”
“ 但 我 将 — 我 是 当然 我 将 ． ”

“但我一定会——我肯定一定会。”

“ [noʊ] . [ju:; jʊ][kɑ:nt] [groʊ] [ðæt] [plænt] , [maɪ] [dɪr] .
“ No . You can't grow that plant , my dear .
“ 不 ． 你 不能 生长 那 植物 ， 我的 亲爱的 ．

“不，亲爱的，你不能种那种植物。”

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] [ʌv; əv][ɪt'self] , [laɪk] ['mʌʃrʊmz] .
It comes up of itself , like mushrooms .
它 来 向上 的 本身 ， 喜欢 蘑菇 ．

它像蘑菇一样自行生长。

[ju:; jʊ] [meɪ] [get] [spa:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['si:dzmən] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [groʊ]
You may get spawn from the best seedsmen , and make a bed and grow
你 可能 得到 生成 从 这 最好的 种子商 ， 和 制作 一个 床 和 生长
[sʌm; səm] ['leðəri] ,
some leathery ,
一些 皮革状的 ，

你可以从最好的播种者那里获得种子，然后制作一个苗床，种植一些皮革状植物。

['teɪstləs] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] ,
tasteless things that look like mushrooms ,
无味 事物 那 看 喜欢 蘑菇 ，

味道寡淡、外形像蘑菇的东西

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [mɔ:ɪr] [laɪk][ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [groʊn] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
but they're no more like the real thing than your grown love is like the genuine
但 它们是 不 更多的 喜欢 这 真实的 事物 比 你的 生长 爱 是 喜欢 这 真的
[ˈɑ:rtɪk(ə)] .
article .
文章 ．

但它们与真品的相似度，就像你成熟的爱情与真品的相似度一样低。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪˈtiː][wəʊnt][duː] , [soʊ] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [ɡɪv] [ʌp][jɜː; jər] [rɪtʃ] [mæn] ,
No , my dear , it won't do , so take my advice , give up your rich man ,
不 , 我的 亲爱的 , 它 惯于 做 , 所以 拿 我的 建议 , 给 向上 你的 富有的 男人 ,
不 , 亲爱的 , 这样不行 , 听我的劝告 , 放弃你的有钱人吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [kʌmz] . "
and come and live with us till the right one comes . "
和 来 和 居住 和 我们 直到 这 正确的 一 来 . "
来和我们一起住 , 直到遇到对的人。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈkænəːt] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪksˈpekts] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" No , no ; I cannot , George Harrington expects me to be his wife ,
" 不 , 不 ; 我 不能 , 乔治 哈灵顿 预期 我 到 是 他的 妻子 ,
"不 , 不 ; 我不能 , 乔治·哈灵顿希望我做他的妻子 ,

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [preɪ] [tuː; tə][ɡɔːd][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and I shall pray to God to make me all that is true and loving to the
和 我 将 祈祷 到 上帝 到 制作 我 全部 那 是 真的 和 爱 到 这
[mæn] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
man chosen for my husband . "
男人 选定 为了 我的 丈夫 . "
我将向上帝祈祷 , 愿他使我成为我为他选择的丈夫的忠实伴侣 , 并赐予我一切真挚的爱。

" [ðen] [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] [ðæt] [wei] , [soʊ][aɪm][æt; ət] [rest] .
" Then I've done my duty that way , so I'm at rest .
" 然后 我已经 完毕 我的 责任 那 方式 , 所以 我是 在 休息 .
"这样一来 , 我就尽到了自己的责任 , 可以安心休息了。"

[naʊ] , [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "
Now , about something else . "
现在 , 关于 某物 别的 . "
现在 , 我们来说说别的事吧。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? " [sed] [ˈɡɜːrtruːd] [ɪn][əˈlɑːrm] .
" Yes , Mrs Hampton ? " said Gertrude in alarm .
" 是的 , 太太 汉普顿 ? " 说 格特鲁德 在 警报 .
"是的 , 汉普顿夫人? "格特鲁德惊恐地问道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [moʊld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbetər] [[eɪp]
" Take him in hand , my dear , and try and mould him into a better shape
" 拿 他 在 手 , 我的 亲爱的 , 和 尝试 和 模具 他 进入 一个 更好的 形状
. "
. "
. "
. "
"亲爱的 , 你要好好管教他 , 努力把他塑造成一个更好的人。"

" [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [səˈsaɪəti] [wɪl] [suːn] [ˈsɔːfn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] . "
" Oh , a little mixing with decent society will soon soften all that you notice . "
" 哦 , 一个 小的 混合 和 体面的 社会 将要 很快 软化 全部 那 你 注意 . "
"哦 , 只要稍微接触一下体面的社会人士 , 你很快就会习惯你所注意到的一切。"

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] .
" No , it will not , my dear .
" 不 , 它 将要 不是 , 我的 亲爱的 .
"不 , 不会的 , 亲爱的。"

[hiː; hi] [drɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] .
He drinks too much .
他 饮料 也 很多 .
他酗酒。

" [ˈɡɜːrtruːd] [saɪd] .
" **Gertrude sighed** .
" 格特鲁德 叹了口气 .

格特鲁德叹了口气。

" [hiː; hi] [ˈɡæmbəlz] .
" **He gambles** .
" 他 赌博 .

他喜欢赌博。

" [ˈɡɜːrtruːd] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Gertrude started** .
" 格特鲁德 开始 .

“格特鲁德开口了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [ˈspɪrɪt][ɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən]
" **And he seems to have found a congenial spirit in that Mr Saul Harrington**
" 和 他 似乎 到 有 成立 一个 相投 精神 在 那 先生 扫罗 哈灵顿
.
:
.

“而且他似乎在索尔·哈灵顿先生身上找到了志同道合的伙伴。”

" [ˈɡɜːrtruːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] .
" **Gertrude shook her head sadly** .
" 格特鲁德 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

格特鲁德悲伤地摇了摇头。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈwʊmən] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
" **I'm a matter - of - fact woman , my dear , and I speak out sometimes** ,
" 我是 一个 事情 - 的 - 事实 女士 , 我的 亲爱的 , 和 我 说话 出去 有时 ,
" 亲爱的, 我是一个实事求是的人, 有时我也会直言不讳。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [aʊt] [naʊ] .
and I'm going to speak out now .
和 我是 去 到 说话 出去 现在 .

我现在要发言了。

[aɪ] [heit] [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] , [ænd; ənd] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][em ˈiː]
I hate Mr Saul Harrington , and you'd better take a few lessons from me
我 恨 先生 扫罗 哈灵顿 , 和 你会 更好的 拿 一个 很少 课程 从 我
.
:
.

我讨厌索尔·哈灵顿先生, 你最好跟我学学。

[ænd; ənd] [heit] [hɪm; ɪm] [tuː] .
and hate him too .
和 恨 他 也 .

而且我也恨他。

" [ˈɡɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [wei] .
" **Gertrude looked at her in a bewildered way** .
" 格特鲁德 看起来 在 她 在 一个 困惑 方式 .

格特鲁德一脸困惑地看着她。

" [oʊ] , [kʌm] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] ? "
" **Oh , come , that won't do ; you are going to marry Mr George ?** "
" 哦 , 来 , 那 惯于 做 ; 你 是 去 到 结婚 先生 乔治 ? "

“哦, 不行, 这可不行; 你要嫁给乔治先生吗? ”

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] . ”
“ **Yes** , **Mrs Hampton** . ”
“ 是的 , 太太 汉普顿 . ”

“是的，汉普顿夫人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [mæn]
“ **And you are going to devote yourself to making him a good young man**
“ 和 你 是 去 到 奉献 你自己 到 制作 他 一个 好的 年轻的 男人
？ ”
？ ”
？ ”

“你打算全心全意地把他培养成一个优秀的年轻人吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [jɔːr; jər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ;
“ **Then you must put your hand to the plough with a will ;**
“ 然后 你 必须 放 你的 手 到 这 犁 和 一个 将要 ;
“那么，你必须下定决心去耕耘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] . ”
and the first thing to do is to wean him away from Saul Harrington . ”
和 这 第一的 事物 到 做 是 到 断奶 他 离开 从 扫罗 哈灵顿 . ”
首要任务是让他远离索尔·哈灵顿。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ？ ”
“ **But how ？** ”
“ 但 如何 ？ ”
“但是怎么做呢？”

“ [ˈwʊmənz] [wɪt] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **Woman's wit , my dear** . ”
“ 女性的 有 , 我的 亲爱的 . ”
“女人的机智，亲爱的。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Make him love you ,
制作 他 爱 你 ,
让他爱上你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ˈeniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪkˈsept] [baɪ]
and think there's no happiness to be found anywhere in the world except by
和 思考 有 不 幸福 到 是 成立 任何地方 在 这 世界 除了 经过
[jɔːr; jər] [saɪd] .
your side .
你的 边 .
并认为除了在你身边，世界上任何地方都找不到幸福。

“ [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈɡɜːrtʁuːdz] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left]
“ **A rosy flush came into Gertrude's cheeks , but it faded away , and left**
“ 一个 红润 冲洗 来了 进入 格特鲁德的 脸颊 , 但 它 褪色 离开 , 和 左边
[ðem; ðəm] [peɪl] ,
them pale ,
他们 苍白 ,
“格特鲁德的脸颊泛起了一抹红晕，但很快就消退了，取而代之的是苍白的脸色。”

[waɪl] [ðə; ði] [sæd] [lʊk] [lʌ; əv] [pərˈpleksəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .
while the sad look of perplexity that was growing there became more pronounced .
尽管 这 伤心 看 的 困惑 那 曾是 生长 那里 成为 更多的 发音 .
与此同时，他脸上那悲伤而困惑的神情变得更加明显。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ？ ”
“ Do you understand ？ ”
“ 做 你 理解 ？ ”

“你明白吗？ ”

“ [jes] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Yes , Mrs Hampton , ” said Gertrude , with a sigh .
“ 是的 , 太太 汉普顿 , ” 说 格特鲁德 , 和 一个 叹 .

“是的，汉普顿夫人，”格特鲁德叹了口气说道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['hæmptən] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [dəunt] [lʊk] [ðə; ðɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
“ That's what I did with Mr Hampton , and I don't look the sort of woman , ”
“ 那就是 什么 我 做过 和 先生 汉普顿 , 和 我 不 看 这 种类 的 女士 ,
“我就是那样对待汉普顿先生的，而且我看起来不像那种女人。”

[du:] [aɪ] ？ ”
“ do I ？ ”
“ 做 我 ？ ”

是吗？

“ [preɪ] [dəunt] [æsk] [em 'i:] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
“ Pray don't ask me such questions .
“ 祈祷 不 问 我 这样的 问题 .

“请不要问我这样的问题。”

[bʌt; bət] ['fɔ:li] ['mɪstər] ['hæmptən] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [ɔ:l] — “
But surely Mr Hampton was never at all — ”
“ 但 一定 先生 汉普顿 曾是 绝不 在 全部 — ”

但汉普顿先生肯定从来就不是——”

“ [waɪld] , [maɪ] [dɪr] ？
“ Wild , my dear ？
“ 荒野 , 我的 亲爱的 ？

“野性十足，亲爱的？ ”

[noʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪst] , [ænd; ʌnd] [aɪ] — “
No , but he was growing too fond of his whist , and I — ”
“ 不 , 但 他 曾是 生长 也 喜爱 的 他的 惠斯特 , 和 我 — ”

不，但他越来越喜欢玩惠斯特牌了，而我——”

“ [jes] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] ; [ju:; jʊ] — “
“ Yes , Mrs Hampton ; you — ”
“ 是的 , 太太 汉普顿 ; 你 — ”

“是的，汉普顿夫人；您——”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] , “ [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]
“ Well , my dear , ” said the old lady , kissing her affectionately , “ I played a
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 , 接吻 她 亲切地 , “ 我 玩 一个
[trʌmp] [kɑ:rd] .
trump card .
“ 王牌 卡片 .

“嗯，亲爱的，”老太太一边说着，一边亲切地亲吻她，“我打出了一张王牌。”

[ðer; ðər] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wɔ:k] [naʊ] .
There , I'm going for my walk now .
“ 那里 , 我是 去 为了 我的 走 现在 .

好了，我现在要去散步了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ？ ”
“ Will you come ？ ”
“ 将要 你 来 ？ ”

你会来吗？

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **Not to day** .
“ 不是 到 天 .

“今天不行。”

[ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [hɪr] [ˈwɒnts][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] . “
Mrs Denton here wants to see me . ”
太太 丹顿 这里 想要 到 看 我 . ”

丹顿太太要见我。

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **Yes , if you please , Miss Gertrude , “ said the old woman ,**
“ 是的 , 如果 你 请 , 错过 格特鲁德 , “ 说 这 老的 女士 ,
“是的, 如果您愿意的话, 格特鲁德小姐,”老妇人说道。

[hu:] [hæd; həd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ˈentərd] .
who had tapped at the door and entered .
WHO 有 轻敲 在 这 门 和 进入 .

有人敲了敲门然后走了进来。

“ [wel] , [aɪ] [goʊ][ænd; ænd][get][ɑ:n][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [aɪv]
“ **Well , I'll go and get on my things , and if you have done when I've**
“ 出色地 , 患病的 去 和 得到 在 我的 事物 , 和 如果 你 有 完毕 什么时候我已经
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

“好吧, 我去收拾东西, 如果你在我穿好衣服的时候已经收拾好了,

[aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll wait for you .
患病的 等待 为了 你 .

我会等你。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɔ:k] . “
You ought to have your walk . ”
你 应该 到 有 你的 走 . ”

你应该出去散散步。

“ [jes] , [ˈdentən] ? “ [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] .
“ **Yes , Denton ? “ said Gertrude , as soon as they were alone** .
“ 是的 , 丹顿 ? “ 说 格特鲁德 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 .

“什么事, 丹顿? ”两人独处后, 格特鲁德问道。

“ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [aʊt] . “
“ **I've come to ask you , my dear , if I may speak out** . ”
“ 我已经 来 到 问 你 , 我的 亲爱的 , 如果 我 可能 说话 出去 . ”

“亲爱的, 我来是想问问你, 我是否可以说几句话。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
“ **Of course** . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **Then I will , for I've had charge of you ever since you were such a little**
“ 然后 我 将要 , 为了 我已经 有 收费 的 你 曾经 自从 你 是 这样的 一个 小的
[dɔ:t] .
dot .
点 .

“那么我会的, 因为自从你还是个小黑点的时候, 我就一直负责照顾你。”

[mɪs] [ˈɡɜːrtruːd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] . "

Miss Gertrude , my dear , it won't do . "
错过 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , 它 惯于 做 . "

“格特鲁德小姐，亲爱的，这可不行。”

" ['dentən] ? "

" Denton ? "
" 丹顿 ? "

“丹顿？”

" [aɪm] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] [ˈmæstər][wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ˈhiːd] [seɪ] [wʌt] [aɪ]
" I'm seeing too much , my dear , and if poor master was alive he'd say what I
" 我是 看到 也 很多 , 我的 亲爱的 , 和 如果 贫穷的 掌握 曾是 活 他会 说 什么 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我看到的太多了，亲爱的，如果可怜的主人还活着，他也会这么说的。”

- [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] . - "

' It won't do . '
- 它 惯于 做 . - "

“这行不通。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [ˈɡɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .

" What do you mean ? " cried Gertrude , with her heart beating wildly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 格特鲁德 , 和 她 心 殴打 疯狂地 .

“你什么意思？”格特鲁德惊叫道，心跳得厉害。

" [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][noʊ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] [sɔːl] [ɪz] .
" Master George is no husband for you , my dear , no more than Mr Saul is .
" 掌握 乔治 是 不 丈夫 为了 你 , 我的 亲爱的 , 不 更多的 比 先生 扫罗 是 .

“亲爱的，乔治少爷不是你的丈夫，就像索尔先生也不是你的丈夫一样。”

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [smʊk] , [ænd; ənd][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [betz] .

Drink , and smoke , and cards , and bets .
喝 , 和 抽烟 , 和 牌 , 和 赌注 .

喝酒、抽烟、打牌、赌博。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ; [ˈnevər][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)] ,
No , no , no , my dear , darling child ; never mind the money , and the purple ,
不 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 ; 绝不 头脑 这 钱 , 和 这 紫色的 ,

不，不，不，我亲爱的孩子；别在意钱和紫色，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈlɪnɪn] .

and the fine linen .
和 这 美好的 亚麻布 .

还有上等的亚麻布。

[juːv] [gɑːt][jɜːr; jər] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [əˈnuːəti] , [æz; əz][æɪ; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz]
You've got your hundred a year , and I've got my annuity , as shall be yours
你已经 得到 你的 百 一个 年 , 和 我已经 得到 我的 年金 , 作为 将 是 你的
 ,
 ,
 ,

你每年有一百块钱，我有年金，你以后也会有。

[soʊ] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr]
so let's go and take a cottage and live together ; for if I stay here
所以 我们来吧 去 和 拿 一个 小屋 和 居住 一起 ; 为了 如果 我 停留 这里
[mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ,
much longer ,
很多 更长 ,

所以咱们去租个小屋一起住吧；因为如果我再在这里待下去，

[ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑ:n] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
and see what's going on , it will break my heart .
和 看 是什么 去 在 , 它 将要 休息 我的 心 .
看到现在的情况, 我会心碎的。

" [ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðə; ði][ʊʊld][ˈleɪdi][sæŋk][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd]
" And in proof of her earnestness the old lady sank upon her knees and
" 和 在 证明 的 她 认真 这 老的 女士 沉没 之上 她 膝盖 和
[ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən] ,
covered her face with her apron ,
涵盖 她 脸 和 她 围裙 ,
为了证明自己的诚意, 老太太跪了下来, 用围裙捂住了脸。

[ˈsɒbɪŋ] [ˈvaɪələntli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [sɪlk]
sobbing violently in spite of comforting words , till there was the rustle of silk
啜泣 暴力 在 尽管如此 的 令人感到安慰 字 , 直到 那里 曾是 这 沙沙 的 丝绸
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
upon the stairs ,
之上 这 楼梯 ,
尽管有人安慰, 她仍然痛哭流涕, 直到楼梯上传来丝绸的窸窣声。

[wen] [ʃi:, ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [kɪst] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv]
when she rose from her knees , kissed Gertrude quickly , and hurried out of
什么时候 她 玫瑰 从 她 膝盖 , 亲吻 格特鲁德 迅速地 , 和 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
她从跪姿站起身来, 迅速地吻了格特鲁德一下, 然后匆匆离开了房间。

[ˈɡɜ:rtru:d] [dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [bʌt; bət][sæt][əˈloʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] [laɪf] ,
Gertrude did not go for a walk , but sat alone thinking about her future life ,
格特鲁德 做过 不是 去 为了 一个 走 , 但 卫星 独自的 思维 关于 她 未来 生活 ,
格特鲁德没有出去散步, 而是独自一人坐着思考自己的未来生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [gru:] [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kloʊz] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .
and the clouds grew darker and seemed to close her in .
和 这 云 生长 较暗 和 似乎 到 关闭 她 在 .
云层越来越黑, 仿佛要把她吞噬。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .
第十一章

[əˈtætʃt] [ˈfrendz] .
Attached Friends .
随附的 朋友们 .
亲密的朋友。

" [ɑ:d] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [dʒɔ:rdʒ] , [ʊʊld] [bɔɪ] ? "
" Odd , isn't it , George , old boy ? "
" 奇怪的 , 不是 它 , 乔治 , 老的 男生 ? "
"奇怪吧, 老兄, 乔治? "
" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɑ:d] , [sɔ:l] , [ʊʊld][mæn] . "
" More than odd , Saul , old man . "
" 更多的 比 奇怪的 , 扫罗 , 老的 男人 . "
"太奇怪了, 老索尔。"
" [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , - [ðɪs] [ˈfeləʊz] [æn; ən][ɪmˈpɑ:stər] ,
" When I first saw you I said to myself , ' This fellow's an impostor ,
" 什么时候 我 第一的 锯 你 我 说 到 我 , - 这 同伴们 一个 骗子 ,
"我第一次见到你时, 就对自己说, ‘这家伙是个骗子,’"

- [ænd; ɐnd][aɪ] [felt] [ˈsævɪdʒ] — [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈbetər] [wɜːrd] . " "
" **and I felt savage — there , I can give it no better word . "** "
" 和 我 毛毡 野蛮的 — 那里 , 我 能 给 它 不 更好的 单词 . " "

“我当时感觉自己像个野蛮人——我找不到比这更贴切的词来形容了。”

" [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" **And when I clapped eyes on you , I said to myself ,**
" 和 什么时候 我 鼓掌 眼睛 在 你 , 我 说 到 我 ,
" "当我第一眼看到你时，我对自己说，

- [ðɪs] [tʃæp] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] ,
" **This chap will do anything he can to rob me of my rights ,**
" 这 小伙子 将要 做 任何事物 他 能 到 抢 我 的 我的 权利 ,
" "这家伙会不择手段地剥夺我的权利。"

[ænd; ɐnd][ɪz][æz; əz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] . - " "
" **and is as jealous as a Turk because that little girl smiled at me . ' "** "
" 和 是 作为 嫉妒的 作为 一个 土耳其人 因为 那 小的 女孩 微笑 在 我 . - " "
" "他嫉妒得像个土耳其人，就因为那个小女孩对我笑了。"

" [nɑːt][juː; jʊ] , [sɔːl] . " "
" **Not you , Saul . "** "
" 不是 你 , 扫罗 . " "
" "不是你，扫罗。"

" [aɪv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɡet] [ðem; ðəm] , [ˈhævnt] [aɪ] ? " "
" **I've done all I could to help you get them , haven't I ? "** "
" 我已经 完毕 全部 我 可以 到 帮助 你 得到 他们 , 还没有 我 ? " "
" "我已经尽我所能帮你拿到它们了，不是吗？"

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [oʊld][mæn] . " "
" **That you have , old man . "** "
" 那 你 有 , 老的 男人 . " "
" "你确实有这个，老头。"

" [ænd; ɐnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [ˈ^\\:ti] , [waɪ] , [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [əbˈsɜːrd] .
" **And as to being jealous about you and Gertie , why , the thing's absurd .** "
" 和 作为 到 存在 嫉妒的 关于 你 和 格蒂 , 为什么 , 这 事物 荒诞 .
" "
" "至于说我嫉妒你和格蒂，这简直太荒谬了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Of course it is .** "
" 的 课程 它 是 .
" "当然是这样。"

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈwɪski] .
Take some more whiskey .
" 拿 一些 更多的 威士忌酒 .
" "再来点威士忌。"

[ˈplenti] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] . " "
Plenty more where that came from . " "
" 很多 更多的 在哪里 那 来了 从 . " "
" 类似的例子还有很多。"

“ [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:]; , ” [sed] [sɔ:l] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [glæs] ,
“ **Glad to hear it** , ” **said Saul , taking up bottle and glass** ,
“ 高兴的 到 听到 它 , ” 说 扫罗 , 采取 向上 瓶子 和 玻璃 ,
“很高兴听到这个消息,”索尔说着, 拿起瓶子和玻璃杯。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəmli] ['fɜ:rnɪʃt] [oʊld] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] - .
as they sat together in the handsomely furnished old study at The Mynns .
作为 他们 卫星 一起 在 这 英俊地 提供 老的 学习 在 这 - .
他们并肩坐在迈恩斯庄园布置精美的老书房里。

“ ['dʒeləs] ?
“ **Jealous** ?
“ 嫉妒的 ?

“嫉妒的?

[rɪ'dɪkjələs] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['setld] [brɪfɔ:rhænd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri]
Ridiculous , when the old man had settled beforehand that you were to marry
荒谬的 , 什么时候 这 老的 男人 有 定居 预先 那 你 是 到 结婚
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

真是荒谬, 老头子事先就定好让你娶她了。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , “ [kən'tɪnju:d] [sɔ:l] ,
I say , old chap , ” continued Saul ,
我 说 , 老的 小伙子 , ” 持续 扫罗 ,

“我说, 老伙计,”索尔继续说道。

['restɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
resting the neck of the bottle on the rim of the glass ,
休息 这 脖子 的 这 瓶子 在 这 轮缘 的 这 玻璃 ,
将瓶颈搁在玻璃杯边缘,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , “ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
and looking across the table with a leer , ” how are you getting on with
和 寻找 穿过 这 桌子 和 一个 斜视 , ” 如何 是 你 获得 在 和
[hɜ:r; həɹ] ? “
her ? ”
她 ? ”

他带着轻佻的笑容看着桌子对面, 问道: “你和她相处得怎么样? ”

“ [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **What's that to you** ?
“ 是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

[teɪk] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [sɪ'gɑ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌfli] .
Take some whiskey and another cigar , ” said the other roughly .
拿 一些 威士忌酒 和 其他 雪茄 , ” 说 这 其他 大致 .
“拿点威士忌, 再来根雪茄,”另一个人粗声粗气地说。

“ [oʊ] , [beg] ['pɑ:rd(ə)n] .
“ **Oh , beg pardon** :
“ 哦 , 求 赦免 :

“哦, 对不起。”

['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʌtɪŋ] [ɑ:n] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , “ [sed] [sɔ:l] .
Didn't know I was touching on dangerous ground , ” said Saul .
没有 知道 我 曾是 接触 在 危险的 地面 , ” 说 扫罗 .

“我不知道自己已经踏入了危险的境地,”索尔说道。

“ [aɪm] [mʌm] .
“ **I'm mum** .
“ 我是 妈妈 .

“我是妈妈。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] ['sensəbli] ,
“ **They had both been drinking far more than they could bear sensibly** ,
“ 他们 有 两个都 到过 喝 远的 更多的 比 他们 可以 熊 明智地 ,
“他们俩都喝了远远超过理智所能承受的酒量,

[fɔ:r; fər] [sɔ:l] [hæd; həd] [daɪnd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,
“ **for Saul had dined there that night** ,
为了 扫罗 有 用餐 那里 那 夜晚 ,
“因为扫罗当晚在那里吃过饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [ə'baʊndənt] [bəuθ] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] .
“ **and the wine had been pretty abundant both during and after the dinner** .
和 这 葡萄酒 有 到过 漂亮的 丰富 两个都 期间 和 后 这 晚餐 .
“晚宴期间和之后, 酒水供应都很充足。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə] [smʊk] , [hæv; həv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['brændi] ,
Then they had adjourned to the study to smoke , have coffee and brandy ,
然后 他们 有 休会 到 这 学习 到 抽烟 , 有 咖啡 和 白兰地 ,
“然后他们就转移到书房去抽烟、喝咖啡和白兰地了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪski] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
“ **and then the whiskey had become the order of the night** .
和 然后 这 威士忌酒 有 变得 这 命令 的 这 夜晚 .
“于是, 威士忌成了当晚的必备饮品。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði][hoʊst] , “ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [help] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ? “
“ **Well , “ said the host , “ why don't you help yourself and pass the bottle ? “**
“出色地 , “ 说 这 主持人 , “ 为什么 不 你 帮助 你自己 和 经过 这 瓶子 ? “
““好吧,”主人说, “您不妨自己拿一下酒瓶吧? ”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] ['empti] , “ [sed] [sɔ:l] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **Because it's empty , “ said Saul , pushing the bottle from him** .
“ 因为 它是 空的 , “ 说 扫罗 , 推动 这 瓶子 从 他 .
““因为它是空的,”索尔说着, 把瓶子从他手里推开。

“ [oʊ] , [wi:l] [su:n] [kjʊr] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət]
“ **Oh , we'll soon cure that , “ said the young man , rising and going to a cabinet**
“ 哦 , 出色地 很快 治愈 那 , “ 说 这 年轻的 男人 , 上升 和 去 到 一个 内阁
“ ,
“ ,
““哦, 我们很快就能治好它,”年轻人说着, 起身走向一个柜子。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [hu:z] [drɔ:rz] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ki:z] .
out of one of whose drawers he took a couple of large keys .
出去 的 一 的 谁 抽屉 他 采取 一个 夫妻 的 大的 钥匙 .
“他从其中一个人的抽屉里拿出几把大钥匙。

“ [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
“ **Been down in the cellar , I suppose ? “**
“ 到过 向下 在 这 地窖 , 我 认为 ? “
““我猜你一直在地下室里吧? ”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我?

[ˈhevər] , “ [sed] [sɔ:l] .
Never , “ said Saul .
绝不 , “ 说 扫罗 .

“绝不,”扫罗说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [naʊ] .
“ Then you shall come now .
“ 然后 你 将 来 现在 .

“那么你现在就来。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [səpˈpraɪz] [ju:; jʊ] . “
It will surprise you . “
它 将要 惊喜 你 . “

你会感到惊讶的。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] , “ [sed] [sɔ:l] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ Oh , no , it will not , “ said Saul , rising .
“ 哦 , 不 , 它 将要 不是 , “ 说 扫罗 , 上升 .

“哦，不，不会的,”扫罗说着站了起来。

“ [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [səpˈpraɪzɪz] [em ˈi:] .
“ Nothing here surprises me .
“ 没有什么 这里 惊喜 我 .

“这里的一切都不让我感到惊讶。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɔ:g] , [dʒɔ:rdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [ju:; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
You're a lucky dog , George ; but there , I don't envy you , old fellow ,
你是 一个 幸运的 狗 , 乔治 ; 但 那里 , 我 不 嫉妒 你 , 老的 同伴 ,

乔治，你真是个幸运儿；不过，老伙计，我可不羡慕你。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
for you deserve to have it .
为了 你 应得 到 有 它 .

因为你值得拥有它。

[jʊə(r)] [soʊ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [tru:] . “
You're so generous and true . “
你是 所以 慷慨的 和 真的 . “

你真是太慷慨、太真诚了。

“ [ðæts] [raɪt] , [oʊld] [tjæp] , “ [kraɪd] [sɔ:lz] [hoʊst] , [ˈklæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
“ That's right , old chap , “ cried Saul's host , clapping him on the shoulder .
“ 那就是 正确的 , 老的 小伙子 , “ 哭 扫罗的 主持人 , 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

“没错，老兄,”扫罗的主人拍着他的肩膀喊道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] ; [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈplenti] [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:]
“ I want to be generous ; what's the use of having plenty and keeping it
“ 我 想 到 是 慷慨的 ; 是什么 这 使用 的 拥有 很多 和 保持 它

[ɔ:l] [lɒkt] [ʌp] ?
all locked up ?
全部 已锁定 向上 ?

“我想慷慨大方；拥有很多东西却全部锁起来有什么用呢？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ There was a tap at the door .
“ 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

“有人敲门。”

“ [kʌm] [ɪn] .
“ Come in .
“ 来 在 .

“进来。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈhɑʊski:pər] [ˈentərd] [ˈtimɪdli] .
“ **The old housekeeper entered timidly** .
“ 这 老的 管家 进入 胆怯地 .

老管家怯生生地走了进来。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jə] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] . “
“ **I only came to see if you wanted anything , sir , before I go to bed .** ”
“ 我 仅有的 来了 到 看 如果 你 通缉 任何事物 , 先生 , 前 我 去 到 床 . ”
“我只是来看看您在睡觉前是否需要什么, 先生。”

“ [eɪ] ? [waɪ] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
“ **Eh ? Why , what time is it ?** ” **said her master** ,
“ 嗯 ? 为什么 , 什么 时间 是 它 ? ” 说 她 掌握 ,
“诶? 怎么, 现在几点了?”她的主人问道。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][goʊld] [wɑːtʃ] [baɪ][ɪts] [ˈnʌɡɪt] [tʃeɪn] .
pulling out his magnificent gold watch by its nugget chain .
拉 出去 他的 壮丽 金子 手表 经过它是 金块 链 .
他掏出那块精美的金表, 表链是金块做的。

“ [hæf] - [pæst][ten] .
“ **Half - past ten** .
“ 一半 - 过去的 十 .

十点半。

[ɔːl] [raɪt] ; [goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈdentən] , [oʊld][gɜːrl] .
All right ; go to bed , Denton , old girl .
全部 正确的 ; 去 到 床 , 丹顿 , 老的 女孩 .

好了, 丹顿, 老姑娘, 去睡觉吧。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [els] .
I don't want anything else .
我 不 想 任何事物 别的 .

我什么都不想要了。

[aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˈmɪstər] [sɔːl] [goʊz] .
I'll lock the door when Mr Saul goes .
患病的 锁 这 门 什么时候 先生 扫罗 去 .

索尔先生走后我会锁门。

[jes] , [aɪ][duː] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] . “
Yes , I do ; I want a candle . ”
是的 , 我 做 ; 我 想 一个 蜡烛 . ”

是的, 我想要一支蜡烛。

“ [ˈkænd(ə)l] ?
“ **Candle ?**
“ 蜡烛 ?

“蜡烛?

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的, 先生。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd]
“ **The old woman hurried out , and returned directly with a lighted**
“ 这 老的 女士 慌忙 出去 , 和 返回 直接地 和 一个 照明
[ˈtʃeɪmbər] [ˈkænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] ,
chamber candle , which she set down ,
房间 蜡烛 , 哪个 她 放 向下 ,
“老妇人匆匆出去, 马上拿着一根点燃的室内蜡烛回来, 把它放在一边,

[lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] ,
looked **uneasily** **from** **one** **to** **the** **other** , **and** **left** **the** **room** ,

看起来 不安地 从 一 到 这 其他 , 和 左边 这 房间 ,

他不安地看了看两人, 然后离开了房间。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi; ji] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] .
shaking **her** **head** **as** **she** **crossed** **the** **hall** .

摇晃 她 头 作为 她 交叉 这 大厅 .

她一边摇头一边穿过走廊。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ! " [kraɪd] [sɔ:l] .
" **I** **say** , **George** , **what** **a** **watch** ! " **cried** **Saul** .

" 我 说 , 乔治 , 什么 一个 手表 ! " 哭 扫罗 .

"我说, 乔治, 这表真漂亮!"索尔喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][aɪ 'ti:] . "

" **You** **are** **going** **it** . "

" 你 是 去 它 . "

"你肯定能行。"

" [ˈgoʊɪŋ][aɪ 'ti:][bi:; bi] [hæŋd] !

" **Going** **it** **be** **hanged** !

" 去 它 是 绞刑 !

"去把他吊死吧! "

[ðæts] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][sent] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə]
That's **the** **watch** **I** **had** **made** **in** **New** **York** **and** **sent** **over** **for** **a** **present** **to**

那就是 这 手表 我 有 制成 在 新的 约克 和 发送 超过 为了 一个 展示 到

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the **old** **man** ,

这 老的 男人 ,

那是我在纽约定制的手表, 寄过去送给老人的礼物。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [ju:st] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [seɪvd] [aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] .

and **he** **never** **used** **it** , **but** **saved** **it** **up** **for** **me** .

和 他 绝不 用过的 它 , 但 已保存 它 向上 为了 我 .

他从未用过, 而是为我留了下来。

[aɪ][ˈoʊnli][gɔ:t][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [ˈli:g(ə)l] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət]
I **only** **got** **it** **the** **other** **day** , **after** **all** **the** **confounded** **legal** **business** **was** **at**

我 仅有的 得到 它 这 其他 天 , 后 全部 这 令人困惑 合法的 商业 曾是 在

[æn; ən][end] .

an **end** .

一个 结尾 .

直到前几天, 所有那些令人头疼的法律纠纷终于结束了, 我才拿到它。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] [tɪl] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
I **seemed** **to** **be** **kept** **out** **of** **my** **rights** **till** **all** **that** **was** **done** .

我 似乎 到 是 保留 出去 的 我的 权利 直到全部 那 曾是 完毕 .

直到这一切结束, 我的权利似乎才得到保障。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lets] [get][ðə; ði] [ˈwɪski] .
Now **come** **and** **let's** **get** **the** **whiskey** .

现在 来 和 我们来吧 得到 这 威士忌酒 .

来, 我们去拿威士忌。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
" **He** **led** **the** **way** **out** **into** **the** **hall** ,

" 他 引领 这 方式 出去 进入 这 大厅 ,

他带头走出了走廊,

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
and through a swing door to the top of a flight of steps ,
和 通过 一个 摇摆 门 到 这 顶部 的 一个 航班 的 步骤 ,
穿过一扇旋转门, 来到一段楼梯的顶端,

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [dɔ:r] [ʌv; əv][dɑ:rk][oʊk] .
at the bottom of which , in a recess , was an ordinary door of dark oak .
在 这 底部 的 哪个 , 在 一个 凹陷处 , 曾是 一个 普通的 门 的 黑暗的 橡木 .
底部凹槽里是一扇普通的深色橡木门。

[ðɪs] [hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [per] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] ['entri] ,
This he unlocked , and threw back to admit the pair to a square entry ,
这 他 已解锁 , 和 扔 后退 到 承认 这 一对 到 一个 正方形 入口 ,
他打开门锁, 然后向后翻开, 让两人进入一个方形入口。

[bɪˈjɑ:nd] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [dɔ:r] , [ʌv; əv][ˈaɪərn] , ['peɪntɪd] [stoʊn] ['kʌlər] ,
beyond which was another door , of iron , painted stone colour ,
超过 哪个 曾是 其他 门 , 的 铁 , 绘 石头 颜色 ,
门后还有一扇铁门, 漆成石头的颜色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rætld] [ænd; ənd] [kri:kt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk]
and this rattled and creaked as it was unlocked and pushed back
和 这 摇晃 和 嘎吱作响 作为 它 曾是 已解锁 和 推动 后退
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .
当它被解锁并推回墙上时, 发出嘎嘎作响的声音。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
” 那里 !
“那里!
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] ['seləz] , [eɪ] ?
Something like cellars , eh ?
某物 喜欢 地窖 , 嗯 ?
类似地窖之类的东西, 是吧?

[hoʊld][ʌp][ðə; ði] [laɪt] .
Hold up the light .
抓住 向上 这 光 .
举起灯。

“ [sɔ:l] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dæmp] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
” **Saul obeyed , and as the damp odour of sawdust fell upon his sense of**
” 扫罗 服从 , 和 作为 这 潮湿 气味 的 锯末 跌倒 之上 他的 感觉 的
[smel] ,
smell ,
闻 ,
扫罗照做了, 潮湿的锯末气味扑鼻而来,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bɪn] ['æftər] [bɪn] , [fɔ:rmd] [ɪn] ['brɪkwɜ:rk] ,
he saw that he had , right and left , bin after bin , formed in brickwork ,
他 锯 那 他 有 , 正确的 和 左边 , 垃圾桶 后 垃圾桶 , 形成 在 砖砌体 ,
[ˈhwaɪt,wɔʃt] ,
whitewashed ,
粉刷过的 ,
他看到左右两边都是用砖砌成的、粉刷过的垃圾箱, 一个接一个。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɒtlz] ,
and all nearly full of bottles ,
和 全部 几乎 满的 的 瓶子 ,
而且几乎都装满了瓶子。

[ˈoʊvər] [i:tɪ] [bɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
over each bin being the kind and age of the wine in black letters upon a
超过 每个 垃圾桶 存在 这 种类 和 年龄 的 这 葡萄酒 在 黑色的 信件 之上 一个
[waɪ] ['ɜ:rθnwer] ['leɪb(ə)l] .
white earthenware label .
白色的 陶器 标签 .

每个酒桶上方都贴有白色陶土标签，标签上用黑色字体标明葡萄酒的种类和年份。

“ [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sep](ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] , [oʊld] ['feləʊ] . ”
“ Why , I had no conception that you had such a cellar , old fellow . ”
“ 为什么 , 我 有 不 概念 那 你 有 这样的 一个 地窖 , 老的 同伴 . ”
“ 哎呀，老兄，我真没想到你还有这么个地窖。”

“ [spoʊz] [nɑ:t] .
“ S'pose not .
“ 假设 不是 .
“ 或许不是。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [hæz; həz] .
It isn't everybody who has .
它 不是 大家 WHO 有 .

并非人人都有。

[ˈni:dnt] [stɪnt] , [eɪ] ?
Needn't stint , eh ?
不必 限制 , 嗯 ?
“ 不用吝啬，对吧？

['selər] ['æftər] ['selər] , [ɔ:l] [θru:] [br'ni:θ] [ðə; ði] [haʊs] . ”
Cellar after cellar , all through beneath the house . ”
地窖 后 地窖 , 全部 通过 下面 这 房子 . ”
“ 房子下面到处都是地窖。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] ['stɑ:kt] ? ”
“ But not all stocked ? ”
“ 但 不是 全部 库存充足 ? ”
“ 但并非所有商品都有库存？ ”

“ ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪn] .
“ Every one , and with the best of wine .
“ 每一个 一 , 和 和 这 最好的 的 葡萄酒 .
“ 每个人都配上最好的葡萄酒。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .
“ 我们到了。

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [bɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['wɪski] .
“ He stopped before a bin , and took down a bottle of whiskey .
“ 他 停止 前 一个 垃圾桶 , 和 采取 向下 一个 瓶子 的 威士忌酒 .
“ 他停在一个垃圾桶前，取下一瓶威士忌。

“ [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['eni] [mɔ:r] [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ Don't want to see any more I suppose ? ”
“ 不 想 到 看 任何 更多的 我 认为 ? ”
“ 看来你不想再看了？ ”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][du:] .
“ Oh yes , I do .
“ 哦 是的 , 我 做 .
“ 哦，是的，我有。”

[lets] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . ”
Let's see it all . ”
我们来吧 看 它 全部 . ”

让我们看看全部内容。

“ [si:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [teɪst] [tu:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
” See it and taste too if you like .
” 看 它 和 品尝 也 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢，还可以看看，尝尝。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? ”
What shall it be ? ”
什么 将 它 是 ? ”

那会是什么呢？

“ [nʌθɪŋ] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈgrɪmli] , [æz; əz] [hi:; hi] [lɒkt] [ɪn'tentli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” Nothing , ” said Saul grimly , as he looked intently about him .
” 没有什么 , ” 说 扫罗 阴沉沉地 , 作为 他 看起来 专注地 关于 他 .

“什么也没有，”索尔神情阴沉沉地说，同时目光紧紧地环顾四周。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [dra:p] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪski] [wen] [wi:; wi] [get] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen]
” I shall have another drop of that whiskey when we get upstairs , and then
” 我 将 有 其他 降低 的 那 威士忌酒 什么时候 我们 得到 楼上 , 和 然后
[ɡoʊ] [hoʊm] . ”
go home . ”
去 家 . ”

“等我们上楼后，我再喝一口威士忌，然后回家。”

“ [ɡʊd] [bɔɪ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .
” Good boy , ” was the bantering remark .
” 好的 男生 , ” 曾是 这 玩笑 评论 .

“好孩子，”这是一句玩笑话。

“ ['kæpɪt(ə)l] ['wɪski] , [ðoʊ] .
” Capital whiskey , though .
” 首都 威士忌 , 尽管 .

“不过，首都威士忌。”

[laɪk] [mɪlk] .
Like milk .
喜欢 牛奶 .

就像牛奶一样。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] [ju: 'es] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
You should taste some of the stuff they sell us out in the West .
你 应该 品尝 一些 的 这 东西 他们 卖 我们 出去 在 这 西方 .

你应该尝尝西方卖给我们的那些东西。

[ˈpærəfɪn] [ɪz] ['hʌni] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ! ”
Paraffin is honey to it ! ”
石蜡 是 蜂蜜 到 它 ! ”

石蜡对它来说就像蜂蜜一样！

“ [noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [sɔ:l] ,
” No wish to try it , my dear sir , ” said Saul ,
” 不 希望 到 尝试 它 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 扫罗 ,

“我不想尝试，先生，”索尔说道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [frʌm; frəm] ['selər] [tu:; tə] ['selər] ,
as he followed his host from cellar to cellar ,
作为 他 随后 他的 主持人 从 地窖 到 地窖 ,

他跟着主人从一个地窖走到另一个地窖，

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['kæstɪŋ] ['kjʊriəs] ['[æ,douz] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] , ['hwaɪ,wɔʃt]
the feeble light of the candle casting curious shadows on the damp , whitewashed
这 微弱 光 的 这 蜡烛 铸件 好奇的 阴影 在 这 潮湿 , 粉刷过的
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

微弱的烛光在潮湿的粉刷过的墙壁上投下奇特的影子。

[ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] ['bɑ:t(ə)l]['ɛndz] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɔ:dʌst]
and glinting from the round bottle ends which protruded from their sawdust
和 闪闪发光 从 这 圆形的 瓶子 结束 哪个 突出 从 他们的 锯末
[bedz] .
beds .
床 .

从锯末堆中伸出的圆形瓶口闪闪发光。

“ [aɪm] [ə'staʊndɪd] , ” [sed] [sɔ:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
“ I'm astounded , ” said Saul , as they went on and on .
“ 我是 震惊 , ” 说 扫罗 , 作为 他们 去 在 和 在 .

“我感到震惊,”索尔说道, 他们继续说着话。

“ [aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] [waɪn] .
“ I'd no idea the old man had such a cellar of wine .
“ ID 不 主意 这 老的 男人 有 这样的 一个 地窖 的 葡萄酒 .

“我完全不知道这位老人家竟然有这么多酒窖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第5/15页

[hiː; hi] ['skersli] ['evər] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] [ʌv; əv] ['brændɪ] . “
He scarcely ever touched anything but a liqueur of brandy .”
他 几乎 曾经 感动 任何事物 但 一个 酒 的 白兰地 . ”
他几乎只碰过白兰地利口酒。

“ [ˈseɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlæfɪŋli] .
“ **Saving it all up for me , I suppose ,** ” **said the other laughingly .**
保存 它 全部向上 为了 我 , 我 认为 , ” 说 这 其他 笑着 .
“看来都是给我攒着呢,”另一个人笑着说。

“ [brɪŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] ? ”
“ **Bring many people down here ?** ”
带来 许多 人们 向下 这里 ? ”
“带很多人下来吗? ”

“ [hɪr] ?
“ **Here ?**
“ 这里 ?
“这里?

[ˈnoʊbəːdi] .
Nobody .
无人 .
没有。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] .
You're the first who has been down .
你是 这 第一的 WHO 有 到过 向下 .
你是第一个倒下的人。

[pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
Place had been sealed up for years .
地方 有 到过 密封 向上 为了 年 .
该地点已被封闭多年。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ?
Look at that ?
看 在 那 ?
看看那个?

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] ['selər] [naʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] - [ɑːrtʃt] , [ænd; ænd] [grəʊn] [pleɪs]
“ **They were in the farthest cellar now , a small , low - arched , and groined place**
“ 他们 是 在 这 最远 地窖 现在 , 一个 小的 , 低的 - 拱形 , 和 腹股沟 地方
,
.
,
“他们现在身处最深处的地下室，那是一个狭小、低矮、拱形突出的地窖，

[wɪð; wɪθ][bɪnz][ɑːn] [tuː] [saɪdz] , [ðə; ði] [ˈlðər] ['biːɪŋ] [blæŋk] [brɪk] [wɔːl] , [ˈhwaɪt,wɔʃt] .
with bins on two sides , the other being blank brick wall , whitewashed .
和 垃圾箱 在 二 侧面 , 这 其他 存在 空白的 砖 墙 , 粉刷过的 .
两侧是垃圾桶，另一侧是粉刷成白色的砖墙。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? ”
“ **Well , what is there to look at ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 那里 到 看 在 ? ”
“那有什么可看的呢? ”

“ [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈjuː; jʊ] .

“ Wait till we get upstairs and I'll show you .

“ 等待 直到 我们 得到 楼上 和 患病的 展示 你 .

“等我们上楼后，我带你去看。”

[hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? ”

Had enough of it ? ”

有 足够的 的 它 ? ”

受够了吗？

“ [jes] , ” [sed] [sɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkjʊriəsli] [skænd] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [welθ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

“ Yes , ” said Saul , as he curiously scanned the liquid wealth about him ,

“ 是的 , ” 说 扫罗 , 作为 他 奇怪的是 扫描 这 液体 财富 关于 他 ,

“是的,”扫罗一边说着，一边好奇地打量着周围滚滚而来的财富。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkætəˌkoʊm] - [laɪk] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈæmbər] , [ˈtoʊpæz] ,

and noticed the various catacomb - like openings in which the rich amber , topaz ,

和 注意到 这 各种各样的 地下墓穴 - 喜欢 开口 在 哪个 这 富有的 琥珀色 , 黄玉 ,

[ænd; ənd][ˈruːbi] [waɪn] [wʌz; wəz] [stɔːrd] .

and ruby wine was stored .

和 红宝石 葡萄酒 曾是 存储 .

他注意到，酒窖里有许多类似地下墓穴的开口，里面存放着珍贵的琥珀酒、黄玉酒和红宝石酒。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðen] .

“ Come along , then .

“ 来 沿着 , 然后 .

“那就一起来吧。”

[kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

Can always give a friend a good glass of wine when he comes .

能 总是 给 一个 朋友 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 什么时候 他 来 .

朋友来访时，总可以请他喝杯好酒。

“ [sɔːl] [ˈfɑːləʊd] , [noʊtɪŋ] [haʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [tuːm] - [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ,

“ Saul followed , noting how silent and tomb - like the place was ,

“ 扫罗 随后 , 注意到 如何 沉默的 和 墓 - 喜欢 这 地方 曾是 ,

扫罗跟了上去，注意到这里十分寂静，如同坟墓一般。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv]

and how his footsteps made not the slightest sound in the thick coating of

和 如何 他的 脚步声 制成 不是 这 丝毫 声音 在 这 厚的 涂层 的

[ˈsɔːdəst] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

sawdust on the stone floor .

锯末 在 这 石头 地面 .

他的脚步声在石板地上厚厚的锯末层中没有发出丝毫声响。

[ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

Then he remarked how grotesque and strange his companion looked in the

然后 他 评论 如何 怪诞 和 奇怪的 他的 伴侣 看起来 在 这

[ˈdɑːrkənəs] ,

darkness ,

黑暗 ,

然后他评论说，他的同伴在黑暗中看起来多么怪异丑陋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

with the light sending his shadow here and there , and a strange

和 这 光 发送 他的 阴影 这里 和 那里 , 和 一个 奇怪的

[senˈseɪ(ə)n] [əˈtækt] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] ,

sensation attacked Saul Harrington ,

感觉 遭到攻击 扫罗 哈灵顿 ,

光线将他的影子投射到各处，索尔·哈灵顿感到一阵奇怪的感觉袭来。

— [ðə; ði] [blʌd] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['dɪmli] ,
— the blood flew to his head , and he saw dimly ,
— 这 血 飞翔 到 他的 头 , 和 他 锯 依稀 ,
——血液涌上他的头部, 他眼前一片模糊。

[æz; əz] [θru:] [ə; ei][mɪst][ɪn] [wɪt] [ˈveriəs] [si:nz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnæktɪd] ,
as through a mist in which various scenes were being enacted ,
作为 通过 一个 薄雾 在 哪个 各种各样的 场景 是 存在 已颁布 ,
仿佛透过一层薄雾, 各种场景正在上演,

[ænd; ənd][ɔ:l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [stəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and all connected with the man before him — the man who stood in his way ,
和 全部 连接 和 这 男人 前 他 — 这 男人 WHO 站立 在 他的 方式 ,
以及所有与他面前的那个人——挡在他路上的那个人——有关的事情。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hu:m] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [rɪtʃ] [mæn] , [pərˈhæps][ə; ei] [ˈhæpi] [wʌn] .
and without whom he would have been a rich man , perhaps a happy one .
和 没有 谁 他 会 有 到过 一个 富有的 男人 , 也许 一个 快乐的 一 .
如果没有他, 他或许会成为一个人富有的人, 一个幸福的人。

“ [aɪ][kəd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [em ˈi:] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ I could have made her love me , ” he muttered .
“ 我 可以 有 制成 她 爱 我 , ” 他 低声说道 .
“我本可以让她爱上我,”他喃喃自语道。

“ [ei] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”
“ 嗯? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
“ I did not speak .
“ 我 做过 不是 说话 .
我没有说话。

[klɪrd] [maɪ] [θroʊt] . “
Cleared my throat .”
已清除 我的 喉 . “
我清了清嗓子。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Oh , I say !
“ 哦 , 我 说 !
“哦, 我说! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈgæstli] . “
You look ghastly .”
你 看 阴森 . “
你看上去面容憔悴。

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkænd(ə)] , ” [sed] [sɔ:l] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ The darkness and your candle , ” said Saul , smiling .
“ 这 黑暗 和 你的 蜡烛 , ” 说 扫罗 , 微笑 .
“黑暗和你的蜡烛,”索尔笑着说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðoʊ] ; [aɪ][du:] [fi:l] [ə; ei][bɪt] [ˈɡɪdi] .
“ I don't know , though ; I do feel a bit giddy .
“ 我 不 知道 , 尽管 ; 我 做 感觉 一个 少量 头晕 .
“不过, 我不知道; 我确实感觉有点晕眩。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ? ”

Is it the smell of the wine ? ”
是 它 这 闻 的 这 葡萄酒 ? ”

是酒香吗？

“ [pərˈhæps] . [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪski] .

“ Perhaps . Come and have the whiskey .
“ 也许 . 来 和 有 这 威士忌酒 .

“或许吧。来喝杯威士忌。”

[ðæt] [wɪl] [suːn] [set][juː; jʊ] [raɪt] .

That will soon set you right .
那 将要 很快 放 你 正确的 .

那很快就会让你恢复正常。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈkɜrfəli] [lɒkt] , [ænd; ənd] [sɔːl] [ˈhɜrɪŋtən] [ˈʌdəd] , [hɪz; ɪz] [braʊ

“ The doors were carefully locked , and Saul Harrington shuddered , his brow
“ 这 门 是 小心 已锁定 , 和 扫罗 哈灵顿 颤抖 , 他的 眉头

[kənˈtræktɪd] ,

contracted ,
合同 ,

“门被仔细地锁上了，索尔·哈灵顿打了个寒颤，眉头紧锁。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [faːr] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [fjuˈtʊrəti] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz]

and he seemed to be looking far away into futurity as he followed his
和 他 似乎 到 是 寻找 远的 离开 进入 未来 作为 他 随后 他的

[haʊst] [ʌpˈsterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

host upstairs into the study ,
主持人 楼上 进入 这 学习 ,

他似乎在眺望遥远的未来，跟着主人上了楼，进了书房。

[wer] [ðə; ði][kɔːrk][wʌz; wəz] [drɔːn] , [freɪ] [sɪˈɡɑːrz][lɪt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]

where the cork was drawn , fresh cigars lit , and , after placing the keys in the
在哪里 这 软木 曾是 绘制 , 新鲜的 雪茄 点燃 , 和 , 后 放置 这 钥匙 在 这

[ˈkæbɪnət] [drɔːr] ,

cabinet drawer ,
内阁 抽屉 ,

拔出软木塞后，点燃了新鲜的雪茄，并将钥匙放进橱柜抽屉里。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [bʊk] [ˈteɪkən] [aʊt] .

another was opened , and an oblong book taken out .
其他 曾是 打开 , 和 一个 长方形 书 已采取 出去 .

另一扇门打开了，取出了一本长方形的书。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [maɪ] [læd] .

“ Look at that , my lad .
“ 看 在 那 , 我的 小伙子 .

“瞧瞧，我的孩子。”

[ˈselər] [bʊk] .

Cellar book .
地窖 书 .

地窖书。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [eɪdʒ][ænd; ənd][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [leɪd] [daʊn] . ”

There you are — age and quantity of all the wines , and when laid down . ”
那里 你 是 — 年龄 和 数量 的 全部 这 葡萄酒 , 和 什么时候 铺设 向下 . ”

以上就是所有葡萄酒的年份、数量以及窖藏时间。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] . ”

“ Wonderful care he took of all these things . ”
“ 精彩的 关心 他 采取 的 全部 这些 事物 . ”

“他把这些事情都照顾得非常好。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] .

“ The old man was a trump .
“ 这 老的 男人 曾是 一个 王牌 ” .

“这位老人是个大人物。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sɔ:l] , [maɪ] [læd] : - [ˈselər] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)n] [ˈentəd] [baɪ] [brɪkt] - [ʌp] [ˈɑ:rtʃweɪ]
But look here , Saul , my lad : ' Cellar number seven entered by bricked - up archway
但 看 这里 , 扫罗 , 我的 小伙子 : - 地窖 数字 七 进入 经过 砖砌 - 向上 拱道

[frʌm; frəm] [ˈnʌmbər] [sɪks] .

from number six .
从 数字 六 ” .

但是你看，索尔，我的孩子：‘七号地窖从六号地窖用砖砌成的拱门进入。

- [rɪˈmembər] [ˈnʌmbər] [sɪks] ? ”

- Remember number six ? ”
- 记住 数字 六 ? ”

“还记得第六个吗？ ”

“ [noʊ] . ”

“ No . ”
“ 不 ” .

“不。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][du:] ; [wer] [aɪ] [spʊk] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:l] .

“ Yes , you do ; where I spoke when you were staring at the blank wall .
“ 是的 , 你 做 ; 在哪里 我 辐 什么时候 你 是 凝视 在 这 空白的 墙 ” .

“是的，你确实如此；我说话的时候，你正盯着空白的墙壁。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)n] .

That's the way into number seven .
那就是 这 方式 进入 数字 七 ” .

这就是通往第七条路的入口。

[ænd; ənd] [ri:d] [hɪr] : - [eɪt] [bɪnz] , [fɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

And read here : ' Eight bins , four on each side .
和 读 这里 : - 八 垃圾箱 , 四 在 每个 边 ” .

请看这里：“八个垃圾桶，每边四个。”

[θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [pɔ:rt] ; [fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ˈʃeri] .

Three on the right , port ; four on the left , sherry .
三 在 这 正确的 , 港口 ; 四 在 这 左边 , 雪利酒 ” .

右边三瓶，波特酒；左边四瓶，雪利酒。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [aɪ][jæl; jəl] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [məˈdɪrə] [wen] [aɪ] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ɡʊd]
The fourth bin on the right I shall fill with Madeira when I come across a good
这 第四 垃圾桶 在 这 正确的 我 将 充满 和 马德拉 什么时候 我 来 穿过 一个 好的

[ˈvɪntɪdʒ] .
vintage .
优质的 ” .

右边第四个箱子，等我找到好的年份马德拉酒，就用来装满马德拉酒。

[brɪkt] [ʌp] , [ˌdʒerˈeɪtʃ] . - ”

Bricked up , JH : ' ”
砖砌 向上 , JH ” . - ”

JH，被砖砌起来了。”

“ [jes] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈraɪtɪŋ] , ” [sed] [sɔ:l] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:ɡərli] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði]

“ Yes , my uncle's writing , " said Saul , looking eagerly , and greatly attracted by the
“ 是的 , 我的 叔叔的 写作 , ” 说 扫罗 , 寻找 急切地 , 和 非常 吸引 经过 这

[bʊk] .

book .
书 ” .

“是的，是我叔叔的作品，”索尔说着，兴致勃勃地看着那本书，被它深深吸引。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [brɪkt] - [ʌp] [ˈselər] , [ðən] , [brɪˈdʌ:nd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? ”
“ **That's a bricked - up cellar , then , beyond the others ?** ”
“ 那就是 一个 砖砌 - 向上 地窖 , 然后 , 超过 这 其他的 ? ”

“那么，在其他地窖之外，还有一个用砖砌起来的地窖吗？”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪnz][ˈɔ:lsʊʊ] [brɪkt] - [ʌp] .
“ **Yes , with the bins also bricked - up .**
“ 是的 , 和 这 垃圾箱 还 砖砌 - 向上 .

“是的，连垃圾桶也被砖砌起来了。”

[wi:l] [breɪk] [θru:] [sʌm; səm] [deɪ] , [sɔ:l] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðem; ðəm] . “
We'll break through some day , Saul , and taste them . ”
出色地 休息 通过 一些 天 , 扫罗 , 和 品尝 他们 . ”

总有一天我们会突破防线，索尔，尝到他们的滋味。”

“ [wi:; wi] [wɪl] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈeɪk] ,
“ **We will , “ said the latter , rising hastily , and giving his head a shake ,**
“ 我们 将要 , ” 说 这 后者 , 上升 草草 , 和 给予 他的 头 一个 摇 ,

“我们会的,”后者说着，匆匆起身，摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [mɪst] .
as if to clear away some mist .
作为 如果 到 清除 离开 一些 薄雾 .

仿佛要驱散一些迷雾。

“ [wʌt] , [ˈɡoʊɪŋ] ? ”
“ **What , going ?** ”
“ 什么 , 去 ? ”

“什么，要走了吗？”

“ [jes] , “ [sed] [sɔ:l] [ˈhʌskɪli] .
“ **Yes , “ said Saul huskily .**
“ 是的 , ” 说 扫罗 沙哑地 .

“是的,”索尔沙哑地说。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
“ **I must be off .**
“ 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[ɡʊd] - [naɪt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] . “
Good - night , old fellow . ”
好的 - 夜晚 , 老的 同伴 . ”

晚安，老伙计。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [sɔ:l] , [oʊld] [tʃæp] .
“ **Good - night , Saul , old chap .**
“ 好的 - 夜晚 , 扫罗 , 老的 小伙子 .

“晚安，索尔，老伙计。”

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔ:k] [ʌp] .
I'll let you out and lock up .
患病的 让 你 出去 和 锁 向上 .

我放你出去，然后把门锁上。

[kwɔ:t] [ˈɜ:rlɪ] .
Quite early .
相当 早期的 .

相当早。

[ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] .
Only eleven .
仅有的 十一 .

只有十一。

[ˈbetər] [stɑ:p][ænd; ənd][hæv; həv] [əˈhʌðər] [glæs] . ”
Better stop and have another glass . ”
更好的 停止 和 有 其他 玻璃 . ”
最好停下来，再喝一杯。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [sɔ:l] ['hɜ:riɾli] .
“ **No , no , ” said Saul hurriedly .**
“ 不 , 不 , ” 说 扫罗 匆匆 .
“不，不，”扫罗急忙说道。

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ **Not to - night . ”**
“ 不是 到 - 夜晚 . ”
“今晚不行。”

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [sei] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ˈ^\\:ti] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? ”
“ **Won't you come up and say good - night to Gertie and Mrs Hampton ? ”**
“ 惯于 你 来 向上 和 说 好的 - 夜晚 到 格蒂 和 太太 汉普顿 ? ”
“你为什么不上来跟格蒂和汉普顿太太说声晚安呢? ”

“ [noʊ] . [sei] [gʊd] - [naɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ **No . Say good - night for me .**
“ 不 . 说 好的 - 夜晚 为了 我 .
“不，替我道晚安。”

“ [sɔ:l] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['hɜ:riɾ] [əˈwei] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [səˈbɜ:rbən] [roʊd] .
“ **Saul caught up his hat and hurried away out into the gloomy suburban road .**
“ 扫罗 捕捉 向上 他的 帽子 和 慌忙 离开 出去 进入 这 阴沉 郊区 路 .
扫罗抓起帽子，匆匆跑进了阴暗的郊区道路上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] , [kʌm] [bæk] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **If you miss your train , come back , ” shouted the young man .**
“ 如果 你 错过 你的 火车 , 来 后退 , ” 喊叫 这 年轻的 男人 .
“如果你错过了火车，就回来，”年轻人喊道。

“ [jes] , [jes] , [ɔ:l] [raɪt] , ” [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bent]
“ **Yes , yes , all right , ” came back out of the darkness , and then , with bent**
“ 是的 , 是的 , 全部 正确的 , ” 来了 后退 出去 的 这 黑暗 , 和 然后 , 和 弯曲
[hed] ,
head ,
头 ,
“是的，是的，好的，”黑暗中传来一个声音，然后，他低着头，

[sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] ['hɜ:riɾ] [ɑ:n] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔ:r] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [saɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Saul Harrington hurried on , making his way more by instinct than sight toward the
扫罗 哈灵顿 慌忙 在 , 制作 他的 方式 更多的 经过 本能 比 视线 朝向 这
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
索尔·哈灵顿匆匆向前，几乎是凭着本能而不是视线，朝着车站走去。

[æz; əz][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
as he kept on muttering to himself :
作为 他 保留 在 喃喃自语 到 他自己 :
他一边自言自语，一边不停地说：

“ [aɪ ˈti:] [hæf] ['mæd(ə)n] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
“ **It half maddens me to see them together .**
“ 它 一半 麦登 我 到 看 他们 一起 .
“看到他们在一起，我简直要疯了。”

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] , [kɔːrs] , [ˈdrʌŋkən] [ˈsævɪdʒ] , [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [welθ] .
Him , the wretched , coarse , drunken savage , wallowing in all that wealth .
他 , 这 可怜 , 粗 , 醉 野蛮的 , 沉溺 在 全部 那 财富 .
他, 那个可怜的、粗俗的、醉醺醺的野蛮人, 沉溺于所有的财富之中。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ?
Will she marry him ?
将要 她 结婚 他 ?

她会嫁给他吗？

[aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 .

不, 不。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] .
I dared not stay .
我 敢于 不是 停留 .

我不敢留下。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] —
I felt as if —
我 毛毡 作为 如果 —

我感觉就像——

" [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [lʊkt] [ˈstelθɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌdəd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]
" Saul Harrington looked stealthily round , and then shuddered , as he thought
" 扫罗 哈灵顿 看起来 悄悄地 圆形的 , 和 然后 颤抖 , 作为 他 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊnlnɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the loneliness of the place ,
的 这 孤独 的 这 地方 ,
索尔·哈灵顿偷偷地环顾四周, 然后想到这地方的寂静, 不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [spent] [təˈgeðər] ,
the hours they spent together ,
这 小时 他们 花费 一起 ,

他们一起度过的时光,

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ɑːn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [siːmd]
and then walked rapidly on to try and chase away the thoughts which seemed
和 然后 步行 快速 在 到 尝试 和 追赶 离开 这 想法 哪个 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
to be hunting him through the darkness of the night .
到 是 打猎 他 通过 这 黑暗 的 这 夜晚 .

然后他快步走着, 试图驱散那些似乎在夜色中纠缠着他的思绪。

[ˈmiːnwaɪl] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɛsˈkwɪər] , [ʌv; əv][ðə; ði] - , [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
Meanwhile , George Harrington , Esq , of The Mynns , went back into the study ,
同时 , 乔治 哈灵顿 , 先生 , 的 这 - , 去 后退 进入 这 学习 ,
与此同时, 来自迈恩斯的乔治·哈灵顿先生回到了书房。

[pɔːd] [hɪmˈself] [aʊt] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] , [tɔːst] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]
poured himself out another glass of the whiskey , tossed it off , and walked up
倾倒 他自己 出去 其他 玻璃 的 这 威士忌酒 , 抛掷 它 离开 , 和 步行 向上
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
into the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

他给自己又倒了一杯威士忌, 一饮而尽, 然后走进客厅。

[wer] [hi; hi] [met] [gɜ:rtʁu:d] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] , ['krɔ:sɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
where he met Gertrude , candle in hand , crossing to the door .
在哪里 他 遇见 格特鲁德 , 蜡烛 在 手 , 过境 到 这 门 .

他在那里遇到了手持蜡烛、走向门口的格特鲁德。

“ [ɑ:] , ['^\\:ti] , [goʊɪŋ] [tu; tə] [bed] ? ”
“ **Ah , Gertie , going to bed ?** ”
“ 啊 , 格蒂 , 去 到 床 ? ”

“啊，格蒂，你要去睡觉了吗？ ”

“ [jes] , [dʒɔ:rdʒ] . [gʊd] - [naɪt] . ”
“ **Yes , George . Good - night .** ”
“ 是的 , 乔治 . 好的 - 夜晚 . ”

“好的，乔治。晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [pet] . ”
“ **Good - night , pet .** ”
“ 好的 - 夜晚 , 宠物 . ”

“晚安，宝贝。”

“ [br'fɔ:r] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [hi; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , ”
“ **Before she could avoid the embrace , he had taken her in his arms ,** ”
“ 前 她 可以 避免 这 拥抱 , 他 有 已采取 她 在 他的 武器 , ”
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

“还没等她躲开，他就把她搂进怀里，吻了她。”

['sendɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['flʌʃɪŋ] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['tempəlz] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp'sterz] ,
sending the blood flushing to her temples as she ran out and upstairs ,
发送 这 血 冲洗 到 她 寺庙 作为 她 跑 出去 和 楼上 ,
她一边跑出楼上，一边感到太阳穴一阵发烫。

['faɪtɪŋ] [hɑ:rd] [tu; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['sɒbz] [wɪtʃ] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
fighting hard to keep back the sobs which struggled for utterance .
斗争 难的 到 保持 后退 这 啜泣 哪个 挣扎 为了 发声 .

努力克制住即将夺眶而出的啜泣声。

[æz; əz] [ʃi; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ʃi; ʃi] [ræn] [tu; tə] [ðə; ði] ['wa:ʃstænd] [tu; tə] [beɪð] [hɜ:r; hər] [lɪps]
As she reached her own room she ran to the washstand to bathe her lips
作为 她 达到 她 自己的 房间 她 跑 到 这 洗手台 到 洗澡 她 嘴唇
[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] ,
and burning cheeks ,
和 燃烧 脸颊 ,

她回到自己的房间后，立刻跑到盥洗台前，清洗发烫的嘴唇和脸颊。

['si:kɪŋ] [tu; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tə'beɪkoʊ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] ['si:md] [tu; tə]
seeking to get rid of the foul odour of tobacco and spirits which seemed to
寻求 到 得到 摆脱 的 这 犯规 气味 的 烟草 和 烈酒 哪个 似乎 到
[klɪŋ] [tu; tə] [ðem; ðəm] .
cling to them .
黏着 到 他们 .

试图去除身上似乎挥之不去的烟草和烈酒的恶臭。

[ðen] [ʃi; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
Then she flung herself upon her knees by her bedside , and buried her face
然后 她 扔 她自己 之上 她 膝盖 经过 她 床头 , 和 埋葬 她 脸
[ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
in her hands ,
在 她 双手 ,

然后她跪倒在床边，双手捂住了脸。

['sɒbɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪ:t] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ,
sobbing wildly for the sweet illusions of her life , in which a brave ,
啜泣 疯狂地 为了 这 甜的 幻觉 的 她 生活 , 在 哪个 一个 勇敢的 ,
她为生活中那些美好的幻想而痛哭流涕, 在那些幻想中, 她勇敢而

[fræŋk] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt][soʊ] [ˈprɑːmɪnəntli] , [siːmd] [tuː; tə]
frank young hero from the West had stood out so prominently , seemed to
坦率 年轻的 英雄 从 这 西方 有 站立 出去 所以 突出地 , 似乎 到
[biː; bi] [ˈfeɪdɪŋ] [ə'wei] [ˈsləʊli] ,
be fading away slowly ,
是 褪色 离开 缓慢地 ,
那位来自西方的坦率的年轻英雄曾如此耀眼, 如今却似乎正在慢慢淡出人们的视线。

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
one by one .
一 经过 一 .
逐个。

[ˈtʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .
第十二章。

[leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
Late for Dinner .
晚的 为了 晚餐 .
晚餐迟到了。

“ [ɑː] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] !
“ **Ah , Mrs Denton !**
” 啊 , 太太 丹顿 !
“啊, 丹顿夫人! ”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?
这是什么?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [huː] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wʌŋ] [æftərˈnuːn]
” **It was Mr Hampton who asked the question as he returned one afternoon**
” 它 曾是 先生 汉普顿 who 问 这 问题 作为 他 返回 一 下午
[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,

“那天下午, 汉普顿先生从镇上回来时, 问了这个问题。”

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][væn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈwɜːkmən] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
to find a van in the yard at The Mynns , and some workmen about to
到 寻找 一个 货车 在 这 院子 在 这 - , 和 一些 工人 关于 到
[liːv] .
leave .
离开 .

在迈恩斯庄园的院子里发现了一辆货车, 还有一些工人正准备离开。

“ [ðə; ði] [men] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] , [sɜːr] , [ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp]
” **The men brought down a billiard - table , sir , and have been putting it up**
” 这 男人 带来 向下 一个 台球 - 桌子 , 先生 , 和 有 到过 推杆 它 向上
[ɪn][ðə; ði] [west] [ruːm] . “
in the west room . ”
在 这 西方 房间 . “
“先生, 工人们搬来了一张台球桌, 正在西边的房间里安装。”

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kooʔ] ,
“ **The old lawyer hung up his hat and coat** ,
“ 这 老的 律师 悬挂 向上 他的 帽子 和 外套 ,

老律师挂起了帽子和外套,

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈpɪtiəsli] .
and then turned to find the old lady looking at him very piteously .
和 然后 转向 到 寻找 这 老的 女士 寻找 在 他 非常 可怜地 .

然后他转过身,发现老太太正非常可怜地看着他。

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ **Well , Mrs Denton , what is it ?** ”
“ 出色地 , 太太 丹顿 , 什么 是 它 ? ”

“丹顿太太,究竟是什么事?”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ;
“ **Nothing , sir , nothing ,** “ **said the old lady** ;
“ 没有什么 , 先生 , 没有什么 , “ 说 这 老的 女士 ;

“没什么,先生,没什么,”老太太说;

[ænd; ənd][ˈfi; ji] [said] [æz; əz][ˈfi; ji] [ˈsmʌðəd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
and she sighed as she smothered down her feelings and went away .
和 她 叹了口气 作为 她 窒息 向下 她 情怀 和 去 离开 .

她叹了口气,压抑住自己的情绪,然后离开了。

“ [həmf] ! “ [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ **Humph ! “ ejaculated the lawyer** .
“ 哼 ! “ 射精 这 律师 .

“哼!”律师低声说道。

“ [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [pʊr] [oʊld] [soʊl] .
“ **Don't like it , poor old soul** .
“ 不 喜欢 它 , 贫穷的 老的 灵魂 .

“我不喜欢这样,可怜的老家伙。”

“ [hi; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi; hi] [faʊnd] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **He went into the drawing - room , where he found Gertrude seated with his**
“ 他 去 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 他 成立 格特鲁德 坐着 和 他的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

他走进客厅,发现格特鲁德正和他的妻子坐在一起。

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] .
“ **Ah , my dear , I was afraid I was late** .
“ 啊 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 害怕的 我 曾是 晚的 .

“啊,亲爱的,我怕我迟到了。”

[nɑ:t] [drest] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ? “
Not dressed for dinner ? ”
不是 穿着 为了 晚餐 ? “

没穿晚礼服?

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ; [dʒɔ:rdʒ] [wɪft] [aɪ ˈti:][tu; tə][bi; bi][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] . “
“ **No , Mr Hampton ; George wished it to be an hour later** . “
“ 不 , 先生 汉普顿 ; 乔治 希望 它 到 是 一个 小时 之后 . “

“不,汉普顿先生;乔治希望晚一个小时。”

“ [oʊ] ！ [ˈlɔːrəns] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ， [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ？ ”
“ **Oh ！ Lawrence is coming , is he not ？** ”
“ 哦 ！ 劳伦斯 是 未来 ， 是 他 不是 ？ ”

“哦！劳伦斯要来了，对吧？”

“ [jes] ； [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi][fʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bæk] [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] ．
“ **Yes ； and George said he should bring back Mr Saul Harrington .**
“ 是的 ； 和 乔治 说 他 应该 带来 后退 先生 扫罗 哈灵顿 ．
“是的；乔治说他应该把索尔·哈灵顿先生带回来。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [dres] ．
I think I'll go now and dress .
我 思考 患病的 去 现在 和 裙子 ．

我想我现在就去穿衣服。

“ [fiː; fi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][hænd] ，
“ **She smiled at him as he took and patted her little hand .**
“ 她 微笑 在 他 作为 他 采取 和 轻拍 她 小的 手 ；
他握住她的小手轻轻拍了拍，她对他笑了笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən]
and he followed her to the door before returning to where Mrs Hampton
和 他 随后 她 到 这 门 前 返回 到 在哪里 太太 汉普顿
[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [boʊlt] [ʌpraɪt] ．
was seated bolt upright .
曾是 坐着 螺栓 直立 ．

他跟着她走到门口，然后又回到汉普顿太太坐着的地方，汉普顿太太笔直地坐在那里。

“ [wel] ？ ” [hiː; hi] [sed] ．
“ **Well ？ ” he said .**
“ 出色地 ？ ” 他 说 ．

“怎么样？”他问道。

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？ ”**
“ 出色地 ？ ”

“出色地？”

“ [maɪ][lɔːrd] [aʊt] ， [ðen] ？ ”
“ **My lord out , then ？** ”
“ 我的 主 出去 ， 然后 ？ ”

“那么，大人，您就此退下吧？”

“ [jes] ； [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈreɪsɪz][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] ．
“ **Yes ； gone to some races or something with that beautiful Saul Harrington .**
“ 是的 ； 已消失 到 一些 种族 或者 某物 和 那 美丽的 扫罗 哈灵顿 ．

“是的；和那位英俊的索尔·哈灵顿一起去看了一些比赛之类的活动。

[ˈhiːl] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmʌni] ． “
He'll make ducks and drakes of all this money . ”
地狱 制作 鸭子 和 龙 的 全部 这 钱 ． ”

他会用这些钱赚得盆满钵满。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ， [maɪ] [dɪr] ．
“ **He has a perfect right to it , my dear .**
“ 他 有 一个 完美的 正确的 到 它 ， 我的 亲爱的 ．

“他完全有权利这样做，亲爱的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ． “
It is his own . ”
它 是 他的 自己的 ． ”

这是他自己的。

“ [naʊ] , [ˈfiniəs] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] .
“ **Now** , **Phineas** , **don't talk in that cold - blooded way** .
“ 现在 , 菲尼亚斯 , 不 讲话 在 那 寒冷的 - 血腥 方式 .

“菲尼亚斯，别用那种冷血的方式说话。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈterəbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . “
I am getting terribly uncomfortable . ”
我 是 获得 可怕 不舒服 . ”

我感觉非常不舒服。

“ [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [groʊn] [ˈterəbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get]
“ **My dear wife** , **I have already grown terribly uncomfortable** , **and I want to get**
“ 我的 亲爱的 妻子 , 我 有 已经 生长 可怕 不舒服 , 和 我 想 到 得到
[bæk] [hoʊm] . “
back home . ”
后退 家 . ”

“亲爱的妻子，我已经感到非常不舒服了，我想回家。”

“ [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈʃɑ:kɪŋli] , [ˈfiniəs] .
“ **He's going on shockingly** , **Phineas** .
“ 他是 去 在 令人震惊地 , 菲尼亚斯 .

“菲尼亚斯，他接下来的举动令人震惊。”

[drɪŋks] [ˈheviɪli] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [hɪm; ɪm] .
Drinks heavily , **and Saul encourages him** .
饮料 重度 , 和 扫罗 鼓励 他 .

他酗酒，扫罗还鼓励他。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ? “
Don't you think we ought to do something ? ”
不 你 思考 我们 应该 到 做 某物 ? ”

难道你不觉得我们应该做些什么吗？

“ [noʊ] . [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . “
“ **No** . **Impossible** . ”
“ 不 . 不可能的 . ”

“不，不可能。”

“ [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [dɪr] [ˈɡɜ:rtru:d] . “
“ **About him** , **perhaps** ; **but about dear Gertrude** . ”
“ 关于 他 , 也许 ; 但 关于 亲爱的 格特鲁德 . ”

“或许是关于他，但关于亲爱的格特鲁德。”

“ [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? “
“ **What can we do ?** ”
“ 什么 能 我们 做 ? ”

我们能做些什么？

“ [get] [hɜ:r; həɪ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ **Get her away from here** .
“ 得到 她 离开 从 这里 .

“把她带离这里。”

[aɪ][ˌeɪˈem][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I am so sick of it .
我 是 所以 生病的 的 它 .

我真是受够了。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n] .
It's terrible the way he goes on .
它是 糟糕的 这 方式 他 去 在 .

他这样做太糟糕了。

[ˈriːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
I think sometimes the old man would have done better to have left his money
我 思考 有时 这 老的 男人 会 有 完毕 更好的 到 有 左边 他的 钱
[tuː; tə] [soːl] . "
to Saul . "
到 扫罗 . "

我觉得有时候老人家最好把钱留给扫罗。

" [oʊ] , [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" Oh , hang it , no , my dear .
" 哦 , 悬挂 它 , 不 , 我的 亲爱的 .

“哦，别这样，亲爱的。”

[wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] .
We're in for it , though .
是 在 为了 它 , 尽管 .

我们恐怕要倒霉了。

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ? "
Can't we go home ? "
不能 我们 去 家 ? "

我们不能回家吗？

" [dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːt] — [wɪˈðəʊt] [ˈɡɜːrtʁuːd] . "
" Decidedly not — without Gertrude . "
" 绝对地 不是 — 没有 格特鲁德 . "

“绝对不可能——没有格特鲁德。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] . "
" But she isn't our child . "
" 但 她 不是 我们的 孩子 . "

“但她不是我们的孩子。”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈrʌbɪʃ] , [ˈfiniəs] , [aɪv] [dʌn] .
" Now , if you are going to talk rubbish , Phineas , I've done .
" 现在 , 如果 你 是 去 到 讲话 垃圾 , 菲尼亚斯 , 我已经 完毕 .

“菲尼亚斯，如果你要胡说八道，那我已经说完了。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ,
I know she is not our child ,
我 知道 她 是 不是 我们的 孩子 ,

我知道她不是我们的孩子。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [əˈɡenst]
but is that any reason why we should shut our bowels of compassion against
但 是 那 任何 原因 为什么 我们 应该 关闭 我们的 肠道 的 同情 反对
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

但这难道就是我们应该对她冷酷无情、丧失同情心的理由吗？

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
" No , my dear . "
" 不 , 我的 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˈaʊər; ɑ:r]

“ **I like the girl very much , and so do you , and we're going to do our**

“ 我 喜欢 这 女孩 非常 很多 , 和 所以 做 你 , 和 是 去 到 做 我们的

[ˈdu:ti] . ”

duty . ”

责任 . ”

“我很喜欢这个女孩，你也一样，我们会尽到自己的责任。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] . ”

“ **Of course , my dear .** ”

“ 的 课程 , 我的 亲爱的 . ”

“当然，亲爱的。”

“ [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜ:r; hər] [əˈwei] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] . ”

“ **Then we must get her away to our place .** ”

“ 然后 我们 必须 得到 她 离开 到 我们的 地方 . ”

“那我们必须把她带回我们家。”

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] . ”

“ **Delighted to have her .** ”

“ 高兴极了 到 有 她 . ”

“很高兴能有她。”

“ [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [nɔ:t] [steɪ] [hɪr] — [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [get] [hɜ:r; hər] [əˈwei] ,

“ **She must not stay here — that's certain ; and if we get her away ,**

“ 她 必须 不是 停留 这里 — 那就是 肯定 ; 和 如果 我们 得到 她 离开 ,

“她绝不能留在这里——这是肯定的；如果我们能把她弄走，

[pərˈhæps] [ʃi:l] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ˈoʊdiəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . ”

perhaps she'll escape this odious engagement . ”

也许 会 逃脱 这 令人厌恶的 订婚 . ”

或许她能摆脱这桩令人厌恶的婚约。

“ [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] . ”

“ **To a young man with a large fortune .** ”

“ 到 一个 年轻的 男人 和 一个 大的 财富 . ”

“送给一位拥有巨额财富的年轻人。”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈrʌbɪʃ] , [ˈfi:niəs] !

“ **Don't talk rubbish , Phineas !**

“ 不 讲话 垃圾 , 菲尼亚斯 !

“别胡说八道，菲尼亚斯！ ”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈtɪpsi] [mæn] ?

What's the good of a large fortune to a tipsy man ?

是什么 这 好的 的 一个 大的 财富 到 一个 微醺 男人 ?

对一个醉醺醺的人来说，一大笔财富有什么用呢？

[ˈhi:l] [pɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [sɪŋk] . ”

He'll pour it all down the sink . ”

地狱 倒 它 全部 向下 这 下沉 . ”

他会把所有东西都倒进水槽里。

“ [həmʃ] !

“ **Humph !**

“ 哼 !

“哼！

[hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

His own . ”

他的 自己的 . ”

他自己的。”

“ [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . ” “ <u>And break her heart in a year</u> . ” “ 和 休息 她 心 在 一个 年 . ” “ 一年后让她心碎。”
“ [pɔr] [tʃaɪld] ! ” “ <u>Poor child</u> ! ” “ 贫穷的 孩子 ! ” “ 可怜的孩子！ ”
“ [aɪ] [noʊ] . ” “ <u>I know</u> . ” “ 我 知道 . ” “ 我知道。
[waɪ] , [ˈhiːz] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] [naʊ] . ” <u>Why , he's bordering on delirium tremens now</u> . ” 为什么 , 他是 毗邻 在 谵妄 震颤 现在 . ” “他现在都快要出现震颤性谵妄了。”
“ [maɪ] [dɪr] [ˈreɪtʃəl] , [haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [diː ˈtiː] ? ” “ <u>My dear Rachel , how can you know anything about DT ?</u> ” “ 我的 亲爱的 瑞秋 , 如何 能 你 知道 任何事物 关于 DT ? ” “亲爱的瑞秋，你怎么会知道DT的事呢？ ”
“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈfɪniəs] ? ” “ <u>Do you think I'm a fool , Phineas ?</u> ” “ 做 你 思考 我是 一个 傻子 , 菲尼亚斯 ? ” “菲尼亚斯，你觉得我是傻瓜吗？ ”
“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] . ” “ <u>No , my dear , I certainly don't</u> . ” “ 不 , 我的 亲爱的 , 我 当然 不 . ” “不，亲爱的，我当然不。”
“ [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈkredɪt][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] . ” “ <u>Then give me credit for having eyes in my head</u> . ” “ 然后 给 我 信用 为了 拥有 眼睛 在 我的 头 . ” “那就承认我头脑清醒吧。”
[aɪˈd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈselər] [ˈbrɪkt] - [ʌp] . ” <u>I'd give anything to have that cellar bricked - up</u> . ” ID 给 任何事物 到 有 那 地窖 砖砌 - 向上 . ” 我真希望那个地窖能被砖砌封起来。
“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɔɪs] [pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [iːst] [ˈɪndiən] [ˈferɪ] ” “ <u>I should like a few dozen of that choice port and the old East Indian sherry</u> ” “ 我 应该 喜欢 一个 很少 打 的 那 选择 港口 和 这 老的 东方 印度 雪利酒 ” [fɜːrst] . ” <u>first</u> . ” 第一的 . ” “我首先想来几十瓶上等波特酒和陈年东印度雪利酒。”
“ [pɪʃ] ! ” “ <u>Pish</u> ! ” “ 呸 ! ” “呸！ ”
[jʊə(r)] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] . ” <u>You're better without</u> . ” 你是 更好的 没有 . ” 你没有它更好。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['reɪtʃəl] .
“ **I don't know , Rachel .**
“ 我 不 知道 , 瑞秋 .

“我不知道，瑞秋。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [mə'dɪrə] , [tu:] . “
And there's a fine old Madeira , too .”
和 有 一个 美好的 老的 马德拉 , 也 . ”

还有一款上好的陈年马德拉酒。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ **He is quite transforming the place .**
“ 他 是 相当 转变 这 地方 .

“他正在彻底改变这个地方。”

[waɪ] , ['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] ['germɪŋ] - ['teɪbl] [set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [west] [ru:m] . “
Why , he's having a horrible gaming - table set up in the west room .”
为什么 , 他是 拥有 一个 可怕 赌博 - 桌子 放 向上 在 这 西方 房间 . ”

“为什么？他在西边的房间里摆了一张很糟糕的游戏桌。”

“ [maɪ] [dɪr] , ['predʒədɪst] [oʊld] [waɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][æt; ət] [hoʊm] , [soʊ]
“ **My dear , prejudiced old wife , you have one at home , so**
“ 我的 亲爱的 , 有偏见的 老的 妻子 , 你 有 一 在 家 , 所以

“我亲爱的、有偏见的老太太，你家里也有一个，所以.....”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] ? “
why should not he ?”
为什么 应该 不是 他 ? ”

他为什么不应该呢？

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['fɪniəs] !
“ **For shame , Phineas !**
“ 为了 耻辱 , 菲尼亚斯 !

“菲尼亚斯，你真丢人！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . “
Nothing of the kind .”
没有什么 的 这 种类 . ”

绝非如此。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] , [wer] [juː; jʊ] [pleɪ] ['rʌbə] [ʌv; əv]
“ **Why , there's a card - table in the drawing - room , where you play rubbers of**
“ 为什么 , 有 一个 卡片 - 桌子 在 这 绘画 - 房间 , 在哪里 你 玩 橡胶 的

[wɪst] . “
whist .”
惠斯特 . ”

“哎呀，客厅里有张牌桌，你们可以在那里玩惠斯特牌。”

“ [wel] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] .
“ **Well , that's not a gambling - table .**
“ 出色地 , 那就是 不是 一个 赌博 - 桌子 .

“嗯，那不是赌桌。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] — “
This is a —”
这 是 一个 — ”

这是一个——”

“ ['bɪljərd] - ['teɪbl] , ['reɪtʃəl] .
“ **Billiard - table , Rachel .**
“ 台球 - 桌子 , 瑞秋 .

“台球桌，瑞秋。”

[dəʊnt] [tɔ:k] [sʌt] ['nɑ:nsens] .
Don't talk such nonsense .
不 讲话 这样的 废话 .

别说这种废话。

[aɪ'd] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɔ:l] [deɪ] [ðæn; ðən][sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] . "
I'd rather see him play billiards all day than sit drinking with Saul Harrington . "
ID 相当 看 他 玩 台球 全部 天 比 坐 喝 和 扫罗 哈灵顿 . "

我宁愿看他整天打台球，也不愿看他和索尔·哈灵顿坐在一起喝酒。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tel] [,em 'i:] .
" Oh , don't tell me .
" 哦 , 不 告诉 我 .

“哦，别告诉我。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪnd] [ðɪs] , [wi:; wi][mʌst; məst][get] ['gɜ:rtru:d] [ə'weɪ] ,
And now mind this , we must get Gertrude away ,
和 现在 头脑 这 , 我们 必须 得到 格特鲁德 离开 ,

记住，我们必须把格特鲁德带走。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [wi:; wi][du:] . "
and I shall not be happy till we do . "
和 我 将 不是 是 快乐的 直到 我们 做 . "

除非我们做到这一点，否则我不会感到高兴。

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" Well , I'll think about it ; but it's a serious thing , my dear .
" 出色地 , 患病的 思考 关于 它 ; 但 它是 一个 严肃的 事物 , 我的 亲爱的 .

“嗯，我会考虑的；但这可是件严肃的事，亲爱的。”

[ɪf] [wi:; wi][get] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] ,
If we get her away the marriage will not come off ,
如果 我们 得到 她 离开 这 婚姻 将要 不是 来 离开 ,

如果我们把她弄走，这桩婚事就办不成了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] ['mænz] [wɪ] . "
and it was the old man's wish . "
和 它 曾是 这 老的 男人的 希望 . "

这是老人的遗愿。

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] .
" Because he did not know what his beautiful grandson was like .
" 因为 他 做过 不是 知道 什么 他的 美丽的 孙子 曾是 喜欢 .

因为他不知道他英俊的孙子是什么样的人。

[ðer; ðər] , [ɪts] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑ:k] .
There , it's growing late , and I've got to change my frock .
那里 , 它是 生长 晚的 , 和 我已经 得到 到 改变 我的 连衣裙 .

天色已晚，我得换件裙子了。

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [hu:] [lʊkt] ['veri] ['netəld] [ænd; ənd][ʌp'set] ,
" Mrs Hampton , who looked very nettled and upset ,
" 太太 汉普顿 , WHO 看起来 非常 荨麻 和 沮丧的 ,

汉普顿夫人看起来非常恼火和沮丧，

[wʌz; wəz][hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪt] - [bel] [ræŋ] .
was half way to the door when the gate - bell rang .
曾是 一半 方式 到 这 门 什么时候 这 门 - 钟 响铃 .

走到门口一半的时候，门铃响了。

“ [hɪəz] [ˈlɔːrəns] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **Here's Lawrence** , ” **said the old lawyer** , **going to the window** ,
“ 这里是 劳伦斯 , ” 说 这 老的 律师 , 去 到 这 窗户 ,
“劳伦斯来了,”老律师说着, 走到窗边。

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [wɪtʃ] [sent] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [wɪʃ] [saʊnd] [ʌv; əv]
an announcement which sent Mrs Hampton off with a loud whishing sound of
一个 公告 哪个 发送 太太 汉普顿 离开 和 一个 大声 嗖嗖 声音 的
[sɪlk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,
silk over the carpet and against the door - post ,
丝绸 超过 这 地毯 和 反对 这 门 - 邮政 ,
一声响亮的丝绸拂过地毯、撞击门框的沙沙声, 将汉普顿太太吓跑了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
as she hurried out .
作为 她 慌忙 出去 .
她匆匆走了出去。

“ [ɑː] , [ˈhæmptən] !
“ **Ah , Hampton !**
“ 啊 , 汉普顿 !
“啊, 汉普顿!”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “
how are you ? ”
如何 是 你 ? ”
你好吗? ”

“ [dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [pɪlz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈmedɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][draɪ][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈɡrɪmli] ,
“ **Don't want any pills or any other medicine** , ” **said the dry old lawyer grimly** ,
“ 不 想 任何 药片 或者 任何 其他 药品 , ” 说 这 干燥 老的 律师 阴沉地 ,
“我不要任何药片或其他药物,”这位语气冷峻的老律师严肃地说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
as the doctor entered the room .
作为 这 医生 进入 这 房间 .
医生走进房间时。

“ [wel] , [feɪk] [hændz] , ” [sed] [ðə; ði] [freɪ] [ˈkʌmər] ,
“ **Well , shake hands** , ” **said the fresh comer** ,
“ 出色地 , 摇 双手 , ” 说 这 新鲜的 角 ,
“好吧, 握手吧。”新来的人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [baɪ] [ˈstʌfɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər]
as he finished making a neat packet of his gloves by stuffing one in the other
作为 他 完成的 制作 一个 整洁的 包 的 他的 手套 经过 馅 一 在 这 其他
.
:
.
他把两只手套整齐地叠放在一起, 一只套在另一只里面。

“ [hændz] [kliːn] ? “
“ **Hands clean ?** ”
“ 手 干净的 ? ”
“手干净吗? ”

“ [bles] [maɪ][soʊl] , [mæn] , [jes] ! “
“ **Bless my soul , man , yes !** ”
“ 保佑 我的 灵魂 , 男人 , 是的 ! ”
“老天保佑, 真的! ”

“ [nɑ:t] [bɪn] ['hændlɪŋ] ['eni] [kən'teɪdʒəs] ['peɪjnts] ? ”
“ **Not been handling any contagious patients ?** ”
“ 不是 到过 处理 任何 传染性 患者 ？ ”

“没有接触过任何传染病患者吗？ ”

“ [get] [aʊt] !
“ **Get out !**
“ 得到 出去 ！

“出去！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 。

当然不是。

[haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)ŋ][ɑ:n] [θɪŋz] [ɪn]
How are things looking ? ” **said the doctor , after a long conversation on things in**
如何 是 事物 寻找 ？ ” 说 这 医生 , 后 一个 长的 对话 在 事物 在
[dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 。

“情况怎么样？ ”医生在和病人就各种事情进行了长时间的交谈后问道。

“ ['hɔ:rəbli] . ”
“ **Horribly .** ”
“ 糟糕透了 。”

“糟透了。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] .
“ **You don't say so .**
“ 你 不 说 所以 。

“你可不这么说。”

[wel] , [aɪm] ['veri] , ['veri] ['sa:ri] . ”
Well , I'm very , very sorry . ”
出色地 , 我是 非常 , 非常 对不起 。

“哦，我非常非常抱歉。”

“ [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)] ['gɜ:rtru:dz] [seɪk] ?
“ **For little Gertrude's sake ?**
“ 为了 小的 格特鲁德的 清酒 ？

“看在小格特鲁德的份上？ ”

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] . ”
So am I . ”
所以 是 我 。

我也是。”

“ [ju:v] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] .
“ **You've heard something .**
“ 你已经 听到 某物 。

“你听到了一些事情。”

“ [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **The lawyer nodded .**
“ 这 律师 点头 。

律师点了点头。

“ [wel] , [æz; əz] ['brʌðər] [ɪg'zekjətər] , [spi:k] [aʊt] .
“ **Well , as brother executor , speak out .**
“ 出色地 , 作为 兄弟 遗嘱执行人 , 说话 出去 。

“那么，作为遗嘱执行人，请你发言。”

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ **The lawyer drew a long breath , screwed up his face , and half shut his eye .**
“ 这 律师 画 一个 长的 气息 , 螺丝 向上 他的 脸 , 和 一半 关闭 他的 眼睛 .
律师长长地吸了一口气, 皱起眉头, 半闭着一只眼睛。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] . ”
“ **You know that there was a good balance at the bank .** ”
“ 你 知道 那 那里 曾是 一个 好的 平衡 在 这 银行 . ”
“你知道银行的账目很平衡。”

“ [jes] , [ˈeksələnt] . ”
“ **Yes , excellent .** ”
“ 是的 , 出色的 . ”
“是的, 太好了。”

“ [ɔːl] [gɔːn] . ”
“ **All gone .** ”
“ 全部 已消失 . ”
“全部消失了。”

“ [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ! ”
“ **The devil !** ”
“ 这 魔鬼 ! ”
“魔鬼! ”

“ [jes] ; ”
“ **Yes ;** ”
“ 是的 ; ”
“是的;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [θriː] [deɪz] [əˈɡəʊ] [əˈbaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and he came to me three days ago about raising some more before the
和 他 来了 到 我 三 天 前 关于 提高 一些 更多的 前 这
[rents] [keɪm] [ɪn] . ”
rents came in . ”
租金 来了 在 . ”
三天前他来找我, 想在房租到期前再筹集一些资金。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
“ **And you refused him , of course ?** ”
“ 和 你 拒绝 他 , 的 课程 ? ”
“你当然拒绝了他。”

“ [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
“ **Refused , of course !** ”
“ 拒绝 , 的 课程 ! ”
“当然拒绝了! ”

[ˈlɔːrəns] , [jʊə(r)] [mæd] . ”
Lawrence , you're mad . ”
劳伦斯 , 你是 疯狂的 . ”
劳伦斯, 你疯了。

“ [nɔːt] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] . ”
“ **Not I , my dear sir .** ”
“ 不是 我 , 我的 亲爱的 先生 . ”
“不是我, 先生。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”
你是什么意思? ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə][ˈdɑːktər][hɪm; ɪm][ˈæftər][sʌm; səm] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
“ **If he came to you to doctor him after some long course of dissipation** ,
“ 如果 他 来了 到 你 到 医生 他 后 一些 长的 课程 的 耗散 ,

“如果他长期酗酒或酗酒后来找你看病，

[wʊd] [juː; jə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [kwæk] ? “
would you refuse to prescribe , and drive him to some quack ? “
会 你 拒绝 到 规定 , 和 驾驶 他 到 一些 嘎嘎 ? “

你会拒绝开药，让他去找庸医吗？

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt] . “
“ **Why , of course not .** “
“ 为什么 , 的 课程 不是 . “

“当然不是。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] ,
“ **Well , then , is it likely that I should refuse to raise him money** ,
“ 出色地 , 然后 , 是 它 可能 那 我 应该 拒绝 到 增加 他 钱 ,

那么，我是否有可能拒绝给他筹款呢？

[wen] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [fɔːr] [pər] [sent] ,
when I can do it for four per cent ,
什么时候 我 能 做 它 为了 四 每 中心 ,

当我能以 4% 的价格做到时，

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][pəʊst] [heɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] [kənˈfaʊndɪd] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [huː] [wʊd]
and send him post haste to some confounded gang of scoundrels who would
和 发送 他 邮政 匆忙 到 一些 令人困惑 帮派 的 无赖 WHO 会

[tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][ˈsɪksti] ,
charge him sixty ,
收费 他 六十 ,

然后把他立刻送到某个无赖团伙那里，他们会向他收取六十块钱。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hæf][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪn][bæd] [waɪn] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrɪz] . “
and make him take half the money in bad wine and cigars . “
和 制作 他 拿 一半 这 钱 在 坏的 葡萄酒 和 雪茄 . “

让他拿走一半的钱，换成劣质葡萄酒和雪茄。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt] .
“ **No , no , of course not** .
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 .

“不，不，当然不是。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . “
I was wrong . “
我 曾是 错误的 . “

我错了。

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
“ 历史 !

“历史！

[hɪəz] [ˈgɜːrtruːd] . “
Here's Gertrude . “
这里是 格特鲁德 . “

这是格特鲁德。

“ [ɑː] , [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , “ [kraɪd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] .
“ **Ah , my dear child ,** “ **cried the doctor , kissing her affectionately** .
“ 啊 , 我的 亲爱的 孩子 , “ 哭 这 医生 , 接吻 她 亲切地 .

“啊，我亲爱的孩子，”医生喊道，并深情地亲吻了她。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] !
“ **Why , hullo !**
“ 为什么 , 你好 !

“你好! ”

[hɪəz] [tʃeks] !
Here's checks !
这里是 检查 !

支票来了!

[dɑ:rk][ma:rkʰ] [ʌndə] [ðə; ði] [aɪz] , [tu:] !
Dark marks under the eyes , too !
黑暗的 标记 在下面 这 眼睛 , 也 !

眼下还有黑眼圈!

[ðɪs] [wəʊnt][du:] .
This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

[hɪr] , [ˈhæmptən] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][məst; məst] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈrezɪdəns] . “
Here , Hampton , you'll have to turn out , and I must come into residence . ”
这里 , 汉普顿 , 你会 有 到 转动 出去 , 和 我 必须 来 进入 住宅 . ”

汉普顿, 你得出去, 我得搬进来住。

“ [oʊ] , [aɪm] [kwɑɪt] [wel] , “ [sed] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈlæfɪŋli] .
“ **Oh , I'm quite well , ” said Gertrude laughingly .**
“ 哦 , 我是 相当 出色地 , ” 说 格特鲁德 笑着 .

“哦, 我很好,”格特鲁德笑着说。

“ [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] . “
“ **I'm so glad you've come . ”**
“ 我是 所以 高兴的 你已经 来 . ”

“你来了我太高兴了。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Are you ?**
“ 是 你 ?

“你是?

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ˈwɛrʰ, ˈhwɛrʰ][ˈmɪstə] [dʒɔ:rdʒ] ? “
Where's Mr George ? ”
在哪里? 先生 乔治 ? ”

乔治先生在哪儿?

“ [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [jet] .
“ **Not come back yet .**
“ 不是 来 后退 然而 .

“暂时不要回来。”

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈdɪnə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bæk] [æn; ən] [ˈaʊə] . “
He said the dinner was to be kept back an hour . ”
他 说 这 晚餐 曾是 到 是 保留 后退 一个 小时 . ”

他说晚餐要推迟一个小时。

“ [wel] , [wel] , [ˈbetə] [ˈæpɪtaɪts] .
“ **Well , well , better appetites .**
“ 出色地 , 出色地 , 更好的 食欲 .

“嗯, 嗯, 胃口好多了。”

[ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? "
 And where is Mrs Hampton ? "
 和 在哪里 是 太太 汉普顿 ? "

汉普顿夫人在哪里？

" [hɪr] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi:z] [ʃɑ:rp] , [dɪˈsaɪsɪv] [vɔɪs] , [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:riɪd] [tʃeɪndʒ]
 " Here , " said that lady's sharp , decisive voice , as , after making a hurried change
 " 这里 , " 说 那 女士的 锋利的 , 决定性 嗓音 , 作为 , 后 制作 一个 慌忙 改变
 [ʌv; əv] [ˈkɑ:stʊ:m] ,
 of costume ,
 的 戏服 ,

“给你，”那位女士用干脆利落的声音说道，同时匆匆换好了衣服。

[ʃi:; ji] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
 she returned to the drawing - room .
 她 返回 到 这 绘画 - 房间 .

她回到了客厅。

" [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈreɪtʃəl] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈdraɪli] .
 " That the new fashion , Rachel ? " said the lawyer drily .
 " 那 这 新的 时尚 , 瑞秋 ? " 说 这 律师 干巴巴地 .

“这就是现在的新潮流吗，瑞秋？”律师冷冷地问道。

" [eɪ] ? [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
 " Eh ? What do you mean ?
 " 嗯 ? 什么 做 你 意思是 ?

“嗯？你什么意思？”

" [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [tʊ:rnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , " [waɪ] , [bles] [em ˈi:] ?
 " and Mrs Hampton turned to one of the glasses , " Why , bless me ?
 " 和 太太 汉普顿 转向 到 一 的 这 眼镜 , " 为什么 , 保佑 我 ?

汉普顿夫人转向其中一个酒杯说：“为什么，我的天哪？”

" [ʃi:; ji][ræn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhɜ:ri] ,
 " She ran out of the room , for , in her hurry ,
 " 她 跑 出去 的 这 房间 , 为了 , 在 她 匆忙 ,

她匆匆跑出了房间，因为在她急忙之中，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][kæp] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsteɪtli] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ʌnd]
 she had come down without her cap — a very stately edifice of lace and
 她 有 来 向下 没有 她 帽 — 一个 非常 庄严 大厦 的 蕾丝 和
 [ˈwaɪər] ;
 wire ;
 金属丝 ;

她下来的时候没戴帽子——那是一顶非常精致的蕾丝和金属丝制成的帽子；

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kwɑ:ˈfjʊr] [wʌz; wəz] —
 and Mrs Hampton's natural coiffure was —
 和 太太 汉普顿的 自然的 发型 曾是 —

汉普顿夫人的自然发型是——

[wel] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [lɔ:n] [pæst][ˈsɪksti] .
 Well , she was long past sixty .
 出色地 , 她 曾是 长的 过去的 六十 .

她当时早已超过六十岁了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈtʃʌkld] , [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkʌlərd] , [ænd; ʌnd][bɪˈgæn] [ˈhɜ:riɪdli] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈpɑ:n]
 The lawyer chuckled , Gertrude coloured , and began hurriedly to talk upon
 这 律师 轻笑 , 格特鲁德 有色 , 和 开始 匆匆 到 讲话 之上
 [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈreləvənt] ,
 something irrelevant ,
 某物 无关紧要 ,

律师轻笑一声，格特鲁德脸涨得通红，然后急忙开始谈论一些无关紧要的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [tɪl] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [rɪ'tɜːrnd] , [lʊkɪŋ] [sɪ'vɪr] ,
which was kept up till Mrs Hampton returned , looking very severe ,
哪个 曾是 保留 向上直到 太太 汉普顿 返回 , 寻找 非常 严重 ,
这种情况一直持续到汉普顿太太回来, 她回来时神情非常严肃。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [snʌb] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] .
and ready to snub her husband at the first chance .
和 准备好 到 冷落 她 丈夫 在 这 第一的 机会 .
她随时准备抓住机会冷落她的丈夫。

[ðen] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [flægd] ,
Then the conversation flagged ,
然后 这 对话 已标记 ,
然后谈话就陷入了沉寂。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst]['mɪsɪz] ['dentən] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ]
and at last Mrs Denton came in upon a secret mission to her young
和 在 最后的 太太 丹顿 来了 在 之上 一个 秘密 使命 到 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
最后, 丹顿夫人带着一项秘密任务——去见她的年轻女主人——进来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [kʊk] [sez] .
which was prefaced by the words : " Cook says .
哪个 曾是 序言 经过 这 字 : " 厨师 说道 .
开头写道: “库克说。

" [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] .
" For it was long past the time arranged for the dinner .
" 为了 它 曾是 长的 过去的 这 时间 安排 为了 这 晚餐 .
因为早已过了约定的晚餐时间。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['mɪsɪz] ['dentən]
An hour passed , and then another , during which space of time Mrs Denton
一个 小时 通过了 , 和 然后 其他 , 期间 哪个 空间 的 时间 太太 丹顿
[ə'pɪəd] [fɔːr] [taɪmz] .
appeared four times .
出现 四 时代 .
一个小时过去了, 又一个小时过去了, 在这期间, 丹顿夫人出现了四次。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst]['mɪsɪz] ['hæmptən] [spʊʊk] [aʊt] .
But at the last Mrs Hampton spoke out .
但 在 这 最后的 太太 汉普顿 辐 出去 .
但最后汉普顿夫人还是开口说话了。

" [aɪm] [kwaɪt] [fɜː] , [ˈgɜːrtruːd] , [dɪr] , [ðæt] ['mɪstər] ['hɛrɪŋtən] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [juː 'es][tuː; tə] [weɪt]
" I'm quite sure , Gertrude , dear , that Mr Harrington would not wish us to wait
" 我是 相当 当然 , 格特鲁德 , 亲爱的 , 那 先生 哈灵顿 会 不是 希望 我们 到 等待
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .
“我非常肯定, 亲爱的格特鲁德, 哈灵顿先生不希望我们再等下去了。”

[ɪts] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['lɔːrəns] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "
It's nine o'clock , and Doctor Lawrence has to go back to town . "
它是 九 点钟 , 和 医生 劳伦斯 有 到 去 后退 到 镇 . "
现在已经九点了, 劳伦斯医生得回城里去了。

" [jes] , [juː; jʊ] ['lʌki] ['soʊdʒənɜːz] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv] . "
" Yes , you lucky sojourners here — I have . "
" 是的 , 你 幸运的 旅居者 这里 — 我 有 . "
“是的, 你们这些幸运的旅居者——我也有。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈfæmɪʃt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .

“ And I am famished , ” continued Mrs Hampton .
“ 和 我 是 饥饿 , ” 持续 太太 汉普顿 .

“而且我饿坏了,”汉普顿夫人继续说道。

“ [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ˈhərɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] [sɔːl] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [juːˈes] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
“ Depend upon it , Harrington and Mr Saul have forgotten us , and are ”
“ 依赖 之上 它 , 哈灵顿 和 先生 扫罗 有 被遗忘的 我们 , 和 是

[ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [ˈsʌmwər] [els] . ”
dining together somewhere else . ”
用餐 一起 某处 别的 . ”

“可以肯定的是, 哈灵顿和索尔先生已经把我们忘了, 正在别的地方一起用餐。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʌp] , [ðen] ? ” [ˈfɔːltəd] [ˈgɜːrtruːd] ,
“ Would you have the dinner up , then ? ” faltered Gertrude ,
“ 会 你 有 这 晚餐 向上 , 然后 ? ” 犹豫不决 格特鲁德 ,

“那么, 你能把晚餐准备好了吗?”格特鲁德结结巴巴地问道。

[huːz] [ˈkaʊntənəns] [ˈpleɪnli] [tuːld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [ˈfiː; ʃɪ] [felt] .
whose countenance plainly told of the shame and annoyance she felt .
谁 面容 显然 讲述 的 这 耻辱 和 烦恼 她 毛毡 .

她脸上清楚地写满了羞愧和恼怒。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] , [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈbɑːtʃ]
“ If you don't , my dear , Lawrence and I are going out to have a debauch ”
“ 如果 你 不 , 我的 亲爱的 , 劳伦斯 和 我 是 去 出去 到 有 一个 放荡

[ɑːn] [bʌnz] ,
on buns ,
在 面包 ,

“如果你不这样做, 亲爱的, 我和劳伦斯就要出去大吃一顿了。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈmerəli] .
“ said the lawyer merrily .
“ 说 这 律师 兴高采烈地 .

律师兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [kʊk] [sez] , [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] , [ðæt] — ”
“ And cook says , Miss Gertrude , that — ”
“ 和 厨师 说道 , 错过 格特鲁德 , 那 — ”

“厨师说, 格特鲁德小姐, 那——”

“ [jes] , [jes] , [ˈdentən] ; [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ Yes , yes , Denton ; have the dinner up directly .
“ 是的 , 是的 , 丹顿 ; 有 这 晚餐 向上 直接地 .

“好的, 好的, 丹顿; 直接把晚餐送上来。”

“ [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sɪˈvɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]
“ Five minutes later they were in the severe - looking dining - room , partaking of ”
“ 五 分钟 之后 他们 是 在 这 严重 - 寻找 用餐 - 房间 , 参与 的

[bɜːrnt] [suːp] , [draɪd] [fɪʃ] ,
burnt soup , dried fish ,
烧焦的 汤 , 干燥 鱼 ,

五分钟后, 他们来到了那间看起来很严肃的餐厅, 吃着糊汤和干鱼。

[ˌoʊvərˈdʌn] [ɑːnˈtreɪz] , [ænd; ənd] [roʊst] [dʒɔɪnts] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] ,
overdone entrées , and roast joints that were completely spoiled ,
做得太过火了 主菜 , 和 烤 关节 那 是 完全地 被宠坏了 ,

过火的主菜和完全变质的烤肉,

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [stɜːrn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while all the time the stern countenance of the old man gazed down from the
尽管 全部 这 时间 这 船尾 面容 的 这 老的 男人 凝视 向下 从 这
['kænvəs][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
canvas on the wall .
帆布 在 这 墙 .

与此同时，墙上的画布上，老人的严肃面容始终向下凝视着。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldəz]['noʊtɪd] [haʊ] ['gɜːrtruːd]
The dinner was naturally a failure , and her elders noted how Gertrude
这 晚餐 曾是 自然 一个 失败 , 和 她 长者 著名的 如何 格特鲁德
['strʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,
struggled to keep up appearances ,
挣扎 到 保持 向上 外貌 ,
[wɔːn] [dɪnər] [wəz; wəz] [hɜːr; hər] ['eldəz]['noʊtɪd] [haʊ] ['gɜːrtruːd]
晚宴自然是失败的，长辈们注意到格特鲁德是如何努力维持体面的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪr] [ə'tent] [ænd; ənd] [aɪz] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
but with ear attent and eyes constantly turning towards the door .
但 和 耳朵 出席 和 眼睛 不断地 转弯 向 这 门 .
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪr] [ə'tent] [ænd; ənd] [aɪz] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]
但他始终侧耳倾听，目光不时转向门口。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
“ **Well , ” said the doctor , in the course of conversation , “ it is late , certainly ,**
”出色地 , ” 说 这 医生 , 在 这 课程 的 对话 , ” 它 是 晚的 , 当然 ,
[wɛl] , [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
“嗯,”医生在谈话中说道,“确实很晚了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][laɪk][aɪ 'tiː] .
but I don't know but what I like it .
但 我 不 知道 但 什么 我 喜欢 它 .
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][laɪk][aɪ 'tiː]
但我不知道为什么,但我就是喜欢它。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] [taɪmz] . “
It seems going back to the pleasant old times . ”
它 似乎 去 后退 到 这 令人愉快的 老的 时代 . ”
[aɪ 'tiː] [siːmz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] [taɪmz]
感觉就像回到了美好的旧时光。

“ [ɑː] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **Ah , when the day's work was done , and one settled down to a**
”啊 , 什么时候 这 天 工作 曾是 完毕 , 和 一 定居 向下 到 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌpər] . “
comfortable supper . ”
舒服的 晚餐 . ”
[ɑː] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
“啊,一天的工作结束了,人们终于可以舒舒服服地享用晚餐了。”

“ [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['biːər] ; [ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] [wɜːrk][ɪz] ['nevər] [dʌn] . “
“ **Like to have been a lawyer ; a doctor's work is never done . ”**
”喜欢 到 有 到过 一个 律师 ; 一个 医生的 工作 是 绝不 完毕 . ”
[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['biːər] ; [ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] [wɜːrk][ɪz] ['nevər] [dʌn]
“就像曾经当过律师一样;医生的工作永无止境。”

“ [preɪ] [dəʊnt] ['fɪdʒɪt] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] ,
“ **Pray don't fidget so , my dear , ” said Mrs Hampton ,**
”祈祷 不 烦躁不安 所以 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 汉普顿 ,
[preɪ] [dəʊnt] ['fɪdʒɪt] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən]
“亲爱的,别这么坐立不安,”汉普顿太太说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪn] .
as they left the gentlemen to their wine .
作为 他们 左边 这 先生们 到 他们的 葡萄酒 .
[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪn]
他们留下男士们独自品酒。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] ? “
“ **Do you think there is anything the matter , Mrs Hampton ? ”**
”做 你 思考 那里 是 任何事物 这 事情 , 太太 汉普顿 ? ”
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] ['hæmptən]
“汉普顿太太,您觉得有什么事吗? ”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] ,
“ **No , my dear , of course not , ” was the quick reply ,**
“ 不 , 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 , ” 曾是 这 快的 回复 ,
“不, 亲爱的, 当然不是,”对方迅速回答道。

[waɪl] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði][stɜ:rn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] [sed] , “ [jes] , [ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [mʌt]] .
while to herself the stern - looking old lady said , “ Yes , and far too much .
尽管 到 她自己 这 船尾 - 寻找 老的 女士 说 , “ 是的 , 和 远的 也 很多 .
那位表情严肃的老太太自言自语道:“是的, 而且太多了。”

“ [ɪn] [du:] [taɪm] , [æftər][ə; eɪ] [tæt] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
“ **In due time , after a chat over the slate of affairs ,**
“ 在 到期的 时间 , 后 一个 聊天 超过 这 石板 的 事务 ,
“适当的时候, 在就一系列事务进行一番讨论之后,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][rouz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the gentlemen rose to go to the drawing - room .
这 先生们 玫瑰 到 去 到 这 绘画 - 房间 .
先生们起身前往客厅。

“ [jes] , [ˈhæmptən] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , “ [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [hɪr]
“ **Yes , Hampton , ” said the doctor , “ I agree with you ; she ought to leave here**
“ 是的 , 汉普顿 , ” 说 这 医生 , ” 我 同意 和 你 ; 她 应该 到 离开 这里
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
“是的, 汉普顿,”医生说, “我同意你的看法; 她应该立刻离开这里;

[ænd; ənd] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
and — By George !
和 — 经过 乔治 !
——我的天哪!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
I did not know it was so late .
我 做过 不是 知道 它 曾是 所以 晚的 .
我不知道已经这么晚了。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] . “
I must be getting back . ”
我 必须 是 获得 后退 . “
我得回去了。

“ [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ? ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
“ **Eleven o'clock ? ” exclaimed the lawyer , referring to his watch .**
“ 十一 点钟 ? ” 惊呼 这 律师 , 指 到 他的 手表 .
“十一点了?”律师惊呼道, 一边说着一边看了看他的手表。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [maɪ] [treɪn] .
“ **And if I don't mind I shall miss my train .**
“ 和 如果 我 不 头脑 我 将 错过 我的 火车 .
“如果我不介意的话, 我可能会错过火车。”

[kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .
Come to say good - night , my dear .
来 到 说 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 .
来跟我说晚安, 亲爱的。

[ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] . “
Later than I thought . ”
之后 比 我 想法 . “
比我想象的要晚。

“ [ˈgʊʊɪŋ] , [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] ? ” [sed] [ˈgɜːrtʁuːd] [ʌnˈiːzɪlɪ] ；
“ **Going , Doctor Lawrence ?** ” **said Gertrude uneasily** ；

“ 去 ， 医生 劳伦斯 ？ ” 说 格特鲁德 不安地 ；

“劳伦斯医生，你要走吗？”格特鲁德不安地问道；

[ænd; ənd][iː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .

and she looked at him with her eyes full of trouble .

和 她 看起来 在 他 和 她 眼睛 满的 的 麻烦 ；

她满脸忧虑地看着他。

“ [jes] ； [taɪm] [ænd; ənd] [treɪnz] , [juː; jʊ] [siː] .

“ **Yes ; time and trains , you see** .

“ 是的 ； 时间 和 火车 ， 你 看 ；

“是的；时间和火车，你看。”

[həˈlʊʊ] ！
Hullo !
你好 ！

你好！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][æt; ət][ðə; ðɪ] [gert] , [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [ʌv; əv]

“ **There was the stopping of some vehicle at the gate , a loud ring of**

“ 那里 曾是 这 停止 的 一些 车辆 在 这 门 ， 一个 大声 戒指 的

[ðə; ðɪ] [greɪt] [bel] ,

the great bell ,

这 伟大的 钟 ，

“有车辆在大门前停了下来，大钟响了起来，

[ænd; ənd][ˈbrʊnʊʊ] [fɑːt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊt] , [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [laʊd] [bɑːrk] .

and Bruno shot from beneath one of the couches , to utter a loud bark .

和 布鲁诺 射击 从 下面 一 的 这 沙发 ， 到 说出 一个 大声 吠 ；

布鲁诺从沙发底下窜出来，发出了一声响亮的吠叫。

“ [hɑːrk] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈgɜːrtʁuːd] , [huː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [æz; əz] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər]

“ **Hark !** ” **exclaimed Gertrude , who was pale and trembling , as voices were**

“ 听着 ！ ” 惊呼 格特鲁德 ， WHO 曾是 苍白 和 发抖 ， 作为 声音 是

[hɜːrd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] ,

heard shouting hurriedly ,

听到 喊叫 匆匆 ，

“听！”格特鲁德惊呼道，她脸色苍白，浑身颤抖，只听见有人急促地喊叫着。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

some one calling loudly as the front door was opened .

一些 一 呼叫 高声 作为 这 正面 门 曾是 打开 ；

前门打开时，有人大声喊叫。

“ [ˈhiːz] [ˈprɪti] [leɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][dʒəuˈkəʊsli] .

“ **He's pretty late ,** ” **said the doctor jocosely** .

“ 他是 漂亮的 晚的 ， ” 说 这 医生 滑稽地 ；

“他来得挺晚的，”医生开玩笑地说。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！

“ **By George !**

“ 经过 乔治 ！

“我的天哪！ ”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [flaɪ] .

I shouldn't wonder if he has come in the station - fly .

我 不应该 想知道 如果 他 有 来 在 这 车站 - 飞 ；

我不应该怀疑他是否乘坐了车站的飞机。

[aɪ 'ti:] [fæl; ʃəl] [teɪk] [em 'i:] [bɑ:rk] . “
It shall take me bark .”
它 将 拿 我 吠 . ”

它将带我去树皮。

“ [oʊ] , [ˈdɑ:ktər] [ˈb:rəns] ! ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; “ [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn]
“ Oh , Doctor Lawrence ! ” said Gertrude , running to the door ; “ there has been
“ 哦 , 医生 劳伦斯 ! ” 说 格特鲁德 , 跑步 到 这 门 ; “ 那里 有 到过
[sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] .
some accident .
一些 事故 . ”

“哦，劳伦斯医生！”格特鲁德一边跑到门口一边说，“出事了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] . “
I am so glad you are here .”
我 是 所以 高兴的 你 是 这里 . ”

我很高兴你在这里。

“ [jɔr; jər] [plæn] [wəʊnt] [wɜ:rk] , [ˈhæmptən] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ Your plan won't work , Hampton , ” said the doctor to himself .
“ 你的 计划 惯于 工作 , 汉普顿 , ” 说 这 医生 到 他自己 . ”

“你的计划行不通，汉普顿，”医生自言自语道。

“ [ʃi:z] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ɔ:l] ; “ [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
“ She's fond of him , after all ; ” and he followed the others into the hall .
“ 她是 喜爱 的 他 , 后 全部 ; ” 和 他 随后 这 其他的 进入 这 大厅 . ”

“她毕竟喜欢他；”然后他跟着其他人走进了大厅。

[ˈtʃæptər] [θɜ:r'ti:n] .
Chapter Thirteen .
章 十三 . ”

第十三章

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhæɪŋtənz] [ˈæksɪdənt] .
George Harrington's Accident .
乔治 哈灵顿的 事故 . ”

乔治·哈灵顿的意外事故。

“ [dəʊnt] [bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , “ [sed] [sɔ:l] [ˈhæɪŋtən] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ Don't be alarmed , ” said Saul Harrington , confronting them .
“ 不 是 惊慌 , ” 说 扫罗 哈灵顿 , 面对 他们 . ”

“别惊慌，”索尔·哈灵顿对他们说。

“ [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈbetər] [gʊv] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] . “
“ Perhaps you ladies had better go back to the drawing - room . ”
“ 也许 你 女士们 有 更好的 去 后退 到 这 绘画 - 房间 . ”

“女士们，或许你们最好还是回客厅去吧。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkwɪkli] .
“ What is the matter ? ” said Gertrude quickly .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 格特鲁德 迅速地 . ”

“出什么事了？”格特鲁德急忙问道。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌt]] .
“ Oh , nothing much .
“ 哦 , 没有什么 很多 . ”

“哦，没什么。”

[ˈhæɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] ,
Harrington was taken ill , and I got him to lie down ,
哈灵顿 曾是 已采取 患病的 , 和 我 得到 他 到 说谎 向下 ,
哈灵顿病倒了，我让他躺下休息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈbetər] ,
but he didn't seem to get any better ,
但 他 没有 似乎 到 得到 任何 更好的 ;
但他似乎并没有好转。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈdrɪvŋ] [hoʊm] .
so I thought it better to order a fly and have him driven home .
所以 我 想法 它 更好的 到 命令 一个 飞 和 有 他 驱动 家 .
所以我认为最好叫只苍蝇把他送回家。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈbɛl,wʊd] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər] .
But , my dear Miss Bellwood , you had better retire .
但 , 我的 亲爱的 错过 贝尔伍德 , 你 有 更好的 退休 .
但是, 我亲爱的贝尔伍德小姐, 你最好还是退休吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , “ [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk]
” **There was a tone in his voice which seemed to say** , “ **For goodness sake**
” 那里 曾是 一个 语气 在 他的 嗓音 哪个 似乎 到 说 , “ 为了 善良 清酒
[dəʊnt] ,
don't ,
不 ,
他的语气似乎在说: “看在上帝的份上, 别这样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [sed] [ˈʃɔːrtli] :
” **and he hugged himself as Mrs Hampton said shortly** :
” 和 他 拥抱 他自己 作为 太太 汉普顿 说 不久 :
“然后他抱紧了自己, 汉普顿夫人简短地说道:”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [wen] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz] [ɪl] . “
” **I always thought women were most useful when anyone was ill** . “
” 我 总是 想法 女性 是 最多 有用 什么时候 任何人 曾是 患病的 . “
“我一直认为, 当有人生病时, 女性的作用最大。”

[hɪr] !
” **Here !**
” 这里 !
“这里!

[haɪ] !
Hi !
你好 !
“你好!

[ˈsʌmbəːdi] !
Somebody !
某人 !
“有人!

[kɜːrs] [juː; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 !
“诅咒你!

[let] [ɡoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ! “ [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] .
Let go , will you !” came from down by the gate .
让 去 , 将要 你 ! “ 来了 从 向下 经过 这 门 .
“放手好吗! ”从大门那边传来声音。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈlɪriəs] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [sed] [sɔːl] [ˈheɪstɪli] .
” **He's a little delirious , I think ,” said Saul hastily** .
” 他是 一个 小的 谵妄 , 我 思考 , “ 说 扫罗 草草 .
“我觉得他有点神志不清,”索尔急忙说道。

“ [ðə; ði][flai] - [mæn][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
“ **The fly - man is holding him back on the seat .**
“ 这 飞 - 男人 是 保持 他 后退 在 这 座位 .
“ 飞行员把他按在座位上。”

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [men] [ə'baʊt] ?
Mr Hampton , are there any men about ?
先生 汉普顿 , 是 那里 任何 男人 关于 ?
汉普顿先生, 请问附近有男士吗?

[wi:; wi][wɑ:nt] [help] . “
We want help .”
我们 想 帮助 . “
我们需要帮助。

“ [jes] , [tu:] [oʊld] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] .
“ **Yes , two old men and a young man , Mr Saul .**
“ 是的 , 二 老的 男人 和 一个 年轻的 男人 , 先生 扫罗 .
“ 是的, 两个老人和一个年轻人, 索尔先生。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , ['lɔ:rəns] ; [lets] [get] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Come along , Lawrence ; let's get him in .
来 沿着 , 劳伦斯 ; 我们来吧 得到 他 在 .
来吧, 劳伦斯, 我们把他弄进去。

“ [ˈgɜ:rtru:d] [geɪv] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [lʊk] .
“ **Gertrude gave the doctor a piteous look .**
“ 格特鲁德 给予 这 医生 一个 可怜的 看 .
格特鲁德用怜悯的眼神看着医生。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:ɾmd] , [maɪ] [daɪr] , “ [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
“ **Don't be alarmed , my dear ,** “ **he said kindly .**
“ 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 , “ 他 说 亲切地 .
“ 别担心, 亲爱的,”他温和地说。

“ [aɪl] [su:n] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
“ **I'll soon bring him round .**
“ 患病的 很快 带来 他 圆形的 .
“ 我很快就会让他清醒过来。”

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] .
Leave him to us .
离开 他 到 我们 .
把他交给我们吧。

“ [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
“ **He followed the lawyer down to the gate ,**
“ 他 随后 这 律师 向下 到 这 门 ,
他跟着律师走到大门口,

[æz; əz] [sɔ:l] [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:d] :
as Saul lingered for a moment to whisper to Gertrude :
作为 扫罗 徘徊不去 为了 一个 片刻 到 耳语 到 格特鲁德 :
扫罗停顿了一会儿, 低声对葛楚说道:

“ ['hi:z] [raɪt] , [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:ɾmd] .
“ **He's right , don't be alarmed .**
“ 他是 正确的 , 不 是 惊慌 .
“ 他说得对, 别担心。”

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['æftər][ðə; ði]
It is not serious , " and he smiled to himself as he hurried after the
它是 不是 严肃的 , " 和 他 微笑 到 他自己 作为 他 慌忙 后 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

“没什么大不了的,”他一边说着, 一边笑着追着其他人跑去。
“ [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] [mæn][ˈmɪstər] [sɔːl] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ What a kind , considerate man Mr Saul is , ” said Mrs Hampton sarcastically .
“ 什么 一个 种类 , 周到 男人 先生 扫罗 是 , ” 说 太太 汉普顿 讽刺地 .
“索尔先生真是个善良体贴的人啊,”汉普顿太太讽刺地说。

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 !
“哼!

“ [fiː; fi] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [æz; əz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
“ She stopped to listen , as quite a disturbance came from the gate .
“ 她 停止 到 听 , 作为 相当 一个 干扰 来了 从 这 门 .
她停下来倾听, 因为大门那边传来一阵骚动。

“ [ɪz] — [ɪz][aɪˈtiː][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈɡɜːrtruːd] .
“ Is — is it an accident , Mrs Hampton ? ” whispered Gertrude .
“ 是 — 是 它 一个 事故 , 太太 汉普顿 ? ” 低声说道 格特鲁德 .
“这.....这真的是个意外吗, 汉普顿太太? ”格特鲁德低声问道。

“ [jes] , [maɪ] [daɪ] .
“ Yes , my dear .
“ 是的 , 我的 亲爱的 .
“是的亲爱的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] . “
I don't think there is any doubt about that . ”
我 不 思考 那里 是 任何 怀疑 关于 那 . “
这一点我认为毋庸置疑。

“ [lʊk] [ˈɑːrp] , [pliːz] , ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːnstrəns] ,
“ Look sharp , please , ” came in a voice full of remonstrance ,
“ 看 锋利的 , 请 , ” 来了 在 一个 嗓音 满的 的 抗议 ,
“请注意着装,”一个语气充满责备的声音传来。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['hɜːrɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
as the gentlemen hurried down to the gate ,
作为 这 先生们 慌忙 向下 到 这 门 ,
当几位先生匆匆走向大门时,

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][flaɪ] ,
to find a desperate struggle going on in the fly ,
到 寻找 一个 绝望的 斗争 去 在 在 这 飞 ,
在飞行中发现一场绝望的挣扎,

[wer] [ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tʌkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə]
where the driver was seated with his head tucked down upon his chest to
在哪里 这 司机 曾是 坐着 和 他的 头 塞进去 向下 之上 他的 胸部 到
[əˈvɔɪd] [bloʊz] ,
avoid blows ,
避免 打击 ,

司机当时坐在座位上, 低着头埋在胸前, 以避免受到撞击。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [fer] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
while he held his fare tightly round the waist .
尽管 他 握住 他的 票价 紧紧 圆形的 这 腰部 .
他紧紧地把车费搂在腰间。

“ [ɑː] , [ðæts] ['betər] .
“ **Ah , that's better** .
“ 啊 , 那就是 更好的 .
“啊，这样好多了。”

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , ['sʌmbəːdi] .
Take hold of his fisties , somebody .
拿 抓住 的 他的 - , 某人 .
谁来抓住他的拳头。

['hiːz] [rɛɡlɜː] [mæd] . “
He's reg'lar mad . “
他是 reg'lar 疯狂的 . “
他简直气疯了。

“ [pʊr] ['feləʊ] ! “ [ɪk'skleɪmd] [sɔːl] , ['siːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['mænz][ɑːrmz] ,
“ **Poor fellow ! “ exclaimed Saul , seizing one of the struggling man's arms** ,
“ 贫穷的 同伴 ! “ 惊呼 扫罗 , 抓住 一 的 这 挣扎 男人的 武器 ,
“可怜的人!”扫罗喊道，同时抓住那挣扎男子的一只胳膊。

[waɪl] ['dɑːktər] ['bːrəns] [gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
while Doctor Lawrence got hold of the other ,
尽管 医生 劳伦斯 得到 抓住 的 这 其他 ,
劳伦斯医生抓住了另一个人，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] ['sʌfərə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]
and between them they drew the sufferer out of the fly on to his knees
和 之间 他们 他们 画 这 患者 出去 的 这 飞 在 到 他的 膝盖
[baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
by the gate .
经过 这 门 .

他们合力将病人从棚子里拉出来，让他跪在门口。

“ [ðæts] ['betər] , “ [sed] [ðə; ði][flaɪ] - [mæn] .
“ **That's better , “ said the fly - man** .
“ 那就是 更好的 , “ 说 这 飞 - 男人 .

“这样好多了,”飞行员说。

“ ['lʌki] [aɪv] [gɔːt][maɪ]['kwaɪət][oʊld] [mer] .
“ **Lucky I've got my quiet old mare** .
“ 幸运的 我已经 得到 我的 安静的 老的 母马 .
“幸好我有一匹安静的老母马。”

[hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp][wʌns] , [hiː; hi] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] . “
He gave such a jump once , he startled even her . “
他 给予 这样的 一个 跳 一次 , 他 惊慌 甚至 她 . “
他有一次猛地跳了一下，连她都被吓了一跳。

“ [hɪr] , [lend][ə; eɪ][hænd] , “ [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːrpli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪf(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə]
“ **Here , lend a hand , “ said the doctor sharply , as his patient began to**
“ 这里 , 借 一个 手 , “ 说 这 医生 尖锐地 , 作为 他的 病人 开始 到
['strʌg(ə)l] ['fjʊəriəsli] ,
struggle furiously ,
斗争 愤怒地 ,
“来，帮帮忙,”医生厉声说道，此时他的病人开始剧烈挣扎起来。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , “ [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

and tried to fling them off , “ all of you .
和 尝试 到 一扔 他们 离开 , “ 全部 的 你 :

并试图将它们甩开, “你们所有人。”

[wɪə(r)] [fɔːr] .

We're four .
是 四 :

我们一共四个人。

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪst] [iːtʃ] , [ˈhæmptən] .

We'll take a wrist each , Hampton .
出色地 拿 一个 手腕 每个 , 汉普顿 :

汉普顿, 我们每人取一只手腕。

[juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [men] [teɪk] [æn; ən] [ˈæŋk(ə)l] [əˈpiːs] . “

You two young men take an ankle apiece . “
你 二 年轻的 男人 拿 一个 踝 一块 :

你们两个年轻人一人负责一个脚踝。

“ [waɪ] , [ðæts] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dʌz] [ðə; ði] [wen] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑːn] , “ [sed] [ðə; ði] [flaɪ] -

“ Why , that's same as they does the sojers when they're a bit on , “ said the fly -
“ 为什么 , 那就是 相同的 作为 他们 做 这 索杰斯 什么时候 它们是 一个 少量 在 , “ 说 这 飞 -

[mæn] .

man .
男人 :

“这跟他们对待那些有点兴奋的士兵一样,”飞行员说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

“ No , no , “ cried the doctor .
“ 不 , 不 , “ 哭 这 医生 :

“不, 不! ”医生喊道。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

“ The other way .
“ 这 其他 方式 :

反过来。

[nɑːt] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] .

Not face downwards .
不是 脸 向下 :

不要朝下。

“ [ðə; ði] [ˈpeɪf(ə)nt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] , [ˈlæfɪŋ] [ɪdɪˈɑːtɪkli] ,

“ The patient was in a sitting position on the gravel , laughing idiotically ,
“ 这 病人 曾是 在 一个 坐着 位置 在 这 碎石 , 笑 愚蠢地 ,

“病人坐在碎石地上, 傻笑着,

[ænd; ænd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [troʊl] [aʊt] [ˈpɔːʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

and trying to troll out portions of a song ,
和 尝试 到 巨魔 出去 部分 的 一个 歌曲 ,

并试图挑衅地摘录歌曲的部分内容,

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [siːzd] [ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

but as he felt himself seized and lifted from the ground his whole

但 作为 他 毛毡 他自己 查获 和 抬起 从 这 地面 他的 所有的

[ˈmænər] [tʃeɪndʒd] :
manner changed :
方式 已更改 :

但当他感到自己被抓住并抬离地面时, 他的整个精神面貌都变了:

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈfjʊəriəsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [dɪˈstɔːrtɪd] ,
he struggled furiously , his face became distorted ,
他 挣扎 愤怒地 , 他的 脸 成为 扭曲 ,
他拼命挣扎，脸部扭曲变形。

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪreɪd][ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ɔːl][ɪn]
and he burst forth into a tirade of oaths and curses directed at all in
和 他 爆裂 前进 进入 一个 长篇大论 的 誓言 和 诅咒 指导 在 全部 在
turn .
转动 .

于是他开始破口大骂，对着所有人轮番发誓诅咒。
“ [ˈstedi] , [ˈɡʌvnər] ! ” [sed] [ðə; ði][flaɪ] - [mæn] , [æz; əz][hiː; hi][held][ɑːn] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][wʌn][leg] .
“ **Steady , guv'nor !** ” **said the fly - man , as he held on tightly to one leg .**
“ 稳定的 , 州长 ! ” 说 这 飞 - 男人 , 作为 他 握住 在 紧紧 到 一 腿 .
“稳住，老大！ ” 飞人说着，紧紧抓住一条腿。

“ [ˈstedi] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] .
“ **Steady , you ain't a swimming .**
“ 稳定的 , 你 不是 一个 游泳 .
“稳住，你又不是在游泳。”

[kɪks] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][frʌːg] . “
Kicks out like a frog .”
踢 出去 喜欢 一个 青蛙 . “
像青蛙一样踢腿。

“ [dəʊnt] [let] [ɡoʊ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **Don't let go , whatever you do ,** ” **said the doctor .**
“ 不 让 去 , 任何 你 做 , ” 说 这 医生 .
“无论如何都不要放手，”医生说。

“ [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] .
“ **Not I , sir .**
“ 不是 我 , 先生 .
“不是我，先生。”

[aɪl] [hoʊld][ɑːn] .
I'll hold on .
患病的 抓住 在 .
我会坚持下去。

[maɪ] !
My !
我的 !
我的！

[hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] .
he have had his whack .
他 有 有 他的 猛击 .
他挨了一顿揍。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [swer] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
We can do a bit of a swear here in England ,
我们 能 做 一个 少量 的 一个 发誓 这里 在 英格兰 ,
在英国，我们偶尔会说些脏话。

[bʌt; bət] [ðiːz] [əˈmerɪkən] [dʒents][kɒd; kəd] [ɡɪv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈfɪfti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . “
but these American gents could give any of us fifty out of a hundred .”
但 这些 美国人 男士们 可以 给 任何 的 我们 五十 出去 的 一个 百 . “
但这些美国绅士们能给我们每个人打出50分（满分100分）。

“ [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ˈmæn] !
“ **Be silent , man !**
“ 是 沉默的 , 男人 !

“闭嘴，伙计！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈstɜ:rnli] ,
“ **said the lawyer sternly ,**
“ 说 这 律师 严厉地 ,

律师严厉地说： “

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈniə] [ðə; ði] [flaɪt] [ˈʌ; əv] [stoʊn] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
as they neared the flight of stone steps leading up to the front door .
作为 他们 接近 这 航班 的 石头 步骤 领导 向上 到 这 正面 门 .

当他们走近通往大门的石阶时。

[ðen] [əˈlaʊd] , “ [ˈreɪtʃəl] , [teɪk] [ˈmɪs] [ˈbɛlˌwɒd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
Then aloud , “ Rachel , take Miss Bellwood to the dining - room and stay there .
然后 大声 , “ 瑞秋 , 拿 错过 贝尔伍德 到 这 用餐 - 房间 和 停留 那里 .

然后大声说道：“瑞秋，带贝尔伍德小姐去餐厅待在那里。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [tʊk] [ˈgɜ:rtru:dʒ] [hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [rɪˈpʌlst] ,
“ **Mrs Hampton took Gertrude's hand , but she was quietly repulsed ,**
“ 太太 汉普顿 采取 格特鲁德的 手 , 但 她 曾是 悄悄 反感 ,

汉普顿夫人握住了格特鲁德的手，但她却默默地感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and the girl stood just inside the hall ,
和 这 女孩 站立 只是 里面 这 大厅 ,

女孩就站在大厅里面，

[æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [ˈmæn][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
as the sick man was carried up the stone steps , and then into the study ,
作为 这 生病的 男人 曾是 携带 向上 这 石头 步骤 , 和 然后 进入 这 学习 ,

当病人被抬上石阶，然后被送进书房时，

[wer] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] ,
where they placed him on a couch , from which he tried to struggle up ,
在哪里 他们 放置 他 在 一个 长椅 , 从 哪个 他 尝试 到 斗争 向上 ,

他们把他放在沙发上，他试图挣扎着站起来。

[ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæsˈfi:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
cursing and blaspheming all the time .
咒骂 和 亵渎神明 全部 这 时间 .

不停地咒骂和亵渎神明。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈbetər] [goʊ] , [ˈgɜ:rtru:d] ? ” [ˈwɪspəd] [sɔ:l] ,
“ **Had you not better go , Gertrude ? “ whispered Saul ,**
“ 有 你 不是 更好的 去 , 格特鲁德 ? ” 低声说道 扫罗 ,

“葛楚德，你难道不该走吗？”索尔低声问道。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [daʊn] .
as he left the other three holding his companion down .
作为 他 左边 这 其他 三 保持 他的 伴侣 向下 .

他离开时，另外三人正按住他的同伴。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [rɪst] ,
She paid no heed to his words , but stood holding Mrs Hampton's wrist ,
她 有薪酬的 不 注意 到 他的 字 , 但 站立 保持 太太 汉普顿的 手腕 ,

她对他的话置若罔闻，只是紧紧握着汉普顿太太的手腕。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bru:t] .
gazing down at the struggling brute .
凝视 向下 在 这 挣扎 蛮力 .

俯视着挣扎的野兽。

“ [hɪr] [juː; jə] , [ˈmɪstər] [sɔːl] , [get] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvər] [wɪl] [duː] , [ɔːr][ə; eɪ][roʊp] .
“ **Here you , Mr Saul , get something — a table cover will do , or a rope .**
“ 这里 你 , 先生 扫罗 , 得到 某物 — 一个 桌子 覆盖 将要 做 , 或者 一个 绳索 .
“ 索尔先生, 给你点东西——一块桌布或者一根绳子就行了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] .
We must tie him down .
我们 必须 领带 他 向下 .

我们必须把他绑起来。

[ˈbetər] [goʊ] , [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] .
Better go , Miss Gertrude .
更好的 去 , 错过 格特鲁德 .

格特鲁德小姐, 你还是走吧。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm][kɑːm][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] .
I'll get him calm after a bit .
患病的 得到 他 冷静的 后 一个 少量 .

过一会儿我就能让他平静下来了。

“ [ˈgɜːrtruːd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
“ **Gertrude made no reply even to this , but stood gazing as if fascinated ,**
“ 格特鲁德 制成 不 回复 甚至 到 这 , 但 站立 凝视 作为 如果 着迷 ,
格特鲁德对此也未作任何回应, 只是站在那里, 目不转睛地凝视着, 仿佛被深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [ˈslaɪtli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ˈrʌfɪənli] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
and shuddering slightly as she heard the coarse , ruffianly language and
和 颤抖 轻微地 作为 她 听到 这 粗 , 粗暴地 语言 和
[ˈblæsfəmiːz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][tɜːrn] .
blasphemies directed at all in turn .
亵渎神明 指导 在 全部 在 转动 .

听到那些粗鲁无礼、亵渎神明的言语轮番攻击所有人, 她不禁微微颤抖。

“ [ðɪs] [ˈsetlɪz] [aɪˈtiː] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **This settles it , “ said Mrs Hampton to herself , as , in obedience to a**
“ 这 定居点 它 , “ 说 太太 汉普顿 到 她自己 , 作为 , 在 服从 到 一个
[ˈsʌmənɪz] ,
summons ,
传票 ,

“这下总算定了,”汉普顿夫人自言自语道, 随后, 她遵照传票的指示,

[ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɪːts] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli]
Mrs Denton brought in a couple of sheets , and then stood weeping silently
太太 丹顿 带来 在 一个 夫妻 的 纸张 , 和 然后 站立 哭泣 默默
[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
and wringing her hands ,
和 拧干 她 双手 ,

丹顿太太拿来几张床单, 然后站在那里默默地哭泣, 双手不停地绞在一起。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [ˈdeftli] [foʊld][ðə; ði] [fɪːts] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
as she saw the doctor deftly fold the sheets , and passing one across the
作为 她 锯 这 医生 巧妙地 折叠 这 纸张 , 和 通过 一 穿过 这
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmænz] [tʃest] ,
struggling man's chest ,
挣扎 男人的 胸部 ,

她看到医生熟练地叠好床单, 然后把其中一张盖在挣扎的男人的胸口上。

[ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sɔːl] , [huː] [nelt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ,
give place to Saul , who knelt upon his friend ,
给 地方 到 扫罗 , who 跪下 之上 他的 朋友 ,

让路给扫罗, 他跪在朋友身上。

[waɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈbændɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪtlɪ] [sɪˈkjɔrd] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊt] .
while the broad bandage was tightly secured right under the couch .
尽管 这 广阔 绷带 曾是 紧紧 安全 正确的 在下面 这 长椅 .
而宽大的绷带则紧紧地固定在沙发底下。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [bænd] [wɒz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [tɜ:rnd]
A second band was fastened across his legs , and then Mr Hampton turned
一个 第二 乐队 曾是 系紧 穿过 他的 腿 , 和 然后 先生 汉普顿 转向
[tu:; tə] [ðə; ði] [flaɪ] - [mæn] ,
to the fly - man ,
到 这 飞 - 男人 ,
第二根带子绑在他的腿上, 然后汉普顿先生转向了飞行员。

[hu:] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] .
who stood smiling at the scene .
WHO 站立 微笑 在 这 场景 .
他面带微笑地站在一旁观看。

“ - , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
“ **Thankye , sir , “ he said , touching his forehead .**
“ - , 先生 , “ 他 说 , 接触 他的 前额 .
“谢谢您, 先生,”他一边说着, 一边摸了摸额头。

“ [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ˈevrɪ] [deɪ] .
“ **Like such a job every day .**
“ 喜欢 这样的 一个 工作 每一个 天 .
“就像每天都做这样的工作一样。”

[lɔ:ɪ] - , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn]
Lor ' , “ he said to himself , as he went down the gravel path to the iron
洛尔 - , “ 他 说 到 他自己 , 作为 他 去 向下 这 碎石 小路 到 这 铁
[gerts] ,
gates ,
大门 ,
“洛尔,”他一边沿着碎石小路走向铁门, 一边自言自语道。

“ [wen] [dʒents] [dʌz] [goʊ] [aɪˈti:] , [ðeɪ] [dʌz] [goʊ] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
“ **when gents does go to it , they does go to it and no mistake .**
“ 什么时候 男士们 做 去 它 , 他们 做 去 它 和 不 错误 .
“当绅士们真的这么做的时候, 他们就会这么做, 而且绝对不会出错。”

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈæmˈpeɪn] , [ðæt] [mʌst; məst] ; [bɪr] [ænd; ənd] [dʒɪn] [ˈwʊdnt] [ˈnevər] [meɪk]
That must be champagne , that must ; beer and gin wouldn't never make
那 必须 是 香槟酒 , 那 必须 ; 啤酒 和 杜松子酒 不会 绝不 制作
[emˈi:] [laɪk] [hɪm; ɪm] . “
me like him . “
我 喜欢 他 . “
那一定是香槟, 一定是; 啤酒和杜松子酒绝对不会让我喜欢他。”

“ [naʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [flaɪ] - [mæn] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔ:f] ,
“ **Now , “ said the doctor , as soon as the fly - man had driven off ,**
“ 现在 , “ 说 这 医生 , 作为 很快 作为 这 飞 - 男人 有 驱动 离开 ,
“现在,”医生在送医员驾车离开后立即说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [gɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkemɪsts] .
“ **I must have this got from the nearest chemist's .**
“ 我 必须 有 这 得到 从 这 最近的 化学家的 .
“我必须从最近的药店买到这个。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪˈti:] .
Under the circumstances , Mr Saul , I must ask you to go and fetch it .
在下面 这 情况 , 先生 扫罗 , 我 必须 问 你 到 去 和 拿来 它 .
在这种情况下, 索尔先生, 我必须请你去把它取回来。

[ðeɪl] [biː; bi] [ʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [drʌgz] . ”
They'll be shut up for the night , but I must have the drugs . ”
他们会 是 关闭 向上 为了 这 夜晚 , 但 我 必须 有 这 药物 . ”
他们今晚会被关起来, 但我必须拿到毒品。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] , [baɪ] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
“ **I don't know what you mean , Doctor Lawrence , by ' under the circumstances .**
” 我 不 知道 什么 你 意思是 , 医生 劳伦斯 , 经过 - 在下面 这 情况 .
“劳伦斯医生, 我不知道您所说的‘在这种情况下’是什么意思。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhæərɪŋtənz] [ˈɪlnəs] , [juː; jʊ]
' If you think I am to blame for my friend , George Harrington's illness , you
- 如果 你 思考 我 是 到 责备 为了 我的 朋友 , 乔治 哈灵顿的 疾病 , 你
[ɑːr; ər] [ˈsædli] [mɪ'steɪkən] .
are sadly mistaken .
是 令人遗憾的是 错误 .
“如果你认为我的朋友乔治·哈灵顿的疾病是我的责任, 那你就大错特错了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æən; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [ɔːr][swɑːmp] [ˈfiːvər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . ”
It is an attack of Western or swamp fever , I presume . ”
它 是 一个 攻击 的 西 或者 沼泽 发烧 , 我 估 . ”
我猜想这是西部热或沼泽热的症状。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdraɪli] .
“ **Undoubtedly , ” said the doctor drily .**
” 无疑 , ” 说 这 医生 干巴巴地 .
“毫无疑问,”医生冷冷地说。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪski] , ” [ˈfəʊtɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [jɛl] .
“ **Bring the whiskey , ” shouted the prisoner , in a hoarse yell .**
” 带来 这 威士忌酒 , ” 喊叫 这 囚犯 , 在 一个 嘶哑 叫喊 .
“把威士忌拿来!”囚犯嘶哑地喊道。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðɪs] [ˈmedɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] [sɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ə'gen] .
“ **May I ask you to fetch this medicine , Mr Saul ? ” said the doctor again .**
” 可能 我 问 你 到 拿来 这 药品 , 先生 扫罗 ? ” 说 这 医生 再次 .
“索尔先生, 请您去取一下这药好吗?”医生又问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [sɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈgɜːrtruːd] [æən; ən]
“ **Certainly , ” replied Saul ; and as he took the paper , he gave Gertrude an**
” 当然 , ” 回复 扫罗 ; 和 作为 他 采取 这 纸 , 他 给予 格特鲁德 一个
[ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] ,
imploring look ,
恳求 看 ,
“当然,”扫罗回答道; 他接过文件, 恳求地看了格特鲁德一眼。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] .
that changed to one of sympathy as he passed out .
那 已更改 到 一 的 同情 作为 他 通过了 出去 .
当他昏倒时, 人们的态度从同情转变为怜悯。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ɔːst][ə'pɑːn] [ˈgɜːrtruːd] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
The look was lost upon Gertrude , whose eyes were fixed upon the struggling ,
这 看 曾是 丢失的 之上 格特鲁德 , 谁 眼睛 是 固定的 之上 这 挣扎 ,
格特鲁德没有注意到那一幕, 她的目光一直盯着挣扎的人。

[blæs'fiːmɪŋ] [mæn] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
blaspheming man bound on the couch ,
亵渎神明 男人 边界 在 这 长椅 ,
亵渎神明的男子被绑在沙发上,

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi; bi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and who could only be kept in his place by Mr Hampton sitting upon him .
和 WHO 可以 仅有的 是 保留 在 他的 地方 经过 先生 汉普顿 坐着 之上 他 .

只有汉普顿先生坐在他身上才能让他乖乖待在原地。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [enˈtri:tɪd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
She had been entreated , again and again , to leave the room ,
她 有 到过 恳求 , 再次 和 再次 , 到 离开 这 房间 ,
她曾被一再恳求离开房间,

[bʌt; bət][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə] [si:] [ɔ:l] .
but had refused as if determined to see all .
但 有 拒绝 作为 如果 决定 到 看 全部 .
但他却拒绝了, 仿佛决心要看完所有的一切。

“ [ˈnæsti] [fɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈku:lɪ] , [æz; əz][hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbiər] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [lʊk] .
“ Nasty fit , ” said the doctor coolly , as he gave the lawyer a peculiar look .
“ 可恶的 合身 , ” 说 这 医生 冷静地 , 作为 他 给予 这 律师 一个 奇特 看 .
“病情很严重,”医生冷冷地说, 同时用一种奇怪的眼神看了律师一眼。

“ [jes] . [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [wɜ:rs] . ”
“ Yes . I never saw a worse . ”
“ 是的 . 我 绝不 锯 一个 更糟 . ”
“是的, 我从未见过更糟糕的。”

“ [hɪr] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [rɔ:r] .
“ Here , ” cried the patient , with a hoarse roar .
“ 这里 , ” 哭 这 病人 , 和 一个 嘶哑 吼 .
“在这里! ”病人嘶哑地吼道。

“ [get] [sʌm; səm] [wɪsk] - .
“ Get some whisk ' .
“ 得到 一些 拂 - .
“拿些打蛋器来。”

[θroots] [laɪk] — [laɪk] — [wʌt] [ju; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] .
Throat's like — like — what you call it .
喉咙 喜欢 — 喜欢 — 什么 你 称呼 它 .
喉咙就像——就像——你管它叫什么。

[həˈloʊ] , [oʊld] [ˈmʌðər] - [ˈæmptən] , [ju; jʊ][ðer; ðər] !
Hullo , old mother ' Ampton , you there !
你好 , 老的 母亲 - 安普顿 , 你 那里 !
你好啊, 老安普顿, 你也在吗!

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][oʊld] [sɔ:l] ?
Where's old Saul ?
在哪里? 老的 扫罗 ?
老扫罗在哪儿?

“ [hi; hi] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:] [æn; ən][ɪdɪˈɑ:tɪk] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu; tə]
“ He burst out into an idiotic fit of laughter , and looked from one to
“ 他 爆裂 出去 进入 一个 愚蠢的 合身 的 笑声 , 和 看起来 从 一 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
他突然放声大笑, 傻笑不止, 目光在两人之间来回游移。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈ^\\:ti] ? ” [hi; hi] [kraɪd] [æt; ət][læst] ; “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæsi] ?
“ Where's Gertie ? ” he cried at last ; “ where's little lassie ?
“ 在哪里? 格蒂 ? ” 他 哭 在 最后的 ; “ 在哪里? 小的 恋人 ?
“格蒂在哪儿? ”他最后喊道, “小姑娘在哪儿? ”

[fɛʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Fesh her here .
鲜鱼 她 这里 .

把她弄到这里来。

[gɑ:t] - .
Got t'headache .
得到 - .

头疼。

[ʃi:z] [gʊd] - .
She's good f'readache .
她是 好的 - .

她很擅长阅读。

[kɜːrs] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] .
Curse you , what are you doing .
诅咒 你 , 什么 是 你 正在做 .

该死的，你在干什么？

[lets] [get] [ʌp] .
Let's get up .
我们来吧 得到 向上 .

起床吧。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [held] [fɜːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ]
” **There was another fierce struggle , but the bandages held firm , and he lay**
” 那里 曾是 其他 凶猛的 斗争 , 但 这 绷带 握住 公司 , 和 他 躺
[ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
panting for a time .
喘息 为了 一个 时间 .

“又是一番激烈的挣扎，但绷带牢牢地固定住了他，他喘息着躺了一会儿。”

“ [mæn][mʌst; məst][dʒɔɪ] [self] ['sʌmtaɪmz] .
” **Man must joy self sometimes** .
” 男人 必须 喜悦 自己 有时 .

人有时也需要取悦自己。

[ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
Ah , there you are , little one .
啊 , 那里 你 是 , 小的 一 .

啊，你在这儿呢，小家伙。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right — it's all right .
它是 全部 正确的 — 它是 全部 正确的 .

没关系，没关系。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['pæsɪv] [fɔːr; fər] [kwart] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
” **His eyes closed , and he lay passive for quite a quarter of an hour ,**
” 他的 眼睛 关闭 , 和 他 躺 被动的 为了 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
“他闭上了眼睛，静静地躺了足足十五分钟。”

[ðə; ði] ['daːktər] ['wɑtʃɪŋ] ['evrɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə] [ðoʊz]
the doctor watching every change , and at last joining his entreaties to those
这 医生 观看 每一个 改变 , 和 在 最后的 加入 他的 恳求 到 那些
[ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
of Mrs Hampton .
的 太太 汉普顿 .

医生密切关注着每一个变化，最终也加入了汉普顿太太的请求。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊð] , ['gɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] .

“ You had better go , Gertrude , my dear .
“ 你 有 更好的 去 , 格特鲁德 , 我的 亲爱的 .

“你最好走了, 格特鲁德, 我亲爱的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] .

You can do no good .
你 能 做 不 好的 .

你什么也做不了。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [steɪ] [hɪr] [baɪ][hɪm; ɪm] — [pər'hæps][ɔ:l] [naɪt] .

I shall stay here by him — perhaps all night .
我 将 停留 这里 经过 他 — 也许 全部 夜晚 .

我将留在这里陪着他——或许会待上一整夜。

['hi:l] [bi:; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . “

He'll be better in the morning . ”

地狱 是 更好的 在 这 早晨 . “

他明天早上就会好些。

“ ['nevər] ['betər] [tu:; tə][em 'i:] , “ [θɔ:t] ['gɜ:rtru:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]

“ Never better to me , ” thought Gertrude , as she looked wistfully in the doctor's
“ 绝不 更好的 到 我 , “ 想法 格特鲁德 , 作为 她 看起来 怅然地 在 这 医生的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

“对我来说, 他再也没有比现在更好了, ”格特鲁德心想, 她若有所思地望着医生的眼睛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

But she shook her head and intimated that she should stay .
但 她 摇晃 她 头 和 暗示 那 她 应该 停留 .

但她摇了摇头, 暗示她应该留下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪt] [si:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , “ ['wɪspəd] ['mɪsɪz] ['hæmptən]

“ But it is not a fit scene for you , my child , ” whispered Mrs Hampton
“ 但 它 是 不是 一个 合身 场景 为了 你 , 我的 孩子 , “ 低声说道 太太 汉普顿

['tendərli] .

tenderly .

温柔地 .

“但这场景不适合你, 我的孩子, ”汉普顿太太温柔地低语道。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .

“ I cannot help it , I may be of use .
“ 我 不能 帮助 它 , 我 可能 是 的 使用 .

“我别无选择, 或许我能帮上忙。”

['dɑ:ktər] ['bɜ:rəns] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['pɪtiəsli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

Doctor Lawrence , ” she said aloud , piteously , as with a faint hope that she might
医生 劳伦斯 , “ 她 说 大声 , 可怜地 , 作为 和 一个 头晕的 希望 那 她 可能

[bi:; bi] [di'si:vɪd] ,

be deceived ,

是 受骗 ,

“劳伦斯医生, ”她可怜兮兮地大声说道, 仿佛怀着一丝渺茫的希望, 希望自己能被骗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst][ɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [drɪŋk] , “ [ɑ:r; ər] [sʌt] [fɪts]

and that she was unjust in attributing the trouble to drink , ” are such fits
和 那 她 曾是 不公正 在 归因 这 麻烦 到 喝 , “ 是 这样的 适合

['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ? “

likely to return ? ”

可能 到 返回 ? “

她将这种问题归咎于饮酒是不公正的, “这种发作有可能再次发生吗? ”

“ [eɪ] ？ [hʌm] ！
“ **Eh ？ Hum ！**
“ 嗯 ？ 哼 ！

“嗯？ 哼！ ”

[wel] ， [ˈriːəli] ， [maɪ] [daɪ] ， [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [hɪmˈself] ．
Well ， really ， my dear ， it all depends upon the patient himself ．
出色地 ， 真的 ， 我的 亲爱的 ， 它 全部 取决于 之上 这 病人 他自己 ．
其实，亲爱的，这完全取决于病人自身。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[hɪəz] [ˈmɪstər] [sɔːl] ． ”
here's Mr Saul ． ”
这里是 先生 扫罗 ． ”

这位是索尔先生。

“ [eɪ] ？ [sɔːl] ？ ” [jeld] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ．
“ **Eh ？ Saul ？ ” yelled the patient ．**
“ 嗯 ？ 扫罗 ？ ” 大喊 这 病人 ．

“咦？ 索尔？ ”病人喊道。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhɛrɪz][oʊld] [sɔːl] ？
“ **Where's old Saul ？**
“ 在哪里？ 老的 扫罗 ？

老扫罗在哪儿？

[mɔːr] [ˈwɪski] ．
More whiskey ．
更多的 威士忌酒 ．

再来点威士忌。

[ɑː] ， [wʊd] [juː; jʊ] ！
Ah ， would you ！
啊 ， 会 你 ！

啊，你愿意吗！

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第6/15页

" [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['swerɪŋ] [æz; əz] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [pr'kju:liər]
" He burst out into such a torrent of tall swearing as is said to be peculiar

" 他 爆裂 出去 进入 这样的 一个 激流 的 高的 咒骂 作为 是 说 到 是 奇特
[tu:; tə] [ðə; ði] [mju:l] - ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fa:r] [west] ,
to the mule - drivers of the Far West ,

“他突然破口大骂，这种粗鲁的语言据说只有美国西部的骡夫才会说。”

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['ʌdəd] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɜ:rdz] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] .
and Gertrude shuddered as the hot words came pouring forth .

听到那些激烈的言辞，格特鲁德不禁打了个寒颤。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] [sɔ:l] .
" That's right , Mr Saul .
" 那就是 正确的 , 先生 扫罗 .

“没错，索尔先生。”

[naʊ] , ['mɪsɪz] ['dentən] , [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] ['wɔ:tər] , [pli:z] .
Now , Mrs Denton , a wine - glass , and a little cold water , please .

现在 , 太太 丹顿 , 一个 葡萄酒 - 玻璃 , 和 一个 小的 寒冷的 水 , 请 .

丹顿夫人，请给我一杯酒和一点凉水。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['bɑ:t(ə)l] [ə'ɡenst] [glæs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
" These were obtained , and as the chink of bottle against glass was heard
" 这些 是 获得 , 和 作为 这 裂缝 的 瓶子 反对 玻璃 曾是 听到
[ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] ['fəʊtɪd] [ə'laʊd] ,
, the patient shouted aloud ,
 , 这 病人 喊叫 大声 ,

“这些东西都拿到了，当瓶子撞击玻璃杯发出叮当声时，病人大声喊叫起来，

[ænd; ənd] [streɪnd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [glæs] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and strained to sit up and reach the glass held out to him ,

他费力地坐起身，去够递给他的杯子。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kɑ:ntents] [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] ['ɪnstəntli] .
and whose contents he swallowed instantly .

他立即将里面的东西吞了下去。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['fəʊtɪd] ; " [nɑ:t] [wɪsk] — [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɔ:l] [bɔɪ] .
" What's that ? " he shouted ; " not whisk — That you , Saul boy .

" 是什么 那 ? " 他 喊叫 ; " 不是 拂 — 那 你 , 扫罗 男生 .

“那是什么？”他喊道；“不是搅拌器——那是你，索尔小子。”

[kʌm] [hɪr] — [kʌm] —
Come here — come —
来 这里 — 来 —

过来——过来——

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [oʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [set] [hɪm'self]
“ **He stopped short , uttered a furious oath , and made a bound to set himself**
“ 他 停止 短的 , 说出 一个 狂怒 誓言 , 和 制成 一个 边界 到 放 他自己
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

他突然停住脚步，愤怒地咒骂了一声，然后纵身一跃，想要挣脱束缚。

[bʌt; bət] [sæŋk] [bæk] [ˈnɜ:rt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈmænər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
but sank back inert and lay staring in a ghastly manner at the ceiling .
但 沉没 后退 惰性 和 躺 凝视 在 一个 阴森 方式 在 这 天花板 .

但他却瘫软下来，一动不动地躺着，神情呆滞地盯着天花板。

[ðə; ði] [ˈda:ktər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [hɑ:rt] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
The doctor laid his hand upon his patient's heart , felt his pulse ,
这 医生 铺设 他的 手 之上 他的 患者 心 , 毛毡 他的 脉冲 ,
医生将手放在病人的心脏上，摸了摸他的脉搏。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
and then bent down over him anxiously .
和 然后 弯曲 向下 超过 他 焦虑地 .
然后焦急地俯身靠近他。

“ [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , “ [wer] [ɪz] [ðæt] [priˈskɹɪp](ə)n] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] ? ”
“ **Here , “ he said quickly , “ where is that prescription , Mr Saul ? ”**
“ 这里 , “ 他 说 迅速地 , “ 在哪里 是 那 处方 , 先生 扫罗 ? ”
“索尔先生，处方在哪儿？”他急忙说道。

“ [ðə; ði] [priˈskɹɪp](ə)n] , [sɜ:r] ?
“ **The prescription , sir ?**
“ 这 处方 , 先生 ?
“先生，处方是什么？”

[hɪr] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd] [sɔ:l] [tɒk] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] .
Here , “ was the reply ; and Saul took it from his breast - pocket .
这里 , “ 曾是 这 回复 ; 和 扫罗 采取 它 从 他的 胸部 - 口袋 .
“给你,”对方回答道；扫罗便从胸前的口袋里掏出了它。

[ˈda:ktər] [ˈlɔ:rəns] [glɑ:nst] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈsætɪsfɑɪd] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Doctor Lawrence glanced at it quickly , and seemed satisfied , but turned to
医生 劳伦斯 瞥了一眼 在 它 迅速地 , 和 似乎 使满意 , 但 转向 到
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪ](ə)nt] [əˈgen] ,
his patient again ,
他的 病人 再次 ,

劳伦斯医生迅速瞥了一眼，似乎很满意，但随即又转过身去看他的病人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [doʊs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈi:zi] .
as if the effects of his dose made him uneasy .
作为 如果 这 效果 的 他的 剂量 制成 他 不安 .
仿佛药物的副作用让他感到不安。

“ [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈbetər] [su:n] , [ˈgɜ:rtru:d] , [dɪr] , “ [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
“ **He'll be better soon , Gertrude , dear , “ whispered Mrs Hampton ,**
“ 地狱 是 更好的 很快 , 格特鲁德 , 亲爱的 , “ 低声说道 太太 汉普顿 ,
“他很快就会好起来的，亲爱的格特鲁德,”汉普顿太太低声说道。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmˈbeɪd] [ˈwɪndəʊ] ,
as she drew her away to the embayed window ,
作为 她 画 她 离开 到 这 海湾 窗户 ,
她把她拉到凸窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sɔ:l] ['hæɪŋtənz]
and stood with her half hidden by the curtains , but with Saul Harrington's
和 站立 和 她 一半 隐 经过 这 窗帘 , 但 和 扫罗 哈灵顿的
[aɪz] ['wʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ki:nli] .
eyes watching them keenly .
眼睛 观看 他们 敏锐地 .

她半个身子躲在窗帘后面，但索尔·哈灵顿的目光却紧紧地注视着他们。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:ɹmd] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] . ”
“ **Don't be alarmed , my dear , at the violence of the attack .** ”
“ 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 , 在 这 暴力 的 这 攻击 . ”
“亲爱的，不要被袭击的暴力程度吓到。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'la:ɹmd] , “ [sed] ['gɜ:rtru:d] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [sæd] [vɔɪs] ,
“ **I am not alarmed ,** ” **said Gertrude slowly , and in a deep , sad voice ,**
“ 我 是 不是 惊慌 , ” 说 格特鲁德 缓慢地 , 和 在 一个 深的 , 伤心 嗓音 ,
“我并不惊慌,”格特鲁德缓缓说道，声音低沉而悲伤。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'si:vd] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] . ”
“ **and I am not deceived , Mrs Hampton .** ”
“ 和 我 是 不是 受骗 , 太太 汉普顿 . ”
“我没有被蒙蔽，汉普顿夫人。”

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **What do you mean , my dear ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 , 我的 亲爱的 ? ”
“亲爱的，你这话是什么意思？ ”

“ [ðæt] [aɪ]['hevər] [sɔ:l] ['eni] [wʌŋ] [br 'heɪv] [laɪk] [ðæt] [br 'fɔ:r] .
“ **That I never saw any one behave like that before .**
“ 那 我 绝不 锯 任何 一 表现 喜欢 那 前 .
“我以前从未见过有人这样行事。”

['mɪsɪz] ['hæmptən] , [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] .
Mrs Hampton , dear , I am not the child you think me .
太太 汉普顿 , 亲爱的 , 我 是 不是 这 孩子 你 思考 我 .
汉普顿夫人，亲爱的，我不是您认为的那种孩子。

[du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][du:;][nɑ:t] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [drɪŋk] ?
Do you suppose I do not know that this is the effect of drink ?
做 你 认为 我 做 不是 知道 那 这 是 这 影响 的 喝 ?
你以为我不知道这是饮酒的后果吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
“ **There was a dead silence for a few moments ,**
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 为了 一个 很少 时刻 ,
一阵死寂持续了几秒钟。

['brʊʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rtərəs] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
broken only by the stertorous breathing of the man upon the couch .
破碎的 仅有的 经过 这 鼾声 呼吸 的 这 男人 之上 这 长椅 .
只有躺在沙发上的男人粗重的喘息声打破了这片宁静。

“ [aɪ] [wɪt] [tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ][peɪn] , [maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [ə'fekʃənətli] ,
“ **I wished to spare you pain , my poor darling ,** ” **said Mrs Hampton affectionately ,**
“ 我 希望 到 空闲的 你 疼痛 , 我的 贫穷的 亲爱的 , ” 说 太太 汉普顿 亲切地 ,
“我本想让你免受痛苦，我可怜的宝贝,”汉普顿太太慈爱地说。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [dru:] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
as she drew the weeping girl to her breast .
作为 她 画 这 哭泣 女孩 到 她 胸部 .
她将哭泣的女孩搂在怀里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wed] [ðɪs] [mæn] .
“ **But you see now it is impossible for you to wed this man .**
“ 但 你 看 现在 它 是 不可能的 为了 你 到 结婚 这 男人 :
“但是你现在明白了, 你不可能嫁给这个人。”

[gɜːrtruːd] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Gertrude , my child , you must come home with me ,
格特鲁德 , 我的 孩子 , 你 必须 来 家 和 我 ,
格特鲁德, 我的孩子, 你必须跟我回家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['mɪstər] ['hærɪŋtənz] [wɪʃɪz] .
and give up all thoughts of poor old Mr Harrington's wishes .
和 给 向上全部 想法 的 贫穷的 老的 先生 哈灵顿的 愿望 .
放弃一切对可怜的老哈灵顿先生遗愿的念头。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ **And you will not be tempted by the money to sacrifice yourself like this .** ”
和 你 将要 不是 是 受诱惑 经过 这 钱 到 牺牲 你自己 喜欢 这 . ”
“你不会因为金钱的诱惑而像这样牺牲自己。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] ['dʒentli] .
“ **No , ” said Gertrude gently .**
“ 不 , ” 说 格特鲁德 轻轻地 .
“不,”格特鲁德轻声说道。

“ [noʊ] ['mʌni] [wʊd] [tempt] [em 'i:] ,
“ **No money would tempt me ,**
“ 不 钱 会 诱惑 我 ,
“任何金钱都无法诱惑我。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['gɑːrdiːənz] [greɪt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
but it was my poor guardian's great wish that I should be the wife of the
但 它 曾是 我的 贫穷的 监护人的 伟大的 希望 那 我 应该 是 这 妻子 的 这
[bɔɪ] [hiː; hi] ['wəːʃɪp] . "
boy he worshipped . "
男生 他 崇拜 . "
但我那可怜的监护人最大的愿望就是让我成为他崇拜的男孩的妻子。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] — ”
“ **But , my —** ”
“ 但 , 我的 — ”
“但是, 我的——”

“ [hʌʃ] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
“ **Hush , Mrs Hampton .**
“ 嘘 , 太太 汉普顿 .
“嘘, 汉普顿夫人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] , ['frɪvəlɹəs] , [ænd; ənd] [truː] .
He was not always like this , but generous , chivalrous , and true .
他 曾是 不是 总是 喜欢 这 , 但 慷慨的 , 骑士精神 , 和 真的 .
他并非一直如此, 但他慷慨大方、彬彬有礼、诚实可靠。

[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [aɪ][kæən; kən] [si:] [maɪ][ˈdu:ti] [hɪr] .

Mrs Hampton , I can see my duty here .
太太 汉普顿 , 我 能 看 我的 责任 这里 .

汉普顿夫人, 我明白我在这里的职责所在。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ˈsækrɪfais] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] . "

It will be no sacrifice , but a labour of love . "

它 将要 是 不 牺牲 , 但 一个 劳动 的 爱 . "

这并非牺牲, 而是出于爱的付出。

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] ? "

You will not stay here ? "

你 将要 不是 停留 这里 ? "

你不打算留在这里吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

" Yes , and will be his wife . "

" 是的 , 和 将要 是 他的 妻子 . "

“是的, 她将成为他的妻子。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

You love him , then ? "

你 爱 他 , 然后 ? "

那你爱他？

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] [jet] ;

" No , I think not yet ;

" 不 , 我 思考 不是 然而 ;

“不, 我想还没有；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪntli] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [ju:st]

but I shall bring him patiently back to that which he was when he used

但 我 将 带来 他 耐心 后退 到 那 哪个 他 曾是 什么时候 他 用过的

[tu:; tə] [help] [maɪ] [pʊr] [ˈɡɑ:rdɪən] — [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [trʊ] [laɪf] . "

to help my poor guardian — win him back to a truer life . "

到 帮助 我的 贫穷的 监护人 — 赢 他 后退 到 一个 更真实 生活 . "

但我会耐心地把 he 带回来, 让他恢复到以前帮助我可怜的监护人时的状态——让他回归到更真实的生活。”

" [ˈɡɜ:rtru:d] ? "

" Gertrude ? "

" 格特鲁德 ? "

“格特鲁德？”

" [ɪf] [aɪ][kæən; kən][du:] [ðæt] , [aɪ][jæl; jəl] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . "

" If I can do that , I shall fulfil the wishes of the dead . "

" 如果 我 能 做 那 , 我 将 实现 这 愿望 的 这 死的 . "

“如果我能做到这一点, 我便能实现逝者的遗愿。”

" [ˈreɪtʃəl] , [teɪk] [mɪs] [ˈɡɜ:rtru:d] [əˈweɪ] .

" Rachel , take Miss Gertrude away .

" 瑞秋 , 拿 错过 格特鲁德 离开 .

“瑞秋, 把格特鲁德小姐带走。”

[ˈhæmptən] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [help] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Hampton , **Mr** **Saul** , **I** **must** **have** **more help here** , “ **said the doctor in a low** ,
汉普顿 , 先生 扫罗 , 我 必须 有 更多的 帮助 这里 , “ 说 这 医生 在 一个 低的 ,
“汉普顿先生, 索尔先生, 我需要更多人手帮忙,”医生低声说道。

[stɜ:rn] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs]
stern voice , **as** **he bent over the man upon the couch** , **and then in a hoarse**
船尾 嗓音 , 作为 他 弯曲 超过 这 男人 之上 这 长椅 , 和 然后 在 一个 嘶哑
,
.
,

他俯身靠近沙发上的男人, 用严厉的声音说道, 然后声音嘶哑地说道:

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] :
excited whisper he exclaimed :
兴奋的 耳语 他 惊呼 :

他兴奋地低声说道:

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God** !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

[ˈhi:z] [ˈdaɪɪŋ] !
He's dying !
他是 垂死 !

他快死了!

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rˈti:n] .
“ **Chapter Fourteen** .
“ 章 十四 .

“第十四章。

[ˈdɑ:ktɜ:z] [əˈgri:] .
Doctors Agree .
医生 同意 .

医生们一致认为。

[ðə; ði][ænˈzaɪəti][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] ,
The anxiety was terrible for a short time ,
这 焦虑 曾是 糟糕的 为了 一个 短的 时间 ,

焦虑感在短时间内非常强烈。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][əˈkju:t] [ˈspæzəmz] , [wɪtʃ]
during which the sick man seemed to be suffering from acute spasms , **which**
期间 哪个 这 生病的 男人 似乎 到 是 痛苦 从 急性 痉挛 , 哪个
[meɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈkɑ:ntrækt] ,
made his limbs contract ,
制成 他的 四肢 合同 ,

在此期间, 病人似乎出现了剧烈痉挛, 导致四肢抽搐。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][brˈhoʊld]
and drew the muscles of his features in a way that was painful to behold
和 画 这 肌肉 的 他的 特征 在 一个 方式 那 曾是 痛苦 到 看哪
.
:
.

他勾勒出面部肌肉的线条, 那线条令人不忍直视。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æ; ə] [wʌns] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [pleɪst]
Mr Hampton had started off at once for assistance , and Saul placed
先生 汉普顿 有 开始 离开 在 一次 为了 协助 , 和 扫罗 放置
[hɪmˈself] [æ; ə] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɒrənsɪz] [dɪˈspəʊz(ə)] ,
himself at Doctor Lawrence's disposal ,
他自己 在 医生 劳伦斯的 处理 ,
汉普顿先生立即动身去寻求帮助, 索尔也表示愿意听从劳伦斯医生的安排。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɔ:r] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt][æ; əz] [hɪz; ɪz] [kənˈvʌlʃən] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər]
holding or supporting the patient as his convulsions took the form of a desire
保持 或者 支持 这 病人 作为 他的 抽搐 采取 这 形式 的 一个 欲望
[tu:; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
to throw himself upon the floor ,
到 扔 他自己 之上 这 地面 ,
当病人抽搐并想要把自己摔倒在地时, 要扶住或支撑住他。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɔ:f] [ðə; ði] [kaʊt] .
or of sinking back off the couch .
或者 的 下沉 后退 离开 这 长椅 .
或者瘫倒在沙发上。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæ; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [doʊs] , [ˈdɑ:ktər] , “ [sed] [sɔ:l] [æ; ə] [læst] ,
“ **You must have given him too strong a dose , doctor ,** “ **said Saul at last ,**
“ 你 必须 有 给定 他 也 强的 一个 剂量 , 医生 , “ 说 扫罗 在 最后的 ,
“医生, 你一定是给他用药剂量过大了,”索尔最后说道。

[æ; əz] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [leɪ] [ˈgæstli] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [sti] .
as the sufferer lay ghastly - looking , and , for the moment , still .
作为 这 患者 躺 阴森 - 寻找 , 和 , 为了 这 片刻 , 仍然 .
病人面容凄惨地躺在那里, 一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [set] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtli] [klent] [t] ,
His eyes were closed , his teeth set , and his fingers tightly clenched ,
他的 眼睛 是 关闭 , 他的 牙齿 放 , 和 他的 手指 紧紧 紧握 ,
他双眼紧闭, 牙齿紧咬, 手指紧紧握成拳头。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊd] [tʃi:ks] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn]
while the sunken eyes and hollowed cheeks seemed to be those of one
尽管 这 凹陷 眼睛 和 空心的 脸颊 似乎 到 是 那些 的 一
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪn(ə)l] [ˈɪlnəs] ,
suffering from a long and painful illness ,
痛苦 从 一个 长的 和 痛苦 疾病 ,
而他凹陷的双眼和凹陷的脸颊, 看起来像是长期遭受痛苦疾病折磨的人的模样。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [helθ]
and not of a young man but a few hours before in the full tide of health
和 不是 的 一个 年轻的 男人 但 一个 很少 小时 前 在 这 满的 潮 的 健康
.
:
.

而且不是年轻男子, 而是几个小时前身体还非常健康的人。
“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈθɔ:tfəli] , “ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈkwɑ:ntəti] .
“ **No ,** “ **said the doctor thoughtfully ,** “ **it was the correct quantity .**
“ 不 , “ 说 这 医生 深思熟虑 , “ 它 曾是 这 正确的 数量 .
“不,”医生若有所思地说, “数量是正确的。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [si:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [mʌst; məst][hæən; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)]
The only thing I can see is that the chemist must have made some terrible
这 仅有的 事物 我 能 看 是 那 这 化学家 必须 有 制成 一些 糟糕的
[misˈteɪk] .
mistake .
错误 .

我唯一能想到的就是，那位化学家一定犯了一个非常严重的错误。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd][æt; ət][ləst] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪfənts] [hænd] , " [ðæts] [ˈbetər] .
" **he ejaculated at last , as he sat holding his patient's hand , " that's better** .
" 他 射精 在 最后的 , 作为 他 卫星 保持 他的 患者 手 , " 那就是 更好的 .
他终于射精了，一边坐着一边握着病人的手，“这样好多了。”

[ðə; ði][ˈpærəkʃɪzəmz][ʌv; əv][peɪn][hæən; həv] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ænd] —
The paroxysms of pain have passed away , and —
这 阵发性 的 疼痛 有 通过了 离开 , 和 —
剧痛已经过去，而且——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:] [su:n] , [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlætəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,
" **He was speaking too soon , for the sufferer suddenly uttered a wild cry ,**
" 他 曾是 请讲 也 很快 , 为了 这 患者 突然 说出 一个 荒野 哭 ,
“他话音未落，病人突然发出了一声凄厉的惨叫。”

[ænd; ænd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [raɪð] [ænd; ænd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkɪkɪŋ]
and began to writhe and struggle upon the couch , groaning and kicking
和 开始 到 翻腾 和 斗争 之上 这 长椅 , 呻吟 和 踢
[wɪð; wɪθ][peɪn] ,
with pain ,
和 疼痛 ,
她开始在沙发上扭动挣扎，痛苦地呻吟踢打。

[ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɡɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and apparently unconscious of the fact that Gertrude was kneeling at his
和 显然 无意识 的 这 事实 那 格特鲁德 曾是 跪着 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
他似乎完全没有意识到格特鲁德正跪在他身边。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] , [dæmp][hændz] .
holding one of his cold , damp hands .
保持 一 的 他的 寒冷的 , 潮湿 双手 .
握住他冰冷潮湿的一只手。

[ðə; ði][peɪn] [pæst] [ɔ:f] , [ðoʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ænd] , [ˈlɪvɪd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
The pain passed off , though , after a time , and , livid - looking , and with
这 疼痛 通过了 离开 , 尽管 , 后 一个 时间 , 和 , 铁青 - 寻找 , 和 和
[aɪ,lɪdz] [ænd; ænd] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
eyelids and fingers twitching ,
眼睑 和 手指 抽搐 ,
疼痛过了一会儿就消失了，但他面色潮红，眼皮和手指不停地抽搐着。

[hi:; hi] [leɪ] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpærəntli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
he lay once more apparently exhausted ,
他 躺 一次 更多的 显然 筋疲力尽的 ,
他再次躺下，显然已经筋疲力尽。

[tɪl] [ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [gruː] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .
till finally his breathing grew regular and faint in the calm sleep of exhaustion .
直到 最后 他的 呼吸 生长 常规的 和 头晕的 在 这 冷静的 睡觉 的 疲惫

直到最后，他的呼吸变得规律而微弱，在疲惫的平静睡眠中沉沉睡去。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ,
About this time the second doctor arrived with Mr Hampton ,
关于 这 时间 这 第二 医生 到达的 和 先生 汉普顿 ,
就在这时，第二位医生和汉普顿先生到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
and the room was cleared for the two medicoes to have their
和 这 房间 曾是 已清除 为了 这 二 - 到 有 他们的
[ˌkɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n] .
consultation .
咨询

于是，房间被清空，供两位医生进行会诊。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [ˈgluːmi] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][hænd] - [ˈkændlstɪk] ,
The great dining - room looked gloomy in the extreme , lit by a hand - candlestick ,
这 伟大的 用餐 - 房间 看起来 阴沉 在 这 极端 , 点燃经过 一个 手 - 烛台 ,
宽敞的餐厅显得极其阴暗，只有一盏手摇烛台照明。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][ɪts][ˈɔkjuːpənts] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
which had been brought in from the hall ; and its occupants stood listening ,
哪个 有 到过 带来 在 从 这 大厅 ; 和 它是 居住者 站立 聆听 ,
那是从大厅里搬进来的；里面的人站着倾听，

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ænd; ənd] [sɔːl] [əˈpɑːrt] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [təˈgeðər] ,
Mr Hampton and Saul apart , Mrs Hampton and Gertrude together ,
先生 汉普顿 和 扫罗 除 , 太太 汉普顿 和 格特鲁德 一起 ,
汉普顿先生和索尔分开了，汉普顿夫人和格特鲁德在一起了。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ɑːr ˈiː - ˈentər][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wer] ,
waiting eagerly for permission to re - enter the study , where ,
等待 急切地 为了 允许 到 关于 - 进入 这 学习 , 在哪里 ,
焦急地等待着重新进入研究的许可，在那里，

[æz; əz] [ˈgɜːrtruːd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɔːl] [siːmd]
as Gertrude walked to the dining - room door from time to time , all seemed
作为 格特鲁德 步行 到 这 用餐 - 房间 门 从 时间 到 时间 , 全部 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ˈterəbli] [stɪl] .
to be terribly still .
到 是 可怕 仍然 .
格特鲁德不时走到餐厅门口，这时，周围的一切都显得异常安静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪdli][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr]
It was when returning agitatedly from one of these visits to the open door
它 曾是 什么时候 返回 激动地 从 一 的 这些 访问 到 这 打开 门
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈgɑːrdiːənz] [ˈpɔːrtreɪt] [hʌŋ]
that she happened to glance upward to where her old guardian's portrait hung
那 她 发生 到 瞥一眼 向上 到 在哪里 她 老的 监护人的 肖像 悬挂
[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
upon the wall ,
之上 这 墙 ,
有一次，她心烦意乱地从探望中返回，看到敞开的大门，无意间抬头瞥见墙上挂着她以前监护人的画像。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:b(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]
and it was as if the whole of the feeble light from the candle
和 它 曾是 作为 如果 这 所有的 的 这 微弱 光 从 这 蜡烛
[hæd; həd] [br'kʌm] ['foukəst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [grim] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ould] [mæn] ,
had become focussed upon the grim features of the stern old man ,
有 变得 专注的 之上 这 严峻 特征 的 这 船尾 老的 男人 ,
仿佛烛光微弱的光芒全部聚焦在了那位表情严肃的老人的脸上。

[hu:z] [aɪz] [met] [hɜ:rz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['mænər] ,
whose eyes met hers in a questioning manner ,
谁 眼睛 遇见 她的 在 一个 提问 方式 ,
他的目光带着疑问与她相遇，

[ænd; ænd][tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ]['du:ti][baɪ]
and to Gertrude it seemed as if they asked her to do her duty by
和 到 格特鲁德 它 似乎 作为 如果 他们 问 她 到 做 她 责任 经过
[ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [mæn] .
the erring man .
这 犯错 男人 .
在格特鲁德看来，他们似乎是在要求她对犯错的男人尽到自己的责任。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [hʌft] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
At last the opening of the study door was heard , followed by hushed voices in
在 最后的 这 开幕 的 这 学习 门 曾是 听到 , 随后 经过 静静地 声音 在
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,
最后，书房的门开了，随后走廊里传来低声交谈的声音。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lʊk(ə)l] ['dɑ:ktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and the local doctor took his departure .
和 这 当地的 医生 采取 他的 离开 .
于是，当地医生离开了。

" [wel] ? " [sed] [sɔ:l] ['i:gərli] .
" Well ? " said Saul eagerly .
" 出色地 ? " 说 扫罗 急切地 .
“怎么样？”索尔急切地问道。

" ['mɪstər] ['hɜ:rbərt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['mɪstər] [sɔ:l] .
" Mr Herbert agrees with me , Mr Saul .
" 先生 赫伯特 同意 和 我 , 先生 扫罗 .
“赫伯特先生同意我的看法，索尔先生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ] [pri'skrɪp(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Of course , under the circumstances , I submitted my prescription to him .
的 课程 , 在下面 这 情况 , 我 提交 我的 处方 到 他 .
当然，在这种情况下，我还是把处方交给了他。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
He agreed that it was correct ,
他 同意 那 它 曾是 正确的 ,
他同意这是正确的。

[ænd; ænd][hi:; hi] [dʒɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] .
and he joins with me in my opinion as to the cause .
和 他 加入 和 我 在 我的 观点 作为 到 这 原因 .
他对这项事业的看法与我一致。

" [sɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] ,
" Saul looked at him inquiringly ,
" 扫罗 看起来 在 他 询问地 ,
扫罗疑惑地看着他，

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈti:] [fel] [tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:dz] [lɑ:t][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
and it fell to Gertrude's lot to ask the question as to the cause of
和 它 跌倒 到 格特鲁德的 很多 到 问 这 问题 作为 到 这 原因 的
[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] .
the terrible suffering .
这 糟糕的 痛苦 .

于是，询问造成这场可怕苦难的原因就落到了格特鲁德的肩上。

“ [ðə; ði] [ˈkemɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈgri:vəs] [misˈteɪk] , [maɪ] [dɪr] , [θru:] [ˈbi:ɪŋ]
The chemist must have made some grievous mistake , my dear , through being
“ 这 化学家 必须 有 制成 一些 严重的 错误 , 我的 亲爱的 , 通过 存在
[dɪˈstɜ:rbd] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . ”
disturbed so late at night . ”
不安 所以 晚的 在 夜晚 . ”

“亲爱的，那位化学家一定是犯了什么严重的错误，才会在这这么晚的时候被打扰。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [su:n] ? ”
But he will be better soon ? ”
“ 但 他 将要 是 更好的 很快 ? ”

“但他很快就会好起来的吧？”

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wɪl] , [pərˈhæps] , [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
He is better now , my child ; and it will , perhaps , be a lesson to him
“ 他 是 更好的 现在 , 我的 孩子 ; 和 它 将要 , 也许 , 是 一个 课 到 他
,
!
,

“孩子，他现在好多了；这或许会对他成为一个教训。”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
he added to the lawyer , as they returned to the study ,
“ 他 额外 到 这 律师 , 作为 他们 返回 到 这 学习 ,

“他一边说着，一边对律师补充道，然后他们回到了书房。”

[wer] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [drʌg] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
where the patient had sunk into the deep sleep produced by the drug the doctor
在哪里 这 病人 有 沉没 进入 这 深的 睡觉 生产 经过 这 药品 这 医生
[hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] ;
had administered ;
有 管理 ;

病人因医生给他服用的药物而陷入了深度睡眠；

[ðə; ði] [ˈterəbli] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈkemɪk(ə)] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ][ˈteɪkən] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɪts] [streŋθ] .
the terribly potent chemical he had also taken having exhausted its strength .
这 可怕 强效 化学 他 有 还 已采取 拥有 筋疲力尽的 它是 力量 .

他之前服用的那种效力极强的化学物质也已经失效了。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] .
Nothing can be better than this , ” said Doctor Lawrence .
“ 没有什么 能 是 更好的 比 这 , ” 说 医生 劳伦斯 .

“没有什么比这更好了，”劳伦斯医生说。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][bed] ,
And now , if you people will all go to bed ,
“ 和 现在 , 如果 你 人们 将要 全部 去 到 床 ,

“现在，如果你们都该去睡觉了，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . ”
it will be the kindest thing for my patient . ”
它 将要 是 这 最善良的 事物 为了 我的 病人 . ”

这对我的病人来说将是最仁慈的做法。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][left] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] .
“ **But he must not be left , ” said Gertrude in a quiet , decided tone .**
“ 但 他 必须 不是 是 左边 , ” 说 格特鲁德 在 一个 安静的 , 决定 语气 :
“但是不能把他留下,”格特鲁德平静而坚定地说。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ **He is not going to be left , ” replied the doctor .**
“ 他 是 不是 去 到 是 左边 , ” 回复 这 医生 :
“他不会被留下的,”医生回答说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][stɔːp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [ɪz] ['niːdɪd] [aɪ] [wɪl] [suːn] [kɔːl][sʌm; səm][wʌŋ] .
“ **I shall stop with him , and if anybody is needed I will soon call some one .**
“ 我 将 停止 和 他 , 和 如果 任何人 是 需要 我 将要 很快 称呼 一些 一 :
“
“
“
“我就先和他待一会儿,如果需要人手,我会尽快打电话叫人过来。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌŋ][tuː; tə][saɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['lɔːrəns] , ”
“ **But you must have some one to sit up with you , Mr Lawrence , ”**
“ 但 你 必须 有 一些 一 到 坐 向上 和 你 , 先生 劳伦斯 , ”
[sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
said Mrs Hampton .
说 太太 汉普顿 :
“但是劳伦斯先生,您总得有人陪您一起熬夜吧,”汉普顿夫人说。

“ [jes] ; [aɪ] [wɪl] [saɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [sɔːl] ['iːgərli] .
“ **Yes ; I will sit up with him , ” cried Saul eagerly .**
“ 是的 ; 我 将要 坐 向上 和 他 , ” 哭 扫罗 急切地 :
“好,我要陪他一起坐。”扫罗急切地喊道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪltɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] ;
“ **It was not my fault , but I feel a little guilty about his being so ill ;**
“ 它 曾是 不是 我的 过错 , 但 我 感觉 一个 小的 有罪的 关于 他的 存在 所以 患病的 ;
“这不是我的错,但我对他的病情感到有些内疚;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . ”
and it is too late to go back to town . ”
和 它 是 也 晚的 到 去 后退 到 镇 : ”
现在回城已经太晚了。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['kwaɪətli] , ” [juː; jʊ][kæn; kən][saɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
“ **Very well , ” said the doctor quietly , “ you can sit up with me ;**
“ 非常 出色地 , ” 说 这 医生 悄悄 , ” 你 能 坐 向上 和 我 ;
“很好,”医生平静地说,“你可以和我一起坐起来了;

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪd] .
“ **and they kept vigil by the young man's side .**
“ 和 他们 保留 守夜 经过 这 年轻的 男人的 边 :
他们守在年轻人身边。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪftiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 :
第十五章

[ˈfrendli] [əd'vaɪs] .
Friendly Advice .
友好的 建议 :
友善的建议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [əˈgen] ,
It was a fortnight before the sufferer was about again ,
它 曾是 一个 两星期 前 这 患者 曾是 关于 再次 ,
患者过了两周才恢复活动能力。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [ˈgɜːrtʁuːd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈhoʊpfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and during that period Gertrude had begun to look more hopefully upon her
和 期间 那 时期 格特鲁德 有 开始 到 看 更多的 希望 之上 她
[ˈfjuːtʃər] , [fɔːr; fər] ,
future , **for** ,
未来 , 为了 ,

在那段时间里，格特鲁德开始对自己的未来抱有更多希望，因为：
[ðʊʊ] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [soʊ][ˈmɪsɪz]
though peevish and fretful to a degree , **Mr George Harrington** , **so Mrs**
尽管 易怒的 和 烦躁 到 一个 程度 , 先生 乔治 哈灵顿 , 所以 太太
[ˈhæmptən] [sed] ,
Hampton said ,
汉普顿 说 ,

汉普顿夫人说，乔治·哈灵顿先生虽然有些脾气暴躁、爱发牢骚，但
[ʃʊd] [ðə; ði] [ˈbetər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
showed the better side of his character .
显示 这 更好的 边 的 他的 特点 .
展现了他性格中善良的一面。

[soːl] [keɪm] [twais] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,
Saul came twice a week to see the invalid ,
扫罗 来了 两次 一个 星期 到 看 这 无效的 ,
扫罗每周来看望病人两次，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][aʊt] [ɪn]
and at the end of the fortnight was down at The Mynns and out in
和 在 这 结尾 的 这 两星期 曾是 向下 在 这 - 和 出去 在
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the garden with him .
这 花园 和 他 .

两周后，我去了迈恩斯庄园，和他一起在花园里。
[ɪf] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] , [ˈmedlɪŋ] [oʊld][ˈdɑːktər][hæd; həd] [left] [em ˈiː][əˈloʊn] , [soːl] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
“ **If that confounded , meddling old doctor had left me alone , Saul , old fellow** ,
” 如果 那 令人困惑 , 干预 老的 医生 有 左边 我 独自的 , 扫罗 , 老的 同伴 ,
“如果那个讨厌的、爱管闲事的老医生没有再来烦我，索尔，老伙计，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [sliːp] . “
I should have been all right after a good sleep . ”
我 应该 有 到过 全部 正确的 后 一个 好的 睡觉 . ”
睡了个好觉之后，我应该就没事了。

[ˈdaʊt(ə)] , [sed] [soːl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Doubtful** , ” **said Saul , smiling** :
“ 疑 , ” 说 扫罗 , 微笑 .
“不太可能，”索尔笑着说。

[wel] , [ˈnɪrli] [ɔːl] [raɪt] .
“ **Well , nearly all right** .
” 出色地 , 几乎 全部 正确的 .
“嗯，差不多了。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] . “
I suppose I had been having a little too much . ”
我 认为 我 有 到过 拥有 一个 小的 也 很多 . ”
我想我确实喝得有点多了。

“ ['lɪt(ə)l] ！
“ **Little** ！
“ 小的 ！

“小的！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hæf] . “
I should have been sorry to have taken half . ”
我 应该 有 到过 对不起 到 有 已采取 一半 . ”

我真应该后悔拿了一半。

“ [ɑ:] , [wel] , ['nevər][maɪnd][ðæt] .
“ **Ah , well , never mind that .**
“ 啊 , 出色地 , 绝不 头脑 那 .

“啊，好吧，那就算了。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [ə'ven] [naʊ] ,
I'm all right again now ,
我是 全部 正确的 再次 现在 ,

我现在没事了。

[ˈoʊnli][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] ['pra:sɪkjʊ:t] [ðæt] ['kemɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blʌndər] . “
only I feel as if I should like to prosecute that chemist for his blunder . ”
仅有的 我 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 起诉 那 化学家 为了 他的 错误 . ”

只是我觉得我应该起诉那位化学家，因为他犯了错误。

“ [hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [,aɪ'ti:] , “ [sed] [sɔ:l] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] .
“ **He deserves it ,** “ **said Saul ;** “ **but you couldn't do anything .**
“ 他 值得 它 , “ 说 扫罗 ; “ 但 你 不能 做 任何事物 .

“他罪有应得,”索尔说; “但你却无能为力。”

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæts] [ɔ:l] . “
It was an accident , that's all . ”
它 曾是 一个 事故 , 那就是 全部 . ”

那只是一场意外，仅此而已。

“ [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ðə; ði][mæn] ！
“ **But , confound the man !**
“ 但 , 混杂 这 男人 ！

“但是，真该死！ ”

[hi:; hi] [swəʊz] , [soʊ] ['lɔ:rəns] [sez] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪp(ə)n] [ʌp] [kwɔɪt] [kə'rektli] . “
he swears , so Lawrence says , that he made the prescription up quite correctly . ”
他 发誓 , 所以 劳伦斯 说道 , 那 他 制成 这 处方 向上 相当 正确 . ”

劳伦斯说，他发誓说，他开的处方完全正确。

“ [pər'hæps][jɔr; jər] ['sɪstəm] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [drʌg] [hi:; hi] [prɪ'skraɪbd] . “
“ **Perhaps your system will not bear the particular drug he prescribed .** ”
“ 也许 你的 系统 将要 不是 熊 这 特别的 药品 他 规定 . ”

“或许你的身体无法承受他开的那种药物。”

“ [maɪ] ['sɪstəm] [wəʊnt] [ber] ['moʊltən] [li:d] [pɔ:d] ['ɪntu:][,aɪ'ti:] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɑ:rtli] .
“ **My system won't bear molten lead poured into it ,** “ **said the young man tartly .**
“ 我的 系统 惯于 熊 熔融的 带领 倾倒 进入 它 , “ 说 这 年轻的 男人 酸涩的 .

“我的身体承受不了熔化的铅灌入其中,”年轻人尖刻地说。

“ [hæŋ] [,aɪ'ti:] ！
“ **Hang it !**
“ 悬挂 它 ！

“挂掉它！ ”

[aɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] [ʌp] . “
I felt as if I was being burned up . ”
我 毛毡 作为 如果 我 曾是 存在 烧伤 向上 . ”

我感觉自己好像要被烧死了。

“ [ju:; jʊ] [ˈrekəˈlekt] [ðə; ði] [senˈseɪfənz] , [ðen] ? ”
“ You recollect the sensations , then ? ”
“ 你 追忆 这 感觉 , 然后 ? ”
“那么, 你还记得当时的感觉吗? ”

“ [ˈrekəˈlekt] !
“ Recollect !
“ 追忆 !
“追忆!

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈsəubəd] [em ˈi:] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Why , it sobered me in an instant ,
为什么 , 它 清醒 我 在 一个 立即的 ,
这让我瞬间清醒过来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end][hæd; həd] [kʌm] . “
and I felt all the time as if the end had come . ”
和 我 毛毡 全部 这 时间 作为 如果 这 结尾 有 来 . “
我始终感觉一切都结束了。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , “ [kraɪd] [sɔ:l] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
“ But it had not , my dear old fellow , “ cried Saul enthusiastically .
“ 但 它 有 不是 , 我的 亲爱的 老的 同伴 , “ 哭 扫罗 踊跃 .
“但是并没有, 我亲爱的老伙计,”扫罗激动地喊道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] [li:v] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [snʌɡ] ,
“ And as soon as the doctor gives you leave , we'll have a snug ,
“ 和 作为 很快 作为 这 医生 给予 你 离开 , 出色地 有 一个 舒适 ,
“等医生批准你休假, 我们就能好好聚聚了。”

[ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnər] [təˈgeðər] [ˈsʌmwər] , [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ɔ:l][ðə; ði][pæst] . “
quiet little dinner together somewhere , and forget all the past . ”
安静的 小的 晚餐 一起 某处 , 和 忘记 全部 这 过去的 . “
找个安静的地方一起吃顿简单的晚餐, 把过去的一切都忘掉吧。

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ][mʌst; məst][ˈset(ə)] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][drɔ:p][ɔ:l] [ðɪs] [fæst]
“ No , “ said the other quietly , “ I must settle down now , and drop all this fast
“ 不 , “ 说 这 其他 悄悄 , “ 我 必须 定居 向下 现在 , 和 降低 全部 这 快速地
[laɪf] .
life .
生活 .

“不,”另一个人平静地说, “我现在必须安定下来, 放弃这种快节奏的生活。”
[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [mend] [ænd; ənd] [ˈmæri] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɜ:rtru:d] .
I've got to mend and marry little Gertrude .
我已经 得到 到 修补 和 结婚 小的 格特鲁德 .

我得修补好伤口, 然后娶小格特鲁德。

“ [sɔ:lz] [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
“ Saul's countenance changed .
“ 扫罗的 面容 已更改 .
扫罗的脸色变了。

“ [həˈləʊ] !
“ Hallo !
“ 你好 !
“你好! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][ə; eɪ][dɒs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['medɪs(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You haven't taken a dose of the doctor's medicine , have you ? "
你 还没有 已采取 一个 剂量 的 这 医生的 药品 , 有 你 ? "
你还没吃医生开的药，对吧？

" [aɪ] ?
" I ? "
" 我 ? "
"我？

[noʊ] ; [əb'sɜːrd] ! "
No ; absurd ! "
不 ; 荒诞 ! "
不，荒谬！

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] . "
" Why , you look as white as chalk . "
" 为什么 , 你 看 作为 白色的 作为 粉笔 . "
“哎呀，你脸色苍白得像粉笔一样。”

" [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪkli] [feɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [sɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
" Reflection of your sickly face , I suppose , " said Saul , with a forced laugh ,
" 反射 的 你的 病弱的 脸 , 我 认为 , " 说 扫罗 , 和 一个 强制 笑 ,
“我想，这大概是反映了你那张病恹恹的脸吧。”索尔强颜欢笑道。

" [ɔːr] [els] [aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪŋ] . "
" or else I turned pale at the idea of your marrying . "
" 或者 别的 我 转向 苍白 在 这 主意 的 你的 结婚 . "
“否则，一想到你要结婚，我就脸色发白。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['bætʃəlɜːz] - [sə'saɪətɪ] . "
" Such a loss to bachelors ' society . "
" 这样的 一个 损失 到 单身汉 - 社会 . "
“这对单身汉群体来说真是一大损失。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ] [meɪ] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] ,
" Don't be alarmed ; I may break out again now and then ; but if I do ,
" 不 是 惊慌 ; 我 可能 休息 出去 再次 现在 和 然后 ; 但 如果 我 做 ,
“别担心；我可能时不时会再次越狱；但如果我真的越狱了，

[dəʊnt][let][oʊld] ['lɔːrəns] [tʌtʃ] [em 'iː] . "
don't let old Lawrence touch me . "
不 让 老的 劳伦斯 触碰 我 . "
别让老劳伦斯碰我。

" [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" No ; that was unfortunate . "
" 不 ; 那 曾是 不幸 .
“不，那真是太不幸了。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'vestmənt] ? "
But look here , George , have you thought any more about that investment ? "
但 看 这里 , 乔治 , 有 你 想法 任何 更多的 关于 那 投资 ? "
但是，乔治，你有没有再仔细考虑一下那笔投资？

" [noʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — [ʌp'set] [laɪk] [ðɪs] ?
" No , how could I — upset like this ? "
" 不 , 如何 可以 我 — 沮丧的 喜欢 这 ? "
“不，我怎么会这样——如此沮丧呢？ ”

[hɪr] , [aɪm] [feɪnt] .
Here , I'm faint .
这里 , 我是 头晕的 .

我感觉头晕。

[rɪŋ] [ðæt] [bel] .
Ring that bell .
戒指 那 钟 .

敲响铃铛。

" [sɔ:l] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] - [bel] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] .
" Saul touched the hand - bell , and Mrs Denton came hurrying down .
" 扫罗 感动 这 手 - 钟 , 和 太太 丹顿 来了 匆忙 向下 .

索尔碰了碰手铃，丹顿太太急忙跑了下来。

" [hɪr] , [oʊld][gɜ:rl] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] .
" Here , old girl , bring some whiskey - and - soda .
" 这里 , 老的 女孩 , 带来 一些 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

“老姑娘，来点威士忌苏打水。”

" [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:; hər][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [pli:t] [aɪˈti:] .
" Mrs Denton lifted the corner of her apron , and began to pleat it .
" 太太 丹顿 抬起 这 角落 的 她 围裙 , 和 开始 到 褶裥 它 .

丹顿太太提起围裙的一角，开始打褶。

" [aɪ][beg][jʊ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] — "
" I beg your pardon , sir ; the doctor said — "
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 这 医生 说 — "

“先生，请您原谅；医生说——”

" [hæŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] !
" Hang the doctor !
" 悬挂 这 医生 !

“绞死医生！ ”

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [maɪ] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] .
He didn't say my friends were to choke with thirst .
他 没有 说 我的 朋友们 是 到 呛 和 口渴 .

他并没有说我的朋友们会渴死。

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] .
Bring the brandy , and be quick .
带来 这 白兰地 , 和 是 快的 .

把白兰地拿来，快点。

[streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌn] [kɑ:nt][du:] [wʌt] [wʌn] [laɪks] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [pleɪs] .
Strange thing one can't do what one likes in one's own place .
奇怪的 事物 一 不能 做 什么 一 点赞 在 一个人的自己的 地方 .

奇怪的是，在自己的地方却不能做自己喜欢的事。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] , [sɔ:l] ? "
What were you saying , Saul ? "
什么 是 你 说 , 扫罗 ? "

扫罗，你刚才说什么？

" [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪnˈvestmənt] . "
" About that investment . "
" 关于 那 投资 . "

“关于那笔投资。”

" [wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] ? " [sed] [ðə; ði] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] [ˈʃɔ:rtli] .
" What do I want with investments ? " said the convalescent shortly .
" 什么 做 我 想 和 投资 ? " 说 这 康复期 不久 .

“我想要投资做什么？”康复中的病人简短地说道。

“ [sɔ:l] [wɪnst] .
“ **Saul winced** .
“ 扫罗 畏缩 .

扫罗畏缩了一下。

“ [tɜ:rn][fɔ:r; fər][tɜ:rn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
“ **Turn for turn , you know** . “
“ 转动 为了 转动 , 你 知道 . “

“轮流来, 你知道的。”

“ [ɪf] [aɪm][soʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [ɡoʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
“ **If I'm so mean you shouldn't go out with me** ;
“ 如果 我是 所以 意思是 你 不应该 去 出去 和 我 ;

“如果我这么坏, 你就不应该和我约会;

[ænd; ənd][nekst][taɪm] [aɪ] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
and next time I suggest an investment to you , tell me of it . “
和 下一个 时间 我 建议 一个 投资 到 你 , 告诉 我 的 它 . “

下次我再向你推荐投资项目时, 一定要告诉我。”

“ [ðer; ðər] , [dəunt] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [mæn] .
“ **There , don't cut up rough , man** .
“ 那里 , 不 切 向上 粗糙的 , 男人 .

“伙计, 别下手太重。”

[ðæts] [raɪt] , [oʊld][gɜ:rl] ; [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr] . “
That's right , old girl ; put it down here . “
那就是 正确的 , 老的 女孩 ; 放 它 向下 这里 . “

对, 老伙计, 把它放这儿。

“ [pli:z] [dəunt][let] ['mæstər] [drɪŋk] , ['mɪstər] [sɔ:l] , [sɜ:r] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] .
“ **Please don't let master drink , Mr Saul , sir , “ whispered the old housekeeper** .
“ 请 不 让 掌握 喝 , 先生 扫罗 , 先生 , “ 低声说道 这 老的 管家 .

“索尔先生, 请不要让主人喝酒,”老管家低声说道。

[sɔ:l] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nɔ:d][ænd; ənd] [lʊk] ,
Saul gave her a meaning nod and look ,
扫罗 给予 她 一个 意义 点头 和 看 ,

索尔意味深长地点了点头, 看了她一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sætɪsfɑɪd] ,
and the old lady went back to the house satisfied ,
和 这 老的 女士 去 后退 到 这 房子 使满意 ,

老太太心满意足地回了家。

[waɪl] [sɔ:l] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['laɪlək][tu:; tə][get] ['nɪrər]
while Saul drew his chair from the shadow of the great lilac to get nearer
尽管 扫罗 画 他的 椅子 从 这 阴影 的 这 伟大的 紫丁香 到 得到 更近

[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

扫罗从大丁香树的阴影里拉出椅子, 走到桌子旁。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I suppose I may , “ he said** .
“ 我 认为 我 可能 , “ 他 说 .

“我想我可能会,”他说。

“ [meɪ] !
“ **May** !
“ 可能 !

“可能!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['oʊpən][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] , [tu:] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi]['stɪndʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Of course ; open a bottle for me , too , and don't be stingy with the
的 课程 ; 打开 一个 瓶子 为了 我 , 也 , 和 不 是 小气 和 这
['wɪski] . "
whiskey . "
威士忌酒 . "

当然，也给我开一瓶，威士忌别吝啬。”

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] ? "
"**But are you sure that it will not hurt you ? "**
" 但 是 你 当然 那 它 将要 不是 伤害 你 ? "
"但你确定它不会伤害你吗? "

" [hɜ:rt] !
"**Hurt !**
" 伤害 !
"伤害！

[noʊ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] .
No ; it does me good .
不 ; 它 做 我 好的 .

不，这对我有好处。

" [hi:; hi] [leɪ] [bæk] ['wʌtʃɪŋ] [sɔ:l] ,
"**He lay back watching Saul ,**
" 他 躺 后退 观看 扫罗 ,

他躺下来看着扫罗，

[hu:] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbəərəl] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['wɪski] ['ɪntu:][ə; eɪ][tɔ:l] [glæs] .
who poured out a very liberal quantity of whiskey into a tall glass .
WHO 倾倒 出去 一个 非常 自由主义 数量 的 威士忌酒 进入 一个 高的 玻璃 .

他往高脚杯里倒了满满一大杯威士忌。

" [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [hi:; hi] [sed] .
"**That enough ? " he said .**
" 那 足够的 ? " 他 说 .

“够了吗？”他问道。

" [wel] , [noʊ] — ['lɪt(ə)l][dra:p] [mɔ:r] .
"**Well , no — little drop more .**
" 出色地 , 不 — 小的 降低 更多的 .

“嗯，不——再滴一小滴。”

" [sɔ:l] ['tɪltɪd] [ə; eɪ][hæf] [waɪn] - [glæs] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌmblər] [bɪfɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən]
"**Saul tilted a half wine - glass more into the tumbler before proceeding to open**
" 扫罗 斜 一个 一半 葡萄酒 - 玻璃 更多的 进入 这 不倒翁 前 进行中 到 打开
[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔ:tər] ,
a bottle of soda - water ,
一个 瓶子 的 苏打 - 水 ,

索尔将半杯葡萄酒再往玻璃杯里倒了一点，然后打开了一瓶苏打水。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪn'tent] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [tʊk] [ə; eɪ] ['gʊdli]
and pretending to be too intent to note that the convalescent took a goodly
和 假装 到 是 也 意图 到 笔记 那 这 康复期 采取 一个 很好
[sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
sip of the raw spirit in the glass .
啜饮 的 这 生的 精神 在 这 玻璃 .

假装全神贯注，没有注意到康复中的病人痛快地喝了一口杯中的原酒。

" [ðer; ðər] , " [sed] [sɔ:l] ,
"**There , " said Saul ,**
" 那里 , " 说 扫罗 ,

“就在那儿，”扫罗说。

[æz; əz][ðə; ði][kɔːrk][hiː; hi][set] [friː] [fluː] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['trɪklɪd] [ðə; ði]
as the cork he set free flew out with a loud and he trickled the
作为 这 软木 他 放 自由的 飞翔 出去 和 一个 大声 和 他 涓涓细流 这
[ˌefərˈves(ə)nt] ['wɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['tʌmblər] ,
effervescent water into the tumbler ,
起泡的 水 进入 这 不倒翁 ,

他拔出软木塞，软木塞发出响亮的爆裂声飞了出来，他将冒着气泡的水缓缓倒入玻璃杯中。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː; juː; jʊ] [gʊd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] . ”
“ that ought to do you good , old fellow . ”
“ 那 应该 到 做 你 好的 , 老的 同伴 : ”

“这对你有好处，老伙计。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
“ It will , “ said his companion ,
“ 它 将要 , “ 说 他的 伴侣 ,

“会的,”他的同伴说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [draːft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] .
taking a deep draught with the more enjoyment because it was forbidden .
采取 一个 深的 草稿 和 这 更多的 享受 因为 它 曾是 禁止 .

因为被禁止，所以反而更享受痛饮的乐趣。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˈɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] ,
“ And if you like to alter your mind ,
“ 和 如果 你 喜欢 到 改变 你的 头脑 ,

“如果你想改变主意，

[ænd; ənd] [ɪnˈvest] [ðæt] [ˈmʌni] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] — [aɪl] [stiːl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ,
and invest that money — two thousand — I'll still see that you have the chance ,
和 投资 那 钱 — 二 千 — 患病的 仍然 看 那 你 有 这 机会 ,

[ɪn] [spɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sniəz] . “
in spite of your sneers . ”
在 尽管如此 的 你的 冷笑 : ”

即使你冷嘲热讽，我仍然会给你机会，即使你把那两千块钱投资出去。

“ [ɑː] , [dʒʌst][juː; jʊ][biː; bi][bæd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [sɔːl] , [maɪ] [læd] ,
“ Ah , just you be bad as I have been , Saul , my lad ,
“ 啊 , 只是 你 是 坏的 作为 我 有 到过 , 扫罗 , 我的 小伙子 ,

“啊，你只要像我一样坏就行了，索尔，我的孩子，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [juːl] [biː; bi] [ˈsnægi] [ænd; ənd] [ˈsniəri] .
and perhaps you'll be snaggy and sneery .
和 也许 你会 是 棘手的 和 冷笑 .

或许你会变得尖酸刻薄、冷嘲热讽。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][send] [laɪf] [θruː] [jʊr; jər] [veɪnz] .
that seems to send life through your veins .
那 似乎 到 发送 生活 通过 你的 静脉 .

那感觉就像给身体注入了活力。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] ? “
What did you say the company was ? ”
什么 做过 你 说 这 公司 曾是 ? ”

你刚才说那家公司是做什么的？

“ [ˈkʌmpəni] [biː bi] [hænd] ！
“ **Company be hanged ！**
“ 公司 是 绞刑 ！ ”

“公司将被绞死！ ”

[eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn][sʌm; səm] [ˈvɪʒənəri]
Am I the sort of fellow to persuade a man to invest in some visionary
是 我 这 种类 的 同伴 到 说服 一个 男人 到 投资 在 一些 有远见的
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈdividendz] [ɪn][ˈfuːtʊrəʊ] ？
company with dividends in futuro ？
公司 和 股息 在 未来 ？

我是不是那种能说服别人投资未来有远见卓识、分红丰厚的公司的人？

[ˈsɑːlɪd] [ˈmɜːrkəntɪːl] [əˈfer] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . “
Solid mercantile affair , as you can find out for yourself in the city . ”
坚硬的 商业 事务 ， 作为 你 能 寻找 出去 为了 你自己 在 这 城市 ． ”

这是一项稳健的商业活动，您可以在城里亲自体验到。

“ [ɑː] , [wel] , [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Ah , well , we'll see about it .**
“ 啊 ， 出色地 ， 出色地 看 关于 它 ． ”

“啊，好吧，我们走着瞧。”

[pæs] [ðæt] [dɪˈkæntər] .
Pass that decanter .
经过 那 醒酒器 ．

把那瓶醒酒器递过来。

“ [sɔːl] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kʌt] - [glæs] [ˈves(ə)] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **Saul pushed the little cut - glass vessel across the table ,**
“ 扫罗 推动 这 小的 切 - 玻璃 血管 穿过 这 桌子 ，
扫罗把那只小小的水晶玻璃器皿推过桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and the convalescent was in the act of taking it ,
和 这 康复期 曾是 在 这 行为 的 采取 它 ，
而康复中的病人当时正在服用它。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fæst] .
when a hand was laid upon his and held it fast .
什么时候 一个 手 曾是 铺设 之上 他的 和 握住 它 快速地 ．
当一只手放在他的手上，紧紧地握住时。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .
Chapter Sixteen .
章 十六 ．

第十六章

[fɔːr; fər] [ˈgɜːrtruːdz] [seɪk] .
For Gertrude's Sake .
为了 格特鲁德的 清酒 ．

看在格特鲁德的份上。

“ [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] , [kɒd; kəd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ？ ”
“ **Beg pardon , Miss Gertrude , could I speak to you for a minute ？ ”**
“ 求 赦免 ， 错过 格特鲁德 ， 可以 我 说话 到 你 为了 一个 分钟 ？ ”
“对不起，格特鲁德小姐，我可以和您单独谈谈吗？ ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ？ ”
“ **You will excuse me a moment , Mrs Hampton ？ ”**
“ 你 将要 原谅 我 一个 片刻 ， 太太 汉普顿 ？ ”
“汉普顿夫人，请允许我暂时离开一下。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Oh , of course , my dear .**
“ 哦 , 的 课程 , 我的 亲爱的 .

“哦，当然，亲爱的。”

[dəʊnt] [stænd] [ə'pɑ:n] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
Don't stand upon ceremony with me .
不 站立 之上 仪式 和 我 .

不要对我讲究礼节。

“ ['gɜ:rtru:d] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkjəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊsd] [ðə; ði] **Gertrude rose with an anxious expression of countenance , and followed the**
“ 格特鲁德 玫瑰 和 一个 焦虑的 表达 的 面容 , 和 随后 这
[oʊld] ['haʊski:pər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
old housekeeper from the room .
老的 管家 从 这 房间 .

“格特鲁德面露焦虑不安，站起身来，跟着老管家走出了房间。”

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['dentən] ? ”
“ **Is anything the matter , Denton ?** ”
“ 是 任何事物 这 事情 , 丹顿 ? ”

“丹顿，有什么事吗？ ”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['oʊnli] [ðæt] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
“ **No , my dear , only that Master George rang for the spirits ,**
“ 不 , 我的 亲爱的 , 仅有的 那 掌握 乔治 响铃 为了 这 烈酒 ,
“不，亲爱的，只是乔治少爷敲响了召唤亡灵的钟声。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [bɪɡ] ['si:dər] . “
and I've taken 'em down the garden where they're sitting under the big cedar . ”
和 我已经 已采取 - 呃 向下 这 花园 在哪里 它们是 坐着 在下面 这 大的 雪松 . ”
我把它们带到花园里，它们现在正坐在那棵大雪松树下。

“ [ðeɪ] ? ”
“ **They ?** ”
“ 他们 ? ”

“他们？ ”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ['mɪstər] [sɔ:lz] [ðer; ðər] .
“ **Yes , my dear , Mr Saul's there .**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 先生 扫罗的 那里 .

“是的，亲爱的，索尔先生在那里。”

[hi; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [aɪ] [spoʊz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [tu; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
He saw him in the garden , I s'pose , and didn't come up to the house .
他 锯 他 在 这 花园 , 我 假设 , 和 没有 来 向上 到 这 房子 .
我猜他是在花园里看到了他，但没有进屋。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju; jʊ] [maɪt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
And I thought , perhaps , a word from you might keep him out of
和 我 想法 , 也许 , 一个 单词 从 你 可能 保持 他 出去 的
[temp'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ;
temptation , my dear ;
诱惑 , 我的 亲爱的 ;

我当时想，或许你的一句话就能让他远离诱惑，亲爱的；

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['spɪrɪts] [du:] [tempt] [hɪm; ɪm] . “
for them spirits do tempt him . ”
为了 他们 烈酒 做 诱惑 他 . ”

因为他们相信邪灵会诱惑他。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [goʊ] , [ˈdentən] , ” [sed] [ˈɡɜːrtʁuːd] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd][[iː; ji] [ˈhɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]
“ Yes , yes , I'll go , Denton , ” said Gertrude quickly ; and she hurried down the
“ 是的 , 是的 , 患病的 去 , 丹顿 , ” 说 格特鲁德 迅速地 ; 和 她 慌忙 向下 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“好的, 好的, 我去, 丹顿,”格特鲁德赶紧说道; 然后她匆匆跑下花园。

[hɜːr; hær] [steps] [ɪnˈbɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkloʊsli] [[ɔːrn] [lɔːn] ,
her steps inaudible on the closely shorn lawn ,
她 步骤 听不清 在 这 密切 剪 草地 ,
她的脚步声在修剪整齐的草坪上几乎听不见。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hær][hænd][əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and came round behind the bushes in time to lay her hand upon that of the
和 来了 圆形的 在后面 这 灌木丛 在 时间 到 躺 她 手 之上 那 的 这
[wʊd] - [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd] .
would - be suicide .
会 - 是 自杀 .

她绕到灌木丛后面, 及时把手放在了那个想要自杀的人的手上。

“ [wʌt] [ðə; ði][dev] — ”
“ What the dev — ”
“ 什么 这 开发 — ”
“ 这是什么鬼——”

“ [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] . ”
“ George , dear . ”
“ 乔治 , 亲爱的 . ”
“ 乔治, 亲爱的。”

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ˈ^\\:ti] . ”
“ Oh , it's you , Gertie . ”
“ 哦 , 它是 你 , 格蒂 . ”
“ 哦, 是你啊, 格蒂。”

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
Well , what's the matter ? ”
出色地 , 是什么 这 事情 ? ”
“ 怎么了?”

“ [ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈflʌʃɪŋ] , [æz; əz][[iː; ji] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
“ Mr Saul Harrington , ” said the girl , flushing , as she turned upon the visitor ,
“ 先生 扫罗 哈灵顿 , ” 说 这 女孩 , 冲洗 , 作为 她 转向 之上 这 游客 ,
“索尔·哈灵顿先生,”女孩脸颊泛红, 转身看向来访者说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ˈdɑːktər] [ˈlbrənsɪz] [wɜːrdz] ? ”
“ have you forgotten Doctor Lawrence's words ? ”
“ 有 你 被遗忘的 医生 劳伦斯的 字 ? ”
你难道忘记了劳伦斯医生的话吗?

“ [aɪ] ? ”
“ I ? ”
“ 我 ? ”
“ 我?”

[oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [sɔːl] [ʌnˈiːzɪli] , “ [bʌt; bət] [ˈdɑːktɜːz] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ,
Oh , no , ” said Saul uneasily , “ but doctors exaggerate ,
哦 , 不 , ” 说 扫罗 不安地 , “ 但 医生 夸大 ,
“哦, 不,”索尔不安地说, “但医生们常常夸大其词。”

[ænd; ənd] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] [hɪr] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'freɪɪŋ] [dra:ft] . "
and dear George here is all the better for a refreshing draught . "
和 亲爱的 乔治 这里 是全部 这 更好的 为了 一个 令人耳目一新 草稿 . "

亲爱的乔治，现在正需要一杯清爽的饮品呢。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [i:; ji] [rɪ'tɔ:tɪd] ['æŋgrəli] .
"**It is not true , "** **she retorted angrily .**
" 它 是 不是 真的 , " 她 反驳 愤怒地 .

“这不是真的，”她愤怒地反驳道。

" [dʒɔ:rdʒ] , [dɪr] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
"**George , dear , indeed , indeed it is not good for you . "**
" 乔治 , 亲爱的 , 的确 , 的确 它 是 不是 好的 为了 你 . "

“乔治，亲爱的，这真的，真的对你不好。”

" [nɑ:nsens] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
"**Nonsense , my darling , "** **he cried ,**
" 废话 , 我的 亲爱的 , " 他 哭 ,

“胡说，亲爱的，”他喊道。

[drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [i:; ji] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
drawing her to him so that she stood close to his chair ,
绘画 她 到 他 所以 那 她 站立 关闭 到 他的 椅子 ,

他把她拉到自己身边，让她站在他的椅子旁边。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
and he placed his arm about her waist .
和 他 放置 他的 手臂 关于 她 腰部 .

他将手臂搭在她的腰间。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [pər'tɪkjələr] .
"**You are too particular .**
" 你 是 也 特别的 .

你太挑剔了。

[hɪr] , [dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [mɔ:r] . "
Here , just a little more . "
这里 , 只是 一个 小的 更多的 . "

再加一点点。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] ['fɪrslɪ] .
"**No , no , "** **said Gertrude fiercely .**
" 不 , 不 , " 说 格特鲁德 激烈地 .

“不，不，”格特鲁德厉声说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] .
"**You are so much better now .**
" 你 是 所以 很多 更好的 现在 .

你现在好多了。

[dəʊnt] , [dəʊnt] !
Don't , don't !
不 , 不 !

不要，不要！

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [dəʊnt] ? "
for my sake , don't ? "
为了 我的 清酒 , 不 ? "

为了我好，别这样？

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
"**Hang it !**
" 悬挂 它 !

“挂掉它！ ”

[aɪ][wɑ:nt][ˈoʊnli][wʌn][glæs], " [hi: hi][brɪ'gæən][ˈæŋgrəli] ,
I want only one glass , " he began angrily ,
我 想 仅有的 一 玻璃 , " 他 开始 愤怒地 ,
“我只要一杯,”他生气地说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braʊ] ['groʊɪŋ] ['nɑ:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv][veɪnz] .
with his brow growing knotty with a network of veins .
和 他的 眉头 生长 棘手 和 一个 网络 的 静脉 .
他的眉间布满了密密麻麻的血管，像打了结的麻木大眼。

" [dəʊnt][bi: bi][soʊ] [kən'faundɪdli] — "
" Don't be so confoundedly — "
" 不 是 所以 要命 — "
“别这么困惑——”

" [dʒɔ:rdʒ] , [dɪr] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , " [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] .
" George , dear , for my sake , " she whispered .
" 乔治 , 亲爱的 , 为了 我的 清酒 , " 她 低声说道 .
“乔治，亲爱的，看在我的份上,”她低声说道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] .
The change was magical .
这 改变 曾是 神奇 .
这种改变简直太神奇了。

" [ɑ:] , [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [pet] .
" Ah , well , then , I will not , pet .
" 啊 , 出色地 , 然后 , 我 将要 不是 , 宠物 .
“啊，好吧，那我就不送你了，宝贝。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:rt][em 'i:] .
But it would not have hurt me .
但 它 会 不是 有 伤害 我 .
但那并不会伤害到我。

" [sɔ:l] ['hæərɪŋtənz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:ləkwi] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:]
" Saul Harrington's countenance was a study during this colloquy ; his face grew
" 扫罗 哈灵顿的 面容 曾是 一个 学习 期间 这 对话 ; 他的 脸 生长
[mɔ:r] ['sæloʊ] ,
more sallow ,
更多的 黄褐色 ,
在这次谈话中，索尔·哈灵顿的表情变化引人注目；他的脸色变得更加蜡黄。

[ænd; ænd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['nɜ:rvəs] ['twɪtʃɪŋ] [set][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a peculiar nervous twitching set in about the corners of his eyes .
和 一个 奇特 紧张的 抽搐 放 在 关于 这 角落 的 他的 眼睛 .
他的眼角开始出现一种奇怪的神经性抽搐。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi: hi] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tens] ['ægəni] ,
At one time he seemed to be suffering intense agony ,
在 一 时间 他 似乎 到 是 痛苦 激烈的 痛苦 ,
他一度似乎正在承受巨大的痛苦，

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['efərt] [hi: hi] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mnəs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl]
but by an effort he preserved his calmness , and a faint , sardonic smile
但 经过 一个 努力 他 保存完好 他的 平静 , 和 一个 头晕的 , 讽刺的 微笑
[pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
played about his lips ,
玩 关于 他的 嘴唇 ,
但他努力保持镇定，嘴角浮现出一丝淡淡的、嘲讽的微笑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'su:md] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'tru:ðd] [tə:rd] ['gɜ:rtru:d] ,
as his companion assumed the manner of one betrothed toward Gertrude ,
作为 他的 伴侣 假定 这 方式 的 一 未婚妻 朝向 格特鲁德 ,
他的同伴摆出一副与格特鲁德订婚的样子,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɪps] [lʊkt] [waɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but those lips looked white all the same .
但 那些 嘴唇 看起来 白色的 全部 这 相同的 .
但那些嘴唇看起来还是很白。

" [dəʊnt] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [dəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]
“ Don't — for my sake , don't , ” he said to himself , unconsciously repeating the ”
“ 不 — 为了 我的 清酒 , 不 , ” 他 说 到 他自己 , 不知不觉 重复 这 ”
[ˈgɜ:lz] [wɜ:rdz] .
girl's words .
女孩们 字 .
“不要——看在我的份上, 不要,”他对自己说, 无意识地重复着女孩的话。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [hæf][mæd] . "
“ It makes me feel half mad . ” ”
“ 它 制作 我 感觉 一半 疯狂的 . ” ”
“这让我几乎要疯了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] .
“ All right , ” said the convalescent . ”
“ 全部 正确的 , ” 说 这 康复期 . ”
“好的,”康复者说道。

" [aɪl] [teɪk] [ker] , [ðen] , [ˈ^\\:ti] .
“ I'll take care , then , Gertie . ”
“ 患病的 拿 关心 , 然后 , 格蒂 . ”
“那我照顾好自己, 格蒂。”

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [sɔ:l] ?
Do you hear , Saul ?
做 你 听到 , 扫罗 ?
扫罗, 你听到了吗?

[ˈspɪrɪt] [ɪk'sept] [ɪn] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['doʊsɪz][ɪz] [tə'bu:d] , [soʊ] [tempt] [em 'i:][na:t] . "
Spirit except in homoeopathic doses is tabooed , so tempt me not . ” ”
精神 除了 在 顺势疗法 剂量 是 禁忌 , 所以 诱惑 我 不是 . ” ”
除了顺势疗法剂量外, 烈酒都是禁忌, 所以不要诱惑我。

" [aɪ] [tempt] [ju:; jʊ] , " [sed] [sɔ:l] , [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvoʊk(ə)l] [ˈkɔrdz] [ˈhɔ:rəbli]
“ I tempt you , ” said Saul , laughing merrily , but with the vocal chords horribly ”
“ 我 诱惑 你 , ” 说 扫罗 , 笑 兴高采烈地 , 但 和 这 声乐 和弦 糟糕透了 ”
[aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] ;
out of tune ;
出去 的 调 ;
“我诱惑你,”扫罗笑着说, 但他的嗓音却严重走调;

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
“ I like that . ”
“ 我 喜欢 那 . ”
我喜欢这样。

[maɪ] [dɪr] ['gɜ:rtru:d] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
My dear Gertrude , here is a man from the States ,
我的 亲爱的 格特鲁德 , 这里 是 一个 男人 从 这 各州 ,
亲爱的格特鲁德, 这位是来自美国的男士。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɪski] [æz; əz][wi:; wi] [teɪk] [mɪlk] ;
who has been in the habit of taking whiskey as we take milk ;
WHO 有 到过 在 这 习惯 的 采取 威士忌酒 作为 我们 拿 牛奶 ;

那些习惯于像喝牛奶一样喝威士忌的人；

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈi:][ˈɪntu:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] ,
he has been leading me into all kinds of excesses ,
他 有 到过 领导 我 进入 全部 种类 的 过剩 ,

他一直在引诱我走向各种极端行为，

[ˈpleɪɪŋ] [,mefɪˈstɔ:fili:z] [tu:; tə][em ˈi:][tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv]
playing Mephistopheles to me till I have had hard work to keep out of
玩耍 墨菲斯托费勒斯 到 我 直到 我 有 有 难的 工作 到 保持 出去 的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

在我努力避免惹上麻烦之前，他一直扮演着魔鬼梅菲斯特的角色。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][tɜ:rnz][əˈpɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [sez] , - [tempt] [em ˈi:][nɑ:t] . - "
and then he turns upon me and says , ' tempt me not . ' "
和 然后 他 转弯 之上 我 和 说道 , - 诱惑 我 不是 . - "

然后他转过头来对我说：“不要试探我。”

" [dəunt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [pli:z] , " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ɪmˈplɔ:riŋli] .
" **Don't talk about it , please , " said Gertrude imploringly .**
" 不 讲话 关于 它 , 请 , " 说 格特鲁德 恳求地 .

“别再提这件事了，求你了。”格特鲁德恳求道。

" [nɑ:t][aɪ] , [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [per] , " [sed] [sɔ:l] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **Not I , you happy pair , " said Saul , rising ,**
" 不是 我 , 你 快乐的 一对 , " 说 扫罗 , 上升 ,

“我可不那么认为，你们这对幸福的夫妻，”索尔说着站了起来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlæfɪŋ] [ʌnˈplezntli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] .
and again laughing unpleasantly as he took up his glass .
和 再次 笑 令人不快的 作为 他 采取 向上 他的 玻璃 .

他拿起酒杯，又发出令人不快的笑声。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈspi:di] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈju:niən][tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] .
" **Here's a speedy and a happy union to you both .**
" 这里是 一个 迅速 和 一个 快乐的 联盟 到 你 两个都 .

“祝你们二位婚姻美满幸福，白头偕老。”

" [hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [ˈgɜ:rtru:dz] [feɪs]
" **He drained his glass , and set it down in silence , as Gertrude's face**
" 他 排水 他的 玻璃 , 和 放 它 向下 在 沉默 , 作为 格特鲁德的 脸
[ˈkrɪmsənd] ,
crimsoned ,
深红色 ,

他一口喝干杯中的酒，默默地放下杯子，格特鲁德的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [gru:] [peɪl] , [waɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - [fraʊnd] .
and then grew pale , while the master of The Mynns frowned .
和 然后 生长 苍白 , 尽管 这 掌握 的 这 - 皱眉 .

然后脸色变得苍白，而迈恩斯庄园的主人则皱起了眉头。

" [ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][bæd] [teɪst] ?
" **Isn't that what you English people call bad taste ?**
" 不是 那 什么 你 英语 人们 称呼 坏的 品尝 ?

“这不就是你们英国人所说的品味差吗？”

“ [hi:; hi] [sed] ['saʊərli] .
“ he said sourly .
“ 他 说 酸涩地 .

他酸溜溜地说。

“ ['ʃʊrli] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
“ Surely not , my dear boy .
“ 一定 不是 , 我的 亲爱的 男生 .

“当然不是，我的孩子。”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['kʌz(ə)n] [sɔ:l] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['bæntər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I am only Cousin Saul , and have a right to banter a little .
我 是 仅有的 表哥 扫罗 , 和 有 一个 正确的 到 闲聊 一个 小的 .

我只是表哥索尔，也有资格开开玩笑。

[ðer; ðər] , [aɪm] [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . “
There , I'm off back to town . “
“ 那里 , 我是 离开 后退 到 镇 . “

好了，我要回城里了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑ:rdz] ,
“ I thought you were going to stay and have a hand at cards ,
“ 我 想法 你 是 去 到 停留 和 有 一个 手 在 牌 ,

“我还以为你会留下来和我们一起玩牌呢。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['teɪbl] . “
and I want to have a game at billiards on the new table . “
和 我 想 到 有 一个 游戏 在 台球 在 这 新的 桌子 . “

我想在新球桌上打一局台球。

“ [kɑ:rdz] , ['bɪljərdz] ?
“ Cards , billiards ?
“ 牌 , 台球 ?

“打牌，打台球？ ”

[fɔ:r; fər] [feɪm] , [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['tɑ:i(:)z][sɪts] [br'saɪd] [ju:; jʊ] .
For shame , man , when the lovely Thais sits beside you .
为了 耻辱 , 男人 , 什么时候 这 迷人的 泰国人 坐着 旁 你 .

真丢人，老兄，当可爱的泰国姑娘坐在你旁边的時候。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][ɡɒd z] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ] ? “
Why don't you take the good the gods provide you ? “
为什么 不 你 拿 这 好的 这 神 提供 你 ? “

你为什么不接受神明赐予你的美好事物呢？

“ [eɪ] ? [wʌt] [du:; jʊ] [mi:n] .
“ Eh ? What do you mean .
“ 嗯 ? 什么 做 你 意思是 .

“嗯？你什么意思？ ”

[hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [dəʊnt] [br'ɡɪn] [kwʊʊtɪŋ] ['pʊʊətri][tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] .
Hang it all , don't begin quoting poetry to a fellow .
悬挂 它 全部 , 不 开始 引用 诗 到 一个 同伴 .

别胡闹了，千万别跟人引用诗歌。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] , ['^\\:ti] ?
What does he mean , Gertie ?
什么 做 他 意思是 , 格蒂 ?

格蒂，他是什么意思？

[oʊ] , [aɪ] [si:] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
But that's all right .
但 那就是 全部 正确的 .

但没关系。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
She and I understand one another ,
她 和 我 理解 一 其他 ,

她和我彼此了解，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈæftər] [wɪə(r)] [ˈmærid] .
and we shall have plenty of time to court after we're married .
和 我们 将 有 很多 的 时间 到 法庭 后 是 已婚 .

结婚后我们有的是时间谈恋爱。

[eɪ] , [ˈ^\\:ti] ? "
Eh , Gertie ? "
嗯 , 格蒂 ? "

呃，格蒂？

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [naʊ] , " [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈɡreɪvli] .
" **I must go back to Mrs Hampton now , " said Gertrude gravely** .
" 我 必须 去 后退 到 太太 汉普顿 现在 , " 说 格特鲁德 严重地 .

“我现在必须回去找汉普顿太太了，”格特鲁德严肃地说。

" [hæŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] !
" **Hang Mrs Hampton !**
" 悬挂 太太 汉普顿 !

“绞死汉普顿夫人！”

[haʊ] [ɡlæd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] .
How glad I shall be to see her back .
如何 高兴的 我 将 是 到 看 她 后退 .

我多么希望她能回来。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , [ˈ^\\:ti] .
But don't tell her , Gertie .
但 不 告诉 她 , 格蒂 .

但别告诉她，格蒂。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪspər] :
" **She gave him a sad look , and bent down to whisper :**
" 她 给予 他 一个 伤心 看 , 和 弯曲 向下 到 耳语 :

她悲伤地看了他一眼，然后弯下腰低声说道：

" [rɪ'membər] . "
" **Remember** . "
" 记住 . "

“记住。”

" [jes] , [aɪl] [rɪ'membər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plai] ,
" **Yes , I'll remember , " was the reply** ,
" 是的 , 患病的 记住 , " 曾是 这 回复 ,

“好的，我会记住的。”对方回答道。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɪʔɜːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
as her hand was caught and held for a few moments before she could
作为 她 手 曾是 捕捉 和 握住 为了 一个 很少 时刻 前 她 可以
[wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] .
withdraw it .
提取 它 ；

她的手被抓住并按住了一会儿，才得以抽回。

[sɔːl] ['hærɪŋtənz] [tiːθ] ['grɪtɪd] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] .
Saul Harrington's teeth gritted together as he drew in his breath hard .
扫罗 哈灵顿的 牙齿 磨碎的 一起 作为 他 画 在 他的 气息 难的 ；

索尔·哈灵顿咬紧牙关，深深吸了一口气。

“ [ðə; ði][dʒeɪd] !
“ **The jade** !
“ 这 玉 ！

“玉！

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **he said to himself** .
“ 他 说 到 他自己 ；

他自言自语道。

“ ['wʊmən,lʌk] .
“ **Womanlike** .
“ 姝 ；

“姝。

[aɪ 'tiː] [miːnz] ['daɪəmənds][ænd; ənd] ['kæɪɪdʒɪz] , [dʌz] [aɪ 'tiː] , [maɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['skiːmə] ?
It means diamonds and carriages , does it , my cunning little schemer ?
它 方法 钻石 和 马车 , 做 它 , 我的 狡猾 小的 阴谋家 ？

意思是钻石和马车吗，我狡猾的小阴谋家？

[wel] , [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [siː] .
Well , we shall see .
出色地 , 我们 将 看 ；

嗯，我们拭目以待。

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['sləʊli] ;
“ **He watched her furtively as she went off slowly** ;
“ 他 观看 她 偷偷摸摸 作为 她 去 离开 缓慢地 ；

他偷偷地看着她慢慢地走开；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]
but he could not see the tears welling up to her eyes and brimming
但 他 可以 不是 看 这 眼泪 井 向上 到 她 眼睛 和 充满
['oʊvər] ,
over ,
超过 ；

但他看不到她眼眶里涌出的泪水，泪水几乎要溢出眼眶。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [bendɪd] [hed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ]
as with bended head she returned to the house , and in place of going
作为 和 弯曲 头 她 返回 到 这 房子 , 和 在 地方 的 去
[ʌp'sterz] [də'rektli; da'rektli] ,
upstairs directly ,
楼上 直接地 ；

她低着头回到屋里，没有直接上楼，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
went into the dining - room ,
去 进入 这 用餐 - 房间 ；

走进餐厅，

[tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hændz] [klaːspɪ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]
to stand for a few minutes with hands clasped gazing up at the searching
到 站立 为了 一个 很少 分钟 和 双手 紧握 凝视 向上 在 这 搜索
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ;
eyes of the picture ;
眼睛 的 这 图片 ;

双手交握，凝视着画像中探寻的眼睛，站了几分钟；

[ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ['sɔːftli] :
and her lips moved as she whispered softly :
和 她 嘴唇 已搬 作为 她 低声说道 轻轻 :
她嘴唇翕动，轻声低语道：

“ [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [soʊ][hɑːrd] , [dɪr] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] ,
“ **It is so — so hard , dear ; but for your sake I will ,** ,
“ 它 是 所以 — 所以 难的 , 亲爱的 ; 但 为了 你的 清酒 我 将要 ,
“这太难了，亲爱的；但为了你，我会的。”

[ænd; ænd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] . “
and bring him back to what you wish him to be .”
和 带来 他 后退 到 什么 你 希望 他 到 是 : “
把他变回你希望他成为的样子。”

“ [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
“ **Bless her little heart !**
“ 保佑 她 小的 心 !
“可怜的小家伙！ ”

“ [sed] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] [meɪd] [sɔːl] [stɑːrt] .
“ **said the master of The Mynns , with a sneering laugh , which made Saul start .** .
“ 说 这 掌握 的 这 - , 和 一个 冷笑 笑 , 哪个 制成 扫罗 开始 :
“迈恩斯庄园的主人冷笑着说道，这让索尔吓了一跳。”

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['læsi] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
“ **Nice little lassie , isn't she ?**
“ 好的 小的 恋人 , 不是 她 ?
“这小姑娘真可爱，不是吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] ['feləʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ʃuːz] . “
Do you know , old fellow , I believe you wish you were in my shoes .”
做 你 知道 , 老的 同伴 , 我 相信 你 希望 你 是 在 我的 鞋 : “
老兄，你知道吗，我觉得你很羡慕我的处境。

“ [bɑː] ! “
“ **Bah ! “**
“ 呸 ! “
“呸！ ”

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **There , you look it again .** .
“ 那里 , 你 看 它 再次 :
“你再看看。”

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] , [sɔːl] , [maɪ][sʌn] .
But it's no good , Saul , my son .
但 它是 不 好的 , 扫罗 , 我的 儿子 :
但是，我的儿子索尔，这样做是不行的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [wɪʃ] , [ænd; ænd] [ðæts] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] , [brɪ'saɪdz] ,
It was the old man's wish , and that's sacred to her , and , besides , ,
它 曾是 这 老的 男人的 希望 , 和 那就是 神圣 到 她 , 和 , 除了 ,
这是老人的遗愿，对她来说神圣不可侵犯，而且，

[ʃiː; jɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][em ˈiː] [ˈwʌndərfəli] .
she has taken to me wonderfully .

她 有 已采取 到 我 太棒了 .

她非常喜欢我。

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [feɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [feɪt] .
I'm sorry for you , but it's fate , my boy , fate .

我是 对不起 为了 你 , 但 它是 命运 , 我的 男生 , 命运 .

我很遗憾，但这就是命运，孩子，这就是命运。

“ [jɔːr; jər] [feɪt] ? ”
“ Your fate ? ”
“ 你的 命运 ? ”

“你的命运？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] .
But never mind , old boy .

但 绝不 头脑 , 老的 男生 .

别在意了，老兄。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
I'll stand by you , and it's something to make up for your disappointment .

患病的 站立 经过 你 , 和 它是 某物 到 制作 向上 为了 你的 失望 .

我会支持你，这也能弥补你失望的心情。

“ [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [mæn] !
“ Disappointment , man !
“ 失望 , 男人 !

“太失望了，伙计！”

[wʌt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ?
What disappointment ?

什么 失望 ?

什么失望？

“ [jɔːrz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɑːkɪŋli] .
“ Yours , ” said the other mockingly .
“ 此致 , 说 这 其他 嘲讽地 .

“你的，”另一个人嘲讽地说。

“ [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] .
“ That settles it .
“ 那 定居点 它 .

“那就这么定了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretɪd] [ˈfeɪljər] [æɪt; ət][ˈhaɪdɪŋ] [jɔːr; jər]
You're a clever fellow , Saul Harrington , but a wretched failure at hiding your

你是 一个 聪明的 同伴 , 扫罗 哈灵顿 , 但 一个 可怜 失败 在 隐藏 你的

[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .

情怀 .

索尔·哈灵顿，你是个聪明人，但你隐藏感情的能力实在太差了。

“ [ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈklevər] [æɪt; ət] [dɪˈvaɪnɪŋ] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [sɔːl] .
“ Or else you are a little too clever at divining , ” retorted Saul .
“ 或者 别的 你 是 一个 小的 也 聪明的 在 占卜 , “ 反驳 扫罗 .

“或者说，你的占卜能力太强了，”扫罗反驳道。

“ [pəˈhæps][soʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
“ **Perhaps so , old fellow .**
“ 也许 所以 , 老的 同伴 .

“也许是这样，老伙计。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
But never mind that .
但 绝不 头脑 那 .

不过，这都不重要。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪnˈvestmənt] . “
I've made up my mind about that investment .”
我已经 制成 向上 我的 头脑 关于 那 投资 . “

我已经决定好要进行那项投资了。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] . “
“ **And you decline .**”
“ 和 你 衰退 . “

“而你拒绝了。”

“ [noʊ] ; [aɪ][fæl; ʃəl] [sel] [aʊt] [ɔːr] [reɪz] , [ɔːr][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ;
“ **No ; I shall sell out or raise , or do something ;**
“ 不 ; 我 将 卖 出去 或者 增加 , 或者 做 某物 ;

“不；我会卖掉或者筹集资金，或者做点什么；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] . “
and you may tell your friends to do what is necessary .”
和 你 可能 告诉 你的 朋友们 到 做 什么 是 必要的 . “

你可以告诉你的朋友去做必要的事情。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] ? “
“ **You mean it , George ?**”
“ 你 意思是 它 , 乔治 ? “

“你是认真的吗，乔治？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
“ **Of course , I mean it .**
“ 的 课程 , 我 意思是 它 .

“当然，我是认真的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [noʊn] [em ˈiː] [lɔːŋ] ,
You have not known me long ,
你 有 不是 已知 我 长的 ,

你认识我时间不长，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [pleɪ] [ˈoʊvər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
but you ought to have seen by now that I never play over money matters .
但 你 应该 到 有 已见 经过 现在 那 我 绝不 玩 超过 钱 事情 .

但你应该已经看出来了，我从未在金钱问题上玩弄感情。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [fæl; ʃəl][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ? “
By the way , shall you bring some one here to settle the business ?”
经过 这 方式 , 将 你 带来 一些 一 这里 到 定居 这 商业 ? “

对了，你是不是该带个人来处理这件事？

“ [noʊ] , [aɪ][fæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . “
“ **No , I shall take you to the city .**”
“ 不 , 我 将 拿 你 到 这 城市 . “

“不，我带你去城里。”

“ [wen] ? “
“ **When ?**”
“ 什么时候 ? “

“什么时候？”

“ [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .

“ **Oh , not for a week or so .**
“ 哦 , 不是 为了 一个 星期 或者 所以 .

“哦，大概一周左右吧。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpepərz] [tu:; tə] [prɪˈper] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][trænsˈfɜ:r] . ”

There will be papers to prepare — a sort of transfer . ”
那里 将要 是 文件 到 准备 — 一个 种类 的 转移 . ”

需要准备一些文件——类似于转学手续。

“ [wel] , [ˈhædnt][aɪ] [ˈbetər] [du:][aɪ ˈti:][ɔ:l] [θru:] [oʊld] [ˈhæmptən] ? ”

“ **Well , hadn't I better do it all through old Hampton ? ”**
“ 出色地 , 之前没有 我 更好的 做 它 全部 通过 老的 汉普顿 ? ”

“那我岂不是最好还是通过老汉普顿来完成这一切吗？”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪl] [ˈhevər] [kʌm] [ɔ:f] . ”

“ **If you do , the business will never come off . ”**
“ 如果 你 做 , 这 商业 将要 绝不 来 离开 . ”

“如果你这样做，生意永远不会成功。”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ˈrɪski] . ”

“ **Because it is too risky . ”**
“ 因为 它 是 也 风险 . ”

“因为风险太大了。”

“ [ˈhæmptən] [wɪl] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] . ”

“ **Hampton will say it is . ”**
“ 汉普顿 将要 说 它 是 . ”

“汉普顿会这么说。”

“ [ɑ:] , [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] .

“ **Ah , well , we shall see about that .**
“ 啊 , 出色地 , 我们 将 看 关于 那 .

“啊，好吧，我们走着瞧。”

“ [ðeɪ] [steɪd] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,

“ **They stayed talking for long enough in the garden ,**
“ 他们 入住 说 为了 长的 足够的 在 这 花园 ,

他们在花园里聊了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] , [wen] [sɔ:l] [prəˈpoʊzd]

and then went into the house to play billiards till dinner time , when Saul proposed
和 然后 去 进入 这 房子 到 玩 台球 直到 晚餐 时间 , 什么时候 扫罗 建议的

[ˈli:vɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,

然后他们进屋打台球，一直打到晚饭时间，这时扫罗提议离开。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [əʊvəˈru:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

but was overruled , and he stayed to keep up the principal part of the
但 曾是 否决 , 和 他 入住 到 保持 向上 这 主要的 部分 的 这

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但他的提议被否决了，他留下来继续进行主要部分的谈话。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed] ,

and in spite of all that his friend had said ,
和 在 尽管如此 的 全部 那 他的 朋友 有 说 ,

尽管他的朋友说了那么多话，

[hi:; hi] [mæskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [soʊ] [ˈædmərəbli] [æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [hu:ˈevər] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm]
he masked his own feelings so admirably as to throw whoever suspected him
他 戴面具 他的 自己的 情怀 所以 令人钦佩地 作为 到 扔 谁 怀疑 他
[ɔ:f] [gɑ:rd] .
off guard .
离开 警卫 .

他掩饰自己的感情的方式非常高明，以至于任何怀疑他的人都措手不及。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I'm going to persuade George to come up soon , " he said ;
" 我是 去 到 说服 乔治 到 来 向上 很快 , " 他 说 ;
"我要劝乔治尽快上来,"他说;

" [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈmju:zɪk] , [ˈ^\\:ti] .
" and I'm going to beg for a little music , Gertie .
" 和 我是 去 到 求 为了 一个 小的 音乐 , 格蒂 .
"格蒂, 我要求你放点音乐。"

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] .
" He said this as he held the door open for the ladies to pass out .
" 他 说 这 作为 他 握住 这 门 打开 为了 这 女士们 到 经过 出去 .
"他一边说着，一边为女士们打开门，让她们出去。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][sæt] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkɔ:fi] ,
But he did not keep his word , for the gentlemen sat long over their coffee ,
但 他 做过 不是 保持 他的 单词 , 为了 这 先生们 卫星 长的 超过 他们的 咖啡 ,
但他并没有信守诺言，两位先生久久地喝着咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
and then adjourned to the study .
和 然后 休会 到 这 学习 .
然后休课去学习。

" [dəʊnt] [ˈfɪdʒɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ti:] .
" Don't fidget , my dear , said Mrs Hampton , over their tea .
" 不 烦躁不安 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 汉普顿 , 超过 他们的 茶 .
"别乱动，亲爱的,"汉普顿太太一边喝茶一边说。

" [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ,
" Mr Hampton is going to stay down to the last ,
" 先生 汉普顿 是 去 到 停留 向下 到 这 最后的 ,
"汉普顿先生会坚持到最后一刻。"

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [spi:k] [aʊt] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [əˈtempts] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] .
and he'll speak out if George attempts to take too much .
和 地狱 说话 出去 如果 乔治 尝试 到 拿 也 很多 .
如果乔治试图索取过多，他就会出面制止。

" [ˈgɜ:rtru:d] [felt] [pli:zd] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - [seɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed]
" Gertrude felt pleased , and yet hurt for her betrothed's sake , but she said
" 格特鲁德 毛毡 高兴 , 和 然而 伤害 为了 她 - 清酒 , 但 她 说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
"葛楚德既感到高兴，又为未婚夫感到难过，但她什么也没说。"

[ˈoʊnli] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wiʃ] ,
only felt that all was going on as she could wish ,
仅有的 毛毡 那 全部 曾是 去 在 作为 她 可以 希望 ,
她只觉得一切都如她所愿。

[waɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn] [i:tʃ]
while down in the study the two young men exchanged glances which seemed in each
尽管 向下 在 这 学习 这 二 年轻的 男人 交换 眼神 哪个 似乎 在 每个
[keɪs] [tu:; tə] [seɪ] :
case to say :
案件 到 说 :

在楼下的书房里，两个年轻人交换了一个眼神，似乎都在说：

“ [oʊld] ['hæmptənz] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪski] - ['bɑ:t(ə)] . ”
“ Old Hampton's down here on guard over the whiskey - bottle . ”
“ 老的 汉普顿的 向下 这里 在 警卫 超过 这 威士忌酒 - 瓶子 . ”
“老汉普顿在这儿守着威士忌酒瓶呢。”

“ [aɪ] [meɪ] [smoʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊst] , [ə'laʊd] .
“ I may smoke , ” said the young host , aloud .
“ 我 可能 抽烟 , ” 说 这 年轻的 主持人 , 大声 .
“我可能会抽烟，”年轻的主持人大声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['plæsiðli] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
“ Of course , my dear sir , ” said the old lawyer placidly , “ of course ;
“ 的 课程 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 老的 律师 平静地 , “ 的 课程 ;
“当然，我亲爱的先生，”老律师平静地说，“当然；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] [sɔ:l] ['herɪŋtən] [hɪr] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but you must not indulge in what Mr Saul Harrington here is taking with
但 你 必须 不是 放纵 在 什么 先生 扫罗 哈灵顿 这里 是 采取 和
[ɪm'pjʊ:nəti] . “
impunity . ”
免责 . ”

但你们绝不能像索尔·哈灵顿先生那样肆无忌惮地服用毒品。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwart] [raɪt] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæən; kən][set][ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
I shall be quite right soon , and then I can set you all at defiance .
我 将 是 相当 正确的 很快 , 和 然后 我 能 放 你 全部 在 蔑视 .
我很快就会完全恢复正常，到那时我就可以让你们都对我充满敌意了。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] ['hæmptən] , [maɪ] [fʌndz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɑ:r; ər] [loʊ] .
Oh , by the way , Mr Hampton , my funds at the bank are low .
哦 , 经过 这 方式 , 先生 汉普顿 , 我的 资金 在 这 银行 是 低的 .
哦，对了，汉普顿先生，我在银行的存款不多了。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [plɛrs] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] ['kredit] .
I want you to place two thousand pounds more to my credit .
我 想 你 到 地方 二 千 磅 更多的 到 我的 信用 .
我希望你再往我的账户里存入两千英镑。

“ [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] .
“ The old lawyer knit his brows a little , but received his orders calmly enough .
“ 这 老的 律师 针织 他的 眉毛 一个 小的 , 但 已收到 他的 订单 平静地 足够的 .
“老律师微微皱了皱眉，但还是平静地接受了命令。”

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [dɪ'spəʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə; eɪ] ['fɛrz] , ['mɪstər] ['herɪŋtən] ? ”
“ Am I to dispose of those A Shares , Mr Harrington ? ”
“ 是 我 到 处置 的 那些 一个 股票 , 先生 哈灵顿 ? ”
“哈灵顿先生，我是否应该处置那些A股？ ”

“ [jes] , [ðæt] [wɪl] [du:] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈɪntrəst] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] . ”
“ **Yes , that will do ; they bring in no interest worth having .** ”
“ 是的 , 那 将要 做 ; 他们 带来 在 不 兴趣 值得 拥有 . ”
“ 是的, 这样就可以了; 它们不会引起任何兴趣。”

“ [aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌn] , [sɜ:r] . ”
“ **It shall be done , sir .** ”
“ 它 将 是 完毕 , 先生 . ”
“ 遵命, 先生。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [trænsfɜ:r] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] . ”
But it will be nearly a fortnight before the transfer can be made . ”
但 它 将要 是 几乎 一个 两星期 前 这 转移 能 是 制成 . ”
但转账还需要近两周时间才能完成。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] . ”
“ **That will do .** ”
“ 那 将要 做 . ”
“ 这样就可以了。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈhɜ:ri] . ”
There is no hurry . ”
那里 是 不 匆忙 . ”
不用着急。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [naʊ] ? ”
Shall we join the ladies now ? ”
将 我们 加入 这 女士们 现在 ? ”
我们现在去和女士们会合吗?

“ [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] . ”
“ **By all means .** ”
“ 经过全部 方法 . ”
“ 当然可以。”

“ [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfrendlɪnəs] [pəˈsɒnəˌfaɪd] , ”
“ **About an hour later Saul Harrington took his leave , looking friendliness personified ,** ”
“ 关于 一个 小时 之后 扫罗 哈灵顿 采取 他的 离开 , 寻找 友善 拟人化的 , ”
大约一个小时后, 索尔·哈灵顿告辞了, 他看起来十分友善。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈpraɪmɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn] [əˈgen] [su:n] . ”
as he promised to be down again soon . ”
作为 他 承诺 到 是 向下 再次 很快 . ”
他承诺很快会再次下山。

“ [ænd; ənd] [dɪsəˈbju:z] [jʊr; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfænsɪs] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] , ”
“ **And disabuse your mind of those fancies , George ,** ” **he said ,** ”
“ 和 解除虐待 你的 头脑 的 那些 幻想 , 乔治 , ” 他 说 , ”
“ 乔治, 打消你那些幻想吧,”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] . ”
as they walked down to the gate . ”
作为 他们 步行 向下 到 这 门 . ”
他们走到大门前。

“ [wʌt] [ˈfænsɪs] ? ”
“ **What fancies ?** ”
“ 什么 幻想 ? ”
“ 什么花样? ”

“ [əˈbaʊt] [ˈ^\\:ti] . ”
“ **About Gertie .** ”
“ 关于 格蒂 . ”
“ 关于格蒂。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [bɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] [si:dʒ] .
Had it been as you say , I had a couple of years for my siege .
有 它 到过 作为 你 说 , 我 有 一个 夫妻 的 年 为了 我的 围城 .
如果真像你所说的那样, 我围城的时间就有几年了。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][aɪr; ər] [rɔ:ŋ] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] . "
To show you that you are wrong , I want you to make me a promise . "
到 展示 你 那 你 是 错误的 , 我 想 你 到 制作 我 一个 承诺 . "
为了证明你错了, 我希望你向我做出一个承诺。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
"那是什​​么? "

" [let] [ˌem ˈi:][bi:; bi] [best] [mæn][æt; ət][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] . "
" Let me be best man at your wedding . "
" 让 我 是 最好的 男人 在 你的 婚礼 . "
"让我做你婚礼上的伴郎吧。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . "
" I was going to ask you . "
" 我 曾是 去 到 问 你 . "
"我正想问你呢。"

" [ðen] [ðæts] [ˈsetld] .
" Then that's settled .
" 然后 那就是 定居 .
"那就这么定了。"

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[aɪl] [pʊt] [ˈmætərz] [ɪn] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] . "
I'll put matters in train for the investment . "
患病的 放 事情 在 火车 为了 这 投资 . "
我会着手安排这项投资事宜。

" [θæŋks] , [du:;] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌer ˈem][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "
" Thanks , do ; you see I am in earnest . "
" 谢谢 , 做 ; 你 看 我 是 在 认真 . "
"谢谢, 你看, 我是认真的。"

" [aɪ ˈti:] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] , " [sed] [sɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" It takes some thinking out , " said Saul , as he walked slowly toward the
" 它 需要 一些 思维 出去 , " 说 扫罗 , 作为 他 步行 缓慢地 朝向 这
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
"这需要好好想想,"索尔一边说着, 一边缓缓走向车站。

[sɪˈɡɑ:r][ɪn] [maʊθ] , " [bʌt; bət] [ɪts] [wɜ:rθ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
cigar in mouth , " but it's worth working for .
雪茄 在 嘴 , " 但 它是 值得 在 职的 为了 .
嘴里叼着雪茄, "但这是值得努力的。"

[pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪdiət] !
Poor miserable idiot !
贫穷的 悲惨的 笨蛋 !
可怜的笨蛋!

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vz] ['hi:z] ['klevərnəs] [rɪ'faɪnd] . "
 And he believes he's cleverness refined . "
 和 他 相信 他是 聪明才智 精制 . "
 他认为自己是聪明绝顶的典范。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [si:] [θru:] ['mæstər] [sɔ:lz] [geɪm] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
 " I don't quite see through Master Saul's game , " said the object of his thoughts ,
 " 我 不 相当 看 通过 掌握 扫罗的 游戏 , " 说 这 目的 的 他的 想法 ,
 "我还没完全看穿索尔大师的计谋,"他心中所想的对象说道。

[æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [fju:]
 as he lit a fresh cigar , and after walking up and down the path a few
 作为 他 点燃 一个 新鲜的 雪茄 , 和 后 步行 向上 和 向下 这 小路 一个 很少
 [taɪmz] ,
 times ,
 时代 ,
 他点燃了一支新的雪茄, 沿着小路来回走了几趟,

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtɪ] ,
 went into the study , where he threw himself upon a couch ,
 去 进入 这 学习 , 在哪里 他 扔 他自己 之上 一个 长椅 ,
 他走进书房, 然后一头栽倒在沙发上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [rɪθs] [ʌv; əv] [smʊʊk] .
 and lay looking through the soft wreaths of smoke .
 和 躺 寻找 通过 这 柔软的 花圈 的 抽烟 .
 躺在那里, 透过袅袅升起的烟雾凝望远方。

" ['hi:z] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ænd; ənd]['hi:d][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [em 'i:]
 " He's as jealous as a Turk , and he'd do anything to come between me
 " 他是 作为 嫉妒的 作为 一个 土耳其人 , 和 他会 做 任何事物 到 来 之间 我
 [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['^\\:ti] .
 and little Gertie .
 和 小的 格蒂 .
 "他嫉妒心极强, 像个土耳其人一样, 他会不惜一切代价拆散我和小格蒂。"

[bʌt; bət] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [læs] , [ʃi:z] [kɔ:t] — [laɪmd] .
 But , poor little lass , she's caught — limed .
 但 , 贫穷的 小的 小姐 , 她是 捕捉 — 石灰 .
 但是, 可怜的小姑娘, 她被抓住了——被涂了石灰。

[ðæts] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
 That's safe enough .
 那就是 安全的 足够的 .
 这样就足够安全了。

[ðə; ði] [bru:t] !
 The brute !
 这 蛮力 !
 那个野蛮人!

[hi:; hi][led][em 'i:][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , ['ʊvər] [ðæt] [bæd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli]
 He led me on and on that night , over that bad champagne , and hardly
 他 引领 我 在 和 在 那 夜晚 , 超过 那 坏的 香槟酒 , 和 几乎
 [tʌtɪt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
 touched it himself .
 感动 它 他自己 .
 那天晚上, 他一边用那瓶劣质香槟哄骗我, 一边自己几乎没喝一口。

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ʌp] [hɪr] ；[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈfɑːndɜː] [ʌv; əv]
Wanted to show me up here ; and it only made the little darling fonder of
通缉 到 展示 我 向上 这里 ； 和 它 仅有的 制成 这 小的 亲爱的 更爱 的
[em ˈiː] .
me .
我 ；

想在这里炫耀我；结果反而让小宝贝更爱我了。

[ˈhiːz] [ˈplɑːtɪŋ] ，[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] - [breɪnd] [æs] ，
He's plotting , but he's a shallow - brained ass ,
他是 绘制 ， 但 他是 一个 浅的 - 脑子 屁股 ；

他正在密谋，但他是个头脑简单的蠢货。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrʌʃər] .
and one of these days I shall come down upon him a crusher .
和 一 的 这些 天 我 将 来 向下 之上 他 一个 破碎机 ；

总有一天，我会像粉碎机一样把他碾碎。

[naʊ] ， [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] .
Now , what does he mean about that money .
现在 ， 什么 做 他 意思是 关于 那 钱 ；

那么，他说的钱是什么意思呢？

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] ，
I don't want to lose two thousand ,
我 不 想 到 失去 二 千 ；

我不想损失两千块。

[bʌt; bət] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ，
but would with pleasure to get him out of the way ,
但 会 和 乐趣 到 得到 他 出去 的 这 方式 ；

但我很乐意把他弄走。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn] [wʌnz] [pæθ] ，[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [ʃʊr] .
for he's like a lion in one's path , and I never feel sure .
为了 他是 喜欢 一个 狮子 在 一个人的 小路 ， 和 我 绝不 感觉 当然 ；

因为他就像一头挡在路上的狮子，我总觉得很不安。

[nekst] [er] ， [eɪ] ？
Next heir , eh ?
下一个 继承人 ， 嗯 ？

下一位继承人？

[nekst] [er] .
Next heir .
下一个 继承人 ；

下一位继承人。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] . “
And my coming kept him out of the cake .”
和 我的 未来 保留 他 出去 的 这 蛋糕 ； ”

我的到来让他没能吃到蛋糕。

“ [wel] ， [ˈmæstər] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ， “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri]
“ Well , Master Saul Harrington , ” he said , after a pause , “ you may be very
” 出色地 ， 掌握 扫罗 哈灵顿 ， ” 他 说 ， 后 一个 暂停 ， ” 你 可能 是 非常

[ˈklevər] ，
clever ；
聪明的 ；

“嗯，索尔·哈灵顿少爷，”他停顿了一下，说道，“您或许非常聪明。”

[bʌt; bət][wʌn] [gets] [wʌnz] [breɪnz] [edʒd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [west] ,
but one gets one's brains edged up a bit out in the West ,
但 一 获得 一个人的 大脑 边缘 向上 一个 少量 出去 在 这 西方 ,
但在西方, 人的脑子会变得更灵光一些。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstʃɪf] ['oʊvər] [ðæt] ['mʌni] , [preɪ] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] , [biː; bi]
and if you mean mischief over that money , pray , for your own sake , be
和 如果 你 意思是 恶作剧 超过 那 钱 , 祈祷 , 为了 你的 自己的 清酒 , 是
['kerf(ə)] ,
careful ,
小心 ,
如果你打算为了那笔钱作恶, 看在你自身的份上, 务必小心。

[fɔːr; fər] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
for two can play at that game .
为了 二 能 玩 在 那 游戏 .
两个人可以玩那个游戏。

” [hiː; hi] [roʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] , [wʌn][ʌv; əv] [huːz] [drɔːrɪz]
” He rose slowly and marched across to the cabinet , one of whose drawers
” 他 玫瑰 缓慢地 和 行军 穿过 到 这 内阁 , 一 的 谁 抽屉
[hiː; hi] [ʌn'lɔːkt] ;
he unlocked ;
他 已解锁 ;
他缓缓起身, 走到橱柜前, 打开了其中一个抽屉;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and as he stood with his back to the window ,
和 作为 他 站立 和 他的 后退 到 这 窗户 ,
他背对着窗户站着,

[ə; eɪ] ['dɪmli] - [siːn] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,
a dimly - seen face appeared at a short distance from one of the panes ,
一个 依稀 - 已见 脸 出现 在 一个 短的 距离 从 一 的 这 窗格 ,
一张模糊的脸出现在离其中一块玻璃不远处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ɪndɪ'stɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət]
and was made more indistinct by a tuft of the evergreen which grew at
和 曾是 制成 更多的 模糊 经过 一个 簇 的 这 常绿 哪个 生长 在
[ðə; ði] [saɪd] ,
the side ,
这 边 ,
旁边长着一丛常绿植物, 使它更加模糊不清。

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .
and half behind which the owner of the face was concealed .
和 一半 在后面 哪个 这 所有者 的 这 脸 曾是 暗 .
脸的一半被遮挡住了, 脸的主人就藏在后面。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [geɪzd] ['iːgərli] [ɪn] ,
The watcher gazed eagerly in ,
这 观察者 凝视 急切地 在 ,
观察者急切地凝视着。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
but was unable to make out whether the occupant of the room was
但 曾是 无法 到 制作 出去 无论 这 居住者 的 这 房间 曾是
[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['letərz] [ɔːr] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər] ['mʌni] — [ðə; ði] ['lætər] [sədʒestɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [kə'rekt] .
examining letters or counting over money — the latter suggested itself as correct .
检查 信件 或者 计数 超过 钱 — 这 后者 建议 本身 作为 正确的 .
但无法分辨房间里的人是在查看信件还是在数钱——后者似乎更合理。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
But he was wrong ,
但 他 曾是 错误的 ,

但他错了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['θrʌstɪŋ] ['kɑ:rtrɪdʒ]
for the possessor of The Mynns was slowly and carefully thrusting cartridge
为了 这 拥有者 的 这 - 曾是 缓慢地 和 小心 推进 墨盒
[æftər] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪ'vɑ:lvr] ,
after cartridge into the chambers of a large revolver ,
后 墨盒 进入 这 房间 的 一个 大的 左轮手枪 ,

因为持有“迈恩斯”的人正缓慢而小心地将一发又一发子弹塞进一把大左轮手枪的弹膛里。

[wʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] . “
one which had been his companion far away in the West . ”
— 哪个 有 到过 他的 伴侣 远的 离开 在 这 西方 . ”

其中一人曾是他远在西方的旅伴。

- [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] , -
' **A friend in need is a friend indeed** , '
- 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 , -
'在需要时提供帮助的朋友才是真朋友， '

” [hi; hi] [sed] , [æz; əz][hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] .
” **he said , as he closed the drawer** .
” 他 说 , 作为 他 关闭 这 抽屉 .
“他一边说着，一边关上了抽屉。”

” [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [wʌŋ][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [hoʊm] ,
” **It may be imagination , but when one has a fortune , a goodly home** ,
” 它 可能 是 想像力 , 但 什么时候 一 有 一个 财富 , 一个 很好 家 ,
“这或许是想象，但当一个人拥有财富、舒适的房子时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [tu; tə][kɔ:l] [wʌŋ] - [hʌb] ,
and a pretty girl waiting to call one ' hub ,
和 一个 漂亮的 女孩 等待 到 称呼 一 - 中心 ,
还有一个漂亮女孩等着给一个“老公”打电话，

- [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tu; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][kæn; kən] .
' **a fellow wants to live as long as he can** .
- 一个 同伴 想要 到 居住 作为 长的 作为 他 能 .
一个人想尽可能长久地活下去。

[ɪf] [ɪts] ['fænsɪ] , [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
If it's fancy , why , there's no harm done .
如果 它是 想要 , 为什么 , 有 不 伤害 完毕 .
如果它很精致，那又怎样？又不会造成什么损害。

” [æz; əz][hi; hi] [spuʊk] , [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ,
” **As he spoke , the face at the window was still watching** ,
” 作为 他 辐 , 这 脸 在 这 窗户 曾是 仍然 观看 ,
“他说话的时候，窗外那张脸还在注视着他。”

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [æz; əz][tu; tə][bi; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
but so far from the pane as to be invisible from within .
但 所以 远的 从 这 窗格 作为 到 是 无形的 从 之内 .
但距离窗格很远，从窗格内部是看不到的。

[tʃæptər] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .

第十七章

[ˈli:g(ə)] [ədˈvaɪs] .
Legal Advice .
合法的 建议 .

法律咨询。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hullo** !
“ 你好 !

“你好!

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ˈnevər] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . “
Never sent for you . “
绝不 发送 为了 你 . “

我从未派人来找过你。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] [ˈgrʌfli] , “ [aɪ] [keɪm] [wɪˈðəʊt] ,
“ **No** , “ **said Doctor Lawrence gruffly** , “ **I came without** ,
“ 不 , “ 说 医生 劳伦斯 粗声粗气地 , “ 我 来了 没有 ,
“不,”劳伦斯医生粗声粗气地说,“我没带行囊就来了。”

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [wɔ:rn] ,
“ **and he seated himself in one of the old** , **worn** ,
“ 和 他 坐着 他自己 在 一 的 这 老的 , 磨损 ,

他坐到一张破旧的椅子上,

[ˈleðər] [ˈkʌvəd] [tʃerz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjɜ:z] [ˈpraɪvət] [ru:m] [æt; ət] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] .
leather covered chairs in the lawyer's private room at Lincoln's Inn .
皮革 涵盖 椅子 在 这 律师 私人的 房间 在 林肯的 客栈 .

林肯律师学院律师私人房间里的皮质椅子。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] , [ˈlɔ:rəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
“ **But I'm right as a trivet** , **Lawrence** , **and if I was not** , **I should not**
“ 但 我是 正确的 作为 一个 三脚架 , 劳伦斯 , 和 如果 我 曾是 不是 , 我 应该 不是
[kənˈsʌlt] [ju:; jʊ] . “
consult you . “
咨询 你 . “

“但我绝对正确, 劳伦斯, 如果我错了, 我就不会来征求你的意见了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **I know that** .
“ 我 知道 那 .

“我知道。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] . “
You never did . “
你 绝不 做过 . “

你从来没有做到过。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [jɔ:r; jər] [ˈli:g(ə)] [əˈferz] . “
“ **Well** , **you never came to me about your legal affairs** . “
“ 出色地 , 你 绝不 来了 到 我 关于 你的 合法的 事务 . “

“可是, 你从来没就你的法律事务来找过我。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] .
“ **Of course I did not** .
“ 的 课程 我 做过 不是 .

“我当然没有。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第7/15页

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wiː; wi][ʊd; ʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈfrendz] . "

If I had we should never have remained friends . "

如果 我 有 我们 应该 绝不 有 剩余 朋友们 . "

如果我那样做，我们就不会继续做朋友了。

" [həmʃ] !

" Humph !

" 哼 !

"哼!

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [juː; jʊ] . "

Then you think I should have ruined you . "

然后 你 思考 我 应该 有 毁坏 你 . "

那你觉得我应该毁了你吗？

" [wel] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [juː; jʊ] . "

" Well , you think I should have poisoned you . "

" 出色地 , 你 思考 我 应该 有 中毒 你 . "

"你觉得我应该毒死你吗？ "

" [ðer; ðər] ! [get] [aʊt] .

" There ! get out .

" 那里 ! 得到 出去 .

"出去! "

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈlɔːrəns] ? "

What's the matter , Lawrence ? "

是什么 这 事情 , 劳伦斯 ? "

劳伦斯，你怎么了？

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] . "

" I've come to consult you . "

" 我已经 来 到 咨询 你 . "

"我是来咨询你的。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?

" You have ?

" 你 有 ?

你有吗？

[ðen] [hæn] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈoʊld] [tʃæp] , [aɪl] [hæv; həv] [ˈdʒɔːndɪs] [ɔːr] [gaʊt] [ˈnekst] [wiːk] . "

Then hang it all , old chap , I'll have jaundice or gout next week . "

然后 悬挂 它 全部 , 老的 小伙子 , 患病的 有 黄疸 或者 痛风 下一个 星期 . "

"那就算了，老兄，我下周可能就得黄疸或者痛风了。"

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] - - [əˈferz] . "

" About The Mynns ' affairs . "

" 关于 这 - - 事务 . "

"关于迈恩家族的事务。"

" [oʊ] ! [ðen] [aɪl] [kiːp] [kwɔɪt] [wel] .

" Oh ! Then I'll keep quite well .

" 哦 ! 然后 患病的 保持 相当 出色地 .

"哦！那我就是一直保持健康。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ”
What's the matter now ? ”
 是什么 这 事情 现在 ? ”

现在又出什么事了？

“ [saɪ] [daʊn] , [ˈhæmptən] , [ænd; ənd] [lets] [tɔ:k] [ˈkwaɪətli] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [æz; əz] [frendz] .
“ Sit down , Hampton , and let's talk quietly , old fellow , as friends .
 ” 坐 向下 , 汉普顿 , 和 我们来吧 讲话 悄悄 , 老的 同伴 , 作为 朋友们 .
 “坐下吧，汉普顿，老伙计，咱们像朋友一样安静地谈谈。”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [sæt] [daʊn] , [tʊk] [ə; ei] [ˈpennaɪf] [frʌm; frəm][ə; ei] [drɔ:r] ,
“ The old lawyer sat down , took a penknife from a drawer ,
 ” 这 老的 律师 卫星 向下 , 采取 一个 小刀 从 一个 抽屉 ,
 老律师坐了下来，从抽屉里拿出一把小刀，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [brɪˈɡæən][tu:; tə] [per] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
and throwing himself back in his chair , began to pare his nails .
 和 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 , 开始 到 削减 他的 指甲 .
 他向后靠在椅子上，开始修剪指甲。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Well , what is it ?
 ” 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
 ” 他 说 .

他说。

“ [aɪm] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] . ”
“ I'm very uncomfortable about the state of affairs down yonder . ”
 ” 我是 非常 不舒服 关于 这 状态 的 事务 向下 远处 . ”
 “我对那边的情况感到非常不安。”

“ [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][get] [noʊ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”
“ So am I , and I get no peace of my life . ”
 ” 所以 是 我 , 和 我 得到 不 和平 的 我的 生活 . ”
 “我也是，我的生活一刻也不得安宁。”

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ? ”
“ How's that ? ”
 ” 怎么样 那 ? ”

“怎么样？ ”

“ [ðə; ði] [waɪf] ! ”
“ The wife ! ”
 ” 这 妻子 ! ”

“是老婆！ ”

“ [oʊ] ! [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈmærid] . ”
“ Oh ! Shouldn't have married . ”
 ” 哦 ! 不应该 有 已婚 . ”

“哎！真不该结婚。”

“ [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ˈɔ:ltər] [ðæt] [naʊ] . ”
“ Too late to alter that now . ”
 ” 也 晚的 到 改变 那 现在 . ”

“现在改变已经太晚了。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ But what do you mean ? ”
 ” 但 什么 做 你 意思是 ? ”

“但你这话是什么意思？ ”

“ [mi:n] ？
“ **Mean** ？
“ 意思是 ？

“意思是？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsitʃuertɪd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ðə; ði][waɪf] [əˈgri:d] [tu:; tə] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
Why , of course , situated as we were , the wife agreed to poor little
为什么 , 的 课程 , 位于 作为 我们 是 , 这 妻子 同意 到 贫穷的 小的
[ˈgɜ:rtru:dz] [wiʃɪz] ,
Gertrude's wishes ,
格特鲁德的 愿望 ,

当然，鉴于我们当时的处境，妻子只好答应可怜的小格特鲁德的请求。

[ænd; ʌnd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [tu:; tə] [pleɪ] [prəˈpraɪəti] [tɪl] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] ；
and stayed at The Mynns to play propriety till those two were married ;
和 入住 在 这 - 到 玩 礼 直到 那些 二 是 已婚 ；

他们一直住在迈恩斯，扮演礼节角色，直到那两人结婚为止；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][get] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [si:m] [ˈregjələrli]
and now I want to get home to my own fireside , but we seem regularly
和 现在 我 想 到 得到 家 到 我的 自己的 炉边 , 但 我们 似乎 经常
[stʌk] ,
stuck ,
卡住 ,

现在我只想回家，依偎在自己的壁炉旁，但我们似乎总是被困在那里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] . “
and the worst of it is , we are unwelcome visitors . ”
和 这 最差 的 它 是 , 我们 是 不受欢迎 访客 . ”

最糟糕的是，我们不受欢迎。

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] . “
“ **Yes , I saw that . ”**
“ 是的 , 我 锯 那 . ”

“是的，我看到了。”

“ [ðen] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [oʊld]
“ **Then can you imagine a more unpleasant position for a well - to - do old**
“ 然后 能 你 想象 一个 更多的 令人不快的 位置 为了 一个 出色地 - 到 - 做 老的
[tjæp] [laɪk] [maɪˈself] ；
chap like myself ;
小伙子 喜欢 我 ；

“那么，对于像我这样一位富裕的老先生来说，你能想象还有比这更糟糕的处境吗？”

[ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wɜr] [jɔr; jər][hoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfoʊz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈwɔ:ntɪd] ？
staying at a house where your host always shows you that you are not wanted ?
入住 在 一个 房子 在哪里 你的 主持人 总是 演出 你 那 你 是 不是 通缉 ？
”
”
”

住在一个主人总是让你感觉不受欢迎的房子里？

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:rd] ； [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ʌnˈselfɪ] [ˈri:z(ə)nz] . “
It is hard ; and for unselfish reasons . ”
它 是 难的 ； 和 为了 无私 原因 . ”

这很难，而且是出于无私的理由。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [stɑ:p] [ə'nlðər] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑʊdi] ['jæŋki] ['skaʊndrəl] , ['oʊnli]['mɪsɪz] ['hæmptən]
“ **I wouldn't stop another hour with the rowdy Yankee scoundrel , only Mrs Hampton**
“ 我 不会 停止 其他 小时 和 这 喧闹的 扬基 恶棍 , 仅有的 太太 汉普顿
[sez] [aɪ][mʌst; məst] . “
says I must . “
说道 我 必须 . “

“我才不会再跟那个粗鲁的美国佬待一个小时呢，除非汉普顿太太非要我待着。”

“ [fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:dz] [seɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
“ **For Gertrude's sake , of course .** “
“ 为了 格特鲁德的 清酒 , 的 课程 . “

“当然是为了格特鲁德。”

“ [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər][ʌv; əv] - [kɔ:rs] , -
“ **Oh , hang your of ' course , '**
“ 哦 , 悬挂 你的 的 - 课程 , -

“哦，当然，挂断你的电话。”

“ [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['æŋgrəli] .
“ **cried the lawyer angrily .**
“ 哭 这 律师 愤怒地 .

“律师愤怒地喊道。”

“ [kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [frend] !
“ **Call yourself a friend !**
“ 称呼 你自己 一个 朋友 !

“自称朋友吧！ ”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][əd'vaɪz][,em 'i:][tu:; tə][goʊ] ? “
Why don't you advise me to go ? “
为什么 不 你 建议 我 到 去 ? “

你为什么劝我去呢？

“ [kɑ:nt] , “ [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
“ **Can't , said the doctor , putting his hat upon the top of his cane ,**
“ 不能 , “ 说 这 医生 , 推杆 他的 帽子 之上 这 顶部 的 他的 甘蔗 ,

“不行，”医生说，把帽子放在拐杖顶上。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [raʊnd] .
and spinning it slowly round .
和 旋转 它 缓慢地 圆形的 .

然后慢慢地把它转起来。

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] , [mæn] .
“ **Don't do that , man .**
“ 不 做 那 , 男人 .

“别那样做，伙计。”

[aɪ 'ti:] ['fɪdʒɪts] [,em 'i:] .
It fidgets me .
它 小动作 我 .

它让我感到不安。

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][ðə; ði] [keɪn] ['mi:kli] , [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **The doctor took his hat off the cane meekly , and set it on the table ,**
“ 这 医生 采取 他的 帽子 离开 这 甘蔗 温顺地 , 和 放 它 在 这 桌子 ,

医生温顺地从拐杖上取下帽子，放在桌子上。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
after which he laid his cane across his knees ,
后 哪个 他 铺设 他的 甘蔗 穿过 他的 膝盖 ,

随后他将拐杖放在膝盖上。

[ænd; ənd][br'gæən][tuː; tə][rʊʊl][aɪ 'tiː] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]
and began to roll it slowly to and fro , as if he were making
和 开始 到 卷 它 缓慢地 到 和 弗 , 作为 如果 他 是 制作
[peɪst] .
paste .
粘贴 .

他开始慢慢地来回滚动它，就像在揉面团一样。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bɜːrəns] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ʊʊld] ['lɔɪər] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , “ [dəʊnt][duː] [ðæt] .
“ **I say , Lawrence , ” cried the old lawyer querulously , “ don't do that .**
“ 我 说 , 劳伦斯 , “ 哭 这 老的 律师 抱怨地 , “ 不 做 那 .
“我说，劳伦斯，”老律师抱怨道，“别那样做。”

[juː; jʊ] [gɪv] [,em 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
You give me the creeps .
你 给 我 这 令人毛骨悚然 .

你让我毛骨悚然。

“ [ðə; ði]['daːktər] ['miːkli] [leɪd][hɪz; ɪz] [stɪk] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **The doctor meekly laid his stick beside his hat , and put his hands in his**
“ 这 医生 温顺地 铺设 他的 戳 旁 他的 帽子 , 和 放 他的 双手 在 他的
[paːkəts] .
pockets .
口袋 .

医生温顺地把拐杖放在帽子旁边，然后把手插进口袋里。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] ? ”
“ **Look here , ” he said , “ what about that poor girl ? ”**
“ 看 这里 , “ 他 说 , “ 什么 关于 那 贫穷的 女孩 ? ”

“瞧瞧，”他说，“那个可怜的女孩怎么样了？”

“ [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Well , what about her ? ”**
“ 出色地 , 什么 关于 她 ? ”

“那她呢？”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [θrʊʊ] [hɜːr'self] [ə'wei] [ə'paːn] [ðɪs] ['retʃɪd]
“ **Are we to standstill and see her throw herself away upon this wretched**
“ 是 我们 到 停顿 和 看 她 扔 她自己 离开 之上 这 可怜
[mæn] ? ”
man ? ”
男人 ? ”

“难道我们要袖手旁观，眼睁睁地看着她把自己的性命献给这个可怜的男人吗？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃʊʊ] [,em 'iː][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?
“ **Can you show me a way out of the difficulty ?**
“ 能 你 展示 我 一个 方式 出去 的 这 困难 ?

“你能帮我找到摆脱困境的方法吗？”

[ɪf] [sʊʊ] , [fɜːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [spiːk] [aʊt] . “
If so , for goodness ' sake speak out . ”
如果 所以 , 为了 善良 - 清酒 说话 出去 . ”

如果真是这样，看在上帝的份上，请说出来。

“ [jɔːr; jər] [waɪf] !
“ **Your wife !**
“ 你的 妻子 !

“你的妻子！”

[ˈkænɑːt] [ɪː; ɪ] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ? “
Cannot she influence her ? ”
不能 她 影响 她 ? ”

她难道不能影响她吗？

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] .
She has done everything .
她 有 完毕 一切 .

她已经竭尽全力了。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [lʊks] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The poor girl looks upon it as a duty to the old man , and to his
这 贫穷的 女孩 看起来 之上 它 作为 一个 责任 到 这 老的 男人 , 和 到 他的
[ˈgrænsʌn] ;
grandson ;
孙子 ;

这个可怜的女孩认为这是她对老人和他孙子应尽的责任；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] . “
and she has made up her mind . “
和 她 有 制成 向上 她 头脑 . “

她已经下定决心了。

“ [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] ! “
“ **Tut — tut — tut — tut — tut !** “
“ 图坦卡蒙 — 教程 — 教程 — 教程 — 教程 ! “

“咳——咳——咳——咳——咳! “

“ [ʃiː; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] . “
“ **She believes that she can bring the fellow round to a better way of life** . “
“ 她 相信 那 她 能 带来 这 同伴 圆形的 到 一个 更好的 方式 的 生活 . “
“她相信自己能引导这个人走向更好的生活方式。”

“ [aɪ][dəʊnt] , ['hæmptən] . “
“ **I don't , Hampton** . “
“ 我 不 , 汉普顿 . “

“我没有，汉普顿。”

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . “
“ **No more do I** . “
“ 不 更多的 做 我 . “

“我不再这样了。”

“ [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Think she loves him ?** “
“ 思考 她 爱 他 ? “

“你觉得她爱他吗? “

“ [noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ **No . Not a bit** .
“ 不 . 不是 一个 少量 .

“不，一点也不。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi]
She doesn't dislike him though , for he can make himself agreeable when he
她 不 不喜欢 他 尽管 , 为了 他 能 制作 他自己 同意 什么时候 他
[tʃuːzɪz] . “
chooses . “
选择 . “

她并不讨厌他，因为他只要愿意，就能让自己变得讨人喜欢。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Then she will marry him ? ”
“ 然后 她 将要 结婚 他 ？ ”

“那她会嫁给他吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] .
“ Not a doubt about it , doctor .
“ 不是 一个 怀疑 关于 它 , 医生 .

“毫无疑问，医生。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ There was a pause ,
“ 那里 曾是 一个 暂停 ,

“停顿了一下，

[ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [bloʊ]
broken by the lawyer doubling his fist and striking the table so heavy a blow
破碎的 经过 这 律师 翻倍 他的 拳头 和 引人注目 这 桌子 所以 重的 一个 吹
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈpʌndʒənt] [dʌst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktərz]
that there was a cloud of pungent dust directly after in the doctor's
那 那里 曾是 一个 云 的 泼辣 灰尘 直接地 后 在 这 医生的
[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

律师猛地一拳砸在桌子上，力道之大，以至于医生的鼻孔里立刻弥漫着一团刺鼻的粉尘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sniːzd] [ˈvaɪələntli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
and he sneezed violently again and again .
和 他 打喷嚏 暴力 再次 和 再次 .

他猛烈地打了好几个喷嚏。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ Oh , you old fool ! ” cried the lawyer .
“ 哦 , 你 老的 傻子 ! ” 哭 这 律师 .

“哦，你这个老傻瓜！”律师喊道。

“ [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ] [sɪlk]
“ I beg your pardon , ” said the doctor , blowing his nose upon a great yellow silk
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 医生 , 吹 他的 鼻子 之上 一个 伟大的 黄色的 丝绸
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“对不起，”医生说，用一块大黄丝绸手帕擤了擤鼻子。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [dʌst] . “
“ It was your dust . ”
“ 它 曾是 你的 灰尘 . ”

“那是你的灰尘。”

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
“ I don't mean that .
“ 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [daɪ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][jɔːr; jər][hændz] .
I mean for not letting the brute die when you had him in your hands .
我 意思是 为了 不是 出租 这 蛮力 死 什么时候 你 有 他 在 你的 双手 .

我的意思是，当你把那个恶棍抓在手里时，没有让他死掉。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] . “
It would have been a blessing for everybody . ”
它 会 有 到过 一个 祝福 为了 大家 . ”

那对所有人来说都是一件好事。

“ [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪnˈkluːdɪd] , [eɪ] ?
“ **Saul Harrington included** , **eh** ?
“ 扫罗 哈灵顿 包括 , 嗯 ?

“索尔·哈灵顿也包括在内，是吗？ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [let][hɪm; ɪm][daɪ] . “
I wonder what he would have given me to have let him die . ”
我 想知道 什么 他 会 有 给定 我 到 有 让 他 死 . “

我想知道他会给我什么，让我让他死去。

“ [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət] [liːst] ! “
“ **Five thousand at least** ! ”
“ 五 千 在 至少 ! “

“至少五千！ ”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑːnsens] , [mæn] .
“ **Don't talk nonsense** , **man** .
“ 不 讲话 废话 , 男人 .

别胡说八道了，伙计。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænə:t] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] . “
Let's see if we cannot do something . ”
我们来吧 看 如果 我们 不能 做 某物 . “

我们看看能不能做点什么。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] .
“ **We can do nothing** , **sir** .
“ 我们 能 做 没有什么 , 先生 .

“我们无能为力，先生。”

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [swer] [fɪː; ʃi] [wɪl] [lʌv]
The wedding - day is fixed , **and the poor little girl is going to swear she will love**
这 婚礼 - 天 是 固定的 , 和 这 贫穷的 小的 女孩 是 去 到 发誓 她 将要 爱
 ,
 ,
 ,

婚期已定，可怜的小女孩即将发誓她会爱他，

[ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
honour , **and obey a scoundrel** ,
荣誉 , 和 服从 一个 恶棍 ,

尊重并服从恶棍，

[huː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [waɪl] [fɪː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ˈskwɑːndər] [əˈweɪ] [ðæt]
who will break her pretty little heart while she sees him squander away that
WHO 将要 休息 她 漂亮的 小的 心 尽管 她 看到 他 挥霍 离开 那
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪˈstɜːt] . “
magnificent estate . ”
壮丽 财产 . “

谁会眼睁睁地看着他挥霍掉那座宏伟的庄园，而她那颗娇嫩的小心脏又会碎成什么样呢？

“ [ɪts] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] , “ [sed] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ˈθɔːtfəli] ;
“ **It's very** , **very terrible** , ” **said Doctor Lawrence thoughtfully** ;
“ 它是 非常 , 非常 糟糕的 , “ 说 医生 劳伦斯 深思熟虑 ;

“这太糟糕了，”劳伦斯医生若有所思地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [æz; əz][siː ˈoʊ] - [ɪɡˈzekjətəz] [wiː; wi] [maɪt]
“ **and I came here this morning in the hope that as co - executors we might**
“ 和 我 来了 这里 这 早晨 在 这 希望 那 作为 合作 - 遗嘱执行人 我们 可能
[duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːr] ,
do something to save the girl ,
做 某物 到 节省 这 女孩 ,

“我今天早上来到这里，是希望作为共同执行人，我们能做些什么来拯救这个女孩。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [seɪv] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] . “
even if we cannot save the estate .”
甚至 如果 我们 不能 节省 这 财产 . “
即使我们无法保住这处房产。”

“ [ðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] , [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [ˈhiːz]
“ **There'll be nothing to save in half - a - dozen years , if he goes on as he's**
“ 将会 是 没有什么 到 节省 在 一半 - 一个 - 打 年 , 如果 他 去 在 作为 他是
[ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .
going now .
去 现在 .
“如果他继续这样下去，六七年后就什么都保不住了。”

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɡɔːn] [spæŋ] ! “
In the past three months there are ten thousand pounds gone spang !”
在 这 过去的 三 几个月 那里 是 十 千 磅 已消失 笔直 ! “
过去三个月里，一万英镑就这么不翼而飞了！

“ [spent] ? ”
“ **Spent ?** ”
“ 花费 ? ”
“花光了？”

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
“ **Heaven knows !**
“ 天堂 知道 !
“天晓得！

[ˈɡæmbld] [əˈweɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Gambled away , I suppose .
赌博 离开 , 我 认为 .
我想大概是输光了吧。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈselɪŋ] [stɑːk] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [bɔːsɪz] ,
I have to keep on selling stock , regardless of losses ,
我 有 到 保持 在 销售 库存 , 不管 的 损失 ,
我必须继续抛售股票，即使会亏损。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and I do the best I can for him .
和 我 做 这 最好的 我 能 为了 他 .
我会尽我所能帮助他。

[ɪf] [ðə; ði] [æpləˈkeɪ(ə)nz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈfeɪdi] [fɜːrm] , [ðeɪd] [ˈplʌndər] [hɪm; ɪm]
If the applications were made to some shady firm , they'd plunder him
如果 这 应用程序 是 制成 到 一些 阴凉 公司 , 他们会 掠夺 他
[ˈhoʊlseɪl] . “
wholesale .”
批发的 . “
如果这些申请是提交给一些不正规的公司，他们会把他的钱全部榨干。”

“ [ɪts] [ˈveri] [sæd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈmiːkli] .
“ **It's very sad ,** “ **said the doctor , meekly .**
“ 它是 非常 伤心 , “ 说 这 医生 , 温顺地 .
“这太令人难过了，”医生轻声说道。

“ [sæd] , [sɜːr] !
“ **Sad , sir !**
“ 伤心 , 先生 !
“真遗憾，先生！”

[ɪts] ['krɪmɪn(ə)] .
It's criminal .
它是 刑事 .

这是犯罪行为。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] , [brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['lɔːrəns] ,
I don't know what he does with it all , but , between ourselves , Lawrence ,
我 不 知道 什么 他 做 和 它 全部 , 但 , 之间 我们自己 , 劳伦斯 ,
我不知道他把这些东西都用在了哪里, 但是, 劳伦斯, 我们之间.....

[aɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] . "
I've a shrewd suspicion that he is remitting a good deal to the States . "
我已经 一个 精明 怀疑 那 他 是 汇款 一个 好的 交易 到 这 各州 . "
我强烈怀疑他向美国汇了不少钱。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ?
" How should I know , sir ? "
" 如何 应该 我 知道 , 先生 ?

“我怎么会知道, 先生? ”

[tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['deɪts] , [pər'hæps] .
To pay old debts , perhaps .
到 支付 老的 债务 , 也许 .

或许是为了偿还旧债。

[ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɑːrɪ] ['bɪznəs] . "
Ah , it's a sorry business . "
啊 , 它是 一个 对不起 商业 . "

唉, 真是令人惋惜。

" [bʌt; bət] ['fɔːli] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] . "
" But surely we can do something . "
" 但 一定 我们 能 做 某物 . "

“但我们肯定能做点什么。”

" [bɑː] ! "
" Bah ! "
" 呸 ! "

“呸! ”

" [naʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] , ['hæmptən] .
" Now , don't be angry , Hampton . "
" 现在 , 不 是 生气的 , 汉普顿 .

“汉普顿, 别生气了。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][leg][ɔːr][ə; eɪ] [wɪŋ] [dɪ'ziːzd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
If it was a leg or a wing diseased , I should know what to do ,
如果 它 曾是 一个 腿 或者 一个 翼 患病的 , 我 应该 知道 什么 到 做 ,
如果是腿或翅膀生病了, 我应该知道该怎么办。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['liːɡ(ə)] ['mætərz] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrɪkt] [tʃaɪld] . "
but in these legal matters I am a perfect child . "
但 在 这些 合法的 事情 我 是 一个 完美的 孩子 . "

但在这些法律问题上, 我却像个完美的孩子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɔːrəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" You are , Lawrence , you are . "
" 你 是 , 劳伦斯 , 你 是 . "

“你就是, 劳伦斯, 你就是。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈtɑ:rtli] , ” [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈli:g(ə)]
“ **Well** , ” **said the doctor tartly** , “ **knowing that** , **I came to you** , **as a legal**
“ 出色地 , ” 说 这 医生 酸涩的 , ” 会心 那 , 我 来了 到 你 , 作为 一个 合法的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“嗯,”医生尖刻地说,“正因为知道这一点,我才来找你,以寻求法律方面的帮助。”

[tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:][jər; jər] [əˈpɪnjən] .
to give me your opinion .
到 给 我 你的 观点 .

请告诉我你的意见。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [wi:; wi] , [æz; əz][oʊld] [ˈhærɪŋtənz] [ɪgˈzekjətəz] ,
Do you mean to tell me that we , **as old Harrington's executors** ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 我们 , 作为 老的 哈灵顿的 遗嘱执行人 ,
你的意思是说,我们作为老哈灵顿的遗嘱执行人,

[ˈkænɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ˈrekiŋ]
cannot interfere to stop this man from wasting his substance and wrecking
不能 干扰 到 停止 这 男人 从 浪费 他的 物质 和 破坏
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] ? “
the life of that poor girl ? “
这 生活 的 那 贫穷的 女孩 ? “

“难道就不能阻止这个人挥霍金钱,毁掉那个可怜女孩的一生吗?”

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][du:] , [plʌmp] [ænd; ənd] [pleɪn] .
“ **Yes** , **sir** , **I do** , **plump and plain** .
“ 是的 , 先生 , 我 做 , 丰满 和 清楚的 .

“是的,先生,我的确有,丰满而朴素。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] [brɪˈkwests] [wɜ:r; wər] [peɪd] ,
Our duties were limited to seeing that , after all bequests were paid ,
我们的 职责 是 有限的 到 看到 那 , 后 全部 遗赠 是 有薪酬的 ,
我们的职责仅限于确保在所有遗赠款项支付完毕后,

[ðɪs] [ˈdʒentlmənli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [west] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪz; ɪz][oʊld]
this gentlemanly young fellow from the Far West had all the money his old
这 绅士风度 年轻的 同伴 从 这 远的 西方 有 全部 这 钱 他的 老的
[ˈlu:nəɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [left] [hɪm; ɪm] . “
lunatic of a grandfather left him . “
疯子 的 一个 祖父 左边 他 . “

这位来自遥远西部的绅士小伙子继承了他那疯癫老爷爷留下的所有遗产。

“ [bʌt; bət] — “
“ **But** — “
“ 但 — “

“但-”

“ [ðer; ðər] , [bʌt] [əˈweɪ] [tɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [jər; jər] [skʌl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ **There** , **butt away till you break your skull** , **if you like** ,
“ 那里 , 屁股 离开 直到 你 休息 你的 颅骨 , 如果 你 喜欢 ,

“好了,你要是喜欢,就一直往后顶,直到把头骨顶破为止吧。”

[əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
against the stone wall of the law .
反对 这 石头 墙 的 这 法律 .

撞上了法律的石墙。

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [kæən; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ju:; jʊ][kæən; kən] — [æz; əz][ə; eɪ]
I , as a lawyer , can do nothing , but perhaps you can — as a
我 , 作为 一个 律师 , 能 做 没有什么 , 但 也许 你 能 — 作为 一个
[ˈdɑ:ktər] . "
doctor . "
医生 . "

作为律师，我无能为力，但或许作为医生的你可以。

" [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ðen] , [tel] [em ˈi:] [wʌt] ,
" **In heaven's name , then , tell me what ,**
" 在 天 姓名 , 然后 , 告诉 我 什么 ,
" 那么，看在老天的份上，告诉我，
[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] . "
for I feel heartbroken to see the way things are going . "
为了 我 感觉 肠断 到 看 这 方式 事物 是 去 . "
看到事情这样发展，我感到非常心痛。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
" **Kill him . "**
" 杀 他 . "
" 杀了他。"

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "
" 什么? "

" [aɪ] [mi:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [dɪd] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ænd] [bleɪmd] [ðə; ði] [ˈkemɪst] . "
" **I mean as you nearly did before , and blamed the chemist . "**
" 我 意思是 作为 你 几乎 做过 前 , 和 被指责 这 化学家 . "
" 我的意思是，就像你之前差点做的那样，把责任推卸给化学家。"
" [maɪ] [dɪr] [ˈhæmptən] , [ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [əˈkwɪt] [em ˈi:][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] . "
" **My dear Hampton , surely you acquit me of that business . "**
" 我的 亲爱的 汉普顿 , 一定 你 开释 我 的 那 商业 . "
" 我亲爱的汉普顿，你一定会为我洗清那件事的罪名。"

" [oʊ] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **Oh , yes , if you like ,**
" 哦 , 是的 , 如果 你 喜欢 ,
" 哦，是的，如果你喜欢的话，
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ][aɪˈd][get][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [hi:; hi]
but if I were you I'd get him into such an awful state of health that he
但 如果 我 是 你 ID 得到 他 进入 这样的 一个 可怕 状态 的 健康 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [spend] [ˈmʌni] ,
should not want to spend money ,
应该 不是 想 到 花费 钱 ,
但如果我是你，我会让他健康状况极差，让他不想花钱。

[ænd; ænd] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈwedɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
and , as to wedding , that's the last thing he should think of . "
和 , 作为 到 婚礼 , 那就是 这 最后的 事物 他 应该 思考 的 . "
至于婚礼，那是他最不应该考虑的事情。
" [əbˈsɜ:rd] ! [əbˈsɜ:rd] !
" **Absurd ! absurd !**
" 荒诞 ! 荒诞 !
" 荒谬！荒谬！ "

” [kraɪd] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ˈæŋgrəli] .
” **cried Doctor Lawrence angrily** .
” 哭 医生 劳伦斯 愤怒地 .

“劳伦斯医生愤怒地喊道。”

” [juː; jʊ][nɑːn] - [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [get] [ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈnəʊnɪz] [ˈɪntuː;][jər; jər] [ˈhedz] . ”
” **You non - professional men get the maddest notions into your heads** . ”
” 你 非 - 专业的 男人 得到 这 最疯狂的 概念 进入 你的 头部 . ”

“你们这些非专业人士脑子里总是冒出各种疯狂的想法。”

” [ˈveri] [wel] , [ðen] , [traɪ] [ðæt] . ”
” **Very well , then , try that** . ”
” 非常 出色地 , 然后 , 尝试 那 . ”

“很好，那就试试吧。”

” [traɪ] [wʌt] ? ”
” **Try what ?** ”
” 尝试 什么 ? ”

“试试什么？ ”

” [ðæt] [wɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɪntɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˈmædnəs] . ”
” **That which you were hinting about — madness** . ”
” 那 哪个 你 是 暗示 关于 — 疯狂 . ”

你暗示的那件事——是疯狂。

” [wʌt] ? ”
” **What ?** ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

” [kɑːnt] [juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːn] [ˈkɑmpəs] [ˈmen,tɪs] .
” **Can't you contrive to make it appear that the man is non compos mentis** .
” 不能 你 精心策划 到 制作 它 出现 那 这 男人 是 非 化合物 精神 .

“你难道不能想办法让这个人看起来像是精神失常吗？ ”

[ðen] [wiː; wi][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [sʌm; səm][wʌn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər]
Then we lawyers could come in and get some one appointed to administer
然后 我们 律师 可以 来 在 和 得到 一些 一 任命 到 管理
[ðə; ði] [ɪˈstert] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [duː] [ðæt] . ”
the estate — I mean a judge would do that . ”
这 财产 — 我 意思是 一个 法官 会 做 那 . ”

然后我们律师就可以介入，指定某人来管理遗产——我的意思是，法官会这么做。”

” [maɪ] [daɪr] [ˈhæmptən] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [træʃ] [tuː; tə]
” **My dear Hampton , I came to you for good advice , and you talk trash to**
” 我的 亲爱的 汉普顿 , 我 来了 到 你 为了 好的 建议 , 和 你 讲话 垃圾 到
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“我亲爱的汉普顿，我来找你是想寻求好的建议，你却跟我说些难听的话。”

” [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] — [træʃ] [ɔːr][nɑːt] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
” **I've told you — trash or not — the only way of getting out of the difficulty** ,
” 我已经 讲述 你 — 垃圾 或者 不是 — 这 仅有的 方式 的 获得 出去 的 这 困难 ,

“我已经告诉过你——不管是不是垃圾——摆脱困境的唯一方法，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpetɪʃli] .
and I can do no more , ” said the lawyer pettishly .
和 我 能 做 不 更多的 , ” 说 这 律师 斤斤计较 .

“我已经无能为力了，”律师恼怒地说。

“ [ðer; ðær] , [ˈb:rəns] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˌnʻfɔ:rtʃənət] [əˈfer] .
“ **There** , **Lawrence** , **old fellow** , **we will not quarrel over this unfortunate affair** .
“ 那里 , 劳伦斯 , 老的 同伴 , 我们 将要 不是 争吵 超过 这 不幸 事务 .
“好了, 劳伦斯, 老伙计, 我们不要为这件不幸的事争吵了。”

[wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][ədˈvaɪz] .
We can do nothing but look on and advise .
我们 能 做 没有什么 但 看 在 和 建议 .
我们只能旁观并提供建议。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [wɪl] [tel] [ju: ˈes][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˈdʒerɪkoʊ] [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
George Harrington will tell us to go to Jericho if we say a word ;
乔治 哈灵顿 将要 告诉 我们 到 去 到 耶利哥 如果 我们 说 一个 单词 ;
如果我们泄露一个字, 乔治·哈灵顿会让我们滚去耶利哥。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [wen] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
and as to the lady , when a good ,
和 作为 到 这 女士 , 什么时候 一个 好的 ,
至于那位女士, 当一位好女士.....

[pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] [jʌŋ] [ɡɜ:r] [teɪks] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hed] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti][tu:; tə][du:]
pure - minded young girl takes it into her head that it is her duty to do
纯的 - 有思想 年轻的 女孩 需要 它 进入 她 头 那 它 是 她 责任 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
something or another ,
某物 或者 其他 ,
心地纯洁的年轻女孩认为做这做那是她的责任。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ɡet][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ]
the more you preach at her , and try to get her to think as you
这 更多的 你 布道 在 她 , 和 尝试 到 得到 她 到 思考 作为 你
[du:] ,
do ,
做 ,
你越是跟她讲道理, 越是试图让她认同你的观点,

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rldli] - [ˈmaɪndɪd][oʊld] [ˈsɪnər] ,
the more she looks upon you as a worldly - minded old sinner ,
这 更多的 她 看起来 之上 你 作为 一个 世俗 - 有思想 老的 罪人 ,
她越是把你视为一个世俗化的老罪人,

[ænd; ənd] [pəˈsɪsts] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɡeɪt] .
and persists in going her own gait .
和 持续 在 去 她 自己的 步态 .
她坚持走自己的路。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [si:] [wʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] . “
I can only see one thing to do . ”
我 能 仅有的 看 一 事物 到 做 . ”
我能想到的唯一办法就是这么做。

“ [jes] ?
“ **Yes** ?
“ 是的 ?
“是的?

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
What is it ? ” cried the doctor .
什么 是 它 ? ” 哭 这 医生 .
“那是什么?”医生喊道。

“ [ræm][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ˈli:g(ə)l][ˈdʒɑ:rgən][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ,
“ Ram a lot of legal jargon into the scoundrel ,
“ 内存 一个 很多 的 合法的 行话 进入 这 恶棍 ,
“把一大堆法律术语塞进那个恶棍的脑袋里,

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæmp(ə)l] [ˈsetlmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,
and frighten him into making ample settlements on the poor girl ,
和 吓唬 他 进入 制作 充足 定居点 在这 贫穷的 女孩 ,
并恐吓他, 让他向那个可怜的女孩支付巨额赔偿金。

[ˈtaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [kɑ:nt] [tʌtɪ] [aɪ ˈti:] , [nɔ:r][ʃi; ʃi] [ˈni:ðər] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈpeɪmənts]
tying it down so that he can't touch it , nor she neither , except as payments
捆绑 它 向下 所以 那 他 不能 触碰 它 , 也不 她 两者都不 , 除了 作为 付款
[ˈfɔ:l] [du:] .
fall due .
落下 到期的 .

把它绑起来, 这样他不能碰它, 她也不能碰它, 除非到了付款期限。

[ðen] [ʃi:l] [bi; bi] [seɪf] [wen] [hi; hi] [daɪz][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [ˈtremənz] , [ɔ:r][gets] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm]
Then she'll be safe when he dies of delirium tremens , or gets killed in some
然后 亮 是 安全的什么时候 他 死亡 的 谵妄 震颤 , 或者 获得 被杀 在 一些
[ˈdrʌŋkən] [brɔ:l] . “
drunken brawl . “
醉 争吵 . “

那样的话, 等他死于震颤性谵妄, 或者在醉酒斗殴中丧命, 她就安全了。

“ [ju; jʊ] [θɪŋk] [ju; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [ˈhæmptən] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈi:gərli] .
“ You think you can manage that , Hampton ? ” cried the doctor eagerly .
“ 你 思考 你 能 管理 那 , 汉普顿 ? ” 哭 这 医生 急切地 .
“你觉得你能做到吗, 汉普顿?”医生急切地喊道。

“ [jes] , [aɪ][ˈfænsɪ] [aɪ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi] [pru:vz] [tu; tə][bi; bi] [ˈɑ:bstɪnət] ,
“ Yes , I fancy I can contrive that , but if he proves to be obstinate ,
“ 是的 , 我 想要 我 能 精心策划 那 , 但 如果 他 证明 到 是 顽固 ,
“是的, 我想我可以想办法做到这一点, 但如果他表现得很顽固,

[ju; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈi:] . “
you must help me . “
你 必须 帮助 我 . “

你必须帮帮我。

“ [ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] . “
“ In any way I can . “
“ 在 任何 方式 我 能 . “

“尽我所能。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wel] , [ðen] , [ju:l] [hæv; həv][tu; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [tu; tə] [ˈdeθs] [dɔ:r] . “
Well , then , you'll have to bring him nearly to death's door . “
出色地 , 然后 , 你会 有 到 带来 他 几乎 到 死亡人数 门 . “
那你就得把他打到奄奄一息才行。”

“ [wʌt] ? “
“ What ? “
“ 什么 ? “

“什么? ”

“ [nɑ:t] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌnˈi:zi] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk]
“ **Not near enough to make your conscience uneasy , but just enough to make**
“ 不是 靠近 足够的 到 制作 你的 良心 不安 , 但 只是 足够的 到 制作
[hɪm; ɪm][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈwɜ:rkəbl] .
him soft and workable .
他 柔软的 和 可行的 .
“虽然还不足以让你良心不安，但足以让他变得软弱可驾驭。

[sɪk] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wɪlz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Sick men are the ones to make their wills , I can tell you .
生病的 男人 是 这 一个 到 制作 他们的 遗嘱 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，只有病人才会立遗嘱。
[ə; eɪ] [heɪl] , [ˈhɑ:rti] [mæn][ɪz][æz; əz] [ˈɑ:bstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] . “
A hale , hearty man is as obstinate as a bull . ”
一个 哈尔 , 爽朗 男人 是 作为 顽固 作为 一个 公牛 . “
身强体壮的男人就像公牛一样固执。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈhæmptən] ,
“ **Look here , Hampton ,**
“ 看 这里 , 汉普顿 ,
“听着，汉普顿，
[ɪf] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:] [tu:; tə] [dɪˈɡreɪd] [maɪ][ˈnɒʊb(ə)] [prəˈfe(ə)n] [baɪ] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbet] [ɪn] [ˈeni]
if you expect me to degrade my noble profession by aiding and abetting in any
如果 你 预计 我 到 降级 我的 高贵 职业 经过 协助 和 教唆 在 任何
[dɪsˈɑ:nərəbl] [ækt] ,
dishonourable act ,
不光彩的 行为 ,
如果你希望我通过协助和教唆任何不光彩的行为来玷污我崇高的职业，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kənˈfaundɪdli] [mɪˈsteɪkən] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
you are confoundedly mistaken , sir , and I wish you a very good morning .
你 是 要命 错误 , 先生 , 和 我 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .
先生，您大错特错了，祝您早安。
“ [ðə; ði][ˈda:ktər] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
“ **The doctor seized his hat and stick ,**
“ 这 医生 查获 他的 帽子 和 戳 ,
医生抓起帽子和拐杖，

[pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wɪtʃ] [θreɪnd] [ˈɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
put on the former with a bang which threatened injury to the skin of his
放 在 这 以前的 和 一个 砰 哪个 威胁 受伤 到 这 皮肤 的 他的
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
他猛地戴上那件衣服，差点划破额头的皮肤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
and was going out of the room when he received a slap on the back ,
和 曾是 去 出去 的 这 房间 什么时候 他 已收到 一个 拍击 在 这 后退 ,
他正要走出房间时，后背被人拍了一下。
[ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] [ˈfɪrslɪ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈbiər] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [held] [əʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
and faced round fiercely , to find the lawyer smiling as he held out his hand
和 面对 圆形的 激烈地 , 到 寻找 这 律师 微笑 作为 他 握住 出去 他的 手
.
:
.
他猛地转过身，发现律师正笑着伸出手来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['pepər] - [bɑ:ks][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [ˈlɔ:rəns] !
“ **What a confounded old pepper - box you are , Lawrence !**
“ 什么 一个 令人困惑 老的 胡椒 - 盒子 你 是 , 劳伦斯 !
“你真是个糊涂的老胡椒盒，劳伦斯！ ”

[hæŋ] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
Hang it , man !
悬挂 它 , 男人 !

挂了，伙计！

[hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [dɪs'a:nərəbl] ?
who wants to do anything dishonourable ?
WHO 想要 到 做 任何事物 不光彩的 ?

谁会想做不光彩的事呢？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:] ?
Do you think I do ?
做 你 思考 我 做 ?

你觉得我会吗？

[naʊ] , [æftər] ['noʊɪŋ] [em 'i:][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] ? "
Now , after knowing me all these years , do you think it likely ? "
现在 , 后 会心 我 全部 这些 年 , 做 你 思考 它 可能 ? "

现在，认识我这么多年了，你觉得这有可能吗？

" [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laʊdli] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
“ **No , " cried the doctor , slapping his hand loudly into that of his friend ;**
“ 不 , “ 哭 这 医生 , 拍打 他的 手 高声 进入 那 的 他的 朋友 ;
“不！ ”医生喊道，用力拍了一下朋友的手；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['krækɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk] . "
“ **but you shouldn't look so serious when you are cracking a joke . "**
“ 但 你 不应该 看 所以 严肃的 什么时候 你 是 裂纹 一个 开玩笑 . “
“但是开玩笑的时候不应该表情那么严肃。”

" [ðæts] [ðə; ði] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv]['dʒʊʊkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
“ **That's the perfection of joking , my dear boy .**
“ 那就是 这 完美 的 开玩笑 , 我的 亲爱的 男生 .
“这才是玩笑的完美境界，我的孩子。”

['sɪriəsli] , [ðʊʊ] , [aɪ][jæl; jəl][traɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs] [him; ɪm]['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] ['hevi] ['setlmənts] [ə'pɑ:n]
Seriously , though , I shall try and force him into making heavy settlements upon
严重地 , 尽管 , 我 将 尝试 和 力量 他 进入 制作 重的 定居点 之上
[ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] . "
that poor girl . "
那 贫穷的 女孩 . "

说真的，我一定要想办法让他向那个可怜的女孩支付巨额赔偿金。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [du:] ; [ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [mætʃ] . "
“ **By all means do ; and I'd give something if we could break off the match . "**
“ 经过全部 方法 做 ; 和 ID 给 某物 如果 我们 可以 休息 离开 这 匹配 . “
“当然可以；如果能中止比赛，我愿意付出一些代价。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]['fɔ:rdʒɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] , [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bænz] — [eɪ] ?
“ **What do you say to forging a new will , forbidding the banns — eh ?**
“ 什么 做 你 说 到 锻造 一个 新的 将要 , 禁止 这 禁令 — 嗯 ?
“你觉得立一份新遗嘱，禁止发布结婚公告怎么样？ 嗯？ ”

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd][ˈmæːθʊl] [ˈkaʊntənəns] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk]
” The doctor looked into the dry and mirthful countenance before him , shook
” 这 医生 看起来 进入 这 干燥 和 欢乐的 面容 前 他 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

医生看着眼前那张干巴巴却又带着笑意的脸，摇了摇头。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and went to the door .
和 去 到 这 门 .

然后走到门口。

” [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
” See you at dinner at The Mynns on Wednesday , I suppose ? ”
” 看 你 在 晚餐 在 这 - 在 周三 , 我 认为 ? ”
”我想周三晚上在迈恩斯酒店吃晚饭的时候见吧? ”

” [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , ” [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
” Oh , yes , ” said the lawyer , “ for certain .
” 哦 , 是的 , ” 说 这 律师 , ” 为了 肯定 .
”哦, 是的,”律师说, “当然。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɜːrtruːd] ,
We live there now , and if it was not for poor little Gertrude ,
我们 居住 那里 现在 , 和 如果 它 曾是 不是 为了 贫穷的 小的 格特鲁德 ,
我们现在就住在那里, 要不是可怜的小格特鲁德,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [wen] [ɪˌmænsəˈpeɪ(ə)n] [deɪ] [keɪm] .
I should be very glad when emancipation day came .
我 应该 是 非常 高兴的 什么时候 解放 天 来了 .
解放日到来时, 我应该非常高兴。

” [ˈtʃæptər] [eɪˈtiːn] .
” Chapter Eighteen .
” 章 十八 .

“第十八章。

[sɔːlz] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] .
Saul's Invitation .
扫罗的 邀请 .

扫罗的邀请。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [wəz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] ; [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] [nɜːrɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ,
Mr Hampton was quite right ; Gertrude had nerved herself to the sacrifice ,
先生 汉普顿 曾是 相当 正确的 ; 格特鲁德 有 神经质 她自己 到 这 牺牲 ,
汉普顿先生说得完全正确; 格特鲁德鼓起勇气做出了牺牲。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] , [stiːl]
and looked forward to the wedding - day , although with apprehension , still
和 看起来 向前 到 这 婚礼 - 天 , 虽然 和 忧虑 , 仍然
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈiːɡərnəs] .
with something akin to eagerness .
和 某物 类似的 到 渴望 .

她期待着婚礼的到来, 虽然心中充满忐忑, 但仍然怀着一种近乎渴望的心情。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
” But you don't love him , my dear , ” said Mrs Hampton ,
” 但 你 不 爱 他 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 汉普顿 ,
“但是你不爱他, 亲爱的,”汉普顿太太说。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:l̩tər] [laɪk] [ðæt] ?
“ **and is it right for you to go to the altar like that ?**
“ 和 是 它 正确的 为了 你 到 去 到 这 坛 喜欢 那 ?
“你这样走到祭坛前合适吗? ”

“ [gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [reɪzd]
“ **Gertrude was silent and thoughtful for some minutes before she raised**
“ 格特鲁德 曾是 沉默的 和 周到 为了 一些 分钟 前 她 提高
[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [klɪr] [aɪz] ,
her large clear eyes ,
她 大的 清除 眼睛 ,
“格特鲁德沉默沉思了几分钟，然后抬起她那双清澈的大眼睛。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [feɪs] .
and gazed full in the old lady's face .
和 凝视 满的 在 这 老的 女士的 脸 .
他直视着老太太的脸。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ɪz] [raɪt] .
“ **Yes , she said , I think it is right** .
“ 是的 , “ 她 说 , “ 我 思考 它 是 正确的 .
“是的,”她说,“我认为这是对的。”

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪt] [wɪl] [groʊ] ,
I shall have influence over him which will grow ,
我 将 有 影响 超过 他 哪个 将要 生长 ,
我对他的影响力将会越来越大。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and I shall then have the right to speak with authority — as his wife .
和 我 将 然后 有 这 正确的 到 说话 和 权威 — 作为 他的 妻子 .
那时, 我将有权以妻子的身份与他对话。

“ ['mɪsɪz] ['hæmptən] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Mrs Hampton sighed and shook her head** .
“ 太太 汉普顿 叹了口气 和 摇晃 她 头 .
汉普顿夫人叹了口气, 摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] , “ [sed] ['gɜ:rtru:d] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] .
“ **You have no faith , said Gertrude , smiling , I have** .
“ 你 有 不 信仰 , “ 说 格特鲁德 , 微笑 , “ 我 有 .
“你没有信仰,”格特鲁德笑着说,“我有。”

[ðə; ði]['ri:əl] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdiən] [spoʊk] [ɪz][ˈoʊnli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
The real nature of which my dear guardian spoke is only hidden away ,
这 真实的 自然 的 哪个 我的 亲爱的 监护人 辐 是 仅有的 隐 离开 ,
我亲爱的监护人所说的真正含义, 只是被隐藏了起来。

['krʌstɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][led] .
crusted over by the rough life George has led .
结壳 超过 经过 这 粗糙的 生活 乔治 有 引领 .
乔治坎坷的生活经历使他外表变得粗糙。

[wʌns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] , [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [tɔ:rd] [em'i:] ,
Once we are married , he will think of his duties toward me ,
一次 我们 是 已婚 , 他 将要 思考 的 他的 职责 朝向 我 ,
一旦我们结婚, 他就会想到他对我的责任。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] . “
and he will change back to what he was . “
和 他 将要 改变 后退 到 什么 他 曾是 . “
他会变回原来的样子。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][jɜː; jər] [seɪk] ,
“ **Well , I hope so , my dear , for your sake ,**
“ 出色地 , 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 , 为了 你的 清酒 ,
“ 嗯 , 我希望如此 , 亲爱的 , 为了你好。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'iː][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
and you must forgive me because I am not so sanguine as I was
和 你 必须 原谅 我 因为 我 是 不是 所以 乐观 作为 我 曾是
[æt; ət][jɜː; jər][eɪdʒ] .
at your age .
在 你的 年龄 .
请原谅我 , 因为我不像你小时候那样乐观了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][fɜːrst] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . “
I tell you what I would do first , though , if I were you .”
我 告诉 你 什么 我 会 做 第一的 , 尽管 , 如果 我 是 你 . “
不过 , 如果我是你 , 我会先告诉你我会做什么。

“ [jes] ? ”
“ **Yes ?** ”
“ 是的 ? ”
“ 是的? ”

“ 是的? ”

“ [get] [rɪd][ʌv; əv] [sɔːl] ['hɛrɪŋtən] . ”
“ **Get rid of Saul Harrington .** ”
“ 得到 摆脱 的 扫罗 哈灵顿 . ”
“ 除掉索尔·哈灵顿。”

“ [jes] , [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][aɪ 'tiː] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] ,
“ **Yes , I should be glad to do that , and I shall try it ,** ” **said Gertrude ,**
“ 是的 , 我 应该 是 高兴的 到 做 那 , 和 我 将 尝试 它 , ” 说 格特鲁德 ,
“ 是的 , 我很乐意这样做 , 我会尝试的。”格特鲁德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ænd; ɐnd] [dred]
with a dreamy look in her eyes which changed to one of dislike and dread
和 一个 梦幻般的 看 在 她 眼睛 哪个 已更改 到 一 的 不喜欢 和 恐惧
[æz; əz][ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [aʊt'saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wɔːk] ,
as a step was heard outside upon the gravel walk ,
作为 一个 步 曾是 听到 外部 之上 这 碎石 走 ,
她眼中原本带着梦幻般的神情 , 但当听到外面碎石路上传来脚步声时 , 她的眼神立刻变成了厌恶和恐惧。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] ['kjʊəriəsli] .
and the two women looked at each other curiously .
和 这 二 女性 看起来 在 每个 其他 奇怪的是 .
两个女人好奇地互相看了一眼。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] — ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [æt; ət][læst] .
“ **Talk of some one —** ” **said Mrs Hampton at last .**
“ 讲话 的 一些 — — ” 说 太太 汉普顿 在 最后的 .
“ 说说某个人吧—— ”汉普顿太太最后说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ɐnd] [sɔːl] ['hɛrɪŋtən] [ʌʃəd] [ɪn] .
At that moment the door was opened , and Saul Harrington ushered in .
在 那 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 扫罗 哈灵顿 引导 在 .
就在这时 , 门开了 , 索尔·哈灵顿走了进来。

“ [ɑː] , ['leɪdɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tʃɪrəli] , “ [bəʊθ] [ɪn'dɔːrɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Ah , ladies ,** ” **he said cheerily ,** “ **both indoors upon a day like this .**
“ 啊 , 女士们 , ” 他 说 兴高采烈地 , “ 两个都 室内 之上 一个 天 喜欢 这 .
“ 啊 , 女士们 , ”他兴高采烈地说 , “在这样的日子里 , 你们都待在室内吧。”

[wel] , [aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jɔ̃][æt; ət] [hoʊm] .

Well , I'm glad to find you at home .
出色地 , 我是 高兴的 到 寻找 你 在 家 :

很高兴在家见到你。

[kʌm] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

Come to say good - bye .
来 到 说 好的 - 再见 :

来道别吧。

" [gʊd] - [baɪ] ? " [sed] ['gɜ:rtru:d] .

" Good - bye ? " said Gertrude .
" 好的 - 再见 ? " 说 格特鲁德 :

“再见？”格特鲁德问道。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 :

“是的。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I am going to the Continent for a month ,
我 是 去 到 这 大陆 为了 一个 月 ,

我要去欧洲大陆待一个月。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][traɪ][ænd; ænd] [pər'sweɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

and I have come down to try and persuade George to go with me .
和 我 有 来 向下 到 尝试 和 说服 乔治 到 去 和 我 :

我下来是为了说服乔治跟我一起去。

[du:][hɪm; ɪm][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] .

Do him no end of good .
做 他 不 结尾 的 好的 :

对他大有裨益。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? "

Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] .

" I think he is in the study , " said Gertrude .
" 我 思考 他 是 在 这 学习 , " 说 格特鲁德 :

“我认为他正在接受研究，”格特鲁德说。

" [wʌt] [du:][ju:; jɔ̃][seɪ] [tu:; tə][maɪ] [ski:m] ?

" What do you say to my scheme ?
" 什么 做 你 说 到 我的 方案 ?

你觉得我的方案怎么样？

[kæn; kən][ju:; jɔ̃] [sper] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ? "

Can you spare him for a fortnight ? "
能 你 空闲的 他 为了 一个 两星期 ? "

你能抽出他两周时间吗？

" [sper] [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'beɪt] , ['entərɪŋ] .

" Spare who for a fortnight ? " said the object of their debate , entering .
" 空闲的 WHO 为了 一个 两星期 ? " 说 这 目的 的 他们的 辩论 , 进入 :

“饶谁两周？”他们争论的对象走了进来，问道。

" [ju:; jɔ̃] , [oʊld] ['feləʊ] .

" You , old fellow .
" 你 , 老的 同伴 :

“你，老伙计。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ənd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [raɪn]
I'm going to Paris , and then on to Switzerland , and back by the Rhine
我是 去 到 巴黎 , 和 然后 在 到 瑞士 , 和 后退 经过 这 莱茵河
[ænd; ənd][ˈæmstərdæm] .
and Amsterdam .
和 阿姆斯特丹 .

我要去巴黎, 然后去瑞士, 再沿着莱茵河和阿姆斯特丹返回。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
Come with me . "
来 和 我 . "

跟我来。

" [wʌt] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] ?
" What , and do all the paying ?
" 什么 , 和 做 全部 这 付费 ?

“什么? 难道要你来付所有费用吗? ”

" [sɔːl] [flʌʃt] [ʌp] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː]
" Saul flushed up , snatched his pocket - book from his breast and tore it
" 扫罗 舀 酞 向上 , 抢夺 他的 口袋 - 书 从 他的 胸部 和 撕裂 它
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

扫罗脸涨得通红, 从胸前掏出钱包, 撕开来看了起来。

" [wel] , [aɪ] [ænt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈsɜːrkjələɹ] [ˈtɪkɪt] [ˈenihaʊ] , " [hɪz; hi] [sed] ,
" Well , I shan't ask you to pay for my circular ticket anyhow , " he said ,
" 出色地 , 我 不会 问 你 到 支付 为了 我的 圆 票 无论如何 , " 他 说 ,
"反正我不会让你帮我付环线票的钱,"他说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪni] [bʊk] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][ˈhoʊˈtel][ˈkuː,pɒnz, ˈkjuː,pɒnz] .
taking out a tiny book ; " and here are my hotel coupons .
采取 出去 一个 微小的 书 ; " 和 这里 是 我的 酒店 优惠券 .

掏出一本小册子; “这是我的酒店优惠券。”

[hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
Hang it all !
悬挂 它 全部 !

全部都挂掉!

[haʊ] [fʌːnd][juː; jʊ][men] [wɪð; wɪθ] [kɔɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] . "
how fond you men with coin are of insulting those without . "
如何 喜爱 你 男人 和 硬币 是 的 侮辱 那些 没有 . "

你们这些有钱人多么喜欢侮辱那些没钱的人啊!

" [wel] , [wɪə(r)] [ˈkʌznz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [læf] .
" Well , we're cousins , " said the other , with a sneering laugh .
" 出色地 , 是 表兄弟姐妹 , " 说 这 其他 , 和 一个 冷笑 笑 .

“嗯, 我们是表兄妹,"另一个人冷笑着说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪl] [əˈpɑːlədʒaɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈɡoʊz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" All right , little one ; I'll apologise before he goes , " he continued ,
" 全部 正确的 , 小的 一 ; 患病的 道歉 前 他 去 , " 他 持续 ,

“好吧, 小家伙; 在他走之前我会道歉的,"他继续说道。

[æz; əz] [ˈɡɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpiːlɪŋli] ;
as Gertrude looked at him appealingly ;
作为 格特鲁德 看起来 在 他 吸引人的 ;

格特鲁德用充满爱意的眼神看着他;

[ænd; ənd] [sɔ:l] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [hæv; həv] ['gɜ:rtru:d]
and Saul winced as if it was painful to him to have Gertrude
和 扫罗 畏缩 作为 如果 它 曾是 痛苦 到 他 到 有 格特鲁德
[ˌɪntər'fɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [br'hæf] .
interfere on his behalf .
干扰 在 他的 代表 .

扫罗畏缩了一下，好像格特鲁德替他出头让他感到痛苦似的。

“ [ðen] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ? ” [sed] [sɔ:l] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu;; tə] [ʃʊ] [ˈgɜ:rtru:d] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
“ **Then you will not come ?** ” **said Saul , leaning forward to show Gertrude the tickets** .
“ 然后 你 将要 不是 来 ? ” 说 扫罗 , 倾斜 向前 到 展示 格特鲁德 这 门票 .

“那你就再也不来了？”索尔说着，向前倾身，把票递给格特鲁德看。

“ [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [spend] [maɪ] [læst] [ˈbætʃələr] [ˈfɔ:rtnaɪt] [hɪr] . ”
“ **No , thanks ; I'm going to spend my last bachelor fortnight here** . ”
“ 不 , 谢谢 ; 我是 去 到 花费 我的 最后的 学士 两星期 这里 . ”

“不，谢谢；我要在这里度过我单身生活的最后两周。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ju;; jʊ] [laɪk] .
“ **Just as you like** .
“ 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

[ˈbetər] [hæv; həv] [spent] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
Better have spent it with me .
更好的 有 花费 它 和 我 .

还不如和我一起度过。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈ^\\:ti] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ju;; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪz] [tu;; tə] [si:] [tu;; tə] — [wʌt] [du:]
I'm sure Gertie does not want you with all her dresses to see to — what do
我是 当然 格蒂 做 不是 想 你 和 全部 她 连衣裙 到 看 到 — 什么 做
[ju;; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
you call it ,
你 称呼 它 ,

我敢肯定，格蒂不想让你看到她所有的裙子——该怎么说呢，

[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] — [ə; eɪ] [ˈtru:səʊ] ? “
Mrs Hampton — a trousseau ? ”
太太 汉普顿 — 一个 嫁妆 ? ”

汉普顿夫人——嫁妆？

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈdraɪli] ; “ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid]
“ **I believe so , Mr Saul ,** ” **said the old lady dryly ;** “ **but when I was married**
“ 我 相信 所以 , 先生 扫罗 , ” 说 这 老的 女士 干巴巴地 ; “ 但 什么时候 我 曾是 已婚
,
,
,
,

“我相信是这样，索尔先生，”老太太冷冷地说；“但是当我结婚的时候，

[aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [du:] [wɪ'ðəʊt] . “
I had to do without . ”
我 有 到 做 没有 . ”

我只能凑合着过。

“ [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [sɔ:l] , [æt; ət] [læst] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **You will not come , then ,** ” **said Saul , at last , rising** .
“ 你 将要 不是 来 , 然后 , ” 说 扫罗 , 在 最后的 , 上升 .

“那么，你再也不来了。”扫罗最后站起身来说道。

“ [noʊ] , [θæŋks] ; [bʌt; bət] [ju:l] [stɑ:p] [tu;; tə] [ˈdɪnər] . ”
“ **No , thanks ; but you'll stop to dinner** . ”
“ 不 , 谢谢 ; 但 你会 停止 到 晚餐 . ”

“不用了，谢谢；不过你会停下来吃晚饭的。”

“ [noʊ] ; [tu:] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] ; [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ **No ; too many little preparations to make ; letters to write , and that sort of**
“ 不 ; 也 许多 小的 准备工作 到 制作 ; 信件 到 写 , 和 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“不；需要做的准备工作太多了；要写信，诸如此类的事情。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ˈɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] ? “
If I stay , will you alter your mind ? ”
如果 我 停留 , 将要 你 改变 你的 头脑 ? ”

如果我留下，你会改变主意吗？

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[ɪn][em ˈiː][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈreprəbeɪt] .
In me behold a converted reprobate .
在 我 看哪 一个 转换 恶棍 .

在我身上，你们可以看到一个悔改的浪子。

[aɪm][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] . “
I'm in training for a married man . ”
我是 在 训练 为了 一个 已婚 男人 . ”

我正在接受已婚男士的培训。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
“ **Oh , very well , then ; I must be off** .
“ 哦 , 非常 出色地 , 然后 ; 我 必须 是 离开 .

“哦，好吧；那我得走了。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,
I'll write to you from Paris and let you know how I'm getting on ,
患病的 写 到 你 从 巴黎 和 让 你 知道 如何 我是 获得 在 ,

我会从巴黎给你写信，告诉你我的近况。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] . “
and where I stay in case you would like to join me . ”
和 在哪里 我 停留 在 案件 你 会 喜欢 到 加入 我 . ”

“如果你想和我一起住，这是我的住处。”

“ [noʊ] [fɪr] . “
“ **No fear** . ”
“ 不 害怕 . ”

“无所畏惧。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [læd] .
“ **You may alter your mind , my lad** .
“ 你 可能 改变 你的 头脑 , 我的 小伙子 .

“孩子，你或许会改变主意。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈ^\\:ti] .
Good - bye , Gertie .
好的 - 再见 , 格蒂 .

再见，格蒂。

[biː; bi][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [gɜːrl] .
Be an obedient girl .
是 一个 听话 女孩 .

做个听话的女孩。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .
Good - bye , Mrs Hampton .
好的 - 再见 , 太太 汉普顿 .

再见，汉普顿夫人。

[hæŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [dʒɔ:rdʒ] !
Hang it all , George !
悬挂 它 全部 , 乔治 !

乔治，去死吧！

[ju:; jʊ] [maɪt] [æsk][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
you might ask a fellow to have a drink . "
你 可能 问 一个 同伴 到 有 一个 喝 . "

你可能会邀请某人喝一杯。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[beg][ˈpɑ:rd(ə)n] .
Beg pardon .
求 赦免 .

对不起。

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:ˈtəʊtlər] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [fərˈget] [ˈlðər] [ˈpi:pəlz] [ˈwɒnts] .
I'm such a teetotaler now , that I forget other people's wants .
我是 这样的 一个 滴酒不沾者 现在 , 那 我 忘记 其他 人们的 想要 .

我现在滴酒不沾，以至于忘记了别人的需求。

[eɪ] , [ˈ^\\:ti] ? "
Eh , Gertie ? "
嗯 , 格蒂 ? "

呃，格蒂？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈleɪtli] . "
" I am sure you have been much better lately . "
" 我 是 当然 你 有 到过 很多 更好的 最近 . "

“我相信你最近情况好多了。”

" [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
" Oh , certainly !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪˈspju:t] [aɪ ˈti:] .
I shall not dispute it .
我 将 不是 争议 它 .

我不会对此提出异议。

[kʌm] [əˈbɜ:ŋ] , [sɔ:l] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [keɪs] - [ˈhardnd] .
Come along , Saul ; you are case - hardened .
来 沿着 , 扫罗 ; 你 是 案件 - 硬化 .

来吧，扫罗；你已经铁石心肠了。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
" He led the way to the study ,
" 他 引领 这 方式 到 这 学习 ,

“他为这项研究指明了方向，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkla:zɪt] [wer] [hi:; hi] [kept] [ˈspɪrɪt] - [stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] .
and opened the closet where he kept spirit - stand and a syphon .
和 打开 这 壁橱 在哪里 他 保留 精神 - 站立 和 一个 虹吸管 .

他打开了存放酒架和虹吸管的壁橱。

[ðɪ:z] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [hi:; hi] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [waɪl] [sɔ:l] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] .
These and glasses he placed upon the table , while Saul watched him keenly .
这些 和 眼镜 他 放置 之上 这 桌子 , 尽管 扫罗 观看 他 敏锐地 :

他把这些东西和杯子放在桌子上, 扫罗则紧紧地盯着他。

“ [ðer; ðər] , [ˈpɔɪzn] [jɔ:r'self] , [maɪ] [læd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈlæfɪŋli] .
“ There , poison yourself , my lad , ” he said laughingly .
“ 那里 , 毒 你自己 , 我的 小伙子 , ” 他 说 笑着 :
“来吧, 小伙子, 去毒死自己吧。”他笑着说。

“ [oʊ] , [θæŋks] !
“ Oh , thanks !
“ 哦 , 谢谢 !

“哦, 谢谢! ”

[ˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [wʌn'self] [ðoʊ] .
Pleasant way of poisoning oneself though .
令人愉快的 方式 的 中毒 自己 尽管 :

虽然这是一种令人愉悦的自杀方式。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][drɑ:p] ? “
You'll have a drop ? ”
你会 有 一个 降低 ? ”

你要来一小口吗?

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[noʊ] .
No .
不 :

不。

[aɪl] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] [feɪθ] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈgɜ:rtɪz] [seɪk] . “
I'll stick to my faith now , for Gertie's sake . ”
患病的 戳 到 我的 信仰 现在 , 为了 格蒂的 清酒 : ”

为了格蒂, 我以后会坚持我的信仰。

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [sɔ:l] , [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
“ Just as you like , ” said Saul , pouring out a portion of whiskey ,
“ 只是 作为 你 喜欢 , ” 说 扫罗 , 浇注 出去 一个 部分 的 威士忌酒 ,
“随你便,”索尔说着, 倒出一杯威士忌。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsaɪfn] [tæp] ,
and holding the glass beneath the syphon tap ,
和 保持 这 玻璃 下面 这 虹吸管 轻敲 ,

并将玻璃杯放在虹吸式水龙头下方,

[tu:; tə] [pres] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ænd; ənd] [send] [ə; eɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:]
to press the handle and send a bubbling stream of mineral water into
到 按 这 处理 和 发送 一个 冒泡 溪流 的 矿物 水 进入
[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 :

按下把手, 将冒着气泡的矿泉水注入酒中。

“ [jɔr; jər] [helθ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ! ” [kraɪd] [sɔ:l] .
“ Your health , old fellow ! ” cried Saul .
“ 你的 健康 , 老的 同伴 ! ” 哭 扫罗 :

“老伙计, 祝你身体健康!”扫罗喊道。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒːŋ] [draːft] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] ,
“ **Then there was a long draught , and , as he drank ,**
“ 然后 那里 曾是 一个 长的 草稿 , 和 , 作为 他 喝 ,
“然后他痛饮了一大口，一边喝一边.....”

[sɔːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Saul stood with his right hand in his pocket .
扫罗 站立 和 他的 正确的 手 在 他的 口袋 .
扫罗站着，右手插在口袋里。

“ [ˈsplendɪd] [drɪŋk] .
“ **Splendid drink** .
“ 灿烂 喝 .

“绝妙的饮品。”

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Feel all the better for it .
感觉 全部 这 更好的 为了 它 .

感觉好多了。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] . “
I say , you might give me a cigar .”
我 说 , 你 可能 给 我 一个 雪茄 . “

我说，你可以给我根雪茄。

“ [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] .
“ **To be sure .**
“ 到 是 当然 .

“当然。”

“ [sɔːl] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] ,
“ **Saul watched his host as he turned toward the cabinet ,**
“ 扫罗 观看 他的 主持人 作为 他 转向 朝向 这 内阁 ,
扫罗看着他的主人转身走向橱柜，

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
and quick as thought his hand was drawn from his pocket ,
和 快的 作为 想法 他的 手 曾是 绘制 从 他的 口袋 ,
动作之快，仿佛他的手是从口袋里抽出来的一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈlɑːzɪndʒ] [wʌz; wəz] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪski]
and what seemed to be a tiny white lozenge was dropped into the whiskey
和 什么 似乎 到 是 一个 微小的 白色的 菱形 曾是 掉落 进入 这 威士忌酒
[dɪˈkæntər] .
decanter .
醒酒器 .

一个看起来像是白色小锭的东西被扔进了威士忌酒瓶里。

“ [ɑː] , [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wiːd] , “ [sed] [sɔːl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Ah , that looks a good weed ,” said Saul , taking the cigar offered to him .**
“ 啊 , 那 看起来 一个 好的 杂草 , “ 说 扫罗 , 采取 这 雪茄 提供 到 他 .

“啊，这看起来是一株不错的野草，”索尔说着，接过递给他的雪茄。

“ [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ˈwiski] ? ”
“ **Have any more whiskey ?** ”
“ 有 任何 更多的 威士忌酒 ? ”

“还有威士忌吗？ ”

“ [θæŋks] , [noʊ] , ” [sed] [sɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Thanks , no , ” said Saul ; and he proceeded to cut off the end of the**
“ 谢谢 , 不 , ” 说 扫罗 ; 和 他 继续 到 切 离开 这 结尾 的 这
[sɪˈɡɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

“谢谢，不用了，”扫罗说着，便剪掉了雪茄的末端。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ˈstɑːpər] .
while his companion took up and replaced the decanter stopper .
尽管 他的 伴侣 采取 向上 和 替换 这 醒酒器 塞子 .

他的同伴则拿起并重新塞上了醒酒器的塞子。

“ [smel] [gets] [ˈɪntuː] [maɪ] [noʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Smell gets into my nose , ” he said .**
“ 闻 获得 进入 我的 鼻子 , ” 他 说 .

“气味会进入我的鼻子，”他说。

“ [tempt] [wʌn] .
“ **Tempts one .**
“ 诱惑 一 .

“诱惑人。”

“ [sɔːl] [læft] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] , [ʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Saul laughed , lit his cigar , shook hands very warmly , as he raised his eyes**
“ 扫罗 笑了 , 点燃 他的 雪茄 , 摇晃 双手 非常 热情地 , 作为 他 提高 他的 眼睛
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] ,
from the decanter ,
从 这 醒酒器 ,

扫罗笑了，点燃雪茄，热情地握了握她的手，同时抬起头，目光从酒瓶上移开。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːzɪndʒ] [hæd; həd] [meltɪd] .
after seeing that the lozenge had melted .
后 看到 那 这 菱形 有 融化 .

看到锭剂已经融化后。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [ɡʊd] - [baɪ] ” [ænd; ənd]
Then looking his companion full in the eyes , he bade him “ good - bye ” and
然后 寻找 他的 伴侣 满的 在 这 眼睛 , 他 巴德 他 “ 好的 - 再见 ” 和
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

然后，他直视着同伴的眼睛，向他道了声“再见”，然后就离开了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
The party at dinner that night was quiet and pleasant ,
这 派对 在 晚餐 那 夜晚 曾是 安静的 和 令人愉快的 ,

当晚的晚宴气氛安静愉快。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːrm] .
for the host was in his best form .
为了 这 主持人 曾是 在 他的 最好的 形式 .

因为主持人状态极佳。

[ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈhæmptən] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn]
Doctor Lawrence came down and exchanged glances with Hampton consequent upon
医生 劳伦斯 来了 向下 和 交换 眼神 和 汉普顿 后果 之上
[ðə; ði][ɔːltəˈreɪ(ə)n] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] ;
the alteration they perceived ;
这 改造 他们 感知 ;

劳伦斯医生走下楼，与汉普顿交换了一个眼神，因为他们都察觉到了这种变化；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
and when at last the ladies left the table there was very little drinking ,
和 什么时候 在 最后的 这 女士们 左边 这 桌子 那里 曾是 非常 小的 喝 ,
最后女士们离开餐桌后，几乎没人再喝酒了。

[ðə; ði][hoʊst] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
the host turning from the table as if in disgust .
这 主持人 转弯 从 这 桌子 作为 如果 在 厌恶 .

主人厌恶地转身离开餐桌。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] , [ˈhæmptən] , ” [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
“ A good sign , Hampton , ” Doctor Lawrence whispered , as he took his leave
“ 一个 好的 符号 , 汉普顿 , ” 医生 劳伦斯 低声说道 , 作为 他 采取 他的 离开
[əˈbaʊt] [ten] .
about ten .
关于 十 .

“这是个好兆头，汉普顿，”劳伦斯医生在十点左右离开时低声说道。

“ [peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [jet] . ”
“ Patience , and all may be right yet . ”
“ 耐心 , 和 全部 可能 是 正确的 然而 . ”

“耐心点，一切或许都会好起来的。”

“ [daʊt] [aɪˈtiː] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlɔːrər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
“ Doubt it , ” muttered the lawyer , as he returned to the drawing - room ,
“ 怀疑 它 , ” 低声说道 这 律师 , 作为 他 返回 到 这 绘画 - 房间 ,

“我对此表示怀疑，”律师一边嘟囔着，一边回到客厅。

[tuː; tə][stænd] [ˈtʃætərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [sed] “ [ɡʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to stand chattering till the ladies said “ good - night ” to him ,
到 站立 喋喋不休 直到 这 女士们 说 “ 好的 - 夜晚 ” 到 他 ,

他站在那里喋喋不休，直到女士们向他道晚安。

[ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [bɪˈtrʊəðd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and Gertrude crossed to where her betrothed stood with his back to the
和 格特鲁德 交叉 到 在哪里 她 未婚妻 站立 和 他的 后退 到 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

格特鲁德走到她未婚夫面前，他背对着壁炉站着。

“ [ˈɡoʊɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Going ? ” he said .
“ 去 ? ” 他 说 .

“要走吗？”他问道。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] — [ɡʊd] - [naɪt] .
“ Good - night , little woman — good - night .
“ 好的 - 夜晚 , 小的 女士 — 好的 - 夜晚 .

“晚安，小女人——晚安。”

“ [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
“ He bent down smiling and kissed her ,
“ 他 弯曲 向下 微笑 和 亲吻 她 ,

他弯下腰，笑着吻了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dæʃ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedru:m; 'bedrəm][tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər]
and this time she did not dash upstairs to her bedroom to bathe her
和 这 时间 她 做过 不是 短跑 楼上 到 她 卧室 到 洗澡 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

这一次，她没有急忙跑上楼回卧室擦脸颊。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ,
but walked up slowly and thoughtfully ,
但 步行 向上 缓慢地 和 深思熟虑 ,

但他缓缓地、若有所思地走了上去。

[ə'prest] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['hɜːrɪdli]
oppressed as it were by a strange sadness which made her look hurriedly
受压迫者 作为 它 是 经过 一个 奇怪的 悲伤 哪个 制成 她 看 匆匆
[raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [ɔːr]['deɪndʒər] ['hʌvər] [nɪr] ,
round as if in search of some trouble or danger hovering near ,
圆形的 作为 如果在 搜索 的 一些 麻烦 或者 危险 悬停 靠近 ,

她仿佛被一种莫名的悲伤所压抑，不由自主地四处张望，好像在寻找附近潜伏的麻烦或危险。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
and in place of sobbing wildly with horror and disgust ,
和 在 地方 的 啜泣 疯狂地 和 恐怖 和 厌恶 ,

而没有像往常那样因恐惧和厌恶而放声痛哭，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [streŋθ] [maɪt] [biː; bi]
she sank upon her knees at her bedside to pray that strength might be
她 沉没 之上 她 膝盖 在 她 床头 到 祈祷 那 力量 可能 是
[ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɜːz] ,
given her to carry out her desires ,
给定 她 到 携带 出去 她 欲望 ,

她跪在床边祈祷，求神赐予她力量去实现自己的愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] [draːpt] [ə'sliːp] .
and in that attitude she unwittingly dropped asleep .
和 在 那 态度 她 不知不觉 掉落 睡着了 .

就这样，她不知不觉地睡着了。

[tʃæptər] [naɪn'tiːn] .
Chapter Nineteen .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] .
A Business Interview .
一个 商业 面试 .

商务面试。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] , [ðə; ði][ʊəld] ['lɪər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
As the ladies left , the old lawyer glanced at his companion ,
作为 这 女士们 左边 , 这 老的 律师 瞥了一眼 在 他的 伴侣 ,

女士们离开后，老律师瞥了一眼他的同伴。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][wɪnd] [aɪ 'tiː][ʌp] .
and then drew his watch from his pocket and began to wind it up .
和 然后 画 他的 手表 从 他的 口袋 和 开始 到 风 它 向上 .

然后他从口袋里掏出手表，开始上弦。

“ [ɪgˈzæmp(ə)] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpriːsept] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænsəm]
“ Example is better than precept , “ said his companion , drawing the handsome
“ 例子 是 更好的 比 戒律 , “ 说 他的 伴侣 , 绘画 这 英俊的
[gʊʊld][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] - [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
gold presentation - watch from his pocket ,
金子 推介会 - 手表 从 他的 口袋 ,
“榜样胜于教诲,”他的同伴说着,从口袋里掏出那块漂亮的金表作为礼物。

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiːɪn] [tɜːrn] .
and winding it in turn .
和 绕线 它 在 转动 .

然后依次缠绕。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈevər] [fiːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑːtʃ] , [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] ?
“ Don't you ever feel afraid of being robbed of that watch , Mr Harrington ?
“ 不 你 曾经 感觉 害怕的 的 存在 被抢劫 的 那 手表 , 先生 哈灵顿 ?
“哈灵顿先生,您难道不担心那块手表会被人抢走吗?”

“ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪər] .
“ said the old lawyer .
“ 说 这 老的 律师 .

“老律师说道。”

“ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . ”
“ It must have cost a hundred . ”
“ 它 必须 有 成本 一个 百 . ”

“肯定花了100块钱。”

“ [ðə; ði] [sʌm; səm] [ɪgˈzæktli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnʌɡɪt] [tʃeɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʃɑːrpli] .
“ The sum exactly with the nugget chain , “ said the young man sharply .
“ 这 和 确切地 和 这 金块 链 , “ 说 这 年轻的 男人 尖锐地 .
“总和正好是金块链,”年轻人厉声说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɒbd] .
“ No , I never feel afraid of being robbed .
“ 不 , 我 绝不 感觉 害怕的 的 存在 被抢劫 .

“不,我从不害怕被抢劫。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] . ”
I could afford it , though , if I were . ”
我 可以 买得起 它 , 尽管 , 如果 我 是 . ”

如果我买得起的话,我当然买得起。

“ [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Yes , yes ; of course — of course . ”
“ 是的 , 是的 ; 的 课程 — 的 课程 . ”

“是的,是的;当然——当然。”

“ [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstʌdi] .
“ Come into the study .
“ 来 进入 这 学习 .

“请进书房。”

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
I want a chat with you . ”
我 想 一个 聊天 和 你 . ”

我想和你聊聊。

“ [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈmʌni] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
“ About more money , “ muttered the lawyer ,
“ 关于 更多的 钱 , “ 低声说道 这 律师 ,

“还是关于钱的事,”律师低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [laɪk] [ruːm]
as he followed the young man down the passage to the library - like room
作为 他 随后 这 年轻的 男人 向下 这 通道 到 这 图书馆 - 喜欢 房间
[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
opening upon the garden .
开幕 之上 这 花园 .

他跟着年轻人沿着走廊来到一间像图书馆一样的房间，房间通向花园。

[hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði][hoʊst][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Here the first thing the host did was to open the window ,
这里 这 第一的 事物 这 主持人 做过 曾是 到 打开 这 窗户 ,
主人做的第一件事就是打开窗户。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æt; ət][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [naɪt] ,
look out for a few moments at the soft dark night ,
看 出去 为了 一个 很少 时刻 在 这 柔软的 黑暗的 夜晚 ,
花几分钟时间欣赏一下柔和的夜色，

[ænd; ænd] [ðen] [drɔː] [tuː; tə][ænd; ænd] [ˈfæsn] [ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈʌtər] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
and then draw to and fasten the outer shutters , after which he closed the
和 然后 画 到 和 系 这 外 百叶窗 , 后 哪个 他 关闭 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后拉上并扣好外侧的百叶窗，之后他关上了窗户。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][waɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
“ **You know what I want , of course ,” he said shortly .**
” 你 知道 什么 我 想 , 的 课程 , ” 他 说 不久 .
“你当然知道我想要什么,”他简短地说。

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmʌni] . ”
“ **Yes , sir ; I presume it is money .** ”
” 是的 , 先生 ; 我 忖 它 是 钱 . ”
“是的，先生；我猜是钱。”

“ [wel] , [ɪts] [maɪ] [ˈmʌni] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Well , it's my money , isn't it ?** ”
” 出色地 , 它是 我的 钱 , 不是 它 ? ”
“嗯，那是我的钱，不是吗？ ”

“ [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈiː] — ”
“ **Yes , yes ; of course ; but if you would allow me —** ”
” 是的 , 是的 ; 的 课程 ; 但 如果 你 会 允许 我 — ”
“是的，是的；当然；但是如果您允许我——”

“ [aɪ][dəʊnt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrp] [rɪˈplaɪ] .
“ **I don't allow you ,** ” **was the sharp reply .**
” 我 不 允许 你 , ” 曾是 这 锋利的 回复 .
“我不允许你这么做,”对方厉声回答。

“ [aɪ][waɪnt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ **I want three thousand pounds within a week .**
” 我 想 三 千 磅 之内 一个 星期 .
“我希望在一周内拿到三千英镑。”

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . “
You understand — within a week . ”
你 理解 — 之内 一个 星期 . ”
你明白——一周之内。”

“ [kən'sɑ:lɪz][ɑ:r; ər] ['veri] [loʊ] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] ['hɛrɪŋtən] ;
“ **Consols are very low just now , Mr Harrington ;**
“ 控制台 是 非常 低的 只是 现在 , 先生 哈灵顿 ;
“ 哈灵顿先生, 目前共同股指的利率非常低;

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [əd'vaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ʌp] ? "
would it not be advisable to wait till they go up ? "
会 它 不是 是 建议 到 等待 直到 他们 去 向上 ? "
难道不应该等到他们升空后再行动吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] .
“ **No , sir , it would not .**
“ 不 , 先生 , 它 会 不是 .
“ 不, 先生, 不会的。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ; [aɪ] [wɑ:nt] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [eɪ 'em] ['mæɪrɪd]
You understand ; I want that money within a week , and the day I am married
你 理解 ; 我 想 那 钱 之内 一个 星期 , 和 这 天 我 是 已婚
,
.
,

你明白的; 我希望在一周内, 也就是我结婚那天, 拿到那笔钱。

[fɪfti:n] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ] [[æɪ; əɪ] [rɪ'kwaɪər] [ə'hʌðər] ['θaʊz(ə)nd] . "
fifteen days from this , I shall require another thousand . "
十五 天 从 这 , 我 将 要求 其他 千 . "
十五天后, 我还需要一千块钱。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɪstər] ['hɛrɪŋtən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['lɔɪər] .
“ **Certainly , Mr Harrington , " said the old lawyer .**
“ 当然 , 先生 哈灵顿 , " 说 这 老的 律师 .
“当然, 哈灵顿先生,”老律师说道。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
“ **You have nothing more to say to me to - night ?** "
“ 你 有 没有什么 更多的 到 说 到 我 到 - 夜晚 ? "
“你今晚就没什么要跟我说的了吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] .
“ **No , sir , nothing .**
“ 不 , 先生 , 没有什么 .
“不, 先生, 没什么。”

[ðæts] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
That's an end to business .
那就是 一个 结尾 到 商业 .
交易到此结束。

[naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] ['soʊʃəb(ə)] [ænd; ʌnd] ['frendli] .
Now we can be sociable and friendly .
现在 我们 能 是 善于交际的 和 友好的 .
现在我们可以变得善于交际、友好待人了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪski] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [sɪ'ɡɑ:r] ? "
Will you have a little whiskey and a cigar ? "
将要 你 有 一个 小的 威士忌酒 和 一个 雪茄 ? "
要不要来点威士忌和雪茄?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [θæŋks] .
“ **No , sir , thanks .**
“ 不 , 先生 , 谢谢 .
“不, 先生, 谢谢。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .
I had a busy day in town and shall be glad to get to bed .
我 有 一个 忙碌的 天 在 镇 和 将 是 高兴的 到 得到 到 床 .

今天在城里忙了一整天，真想赶紧上床睡觉。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night ."
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] ['hæmptən] ,
" **Good - night , Mr Hampton ,**
" 好的 - 夜晚 , 先生 汉普顿 ,

“晚安，汉普顿先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['sa:ri] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I suppose you will not be sorry when our relations are always of a
和 我 认为 你 将要 不是 是 对不起 什么时候 我们的 关系 是 总是 的 一个
['bɪznəs] ['kærəktər] . "
business character ."
商业 特点 . "

我想，当我们的关系始终保持商业性质时，你不会感到遗憾的。”

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)nɪz] , [noʊ] , ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['herɪŋtən] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)nɪz] , [jes] , "
" **For some reasons , no , Mr George Harrington — for some reasons , yes ,**"
" 为了 一些 原因 , 不 , 先生 乔治 哈灵顿 — 为了 一些 原因 , 是的 , "

[sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] .
said the old lawyer .
说 这 老的 律师 .

“出于某些原因，不，乔治·哈灵顿先生——出于某些原因，是的，”这位老律师说道。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night .**
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] ,
" **He left the study and began to ascend the stairs ,**
" 他 左边 这 学习 和 开始 到 上升 这 楼梯 ,

他离开书房，开始上楼。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
but for some reason went down again and entered the dining - room ,
但 为了 一些 原因 去 向下 再次 和 进入 这 用餐 - 房间 ,

但不知何故，他又下楼进了餐厅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɜ:rnd] - [daʊn] [læmp] ,
and in the dim light given by the turned - down lamp ,
和 在 这 暗淡 光 给定 经过 这 转向 - 向下 灯 ,

在调暗的灯光下，

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klaɪənt] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜ:rtʃɪŋli]
the portrait of his own client seemed to be gazing down at him searchingly
这 肖像 的 他的 自己的 客户 似乎 到 是 凝视 向下 在 他 仔细地

.
:
.

他那位客户的画像似乎正居高临下地凝视着他，目光探寻着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] ['ɪvər] [hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'send] ,
With a half shiver he went back , and again began to ascend ,
和 一个 一半 颤抖 他 去 后退 , 和 再次 开始 到 上升 ,

他打了个寒颤，又折返回去，再次开始向上攀登。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['sterkeɪs] ['wɪndəʊ]
to feel the cool night air blowing in upon him from the open staircase window
到 感觉 这 凉爽的 夜晚 空气 吹 在 之上 他 从 这 打开 楼梯 窗户
.
:
.

他感受到凉爽的夜风从敞开的楼梯窗户吹进来。

[ðɪs] [hi:; hi] [kloʊzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['fæsn] , [ðə; ði][klæsp] ['bi:ɪŋ] [tu:ɪ] [haɪ] ,
This he closed , but did not fasten , the clasp being too high ,
这 他 关闭 , 但 做过 不是 系 , 这 搭扣 存在 也 高的 ,
他把盖子合上, 但没有扣上, 因为扣子太高了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fa:r] [ə'boʊv] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the window far above the ground .
和 这 窗户 远的 多于 这 地面 .

还有那扇高高挂在地面上的窗户。

“ [aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi][glæd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [bæk] [hoʊm] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **I shall be glad when I am back home ,** ” **he muttered .**
“ 我 将 是 高兴的 什么时候 我 是 后退 家 , ” 他 低声说道 .
“我真希望快点回家,”他喃喃自语道。

“ [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][du:ɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] ?
“ **What can he do with all this money ?**
“ 什么 能 他 做 和 全部 这 钱 ?
他能用这么多钱做什么呢?

[aɪ] [ʃʊd; fəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
I should like to know .
我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道。

[hu:z] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

“ [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ʌnd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .
“ **He started and exclaimed aloud , for he had heard a rustling sound .**
“ 他 开始 和 惊呼 大声 , 为了 他 有 听到 一个 沙沙声 声音 .
他吓了一跳, 大声惊呼, 因为他听到了沙沙声。

“ ['oʊnli][em 'i:ɪ] , [sɜ:r] .
“ **Only me , sir .**
“ 仅有的 我 , 先生 .
“只有我, 先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][kloʊz] [ðæt] ['wɪndəʊ] . “
I was coming down to close that window .”
我 曾是 未来 向下 到 关闭 那 窗户 . “
我正要下去关窗户。

“ [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [em 'i:ɪ] , ['dentən] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] .
“ **You startled me , Denton , going about like a ghost .**
“ 你 惊慌 我 , 丹顿 , 去 关于 喜欢 一个 鬼 .
“丹顿, 你像幽灵一样四处走动, 吓了我一跳。”

[gʊd] - [naɪt] . “
Good - night .”
好的 - 夜晚 . “
晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
“ **Good - night , sir .**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

“ [ðen] [fɜːrst][wʌn] [dɔːr] [kloʊzd] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Then first one door closed , then another , and one door opened , that of the**
“ 然后 第一的 一 门 关闭 , 然后 其他 , 和 一 门 打开 , 那 的 这
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

“然后，先是一扇门关上了，接着又关上了另一扇门，然后一扇门开了，那就是书房的门。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənts] [feɪs] [əˈpɪrɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent]
from which the occupant's face appeared for a few moments with an intent
从 哪个 这 居住者的 脸 出现 为了 一个 很少 时刻 和 一个 意图
[ˈlɪsnɪŋ] [er] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [fɪtʃər] .
listening air upon the stern features .
聆听 空气 之上 这 船尾 特征 .

车内人员的脸短暂地露了出来，神情严肃，一副专注聆听的样子。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈɡen] , [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈoʊpənd] ,
Then the door was closed again , the cabinet opened ,
然后 这 门 曾是 关闭 再次 , 这 内阁 打开 ,
然后门再次关上，柜子打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] - [bɔːks][ˈteɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,
and the cash - box taken from one of the drawers ,
和 这 现金 - 盒子 已采取 从 一 的 这 抽屉 ,
以及从其中一个抽屉里拿走的现金盒，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][fɔːr; fər] [kwɑɪt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [kaʊntɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd]
over which the young man sat for quite half an hour , counting notes and
超过 哪个 这 年轻的 男人 卫星 为了 相当 一半 一个 小时 , 计数 笔记 和
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] ,
calculating ,
计算 ,

年轻人坐在那里足足半个小时，数着钞票，计算着。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði][ˈkɑːntents] .
before replacing the contents .
前 替换 这 内容 .

在重新放置内容物之前。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
“ **I don't like to leave it here , ” he said thoughtfully .**
“ 我 不 喜欢 到 离开 它 这里 , ” 他 说 深思熟虑 .
“我不喜欢把它留在这里，”他若有所思地说。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [seɪf] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] [θiːvz] [maɪt] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] ,
“ **It has been safe so far , but thieves might break through and steal ,**
“ 它 有 到过 安全的 所以 远的 , 但 窃贼 可能 休息 通过 和 偷 ,
“目前为止还算安全，但窃贼可能会闯入行窃。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] .
and that would be awkward .
和 那 会 是 尴尬的 .

那会很尴尬。

[lets] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
Let's think it out over a cigar .
我们来吧 思考 它 出去 超过 一个 雪茄 .

咱们边抽雪茄边好好想想吧。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [stænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kla:zɪt] [ə'gen] ,
“ **He took the spirit - stand from the closet again** ,
“ 他 采取 这 精神 - 站立 从 这 壁橱 再次 ,
他又从壁橱里拿出了那个灵台，

[pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪntu:] [ə; eɪ] ['venɪs] [glæs] ,
poured out a goodly portion of whiskey into a Venice glass ,
倾倒 出去 一个 很好 部分 的 威士忌酒 进入 一个 威尼斯 玻璃 ,
将一大杯威士忌倒入威尼斯玻璃杯中，

[ænd; ʌnd] [æftər] ['maɪldli] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [brɪfɔ:r]
and after mildly lowering its strength with water , took a deep draught before
和 后 轻微地 降低 它是 力量 和 水 , 采取 一个 深的 草稿 前
[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'ɡɑ:r] ,
lighting a choice cigar ,
灯光 一个 选择 雪茄 ,
用水稍微降低了酒精度后，他深深地吸了一口，然后点燃了一支上好的雪茄。

[hu:z] ['plez(ə)nt] [pər'fju:m] [su:n] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
whose pleasant perfume soon pervaded the room .
谁 令人愉快的 香水 很快 弥漫 这 房间 .
很快，他身上散发出的怡人香气就弥漫了整个房间。

“ [noʊts] , [noʊts] .
“ **Notes , notes** .
“ 笔记 , 笔记 .

“笔记，笔记。”

[ɡoʊld] [soʊ] [mʌt] ['betər] , [bʌt; bət] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə] ['kæəri] , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
Gold so much better , but awkward to carry , ” he muttered ,
金子 所以 很多 更好的 , 但 尴尬的 到 携带 , “ 他 低声说道 ,
“黄金当然好得多，但携带起来很不方便，”他嘟囔道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [bɜ:rst] [ɪntu:] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .
and then burst into an unpleasant laugh .
和 然后 爆裂 进入 一个 令人不快的 笑 .
然后突然发出令人不快的笑声。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] — [ʃænt] [aɪ] ?
“ **Shall I — shan't I ?**
“ 将 我 — 不会 我 ?

“我该——不该吗？ ”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [seɪf] , ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['daʊtf(ə)] , [ænd; ʌnd] [hu:] [noʊz]
Ten thousand safe , better than a hundred thousand doubtful , and who knows
十 千 安全的 , 更好的 比 一个 百 千 疑 , 和 WHO 知道
[wʌt] ['mæstər] [sɔ:l] [maɪt] [du:] .
what Master Saul might do .
什么 掌握 扫罗 可能 做 .
一万人安全，胜过十万人惶惶不可终日，谁知道扫罗大人会做出什么事来呢？

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪt] [si:md] ['peɪnf(ə)] ,
“ **A strange silence fell upon the place — a silence which seemed painful** ,
“ 一个 奇怪的 沉默 跌倒 之上 这 地方 — 一个 沉默 哪个 似乎 痛苦 ,
“一种诡异的寂静笼罩着这里——一种似乎令人痛苦的寂静。”

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ði] [loʊ] ['hɑ:ləʊ] [rʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] - [ˈwægənz] ['ekəʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
for as a rule the low hollow rumble of market - wagons echoed from the
为了 作为 一个 规则 这 低的 空洞的 隆隆 的 市场 - 马车 回声 从 这
[haɪ] [brɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ðə; ði] [naɪt] [θru:] .
high brick wall of The Mynns the night through .
高的 砖 墙 的 这 - 这 夜晚 通过 .
通常情况下，市场马车低沉空洞的隆隆声会整夜回荡在迈恩斯高高的砖墙上。

[ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ][ðə; ði] ['smʊʊkəz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['æŋɡrɪ]
That silence was broken by the smoker's voice , as he said in a low , angry
那 沉默 曾是 破碎的 经过 这 吸烟者的 嗓音 , 作为 他 说 在 一个 低的 , 生气的
[ˈwɪspər] :
whisper :
耳语 :

寂静被吸烟者的声音打破，他低声怒吼道：

“ [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:r] .
“ **Saul Harrington is a coward and a cur** .
“ 扫罗 哈灵顿 是 一个 懦夫 和 一个 库尔 .

“索尔·哈灵顿是个懦夫，是个卑鄙小人。”

[hi; hi] [dɛəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
He dares nothing — nothing .
他 敢于 没有什么 — 没有什么 .

他什么都不敢——什么都不敢。

[ə; eɪ] [sna:lɪŋ] [dɔ:g] [hu:] [fɪrʒ] [tu;: tə][baɪt] .
A snarling dog who fears to bite .
一个 咆哮 狗 WHO 恐惧 到 咬 .

一只龇牙咧嘴却不敢咬人的狗。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] —
Why , if I had been in his place —
为什么 , 如果 我 有 到过 在 他的 地方 —

如果换作是我，我会作何感想——

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] , “ [hi; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **Well , never mind , “ he said after a pause** .
“ 出色地 , 绝不 头脑 , “ 他 说 后 一个 暂停 .

“好吧，没事了，”他停顿了一下说道。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] — [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
“ **But about this money — a bird in the hand is worth too in the bush** ,
“ 但 关于 这 钱 — 一个 鸟 在 这 手 是 值得 也 在 这 衬套 ,

“但是关于这笔钱——一鸟在手胜过二鸟在林。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['ɡɜ:rtru:d] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] .
even if one is Gertrude — a pretty little innocent .
甚至 如果 一 是 格特鲁德 — 一个 漂亮的 小的 清白的 .

即使是格特鲁德——一个漂亮天真的小女孩。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði] [best] [plæn][ˈæftər][ɔ:l] .
Yes , that will be the best plan after all .
是的 , 那 将要 是 这 最好的 计划 后 全部 .

是的，这最终会是最好的方案。

“ [hi; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [tʊk] [ə; eɪ] ['brædʃɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tɜ:rnd] ['oʊvər]
“ **He rose hastily , took a Bradshaw from the shelf , and rapidly turned over**
“ 他 玫瑰 草草 , 采取 一个 布拉德肖 从 这 架子 , 和 快速 转向 超过

[ðə; ði] [li:vz] ;
the leaves ;
这 树叶 ;

他匆匆起身，从书架上取下一本布拉德肖汽车指南，迅速翻阅起来；

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][ləmp] [went] [aʊt] .
but as he did so the lamp went out .
但 作为 他 做过 所以 这 灯 去 出去 .

但他这么做的时候，灯却灭了。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] .
Chapter Twenty .
章 二十 .

第二十章。

[ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [leɪt] .
The Master is Late .
这 掌握 是 晚的 .

师父迟到了。

“ [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [bɪˈɡɪn] [ˈbrekfəst] .
” **Hadn't we better begin breakfast** .
” 之前没有 我们 更好的 开始 早餐 .

我们是不是该开始吃早餐了？

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ？ ” [sed] [ˈɡɜːrtʃuːd] .
Mr Hampton ? ” said Gertrude .
先生 汉普顿 ？ ” 说 格特鲁德 .

“汉普顿先生？”格特鲁德问道。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [ˈhɜːri] , [maɪ] [daɪ] .
” **Oh , don't hurry , my dear** .
” 哦 , 不 匆忙 , 我的 亲爱的 .

“哦，别着急，亲爱的。”

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ɪz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] .
Mr Hampton is not going to town by the early train .
先生 汉普顿 是 不是 去 到 镇 经过 这 早期的 火车 .

汉普顿先生不会搭乘早班火车进城。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] !
What a lovely morning !
什么 一个 迷人的 早晨 !

多么美好的早晨！

[pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Perhaps he has gone for a walk .
也许 他 有 已消失 为了 一个 走 .

或许他出去散步了。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər]
” **The ladies walked to the window and Mr Hampton turned his newspaper**
” 这 女士们 步行 到 这 窗户 和 先生 汉普顿 转向 他的 报纸

[ænd; ənd] [kɔft] [ˈlaʊdli] ,
and coughed loudly ,
和 咳嗽 高声 ,

女士们走到窗边，汉普顿先生翻开报纸，大声咳嗽起来。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
as he glanced at the breakfast - table ,
作为 他 瞥了一眼 在 这 早餐 - 桌子 ,

他瞥了一眼餐桌，

[ˈæftərwərdz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˈsʌndri] [twɪndʒz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz]
afterwards making a wry face as he felt sundry twinges suggestive of Nature's
然后 制作 一个 讽刺 脸 作为 他 毛毡 杂项 轻微的刺痛 暗示性的 的 自然的

[dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [fuːd] .
demands for food .
需求 为了 食物 .

随后，他露出了苦笑，因为他感到一阵阵轻微的刺痛，这表明大自然对食物的需求。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] ,
A quarter of an hour slipped by , and then the old housekeeper ,
一个 四分之一 的 一个 小时 滑倒了 经过 , 和 然后 这 老的 管家 ,
一刻钟过去了, 然后老管家.....

[hu:] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈdɑ:ptɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [leɪt] [ˈmæstər] ,
who kept to the same simple old fashion adopted by her late master ,
WHO 保留 到 这 相同的 简单的 老的 时尚 已采用 经过 她 晚的 掌握 ,
她一直沿袭着已故主人所倡导的简朴传统。

[hu:z] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈdentən] , [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] , [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdnər]
whose household had consisted of Denton , a housemaid , cook , and gardener
谁 家庭 有 由.....组成 的 丹顿 , 一个 保姆 , 厨师 , 和 园丁
, [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
, entered the dining - room .
, 进入 这 用餐 - 房间 .
丹顿一家, 包括女佣、厨师和园丁, 走进了餐厅。

" [æɪ; jəl][aɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæm] , [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] ? "
" Shall I bring up the ham , Miss Gertrude ? "
" 将 我 带来 向上 这 火腿 , 错过 格特鲁德 ? "
"格特鲁德小姐, 我该把火腿端上来吗? "
" [pərˈhæps][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [nɑ:k] [æt; ət][ˈmɪstər] [ˈhæərɪŋtənz] [dɔ:r] .
" Perhaps you had better go and knock at Mr Harrington's door .
" 也许 你 有 更好的 去 和 敲 在 先生 哈灵顿的 门 .
"或许你最好去敲敲哈灵顿先生的门。"

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [drɑ:pt] [əˈsli:p] [əˈgen] .
He may have dropped asleep again .
他 可能 有 掉落 睡着了 再次 .
他可能又睡着了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
" The old woman went out , and at the end of five minutes she came back ,
" 这 老的 女士 去 出去 , 和 在 这 结尾 的 五 分钟 她 来了 后退 ,
"老妇人出去了, 五分钟后回来了。"

[ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [skerd] .
looking pale and scared .
寻找 苍白 和 害怕的 .
脸色苍白, 神情惊恐。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [mɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I — I can't make him hear , miss , " she said .
" 我 — 我 不能 制作 他 听到 , 错过 , " 她 说 .
"我.....我没办法让他听见, 小姐,"她说。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] ? "
" Do you think he is ill ? "
" 做 你 思考 他 是 患病的 ? "
你觉得他生病了吗?

" [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈʃɑ:rpli] .
" Gone for a walk , " said the old lawyer sharply .
" 已消失 为了 一个 走 , " 说 这 老的 律师 尖锐地 .
"出去散步了,"老律师厉声说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] , [sɜ:r] , " [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" I — I don't think he has gone out , sir , " faltered the old lady .
" 我 — 我 不 思考 他 有 已消失 出去 , 先生 , " 犹豫不决 这 老的 女士 .
"我.....我觉得他没有出去, 先生,"老太太结结巴巴地说。

“ [pə'hæps][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd][ˈgʊʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] . ”
“ **Perhaps you wouldn't mind going up to his room .** ”
“ 也许 你 不会 头脑 去 向上 到 他的 房间 . ”
“ 或许你不介意去他房间看看。”

“ [ænd; ənd][bi:; bi][tu:ld][tu:; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] — [eɪ] ? ”
“ **And be told to mind my own business — eh ?** ”
“ 和 是 讲述 到 头脑 我的 自己的 商业 — 嗯 ? ”
“ 然后被告知要我管好自己的事——是吗? ”

[θæŋks] ; [noʊ] .
Thanks ; no .
 谢谢 ; 不 .
“ 谢谢; 不。”

“ [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [feɪk] , ”
“ **He gave the newspaper a vicious shake ,** ”
“ 他 给予 这 报纸 一个 恶毒 摇 , ”
“ 他狠狠地摇晃了一下报纸。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'ti:] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] ['ri:dɪŋ] .
and a blow in the middle to double it up for a fresh reading .
 和 一个 吹 在 这 中间 到 双倍的 它 向上 为了 一个 新鲜的 阅读 .
“ 中间再来一击，让它翻倍，以便重新解读。”

“ [[æ;l; əl][aɪ][gʊʊ][ʌp] , ['gɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] . ”
“ **Shall I go up , Gertrude , my dear ?** ” **said Mrs Hampton .** ”
“ 将 我 去 向上 , 格特鲁德 , 我的 亲爱的 ? ” 说 太太 汉普顿 . ”
“ 我上去好吗，格特鲁德，亲爱的? ”汉普顿太太问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [nɔ:t][maɪnd] . ”
“ **If you would not mind .** ”
“ 如果 你 会 不是 头脑 . ”
“ 如果您不介意的话。”

[hi:; hi] [meɪ] , [pə'hæps] , [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'wel] . ”
He may , perhaps , be a little unwell . ”
 他 可能 , 也许 , 是 一个 小的 不适 . ”
“ 他或许有点不舒服。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **To be sure , my dear .** ”
“ 到 是 当然 , 我的 亲爱的 . ”
“ 当然，亲爱的。”

[aɪl] [gʊʊ] .
I'll go .
患病的 去 .
“ 我去。”

“ [ðə; ði] ['lɔjɜ:z] [waɪf] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ”
“ **The lawyer's wife left the room ,** ”
“ 这 律师 妻子 左边 这 房间 , ”
“ 律师的妻子离开了房间。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
and without a moment's hesitation walked along the passage to the study ,
 和 没有 一个 瞬间 犹豫 步行 沿着 这 通道 到 这 学习 ,
[ˈentərd] [ænd; ənd] [lɒkt] [raʊnd] .
entered and looked round .
 进入 和 看起来 圆形的 .
“ 他毫不犹豫地沿着走廊走向书房，走了进去，环顾四周。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wiski] [di'kæntər] ,
“ **Yes** , ” **she said to herself , as she took up the whiskey decanter** , ”
“ 是的 , ” 她 说 到 她自己 , 作为 她 采取 向上 这 威士忌酒 醒酒器 ,
“ 是的 , ” 她 一边 自言自语 , 一边 拿起 威士忌酒瓶 。

[ænd; ænd] [held] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] .
and held it at arm's length .
和 握住 它 在 武器 长度 .
并将其举到手臂伸直的距离。

“ [haʊ] ['tempərət] [ænd; ænd] [self] - [di'naiɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
“ **How temperate and self - denying we are** . ”
“ 如何 温带 和 自己 - 否认 我们 是 . ”
我们 是 多么 节制 和 自律 啊 。

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪk] ['hedeɪk] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [drʌŋk] ['evri] [draːp] .
Essence of sick headache , and he has drunk every drop .
本质 的 生病的 头痛 , 和 他 有 醉 每一个 降低 .
他把 头痛 的 精华 都 喝 光了 。

“ [tuː; tə] [ɡɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['hæmptənz] ['θiːəri] , [br'saɪdz] [ðə; ði] ['empti] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **To give colour to Mrs Hampton's theory , besides the empty condition of the**
“ 到 给 颜色 到 太太 汉普顿的 理论 , 除了 这 空的 状况 的 这
[di'kæntər] ,
decanter , ”
醒酒器 ,
“ 为了 佐证 汉普顿 夫人 的 理论 , 除了 醒酒器 是 空的 之外 ,

[ə; eɪ] [prɪ'kjuːliər] ['ʊðər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] ['nəʊstrəlz] [tuː; tə]
a peculiar odour of spirits filled the room , causing the old lady's nostrils to
一个 奇特 气味 的 烈酒 已填 这 房间 , 导致 这 老的 女士的 鼻孔 到
[dar'leɪt] ,
dilate ,
扩张 ,
房间里 弥漫 着 一股 怪异 的 酒气 , 老太太 的 鼻孔 不 由 自 主 地 放 大 。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] .
and the corners of her lips to go down as she hurried out .
和 这 角落 的 她 嘴唇 到 去 向下 作为 她 慌忙 出去 .
她 匆匆 离开 时 , 嘴角 向下 撇 了 撇 。

“ [ænd; ænd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [wɪl] ['ʊpən] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn]
“ **And they hardly ever will open a window , ” she muttered , as she stood in**
“ 和 他们 几乎 曾经 将要 打开 一个 窗户 , ” 她 低声 说道 , 作为 她 站立 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall , ”
这 大厅 ,
“ 而且 他们 几乎 从 来 不 会 开 窗 , ” 她 站 在 大 厅 里 喃 喃 自 语 道 。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
hesitating .
犹豫 不 决 .
犹豫 不 决 。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **But I said I would go up , ” she continued** , ”
“ 但 我 说 我 会 去 向上 , ” 她 持续 ,
“ 但 我 说 过 我 会 上 去 的 , ” 她 继 续 说 道 。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi]
and ascending quickly she paused before the door of the bedroom she
和 上升 迅速地 她 暂停 前 这 门 的 这 卧室 她
[sɔːt] .
sought .
寻求 :

她迅速向上走去，在她要找的卧室门前停了下来。

“ [mɪstər] [ˈhærɪŋtən] !
“ Mr Harrington !
” 先生 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [ræps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['boʊni] ['nʌklz] .
“ she cried , as she gave a few sharp raps with her bony knuckles .
” 她 哭 , 作为 她 给予 一个 很少 锋利的 说唱 和 她 骨质 指关节 .

她哭喊着，用她骨节分明的指关节狠狠地敲了几下。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 :

没有回应。

“ [mɪstər] [ˈhærɪŋtən] !
“ Mr Harrington !
” 先生 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！

“ [ðə; ði][tæps][wɜːr; wər] ['laʊdər] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
“ The taps were louder , but there was no reply .
” 这 水龙头 是 更大声 , 但 那里 曾是 不 回复 .

“敲击声越来越大，但仍然没有回应。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , “ [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
“ I thought as much , “ she muttered .
” 我 想法 作为 很多 , “ 她 低声说道 .

“我就知道会这样，”她低声说道。

“ ['brʊkən] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['drʌŋkərdz] [sli:p] .
“ Broken out again , and in a regular drunkard's sleep .
” 破碎的 出去 再次 , 和 在 一个 常规的 醉汉的 睡觉 .

“又一次醒来，睡得像个醉汉一样。”

[noʊ] ; [ɪts] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə]['soʊbər] ['piːpəlz] [rest] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] [sli:p] — ['stu:pər] .
No ; it's an insult to sober people's rest to call it sleep — stupor .
不 ; 它是 一个 侮辱 到 清醒 人们的 休息 到 称呼 它 睡觉 — 昏迷 .

不，把这种状态称为睡眠是对清醒的人休息的侮辱——那简直是昏睡。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] !
Oh , my poor girl , my poor girl !
哦 , 我的 贫穷的 女孩 , 我的 贫穷的 女孩 !

哦，我可怜的女孩，我可怜的女孩！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['mænz] [waɪf] . “
If I could only save you from being this dreadful man's wife . “
如果 我 可以 仅有的 节省 你 从 存在 这 可怕 男人的 妻子 . “

如果我能让你就免于成为这个可怕男人的妻子该多好啊。

“ [mɪstər] [ˈhærɪŋtən] !
“ Mr Harrington !
” 先生 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] .

“ **she cried again , after a pause ; but all was still .**
“ 她 哭 再次 , 后 一个 暂停 ; 但 全部 曾是 仍然 .

她停顿片刻后再次哭了起来；但周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][tæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['ɡɪv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [br'keɪm] ['hevi] [θʌmps] .

Then the taps she had previously given upon the door became heavy thumps .
然后 这 水龙头 她 有 之前 给定 之上 这 门 成为 重的 咚咚 .

随后，她之前轻轻敲门的声音变成了沉重的砰砰声。

“ ['mɪstər] ['hɛrɪŋtən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ? ”

“ **Mr Harrington , are you coming down to breakfast ?** ”
“ 先生 哈灵顿 , 是 你 未来 向下 到 早餐 ? ”

“哈灵顿先生，您下来吃早餐吗？ ”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ['klʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp]

“ **Is anything the matter , ma'am ?** ” **said the old housekeeper coming slowly up**
“ 是 任何事物 这 事情 , 女士 ? ” 说 这 老的 管家 未来 缓慢地 向上

[ðə; ði] [sterz] .

the stairs .
这 楼梯 .

“夫人，有什么事吗？ ”老管家缓缓走上楼梯问道。

“ [jes] , ['mɪsɪz] ['dentən] ; [noʊ] , ['mɪsɪz] ['dentən] ; [jes] , ['mɪsɪz] ['dentən] .

“ **Yes , Mrs Denton ; no , Mrs Denton ; yes , Mrs Denton .**
“ 是的 , 太太 丹顿 ; 不 , 太太 丹顿 ; 是的 , 太太 丹顿 .

“是的，丹顿夫人；不，丹顿夫人；是的，丹顿夫人。”

[aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['dredf(ə)l] .

I mean nothing serious , but it's very dreadful .
我 意思是 没有什么 严肃的 , 但 它是 非常 可怕 .

我的意思是没什么大碍，但确实很可怕。

“ [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

“ **The old housekeeper shook her head ;**
“ 这 老的 管家 摇晃 她 头 ;

老管家摇了摇头；

[ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]

and the tears stood in her eyes as she walked to the end of the wide
和 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 作为 她 步行 到 这 结尾 的 这 宽的

['pæsɪdʒ] ,

passage ,
通道 ,

她泪眼婆娑地走到宽阔走廊的尽头。

[ænd; ænd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'beɪd] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and descended to the embayed window looking upon the garden ,
和 下降 到 这 海湾 窗户 寻找 之上 这 花园 ,

然后走下台阶，来到面向花园的凸窗前。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][tuː; tə] [flɪk] [ɔːf][sʌm; səm] [waɪt] ['paʊdəri] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] .

where she used her apron to flick off some white powdery dust from the sill .
在哪里 她 用过的 她 围裙 到 轻弹 离开 一些 白色的 粉状 灰尘 从 这 窗台 .

她用围裙拂去窗台上的一些白色粉状灰尘。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] .

“ **Yes , ma'am ,** ” **she said ,** “ **it is very dreadful .**
“ 是的 , 女士 , ” 她 说 , “ 它 是 非常 可怕 .

“是的，夫人，”她说，“这太可怕了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I know what you mean .
我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[pʊr] [dɪr] ['mæstər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][pɔːrt][æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
Poor dear master liked his two or three glasses of port after his dinner ,
贫穷的 亲爱的 掌握 喜欢 他的 二 或者 三 眼镜 的 港口 后 他的 晚餐 ,
可怜的主人喜欢在晚餐后喝两三杯波特酒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第8/15页

[ən'les] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Unless any one was ill you never saw a drop of spirits about the place ,
除非 任何 一 曾是 患病的 你 绝不 锯 一个 降低 的 烈酒 关于 这 地方 ,
除非有人生病, 否则你永远不会在这个地方看到一丝酒气。

[waɪl] [naʊ] [ɪts] ['brændɪ] [ænd; ʌnd] ['wɪski] , [ænd; ʌnd]['soʊdə][ænd; ʌnd] ['seltzər] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [pər]
while now it's brandy and whiskey , and soda and seltzer , as is a pair
尽管 现在 它是 白兰地 和 威士忌酒 , 和 苏打 和 苏打水 , 作为 是 一个 一对
[ʌv; əv] [jæmz] ,
of shams ,
的 骗局 ,

而现在, 它变成了白兰地和威士忌, 苏打水和气泡水, 就像一对假发一样。

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɪkər] , [bʌt; bət][tuː; tə][koʊks] ['pi:p(ə)l] [ɑːn][tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] . "
not to make the spirits weaker , but to coax people on to drink more . "
不是 到 制作 这 烈酒 较弱 , 但 到 哄 人们 在 到 喝 更多的 . "
不是为了削弱酒劲, 而是为了怂恿人们多喝。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː] [ðen] , ['dentən] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
" You think the same as I do then , Denton ? " whispered Mrs Hampton .
" 你 思考 这 相同的 作为 我 做 然后 , 丹顿 ? " 低声说道 太太 汉普顿 .
“那么, 你的想法和我一样吗, 丹顿?”汉普顿太太低声问道。

" [aɪ 'tiː][dəʊnt] [teɪk] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" It don't take any thinking , ma'am .
" 它 不 拿 任何 思维 , 女士 .
“这不需要思考, 女士。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Look at his nose and his cheeks .
看 在 他的 鼻子 和 他的 脸颊 .
看看他的鼻子和脸颊。

['pi:p(ə)l] [dəʊnt][hæv; həv] [ðoʊz] ['pʌblɪk] - [haʊs] [saɪnz] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌnts] [wɪ'ðəʊt] ['goʊɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n]
People don't have those public - house signs on their fronts without going very often
人们 不 有 那些 民众 - 房子 标志 在 他们的 前线 没有 去 非常 经常
['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .
into the cellar .
进入 这 地窖 .
如果一个人不经常去地下室, 就不会在门前挂上酒馆的招牌。

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] [mæm, mɑːm, məm] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "
Oh , my dear ma'am ; you're a woman — I mean a lady . "
哦 , 我的 亲爱的 女士 ; 你是 一个 女士 — 我 意思是 一个 女士 . "
哦, 亲爱的女士; 您是一位女士——我是说, 一位淑女。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [jɔːr'self] , ['dentən] . "
" Only a woman like yourself , Denton . "
" 仅有的 一个 女士 喜欢 你自己 , 丹顿 . "
“只有像你这样的女人, 丹顿。”

“ [ðen] [dəunt] — [preɪ] [dəunt][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][jər; jər][hændz] [krɔːst] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pʊr]
“ **Then don't — pray don't stand by with your hands crossed and see that poor**
“ 然后 不 — 祈祷 不 站立 经过 和 你的 双手 交叉 和 看 那 贫穷的
[ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [soʊld][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
darling child sold into such a bondage as this . ”
亲爱的 孩子 卖 进入 这样的 一个 束缚 作为 这 . ”

“那么，请不要袖手旁观，眼睁睁地看着那个可怜的孩子被卖到这样的奴役之中。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdentən] ? ”
“ **What do you mean , Denton ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 , 丹顿 ? ”

“丹顿，你这话是什么意思？ ”

“ [wel] , [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [jʊə(r)] [əˈfendɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl]
“ **Well , there , ma'am , if you're offended , you must be , but I shall**
“ 出色地 , 那里 , 女士 , 如果 你是 被冒犯了 , 你 必须 是 , 但 我 将
[spiːk] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] . ”
speak the honest truth . ”
说话 这 诚实的 真相 . ”

“好吧，夫人，如果您感到被冒犯，那也只能怪您了，但我会实话实说。”

“ [goʊ][ɑːn] , [ˈdentən] . ”
“ **Go on , Denton . ”**
“ 去 在 , 丹顿 . ”

“继续，丹顿。”

“ [aɪ] [miːn] [ˈletɪŋ] [pʊr] [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ]
“ **I mean letting poor Miss Gertrude be married to such a man as Master George**
“ 我 意思是 出租 贫穷的 错过 格特鲁德 是 已婚 到 这样的 一个 男人 作为 掌握 乔治
.
.”
.
.”

“我的意思是，让可怜的格特鲁德小姐嫁给乔治少爷那样的人。”

“ [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] , [ˈdentən] ? ”
“ **What am I to do , Denton ? ”**
“ 什么 是 我 到 做 , 丹顿 ? ”

“我该怎么办，丹顿？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **I don't know , ma'am .**
“ 我 不 知道 , 女士 . ”

“我不知道，女士。”

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][jiː; ji] [tɜːrnz] [əˈweɪ] .
I've been down upon my bended knees to her , but she turns away .
我已经 到过 向下 之上 我的 弯曲 膝盖 到 她 , 但 她 转弯 离开 . ”

我曾跪倒在她面前，但她却转身离去。

[jiː; ji][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm]
She don't like him — that's the wonder of it — and yet she will have him
她 不 喜欢 他 — 那就是 这 想知道 的 它 — 和 然而 她 将要 有 他
.
.”
.
.”

她不喜欢他——这真是不可思议——但她最终还是会得到他。

“ [jes] , [ˈdentən] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
“ **Yes , Denton ; that's the wonder of it .**
“ 是的 , 丹顿 ; 那就是 这 想知道 的 它 . ”

“是的，丹顿；这就是它的奇妙之处。”

[ʃi:z] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [wi:k] ,
She's little and weak ,
她是 小的 和 虚弱的 ,

她个子小，身体虚弱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:z] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [pɔr] [oʊld][ˈmɪstər]
and yet she's stronger than all of us put together with poor old Mr
和 然而 她是 更强 比 全部 的 我们 放 一起 和 贫穷的 老的 先生
[ˈhæriŋtənz] [wɪʃɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] . "
Harrington's wishes at her back . "
哈灵顿的 愿望 在 她 后退 . "

然而，即便如此，她也比我们所有人加起来都坚强，而且背后还有可怜的老哈灵顿先生的遗愿支撑着她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vz] [ɪn][ænd; ənd] [laɪks] [ju:; jʊ] .
" But you , ma'am — she believes in and likes you .
" 但 你 , 女士 — 她 相信 在 和 点赞 你 .

“但是，夫人——她相信您，喜欢您。”

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
Many a time she's come to me , years ago ,
许多 一个 时间 她是 来 到 我 , 年 前 ,
多年前，她曾多次来找我。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [haʊ] [ju:v] [skəʊldɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
and told me how you've scolded and found fault with her about her
和 讲述 我 如何 你已经 责骂 和 成立 过错 和 她 关于 她
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

你告诉我你是如何责骂她，是如何挑剔她的举止的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [kæn'tæŋkərəs] — "
and when I've said you were very cantankerous — "
和 什么时候我已经 说 你 是 非常 脾气暴躁的 — "
当我说你脾气很坏的时候——”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ˈdentən] ? "
" Oh , you said that of me , did you , Denton ? "
" 哦 , 你 说 那 的 我 , 做过 你 , 丹顿 ? "

“哦，你这么说过我吗，丹顿？”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz]
" Yes , ma'am , to speak the truth , I have said so ; but she always
" 是的 , 女士 , 到 说话 这 真相 , 我 有 说 所以 ; 但 她 总是
[spəʊk] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
spoke up for you ,
辐 向上 为了 你 ,

“是的，夫人，说实话，我的确这么说过；但她总是维护您。”

[ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðər] . "
and said you talked to her like a mother . "
和 说 你 谈话 到 她 喜欢 一个 母亲 . "
并说你像母亲一样和她说话。”

" [jes] , [ˈdentən] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] . "
" Yes , Denton ; I tried to . "
" 是的 , 丹顿 ; 我 尝试 到 . "

“是的，丹顿，我尽力了。”

“ [ðen] , ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfɪrslɪ] , ” [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **Then** , ” **cried the old woman fiercely** , “ **why don't you talk to her like a**
“ 然后 , ” 哭 这 老的 女士 激烈地 , ” 为什么 不 你 讲话 到 她 喜欢 一个
[ˈmʌðər] [naʊ] ,
mother now ,
母亲 现在 ,

“那么,”老妇人厉声喊道,“你为什么不在现在就像个母亲一样跟她说话呢?”

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [tʰaɪld][frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪt] . ”
and save the poor child from such a terrible fate . ”
和 节省 这 贫穷的 孩子 从 这样的 一个 糟糕的 命运 . ”

“救救这个可怜的孩子, 让他免遭如此可怕的命运。”

“ [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪt] , [ˈdentən] ? ”
“ **You think it will be a terrible fate , Denton ?** ”
“ 你 思考 它 将要 是 一个 糟糕的 命运 , 丹顿 ? ”

“你觉得这会是个可怕的结局吗, 丹顿?”

“ [du:][ju:; jə] [brɪˈli:v] [ɪn] [jʌŋ] [men] [hu:] [kɑ:nt] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] [naʊ] ,
“ **Do you believe in young men who can't keep from the drink now** ,
“ 做 你 相信 在 年轻的 男人 WHO 不能 保持 从 这 喝 现在 ,

“你相信那些现在戒不掉酒的年轻人吗?”

[ænd; ənd] [hu:] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [haʊs] [smel] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] ,
and who make the poor old house smell of whiskey from top to bottom ,
和 WHO 制作 这 贫穷的 老的 房子 闻 的 威士忌酒 从 顶部 到 底部 ,

他们把这栋可怜的老房子从上到下都熏得弥漫着威士忌的味道。

[ˈmendɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðɜ:v] [gɑ:t] [ˈprɪti] [jʌŋ] [waɪvz] ? ”
mending because they've got pretty young wives ? ”
修补 因为 他们有 得到 漂亮的 年轻的 妻子们 ? ”

因为他们娶了年轻漂亮的妻子, 所以才去修补吗?

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] , [ˈdentən] . ”
“ **I want to be charitable , Denton** . ”
“ 我 想 到 是 慈善 , 丹顿 . ”

“我想做点慈善, 丹顿。”

“ [ðen] [pru:v] [aɪ ˈti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
“ **Then prove it , ma'am** ,
“ 然后 证明 它 , 女士 ,

“那就证明给我看, 女士。”

[baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:t] . ”
by saving my poor dear young lady from being the wife of a sot . ”
经过 保存 我的 贫穷的 亲爱的 年轻的 女士 从 存在 这 妻子 的 一个 酒 . ”

“我救了我可怜的姑娘, 让她免于嫁给一个酒鬼。”

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] .
“ **Is anything the matter , Mrs Hampton ?** ” **said Gertrude** .
“ 是 任何事物 这 事情 , 太太 汉普顿 ? ” 说 格特鲁德 .

“汉普顿太太, 有什么事吗?”格特鲁德问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈwɪkɪd] , [ˈaɪd(ə)l][mæn][ɪz][sɔʊ][fæst] [əˈsli:p] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [weɪk]
“ **No , my dear , only that wicked , idle man is so fast asleep that we cannot wake**
“ 不 , 我的 亲爱的 , 仅有的 那 邪恶 , 闲置的 男人 是 所以 快速地 睡着了 那 我们 不能 唤醒

[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“不, 亲爱的, 只是那个邪恶懒惰的人睡得太沉了, 我们叫不醒他。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈbiər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ˈgɜ:rtru:d] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
“ **Never mind** , ” **said the old lawyer** , **who had followed Gertrude out into the hall** .
“ 绝不 头脑 , ” 说 这 老的 律师 , WHO 有 随后 格特鲁德 出去 进入 这 大厅 .
“没关系,”那位跟着格特鲁德走到走廊的老律师说道。

“ [ˈbetər] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sli:p] [aʊt] .
“ **Better let him have his sleep out** .
“ 更好的 让 他 有 他的 睡觉 出去 .
“还是让他出去睡一觉吧。”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:] . “
Come , my dear , and have pity on me . ”
来 , 我的 亲爱的 , 和 有 遗憾 在 我 . ”
来吧, 亲爱的, 可怜可怜我吧。

“ [jes] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [wert] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
“ **Yes , Mr Hampton , we will not wait any longer** .
“ 是的 , 先生 汉普顿 , 我们 将要 不是 等待 任何 更长 .
“是的, 汉普顿先生, 我们不能再等了。”

[ˈdentən] , [preɪ] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈredi] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] ,
Denton , pray see that some fresh breakfast is ready on a tray ,
丹顿 , 祈祷 看 那 一些 新鲜的 早餐 是 准备好 在 一个 托盘 ,
丹顿, 请确保托盘上摆放着新鲜的早餐。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [dəˈrektli; daɪˈrektli][jʊr; jər] [ˈmæstər] [kʌmz] [daʊn] . “
to bring up directly your master comes down . ”
到 带来 向上 直接地 你的 掌握 来 向下 . ”
直接把主人叫过来。”

“ [jes] , [mɪs] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz]
“ **Yes , miss , I will , ” said the old woman ; and then in an undertone to Mrs Hampton** ,
“ 是的 , 错过 , 我 将要 , ” 说 这 老的 女士 ; 和 然后 在 一个 底色 到 太太
[ˈhæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,
“好的, 小姐, 我会的,”老妇人说; 然后她低声对汉普顿太太说,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈbiər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:d] : “ [du:] , [du:] , [preɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
as the old lawyer said something to Gertrude : “ Do , do , pray , ma'am ,
作为 这 老的 律师 说 某物 到 格特鲁德 : “ 做 , 做 , 祈祷 , 女士 ,
[traɪ][ænd; ənd][stɑ:p][aɪ ˈti:] .
try and stop it .
尝试 和 停止 它 .
老律师对格特鲁德说: “夫人, 请您祈祷, 尽力阻止它。”

[aɪˈd] [ˈsu:nər] [help] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [læst] [sli:p] [ðæn; ðən] [help] [tu:; tə]
I'd sooner help to lay the poor dear out for her last sleep than help to
ID 很快 帮助 到 躺 这 贫穷的 亲爱的 出去 为了 她 最后的 睡觉 比 帮助 到
[dres] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] .
dress her to go to church with Master George .
裙子 她 到 去 到 教会 和 掌握 乔治 .
我宁愿帮忙送这位可怜的姑娘安息, 也不愿帮她穿衣打扮去和乔治少爷一起去教堂。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [went] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [ˈlʊkɪŋ]
“ **Mrs Hampton went down the flight of stairs to the breakfast - table , looking**
“ 太太 汉普顿 去 向下 这 航班 的 楼梯 到 这 早餐 - 桌子 , 寻找
[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈkɑ:mɪk] .
exceedingly comic .
非常 漫画 .
“汉普顿太太走下楼梯, 来到餐桌旁, 看起来十分滑稽。”

[h3:rz][wλz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][best][λv; əv][taɪmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'ti:][wλz; wəz][æt; ət]
Hers was a peculiar face at the best of times ; and now it was at
她的 曾是 一个 奇特 脸 在 这 最好的 的 时代 ; 和 现在 它 曾是 在
[ɪts] [w3:rst] ,
its worst ,
它是 最差 ;

她原本就是一张奇特的脸；而现在，她的脸变得极其丑陋。

[fɔ:r; fər][h3:r; hər]['spɪrɪt][wλz; wəz] ['greɪtli] ['trʌblɪd] [ɑ:n] ['g3:rtru:dz] [bɪ'hæf] ,
for her spirit was greatly troubled on Gertrude's behalf ,
为了 她 精神 曾是 非常 麻烦 在 格特鲁德的 代表 ;
[ɪn] [wɜ:rs] ,
因为 她 非常 牵挂 格特鲁德 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wλz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .
and she was trying to smile and look cheerful .
和 她 曾是 尝试 到 微笑 和 看 快乐 .

她努力保持微笑，让自己看起来很开心。

[h3:r; hər] ['hʌzbənd] [sɔ:] [aɪ'ti:][ænd; ənd] [meɪd] ['mætərz] [w3:rs] .
Her husband saw it and made matters worse .
她 丈夫 锯 它 和 制成 事情 更糟 .

她丈夫看到了，结果让事情变得更糟。

“ [g3:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
“ **Gertrude , my dear ,** ” **he said in a whisper his wife could hear** ,
“ 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 在 一个 耳语 他的 妻子 可以 听到 ,
“格特鲁德，亲爱的，”他低声说道，声音低到只有妻子能听见。

“ [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [gɪv] [h3:r; hər][ə; eɪ][kʌp] [λv; əv] [ti:] ; [ʃi:z] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʼoʊvər][wɪð; wɪθ]
“ **for goodness ' sake give her a cup of tea ; she's bubbling over with**
“ 为了 善良 - 清酒 给 她 一个 杯子 的 茶 ; 她是 冒泡 超过 和
[ə'sɪdəti] . “
acidity . “
酸度 . ”

“看在上帝的份上，给她一杯茶吧；她胃酸都快溢出来了。”

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [hæmptən] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] . ”
“ **No , I am not , Hampton , and don't be absurd** . ”
“ 不 , 我 是 不是 , 汉普顿 , 和 不 是 荒诞 . ”
“不，我不是，汉普顿，别胡说八道了。”

“ [s3:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Certainly not , my dear** .
“ 当然 不是 , 我的 亲爱的 .

“当然不是，亲爱的。”

[ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] ['^\\:ti] , [meɪ] [aɪ] [brɪ'gɪn] ?
Excuse me , Miss Gertie , may I begin ?
原谅 我 , 错过 格蒂 , 可能 我 开始 ?

打扰一下，格蒂小姐，我可以开始吗？

“ [hi:; hi][wλz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][slɑ:s][λv; əv][hæm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkətli]
“ **He was already placing a slice of ham upon his plate with a delicately**
“ 他 曾是 已经 放置 一个 片 的 火腿 之上 他的 盘子 和 一个 轻柔地
[kʊkt] [eg] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ,
cooked egg reposing in its midst ,
煮熟 蛋 休息 在 它是 中间 ,

他已经将一片火腿放在盘子里，火腿中间还放着一个煎得恰到好处的鸡蛋。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he recollected himself and passed it across to his wife .
但 他 回忆 他自己 和 通过了 它 穿过 到 他的 妻子 .

但他冷静下来，把信交给了妻子。

“ [θæŋks] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊk] .
“ **Thanks** , **no** , ” **she said with quite a hoarse croak** .
“ 谢谢 , 不 , ” 她说 和 相当 一个 嘶哑 发牢骚 .
“ 谢谢, 不用了, ”她用沙哑的声音说道。

“ [draɪ] [toʊst] .
“ **Dry toast** .
“ 干燥 吐司 .
“ 烤得干巴巴的。”

“ [ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **Gertrude was of the same way of thinking** .
“ 格特鲁德 曾是 的 这 相同的 方式 的 思维 .
“ 格特鲁德的想法也一样。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈbrekfəst] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [taʊn] .
Only the lawyer made a hearty breakfast hastily , and then started for town .
仅有的 这 律师 制成 一个 爽朗 早餐 草草 , 和 然后 开始 为了 镇 .
只有律师匆匆做了顿丰盛的早餐, 然后动身前往镇上。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [muːv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , no , don't you ladies move , ” he said** .
“ 不 , 不 , 不 你 女士们 移动 , ” 他 说 .
“不, 不, 女士们不要动,”他说。

“ [ˈfɪnɪʃ] [jɔːr; jər] [ˈbrekfəsts] .
“ **Finish your breakfasts** .
“ 结束 你的 早餐 .
“ 吃完早餐。”

[əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Apologise to George Harrington for me .
道歉 到 乔治 哈灵顿 为了 我 .
请替我向乔治·哈灵顿道歉。

[bæk] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
Back in good time .
后退 在 好的 时间 .
及时回来。

“ [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn]
“ **He did not realise that the other occupants of the breakfast - table had been**
“ 他 做过 不是 意识到 那 这 其他 居住者 的 这 早餐 - 桌子 有 到过
[ˈfɔːrsɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːsəlz] ,
forcing themselves to swallow a few morsels ,
强制 他们自己 到 吞 一个 很少 小块 ,
他没有意识到餐桌上的其他人都在强迫自己咽下几口食物。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əˈpɪərənsəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
so as to keep up appearances ; and as the door closed their eyes met ,
所以 作为 到 保持 向上 外貌 ; 和 作为 这 门 关闭 他们的 眼睛 遇见 ;
为了维持体面; 当门关上时, 他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself][noʊ] [lɔːŋɡər] , [bʌt; bət][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and Gertrude could contain herself no longer , but burst into a passion of
和 格特鲁德 可以 包含 她自己 不 更长 , 但 爆裂 进入 一个 热情 的
[terz] .
tears .
眼泪 .
格特鲁德再也控制不住自己, 放声痛哭起来。

“ [hʌ] , [hʌ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst]
“ **Hush** , **hush** , **my darling** ? ” **whispered Mrs Hampton** , **taking her to her breast** .
“ 嘘 , 嘘 , 我的 亲爱的 ? ” 低声说道 太太 汉普顿 , 采取 她 到 她 胸部 .
.
:
.

“嘘，嘘，我的宝贝？”汉普顿太太轻声说道，把她抱到胸前。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Don't take on about it** .
“ 不 拿 在 关于 它 .

“别再谈论这件事了。”

[ðer; ðəɹ] , [ðer; ðəɹ] , [ðer; ðəɹ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
There , **there** , **there** ; **I want to play a mother's part to you** ,
那里 , 那里 , 那里 ; 我 想 到 玩 一个 母亲的 部分 到 你 ,
好了好了，我想扮演母亲的角色来照顾你。

[ænd; ænd][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ɪmɪˈteɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ˈ^\\:ti] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ]
and I'm only a clumsy imitation ; **but** , **indeed** , **Gertie** , **I want to advise you**
和 我是 仅有的 一个 笨拙 模仿 ; 但 , 的确 , 格蒂 , 我 想 到 建议 你
[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [best] . “
for the best . ”
为了 这 最好的 . ”

我只是个笨拙的模仿者；但是，格蒂，我确实想给你最好的建议。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pʊɹ] [gɜːrɪ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]
“ **Yes** , **I know you do** , ” **whispered the poor girl** , **as she struggled hard to be**
“ 是的 , 我 知道 你 做 , ” 低声说道 这 贫穷的 女孩 , 作为 她 挣扎 难的 到 是
[kəmˈpoʊzd] .
composed .
由 .

“是的，我知道你会的，”可怜的女孩低声说道，努力让自己镇定下来。

“ [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [leɪt] .
“ **But tell me you don't think there is any reason for George being so late** .
“ 但 告诉 我 你 不 思考 那里 是 任何 原因 为了 乔治 存在 所以 晚的 .
“但你难道不认为乔治迟到有任何原因吗？ ”

“ [fɔːr; fəɹ] [ˈænsəɹ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
“ **For answer Mrs Hampton kissed her on the brow** .
“ 为了 回答 太太 汉普顿 亲吻 她 在 这 眉头 .

“汉普顿夫人没有回答，而是亲吻了她的额头。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] .
“ **You do not speak** .
“ 你 做 不是 说话 .

你不说话。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənt] . “
It is cruel of you to be silent . ”
它 是 残忍的 的 你 到 是 沉默的 . ”

你的沉默太残忍了。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ? ”
“ **Do you wish me to speak out** ? ”
“ 做 你 希望 我 到 说话 出去 ? ”

“你们希望我发言吗？ ”

“ [jes] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [kraɪd] [ˈgɜːrtruːd] ,
“ **Yes** , **even if I do not agree with you** , ” **cried Gertrude** ,
“ 是的 , 甚至 如果 我 做 不是 同意 和 你 , ” 哭 格特鲁德 ,
“是的，即使我不同意你的观点，”格特鲁德喊道。

[ˈflʌʃɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; həɹ] [bɪˈtrʊʊðd] .
flushing up as if ready to defend her betrothed .
冲洗 向上 作为 如果 准备好 到 保卫 她 未婚妻 .

她脸颊绯红，仿佛随时准备保护她的未婚夫。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː] . ”
“ **Then , my dear , I do** . ”
“ 然后 , 我的 亲爱的 , 我 做 . ”

“那么，亲爱的，我愿意。”

“ [tel] [em ˈiː] — [wʌt] ? ”
“ **Tell me — what ?** ”
“ 告诉 我 — 什么 ? ”

“告诉我——什么？”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæɪŋtənz] [gest] , [ˈɡɜːrtruːd] ;
“ **I am George Harrington's guest , Gertrude** ;
“ 我 是 乔治 哈灵顿的 客人 , 格特鲁德 ;

“我是乔治·哈灵顿的客人，格特鲁德；

[ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈtrʌsti] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈevər] [sɪns]
then I am the trusty friend of the girl I have known and loved ever since
然后 我 是 这 可靠 朋友 的 这 女孩 我 有 已知 和 喜爱 曾经 自从

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
she was a child . ”
她 曾是 一个 孩子 . ”

那么，我就是我认识并深爱的那个女孩最值得信赖的朋友，我从她还是个孩子的时候就认识她了。

“ [jes] , [jes] , [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ˈoʊnli][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [dʒɔːrdʒ] . ”
“ **Yes , yes , indeed you are ; I know that ; only you are so bitter against George** . ”
“ 是的 , 是的 , 的确 你 是 ; 我 知道 那 ; 仅有的 你 是 所以 苦的 反对 乔治 . ”

“是的，是的，你的确如此；我知道；只是你对乔治怀有如此深仇大恨。”

“ [ˈ^\\:ti] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **Gertie , my dear ,** ” **said the old lady** ,
“ 格蒂 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 ,

“格蒂，亲爱的，”老太太说。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈhæɪŋtənz] [feɪs]
leading her to the couch and sitting down with old Harrington's face
领导 她 到 这 长椅 和 坐着 向下 和 老的 哈灵顿的 脸

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
seeming to smile down upon them ,
似乎 到 微笑 向下 之上 他们 ,

他领着她走到沙发旁坐下，老哈灵顿的脸庞仿佛在微笑地俯视着他们。

“ [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæɪŋtən] [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **if I feel bitter against George Harrington it is from love for you** . ”
“ 如果 我 感觉 苦的 反对 乔治 哈灵顿 它 是 从 爱 为了 你 . ”

“如果我对乔治·哈灵顿心怀怨恨，那是因为我爱你。”

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdʒʌst] .
“ **Yes , yes ; but try not to be unjust** .
“ 是的 , 是的 ; 但 尝试 不是 到 是 不公正 .

“是的，是的；但尽量不要不公正。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːd] . ”
Think of the life he has been forced to lead . ”
思考 的 这 生活 他 有 到过 强制 到 带领 . ”

想想他被迫过着怎样的生活。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] . ”
“ **I can think only of my little girl's life that she will have to lead .** ”
“ 我 能 思考 仅有的 的 我的 小的 女孩们 生活 那 她 将要 有 到 带领 . ”
“我满脑子想的都是我的小女儿未来要过的生活。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ? ” [pæntɪd] [ˈgɜːrtruːd] , [huː] [ləkt] [laɪk][sʌm; səm] [ˈfraɪt(ə)nd]
“ **Why do you speak like this ?** ” **panted Gertrude , who looked like some frightened**
“ 为什么 做 你 说话 喜欢 这 ? ” 喘息 格特鲁德 , WHO 看起来 喜欢 一些 害怕
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

“你为什么这样说话？”格特鲁德气喘吁吁地问道，她看起来像一只受惊的小鸟。
[ˈredi] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
ready to struggle to escape .
准备好 到 斗争 到 逃脱 .

准备奋力逃脱。
“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [siː] . ”
“ **I may be hard and unjust , my child , but I judge by what I see .** ”
“ 我 可能 是 难的 和 不公正 , 我的 孩子 , 但 我 法官 经过 什么 我 看 . ”
“孩子，我或许严厉不公，但我只凭所见判断。”

“ [siː] !
“ **See !**
“ 看 !
“看！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
What have you seen this morning ? ”
什么 有 你 已见 这 早晨 ? ”
你今天早上看到了什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] .
“ **I have been in the study .**
“ 我 有 到过 在 这 学习 .
“我一直在研究。”

[aɪ ˈtiː] [smelz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [dʌz] [wer] [men][hæv; həv] [pæst] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈdrɪŋkɪŋ] . ”
It smells as a room does where men have passed the night drinking . ”
它 气味 作为 一个 房间 做 在哪里 男人 有 通过了 这 夜晚 喝 . ”
房间里弥漫着一股男人彻夜喝酒的气味。

“ [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] — [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈprɒmisɪz] . ”
“ **But after the change — after the promises .** ”
“ 但 后 这 改变 — 后 这 承诺 . ”
“但改变之后——承诺之后。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈwɪski] [dɪˈkæntər] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
“ **The whiskey decanter was empty .**
“ 这 威士忌酒 醒酒器 曾是 空的 .
威士忌酒瓶是空的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ɪn] . ”
I know it was full yesterday morning , for I saw Mrs Denton carry it in . ”
我 知道 它 曾是 满的 昨天 早晨 , 为了 我 锯 太太 丹顿 携带 它 在 . ”
我知道昨天早上它是满的，因为我看到丹顿太太把它搬进来了。

“ [ɑː] ! ” [saɪd] [ˈgɜːrtruːd] .
“ **Ah !** ” **sighed Gertrude .**
“ 啊 ! ” 叹了口气 格特鲁德 .
“啊！”格特鲁德叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][mæən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪz] [ˈlaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ And this morning the man you have promised to marry is lying in a
“ 和 这 早晨 这 男人 你 有 承诺 到 结婚 是 说谎 在 一个
[ˈdrʌŋkən] [sliːp] . ”
drunken sleep . ”
醉 睡觉 . ”

“而今天早上，你许诺要嫁的那个人却醉醺醺地睡着了。”

“ [juː; jʊ][duː][nɔːt] [noʊ] [ðæt] , ” [kraɪd] [ˈɡɜːrtruːd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ You do not know that , ” cried Gertrude excitedly .
“ 你 做 不是 知道 那 , ” 哭 格特鲁德 兴奋地 .

“你不知道！”格特鲁德激动地喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][seɪ] [wʌns] [mɔːr] — [ˈɡɜːrtruːd] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [oʊld]
“ I know enough to make me say once more — Gertrude , I am a childless old
“ 我 知道 足够的 到 制作 我 说 一次 更多的 — 格特鲁德 , 我 是 一个 无子女 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“我知道的足以让我再说一遍——格特鲁德，我是一个没有孩子的老妇人，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [lʌvz] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [wei] ,
and I love you as Mr Hampton loves you in his peculiar way ,
和 我 爱 你 作为 先生 汉普顿 爱 你 在 他的 奇特 方式 ,
我爱你，就像汉普顿先生以他独特的方式爱你一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [laɪk] [maɪn] — [rʌf] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː]
which is a good deal like mine — rough and clumsy , but very honest and true
哪个 是 一个 好的 交易 喜欢 矿 — 粗糙的 和 笨拙 , 但 非常 诚实的 和 真的
.
“
.
“
.
”

这跟我很像——粗糙笨拙，但非常诚实真诚。”

“ [ˈdɪrɪst] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ! ” [kraɪd] [ˈɡɜːrtruːd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz]
“ Dearest Mrs Hampton ! ” cried Gertrude , throwing her arms about the old lady's
“ 亲爱的 太太 汉普顿 ! ” 哭 格特鲁德 , 投掷 她 武器 关于 这 老的 女士的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;

“亲爱的汉普顿太太！”格特鲁德喊道，同时用双臂搂住老太太的脖子；

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]
“ as if I did not know how good , and kind , and loving you have always
“ 作为 如果 我 做过 不是 知道 如何 好的 , 和 种类 , 和 爱 你 有 总是
[bɪn] . ”
been . ”
到过 . ”

“仿佛我不知道你一直以来是多么善良、温柔、慈爱。”

“ [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
“ Then listen to me once more , my darling , before it is too late .
“ 然后 听 到 我 一次 更多的 , 我的 亲爱的 , 前 它 是 也 晚的 .

“那么，亲爱的，趁现在还来得及，再听我一次吧。”

[aɪ][duː][nɔːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ,
I do not look like the sort of woman who can talk about love , but I can ,
我 做 不是 看 喜欢 这 种类 的 女士 WHO 能 讲话 关于 爱 , 但 我 能 ,
我看起来不像那种会谈论爱情的女人，但我可以。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] . ”
“ **and I know what love is .** ”
“ 和 我 知道 什么 爱 是 . ”

我知道什么是爱。

“ [jes] , [jes] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ˈfɔ:ltəd] [ˈɡɜ:rtru:d] .
“ **Yes , yes , of course ,** ” **faltered Gertrude .**
“ 是的 , 是的 , 的 课程 , ” 犹豫不决 格特鲁德 .

“是的,是的,当然,”格特鲁德结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] .
“ **And I know that you do not love George Harrington .**
“ 和 我 知道 那 你 做 不是 爱 乔治 哈灵顿 .

“而且我知道你不爱乔治·哈灵顿。”

“ [ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **A pause .**
“ 一个 暂停 .

停顿了一下。

“ [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] . ”
“ **And George Harrington does not love you .** ”
“ 和 乔治 哈灵顿 做 不是 爱 你 . ”

“而且乔治·哈灵顿并不爱你。”

“ [hi:; hi][təʊld][,em ˈi:][hi:; hi][dɪd] — [ˈveri] [ˈdɪrli] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
“ **He told me he did — very dearly , Mrs Hampton ,**
“ 他 讲述 我 他 做过 — 非常 亲爱的 , 太太 汉普顿 ,

“他告诉我他确实这么做了——非常想念, 汉普顿夫人,

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] — [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:;] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][soʊ] [ˈveri] ,
and if — if — I do not love him as I ought to do , I shall try so very ,
和 如果 — 如果 — 我 做 不是 爱 他 作为 我 应该 到 做 , 我 将 尝试 所以 非常 ,

如果——如果——我没有像我应该做的那样爱他, 我将尽我所能,

[ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tru:;] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] . ”
very hard to make him a true and loving wife . ”
非常 难的 到 制作 他 一个 真的 和 爱 妻子 . ”

要让他成为一个真心爱他的妻子, 真的很难。

“ [ˈtraɪɪŋ] [ɪz][noʊ][ju:z] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Trying is no use , my dear .**
“ 尝试 是 不 使用 , 我的 亲爱的 .

“尝试是没用的, 亲爱的。”

[lʌv] [kʌmz] [ænd; ənd][ˈɡʊʊz][lʌv; əv] [ɪtˈself] .
Love comes and goes of itself .
爱 来 和 去 的 本身 .

爱情来来去去, 自有其规律。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [meɪk] [jɔ:rˈself] [lʌv] . ”
You may make yourself friends with any one , but you cannot make yourself love . ”
你 可能 制作 你自己 朋友们 和 任何 一 , 但 你 不能 制作 你自己 爱 . ”

你可以和任何人成为朋友, 但你无法强迫自己去爱。

“ [nɑ:t] [wen] [hi:; hi] [lʌvz] [,em ˈi:;] ? ” [kraɪd] [ˈɡɜ:rtru:d] .
“ **Not when he loves me ?** ” **cried Gertrude .**
“ 不是 什么时候 他 爱 我 ? ” 哭 格特鲁德 .

“难道他爱我的时候就不爱我吗?”格特鲁德喊道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɔ:rt] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [ˈmærid] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **So much , my child , that only a short time before he is married to you ,**
“ 所以 很多 , 我的 孩子 , 那 仅有的 一个 短的 时间 前 他 是 已婚 到 你 ,

“孩子, 他如此深爱着你, 以至于在他与你结婚前不久,

[hiː; hi][gʊʊz][ænd; ənd][pleɪz][ðə; ði][swaɪn] . ”
he goes and plays the swine . ”
 他 去 和 演出 这 猪 . ”

他去扮演猪。”

“ [ˈmɪsɪz][ˈhæmptən] ！ ” [kraɪd][ˈɡɜːrtʃuːd][ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ Mrs Hampton ！ ” cried Gertrude indignantly .
 ” 太太 汉普顿 ！ ” 哭 格特鲁德 愤慨地 . ”

“汉普顿夫人！”格特鲁德愤愤不平地喊道。

“ [ˈveri][wel] , [ðen] , [maɪ][dɪr] , [aɪ][wɪl][nɑːt][spiːk][laɪk][ðæt] .
“ Very well , then , my dear , I will not speak like that .
 ” 非常 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 , 我 将要 不是 说话 喜欢 那 . ”

“好吧，亲爱的，我不会那样说话了。”

[aɪˈtiː][ɪz][tuː][blʌnt][ænd; ənd][strɔːŋ] .
It is too blunt and strong .
 它 是 也 钝 和 强的 . ”

它太直白、太强硬了。

[hiː; hi][gʊʊz][ðen] — [ˈæftər][ˈprɑːmɪsɪŋ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] , [ænd; ənd][ɪn][dɪsəˈbiːdiəns][tuː; tə][ˈdɑːktər]
He goes then — after promising everybody , and in disobedience to Doctor
 他 去 然后 — 后 有前途 大家 , 和 在 不服从 到 医生
 [ˈlbrənsɪz][ˈɔːrdərz] ,
Lawrence's orders ,
 劳伦斯的 订单 ,

然后他就去了——在向所有人做出承诺之后，并且违抗了劳伦斯医生的命令。

[ænd; ənd][kwɪt][suːn][ˈæftər][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][əˈtæk][ʌv; əv][dɪˈlɪrɪəm][ˈtremənz] ,
and quite soon after a dangerous attack of delirium tremens ,
 和 相当 很快 后 一个 危险的 攻击 的 谵妄 震颤 ,

在一次危险的震颤性谵妄发作后不久，

[brɔːt][ɑːn][baɪ][drɪŋk] — [ænd; ənd][teɪks][ðæt][wɪt][hæz; hæz][kəmˈpeld][hɪm; ɪm][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz]
brought on by drink — and takes that which has compelled him to keep his
 带来 在 经过 喝 — 和 需要 那 哪个 有 被迫 他 到 保持 他的
 [bed][ðɪs][ˈmɔːrniŋ] . ”
bed this morning . ”
 床 这 早晨 . ”

这是酒精引起的——也是他今天早上不得不卧床不起的原因。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][meɪ][biː; bi][ɪl] , [ˈmɪsɪz][ˈhæmptən] . ”
“ But he may be ill , Mrs Hampton . ”
 ” 但 他 可能 是 患病的 , 太太 汉普顿 . ”

“但他可能生病了，汉普顿夫人。”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪl] , [maɪ][dɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪlnəs][wɪt][brɪŋz][ɑːn][ə; eɪ][ˈkreɪvɪŋ][hiː; hi]
“ He is ill , my dear , and with an illness which brings on a craving he
 ” 他 是 患病的 , 我的 亲爱的 , 和 和 一个 疾病 哪个 带来 在 一个 渴望 他
 [ˈkænɑːt][kənˈtrəʊl] . ”
cannot control . ”
 不能 控制 . ”

“亲爱的，他病了，得了一种让他无法控制的病，这种病会引发一种强烈的渴望。”

“ [oʊ] ? ” [saɪd][ˈɡɜːrtʃuːd] , [ˈkʌvərɪŋ][hɜːr; hər][feɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
“ Oh ? ” sighed Gertrude , covering her face with her hands .
 ” 哦 ? ” 叹了口气 格特鲁德 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 . ”

“哦？”格特鲁德叹了口气，用手捂住了脸。

“ [hi:; hi] [ˈmædli] [goʊz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪmˈself] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈmæstər] , [hu:] [wɪl]
“ **He madly goes and makes himself the slave of a terrible master , who will**
“ 他 疯狂地 去 和 制作 他自己 这 奴隶 的 一个 糟糕的 掌握 , WHO 将要
[ˈru:ɪn] [helθ] ,
ruin health ,
废墟 健康 ,

“他疯狂地去侍奉一个可怕的主人，这个主人会毁了他的健康，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:kɪt] — [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] . “
and pocket — destroy him utterly .”
和 口袋 — 破坏 他 完全地 . ”

把他的口袋——彻底摧毁。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [tu:] [sɪˈvɪr] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , “ [ˈfɔ:ltəd] [ˈgɜ:rtru:d] .
“ **You are too severe , Mrs Hampton , ” faltered Gertrude .**
“ 你 是 也 严重 , 太太 汉普顿 , ” 犹豫不决 格特鲁德 .

“汉普顿太太，您太严厉了，”格特鲁德结结巴巴地说。

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] [dɪr] . “
“ **Not a bit , my dear .**”
“ 不是 一个 少量 , 我的 亲爱的 . ”

“一点也不，亲爱的。”

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [maɪt] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] . “
“ **He said he would not take more than Mr Hampton might , or you .**”
“ 他 说 他 会 不是 拿 更多的 比 先生 汉普顿 可能 , 或者 你 . ”

“他说他不会比汉普顿先生或你拿得更多。”

“ [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [du:] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑ:mli] .
“ **That will not do , my dear , ” said the old lady calmly .**
“ 那 将要 不是 做 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 平静地 .

“那可不行，亲爱的，”老太太平静地说。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tri:ts] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðəm; ðəm] [əˈbeɪ]
“ **My husband treats wine and spirits as his slaves , and makes them obey**
“ 我的 丈夫 款待 葡萄酒 和 烈酒 作为 他的 奴隶 , 和 制作 他们 服从
[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

“我的丈夫把酒和烈酒当作他的奴隶，让它们服从他。

[aɪ] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .
I do the same .
我 做 这 相同的 .

我也这样做。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [sets] [wʌt] [ðə; ði] [ti:ˈtoʊtlər] [kɔ:l] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɑ:d] [ˈælkəhɔ:l] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ]
George Harrington sets what the teetotallers call the great God Alcohol up on a
乔治 哈灵顿 套 什么 这 滴酒不沾者 称呼 这 伟大的 上帝 酒精 向上 在 一个
[ˈpedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,

乔治·哈灵顿把禁酒主义者口中的“伟大的上帝”——酒精——奉为神明。

[ænd; ənd] [ˈɡrɒvəlz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪn] [ˈwɜ:rʃɪp] . “
and grovels before it in his insane worship .”
和 卑躬屈膝 前 它 在 他的 疯狂的 崇拜 . ”

他疯狂地匍匐在它面前，膜拜它。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ˈɡrəʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] . “
“ **But he is growing so much better , Mrs Hampton .**”
“ 但 他 是 生长 所以 很多 更好的 , 太太 汉普顿 . ”

“但他现在好多了，汉普顿太太。”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **No , my dear** .
“ 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He is only professing to do so .
他 是 仅有的 声称 到 做 所以 .

他只是声称自己会这样做而已。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
He is the slave and he will go lower and lower .
他 是 这 奴隶 和 他 将要 去 降低 和 降低 .

他是奴隶，他的境遇会越来越糟。

[aɪ] [seɪ] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [welθ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] ,
I say then , even with the great wealth he has inherited ,
我 说 然后 , 甚至 和 这 伟大的 财富 他 有 遗传 ,

那么我说，即使他继承了巨额财富，

[ɪz] [ðɪs] [mæn][ðə; ði][ˈsuːtəb(ə)l][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] ? “
is this man the suitable partner of your future ? ”
是 这 男人 这 合适的 伙伴 的 你的 未来 ? ”

这个人适合成为你未来的伴侣吗？

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] , “ [saɪd] [ˈɡɜːrtʃuːd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmæstərz][ˌem ˈiː]
“ **I want to defend him ,** ” **sighed Gertrude to herself ,** “ **but she masters me**
“ 我 想 到 保卫 他 , ” 叹了口气 格特鲁德 到 她自己 , “ 但 她 大师 我
— [ʃiː; ʃi] [ˈmæstərz][ˌem ˈiː] . “
— **she masters me** . ”
— 她 大师 我 . ”

“我想保护他，”格特鲁德叹了口气，自言自语道，“但她控制不住我——她控制不住我。”

“ [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
“ **Then listen to me , my dear , before it is too late** .
“ 然后 听 到 我 , 我的 亲爱的 , 前 它 是 也 晚的 .

“那么，亲爱的，趁现在还来得及，听我说吧。”

[duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] , [wer] [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ,
Do one of two things — come to us , where you shall be as our child ,
做 一 的 二 事物 — 来 到 我们 , 在哪里 你 将 是 作为 我们的 孩子 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

做以下两件事之一——来我们这里，你将成为我们的孩子；或者，

[ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː] , [set] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪmp(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld]
if you prefer it , set up a little simple home of your own , with poor old
如果 你 更喜欢 它 , 放 向上 一个 小的 简单的 家 的 你的 自己的 , 和 贫穷的 老的
[ˈdentən] ,
Denton ,
丹顿 ,

如果你愿意的话，可以和可怜的老丹顿一起，为你们自己搭建一个简陋的小家。

[huː] [wʊd] [ˈɡlædli] [əkˈsept] [ðɪs] [plæn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] [ɔːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
who would gladly accept this plan ; you will not be well off , but you will be
WHO 会 乐意 接受 这 计划 ; 你 将要 不是 是 出色地离开 , 但 你 将要 是
[ˈhæpi] — [jes] ,
happy — yes ,
快乐的 — 是的 ,

谁会欣然接受这个计划；你不会因此而富裕，但你会快乐——是的，

[aɪ] [seɪ] [ˈhæpi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ,
I say happy , " cried the old lady , looking up defiantly at the portrait ,
我 说 快乐的 , " 哭 这 老的 女士 , 寻找 向上 公然挑衅 在 这 肖像 ,
"我说, 高兴! "老太太喊道, 同时昂首挺胸地望着画像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]
which had caught her eye , and seemed to be gazing searchingly at
哪个 有 捕捉 她 眼睛 , 和 似乎 到 是 凝视 仔细地 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

那个人吸引了她的目光, 似乎正专注地注视着她。
" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈkænvəs] [ænd; ənd] [peɪnt] ;
" **Ah , you may look , but you are only canvas and paint ;**
" 啊 , 你 可能 看 , 但 你 是 仅有的 帆布 和 画 ;
"啊, 你或许可以看看, 但你只不过是画布和颜料而已;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv]
and if you were alive you would not throw this poor child into the arms of
和 如果 你 是 活 你 会 不是 扔 这 贫穷的 孩子 进入 这 武器 的
[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] . "
a drunken man . "
一个 醉 男人 :

如果你还活着, 你绝不会把这个可怜的孩子交给一个醉汉。
" [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
" **Mrs Hampton , what are you saying ? " cried Gertrude , looking up and shivering ,**
" 太太 汉普顿 , 什么 是 你 说 ? " 哭 格特鲁德 , 寻找 向上 和 瑟瑟发抖 ,
"汉普顿太太, 您在说什么?" 格特鲁德抬起头, 浑身颤抖地喊道。

[æz; əz] [ʃɪː; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
as she realised that the old lady was addressing the picture on the wall .
作为 她 意识到 那 这 老的 女士 曾是 解决 这 图片 在 这 墙 .
她意识到老太太是在对着墙上的照片说话。

" [ðə; ði] [pleɪn] , [ˈɑːnɪst] , [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] .
" **The plain , honest , simple truth , my dear** .
" 这 清楚的 , 诚实的 , 简单的 真相 , 我的 亲爱的 :
"亲爱的, 这就是直白、诚实、简单的真相。"

[kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] [ədˈvaɪzd] [baɪ] [em ˈiː] . "
Come , come , be advised by me . "
来 , 来 , 是 建议 经过 我 : "
来, 来, 听听我的建议。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈgɜːrtruːd] .
" **No , no ; it is impossible , " murmured Gertrude .**
" 不 , 不 ; 它 是 不可能的 , " 低声说道 格特鲁德 :
"不, 不, 这不可能," 格特鲁德低声说道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Not a bit of it , my child** .
" 不是 一个 少量 的 它 , 我的 孩子 :
"一点儿也不, 我的孩子。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊər; jər] [ˈfjuːtʃər] .
Think of your future .
思考 的 你的 未来 :
想想你的未来。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fɔ:rm] . "
 He will not reform . "
 他 将要 不是 改革 . "

他不会改过自新。

" [hi:; hi] [wɪl] — [hi:; hi] [wɪl] . "
 He will — he will . "
 他 将要 — 他 将要 . "

“他会的——他会会的。”

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .
 He will not .
 他 将要 不是 . "

他不会。

[hi:; hi] [kɑ:nt] .
 He can't .
 他 不能 . "

他做不到。

[hi:; hi] ['hæznt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
 He hasn't it in him .
 他 还没有 它 在 他 . "

他没有那种能力。

[' ^ \ \ : ti] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ɪftɪ] [bæd] [mæn] ,
 Gertie , my dear , you may fight for him , but he is a shifty bad man ,
 格蒂 , 我的 亲爱的 , 你 可能 斗争 为了 他 , 但 他 是 一个 狡猾的 坏的 男人 ,
 亲爱的格蒂, 你可以为他据理力争, 但他是个狡猾的坏人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] . "
 and I don't believe in him a bit . "
 和 我 不 相信 在 他 一个 少量 . "

我一点也不相信他。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['kru:əl] . "
 This is too cruel . "
 这 是 也 残忍的 . "

“这太残忍了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kaɪndnəs] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [peɪn] , [maɪ] [dɪr] .
 It is kindness though it gives you pain , my dear .
 它 是 仁慈 尽管 它 给予 你 疼痛 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的, 虽然这会给你带来痛苦, 但这也是一种善意。”

[sʌm; səm] [men] [maɪt] [rɪ'pent] [ænd; ənd] ['ɔ:ltər] ,
 Some men might repent and alter ,
 一些 男人 可能 悔改 和 改变 ,

有些人可能会悔改, 改变自己。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs]
 but I have studied George Harrington from the day he came to the house
 但 我 有 研究 乔治 哈灵顿 从 这 天 他 来了 到 这 房子
 ,
 ！
 ,

但我从乔治·哈灵顿来到我家那天起就开始研究他了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "
 and I cannot find the stuff in him to make a better man . "
 和 我 不能 寻找 这 东西 在 他 到 制作 一个 更好的 男人 . "

我无法在他身上找到让他成为一个更好的人的潜质。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈpraʊdli] .
“ **I should make him a better man , Mrs Hampton , ” said Gertrude proudly .**
“ 我 应该 制作 他 一个 更好的 男人 , 太太 汉普顿 , ” 说 格特鲁德 自豪地 .

“我应该让他成为一个更好的人，汉普顿夫人，”格特鲁德自豪地说。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈwɜ:ri] [ˌjɔ:r'self] [ˈɪntu:][jɔr; ʒər] [greɪv] , [ˈgɜ:rtru:d] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
“ **You would worry yourself into your grave , Gertrude , and if you marry him ,**
“ 你 会 担心 你自己 进入 你的 严重 , 格特鲁德 , 和 如果 你 结婚 他 ,
“格特鲁德，你要是嫁给他，只会白白浪费生命，死后也活不下去。

[aɪ][æɪ; ʒəl][ˈɔ:rdər][maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [lʌv]
I shall order my mourning at once , for you do not , and never will love
我 将 命令 我的 丧 在 一次 , 为了 你 做 不是 , 和 绝不 将要 爱
[hɪm; ɪm] . “
him . ”
他 . ”

我立刻安排人为他哀悼，因为你爱不他，也永远不会爱他。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] ,
“ **Now you are laughing at me , ” said Gertrude , brightening up ,**
“ 现在 你 是 笑 在 我 , ” 说 格特鲁德 , 提亮 向上 ,
“现在你是在嘲笑我吧？”格特鲁德说着，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈleɪdi:z] [ˈwɪðərd] [hændz][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [plʌmp] [ˈlɪt(ə)] [pɑ:mz] .
and taking the old lady's withered hands in her soft , plump little palms .
和 采取 这 老的 女士的 干枯 双手 在 她 柔软的 , 丰满 小的 棕榈树 .
她用自己柔软、丰满的小手捧起老太太干瘪的双手。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [aʊt] [jɔr; ʒər][prə'pəʊz(ə)] ,
“ **It is impossible to follow out your proposal ,**
“ 它 是 不可能的 到 跟随 出去 你的 提议 ,
“你的提议不可能实现，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʒəl] [ˈmæri] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] [ˈʌŋkəlz] [seɪk] . “
and I shall marry George Harrington for my dear uncle's sake . ”
和 我 将 结婚 乔治 哈灵顿 为了 我的 亲爱的 叔叔的 清酒 . ”
为了我亲爱的叔叔，我将嫁给乔治·哈灵顿。

“ [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][laɪf] . “
“ **And be a wretched woman for life . ”**
“ 和 是 一个 可怜 女士 为了 生活 . ”
“然后一辈子做个可怜的女人。”

“ [noʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ; [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
“ **No , Mrs Hampton ; even at the worst ,**
“ 不 , 太太 汉普顿 ; 甚至 在 这 最差 ,
“不，汉普顿夫人；即使在最糟糕的情况下，

[aɪ][æɪ; ʒəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [maɪ][ˈdu:ti] ; [bʌt; bət][ðər; ðər] [wɪl]
I shall have the happy consciousness of having done my duty ; but there will
我 将 有 这 快乐的 意识 的 拥有 完毕 我的 责任 ; 但 那里 将要
[bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] .
be no worse .
是 不 更糟 .

我会因为尽了自己的职责而感到欣慰；但不会有更糟糕的事情发生。

[aɪ][æɪ; ʒəl] [wɪn] .
I shall win .
我 将 赢 .
我一定会赢。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

” Mrs Hampton shook her head .
太太 汉普顿 摇晃 她 头 .

汉普顿夫人摇了摇头。

“ [jes] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈgɜːrtɹuːd] ; “ [aɪ][æɪ; əɪ][wɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

” Yes , ” repeated Gertrude ; “ I shall win , and bring him to the right way .
” 是的 , ” 重复 格特鲁德 ; ” 我 将 赢 , 和 带来 他 到 这 正确的 方式 .

“是的,”格特鲁德重复道,“我一定会赢,并把他引向正道。”

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .

He cannot refuse to listen to me .
他 不能 拒绝 到 听 到 我 .

他不能拒绝听我的。

[ˈfɔːrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][mæn] . ”

Surely a weak trusting woman has power over even the strongest man . ”
一定 一个 虚弱的 信任 女士 有 力量 超过 甚至 这 最强 男人 . ”

一个意志薄弱、轻信他人的女人,即便对最强壮的男人也拥有绝对的影响力。

“ [ɪn][ˈnɑːvəlz] , [ænd; ənd][ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd] [pleɪz] , [maɪ] [dɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] , [aɪ][eɪ ˈem]

” In novels , and poems , and plays , my dear , more than in real life , I am

” 在 小说 , 和 诗歌 , 和 演出 , 我的 亲爱的 , 更多的 比 在 真实 的生活 , 我 是

[əˈfreɪd] ,
afraid ,

害怕的 ,

“亲爱的,恐怕在小说、诗歌和戏剧中,这种情况比在现实生活中更常见。”

” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr]

” said Mrs Hampton , with a sigh of resignation ; “ but remember this , my dear

” 说 太太 汉普顿 , 和 一个 叹 的 辞职 ; ” 但 记住 这 , 我的 亲爱的

,
,
,

“汉普顿太太无奈地叹了口气说:“但是亲爱的,记住这一点。”

[wen] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ;

when in the future you recall all I have said — No , no , no , my darling ;
什么时候 在 这 未来 你 记起 全部 我 有 说 — 不 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 ;

将来当你回想起我说过的一切——不,不,不,我的爱人;

[aɪ] [kɑːnt] [stuːp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

I can't stoop to talk to you like that .
我 不能 哈腰 到 讲话 到 你 喜欢 那 .

我不能用那种语气跟你说话。

[ˈ^\\ti] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] ,

Gertie , my child , I am very sorry ,
格蒂 , 我的 孩子 , 我 是 非常 对不起 ,

格蒂,我的孩子,我非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˈkæri] [aʊt] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)] [rɪˈzɑːlv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”

but I am going to help you carry out your noble resolve with all my heart . ”
但 我 是 去 到 帮助 你 携带 出去 你的 高贵 解决 和 全部 我的 心 . ”

但我将全心全意地帮助你实现你崇高的决心。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ? ” [kraɪd] [ˈgɜːrtɹuːd] [ˈdʒɔɪəsli] .

” Mrs Hampton ? ” cried Gertrude joyously .
” 太太 汉普顿 ? ” 哭 格特鲁德 欣喜地 .

“汉普顿夫人?”格特鲁德高兴地喊道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [wɪn] , [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]
“ **Yes , my dear ; and if women can win , we'll make a hero of George**
“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 和 如果 女性 能 赢 , 出色地 制作 一个 英雄 的 乔治
[ˈhɛrɪŋtən] — [gʊd] ['hevəns] !
Harrington — good Heavens !
哈灵顿 — 好的 天 !

“是的，亲爱的；如果女人能够获胜，我们就会把乔治·哈灵顿变成英雄——我的天哪！ ”

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

“ [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [wei] [tɔ:rd]
“ **The two women started from the sofa , and gazed in a startled way toward**
“ 这 二 女性 开始 从 这 沙发 , 和 凝视 在 一个 惊慌 方式 朝向
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 :

两位女士从沙发上站起身来，惊愕地望向大厅。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[ˈbrʊnəʊ] [gets] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] .
Bruno Gets into a Scrape .
布鲁诺 获得 进入 一个 刮 .

布鲁诺惹上麻烦了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The sound that startled them was a faint scratching noise at the door ,
这 声音 那 惊慌 他们 曾是 一个 头晕的 抓挠 噪音 在 这 门 ,
吓了他们一跳的是门上传来的微弱的刮擦声。

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] [æd'mɪt] [ðə; ði] [dɔ:g] ['brʊnəʊ] ,
and Gertrude hurried across the room to open and admit the dog Bruno ,
和 格特鲁德 慌忙 穿过 这 房间 到 打开 和 承认 这 狗 布鲁诺 ,
格特鲁德赶紧穿过房间去开门，让狗布鲁诺进来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fi:pskɪn] [mæt] , [ænd; ənd] [hu:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
who was lying on the sheepskin mat , and who raised his head , gazed in his
WHO 曾是 说谎 在 这 羊皮 垫 , 和 WHO 提高 他的 头 , 凝视 在 他的
[ˈmɪstrəsɪz] [feɪs] ,
mistress's face ,
情妇的 脸 ,

他躺在羊皮垫子上，抬起头，凝视着女主人的脸庞。

[ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
uttered a low whine , and then dropped his head between his paws .
说出 一个 低的 抱怨 , 和 然后 掉落 他的 头 之间 他的 爪子 :
它低声呜咽了一声，然后把头垂在爪子之间。

“ [waɪ] , ['brʊnəʊ] , ['brʊnəʊ] ?
“ **Why , Bruno , Bruno ?**
“ 为什么 , 布鲁诺 , 布鲁诺 ?

“为什么，布鲁诺，布鲁诺？ ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? “
what's the matter ? ”
是什么 这 事情 ? ”

怎么了？ ”

“ [ˈæɪ; ʒəɪ][aɪ][ˈɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɑ:k] [æt; ət] [ˈmæstəz] [dɔ:r] [ə'gen] , [mis] [ˈ^\\:ti] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ **Shall I go up and knock at master's door again , Miss Gertie ?** ” **said the**
“ 将 我 去 向上 和 敲 在 硕士学位 门 再次 , 错过 格蒂 ? ” 说 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“格蒂小姐，我再去敲敲主人的门好吗？”管家问道。

[hu:] [keɪm] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [dʒʌst] [ðen] .
who came along the passage just then .
WHO 来了 沿着 这 通道 只是 然后 .

这时，有人正好沿着这条通道经过。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] ? ”
“ **Why , what's the matter with the dog ?** ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 这 狗 ? ”

“怎么了？这条狗怎么了？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈdentən] ; [hi:; hi] [si:mz] [ɪ] .
“ **I don't know , Denton ; he seems ill** .
“ 我 不 知道 , 丹顿 ; 他 似乎 患病的 .

“我不知道，丹顿；他看起来病了。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . “
His head is covered with blood . ”
他的 头 是 涵盖 和 血 . ”

他头上全是血。

“ [ʊx; ɜ:] !
“ **Ugh !**
“ 啊 !

“啊！

[soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , “ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
So it is , ” cried the old woman .
所以 它 是 , “ 哭 这 老的 女士 .

“就是这样，”老妇人喊道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪfɔ:r] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] , [mis] .
“ **I haven't seen him before this morning , miss** .
“ 我 还没有 已见 他 前 这 早晨 , 错过 .

“小姐，我今天早上之前都没见过他。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] .
He has been fighting .
他 有 到过 斗争 .

他一直在战斗。

[goʊ] [daʊn] , [sɜ:r] , [də'rektli; da'rektli] .
Go down , sir , directly .
去 向下 , 先生 , 直接地 .

先生，请直接下去。

[bæd][dɔ:g] !
Bad dog !
坏的 狗 !

坏狗狗！

“ [ˈbrʊnəʊ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ʌnˈiːzɪlɪ] .
“ **Bruno did not move , but lay blinking at his mistress , and whined uneasily .**
“ 布鲁诺 做过 不是 移动 , 但 躺 眨眼 在 他的 情妇 , 和 抱怨 不安地 .

布鲁诺一动不动, 只是眨着眼睛看着他的女主人, 不安地呜咽着。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [stɪk] [ðen] ,
“ **He has been fighting with some one who had a big stick then ,**
“ 他 有 到过 斗争 和 一些 一 WHO 有 一个 大的 戳 然后 ,
“他一直在和一个拿着大棒的人搏斗,

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈʃɔːrtli] .
“ **said Mrs Hampton shortly .**
“ 说 太太 汉普顿 不久 .

汉普顿夫人简短地说道。

“ [lʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɒɡz] [hed] [ɪz] [ɔːl] [ˈswɒlən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kʌt] [hɪr] . “
“ **Look the poor dog's head is all swollen up , and there's a great cut here .** “
“ 看 这 贫穷的 狗的 头 是全部 肿 向上 , 和 有 一个 伟大的 切 这里 . “
“你看, 这只可怜的狗的头部都肿起来了, 而且这里还有一道很深的伤口。”

“ [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈbrʊnəʊ] ? “ [kraɪd] [ˈɡɜːrtʁuːd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːɡ] ,
“ **My poor old Bruno ? “ cried Gertrude , going on her knees beside the dog ,**
“ 我的 贫穷的 老的 布鲁诺 ? “ 哭 格特鲁德 , 去 在 她 膝盖 旁 这 狗 ,
“我可怜的老布鲁诺? ”格特鲁德喊道, 跪在狗身边。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [wen] [ðə; ði] [bruːt] [hwaɪnd] [ˈfiːbli] ,
and taking one of his paws , when the brute whined feebly ,
和 采取 一 的 他的 爪子 , 什么时候 这 蛮力 抱怨 虚弱地 ,
于是, 他抓住那畜生的一只爪子, 畜生虚弱地呜咽了一声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .
and made a faint effort to lick her hand .
和 制成 一个 头晕的 努力 到 舔 她 手 .
她微微一动, 想舔舔自己的手。

“ [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [kʌt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [sed] [ˈdentən] ,
“ **Yes , he has a bad cut upon his head , “ said Denton ,**
“ 是的 , 他 有 一个 坏的 切 之上 他的 头 , “ 说 丹顿 ,
“是的, 他头上有一道很深的伤口,”丹顿说道。

[æz; əz] [fiː; fi] [ˈkloʊsli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] ; “ [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbliːdɪŋ] [ˈterəbli] .
as she closely examined the place ; “ and it has been bleeding terribly .
作为 她 密切 检查 这 地方 ; “ 和 它 有 到过 出血 可怕 .
她仔细查看了现场; “那里一直在流血不止。”

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[aɪl] [kɔːl] [kʊk] [tuː; tə] [help] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [beɪð] [aɪ ˈtiː] . “
I'll call cook to help carry him away , and we'll bathe it . “
患病的 称呼 厨师 到 帮助 携带 他 离开 , 和 出色地 洗澡 它 . “
我会叫厨师来帮忙把他抬走, 然后我们给他洗个澡。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈɡɜːrtʁuːd] [dɪˈsaɪsɪvli] ; “ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪr] [ˈʌŋkəlz] [ˈfeɪvərɪt] ,
“ **No , “ said Gertrude decisively ; “ he was dear uncle's favourite ,**
“ 不 , “ 说 格特鲁德 果断地 ; “ 他 曾是 亲爱的 叔叔的 最喜欢的 ,
“不,”格特鲁德果断地说, “他是亲爱的叔叔最喜欢的孩子。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
and he shall be treated as a friend .
和 他 将 是 治疗 作为 一个 朋友 .
他应被视为朋友。

[let] [hɪm; ɪm][stɑ:p] [hɪr] , [ˈdentən] .
Let him stop here , Denton .
让 他 停止 这里 , 丹顿 .

让他到此为止吧，丹顿。

[drɔ:] [ðə; ði][mæt][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][pʊt] [əˈnʌðər] [θɪk] [mæt] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .
Draw the mat into this corner , and put another thick mat beside it .
画 这 垫 进入 这 角落 , 和 放 其他 厚的 垫 旁 它 .

将垫子拉到这个角落，然后在旁边放上另一块厚垫子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][mæt] [ˈslɪpɪŋ] [ˈi:zəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] ;
" **This was done , the mat slipping easily over the smooth floor , with its load ;**
" 这 曾是 完毕 , 这 垫 滑倒 容易地 超过 这 光滑的 地面 , 和 它是 加载 ;
"就这样，垫子带着重物轻松地滑过光滑的地板；

[ænd; ənd][ˈæftər] [səbˈmɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜ:rdʒəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd]
and after submitting patiently to the domestic surgery of his mistress and
和 后 提交 耐心 到 这 国内的 外科手术 的 他的 情妇 和
[ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] ,
the old housekeeper ,
这 老的 管家 ,

在耐心地接受了女主人和老管家的家庭手术之后，

[ˈbrʊnoʊ][wʌns] [mɔ:r] [traɪd][tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [hænd][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sli:p] .
Bruno once more tried to lick the former's hand and closed his eyes in sleep .
布鲁诺 一次 更多的 尝试 到 舔 这 前任的 手 和 关闭 他的 眼睛 在 睡觉 .

布鲁诺又一次试图舔舐前者的手，然后闭上眼睛睡着了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈtʃɪrflnəs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [spʌndʒ]
" **There , " said Gertrude , with business - like cheerfulness , as the basin , sponge**
" 那里 , " 说 格特鲁德 , 和 商业 - 喜欢 愉悦 , 作为 这 盆地 , 海绵
, [ænd; ənd] [ˈtaʊəlz] [ju:st] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] .
, **and towels used were removed .**
, 和 毛巾 用过的 是 已移除 .

“好了，”格特鲁德用一种公事公办的语气说道，同时把用过的脸盆、海绵和毛巾都拿走了。

" [naʊ] , [ˈdentən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][ˈweɪkən][jʊr; jər][ˈmæstər] . "
" **Now , Denton , I think you really ought to go and waken your master . "**
" 现在 , 丹顿 , 我 思考 你 真的 应该 到 去 和 唤醒 你的 掌握 . "

“丹顿，我觉得你真的应该去叫醒你的主人了。”

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] ,
" **Yes , miss , " said the old lady , after giving Mrs Hampton an inquiring look ,**
" 是的 , 错过 , " 说 这 老的 女士 , 后 给予 太太 汉普顿 一个 查询 看 ,

“是的，小姐，”老太太说着，疑惑地看了汉普顿太太一眼。

[rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
responded to by a shake of the head .
回应 到 经过 一个 摇 的 这 头 .

他摇了摇头作为回应。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
The old housekeeper seemed to catch that shake of the head ,
这 老的 管家 似乎 到 抓住 那 摇 的 这 头 ,

老管家似乎察觉到了那一下摇头。

[ænd; ənd][ˈji:; ji] [went] [ʌpˈsterz] [waɪl] [ˈgɜ:rtru:d] [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and she went upstairs while Gertrude led the way back to the dining - room ,
和 她 去 楼上 尽管 格特鲁德 引领 这 方式 后退 到 这 用餐 - 房间 ,

她上楼去了，而格特鲁德则带头返回餐厅。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] ['oʊvə] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ðæt]
and looked carefully over the table to see that the maid had removed all that
和 看起来 小心 超过 这 桌子 到 看 那 这 女佣 有 已移除 全部 那
[wʌz; wəz] [ʌn'taɪdi] ,
was untidy ,
曾是 凌乱 ,

他仔细查看了桌子，发现女佣已经把所有凌乱的东西都收走了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'træktɪv] - [lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mæstə] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and left the place attractive - looking for her master , when he should come
和 左边 这 地方 吸引人的 - 寻找 为了 她 掌握 , 什么时候 他 应该 来
[daʊn] .
down .
向下 .

她把地方布置得漂漂亮亮，好让主人下来时可以安心。

“ [lɛrbər] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [smɑɪl] .
“ Labour in vain , my dear , ” said Mrs Hampton , with a quaint smile .
” 劳动 在 徒劳 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 汉普顿 , 和 一个 古雅 微笑 .

“徒劳无功，亲爱的，”汉普顿太太带着一丝古怪的微笑说道。

“ [hɪːl] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tiː] ;
“ He'll want nothing but a cup of the strongest tea ;
” 地狱 想 没有什么 但 一个 杯子 的 这 最强 茶 ;

“他只想喝一杯最浓的茶；

[ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] ['eni] ['spɪrɪts] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [æskz] . “
and don't let him have any spirits in it if he asks . ”
和 不 让 他 有 任何 烈酒 在 它 如果 他 问 . ”

如果他要求，就别让他往里面放任何酒。

“ [mɪs] ['gɜːrtruːd] ?
“ Miss Gertrude ?
” 错过 格特鲁德 ?

“格特鲁德小姐？ ”

[mɪs] ['gɜːrtruːd] ? “ [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðər; ðər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Miss Gertrude ? ” came from the stairs ; and upon their going to the door ,
错过 格特鲁德 ? ” 来了 从 这 楼梯 ; 和 之上 他们的 去 到 这 门 ,

“格特鲁德小姐？”楼上传来声音；他们走到门口时，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] .
it was to see the old housekeeper hurrying down .
它 曾是 到 看 这 老的 管家 匆忙 向下 .

原来是看到老管家匆匆下楼。

“ ['mæstə-z] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ Master's not in his room , my dear . ”
” 硕士学位 不是 在 他的 房间 , 我的 亲爱的 . ”

“主人不在房间里，亲爱的。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪ] [nɑːkt] [tɪl] [aɪ] [gruː] ['nɜːrvəs] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,
“ I knocked till I grew nervous , thinking he might be in a fit ,
” 我 敲门 直到 我 生长 紧张的 , 思维 他 可能 是 在 一个 合身 ,

“我一直敲门，直到自己都开始紧张起来，担心他可能癫痫发作了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] . ”

and then I turned the handle , and went in . ”

和 然后 我 转向 这 处理 , 和 去 在 . ”

然后我转动门把手，走了进去。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ˈgɜ:rtru:d] .

” And he is not there , ” cried Gertrude .

” 和 他 是 不是 那里 , ” 哭 格特鲁德 .

“他不在那里，”格特鲁德喊道。

“ [naʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [traɪˈʌmfəntli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [frend]

” Now , Mrs Hampton , ” she added , as she turned triumphantly on her old friend

” 现在 , 太太 汉普顿 , ” 她 额外 , 作为 她 转向 凯旋而归 在 她 老的 朋友

,
,
,

“现在，汉普顿夫人，”她说，得意洋洋地转向她的老朋友。

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [sei] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

” now what have you to say for yourself .

” 现在 什么 有 你 到 说 为了 你自己 .

“那么你还有什么要说的呢？”

[jes] !

Yes !

是的 !

是的！

[lʊk] !

Look !

看 !

看！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][hæt][stænd] .

” she cried , as she ran to the hat stand .

” 她 哭 , 作为 她 跑 到 这 帽子 站立 .

她一边哭着一边跑向衣帽架。

“ [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [nɑ:t] [hɪr] .

” We might have known — hat and stick not here .

” 我们 可能 有 已知 — 帽子 和 戳 不是 这里 .

“我们或许早就知道了——帽子和棍子不在这里。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [stroʊl] . ”

I felt sure he must have gone for a long morning stroll . ”

我 毛毡 当然 他 必须 有 已消失 为了 一个 长的 早晨 漫步 . ”

我确信他一定是去晨练了。

“ [wel] , [aɪm][glæd][aɪ][eɪ 'em] [rɔ:n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈʃɑ:rpli] .

” Well , I'm glad I am wrong , ” said Mrs Hampton sharply .

” 出色地 , 我是 高兴的 我 是 错误的 , ” 说 太太 汉普顿 尖锐地 .

“那我很高兴我错了，”汉普顿太太厉声说道。

“ [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪdʒɪt] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

” Then we have been fidgeting ourselves for nothing .

” 然后 我们 有 到过 坐立不安 我们自己 为了 没有什么 .

“那我们真是白费力气了。”

[eɪ] , [ˈdentən] ?

Eh , Denton ?

嗯 , 丹顿 ?

呃，丹顿？

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ？
What is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
" She had suddenly caught sight of the old housekeeper making signs to her
" 她 有 突然 捕捉 视线 的 这 老的 管家 制作 标志 到 她
,
,
,

她突然看到老管家在向她打手势，

[ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [wei] ！
and screwing up her face in a most mysterious way ！
和 拧螺丝 向上 她 脸 在 一个 最多 神秘 方式 ！

她还以一种极其神秘的方式扭曲了自己的脸！

" [jes] , ['dentən] , [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ？
" Yes , Denton , what is it ？
" 是的 , 丹顿 , 什么 是 它 ？

“是的，丹顿，什么事？”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spi:k] ？
Why don't you speak ？
为什么 不 你 说话 ？

你为什么不说话？

" [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ækʃ(ə)n] .
" cried Gertrude , as she caught sight of the old woman's action .
" 哭 格特鲁德 , 作为 她 捕捉 视线 的 这 老的 女性的 行动 .

“格特鲁德惊叫道，她看到了老妇人的举动。”

" [aɪ] — [aɪ] — ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [oʊnli][hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , " [sed] ['dentən] ['hezə'teɪɪŋli] .
" I — I — nothing , my dear , only he is not there , " said Denton hesitatingly .
" 我 — 我 — 没有什么 , 我的 亲爱的 , 仅有的 他 是 不是 那里 , " 说 丹顿 犹豫地 .

“我——我——没什么，亲爱的，只是他不在那里，”丹顿犹豫地说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['ki:pɪŋ] [bæk] ？ " [sed] ['gɜ:rtru:d] ['fɜ:rmli] .
" What are you keeping back ？ " said Gertrude firmly .
" 什么 是 你 保持 后退 ？ " 说 格特鲁德 牢牢 .

“你到底隐瞒了什么？”格特鲁德坚定地问道。

" [en] - ['bʊθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . "
" N - othing , my dear . "
" N - 别的 , 我的 亲爱的 . "

“没、没什么，亲爱的。”

" ['dentən] ！ "
" Denton ！ "
" 丹顿 ！ "

“丹顿！”

" [dəʊnt][æsk][em'i:] , [maɪ] [dɪr] , [pliːz] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Don't ask me , my dear , please , " faltered the old woman .
" 不 问 我 , 我的 亲爱的 , 请 , " 犹豫不决 这 老的 女士 .

“别问我，亲爱的，求你了，”老妇人结结巴巴地说。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [spi:k] , ” [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] [im'perətɪvli] .

“ **I desire you to speak , ” cried Gertrude imperatively .**

“ 我 欲望 你 到 说话 , ” 哭 格特鲁德 必须 .

“我要你说话！”格特鲁德厉声说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ,

“ **Then I will , my dear ,**

“ 然后 我 将要 , 我的 亲爱的 ,

“那么我会的，亲爱的。”

[fɔ:r; fər] [ɪts] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][gʊʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]

for it's only another reason why you should not go and do what you are

为了 它是 仅有的 其他 原因 为什么 你 应该 不是 去 和 做 什么 你 是

[θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ,

thinking about doing ,

思维 关于 正在做 ,

因为这恰恰又给了你一个理由，让你不要去做你正在考虑的事情。

“ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æŋgrəli] .

“ **cried the old woman angrily .**

“ 哭 这 老的 女士 愤怒地 .

“老妇人愤怒地喊道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] , [juː; jʊ] [meɪ] [send][em 'i:] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

“ **I don't care , you may send me away if you like ,**

“ 我 不 关心 , 你 可能 发送 我 离开 如果 你 喜欢 ,

“我不在乎，你想把我赶走就赶走吧。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] [ɑ:n][maɪ]

but I shall have done my duty by you , and I shan't have that on my

但 我 将 有 完毕 我的 责任 经过 你 , 和 我 不会 有 那 在 我的

[maɪnd] . “

mind . “

头脑 . “

但我已经尽到了对你的责任，我不会再想这件事了。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dentən] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] ,

“ **Have the goodness to remember what you are , Denton , “ said Gertrude ,**

“ 有 这 善良 到 记住 什么 你 是 , 丹顿 , ” 说 格特鲁德 ,

['spi:kɪŋ] ['koʊldli] ,

speaking coldly ,

请讲 冷冷地 ,

“丹顿，你最好记住你是什么人，”格特鲁德冷冷地说。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

and turning very pale .

和 转弯 非常 苍白 .

脸色变得非常苍白。

“ [jes] , [mɪs] , ['oʊnli][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['sɜ:rvənt] ,

“ **Yes , miss , only your poor old servant ,**

“ 是的 , 错过 , 仅有的 你的 贫穷的 老的 仆人 ,

“是的，小姐，只有您可怜的老仆人……”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['hedlɔ:n] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p][juː; jʊ] .

but I can't see you going headlong to destruction without trying to stop you .

但 我 不能 看 你 去 一头扎 到 破坏 没有 尝试 到 停止 你 .

但我不能眼睁睁地看着你一头扎进毁灭的深渊而不去阻止你。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kɑ:nt] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] ,

I say you oughtn't to marry a gentleman who can't keep from the drink ,

我 说 你 不应该 到 结婚 一个 绅士 WHO 不能 保持 从 这 喝 ,

我认为你不应该嫁给一个戒不掉酒的男人。

[ænd; ənd][gʊʊz] [aʊt] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [hæz; həz] [gʊ:n] [tu:; tə][bed] . "
 and goes out spending the night after everybody else has gone to bed . "
 和 去 出去 开支 这 夜晚 后 大家 别的 有 已消失 到 床 . "
 "等大家都睡了，他才出去过夜。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈdentən] ? "
 " What do you mean , Denton ? "
 " 什么 做 你 意思是 , 丹顿 ? "
 "丹顿，你这话是什么意思？"

" [ðæt] [wi:v] [bɪn] - [ɑ:rselvz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
 " That we've been wherritting ourselves about him all the morning , "
 " 那 我们已经 到过 - 我们自己 关于 他 全部 这 早晨 ,
 "我们整个上午都在写关于他的事情，"

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə][bed] [ɔ:l] [naɪt] . "
 and he's never been to bed all night . "
 和 他是 绝不 到过 到 床 全部 夜晚 . "
 他从来没有整夜睡过觉。

" [ˈdentən] ! "
 " Denton ! "
 " 丹顿 ! "
 "丹顿！"

" [wel] , [mɪs] , [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] .
 " Well , miss , come up and look . "
 " 出色地 , 错过 , 来 向上 和 看 .
 "小姐，上来看看吧。"

[ðə; ði] [ˈbedz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf] . "
 The bed's just as I turned it down , and the pillows all of a puff . "
 这 床的 只是 作为 我 转向 它 向下 , 和 这 枕头 全部 的 一个 噗 . "
 床铺和我之前铺好的一样，枕头也都蓬松柔软。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈgreɪvli] .
 " That will do , " said Gertrude gravely . "
 " 那 将要 做 , " 说 格特鲁德 严重地 .
 "这样就可以了，"格特鲁德严肃地说。

" [jɔ:r; jər][ˈmæstər][ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˈenɪbʌ:di] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] . "
 " Your master is not bound to consult anybody if he chooses to go out . "
 " 你的 掌握 是 不是 边界 到 咨询 任何人 如果 他 选择 到 去 出去 . "
 "你的主人如果选择外出，无需征求任何人的意见。"

" [nʊʊ] , [mɪs] . "
 " No , miss . "
 " 不 , 错过 . "
 "不，小姐。"

" [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [æɪ; ɛɪ][wi:; wi][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? " [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkwaiətli] ,
 " Mrs Hampton , shall we go into the drawing - room ? " said Gertrude quietly , "
 " 太太 汉普顿 , 将 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 ? " 说 格特鲁德 悄悄 ,
 "汉普顿夫人，我们去客厅好吗？"格特鲁德轻声问道。

" [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ? "
 " or would you like a walk ? "
 " 或者 会 你 喜欢 一个 走 ? "
 "或者您想散散步吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [ɪn] , [maɪ] [daɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;
 " I think we will stay in , my dear , " was the reply ; "
 " 我 思考 我们 将要 停留 在 , 我的 亲爱的 , " 曾是 这 回复 ;
 "我想我们还是待在家里吧，亲爱的，"对方回答道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,
and they went into the drawing - room ,
和 他们 去 进入 这 绘画 - 房间 ,
他们走进客厅，

[wer] [ˈæftər][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
where after closing the door they stood looking in each other's eyes .
在哪里 后 结束 这 门 他们 站立 寻找 在 每个 其他的 眼睛 .
关上门后，他们站在那里，彼此对视着。

“ [ˈ^\\:ti] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][fiː; fi] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz]
“ Gertie , ” said Mrs Hampton at last , and she took her young companion's
“ 格蒂 , ” 说 太太 汉普顿 在 最后的 , 和 她 采取 她 年轻的 同伴的
[hænd] .
hand .
手 .

“格蒂，”汉普顿太太最后说道，然后她握住了年轻同伴的手。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈfrɪŋkɪŋ] .
“ No , no , ” said Gertrude , shrinking .
“ 不 , 不 , ” 说 格特鲁德 , 收缩 .
“不，不，”格特鲁德说着，畏缩了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , [maɪ] [dɪr] — [ˈoʊnli] [help] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ˈsmaɪlɪŋ]
“ I was not going to preach , my dear — only help , ” said Mrs Hampton , smiling
“ 我 曾是 不是 去 到 布道 , 我的 亲爱的 — 仅有的 帮助 , ” 说 太太 汉普顿 , 微笑
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“亲爱的，我不是来说教的，只是想帮帮你，”汉普顿太太笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][er ˈem] ? ”
“ Are you thinking what I am ? ”
“ 是 你 思维 什么 我 是 ? ”
“你是不是也在想我的想法？ ”

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [kraɪd] [ˈgɜːrtruːd] .
“ I feel that I must be , ” cried Gertrude .
“ 我 感觉 那 我 必须 是 , ” 哭 格特鲁德 .
“我觉得我一定是，”格特鲁德喊道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [sɔːl] [ˈhærɪŋtən] ,
“ You think that George has repented of what he said to Saul Harrington ,
“ 你 思考 那 乔治 有 悔改 的 什么 他 说 到 扫罗 哈灵顿 ,
[ænd; ənd][hæz; həz][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
and has joined him ,
和 有 加入 他 ,
“你认为乔治已经后悔他对索尔·哈灵顿说的话，并加入了他的阵营吗？ ”

[ɔːr] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpærɪs] . “
or followed him to Paris . ”
或者 随后 他 到 巴黎 . “
或者跟随他去了巴黎。”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .
“确切地。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] [θɪŋk] . “
That is what I do think . ”
那 是 什么 我 做 思考 . “
我也是这么想的。

“ [wel] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈsloʊli] , “ [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈtoʊld][ju: ˈes] .
“ **Well** , ” **said Gertrude slowly** , “ **he might have told us** . ”
“ 出色地 , ” 说 格特鲁德 缓慢地 , ” 他 可能 有 讲述 我们 :
“ 嗯 , ” 格特鲁德慢慢地说 , “ 他本可以告诉我们的。”

[stɑ:p] , ” [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , “ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ə; ei] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði]
Stop , ” **she added quickly** , “ **he must have left a note for us in the**
停止 , ” 她 额外 迅速地 , ” 他 必须 有 左边 一个 笔记 为了 我们 在 这
[ˈstʌdi] . ”
study . ”
学习 . ”

“ 等等 , ” 她赶紧补充道 , “ 他肯定在书房里给我们留了张纸条。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ; [ænd; ænd] [ðei] [went] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪbrəri] ,
“ **Of course** , ” **cried Mrs Hampton ; and they went quickly into the little library** , ”
“ 的 课程 , ” 哭 太太 汉普顿 ; 和 他们 去 迅速地 进入 这 小的 图书馆 ,
“ 当然可以 , ” 汉普顿太太喊道 ; 然后她们迅速走进了小图书馆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [ˈmæstər][hæd; həd] [əˈfektɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
which the new master had affected as soon as he took possession of the
哪个 这 新的 掌握 有 做作的 作为 很快 作为 他 采取 拥有 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

新主人一接管这处房产就采取了这种做法。

[ə; ei] [pərˈtɪkjələr] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ænd][səm; səm] [drʌɡ] [əˈtækt] [ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] [æz; əz] [su:n]
A particular odour of spirits and some drug attacked their nostrils as soon
一个 特别的 气味 的 烈酒 和 一些 药品 遭到攻击 他们的 鼻孔 作为 很快
[æz; əz] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
as they entered the little room ,
作为 他们 进入 这 小的 房间 ,

他们一走进那间小屋 , 就闻到一股浓烈的酒精和某种毒品的味道扑鼻而来。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] ,
and their eyes met in an anxious look ,
和 他们的 眼睛 遇见 在 一个 焦虑的 看 ,

他们目光相遇 , 眼神中充满了焦虑。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [əˈvə:tɪd] [æz; əz] [i:tʃ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈletər] .
but only to be averted as each sought for a letter .
但 仅有的 到 是 避免了 作为 每个 寻求 为了 一个 信 .

但随着每个人都在寻找信件 , 这种情况就被避免了。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈsædli] , “ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] . ”
“ **No** , ” **said Gertrude sadly** , “ **he has not written** . ”
“ 不 , ” 说 格特鲁德 令人遗憾的是 , ” 他 有 不是 书面 . ”
“ 不 , ” 格特鲁德悲伤地说 , “ 他没有写信。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ænd][wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][wʌn] , [ɔ:r][ə; ei]
“ **It was a sudden thought** , **my dear** , **and we shall have one** , **or a**
“ 它 曾是 一个 突然 想法 , 我的 亲爱的 , 和 我们 将 有 一 , 或者 一个
[ˈtelɪgræm] , [bɪˈfɔ:r] [lɔ:n] .
telegram , **before long** .
电报 , 前 长的 .

“ 亲爱的 , 这是我突然想到的 , 我们很快就会收到一份 , 或者一封电报。”

[hi:; hi][ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə][send] . ”
He is sure to send . ”
他 是 当然 到 发送 . ”

他一定会派人来的。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə][send] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃɪl] [ræn] [θruː]
“ He is sure to send , ” said Gertrude involuntarily , as a curious chill ran through
“ 他 是 当然 到 发送 , ” 说 格特鲁德 不由自主 , 作为 一个 好奇的 寒意 跑 通过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“他肯定会派人来的,”格特鲁德不由自主地说, 一股莫名的寒意涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈgæstli] [peɪl] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
and she turned ghastly pale ; for at that moment there came the long ,
和 她 转向 阴森 苍白 ; 为了 在 那 片刻 那里 来了 这 长的 ,
她脸色变得惨白; 因为就在那一刻, 漫长的.....

[loʊ] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ,
low howl of a dog as if from a great distance ,
低的 嚎 的 一个 狗 作为 如果 从 一个 伟大的 距离 ,
远处传来低沉的狗嚎叫声,

[ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [biːst] ,
though they felt and knew that it was the faint cry of the wounded beast ,
尽管 他们 毛毡 和 知道 那 它 曾是 这 头晕的 哭 的 这 受伤 兽 ,
尽管他们感觉到了, 也知道那是受伤野兽微弱的哀嚎,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] — [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnfəli] [streɪndʒ] [haʊl] [ˈʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg]
and from close at hand — the mournfully strange howl uttered by a dog
和 从 关闭 在 手 — 这 悲伤地 奇怪的 嚎 说出 经过 一个 狗
[wen] [aɪˈtiː] [dɪˈspleɪz] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ɔːr] [ˈneɪbəɪŋ] [deθ] .
when it displays that mysterious knowledge of impending or neighbouring death .
什么时候 它 显示器 那 神秘 知识 的 即将到来的 或者 邻接 死亡 .

近在咫尺的是——当狗表现出对即将到来的死亡或邻近死亡的神秘认知时, 它会发出悲伤而奇怪的嚎叫。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [tuː] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .
第二十二章。

[ˈkɪtʃɪn] [əˈpɪnjənz] .
Kitchen Opinions .
厨房 意见 .
厨房观点。

[ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz][soʊ][prɪˈkjuːliər] , [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ɪts] [ˈhɪrər] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] ,
The cry was so peculiar , and impressed its hearers so painfully ,
这 哭 曾是 所以 奇特 , 和 印象深刻 它是 听众 所以 痛苦地 ,
那声哭喊如此怪异, 给听者留下了极其痛苦的印象。

[ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈgɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
that they stood looking at each other , Gertrude with blanched cheeks , and Mrs
那 他们 站立 寻找 在 每个 其他 , 格特鲁德 和 焯水 脸颊 , 和 太太
[ˈhæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,

她们站在那里互相看着对方, 格特鲁德脸色苍白, 汉普顿夫人也是如此。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [dred] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][moʊst] [ˈneɪtʃəz]
who had not outgrown the superstitious dread common to most natures
WHO 有 不是 长大了就不合适了 这 迷信的 恐惧 常见的 到 最多 自然
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
suffering from a nervous tremor that she had not felt for years .
痛苦 从 一个 紧张的 震颤 那 她 有 不是 毛毡 为了 年 .

她仍然摆脱不了大多数人都有的那种迷信的恐惧, 患有神经性震颤, 而这种震颤她已经多年没有感觉到了。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ] [ə'suːmd] [ˈtʃɪrflnəs] .

She was the first to speak with assumed cheerfulness .
她 曾是 这 第一的 到 说话 和 假定 愉悦 .

她是第一个开口说话的人，语气中带着一丝故作轻松的笑容。

“ [waɪ] , [its] [ðæt] [dɔːg] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .

“ Why , it's that dog , ” she said .

“ 为什么 , 它是 那 狗 , ” 她 说 .

“哎呀，原来是那条狗啊。”她说。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [,aɪ 'tiː] [kwɑɪt] ['stɑːrtɪd] [,em 'iː] ? ”

“ I declare for the moment it quite startled me ? ”

“ 我 宣布 为了 这 片刻 它 相当 惊慌 我 ? ”

“我得说，这确实让我大吃一惊。”

“ [jes] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] , [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['hʌski] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , “ [aɪ 'tiː]

“ Yes , ” said Gertrude , with her voice sounding husky and strange , “ it

“ 是的 , ” 说 格特鲁德 , 和 她 嗓音 听起来 沙哑 和 奇怪的 , ” 它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːg] .

was the dog .

曾是 这 狗 .

“是的，”格特鲁德的声音沙哑而奇怪地说，“是那条狗。”

“ [bʌt; bət] ['niːðər] [muːvd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['næt(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

“ But neither moved to do what was most natural under the circumstances :

“ 但 两者都不 已搬 到 做 什么 曾是 最多 自然的 在下面 这 情况 :

但两人都没有采取在当时情况下最自然的做法:

[tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [pæt] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ,

to go and pat and pacify the poor animal ,

到 去 和 拍 和 安抚 这 贫穷的 动物 ,

去抚摸安抚这只可怜的动物，

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪndʒəd] ,

neither did they discuss the possibility of how it was injured ,

两者都不 做过 他们 讨论 这 可能性 的 如何 它 曾是 受伤 ,

他们也没有讨论它是如何受伤的。

[bʌt; bət] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [nekst] [kraɪ] ,

but stood listening for its next cry ,

但 站立 聆听 为了 它是 下一个 哭 ,

但站在那里，倾听着它的下一声啼叫。

[ænd; ənd] [bəʊθ] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['dentən] , [waɪt]

and both started violently as the door was opened and Mrs Denton , white

和 两个都 开始 暴力 作为 这 门 曾是 打开 和 太太 丹顿 , 白色的

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

and trembling ,

和 发抖 ,

门一打开，两人都猛地惊醒，丹顿太太脸色苍白，浑身颤抖。

['hɜːrɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

hurried into the room .

慌忙 进入 这 房间 .

匆匆走进房间。

“ [dɪd] — [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [mɪs] ['gɜːrtruːd] ?

“ Did — did you hear that , Miss Gertrude ?

“ 做过 — 做过 你 听到 那 , 错过 格特鲁德 ?

“你.....你听到了吗，格特鲁德小姐？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - ['stri:kən] ['wɪspər] .
“ **she said in an awe - stricken whisper** .
“ 她 说 在 一个 敬畏 - 受打击的 耳语 .

她用充满敬畏的低语说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [pər] ['bruːnoʊz] [haʊl] ? ”
“ **Do you mean poor Bruno's howl ?** ”
“ 做 你 意思是 贫穷的 布鲁诺的 嚎 ？ ”

“你是说可怜的布鲁诺的嚎叫声吗？ ”

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ **Yes , miss ,** ” **said the old woman in the same low tone of voice** .
“ 是的 , 错过 , ” 说 这 老的 女士 在 这 相同的 低的 语气 的 嗓音 .

“是的，小姐，”老妇人用同样的低沉嗓音说道。

“ [ðə; ði] [pər] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][peɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ **The poor thing is in pain , I suppose** . ”
“ 这 贫穷的 事物 是 在 疼痛 , 我 认为 . ”

“我想，这可怜的家伙一定很痛苦。”

“ [noʊ] , [mɪs] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , ” [sed] ['dentən] ['sloʊli] .
“ **No , miss , it isn't that ,** ” **said Denton slowly** .
“ 不 , 错过 , 它 不是 那 , ” 说 丹顿 缓慢地 .

“不，小姐，不是那样的，”丹顿缓缓说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [jelp] ['ʃɑːrpli] .
“ **If he was hurt , he would yelp sharply** .
“ 如果 他 曾是 伤害 , 他 会 喊叫 尖锐地 .

“如果他受伤了，他会发出尖锐的叫声。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . ”
“ **He has got something on his mind** . ”
“ 他 有 得到 某物 在 他的 头脑 . ”

他心事重重。

“ [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] ['wʊmən] , ['dentən] !
“ **Don't be such a ridiculous old woman , Denton !**
“ 不 是 这样的 一个 荒谬的 老的 女士 , 丹顿 !

“别像个荒唐的老太太一样，丹顿！ ”

“ [kraɪd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [ɪm'peɪfntli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [dred] .
“ **cried Mrs Hampton impatiently , to cover her own dread** .
“ 哭 太太 汉普顿 不耐烦地 , 到 覆盖 她 自己的 恐惧 .

“汉普顿太太不耐烦地喊道，以此掩饰她内心的恐惧。”

“ [dɔːgz][hæv; həv][noʊ][maɪndz] .
“ **Dogs have no minds** .
“ 狗 有 不 思想 .

“狗没有思想。”

[ðeɪ] [haʊl] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] . ”
“ **They howl sometimes because it's their nature to** . ”
“ 他们 嚎 有时 因为 它是 他们的 自然 到 . ”

它们有时会嚎叫，因为这是它们的本性。

“ [jes] , [mæm, məːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Yes , ma'am ,** ” **said the old housekeeper respectfully , but speaking in a**
“ 是的 , 女士 , ” 说 这 老的 管家 尊敬 , 但 请讲 在 一个
[veri] [sloʊ] , [ɪm'presɪv] [toʊn] ;
very slow , impressive tone ;
非常 慢的 , 感人的 语气 ;

“是的，夫人，”老管家恭敬地说道，但语气却非常缓慢而庄重；

“ [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [haʊl] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
“ because it is their nature to howl when they know there's death on the way .
“ 因为 它 是 他们的 自然 到 嚎 什么时候 他们 知道 有 死亡 在 这 方式 .
“
“
“

“因为它们天性如此，当它们知道死亡即将到来时，就会发出嚎叫。”

“ [gɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [su:pər'stɪʃəs] .
“ Gertrude , my dear , for goodness ' sake don't you be superstitious .
“ 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , 为了 善良 - 清酒 不 你 是 迷信的 .
“格特鲁德，亲爱的，看在上帝的份上，你千万别迷信。”

[ɪts] [əb'sɜ:rd] .
It's absurd .

它是 荒诞 .

太荒谬了。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] — [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [teɪl] .
It is what you have just heard — an old woman's tale .
它 是 什么 你 有 只是 听到 — 一个 老的 女性的 故事 .

这就是你刚才听到的——一位老妇人讲述的故事。

[waɪ] , [ɪf] [dɔ:gz] [haʊld] [br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ə'baʊt] , [ðeid] [pæs][ðer; ðər] [deɪz]
Why , if dogs howled because there was death about , they'd pass their days
为什么 , 如果 狗 嚎叫 因为 那里 曾是 死亡 关于 , 他们会 经过 他们的 天
[ˈdu:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
doing nothing else ,
正在做 没有什么 别的 ,

如果狗嚎叫是因为周围有死亡，那它们岂不是整天除了死亡什么都不做了吗？

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [i:v(ə)n][tu:; tə][wæg][ðer; ðər] [teɪlz] . “
and wouldn't have time even to wag their tails .”
和 不会 有 时间 甚至 到 摇摆 他们的 尾巴 . ”

它们甚至连摇尾巴的时间都没有。

“ ['dentən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] ['nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] . “
“ Denton , you are old enough to know better .”
“ 丹顿 , 你 是 老的 足够的 到 知道 更好的 . ”

“丹顿，你年纪不小了，应该懂事了。”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪm][ˈsev(ə)nti] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz]
“ Yes , ma'am , I'm seventy years and three months old , and I suppose
“ 是的 , 女士 , 我是 七十 年 和 三 几个月 老的 , 和 我 认为
[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,
I ought to know better ,
我 应该 到 知道 更好的 ,

“是的，夫人，我已经七十岁零三个月了，我想我应该更懂些事。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] . “
but I don't .”
但 我 不 . ”

但我没有。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] , ['dentən] , “ [sed] ['gɜ:rtru:d] ['dʒentli] .
“ There is nothing to mind , Denton , “ said Gertrude gently .
“ 那里 是 没有什么 到 头脑 , 丹顿 , ” 说 格特鲁德 轻轻地 .

“别担心，丹顿，”格特鲁德温柔地说。

“ [pʊr] [ˈbrʊnɒʊ] [kwaɪt] [ˈstɑːrtɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈsetld] [daʊn]
“ **Poor Bruno quite startled me for the moment , but he has settled down**
“ 贫穷的 布鲁诺 相当 惊慌 我 为了 这 片刻 , 但 他 有 定居 向下
[naʊ] , [ænd; ənd] —
now , and —
现在 , 和 —

“可怜的布鲁诺刚才着实吓了我一跳，不过他现在已经平静下来了，而且——”

“ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [əˈgen] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] ,
“ **She stopped short , for the dog again uttered the same long ,**
“ 她 停止 短的 , 为了 这 狗 再次 说出 这 相同的 长的 ,
她突然停住，因为那条狗又发出了同样长长的一声，

[loʊ] [haʊl] — [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]
low howl — a cry which sounded more impressive than the one they had heard
低的 嗥 — 一个 哭 哪个 听起来 更多的 感人的 比 这 一 他们 有 听到
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

低沉的嚎叫——这声嚎叫比他们之前听到的更加震撼人心。

[ˈgɜːrtruːdz] [feɪs] [lʊkt] [ˈgæstli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət]
Gertrude's face looked ghastly , and for a moment she reeled and caught at
格特鲁德的 脸 看起来 阴森 , 和 为了 一个 片刻 她 卷曲 和 捕捉 在
[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ,
Mrs Hampton's trembling hand ,
太太 汉普顿的 发抖 手 ,

格特鲁德的脸色十分可怕，她踉跄了一下，一把抓住汉普顿太太颤抖的手。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [sæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
while the old housekeeper sank upon her knees and buried her face in her
尽管 这 老的 管家 沉没 之上 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 在 她
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .

老管家跪倒在地，把脸埋进了围裙里。

[ˈgɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Gertrude was the first to recover her presence of mind .
格特鲁德 曾是 这 第一的 到 恢复 她 在场 的 头脑 .

格特鲁德第一个恢复了理智。

“ [haʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] !
“ **How childish !**
“ 如何 幼稚 !

“真幼稚！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] .
“ **she said , as she crossed to the old woman where she knelt .**
“ 她 说 , 作为 她 交叉 到 这 老的 女士 在哪里 她 跪下 .

“她说着，走到跪着的老妇人身边。”

“ [ˈdentən] , [dɪr] , [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
“ **Denton , dear , don't think so seriously of such a trifle .**
“ 丹顿 , 亲爱的 , 不 思考 所以 严重地 的 这样的 一个 琐事 .

“丹顿，亲爱的，别把这种小事看得太重了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [aɪˈdiːəz] . “
There is no truth in these old superstitious ideas . ”
那里 是 不 真相 在 这些 老的 迷信的 想法 . ”

这些陈旧的迷信观念毫无根据。

“ [noʊ] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **No truth , my dear ?** ” **said the old woman** ,
“ 不 真相 , 我的 亲爱的 ? ” 说 这 老的 女士 ,

“没有实话吗, 亲爱的?”老妇人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][leɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
taking and kissing the hand laid upon her shoulder .
采取 和 接吻 这 手 铺设 之上 她 肩膀 .

她握住放在自己肩上的手, 吻了吻。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [tru:θ] [ɪn][maɪ] [ˈʌtɪŋ] [pʊr] [ˈbrʊnoʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈʃed] ,
“ **Was there no truth in my shutting poor Bruno up in the shed** ,
“ 曾是 那里 不 真相 在 我的 关闭 贫穷的 布鲁诺 向上 在 这 棚 ,

“难道我把可怜的布鲁诺关在棚子里就没有一点道理吗?”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][baɪ] [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði][saɪd] ,
and his getting out by tearing his way under the side ,
和 他的 获得 出去 经过 撕裂 他的 方式 在下面 这 边 ,

他从船舷下方钻了出去才得以逃脱。

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðə; ði] [naɪt] [pʊr] [dɪr] [ˈmæstər][daɪd] ?
and howling in the garden the night poor dear master died ?
和 嚎叫 在 这 花园 这 夜晚 贫穷的 亲爱的 掌握 死亡 ?

可怜的主人去世的那晚, 他在花园里嚎啕大哭?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [seɪ] [tu:; tə][,em ˈi:] , [ðæt] [aɪ][,er ˈem][ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [ˈwʊmən] ;
I know what you will both say to me , that I am a silly old woman ;
我 知道 什么 你 将要 两个都 说 到 我 , 那 我 是 一个 愚蠢的 老的 女士 ;

我知道你们俩会怎么说我, 说我是个愚蠢的老太太;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ,
but I have seen and heard strange things in my time , and I hope ,
但 我 有 已见 和 听到 奇怪的 事物 在 我的 时间 , 和 我 希望 ,

但我一生中见过也听过不少怪事, 我希望,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ,
with all my heart ,
和 全部 我的 心 ,

我全心全意地

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][wi:; wi] [noʊ] ,
that this is not a sign of ill having come to some one we know ,
那 这 是 不是 一个 符号 的 患病的 拥有 来 到 一些 一 我们 知道 ,

这并不意味着我们认识的人生病了。

[ˈweðər] [ɪts] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈmæstər][ɔ:r][ˈmɪstər] [sɔ:l] .
whether it's to young master or Mr Saul .
无论 它是 到 年轻的 掌握 或者 先生 扫罗 .

无论是对少爷还是对索尔先生。

[bʌt; bət] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [wi:; wi][,æɪ; ,jəl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)], [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] . “
But , mark my words , we shall hear something terrible , and before long . ”
但 , 标记 我的 字 , 我们 将 听到 某物 糟糕的 , 和 前 长的 . ”

但是, 请记住我的话, 我们很快就会听到可怕的消息。

“ [jes] , [wi:; wi][,æɪ; ,jəl][ɔ:l] [hɪr] [bæd] [nu:z] , [ˈdentən] , [ɪf] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , “ [sed] [ˈmɪsɪz]
“ **Yes , we shall all hear bad news , Denton , if we live long enough ,** ” **said Mrs**
“ 是的 , 我们 将 全部 听到 坏的 消息 , 丹顿 , 如果 我们 居住 长的 足够的 , ” 说 太太
[ˈhæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,

“是的, 丹顿, 如果我们活得足够久, 我们都会听到坏消息,”汉普顿太太说。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
who was quite herself again .
WHO 曾是 相当 她自己 再次 .

她又恢复了往日的模样。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [jɔr; jər][ˈpei(ə)nt][ɪz] , [ˈgɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] .
Let's go and see how your patient is , Gertrude , my dear .
“ 我们来吧 去 和 看 如何 你的 病人 是 , 格特鲁德 , 我的 亲爱的 .
“我们去看看你的病人怎么样了, 格特鲁德, 亲爱的。”

“ [fi:; fi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪkli] ,
She crossed to the door , and Gertrude followed her quickly ,
“ 她 交叉 到 这 门 , 和 格特鲁德 随后 她 迅速地 ,
她走到门口, 格特鲁德紧随其后。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [tu:; tə][goʊ][ɔ:r] [steɪ] ,
leaving the old housekeeper hesitating as to whether to go or stay ,
离开 这 老的 管家 犹豫不决 作为 到 无论 到 去 或者 停留 ,
这让老管家犹豫不决, 不知是该走还是该留。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈsləʊli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
and ending by slowly following the others into the hall .
和 结束 经过 缓慢地 下列的 这 其他的 进入 这 大厅 .
最后, 他慢慢地跟着其他人走进了大厅。

[ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] ,
Bruno had not moved from where he had been left ,
布鲁诺 有 不是 已搬 从 在哪里 他 有 到过 左边 ,
布鲁诺仍然停留在原地, 一动不动。

[bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] , [əˈpærəntli] [əˈsli:p] ,
but lay with his head between his paws , and eyes closed , apparently asleep ,
但 躺 和 他的 头 之间 他的 爪子 , 和 眼睛 关闭 , 显然 睡着了 ,
但他却把头埋在爪子中间, 闭着眼睛, 显然睡着了。

[tɪl] [ˈgɜ:rtru:d] [stəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][hæf] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
till Gertrude stood over him , when he half opened his eyes and looked up at
直到 格特鲁德 站立 超过 他 , 什么时候 他 一半 打开 他的 眼睛 和 看起来 向上 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

直到格特鲁德站在他面前, 他才半睁开眼睛, 抬头看着她。

“ [pʊr] [oʊld][dɔ:g] , [ðen] !
Poor old dog , then !
“ 贫穷的 老的 狗 , 然后 !

“可怜的老狗! ”

“ [fi:; fi] [sed] [ˈdʒentli] , [æz; əz][fi:; fi] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [nek] .
she said gently , as she went down on one knee and softly stroked his neck .
“ 她 说 轻轻地 , 作为 她 去 向下 在 一 膝盖 和 轻轻 抚摸 他的 脖子 .
她轻声说道, 同时单膝跪地, 轻轻抚摸着他的脖子。

[ðə; ði][dɔ:g] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kə'res] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ræps]
The dog closed his eyes and responded to her caress by giving a few raps
这 狗 关闭 他的 眼睛 和 回应 到 她 抚摸 经过 给予 一个 很少 说唱
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
upon the floor with his tail ,
之上 这 地面 和 他的 尾巴 ,
狗闭上眼睛, 用尾巴拍打地板回应她的抚摸。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ˈpɜːrɪktli] [stiːl] , [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] .
after which he lay perfectly still , as if asleep .
后 哪个 他 躺 完美 仍然 , 作为 如果 睡着了 .

之后他便一动不动地躺着，仿佛睡着了一样。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈdʒentli] .
“ I wonder how he was hurt , ” said Gertrude gently .
“ 我 想知道 如何 他 曾是 伤害 , ” 说 格特鲁德 轻轻地 .

“我想知道他是怎么受伤的,”格特鲁德轻声说道。

“ [sʌm; səm] [bruːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
“ Some brute must have struck him , and he ought to be punished .
“ 一些 蛮力 必须 有 击 他 , 和 他 应该 到 是 受到惩罚 .
“
“
“

“肯定是哪个恶棍打了他，那个恶棍应该受到惩罚。”

“ [ˈbrʊnoʊ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [hiː; hi] [heɪts] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [ˈsloʊli] ,
“ Bruno would not hurt anyone except those he hates , ” said Mrs Denton slowly ,
“ 布鲁诺 会 不是 伤害 任何人 除了 那些 他 讨厌 , ” 说 太太 丹顿 缓慢地 ,
“布鲁诺除了他憎恨的人之外，不会伤害任何人,”丹顿太太缓缓说道。

[æz; əz][fiː; fi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][baɪ][ðəm; ðəm] .
as she came and stood close by them .
作为 她 来了 和 站立 关闭 经过 他们 .

她走过来，站在他们旁边。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .
“ Poor thing ! ” said Mrs Hampton .
“ 贫穷的 事物 ! ” 说 太太 汉普顿 .

“可怜的孩子!”汉普顿太太说。

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
“ Well , we can do no more .
“ 出色地 , 我们 能 做 不 更多的 .

“好吧，我们已经无能为力了。”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] [ˈbetər] .
He will soon get better .
他 将要 很快 得到 更好的 .

他很快就会好起来的。

[kʌm] , [ˈgɜːrtruːd] .
Come , Gertrude .
来 , 格特鲁德 .

来吧，格特鲁德。

“ [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][pæt][ɑːn][ðə; ði] [nek] ,
“ The girl was giving the dog a final pat on the neck ,
“ 这 女孩 曾是 给予 这 狗 一个 最终的 拍 在 这 脖子 ,

女孩最后轻轻拍了拍狗狗的脖子。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ˈoʊpənd] [ɪts] [aɪz] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][steərd] [raɪt] [əˈweɪ] ,
when it suddenly raised its head , opened its eyes wildly and stared right away ,
什么时候 它 突然 提高 它是 头 , 打开 它是 眼睛 疯狂地 和 凝视 正确的 离开 ,
[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
uttering a long ,
发出声音 一个 长的 ,

它突然抬起头，猛地睁开眼睛，直勾勾地盯着前方，发出了一声长长的.....

[loʊ] [haʊl] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [waɪn] .
low howl , ending in a mournful whine .
低的 嗥 , 结束 在 一个 悲哀 抱怨 .

低沉的嚎叫，最后变成一声哀怨的呜咽。

“ [ˈriːəli] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst]
Really , ” exclaimed Mrs Hampton , “ he must not do that or you must
“ 真的 , ” 惊呼 太太 汉普顿 , “ 他 必须 不是 做 那 或者 你 必须
[hæv; həv][hɪm; ɪm] [muːvd] , [ˈɡɜːrtruːd] .
have him moved , Gertrude .
有 他 已搬 , 格特鲁德 .

“真的吗？”汉普顿太太惊呼道，“他不能那样做，否则你必须把他调走，格特鲁德。”

“ [ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ʌnˈiːzi] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɪsɪz]
The dog seemed to sink into an uneasy sleep , and Gertrude followed Mrs
“ 这 狗 似乎 到 下沉 进入 一个 不安 睡觉 , 和 格特鲁德 随后 太太
[ˈhæmptən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Hampton into the drawing - room .
汉普顿 进入 这 绘画 - 房间 .

“那只狗似乎昏昏沉沉地睡着了，格特鲁德跟着汉普顿太太走进了客厅。”

“ [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [steps] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] ? ” [sed] [ˈɡɜːrtruːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
Ought we to take any steps about George ? ” said Gertrude , after a pause ;
“ 应该 我们 到 拿 任何 步骤 关于 乔治 ? ” 说 格特鲁德 , 后 一个 暂停 ;
“我们是否应该对乔治采取什么措施？”格特鲁德停顿了一下，问道；

“ [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] ? ”
to find out whether he has gone with Saul Harrington ? ”
“ 到 寻找 出去 无论 他 有 已消失 和 扫罗 哈灵顿 ? ”

“想知道他是否和索尔·哈灵顿一起走了？”

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
No , my dear , certainly not .
“ 不 , 我的 亲爱的 , 当然 不是 .

“不，亲爱的，当然不是。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
He has a perfect right to do as he pleases .
他 有 一个 完美的 正确的 到 做 作为 他 请 .

他完全有权利做他想做的事。

[hiː; hi] [wɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [noʊ] [daʊt] [raɪt] .
He will , as I said before , no doubt write .
他 将要 , 作为 我 说 前 , 不 怀疑 写 .

正如我之前所说，他无疑会写作。

“ [ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself][ˈoʊvər]
Gertrude was silent , and crossed to a writing - table to busy herself over
“ 格特鲁德 曾是 沉默的 , 和 交叉 到 一个 写作 - 桌子 到 忙碌的 她自己 超过
[ˈsʌndri] [dəˈmestɪk] [əˈkaʊnts] ,
sundry domestic accounts ,
杂项 国内的 账户 ,

格特鲁德沉默不语，走到书桌旁，开始忙着处理各种家务琐事。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm]
while Mrs Hampton took out her knitting and glanced at her from time
尽管 太太 汉普顿 采取 出去 她 针织 和 瞥了一眼 在 她 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

汉普顿太太拿出她的毛线，不时地瞥她一眼。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈniːdlz] [kɪkt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðer; ðər][ˈræpɪd] [plaɪŋ] .
as her needles clicked and flashed in their rapid plying .
作为 她 针 点击 和 闪光灯 在 他们的 迅速的 合奏 .
她的针在快速捻动中发出咔哒咔哒的响声和闪光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
And a good thing if he has gone , " she said to herself .
和 一个 好的 事物 如果 他 有 已消失 , " 她 说 到 她自己 .
“他走了也好,”她心想。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [laɪkt] ,
If I could do as I liked ,
如果 我 可以 做 作为 我 喜欢 ,
“如果我能随心所欲的话，

[hiːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɡʊʊ][tuː; tə][ˈdʒerɪˌkoʊ][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
he'd have his money and go to Jericho or any other place ,
他会 有 他的 钱 和 去 到 耶利哥 或者 任何 其他 地方 ,
他会带着钱去耶利哥或者其他任何地方。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪ] [hɜːr; hər] .
so long as he did not come and worry her .
所以 长的 作为 他 做过 不是 来 和 担心 她 .
只要他不来打扰她就行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɡɜːrtruːdz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] [əˈkaʊnts] ,
By this time Gertrude's attention was taken up by her accounts ,
经过 这 时间 格特鲁德的 注意力 曾是 已采取 向上 经过 她 账户 ,
“此时，格特鲁德的注意力都集中在她的账目上了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [lʊkt] [kəmˈpærətɪvli] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] .
and her countenance looked comparatively calm and peaceful .
和 她 面容 看起来 比较 冷静的 和 和平 .
她的面容显得相对平静祥和。

[lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .
Love him ? " said Mrs Hampton .
爱 他 ? " 说 太太 汉普顿 .
“爱他吗？”汉普顿太太问道。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɔːt][ˈiːv(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli] [faɪts] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tʊld] .
She does not even like him , only fights hard to do what she has been told .
她 做 不是 甚至 喜欢 他 , 仅有的 战斗 难的 到 做 什么 她 有 到过 讲述 .
“她甚至不喜欢他，只是努力服从命令。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [ˈkwɪətli] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The day passed quietly enough in the drawing - room ,
这 天 通过了 悄悄 足够的 在 这 绘画 - 房间 ,
“这一天在客厅里平静地过去了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv]
but the sudden departure of the owner of The Mynns formed a topic of
但 这 突然 离开 的 这 所有者 的 这 - 形成 一个 话题 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] .
conversation among the servants .
对话 之中 这 仆人 .
但米恩斯庄园主人的突然离开，成了仆人们之间的谈资。

[dʒɑ:n] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ [dʒʌst][ə; eɪ] [snæk] ” [ə'baʊt]
John Season , the gardener , came in for what he called “ just a snack “ about
约翰 季节 , 这 园丁 , 来了 在 为了 什么 他 称为 “ 只是 一个 小吃 ” 关于
[twelv] [ə'klɒk, əu-] ,
twelve o'clock ,
十二 点钟 ,

园丁约翰·西森大约在十二点钟进来，说是要“吃点零食”。

[ðə; ði] [sed] [snæk] ['bi:ɪŋ] [tɜ:m] [lʌntʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][dʒɑ:n] ,
the said snack being termed lunch ; but as John ,
这 说 小吃 存在 称为 午餐 ; 但 作为 约翰 ,
上述点心被称为午餐；但正如约翰所说，

[ə; eɪ][draɪ - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌdi] [bɑ:rk] ,
a dry - looking gentleman with a countenance like a piece of ruddy bark ,
一个 干燥 - 寻找 绅士 和 一个 面容 喜欢 一个 片 的 红润 吠 ,
一位面容干瘪、脸色像一块红褐色树皮的绅士，

[dɪd][nɑ:t][daɪn][æt; ət]['kwɑ:ləti] ['aʊərz] , [ðə; ði] [snæk] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['dɪnər] [ænd; ænd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
did not dine at quality hours , the snack served as dinner and saved him
做过 不是 用餐 在 质量 小时 , 这 小吃 服务 作为 晚餐 和 已保存 他
[frʌm; frəm]['gəʊɪŋ] [hoʊm] ,
from going home ,
从 去 家 ,

他没按时吃饭，零食就当晚餐吃了，也让他免于回家。

[bɪ'saɪd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
beside being an economy ,
旁 存在 一个 经济 ,

除了作为一个经济体之外，

[æz; əz] [kʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [tu:; tə] [ræp] [ɪn][hɪz; ɪz] [red]
as cook was not particular about his making a sandwich to wrap in his red
作为 厨师 曾是 不是 特别的 关于 他的 制作 一个 三明治 到 裹 在 他的 红色的
['kɑ:t(ə)n] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] “ [ə'gen] [hi:; hi] [felt][ə; eɪ][bɪt] ['pekiʃ] .
cotton pocket - handkerchief “ again he felt a bit peckish .
棉布 口袋 - 手帕 ” 再次 他 毛毡 一个 少量 馁 .

厨师并不在意用他的红色棉质口袋手帕包一个三明治，“他又感到有点饿了。”

“ [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [dɪd] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] ['pekiʃ] ['æftər][ðə; ði] ['hɑ:rti] [snæk] ,
” **Not that he ever did feel a bit peckish after the hearty snack ,**
” 不是 那 他 曾经 做过 感觉 一个 少量 馁 后 这 爽朗 小吃 ,
“不过，即便吃完那顿丰盛的点心，他也从未感到过一丝饥饿。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃ] [wʌz; wəz] [pekt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['si:znz] [æt; ət] [hoʊm] .
for his sandwich was pecked by the four young Seasons at home .
为了 他的 三明治 曾是 啄食 经过 这 四 年轻的 季节 在 家 .

因为他的三明治被家里的四个小四季啄食了。

[dʒɑ:nz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sænwɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ænd][ɪg'zækt] ,
John's making of that sandwich was artistic and exact ,
约翰的 制作 的 那 三明治 曾是 艺术 和 精确的 ,
约翰做的三明治既精致又一丝不苟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv][kəʊld] [bi:f] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['fɪtɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [slaɪs][ʌv; əv]
for the slices of cold beef were always fitted on to the bottom slice of
为了 这 切片 的 寒冷的 牛肉 是 总是 适配 在 到 这 底部 片 的
[bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][regjʊ'lærəti][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['tɑ:di] .
bread with the regularity to be expected of a man who kept a garden tidy .
面包 和 这 规律性 到 是 预期的 的 一个 男人 WHO 保留 一个 花园 整齐的 .

冷牛肉片总是整齐地放在面包片的最下面一片上，就像一个把花园打理得井井有条的人那样。

[ðə; ði][tɑ:p][slais] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The top slice , as if from absence of mind ,
这 顶部 片 , 作为 如果 从 缺席 的 头脑 ,

最上面那块, 仿佛是心不在焉地切下来的,

[wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['slaisɪz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪg'zæktnəs] ,

was also covered with slices to the same degree of exactness ,
曾是 还 涵盖 和 切片 到 这 相同的 程度 的 精确 ,

表面也同样被切成了同样精确的薄片。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪbəərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænətəri][sɔ:lt] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ʌv; əv]

and then after a liberal sprinkling of the sanitary salt , and spreading of
和 然后 后 一个 自由主义 洒 的 这 卫生 盐 , 和 传播 的

[ðə; ði]['mɔ:rd(ə)nt] ['mʌstərd] ,

the mordant mustard ,
这 媒染剂 芥末 ,

然后, 撒上大量的卫生盐, 涂抹上腌制芥末酱,

[ði:z] [tu:] ['slaisɪz][wɜ:r; wər] [pleɪst] [kloʊz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][kʌt] [edʒ] .

these two slices were placed close together at the cut edge .
这些 二 切片 是 放置 关闭 一起 在 这 切 边缘 .

这两片切片紧挨着切面放置。

[naʊ] ,

Now ,
现在 ,

现在,

[tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'præktɪst] [hændz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hɪr] [hæv; həv] [ə'rɪzn] — [haʊ] [tu:; tə][get]

to some unpractised hands a difficulty would here have arisen — how to get
到 一些 未经训练的 双手 一个 困难 会 这里 有 出现 — 如何 到 得到

[ðoʊz] [tu:] ['slaisɪz] [tə'geðər] [wɪ'daʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bi:f] [get] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

those two slices together without letting the beef get out of place .
那些 二 切片 一起 没有 出租 这 牛肉 得到 出去 的 地方 .

对于一些不熟练的人来说, 这里可能会出现一个难题——如何在不让牛肉移位的情况下将这两片肉拼在一起。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'præktɪst] .

But John Season was not unpractised .
但 约翰 季节 曾是 不是 未经训练的 .

但约翰·西森并非毫无经验。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][baɪ] ['kʌtɪŋ] [tu:] [mɔ:r] ['slaisɪz][ʌv; əv] [bred] ,

Some people would have solved the problem by cutting two more slices of bread ,
一些 人们 会 有 已解决 这 问题 经过 切割 二 更多的 切片 的 面包 ,

有些人会通过再切两片面包来解决这个问题。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .

and clapping them on the top .
和 鼓掌 他们 在 这 顶部 .

然后拍打它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['græspɪŋ] .

But that would have looked grasping .
但 那 会 有 看起来 抓握 .

但那样做显得很贪婪。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ] [kʊk] [tu:; tə][kʌt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['sænwɪt] .

John was allowed by cook to cut himself a sandwich .
约翰 曾是 允许 经过 厨师 到 切 他自己 一个 三明治 .

厨师允许约翰给自己切个三明治。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [tu:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

That would have looked like cutting two sandwiches .
那 会 有 看起来 喜欢 切割 二 三明治 .

那看起来就像切两份三明治。

[tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bi:f] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ðer; ðər] ;

True , there was the beef for two sandwiches there ;
真的 , 那里 曾是 这 牛肉 为了 二 三明治 那里 ;

没错，那里的牛肉足够做两个三明治；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ][tu;; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rʋər] ,

but then it did not appear to be so to the casual observer ,
但 然后 它 做过 不是 出现 到 是 所以 到 这 随意的 观察员 ,

但对于不经意的观察者来说，情况似乎并非如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [bred] [wʌz; wəz] ['ferli] ['plentɪf(ə)] [æt; ət] [hoʊm] , [waɪl] [bi:f] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,

and as bread was fairly plentiful at home , while beef was not ,
和 作为 面包 曾是 相当 丰富 在 家 , 尽管 牛肉 曾是 不是 ,

而且由于家里面包比较充足，而牛肉却不多，

[dʒɑ:n][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪt] [sævd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks]

John got over the difficulty in a way which salved his conscience and the cook's
约翰 得到 超过 这 困难 在 一个 方式 哪个 已涂抹 他的 良心 和 这 库克的

.
:
.

约翰克服了困难，他的做法既抚慰了自己的良心，也抚慰了厨师的良心。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['i:tɪŋ] ,

On this particular morning , John had been very busy eating ,
在 这 特别的 早晨 , 约翰 有 到过 非常 忙碌的 吃 ,

那天早上，约翰一直在忙着吃饭。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu;; tə] [tɔ:k] .

with his mouth so full that he did not care to talk .
和 他的 嘴 所以 满的 那 他 做过 不是 关心 到 讲话 .

他嘴里塞满了东西，所以没心思说话。

[ðə; ði] [bi:f] [wʌz; wəz]['sɜ:rlɒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] [θɪk] , [stri:kt] , ['dʒu:si] [ʌndər'kʌt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The beef was sirloin , and the prime thick , streaked , juicy undercut , with its
这 牛肉 曾是 西冷牛排 , 和 这 主要的 厚的 , 条纹 , 多汁的 底切 , 和 它是

['mærəwi] [fæt] ,

marrowy fat ,
骨髓 胖的 ,

牛肉是西冷牛排，还有上等厚实、带条纹、多汁的底切肉，以及富含骨髓的脂肪。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʌtɪt] .

had been untouched .
有 到过 未受触碰 .

一直未曾触碰。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] ,

The knife was sharp ,
这 刀 曾是 锋利的 ,

刀很锋利。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][hæd; həd] ['i:tɪn] [ænd; ənd] [kɑ:vɪd] [hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃ] [tɪl] [hi;; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]

and John had eaten and carved his sandwich till he had laid down the
和 约翰 有 吃 和 雕刻 他的 三明治 直到 他 有 铺设 向下 这

[ki:n] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

keen blade with a sigh ,
敏锐的 刀刃 和 一个 叹 ,

约翰吃完三明治，切好后，叹了口气，放下了锋利的刀刃。

[geɪzɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈfreʃli] [drɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
gazing at his work , and then at the glass of beer freshly drawn for his
凝视 在 他的 工作 , 和 然后 在 这 玻璃 的 啤酒 新鲜的 绘制 为了 他的
[juːz] .
use .
使用 :

他凝视着自己的作品，然后又看了看为他新鲜斟满的那杯啤酒。

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] ,
“ **Yes ? ” he said to the cook and housemaid ,**
“ 是的 ? ” 他 说 到 这 厨师 和 保姆 ,

“是的? ”他问厨师和女佣。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][kənˈvɜːseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈtəʃtʃt] [fɔːr; fər]
to take up a thread of conversation which had been lying untouched for
到 拿 向上 一个 线 的 对话 哪个 有 到过 说谎 未受触碰 为了
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ;
twenty minutes ;
二十 分钟 ;

重新拾起搁置了二十分钟的话题；

“ [hiː; hi] [keɪm] [hʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kwɪr] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ **he came home with his head queer , did he ? ”**
“ 他 来了 家 和 他的 头 酷儿 , 做过 他 ? ”

“他回家的时候脑袋有点怪异，是吗? ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
“ **Yes , and bleeding , ” said the housemaid .**
“ 是的 , 和 出血 , ” 说 这 保姆 .

“是的，而且还在流血，”女佣说。

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] [wer] [ˈhiːd] [biːn] . ”
“ **I dunno where he'd been . ”**
“ 我 不知道 在哪里 他会 到过 . ”

“我不知道他去了哪里。”

“ [aɪ] [duː] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːf] - [ˈleɪdn] [ˈslɑːsɪz] ,
“ **I do , ” said John , altering the position of one of his beef - laden slices ,**
“ 我 做 , ” 说 约翰 , 改变 这 位置 的 一 的 他的 牛肉 - 满载 切片 ,

“是的，”约翰说着，调整了一下他面前一块牛肉片的位置。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪɡˈzæktli] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [əˈweɪ] .
so that it should be exactly parallel with the other , and one inch away .
所以 那 它 应该 是 确切地 平行线 和 这 其他 , 和 一 英寸 离开 .

这样它就应该与另一个完全平行，并且相距一英寸。

“ [juː; jʊ] [duː] , [dʒɑːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
“ **You do , John ? ” said the cook , with her eyes wide open .**
“ 你 做 , 约翰 ? ” 说 这 厨师 , 和 她 眼睛 宽的 打开 .

“你真的这么做了，约翰?”厨娘睁大眼睛问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɔːrəlz] [hæf] [əˈsliːp] .
Under the laurels half asleep .
在下面 这 月桂树 一半 睡着了 .

在桂冠之下，半梦半醒。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
 I see him . "
 我 看 他 . "

我看见他了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
 But he hadn't been out ? " **said the housemaid** .
 " 但 他 之前没有 到过 出去 ? " 说 这 保姆 .

“但他并没有外出啊？”女佣问道。

" [nɑ:t][hi:; hi] . "
 Not he . "
 " 不是 他 . "

“不是他。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [ðæt] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ? " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
 Then how did he get that cut on the head ? " **said the housemaid** .
 " 然后 如何 做过 他 得到 那 切 在 这 头 ? " 说 这 保姆 .

“那他头上的伤口是怎么来的？”女佣问道。

" [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] [kʊk] [traɪ'ʌmfəntli] .
 I know , " **cried cook triumphantly** .
 " 我 知道 , " 哭 厨师 凯旋而归 .

“我知道了！”厨师得意地喊道。

" [haʊ] ? "
 How ? "
 " 如何 ? "

“如何？”

" ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['æftər][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['tʌmbld] [ɔ:f] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [brɪks] . "
 Climbing the wall after a cat , and then he tumbled off on to the bricks . "
 " 攀登 这 墙 后 一个 猫 , 和 然后 他 翻滚 离开 在 到 这 砖块 . "

“他为了追一只猫爬上墙，结果摔到了砖地上。”

" [oʊ] ! " ['ɪdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] .
 Oh ! " **ejaculated the housemaid , snatching at the explanation** .
 " 哦 ! " 射精 这 保姆 , 抢夺 在 这 解释 .

“哦！”女佣惊呼一声，急切地想要得到解释。

" [rɔ:ŋ] , " [sed] [dʒɑ:n] ['si:z(ə)n] , [ʌn'taɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [sɜ:rdʒ][ˈeɪprən] ,
 Wrong , " **said John Season , untying and retying his blue serge apron ,**
 " 错误的 , " 说 约翰 季节 , 解开 和 重新系好 他的 蓝色的 哗叽 围裙 ,

“错了，”约翰·西森一边解开又重新系好他的蓝色斜纹布围裙一边说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [mi:l] .
 as a necessity after his hearty meal .
 作为 一个 必要性 后 他的 爽朗 一顿饭 .

这是他饱餐之后必不可少的。

" [ðen] , [preɪ] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] ['kleɪvər] ? " [sed] [kʊk] .
 Then , pray how was it , Mr Clever ? " **said cook** .
 " 然后 , 祈祷 如何 曾是 它 , 先生 聪明的 ? " 说 厨师 .

“那么，请问克莱弗先生，感觉如何？”厨师问道。

" ['hi:d] [bɪn] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
 He'd been interfering with master in the dark .
 " 他会 到过 干扰 和 掌握 在 这 黑暗的 .

“他一直在暗中干扰主人。”

[ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [spoʊz] ; [ænd; ənd]['mæstər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][poult][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . "
 Didn't know him , I s'pose ; and master give him a polt with a stick . "
 没有 知道 他 , 我 假设 ; 和 掌握 给 他 一个 波尔特 和 一个 戳 . "

我想我并不认识他；主人给了他一根棍子打屁股。”

“ [oʊ] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
“ **Oh !** ” **ejaculated the housemaid** .
“ 哦 ！ ” 射精 这 保姆 .

“哦！”女佣惊呼道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi; hi] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] ？ ” [sed] [kʊk] ,
“ **But why should he interfere with master ?** ” **said cook** ,
“ 但 为什么 应该 他 干扰 和 掌握 ？ ” 说 厨师 ,

“可是他为什么要干涉主人呢？”厨子说道。

[hu:] [felt] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][səˈluːʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈruːθləsli] [set][əˈsaɪd] .
who felt annoyed at her solution being so ruthlessly set aside .
WHO 毛毡 恼怒 在 她 解决方案 存在 所以 无情地 放 旁边 .

她对自己提出的解决方案被无情地否决感到恼火。

[brˈkəz, brˈkɔːz][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , , [sed] [dʒɑːn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] ,
“ **Because he was a good dog** , ” **said John** , **taking a sip from his glass** ,
“ 因为 他 曾是 一个 好的 狗 , ” 说 约翰 , 采取 一个 啜饮 从 他的 玻璃 ,

“因为他是一条好狗,”约翰说着, 抿了一口杯子里的饮料。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈliːt(ə)] , [æz; əz][hi; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
and moving his chair a little , **as he thought** , **with a sigh** ,
和 移动 他的 椅子 一个 小的 , 作为 他 想法 , 和 一个 叹 ,

他叹了口气, 一边思考一边稍微挪动了一下椅子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第9/15页

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪɡ] [pi:s] [ʌv; əv] [lɔ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [swi:p] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:t] [sʌn] .
about the big piece of lawn he had to sweep in the hot sun .
关于 这 大的 片 的 草地 他 有 到 扫 在 这 热的 太阳 .

他得顶着烈日清扫一大片草坪。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [dɔ:g] [tu:; tə] [flaɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kʊk] , ['rɒʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ɪn]
“ **A good dog to fly at his master !** ” **exclaimed cook , rolling her arms in**
“ 一个 好的 狗 到 飞 在 他的 掌握 ! ” 惊呼 厨师 , 滚动 她 武器 在
[hɜ:r; hər] ['eɪprən] .
her apron .
她 围裙 .

“真是条好狗，居然敢扑向主人！”厨娘一边说着，一边在围裙里挥舞着手臂。

“ ['hi:z] ['oʊnli] [ə; eɪ] [nu:] ['mæstər] [ðæt] [hi:; hi] [daʊnt] [noʊ] [wel] , [ænd; ænd] [daʊnt] [mʌt] [laɪk] ,
“ **He's only a new master that he don't know well , and don't much like ,**
“ 他是 仅有的 一个 新的 掌握 那 他 不 知道 出色地 , 和 不 很多 喜欢 ,
“他只是个新主人，对这位主人不太熟悉，也不太喜欢他。”

“ [sed] [dʒɑ:n] [sen'tenʃəsli] ;
“ **said John sententiously ;**
“ 说 约翰 义正言辞地 ;

约翰意味深长地说；

“ [ænd; ænd] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **and he sees him coming out of the window in the middle of the night .**
“ 和 他 看到 他 未来 出去 的 这 窗户 在 这 中间 的 这 夜晚 .
“
“

“他看到那人在半夜从窗户里出来。”

“ [oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ə'gen] . “
“ **Oh !** ” **ejaculated the housemaid again .** “
“ 哦 ! ” 射精 这 保姆 再次 . “

“哦！”女佣再次呻吟道。

- ['bɜ:rglər] ! - [sez] ['brʊnoʊ] .
‘ **Burglars !** ‘ **says Bruno .**
- 窃贼 ! - 说道 布鲁诺 .

“窃贼！”布鲁诺喊道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [hɪz; ɪz] [bɑ:rk] [ˈɔ:lweɪz] [saʊndz] [laɪk] ['seɪɪŋ] ['bɜ:rglər] . “
If you remember , his bark always sounds like saying burglars . ”
如果 你 记住 , 他的 吠 总是 声音 喜欢 说 窃贼 . “

如果你还记得的话，他的吠叫声听起来总是像在说“窃贼”。

“ [jes] ; [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['emfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] .
“ **Yes ; I've always noticed that ,** ” **said the housemaid , emphasising the last word .**
“ 是的 ; 我已经 总是 注意到 那 , “ 说 这 保姆 , 强调 这 最后的 单词 .

“是的，我一直都注意到这一点，”女佣说道，特意强调了最后一个字。

“ ['fɪdl] ! ” [sed] [kʊk] [kən'temptʃuəsli] .
“ **Fiddle !** ” **said cook contemptuously .**
“ 小提琴 ! ” 说 厨师 轻蔑地 .

“胡说八道！”厨子轻蔑地说。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ['fɪdl] , ” [sed] [dʒɑ:n] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkətʃɪf] ,
“ **Ah , you may say fiddle , ” said John , taking out his red handkerchief ,** ”
“ 啊 , 你 可能 说 小提琴 , ” 说 约翰 , 采取 出去 他的 红色的 手帕
“啊, 你可以说小提琴,”约翰说着, 掏出了他的红手帕。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , “ [bʌt; bət] [ðæts] [aɪ 'ti:] .
and slowly spreading it upon his knees , “ but that's it :
和 缓慢地 传播 它 之上 他的 膝盖 , “ 但 那就是 它 :
然后慢慢地把它摊开在膝盖上, “但仅此而已。”

[si:z] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [goʊz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;
Sees him coming down from the stairkiss window , and goes at him ;
看到 他 未来 向下 从 这 - 窗户 , 和 去 在 他 ;
看见他从楼梯间的窗户下来, 就冲向他;

['mæstər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [wʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['brʊnəʊ] [fi:lz] [sɪk] ,
master gives him one on the head , and Bruno feels sick ,
掌握 给予 他 一 在 这 头 , 和 布鲁诺 感觉 生病的 ,
主人打了他一拳, 布鲁诺感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [goʊz] [ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɒrəlz] . “
and goes and lies down among the laurels . ”
和 去 和 谎言 向下 之中 这 月桂树 . “
然后它就去躺在月桂树丛中了。

“ [ænd; ənd] [hu:] [sez] ['mæstər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] , ” [sed] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **And who says master went out of the stairkiss window , ” said cook with a**
“ 和 WHO 说道 掌握 去 出去 的 这 - 窗户 , ” 说 厨师 和 一个
[snɔ:rt] ,
snort ,
哼哼 ,
“谁说主人是从楼梯间的窗户跳出去的?”厨子嗤之以鼻地说。

“ [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæk] ? ”
“ **when there's a front door to the house as well as a back ? ”**
“ 什么时候 有 一个 正面 门 到 这 房子 作为 出色地 作为 一个 后退 ? ”
“如果房子既有前门又有后门呢? ”

“ [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [krɔ:s] . “
“ **I did , my dear , and you needn't be cross . ”**
“ 我 做过 , 我的 亲爱的 , 和 你 不必 是 叉 . ”
“我做了, 亲爱的, 你不用生气。”

“ ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌŋ] [krɔ:s] [tu:; tə] [hɪr] [fʊks] [tɔ:k] .
“ **Enough to make any one cross to hear folks talk rubbidge .**
“ 足够的 到 制作 任何 一 叉 到 听到 各位 讲话 橡胶 .
“听到人们胡说八道, 任何人都会感到恼火。”

[preɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [wei] ? “
Pray , how do you know he went out that way ? ”
祈祷 , 如何 做 你 知道 他 去 出去 那 方式 ? “
请问, 你怎么知道他是从那边出去的?

“ [ɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] “ [ðæts] [ə; eɪ] ['pəʊzər] . “
“ **Ah ! ” exclaimed the housemaid , as much as to say “ that's a poser . ”**
“ 啊 ! ” 惊呼 这 保姆 , 作为 很多 作为 到 说 “ 那就是 一个 装腔作势 . ”
“啊!“女佣惊呼道, 仿佛在说“那是个装腔作势的人”。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd] [smu:ð] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒtmɑ:k] ,
“ **Because I had to take the rake and smooth out the footmarks ,**
“ 因为 我 有 到 拿 这 耙 和 光滑的 出去 这 脚印 ,
“因为我得用耙子把脚印耙平,

[æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈaɪsɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] [huː] [teɪks] [ə; eɪ][praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
as was a eyesore to a gardener who takes a pride in his place ,
作为 曾是 一个 碍眼的 到 一个 园丁 WHO 需要 一个 自豪 在 他的 地方 ,
对于一位以自己的花园为荣的园丁来说,这简直是碍眼的存在。

" [sed] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [smaɪl] .
" said John with a satisfied smile .
" 说 约翰 和 一个 使满意 微笑 :
约翰满意地笑着说。

" [juː; jʊ][dɪd] , [dʒɑːn] ? " [sed] [kʊk] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
" You did , John ? " said cook , giving way directly ,
" 你 做过 , 约翰 ? " 说 厨师 , 给予 方式 直接地 ,
“你真的这么做了,约翰?”厨师说着,直接让开了路。

[ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
and lowering her voice as she drew nearer the speaker ,
和 降低 她 嗓音 作为 她 画 更近 这 扬声器 ,
她一边走近说话者,一边压低声音。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] .
and poured him out another glass of ale .
和 倾倒 他 出去 其他 玻璃 的 麦芽酒 .
然后又给他倒了一杯麦芽酒。

" - , [maɪ] [dɪr] .
" Thankye , my dear .
" - , 我的 亲爱的 :
“谢谢你,亲爱的。”

[jes] ; [seɪm] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] [brɪfɔːr] . "
Yes ; same as I've done before . "
是的 ; 相同的 作为 我已经 完毕 前 . "
是的,跟以前一样。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd][hiː; hi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] [lɑːk] [ðæt] ? "
" But why should he get out of the window on the sly like that ? "
" 但 为什么 应该 他 得到 出去 的 这 窗户 在 这 狡猾 喜欢 那 ? "
“但他为什么要偷偷摸摸地从窗户跳出去呢?”

" [lɑːks] ! " [sed] [dʒɑːn] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [kɑːk] .
" Larks ! " said John Season , giving one eye a peculiar cock .
" 云雀 ! " 说 约翰 季节 , 给予 一 眼睛 一个 奇特 公鸡 :
“云雀!”约翰·西森说道,同时斜睨了一只眼睛。

" [waɪ] [duː] [jʌŋ] [men] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [oʊ] - [naɪts] , [eɪ] ? "
" Why do young men get out of other windows o ' nights , eh ? "
" 为什么 做 年轻的 男人 得到 出去 的 其他 视窗 o - 夜晚 , 嗯 ? "
“为什么年轻人晚上总要从别的窗户爬出来呢?”

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] !
" Well , of all !
" 出色地 , 的 全部 !
“真是太糟糕了!”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
" exclaimed the housemaid .
" 惊呼 这 保姆 :
“女佣惊喊道。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ɪk'skleɪmd] [kʊk] ;
" Then he ought to be ashamed of himself , " exclaimed cook ;
" 然后 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 , " 惊呼 厨师 ;
“那他应该感到羞耻才对!”厨师喊道;

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz][aɪ'd][gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] [ˈgɜːrtʃuːd] [maɪ'self] .
“ **and for two pins I'd go and tell Miss Gertrude myself** .
“ 和 为了 二 别针 ID 去 和 告诉 错过 格特鲁德 我 .

“只要两枚别针，我就会亲自去告诉格特鲁德小姐。”

“ [noʊ][wʌn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [tuː] [pɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
“ **No one offered the two pins , and as the reward was not forthcoming** ,
“ 不 一 提供 这 二 别针 , 和 作为 这 报酬 曾是 不是 即将推出 ,

“没有人提供那两枚别针，而且赏金也没有到账，

[kʊk] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ˌpraːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːf] .
cook seemed to consider her proposition off .
厨师 似乎 到 考虑 她 主张 离开 .

厨师似乎拒绝了她的提议。

“ [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][aʊərn] , [kʊk] , “ [sed] [dʒɑːn] [ˈsiːz(ə)n] ,
“ **It's no business of our'n , cook , “ said John Season** ,
“ 它是 不 商业 的 我们的 , 厨师 , “ 说 约翰 季节 ,

“这不关我们的事，厨师，”约翰·西森说道。

[ˈsləʊli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsænwɪtʃ] ;
slowly extending his hands on either side of the waiting sandwich ;
缓慢地 扩展 他的 双手 在 任何一个 边 的 这 等待 三明治 ;

他缓缓地将双手伸出，放在等待着的三明治两侧；

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈdekst(ə)rəs] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [ʃʌt] [aɪˈtiː][ʌp] ,
then with one sudden and dexterous movement he shut it up ,
然后 和 一 突然 和 轻巧 移动 他 关闭 它 向上 ,

然后他突然而灵巧地把它关上了。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] ,
as any one might have closed an open book ,
作为 任何 一 可能 有 关闭 一个 打开 书 ,

就像任何人合上一本打开的书一样，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fæt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] .
and so quickly that not so much as a bit of fat had time to fall .
和 所以 迅速地 那 不是 所以 很多 作为 一个 少量 的 胖的 有 时间 到 落下 .

速度之快，以至于连一点脂肪都没来得及减少。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ɪn][dʒɑːn] [ˈsiːzənz]
The next moment it was folded in the handkerchief and thrust in John Season's
这 下一个 片刻 它 曾是 折叠 在 这 手帕 和 推力 在 约翰 本季

[ˈpɑːkɪt] .

pocket .
口袋 .

下一刻，它就被叠进手帕里，塞进了约翰·西森的口袋里。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fuːt'prints] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] , [ðen] , “ [ˈwɪspəd] [kʊk] .
“ **There were footprints under the stairkiss window , then , “ whispered cook** .
“ 那里 是 脚印 在下面 这 - 窗户 , 然后 , “ 低声说道 厨师 .

“那么，楼梯间的窗户下面就有脚印了，”厨师低声说道。

“ [ðæts] [soʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .
“ **That's so , under the stairkiss window , “ said the gardener** .
“ 那就是 所以 , 在下面 这 - 窗户 , “ 说 这 园丁 .

“没错，就在楼梯吻窗下面，”园丁说。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
“ **Under the stairkiss window ! “ said the housemaid** .
“ 在下面 这 - 窗户 ! “ 说 这 保姆 .

“就在楼梯吻窗下面！”女佣说道。

" [mai] ?

“ My ?
“ 我的 ?

" [đen]

" Then

“然后

4.51 $\frac{1}{2} \times 10^{-10}$ m

“ But

“ 但

[kʊk] [I

cook **ex**
厨师

应州

" [O35]

" Oh ,

“哦，”

" [ɔ:f] [

Off
离开

四六

" [ænd; ə

“ And

“和

" Well

“出色地”

" [na:t][j]

Not

“不是

Burglar

Burglar
窃贼

" [bʌt; bæ

“ But

“但

// [...+]

" [wʌt]
" What

“ 什么 ”

[ðæt] ['m

that ma

那

“	[maɪ]	？
“	My	？
”	我的	？
“我的？”		
“	[ðen] [dʒɑ:n] [ˈsi:z(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,	
“	Then John Season rose and took a basket from the floor ,	
”	然后 约翰 季节 玫瑰 和 采取 一个 篮子 从 这 地面 ,	
“然后约翰·西森站起身，从地上拿起一个篮子，		
“	[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] ？	” [sed]
“	But how could he get up and down from the stairkiss window ？	” said
”	但 如何 可以 他 得到 向上 和 向下 从 这 - 窗户 ？	” 说
[kʊk] [ɪkˈsaɪtɪdli] .		
“	cook excitedly .	
”	厨师 兴奋地 .	
“可是他怎么能从楼梯间的窗户上下楼呢？”厨师兴奋地问道。		
“	[oʊ] , [ɪts] [ˈi:zi] [ˈhʌf] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [æz; əz] [noʊz] [wʌt] [ˈhi:z] [əˈbaʊt] ,	” [sed] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] .
“	Oh , it's easy enough to any one as knows what he's about ,	” said the gardener .
”	哦 , 它是 简单的 足够的 到 任何 一 作为 知道 什么 他是 关于 ,	” 说 这 园丁 .
“哦，对于任何一个懂行的人来说，这都很容易，”园丁说道。		
“	[ɔ:f] [kɔ:rs] [ˈhi:d] [dra:p] [daʊn] .	”
“	Off course he'd drop down .	”
”	离开 课程 他会 降低 向下 .	”
“他当然会跳下去。”		
“	[ænd; ənd] [noʊ] [ba:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,	” [ɪkˈskleɪmd] [kʊk] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“	And no bars to the window ,	” exclaimed cook indignantly .
”	和 不 酒吧 到 这 窗户 ,	” 惊呼 厨师 愤慨地 .
“而且窗户上竟然没有铁栏杆！”厨师愤愤不平地喊道。		
“	[wel] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] ; [wi:; wi] [æɪ; jəl] [ɔ:l] [bi:; bi] [ˈmæ:dəd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [bedz] [sʌm; səm] [naɪt] .	”
“	Well , I always said so ; we shall all be murdered in our beds some night .	”
”	出色地 , 我 总是 说 所以 ; 我们 将 全部 是 被谋杀 在 我们的 床 一些 夜晚 .	”
“嗯，我一直都这么说；我们总有一天会在睡梦中被谋杀。”		
“	[na:t] [ju:; jʊ] , [kʊk] .	
“	Not you , cook .	
”	不是 你 , 厨师 .	
“不是你，厨子。”		
[ˈbɜ:rglər] [dəʊnt] [noʊ] ,	” [sed] [dʒɑ:n] ,	” [ænd; ənd] - [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ˈaɪərn] [ba:z] .
Burglars don't know ,	” said John ,	” and higgerance is stronger than iron bars .
窃贼 不 知道 ,	” 说 约翰 ,	” 和 - 是 更强 比 铁 酒吧 .
约翰说：“窃贼不知道，而且高大的铁栅栏比铁条更坚固。”		
“	[bʌt; bət] [ʃænt] [ju:; jʊ] [tel] [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] ？	” [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
“	But shan't you tell Miss Gertrude ？	” said the housemaid .
”	但 不会 你 告诉 错过 格特鲁德 ？	” 说 这 保姆 .
“可是你不告诉格特鲁德小姐吗？”女佣说道。		
“	[wʌt] ！	
“	What ！	
”	什么 ！	
“什么！”		
[ðæt] [ˈmæstər] [laɪks] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [hi:; hi] [pli:zɪz] ; [ænd; ənd] [ʌpˈset] [hɜ:r; hər] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læs] ？		
that master likes to do as he pleases ; and upset her , poor little lass ？		
那 掌握 点赞 到 做 作为 他 请 ; 和 沮丧的 她 , 贫穷的 小的 小姐 ？		
那个主人喜欢随心所欲，惹她生气了，可怜的小姑娘？		

[nɑ:t] ['laɪkli] . “
Not likely . ”
不是 可能 . ”

不太可能。

“ [noʊ] , ” [sed] [kʊk] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] ;
“ **No** , ” **said** **cook** , **who** **seemed** **to** **have** **repented** **of** **her** **own** **proposition** ;

“ 不 , ” 说 厨师 , who 似乎 到 有 悔改 的 她 自己的 主张 ;

“不,”厨娘说道,她似乎对自己的提议感到后悔;

“ [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [hed] .
“ **a** **still** **tongue** **maketh** **a** **wise** **head** .

“ 一个 仍然 舌头 制造 一个 明智的 头 .

“沉默不语造就智慧的头脑。”

“ [ðɪs] [ʃɑ:t] [prə'vɜ:rbɪəl] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [kʊk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] ,
“ **This** **shot** **proverbial** **was** **fired** **at** **the** **gardener** , **cook** **looking** **at** **him** **fixedly** ,

“ 这 射击 谚语 曾是 被解雇 在 这 园丁 , 厨师 寻找 在 他 固定地 ,

“这句谚语说的‘一枪’是射向园丁的,厨师死死地盯着他。”

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði] -
as **if** **to** **let** **him** **know** **that** **he** **did** **not** **possess** **all** **the** **wisdom** **at** **The** **Mynns** -

作为 如果 到 让 他 知道 那 他 做过 不是 具有 全部 这 智慧 在 这 -

.
:
.

仿佛要让他知道,他并不拥有迈恩斯庄园所有的智慧。

“ [wel] , [hɪəz] [lʌk] , ” [sed] [dʒɑ:n] [ˈsi:z(ə)n] , [brɪ'fɔ:r] ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] [glæs] [ʌv; əv]
“ **Well** , **here's** **luck** , ” **said** **John** **Season** , **before** **tossing** **off** **the** **remaining** **half** **glass** **of**

“ 出色地 , 这里是 运气 , ” 说 约翰 季节 , 前 抛掷 离开 这 其余的 一半 玻璃 的

[eɪl] ;
ale ;
麦芽酒 ;

“好吧,这就是运气,”约翰·西森说着,把剩下的半杯麦芽酒泼了出去;

[ænd; ənd] ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ,
and **thrusting** **his** **arm** **under** **the** **handle** **of** **the** **basket** , **he** **went** **off** ,

和 推进 他的 手臂 在下面 这 处理 的 这 篮子 , 他 去 离开 ,

他把胳膊伸到篮筐把手下面,然后跳了出去。

[rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz][tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [kʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leit] ['dɪnər] : “
repeating **his** **orders** **to** **himself** , **as** **given** **by** **cook** **for** **the** **late** **dinner** : “

重复 他的 订单 到 他自己 , 作为 给定 经过 厨师 为了 这 晚的 晚餐 : “

[ˈʌŋjənz] , [ˈteɪtər] ,
Onions , **taters** ,

洋葱 , 土豆 ,

他一遍遍地重复着厨师为这顿晚饭下的命令:“洋葱,土豆,

[bi:nz] , [ˈpi:z] , [ˈpɑ:rsli] , ['letɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:t] .
beans , **peas** , **parsley** , **lettuce** , **and** **a** **beet** .

豆子 , 豌豆 , 香菜 , 莴苣 , 和 一个 甜菜 .

豆角、豌豆、欧芹、生菜和甜菜。

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [θri:] .
“ **Chapter** **Twenty** **Three** .

“ 章 二十 三 .

第二十三章。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] [bɪnz] .
A **Visit** **to** **the** **Wine** **Bins** .

一个 访问 到 这 葡萄酒 垃圾箱 .

参观酒窖。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Punctual to his time Mr Hampton came down the road from the station ,
准时 到 他的 时间 先生 汉普顿 来了 向下 这 路 从 这 车站 ,
汉普顿先生非常准时, 他从车站沿着路走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
with the Globe in his hand , the Pall Mall under his arm ,
和 这 地球 在 他的 手 , 这 帕尔 购物中心 在下面 他的 手臂 ,
他一手拿着《地球仪》, 一手夹着帕尔马尔包,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈstændərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
and the Evening Standard in his pocket .
和 这 晚上 标准 在 他的 口袋 .
他的口袋里装着《伦敦晚报》。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ,
As he came in sight of the house , he was aware of the tall ,
作为 他 来了 在 视线 的 这 房子 , 他 曾是 意识到的 的 这 高的 ,
当他看到那栋房子时, 他注意到了高大的.....

[ɡɔ:nt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] , [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]
gaunt figure of Mrs Hampton standing at the drawing - room window , forming a
瘦削 数字 的 太太 汉普顿 常设 在 这 绘画 - 房间 窗户 , 成型 一个
[kɪt] - [kæt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ,
kit - cat picture in a frame ,
成套工具 - 猫 图片 在 一个 框架 ,
汉普顿太太瘦削的身影站在客厅的窗前, 与窗框里的猫咪构成了一幅生动的画面。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔ:l] [ɪntərˈpəʊzd] , [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkeɪm]
which , as he drew nearer , and the high brick wall interposed , gradually became
哪个 , 作为 他 画 更近 , 和 这 高的 砖 墙 插入 , 逐步地 成为
[ə; eɪ] [hæf] [lenkθ; lenθ] ,
a half length ,
一个 一半 长度 ,
随着他走近, 高高的砖墙挡在中间, 墙面逐渐变成了他身体的一半长。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] , [ðen] [ə; eɪ] [hed] , [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæp] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
then a quarter , then a head , the lace of a cap , and nothing at all .
然后 一个 四分之一 , 然后 一个 头 , 这 蕾丝 的 一个 帽 , 和 没有什么 在 全部 .
然后是一个硬币, 然后是一个头, 一顶帽子的花边, 最后什么都没有了。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət][ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ˈsaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] ,
The old lady was at the top of the steps , sour - looking and frowning ,
这 老的 女士 曾是 在 这 顶部 的 这 步骤 , 酸的 - 寻找 和 皱眉 ,
老太太站在台阶顶端, 脸色阴沉, 眉头紧锁。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
as he neared the entrance , but full of interest in him and sympathy .
作为 他 接近 这 入口 , 但 满的 的 兴趣 在 他 和 同情 .
当他靠近入口时, 人们对他充满了兴趣和同情。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərɪd] , [dɪr] , ” [i:; ɪ] [sed] .
“ **You look tired , dear , ” she said .**
“ 你 看 疲劳的 , 亲爱的 , ” 她 说 .
“亲爱的, 你看上去很累。”她说。

“ [eɪ] ? [noʊ] . [ˈprɪti] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
“ **Eh ? No . Pretty comfortable .**
“ 嗯 ? 不 . 漂亮的 舒服的 .
“嗯? 不, 挺舒服的。”

[ˈhəʊz] [ˈgɜ:rtɹu:d] ? " "
How's Gertrude ? "
怎么样 格特鲁德 ? "

格特鲁德怎么样了？

" [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" In trouble . "
" 在 麻烦 . "

“遇到麻烦了。”

" [eɪ] ? [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" Eh ? What about ? "
" 嗯 ? 什么 关于 ? "

“嗯？ 那又怎样？ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [kʌm] [bæk] . "
" George Harrington went out last night on the sly , and hasn't come back . "
" 乔治 哈灵顿 去 出去 最后的 夜晚 在 这 狡猾 , 和 还没有 来 后退 . "
" 乔治·哈灵顿昨晚偷偷溜出去了, 至今还没回来。 "

" [ðə; ði][oʊld] [ˈbiə] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [grʌnt] . "
" The old lawyer uttered a grunt . "
" 这 老的 律师 说出 一个 咕哝 . "

老律师哼了一声。

" [nɑ:t] [bi:n] [nɪr] [ju:; jʊ] ? "
" Not been near you ? "
" 不是 到过 靠近 你 ? "

“没在你身边吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！ ”

" [nɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] ? "
" Nor written ? "
" 也不 书面 ? "

“也没有写下来吗？ ”

" [nɑ:t][hi:; hi] ! "
" Not he ! "
" 不是 他 ! "

“不是他！ ”

" [nɔ:r] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ? "
" Nor sent a telegram ? "
" 也不 发送 一个 电报 ? "

“也没发电报吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] . "
" No , my dear , no . "
" 不 , 我的 亲爱的 , 不 . "

“不，亲爱的，不。”

" [ðen] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [dɪsˈɡreɪsfl] . "
" Then , all I can say is that it's very disgraceful . "
" 然后 , 全部 我 能 说 是 那 它是 非常 可耻 . "

“那我只能说，这太丢人了。”

" [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [pʊr] [ˈgɜ:rtɹu:d] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] — "
" Out all night , and of course poor Gertrude as anxious — "
" 出去 全部 夜晚 , 和 的 课程 贫穷的 格特鲁德 作为 焦虑的 — "

“彻夜未归，可怜的格特鲁德当然也焦虑不安——”

“ As if she was his wife , “ added the lawyer , hanging up his hat and light ” 作为 如果 她 曾是 他的 妻子 , “ 额外 这 律师 , 绞刑 向上 他的 帽子 和 光 [ˈæz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪər] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [laɪt] ” overcoat . 大衣 .

“就好像她是他的妻子一样,”律师一边说着, 一边挂起帽子和轻薄的大衣。

“ More , “ said Mrs Hampton . ” 更多的 , “ 说 太太 汉普顿 .

“还要更多,”汉普顿夫人说。

“ You would not find a wife so anxious if a husband behaved like that . ” ” 你 会 不是 寻找 一个 妻子 所以 焦虑的 如果 一个 丈夫 表现 喜欢 那 . ”

“如果丈夫那样做, 你不会看到妻子如此焦虑。”

“ No , my dear , of course not . ” 不 , 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 .

“不, 亲爱的, 当然不是。”

There , I'll go up and dress . 那里 , 患病的 去 向上 和 裙子 .

我上去换衣服。

I say , you will not wait dinner for him , as you would breakfast ? 我 说 , 你 将要 不是 等待 晚餐 为了 他 , 作为 你 会 早餐 ?

我说, 你不会像等他吃早餐那样等他吃晚餐吧?

“ said the old lawyer , ” 说 这 老的 律师 ,

“那位老律师说道,”

who looked upon his dinner as the most important event of the twenty - four hours . WHO 看起来 之上 他的 晚餐 作为 这 最多 重要的 事件 的 这 二十 - 四 小时 .

他将晚餐视为一天中最重要的事情。

“ Indeed , if I have any influence with Gertrude we shall not , “ said Mrs ” 的确 , 如果 我 有 任何 影响 和 格特鲁德 我们 将 不是 , “ 说 太太

Hampton sternly . 汉普顿 严厉地 .

“如果我对格特鲁德有任何影响力, 我们就不会这么做,”汉普顿夫人严厉地说。

“ I have hardly had a morsel to - day . ” ” 我 有 几乎 有 一个 小块 到 - 天 . ”

“我今天几乎没吃一口东西。”

“ Where's Gertrude ? ” ” 在哪里? 格特鲁德 ? ”

“格特鲁德在哪儿? ”

“ [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [dres] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ;
“ **Gone up to her room to dress , ” said Mrs Hampton ;** ”
“ 已消失 向上 到 她 房间 到 裙子 , ” 说 太太 汉普顿 ;
“她上楼去房间换衣服了,”汉普顿太太说;

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
and as soon as they were in their own apartment ,
和 作为 很快 作为 他们 是 在 他们的 自己的 公寓 ,
他们一回到自己的公寓,

[ʃi:; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [dɪsˈkʌvərɪz] ,
she related the whole of the day's discoveries ,
她 有关的 这 所有的 的 这 天 发现 ,
她把当天所有的发现都告诉了大家。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈθi:əri] [əˈbaʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə][dʒɔ:n] [sɔ:l] .
and her theory about George Harrington having gone off to join Saul .
和 她 理论 关于 乔治 哈灵顿 拥有 已消失 离开 到 加入 扫罗 .
以及她关于乔治·哈灵顿已经去投奔索尔的理论。

“ [həmʃ] ! [ˈhɑ:rdli] [ˈlaɪkli] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Humph ! hardly likely , ” said the old man thoughtfully .** ”
“ 哼 ! 几乎 可能 , ” 说 这 老的 男人 深思熟虑 .
“哼! 不太可能吧。”老人若有所思地说。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [tu:; tə]
“ **So you waited all that time , and then found out that he had not been to**
“ 所以 你 等待 全部 那 时间 , 和 然后 成立 出去 那 他 有 不是 到过 到
[bed] ? ”
bed ? ”
床 ? ”
“所以你等了那么久, 结果发现他根本没睡觉? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [haʊ] [dʌz] [ˈgɜ:rtru:d] [teɪk] [aɪˈti:] ? ”
“ **How does Gertrude take it ? ”**
“ 如何 做 格特鲁德 拿 它 ? ”
“格特鲁德对此作何反应? ”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [əˈpærəntli] .
“ **Like a lamb apparently .** ”
“ 喜欢 一个 羊肉 显然 .
“就像一只羔羊一样。”

[ˈredi] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪnˈdɪgnəntli] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] . “
Ready to defend him quite indignantly if I say a word . ”
准备好 到 保卫 他 相当 愤慨地 如果 我 说 一个 单词 . “
“如果我说了一句话, 他肯定会义愤填膺地维护他。”

“ [ðen] [dəʊnt] [seɪ] [wʌn] .
“ **Then don't say one .** ”
“ 然后 不 说 一 .
“那就一个也别说了。”

[aɪm] [ˈveri] [glæd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] . “
I'm very glad he has gone out . ”
我是 非常 高兴的 他 有 已消失 出去 . “
我很高兴他出去了。

“ [glæd] ? ”
“ **Glad** ? ”
“ 高兴的 ? ”

“高兴的? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [[oʊz] [ðə; ði][ˈkloʊvŋ; ˈkloʊvən] [huːf] [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
The more he shows the cloven hoof the better . ”
这 更多的 他 演出 这 裂瓣 蹄 这 更好的 . ”

他越是露出蹄子越好。

“ [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **My dear** ? ”
“ 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的? ”

“ [fɔːr; fər] [ˈɡɜːrtruːd] .
“ **For Gertrude** .
“ 为了 格特鲁德 .

“为了格特鲁德。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
She may have her eyes so opened that she will refuse to marry him ,
她 可能 有 她 眼睛 所以 打开 那 她 将要 拒绝 到 结婚 他 ,

她或许会看清真相，从而拒绝嫁给他。

[θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,
throw him over completely , and then , my dear ,
扔 他 超过 完全地 , 和 然后 , 我的 亲爱的 ,

把他彻底推倒，然后，亲爱的，

[wiː; wi][jæl; jəl][wʌns] [mɔːr] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətənəs] . ”
we shall once more get home to peace and quietness . ”
我们 将 一次 更多的 得到 家 到 和平 和 寂静 . ”

我们终将再次回到宁静祥和的家。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈθɔːtfəli] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt]
“ **If it would turn out like that , ” said Mrs Hampton thoughtfully , “ I would not**
“ 如果 它 会 转动 出去 喜欢 那 , ” 说 太太 汉普顿 深思熟虑 , ” 我 会 不是

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“如果真是那样的话,”汉普顿太太若有所思地说,“我不会介意的。”

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [spiːk] [aʊt] .
But come now , speak out .
但 来 现在 , 说话 出去 .

但现在,请说出来。

“ [noʊ] [ˈænsər] .
“ **No answer** .
“ 不 回答 .

没有回答。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhæmptən] ? ”
“ **What are you thinking about , Hampton** ? ”
“ 什么 是 你 思维 关于 , 汉普顿 ? ”

“汉普顿,你在想什么呢? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌni] [gəʊz] .
“ **I was thinking , my dear , that this accounts for the way the money goes .**
“ 我 曾是 思维 , 我的 亲爱的 , 那 这 账户 为了 这 方式 这 钱 去 .
“亲爱的, 我一直在想, 这就能解释钱的流向了。”

[aɪm][glæd] [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðæt] , [nɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][juː 'es] . “
I'm glad I've got a clue to that , not that it matters to us .”
我是 高兴的 我已经 得到 一个 线索 到 那 , 不是 那 它 事情 到 我们 . “
我很庆幸自己发现了这一点, 虽然这对我们来说无关紧要。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ˈɡæmblɪŋ] ? ”
“ **What do you think it is — gambling ?** ”
“ 什么 做 你 思考 它 是 — 赌博 ? ”
“你觉得这是什么——赌博吗? ”

“ [meɪ] [biː; bi] . ”
“ **May be .** ”
“ 可能 是 . ”
“或许。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈhæmptən] ? ”
“ **Then you don't think so , Hampton ?** ”
“ 然后 你 不 思考 所以 , 汉普顿 ? ”
“那你不这么认为, 汉普顿? ”

[naʊ] [spiːk] [aʊt] . “
Now speak out . ”
现在 说话 出去 . “
现在请畅所欲言。”

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] ['telɪŋ] . ”
“ **No , my dear , you don't need telling .** ”
“ 不 , 我的 亲爱的 , 你 不 需要 讲述 . ”
“不, 亲爱的, 你不需要别人告诉你。”

[nɔːt] [sər'praɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæz; həz][led][ɪn][ðə; ði] [west] . “
Not surprising after the life he has led in the West . ”
不是 奇怪 后 这 生活 他 有 引领 在 这 西方 . “
考虑到他在西方的生活经历, 这并不奇怪。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ɡerdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
“ **Yes , sir , it is very surprising , when he is engaged to the sweetest girl in the**
“ 是的 , 先生 , 它 是 非常 奇怪 , 什么时候 他 是 已订婚的 到 这 最甜美的 女孩 在 这
[wɜːrld] . “
world . ”
世界 . ”
“是的, 先生, 这确实很令人惊讶, 因为他已经和世界上最可爱的女孩订婚了。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。

“ [daɪd][ðə; ði][dɔːg] [haʊl] [mʌtʃ] ? ”
Did the dog howl much ? ”
做过 这 狗 嚎 很多 ? ”
那只狗嚎叫得很厉害吗?

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd][dəʊnt][tɜ:rn][frʌm; frəm][wʌn][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
“ **Not a great deal, but very strangely; and don't turn from one subject to**
“ 不是 一个 伟大的 交易 , 但 非常 奇怪的 ; 和 不 转动 从 一 主题 到
[əˈnʌðər] [soʊ] [əˈbrʌptli] . “
another so abruptly . “
其他 所以 突然 . “

“不多，但很奇怪；而且不要这么突然地从一个话题转到另一个话题。”

“ [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ˈoʊpən] , [pʊr] [bru:t] !
“ **Enough to make him, with his head cut open, poor brute!**
“ 足够的 到 制作 他 , 和 他的 头 切 打开 , 贫穷的 蛮力 !
“足以让他头破血流，可怜的畜生！”

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] ,
“ **Ten minutes after they descended to the drawing - room, where,**
“ 十 分钟 后 他们 下降 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 ,
“他们下楼来到客厅十分钟后，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
in spite of her cheerful looks and animated manner of addressing the old
在 尽管如此 的 她 快乐 看起来 和 动画 方式 的 解决 这 老的
[ˈlɔɪər] ,
lawyer,
律师 ,

尽管她面带笑容，说话也热情洋溢，但

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈgɜ:rtru:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ,
it was plain to see that Gertrude had been crying,
它 曾是 清楚的 到 看 那 格特鲁德 有 到过 哭泣 ,
很明显，格特鲁德哭过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈgen] [æz; əz][fɪ:; fɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈtendərli] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
and the tears rose to her eyes again as she noted the tenderly sympathetic
和 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 再次 作为 她 著名的 这 温柔地 交感神经
[ˈmænər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] .
manner towards her of her two friends .
方式 向 她 的 她 二 朋友们 .

看到两位朋友对她充满温柔同情的态度，她的眼泪再次涌上眼眶。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [taɪm] , “ [fɪ:; fɪ] [sed]
“ **I have ordered the dinner to be taken in at the usual time, ” she said**
“ 我 有 订购 这 晚餐 到 是 已采取 在 在 这 通常 时间 , “ 她 说
[ɪˈgərli] .
eagerly .
急切地 .

“我已经订了晚餐，时间照常，”她急切地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
“ **Oh, no, my dear, not for us,**
“ 哦 , 不 , 我的 亲爱的 , 不是 为了 我们 ,
“哦，不，亲爱的，这不适合我们。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈmæstər] [hɜ:rˈself] .
“ **said Mrs Hampton after a desperate effort to master herself .**
“ 说 太太 汉普顿 后 一个 绝望的 努力 到 掌握 她自己 .
“汉普顿夫人竭力控制住自己的情绪后说道。”

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] — [hu:] , [aɪ] [fi:l] [fɔr] ,
“ **Yes, I am sure that George — who, I feel sure,**
“ 是的 , 我 是 当然 那 乔治 — WHO , 我 感觉 当然 ,
“是的，我确信乔治——我觉得他——

[hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][dʒɔɪn] [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] — [wʊd] [wɪʃ] [ju: 'es][tu:; tə][gou][ɑ:n][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
has gone to join Saul Harrington — would wish us to go on as usual .
有 已消失 到 加入 扫罗 哈灵顿 — 会 希望 我们 到 去 在 作为 通常 .
已经去和索尔·哈灵顿会合了——希望我们一切照常进行。

[jes] , [ˈdentən] ?
Yes , Denton ?
是的 , 丹顿 ?

是的，丹顿？

[ˈdɪnər] ? "
Dinner ? "
晚餐 ? "

晚餐？ "

" [noʊ] , [mɪs] ; [aɪ][ˈoʊnli] [kɜm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪn] [ʌp] . "
" No , miss ; I only came to say that there is no wine up . "
" 不 , 错过 ; 我 仅有的 来了 到 说 那 那里 是 不 葡萄酒 向上 . "
"不，小姐；我只是来告诉你，酒已经没了。"

" [noʊ] [waɪn] , [ˈdentən] ? "
" No wine , Denton ? "
" 不 葡萄酒 , 丹顿 ? "

“丹顿，没有酒吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ;
" No , miss ;
" 不 , 错过 ;

“不，小姐；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ðə; ði] [ki:z] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
but if you get out the keys I could go down and fetch it from the
但 如果 你 得到 出去 这 钥匙 我 可以 去 向下 和 拿来 它 从 这
['selər] . "
cellar . "
地窖 . "

但如果你把钥匙拿出来，我就可以下去从地窖里把它取出来。”

" [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] .
" Yes , yes ; of course , " said Gertrude .
" 是的 , 是的 ; 的 课程 , " 说 格特鲁德 .

“是的，是的，当然，”格特鲁德说。

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I'll go with you . "
" 患病的 去 和 你 . "

“我跟你一起去。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] ; " [wi:; wi] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
" No , no , my dear , " cried Mrs Hampton ; " we take so little ,
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 , " 哭 太太 汉普顿 ; " 我们 拿 所以 小的 ,
"不，不，亲爱的，”汉普顿太太喊道；“我们拿的太少了，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ['mɪstər] ['hæmptən] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd][tu:; tə] - [deɪ] .
and I am sure Mr Hampton will not mind to - day .
和 我 是 当然 先生 汉普顿 将要 不是 头脑 到 - 天 .

我相信汉普顿先生今天不会介意的。

" [ðə; ði][oʊld] ['lɔjəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ,
" The old lawyer's face was a study ,
" 这 老的 律师 脸 曾是 一个 学习 ,

“那位老律师的脸是一幅研究对象，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətɪf] [ænd; ənd] [blu:] [kwaɪt] [ə; eɪ][blæst] .

and he took out his handkerchief and blew quite a blast .

和 他 采取 出去 他的 手帕 和 吹 相当 一个 爆炸 .

他掏出手帕，猛地吹了一口气。

“ [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][fɔ: r'gʊʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz]

“ My beloved wife , ” he said , “ I am quite willing to forego a good many things

” 我的 心爱 妻子 , “ 他 说 , “ 我 是 相当 愿意的 到 放弃 一个 好的 许多 事物

,

.”

“我亲爱的妻子,”他说,“我非常愿意放弃很多东西,

[bʌt; bət][maɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][maɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['æftərwərdz] ,

but my glass of sherry with my dinner , and my glass of port afterwards ,

但 我的 玻璃 的 雪利酒 和 我的 晚餐 , 和 我的 玻璃 的 港口 然后 ,

但我晚餐时喝了一杯雪利酒, 餐后又喝了一杯波特酒。

[ɑ:r; ər]['lɪt(ə)] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [grʊn] [soʊ] ['kʌstəmerɪ] [ðæt] — “

are little matters which have grown so customary that — “

是 小的 事情 哪个 有 生长 所以 习惯 那 — “

这些都是些小事, 但已经习以为常了——”

“ [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['hæmptən] , ” [brɪ'gæən][ðə; ðɪ][oʊld][leɪdɪ] .

“ Now , I'm sure , Hampton , ” began the old lady .

” 现在 , 我是 当然 , 汉普顿 , “ 开始 这 老的 女士 .

“现在, 我确信, 汉普顿,”老太太开口说道。

“ [jes] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

“ Yes , my love , and so am I , ” he said decisively .

” 是的 , 我的 爱 , 和 所以 是 我 , “ 他 说 果断地 .

“是的, 亲爱的, 我也是,”他果断地说。

“ ['gɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['dentən] [ðə; ðɪ] [ki:z] , [aɪl] [gʊʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd][get]

“ Gertrude , my dear , if you will give Denton the keys , I'll go myself , and get

” 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , 如果 你 将要 给 丹顿 这 钥匙 , 患病的 去 我 , 和 得到

[ðə; ðɪ][waɪn] ,

the wine ,

这 葡萄酒 ,

“格特鲁德, 亲爱的, 如果你把钥匙给丹顿, 我就自己去取酒。”

[ænd; ənd] — [bles] [em 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ] [haʊl] !

and — Bless me , what a howl !

和 — 保佑 我 , 什么 一个 嗥 !

我的天哪, 这嚎叫声真够响亮的!

“ [ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔ:r; fər] [aʊərz] , ['sʌd(ə)nli] [sent] [fɔ:rθ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [lɔ:ŋ]

“ The dog , which had been silent for hours , suddenly sent forth one of its long

” 这 狗 , 哪个 有 到过 沉默的 为了 小时 , 突然 发送 前进 一 的 它是 长的

,

.”

“那条狗已经沉默了几个小时, 突然发出了一声长长的……”

[loʊ] , ['mɔ:rnf(ə)] [kraɪz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔʊlf(ə)] [saʊnd] .

low , mournful cries , which seemed to fill the place with the doleful sound .

低的 , 悲哀 哭泣 , 哪个 似乎 到 充满 这 地方 和 这 悲伤的 声音 .

低沉哀伤的哭声, 仿佛让整个地方都充满了悲伤的声音。

['mɪsɪz] ['dentən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔɪər] ,

Mrs Denton shook her head , and gazed inquiringly at the old lawyer ,

太太 丹顿 摇晃 她 头 , 和 凝视 询问地 在 这 老的 律师 ,

丹顿太太摇了摇头, 疑惑地看着那位老律师。

[bʌt; bət] [brɪɑ:nd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kraɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈnu:s(ə)ns] ,
but beyond looking upon the cry as a temporary nuisance ,
但 超过 寻找 之上 这 哭 作为 一个 暂时的 滋扰 ,
但除了将这种哭喊视为暂时的滋扰之外,

[hu:z] [ɪˈfekt] [ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
whose effect only lasted the length of the sound ,
谁 影响 仅有的 持续 这 长度 的 这 声音 ,
其效果仅持续到声音消失为止。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
it seemed to make not the slightest impression upon him .
它 似乎 到 制作 不是 这 丝毫 印象 之上 他 .
这件事似乎丝毫没有给他留下任何印象。

[ˈgɜ:rtru:d] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gertrude led the way to the study , and , opening the glass door of the
格特鲁德 引领 这 方式 到 这 学习 , 和 , 开幕 这 玻璃 门 的 这
[ˈkæbɪnət] ,
cabinet ,
内阁 ,
格特鲁德带头走进书房，打开橱柜的玻璃门，

[tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈselər] [ki:z] ;
took from the little drawer the cellar keys ;
采取 从 这 小的 抽屉 这 地窖 钥匙 ;
从小抽屉里拿出地窖钥匙；

[ˈevriwʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈhævɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
everyone connected with the important parts of the house having , for many
每个人 连接 和 这 重要的 部分 的 这 房子 拥有 , 为了 许多
[ˈjɪrz] [pæst] ,
years past ,
年 过去的 ,
多年来，所有与房屋重要部分相关的人都.....

[hæd; həd][ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [dɔ:rɪz] .
had its resting - place in one of those drawers .
有 它是 休息 - 地方 在 一 的 那些 抽屉 .
它就放在其中一个抽屉里。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [tu:] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Are you coming , too ?** ” **said Mr Hampton , smiling** .
“ 是 你 未来 , 也 ? ” 说 先生 汉普顿 , 微笑 .
“你也来吗? ”汉普顿先生笑着问道。

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgɜ:rtru:d] ;
“ **Oh , yes ,** ” **replied Gertrude** ;
“ 哦 , 是的 , ” 回复 格特鲁德 ;
“哦，是的，”格特鲁德回答道；

“ [aɪ] [ju:st] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **I used often to go with dear uncle and carry the basket when I was**
“ 我 用过的 经常 到 去 和 亲爱的 叔叔 和 携带 这 篮子 什么时候 我 曾是
[kwɑ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
quite a little child .
相当 一个 小的 孩子 .
“我小时候经常跟着亲爱的叔叔去提篮子。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbɪnz] [wel] ,
I know the different bins well ,
我 知道 这 不同的 垃圾箱出色地 ,
我对各种垃圾桶都很熟悉。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [pɔːrt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈferi] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] [aʊt] [fɔːr; fər]
and can show you which port and which sherry he used to get out for
和 能 展示 你 哪个 港口 和 哪个 雪利酒 他 用过的 到 得到 出去 为了
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈbːrəns] . ”
you and Dr Lawrence . ”
你 和 博士 劳伦斯 . ”

他还能告诉你，他当年是用哪种波特酒和哪种雪利酒为你和劳伦斯医生准备的。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [waɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Yes , and splendid wines they were , ” said the old lawyer , smiling .

” 是的 , 和 灿烂 葡萄酒 他们 是 , ” 说 这 老的 律师 , 微笑 .

“是的，而且它们确实是上好的葡萄酒，”老律师笑着说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈ^\\:ti] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . ”
“ No , no , Gertie , my dear , you must not cut off my glass of wine . ”

” 不 , 不 , 格蒂 , 我的 亲爱的 , 你 必须 不是 切 离开 我的 玻璃 的 葡萄酒 . ”

“不，不，格蒂，亲爱的，你不能关掉我的酒杯。”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] , [əˈpiəriŋ]
“ I have the basket and a light , sir , ” said the old housekeeper , appearing
” 我 有 这 篮子 和 一个 光 , 先生 , ” 说 这 老的 管家 , 出现
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

“先生，我拿着篮子和灯，”老管家说着，出现在门口。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdentən] .
“ Thank you , Denton .

” 感谢 你 , 丹顿 .

“谢谢你，丹顿。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] .
You need not come .
你 需要 不是 来 .

“你不必来。”

[aɪ] [ˈkæri] — “
I'll carry — “
患病的 携带 — ”

“我会带着——”

“ [ðə; ði] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ The light , ” said the old lawyer , smiling .

” 这 光 , ” 说 这 老的 律师 , 微笑 .

“是光，”老律师笑着说。

“ [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] .
“ Give me the basket , Mrs Denton .

” 给 我 这 篮子 , 太太 丹顿 .

“把篮子给我，丹顿太太。”

[naʊ] [ðen] , [ˈ^\\:ti] , [maɪ] [dɪr] ; [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [em ˈiː] [naʊ] , [ˈhiːd] [seɪ] :
Now then , Gertie , my dear ; if a stranger came and saw me now , he'd say :
现在 然后 , 格蒂 , 我的 亲爱的 ; 如果 一个 陌生人 来了 和 锯 我 现在 , 他会 说 :

好了，格蒂，我的宝贝；如果现在有个陌生人看见我，他会说：

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈjæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈbʌtlər] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] - . -
! What a shabby - looking old butler they have at The Mynns . !
- 什么 一个 破旧 - 寻找 老的 管家 他们 有 在 这 - . -

“迈恩斯酒店那位老管家看起来真够邋遢的。”

“ [ˈgɜːrtruːd] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
“ **Gertrude took the candle and led the way to the cellar door , which the old**
“ 格特鲁德 采取 这 蜡烛 和 引领 这 方式 到 这 地窖 门 , 哪个 这 老的
[ˈbiər] [ˈoʊpənd] ,
lawyer opened ,
律师 打开 ,

“格特鲁德拿起蜡烛，带头走向地窖门，老律师打开了门。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli] [went] [fɜːrst] .
and the girl went first .
和 这 女孩 去 第一的 .

女孩先走。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɔːr] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] -
Then the second door was opened , and they went on over the sawdust -
然后 这 第二 门 曾是 打开 , 和 他们 去 在 超过 这 锯末 -
[ˈkʌvəd] [flɔːr] ,
covered floor ,
涵盖 地面 ,

然后第二扇门打开了，他们继续走过铺满锯末的地面。

[ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈoʊdər][ʌv; əv][dæmp] [wʊd] , [ˈmɪlduː] , [ænd; ənd] [waɪn] .
inhaling the mingled odour of damp wood , mildew , and wine .
吸入 这 混合 气味 的 潮湿 木头 , 霉菌 , 和 葡萄酒 .

吸入潮湿木头、霉味和葡萄酒混合在一起的气味。

“ [hɑː] ! ” [saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Ha ! ” sighed the old man , as he looked to right and left at the**
“ 哈 ! ” 叹了口气 这 老的 男人 , 作为 他 看起来 到 正确的 和 左边 在 这
[stækt] - [ʌp] [ˈbɒtlz] :
stacked - up bottles :
堆叠 - 向上 瓶子 :

“哈！”老人叹了口气，左右看了看堆叠起来的瓶子：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] [ˈbiːŋɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ˈgɜːrtruːd] , [maɪ] [dɪr] ;
“ **It's a weakness and a vain longing , no doubt , Gertrude , my dear ;**
“ 它是 一个 弱点 和 一个 徒劳 渴望 , 不 怀疑 , 格特鲁德 , 我的 亲爱的 ;

“毫无疑问，这是软弱的表现，也是徒劳的渴望，亲爱的格特鲁德；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [aɪ][duː] [lʊk] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
but there is one thing at The Mynns I do look upon with envy ,
但 那里 是 一 事物 在 这 - 我 做 看 之上 和 嫉妒 ,

但是，在迈恩斯庄园，有一件事我确实很羡慕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈselər] .
and that is the cellar .
和 那 是 这 地窖 .

那就是地窖。

[bles] [maɪ] [hɑːrt] !
Bless my heart !
保佑 我的 心 !

我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [dɔːg][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [haʊl] [laɪk] [ðæt] [ɔːli] [naɪt] ? “
is that dog going to howl like that all night ? ”
是 那 狗 去 到 嚎 喜欢 那 全部 夜晚 ? ”

那条狗会整晚都这样嚎叫吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈʃɪvər] ,
“ **No , no , ” said Gertrude , with an involuntary shiver ,**
“ 不 , 不 , ” 说 格特鲁德 , 和 一个 非自愿 颤抖 ,

“不，不，”格特鲁德不由自主地打了个寒颤说道。

[æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [kraɪ] ['penət'reɪtɪd] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
as the low mournful cry penetrated to where they stood .
作为 这 低的 悲哀 哭 渗透 到 在哪里 他们 站立 .
低沉哀伤的哭声传到了他们所在的地方。

" [pʊr] ['brʊnoʊ] !
" **Poor Bruno** !
" 贫穷的 布鲁诺 !
" 可怜的布鲁诺! "

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [hɜ:rt] .
he has been sadly hurt .
他 有 到过 令人遗憾的是 伤害 .
他不幸受伤了。
[ðer; ðər] , ['mɪstər] ['hæmptən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['jeri] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
There , **Mr** **Hampton** , **that is the** **sherry** , **" she continued** ,
那里 , 先生 汉普顿 , 那 是 这 雪利酒 , " 她 持续 ,
"汉普顿先生, 这就是雪利酒,"她继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['loʊɜ-d] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
pointing **to** **a** **bin** **which** **had** **only** **been** **lowered** **about** **a** **fourth** .
指向 到 一个 垃圾桶 哪个 有 仅有的 到过 降低 关于 一个 第四 .
指着一个只下降了大约四分之一的垃圾桶。

" [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Then we'll** **have** **a** **bottle** **of** **you** , **" said the** **old man** ,
" 然后 出色地 有 一个 瓶子 的 你 , " 说 这 老的 男人 ,
"那我们就喝一瓶你的酒,"老人说。

['kerfəli] ['teɪkɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [nek] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɔ:dʌst] [bed] .
carefully **taking** **one** **by** **the** **neck** **from** **its** **sawdust** **bed** .
小心 采取 一 经过 这 脖子 从 它是 锯末 床 .
小心翼翼地 从木屑堆里揪出一只, 揪住它的脖子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɔ:rt] , " [kən'tɪnju:d] ['gɜ:rtru:d] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,
" **And** **that is the** **port** , **" continued** **Gertrude** , **holding up the** **light** ,
" 和 那 是 这 港口 , " 持续 格特鲁德 , 保持 向上 这 光 ,
"那就是港口了,"格特鲁德举起手继续说道。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
to **point** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **cellar** .
到 观点 到 这 其他 边 的 这 地窖 .
指向地窖的另一侧。

" [hɑ:] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] ,
" **Ha !** " **ejaculated** **the** **old man** , **with** **all the** **enjoyment** **of** **a** **connoisseur** ,
" 哈 ! " 射精 这 老的 男人 , 和 全部 这 享受 的 一个 行家 ,
"哈!"老人得意地叫了一声, 语气中充满了鉴赏家的享受。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪm] - [wɑ:ʃ] [mɑ:rk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][end] .
as he again carefully lifted a bottle with its lime - wash mark across the end .
作为 他 再次 小心 抬起 一个 瓶子 和 它是 酸橙 - 洗 标记 穿过 这 结尾 .
他再次小心翼翼地拿起一个瓶子, 瓶口处有石灰水的痕迹。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv][aɪ'ti:][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" **No** , **no** , **Mrs** **Hampton** , **you** **must** **not** **have** **it** **all** **your** **own** **way** .
" 不 , 不 , 太太 汉普顿 , 你 必须 不是 有 它 全部 你的 自己的 方式 .
"不, 不, 汉普顿夫人, 你不能事事都随心所欲。"

['^\\:ti] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][stænd] [ðæt] [ʌp][aɪ][jæl; jəl] [spɔɪl] [aɪ'ti:] .
Gertie , **my** **dear** , **if** **I** **stand** **that up** **I** **shall** **spoil** **it** .
格蒂 , 我的 亲爱的 , 如果 我 站立 那 向上 我 将 剧透 它 .
格蒂, 亲爱的, 如果我把它立起来, 就会把它弄坏。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kæriŋ] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nek] ？ ”
Would you mind carrying this bottle by the neck ? ”
会 你 头脑 携带 这 瓶子 经过 这 脖子 ？ ”

您介意帮我拎着瓶颈吗？

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kæri] [aɪ 'ti:] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,
“ **Oh , no ; I'll carry it , ” she said hastily ,**
” 哦 , 不 ; 患病的 携带 它 , ” 她 说 草草 ,
“哦，不用了，我来拿吧。”她急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kript] - [laɪk] [pleɪs] .
as if eager to get out of the crypt - like place .
作为 如果 渴望的 到 得到 出去 的 这 密室 - 喜欢 地方 .
仿佛急于逃离这个如同地穴般的地方。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
“ **I have it .**
” 我 有 它 .
“我有。”

[oʊ] , ['brʊnoʊ] , ['brʊnoʊ] !
Oh , Bruno , Bruno !
哦 , 布鲁诺 , 布鲁诺 !
哦，布鲁诺，布鲁诺！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ə'hʌðər] [loʊ] , [diːp] [haʊl] , [frʌm; frəm] [ə'pærəntli] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
“ **she exclaimed , as another low , deep howl , from apparently close at hand ,**
” 她 惊呼 , 作为 其他 低的 , 深的 嚎 , 从 显然 关闭 在 手 ,
[ri:tɪt] [ðer; ðər] [ɪrɪ] .
reached their ears .
达到 他们的 耳朵 .
“她惊呼道，这时，又一声低沉的嚎叫，似乎从附近传来，传入他们的耳中。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɜːrgændi] , [tuː] , ['mɪstər] ['hæmptən] . ”
“ **You had better take a bottle of the old Burgundy , too , Mr Hampton . ”**
” 你 有 更好的 拿 一个 瓶子 的 这 老的 勃艮第 , 也 , 先生 汉普顿 . ”
“汉普顿先生，您最好也带上一瓶陈年勃艮第葡萄酒。”

“ [wel] , [jes] ; [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ['^\\:ti] ;
“ **Well , yes ; perhaps I might as well , Gertie ;**
” 出色地 , 是的 ; 也许 我 可能 作为 出色地 , 格蒂 ;
“嗯，是的；也许我也可以，格蒂；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][juːz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ə'genst] ['mɪsɪz] ['hæmptənz] [ræθ] . ”
but I shall use you as a buttress against Mrs Hampton's wrath . ”
但 我 将 使用 你 作为 一个 支持 反对 太太 汉普顿的 愤怒 . ”
但我会利用你来抵挡汉普顿太太的怒火。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [kraɪd] ['gɜːrtruːd] ['læfɪŋli] , ” [aɪ] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .
“ **Oh , yes , ” cried Gertrude laughingly , “ I'll defend you .**
” 哦 , 是的 , ” 哭 格特鲁德 笑着 , ” 患病的 保卫 你 .
“哦，是的，”格特鲁德笑着喊道，“我会保护你的。”

[ðæts] [ðə; ði] [bɪn] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbətin] . ”
That's the bin — the Chambertin . ”
那就是 这 垃圾桶 — 这 香贝丹 . ”
那是酒桶——香贝丹。”

“ [prɪns] [ʌv; əv] [waɪnz] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mən] , [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
“ **Prince of wines** , ” **muttered the old man , crossing to the bin his companion**
“ 王子 的 葡萄酒 , ” 低声说道 这 老的 男人 , 过境 到 这 垃圾桶 他的 伴侣
[hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
had pointed out ,
有 尖 出去 ,
“葡萄酒之王,”老人咕哝着, 走向同伴指给他的酒桶。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][iː; ʃɪ] [held] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːl]
while his shadow cast by the candle she held was thrown upon ceiling and wall
尽管 他的 阴影 投掷 经过 这 蜡烛 她 握住 曾是 抛掷 之上 天花板 和 墙
[ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəri] [groʊˈtesk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
in a peculiarly grotesque fashion ,
在 一个 奇特地 怪诞 时尚 ,
她手中的蜡烛投射出的他的影子, 以一种奇异怪诞的方式落在天花板和墙壁上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
as if he were the goblin of the cave .
作为 如果 他 是 这 哥布林 的 这 洞穴 .
他就像山洞里的妖精一样。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
“ **Now** , ” **he said** , **as he carefully placed the bottle in the basket** ,
“ 现在 , ” 他 说 , 作为 他 小心 放置 这 瓶子 在 这 篮子 ,
“现在,”他一边说着, 一边小心翼翼地把瓶子放进篮子里。

“ [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi]ɔːl] [raɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [bæk] .
“ **we shall be all right** , **even if George comes back** .
“ 我们 将 是 全部 正确的 , 甚至 如果 乔治 来 后退 .
“即使乔治回来, 我们也会没事的。”

[bles] [maɪ] [soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !
我的天哪!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?
那是什么?

“ [fɔːr; fər] [ˈgɜːrtruːd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈʃriːk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ **For Gertrude uttered a wild shriek** , **there was a crash** , **and they were**
“ 为了 格特鲁德 说出 一个 荒野 尖叫 , 那里 曾是 一个 碰撞 , 和 他们 是
[ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] .
in utter darkness .
在 说出 黑暗 .
“因为格特鲁德发出了一声尖叫, 一声巨响, 他们就陷入了彻底的黑暗中。”

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔːr] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .
第二十四章。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [ˈgɜːrtruːd] .
A Gentleman to See Gertrude .
一个 绅士 到 看 格特鲁德 .
一位绅士去见格特鲁德。

“ [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
“ **Great Heavens** !
“ 伟大的 天 !
“伟大的天哪!

[maɪ][tʃaɪld] , [wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər] ? ”
my child , what is the matter ? ”
 我的 孩子 , 什么 是 这 事情 ? ”

孩子，你怎么了？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪstər][ˈhæmptən] , ” [kraɪd][ˈɡɜːrtruːd] .
“ Nothing , nothing , Mr Hampton , ” cried Gertrude .
 ” 没有什么 , 没有什么 , 先生 汉普顿 , ” 哭 格特鲁德 .

“没什么，没什么，汉普顿先生，”格特鲁德喊道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .
“ Something touched my hand .
 ” 某物 感动 我的 手 .

“有什么东西碰到了我的手。”

[oʊ] , [ˈbrʊnoʊ] , [juː; jʊ][bæd][dɔːg] , [haʊ][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] !
Oh , Bruno , you bad dog , how you frightened me !
 哦 , 布鲁诺 , 你 坏的 狗 , 如何 你 害怕 我 !

哦，布鲁诺，你这只坏狗狗，你吓死我了！

“ [ðə; ði][kraɪ] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ The cry brought Mrs Denton to the door ,
 ” 这 哭 带来 太太 丹顿 到 这 门 ,

“这声喊叫把丹顿太太引到了门口，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
and she hurried away directly to return with a light ,
 和 她 慌忙 离开 直接地 到 返回 和 一个 光 ,

她匆匆离开，直接拿着灯回来了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][set] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [haʊl] [wɪtʃ] [ˈekəʊd] [ˈdɪzməli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi]
just as the dog set up another mournful howl which echoed dimly in the gloomy
 只是 作为 这 狗 放 向上 其他 悲哀 嗥 哪个 回声 令人沮丧地 在 这 阴沉
 [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈseləz] .
ranges of cellars .
 范围 的 地窖 .

就在这时，那只狗又发出了一声凄厉的嚎叫，在阴暗的地窖里凄凉地回荡。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [[oʊn] [ɪn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
As the light shone in , the old woman holding it high above her head ,
 作为 这 光 闪耀 在 , 这 老的 女士 保持 它 高的 多于 她 头 ,

灯光照射进来，老妇人高高地把它举过头顶。

[ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈbɜːz] [ɑːrm] ,
Gertrude was clinging to the old lawyer's arm ,
 格特鲁德 曾是 依恋 到 这 老的 律师 手臂 ,

格特鲁德紧紧地挽着老律师的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]
and the dog was crouched in the sawdust close to the broken bottle of
 和 这 狗 曾是 蹲着 在 这 锯末 关闭 到 这 破碎的 瓶子 的
 [pɔːrt] ,
port ,
 港口 ,

那只狗蜷缩在锯末里，旁边就是那瓶碎掉的波特酒。

[huːz] [rɪtʃ] [ˈkɑːntents][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [steɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
whose rich contents had made a broad stain upon the floor .
 谁 富有的 内容 有 制成 一个 广阔 弄脏 之上 这 地面 .

里面的浓稠液体在地板上留下了一大片污渍。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ][mʌst; məst][hɑ:t][skoʊld][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
“ **Well** , ” **said the old man** , “ **I must not scold you** , **my dear** , **for being**
出色地 , ” 说 这 老的 男人 , ” 我 必须 不是 骂 你 , 我的 亲爱的 , 为了 存在
[ˈstɑ:rtld] ,
startled ,
惊慌 ,

“好吧,”老人说,“亲爱的,我不能因为你受到惊吓而责备你。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:][dʒʌmp] .
but you made me jump .
但 你 制成 我 跳 .

你吓了我一跳。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] . “
Come along . ”
来 沿着 . ”

一起来吧。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] ['heɪstɪli] .
“ **No** , **no** , ” **said Gertrude hastily** .
“ 不 , 不 , ” 说 格特鲁德 草草 .

“不,不,”格特鲁德急忙说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:tɪ] [daʊn] [ə'hʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] . “
“ **You must reach down another bottle of port** . ”
“ 你 必须 抵达 向下 其他 瓶子 的 港口 . ”

“你还得再喝一瓶波特酒。”

“ [wʌt] , [æftər][wi:; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [wʌn] !
“ **What** , **after we have wasted one** !
“ 什么 , 后 我们 有 浪费 一 !

“什么,在我们浪费了一个之后! ”

“ ['gɜ:rtru:d] [ri'spɒndɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['dɛntənz] [hænd] , [ænd; ənd]
“ **Gertrude responded by taking the candle from Mrs Denton's hand** , **and**
“ 格特鲁德 回应 经过 采取 这 蜡烛 从 太太 丹顿的 手 , 和
['fetʃɪŋ] [ə'hʌðər] ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] ,
fetching another bottle from the bin ,
获取 其他 瓶子 从 这 垃圾桶 ,

格特鲁德接过丹顿太太手中的蜡烛,又从垃圾桶里拿出另一个瓶子作为回应。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zɪli] , [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd]
the dog following her uneasily , **whining and tottering on his legs** , **and**
这 狗 下列的 她 不安地 , 抱怨 和 颤巍巍 在 他的 腿 , 和
['ʃəʊɪŋ] [ɡreɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
showing great unwillingness to follow ,
显示 伟大的 不情愿 到 跟随 ,

狗不安地跟在她身后,呜咽着,摇摇晃晃地走着,一副极不情愿的样子。

[tɪl] ['gɜ:rtru:d] [kəʊkst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
till Gertrude coaxed him back to his bed in the corner of the hall ,
直到 格特鲁德 哄骗 他 后退 到 他的 床 在 这 角落 的 这 大厅 ,

直到格特鲁德哄着他回到大厅角落的床上,

[æftər][ðə; ði] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət]
after the cellar had been duly locked up , **and the keys replaced in the cabinet**
后 这 地窖 有 到过 正式地 已锁定 向上 , 和 这 钥匙 替换 在 这 内阁
[drɔ:r] .
drawer .
抽屉 .

地窖被妥善锁好,钥匙放回橱柜抽屉后。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst] [bleɪm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [fɔ:r; fər] [ʌp'setɪŋ] [ju: 'es] , [ænd; ənd]
“ **I suppose we must blame George Harrington for upsetting us , and**
“ 我 认为 我们 必须 责备 乔治 哈灵顿 为了 激 我们 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ju: 'es][soʊ] [ˈnɜ:rvəs] ,
making us so nervous ,
制作 我们 所以 紧张的 ,

“我想我们应该责怪乔治·哈灵顿，是他让我们心烦意乱，让我们如此紧张。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , [æz; əz] [ˈgɜ:rtru:d] [ɑ:r 'i:] - [ˈentərd] [ðə; ðɪ]
“ **said Mrs Hampton , with a forced laugh , as Gertrude re - entered the**
“ 说 太太 汉普顿 , 和 一个 强制 笑 , 作为 格特鲁德 关于 - 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; “ [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [tʃaɪld] !
drawing - room ; “ but , good gracious , child !
绘画 - 房间 ; “ 但 , 好的 亲切 , 孩子 !

“汉普顿太太强颜欢笑地说，这时格特鲁德重新走进了客厅；“但是，我的天哪，孩子！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dres] !
there's a dress !
有 一个 裙子 !

有件裙子！

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] .
You look as if you had been committing a murder .
你 看 作为 如果 你 有 到过 提交 一个 谋杀 .

你看上去就像刚犯过谋杀罪一样。

“ [ˈgɜ:rtru:d] [tɜ:rnd] [ˈgæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , [laɪt] [dres] ,
“ **Gertrude turned ghastly pale , and looked down at her soft , light dress ,**
“ 格特鲁德 转向 阴森 苍白 , 和 看起来 向下 在 她 柔软的 , 光 裙子 ,

“格特鲁德脸色惨白，低头看着自己柔软轻盈的裙子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [splæʃt] [ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn] [greɪt] [ˈpætʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪn] .
which was splashed and stained in great patches with the wine .
哪个 曾是 溅起 和 染色 在 伟大的 补丁 和 这 葡萄酒 .

酒水溅得到处都是，留下了大片污渍。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ! “
“ **Mrs Hampton ! “**
“ 太太 汉普顿 ! “

“汉普顿夫人！ ”

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [daɪ] , “ [kraɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdi] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **What a stupid thing to say , my dear , “ cried the old lady excitedly .**
“ 什么 一个 愚蠢的 事物 到 说 , 我的 亲爱的 , “ 哭 这 老的 女士 兴奋地 .

“亲爱的，你这话真蠢！”老太太激动地喊道。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][əɪ 'ti:] .
“ **Don't take any notice of it .**
“ 不 拿 任何 注意 的 它 .

“别理会它。”

[ðer; ðər] , [lets] [goʊ][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
There , let's go to dinner .
那里 , 我们来吧 去 到 晚餐 .

好了，我们去吃晚饭吧。

“ [ðæt] [mi:l] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [sək'ses] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [si:md] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] ,
“ **That meal was not a success , for every one seemed troubled and nervous ,**
“ 那 一顿饭 曾是 不是 一个 成功 , 为了 每一个 一 似乎 麻烦 和 紧张的 ,
[wʌn] [ɪn'fektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
one infecting the other ,
一 感染 这 其他 ,

“那顿饭并不成功，因为每个人都显得心事重重、紧张不安，互相传染。”

[bʌt; bət][noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæbsən'ti:] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'loʊn][ʼoʊvər]
but no allusion was made to the absentee , till they were seated alone over
但 不 典故 曾是 制成 到 这 缺席者 , 直到 他们 是 坐着 独自的 超过
[dɪ'zɜ:rt] ,
dessert ,
甜点 ,

但直到他们单独坐下来享用甜点时，才有人提及那位缺席者。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['biər] [sɪpt] [hɪz; ɪz]['klærət] , [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
when , as the old lawyer sipped his claret , he said suddenly :
什么时候 , 作为 这 老的 律师 啜饮 他的 红酒 , 他 说 突然 :

老律师一边啜饮着红酒，一边突然说道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪ] .

“ **You are right** .
” 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] .

I've been thinking it over .
我已经 到过 思维 它 超过 .

我一直在考虑这件事。

[sɔ:l] ['hæɪŋtənz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Saul Harrington's invitation was too much for him .
扫罗 哈灵顿的 邀请 曾是 也 很多 为了 他 .

索尔·哈灵顿的邀请对他来说太过分了。

[hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f][ʼæftər][hɪm; ɪm] . “

He repented of his refusal , and has gone off after him . “
他 悔改 的 他的 拒绝 , 和 有 已消失 离开 后 他 . ”

他后悔了自己的拒绝，并跟随他去了。

“ [jes] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] , “ [ðæts] [aɪ 'ti:] .

“ **Yes , “ said Mrs Hampton , “ that's it** .
” 是的 , ” 说 太太 汉普顿 , ” 那就是 它 .

“是的,”汉普顿夫人说，“就是这样。”

“ [gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

“ **Gertrude was silent** .
” 格特鲁德 曾是 沉默的 .

格特鲁德沉默不语。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [si:mɪd] [tu:; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

Her thoughts seemed to enchain the power of speech .
她 想法 似乎 到 锁链 这 力量 的 演讲 .

她的思想似乎束缚了言语的力量。

“ [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .

“ **Don't look so troubled about it , my dear** .
” 不 看 所以 麻烦 关于 它 , 我的 亲爱的 .

“别这么烦恼，亲爱的。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələ] [jet] ,

He is a bachelor yet ,
他 是 一个 学士 然而 ,

他还是单身，

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [fju:] [deɪz] [ɔ:r] [wi:ks] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

and is making use of his last few days or weeks of freedom .
和 是 制作 使用 的 他的 最后的 很少 天 或者 周 的 自由 .

他正在利用自己最后的几天或几周的自由时光。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][him; ɪm] [suːn] .
We shall be having a letter from him soon .
我们 将 是 拥有 一个 信 从 他 很快 .
我们很快就会收到他的来信。

[kɑːn] — [bles] [ðæt] [dɔːg] !
Con — bless that dog !
康 — 保佑 那 狗 !
康——愿上帝保佑那条狗!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ? "
Are you going to keep him in the house all night , my dear ? "
是 你 去 到 保持 他 在 这 房子 全部 夜晚 , 我的 亲爱的 ? "
亲爱的, 你打算让他整晚都待在家里吗?

" [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , " [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpɪtiəs] ,
" **I did mean to , Mr Hampton , " said Gertrude , as a low , piteous ,**
" 我 做过 意思是 到 , 先生 汉普顿 , " 说 格特鲁德 , 作为 一个 低的 , 可怜的 ,
"我的确是想这么做的, 汉普顿先生,"格特鲁德低声说道, 语气充满怜悯。

[moʊn] - [laɪk] [haʊl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
moan - like howl came from the hall .
呻吟 - 喜欢 嚎 来了 从 这 大厅 .
大厅里传来一声呻吟般的嚎叫。

" [laɪk] [maɪ] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [spiːk] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] ; " [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]
" **Like my impudence to speak , " muttered the old lawyer ; " seemed to think I**
" 喜欢 我的 厚颜无耻 到 说话 , " 低声说道 这 老的 律师 ; " 似乎 到 思考 我
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] . "
was at home . "
曾是 在 家 . "

"就像我厚颜无耻地说话一样,"老律师嘟囔道, "好像以为我是在家里一样。"

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [pɔr] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **He shall be taken to the stables , poor fellow , " said Gertrude , rising .**
" 他 将 是 已采取 到 这 马厩 , 贫穷的 同伴 , " 说 格特鲁德 , 上升 .
"可怜的家伙, 他将被带到马厩去,"格特鲁德说着站了起来。

" [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [æɪ; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? "
" **Mrs Hampton , shall we go to the drawing - room ? "**
" 太太 汉普顿 , 将 我们 去 到 这 绘画 - 房间 ? "
"汉普顿夫人, 我们去客厅好吗? "

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] .
" **To be sure , my dear .**
" 到 是 当然 , 我的 亲爱的 .
"当然, 亲爱的。"

[ænd; ænd] [ˈhæmptən] , [dəʊnt][stɔːp] [lɔːŋ] . "
And Hampton , don't stop long . "
和 汉普顿 , 不 停止 长的 . "
汉普顿, 别停留太久。

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈgæləntli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
" **No , my love , " said the old man gallantly , holding open the door ;**
" 不 , 我的 爱 , " 说 这 老的 男人 英勇地 , 保持 打开 这 门 ;
"不, 我的爱人,"老人绅士地说道, 一边为我打开门;

" [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] .
" **and when I come up I hope we are to have some music .**
" 和 什么时候 我 来 向上 我 希望 我们 是 到 有 一些 音乐 .
"我希望我上来的时候能有音乐。"

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiər] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
” **This was promised , and the lawyer returned to his seat , filled his glass ,**
” 这 曾是 承诺 , 和 这 律师 返回 到 他的 座位 , 已填 他的 玻璃 ,
“这是他承诺过的。”说完, 律师回到座位上, 给自己倒了杯酒。

[held] [aɪ ˈti:] [ʌp] [braʊ] [haɪ] , [lɒkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈklaɪənt] , [ænd; ənd]
held it up brow high , looked full at the portrait of his old client , and
握住 它 向上 眉头 高的 , 看起来 满的 在 这 肖像 的 他的 老的 客户 , 和
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪvli] .
nodded gravely .
点头 严重地 .

他高高举起画像, 眉毛高高扬起, 仔细端详着他老客户的画像, 然后郑重地点了点头。

” [jɔr; jər] [helθ] , [ˈhɛrɪŋtən] , [oʊld] [frend] , ” [hi;; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi;; hi][hæf] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz]
” **Your health , Harrington , old friend , ” he said ; and he half emptied his**
” 你的 健康 , 哈灵顿 , 老的 朋友 , ” 他 说 ; 和 他 一半 清空 他的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

“祝你身体健康, 哈灵顿, 老朋友,”他说着, 喝光了杯子里的酒。

[ænd; ənd][set] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
and set it down .
和 放 它 向下 .

然后把它放下。

” [əbˈsɜ:rd] [θɪŋ] [tu;; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [helθ] , ” [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
” **Absurd thing to wish a dead man health , ” he continued ,**
” 荒诞 事物 到 希望 一个 死的 男人 健康 , ” 他 持续 ,
“祝死者健康, 真是荒谬至极,”他继续说道。

[æz; əz][hi;; hi] [geɪzd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] .
as he gazed full at the portrait .
作为 他 凝视 满的 在 这 肖像 .

他目不转睛地盯着画像。

” [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [sed] [ˈwelfer] .
” **Ought to have said welfare .**
” 应该 到 有 说 福利 .

“应该说福利。”

[həˈləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

” [hi;; hi] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwaɪnɪŋ] ,
” **He turned his face to the door , and sat listening to a faint whining ,**
” 他 转向 他的 脸 到 这 门 , 和 卫星 聆听 到 一个 头晕的 抱怨 ,
他转过脸面向门口, 坐着听着微弱的呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv] [klɔ:] - [ɑ:rmd] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and the pattering of claw - armed feet on the floor .
和 这 打节拍 的 爪 - 武装 脚 在 这 地面 .

还有爪子般的脚在地板上的轻快脚步声。

“ [həmʃ] ！ [pɔː] [bru:t] ； , [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [aɪ] [səˈpoʊz] 。

“ **Humph ！ Poor brute , getting him to the stables , I suppose .**

“ 哼 ！ 贫穷的 蛮力 ， 获得 他 到 这 马厩 ， 我 认为 。

“ 哼！ 可怜的畜生，我猜把它送到马厩去肯定很不容易。”

[ˈbetər] [ðer; ðər] 。

Better there .

更好的 那里 。

那边更好。

“ [ðen] , [æz; əz] [ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔːr] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi][sæt] [bæk] ,

“ **Then , as silence once more reigned in the place , he sat back ,**

“ 然后 ， 作为 沉默 一次 更多的 统治 在 这 地方 ， 他 卫星 后退 ，

“ 然后，当周围再次陷入寂静时，他向后靠去，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] 。

and gazed up at the portrait .

和 凝视 向上 在 这 肖像 。

他抬头凝视着那幅画像。

“ [juː; jʊ] [ment] [wel] , [oʊld] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] ,

“ **You meant well , old friend , “ he said ,**

“ 你 意思是 出色地 ， 老的 朋友 ， “ 他 说 ，

“ 老朋友，你的出发点是好的，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

“ **but you understood the care of money better than the workings of human**

“ 但 你 理解 这 关心 的 钱 更好的 比 这 运作 的 人类

[ˈneɪtʃər] 。

nature .

自然 。

“但是你更懂得如何理财，却不懂得人性的运作方式。”

[dʒeɪmz] [ˈhærɪŋtən] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ɡʊd] [waɪn] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [brɪˈtwiːn]

James Harrington , you understood laying down good wine , too ; but , between

詹姆斯 哈灵顿 ， 你 理解 躺下 向下 好的 葡萄酒 ， 也 ； 但 ， 之间

[ɑːrˈselvz] ,

ourselves ,

我们自己 ，

詹姆斯·哈灵顿，你也懂得如何品味美酒；但是，我们之间，

[juː; jʊ] [meɪd] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] 。

“ **you made as bad a will as ever I helped to draw up . “**

“ 你 制成 作为 坏的 一个 将要 作为 曾经 我 帮助 到 画 向上 。”

你立的遗嘱比我参与起草的任何其他遗嘱都糟糕。

“ [ɑː] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æz; əz][stɜːrn][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

“ **Ah , “ he continued , after a pause , “ you may look as stern as you please ;**

“ 啊 ， “ 他 持续 ， 后 一个 暂停 ， “ 你 可能 看 作为 船尾 作为 你 请 ；

“ 啊，”他停顿了一下，接着说，“你可以尽情摆出严肃的表情；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][duː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ʌpˈset]

you know I'm telling the truth , and I shall do everything I can to upset

你 知道 我是 讲述 这 真相 ， 和 我 将 做 一切 我 能 到 沮丧的

[jɔː; jər][plænz] 。

your plans .

你的 计划 。

你知道我说的都是实话，我一定会尽一切努力破坏你的计划。

“ [hiː; hi][ˈnaːdəd , ˈnaːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] 。

“ **He nodded , and sat sipping his wine .**

“ 他 点头 ， 和 卫星 啜饮 他的 葡萄酒 。

他点点头，坐下来啜饮着葡萄酒。

“ [ə; eɪ][skæmp] !
“ A scamp !
“ 一个 恶棍 ！

“一个无赖！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,
“ But one might have expected some good in him , perhaps ,
“ 但 一 可能 有 预期的 一些 好的 在 他 , 也许 ,
但人们或许会对他抱有一些好印象，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌni] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌtər] , ['rekləs]
such as tempted him to send the old man money , but an utter , reckless
这样的 作为 受诱惑 他 到 发送 这 老的 男人 钱 , 但 一个 说出 , 鲁莽
['skaʊndrəl] [æt; ət] [hɑ:rt] .
scoundrel at heart .
恶棍 在 心 .
例如，他曾试图给老人寄钱，但他本质上是一个彻头彻尾、鲁莽无耻的恶棍。

[aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] ['aʊər; ɑ:r] [pɔr] ['lɪt(ə)]
I loathe him , and he must not be allowed to marry our poor little
我 厌恶 他 , 和 他 必须 不是 是 允许 到 结婚 我们的 贫穷的 小的
[gɜ:rl] .
girl :
女孩 .

我恨他，绝不能让他娶我们可怜的小女儿。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [tu:] ['kru:əl] .
It would be too cruel .
它 会 是 也 残忍的 .

这太残忍了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɪp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [waɪn] ['teɪkən] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd]
“ There was another sip or two of wine taken , as the old man gazed
“ 那里 曾是 其他 啜饮 或者 二 的 葡萄酒 已采取 , 作为 这 老的 男人 凝视
['θɔ:tfəli] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm] .
thoughtfully before him .
深思熟虑 前 他 .

“老人一边若有所思地凝视着前方，一边又抿了一两口酒。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] , [bʌt; bət][ɑ:n][sʌm; səm][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv]
“ No ; he has not gone with Saul Harrington , but on some expedition of
“ 不 ; 他 有 不是 已消失 和 扫罗 哈灵顿 , 但 在 一些 远征 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

“不，他没有和索尔·哈灵顿一起去，而是独自进行了一次探险。”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni]
Well , I can do nothing in that direction — I wish I could ; but the money
出色地 , 我 能 做 没有什么 在 那 方向 — 我 希望 我 可以 ; 但 这 钱
[ɪz][hɪz; ɪz] ,
is his ,
是 他的 ,

唉，我在这方面无能为力——我很想做点什么；但钱是他的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][spend][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] .
and he has a right to spend it as he pleases .
和 他 有 一个 正确的 到 花费 它 作为 他 请 :

他有权随意支配这笔钱。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [ðʊʊ] — [ə; eɪ] ['prɪti] .
A pity , though — a pity .
一个 遗憾 , 尽管 — 一个 遗憾 :

真是可惜——真是可惜。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" ['kɔ:fɪ] , [sɜ:r] . "
" Coffee , sir : "
" 咖啡 , 先生 : "

“先生，要咖啡。”

" [ʊʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['dentən] .
" Oh , I beg your pardon , Denton :
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 丹顿 :

“哦，对不起，丹顿。”

[jes] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Yes ; thank you :
是的 ; 感谢 你 :

是的，谢谢。

" [ðə; ði][ʊʊld][mæn] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ʊgər] [ænd; ʌnd] [mɪlk] , [brɪfɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kʌp] [frʌm; frəm]
" The old man helped himself to sugar and milk , before taking the cup from
" 这 老的 男人 帮助 他自己 到 糖 和 牛奶 , 前 采取 这 杯子 从
[ðə; ði] [treɪ] ,
the tray ,
这 托盘 ,

“老人先给自己倒了些糖和牛奶，然后才从托盘上拿起杯子。”

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['pli:dɪŋli] .
when he found the housekeeper's eyes fixed upon him pleadingly .
什么时候 他 成立 这 管家的 眼睛 固定的 之上 他 恳求地 :

当他发现管家正用恳求的眼神望着他时。

" [jes] , ['dentən] ; [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Yes , Denton ; you wanted to say something . "
" 是的 , 丹顿 ; 你 通缉 到 说 某物 : "

“是的，丹顿；你想说些什么。”

" [ʊʊ] , [jes] , [sɜ:r] — [soʊ] [mʌtɪ] .
" Oh , yes , sir — so much .
" 哦 , 是的 , 先生 — 所以 很多 :

“哦，是的，先生——太多了。”

[ju:; jʊ] [nu:] ['mæstər][soʊ] [wel] [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['trʌstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] . "
You knew master so well and he trusted in you . "
你 知道 掌握 所以 出色地 和 他 可信 在 你 : "

你非常了解师傅，师傅也很信任你。

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] , ['dentən] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Not so much as I could have wished , Denton , but what is it ? "
" 不是 所以 很多 作为 我 可以 有 希望 , 丹顿 , 但 什么 是 它 ? "

“丹顿，情况并没有我想象的那么好，但究竟是怎么回事呢？”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] ? ”
“ Can't you do something , sir ? ”
“ 不能 你 做 某物 , 先生 ? ”

先生, 您就不能做点什么吗?

“ ['sʌmθɪŋ] , ['dentən] ? ”
“ Something , Denton ? ”
“ 某物 , 丹顿 ? ”

“丹顿, 出什么事了吗? ”

“ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ; [tu:; tə] ['bɪltər] [hɜ:r; hə] [maɪnd] .
“ Something to persuade my poor dear young mistress ; to alter her mind .
“ 某物 到 说服 我的 贫穷的 亲爱的 年轻的 情妇 ; 到 改变 她 头脑 .

“想办法说服我可怜的亲爱的年轻女主人, 让她改变主意。”

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,
There , sir , “ cried the old woman ,
“ 那里 , 先生 , “ 哭 这 老的 女士 ,

“先生, 就在那儿! ”老妇人喊道。

[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hə] [tuʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['pli: dɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,
changing her tone from one of pleading to one of anger and dislike ,
变化 她 语气 从 一 的 恳求 到 一 的 愤怒 和 不喜欢 ,

她语气由恳求转为愤怒和厌恶,

“ [aɪ'd] ['su:nər] [si:] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hə] [greɪv] [ðæn; ðən] ['mæstər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] .
“ I'd sooner see the poor child in her grave than Master George's wife .
“ ID 很快 看 这 贫穷的 孩子 在 她 严重 比 掌握 乔治的 妻子 .

“我宁愿看到那个可怜的孩子入土为安, 也不愿看到乔治少爷的妻子入土为安。”

“ [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ['greɪvli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
“ The old lawyer looked at her gravely for a few moments ,
“ 这 老的 律师 看起来 在 她 严重地 为了 一个 很少 时刻 ,

老律师神情严肃地看了她一会儿,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [felt] , [bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ,
and was about to speak out as he felt , but directly after ,
和 曾是 关于 到 说话 出去 作为 他 毛毡 , 但 直接地 后 ,

他正要说出自己的感受, 但紧接着,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɔ: (ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feɪ (ə)n] , [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] : “ [wi:; wi] [mʌst; məst]
with the cultivated caution of his profession , he said slowly : “ We must
和 这 栽培 警告 的 他的 职业 , 他 说 缓慢地 : “ 我们 必须
[si:] , ['mɪsɪz] ['dentən] — [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] .
see , Mrs Denton — we must see .
看 , 太太 丹顿 — 我们 必须 看 .

他以职业惯有的谨慎, 缓缓说道: “我们必须看看, 丹顿夫人——我们必须看看。”

“ [ðen] , ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [æt; ət] [ə; eɪ] [dra:ft] , [hi:; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] ,
“ Then , swallowing his coffee at a draught , he set down the cup ,
“ 然后 , 吞咽 他的 咖啡 在 一个 草稿 , 他 放 向下 这 杯子 ,

“然后, 他一口气喝完咖啡, 放下杯子。”

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hi:; hi] [left]
and placing his hands behind him , as if to preserve his balance , he left
和 放置 他的 双手 在后面 他 , 作为 如果 到 保存 他的 平衡 , 他 左边
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他双手背在身后, 仿佛是为了保持平衡, 然后离开了房间。

[ˈdentən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ,
Denton stood looking after him till he was gone , and then turned ,
丹顿 站立 寻找 后 他 直到 他 曾是 已消失 , 和 然后 转向 ,
丹顿一直站在那里目送他离开, 然后转身离开。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
and gazed up at the portrait .
和 凝视 向上 在 这 肖像 .
他抬头凝视着那幅画像。

“ [oʊ] , [ˈmæstər] , ” [ʃiː; ʃi][hæf] [ˈsɒbd] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] — [juː; jʊ] [ɔːt]
“ **Oh , master , ” she half sobbed , “ you ought to have known better — you ought**
“ 哦 , 掌握 , ” 她 一半 啜泣 , “ 你 应该 到 有 已知 更好的 — 你 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .
to have known better .
到 有 已知 更好的 .
“哦, 主人,”她抽泣着说, “您应该更懂事些——您应该更懂事些。”

[ʃiːl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
She'll marry him unless something is done , and all to please you .
壳 结婚 他 除非 某物 是 完毕 , 和 全部 到 请 你 .
除非采取一些措施, 否则她会嫁给他, 而这一切都是为了取悦你。

“ [tiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **Tea was on the way soon after , and , forgetful of the coffee he had**
“ 茶 曾是 在 这 方式 很快 后 , 和 , 健忘 的 这 咖啡 他 有
[dʒʌst] [ˈswɑːləʊd] ,
just swallowed ,
只是 吞咽 ,
“茶很快就送来了, 他完全忘记了刚才喝的咖啡,

[ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][aɪˈtiː] ,
the old lawyer took a cup , and wandered all over the room with it ,
这 老的 律师 采取 一个 杯子 , 和 漫步 全部 超过 这 房间 和 它 ,
老律师拿起一个杯子, 在房间里来回走动。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə][stɜːr][aɪˈtiː][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːrnərz] , [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈbɪzi] [ðə; ði] [waɪl] .
pausing thoughtfully to stir it in different corners , his brain busy the while .
暂停 深思熟虑 到 搅拌 它 在 不同的 角落 , 他的 脑 忙碌的 这 尽管 .
他若有所思地停下来, 在不同的角落里搅动着它, 脑子里一片混乱。

[æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːsər] ,
At last he laid the spoon in the saucer ,
在 最后的 他 铺设 这 勺子 在 这 碟子 ,
最后他把勺子放在碟子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][sɪp][ðə; ði][hæf] - [kəʊld][ˈkɑːntents] ,
and was raising the cup to sip the half - cold contents ,
和 曾是 提高 这 杯子 到 啜饮 这 一半 - 寒冷的 内容 ,
他举起杯子, 啜饮了一口半凉的饮料。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡert] - [bel] .
when there was a sharp ring at the great gate - bell .
什么时候 那里 曾是 一个 锋利的 戒指 在 这 伟大的 门 - 钟 .
这时, 大门上的钟响起了一声尖锐的铃声。

“ [ə; eɪ] [ˈletər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈʃɑːrpli] .
“ **A letter , ” said Mrs Hampton sharply .**
“ 一个 信 , ” 说 太太 汉普顿 尖锐地 .
“一封信,”汉普顿夫人厉声说道。

“ [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **Or a telegram , ” said the old lawyer .**
“ 或者 一个 电报 , ” 说 这 老的 律师 .
“或者发个电报,”老律师说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
Then there was a pause , in the midst of which the iron gate was heard
然后 那里 曾是 一个 暂停 , 在 这 中间 的 哪个 这 铁 门 曾是 听到
[tuː; tə] [klæŋ] ,
to clang ,
到 铛 ,
然后是一阵沉默, 期间传来铁门哐当一声。

[ænd; ʌnd] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] .
and footsteps sounded on the gravel .
和 脚步声 听起来 在 这 碎石 .
脚步声响彻碎石路面。

“ [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] — [soʊ] [leɪt] ! ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ **A visitor — so late ! ” said Gertrude in a trembling voice .**
“ 一个 游客 — 所以 晚的 ! ” 说 格特鲁德 在 一个 发抖 噪音 .
“访客来了——这么晚了!”格特鲁德颤抖着声音说道。

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈlɔɪər] [ˈʃɔːrtli] .
“ **George Harrington come back , ” said the old lawyer shortly .**
“ 乔治 哈灵顿 来 后退 , ” 说 这 老的 律师 不久 .
“乔治·哈灵顿回来吧,”老律师简短地说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdʒ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈgɜːrtruːd] , [huː] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
His words had a strange effect upon Gertrude , who sank back in her seat ,
他的 字 有 一个 奇怪的 影响 之上 格特鲁德 , WHO 沉没 后退 在 她 座位 ,
他的话对格特鲁德产生了奇怪的影响, 她颓然地靠回座位上。

[ænd; ʌnd][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .
and half closed her eyes , while a faint shudder ran through her .
和 一半 关闭 她 眼睛 , 尽管 一个 头晕的 不寒而栗 跑 通过 她 .
她半闭着眼睛, 一阵轻微的颤抖掠过全身。

“ [nɑːt] [mʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , ” [ˈmʌtəd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ˈwɑtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ]
“ **Not much like a lover , ” muttered Mrs Hampton , watching her in a sidelong**
“ 不是 很多 喜欢 一个 情人 , ” 低声说道 太太 汉普顿 , 观看 她 在 一个 横
[wei] ,
way ,
方式 ,
“不太像个情人,”汉普顿太太一边侧目看着她, 一边低声说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɪˈskeɪpt]
as her eyes closed more and more , and a long - drawn sigh escaped
作为 她 眼睛 关闭 更多的 和 更多的 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 逃脱
[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .
她的眼睛越来越闭, 一声长长的叹息从她胸腔中逸出。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kloʊz] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ɪn]
Meanwhile , the front door was heard to close , and there were steps in
同时 , 这 正面 门 曾是 听到 到 关闭 , 和 那里 是 步骤 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
与此同时, 人们听到前门关上的声音, 走廊里传来脚步声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

as if some one was being shown into the study .

作为 如果 一些 一 曾是 存在 所示 进入 这 学习 .

就好像有人被带进研究室一样。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪstər] [həriŋtən] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] ,

“ It is not Mr Harrington , ” said Gertrude , starting up ; and ,

“ 它 是 不是 先生 哈灵顿 , ” 说 格特鲁德 , 开始 向上 ; 和 ,

“他不是哈灵顿先生,”格特鲁德猛地站起来说道;

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pərz] ['ɑ:mɪnəs] [,deklə'reɪfənz] [keɪm] [bæk] ,

as the remembrance of the old housekeeper's ominous declarations came back ,

作为 这 纪念 的 这 老的 管家的 不祥的 声明 来了 后退 ,

随着老管家那些不祥预言的记忆涌上心头,

[ʃi; ji] [kɔ:t] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [aʊt'stretʃt] [hænd] .

she caught at Mrs Hampton's outstretched hand .

她 捕捉 在 太太 汉普顿的 伸展 手 .

她抓住了汉普顿太太伸出的手。

“ [bi; bi] [kɑ:m] , [maɪ] [dɪr] . ”

“ Be calm , my dear . ”

“ 是 冷静的 , 我的 亲爱的 . ”

“别紧张,亲爱的。”

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [bæd] [nu:z] , ” ['wɪspəd] ['gɜ:rtru:d] ;

“ But it is some bad news , ” whispered Gertrude ;

“ 但 它 是 一些 坏的 消息 , ” 低声说道 格特鲁德 ;

“但这却是个坏消息,”格特鲁德低声说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [geɪnd] [streŋθ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and the feeling gained strength as the old housekeeper tapped at the door ,

和 这 感觉 获得 力量 作为 这 老的 管家 轻敲 在 这 门 ,

[ænd; ənd] ['entərd] ,

and entered ,

和 进入 ,

随着老管家敲门进来,这种感觉愈发强烈。

['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [skerd] .

looking wild and scared .

寻找 荒野 和 害怕的 .

神情惊恐而狂野。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [grɑ:spt] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi; hi]

The old lawyer grasped in an instant that something was wrong , and he

这 老的 律师 抓住 在 一个 立即的 那 某物 曾是 错误的 , 和 他

[keɪm] ['fɔ:rwəd] .

came forward .

来了 向前 .

老律师立刻意识到出了问题,便上前询问。

“ [li:v] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['fɜ:rmnəs] .

“ Leave it to me , my dear , ” he said with quick firmness .

“ 离开 它 到 我 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 和 快的 硬度 .

“交给我吧,亲爱的,”他语气坚定地说。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] ['dentən] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”

“ Now , Mrs Denton , what is it ? ”

“ 现在 , 太太 丹顿 , 什么 是 它 ? ”

“丹顿夫人,到底是什么事? ”

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] . ”
“ A gentleman , sir . ”
“ 一个 绅士 , 先生 . ”

“一位绅士，先生。”

“ [tuː; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ? ”
“ To see me ? ”
“ 到 看 我 ? ”

“来看我？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [si:] [mɪs] [ˈɡɜːrtʁuːd] . ”
“ No , sir ; he asked to see Miss Gertrude . ”
“ 不 , 先生 ; 他 问 到 看 错过 格特鲁德 . ”

“不，先生；他要求见格特鲁德小姐。”

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? ”
“ Well , what does he want ? ”
“ 出色地 , 什么 做 他 想 ? ”

“那么，他想要什么？”

[dɪd][hiː; hi][send][ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] ? ”
Did he send in a card ? ”
做过 他 发送 在 一个 卡片 ? ”

他寄贺卡了吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðen] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Then who is he ? ”
“ 然后 WHO 是 他 ? ”

“那他到底是谁？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [ˈstæməd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər]
“ If you please , sir , ” stammered the old woman , “ he said he was Master
“ 如果 你 请 , 先生 , ” 结结巴巴 这 老的 女士 , “ 他 说 他 曾是 掌握
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

“先生，请您，”老妇人结结巴巴地说，“他说他是乔治少爷。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [faɪv] . ”
“ Chapter Twenty Five . ”
“ 章 二十 五 . ”

第二十五章。

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmɪʃ(ə)n] .
A Difficult Mission .
一个 难的 使命 .

一项艰巨的任务。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈlʌtəd] [æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [əˈnaʊnsmənt] ,
Every one in the room uttered an ejaculation at the housekeeper's announcement ,
每一个 一 在 这 房间 说出 一个 射精 在 这 管家的 公告 ,
管家宣布消息后，房间里的每个人都发出了一声呻吟。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] .
but the old lawyer remained calm .
但 这 老的 律师 剩余 冷静的 .

但这位老律师依然保持冷静。

“ [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I'll come and speak to him , ” he said .**
“ 患病的 来 和 说话 到 他 , ” 他 说 .

“我会去和他谈谈,”他说。

“ [dəunt][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] , ” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['hæmptən] .

“ **Don't be alarmed , ” he turned and whispered to Mrs Hampton .**
“ 不 是 惊慌 , ” 他 转向 和 低声说道 到 太太 汉普顿 .

“别惊慌,”他转过身, 低声对汉普顿太太说。

“ [sʌm; səm] [mis'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] .

“ **Some mistake of the old woman's .**
“ 一些 错误 的 这 老的 女性的 .

“是那位老妇人犯的某个错误。”

[traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][kɑ:m] .

Try and keep her calm .
尝试 和 保持 她 冷静的 .

尽量让她冷静下来。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] .

A messenger , I think .
一个 信使 , 我 思考 .

我想应该是信使。

“ [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

“ **As he reached the door , the old woman laid her hand upon his arm ,**
“ 作为 他 达到 这 门 , 这 老的 女士 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ,

“当他走到门口时, 老妇人把手放在他的胳膊上,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] , [sɜ:r] . ”

and whispered to him : “ But it is not Mr George , sir . ”
和 低声说道 到 他 : “ 但 它 是 不是 先生 乔治 , 先生 . ”

然后她低声对他说: “但那不是乔治先生, 先生。”

“ [nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['wʊmən] .

“ **No , of course not , woman .**
“ 不 , 的 课程 不是 , 女士 .

“不, 当然不是, 女士。”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A message from him .
一个 信息 从 他 .

他发来的信息。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? “

Where is the gentleman ? ”
在哪里 是 这 绅士 ? ”

那位先生在哪里?

“ [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [klɪrd] [ə'wei] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

“ **The dining - room things were not all cleared away , sir , and I showed him**
“ 这 用餐 - 房间 事物 是 不是 全部 已清除 离开 , 先生 , 和 我 显示 他

[ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

into the study .
进入 这 学习 .

“先生, 餐厅里的东西还没有全部收拾干净。”我把他领进了书房。

“ ['mɪstər] ['hæmptən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [went] [aʊt] ,

“ **Mr Hampton nodded , and in a quiet , business - like way went out ,**
“ 先生 汉普顿 点头 , 和 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 去 出去 ,

汉普顿先生点了点头, 然后平静而公事公办地走了出去。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wer] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈdiːpli] [sʌn] -
and crossed the hall to the study , where the visitor , a tall , deeply sun -
和 交叉 这 大厅 到 这 学习 , 在哪里 这 游客 , 一个 高的 , 深 太阳 -
[braʊn] , [fræŋk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
browned , frank - looking young man ,
棕色 , 坦率 - 寻找 年轻的 男人 ,

然后穿过走廊来到书房,在那里,来访者是一位身材高大、皮肤晒成深棕色、面容坦率的年轻人。

[huː] [lʊkt] [ˈhɑːloʊ] - [ˈtʃiːkt] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bɔːŋ] [ˈɪlnəs] , [rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who looked hollow - cheeked , as if from some long illness , rose from his
WHO 看起来 空洞的 - 脸颊 , 作为 如果 从 一些 长的 疾病 , 玫瑰 从 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

他面容憔悴,仿佛患了重病,从座位上站了起来。

[ðə; ði] [ˈbɪər] [boʊd] .
The lawyer bowed .
这 律师 鞠躬 .

律师鞠躬致意。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] [ˈbɛl,wʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] .
“ **I want to see Miss Gertrude Bellwood , ” said the visitor .**
“ 我 想 到 看 错过 格特鲁德 贝尔伍德 , ” 说 这 游客 .

“我想见见格特鲁德·贝尔伍德小姐,”来访者说。

“ [aɪ][eɪˈem][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [frend] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][eɪˈem] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪr]
“ **I am her nearest friend , sir ; and , I may say , I am deputed to hear**
“ 我 是 她 最近的 朋友 , 先生 ; 和 , 我 可能 说 , 我 是 委派 到 听到
[jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
your business .
你的 商业 .

“先生,我是她最亲近的朋友;而且,我可以说,我受命来了解您的事务。”

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? “
You come from Mr George Harrington , I presume ? ”
你 来 从 先生 乔治 哈灵顿 , 我 怙 ? ”

我猜您是乔治·哈灵顿先生的下属吧?

“ [wel] , [noʊ] , [sɜːr] .
“ **Well , no , sir :**
“ 出色地 , 不 , 先生 .

“不,先生。”

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪːtʃt] [ˈlɪvəpuːl] [ˈjestərdeɪ] , [ˈlʌndən] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
I only reached Liverpool yesterday , London this afternoon .
我 仅有的 达到 利物浦 昨天 , 伦敦 这 下午 .

我昨天才到利物浦,今天下午到伦敦。

[aɪ][eɪˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] . “
I am George Harrington . ”
我 是 乔治 哈灵顿 . “

我是乔治·哈灵顿。

“ [wʌt] ? “
“ **What ? ”**
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [juː; jʊ] [siːm] [sərˈpraɪzd] .
“ **You seem surprised .**
“ 你 似乎 惊讶 .

你似乎很惊讶。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ˈæskɪŋ] [em 'i:] , [ˈɜ:rdʒəntli] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
I received letters from my grandfather , asking me , urgently , to return to
我 已收到 信件 从 我的 祖父 , 问 我 , 紧急 , 到 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我收到祖父的来信，信中急切地请求我返回英国。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] — [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,
I had made my preparations for returning , when I met with — an accident ,
我 有 制成 我的 准备工作 为了 返回 , 什么时候 我 遇见 和 — 一个 事故 ,
我已做好返回的准备，却遭遇了一场意外。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
and I have been dangerously ill .
和 我 有 到过 危险地 患病的 .

我曾患过重病。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ]
When I recovered and reached San Francisco , I found another letter announcing my
什么时候 我 恢复 和 达到 圣 弗朗西斯科 , 我 成立 其他 信 宣布 我的
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'grænfɑ:ðɜ:z] [deθ] ,
grandfather's death ,
祖父的 死亡 ,
当我康复并抵达旧金山后，我发现了另一封信，信中宣布了我的祖父去世的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət] [wʌns] .
and I came on at once .
和 我 来了 在 在 一次 .

我立刻就上车了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['kjʊriəsli] .
" **The old man looked at his visitor curiously .**
" 这 老的 男人 看起来 在 他的 游客 奇怪的是 .

老人好奇地看着来访者。

" [meɪ] [aɪ][æsk][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **May I ask to whom I am speaking ?** " **continued the young man .**
" 可能 我 问 到 谁 我 是 请讲 ? " 持续 这 年轻的 男人 .
“请问我是在和哪位说话？”年轻人继续说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæmptən] , [sɜ:r] .
" **My name is Hampton , sir .**
" 我的 姓名 是 汉普顿 , 先生 .

“先生，我叫汉普顿。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] ['hærɪŋtənz] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['li:g(ə)l] [əd'vaɪzər][ænd; ənd][ɪg'zekjətər] . "
I was the late Mr Harrington's confidential legal adviser and executor . "
我 曾是 这 晚的 先生 哈灵顿的 机密的 合法的 顾问 和 遗嘱执行人 . "

我是已故哈灵顿先生的专属法律顾问和遗嘱执行人。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] .
" **Oh , indeed .**
" 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

[ðen] [ðæt] [meɪks] ['mætərz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Then that makes matters easy for me .
然后 那 制作 事情 简单的 为了 我 .

那样一来，事情就简单多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ðen] ? ”
You know everything , then ? ”
你 知道 一切 , 然后 ? ”

这么说，你什么都知道了？

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrtɪŋ] [lʊk] .
“ Yes , I know everything , ” said the lawyer , with a very searching look .
” 是的 , 我 知道 一切 , ” 说 这 律师 , 和 一个 非常 搜索 看 .

“是的，我什么都知道，”律师说着，眼神中充满了探寻。

“ [ðen] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [sɜːr] — [jiː; jɪ][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈspʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ˈletərz] [æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n]
“ Then my cousin , sir — she has always been spoken of in letters as my cousin
” 然后 我的 表哥 , 先生 — 她 有 总是 到过 说 的 在 信件 作为 我的 表哥
, [ðoʊ] [noʊ] [rɪˈleɪŋ] .
, though no relation .
, 尽管 不 关系 .

“那么，先生，我的表妹——虽然我们之间没有任何血缘关系，但她在信件中一直被称作我的表妹。”

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪˈbraʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ The lawyer raised his eyebrows a little .
” 这 律师 提高 他的 眉毛 一个 小的 .

律师微微挑了挑眉。

“ [aɪ][eɪˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . ”
“ I am , of course , under the circumstances , anxious to meet her . ”
” 我 是 , 的 课程 , 在下面 这 情况 , 焦虑的 到 见面 她 . ”

“在这种情况下，我当然很想见到她。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [sɜːr] ? ”
“ May I ask under what circumstances , sir ? ”
” 可能 我 问 在下面 什么 情况 , 先生 ? ”

先生，请问是在什么情况下？

“ [aɪ] [ˈʌndərˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [sɜːr] .
“ I understood you to say you knew everything , sir .
” 我 理解 你 到 说 你 知道 一切 , 先生 .

“我理解您的意思是您什么都知道，先生。”

[wɪ; wi][ɑːr; ər] [bɪˈtrʊðd] — [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] [ˈbɛlˌwʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
We are betrothed — Miss Gertrude Bellwood is to be my wife .
我们 是 未婚妻 — 错过 格特鲁德 贝尔伍德 是 到 是 我的 妻子 .

我们已经订婚了——格特鲁德·贝尔伍德小姐将成为我的妻子。

“ [bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈgɜːrtruːd] , [huːm] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [hæd; həd] [bɪn]
“ Both started , for at that moment Gertrude , whom Mrs Hampton had been
” 两个都 开始 , 为了 在 那 片刻 格特鲁德 , 谁 太太 汉普顿 有 到过
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] ,
unable to restrain ,
无法 到 抑制 ,

“两人都吓了一跳，因为就在这时，汉普顿太太一直无法阻止的格特鲁德……”

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
stood in the doorway , with the old lady at her elbow .
站立 在 这 门口 , 和 这 老的 女士 在 她 弯头 .

她站在门口，老太太依偎在她身边。

[jiː; jɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ˈfɔːrwəd] , [geɪzɪŋ] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði][fræŋk] ,
She took a couple of steps forward , gazing wildly in the frank ,
她 采取 一个 夫妻 的 步骤 向前 , 凝视 疯狂地 在 这 坦率 ,

她向前走了几步，目光狂野地盯着坦率的……

[ˈhænsəm] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪθ] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
handsome face before her — a face which lit up with satisfaction as it
英俊的 脸 前 她 — 一个 脸 哪个 点燃向上 和 满意 作为 它
[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
encountered the earnest gaze of the young girl .
遭遇 这 认真 目光 的 这 年轻的 女孩 .

眼前是一张英俊的脸庞——当与年轻女孩真挚的目光相遇时，那张脸露出了满意的神情。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [gɜːrtruːd] ?
“ **Are you Gertrude ?**
“ 是 你 格特鲁德 ?

你是格特鲁德吗？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hændz] .
“ **he exclaimed , advancing with extended hands .**
“ 他 惊呼 , 前进 和 扩展 双手 .

他一边喊着，一边伸出双手向前走去。

“ [stɑːp] ? “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪər] , [ɪntərˈpəʊzɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz]
“ **Stop ? “ said the old lawyer , interposing , as he tried to master the difficulties**
“ 停止 ? “ 说 这 老的 律师 , 插入 , 作为 他 尝试 到 掌握 这 困难
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
of his position .
的 他的 位置 .

“停？”老律师插话道，同时努力应对自己处境的困境。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] .
“ **You will excuse me , sir , but you come here an utter stranger .**
“ 你 将要 原谅 我 , 先生 , 但 你 来 这里 一个 说出 陌生人 .

“先生，恕我直言，您在这里完全是个陌生人。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] . “
You are , you say , Mr George Harrington . “
你 是 , 你 说 , 先生 乔治 哈灵顿 . “

您自称是乔治·哈灵顿先生。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

[huː] [daʊts] [aɪ ˈtiː] ? “
Who doubts it ? “
WHO 疑虑 它 ? “

谁会怀疑这一点呢？

“ [wiː; wi] [wɪl] [naːt] [dɪˈskʌs] [ðæt] [ˈmætər] [naʊ] , [sɜːr] .
“ **We will not discuss that matter now , sir .**
“ 我们 将要 不是 讨论 那 事情 现在 , 先生 .

先生，我们现在不讨论这个问题。

[ˌrekəˈlekt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [deɪz] [wen] [ɪmpəˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈpræktɪst] . “
Recollect we live in days when impositions are practised . “
追忆 我们 居住 在 天 什么时候 强加 是 已实践 . “

请记住，我们生活在一个强加于人的时代。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ **Oh , I see .**
“ 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] .
Quite right , my dear sir .
相当 正确的 , 我的 亲爱的 先生 :

完全正确, 先生。

[æz; əz][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræɪn,fɑ:ðɜ:z][ɪgˈzekjətər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] .
As my grandfather's executor , you are bound to be careful .
作为 我的 祖父的 遗嘱执行人 , 你 是 边界 到 是 小心 :

作为我祖父的遗嘱执行人, 你一定要谨慎行事。

[preɪ] [goʊ][ɑ:n] . "
Pray go on . "
祈祷 去 在 : "

祈祷继续。

" [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈgɜ:rtru:d] .
" Mrs Hampton , " faltered Gertrude .
" 太太 汉普顿 , " 犹豫不决 格特鲁德 :

"汉普顿夫人, "格特鲁德结结巴巴地说。

" [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bi:; bi][kɑ:m] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" Hush , my child ; be calm , " whispered the old lady .
" 嘘 , 我的 孩子 ; 是 冷静的 , " 低声说道 这 老的 女士 :

"嘘, 孩子, 别紧张, "老太太轻声说道。

" [ðen] , [pərˈhæps] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
" Then , perhaps , sir , you will give me some proof that you are the gentleman
" 然后 , 也许 , 先生 , 你 将要 给 我 一些 证明 那 你 是 这 绅士
[ju:; jʊ] [seɪ] . "
you say . "
你 说 : "

"那么, 先生, 或许您能给我一些证据, 证明您就是您所说的那位绅士。"

" [pru:fs] ?
" Proofs ?
" 证明 ?

"证据呢? "

[ɑ:r; əɾ] [ˈeni] [ˈni:ɪdɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlæfɪŋli] ,
Are any needed ? " said the young man laughingly ,
是 任何 需要 ? " 说 这 年轻的 男人 笑着 ,

"需要吗? "年轻人笑着问道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] .
as if it was absurd that his word should be doubted .
作为 如果 它 曾是 荒诞 那 他的 单词 应该 是 怀疑 :

仿佛怀疑他的话是件荒谬的事。

" [oʊ] , [wel] , [ðen] , [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rmoʊst] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] , [maɪ] [ˈfa:ðɜ:z]
" Oh , well , then , first and foremost here I am , George Harrington , my father's
" 哦 , 出色地 , 然后 , 第一的 和 首先 这里 我 是 , 乔治 哈灵顿 , 我的 父亲的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

"哦, 好吧, 首先, 我得承认, 我是乔治·哈灵顿, 我父亲的儿子,

[ˈhæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] . ”
happily in the flesh , though I have had a very narrow escape from death . ”
快乐地 在 这 肉 , 尽管 我 有 有 一个 非常 狭窄的 逃脱 从 死亡 . ”

我很庆幸自己还活着，虽然我曾多次死里逃生。

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] ; [naʊ] [sʌm; səm] [ˈðər] [pru:f] .
” **Very good , sir ; now some other proof .**
” 非常 好的 , 先生 ; 现在 一些 其他 证明 .

“很好，先生；现在再举个例子。”

[ˈgɜ:rtru:d] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd][ju:; jʊ][na:t] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər] ? ”
Gertrude , my child , had you not better retire ? ”
格特鲁德 , 我的 孩子 , 有 你 不是 更好的 退休 ? ”

格特鲁德，我的孩子，你难道不应该退休吗？

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈfɜ:rmli] .
” **No , Mr Hampton , ” said Gertrude firmly .**
” 不 , 先生 汉普顿 , ” 说 格特鲁德 牢牢 .

“不，汉普顿先生，”格特鲁德坚定地说。

“ [ðæts] [kwat] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ki:n] , [ˈɜ:rnɪst] [lʊk] ,
” **That's quite right , ” said the young man , giving her a keen , earnest look ,**
” 那就是 相当 正确的 , ” 说 这 年轻的 男人 , 给予 她 一个 敏锐的 , 认真 看 ,

“没错，”年轻人说着，目光专注而认真地看着她。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [pli:zd] [ædmə'reɪ](ə)n] [ðæt] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .
so full of pleased admiration that Gertrude trembled , and her eyes fell .
所以 满的 的 高兴 钦佩 那 格特鲁德 颤抖 , 和 她 眼睛 跌倒 .

格特鲁德心中充满了欣喜和钦佩，以至于她浑身颤抖，目光垂了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [nu:] [ɪn] [ðæt] [lʊk] .
There was something so new in that look .
那里 曾是 某物 所以 新的 在 那 看 .

那个造型真是耳目一新。

“ [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [mɪs] [ˈbelˌwʊd] , [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ju:; jʊ] .
” **If any one ought to stay here , Miss Bellwood , it should be you .**
” 如果 任何 一 应该 到 停留 这里 , 错过 贝尔伍德 , 它 应该 是 你 .

“贝尔伍德小姐，如果一定要留在这里，那应该是你。”

[wel] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ju:; jʊ][wɑ:nt] [pru:fs] ? ”
Well , Mr Hampton , you want proofs ? ”
出色地 , 先生 汉普顿 , 你 想 证明 ? ”

“汉普顿先生，您想要证据吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] — [ðə; ði] [ˈletərz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] . ”
” **Yes , sir — the letters , for instance .** ”
” 是的 , 先生 — 这 信件 , 为了 实例 . ”

“是的，先生——例如那些信件。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn][aɪ] [rɪˈsi:vɪd] .
” **I have only the one I received .**
” 我 有 仅有的 这 一 我 已收到 .

我只有我收到的那一个。

[ðə; ði] [ˈðər] [wɜ:r; wər][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][em ˈi:] . ”
The others were stolen from me . ”
这 其他的 是 被盗 从 我 . ”

其他东西都是从我这儿偷来的。

“ [ɪnˈdi:d] ! ”
” **Indeed !** ”
” 的确 ! ”

“的确！ ”

“ [jes] , [s3:r] , [wið; wiθ] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvælju:] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] .

“ **Yes , sir , with everything of value that I possessed .**

” 是的 , 先生 , 和 一切 的 价值 那 我 拥有 .

“是的, 先生, 我把我所有值钱的东西都给了你们。”

[hæŋ] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [mæn] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][ˈskeptɪk(ə)] . ”

Hang it all , man , don't look so sceptical . ”

悬挂 它 全部 , 男人 , 不 看 所以 怀疑论者 . ”

别装了, 老兄, 别摆出一副怀疑的样子。

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [s3:r] .

“ **I beg pardon , sir .**

” 我 求 赦免 , 先生 .

“对不起, 先生。”

[goʊ][ɑ:n] .

Go on .

去 在 .

继续。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ]

Of course you see I must have proof that you are the gentleman you

的 课程 你 看 我 必须 有 证明 那 你 是 这 绅士 你

[reprɪˈzent] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] . ”

represent yourself to be . ”

代表 你自己 到 是 . ”

当然, 我必须有证据证明你确实是你自称的那种绅士。

“ [wel] , [let][emˈi:] [si:] .

“ **Well , let me see .**

” 出色地 , 让 我 看 .

“嗯, 让我想想。”

[aɪ][dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ekspəˈdɪ(ə)n] ,

I disposed of everything I had before I went upon a hunting expedition ,

我 处置 的 一切 我 有 前 我 去 之上 一个 打猎 远征 ,

在出发狩猎之前, 我处理掉了所有东西。

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈnesəsəriz] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ˈlðər] [θɪŋz] [ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ][ekspəˈdɪ(ə)n] .

all but a few necessities , and bought other things suitable for my expedition .

全部 但 一个 很少 必需品 , 和 买 其他 事物 合适的 为了 我的 远征 .

除了少数必需品外, 我还买了其他适合我探险的东西。

[ði:z] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] ,

These , I regret to say , I have lost ,

这些 , 我 后悔 到 说 , 我 有 丢失的 ,

很遗憾, 这些我都弄丢了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,

and but for the kindness of some people in the West ,

和 但 为了 这 仁慈 的 一些 人们 在 这 西方 ,

若非西方一些人的善意,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [hɪr] . ”

I should not have been able to get here . ”

我 应该 不是 有 到过 有能力的 到 得到 这里 . ”

我本不应该能到这里来的。

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈlɔɪər] .

“ **Then you have nothing you can show ? ” said the old lawyer .**

” 然后 你 有 没有什么 你 能 展示 ? ” 说 这 老的 律师 .

“那你有什么可以拿出来的证据吗?”老律师问道。

[ˈɡɜːrtʃuːd] [lʊkt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] ,
Gertrude looked wildly and inquiringly at their visitor ,
格特鲁德 看起来 疯狂地 和 询问地 在 他们的 游客 ,
格特鲁德惊恐而疑惑地看着来访者,

[fɔːr; fər] [ˈveɪɡli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for vaguely it seemed as if some one had been holding out to her
为了 依稀 它 似乎 作为 如果 一些 一 有 到过 保持 出去 到 她
[ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [mɔːr] [ænd; ənd]
a hand to save her from a fate from which she shrank more and
一个 手 到 节省 她 从 一个 命运 从 哪个 她 缩小 更多的 和
[mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
more as the hours glided by ,
更多的 作为 这 小时 滑翔 经过 ,
因为她隐约觉得好像有人向她伸出了援手, 要把她从那种随着时间流逝而愈发让她感到恐惧的命运中拯救出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [stretʃt] - [aʊt][hænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but that , after all , this stretched - out hand was only a delusion and a
但 那 , 后 全部 , 这 拉伸 - 出去 手 曾是 仅有的 一个 错觉 和 一个
[sneɪ] .
snare .
圈套 .
但说到底, 这伸出的手只不过是一种错觉和一个陷阱。

“ [wel] , [noʊ] , ” [sed] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [ˈpʌkərɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][pərˈpleksəti]
“ Well , no , ” said their visitor , with his broad brow puckering up with perplexity
“ 出色地 , 不 , ” 说 他们的 游客 , 和 他的 广阔 眉头 皱眉 向上 和 困惑
.
:
.

“ [juː; jʊ] [siː] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ə; eɪ][fræŋk] , [hæf] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [lʊk] , [wɪt] [wʌn] [əˈpɑːn]
“ You see , ” — and he gave all a frank , half - smiling look , which won upon
“ 你 看 , ” — 和 他 给予 全部 一个 坦率 , 一半 - 微笑 看 , 哪个 韩元 之上
[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
Mrs Hampton ,
太太 汉普顿 ,
“你看,”——他坦率地、带着一丝微笑看着所有人, 这赢得了汉普顿太太的青睐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈstoʊni] [wei] — “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ˈiːɡər] ,
though she received it in the most stony way — “ I came here to - night all eager ,
尽管 她 已收到 它 在 这 最多 石质的 方式 — “ 我 来了 这里 到 - 夜晚 全部 渴望的 ,
尽管她以最冷漠的态度接受了——“我今晚满怀热情地来到这里,
[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [laɪk] [aɪs] ,
and expecting to be received with open arms , and you all look like ice ,
和 期待 到 是 已收到 和 打开 武器 , 和 你 全部 看 喜欢 冰 ,
期待受到热烈欢迎, 结果你们都像冰一样冷漠。

[ænd; ənd] [triːt] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .
and treat me as if I were an impostor .
和 对待 我 作为 如果 我 是 一个 骗子 .
并把我当成冒名顶替者对待。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːfs] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
No , sir , I have no proofs ; and , for the moment ,
不 , 先生 , 我 有 不 证明 ; 和 , 为了 这 片刻 ,
不, 先生, 我没有证据; 而且, 就目前而言,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [maɪ][aɪ'dentəti] .

I don't know how to establish my identity .
我 不 知道 如何 到 建立 我的 身份 .

我不知道如何确立自己的身份。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Of course it will be all right .
的 课程 它 将要 是 全部 正确的 .

当然会没事的。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] .

I can only say now that I am George Harrington .
我 能 仅有的 说 现在 那 我 是 乔治 哈灵顿 .

我现在只能说，我就是乔治·哈灵顿。

" [ˈɡɜːrtruːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ] [glæns] ,

" Gertrude , in spite of herself , gave him a pitying glance ,

" 格特鲁德 , 在 尽管如此 的 她自己 , 给予 他 一个 怜悯 瞥一眼 ,

“格特鲁德不由自主地投去一眼怜悯的目光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第10/15页

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [baɪ][wʌn][soʊ][bəʊld][ænd; ənd] ['mæstərfl] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
to which he responded by one so bold and masterful that he felt for the
到 哪个 他 回应 经过 一 所以 大胆的 和 精湛 那 他 毛毡 为了 这

[ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [held] ,
moment as if held ,
片刻 作为 如果 握住 ,

他以一句大胆而精妙的话语回应，让他那一刻感觉仿佛被握在了手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
and the colour , which had been absent from her cheeks for weeks ,
和 这 颜色 , 哪个 有 到过 缺席的 从 她 脸颊 为了 周 ,

['sləʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mænt(ə)][ðer; ðər] .
slowly began to mantle there .
缓慢地 开始 到 地幔 那里 .

她双颊上已经消失数周的血色，开始慢慢地恢复了。

" [hɪr] , [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , [sɜ:r] .
" Here , stop a bit , sir .
" 这里 , 停止 一个 少量 , 先生 .

“先生，请稍等片刻。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - .
This is The Mynns .
这 是 这 - .

这里是迈恩斯。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] [wʌns] . "
I came and stayed here once . "
我 来了 和 入住 这里 一次 . "

我曾经来这里住过一次。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['sləʊli] ; " [ðen] [ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" Ah ! " said the lawyer slowly ; " then you recollect all about the place ? "
" 啊 ! " 说 这 律师 缓慢地 ; " 然后 你 追忆 全部 关于 这 地方 ? "

“啊！”律师缓缓说道，“那么你还记得这个地方的一切吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['θɔ:tfəli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪdlɪŋ] .
" No , " said the young man thoughtfully , " I was such a little kidling .
" 不 , " 说 这 年轻的 男人 深思熟虑 , " 我 曾是 这样的 一个 小的 小家伙 .

“不，”年轻人若有所思地说，“我当时真是个小孩子。”

[noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] ['eniθɪŋ] .
No ; I don't recollect anything .
不 ; 我 不 追忆 任何事物 .

不，我什么都不记得了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðəʊ] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
I don't know , though ; have you any portrait of the old man ?
我 不 知道 , 尽管 ; 有 你 任何 肖像 的 这 老的 男人 ?

我不知道；你有这位老人的画像吗？

[aɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . "
I might remember him . "
我 可能 记住 他 . "

我或许会记得他。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [æŋ; əŋ] [ɔɪl] [ˈpeɪntɪŋ]
“ **Was that anything like him ?** ” **said the lawyer , pointing to an oil painting** .
“ 曾是 那 任何事物 喜欢 他 ? ” 说 这 律师 , 指向 到 一个 油 绘画
[ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈfɑːðər] ,
of Gertrude's father ,
的 格特鲁德的 父亲 ,
“那幅画像他吗?”律师指着一幅格特鲁德父亲的油画问道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
which was over the mantelpiece .
哪个 曾是 超过 这 壁炉架 .

它原本挂在壁炉架上方。

“ [noʊ] ; [naːt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʃɔːrtli] .
“ **No ; not a bit** , ” **said the young man shortly** .
“ 不 ; 不是 一个 少量 , ” 说 这 年轻的 男人 不久 .

“不,一点也不,”年轻人简短地说道。

“ [naːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ **Not a bit** .
“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

“ [ˈgɜːrtruːdz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
“ **Gertrude's spirits rose a little** ,
“ 格特鲁德的 烈酒 玫瑰 一个 小的 ,

“格特鲁德的心情稍微好转了一些,

[æz; əz] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtəz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] ,
as in secret she began to wish that their visitor's words were true ,
作为 在 秘密 她 开始 到 希望 那 他们的 访客 字 是 真的 ,

她暗自希望来访者的话是真的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
though she did not doubt it herself .
尽管 她 做过 不是 怀疑 它 她自己 .

虽然她自己对此毫不怀疑。

“ [æɪ; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ; “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl]
“ **Shall we walk into the dining - room ?** ” **said the lawyer ; “ there are several**
“ 将 我们 走 进入 这 用餐 - 房间 ? ” 说 这 律师 ; “ 那里 是 一些
[ˈpɔːtrɪts] [ðer; ðər] . “
portraits there . ”
肖像 那里 . ”

“我们去餐厅看看吧?”律师说,“那里挂着几幅画像。”

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
“ **By all means** .
“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [ˈkærəktər] , [ˈleɪdɪz] .
I want to clear my character , ladies .
我 想 到 清除 我的 特点 , 女士们 .

女士们,我想澄清我的清白。

[ˈræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtrɪkstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪːt] . “
Rather hard on a man to be taken for a trickster and a cheat . ”
相当 难的 在 一个 男人 到 是 已采取 为了 一个 骗子 和 一个 欺骗 . ”

被人当成骗子和作弊者,对一个男人来说确实很不好受。

“ [noʊ][wʌn] [ə'kju:zɪz] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['ɡreɪvli] .
“ **No one accuses you , sir , of being either , ” said the old lawyer gravely .**
“ 不 一 指控 你 , 先生 , 的 存在 任何一个 , ” 说 这 老的 律师 严重地 .
“先生，没有人指责您是这两种人中的任何一种,”老律师严肃地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətəz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hæɪŋtənz] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
“ **I am one of the executors of Mr Harrington's will , and I have a**
“ 我 是 一 的 这 遗嘱执行人 的 先生 哈灵顿的 将要 , 和 我 有 一个
[du:ti] ,
duty ,
责任 ,
“我是哈灵顿先生遗嘱的执行人之一，我有责任.....”

[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .
greater than you realise , to perform .
更大的 比 你 意识到 , 到 履行 .
比你想象的更强大，能够做到。

“ [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
“ **He led the way to the dining - room ,**
“ 他 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 ,
他带头走向餐厅，

[wer] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [ɪ'mi:diətli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər]
where their visitor immediately fixed his eyes on the portrait of the late owner
在哪里 他们的 游客 立即地 固定的 他的 眼睛 在 这 肖像 的 这 晚的 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of The Mynns ,
的 这 - ,
来访者一进门，目光就立刻被已故的迈恩斯庄园主人的画像吸引住了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [θri:] ['ʌðər] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
to the exclusion of three other portraits on the walls .
到 这 排除 的 三 其他 肖像 在 这 墙壁 .
除此之外，墙上还挂着其他三幅肖像画。

“ [ðæts] [mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ]
“ **That's more like what I should have taken the old man to be ; but no , no**
“ 那就是 更多的 喜欢 什么 我 应该 有 已采取 这 老的 男人 到 是 ; 但 不 , 不
 , [noʊ] .
 , **no** :
 , 不 :
“这才是我原本应该对这位老人的印象；但是，不，不，不。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ʃæm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
It would be a contemptible sham for me to pretend to recognise him ,
它 会 是 一个 可鄙 假 为了 我 到 假装 到 认出 他 ,
如果我假装认出他，那将是卑鄙的欺骗。

[soʊ][aɪ] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
so I give that up at once .
所以 我 给 那 向上 在 一次 :
所以我立刻放弃了。

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['ɡɜ:rtru:d] ,
Look here , sir , can't you — or can't you , Miss Gertrude ,
看 这里 , 先生 , 不能 你 — 或者 不能 你 , 错过 格特鲁德 ,
先生，您看这里，对吧？——或者，格特鲁德小姐，您看这里，对吧？

[krɒ:s] - [ɪg'zæmɪn] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['fæməli]
cross - examine me a bit about my father and mother , and our family
叉 - 检查 我 一个 少量 关于 我的 父亲 和 母亲 , 和 我们的 家庭
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ? "
history ? "
历史 ? "

能否稍微盘问一下我的父母以及我们家族的历史？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
" **Yes , " said the old lawyer ; and he put a series of questions ,**
" 是的 , " 说 这 老的 律师 ; 和 他 放 一个 系列 的 问题 ,
" 是的 , " 老律师说 ; 然后他提出了一连串的问题 ,

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['ænsər] .
all of which were instantly answered .
全部 的 哪个 是 即刻 回答 .

所有问题都立即得到了解答。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [sætɪs'fæktəri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [pru:f] .
" **This is all very satisfactory , sir , but I want more proof .**
" 这 是 全部 非常 令人满意的 , 先生 , 但 我 想 更多的 证明 .

“先生，这一切都非常令人满意，但我需要更多证据。”

[let] [em 'i:] [si:] ; [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] ['hɛrɪŋtən] [geɪv] [ju:; jə][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [dɪd][hi:; hi][nɔ:t] ?
Let me see ; the late Mr Harrington gave you a watch , did he not ?
让 我 看 ; 这 晚的 先生 哈灵顿 给予 你 一个 手表 , 做过 他 不是 ?

让我想想，已故的哈灵顿先生送过你一块手表，对吧？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [pɪ'kju:liər] [wei] ,
" **The question was asked in a slow , peculiar way ,**
" 这 问题 曾是 问 在 一个 慢的 , 奇特 方式 ,

“这个问题是用一种缓慢而奇特的方式提出的，

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'mu:vd] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
and Gertrude darted a searching look at the unmoved countenance before her
和 格特鲁德 飞镖 一个 搜索 看 在 这 不动 面容 前 她
.
:
.

格特鲁德猛地瞥了一眼眼前那张面无表情的脸。

" [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ?
" **A watch ?**
" 一个 手表 ?

“手表？”

[geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [sɜ:r] ?
Gave me a watch , sir ?
给予 我 一个 手表 , 先生 ?

先生，您送了我一块手表？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] [bu:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .
The boot was on the other foot .
这 启动 曾是 在 这 其他 脚 .

情况完全相反。

“ [gɜːrtruːdz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [əˈɡen] .
“ **Gertrude's face lighted up again** .
“ 格特鲁德的 脸 照明 向上 再次 .

“格特鲁德的脸上再次绽放出笑容。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
She hardly dared to confess it , but she wanted , more and more ,
她 几乎 敢于 到 承认 它 , 但 她 通缉 , 更多的 和 更多的 ,
她几乎不敢承认, 但她越来越想要。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
for this one to prove that he was the true George Harrington whom she
为了 这 一 到 证明 那 他 曾是 这 真的 乔治 哈灵顿 谁 她
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
was to love and honour .
曾是 到 爱 和 荣誉 .

这一次, 他要证明他才是她应该爱戴和尊敬的真正的乔治·哈灵顿。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ? ”
“ **Oh ! You gave him a watch , I am to understand ?** ”
“ 哦 ! 你 给予 他 一个 手表 , 我 是 到 理解 ? ”
“哦! 你送了他一块手表, 我明白了? ”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] .
“ **Yes , with a chain made out of nuggets** .
“ 是的 , 和 一个 链 制成 出去 的 鸡块 .
“是的, 用金块做成的链子。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld][aɪ] [faʊnd] .
The case was made of gold I found .
这 案件 曾是 制成 的 金子 我 成立 .
这个盒子是我找到的黄金做的。

[aɪ] [sent] [aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈbːlweɪz] [ˈɡɜːrdɪd][æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ɡoʊld] - [ˈhʌntɪŋ] ,
I sent it because the old man always girded at my father for gold - hunting ,
我 发送 它 因为 这 老的 男人 总是 加固 在 我的 父亲 为了 金子 - 打猎 ,
我寄出这封信是因为那位老人总是责怪我父亲去淘金。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [[oʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .
and it was to show him what we could do .
和 它 曾是 到 展示 他 什么 我们 可以 做 .
这是为了向他展示我们的实力。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] , [ˈleɪdɪz] ?
But will you not sit down , ladies ?
但 将要 你 不是 坐 向下 , 女士们 ?
女士们, 请坐下好吗?

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [rʌf] , [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɜːrtəsi] .
“ **he added , with a rather rough , but natural courtesy** .
“ 他 额外 , 和 一个 相当 粗糙的 , 但 自然的 礼貌 .
“他补充道, 语气虽然有些生硬, 但很自然, 带着几分礼貌。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [tuː] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] ,
“ **Perhaps you will take a seat , too , sir ,** “ **said the old lawyer** ,
“ 也许 你 将要 拿 一个 座位 , 也 , 先生 , “ 说 这 老的 律师 ,
“先生, 或许您也该坐下,”老律师说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ˈfeɪvərəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ˈmænər] ,
who was impressed favourably by his visitor's manner ,
WHO 曾是 印象深刻 有利 经过 他的 访客 方式 ,
他对来访者的举止印象深刻。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,
and felt a lingering hope that his tale might be true ,
和 毛毡 一个 挥之不去的 希望 那 他的 故事 可能 是 真的 ,
他心中仍存一丝希望, 希望他的故事可能是真的。

[ðoo] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪmpə'zɪ(ə)n] .
though all the while upon his guard against imposition .
尽管 全部 这 尽管 之上 他的 警卫 反对 征收 .
但与此同时, 他始终警惕着被强加于人。

“ [aɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['taɪərd] .
“ **I will with pleasure , for I am tired .**
“ 我 将要 和 乐趣 , 为了 我 是 疲劳的 .
“我很乐意, 因为我累了。”

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?
Stop a moment ?
停止 一个 片刻 ?
停一下?

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [oʊld] [gɜːrl] .
“ **he cried excitedly ; “ I recollect that old girl .**
“ 他 哭 兴奋地 ; “ 我 追忆 那 老的 女孩 .
他激动地喊道: “我记得那个老太太。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [melt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wæks] - [ˈkænd(ə)l] ,
She used to take lumps of sugar , melt them in a wax - candle ,
她 用过的 到 拿 肿块 的 糖 , 融化 他们 在 一个 蜡 - 蜡烛 ,
她过去常常取一些方糖, 放在蜡烛里融化。

[ænd; ənd] [let] [ˈjeləʊ] [draːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [fɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
and let yellow drops of the sweet fall on a piece of writing - paper .
和 让 黄色的 滴 的 这 甜的 落下 在 一个 片 的 写作 - 纸 .
让黄色的甜液滴落在纸上。

[juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] .
You ask her presently .
你 问 她 目前 .
你现在就问她。

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈlæfɪŋli] , “ [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] .
“ **he cried laughingly , “ think of my remembering that .**
“ 他 哭 笑着 , “ 思考 的 我的 记住 那 .
他笑着喊道: “想想我还记得这件事。”

“ [ˈgɜːrtruːdz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑːb] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [fræŋk] ,
“ **Gertrude's heart gave a great throb , and she dared not meet the frank ,**
“ 格特鲁德的 心 给予 一个 伟大的 搏动 , 和 她 敢于 不是 见面 这 坦率 ,
“格特鲁德的心怦怦直跳, 她不敢去见那位坦率的人,

[ˈmeri] [aɪz] [də'rektrɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
merry eyes directed at her .
欢乐 眼睛 指导 在 她 .
她脸上带着愉悦的笑容。

“ [həmɪf] ? “ [ɪ'dʒækjələɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɒrər] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈnærəʊli] ,
“ **Humph ? “ ejaculated the lawyer , scanning the face before him narrowly ,**
“ 哼 ? “ 射精 这 律师 , 扫描 这 脸 前 他 勉强 ,
“哼? ”律师冷哼一声, 目光紧紧扫过眼前的脸。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] , [ˈmænli] [lʊk] .

and always to be met by a frank , manly look .
和 总是 到 是 遇见 经过 一个 坦率 , 男子气概 看 .

迎接他的总是坦率、充满男子气概的眼神。

“ [aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ 'em][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ðen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ? ”
“ **I find I am supposed to be wrong , then , about the watch ?** ”
“ 我 寻找 我 是 据称 到 是 错误的 , 然后 , 关于 这 手表 ? ”

“这么说，我对这块表的判断是错的？”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
“ **Oh , yes , sir , you were wrong there .**
“ 哦 , 是的 , 先生 , 你 是 错误的 那里 .

“哦，是的，先生，您错了。”

[waɪ] , [baɪ][dʒʊʊv] !
Why , by jove !
为什么 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðə; ði][oʊld][mæn] [roʊt] [ænd; ənd][tuʊld][em 'iː][hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [li:v] [em 'iː] [ðæt] [wɑ:tʃ] . “
the old man wrote and told me he should leave me that watch .”
这 老的 男人 写道 和 讲述 我 他 应该 离开 我 那 手表 . ”

老人写信告诉我，他应该把那块表留给我。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'mɪtnsɪz] [ðen] , [sɜ:r] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ **There was the series of remittances then , sir , “ continued the lawyer .**
“ 那里 曾是 这 系列 的 汇款 然后 , 先生 , “ 持续 这 律师 .

“先生，当时有一系列汇款，”律师继续说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'laʊəns] ? ”
“ **You will allow , then , that the late Mr Harrington made you an allowance ?** ”
“ 你 将要 允许 , 然后 , 那 这 晚的 先生 哈灵顿 制成 你 一个 津贴 ? ”

那么，你承认已故的哈灵顿先生曾给你一笔津贴吗？

“ [aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp] , [ˈmɪstər] [ˈlɔɪər] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
“ **I agree that this is a trap , Mr Lawyer , “ said the young man ;**
“ 我 同意 那 这 是 一个 陷阱 , 先生 律师 , “ 说 这 年轻的 男人 ;

“我同意，这是一个陷阱，律师先生，”年轻人说道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˈmætər] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] .
“ **but that was a thoroughly confidential matter , upon which we will not speak .**
“ 但 那 曾是 一个 彻底 机密的 事情 , 之上 哪个 我们 将要 不是 说话 .

“但这是一个完全机密的事情，我们对此不会发表评论。”

[jes] ; [hæv; həv][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [ðə; ði][oʊld][mæn] [juːst] [tuː; tə] [ki:p] [em 'iː] . “
Yes ; have it your way if you like — the old man used to keep me .”
是的 ; 有 它 你的 方式 如果 你 喜欢 — 这 老的 男人 用过的 到 保持 我 . ”

“是的，随你便吧——那老头以前总是留着我。”

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [wɪl] [maɪ][siː 'oʊ] - [ɪg'zekjətər][wʌz; wəz] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
I wish my co - executor was here , “ said the lawyer , after a pause .
我 希望 我的 合作 - 遗嘱执行人 曾是 这里 , “ 说 这 律师 , 后 一个 暂停 .

“我希望我的共同遗嘱执行人能在这里，”律师停顿了一下后说道。

“ [soʊ][duː][aɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] .
“ **So do I , sir , if it would simplify matters .**
“ 所以 做 我 , 先生 , 如果 它 会 简化 事情 .

“如果这样能简化事情，我也是这么做的，先生。”

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

All this is very unpleasant , of course . "

全部 这 是 非常 令人不快的 , 的 课程 . "

当然，这一切都非常令人不快。

" [mɔ:r] [soʊ] , [sɜ:r] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] . "

" More so , sir , than you imagine . "

" 更多的 所以 , 先生 , 比 你 想象 . "

“比您想象的还要严重，先生。”

" [wel] , [preɪ] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

" Well , pray tell me what to do .

" 出色地 , 祈祷 告诉 我 什么 到 做 .

“那么，请告诉我该怎么办。”

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [maɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] — [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed]

Here have I come to claim my heritage and my — I beg pardon , " he said

这里 有 我 来 到 宣称 我的 遗产 和 我的 — 我 求 赦免 , " 他 说

[ˈkwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

“我来这里是为了认领我的遗产，还有我的——”他连忙说道，“对不起。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˈgɜ:rtru:d] , " [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [ˈherɪtɪdʒ] ,

with an admiring look at Gertrude , " my wife and my heritage ,

和 一个 钦佩 看 在 格特鲁德 , " 我的 妻子 和 我的 遗产 ,

他满怀爱慕地看着格特鲁德，“我的妻子，我的传承”，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [dʌz] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

and the lady does not so much as shake hands with me .

和 这 女士 做 不是 所以 很多 作为 摇 双手 和 我 .

这位女士甚至都没跟我握手。

" [ˈgɜ:rtru:d] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][əˈpɔ:ləˈdʒetɪk] [lʊk] .

" Gertrude , in spite of herself , gave him an apologetic look .

" 格特鲁德 , 在 尽管如此 的 她自己 , 给予 他 一个 道歉的 看 .

“格特鲁德不由自主地向他露出了歉意的眼神。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tri:t] [em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] . "

" And you treat me as if I were a scoundrel . "

" 和 你 对待 我 作为 如果 我 是 一个 恶棍 . "

“你却把我当成无赖一样对待。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [kleɪm] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] . "

" I am compelled to look upon your claim , sir , with suspicion . "

" 我 是 被迫 到 看 之上 你的 宣称 , 先生 , 和 怀疑 . "

“先生，我不得不对您的说法表示怀疑。”

" [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈbɪər] ; [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈi:] [rɪˈteɪn] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɑ:n]

" Well , sir , you are a lawyer ; perhaps you will let me retain your services on

" 出色地 , 先生 , 你 是 一个 律师 ; 也许 你 将要 让 我 保持 你的 服务 在

[maɪ] [brˈhæf] . "

my behalf . "

我的 代表 . "

“先生，您是位律师；或许您可以让我聘请您代表我处理一些事情。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] .

" Certainly not , sir .

" 当然 不是 , 先生 .

“当然不是，先生。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tækɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] . ”
You are attacking , I am for the defence . ”
你 是 攻击 , 我 是 为了 这 防御 . ”
你们进攻, 我防守。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'ʌðər] [ˈædvəkeɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ænd] [aʊst] [jʊː; jʊ]
” **Very well then , sir , I must get another advocate , I suppose , and oust you**
” 非常 出色地 然后 , 先生 , 我 必须 得到 其他 提倡 , 我 认为 , 和 驱逐 你
[frʌm; frəm][jɔː; jər] [pə'zɪ(ə)n] .
from your position .
从 你的 位置 .
“好吧, 先生, 看来我必须另找一位辩护律师, 把你赶下台了。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ænd]
” **He paused for a few moments , and looked fixedly at Gertrude , and**
” 他 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 和 看起来 固定地 在 格特鲁德 , 和
[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
his gaze intensified ,
他的 目光 加强 ,
他停顿了片刻, 目光紧紧地盯着格特鲁德, 眼神变得更加专注。

[nɑːtɪ][ɪn] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spektfəl] [ˈɑːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [roʊz] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
not in boldness , but in respectful ardour , as he slowly rose , and , with a
不是 在 大胆 , 但 在 尊重 热情 , 作为 他 缓慢地 玫瑰 , 和 , 和 一个
[saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] ,
sigh of satisfaction ,
叹 的 满意 ,
他并非以大胆的姿态, 而是以恭敬的热忱缓缓起身, 并满意地叹了口气。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
held out his hand to her .
握住 出去 他的 手 到 她 .
他向她伸出了手。

“ ['gɜːrtruːd] [ˈbɛl,wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [rʌf] [mæn] ;
” **Gertrude Bellwood , ” he said , “ I am a rough man ;**
” 格特鲁德 贝尔伍德 , ” 他 说 , ” 我 是 一个 粗糙的 男人 ;
“格特鲁德·贝尔伍德,”他说,“我是一个粗鲁的人;

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][waɪld] [ˌpaɪə'ɪnɪŋ] [laɪf] [wer] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['rerli]
I have lived a wild pioneering life where , for the most part , I have rarely
我 有 居住地 一个 荒野 开创性的 生活 在哪里 , 为了 这 最多 部分 , 我 有 很少
[siːn] [ˈwʊmən] ,
seen woman ,
已见 女士 ,
我过着一种狂野的开拓生活, 在这种生活的大部分时间里, 我很少见到女人。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [swiːt] , [dɪr] [ˈmʌðəz] [ˈtiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn]
but I inherited from my sweet , dear mother's teaching a feeling of veneration
但 我 遗传 从 我的 甜的 , 亲爱的 母亲的 教学 一个 感觉 的 崇敬
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
但我从我亲爱的母亲那里继承了对她的敬爱之情。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈɪvəlɹəs] [rɪ'spekt] .
as one whom it is our duty to look upon with chivalrous respect .
作为 一 谁 它 是 我们的 责任 到 看 之上 和 骑士精神 尊重 .
我们应该以骑士精神的尊重来看待他。

[ˈfræŋkli] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈredi] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər]
Frankly , I came here to - night , ready to claim the property my grandfather
坦率地说 , 我 来了 这里 到 - 夜晚 , 准备好 到 宣称 这 财产 我的 祖父
[hæz; həz] [brɪkwiːðd] [em ˈiː] ,
has bequeathed me ,
有 遗赠 我 ,

坦白说, 我今晚来这里, 就是为了继承祖父留给我的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi] [wɪft] [em ˈiː][tuː; tə][wed] [kwɔɪt] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]
and to set the lady he wished me to wed quite free to follow her own
和 到 放 这 女士 他 希望 我 到 结婚 相当 自由的 到 跟随 她 自己的
[bent] .
bent .
弯曲 .

并且要让那位他希望我娶的女士完全自由地追随自己的意愿。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; əl] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ;
I feel it is my duty to do this , but I shall wait a while ;
我 感觉 它 是 我的 责任 到 做 这 , 但 我 将 等待 一个 尽管 ;

我觉得这是我的责任, 但我会等一段时间;

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][æən; ən][ɪmˈpɑːstər] .
meantime , I venture to think that you do not look upon me as an impostor .
与此同时 , 我 风险投资 到 思考 那 你 做 不是 看 之上 我 作为 一个 骗子 .

与此同时, 我斗胆认为您并不认为我是个冒名顶替者。

[aɪ][eɪ ˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] ,
I am George Harrington , and though I now offer you my hand ,
我 是 乔治 哈灵顿 , 和 尽管 我 现在 提供 你 我的 手 ,

我是乔治·哈灵顿, 虽然我现在向你伸出手,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfrendli] [klæsp] .
it is only for the first friendly clasp .
它 是 仅有的 为了 这 第一的 友好的 搭扣 .

仅适用于第一次友好扣环。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
You will shake hands with me ?
你 将要 摇 双手 和 我 ?

你愿意和我握手吗?

" [ˈgɜːrtruːdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **Gertrude's eyes were fixed on his , and held there as if fascinated .**
" 格特鲁德的 眼睛 是 固定的 在 他的 , 和 握住 那里 作为 如果 着迷 .

“格特鲁德的目光紧紧地盯着他, 仿佛被深深吸引住了。”

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] .
She did not speak , but looked at him wildly .
她 做过 不是 说话 , 但 看起来 在 他 疯狂地 .

她没有说话, 只是疯狂地看着他。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ji] [sed] [ˈfeɪntli] :
But at last slowly , and in the midst of an utter silence , she said faintly :
但 在 最后的 缓慢地 , 和 在 这 中间 的 一个 说出 沉默 , 她 说 淡淡的 :

但最后, 在一片死寂中, 她缓缓地、轻声说道:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **I don't know what to think — you do not know .**
" 我 不 知道 什么 到 思考 — 你 做 不是 知道 .

“我不知道该怎么想——你也不知道。”

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][ɪkˈspleɪn] ?
Mr Hampton , why do you not explain ?
先生 汉普顿 , 为什么 做 你 不是 解释 ?

汉普顿先生，您为什么不解释一下？

” [ðen] [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrmnəs] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn]
” Then gathering strength and firmness , she raised her hand and placed it in
” 然后 采集 力量 和 硬度 , 她 提高 她 手 和 放置 它 在
[ðə; ðɪ][fɜːrm] ,
the firm ,
这 公司 ,

“然后她鼓起勇气，坚定地举起手，放在坚固的.....”

[strɔːŋ] [pɑːm] [wɪtʃ] [kloʊzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] ,
strong palm which closed upon it with a pressure that was painful ,
强的 棕榈 哪个 关闭 之上 它 和 一个 压力 那 曾是 痛苦 ,
一只强有力的手掌用力按压住它，力道之大令人疼痛。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [θruː] [hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
though it sent a thrill of pleasure through her , such as she had never
尽管 它 发送 一个 刺激 的 乐趣 通过 她 , 这样的 作为 她 有 绝不
[felt] [brɪˈfɔːr] .
felt before .
毛毡 前 .

虽然这让她感到一阵前所未有的快感。

” [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; ” [noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər][kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk]
” No , ” she said ; ” no one who was an impostor could look and speak like
” 不 , ” 她 说 ; ” 不 一 WHO 曾是 一个 骗子 可以 看 和 说话 喜欢
[ðɪs] . ”
this . ”
这 . ”

“不,”她说, “一个冒名顶替者不可能长成这样，说话也这样。”

” [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
” God bless you , my darling !
” 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

“上帝保佑你，我的宝贝！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwɔːrmlɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ” [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
” he cried warmly , as the tears started to his eyes ; ” and none but a
” 他 哭 热情地 , 作为 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 ; ” 和 没有任何 但 一个
[truː] ,
true ,
真的 ,

他激动地哭了起来，泪水涌上眼眶；“只有真正的.....”

[swiːt] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] [laɪk] [ðɪs] . ”
sweet woman would have spoken like this . ”
甜的 女士 会 有 说 喜欢 这 . ”

温柔的女士会这样说话。

” [stɑːp] !
” Stop !
” 停止 !

“停止！

” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈlɪər] , [ˈlʌmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
” said the old lawyer , coming between them , and holding them apart .
” 说 这 老的 律师 , 未来 之间 他们 , 和 保持 他们 除 .

“老律师说着，走到他们中间，把他们分开。”

“ [ju:; jɒ][hæv; həv] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [prɪ'tenʃənz] [gʊd] .

“ **You have , sir , to make your pretensions good .**
“ 你 有 , 先生 , 到 制作 你的 虚荣心 好的 .

先生，您必须让您的虚名名副其实。

[ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [hæz; həz] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs]
Mr George Harrington is here in England , has claimed his own , and is this
先生 乔治 哈灵顿 是 这里 在 英格兰 , 有 声称 他的 自己的 , 和 是 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [brɪ'trəʊðd] . “
young lady's betrothed .”
年轻的 女士的 未婚妻 . “

乔治·哈灵顿先生现在在英国，他已经认领了自己的婚事，并且是这位年轻女士的未婚夫。

“ [wʌt] ?

“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？”

[ðen] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Then where is he ?
然后 在哪里 是 他 ?

那他现在在哪儿？

[brɪŋ] [ˌju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Bring us face to face .
带来 我们 脸 到 脸 .

让我们面对面。

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
“ **Chapter Twenty Six .**
“ 章 二十 六 .

第二十六章。

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈnærətɪv] .
A Thrilling Narrative .
一个 惊险 叙述 .

引人入胜的故事。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][əb'sɜ:rd] !
“ **Oh , this is absurd !**
“ 哦 , 这 是 荒诞 !

“哦，这太荒谬了！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **cried the new - comer as soon as he had recovered somewhat from his**
“ 哭 这 新的 - 角 作为 很快 作为 他 有 恢复 有些 从 他的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“！ ”新来的人从惊讶中稍微缓过神来后，喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] .
“ **I am George Harrington .**
“ 我 是 乔治 哈灵顿 .

“我是乔治·哈灵顿。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] — [sʌm; səm] [ˈsʌbtərʃu:dʒ] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] , [sɜ:r] ,
What does it mean — some subterfuge on your part , sir ,
什么 做 它 意思是 — 一些 托词 在 你的 部分 , 先生 ,
这是什么意思？先生，您是不是耍了什么花招？

[tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [freʃ] [steps] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ][aɪ'dentəti] ?
“ **to make me take fresh steps to prove my identity ?** ”
到 制作 我 拿 新鲜的 步骤 到 证明 我的 身份 ？

迫使我采取新的措施来证明我的身份？

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [spi:k] [aʊt] .
“ **If so , pray speak out .** ”
如果 所以 , 祈祷 说话 出去 .

如果是这样，请祈祷并说出来。

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] ['mu:vmənt] .
“ **The lawyer made a deprecatory movement .** ”
这 律师 制成 一个 贬义的 移动 .

律师做出了一个不屑的手势。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈleɪdɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [aʊt][soʊ] [əˈbrʌptli] ,
“ **I beg your pardon , ladies , for speaking out so abruptly ,** ”
我 求 你的 赦免 , 女士们 , 为了 请讲 出去 所以 突然 ,

“女士们，请原谅我说话如此唐突。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] . “
“ **but it was a natural feeling of indignation .** ”
但 它 曾是 一个 自然的 感觉 的 愤慨 . ”

但那是一种人之常情的愤慨之情。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ɪkˈskju:zəb(ə)l] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈsʌbtərˈfju:dʒ] . “
“ **It is quite excusable , sir , and this is no subterfuge .** ”
它 是 相当 情有可原 , 先生 , 和 这 是 不 托词 . ”

“先生，这完全可以理解，这并非什么诡计。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] . “
“ **But in Heaven's name give me some explanation .** ”
但 在 天 姓名 给 我 一些 解释 . ”

“但看在上帝的份上，给我一个解释。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈɡɜ:rtru:d] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , “ [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
“ **My dear Gertrude , Mrs Hampton ,** ” **said the lawyer with dignity ,** ”
我的 亲爱的 格特鲁德 , 太太 汉普顿 , ” 说 这 律师 和 尊严 ,

“我亲爱的格特鲁德，汉普顿夫人，”律师端庄地说。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ][tuː; tə] [li:v] [juː 'es] .
“ **perhaps it would be better for you to leave us .** ”
也许 它 会 是 更好的 为了 你 到 离开 我们 .

“或许你离开我们更好。”

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [təˈgeðər] .
“ **This gentleman and I will discuss the matter together .** ”
这 绅士 和 我 将要 讨论 这 事情 一起 .

这位先生和我将一起讨论此事。

“ [ˈɡɜ:rtru:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈzentfəli] ,
“ **Gertrude looked at him almost resentfully ,** ”
格特鲁德 看起来 在 他 几乎 怨恨地 ,

格特鲁德几乎带着怨恨的目光看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmæənər] ,
“ **and then there was quite an air of sympathy in her manner ,** ”
和 然后 那里 曾是 相当 一个 空气 的 同情 在 她 方式 ,

而且，她的举止中流露出相当的同情心。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] , [huː] [sed] [ˈɡreɪvli] :
“ **as she turned to their visitor , who said gravely :** ”
作为 她 转向 到 他们的 游客 , WHO 说 严重地 :

她转向来访者，那人神情严肃地说：

“ [jes] , [mɪs] ['beɪ,wʊd] , [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:] [wʊd] , [pər'hæps] ,
“ **Yes** , **Miss Bellwood** , **I quite agree with this gentleman** , **it would** , **perhaps** ,
“ 是的 , 错过 贝尔伍德 , 我 相当 同意 和 这 绅士 , 它 会 , 也许 ,
“是的, 贝尔伍德小姐, 我完全同意这位先生的看法, 或许.....”

[bi:; bi] ['betər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'loʊn] .
be better that we should discuss the question alone .
是 更好的 那 我们 应该 讨论 这 问题 独自的 .
最好我们单独讨论这个问题。

[ɪn'di:d] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ɪm'pɔ:stər] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]
Indeed , **till I have proved that I am no impostor** , **I am no fit company for**
的确 , 直到 我 有 已证实 那 我 是 不 骗子 , 我 是 不 合身 公司 为了
[ˈleɪdɪz] .
ladies .
女士们 .
事实上, 在我证明自己不是冒名顶替者之前, 我并不适合陪伴女士们。

“ [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [held][aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [boʊd] ['ɡreɪvli] ,
“ **He crossed to the door** , **held it open** , **and bowed gravely** ,
“ 他 交叉 到 这 门 , 握住 它 打开 , 和 鞠躬 严重地 ,
他走到门口, 打开门, 庄严地鞠了一躬。

[æz; əz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n]
as without a word they passed out , **and then as soon as they were gone**
作为 没有 一个 单词 他们 通过了 出去 , 和 然后 作为 很快 作为 他们 是 已消失
,
.
,
他们一言不发地昏了过去, 然后他们刚一消失,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fɜ:slɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] .
he turned fiercely upon the old man .
他 转向 激烈地 之上 这 老的 男人 .
他凶狠地瞪着老人。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn]
“ **Now** , **sir** , **if you please** , **I am waiting for an explanation** , “ **he said in**
“ 现在 , 先生 , 如果 你 请 , 我 是 等待 为了 一个 解释 , “ 他 说 在
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,
“先生, 请允许我等一个解释,”他低声说道。

['æŋɡrɪ] [vɔɪs] .
angry voice .
生气的 嗓音 .
愤怒的声音。

“ [jet] , “ [sed] ['mɪstər] ['hæmptən] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['θɹʌstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **Yet** , “ **said Mr Hampton** , **throwing himself back in his chair** , **thrusting up his**
“ 然而 , “ 说 先生 汉普顿 , 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 , 推进 向上 他的
[ˈɡlæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,
“然而,”汉普顿先生说着, 向后靠在椅子上, 推了推眼镜。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:m] , [koʊld] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
and fixing his calm , **cold eyes upon the visitor as he continued** ,
和 定影 他的 冷静的 , 寒冷的 眼睛 之上 这 游客 作为 他 持续 ,
他一边说着, 一边用平静而冷漠的目光盯着来访者。

“ [aɪ][duː][nɑːt][grænt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
“ **I do not grant that you have any right , sir , to demand this explanation .**
“ 我 做 不是 授予 那 你 有 任何 正确的 , 先生 , 到 要求 这 解释 .
“先生, 我不认为您有权要求做出这样的解释。”

[jɔː; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm] ,
Your position should be that , if you consider you have a just claim ,
你的 位置 应该 是 那 , 如果 你 考虑 你 有 一个 只是 宣称 ,
你的立场应该是, 如果你认为自己有正当的诉求,

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈstrʌkt] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
you should instruct a solicitor , and he would place himself in communication
你 应该 指示 一个 律师 , 和 他 会 地方 他自己 在 沟通
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “
with me .”
和 我 . “
你应该委托一位律师, 他会与我联系。

“ [hæŋ] [ɔːl] [səˈlɪsɪtəz] , [sɜːr] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈæŋgrəli] ,
“ **Hang all solicitors , sir !** ” **cried the young man angrily ,**
“ 悬挂 全部 律师 , 先生 ! ” 哭 这 年轻的 男人 愤怒地 ,
“把所有律师都绞死, 先生!”年轻人愤怒地喊道。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
and his eyes seemed to flash with indignation .
和 他的 眼睛 似乎 到 闪光 和 愤慨 .
他的眼中似乎闪过一丝愤慨。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
The old man made a gesture .
这 老的 男人 制成 一个 手势 .
老人做了个手势。

“ [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] .
“ **I beg your pardon , Mr Hampton .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 汉普顿 .
“请您原谅, 汉普顿先生。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] .
I believe you said you were a solicitor , ” **he added quickly .**
我 相信 你 说 你 是 一个 律师 , “ 他 额外 迅速地 .
“我记得你说你你是律师,”他赶紧补充道。

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfendɪd] .
“ **Go on , sir ; I am not offended .**
“ 去 在 , 先生 ; 我 是 不是 被冒犯了 .
“请便, 先生; 我没有生气。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [jɔː; jər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
On the contrary I rather like your display of anger .
在 这 相反 我 相当 喜欢 你的 展示 的 愤怒 .
相反, 我挺喜欢你表现出的愤怒。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈklevər]
It makes me feel that you may be honest instead of an extremely clever
它 制作 我 感觉 那 你 可能 是 诚实的 反而 的 一个 极其 聪明的
[priˈtendər] . “
pretender .”
冒名顶替者 . “
这让我觉得你可能很诚实, 而不是一个极其狡猾的骗子。

“ [ɑ:nɪst] , [sɜ:r] !
“ **Honest , sir !**
“ 诚实的 , 先生 !

“老实说，先生！ ”

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
Put yourself in my place .
放 你自己 在 我的 地方 .

设身处地想想。

[naʊ] , [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? “
Now , between man and man what does this mean ? ”
现在 , 之间 男人 和 男人 什么 做 这 意思是 ? ”

那么，在男人和男人之间，这意味着什么呢？

“ [ˈsɪmplɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][saɪt] [daʊn] , [sɜ:r] .
“ **Simply what I have told you ; but sit down , sir .**
“ 简单地 什么 我 有 讲述 你 ; 但 坐 向下 , 先生 .

“就照我说的做；不过，先生，请坐。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [fɔ:r; fər][kɑ:m] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
This is a question for calm consideration , and you are walking up and
这 是 一个 问题 为了 冷静的 考虑 , 和 你 是 步行 向上 和
[daʊn] [laɪk] — “
down like — ”
向下 喜欢 — ”

这是一个需要冷静思考的问题，而你却像这样来回踱步——”

“ [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
“ **A wild beast in a cage .**
“ 一个 荒野 兽 在 一个 笼 .

“笼中野兽。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][kɑ:m][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Yes , I know it ; but who can be calm at a time like this ?
是的 , 我 知道 它 ; 但 WHO 能 是 冷静的 在 一个 时间 喜欢 这 ?

我知道；但在这种时候，谁又能保持冷静呢？

[preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:][ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n] . “
Pray excuse me and go on . ”
祈祷 原谅 我 和 去 在 : ”

请恕我失陪，请继续。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **I have very little to tell you , sir .**
“ 我 有 非常 小的 到 告诉 你 , 先生 .

先生，我没什么好跟您说的。

[pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sə'lısɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][ɪn] [pə'zeɪn] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ]
Perhaps , as the solicitor of the party in possession , I ought to make no
也许 , 作为 这 律师 的 这 派对 在 拥有 , 我 应该 到 制作 不
[əd'mɪʃnz] .
admissions .
招生 .

或许，作为占有该财产一方的律师，我不应该做出任何承认。

[aɪ][kæn; kən] ['mɪrli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] [keɪm]
I can merely tell you that nearly four months ago Mr George Harrington came
我 能 仅仅 告诉 你 那 几乎 四 几个月 前 先生 乔治 哈灵顿 来了
[ˈoʊvər][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ,
over from America with indubitable proofs of his identity ,
超过 从 美国 和 毋庸置疑 证明 的 他的 身份 ,
我只能告诉你, 大约四个月前, 乔治·哈灵顿先生从美国来到这里, 并带来了无可辩驳的身份证明。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈprɔːpər][ˈliːg(ə)l] [fɔːrmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [gɔːn] [ðʊʊ] , [tʊk]
and , as soon as the proper legal forms could be gone though , took
和 , 作为 很快 作为 这 恰当的 合法的 表格 可以 是 已消失 尽管 , 采取
[pəˈzeʃn] . "
possession . "
拥有 . "
一旦所有必要的法律手续办妥, 他们就立即接管了房产。"

" ['hɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ?
" **Nearly four months ago ?**
" 几乎 四 几个月 前 ?
"差不多四个月前? "

[hɪr] , [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɜːr] .
Here , stop a moment , sir .
这里 , 停止 一个 片刻 , 先生 .
先生, 请稍等片刻。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [maɪ] [haɪt] ? "
Was he a man about my height ? "
曾是 他 一个 男人 关于 我的 高度 ? "
他和我差不多高吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
"是的。"

" ['ræðər] ['dɑːrkər] ?
" **Rather darker ?**
" 相当 较暗 ?
"颜色比较深? "

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔɪər] [bəʊnd] , [ænd; ʌnd][ˈskruːtɪnaɪzd][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['kerfəli] .
" **The old lawyer bowed , and scrutinised the speaker carefully .**
" 这 老的 律师 鞠躬 , 和 仔细审查 这 扬声器 小心 .
老律师鞠了一躬, 仔细打量着发言者。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɑːrp] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
" **He had a quick , sharp way of speaking ,**
" 他 有 一个 快的 , 锋利的 方式 的 请讲 ,
"他说话干脆利落, 语速很快。"

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] . "
and a habit of looking behind him as if in search of danger . "
和 一个 习惯 的 寻找 在后面 他 作为 如果 在 搜索 的 危险 . "
他还有回头张望的习惯, 好像在寻找危险似的。

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .
"确切地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] [moʊst] ['kɛrfəli] . "
You are describing Mr George Harrington most carefully . "

你 是 描述 先生 乔治 哈灵顿 最多 小心 . "

您对乔治·哈灵顿先生的描述非常细致。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !
" **The villain** !
" 这 恶棍 !

“恶棍！”

[ðə; ði] [haʊnd] !
The hound !
这 猎犬 !

猎犬！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rɑːbəri] ['oʊnli] .
And I thought it was for robbery only .
和 我 想法 它 曾是 为了 抢劫 仅有的 .

我原以为它只用于抢劫。

[wel] , [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [mi:t] .
Well , one knows how to treat a man like that when we meet .
出色地 , 一 知道 如何 到 对待 一个 男人 喜欢 那 什么时候 我们 见面 .

嗯，我们遇到这样的男人时，就知道该如何对待他了。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['regjələr] [waɪt] [tiːθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊ] ['pʌkərd] [ʌp] ,
" **He showed his regular white teeth , as his brow puckered up** ,
" 他 显示 他的 常规的 白色的 牙齿 , 作为 他的 眉头 皱巴巴的 向上 ,

他露出洁白的牙齿，同时皱起了眉头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz]
and there was a look of fierce determination in his eyes as startling as

[hɪz; ɪz][nekst][ækt] ,
his next act ,
他的 下一个 行为 ,

他眼中流露出的坚定决心，与他接下来的举动一样令人震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hevi] - ['lʊkɪŋ]
which was to slip his hand behind him , and draw a small heavy - looking

[rɪ'vaɪlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌːkɪt] .
revolver from his pocket .
左轮手枪 从 他的 口袋 .

他将手伸到身后，从口袋里掏出一把看起来很重的小左轮手枪。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lɔːk] .
This he examined quickly as he tried the lock .
这 他 检查 迅速地 作为 他 尝试 这 锁 .

他一边试开锁，一边迅速检查了一下。

" [pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] , [sɜːr] , " [kraɪd]['mɪstər] ['hæmptən] ['stɜːrnlɪ] .
" **Put that away , sir , " cried Mr Hampton sternly** .
" 放 那 离开 , 先生 , " 哭 先生 汉普顿 严厉地 .

“先生，把那东西收起来！”汉普顿先生严厉地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][ɪn][ðə; ði][faːr] [west] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn]['sɪvɪlaɪzd] ['ɪŋɡlənd] .
" **You are not in the Far West now but in civilised England** .
" 你 是 不是 在 这 远的 西方 现在 但 在 文明 英格兰 .

“你现在不是在遥远的西部，而是在文明的英格兰。”

[gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['pɪst(ə)] ['ɪnstəntli] .
Give me that pistol instantly .
给 我 那 手枪 即刻 :

立刻把手枪给我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wepən] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
" The young man handed the weapon without a moment's hesitation .
" 这 年轻的 男人 递交 这 武器 没有 一个 瞬间 犹豫 :

“年轻人毫不犹豫地递出了武器。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] ['hæmptən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I beg your pardon , Mr Hampton , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 汉普顿 , " 他 说 :

“请问，汉普顿先生？”他说道。

" [ˈtempər] , [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:] .
" Temper , got the better of me .
" 脾气 , 得到 这 更好的 的 我 :

“我当时脾气太暴躁了。”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
" He threw himself into a chair .
" 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 :

他猛地扑到椅子上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [spi:k] [əʊt] ['kwaiətli] [ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] ? "
" Will you let me speak out quietly and calmly ? "
" 将要 你 让 我 说话 出去 悄悄 和 平静地 ? "

“你们能让我平静地把话说完吗？”

" [goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Go on , sir , " said the lawyer .
" 去 在 , 先生 , " 说 这 律师 :

“请继续，先生，”律师说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'lektɪŋ]
There was a pause , during which the young man seemed to be collecting
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 年轻的 男人 似乎 到 是 收集
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

一阵沉默之后，年轻人似乎在整理自己的思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] , [klɪr] [vɔɪs] :
and then he said in a deep , clear voice :
和 然后 他 说 在 一个 深的 , 清除 嗓音 :

然后他用低沉而清晰的声音说道：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , [sɜ:r] .
" You are quite right , sir .
" 你 是 相当 正确的 , 先生 :

“您说得完全正确，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [kɑ:m] ['set(ə)lmənt] ,
This is a question for calm settlement ,
这 是 一个 问题 为了 冷静的 沉降 ,

这是一个需要冷静解决的问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [raɪt] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] . "
and as I have right on my side I can afford to wait . "
和 作为 我 有 正确的 在 我的 边 我 能 买得起 到 等待 : "

“既然我方胜算在内，我完全可以等。”

“ [ðæts] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [mæn] , [sɜːr] . ”
“ **That's talking like a reasonable man , sir .** ”
“ 那就是 说 喜欢 一个 合理的 男人 , 先生 . ”
“ 先生, 这才是正常人的说话方式。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] . ”
“ **You must excuse me .** ”
“ 你 必须 原谅 我 . ”
“ 请原谅我。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɑːn] [ræntʃ] [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
Much of my life has been passed on ranches and upon the mountains ,
很多 的 我的 生活 有 到过 通过了 在 牧场 和 之上 这 山脉 ,
“ 我的大部分人生都是在牧场和山上度过的。”

[əˈmʌŋ] [ˌdespəˈrɑːdəʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [ˈfeləʊz] , [huː] [duː] [nɑːt] [pleɪs] [mʌtʃ] [ˈvæljuː] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmænz]
among desperadoes and rough fellows , who do not place much value upon a man's
之中 亡命之徒 和 粗糙的 伙伴们 , WHO 做 不是 地方 很多 价值 之上 一个 男人的
[laɪf] .
life .
生活 .
“ 在那些不择手段的亡命之徒和粗野之徒中间, 人们并不把人的生命看得那么重要。”

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd] [berz] ,
Then I have had long dealings with Indians and bears ,
然后 我 有 有 长的 交易 和 印度人 和 熊 ,
“ 然后, 我与印第安人和熊有过长期的接触。”

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [mæn] .
and altogether I am not much of a drawing - room man .
和 共 我 是 不是 很多 的 一个 绘画 - 房间 男人 .
“ 总的来说, 我不太喜欢待在客厅里。”

[ðə; ði] [ˈbɪər] [boʊd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
“ **The lawyer bowed and glanced at the pistol on the table at his side .** ”
“ 这 律师 鞠躬 和 瞥了一眼 在 这 手枪 在 这 桌子 在 他的 边 . ”
“ 律师鞠了一躬, 瞥了一眼放在身旁桌上的手枪。”

“ [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [læst] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈklevər] , [[ruːd]
“ **During my last year in the West , I picked up for companion a clever , shrewd** ”
“ 期间 我的 最后的 年 在 这 西方 , 我 挑选 向上 为了 伴侣 一个 聪明的 , 精明
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
“ 我在西方的最后一年里, 结识了一位聪明机智的伙伴, ”

[neɪmd] [ˈpɔːrtweɪ] — [ˈdænjəl] [ˈpɔːrtweɪ] .
named Portway — Daniel Portway .
命名 港口路 — 丹尼尔 港口路 .
“ 命名为波特威——丹尼尔·波特威。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈterəbli] [loʊ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˌʌndɪˈrɜːrɪdli] .
He was in terribly low water , and as it seemed to me undeservedly .
他 曾是 在 可怕 低的 水 , 和 作为 它 似乎 到 我 不应得的 .
“ 他当时处境非常糟糕, 而且在我看来, 他不应该遭受这样的待遇。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɡoʊld] - [ˈprɑːspektɪŋ] , [hiː; hi] [toʊld] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]
He had been gold - prospecting , he told me , and had made some
他 有 到过 金子 - 勘探 , 他 讲述 我 , 和 有 制成 一些
[ɡʊd] [faɪndz] ;
good finds ;
好的 发现 ;
“ 他告诉我, 他一直在淘金, 而且淘到了一些好金子; ”

[bʌt; bət] [ɪ] - [lʌk] [hæd; həd] ['dɒ:ɡɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
but ill - luck had dogged his steps .

但 患病的 - 运气 有 顽强 他的 步骤 .

但他的运气却一直不佳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɒbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [twais] ['oʊvər] .
He was robbed by his companions twice over .

他 曾是 被抢劫 经过 他的 同伴 两次 超过 .

他被同伴抢劫了两次。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['ɪndiəns] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,
He was attacked by Indians three or four times ,

他 曾是 遭到攻击 经过 印度人 三 或者 四 时代 ,

他曾三四次遭到印第安人的袭击。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['denvər] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər]
and when I came upon him in Denver the poor wretch was down with fever
和 什么时候 我 来了 之上 他 在 丹佛 这 贫穷的 可怜虫 曾是 向下 和 发烧
.
:
.

当我在丹佛遇到他时，这个可怜的人正发着高烧。

[wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɔ:rt] ,
Well , to make the story short ,

出色地 , 到 制作 这 故事 短的 ,

简而言之，

[aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌn] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [du:][baɪ] [ə'nʌðər] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]
I did what one Englishman would do by another if he found him out in a wild
我 做过 什么 一 英国人 会 做 经过 其他 如果 他 成立 他 出去 在 一个 荒野
[plɜ:s] ['daɪɪŋ] .
place dying .
地方 垂死 .

我做了任何一个英国人如果发现另一个英国人身处荒野奄奄一息时会做的事。

[aɪ] ['kʊdnʌt] [get][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] ,
I couldn't get a woman to attend him for love or money ,

我 不能 得到 一个 女士 到 出席 他 为了 爱 或者 钱 ,

就算给我钱，我也没办法让女人愿意服侍他。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [dʒɑ:b][aɪ][hæd; həd] .
so I had to do it myself , and a long and tedious job I had .

所以 我 有 到 做 它 我 , 和 一个 长的 和 乏味 工作 我 有 .

所以我不得不自己去做，这是一项漫长而乏味的工作。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['hʌntər] ,
I don't know that I liked him , but I found he was a clever hunter ,

我 不 知道 那 我 喜欢 他 , 但 我 成立 他 曾是 一个 聪明的 猎人 ,

我不知道我是否喜欢他，但我发现他是个很聪明的猎人。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wel] , [soʊ][wi:; wi] [bɪ'keɪm] [kəm'pænjənz] ,
and knew the way about the mountains well , so we became companions ,

和 知道 这 方式 关于 这 山脉 出色地 , 所以 我们 成为 同伴 ,

他们对山区的路很熟悉，所以我们成了伙伴。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] ['hʌntɪŋ] [eksprɪ'dɪʃnz] .
and I took him on my hunting expeditions .

和 我 采取 他 在 我的 打猎 探险 .

我带着他一起去打猎。

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , ['ɑ:nɪstli] ,
There , sir , honestly ,
那里 , 先生 , 诚实地 ,

先生, 说真的,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['betər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
I don't think I could have behaved better to him if he had been a
我 不 思考 我 可以 有 表现 更好的 到 他 如果 他 有 到过 一个
[brʌðər] .
brother .
兄弟 .

即使他是我兄弟, 我想我也不可能对他更好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n][hi:; hi]
" **There was a pause , and then in a voice husky with emotion he**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 在 一个 嗓音 沙哑 和 情感 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

他停顿了一下, 然后用沙哑而激动的声音喊道:

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
" **Hang it all !**
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉! ”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] ?
how can a man be such a brute ?
如何 能 一个 男人 是 这样的 一个 蛮力 ?

一个人怎么能如此残暴?

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɔ:l][maɪ] [ə'ferz] ,
Well , sir , I suppose in chatting with him I let him know all my affairs ,
出色地 , 先生 , 我 认为 在 聊天 和 他 我 让 他 知道 全部 我的 事务 ,
先生, 我想在和他聊天的时候, 我把我的所有事情都告诉他了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [ri:d] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letəz] .
and at last read him my letters .
和 在 最后的 读 他 我的 信件 .

最后, 我把信读给了他听。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [ðæt]
He knew that I was coming to England as soon as I had ended that
他 知道 那 我 曾是 未来 到 英格兰 作为 很快 作为 我 有 结束 那
[læst][ekspə'dɪʃ(ə)n] .
last expedition .
最后的 远征 .

他知道我上次探险结束后就会来英国。

[ðer; ðər] , [aɪm][ə; eɪ][fræŋk][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] ,
There , I'm a frank sort of fellow ,
那里 , 我是 一个 坦率 种类 的 同伴 ,

在那里, 我是一个直率的人。

[hu:] [wʊd] [trʌst] ['eni] [mæn] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] .
who would trust any man till I found out that he was a rogue .
WHO 会 相信 任何 男人 直到 我 成立 出去 那 他 曾是 一个 流氓 .

直到我发现他是个无赖之前, 我根本不会相信任何人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][bɪ'gæŋ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [ə'ferz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
I suppose I began talking about my affairs , like a fool ,
我 认为 我 开始 说 关于 我的 事务 , 喜欢 一个 傻子 ,

我大概是像个傻瓜一样开始谈论我的私事了。

[tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlhəs] .
to relieve the tedium of his illness .
到 缓解 这 乏味 的 他的 疾病 .

为了缓解他生病带来的无聊。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] [tɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][aɪ] [nu:] . " **Thus it went on till he must have known all I knew** . "
因此 它 去 在 直到 他 必须 有 已知 全部 我 知道 . "

就这样，他一直到几乎知道了我所知道的一切。

" [ðɪs] [ɪz][ə; ei] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ['stɔ:ri] , ['mɪstər]['dænjəl] ['pɔ:rtweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kwaiətli] ; [bʌt; bət] **" This is a very plausible story , Mr Daniel Portway , " said the lawyer quietly ; but** "
" 这 是 一个 非常 合情合理 故事 , 先生 丹尼尔 港口路 , " 说 这 律师 悄悄 ; 但
[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] , **he started** ,
他 开始 ,

“丹尼尔·波特韦先生，这听起来很有道理，”律师平静地说；但他随即开口道，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , **and laid his hand upon the revolver** ,
和 铺设 他的 手 之上 这 左轮手枪 ,

他将手放在左轮手枪上，

[soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [baʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] . **so fierce was the bound the young man made to his feet** .
所以 凶猛的 曾是 这 边界 这 年轻的 男人 制成 到 他的 脚 .

那年轻人把他的脚绑得如此牢固。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [də'rektli; da'rektli] . **But he sat down again directly** .
但 他 卫星 向下 再次 直接地 .

但他随即又坐了下来。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [sɜ:r] . **" No , no ; you don't think that , sir** . "
" 不 , 不 ; 你 不 思考 那 , 先生 .

“不，不；您不会这么想的，先生。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][ɑ:n] ? " **May I go on ?** "
可能 我 去 在 ? "

我可以继续吗？

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . " **" By all means** . "
" 经过 全部 方法 . "

“当然可以。”

" [[æɪ; jəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] , **" Shall I take the cartridges out of the revolver , sir ? " said the young man drily** , "
" 将 我 拿 这 墨盒 出去 的 这 左轮手枪 , 先生 ? " 说 这 年轻的 男人 干巴巴地 ,
"先生，需要我把左轮手枪里的子弹取出来吗？"年轻人冷冷地问道。

" [ɪn] [keɪs] , [aɪ] [meɪk] [ə; ei] [snætʃ] [æt; ət][aɪ 'ti:] . " **" in case , I make a snatch at it** . "
" 在 案件 , 我 制作 一个 抢夺 在 它 . "

“万一，我抢过来了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . [goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] ; [goʊ][ɑ:n] . **" No , no , no . Go on , sir ; go on** . "
" 不 , 不 , 不 . 去 在 , 先生 ; 去 在 .

“不，不，不。请继续，先生；请继续。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈsmɑɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈmænz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn][əˈgen] ,
“ **There was a meaning smile on the young man's lips as he went on again** ,
“ 那里 曾是 一个 意义 微笑 在 这 年轻的 男人的 嘴唇 作为 他 去 在 再次 ,
“年轻人的嘴角带着一丝意味深长的微笑, 继续说道:”

[ænd; ænd][brɪˈɡæn] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈhʌntɪŋ] - [trɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsmɑɪl] [suːn] [daɪd] [aʊt] ,
and began telling of his last hunting - trip ; but the smile soon died out ,
和 开始 讲述 的 他的 最后的 打猎 - 旅行 ; 但 这 微笑 很快 死亡 出去 ,
他开始讲述他上次的狩猎之旅; 但笑容很快消失了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [stɜːrɪn][ænd; ænd] [rɪˈlentləs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [træmp] [ðeɪ]
and he looked stern and relentless as he spoke of the weary tramp they
和 他 看起来 船尾 和 狠 作为 他 辐 的 这 厌倦 流浪汉 他们
[hæd; həd][hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,
他谈起他们遇到的那个疲惫不堪的流浪汉时, 神情严肃而冷酷。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [sliːp] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ˈæftərwərdz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
the midday sleep , and their journey afterwards till they were beside the great
这 正午 睡觉 , 和 他们的 旅行 然后 直到 他们 是 旁 这 伟大的
[ˈkænjən] ,
cañon ,
峡谷 ,
他们午睡了一会儿, 然后继续前行, 直到到达大峡谷边。

[wer] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
where he stepped forward to look about him .
在哪里 他 步 向前 到 看 关于 他 .
他上前环顾四周。

“ [ænd; ænd] [ðen] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪ(ə)n] — [ðə; ði] [bruːt] [tʊk] [ə; eɪ]
“ **And then — I suppose it was a sudden temptation — the brute took a**
“ 和 然后 — 我 认为 它 曾是 一个 突然 诱惑 — 这 蛮力 采取 一个
[step][ɔːr] [tuː] [ˈfɔːrwərd] ,
step or two forward ,
步 或者 二 向前 ,
“然后——我想那是突如其来的诱惑——那畜生向前迈了一两步,

[keɪm] [klaʊz][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ænd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrɪn] ,
came close behind me , and before I could turn ,
来了 关闭 在后面 我 , 和 前 我 可以 转动 ,
他紧随其后, 还没等我转身,

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] ,
for I felt paralysed with the horror of my position ,
为了 我 毛毡 瘫痪 和 这 恐怖 的 我的 位置 ,
因为我被自己所处的困境吓得动弹不得。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
he raised his rifle as high as he could reach ,
他 提高 他的 步枪 作为 高的 作为 他 可以 抵达 ,
他把步枪举到他能达到的最高点,

[ænd; ænd] [strʌk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [bloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . “
and struck me a crashing blow upon the back of the head . ”
和 击 我 一个 崩溃 吹 之上 这 后退 的 这 头 . “
然后他狠狠地打了我后脑勺一拳。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ”
“ **How do you know if you were looking in another direction ?** ”
“ 如何 做 你 知道 如果 你 是 寻找 在 其他 方向 ? ”
“你怎么知道自己当时是不是看向了另一个方向? ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['i:vniŋ] [sʌn][kæst][hɪz; ɪz] [ʃædʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
“ **Because the evening sun cast his shadow upon the side of the cañon** ,
“ 因为 这 晚上 太阳 投掷 他的 阴影 之上 这 边 的 这 峡谷 ,
“因为夕阳将影子投射在峡谷的一侧，

[wer] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:][ɪn][ðæt] ['moʊməntəri] [flæʃ] [ðæt] [wʌn][dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['smaitɪŋ]
where it seemed to me in that momentary flash that one giant was smiting
在哪里 它 似乎 到 我 在 那 瞬间 闪光 那 一 巨大的 曾是 惩罚
[daʊn] [ə'nʌðər] .
down another .
向下 其他 .

在那一瞬间，我仿佛看到一个巨人正在击败另一个巨人。

[ðen] [aɪ] [fel] ['hedɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɔ:l][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] . “
Then I fell headlong down , and for a few moments all was darkness . ”
然后 我 跌倒 一头扎 向下 , 和 为了 一个 很少 时刻 全部 曾是 黑暗 . ”

然后我一头栽倒在地，眼前一片漆黑，只有短短几分钟。

“ [goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,
“ **Go on , sir , “ said the old lawyer , who was deeply interested** ,
“ 去 在 , 先生 , “ 说 这 老的 律师 , WHO 曾是 深 感兴趣的 ,
“请继续，先生，”那位老律师说道，他听得兴致盎然。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][vis] - - [vis][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['leɪbəd] [wei] ,
for his vis - à - vis was talking in a slow , laboured way ,
为了 他的 视觉 - - 视觉 曾是 说 在 一个 慢的 , 辛勤劳作 方式 ,
因为他说话缓慢而吃力，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [si:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber]
as if the recollection of the terrible scene was more than he could bear
作为 如果 这 回忆 的 这 糟糕的 场景 曾是 更多的 比 他 可以 熊
[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] .
and choked him with emotion .
和 窒息 他 和 情感 .

仿佛那可怕的场景的回忆让他难以承受，让他哽咽难言。

“ [ðen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] , [tu:; tə][laɪ] ['helpləs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
“ **Then I came to myself , to lie helpless as if in a dream** .
“ 然后 我 来了 到 我 , 到 说谎 无助 作为 如果 在 一个 梦 .
“然后我回过神来，发现自己无助地躺在那里，仿佛置身梦境。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][stɜ:r][ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ,
I could not stir or make a sound ; but I could hear distinctly ,
我 可以 不是 搅拌 或者 制作 一个 声音 ; 但 我 可以 听到 明显地 ,
我无法动弹，也无法发出声音；但我能清楚地听到声音。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ləʊ] [daʊn] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
as I lay low down where I had fallen ,
作为 我 躺 低的 向下 在哪里 我 有 倒下 ,
当我低伏在倒下的地方时，

[ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ləʊərɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
the sounds made by some one lowering himself down the side of the cañon .
这 声音 制成 经过 一些 一 降低 他自己 向下 这 边 的 这 峡谷 .
有人顺着峡谷壁往下爬时发出的声音。

[naʊ] [twɪgz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stoʊnz] [kept] ['fɔ:lɪŋ] ;
Now twigs were breaking , and now stones kept falling ;
现在 树枝 是 打破 , 和 现在 石头 保留 坠落 ;
树枝断了，石头也不断掉落；

[ænd; ənd][ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and after what seemed to be a long time ,
和 后 什么 似乎 到 是 一个 长的 时间 ,
过了似乎很长一段时间后,

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈdraʊzɪnəs] ,
full of a dull sense of pain and drowsiness ,
满的 的 一个 乏味的 感觉 的 疼痛 和 睡意 ,
感到一阵阵钝痛和困倦,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] . "
I was conscious of a heavy breathing as of a wild beast . "
我 曾是 有意识的 的 一个 重的 呼吸 作为 的 一个 荒野 兽 . "
我感觉到一阵沉重的呼吸, 如同野兽一般。

[ə; eɪ] [ber] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
" **A bear** , " **said the old lawyer involuntarily** .
" 一个 熊 , " 说 这 老的 律师 不由自主 .
"一头熊,"老律师不由自主地说道。

[ˈnoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ;
" **No** , " **said the young man with a bitter smile** ;
" 不 , " 说 这 年轻的 男人 和 一个 苦的 微笑 ;
"不,"年轻人苦笑着说;

[ə; eɪ] [wɜːrs] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] — [maɪn] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend]
" **a worse kind of wild beast than that : a man , sir — mine own familiar friend**
" 一个 更糟 种类 的 荒野 兽 比 那 : 一个 男人 , 先生 — 矿 自己的 熟悉的 朋友
— [dæn] [ˈpɔːrtweɪ] . "
— **Dan Portway** . "
— 担 港口路 . "
"还有比这更可怕的野兽: 一个人, 先生——我自己的老朋友——丹·波特韦。"

[ɑː] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "
"啊! "

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [ˈrʌfli] -
" **He was searching my pockets , and taking everything about me ; my roughly -**
" 他 曾是 搜索 我的 口袋 , 和 采取 一切 关于 我 ; 我的 大致 -
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
"他搜遍了我的口袋, 拿走了我身上所有的东西; 我那些粗糙的、

[pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] — [pjʊr] [goʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] — [wʌt] [ˈletərz] [aɪ]
plain gold ring — pure gold from a pocket in the mountains — what letters I
清楚的 金子 戒指 — 纯的 金子 从 一个 口袋 在 这 山脉 — 什么 信件 我
[hæd; həd] ; [ˈevriθɪŋ] .
had ; everything .
有 ; 一切 .
素金戒指——纯金, 来自山里一个口袋——我所有的信件; 所有的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
Of course I had not much with me ;
的 课程 我 有 不是 很多 和 我 ;
当然, 我身上没带多少东西;

[ˈnɪrli] [ɔːl][aɪ] [pəˈzest] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈsædlbæɡ] [maɪlz] [əˈweɪ] . "
nearly all I possessed was at my tent in the saddlebags miles away . "
几乎 全部 我 拥有 曾是 在 我的 帐篷 在 这 马鞍袋 英里 离开 . "
我几乎所有的东西都在几英里外帐篷里的鞍袋里。

“ [ju:; jʊ] [felt] [ɔ:l] [ðɪs] ？ ”
“ You felt all this ？ ”
“ 你 毛毡 全部 这 ？ ”

“你感受到了这一切？ ”

“ [ænd; ənd] [sɔ:] ， [ðʊʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [kloʊzd] ．
“ And saw , though my eyes were nearly closed . ”
“ 和 锯 ， 尽管 我的 眼睛 是 几乎 关闭 ．

“虽然我的眼睛几乎闭着，但我还是看到了。”

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ， [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] ，
And at last , as it seemed to me ,
和 在 最后的 ， 作为 它 似乎 到 我 ；

最后，在我看来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [baɪ] [ˈkæstɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
he was about to finish his work by casting me down headlong into the
他 曾是 关于 到 结束 他的 工作 经过 铸件 我 向下 一头扎 进入 这
[prəˈfaʊnd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæzəm] ，
profound depths of the great chasm ,
深刻的 深度 的 这 伟大的 深渊 ；

他正要完成他的“工作”，把我一头栽进那深不见底的大峡谷里。

[wen] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [θɔ:t] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [ˈɪntu:] [maɪn] [æz; əz]
when a devilish thought entered his mind and seemed to flash into mine as
什么时候 一个 恶魔般的 想法 进入 他的 头脑 和 似乎 到 闪光 进入 矿 作为
[hi:; hi] [held] [em ˈi:] ．
he held me .
他 握住 我 ．

当他抱着我的时候，一个邪恶的念头闪入他的脑海，似乎也闪入了我的脑海。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ˈhʌski] ，
“ There was another pause , and the young man's voice sounded very husky ,
“ 那里 曾是 其他 暂停 ， 和 这 年轻的 男人的 嗓音 听起来 非常 沙哑 ，

“又是一阵沉默，年轻人的声音听起来非常沙哑。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪɡɔ:n] [ˈhɔ:rər] [ˈoʊvər] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi]
and he seemed to be suffering the bygone horror over again as he
和 他 似乎 到 是 痛苦 这 逝去的 恐怖 超过 再次 作为 他
[ˈri:kəˈmenst] ；
recommended :
重新开始 ；

他重新开始时，似乎又一次感受到了过去的恐怖：

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [stɜ:r] ， [bat; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ， [ænd; ənd] [fi:l] ，
“ I tell you I could not stir , but I could think , and feel ,
“ 我 告诉 你 我 可以 不是 搅拌 ， 但 我 可以 思考 ， 和 感觉 ，

“我告诉你，我动弹不得，但我能思考，能感觉，

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ˈdevəlz] [ˈsætɪsfɑɪd] [grɪn] [æz; əz][hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ； — “
and see that devil's satisfied grin as he must have said to himself : — “
和 看 那 魔鬼的 使满意 咧嘴笑 作为 他 必须 有 说 到 他自己 ； — “

瞧瞧那魔鬼满意的笑容，他肯定在心里想：——“

- [sʌm; səm] [deɪ] ， [pərˈhæps] ， [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ，
‘ Some day , perhaps , his body may be found ,
- 一些 天 ， 也许 ， 他的 身体 可能 是 成立 ，

“或许有一天，他的遗体会被找到。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [siːn] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt]
and then they will say he was last seen in my company , and it might
和 然后 他们 将要 说 他 曾是 最后的 已见 在 我的 公司 , 和 它 可能
[pruːv] ['ɔːkwərd] .
prove awkward .
证明 尴尬的 .

然后他们会说他最后一次出现是在我的公司，这可能会很尴尬。

[ðeɪ] [ʔæɪ; əɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] . -
They shall think he was killed by the Indians . '
他们 将 思考 他 曾是 被杀 经过 这 印度人 . -
他们会以为他是被印第安人杀死的。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **During the earlier part of this narrative the old lawyer had leaned back in his**
" 期间 这 早些时候 部分 的 这 叙述 这 老的 律师 有 倾斜 后退 在 他的
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

在叙述的前面部分，这位老律师靠在椅子上；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈɪntrəstɪd] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ðen] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] ,
but as he grew interested he sat up , then leaned forward ,
但 作为 他 生长 感兴趣的 他 卫星 向上 , 然后 倾斜 向前 ,
但随着兴趣渐浓，他坐直了身子，然后向前倾身。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and now rested his hands upon the arms of his chair ,
和 现在 休息 他的 双手 之上 这 武器 的 他的 椅子 ,
然后他将双手放在椅子的扶手上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈspiːkəz] [feɪs] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,
and gazed full in the speaker's face , so as not to lose a gesture ,
和 凝视 满的 在 这 演讲者的 脸 , 所以 作为 不是 到 失去 一个 手势 ,
他直视着说话者的脸，生怕错过任何一个动作。

[ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] .
the slightest play of his countenance , or a word .
这 丝毫 玩 的 他的 面容 , 或者 一个 单词 .
他脸上哪怕最细微的表情变化，或者一句话。

" [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [goʊ][ɑːn] . "
" **Yes , " he continued ; " go on . "**
" 是的 , " 他 持续 ; " 去 在 . "
“是的,”他继续说道，“请继续。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði]
" **It was as I thought , and for a moment I tried to shut out the**
" 它 曾是 作为 我 想法 , 和 为了 一个 片刻 我 尝试 到 关闭 出去 这
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,
“事情正如我所料，有一瞬间我试图屏蔽掉这种恐惧，”

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][gɔːd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ,
and to ask God to forgive all I had done wrong ,
和 到 问 上帝 到 原谅 全部 我 有 完毕 错误的 ,
并祈求上帝宽恕我所犯下的所有错误。

[ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈægəni] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [daɪd] .
and spare me the horrible agony I was to feel before I died .
和 空闲的 我 这 可怕 痛苦 我 曾是 到 感觉 前 我 死亡 .
请让我免受临死前所承受的可怕痛苦。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz][aɪ] [wɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **But I could only think a few of the words I wished to say , and then ,**
“ 但 我 可以 仅有的 思考 一个 很少 的 这 字 我 希望 到 说 , 和 然后 ,
但我当时只能想到几个想说的话, 然后,

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈʌðər] [sens] [gruː] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ,
as if every other sense grew more capable of taking in all that passed ,
作为 如果 每一个 其他 感觉 生长 更多的 有能力的 的 采取 在 全部 那 通过了 ,
仿佛其他所有感官都变得更加能够感知所有发生的一切,

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] .
I saw him draw his keen hunting - knife from his belt .
我 锯 他 画 他的 敏锐的 打猎 - 刀 从 他的 腰带 .
我看到他从腰带上拔出了那把锋利的猎刀。

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]
He seized my hair , and the next moment the point was dividing the skin of
他 查获 我的 头发 , 和 这 下一个 片刻 这 观点 曾是 分割 这 皮肤 的
[maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
my forehead ,
我的 前额 ,
他抓住我的头发, 下一刻, 他指尖划破了我的额头皮肤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [boʊn] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn] ,
and I felt the resistance offered by the bone , the sharp pain ,
和 我 毛毡 这 反抗 提供 经过 这 骨 , 这 锋利的 疼痛 ,
我感觉到了骨头的阻力, 还有那阵剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [stɑːrt][ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈtrɪkl] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈtempəlz] .
and the blood start and begin to trickle over my temples .
和 这 血 开始 和 开始 到 涓涓细流 超过 我的 寺庙 .
鲜血开始从我的太阳穴缓缓流淌下来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [jel] ; [hiː; hi] [let] [em ˈiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [fled] . “
Then there was a hideous yell ; he let me fall , and fled .”
然后 那里 曾是 一个 可怕 叫喊 ; 他 让 我 落下 , 和 逃亡 . “
然后传来一声凄厉的吼叫; 他放开我, 逃走了。

“ [rɪˈpentənt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] .
“ **Repentant ?** ” **said the old lawyer in an excited whisper .**
“ 悔改的 ? ” 说 这 老的 律师 在 一个 兴奋的 耳语 .
“悔改了? ”老律师激动地低声问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [sɜːr] .
“ **You shall hear , sir .**
“ 你 将 听到 , 先生 .
“您将会听到的, 先生。”

[æz; əz][maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] ,
As my head struck the rock there was a heavy breathing ,
作为 我的 头 击 这 岩石 那里 曾是 一个 重的 呼吸 ,
我的头撞到岩石上时, 传来一阵沉重的喘息声。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌndərgroʊθ] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [fʊt] [wʌz; wəz]
a rustling sound of undergrowth being thrust aside , and a heavy foot was
一个 沙沙声 声音 的 灌木丛 存在 推力 旁边 , 和 一个 重的 脚 曾是
[plɑːntɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃest] ,
planted upon my chest ,
已种植 之上 我的 胸部 ,
一阵窸窣声, 像是拨开灌木丛, 一只沉重的脚踩在我的胸口上。

[æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ber] [rʌt] ['oʊvər][em 'i:][ɪn] [fəl] [pər'su:t] [ʌv; əv][maɪ] [wəd] - [bi:; bi] ['mɜ:rdərər] ,
as a huge bear rushed over me in full pursuit of my would-be murderer ,
作为 一个 巨大的 熊 匆忙 超过 我 在 满的 追逐 的 我的 会 - 是 凶手 ,
一只巨大的熊从我身上冲过，全力追赶那个想要杀害我的人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krækliŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]
and then I lay listening to the crackling of twigs and the falling of stones .
和 然后 我 躺 聆听 到 这 噼啪作响 的 树枝 和 这 坠落 的 石头 .
然后我躺下来，听着树枝断裂的噼啪声和石头落下的声音。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] ,
By degrees this died away , and for a long time all was still ,
经过 学位 这 死亡 离开 , 和 为了 一个 长的 时间 全部 曾是 仍然 ,
渐渐地，这种现象消失了，很长一段时间里，一切都归于平静。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][glaidɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ɪn,sensə'bɪləti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
and I must have glided into a state of insensibility from which I was roused by a low ,
和 我 必须 有 滑翔 进入 一个 状态 的 麻木 从 哪个 我 曾是 唤醒 经过 一个 低的 ,
我一定是陷入了一种昏迷状态，然后被一阵低沉的声音唤醒了。

['snʌflɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɔ:t] [breθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
snuffling noise , and I felt hot breath upon my face ,
抽泣 噪音 , 和 我 毛毡 热的 气息 之上 我的 脸 ,
我听到抽泣声，感觉脸上喷着热气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ber] ['lɪkɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] .
and the wet tongue of the great bear licking my forehead .
和 这 湿的 舌头 的 这 伟大的 熊 舔舐 我的 前额 .
还有那头大熊湿漉漉的舌头舔着我的额头。

[ðen] [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [pɔ:] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][tɜ:rn][em 'i:]['oʊvər][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
Then I felt him paw at me , and turn me over on to my face .
然后 我 毛毡 他 爪子 在 我 , 和 转动 我 超过 在 到 我的 脸 .
然后我感觉他用爪子扒拉我，把我翻了个身，脸朝下趴着。

" [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæŋk] .
" **Then all was blank** .
" 然后 全部 曾是 空白的 .
然后，眼前一片空白。

" [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tʃest] ['daʊnwərd] , ['pɜ:rfɪktli] ['helpləs] ,
" **When I could see again I was lying chest downward , perfectly helpless** ,
" 什么时候 我 可以 看 再次 我 曾是 说谎 胸部 向下 , 完美 无助 ,
“当我再次能看见的时候，我胸口朝下躺着，完全无助。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [soʊ] [tɜ:rnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
but with my head so turned that I could see , a dozen yards away ,
但 和 我的 头 所以 转向 那 我 可以 看 , 一个 打 码 离开 ,
但我转过头去，可以看到十几码外的地方，

[ðə; ði] [greɪt] ['grɪzli] [ber] ['bɪzi] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ʃrʌbz] [wɪtʃ]
the great grizzly bear busy feeding upon the fruit of one of the low shrubs which grew on the side of the cañon .
这 伟大的 灰熊 熊 忙碌的 喂养 之上 这 水果 的 一 的 这 低的 灌木 哪个 生长 在 这 边 的 这 峡谷 .
那头巨大的灰熊正忙着啃食峡谷边生长的一株低矮灌木的果实。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [krɔːld] [ˈliːʒərlɪ] [daʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz][mʊst]
Sometimes he crawled leisurely down , sometimes up , as the fruit was most
有时 他 爬行 悠闲 向下 , 有时 向上 , 作为 这 水果 曾是 最多
[əˈbʌndənt] ;
abundant ;
丰富 ;

有时他悠闲地爬下去，有时他爬上去，因为那时果实最丰富；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] ;
and this seemed to satisfy him ;
和 这 似乎 到 满足 他 ;
这似乎让他很满意；

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [em ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
for though during the next two days he came near me again and again ,
为了 尽管 期间 这 下一个 二 天 他 来了 靠近 我 再次 和 再次 ,
虽然在接下来的两天里，他一次又一次地靠近我，

[hiː; hi] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [snʌft] [əˈbʌʊt] [em ˈiː] .
he never so much as snuffed about me .
他 绝不 所以 很多 作为 熄灭 关于 我 .
他甚至连提都没提过我。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] , [ˈæftər][aɪ] [əˈwʊk] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈdriːmlaɪk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
“ **But it all seems , after I awoke that morning , dreamlike and strange .**
“ 但 它 全部 似乎 , 后 我 醒来 那 早晨 , 如梦似幻 和 奇怪的 .
“但那天早上我醒来后，一切都显得像梦境一样，很奇怪。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃɜr] [əˈbʌʊt] [ðæt] .
I told you it was two days , but I am not sure about that .
我 讲述 你 它 曾是 二 天 , 但 我 是 不是 当然 关于 那 .
我之前跟你说过是两天，但我现在不太确定了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈbɜːrniŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [skoːrtʃ]
I have a dim recollection of the sun burning me , and seeming to scorch
我 有 一个 暗淡 回忆 的 这 太阳 燃烧 我 , 和 似乎 到 烧焦
[maɪ][breɪn] ,
my brain ,
我的 脑 ,

我隐约记得太阳灼烧着我，似乎要把我的大脑烧焦。

[ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][daːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˌsenˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɜːrst] ,
of its being light and dark , and of a horrible sensation of thirst ,
的 它是 存在 光 和 黑暗的 , 和 的 一个 可怕 感觉 的 口渴 ,
时而明亮时而昏暗，以及一种可怕的口渴感，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [blæŋk] .
and then of all being blank .
和 然后 的 全部 存在 空白的 .
然后一切都变成了空白。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [teɪl] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] - [ɪrɪz] , [sɜːr] ? “
Rather a ghastly tale for ladies ' ears , sir ? ”
相当 一个 阴森 故事 为了 女士们 - 耳朵 , 先生 ? “
先生，这故事对女士们来说未免太过骇人听闻了吧？

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **Yes , yes , ” said the old lawyer .**
“ 是的 , 是的 , ” 说 这 老的 律师 .
“是的，是的，”老律师说道。

“ [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ？ ”
“ **And afterwards ？** ”
“ 和 然后 ？ ”

“之后呢？ ”

“ [ˈæftərwərdz] ， [sɜ:r] ？ ”
“ **Afterwards ， sir ？** ”
“ 然后 ， 先生 ？ ”

“之后呢，先生？ ”

[jes] ； [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə] [ɪz] [ˈlaɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] - [skɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪndi:ənz] [skɪn]
Yes ； the next thing I remember is lying upon a bison - skin in an Indian's skin
是的 ； 这 下一个 事物 我 记住 是 说谎 之上 一个 野牛 - 皮肤 在 一个 印度人的 皮肤
[lɑ:dʒ] ，
lodge ，
小屋 ，

是的；我接下来的记忆就是躺在印第安人皮屋里的一张野牛皮上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] ， [ˈdɜ:rti] ， [waɪld] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔ:ɪ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [maɪn] ．
and of the dark ， dirty ， wild face of a squaw looking down into mine ．
和 的 这 黑暗的 ， 肮脏的 ， 荒野 脸 的 一个 印第安女人 寻找 向下 进入 矿 ．

还有一张印第安女人的黑暗、肮脏、狂野的脸，正俯视着我。

[ðən] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ʌp] [waɪ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbændɪdʒd] ，
Then of being held up while my head was bandaged ，
然后 的 存在 握住 向上 尽管 我的 头 曾是 包扎 ，

然后，我被人扶着，头上缠着绷带。

[ænd; ənd] [ðən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈpɪriəd] [ɔ:l] [si:md] [ˈmɪsti] [ænd; ənd][waɪld] ．
and then for a long period all seemed misty and wild ．
和 然后 为了 一个 长的 时期 全部 似乎 蒙蒙 和 荒野 ．

之后很长一段时间，一切都显得迷雾重重，一片荒凉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈju:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪz] ．
I was hunting and shooting in the Rockies ．
我 曾是 打猎 和 射击 在 这 落基山脉 ．

我当时在落基山脉打猎射击。

[ðən] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [ˈæftər][ˈbaɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pleɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [blæk] ．
Then I was galloping after bison with which the plain seemed to be black ．
然后 我 曾是 疾驰 后 野牛 和 哪个 这 清楚的 似乎 到 是 黑色的 ．

然后我策马追逐野牛，平原上到处都是野牛，仿佛一片漆黑。

[ðən] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] ，
Then I was prospecting for gold ．
然后 我 曾是 勘探 为了 金子 ；

当时我在勘探黄金，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [aʊt] ，
and finding rifts in the rocks full and waiting to be torn out ．
和 寻找 裂痕 在 这 岩石 满的 和 等待 到 是 撕裂 出去 ；

并发现岩石裂缝中充满了等待被撕裂的东西，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ðə; ði][ɡoʊld] ， [ˈnevər] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ɔ:r] [ˈju:tɪŋ] ．
but I could never get the gold ， never succeed in hunting or shooting ．
但 我 可以 绝不 得到 这 金子 ； 绝不 成功 在 打猎 或者 射击 ．

但我始终无法得到黄金，狩猎或射击也从未成功。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ，
There was always something to interfere ．
那里 曾是 总是 某物 到 干扰 ；

总会有各种各样的事情干扰。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][læ̃st][aɪ] [fəʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æ̃z; ə̃z] [wi:k] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
till at last I found that I was as weak as a child ,
直到 在 最后的 我 成立 那 我 曾是 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 ,
最后我发现自己像个孩子一样虚弱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] ,
and with almost the thought and action of a helpless babe ,
和 和 几乎 这 想法 和 行动 的 一个 无助 宝贝 ,
几乎像个无助的婴儿一样思考和行动,

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv]['ɪndiəns] [hu:] [kæmpt] [dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:]
living in the lodge of a roving party of Indians who camped just where it
活的 在 这 小屋 的 一个 漫游 派对 的 印度人 WHO 露营 只是 在哪里 它
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .
seemed to be good in their own eyes .
似乎 到 是 好的 在 他们的 自己的 眼睛 .
住在印第安人游牧部落的帐篷里，他们随意选择哪里适合扎营就去哪里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sævɪdʒɪz] , [hu:m] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæz; həz] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm] ['nɪrli] [ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn]
They are savages , whom the white man has ousted from nearly all their own
他们 是 野蛮人 , 谁 这 白色的 男人 有 被驱逐 从 几乎 全部 他们的 自己的
['hʌntɪŋ] [graʊndz] ;
hunting grounds ;
打猎 理由 ;
他们是野蛮人，白人已经把他们从几乎所有自己的猎场赶走了；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɪlθi] [ænd; ənd][ə'ba:mɪnəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
they are filthy and abominable in their ways , false and treacherous ,
他们 是 污秽 和 可恶 在 他们的 方式 , 错误的 和 奸诈 ,
他们行事肮脏可憎，虚伪奸诈。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][bæd][sʌm; səm][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ,
all that is bad some have learned ,
全部 那 是 坏的 一些 有 学习 ,
有些人学到了所有不好的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nə:st] [em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['fi:vər][ænd; ənd] [dɪ'liəriəm] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
but they nursed me through a long fever and delirium into a sort of
但 他们 护理 我 通过 一个 长的 发烧 和 谵妄 进入 一个 种类 的
['ɪmbəs(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ,
imbecile childhood ,
白痴 童年 ,
但他们照顾我度过了漫长的高烧和谵妄期，使我过上了一种近乎愚钝的童年生活。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sləʊli] [geɪnd] [maɪ] - ['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
from which I slowly gained my manhood's reason and strength , and then they
从 哪个 我 缓慢地 获得 我的 - 原因 和 力量 , 和 然后 他们
[geɪv] [em 'i:][maɪ]['raɪf(ə)l] ,
gave me my rifle ,
给予 我 我的 步枪 ,
我从中慢慢获得了男子汉的理智和力量，然后他们给了我一支步枪。

[ænd; ənd][set][em 'i:][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ɡoʊld] - ['si:kəz] [ə'krɔ:s] [hu:m] [wi:; wi]
and set me at liberty to join a party of gold - seekers across whom we
和 放 我 在 自由 到 加入 一个 派对 的 金子 - 寻求者 穿过 谁 我们
[keɪm] . "
came . "
来了 . "

并放我自由，让我加入我们途经的那群淘金者队伍。

“ [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ded] [baɪ][ðə; ði] [ber] . ”
“ They found you there , lying half dead by the bear . ”
“ 他们 成立 你 那里 , 说谎 一半 死的 经过 这 熊 . ”

“他们发现你时, 你半死不活地躺在熊旁边。”

“ [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , [sɜːr] . ”
“ I suppose so , sir . ”
“ 我 认为 所以 , 先生 . ”

“我想也是, 先生。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
All I know I found out by thinking the matter over .
全部 我 知道 我 成立 出去 经过 思维 这 事情 超过 .

我所知道的一切都是我反复思考后才得出的结论。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈstændɪŋ] [maɪ][ˈraɪf(ə)l] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [træk] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]
I recollect standing my rifle against a rock close to the track ; and as my
我 追忆 常设 我的 步枪 反对 一个 岩石 关闭 到 这 追踪 ; 和 作为 我的
[kəmˈpænjən] [fled] ,
companion fled ,
伴侣 逃亡 ,

我记得当时我把步枪靠在小路旁的一块石头上; 当我的同伴逃跑时,

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [ˈhʌntɪd] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər]
I suppose they must have seen it in passing , hunted about for the owner
我 认为 他们 必须 有 已见 它 在 通过 , 猎杀 关于 为了 这 所有者
[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .
and found me .
和 成立 我 .

我想他们一定是路过时看到了它, 然后四处寻找它的主人, 最后找到了我。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
I do not know for I could not understand the Indians , and they could not
我 做 不是 知道 为了 我 可以 不是 理解 这 印度人 , 和 他们 可以 不是
[ʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .
understand me .
理解 我 .

我不知道, 因为我听不懂印第安人的语言, 他们也听不懂我的语言。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [dʌn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈbrɪskli] [naʊ] .
“ I have nearly done , sir , ” said the young man speaking more briskly now . ”
“ 我 有 几乎 完毕 , 先生 , ” 说 这 年轻的 男人 请讲 更多的 轻快地 现在 . ”

“我差不多完成了, 先生,”年轻人语速加快地说。

“ [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈkæmpɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ I made my way to my old camping - place , but there was nothing there , ”
“ 我 制成 我的 方式 到 我的 老的 野营 - 地方 , 但 那里 曾是 没有什么 那里 , ”

“我去了我以前的露营地, 但那里什么也没有。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [dæn] [ˈpɔːrtweɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈevriθɪŋ] [ɔːf] ,
and I was wondering whether Dan Portway had carried everything off ,
和 我 曾是 好奇 无论 担 港口路 有 携带 一切 离开 ,

我当时就在想, 丹·波特韦是不是已经把一切都搞定了。

[tɪl] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ber] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
till I remembered seeing the bear charge him , and I went to the place ,
直到 我 记得 看到 这 熊 收费 他 , 和 我 去 到 这 地方 ,
[ɪkˈspektɪŋ] ,
expecting ,
期待 ,

直到我记起看到熊向他冲过来, 我才想起这件事, 于是就去了那里, 满怀期待。

[pər'hæps] , [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
perhaps , to find his bones .
也许 , 到 寻找 他的 骨头 .

或许是为了找到他的遗骸。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'skʌvəri] ;
But I made no discovery ;
但 我 制成 不 发现 ;

但我一无所获；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ]
and knowing what a hopeless task it would be to try and find the
和 会心 什么 一个 绝望 任务 它 会 是 到 尝试 和 寻找 这
[ˈvɪlən] ,
villain ,
恶棍 ,

而且他也知道，试图找到罪魁祸首是一项多么徒劳的任务。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [brɪ'fɔ:r]
I determined to come on here in obedience to the letter I had received before
我 决定 到 来 在 这里 在 服从 到 这 信 我 有 已收到 前

[aɪ] [went] [fɔ:r; fər][maɪ][læst] [trɪp] ,
I went for my last trip ,
我 去 为了 我的 最后的 旅行 ,

我决定遵照上次旅行前收到的一封信的指示来到这里。

[meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoo] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][maɪ]
made my way to San Francisco , and there I learned of my
制成 我的 方式 到 圣 弗朗西斯科 , 和 那里 我 学习 的 我的
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [deθ] . "
grandfather's death . "
祖父的 死亡 . "

我辗转来到旧金山，在那里得知了祖父去世的消息。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [ðen] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [ə'seɪlənt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .
" **You made no effort then to find your assailant ?** " **said the lawyer .**
" 你 制成 不 努力 然后 到 寻找 你的 袭击者 ? " 说 这 律师 .

律师问道：“你当时没有努力寻找袭击者吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
" **No , sir , and it has proved to be the correct thing to do ,**
" 不 , 先生 , 和 它 有 已证实 到 是 这 正确的 事物 到 做 ,
" 不，先生，事实证明这是正确的做法。"

[fɔ:r; fər][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
for in coming here I have run him to earth .
为了 在 未来 这里 我 有 跑步 他 到 地球 .

因为我来到这里，已经把他逼到了尘世。

" [ðeɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
" **They sat gazing at each other for some moments in silence .**
" 他们 卫星 凝视 在 每个 其他 为了 一些 时刻 在 沉默 .

他们静静地对视了一会儿。

[ðen] ['mɪstər] ['hæmptən] [spʊk] .
Then Mr Hampton spoke .
然后 先生 汉普顿 辐 .

然后汉普顿先生发言了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][skɑ:r] , [ðen] , [meɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['enəmi:z] [naɪf] ? "
" **You have the scar , then , made by your enemy's knife ?** "
" 你 有 这 瘢痕 , 然后 , 制成 经过 你的 敌人的 刀 ? "

“那么，你身上有那道疤，是敌人用刀子留下的？”

“ [jes] , [s3:r] , [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈslaɪtli] [ˈpresɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ,
“ **Yes** , **sir** , **here** , ” **said the young man** , **slightly pressing back his hair** ,
“ 是的 , 先生 , 这里 , ” 说 这 年轻的 男人 , 轻微地 紧迫 后退 他的 头发 ,
“ 是的, 先生, 给你, ”年轻人说着, 轻轻地把头发往后捋了捋。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [red] [laɪn]
and bending forward so that the light of the shaded lamp fell upon a red line
和 弯曲 向前 所以 那 这 光 的 这 阴影 灯 跌倒 之上 一个 红色的 线
[əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:ts] .
about half an inch from the roots .
关于 一半 一个 英寸 从 这 根 .
身体前倾, 使灯罩下的灯光照射在距离根部约半英寸的一条红线上。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndʒəri][tu:; tə][jʊr; jər] [hed] ? ”
“ **And the injury to your head ?** ”
“ 和 这 受伤 到 你的 头 ? ”
“那你头部的伤呢? ”

“ [ˈræðər] [æn; ən] [ˈʌgli] [pleɪs] [sti:l] , [s3:r] .
“ **Rather an ugly place still** , **sir** .
“ 相当 一个 丑陋的 地方 仍然 , 先生 .
“先生, 这里仍然是个相当丑陋的地方。”

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈfræktʃərd] .
The skull was slightly fractured .
这 颅骨 曾是 轻微地 破碎的 .
头骨轻微骨折。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentəti] ? “
Do you wish for that proof of my identity ? ”
做 你 希望 为了 那 证明 的 我的 身份 ? ”
你需要我出示身份证明吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] , [s3:r] .
“ **I should like that proof of the truth of your story** , **sir** .
“ 我 应该 喜欢 那 证明 的 这 真相 的 你的 故事 , 先生 .
“先生, 我希望您能提供证据证明您故事的真实性。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] . “
I am a lawyer . ”
我 是 一个 律师 . “
我是一名律师。”

“ [gɪv] [emˈi:][jʊr; jər][hænd] , [ðen] .
“ **Give me your hand** , **then** .
“ 给 我 你的 手 , 然后 .
“那就把手给我吧。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈɪndeks][ˈfɪŋgər] , [bent] [ˈloʊər] ,
“ **He took the old man's index finger** , **bent lower** ,
“ 他 采取 这 老的 男人的 指数 手指 , 弯曲 降低 ,
他握住老人的食指, 弯下腰,

[ænd; ənd] [prest] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and pressed it upon the back of his head .
和 按下 它 之上 这 后退 的 他的 头 .
然后把它按在后脑勺上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [bæk] .
The old man shuddered and drew back .
这 老的 男人 颤抖 和 画 后退 .
老人浑身一颤, 向后退缩了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [seɪ] ,
“ **And if you want any further proof that I am the man I say ,**
“ 和 如果 你 想 任何 更远 证明 那 我 是 这 男人 我 说 ,
“如果你还需要任何证据来证明我就是我要说的这个人,

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
I have one here that I had forgotten .
我 有 一 这里 那 我 有 被遗忘的 .
我这里还有一张，我都忘了。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [friːk] ,
When I was a child , for some freak ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 为了 一些 怪物 ,
我小时候，因为某个怪人，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tæˈtuːd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɑːrt] [əˈpɑːn] [maɪ] [breɪst] .
my father tattooed a heart and dart upon my breast .
我的 父亲 纹身 一个 心 和 镖 之上 我的 胸部 .
我父亲在我胸口纹了一个心形和一支飞镖。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There they are .
那里 他们 是 .
它们就在那里。

“ [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈflænl] [ʒɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] ,
“ **He tore open the flannel shirt he wore ,**
“ 他 撕裂 打开 这 绒布 衬衫 他 穿着 ,
他撕开了身上穿的法兰绒衬衫，

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [bluː] [mɑːrks] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [klɪr] [waɪt] [skɪn] .
and displayed the blue marks upon his clear white skin .
和 显示 这 蓝色的 标记 之上 他的 清除 白色的 皮肤 .
他白皙的皮肤上显露出蓝色的痕迹。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ **There , sir ; that is all I can tell you now .**
“ 那里 , 先生 ; 那 是全部 我 能 告诉 你 现在 .
“先生，这就是我现在能告诉您的全部了。”

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈmɪstər] [dæn] [ˈpɔːrtweɪ] . “
The next thing is to confront Mr Dan Portway . ”
这 下一个 事物 是 到 面对 先生 担 港口路 . “
接下来要找丹·波特韦先生对质。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,
“ **You think , then ,**
“ 你 思考 , 然后 ,
“那么你认为，

[ðæt] [jʊr; jər] [oʊld] [kəmˈpænjən] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [wi] [em ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊld]
that your old companion — I mean you wish me to believe that your old
那 你的 老的 伴侣 — 我 意思是 你 希望 我 到 相信 那 你的 老的
[kəmˈpænjən] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] ,
companion took everything he could to prove his identity ,
伴侣 采取 一切 他 可以 到 证明 他的 身份 ,
你的老同伴——我的意思是，你想让我相信你的老同伴拿走了所有能拿来证明自己身份的东西，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈtreɪdɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [wʌn] ? “
and has come here , and traded upon the knowledge he won ? ”
和 有 来 这里 , 和 交易 之上 这 知识 他 韩元 ? “
他来到这里，利用他所获得的知识进行交易吗？

“ [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [sɜːr] .

“ **And come here and laid claim to the estate , sir .**
“ 和 来 这里 和 铺设 宣称 到 这 财产 , 先生 :

“然后他们来到这里，声称拥有这片土地的所有权，先生。”

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

Yes , I could lay my life that is the case .
是的 , 我 可以 躺 我的 生活 那 是 这 案件 :

是的，我愿意用我的生命担保，情况确实如此。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“ **At that moment there was a tap at the door .**
“ 在 那 片刻 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 :

就在这时，有人敲门。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .

Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 :

第二十七章。

“ [ɪts] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] [hɪm; ɪm] ! ”

“ **It's him ; it's him !** ”
“ 它是 他 ; 它是 他 ! ”

“是他！是他！”

“ [kʌm] [ɪn] .

“ **Come in .**
“ 来 在 :

“进来。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [ˈentərd] [ˈtɪmɪdli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

“ **Mrs Denton entered timidly , looking nervously at the stranger , and then said**
“ 太太 丹顿 进入 胆怯地 , 寻找 紧张地 在 这 陌生人 , 和 然后 说

[ˈdeprəkeɪtɪŋli] :

deprecatingly :
贬义地 :

丹顿太太怯生生地走了进来，紧张地打量着这位陌生人，然后谦卑地说：

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [sent] [em ˈiː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“ **Mrs Hampton sent me , sir , to say she should be glad to speak to you ,**
“ 太太 汉普顿 发送 我 , 先生 , 到 说 她 应该 是 高兴的 到 说话 到 你 ,

[sɜːr] . ”

sir . “
先生 : ”

“汉普顿夫人派我来告诉您，她很乐意与您交谈。”

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Yes , yes , of course .**
“ 是的 , 是的 , 的 课程 :

“是的，当然。”

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

Well , sir , I have heard all you wanted to say ? “
出色地 , 先生 , 我 有 听到 全部 你 通缉 到 说 ? ”

先生，您想说的话我都听到了。

“ [noʊ] , [naːt] [jet] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'saɪtɪdli] .

“ **No , not yet ,** “ **cried the young man excitedly .**
“ 不 , 不是 然而 , ” 哭 这 年轻的 男人 兴奋地 :

“不，还没呢！”年轻人兴奋地喊道。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [ˈleɪdi] , [juː; jə] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ?
“ **I say , old lady , you remember me ?**
“ 我 说 , 老的 女士 , 你 记住 我 ?

“我说, 老太太, 你还记得我吗? ”

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] , [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **The old woman looked at him wistfully , and shook her head .**
“ 这 老的 女士 看起来 在 他 怅然地 , 和 摇晃 她 头 .

老妇人怅然地看着他, 摇了摇头。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , “ [ɪː; ji] [sed] .
“ **No , sir , no , “ she said .**
“ 不 , 先生 , 不 , “ 她 说 .

“不, 先生, 不,”她说。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jə] [duː] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈmerəli] .
“ **Oh , yes , you do , “ he cried merrily .**
“ 哦 , 是的 , 你 做 , “ 他 哭 兴高采烈地 .

“哦, 是的, 你确实有,”他高兴地喊道。

“ [dəʊnt] [juː; jə] [rɪˈmembər] [ˈwɑːʃɪŋ] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɪn] [bæθ] [wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
bath with spots on it ,
洗澡 和 地点 在 它 ,

“你难道不记得我小时候, 你用那种带斑点的锡制浴缸给我洗澡吗? ”

[red] [spɑːts] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪni] [ˈpleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] [peɪnt]
red spots , and the inside was white , with shiny places , where the paint
红色的 地点 , 和 这 里面 曾是 白色的 , 和 闪亮的 地方 , 在哪里 这 画
[hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] .
had come off .
有 来 离开 .

表面有红色斑点, 内部是白色的, 有些地方闪闪发亮, 那是油漆脱落造成的。

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈwaɪldli] .
“ **The old woman gazed at him wildly .**
“ 这 老的 女士 凝视 在 他 疯狂地 .

老妇人疯狂地盯着他。

“ [juː; jə] [rɪˈmembər] ?
“ **You remember ?**
“ 你 记住 ?

你还记得吗?

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [kɜːrvd] [ʌp] [ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [geɪv] [weɪ] ,
The bottom curved up and as I stood on it , gave way ,
这 底部 弯曲 向上 和 作为 我 站立 在 它 , 给予 方式 ,

底部向上弯曲, 我站上去的时候, 它就塌陷了。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [bʌmp] .
and then came up again with a loud bump .
和 然后 来了 向上 再次 和 一个 大声 撞 .

然后又猛地撞了上来, 发出了一声巨响。

“ [ɪː; ji] [stiɪl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] , [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈvəʊk] [oʊld] [ˈmemərɪz] .
“ **She still gazed at him silently , while he seemed to be trying to evoke old memories .**
“ 她 仍然 凝视 在 他 默默 , 尽管 他 似乎 到 是 尝试 到 唤起 老的 回忆 .

她依然默默地凝视着他, 而他似乎在努力唤起过去的记忆。

“ [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt][em 'i:][tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:r] - [poʊst] [ə'fer] ,
“ **Yes , to be sure , and you put me to bed in a great four - post affair ,**
“ 是的 , 到 是 当然 , 和 你 放 我 到 床 在 一个 伟大的 四 - 邮政 事务 ,
“ 是的, 当然, 你让我躺在床上, 享受了一场精彩的四柱床比赛。”

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tæsəlz] [ænd; ənd][bɔ:bz] [raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
with heavy tassels and bobs round the top , and they swung to and fro
和 重的 流苏 和 鲍勃 圆形的 这 顶部 , 和 他们 摇摆 到 和 弗
, [ænd; ənd] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] ,
, **and — to be sure ,**
, 和 — 到 是 当然 ,
顶部缀着沉重的流苏和饰物, 它们来回摆动, 而且——可以肯定的是,

[jes] , [ju:; jʊ][set][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] - [ʃeɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [raʊnd] [hoʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
yes , you set a great night - shade full of round holes on the floor ,
是的 , 你 放 一个 伟大的 夜晚 - 阴影 满的 的 圆形的 孔 在 这 地面 ,
是的, 你把一棵布满圆孔的大茄子放在地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][,aɪ 'ti: , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [θɪn] ['rʌʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
with a tin cup of water in it , and a long thin rushlight in the middle .
和 一个 锡 杯子 的 水 在 它 , 和 一个 长的 薄的 拉什莱特 在 这 中间 .
里面放着一个锡杯, 杯里装着水, 中间放着一根细长的灯芯草。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ðoʊz] [hoʊlz] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] . “
Oh , yes , I remember seeing those holes reflected on the wall .”
哦 , 是的 , 我 记住 看到 那些 孔 反映 在 这 墙 . “
哦, 是的, 我记得在墙上看到过那些洞的倒影。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , “ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
“ **Yes , my dear , “ cried the old woman excitedly , “ and it has never been**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , “ 哭 这 老的 女士 兴奋地 , “ 和 它 有 绝不 到过
[ju:st] [sɪns] .
used since .
用过的 自从 .
“是的, 亲爱的,”老妇人激动地喊道, “而且从那以后就再也没用过。”

[noʊ] , ['mɪstər] ['hæmptən] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:n] [rʌʃlaɪts] [naʊ] . “
No , Mr Hampton , sir , there are no long rushlights now .”
不 , 先生 汉普顿 , 先生 , 那里 是 不 长的 拉什灯 现在 . “
“不, 汉普顿先生, 现在已经没有长长的灯芯草了。”

“ [kʌm] , [sɜ:r] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['bɔ:təm]
“ **Come , sir , “ cried the young man excitedly , “ we are beginning to feel bottom**
“ 来 , 先生 , “ 哭 这 年轻的 男人 兴奋地 , “ 我们 是 开始 到 感觉 底部
[æftər][ɔ:l] . “
after all .”
后 全部 . “
“先生, 请您来吧,”年轻人激动地喊道, “我们终究还是跌到了谷底。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — “ ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt] .
“ **But — but — “ faltered the old woman , and then stopped .**
“ 但 — 但 — “ 犹豫不决 这 老的 女士 , 和 然后 停止 .
“可是——可是——”老妇人结结巴巴地说着, 然后就停住了。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [hændz] ,
“ **Why , my dear old lady , “ cried the young man , taking her withered hands ,**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 老的 女士 , “ 哭 这 年轻的 男人 , 采取 她 干枯 双手 ,
“哎呀, 我亲爱的老太太,”年轻人喊道, 握住了她枯萎的手。

“ [aɪ][kæən; kən] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)] [pɑ:mz] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
“ **I can remember you holding my little palms together as I knelt on the bed ,**
“ 我 能 记住 你 保持 我的 小的 棕榈树 一起 作为 我 跪下 在 这 床 ,
“我记得你握着我的小手, 我跪在床上,

[ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prer] .
and teaching me to say a kind of prayer .
和 教学 我 到 说 一个 种类 的 祷告 :
并教我如何祷告。

[let] [em ˈi:] [si:] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] — [aɪv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [sɪns] — [jes] , [ðæts] [aɪ ˈti:] :
Let me see , what was it — I've never heard it since — yes , that's it :
让 我 看 , 什么 曾是 它 — 我已经 绝不 听到 它 自从 — 是的 , 那就是 它 :
让我想想, 是什么来着——我之后再也没听过——对了, 就是它:

“ [ˈmæθju:] , [ma:rk] , [lu:k] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ,
“ **Matthew , Mark , Luke and John ,**
” 马修 , 标记 , 卢克 和 约翰 ,
“马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音,

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɑ:n] ,
God bless the bed that I lay on ,
上帝 保佑 这 床 那 我 躺 在 ,
愿上帝保佑我躺着的床。

[fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz] [tu:; tə] [maɪ] [bed] ,
Four corners to my bed ,
四 角落 到 我的 床 ,
我的床有四个角落,

[sɪks] [ˈeɪndʒəlz] [raʊnd] [em ˈi:] [spred] ,
Six angels round me spread ,
六 天使 圆形的 我 传播 ,
六位天使环绕着我,

[tu:] [æt; ət] [hed] , [tu:] [æt; ət] [fi:t] ,
Two at head , two at feet ,
二 在 头 , 二 在 脚 ,
头部两个, 脚部两个,

[ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [gɑ:rd] [em ˈi:] [waɪl] [aɪ] [sli:p] .
And two to guard me while I sleep .
和 二 到 警卫 我 尽管 我 睡觉 .
还有两个人在我睡觉时守护着我。

“ [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmənz] [dʒɔ:] [dra:pt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] [went]
“ **The poor old woman's jaw dropped , her eyes dilated , and her hands went**
” 这 贫穷的 老的 女性的 顎 掉落 , 她 眼睛 扩张 , 和 她 双手 去
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
“可怜的老妇人下巴都快掉下来了, 眼睛瞪得老大, 双手举了起来,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈpaɪəs] [oʊld] [ˈdɔ:gərəl] ,
as the speaker went on , and as he ended the simple , pious old doggerel ,
作为 这 扬声器 去 在 , 和 作为 他 结束 这 简单的 , 虔诚的 老的 打油诗 ,
随着演讲者的继续, 当他结束这首简单而虔诚的古老打油诗时,

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
she burst into a hysterical fit of sobbing as she cried :
她 爆裂 进入 一个 歇斯底里的 合身 的 啜泣 作为 她 哭 :
她哭着哭了起来, 突然歇斯底里地抽泣起来:

“ [jes] , [jes] , [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] .
“ **Yes , yes , yes , it is — it is him , sir .**
” 是的 , 是的 , 是的 , 它 是 — 它 是 他 , 先生 :
“是的, 是的, 是的, 就是他, 先生。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [grəʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .
Oh , my dear , dear boy ; and you grew to be such a fine young man .
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 ; 和 你 生长 到 是 这样的 一个 美好的 年轻的 男人 .
哦, 我亲爱的孩子; 你长成了一个如此优秀的年轻人。

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] .
It is you , Master George .
它 是 你 , 掌握 乔治 .

是您, 乔治少爷。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

” [ʃiː; ji] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
” **She flung her arms about his neck , and he held her to his breast ,**
” 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 他 握住 她 到 他的 胸部 ,
她双臂环住他的脖子, 他把她紧紧抱在胸前。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪðərd] [oʊld] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ˈdʒentli] ,
kissing her withered old brow as he patted her cheek gently ,
接吻 她 干枯 老的 眉头 作为 他 轻拍 她 脸颊 轻轻地 ,
他轻轻拍了拍她的脸颊, 同时吻了吻她干枯的额头。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] [ˈhæmptən] [ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
ignorant of the fact that Mrs Hampton and Gertrude had followed to the
无知 的 这 事实 那 太太 汉普顿 和 格特鲁德 有 随后 到 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

他们丝毫不知汉普顿夫人和格特鲁德已经跟了进来,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [rɪ'tʃːrɪn] .
and were waiting impatiently for the old woman's return .
和 是 等待 不耐烦地 为了 这 老的 女性的 返回 .

他们焦急地等待着老妇人的归来。

“ [kʌm] , [oʊld] ['græni] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
” **Come , old granny , ” cried the young man , “ this is more like coming home .**
” 来 , 老的 奶奶 , ” 哭 这 年轻的 男人 , ” 这 是 更多的 喜欢 未来 家 .
“来吧, 老奶奶,”年轻人喊道, “这才像回家一样。”

[ˈhev(ə)n] [bles] [ɔːl] ['memərɪz] , [seɪ] [aɪ] . “
Heaven bless all memories , say I . ”
天堂 保佑 全部 回忆 , 说 我 . ”

愿上天保佑所有美好的回忆。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] ,
” **Yes , my dear , ” sobbed the old woman , looking at him proudly ,**
” 是的 , 我的 亲爱的 , ” 啜泣 这 老的 女士 , 寻找 在 他 自豪地 ,
“是的, 亲爱的,”老妇人抽泣着, 骄傲地看着他。

[æz; əz][ʃiː; ji] [leɪd][hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as she laid her hands on his breast , and gazed in his face .
作为 她 铺设 她 双手 在 他的 胸部 , 和 凝视 在 他的 脸 .

她将双手放在他的胸膛上, 凝视着他的脸庞。

“ [ænd; ənd] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
“ And — Ha , ha , ha !
“ 和 — 哈 , 哈 , 哈 !

“然后——哈哈哈哈！

[ðə; ði] ['ʃʊgə] [dra:ps][ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] — [baɪ][dʒʊv] , [jes] .
The sugar drops you made me , and — by Jove , yes .
这 糖 滴 你 制成 我 , 和 — 经过 朱庇特 , 是的 .
你为我做的糖滴, 而且——天哪, 是的。

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fru:t] - [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ni:d(ə)] - [keɪs] ,
What's become of the old fruit - knife , and the white needle - case ,
是什么 变得 的 这 老的 水果 - 刀 , 和 这 白色的 针 - 案件 ,
那把旧水果刀和白色针线盒现在在哪里？

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [swi:t] [ru:t] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ðæt] [bɪg][oʊld] ['pɑ:kɪt] .
and that bit of sweet root you used to keep in that big old pocket .
和 那 少量 的 甜的 根 你 用过的 到 保持 在 那 大的 老的 口袋 .
还有你以前一直放在那个大口袋里的那一点点甜根茎。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ju:; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
You gave them to me to play with .
你 给予 他们 到 我 到 玩 和 .

你把它们给我玩。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'lɑɪt] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [bent] [saɪdwaɪz]
“ The old woman uttered a little laugh full of childish delight as she bent sidewise
“ 这 老的 女士 说出 一个 小的 笑 满的 的 幼稚 喜 作为 她 弯曲 横向
,
,
,

“老妇人弯下腰, 发出了一声充满孩子般喜悦的轻笑,

[θrʌst] [wʌn][ɑ:rm] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [reɪkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ,
thrust one arm through an opening , raked about , and ,
推力 — 手臂 通过 一个 开幕 , 耙过的 关于 , 和 ,
将一只手臂伸入开口, 四处摸索, 然后,

[æz; əz] ['pleɪfəli] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
as playfully as if she were dealing with a child ,
作为 嬉戏地 作为 如果 她 是 处理 和 一个 孩子 ,
她用一种玩世不恭的语气, 仿佛在和孩子玩耍。

[brɔ:t] [aʊt][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] ,
brought out by degrees the articles he had named ,
带来 出去 经过 学位 这 文章 他 有 命名 ,
他逐步列举了他所列举的文章,

[ɔ:l] [prɪ'zɜ:rɪv] [æz; əz][oʊld][fʊk][du:] [prɪ'zɜ:rɪv] [sætʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skwer]
all preserved as old folk do preserve such things , and in addition a little square
全部 保存完好 作为 老的 民间 做 保存 这样的 事物 , 和 在 添加 一个 小的 正方形
[tɪn][bɑ:ks] ,
tin box ,
锡 盒子 ,

所有东西都像老人们保存这些东西一样被保存了下来, 此外还有一个小小的方形锡盒。

[wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [ˈhedz] [stæmpt] [ðer'ɑ:n] .
“ **with grotesque heads stamped thereon** .

“ 和 怪诞 头部 盖章 其上 .

上面印有怪诞的头像。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] ?
“ **But you don't recollect that ?**

“ 但 你 不 追忆 那 ?

“但你不得记得这件事了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈpleɪfəli] .
“ **she said playfully** .

“ 她 说 嬉戏地 .

她俏皮地说。

“ [jes] , [aɪ][du:] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈi:gərli] ;
“ **Yes , I do , “ he cried eagerly ;**

“ 是的 , 我 做 , “ 他 哭 急切地 ;

“是的，我愿意，”他急切地喊道；

“ [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [aʊt] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spɪlt] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪnz] . “
“ **it's the one out of which I spilt all the pins** . “

“ 它是 这 一 出去 的 哪个 我 洒了 全部 这 别针 . “

“就是我把别针都弄散的那一个。”

“ [meɪ] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ? “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [ɪn][hɜ:r; hər] [stɜ:rn] , [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
“ **May we come in ? “ said Mrs Hampton , in her stern , harsh voice** .

“ 可能 我们 来 在 ? “ 说 太太 汉普顿 , 在 她 船尾 , 残酷的 噪音 .

“我们可以进来吗？”汉普顿太太用她那严厉、生硬的声音问道。

“ [jes] , [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Yes , yes , ma'am , “ cried the old woman excitedly** .

“ 是的 , 是的 , 女士 , “ 哭 这 老的 女士 兴奋地 .

“是的，是的，夫人，”老妇人激动地喊道。

“ [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] , [maɪ] [dɪr] , [oʊ] , [bi:; bi] [kwɪk] !
“ **Miss Gertrude , my dear , oh , be quick !**

“ 错过 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , 哦 , 是 快的 !

“格特鲁德小姐，亲爱的，哦，快点！ ”

[ɪts] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [sɔ:]
It's him ; it's him ; and me not to have known him directly I saw

它是 他 ; 它是 他 ; 和 我 不是 到 有 已知 他 直接地 我 锯

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .

他的 脸 .

是他；是他；虽然我并不直接认识他，但我看到了他的脸。

“ [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [draɪ] [kɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪər] [tʃekt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] , [flʌʃt] [ænd; ənd]
“ **A short , dry cough from the lawyer checked her , as , flushed and**

“ 一个 短的 , 干燥 咳嗽 从 这 律师 已检查 她 , 作为 , 酡 和

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
trembling with excitement ,

发抖 和 激动 ,

律师一阵短促的干咳让她停了下来，她脸颊绯红，激动得浑身颤抖。

[ˈgɜ:rtru:d] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Gertrude stood once more in the room .

格特鲁德 站立 一次 更多的 在 这 房间 .

格特鲁德再次站在房间里。

“ [jes] , [jes] , ['dentən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɪər] ; “ [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [gʊd] ['eɪdəns] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , yes , Denton , ” said the old lawyer ; “ this is all very good evidence , but — ”
“ 是的 , 是的 , 丹顿 , ” 说 这 老的 律师 ; “ 这 是全部 非常 好的 证据 , 但 — ”
“ 是的, 是的, 丹顿,”老律师说, “这些都是很好的证据, 但是——”

“ [oʊ] , [ɪts] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] !
“ Oh , it's him , sir !
“ 哦 , 它是 他 , 先生 !
“ 哦, 是他, 先生! ”

[ɪts] [hɪm; ɪm] !
it's him !
它是 他 !
是他!
[mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] , [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] ['dredfəli] ['tʃi:tɪd] .
Miss Gertrude , we've all been dreadfully cheated .
错过 格特鲁德 , 我们已经全部 到过 极其糟糕 作弊 .
格特鲁德小姐, 我们都被狠狠地欺骗了。

[ɪts] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] [hɪm; ɪm] ! “
It's him ; it's him ! ”
它是 他 ; 它是 他 ! “
是他! 是他!

“ [ˈmɪsɪz] ['dentən] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , ” [sed] [ˈmɪstər] ['hæmptən] ['stɜ:rnli] .
“ Mrs Denton , have the goodness to be silent , ” said Mr Hampton sternly .
“ 太太 丹顿 , 有 这 善良 到 是 沉默的 , ” 说 先生 汉普顿 严厉地 .
“丹顿夫人, 请你闭嘴。”汉普顿先生严厉地说。

“ [jes] , [jes] , ['græni] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [kə'reɪŋli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ Yes , yes , granny , ” said the young man , laying his arm caressingly on her
“ 是的 , 是的 , 奶奶 , ” 说 这 年轻的 男人 , 躺下 他的 手臂 温柔地抚摸 在 她
[ˈʊəldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;
“是的, 是的, 奶奶,”年轻人说着, 将手臂轻轻搭在她的肩膀上;

“ [bi:; bi]['kwaɪət] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] .
“ be quiet now and wait .
“ 是 安静的 现在 和 等待 .
现在安静下来, 等待。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ɔ:l] [hɪr] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst]
By - and - bye I hope to convince all here as strongly as I have convinced
经过 - 和 - 再见 我 希望 到 说服 全部 这里 作为 强烈 作为 我 有 确信
[ju:; jʊ] . “
you . ”
你 . “
我希望不久之后也能像说服你们一样, 说服在座的各位。

“ [ju:; jʊ][æɪ; fəl][hæv; həv] [fer] [pleɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪər] ['greɪvli] .
“ You shall have fair play , sir , ” said the lawyer gravely .
“ 你 将 有 公平的 玩 , 先生 , ” 说 这 律师 严重地 .
“先生, 您将得到公平对待。”律师严肃地说。

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] ;
“ I regret to be compelled to treat you as I do ;
“ 我 后悔 到 是 被迫 到 对待 你 作为 我 做 ;
“我很遗憾不得不这样对待你;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'ɡret] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'hoʊld] [ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
and I regret also that I must withhold all confidence in what you have said .
和 我 后悔 还 那 我 必须 扣压 全部 信心 在 什么 你 有 说 .
我很遗憾，我必须对你所说的话持保留态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第11/15页

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt][ju:; jə][hæv; həv] [ɪmˈprest] [em ˈi:][moʊst] [ˈfeɪvərəbli] . “
I can only say , sir , that you have impressed me most favourably .”
我 能 仅有的 说 , 先生 , 那 你 有 印象深刻 我 最多 有利 . ”

先生,我只能说,您给我留下了非常深刻的印象。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jə][ˈnevər] [drɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ? ” [kraɪd] [ˈdentən] .
“ **And I'm sure you never drink , my dear ?** ” **cried Denton .**
” 和 我是 当然 你 绝不 喝 , 我的 亲爱的 ? ” 哭 丹顿 .

“我敢肯定你从不喝酒,亲爱的?”丹顿喊道。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] ? ”
“ **Mrs Denton ?** ”
” 太太 丹顿 ? ”

“丹顿夫人?”

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt][aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:ni] [feɪs] [əˈgen] . ”
“ **I beg pardon , sir ; it's only that I'm so glad to see his bonny face again .** ”
” 我 求 赦免 , 先生 ; 它是 仅有的 那 我是 所以 高兴的 到 看 他的 邦妮 脸 再次 . ”

“先生,请原谅;我只是太高兴能再次见到他那张英俊的脸庞了。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] —
“ **I shall ,** ” **continued the old lawyer** —
” 我 将 , ” 持续 这 老的 律师 —

“我会的,”老律师继续说道——

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ɪntərˈpoʊzɪŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
“ **Excuse me for interposing , sir ,** ” **said the young man excitedly ,**
” 原谅 我 为了 插入 , 先生 , ” 说 这 年轻的 男人 兴奋地 ,

“先生,请允许我插话,”年轻人激动地说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi][met] [ˈgɜ:rtru:dʒ] [aɪz] [fɪkst] [ˈwʌndrɪŋli] ,
for he had flushed as he met Gertrude's eyes fixed wonderingly ,
为了 他 有 酡 作为 他 遇见 格特鲁德的 眼睛 固定的 惊奇地 ,

因为当他与格特鲁德充满好奇的目光相遇时,他脸红了。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] .
and yet with a pleased expression upon his .
和 然而 和 一个 高兴 表达 之上 他的 .

然而,他脸上却带着一丝欣喜的表情。

“ [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [sləʊ] .
“ **You are a lawyer , and the ways of the law are said to be slow .**
” 你 是 一个 律师 , 和 这 方式 的 这 法律 是 说 到 是 慢的 .

“你是律师,而法律的运作方式据说很慢。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] —
The case is this —
这 案件 是 这 —

案情是这样的——

“ [hi:; hi] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgɜ:rtru:d] [ðə; ði] [waɪl] .
“ **He spoke at the old lawyer , but he looked at Gertrude the while .**
” 他 辐 在 这 老的 律师 , 但 他 看起来 在 格特鲁德 这 尽管 .

“他对着那位老律师说话,但同时又不时地看着格特鲁德。”

“ [aɪm] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlhəs] [ðə; ði][məɪn][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hæz; həz] , [brɪˈliːvɪŋ]
“ **I'm George Harrington , and during my illness the man I trusted has , believing**
“ 我是 乔治 哈灵顿 , 和 期间 我的 疾病 这 男人 我 可信 有 , 相信
[em ˈiː] [ded] ,
me dead ,
我 死的 ,

“我是乔治·哈灵顿，在我生病期间，我信任的那个人以为我已经死了，

[kʌm] [ˈʊvər][ænd; ənd] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɜːrθraɪt] .
come over and robbed me of my birthright .
来 超过 和 被抢劫 我 的 我的 与生俱来的权利 .

他们过来剥夺了我的与生俱来的权利。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . “
The first thing to be done is to bring us face to face . ”
这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 带来 我们 脸 到 脸 : “

首先要做的是让我们面对面交流。

“ [jes] , “ [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ; “ [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
“ **Yes , ” assented Mrs Hampton ; “ to bring them face to face .**
“ 是的 , “ 同意 太太 汉普顿 ; “ 到 带来 他们 脸 到 脸 : “

“是的，”汉普顿夫人同意道，“让他们面对面。”

“ [gɜːrtruːd] [druː] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] ,
“ **Gertrude drew a long breath ,**
“ 格特鲁德 画 一个 长的 气息 ,

格特鲁德长长地吸了一口气，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [breɪst] .
and it seemed as if a terrible load had been lifted from her breast .
和 它 似乎 作为 如果 一个 糟糕的 加载 有 到过 抬起 从 她 胸部 .

她感觉胸口仿佛卸下了千斤重担。

“ [wɪˈðəʊt] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][məɪn] [huː] , [aɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [ɪmˈpəʊzɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ɔːl] ,
“ **Without confronting the man who , I say , has imposed upon you all ,**
“ 没有 面对 这 男人 WHO , 我 说 , 有 强加 之上 你 全部 ,

“如果不去质问那个，我说，是他强加给你们所有人的那个人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [brɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][dæɪn] [ˈpɔːrtweɪ] ,
and whom I believe to be Dan Portway ,
和 谁 我 相信 到 是 担 港口路 ,

我认为他就是丹·波特韦。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] — [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [tæˈtuːd] [maːrks] . “
I have no means of proving who I am — save by the tattooed marks . ”
我 有 不 方法 的 证明 WHO 我 是 — 节省 经过 这 纹身 标记 : “

除了身上的纹身，我没有任何其他方式来证明我的身份。

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈzesɪz] , [tuː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈɡreɪvli] .
“ **Which he possesses , too , ” said the lawyer gravely .**
“ 哪个 他 拥有 , 也 , “ 说 这 律师 严重地 : “

“他也有，”律师严肃地说。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æɪn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] .
Oh , there must be an end to this .
哦 , 那里 必须 是 一个 结尾 到 这 .

哦，这一切总会结束的。

[hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] .
He claims to be George Harrington .
他 索赔 到 是 乔治 哈灵顿 .

他自称是乔治·哈灵顿。

[aɪ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ɪmˈpɑːstər] .
I , George Harrington , say that he is a liar and impostor .
我 , 乔治 哈灵顿 , 说 那 他 是 一个 说谎者 和 骗子 .

我，乔治·哈灵顿，说他是个骗子和冒名顶替者。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] .
Now , then , I am ready to confront him .
现在 , 然后 , 我 是 准备好 到 面对 他 .

现在，我已经准备好与他对质了。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
Where is this man ?
在哪里 是 这 男人 ?

这个人在哪里？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
” **There was a dead silence in the room .**
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 房间 .

房间里一片死寂。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [eɪt] .
Chapter Twenty Eight .
章 二十 八 .

第二十八章。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ɪz] [ʌnˈiːzi] .
Mr Hampton is Uneasy .
先生 汉普顿 是 不安 .

汉普顿先生感到不安。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
Mr Hampton was the first to break the silence .
先生 汉普顿 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

汉普顿先生是第一个打破沉默的人。

“ [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] . ”
” **Mr George Harrington is at present absent from home .** ”
” 先生 乔治 哈灵顿 是 在 展示 缺席的 从 家 . ”

“乔治·哈灵顿先生目前不在家。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈtɔːrt] , [ɪn][fɜːrm] , [kənˈvɪnsɪŋ] [toʊnz] ;
” **I beg your pardon , ” was the retort , in firm , convincing tones ;**
” 我 求 你的 赦免 , ” 曾是 这 反驳 , 在 公司 , 令人信服的 音调 ;

“请原谅,”对方用坚定而令人信服的语气反驳道；

“ [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntrɪd] [wɪð; wɪθ]
” **Mr George Harrington is here present , and eager to be confronted with**
” 先生 乔治 哈灵顿 是 这里 展示 , 和 渴望的 到 是 面对 和
[ðɪs] [mæn] . ”
this man . ”
这 男人 . ”

“乔治·哈灵顿先生已到场，并渴望与此人当面对质。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [miːt] ; [ænd; ənd] ,
” **As soon as he returns , sir , you and he will doubtless meet ; and ,**
” 作为 很快 作为 他 返回 , 先生 , 你 和 他 将要 毫无疑问 见面 ; 和 ,

“先生，他一回来，您和他无疑会见面；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? "
 as a matter of course , I presume you will lay claim to the estate ? "
 作为 一个 事情 的 课程 , 我 估 你 将要 躺 宣称 到 这 财产 ? "

理所当然地, 我想你会要求继承这笔遗产吧?

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [nəʊ] , [sɜ:r] .
 " I am not thinking of the estate now , sir .
 " 我 是 不是 思维 的 这 财产 现在 , 先生 :
 "先生, 我现在没有考虑庄园的事情。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mæn] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 I want to meet this man — I want to be brought face to face with him .
 我 想 到 见面 这 男人 — 我 想 到 是 带来 脸 到 脸 和 他 :
 我想见见这个人——我想和他面对面交流。

[aɪl] [su:n] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'fes] .
 I'll soon bring him to his knees , and make him confess .
 患病的 很快 带来 他 到 他的 膝盖 , 和 制作 他 承认 :
 我很快就会让他跪下, 让他认罪。

[ðə; ði] ['vɪlən] ! — [ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [retʃ] !
 The villain ! — the murderous wretch !
 这 恶棍 ! — 这 杀人犯 可怜虫 !
 恶棍! ——杀人如麻的恶棍!

[aɪ] — [aɪ][beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [l'eɪdɪz] .
 I — I beg pardon , ladies .
 我 — 我 求 赦免 , 女士们 :
 我——我打扰了, 女士们。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
 You do not know the truth .
 你 做 不是 知道 这 真相 :
 你并不了解真相。

[ðɪs] [mæn] , [dæn] ['pɔ:rtweɪ] , [strʌk] [em 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] , [brɪ'li:vɪŋ] [em 'i:] [ded] , [hæz; həz]
 This man , Dan Portway , struck me down , and , believing me dead , has
 这 男人 , 担 港口路 , 击 我 向下 , 和 , 相信 我 死的 , 有
 [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l] . "
 imposed upon you all . "
 强加 之上 你 全部 : "
 这个人, 丹·波特韦, 打倒了我, 他以为我死了, 就欺骗了你们所有人。"

" [ðer; ðər] !
 " There !
 " 那里 !
 "那里!

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [ɪm'fætɪkli] .
 I knew it all the time , " cried Mrs Hampton emphatically .
 我 知道 它 全部 这 时间 , " 哭 太太 汉普顿 强调地 :
 "我一直都知道! "汉普顿太太激动地喊道。

" [maɪ] [daɪr] ['reɪtʃəl] ! "
 " My dear Rachel ! "
 " 我的 亲爱的 瑞秋 ! "
 "我亲爱的瑞秋! "

" [oʊ] , [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['fɪniəs] .
 " Oh , don't talk to me , Phineas .
 " 哦 , 不 讲话 到 我 , 菲尼亚斯 :
 "哦, 别跟我说话, 菲尼亚斯。"

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['kʌdnt] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] .
I knew he couldn't be our George Harrington .

我 知道 他 不能 是 我们的 乔治 哈灵顿 .

我知道他不可能成为我们的乔治·哈灵顿。

[ə; eɪ][ˈnæsti] , [loʊ - ['maɪndɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ret] ,
A nasty , low - minded , drinking wretch ,

一个 可恶的 , 低的 - 有思想 , 喝 可怜虫 ,

一个卑鄙、下流、酗酒的恶棍，

[hu:z] ['prez(ə)ns] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
whose presence I would not have tolerated for a minute if it had not been

谁 在场 我 会 不是 有 容忍 为了 一个 分钟 如果 它 有 不是 到过

[fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:d] [hɪr] .

for Gertrude here .

为了 格特鲁德 这里 .

如果不是因为格特鲁德在这里，我一分钟都无法容忍他的存在。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
I knew it all the time ; something seemed to say to me ,

我 知道 它 全部 这 时间 ; 某物 似乎 到 说 到 我 ,

我一直都知道；似乎有什么在告诉我，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][set] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , - [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [tʃi:t] . - "
as soon as I set eyes upon him , ' This man is a cheat . ' "

作为 很快 作为 我 放 眼睛 之上 他 , - 这 男人 是 一个 欺骗 . - "

我第一眼看到他，就知道“这个人是个骗子”。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [kraɪd][ðer; ðər][ˈvɪzɪtər] , ['smaɪlɪŋ] , " [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][set] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:]
" My dear madam , " cried their visitor , smiling , " now you have set eyes on me

" 我的 亲爱的 女士 , " 哭 他们的 游客 , 微笑 , " 现在 你 有 放 眼睛 在 我

“我亲爱的夫人，”来访者笑着喊道，“现在您终于见到我了。”

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] ['wɪspər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɪnər] [self] . "
I hope there is no such whisper to your inner self . "

我 希望 那里 是 不 这样的 耳语 到 你的 内 自己 . "

我希望你的内心深处没有这样的低语。

" ['ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , [sɜ:r] . "
" Indeed there is not , sir . "

" 的确 那里 是 不是 , 先生 . "

“确实没有，先生。”

" [maɪ] [dɪr] ['reɪtʃəl] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɜ:rmli] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪndɪ'skri:t] .
" My dear Rachel ? " cried the lawyer firmly , " this is extremely indiscreet .

" 我的 亲爱的 瑞秋 ? " 哭 这 律师 牢牢 , " 这 是 极其 轻率 .

“我亲爱的瑞秋？”律师坚定地喊道，“这太不谨慎了。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] . "
We are face to face with a very great difficulty . "

我们 是 脸 到 脸 和 一个 非常 伟大的 困难 . "

我们面临着非常大的困难。

" [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l] .
" No difficulty at all .

" 不 困难 在 全部 .

“一点都不困难。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ænd] [ðen] [send][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
Wait till the wretched man comes back , and then send him about his business . "

等待 直到 这 可怜 男人 来 后退 , 和 然后 发送 他 关于 他的 商业 . "

等那个可怜的人回来，再让他去做他的事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [ɪŋkən'sɪstənt] [tʃaɪld] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['stɜːrnlɪ] .
“ You are talking like an inconsistent child , Rachel , ” said the lawyer sternly . ”
“ 你 是 说 喜欢 一个 不一致 孩子 , 瑞秋 , ” 说 这 律师 严厉地 .
“瑞秋，你说话就像个前后矛盾的孩子，”律师严厉地说。

“ [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] — ”
“ Mr George Harrington — ”
“ 先生 乔治 哈灵顿 — ”
“乔治·哈灵顿先生——”

“ [ðə; ði] [ə'suːmd] [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] , ” [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌməɹ] .
“ The assumed Mr George Harrington , ” interposed the new - comer . ”
“ 这 假定 先生 乔治 哈灵顿 , ” 插入 这 新的 - 角 .
“那位自称乔治·哈灵顿先生的人，”新来者插话道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ;
“ I beg your pardon , sir ; ”
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 ;
“先生，请您原谅；

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][ɪŋkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
until we have the most incontrovertible proofs of the truth of what you
直到 我们 有 这 最多 无可辩驳的 证明 的 这 真相 的 什么 你
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,
直到我们掌握了你所提出观点的最无可辩驳的证据为止。

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][oʊld]
this is Mr George Harrington to us ; and you seem to forget the old
这 是 先生 乔治 哈灵顿 到 我们 ; 和 你 似乎 到 忘记 这 老的
[ˈædɪdʒ] :
adage :
谚语 :

“这位是我们眼中的乔治·哈灵顿先生；而你似乎忘记了那句古老的谚语：
- [pə'zeɪn] [ɪz][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . - ”
' Possession is nine points of the law . ' ”
- 拥有 是 九 积分 的 这 法律 . - ”
“占有即九项法律要点。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli] ; ” [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ,
“ Oh , no , I do not , ” said the young man quickly ; “ and I do not forget that , ”
“ 哦 , 不 , 我 做 不是 , ” 说 这 年轻的 男人 迅速地 ; “ 和 我 做 不是 忘记 那 , ”
“哦，不，我没有，”年轻人赶紧说道；“而且我没有忘记这一点。”

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
little as I know of the law ,
小的 作为 我 知道 的 这 法律 ,
我对法律知之甚少，

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zekjətər][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ɪm'prɑːpərli]
I have you and the other executor to call to account for improperly
我 有 你 和 这 其他 遗嘱执行人 到 称呼 到 帐户 为了 不恰当
[dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .
disposing of my estate .
处置 的 我的 财产 .
我要求你和另一位遗嘱执行人对不当处置我的遗产负责。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt]
” **With a wholesome horror of the legal tedium of the profession to which**
” 和 一个 健康 恐怖 的 这 合法的 乏味 的 这 职业 到 哪个
[hiː; hi] [brɪˈbɔːnd] ,
he belonged ,
他 属于 ,

“他对自身所属的法律职业的枯燥乏味感到一种健康的厌恶，

[ænd; ʌnd] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ə; eɪ] [ˈbɜːsuːt] [ˈoʊpənd] [aʊt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [bæk] [ɪn]
and startled at the prospect a lawsuit opened out , the old man sank back in
和 惊慌 在 这 前景 一个 诉讼 打开 出去 , 这 老的 男人 沉没 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

想到可能会面临诉讼，老人吓了一跳，颓然地靠回椅子上。

[ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɜːrb(ə)l] [əˈseɪlənt] .
and , for the moment completely taken aback , stared at his verbal assailant .
和 , 为了 这 片刻 完全地 已采取 背 , 凝视 在 他的 口头 袭击者 .
他一时语塞，愣愣地盯着那个对他进行言语攻击的人。

” [preɪ] [duː][nɑːt] [mɪsˈdʒʌdʒ] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈkʌmɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] .
” **Pray do not misjudge Mr Hampton , ” said Gertrude coming to his help .**
” 祈祷 做 不是 误判 先生 汉普顿 , ” 说 格特鲁德 未来 到 他的 帮助 .
“请不要误会汉普顿先生，”格特鲁德上前帮助他时说道。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [frend] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz][ˈæktɪd]
” **He was my grandfather's most trusted friend , and he has acted**
” 他 曾是 我的 祖父的 最多 可信 朋友 , 和 他 有 行动
[θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striktɪst] [ɪmˌpɑːrʃiˈæləti] .
throughout with the strictest impartiality .
自始至终 和 这 最严格的 公正性 .

“他是我祖父最信任的朋友，他始终秉持着最公正的态度行事。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] — [wɪt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
If he has been mistaken — which we do not know yet , ” she said ,
如果 他 有 到过 错误 — 哪个 我们 做 不是 知道 然而 , ” 她 说 ,
“如果他弄错了——我们目前还不知道，”她说，”

[ˈkʌləɪŋ] [ˈdiːpli] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] , ” [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] ,
colouring deeply beneath the young man's admiring gaze , “ he will , I am sure ,
染色 深 下面 这 年轻的 男人的 钦佩 目光 , ” 他 将要 , 我 是 当然 ,
在年轻人钦佩的目光下，她的脸颊泛起了深深的红晕，“我相信他会的。”

[duː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] . ”
do everything that is right . ”
做 一切 那 是 正确的 . ”
做一切正确的事。

” [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [hiː; hi] [wɪl] , [kwɑːt] [ʃɒr] . ”
” **I am sure he will , quite sure . ”**
” 我 是 当然 他 将要 , 相当 当然 . ”
“我确信他会的，非常肯定。”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pəˈzɪf(ə)n] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pleɪst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ]
” **This is a terrible position in which we are all placed , ” continued Gertrude , with**
” 这 是 一个 糟糕的 位置 在 哪个 我们 是 全部 放置 , ” 持续 格特鲁德 , 和
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

“我们现在都处在一个非常糟糕的境地，”格特鲁德平静地继续说道。

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈkɜːrtəsi] .
matter - of - fact courtesy .
事情 - 的 - 事实 礼貌 .

实事求是的礼貌。

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] [pəˈzi(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] ,
“ **Yes , a very terrible position , my dear ,** ” **said the old lawyer** ,
“ 是的 , 一个 非常 糟糕的 位置 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 律师 ,
“是的, 情况非常糟糕, 亲爱的,”老律师说道。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] [wen] ,
full of gratitude for the way in which she had come to his help when ,
满的 的 感激 为了 这 方式 在 哪个 她 有 来 到 他的 帮助 什么时候 ,
他非常感激她在他需要帮助时伸出的援手。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ˌnɑːnˈplʌst] ; “ [ænd; ænd] [ðɪs]
to his annoyance , he had been completely nonplussed ; “ and this
到 他的 烦恼 , 他 有 到过 完全地 不知所措 ; “ 和 这
[ˈdʒent(ə)lmən][mʌst; məst][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] . ”
gentleman must do nothing rash . “
绅士 必须 做 没有什么 皮疹 . ”
令他恼火的是, 他完全不知所措; “这位先生绝不能轻举妄动。”

“ [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ænd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ? ”
“ **Will it be rash to seize this scoundrel , and break his neck ? “**
“ 将要 它 是 皮疹 到 抢占 这 恶棍 , 和 休息 他的 脖子 ? ”
“抓住这个恶棍, 扭断他的脖子, 是不是太鲁莽了? ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Certainly , sir ,** ” **said the old man** ,
“ 当然 , 先生 , ” 说 这 老的 男人 ,
“当然, 先生,”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈgrævəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [teɪks] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,
with the comic gravity of one who takes everything as the French say ,
和 这 漫画 重力 的 一 WHO 需要 一切 作为 这 法语 说 ,
带着一种滑稽的严肃感, 就像一个凡事都按法国人的说法来看待一切的人一样。

[eɪ ˈjuː][paɪd][diː][ləː] [ˈlɛtrə] .
au pied de la lettre .
au 馅饼 德 拉 信件 .

au pied de la lettre.

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] [ænd; ænd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,
“ **You are in England now and not in the Far West** ,
“ 你 是 在 英格兰 现在 和 不是 在 这 远的 西方 ,
“你现在身处英格兰, 而不是远在西部。”

[wer] [jʊr; jər][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈdʒʌstɪs][ɪz] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] . ”
where your most famous Justice is Judge Lynch . ”
在哪里 你的 最多 著名的 正义 是 法官 林奇 . ”
你们那里最著名的法官是林奇法官。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] . ”
“ **I wish he had hold of this man** . ”
“ 我 希望 他 有 抓住 的 这 男人 . ”
“我真希望他能抓住这个人。”

“ [jes] , [ɪɡˈzæktli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈsɪmp(ə)] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈriːz(ə)n] .
“ **Yes , exactly , my dear sir ; but listen to simple , matter - of - fact reason** .
“ 是的 , 确切地 , 我的 亲爱的 先生 ; 但 听 到 简单的 , 事情 - 的 - 事实 原因 .
“是的, 正是如此, 我亲爱的先生; 但请听听简单、客观的理由。”

[jʊː; jʊ] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [həʊ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɑ:r; ər] [pleɪst] . ”
You see , of course , how the executors are placed . ”
你 看 , 的 课程 , 如何 这 遗嘱执行人 是 放置 . ”
当然, 你也看到了遗嘱执行人的安排。”
“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɒtɪŋ] ['gɜ:rtru:d] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
“ Oh , yes , I see , ” said the young man , who was watching Gertrude all the time .
“ 哦 , 是的 , 我 看 , ” 说 这 年轻的 男人 , WHO 曾是 观看 格特鲁德 全部 这 时间 .
“哦, 是的, 我明白了, ”一直注视着格特鲁德的年轻人说道。
“ [pru:v] [jɔr; jər] [pə'zi(ə)n] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
“ Prove your position then , my dear sir , and rely upon it you shall have
“ 证明 你的 位置 然后 , 我的 亲爱的 先生 , 和 依靠 之上 它 你 将 有
[dʒʌstɪs] . ”
justice . ”
正义 . ”

“那么, 先生, 请证明您的立场, 相信您一定会得到公正的对待。”
“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [wɪl] ['ɔ:fər] [noʊ] [ɑ:pə'zi(ə)n] ? ”
“ Am I to understand by these words that the executors will offer no opposition ? ”
“ 是 我 到 理解 经过 这些 字 那 这 遗嘱执行人 将要 提供 不 反对 ? ”
“我是否可以理解为, 遗嘱执行人不会提出任何反对意见? ”
“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɑ:r; ər] ['paʊərləs] .
“ I am sorry to say , sir , that the executors are powerless .
“ 我 是 对不起 到 说 , 先生 , 那 这 遗嘱执行人 是 无力 .

“很遗憾地告诉您, 先生, 遗嘱执行人无能为力。”
[ðeɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] , [dʌn] [ðer; ðər]['du:ti] [kɑ:nʃi'ənʃəsli] [ænd; ənd] [wel] .
They have , as they believed , done their duty conscientiously and well .
他们 有 , 作为 他们 相信 , 完毕 他们的 责任 切实 和 出色地 .
他们认为自己尽职尽责、出色地完成了工作。
[jɔr; jər] ['ækʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪl] [bi:; bi] [tu:] .
Your actions for the moment , it seems to me , will be two .
你的 行动 为了 这 片刻 , 它 似乎 到 我 , 将要 是 二 .

依我看, 你目前应该采取两种行动。
[wʌn] [fɔ:r; fər][ɪ'dʒektmənt] [ə'genst] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['herɪŋtən] . ”
One for ejectment against Mr George Harrington . ”
— 为了 喷射 反对 先生 乔治 哈灵顿 . ”
一项针对乔治·哈灵顿先生的驱逐令。
“ [ə'genst] [ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] , [sɜ:r] .
“ Against the impostor , sir .
“ 反对 这 骗子 , 先生 .

“对抗冒名顶替者, 先生。”
“ [ðə; ði] ['lɔɪər] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] ['moʊʃ(ə)n] .
“ The lawyer made a deprecatory motion .
“ 这 律师 制成 一个 贬义的 运动 .
律师提出了一项贬损性动议。
“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪg'zekjətəz] .
“ The other against the unfortunate executors .
“ 这 其他 反对 这 不幸 遗嘱执行人 .

“另一方则反对那些不幸的执行者。
[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] ,
Perhaps I am wrong ,
也许 我 是 错误的 ,
或许我错了,

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:f][maɪ] [ˈregjələr]
but all this is so sudden that I must confess to being a little off my regular
但 全部 这 是 所以 突然 那 我 必须 承认 到 存在 一个 小的 离开 我的 常规的
[ˈbæləns] . "
balance . "
平衡 . "

但这一切发生得太突然了，我不得不承认，我有点儿不知所措。”

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈblʌfli] .
" **Look here , sir , " cried the young man bluffly .**
" 看 这里 , 先生 , " 哭 这 年轻的 男人 虚张声势 .

“先生，请看这里，”年轻人大声喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ][laɪf] [əˈmʌŋ] [tʌf] , [ˈlɔ:ləs] [men] ;
" **I have passed my life among tough , lawless men ;**
" 我 有 通过了 我的 生活 之中 艰难的 , 无法无天 男人 ;

“我一生都与强悍、无法无天的人为伍；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [aʊt] [west] [hu:][ɑ:r; ər] [tru:] , [rʌf] [ˈneɪtʃəz] [ˈdʒent(ə)lmən] .
but there are plenty out West who are true , rough nature's gentlemen .
但 那里 是 很多 出去 西方 WHO 是 真的 , 粗糙的 自然的 先生们 .

但西部有很多真正的、粗犷的自然绅士。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈti:tʃɪŋz] .
My father was one of these , and I've tried to follow out his teachings .
我的 父亲 曾是 一 的 这些 , 和 我已经 尝试 到 跟随 出去 他的 教义 .

我的父亲就是其中之一，我一直努力遵循他的教诲。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [goʊ][tu:; tə] [lɔ:] ;
I suppose I shall have to do what you say — go to law ;
我 认为 我 将 有 到 做 什么 你 说 — 去 到 法律 ;

我想我只能按你说的做了——诉诸法律；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [meɪd] [pleɪn] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] [ɪgˈzekjətər][hæv; həv]
but if it is made plain to me that you and your fellow executor have

[dʌn] [jʊr; jər][ˈdu:ti][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] ,
done your duty as gentlemen ,
完毕 你的 责任 作为 先生们 ,

但是，如果我确信你和你的另一位遗嘱执行人已经尽到了绅士的职责，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] [bɪn] [ɪmˈpəʊzɪd] [əˈpɑ:n] , [waɪ] [aɪd] [ˈsu:nər] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ]
and have unwittingly been imposed upon , why I'd sooner give up everything
和 有 不知不觉 到过 强加 之上 , 为什么 ID 很快 给 向上 一切

[ðæn; ðən] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] . "
than come down upon you . "
比 来 向下 之上 你 . "

并且不知不觉中被欺骗了，所以我宁愿放弃一切，也不愿责怪你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ;
" **Thank you , sir , thank you , " said the old man in a low tone ;**
" 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 , " 说 这 老的 男人 在 一个 低的 语气 ;

“谢谢您，先生，谢谢您，”老人低声说道；

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪˈself][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈdɔ:ktər] [ˈlɔ:rəns] . "
" **thank you for myself and for Doctor Lawrence . "**
" 感谢 你 为了 我 和 为了 医生 劳伦斯 . "

“感谢你，也感谢劳伦斯医生。”

“ [dɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][,æni'meɪ](ə)n] ； ” [ɑ:] , [aɪ] [nʊʊ] [hɪm; ɪm][baɪ]
“ **Doctor Lawrence** ！ ” **cried the young man with animation** ； “ **ah , I know him by**
“ 医生 劳伦斯 ！ ” 哭 这 年轻的 男人 和 动画 片 ； “ 啊 , 我 知道 他 经过
[neɪm] . ”
name . “
姓名 . ”

“劳伦斯医生！”年轻人激动地喊道，“啊，我知道他的名字。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , ” [brɪ'gæŋ][ˈmɪsɪz] ['hæmptən] .
“ **And I say thank you , too , Mr George Harrington , ” began Mrs Hampton** .
“ 和 我 说 感谢 你 , 也 , 先生 乔治 哈灵顿 , ” 开始 太太 汉普顿 .

“我也要向乔治·哈灵顿先生表示感谢,”汉普顿夫人说道。

“ [maɪ] [dɪr] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [rɪ'pru:vɪŋli] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
“ **My dear Rachel , ” said the old lawyer reprovingly , “ you are making an**
“ 我的 亲爱的 瑞秋 , ” 说 这 老的 律师 责备地 , ” 你 是 制作 一个
[əd'mɪ](ə)n] . ”
admission . “
入学 . ”

“我亲爱的瑞秋,”老律师责备地说,“你这是在承认错误。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][,eɪ 'em] .

“ **Of course I am** .
“ 的 课程 我 是 .

当然是。

[aɪ] [sed] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [brɪ'li:v] ['fɜ:rmlɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
I said Mr George Harrington , because I believe firmly that we have been
我 说 先生 乔治 哈灵顿 , 因为 我 相信 牢牢 那 我们 有 到过
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] .
imposed upon .
强加 之上 .

我说的是乔治·哈灵顿先生,因为我坚信我们受到了欺骗。

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər]
I am glad to see you back again , George , “ she continued , holding out her
我 是 高兴的 到 看 你 后退 再次 , 乔治 , ” 她 持续 , 保持 出去 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“很高兴再次见到你,乔治,”她一边说着,一边伸出手;

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [maɪ] [help] .

“ **and you may depend upon having my help** .
“ 和 你 可能 依赖 之上 拥有 我的 帮助 .

“你可以指望得到我的帮助。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['fɪniəs] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ,
There , there , there , Phineas , don't look at me like that , “ she continued ,
那里 , 那里 , 那里 , 菲尼亚斯 , 不 看 在 我 喜欢 那 , ” 她 持续 ,

“好了好了,菲尼亚斯,别那样看着我,”她继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] .

as the young man grasped her hand .
作为 这 年轻的 男人 抓住 她 手 .

年轻人握住了她的手。

“ [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][du:][ɪn][jər; jər] ['hju:mən] [hɑ:rt] ,

“ **You feel the same as I do in your human heart** ,
“ 你 感觉 这 相同的 作为 我 做 在 你的 人类 心 ,

“你内心深处的感受和我一样,

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['kændɑ:t] [ɪn][jɔː; jər]['li:g(ə)l][maɪnd] .
though you cannot in your legal mind .
尽管 你 不能 在 你的 合法的 头脑 ；

虽然从法律角度来看，你不能这样做。

[maɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t]['ɪndʒər][jɔː; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][jɔː; jər] [bʊks] .
My making an admission does not injure your position behind your books .
我的 制作 一个 入学 做 不是 损伤 你的 位置 在后面 你的 图书 ；

我的坦白并不会损害你书本上的地位。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [trɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wiː; wi] [rɪ'pent] [ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd]
I say we have been tricked , and the sooner we repent in sackcloth and
我 说 我们 有 到过 被骗了 , 和 这 很快 我们 悔改 在 麻布 和
[æʃɪz] [ðə; ði] ['betər] . "
ashes the better . "
灰烬 这 更好的 ； "

我说我们都被骗了，我们越早披麻蒙灰忏悔越好。

" [kʌm] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hɪəz] ['sʌŋjaɪn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" **Come , " cried the young man , " here's sunshine through the clouds** .
" 来 , " 哭 这 年轻的 男人 , " 这里是 阳光 通过 这 云 ；
"来吧,"年轻人喊道，“阳光穿透云层了。”

[aɪ][hæv; həv][jɔː; jər] [sə'pɔːrt] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['græni] [hɪr] . "
I have your support , madam , and that of our dear old granny here . "
我 有 你的 支持 , 女士 , 和 那 的 我们的 亲爱的 老的 奶奶 这里 ； "

夫人，您和我们亲爱的老奶奶都支持我。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] , [huː] [hæd; həd] [wept] [hɜːr'self] ['nɪrli] [blaɪnd] , [ænd; ənd]
" **Yes , yes , " said the old housekeeper , who had wept herself nearly blind , and**
" 是的 , 是的 , " 说 这 老的 管家 , WHO 有 哭泣 她自己 几乎 瞎的 , 和
[kwaɪt] [draɪ] .
quite dry .
相当 干燥 ；

“是啊，是啊，”老管家说道，她哭得几乎失明，但嘴里却很干。

" [ɪts] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] ['hæmptən] .
" **It's him , Mr Hampton** .
" 它是 他 , 先生 汉普顿 ；

“是他，汉普顿先生。”

[oʊ] , [aɪm] [jɔː] [ɪts] [hɪm; ɪm] . "
Oh , I'm sure it's him . "
哦 , 我是 当然 它是 他 ； "

哦，我肯定是他。

" [ðæts] [raɪt] , [oʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'ɪst] [ə'nʌðəz] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [kɔːz]
" **That's right , old lady ; and now I want to enlist another's sympathy in my cause**
" 那就是 正确的 , 老的 女士 ; 和 现在 我 想 到 入伍 另一个的 同情 在 我的 原因
.
:
.

“没错，老太太；现在我想争取其他人的同情来支持我的事业。”

[mɪs] ['bɛl,wʊd] — [ˈɡɜːrtruːd] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd]
Miss Bellwood — Gertrude — I came here to - night to claim my heritage , and
错过 贝尔伍德 — 格特鲁德 — 我 来了 这里 到 - 夜晚 到 宣称 我的 遗产 , 和
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʊd] ,
to see the lady who would ,
到 看 这 女士 WHO 会 ,

贝尔伍德小姐——格特鲁德——我今晚来到这里是为了认领我的遗产，并见见那位愿意.....的女士。

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [bi: bi][maɪ][waɪf] .
in all probability , be my wife .
在 全部 可能性 , 是 我的 妻子 .

很有可能，她会成为我的妻子。

[ju: jʊ][wɪl] [ˈfeɪk] [hændz] ?
You will shake hands ?
你 将要 摇 双手 ?

你会握手吗？

" [hi: hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [braʊn] , [ˈsɪnju:ɪ] [hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [aɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
" He held out his brown , sinewy hand and gazed in the troubled eyes before his
" 他 握住 出去 他的 棕色的 , 筋骨 手 和 凝视 在 这 麻烦 眼睛 前 他的
,
!,
,

他伸出棕色、肌肉结实的手，凝视着眼前那双忧虑的眼睛，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [stʊd] [ˈtreɪblɪŋ] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [saɪd] , [waɪl] [ðə; ði][rest] [lʊkt] [ɑ:n]
as the poor girl stood trembling by Mrs Hampton's side , while the rest looked on
作为 这 贫穷的 女孩 站立 发抖 经过 太太 汉普顿的 边 , 尽管 这 休息 看起来 在
[ˈkɜ:riəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

可怜的女孩颤抖着站在汉普顿太太身边，其他人则好奇地看着。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃi: ji] [ˈræŋk] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] ,
For one moment she shrank and hesitated , then ,
为了 一 片刻 她 缩小 和 犹豫了一下 , 然后 ,

她愣了一下，犹豫了一下，然后.....

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [held] [hɜ:rz] ,
as if unable to resist the influence of the eyes which held hers ,
作为 如果 无法 到 抵抗 这 影响 的 这 眼睛 哪个 握住 她的 ,

仿佛无法抗拒那双注视着她的眼睛的影响，

[ʃi: ji] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] , [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [klentʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] , [strɔ:ŋ]
she slowly raised her hand , to have it clenched with a firm , strong
她 缓慢地 提高 她 手 , 到 有 它 紧握 和 一个 公司 , 强的
[ˈpreʃər] ,
pressure ,
压力 ,

她缓缓抬起手，却被人用力紧紧攥住。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊldɜ:z] [lɪps][tu:; tə][bi: bi] [ˈrevərəntli] [kɪst] [ænd; ənd] [ðen]
before it was raised to the holder's lips to be reverently kissed and then
前 它 曾是 提高 到 这 持有者的 嘴唇 到 是 虔诚地 亲吻 和 然后
[let] [fɔ:l] .
let fall .
让 落下 .

在被举到持有者的唇边，受到虔诚的亲吻后，便被放开。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , " [sed] [ˈmɪstər]
" This is really very much out of order , " said Mr
" 这 是 真的 非常 很多 出去 的 命令 , " 说 先生

“这实在太不合常理了，”先生说道。

[ˈhæmptən] [ˈkwerələsli,ˈkwɛrjələsli] .
Hampton querulously .
汉普顿 抱怨地 .

汉普顿抱怨道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] — ”
“ I ought not to sit here and — ”
“ 我 应该 不是 到 坐 这里 和 — ”
“ 我不该坐在这里—— ”

“ [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
“ Allow it , sir ?
“ 允许 它 , 先生 ?
“ 先生，可以吗？ ”

[wel] , [pər'hæps][nɑ:t] .
Well , perhaps not .
出色地 , 也许 不是 .
或许并非如此。

[ðer; ðər] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .
There , it is growing late .
那里 , 它 是 生长 晚的 .
那里已经是晚年了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'flɪkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [bɔ:ŋgər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I will not inflict my presence upon you longer ; and you may rely upon it ,
我 将要 不是 造成 我的 在场 之上 你 更长 ; 和 你 可能 依靠 之上 它 ,
我不会再强迫你们继续受到我的存在；你们可以相信这一点。

['leɪdɪz] , [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz]
ladies , that everything shall be done so as to cause you as little anxiety as
女士们 , 那 一切 将 是 完毕 所以 作为 到 原因 你 作为 小的 焦虑 作为
['pɑ:səb(ə)l] . “
possible . ”
可能的 . ”

女士们，我们将尽一切努力，尽量减少你们的焦虑。”
“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , “ [kraɪd] ['mɪstər] ['hæmptən] .
“ I am glad to hear you say that , ” cried Mr Hampton .
“ 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , ” 哭 先生 汉普顿 .

“ 听到你这么说我很高兴，”汉普顿先生喊道。
“ [wen] [kæn; kən][aɪ] [mi:t] [ðɪs] [mæn] , [sɜ:r] ? “
“ When can I meet this man , sir ? ”
“ 什么时候 能 我 见面 这 男人 , 先生 ? ”

“ 先生，我什么时候可以见到这位先生？ ”
“ ['ri:əli] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
“ Really , I cannot say .
“ 真的 , 我 不能 说 .

“ 真的，我无法回答。”
[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ['pærɪs] ,
At present I am under the impression that he has gone to Paris ,
在 展示 我 是 在下面 这 印象 那 他 有 已消失 到 巴黎 ,

目前我的印象是他去了巴黎。
[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] . “
and he may not be back for some days . ”
和 他 可能 不是 是 后退 为了 一些 天 . ”

他可能几天内都回不来。
“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] [teɪblz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪn] [hɪr] ? “
“ Then why should I not turn the tables on him , and take possession here ? ”
“ 然后 为什么 应该 我 不是 转动 这 表格 在 他 , 和 拿 拥有 这里 ? ”

“那我为什么不反过来控制这里，夺取它的所有权呢？ ”

“ [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dʌŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['fɜ:rmli] .
“ It cannot be done , sir , ” said the old man firmly .
“ 它 不能 是 完毕 , 先生 , ” 说 这 老的 男人 牢牢 :
“先生, 这不可能做到。”老人坚定地说。

“ [bʌt; bət] [sə'pooz] [aɪ][ɪn'sɪst] . ”
“ But suppose I insist . ”
“ 但 认为 我 坚持 : ”
“但如果我坚持的话.....”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
“ If you are the true George Harrington , sir , you will act as a gentleman
“ 如果 你 是 这 真的 乔治 哈灵顿 , 先生 , 你 将要 行为 作为 一个 绅士
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,
“先生, 如果您真是乔治·哈灵顿, 您就应该像一位绅士那样行事。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['prɑ:pər] [steps] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [jɔr; jər] [kleɪm] . “
and take proper steps to make good your claim . ”
和 拿 恰当的 步骤 到 制作 好的 你的 宣称 : ”
并采取适当措施来证实你的诉求。

“ [ɑ:] ! [naʊ] [ju:; jʊ][dɪs'ɑ:rm][em 'i:] .
“ Ah ! now you disarm me .
“ 啊 ! 现在 你 解除武装 我 :
“啊! 现在你解除了我的武装。”

[ðer; ðər] : [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] .
There : I will go now .
那里 : 我 将要 去 现在 :
好了, 我现在要走了。

[mɪs] ['bɛl,wʊd] , [ˈmɪsɪz] ['hæmptən] , [wət'evər] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][em 'i:]
Miss Bellwood , Mrs Hampton , whatever happens in the future you may believe in me
错过 贝尔伍德 , 太太 汉普顿 , 任何 发生 在 这 未来 你 可能 相信 在 我
:
:
:
贝尔伍德小姐、汉普顿夫人, 无论将来发生什么, 你们都可以相信我。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 :
晚安。

“ [hi:; hi] [[ʊk] [hændz] [ə'gen] .
“ He shakes hands again .
“ 他 摇晃 双手 再次 :
他再次与人握手。

“ ['mɪstər] ['hæmptən] , [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
“ Mr Hampton , I shall come in the morning and have a long talk with
“ 先生 汉普顿 , 我 将 来 在 这 早晨 和 有 一个 长的 讲话 和
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 : ”
“汉普顿先生, 我明天早上会来和您好好谈谈。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] ? ”
“ You are staying in town ? ”
“ 你 是 入住 在 镇 ? ”
“你打算留在城里吗? ”

“ [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ˈdʒeɪz][hoʊˈtel] , [ˈsɜːri] [stri:t] . ”
“ **I shall stay in town at Jay's Hotel , Surrey Street .** ”
“ 我 将 停留 在 镇 在 杰伊的 酒店 , 萨里 街道 . ”

“我将住在城里的杰伊酒店，地址是萨里街。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [tʃembər] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] . ”
“ **Then you will be close to my chambers in Lincoln's Inn .** ”
“ 然后 你 将要 是 关闭 到 我的 房间 在 林肯的 客栈 . ”

“这样你就能离我在林肯律师学院的房间很近了。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] . ”
“ **I will be there , and expect you at twelve .** ”
“ 我 将要 是 那里 , 和 预计 你 在 十二 . ”

我会到场，期待你十二点到来。

“ [ænd; ənd] [wen] [jæl; jəl][aɪ] [siː] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] ? ”
“ **And when shall I see Doctor Lawrence ?** ”
“ 和 什么时候 将 我 看 医生 劳伦斯 ? ”

“我什么时候才能见到劳伦斯医生？”

“ [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət][maɪ] [pleɪs] . ”
“ **At twelve to - morrow , at my place .** ”
“ 在 十二 到 - 明天 , 在 我的 地方 . ”

“明天中午十二点，在我家。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [jeɪk] [hændz] . ”
“ **Good - night , then ; you , too , will shake hands .** ”
“ 好的 - 夜晚 , 然后 ; 你 , 也 , 将要 摇 双手 . ”

“那么，晚安；你也来握手吧。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pruːv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] . ”
“ **As soon as you prove yourself to be George Harrington .** ”
“ 作为 很快 作为 你 证明 你自己 到 是 乔治 哈灵顿 . ”

“只要你证明自己就是乔治·哈灵顿。”

“ [kwart] [raɪt] , [sɜːr] . ”
“ **Quite right , sir .** ”
“ 相当 正确的 , 先生 . ”

“完全正确，先生。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] [aʊt] , [ˈgræni] . ”
“ **You will show me the way out , granny .** ”
“ 你 将要 展示 我 这 方式 出去 , 奶奶 . ”

奶奶，请您指路给我。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] . ”
“ **And with a sorrowful heart , my dear ,** ” **said the old woman .** ”
“ 和 和 一个 悲伤 心 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 . ”

“我怀着悲伤的心情，亲爱的，”老妇人说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] . ”
“ **To think of my having to turn you away from your own old home .** ”
“ 到 思考 的 我的 拥有 到 转动 你 离开 从 你的 自己的 老的 家 . ”

“想到我不得不把你从你自己的家赶走，我就觉得很痛苦。”

“ [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [oʊld][ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; ”
“ **Only for a while , old lady ,** ” **said the young man ;** ”
“ 仅有的 为了 一个 尽管 , 老的 女士 , ” 说 这 年轻的 男人 ; ”

“只是一会儿而已，老太太，”年轻人说；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and passing his arm round her he left the room .
和 通过 他的 手臂 圆形的 她 他 左边 这 房间 .

他搂着她的肩膀离开了房间。

[noʊ][wʌn] [mu:vɔd] [tɪl] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [klæŋ] , [wen] , [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rd][ɔ:r] [lək]
No one moved till the gate had been heard to clang , when , without word or look
不 一 已搬 直到 这 门 有 到过 听到 到 铛 , 什么时候 , 没有 单词 或者 看
,
.
,

直到听到大门哐当一声，众人才动弹。这时，他们一言不发，面无表情地.....

[gɜ:rtru:d] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [t'eɪmbər] , [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Gertrude turned and hurried up to her chamber , to fling herself upon her
格特鲁德 转向 和 慌忙 向上 到 她 房间 , 到 一扔 她自己 之上 她
[ni:z] , ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] .
knees , sobbing violently .
膝盖 , 啜泣 暴力 .

格特鲁德转身匆匆跑回自己的房间，跪倒在地，放声痛哭。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
“ And I have promised to be his wife , ” she moaned .
” 和 我 有 承诺 到 是 他的 妻子 , ” 她 呻吟 .

“我已经答应做他的妻子了,”她呻吟道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ? ”

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? “
What shall I do ? ”
什么 将 我 做 ? ”

我该怎么办？

“ [wel] , ['fɪniəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] ,
“ Well , Phineas , ” said Mrs Hampton ,
” 出色地 , 菲尼亚斯 , ” 说 太太 汉普顿 ,

“好吧，菲尼亚斯,”汉普顿太太说。

[æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz]
after she had stood looking frowningly at her husband for some time as
后 她 有 站立 寻找 皱着眉头 在 她 丈夫 为了 一些 时间 作为
[hi:; hi][sæt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
he sat tapping the table ,
他 卫星 窃听 这 桌子 ,

她皱着眉头站在那里，看着丈夫敲着桌子，过了好一会儿才停下来。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ? ”
“ what have you to say to all this ? ”
” 什么 有 你 到 说 到 全部 这 ? ”

“对于这一切，你有什么想说的？ ”

“ [eɪ] ? ['nʌθɪŋ] . ”
“ Eh ? Nothing . ”
” 嗯 ? 没有什么 . ”

“啊？没什么。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] . ”
“ But you see that was the real man . ”
” 但 你 看 那 曾是 这 真实的 男人 . ”

“但你看，那才是他真正的为人。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .

“ **No , I don't .**
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [aɪ 'tiː] . ”

He must prove it . “
他 必须 证明 它 . ”

他必须证明这一点。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [wʌn] . ”

“ **But this other one .** “
“ 但 这 其他 一 . ”

“但是另一个呢？ ”

“ [ɪz][tuː; tə][juː 'es][mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] . ”

“ **Is to us Mr George Harrington .** “
“ 是 到 我们 先生 乔治 哈灵顿 . ”

“对我们来说，他是乔治·哈灵顿先生。”

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][pærɪs] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ? ”

“ **But when he comes back from Paris what will he say ?** “
“ 但 什么时候 他 来 后退 从 巴黎 什么 将要 他 说 ? ”

“但他从巴黎回来后会说什么呢？ ”

“ [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['reɪtʃəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] . ”

“ **I'm beginning to think , Rachel , that he has gone .** “
“ 我是 开始 到 思考 , 瑞秋 , 那 他 有 已消失 . ”

“瑞秋，我开始觉得他已经走了。”

“ [wel] , [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] . ”

“ **Well , we know he has gone .** “
“ 出色地 , 我们 知道 他 有 已消失 . ”

“嗯，我们知道他已经走了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] . ”

“ **But I mean for good .** “
“ 但 我 意思是 为了 好的 . ”

“但我指的是为了好。”

“ [hiː; hi] ['kʊdnt] .

“ **He couldn't .**
“ 他 不能 .

他做不到。

[ɪts] [nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

It's not in him .
它是 不是 在 他 .

他没有这种能力。

[ɡɔːn] [fɔːr; fər][bæd] , [juː; jʊ] [miːn] . ”

Gone for bad , you mean . “
已消失 为了 坏的 , 你 意思是 . ”

你是说彻底完蛋了吗？

“ [aɪ] [miːn] [ɡɔːn] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

“ **I mean gone , never to come back .** “
“ 我 意思是 已消失 , 绝不 到 来 后退 . ”

“我的意思是，走了，再也回不来了。”

“ [ɡʊd] ['greɪʃəs] , ['fɪniəs] !

“ **Good gracious , Phineas !**
“ 好的 亲切 , 菲尼亚斯 !

“我的天哪，菲尼亚斯！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [noʊz] ? "

Do you think he knows ? "

做 你 思考 他 知道 ? "

你觉得他知道吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɑ:rd]

It is impossible to say ; but he has had ten thousand pounds in hard

" 它 是 不可能的 到 说 ; 但 他 有 有 十 千 磅 在 难的

[kæʃ] . "

cash . "

现金 . "

“很难说，但他确实有1万英镑的现金。”

" [ðə; ði] [retʃ] ! "

The wretch ! "

" 这 可怜虫 ! "

“这个恶棍！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði]

And I suppose I shall have to be answerable for the amount to the

" 和 我 认为 我 将 有 到 是 可回答的 为了 这 数量 到 这

[raɪt(ə)l] [er] . "

rightful heir . "

正当的 继承人 . "

“我想我应该对这笔款项向合法继承人负责。”

" [waɪ] , ['finiəs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæf][ru:ɪn][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] . "

Why , Phineas , it would half ruin you if you had to pay . "

" 为什么 , 菲尼亚斯 , 它 会 一半 废墟 你 如果 你 有 到 支付 . "

“菲尼亚斯，你要是得付钱，恐怕会倾家荡产。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɒʊlfəli] .

Yes , " said the old man dolefully .

" 是的 , " 说 这 老的 男人 悲伤地 .

“是的，”老人忧郁地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ? "

But you think this is the right man ? "

" 但 你 思考 这 是 这 正确的 男人 ? "

“但你认为他是合适的人选吗？ ”

" [jes] , ['reitʃəl] ; [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][mɑ:'self][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] .

Yes , Rachel ; and I'm afraid I have got myself in a dreadful mess .

" 是的 , 瑞秋 ; 和 我是 害怕的 我 有 得到 我 在 一个 可怕 混乱 .

“是的，瑞秋；恐怕我把自己搞得一团糟。”

" [tʃæptər] [twenti] [naɪn] .

Chapter Twenty Nine .

" 章 二十 九 .

第二十九章。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] . "

There it is Again . "

" 那里 它 是 再次 . "

“它又来了。”

" [maɪ] [dɪr] ['gɜ:rtru:d] ,

My dear Gertrude ,

" 我的 亲爱的 格特鲁德 ,

“我亲爱的格特鲁德，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pəʊz] [ju:; jʊ]'æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][jɔr; jər]
I did not oppose you after you had made up your mind to carry out your
我 做过 不是 反对 你 后 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 携带 出去 你的
[ˈgɑ:rdi:ənz] [wɪʃɪz] ;
guardian's wishes ;
监护人的 愿望 ;

既然你已经下定决心要执行监护人的意愿，我并没有反对你；

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˈhɑ:rdli]
but I'm so pleased with the way in which things have turned out that I hardly
但 我是 所以 高兴 和 这 方式 在 哪个 事物 有 转向 出去 那 我 几乎
[noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] . "
know what to say . "
知道 什么 到 说 . "

但我对事情的最终结果非常满意，简直不知道该说什么好。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] ; [ju:; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]
" **But you forget , Mrs Hampton ; you forget that I have promised to be that**
" 但 你 忘记 , 太太 汉普顿 ; 你 忘记 那 我 有 承诺 到 是 那
[ˈmænz] [waɪf] . "
man's wife . "
男人的 妻子 . "

“但是汉普顿夫人，您忘了，您忘了我已经答应做那个男人的妻子。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Well , what of that , my dear ? "**
" 出色地 , 什么 的 那 , 我的 亲爱的 ? "

“那又怎样呢，亲爱的？ ”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **What of that ? "**
" 什么 的 那 ? "

“那又怎样？ ”

" [jes] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **Yes ; you are a woman , aren't you ? "**
" 是的 ; 你 是 一个 女士 , 不是 你 ? "

“是的，你是位女士，对吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] — "
" **Of course , but — "**
" 的 课程 , 但 — "

“当然，但是——”

" [wel] , [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
" **Well , say you won't have him .**
" 出色地 , 说 你 惯于 有 他 .

“那就说你不要他。”

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
Nobody can force you to .
无人 能 力量 你 到 .

没有人能强迫你。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
What's the good of being a woman if you can't have your own way about the
是什么 这 好的 的 存在 一个 女士 如果 你 不能 有 你的 自己的 方式 关于 这
[mæn][ju:; jʊ] ['mæəri] ? "
man you marry ? "
男人 你 结婚 ? "

如果女人不能自主选择嫁给谁，那做女人有什么意义呢？

“ [hɑ:rk] ！ ” [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ， “ [ðə; ði] [bel] ！ ”
“ **Hark** ！ ” **cried Gertrude** ， “ **the bell** ！ ”
“ 听着 ！ ” 哭 格特鲁德 ， “ 这 钟 ！ ”
“ 听！ ” 格特鲁德喊道，“钟声！”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [kwɔɪt] [peɪl] ． ”
“ **and she turned quite pale** ． ”
“ 和 她 转向 相当 苍白 ． ”
“ 她脸色变得很苍白。”

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hi:; hi] ． ”
“ **It must be he** ． ”
“ 它 必须 是 他 ． ”
“ 一定是他。”

“ [wɪtʃ] [hi:; hi] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɔ:rtli] ． ”
“ **Which he ？** ” **cried the old woman shortly** ． ”
“ 哪个 他 ？ ” 哭 这 老的 女士 不久 ． ”
“ 哪个他？ ” 老妇人急忙喊道。

“ [kɑ:nt] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r][ʼmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ， [brʼkəz, brʼkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]
“ **Can't be our Mr George Harrington** ， **because he was to go to** ”
“ 不能 是 我们的 先生 乔治 哈灵顿 ， 因为 他 曾是 到 去 到
[ˈlɪŋkənz] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ．
Lincoln's Inn about this time ． ”
林肯的 客栈 关于 这 时间 ． ”
“ 不可能是我们的乔治·哈灵顿先生，因为他大约在这个时候应该去林肯律师学院了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brʼli:v] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] ．
“ **And I don't believe it is likely to be the other** ． ”
“ 和 我 不 相信 它 是 可能 到 是 这 其他 ． ”
“ 而且我不认为会是另一种情况。”

[ˈhi:l] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] ．
“ **He'll never come back at all** ． ”
“ 地狱 绝不 来 后退 在 全部 ． ”
“ 他再也不会回来了。”

[oʊ] ， [ðə; ði] [pest] ？
“ **Oh , the pest ？** ”
“ 哦 ， 这 害虫 ？ ”

“ 哦，是那个讨厌鬼吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [er] ， ”
“ **Mrs Denton looked from one to the other with a satisfied air** ， ”
“ 太太 丹顿 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 使满意 空气 ， ”
“ 丹顿夫人满意地看了看他们俩， ”

[æz; əz][fi:; ji] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [fi:; ji] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:d] ，
“ **as she handed the letter she brought in to Gertrude** ， ”
“ 作为 她 递交 这 信 她 带来 在 到 格特鲁德 ， ”
“ 她把带来的信递给格特鲁德时， ”

[hɜ:r; hər] [er] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊkən][tu:; tə] ； [bʌt; bət][æz; əz]
“ **her air suggesting that she expected to be spoken to ; but as** ”
“ 她 空气 建议 那 她 预期的 到 是 说 到 ； 但 作为
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ，
nothing was said ， ”
“ 没有什么 曾是 说 ， ”
“ 她的神态表明她期待有人跟她说话；但因为没有人说话， ”

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
she shrugged her shoulders and left the room .
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 左边 这 房间 .
她耸了耸肩，离开了房间。

“ [frʌm; frəm] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] , ” [sed] [ˈɡɜːrtruːd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
“ **From Saul Harrington , ” said Gertrude , opening the letter with trembling hands .**
“ 从 扫罗 哈灵顿 , ” 说 格特鲁德 , 开幕 这 信 和 发抖 双手 .
“索尔·哈灵顿寄来的,”格特鲁德说着，颤抖着双手打开了信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə; ei] [wel] - [noʊn] [hoʊˈtel][ɪn] [ˈpæris] , [ænd; ənd]
It was dated the previous day from a well - known hotel in Paris , and
它 曾是 日期 这 以前的 天 从 一个 出色地 - 已知 酒店 在 巴黎 , 和
[veri] [briːf] .
very brief .
非常 简短的 .

信件日期是前一天，寄自巴黎一家知名酒店，内容非常简短。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈpæris]
He hoped his dear little cousin would be glad to hear he had reached Paris
他 希望 他的 亲爱的 小的 表哥 会 是 高兴的 到 听到 他 有 达到 巴黎
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

他希望他亲爱的小表弟听到他平安抵达巴黎的消息会很高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈlʌvli] [ˈweðər] .
and was having lovely weather .
和 曾是 拥有 迷人的 天气 .

天气也非常好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃənz] ,
He said that the gay city was full of temptations ,
他 说 那 这 同性恋 城市 曾是 满的 的 诱惑 ,
他说，这座同性恋城市充满了诱惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðəm; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz]
but he was going to resist them all , and leave in forty - eight hours
但 他 曾是 去 到 抵抗 他们 全部 , 和 离开 在 四十 - 八 小时
[fɔːr; fər] [tʃəmuːnɪks] ,
for Chamounix ,
为了 沙莫尼 ,

但他打算反抗所有人，并在四十八小时后前往沙莫尼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] .
which he should make his headquarters till he went on to the Tyrol .
哪个 他 应该 制作 他的 总部 直到 他 去 在 到 这 蒂罗尔 .
他应该把那里作为他的总部，直到他前往蒂罗尔为止。

“ [tel] [dʒɔːrdʒ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **Tell George , ” he continued ,**
“ 告诉 乔治 , ” 他 持续 ,
“告诉乔治,”他继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmænlɪnəs] [ɪn] [ˈpɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈeɪprən] [tɪl]
“ **that I consider he has lost his manliness in pinning himself to your apron till**
“ 那 我 考虑 他 有 丢失的 他的 男子气概 在 钉住 他自己 到 你的 围裙 直到
[ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] .
the happy day .
这 快乐的 天 .

“我认为他为了等到幸福的日子才肯离开你，已经失去了男子气概。”

[hi:; hi][hæd; həd][fɑ:r] ['betər] [dʒɔɪn][em 'i:] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [træmp] .
He had far better join me out here for a good tramp .
他 有 远的 更好的 加入 我 出去 这里 为了 一个 好的 流浪汉 .
他最好跟我一起来这里好好徒步旅行。

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][ˈɔ:l tə] [hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][kæn; kən] ['i:zəli] [kætʃ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,
If he likes to alter his mind he can easily catch up to me ,
如果 他 点赞 到 改变 他的 头脑 他 能 容易地 抓住 向上 到 我 ,
如果他喜欢朝令夕改，他很容易就能追上我。

[ænd; ənd][aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][send] [hɪm; ɪm][bɑ:rk][ɪn][æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪ'vent]
and I faithfully promise to send him bark in ample time for a certain event
和 我 忠实 承诺 到 发送 他 吠 在 充足 时间 为了 一个 肯定 事件
.
.
.
我郑重承诺，会在某个活动开始前及时给他寄送树皮。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['æftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['mærid] , [soʊ]
Under the circumstances I shall probably not return till after you are married , so
在下面 这 情况 我 将 大概 不是 返回 直到 后 你 是 已婚 , 所以
[fər'ɡɪv] [maɪ] ['æbsəns] .
forgive my absence .
原谅 我的 缺席 .
在这种情况下，我可能要等到你结婚以后才能回来，请原谅我的缺席。

[aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] . "
I wish you every happiness . "
我 希望 你 每一个 幸福 . "
祝你幸福美满。

" [ðen] [ðæt] [mæn][hæz; həz][nɑ:t][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [jet] , [maɪ] [dɪr] . "
" Then that man has not joined him yet , my dear . "
" 然后 那 男人 有 不是 加入 他 然而 , 我的 亲爱的 . "
“那么，那个人还没有和他汇合，亲爱的。”

" [noʊ] , ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
" No , Mrs Hampton .
" 不 , 太太 汉普顿 .
“不，汉普顿夫人。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['veri] [streɪndʒ] ? "
Is it not very strange ? "
是 它 不是 非常 奇怪的 ? "
这不是很奇怪吗？

" ['veri] , [maɪ] [dɪr] . "
" Very , my dear . "
" 非常 , 我的 亲爱的 . "
“当然，亲爱的。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ?
" Why do you speak like that ?
" 为什么 做 你 说话 喜欢 那 ?
你为什么那样说话？

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] . "
It is as if you had some hidden meaning . "
它 是 作为 如果 你 有 一些 隐 意义 . "
就好像你话里有话要说似的。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
“ **I only think that he did not go and join him** .
“ 我 仅有的 思考 那 他 做过 不是 去 和 加入 他 :
“我只是觉得他没有去和他团聚。”

“ [ˈɡɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [ˈkjəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [wei] :
“ **Gertrude looked at her rather curiously , and then said in an eager way :**
“ 格特鲁德 看起来 在 她 相当 奇怪的是 , 和 然后 说 在 一个 渴望的 方式 :
格特鲁德颇为好奇地看了她一眼, 然后急切地说道:

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [sɪns] . ”
“ **It would be easy to find out if he has joined him since .** ”
“ 它 会 是 简单的 到 寻找 出去 如果 他 有 加入 他 自从 : ”
“很容易就能查到他是否已经加入了他。”

“ [baɪ] [ˈteləɡræfɪŋ] .
“ **By telegraphing** .
“ 经过 电报 :
“通过电报。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
Are you going to do this ?
是 你 去 到 做 这 ?
你打算这么做吗?

“ [ˈɡɜːrtruːd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **Gertrude shook her head** .
“ 格特鲁德 摇晃 她 头 :
格特鲁德摇了摇头。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][em ˈiː][tuː; tə][send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ? ”
“ **Would you like me to send a message ?** ”
“ 会 你 喜欢 我 到 发送 一个 信息 ? ”
“你想让我发条信息吗? ”

“ [jes] — [noʊ] — [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .
“ **Yes — no — I hardly know what to say** .
“ 是的 — 不 — 我 几乎 知道 什么 到 说 :
“是——不——我几乎不知道该说什么。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [stʌk] [hɜːr; həɹ][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈnɪtɪŋ] - [pɪn]
“ **Mrs Hampton stuck her ball of wool on the point of the shining knitting - pin**
“ 太太 汉普顿 卡住 她 球 的 羊毛 在 这 观点 的 这 灼灼 针织 - 别针
[ʃiː; ji] [held] ,
she held ,
她 握住 ,

汉普顿太太把毛线球粘在她手里那根闪闪发光的织针尖上,
[ænd; ənd] [spʌn] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
and spun it round for a few times .
和 旋转 它 圆形的 为了 一个 很少 时代 :
然后把它转了几圈。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **It would be satisfactory for everybody to know ,** ” **she said at last** .
“ 它 会 是 令人满意的 为了 大家 到 知道 , ” 她 说 在 最后的 :
“让大家都知道这件事, 对大家都有好处,”她最后说道。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
“ **Ring the bell , my dear , and I'll send a message** .
“ 戒指 这 钟 , 我的 亲爱的 , 和 患病的 发送 一个 信息 :
“亲爱的, 按铃吧, 我会派人送信。”

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,
" **The message was despatched** ,
" 这 信息 曾是 已派送 ,

信息已发出，

[ænd; ænd][ʼæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitiz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [sɔ:l]
and after a long discussion as to the probabilities of reaching Saul
和 后 一个 长的 讨论 作为 到 这 概率 的 到达 扫罗
[ˈhərɪŋtən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər] ['swɪtsərələnd] ,
Harrington before he left for Switzerland ,
哈灵顿 前 他 左边 为了 瑞士 ,

在就索尔·哈灵顿动身前往瑞士之前找到他的可能性进行了长时间的讨论之后，

[ænd; ænd] [haʊ] [su:n] [æn; ən] ['ænsər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
and how soon an answer might be expected ,
和 如何 很快 一个 回答 可能 是 预期的 ,

以及预计多久能得到答复。

[ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
they settled down to the daily routine of their lives .
他们 定居 向下 到 这 日常的 常规 的 他们的 生活 .

他们逐渐回归到日常生活的规律中。

[wʌn] ['du:ti] [naʊ] [wʌz; wəz] ['gɜ:rtru:dʒ] ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd][dɔ:g] , [hu:] [si:md] ,
One duty now was Gertrude's nursing of the injured dog , who seemed ,
一 责任 现在 曾是 格特鲁德的 护理 的 这 受伤 狗 , WHO 似乎 ,

现在，格特鲁德的一项任务是照顾受伤的狗，这只狗看起来.....

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [heɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] .
as he lay on the soft hay bed in the stable , very near his end .
作为 他 躺 在 这 柔软的 干草 床 在 这 稳定的 , 非常 靠近 他的 结尾 .

他躺在马厩里柔软的干草床上，生命已接近尾声。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] , [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [step] ,
He lay for hours together without stirring , till he heard his mistress ' step ,
他 躺 为了 小时 一起 没有 搅拌 , 直到 他 听到 他的 情妇 - 步 ,

他一动不动地躺了几个小时，直到听到女主人的脚步声。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] ,
and then he uttered a low whine ,
和 然后 他 说出 一个 低的 抱怨 ,

然后他低声呜咽了一声。

[ænd; ænd] ['fi:blɪ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:rz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz]
and feebly raised his head as his eyes sought hers before he lowered his
和 虚弱地 提高 他的 头 作为 他的 眼睛 寻求 她的 前 他 降低 他的
[ˈmʌzɪ] [ə'gen] ,
muzzle again ,
枪口 再次 ,

他虚弱地抬起头，目光寻找着她的目光，然后又低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] .
as if it was too heavy for the strength he had left .
作为 如果 它 曾是 也 重的 为了 这 力量 他 有 左边 .

仿佛他仅剩的力气也扛不住了。

['gɜ:rtru:d] [let] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔr] [bru:ts] [hed] [æz; əz][fi:; fi] ['pætɪd] [aɪ 'ti:]
Gertrude let many a tear fall upon the poor brute's head as she patted it
格特鲁德 让 许多 一个 撕 落下 之上 这 贫穷的 蛮力的 头 作为 她 轻拍 它
['dʒentli][ænd; ænd] ['bəendɪdʒd] [ðə; ði] [wu:nd] ,
gently and bandaged the wound ,
轻轻地 和 包扎 这 伤口 ,

格特鲁德一边轻轻拍着可怜的畜生的头，一边包扎伤口，眼泪止不住地流了下来。

[ðə; ði][dɔːg] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɑːpə'reɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [soʊ]
the dog submitting to what must have been a painful operation without so
这 狗 提交 到 什么 必须 有 到过 一个 痛苦 手术 没有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪn] ,
much as a whine ,
很多 作为 一个 抱怨 ;

这只狗在接受一定很痛苦的手术时，一声也没有叫。

[tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [læp] ,
till the time came when he could get his head in his mistress ' lap ,
直到 这 时间 来了 什么时候 他 可以 得到 他的 头 在 他的 情妇 - 膝 ;
直到有一天，他终于可以把头枕在情妇的腿上。

[ænd; ænd][sɪŋk] ['ɪntuː;][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sliːp] .
and sink into a kind of stupor more than sleep .
和 下沉 进入 一个 种类 的 昏迷 更多的 比 睡觉 .
与其说是睡觉，不如说是陷入一种麻木状态。

[ðæt] [deɪ] [wɔːr] [baɪ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] .
That day wore by , and there was no answer to the telegram .
那 天 穿着 经过 , 和 那里 曾是 不 回答 到 这 电报 .
那天时间一天天过去，电报始终没有得到回复。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˈaʊər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] ,
Then came the dinner hour , and with it the old lawyer , but not alone ,
然后 来了 这 晚餐 小时 , 和 和 它 这 老的 律师 , 但 不是 独自的 ,
然后到了晚餐时间，老律师也来了，但这次他并非独自一人。

['dɑːktər] ['lɔːrəns] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Doctor Lawrence having once more accompanied him down to The Mynns .
医生 劳伦斯 拥有 一次 更多的 伴随 他 向下 到 这 - .
劳伦斯医生再次陪同他前往迈恩斯山。

[ðer; ðər] [lʊks] [spʊk] ['vɑːljəmz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
Their looks spoke volumes , but little was said till they were seated over the
他们的 看起来 辐 卷 , 但 小的 曾是 说 直到 他们 是 坐着 超过 这
[dɪ'zɜːrt] ;
dessert ;
甜点 ;

他们的眼神说明了一切，但直到他们坐下来享用甜点时，才开始交谈。

[wen] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊks] , [ðə; ði]['dɑːktər] [liːnd] [tɔːrdz]
when , in response to one of Gertrude's inquiring looks , the Doctor leaned towards
什么时候 , 在 回复 到 一 的 格特鲁德的 查询 看起来 , 这 医生 倾斜 向
[hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
her , took her hand ,
她 , 采取 她 手 ,
当格特鲁德投来询问的目光时，医生俯身靠近她，握住了她的手。

[ænd; ænd] [sed] ['ɡreɪvli] :
and said gravely :
和 说 严重地 :
他严肃地说：

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ **My dear child , I have said nothing , because I seem to have nothing to**
“ 我的 亲爱的 孩子 , 我 有 说 没有什么 , 因为 我 似乎 到 有 没有什么 到
[seɪ] . “
say . “
说 . “
“我亲爱的孩子，我什么也没说，因为我好像没什么可说的。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌjuː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [imˈplɔːrɪŋli] .
“ **But tell me what you think , ” said Gertrude imploringly .**
“ 但 告诉 我 什么 你 思考 , ” 说 格特鲁德 恳求地 .
“ 但请告诉我你的想法 , ” 格特鲁德恳求道。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **Well , my dear ,**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 ,
“ 亲爱的 ,

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] — [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
I think — but it must not influence us in any degree — that this young man
我 思考 — 但 它 必须 不是 影响 我们 在 任何 程度 — 那 这 年轻的 男人
[ˈriːəli] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] .
really is George Harrington .
真的 是 乔治 哈灵顿 .
我认为——但这绝不能对我们产生任何影响——这个年轻人确实是乔治·哈灵顿。

“ [ˈgɜːrtruːd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ˌfiː; fi] [felt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [went] [ɑːn] :
“ **Gertrude tried to stifle the emotion she felt , as the doctor went on :**
“ 格特鲁德 尝试 到 窒息 这 情感 她 毛毡 , 作为 这 医生 去 在 :
“ 医生继续说道 , 格特鲁德努力压抑住自己的情绪 :
“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpʌzliŋ] [ˈbɪznəs] , [maɪ] [dɪr] .
“ **It is a puzzling business , my dear .**
“ 它 是 一个 令人费解 商业 , 我的 亲爱的 .
“ 这真是一件令人费解的事 , 亲爱的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət] [ˈhæmptənz] [ˈtʃembər] , [ænd; ænd] [hiː; hi]
We have had a very long interview at Hampton's chambers , and he
我们 有 有 一个 非常 长的 面试 在 汉普顿的 房间 , 和 他
[ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] [ˈstreɪndʒli] .
certainly has impressed me strangely .
当然 有 印象深刻 我 奇怪的 .
我们在汉普顿的律师事务所进行了一次非常长时间的面谈 , 他确实给我留下了非常奇特的印象。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
Our friend here is like a rock ,
我们的 朋友 这里 是 喜欢 一个 岩石 ,
我们这位朋友就像一块磐石 ,
[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpaɪlɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɒstʃərz] ,
and he has been piling on to my head stories of impostures ,
和 他 有 到过 桩 在 到 我的 头 故事 的 冒名顶替 ,
他一直在给我灌输各种骗子的故事 ,

[ænd; ænd] [ˈkeɪsɪz] [wer] [prɪˈtendəz] [hæv; həv] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] , [tɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [kəmˈplɪːtli] [brɪˈwɪldərd] .
and cases where pretenders have come forward , till I am completely bewildered .
和 案例 在哪里 冒名顶替者 有 来 向前 , 直到 我 是 完全地 困惑 .
“
“
“
还有一些冒充者出现 , 让我完全摸不着头脑。”

“ [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [truː] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] ,
“ **Then if he is not the true George Harrington ,**
“ 然后 如果 他 是 不是 这 真的 乔治 哈灵顿 ,
“ 那么 , 如果他不是真正的乔治·哈灵顿 ,
[let] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [hɪmˈself] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [seɪ] [soʊ] .
let George Harrington himself come forward and say so .
让 乔治 哈灵顿 他自己 来 向前 和 说 所以 .
让乔治·哈灵顿本人出来亲口说出来吧。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [wei] ?
Why doesn't he come back , instead of running off in this mysterious way ?
为什么 不 他 来 后退 , 反而 的 跑步 离开 在 这 神秘 方式 ?
他为什么不回来, 反而以这种神秘的方式逃走了?
" [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ləkt] [kwɑɪt] [ˈfɜːsli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪvəd] [hɜːrˈself]
" Mrs Hampton looked quite fiercely to right and left as she delivered herself
" 太太 汉普顿 看起来 相当 激烈地 到 正确的 和 左边 作为 她 发表 她自己
[ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
of this speech .
的 这 演讲 .
"汉普顿夫人发表这篇演讲时, 目光非常锐利地左右扫视。
[ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌdʒəlz] ;
The old lawyer seemed to decline to take up the cudgels ;
这 老的 律师 似乎 到 衰退 到 拿 向上 这 棍棒 ;
这位老律师似乎不愿拿起武器;
[hiː; hi] [ˈoʊnli] [tæpt] [ˈsɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
he only tapped softly on the table .
他 仅有的 轻敲 轻轻 在 这 桌子 .
他只是轻轻地敲了敲桌子。
[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptənz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈluːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hær]
But Mrs Hampton's tongue was unloosed , and she turned the flow of her
但 太太 汉普顿的 舌头 曾是 解开 , 和 她 转向 这 流动 的 她
[ˈeləkwəns] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
eloquence upon the doctor .
口才 之上 这 医生 .
但汉普顿太太滔滔不绝, 把她的雄辩之才转向了医生。
" [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [ˈevriθɪŋ] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
" I say this is the right man , " she cried ; " everything goes to prove it .
" 我 说 这 是 这 正确的 男人 , " 她 哭 ; " 一切 去 到 证明 它 .
"我说他就是合适的人选, "她喊道; "一切都证明了这一点。"

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,
I have not said anything about this before ,
我 有 不是 说 任何事物 关于 这 前 ,
我之前从未就此事发表过任何评论。
[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
but I have noticed a great deal since I have been here ,
但 我 有 注意到 一个 伟大的 交易 自从 我 有 到过 这里 ,
但我自从来到这里之后, 注意到了很多事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [lɪps] [siːld] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn]
and I kept my lips sealed because I felt that I might be doing wrong in
和 我 保留 我的 嘴唇 密封 因为 我 毛毡 那 我 可能 是 正在做 错误的 在
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
我保持沉默, 因为我觉得开口说话可能会不妥。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] . "
and , besides , I had no right . "
和 , 除了 , 我 有 不 正确的 . "
而且, 我根本没有权利这样做。
" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hær] [ˈʃɑːrpli] .
" What have you observed , then ? " said the lawyer , turning upon her sharply .
" 什么 有 你 观察到 , 然后 ? " 说 这 律师 , 转弯 之上 她 尖锐地 .
"那么, 你观察到了什么? "律师猛地转过身, 厉声质问她。

“ [ðæt] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈsoʊbər] ,
“ **That time after time , while he was professing to be so sober ,**
“ 那 时间 后 时间 , 尽管 他 曾是 声称 到 是 所以 清醒 ,
“他一次又一次地声称自己非常清醒,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] [hæf] , [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] [ðə; ði]
our Mr George Harrington sat drinking with Saul half , and sometimes all the
我们的 先生 乔治 哈灵顿 卫星 喝 和 扫罗 一半 , 和 有时 全部 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我们的乔治·哈灵顿先生经常和索尔一起喝酒，有时甚至整夜都待在一起。

[θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] [dɪd] [oʊld] [ˈmɪsɪz] [ˈdentən] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
Three times over did old Mrs Denton come to me ,
三 时代 超过 做过 老的 太太 丹顿 来 到 我 ,
老丹顿太太来过我这里三次,

[priːˈtendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [dəˈmestɪk] [ˈmætər] ,
pretending it was to help her about some domestic matter ,
假装 它 曾是 到 帮助 她 关于 一些 国内的 事情 ,
假装是去帮她处理一些家务事,

[ˈoʊvər] [wɪt] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈɡɜːrtʁuːd] [hɪr] ,
over which she did not want to trouble Gertrude here ,
超过 哪个 她 做过 不是 想 到 麻烦 格特鲁德 这里 ,
她不想为此事麻烦格特鲁德。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
and it was to show me Mr George Harrington asleep in the study ,
和 它 曾是 到 展示 我 先生 乔治 哈灵顿 睡着了 在 这 学习 ,
这是为了让我看到乔治·哈灵顿先生在书房里睡觉。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] .
where he had been all night .
在哪里 他 有 到过 全部 夜晚 .
他整晚都待在那里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɪr] [ʃiː; ji] [ɪz] .
here she is .
这里 她 是 .
她来了。

[ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] — [bəː] !
Mrs Denton , how many times did you find the gentleman — bah !
太太 丹顿 , 如何 许多 时代 做过 你 寻找 这 绅士 — 呸 !
丹顿夫人，您见过这位先生多少次——呸！

— [ðə; ði] [mæn] [huː] [keɪm] [ænd; ænd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] — [əˈsliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]
— **the man who came and said he was Mr Harrington — asleep in his chair**
— 这 男人 who 来了 和 说 他 曾是 先生 哈灵顿 — 睡着了 在 他的 椅子
[ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] . “
in the study . ”
在 这 学习 . “

——那个自称是哈灵顿先生的人——在书房的椅子上睡着了。

“ [sɪks] , [mæm, mə:m, məm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] .
“ **Six** , **ma'am** , ” **said the old housekeeper** .
“ 六 , 女士 , ” 说 这 老的 管家 .
“六, 夫人,”老管家说。

“ [noʊ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] . ”
“ **No : it was eight** . ”
“ 不 : 它 曾是 八 . ”
“不, 是八点。”

“ [naʊ] , [dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] , ['dentən] .
“ **Now , don't exaggerate , Denton** .
“ 现在 , 不 夸大 , 丹顿 .
“丹顿, 别夸张了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] . ”
“ **It was only three** . ”
“ 它 曾是 仅有的 三 . ”
“只有三个。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mə:m, məm] ; [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] .
“ **I beg your pardon , ma'am ; I only came to you three times** .
“ 我 求 你的 赦免 , 女士 ; 我 仅有的 来了 到 你 三 时代 .
“对不起, 夫人; 我只来过您这里三次。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv] [ˈlðər] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][bed]
There were five other times when I woke him , and got him up to bed
那里 是 五 其他 时代 什么时候 我 觉醒 他 , 和 得到 他 向上 到 床
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
还有五次是我把他叫醒, 然后亲自把他扶起来睡觉。

[soʊ]['stʊ:pɪd][ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][æsk] [wer] ['mɪstər] [sɔ:l] [wʌz; wəz] .
so stupid and confused that he could only ask where Mr Saul was .
所以 愚蠢的 和 使困惑 那 他 可以 仅有的 问 在哪里 先生 扫罗 曾是 .
他当时又蠢又糊涂, 只能问索尔先生在哪里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [tə'geðər] [wen] [aɪ][went] [tu:; tə][bed] ,
They had been sitting in the study together when I went to bed ,
他们 有 到过 坐着 在 这 学习 一起 什么时候 我 去 到 床 ,
我上床睡觉的时候, 他们正一起坐在书房里。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][let] ['mɪstər] [sɔ:l] [aʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] [bæk] [ænd; ənd]
and he must have let Mr Saul out himself and then gone back and
和 他 必须 有 让 先生 扫罗 出去 他自己 和 然后 已消失 后退 和
[ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
fallen asleep in his chair .
倒下 睡着了 在 他的 椅子 .
他一定是自己把索尔先生放出去的, 然后自己回到椅子上睡着了。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] , [mɪs] .
A telegram , miss .
一个 电报 , 错过 .
小姐, 是一封电报。

“ [gɜ:rtru:d] ['i:gərli] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ri:d] ,
“ **Gertrude eagerly took the message , tore open the envelope , read ,**
“ 格特鲁德 急切地 采取 这 信息 , 撕裂 打开 这 信封 , 读 ,
格特鲁德急切地接过信, 撕开信封, 读了起来:

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [tu; tə] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['æŋkʃəsli] .
and passed it to Mrs Hampton who also read it anxiously .
和 通过了 它 到 太太 汉普顿 WHO 还 读 它 焦虑地 .

然后把它递给了汉普顿太太，汉普顿太太也焦急地读了起来。

" [wʌt] [du:] [ju; jə] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[dʒɔ:rdʒ] [dɪd] [nɔ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
George did not come with me .
乔治 做过 不是 来 和 我 .

乔治没有和我一起来。

[hi; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪn] [jər; jər] ['prez(ə)ns] .
He refused in your presence .
他 拒绝 在 你的 在场 .

他当着你的面拒绝了。

[dʒʌst] [ɔ:f] [tu; tə] ['swɪtsərlənd] .
Just off to Switzerland .
只是 离开 到 瑞士 .

正准备前往瑞士。

[waɪər] [tu; tə] ['gleɪjər] [hoʊ'tel] , [tʃəmu:nɪks] . "
Wire to Glacier Hotel , Chamounix ."
金属丝 到 冰川 酒店 , 沙莫尼 . "

电报发往霞慕尼冰川酒店。

" [ju; jə] [ni:d] [nɔ:t] [weɪt] , ['dentən] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] .
" **You need not wait , Denton ,** " **said Gertrude .**
" 你 需要 不是 等待 , 丹顿 , " 说 格特鲁德 .

“你不用等了，丹顿，”格特鲁德说。

" [noʊ] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] :
" **No , miss ; but might I make so bold :**
" 不 , 错过 ; 但 可能 我 制作 所以 大胆的 :

“不，小姐；但我能否冒昧地问一句：

[ɪz] [ðər; ðər] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sed] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ? "
is there any news of — of the gentleman who said he was Mr George ?"
是 那里 任何 消息 的 — 的 这 绅士 WHO 说 他 曾是 先生 乔治 ? "

关于那位自称乔治先生的先生，有什么消息吗？

" [noʊ] , ['dentən] ; [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] . "
" **No , Denton ; none at all .**"
" 不 , 丹顿 ; 没有任何 在 全部 . "

“不，丹顿；一点儿也没有。”

" [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] [æsk] [wen] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ?
" **And might I ask when Mr George is coming again ?**
" 和 可能 我 问 什么时候 先生 乔治 是 未来 再次 ?

请问乔治先生下次什么时候来？

" ['gɜ:rtru:d] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , [hu:] ['oʊnli] [lʊkt] [kloʊz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Gertrude looked at the old lawyer , who only looked close as one of his own**
" 格特鲁德 看起来 在 这 老的 律师 , WHO 仅有的 看起来 关闭 作为 一 的 他的 自己的
[tɪn] [bɑ:ksɪz] ,
tin boxes ,
锡 盒子 ,

“格特鲁德看着那位老律师，他看起来就像他自己的一个铁皮盒子一样。”

[soʊ][jiː; ji] [trænsˈfɜːd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
so she transferred her gaze to the doctor , who fidgeted about beneath the
所以 她 转移 她 目光 到 这 医生 , WHO 坐立不安 关于 下面 这
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] .
inquiring eyes .
查询 眼睛 .

于是她把目光转向医生，医生在她探寻的目光下局促不安。

[ˈɡɜːrtruːd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ɑːrm] ,
Gertrude rose from the table , laid her hand upon the old woman's arm ,
格特鲁德 玫瑰 从 这 桌子 , 铺设 她 手 之上 这 老的 女性的 手臂 ,
格特鲁德从桌边站起身，把手放在老妇人的胳膊上。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and led her from the room .
和 引领 她 从 这 房间 .

然后领着她离开了房间。

“ [ˈdentən] — [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] , ” [jiː; ji] [sed] [əˈfekʃənətli] , “ [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt]
“ **Denton — dear old nurse , “ she said affectionately , “ you must be patient**
” 丹顿 — 亲爱的 老的 护士 , ” 她 说 亲切地 , ” 你 必须 是 病人

[ænd; ənd] [weɪt] .
and wait .
和 等待 .

“丹顿——亲爱的老护士,”她亲切地说,“你必须耐心等待。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [stert] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] ; [duː][naːt] [ɪnˈkriːs] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈæskɪŋ]
We are all in a terrible state of perplexity ; do not increase it by asking
我们 是 全部 在 一个 糟糕的 状态 的 困惑 ; 做 不是 增加 它 经过 问
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

我们都处于极度困惑的状态；不要再问问题，以免加重这种困惑。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] [əˈfekʃənətli] .
” **The old woman caught her hand and kissed it affectionately** .
” 这 老的 女士 捕捉 她 手 和 亲吻 它 亲切地 .

老妇人握住她的手，深情地亲吻了一下。

“ [naːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [wɪl] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][emˈiː] .
” **Not another word will I say , my dear , till you speak to me** .
” 不是 其他 单词 将要 我 说 , 我的 亲爱的 , 直到 你 说话 到 我 .
“亲爱的，除非你跟我说话，否则我一个字也不会再说。”

[bʌt; bət] , [mɪs] [ˈ^\\:ti] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] .
But , Miss Gertie , I know I'm right .
但 , 错过 格蒂 , 我 知道 我是 正确的 .

但是，格蒂小姐，我知道我是对的。

[ðɪs] [læst] [wʌn][ɪz][ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] .
This last one is Master George .
这 最后的 一 是 掌握 乔治 .

最后一位是乔治少爷。

[waɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Why , my darling ,
为什么 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，为什么呢？

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænlɪ] [wei] [tuː; tə][em 'i:] — [ðə; ðɪ]
you can see it in his eyes and in his fine manly way to me — the
你 能 看 它 在 他的 眼睛 和 在 他的 美好的男子气概 方式 到 我 — 这
[pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [nəːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
poor old woman who nursed him as a child . "
贫穷的 老的 女士 WHO 护理 他 作为 一个 孩子 . "

你可以从他的眼神和他那副男子气概中看出——我，那个在他小时候照顾他的可怜老妇人。

" [jes] , [jes] , ['dentən] ; [bʌt; bət] [pliːz] [seɪ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] . "

" Yes , yes , Denton ; but please say no more now . "
" 是的 , 是的 , 丹顿 ; 但 请 说 不 更多的 现在 . "

" 是的，是的，丹顿；但现在请不要再说了。"

" ['oʊnlɪ][wʌn] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

" Only one word , my dear , and it's about you .
" 仅有的 一 单词 , 我的 亲爱的 , 和 它是 关于 你 .

" 亲爱的，我只想说一个词，那就是关于你的词。"

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['lðər] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]
If the other comes back and wants you to side with him , and be
如果 这 其他 来 后退 和 想要 你 到 边 和 他 , 和 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

如果对方回来，想让你站在他那边，做他的妻子，

[dəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

don't listen to him .
不 听 到 他 .

别听他的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

You shall not .
你 将 不是 .

你不得。

[aɪ'd] ['suːnər] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . "

I'd sooner kill him than he should ever take you in his arms . "
ID 很快 杀 他 比 他 应该 曾经 拿 你 在 他的 武器 . "

我宁愿杀了他，也不愿让他把你抱在怀里。

" ['dentən] ! "

" Denton ! "
" 丹顿 ! "

" 丹顿！ "

" [aɪv] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] .

" I've done , my dear .
" 我已经 完毕 , 我的 亲爱的 .

" 我已经做完了，亲爱的。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnlɪ][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːr] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]

It was only my love for the little girl I helped to bring up that made me
它 曾是 仅有的 我的 爱 为了 这 小的 女孩 我 帮助 到 带来 向上 那 制成 我
[spiːk] .
speak .
说话 .

只有我对这个我曾帮助抚养长大的小女孩的爱，才让我开口说话。

[dəʊnt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dɪr] .

Don't be angry with me , dear .
不 是 生气的 和 我 , 亲爱的 .

亲爱的，别生我的气。

[aɪ] [fə'ɾget] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt].

I forget sometimes that I'm only a servant .
我 忘记 有时 那 我是 仅有的 一个 仆人 .

我有时会忘记，我只是个仆人。

[ðæts] [raɪt] .

That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] [ə'gen] .

If you only smile at me like that you make me feel so happy again .
如果 你 仅有的 微笑 在 我 喜欢 那 你 制作 我 感觉 所以 快乐的 再次 .

你只要那样对我笑一笑，我就会再次感到无比快乐。

" [gɜ:rtru:d] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ]

" Gertrude returned to the dining - room , to find that a discussion was going
" 格特鲁德 返回 到 这 用餐 - 房间 , 到 寻找 那 一个 讨论 曾是 去

[ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['spi:kɪŋ] .

on , and the doctor speaking .
在 , 和 这 医生 请讲 .

格特鲁德回到餐厅，发现里面正在进行一场讨论，医生正在讲话。

" [ðen] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌʊər; ɑ:r] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ? "

" Then you feel it is our duty to remain silent ? "
" 然后 你 感觉 它 是 我们的 责任 到 保持 沉默的 ? "

“那么你认为我们有义务保持沉默吗？ ”

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

" Most decidedly .
" 最多 绝对地 .

“绝对如此。”

[wət'evər] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðɪs]

Whatever your feelings may be you must recollect that we have accepted this
任何 你的 情怀 可能 是 你 必须 追忆 那 我们 有 公认 这

[ˈdʒent(ə)lmən] [æz; əz] [dʒeɪmz] ['hærɪŋtənz] [er] .

gentleman as James Harrington's heir .
绅士 作为 詹姆斯 哈灵顿的 继承人 .

无论你是否有何感受，你都必须记住，我们已经接受这位先生作为詹姆斯·哈灵顿的继承人。

[ðə; ði] [prɪ'tendər] — "

The pretender — "
这 冒名顶替者 — "

冒名顶替者——”

" [prɪ'tendər] ! " ['ekəʊd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .

" Pretender ! " echoed Mrs Hampton .
" 冒名顶替者 ! " 回声 太太 汉普顿 .

“冒牌货！ ”汉普顿夫人附和道。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [mʌst; məst] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] .

I must call him so , my dear .
我 必须 称呼 他 所以 , 我的 亲爱的 .

我必须这样称呼他，亲爱的。

[ðə; ði] [prɪ'tendə] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] . "

The pretender must make good his claim . "
这 冒名顶替者 必须 制作 好的 他的 宣称 . "

冒名顶替者必须拿出证据来证明自己的主张。

" [ðen] [wi:: wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] ['nʌmbər] [wʌn] [kʌmz] [bæk] ? "
" Then we can do nothing till Mr George Harrington Number one comes back ? "
" 然后 我们 能 做 没有什么 直到 先生 乔治 哈灵顿 数字 一 来 后退 ? "

“那我们岂不是要等到乔治·哈灵顿先生一号回来才能做点什么吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ænd; ʌnd][ju:: jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɛɪt(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:: wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
" And you have a latent feeling that we shall not see him again ? "
" 和 你 有 一个 潜 感觉 那 我们 将 不是 看 他 再次 ? "

“你是不是隐隐觉得我们再也见不到他了？”

" [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæz; həz] ['streŋθənd] .
" A feeling that the telegram has strengthened .
" 一个 感觉 那 这 电报 有 加强 .

“电报带来的这种感觉更加强烈了。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:: tə][em 'i:] [ðæt] [ɪf] — [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] [ɪf] — [hi:: hi][ɪz][æɪn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,
It seems to me that if — mind , I say if — he is an impostor ,
它 似乎 到 我 那 如果 — 头脑 , 我 说 如果 — 他 是 一个 骗子 ,

在我看来，如果——请注意，我说的是如果——他是个冒名顶替者，

[hi:: hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,
he may have had a hint that the genuine George Harrington was , after all ,
他 可能 有 有 一个 暗示 那 这 真的 乔治 哈灵顿 曾是 , 后 全部 ,

他或许隐约察觉到，真正的乔治·哈灵顿终究是.....

[ə'lɑɪv][ænd; ʌnd] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
alive and coming back .
活 和 未来 后退 .

还活着，还会回来。

[hi:: hi][hæd; həd] ['fɔ:rsaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [pə'zeɪs] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
He had foresight enough to possess himself of a large sum of money ,
他 有 远见 足够的 到 具有 他自己 的 一个 大的 和 的 钱 ,

他很有远见，事先积攒了一大笔钱。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:: hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
and with this he has escaped .
和 和 这 他 有 逃脱 .

他就这样逃脱了。

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] .
There it is again .
那里 它 是 再次 .

它又出现了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['lɔ:rəns] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [æz; əz][wʌnz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
" Dr Lawrence had started from his seat , as once more a long ,
" 博士 劳伦斯 有 开始 从 他的 座位 , 作为 一次 更多的 一个 长的 ,

劳伦斯博士从座位上站了起来，又一次，

[lɒʊ] [haʊl] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
low howl seemed to come from close at hand .
低的 噪 似乎 到 来 从 关闭 在 手 .

低沉的嚎叫声似乎来自附近。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['brʊnoʊ] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] .
“ **It is only Bruno** , ” **said Gertrude** .
“ 它 是 仅有的 布鲁诺 , ” 说 格特鲁德 .

“只有布鲁诺一个人,”格特鲁德说。

“ [pʊr] ['feləʊ] !
“ **Poor fellow** !
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙! ”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] .
he must have made his way out of the stable .
他 必须 有 制成 他的 方式 出去 的 这 稳定的 .

他一定是设法从马厩里出来的。

[dəʊnt][stɜ:r] , [aɪ] [send][hɪm; ɪm] [bæk] .
Don't stir , I'll send him back .
不 搅拌 , 患病的 发送 他 后退 .

别动, 我会把他送回去。

“ [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə][faɪnd] ['dentən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
“ **She ran out of the room , to find Denton coming to meet her** .
“ 她 跑 出去 的 这 房间 , 到 寻找 丹顿 未来 到 见面 她 .

她跑出房间, 发现丹顿正朝她走来。

“ ['brʊnoʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Bruno , my dear** .
“ 布鲁诺 , 我的 亲爱的 .

“布鲁诺, 我的宝贝。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . “
He has managed to get over into the house . ”
他 有 管理 到 得到 超过 进入 这 房子 . ”

他已经设法进入了房子。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ]['oʊnli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [haʊl] .
“ **I don't know , my dear ; I only heard him howl** .
“ 我 不 知道 , 我的 亲爱的 ; 我 仅有的 听到 他 噪 .

“我不知道, 亲爱的; 我只听到他嚎叫。”

“ [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] , [ænd; ænd][ðə; ði][dɒ:g][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
“ **A short search was sufficient , and the dog was found in the study** ,
“ 一个 短的 搜索 曾是 充足的 , 和 这 狗 曾是 成立 在 这 学习 ,
['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] ,
standing on the hearthrug ,
常设 在 这 壁炉架 ,

“稍作搜索就找到了, 那只狗就在书房里, 站在壁炉地毯上。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][legz] [si:md] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [wert] ,
though his legs seemed hardly able to bear his weight ,
尽管 他的 腿 似乎 几乎 有能力的 到 熊 他的 重量 ,

虽然他的双腿似乎几乎无法支撑他的体重,

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːriəsli] [ʌn'i:zi] [wei] .
and sniffing and looking about in a curiously uneasy way .
和 嗅闻 和 寻找 关于 在 一个 奇怪的是 不安 方式 :

他嗅了嗅，四处张望，显得十分不安。

[ˈgɜːrtruːdz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
Gertrude's coming was sufficient to take his attention directly ,
格特鲁德的 未来 曾是 充足的 到 拿 他的 注意力 直接地 ,

格特鲁德的到来足以直接吸引他的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .
and he suffered himself to be led back to his quarters .
和 他 遭受 他自己 到 是 引领 后退 到 他的 四分之一 :

他甘愿被押回自己的房间。

[aɪ] [si:m] ['veri] [ru:d] , " [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈgɜːrtruːdz] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
“ I seem very rude , ” was on Gertrude's lips as she reached the dining room
“ 我 似乎 非常 粗鲁的 , ” 曾是 在 格特鲁德的 嘴唇 作为 她 达到 这 用餐 - 房间
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“我看起来好像很无礼,”格特鲁德走到餐厅门口时喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑ:t] ['spʊkən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [stəd] , [tʃeɪnd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
but the words were not spoken , for she stood , chained , as it were ,
但 这 字 是 不是 说 , 为了 她 站立 , 连锁 , 作为 它 是 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [spɑ:t] ,
to the spot ,
到 这 点 ,

但她并未开口，因为她仿佛被锁链束缚，呆立在原地。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktə-z] [wɜːrdz] .
listening to the doctor's words .
聆听 到 这 医生的 字 :

听医生的话。

“ [noʊ] , ['hæmptən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] ['medɪk(ə)l] [men] [noʊ] [tuː] [mætʃ] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]
“ No , Hampton , ” he said , “ we medical men know too much of nature to be
“ 不 , 汉普顿 , ” 他 说 , “ 我们 医疗的 男人 知道 也 很多 的 自然 到 是
[su:pər'stɪʃəs] ;
superstitious ;
迷信的 ;

“不，汉普顿,”他说，“我们医务人员对自然了解得太多，不会迷信；

[bʌt; bət][aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [dɔːg] [hæz; həz] [si:md] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
but I have known cases where a dog has seemed to have a strange
但 我 有 已知 案例 在哪里 一个 狗 有 似乎 到 有 一个 奇怪的
[ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .
presage of death .
预示 的 死亡 :

但我曾遇到过一些案例，有些狗似乎预感到自己即将死亡。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɡɪdɪnəs] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
“ A sudden giddiness seized upon the trembling girl , as the thought occurred to
“ 一个 突然 眩晕 查获 之上 这 发抖 女孩 , 作为 这 想法 发生 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

“想到这里，颤抖的女孩突然感到一阵眩晕：

[sə'pəʊz] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
Suppose these two young men should meet .
认为 这些 二 年轻的 男人 应该 见面 .

假设这两个年轻人相遇了。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
What would be the consequence ?
什么 会 是 这 结果 ?

后果会是什么？

[wʊd] [,ai 'ti:] [mi:n] [deθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪt] ?
Would it mean death , and to which ?
会 它 意思是 死亡 , 和 到 哪个 ?

那是否意味着死亡？如果是，又会是怎样的死亡？

[ˈgɜ:rtru:dz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stænd] [sti:l] .
Gertrude's heart seemed to stand still .
格特鲁德的 心 似乎 到 站立 仍然 .

格特鲁德的心跳似乎停止了。

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .

第三十章

[waɪ] [sɔ:l] [keɪm] [bæk] .
Why Saul Came Back .
为什么 扫罗 来 后退 .

扫罗为何归来。

[sɔ:l] ['hæɪŋtən] [went] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,
Saul Harrington went down one day from his chambers ,
扫罗 哈灵顿 去 向下 一 天 从 他的 房间 ,

有一天，索尔·哈灵顿从他的房间里下来，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
and walked up to The Mynns from the station with his arm in a sling .
和 步行 向上 到 这 - 从 这 车站 和 他的 手臂 在 一个 吊索 .

他胳膊吊着绷带，从车站走到了迈恩斯酒店。

“ [ju:; jʊ] , ['mɪstər] [sɔ:l] ! ” [sed] ['dentən] .
“ **You , Mr Saul !** ” **said Denton .**
“ 你 , 先生 扫罗 ! ” 说 丹顿 .

“你，索尔先生！”丹顿说道。

“ [jes] , [əʊld]['leɪdi] .
“ **Yes , old lady .**
“ 是的 , 老的 女士 .

“是的，老太太。”

[hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,ai 'ti:][wʌz; wəz] ?
Who did you think it was ?
WHO 做过 你 思考 它 曾是 ?

你觉得是谁？

[ˈeni bɔ:di] [æt; ət] [hoʊm] ? “
Anybody at home ? ”
任何人 在 家 ? ”

有人在家吗？

“ [jes] , [sɜ:r] , [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] [ɪz] [ʌp'sterz] .
“ **Yes , sir , Miss Gertrude is upstairs .**
“ 是的 , 先生 , 错过 格特鲁德 是 楼上 .

“是的，先生，格特鲁德小姐在楼上。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jər; jər][ɑːrm] ? "
 But what's the matter with your arm ? "
 但 是什么 这 事情 和 你的 手臂 ? "

你的胳膊怎么了？

" [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] ; [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [ɪnˈfleɪmd] .
 " Mere nothing ; slipped on the ice inflamed .
 " 仅仅 没有什么 ; 滑倒了 在 这 冰 发炎的 .

“什么也没有；在发炎的冰上滑倒了。”

[ðə; ði] [ˈhæmptənz] [stiːl] [hɪr] ? "
 The Hamptons still here ? "
 这 汉普顿 仍然 这里 ? "

汉普顿还在吗？

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] . "
 " Oh , yes , sir . "
 " 哦 , 是的 , 先生 . "

“哦，是的，先生。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈfæsn] [ðə; ði] [geɪt] ?
 " Shall I fasten the gate ?
 " 将 我 系 这 门 ?

“我该把大门关上吗？ ”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
 There you are .
 那里 你 是 .

你在那里。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ðoʊ] : [ˈmæstər][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][em ˈiː] .
 One moment , though : Master Bruno was never very fond of me .
 一 片刻 , 尽管 : 掌握 布鲁诺 曾是 绝不 非常 喜爱 的 我 .

不过，有一点需要说明：布鲁诺大师一直不太喜欢我。

[dɔːg][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][em ˈiː] [twɑɪs] .
 Dog had his teeth in me twice .
 狗 有 他的 牙齿 在 我 两次 .

我的狗咬了我两次。

[ɪz][hiː; hi] [tʃeɪnd] [ʌp] ? "
 Is he chained up ? "
 是 他 连锁 向上 ? "

他被锁起来了么？

" [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] , " [saɪd] [ˈdentən] .
 " Poor Bruno , " sighed Denton .
 " 贫穷的 布鲁诺 , " 叹了口气 丹顿 .

“可怜的布鲁诺，”丹顿叹了口气。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [pleɪ] . "
 " I dare say it was only in play . "
 " 我 敢 说 它 曾是 仅有的 在 玩 . "

“我敢说这只是比赛中的一部分。”

" [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] !
 " Poor Bruno !
 " 贫穷的 布鲁诺 !

“可怜的布鲁诺！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
 What do you mean ?
 什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[nɑ:t] [ded] , [ɪz][hi: hi] . “
Not dead , is he .”
不是 死的 , 是 他 . ”

他还没死。

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **Oh , dear no , sir .**
” 哦 , 亲爱的 不 , 先生 .

“哦，天哪，先生，不。”

[ˈgetɪŋ] [kwɔ:t] [strɔ:ŋ] [əˈgen] . “
Getting quite strong again .”
获得 相当 强的 再次 . ”

“感觉又恢复得不错了。”

“ [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈdraɪli] .
“ **Indeed , ” said Saul drily .**
” 的确 , ” 说 扫罗 干巴巴地 .

“的确如此，”扫罗冷冷地说。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ˈsʌmbɑ:di] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈgɜ:rtru:d] [hæz; həz] [nə:st] [hɪm; ɪm]
“ **Yes , sir ; somebody tried to kill him , but Miss Gertrude has nursed him**
” 是的 , 先生 ; 某人 尝试 到 杀 他 , 但 错过 格特鲁德 有 护理 他
[bæk] [tu:; tə][laɪf] . “
back to life .”
后退 到 生活 . ”

“是的，先生；有人想杀他，但格特鲁德小姐把他救活了。”

“ [pʊr] [dɔ:g] !
“ **Poor dog !**
” 贫穷的 狗 !

“可怜的狗狗！ ”

[ˈsʌmbɑ:di] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Somebody tried to kill him .
某人 尝试 到 杀 他 .

有人想杀他。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[ˈbaɪtɪŋ] ? “
Biting ? ”
咬 ? ”

咬人？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **I don't know , sir .**
” 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[hi: hi] [krɔ:ld] [ɪn][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæf] [ded] ; [ænd; ɐnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
He crawled in one morning half dead ; and , for a long time ,
他 爬行 在 一 早晨 一半 死的 ; 和 , 为了 一个 长的 时间 ,
一天早晨，他奄奄一息地爬了进来；而且，很长一段时间里，

[aɪ] [θɔ:t] [hi: hi] [ˈwɒdnt] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
I thought he wouldn't get over it .
我 想法 他 不会 得到 超过 它 .

我以为他永远不会释怀。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈnɪrli] [wel] [naʊ] . ”
“ **But he's nearly well now** . ”
“ 但 他是 几乎 出色地 现在 . ”

但他现在基本康复了。

“ [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ʌp] ? ”
“ **And chained up ?** ”
“ 和 连锁 向上 ? ”

“还被锁起来了？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
“ **No , sir ; but shut up in the stable** . ”
“ 不 , 先生 ; 但 关闭 向上 在 这 稳定的 . ”

“不，先生；但要把它关进马厩里。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [haʊlz] [soʊ] .
We can't have him in the house , he howls so .
我们 不能 有 他 在 这 房子 , 他 嚎叫 所以 .

我们不能让他待在家里，他叫得太厉害了。

“ [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ;
“ **Saul Harrington made no answer , for they were at the top of the steps ;**
“ 扫罗 哈灵顿 制成 不 回答 , 为了 他们 是 在 这 顶部 的 这 步骤 ;

索尔·哈灵顿没有回答，因为他们当时正站在台阶顶上；

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ˈevri]
and directly after he was shown into the drawing - room , where every
和 直接地 后 他 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 每一个
[aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
eye was fixed upon his arm .
眼睛 曾是 固定的 之上 他的 手臂 .

他被带进客厅后，所有人的目光都集中在他的手臂上。

“ [ɑː] , [ˈgɜːrtruːd] !
“ **Ah , Gertrude !**
“ 啊 , 格特鲁德 !

“啊，格特鲁德！”

[maɪ] [daɪ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
my dear , ” he cried , shaking hands .
我的 亲爱的 , ” 他 哭 , 摇晃 双手 .

“我的宝贝，”他颤抖着双手喊道。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [tuː] .
“ **Mrs Hampton , too** . ”
“ 太太 汉普顿 , 也 . ”

“汉普顿夫人也是。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
Glad to see you . ”
高兴的 到 看 你 . ”

很高兴见到你。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈstɔːri] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
“ **It's a big story , ” said the old lady below her breath** ,
“ 它是 一个 大的 故事 , ” 说 这 老的 女士 以下 她 气息 ,

“这是个大新闻，”老太太低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ðə; ði][moʊst][kəʊld][ænd; ənd][lɪmp] [ˈmænər] [ˈevər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ] [ˈwʊmən]
as she shook hands in the most cold and limp manner ever perpetrated by woman
作为 她 摇晃 双手 在 这 最多 寒冷的 和 跛行 方式 曾经 实施 经过 女士
.
:
.

她握手的方式冷淡而无力，是女人所能做到的最无情、最软弱无力的。

" [ɪz][jʊr; jər][ɑːrm][bæd] ?
" Is your arm bad ?
" 是 你的 手臂 坏的 ?

“你的胳膊不好吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] .
" Slipped on a glacier .
" 滑倒了 在 一个 冰川 .

“在冰川上滑倒了。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [mʌt] .
Nothing very much .
没有什么 非常 很多 .

没什么特别的。

[ɡɔːt][jʊr; jər] [ˈletər] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
Got your letter , Mr Hampton , and came on at once .
得到 你的 信 , 先生 汉普顿 , 和 来了 在 在 一次 .

汉普顿先生，我收到了您的来信，立刻就赶来了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈrɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Nothing wrong , is there ?
没有什么 错误的 , 是 那里 ?

没出什么问题吧？

" [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [kɒft] .
" The old lawyer coughed .
" 这 老的 律师 咳嗽 .

老律师咳嗽了一声。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈdɑːkjumənt] .
" Rather a mysterious document .
" 相当 一个 神秘 文档 .

“一份相当神秘的文件。”

- [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] ; [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
! Come on at once ; important business .
- 来 在 在 一次 ; 重要的 商业 .

“快点，有要事。”

- [waɪ] , [hæŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈleɪtər] [wɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
! Why , hang it all , sir , you haven't found a later will , have you ? "
- 为什么 , 悬挂 它 全部 , 先生 , 你 还没有 成立 一个 之后 将要 , 有 你 ? "

“哎呀，先生，您还没找到后来的遗嘱吧？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈkəʊldli] , " [aɪˈtiː][ɪz][naːt] [ðæt] . "
" No , sir , " said the lawyer coldly , " it is not that . "
" 不 , 先生 , " 说 这 律师 冷冷地 , " 它 是 不是 那 . "

“不，先生，”律师冷冷地说，“不是那样的。”

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði][tɪp] - [toʊ][ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] .
“ Well , I am on the tip - toe of expectation .
“ 出色地 , 我 是 在 这 提示 - 脚趾 的 期待 .
“ 嗯 , 我充满了期待。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[bʌt; bət][ˈwɜrɜz, 'hwɜrɜz] [dʒɔ:rdʒ] ?
But where's George ?
但 在哪里? 乔治 ?

乔治在哪儿？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʌndrɪŋli]
“ There was no reply , and Saul looked from one to the other wonderingly
“ 那里 曾是 不 回复 , 和 扫罗 看起来 从 一 到 这 其他 惊奇地
.
:
.

“没有人回答，扫罗疑惑地看着他们俩。”

[nɑ:t] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪmz] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
“ Not been up to his games , has he ?
“ 不是 到过 向上 到 他的 游戏 , 有 他 ?

“他最近状态不太好，是吗？ ”

[əˈnʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][di: 'ti:] ? “
Another touch of DT ? ”
其他 触碰 的 DT ? ”

再来点DT的？

[noʊ] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'noʊn]
“ No , sir ; there has been nothing of that kind , unless it was unknown
“ 不 , 先生 ; 那里 有 到过 没有什么 的 那 种类 , 除非 它 曾是 未知
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“不，先生；从来没有过那种事，除非我们不知道。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['prɔ:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [br'heɪv] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] . “
and it prompted him to behave as he did . ”
和 它 提示 他 到 表现 作为 他 做过 . ”

这促使他采取了那样的行为。

[greɪt] [ˈhevəns] , [mæn] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Great Heavens , man , what is it ?
“ 伟大的 天 , 男人 , 什么 是 它 ?

“我的天哪，这是什么？ ”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈɪndʒərd] [ˈeniwʌn] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [fɪt] , [hæz; həz][hi:; hi] ? “
He has not injured anyone in a mad fit , has he ? ”
他 有 不是 受伤 任何人 在 一个 疯狂的 合身 , 有 他 ? ”

他没有在暴怒中伤到任何人，对吧？

[ˈni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈɡreɪvli] .
“ Neither am I aware of that , ” said the lawyer gravely .
“ 两者都不 是 我 意识到的 的 那 , ” 说 这 律师 严重地 .

“我对此也毫不知情，”律师严肃地说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] [ˈhərɪŋtən] , [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] . ”
“ **The fact is , Mr Harrington , your cousin has disappeared .** ”
“ 这 事实 是 , 先生 哈灵顿 , 你的 表哥 有 消失 . ”
“ 事实是, 哈灵顿先生, 你的表弟失踪了。”

“ [maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz] [wʌt] ? ” [kraɪd] [sɔ:l] , [ˈlæfɪŋ] [əˈlaʊd] .
“ **My cousin has what ?** ” **cried Saul , laughing aloud .**
“ 我的 表哥 有 什么 ? ” 哭 扫罗 , 笑 大声 .
“ 我表哥有什么? ”索尔大笑着喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] , [sɜ:r] .
“ **There is no cause for mirth , sir .**
“ 那里 是 不 原因 为了 欢笑 , 先生 .
“ 先生, 这没有什么值得高兴的。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [went]
I sent for you because the day after you were here your cousin George went
我 发送 为了 你 因为 这 天 后 你 是 这里 你的 表哥 乔治 去
[əˈweɪ] . “
away . ”
离开 . “
我把你叫来是因为你来后的第二天, 你的表哥乔治就走了。

“ [wʌt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ? ”
“ **What , for a day or two ?** ”
“ 什么 , 为了 一个 天 或者 二 ? ”
“ 什么? 就一两天? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] . ”
“ **And he has not been seen since .** ”
“ 和 他 有 不是 到过 已见 自从 . ”
“ 此后就再也没有人见过他了。”

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !
“ 我的天哪!

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [tu:] [bæd] .
But , by Jove , that's too bad .
但 , 经过 朱庇特 , 那就是 也 坏的 .
“ 但天哪, 这真是太可惜了。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈeni] [ˈmʌni] ? “
Had he any money ? ”
有 他 任何 钱 ? “
“ 他有钱吗?

“ [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [brˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [kwɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] . ”
“ **Yes , sir ; I believe he had quite a large sum .** ”
“ 是的 , 先生 ; 我 相信 他 有 相当 一个 大的 和 . ”
“ 是的, 先生; 我相信他有一大笔钱。”

“ [ðen] [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **Then that's why he would not go with me .**
“ 然后 那就是 为什么 他 会 不是 去 和 我 .
“ 那这就是他不愿意跟我一起去的原因。”

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
He had some plan in his head .
他 有 一些 计划 在 他的 头 .
“ 他脑子里已经有了计划。

[oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦，没什么。

['hi:l] [su:n] [bi:; bi] [bæk] .
He'll soon be back .
地狱 很快 是 后退 .

他很快就会回来。

[dʒʌst][ə; ei] [fer'wel] ['bætʃələ] [trɪp] , ['^\\:ti] .
Just a farewell bachelor trip , Gertie .
只是 一个 告别 学士 旅行 , 格蒂 .

只是一次告别单身旅行而已，格蒂。

[dəʊnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "
Don't take any notice of it . "
不 拿 任何 注意 的 它 . "

别理会它。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] ['fɑ:rpli] .
" **We thought he had joined you , "** **said Mrs Hampton sharply .**
" 我们 想法 他 有 加入 你 , " 说 太太 汉普顿 尖锐地 .

“我们以为他已经和你们一起去了，”汉普顿太太厉声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第12/15页

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] ; [aɪ] [ˈhævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **Oh , dear no ; I haven't so much as heard from him .**
“ 哦 , 亲爱的 不 ; 我 还没有 所以 很多 作为 听到 从 他 .
“哦，天哪，没有；我连他的消息都没收到。”

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] . “
But he'll be back soon .
但 地狱 是 后退 很快 . ”

但他很快就会回来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] . “
“ **It is a long time now since he disappeared .**
“ 它 是 一个 长的 时间 现在 自从 他 消失 . ”
“他失踪已经很久了。”

“ [went] [aʊt] , “ [sed] [sɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [læf] .
“ **Went out , “ said Saul , with a peculiar laugh .**
“ 去 出去 , “ 说 扫罗 , 和 一个 奇特 笑 .
“出去了，”索尔说着，发出一种奇特的笑声。

“ [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːr] [ˈkoʊldli] — “
“ **Have it that way if you like , Mr Harrington , “ said the lawyer coldly — “**
“ 有 它 那 方式 如果 你 喜欢 , 先生 哈灵顿 , “ 说 这 律师 冷冷地 — “
[went] [aʊt] ;
went out ;
去 出去 ;

“如果你喜欢，那就这样吧，哈灵顿先生，”律师冷冷地说——“出去了；

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtʊːnd] . “
and has not returned .
和 有 不是 返回 . ”

而且至今未归。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sɜːr] .
“ **Well , he is not a child , sir .**
“ 出色地 , 他 是 不是 一个 孩子 , 先生 .

“先生，他不是个孩子。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈenərdʒi] ;
George Harrington is a young man , full of life and energy ;
乔治 哈灵顿 是 一个 年轻的 男人 , 满的 的 生活 和 活力 ;
乔治·哈灵顿是一位充满活力和朝气的年轻人；

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,
he has just come in for a large fortune ,
他 有 只是 来 在 为了 一个 大的 财富 ,
他刚刚获得了一大笔财富。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] .
and we all know he likes to enjoy life .
和 我们 全部 知道 他 点赞 到 享受 生活 .
我们都知道他喜欢享受生活。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][ˈaʊərz] .
Besides , his ways have not been as ours .
除了 , 他的 方式 有 不是 到过 作为 我们的 .
此外，他的方式与我们不同。

[ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] [west] [du:][nɑ:t] ['stʌdi] [ðə; ði] [kənvenʃə'nælɪti:z] .
Those from the Far West do not study the conventionalities .
那些 从 这 远的 西方 做 不是 学习 这 惯例 .
来自遥远西部的人们不研究传统习俗。

[hi:l] [su:n] ['set(ə)l] [daʊn] .
He'll soon settle down .
地狱 很快 定居 向下 .
他很快就会安定下来。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "
出色地 ? "

" [wel] , [sɜ:r] . "
"**Well , sir** ." "
"出色地 , 先生 ." "
"好的, 先生。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
"**Is that all ?** "
"是 那 全部 ? "
"就这些吗? "

" [noʊ] , ['mɪstər] [sɔ:l] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
"**No , Mr Saul , that is not all** .
"不 , 先生 扫罗 , 那 是 不是 全部 .
"不, 索尔先生, 这还不是全部。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['entər] . "
There are several little matters into which I will not enter . "
那里 是 一些 小的 事情 进入 哪个 我 将要 不是 进入 . "
有些小事我不想插手。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] [ju;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fetʃt] [em 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] , [sɜ:r] ,
"**But surely you have not fetched me back from Switzerland , sir** ,
"但 一定 你 有 不是 已获取 我 后退 从 瑞士 , 先生 ,
"但是先生, 您肯定不是把我从瑞士接回来的吧? "

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [spri:] ? "
because my cousin has gone off somewhere on the spree ? "
因为 我的 表哥 有 已消失 离开 某处 在 这 狂欢 ? "
因为我表弟出去鬼混了?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [greɪv] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪstər] [sɔ:l] , "
"**There are very grave considerations in connection with this matter , Mr Saul ,** "
"那里 是 非常 严重 考虑因素 在 联系 和 这 事情 , 先生 扫罗 , "
[sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ;
said the old lawyer ;
说 这 老的 律师 ;
"索尔先生, 这件事牵涉到非常严重的问题,"老律师说道;

" [ænd; ənd][aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] [maɪ]['du:ti] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['relatɪv] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ,
"**and I deemed it my duty , seeing how near a relative you are** ,
"和 我 被认为 它 我的 责任 , 看到 如何 靠近 一个 相对的 你 是 ,
"鉴于你与我关系如此亲近, 我认为这是我的责任。"

[tu;; tə][send][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [bæk] . "
to send for you back . "
到 发送 为了 你 后退 . "
派人把你接回去。

“ [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ; [ɡɪv] [sʌm; səm] [strɔːŋɡər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] ?
“ **But surely you will explain ; give some stronger reason for dragging me here ?**
“ 但 一定 你 将要 解释 ; 给 一些 更强 原因 为了 拖拽 我 这里 ?
“
“
“

“但你肯定会解释的；给出更有力的理由把我带到这里来吧？”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbeɪlwʊd] , [hɪr] ,
“ **Well , sir , I will ; and , as everything is known to Miss Bellwood , here ,**
“ 出色地 , 先生 , 我 将要 ; 和 , 作为 一切 是 已知 到 错过 贝尔伍德 , 这里 ,
[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,
and my wife ,
和 我的 妻子 ;

“好的，先生，我会的；而且，正如贝尔伍德小姐和我妻子所知，

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . “
I will speak out at once .”
我 将要 说话 出去 在 一次 . ”

我将立即发表声明。

“ [ðen] [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [duː] , [sɜːr] ;
“ **Then for heaven's sake do , sir ;**
“ 然后 为了 天 清酒 做 , 先生 ;

“那么，看在老天的份上，就这么做吧，先生；

[ænd; ənd] [preɪ] [dəʊnt] [doʊl] [aʊt] [jɜː; jər] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
and pray don't dole out your words as if they were those of a letter ,
和 祈祷 不 救济金 出去 你的 字 作为 如果 他们 是 那些 的 一个 信 ,
请不要像写信一样随意地表达你的想法。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] .
at a shilling a line .
在 一个 先令 一个 线 .

每行一先令。

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪər] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈkwaɪətli] :
“ **The old lawyer took no notice of the last words , but said quietly :**
“ 这 老的 律师 采取 不 注意 的 这 最后的 字 , 但 说 悄悄 :

老律师对最后那句话置之不理，只是平静地说：

“ [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] [hæd; həd]
“ **There has been a suggestion , sir , that the missing man had**
“ 那里 有 到过 一个 建议 , 先生 , 那 这 丢失的 男人 有
[kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] ,
collected together a large sum ,
集 一起 一个 大的 和 ,

先生，有人猜测失踪男子可能积攒了一大笔钱。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈrɪtʃːrɪŋ] . “
and has gone off with no intention of returning .”
和 有 已消失 离开 和 不 意图 的 返回 . ”

他已经离开，没有回来的打算。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , “ [sed] [sɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈɡɜːrtʃuːd] .
“ **For the present ,** “ **said Saul , with a quick glance at Gertrude .**
“ 为了 这 展示 , “ 说 扫罗 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 格特鲁德 .

“目前是这样，”索尔说着，迅速瞥了格特鲁德一眼。

“ [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] . “
“ **At all , sir .**”
“ 在 全部 , 先生 . ”

“完全没有，先生。”

“ [oʊ] , [ˈrʌbɪʃ] .
“ **Oh , rubbish** .
“ 哦 , 垃圾 .

“哦，胡说八道。”

[hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] ?
Who has dared to insinuate that ?
WHO 有 敢于 到 暗示 那 ?

谁敢这样暗示？

[bə:] !
Bah !
呸 !

呸!

[prɪˈpɑːstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

荒谬。

[kəˈlekt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] , [ænd; ənd] [li:v] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [faɪn] [ɪˈstetɪ] .
Collect a few hundreds , and leave behind this fine estate .
收集 一个 很少 数百 , 和 离开 在后面 这 美好的 财产 .

攒下几百块钱，然后把这处漂亮的庄园留给后人。

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ɑːr; ər][ju:; jə] [ˈsɪriəs] ? “
My dear Mr Hampton , are you serious ? “
我的 亲爱的 先生 汉普顿 , 是 你 严肃的 ? “

亲爱的汉普顿先生，您是认真的吗？

“ [aɪˈdiːəz] , [ðiːz] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [səʊnd] [streɪndʒ] ;
“ **Ideas , these , sir , which sound strange ;**
“ 想法 , 这些 , 先生 , 哪个 声音 奇怪的 ;

“先生，这些想法听起来很奇怪；

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌlər] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [naʊ] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
but to which colour is given by the assertion now made that the person in
但 到 哪个 颜色 是 给定 经过 这 断言 现在 制成 那 这 人 在
[ˈkwɛstʃən] [ɪz][na:t][ðə; ði] [tru:] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ,
question is not the true George Harrington ,
问题 是 不是 这 真的 乔治 哈灵顿 ,

但现在有人断言，此人并非真正的乔治·哈灵顿，这又给这种断言赋予了怎样的色彩呢？

[bʌt; bət][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .
but an impostor .
但 一个 骗子 .

但他是个冒名顶替者。

“ [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [ɪn]
“ **Saul Harrington leaped from his seat with a horrified and startled look in**
“ 扫罗 哈灵顿 跳跃 从 他的 座位 和 一个 惊恐万分 和 惊慌 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

索尔·哈灵顿猛地从座位上跳了起来，眼中满是惊恐和惊愕。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
and then sank back , grasping the arms and staring wildly at the old man ,
和 然后 沉没 后退 , 抓握 这 武器 和 凝视 疯狂地 在 这 老的 男人 ,
[hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈdrɑːpɪŋ] ,
his jaw dropping ,
他的 颞 下降 ,

然后他瘫倒在地，抓住老人的胳膊，惊恐地盯着他，下巴都快掉下来了。

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
but no words coming from his lips .
但 不 字 未来 从 他的 嘴唇 :

但他一句话也没说。

“ [jes] , [aɪ] [sərˈpraɪz] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,
“ **Yes , I surprise you , of course ,** ” **continued the old lawyer , in his calm ,**
“ 是的 , 我 惊喜 你 , 的 课程 , ” 持续 这 老的 律师 , 在 他的 冷静的 ,
[ʌnˈrʌfld] , [ˈli:g(ə)l] [ˈmænər] .
unruffled , legal manner .
镇定自若 , 合法的 方式 :

“是的，我当然让你感到惊讶了，”老律师继续用他那冷静、沉着、专业的语气说道。

[sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][gæsp] , [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt]
Saul Harrington uttered a gasp , as he seemed to make a tremendous effort
扫罗 哈灵顿 说出 一个 喘气 , 作为 他 似乎 到 制作 一个 巨大的 努力
[tu:; tə][ˈmæstər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] .
to master his emotion .
到 掌握 他的 情感 :

索尔·哈灵顿倒吸了一口气，他似乎竭尽全力地控制着自己的情绪。

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ] [sərˈpraɪz] [em ˈi:] [ˈterəbli] .
“ **Yes , yes , of course ,** ” **he cried ,** “ **you surprise me terribly** .
“ 是的 , 是的 , 的 课程 , ” 他 哭 , ” 你 惊喜 我 可怕 .
“ 是的，是的，当然，”他喊道，“你真是让我大吃一惊。”

[ðen] — [ðen] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑ:stər][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [wɒd] [ˈnæt(ə)rəli] [fɔ:l] [tu:; tə][em ˈi:] . “
Then — then — if he is an impostor the property would naturally fall to me . ”
然后 — 然后 — 如果 他 是 一个 骗子 这 财产 会 自然 落下 到 我 : “
那么——那么——如果他是冒名顶替者，这处房产自然就归我所有了。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [æz; əz] [sɔ:l] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **No ,** ” **said the lawyer , as Saul sat back in his chair ,**
“ 不 , ” 说 这 律师 , 作为 扫罗 卫星 后退 在 他的 椅子 ,
“ 不，”律师说道，索尔靠回椅背上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [set][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪˈkju:liərli] [ˈrɪdʒɪd][ˈæspekt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his teeth set and a peculiarly rigid aspect in his face ,
和 他的 牙齿 放 和 一个 奇特地 死板的 方面 在 他的 脸 ,
他咬紧牙关，脸上带着一种异常僵硬的神情。

“ [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ˈoʊnli] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtənz] [deθ]
“ **the property only comes to you in the event of George Harrington's death**
“ 这 财产 仅有的 来 到 你 在 这 事件 的 乔治 哈灵顿的 死亡
[wɪˈðaʊt] [ˈɪʃu:] . “
without issue . ”
没有 问题 : “
“只有在乔治·哈灵顿去世且无子嗣的情况下，这处房产才会归你所有。”

“ [jes] , ” [sed] [sɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] .
“ **Yes ,** ” **said Saul , in a hoarse whisper** .
“ 是的 , ” 说 扫罗 , 在 一个 嘶哑 耳语 :
“是的，”扫罗用沙哑的低语说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ded] . “
“ **And we do not know that George Harrington dead** . ”
“ 和 我们 做 不是 知道 那 乔治 哈灵顿 死的 : “
“我们并不知道乔治·哈灵顿是否已经去世。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [sed] [sɔ:l] [ˈheɪstɪli] .
“ **No , no ; of course not ,** ” **said Saul hastily** .
“ 不 , 不 ; 的 课程 不是 , ” 说 扫罗 草草 :
“不，不，当然不是，”扫罗急忙说道。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [si:] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['sʌmənd] [em 'i:] [bæk] .

“ **I begin to see now why you summoned me back .**
“ 我 开始 到 看 现在 为什么 你 被召唤 我 后退 .

“我现在开始明白你为什么把我召回来了。”

[bʌt; bət] — [ɪmˈpɑːstər] — [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] — [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [left] [hɪr] , [əkˈseptɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔ:l] ? “
But — impostor — my cousin — the man I left here , accepted by you all ? ”
但 — 骗子 — 我的 表哥 — 这 男人 我 左边 这里 , 公认 经过 你 全部 ? ”

但是——冒名顶替者——我的表弟——我离开这里时的那个人，你们都接受了他吗？

“ [jɔ:r'self] [ɪnˈkluːdɪd] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈɡreɪvli] .
“ **Yourself included , Mr Saul , ” said the lawyer gravely .**
“ 你自己 包括 , 先生 扫罗 , ” 说 这 律师 严重地 .

“也包括您自己，索尔先生，”律师严肃地说。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɪz; ɪz] [pru:fs] [ʌv; əv] [aɪˈdentəti] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
“ **Yes , of course — of course — his proofs of identity — of course . ”**
“ 是的 , 的 课程 — 的 课程 — 他的 证明 的 身份 — 的 课程 . ”

“是的，当然——当然——他的身份证明——当然。”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] ,
“ **They were very strong , Mr Saul ,**
“ 他们 是 非常 强的 , 先生 扫罗 ,

“他们非常强壮，索尔先生。”

[ænd; ænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ten]
and upon the strength of them he has obtained from the estate ten
和 之上 这 力量 的 他们 他 有 获得 从 这 财产 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [hɑ:rd] [kæʃ] ,
thousand pounds in hard cash ,
千 磅 在 难的 现金 ,

凭借这些优势，他从遗产中获得了1万英镑现金。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] . “
and he has disappeared . ”
和 他 有 消失 . ”

他失踪了。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
“ **But it is impossible !**
“ 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

[æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ? “ [sed] [sɔ:l] [ˈhɔ:rsli] .
An impostor ? ” said Saul hoarsely .
一个 骗子 ? ” 说 扫罗 沙哑地 .

“冒名顶替者？”索尔沙哑地问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] . “
“ **No , no , no ; you do not think so . ”**
“ 不 , 不 , 不 ; 你 做 不是 思考 所以 . ”

“不，不，不；你不会这么想的。”

“ [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fəˈbɪdz] [em 'i:] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
“ **My position forbids me to offer an opinion .**
“ 我的 位置 禁止 我 到 提供 一个 观点 .

“我的职位不允许我发表意见。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [sɜ:r] . “
At least , I consider it does , sir . ”
在 至少 , 我 考虑 它 做 , 先生 . ”

至少我是这么认为的，先生。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [pru:fs] [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] [sɔ:l] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self]
“ **But what proofs have you ?** ” **cried Saul , who seemed to be recovering himself** .
“ 但 什么 证明 有 你 ? ” 哭 扫罗 , WHO 似乎 到 是 恢复中 他自己 .
:
:

“可是你们有什么证据呢？”扫罗喊道，他似乎渐渐恢复了镇定。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
“ **You are keeping something back** .
“ 你 是 保持 某物 后退 .

你有所隐瞒。

[hu:] [sez] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ? ”
Who says that George Harrington is an impostor ? ”
WHO 说道 那 乔治 哈灵顿 是 一个 骗子 ? ”

谁说乔治·哈灵顿是冒名顶替者？

“ [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ][ræŋk][ɪm'pɑ:stər] , [sɜ:r] ,
“ **I say the man who called himself George Harrington is a rank impostor , sir ,**
“ 我 说 这 男人 WHO 称为 他自己 乔治 哈灵顿 是 一个 秩 骗子 , 先生 ,
“先生，我认为自称乔治·哈灵顿的那个人是个彻头彻尾的骗子。”

“ [sed] [ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [ænd; ænd][ɔ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['spi:kər]
“ **said a firm voice at the doorway ; and all turned to see the speaker**
“ 说 一个 公司 嗓音 在 这 门口 ; 和 全部 转向 到 看 这 扬声器
['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

“门口传来一个坚定的声音；所有人都转过头，看到说话的人站在那里。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['b:rəns] .
a little in advance of Doctor Lawrence .
一个 小的 在 进步 的 医生 劳伦斯 .

比劳伦斯医生稍早一些。

“ [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [sɔ:l] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['gæstli] [peɪl] [ænd; ænd] [drɔ:n] [ʌv; əv]
“ **You !** ” **cried Saul , springing up , and looking so ghastly pale and drawn of**
“ 你 ! ” 哭 扫罗 , 弹簧 向上 , 和 寻找 所以 阴森 苍白 和 绘制 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“你！”扫罗喊道，猛地跳了起来，脸色惨白，面容憔悴。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [ten] ['jɪrz] .
that he seemed to have aged ten years .
那 他 似乎 到 有 老年人 十 年 .

他看起来好像老了十岁。

“ [jes] , [aɪ][du:] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , I do , sir** . ”
“ 是的 , 我 做 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ænd] — [meɪ] [aɪ][æsk] — [hu:] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? ” [sed] [sɔ:l] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['efərt]
“ **And — may I ask — who — you are ?** ” **said Saul , speaking with terrible effort**
“ 和 — 可能 我 问 — WHO — 你 是 ? ” 说 扫罗 , 请讲 和 糟糕的 努力
:
:
:

“那么——请问——你是谁？”扫罗艰难地问道。

“ [jes] ！
“ **Yes** ！
“ 是的 ！

“是的！

[aɪ][eɪ 'em] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [raɪts] .
I am George Harrington , come here to claim my rights .
我 是 乔治 哈灵顿 , 来 这里 到 宣称 我的 权利 .
我是乔治·哈灵顿，来这里是为了维护我的权利。

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [wʌn] .
“ **Chapter Thirty One** .
“ 章 三十 一 .

“第三十一章。”

[æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [dɪˈklaɪnd] .
An Invitation Declined .
一个 邀请 拒绝 .

已拒绝邀请。

“ [kʌm] , [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [sɜ:r] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] ;
“ **Come , Mr Saul , sir , drink a little more of this ,** ” **said Doctor Lawrence ;**
“ 来 , 先生 扫罗 , 先生 , 喝 一个 小的 更多的 的 这 , ” 说 医生 劳伦斯 ;
“来吧，索尔先生，再喝一点这个，”劳伦斯医生说；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [lɪps] , [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði]
and he held a glass to the young man's lips , as he lay back on the
和 他 握住 一个 玻璃 到 这 年轻的 男人的 嘴唇 , 作为 他 躺 后退 在 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他把一杯酒递到躺在沙发上的年轻人嘴边，

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] ,
where he had been lifted ,
在哪里 他 有 到过 抬起 ,

他被抬升到地方，

[fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈʌtəd] [hæd; həd] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm]
for the words he had heard uttered had so strange an effect upon him
为了 这 字 他 有 听到 说出 有 所以 奇怪的 一个 影响 之上 他
[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] [fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
that he had stood staring wildly for a few moments ,
那 他 有 站立 凝视 疯狂地 为了 一个 很少 时刻 ,

他听到的那些话对他产生了如此奇怪的影响，以至于他愣愣地站在那里，目光呆滞地盯着前方好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpi:t] .
and then uttered a sudden , low cry , and fallen heavily upon the carpet .
和 然后 说出 一个 突然 , 低的 哭 , 和 倒下 重度 之上 这 地毯 .

然后突然发出一声低沉的哭声，重重地倒在了地毯上。

“ [ˈbetər] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [kwɑɪt] [kɑ:m]
“ **Better now ,** ” **he said , drinking with avidity ; and then sitting up quite calm**
“ 更好的 现在 , ” 他 说 , 喝 和 热情 ; 和 然后 坐着 向上 相当 冷静的
[ænd; ənd] [kəˈnektɪd] .

and connected .
和 连接 .

“现在好多了，”他一边说着，一边大口喝酒；然后平静而专注地坐了起来。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈɡɪdɪnəs] .
“ **A sudden fit of giddiness** .
“ 一个 突然 合身 的 眩晕 .

“突然一阵眩晕。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I have been travelling night and day .
我 有 到过 旅行 夜晚 和 天 .

我一直在日夜奔波。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['i:tn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:z] [kəm'pli:tli] [ʊvə'set][em 'i:] .
I have not eaten ; and the suddenness of this news completely upset me .
我 有 不是 吃 ; 和 这 突然 的 这 消息 完全地 翻倒 我 .

我还没吃东西；这突如其来的消息让我完全不知所措。

[ˈveri] [əb'sɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Very absurd , of course . "
非常 荒诞 , 的 课程 . "

当然，这非常荒谬。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [kwɑ:t] ['næt(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['kwaɪətli] .
" **No , sir ; quite natural , " said the doctor quietly** .
" 不 , 先生 ; 相当 自然的 , " 说 这 医生 悄悄 .

"不，先生；这很正常，"医生平静地说。

" [jes] , " [sed] [sɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [læf] , " [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
" **Yes , " said Saul , with a peculiar laugh , " in a girl ; but not in a strong**
" 是的 , " 说 扫罗 , 和 一个 奇特 笑 , " 在 一个 女孩 ; 但 不是 在 一个 强的
[mæn] . "
man . "
男人 . "

"是的，"扫罗带着一种奇特的笑声说，“在女孩身上可以；但在壮汉身上不行。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **And now , if you will take my advice , " said the doctor ,**
" 和 现在 , 如果 你 将要 拿 我的 建议 , " 说 这 医生 ,

"现在，如果你愿意听从我的建议，"医生说，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **you will partake of some refreshment , and leave all further discussion of this**
" 你 将要 参加 的 一些 清爽 , 和 离开 全部 更远 讨论 的 这
[ˈbɪznəs] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] . "
business till another day . "
商业 直到 其他 天 . "

"你们可以享用一些茶点，并将此事留待日后讨论。"

" [noʊ] , " [sed] [sɔ:l] ['hɔ:rsli] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l] [ðɪs] [klɪrd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] . "
" **No , " said Saul hoarsely , " I must have all this cleared up before I go** . "
" 不 , " 说 扫罗 沙哑地 , " 我 必须 有 全部 这 已清除 向上 前 我 去 . "

"不，"扫罗沙哑地说，“我必须在离开之前把这一切都弄清楚。”

" [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] ['smɑɪlɪŋ] .
" **Well , we can arrange that , " said Gertrude smiling** .
" 出色地 , 我们 能 安排 那 , " 说 格特鲁德 微笑 .

"嗯，我们可以安排，"格特鲁德笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['dentən] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [meɪd] ['redi] ; [sli:p] [hɪr] [tu:; tə] -
" **I will tell Denton to see that you have a room made ready ; sleep here to** -
" 我 将要 告诉 丹顿 到 看 那 你 有 一个 房间 制成 准备好 ; 睡觉 这里 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

"我会告诉丹顿，让他安排好你的房间；你今晚就睡在这里。"

" [sli:p] ? [hɪr] ? " [kraɪd] [sɔ:l] ['kwɪkli] .
" **Sleep ? here ? " cried Saul quickly** .
" 睡觉 ? 这里 ? " 哭 扫罗 迅速地 .

"睡觉？在这里？"扫罗急忙喊道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . ”
“ No , thank you ; I shall get back to town . ”
“ 不 , 感谢 你 ; 我 将 得到 后退 到 镇 . ”
“不, 谢谢; 我这就回城里去。”

“ [fɑ:r][ˈwaɪzər][tu:; tə] [steɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈkwaɪətli] .
“ Far wiser to stay , sir , ” said the doctor quietly .
“ 远的 更明智 到 停留 , 先生 , ” 说 这 医生 悄悄 .
“先生, 您最好留下来。”医生平静地说。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ; [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
You will be going back ; I'll go with you . ”
你 将要 是 去 后退 ; 患病的 去 和 你 . ”
你要回去, 我陪你一起去。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
“ As you like , ” said the doctor ;
“ 作为 你 喜欢 , ” 说 这 医生 ;
“如您所愿,”医生说;

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈɡɜ:rtru:d] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑ:rt]
and at that moment Mrs Hampton whispered to Gertrude as they stood apart
和 在 那 片刻 太太 汉普顿 低声说道 到 格特鲁德 作为 他们 站立 除
.
:
.

就在这时, 汉普顿夫人和格特鲁德分开站着, 汉普顿夫人低声对她说了些什么。

“ [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [steɪ] ! ”
“ You asked him — to stay ! ”
“ 你 问 他 — 到 停留 ! ”
“你请求他留下来! ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈɡɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
“ Yes , ” said Gertrude , with her eyes full of perplexity .
“ 是的 , ” 说 格特鲁德 , 和 她 眼睛 满的 的 困惑 .
“是的,”格特鲁德说, 眼中满是困惑。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ I cannot tell how it was , but I do not feel afraid of him now .
“ 我 不能 告诉 如何 它 曾是 , 但 我 做 不是 感觉 害怕的 的 他 现在 .
“我无法描述当时的情况, 但我现在并不害怕他。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [ˈvɔɪs] [brˈhaɪnd] [ɪkˈskleɪmd] :
“ She started almost as she spoke , for an angry voice behind exclaimed :
“ 她 开始 几乎 作为 她 辐 , 为了 一个 生气的 噪音 在后面 惊呼 :
她话音未落, 身后便传来一声愤怒的喊叫, 她顿时吓了一跳:

“ [wel] , [sɜ:r] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ Well , sir , why are you looking at me like that ? ”
“ 出色地 , 先生 , 为什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 ? ”
“先生, 您为什么那样看着我? ”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][maɪ][ˈkʌz(ə)n]

“ **For the simple fact that I was eager to see what kind of man my cousin**

“ 为了 这 简单的 事实 那 我 曾是 渴望的 到 看 什么 种类 的 男人 我的 表哥

[sɔːl] [maɪ] [biː; bi] . ”

Saul might be . ”

扫罗 可能 是 . ”

“原因很简单，我很想看看我的表兄扫罗究竟是个什么样的人。”

“ [jər; jər][ˈkʌz(ə)n] , [sɜːr] .

“ **Your cousin , sir .**

“ 你的 表哥 , 先生 .

“先生，是您的表兄。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [jet] , ” [kraɪd] [sɔːl] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

You have to prove that yet , ” cried Saul excitedly .

你 有 到 证明 那 然而 , ” 哭 扫罗 兴奋地 .

“你还没证明这一点呢！”索尔激动地喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“ **Of course ; of course !**

“ 的 课程 ; 的 课程 !

当然；当然！

[dəʊnt][biː; bi][pʊt] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,

Don't be put out about it ,

不 是 放 出去 关于 它 ,

别为此生气，

[ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][naːt][waɪnt][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

or I shall begin to think you did not want me to come back . ”

或者 我 将 开始 到 思考 你 做过 不是 想 我 到 来 后退 . ”

否则我会开始觉得你不想让我回来。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [kraɪd][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , ” [preɪ] [let][juː ˈes][hæv; həv] [ˈkɑːmnəs]

“ **Gentlemen , gentlemen ? ” cried Mr Hampton , “ pray let us have calmness**

“ 先生们 , 先生们 ? ” 哭 先生 汉普顿 , ” 祈祷 让 我们 有 平静

[ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈleɪdɪz] [hɪr] . ”

and discretion ; there are ladies here . ”

和 审慎 ; 那里 是 女士们 这里 . ”

“先生们，先生们？”汉普顿先生喊道，“请大家保持冷静和谨慎；这里有女士呢。”

“ [jes] ; [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [kuːl] ; [ænd; ənd][aɪ][beg][ðer; ðər][ˈpɑːrd(ə)n] . ”

“ **Yes ; I am quite cool ; and I beg their pardon .** ”

“ 是的 ; 我 是 相当 凉爽的 ; 和 我 求 他们的 赦免 . ”

“是的，我挺冷静的，请他们原谅。”

“ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

“ **But may I ask why you are here this evening , sir , ” said the lawyer .**

“ 但 可能 我 问 为什么 你 是 这里 这 晚上 , 先生 , ” 说 这 律师 .

“先生，请问您今晚为何会来到这里？”律师问道。

“ [aɪ] [θɔːt] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt]

“ **I thought , after our last meeting , it was decided that you should wait**

“ 我 想法 , 后 我们的 最后的 会议 , 它 曾是 决定 那 你 应该 等待

[ˈpeɪntli] . ”

patiently . ”

耐心 . ”

“我以为，上次见面之后，大家已经决定你应该耐心等待。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈpraɪːmɪst] [əˈɡenst] [maɪˈself] .

“ **Yes , sir ; I promised against myself .**

“ 是的 , 先生 ; 我 承诺 反对 我 .

“是的，先生；我答应过自己。”

[self][hæz; həz] ['mæstərd] [em 'i:] .
Self has mastered me .
自己 有 精通 我 .

自我已经控制了我。

[aɪ][kɔ:ld] [ɑ:n] ['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] ; [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [daʊn] .
I called on Doctor Lawrence ; found he was coming down .
我 称为 在 医生 劳伦斯 ; 成立 他 曾是 未来 向下 .

我打电话给劳伦斯医生，发现他正要过来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ə'weɪ] .
I could not keep away .
我 可以 不是 保持 离开 .

我无法抗拒。

[aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I beg pardon all the same .
我 求 赦免 全部 这 相同的 .

无论如何，请您原谅。

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [sɔ:l] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə-z] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,
" **All this while Saul was glaring at the speakers in a curiously excited manner** ,
" 全部 这 尽管 扫罗 曾是 刺眼 在 这 演讲者 在 一个 奇怪的是 兴奋的 方式 ,
"与此同时，扫罗以一种既兴奋又古怪的眼神盯着演讲者们。"

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ænd][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
which took the doctor's attention , and he crossed to his side .
哪个 采取 这 医生的 注意力 , 和 他 交叉 到 他的 边 .

这引起了医生的注意，他走到他身边。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ə'la:rm][ju:; jʊ] , [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ;
" **I don't want to alarm you , Saul Harrington , " he whispered ;**
" 我 不 想 到 警报 你 , 扫罗 哈灵顿 , " 他 低声说道 ;
"我不想吓到你，索尔·哈灵顿，"他低声说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][kən'trəʊl] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [fɪt] .
" **but if you do not control yourself , you will have another fit** .
" 但 如果 你 做 不是 控制 你自己 , 你 将要 有 其他 合身 .
"但是如果你不控制自己，你还会再次发作。"

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [flaɪ][tu:; tə][jʊr; jər][bæd][ɑ:rm] . "
Besides , all this will fly to your bad arm . "
除了 , 全部 这 将要 飞 到 你的 坏的 手臂 . "

此外，这些水都会流到你受伤的那只胳膊上。"

" [oʊ] , [aɪm][kɑ:m] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ;
" **Oh , I'm calm enough now , " was the impatient reply ;**
" 哦 , 我是 冷静的 足够的 现在 , " 曾是 这 不耐烦 回复 ;
"哦，我现在平静多了，"对方不耐烦地回答道；

[bʌt; bət][æz; əz] [sɔ:l] [spʊʊk] [ðə; ði][veɪnz] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] [nɑ:ts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
but as Saul spoke the veins were beginning to stand out in knots about his
但 作为 扫罗 辐 这 静脉 是 开始 到 站立 出去 在 绳结 关于 他的
['tempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,
但随着扫罗说话，他太阳穴附近的青筋开始像打结一样凸起。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪtər][hæd; həd][krɔːst][tuː; tə][ˈgɜːrtruːd][ænd; ənd][ˈfeɪkən][hændz], [waɪl][hɜːr; hər]
for the visitor had crossed to Gertrude and shaken hands , while her
为了 这 游客 有 交叉 到 格特鲁德 和 摇晃 双手 , 尽管 她
[ˈpiːsf(ə)l] , [ˈgrætɪfaɪd][lʊk] ,
peaceful , gratified look ,
和平 , 满意 看 ,

因为来访者已经走到格特鲁德面前，与她握手，而她脸上则洋溢着平静而满足的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][iː; ji][geɪv] , [æz; əz][iː; ji][lʊkt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] , [siːmd][tuː; tə][ˈmædn]
and the smile she gave , as she looked up in his eyes , seemed to madden
和 这 微笑 她 给予 , 作为 她 看起来 向上 在 他的 眼睛 , 似乎 到 麦登
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她抬头望着他，脸上带着微笑，这笑容似乎让他疯狂。

“ [kʌm][əˈweɪ] , ” [ˈwɪspəd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **Come away ,** ” **whispered the doctor** .
” 来 离开 , ” 低声说道 这 医生 :

“走吧，”医生低声说道。

“ [wʌt] ! [ænd; ənd][liːv][ðæt][mæn] , [ðæt][ɪmˈpɑːstər] , [hɪr] ? ”
“ **What ! and leave that man , that impostor , here ?** ”
” 什么 ! 和 离开 那 男人 , 那 骗子 , 这里 ? ”

“什么！就把那个骗子，那个冒牌货，留在这里？”

“ [huː][sed][ɪmˈpɑːstər] ? ” [kraɪd][ðə; ði][nuː][prɪˈtendər] , [ˈtɜːrnɪŋ][ˈʃɑːrpli][raʊnd] .
“ **Who said impostor ?** ” **cried the new pretender , turning sharply round** .
” WHO 说 骗子 ? ” 哭 这 新的 冒名顶替者 , 转弯 尖锐地 圆形的 :

“谁说我是冒牌货？”新冒名顶替者喊道，猛地转过身来。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ **You , sir ?**
” 你 , 先生 ?

“您，先生？”

[ɔːl][raɪt] , [ˈgɜːrtruːd] , [aɪ][wɪl][nɑːt][ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
All right , Gertrude , I will not quarrel with him :
全部 正确的 , 格特鲁德 , 我 将要 不是 争吵 和 他 :

好吧，格特鲁德，我不会和他争吵。

[aɪ][der][seɪ][aɪˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][θɪŋ][fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə][ber] . “
I dare say it is natural , but not a pleasant thing for me to bear . ”
我 敢 说 它 是 自然的 , 但 不是 一个 令人愉快的 事物 为了 我 到 熊 : ”

我敢说这是人之常情，但对我来说却不是一件令人愉快的事情。

“ [get][ðem; ðəm][bəʊθ][əˈweɪ] , [ɔːr][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈhævɪŋ][ˈterəb(ə)l][ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **Get them both away , or we shall be having terrible trouble** ,
” 得到 他们 两个都 离开 , 或者 我们 将 是 拥有 糟糕的 麻烦 ,

“把他们两个都弄走，否则我们会有大麻烦。”

“ [ˈwɪspəd][ˈmɪsɪz][ˈhæmptən][ɪn][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][ɪr] .
“ **whispered Mrs Hampton in her husband's ear** .
” 低声说道 太太 汉普顿 在 她 丈夫的 耳朵 :

“汉普顿太太在她丈夫耳边低语道。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 :

“是的。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] [mʌst; məst][bi; bi] [left] [tu; ; tə][ðə; ði] [lɔ:]
Gentlemen , everything connected with this matter must be left to the law
先生们 , 一切 连接 和 这 事情 必须 是 左边 到 这 法律
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri] .
of your country .
的 你的 国家 .

各位先生, 与此事相关的一切都应交由贵国法律处理。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈtendɪŋ] [tu; ; tə][ˈæŋɡər][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu; ; tə][ˈset(ə)] [ˈmætərz] .
The use of language tending to anger is not likely to settle matters .
这 使用 的 语言 倾向于 到 愤怒 是 不是 可能 到 定居 事情 .

使用容易激怒他人的语言不太可能解决问题。

[ˈmɪstər] [sɔ:l] [ˈhərɪŋtən] , [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [tu; ; tə][ju; ; jʊ] ,
Mr Saul Harrington , I have explained the state of affairs to you ,
先生 扫罗 哈灵顿 , 我 有 解释 这 状态 的 事务 到 你 ,

索尔·哈灵顿先生, 我已经向您解释了情况。

[ænd; ənd][ju; ; jʊ][græsp][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ju; ; jʊ][tu; ; tə] [noʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "
and you grasp all that is necessary for you to know at present . "
和 你 抓牢 全部 那 是 必要的 为了 你 到 知道 在 展示 . "

你掌握了目前你需要知道的一切。

" [ju; ; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [kraɪd] [sɔ:l] [ˈfɪrslɪ] ,
" **You sent for me , "** **cried Saul fiercely ,**
" 你 发送 为了 我 , " 哭 扫罗 激烈地 ,

“你们派人来召我!”扫罗怒吼道。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tu; ; tə][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [mɪs] [ˈbeɪlwʊd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]
" **and I decline to go and leave Miss Bellwood in company with this strange**
" 和 我 衰退 到 去 和 离开 错过 贝尔伍德 在 公司 和 这 奇怪的

[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我拒绝离开, 把贝尔伍德小姐留给这个陌生男人陪伴。”

[hu:z] [kleɪmz] [ɑ:r; ər] [prɪˈpɑ:stərəs] . "
whose claims are preposterous . "
谁 索赔 是 荒谬 . "

其主张荒谬至极。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [əˈpi:l] [tu; ; tə][ju; ; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" **Then I must appeal to you , sir , "** **said the lawyer .**
" 然后 我 必须 上诉 到 你 , 先生 , " 说 这 律师 .

“那么, 我只能向您求助了, 先生,”律师说道。

" [ju; ; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ʌnˈæskt] ; [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu; ; tə] [kɔ:z] [ʌnpˈlezntrɪ] ;
" **You came down unasked ; your presence is likely to cause unpleasantry ;**
" 你 来了 向下 未经询问 ; 你的 在场 是 可能 到 原因 不愉快的 ;

“你未经邀请就来了; 你的出现可能会引起不愉快;

[trʌst] [em ˈi:] [ðæt] [ju; ; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] , [soʊ] [pli:z] [tu; ; tə][goʊ] . "
trust me that you shall have justice done , so please to go . "
相信 我 那 你 将 有 正义 完毕 , 所以 请 到 去 . "

请相信我, 你一定会得到公正的对待, 所以请放心离开吧。

" [aɪ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈhərɪŋtən] , [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu; ; tə][bi; bi] [hɪr] , [ˈmɪstər]
" **I , George Harrington , feel that I have a perfect right to be here , Mr**
" 我 , 乔治 哈灵顿 , 感觉 那 我 有 一个 完美的 正确的 到 是 这里 , 先生

[ˈhæmptən] ;
Hampton ;
汉普顿 ;

“我, 乔治·哈灵顿, 觉得我有充分的权利站在这里, 汉普顿先生;

[ænd; ɐnd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒvər'berɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

and I cannot help resenting the overbearing manner of my cousin . "

和 我 不能 帮助 怨恨 这 霸道 方式 的 我的 表哥 . "

我无法抑制对表哥专横跋扈态度的反感。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][fi: ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; " [aɪ] [br'li:v] [ɪn][ju:; jʊ]

" George , " said Gertrude softly , as she laid her hand in his ; " I believe in you

" 乔治 , " 说 格特鲁德 轻轻 , 作为 她 铺设 她 手 在 他的 ; " 我 相信 在 你

. "

. "

. "

"乔治,"格特鲁德轻声说道, 同时将手放在他的手中, "我相信你."

“ [ɑ:] !
Ah !
 啊 !

“啊！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈi:ɡər] [təʊn] .
he cried , in a low , eager tone .
 他 哭 , 在 一个 低的 , 渴望的 语气 .

“他低声喊道，语气急切而激动。”

“ [biː bi][ˈkɑːntent] , [ænd; ənd][goʊ] . ”
 “ Be content , and go . ”
 “ 是 内容 , 和 去 . ”

“知足常乐，然后离开。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ;
 “ I could not exist without seeing you , ” he whispered ;
 “ 我 可以 不是 存在 没有 看到 你 , ” 他 低声说道 ;
 “没有你, 我无法生存,”他低声说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['wɔ:rmli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
and the colour came warmly into her cheeks at his words .
 和 这 颜色 来了 热情地 进入 她 脸颊 在 他的 字 .
 听到他的话，她脸颊泛起了红晕。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] ? ”
 “ You wish me to go ? ”
 “ 你 希望 我 到 去 ? ”

“你想让我走吗？”

“ [jes] .
 “ **Yes** .
 “ 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] [wɪtʃ] [dɪs'ɑːrmd] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] ,
" There was a pleading look in her eyes which disarmed all resistance ; and ,
 " 那里 曾是 一个 恳求 看 在 她 眼睛 哪个 解除武装 全部 反抗 ; 和 ,
 [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həər][hænd] ,
pressing her hand ,
 紧迫 她 手 ,
 她眼中流露出的恳求之色，瓦解了所有人的抵抗；她紧紧握住我的手，

[hiː, hi] [tɜːrnd] [tuː, tə] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .
he turned to Mrs Hampton .
 他 转向 到 太太 汉普顿 .

他转向汉普顿夫人。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː hi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][juː; jʊ] .
“ **Good - night** , ” **he said** ; “ **I know I have an advocate in you** .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 ; “ 我 知道 我 有 一个 提倡 在 你 .
“ 晚安 , ” 他说 ; “ 我知道你是我的支持者。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [gʊd] - [ˈiːvniŋ] .
Gentlemen , **good - evening** .
先生们 , 好的 - 晚上 .

各位先生，晚上好。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æɪ; ət][jɔː; jəɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] .
I will call at your office in the morning , **Mr Hampton** .
我 将要 称呼 在 你的 办公室 在 这 早晨 , 先生 汉普顿 .

汉普顿先生，我明天上午会去您办公室拜访。

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [klæŋ] ,
“ **He left the room** , **and** , **as soon as the gate was heard to clang** ,
“ 他 左边 这 房间 , 和 , 作为 很快 作为 这 门 曾是 听到 到 铛 ,
他离开了房间，刚一听到大门哐当一声，

[ˈgɜːrtruːd] [saɪnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ænd; ænd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] [sɔːlz] [ˈmænər]
Gertrude signed to Mrs Hampton and they left the room , **for Saul's manner**
格特鲁德 签名 到 太太 汉普顿 和 他们 左边 这 房间 , 为了 扫罗的 方式
[bɪˈtəʊkənd] [əˈnʌðər] [stɔːrm] .
betokened another storm .
标记 其他 风暴 .

格特鲁德向汉普顿夫人示意，然后她们离开了房间，因为索尔的举止预示着又一场风暴即将到来。

[tuː] [ˈtruːli] ,
Too truly ,
也 真的 ,

确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈtiː] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌŋkənˈtroʊld] [ˈvaɪələns] — [wɜːrdz][hiː; hi][dɪd][nɔːt]
for the next minute it broke out with uncontrolled violence — words he did not
为了 这 下一个 分钟 它 打破 出去 和 不受控制 暴力 — 字 他 做过 不是
[miːn] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
mean to utter pouring from his lips .
意思是 到 说出 浇注 从 他的 嘴唇 .

接下来的一分钟里，他突然爆发了无法控制的暴力——他本不该说出口的话从他嘴里喷涌而出。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
“ **It is a lie** !
“ 它 是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

[ə; eɪ] [frɔːd] !
A fraud !
一个 欺诈罪 !

骗子！

[ə; eɪ] [beɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkʌzənɪŋ] ?
A base piece of cozening ?
一个 根据 片 的 欺骗 ?

基本的欺骗手段？

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] .
“ **The man is an impostor , who has come forward to rob me of my rights .**
“ 这 男人 是 一个 骗子 , WHO 有 来 向前 到 抢 我 的 我的 权利 .
“
“

“这个人是个冒名顶替者，他站出来是为了剥夺我的权利。”

“ [jɔː; jər] [raɪts] , [ˈmɪstər] [sɔːl] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈsləʊli] ; “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? “
“ **Your rights , Mr Saul , “ said the lawyer slowly ; “ what are they ? “**
“ 你的 权利 , 先生 扫罗 , “ 说 这 律师 缓慢地 ; “ 什么 是 他们 ? “

“索尔先生，您的权利是什么？”律师缓缓说道。

“ [aɪ] [miːn] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] .
“ **I mean my rights as next - of - kin .**
“ 我 意思是 我的 权利 作为 下一个 - 的 - 亲属 .

“我是指我作为近亲的权利。”

[wer] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ?
Where is my cousin George ?
在哪里 是 我的 表哥 乔治 ?

我的表弟乔治在哪里？

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] : [hiː; hi][æɫ; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ! “
He must be found : he shall be found ! “
他 必须 是 成立 : 他 将 是 成立 ! “

他必须被找到：他一定会被找到！

“ [stɔːp] , [sɜːr] !
“ **Stop , sir !**
“ 停止 , 先生 !

“先生，停下！ ”

“ [kraɪd] [ˈdɔːktər] [ˈlɔːrəns] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [baɪ][ðə; ði]
“ **cried Doctor Lawrence , in a stern voice , as he caught the speaker by the**
“ 哭 医生 劳伦斯 , 在 一个 船尾 嗓音 , 作为 他 捕捉 这 扬声器 经过 这
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“劳伦斯医生厉声说道，同时一把抓住说话者的肩膀。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [frɪˈzi(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
“ **As a physician , I know your condition better than you know it yourself .**
“ 作为 一个 医生 , 我 知道 你的 状况 更好的 比 你 知道 它 你自己 .

“作为一名医生，我比你更了解你的病情。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˈæŋɡər] [laɪk] [ðɪs]
I have given you fair warning of the danger of giving way to anger like this
我 有 给定 你 公平的 警告 的 这 危险 的 给予 方式 到 愤怒 喜欢 这
.
:
.

我已经明确警告过你，像这样屈服于愤怒的危险性。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [maɪ] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] , [soʊ] [naʊ] [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jɔː; jər] [ˈbiːɪŋ] [kɑːm] . “
You will not heed my remonstrances , so now I insist upon your being calm . “
你 将要 不是 注意 我的 抗议 , 所以 现在 我 坚持 之上 你的 存在 冷静的 . “

你不听我的劝告，所以我现在坚持要求你保持冷静。

“ [kɑːm] !
“ **Calm !**
“ 冷静的 !

“冷静的！

[həʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi][kɑ:m] ? "
 How can a man be calm ? "
 如何 能 一个 男人 是 冷静的 ? "

一个人怎么能保持冷静呢？

" [wen] [hiː; hi][ɪz] [gəʊdɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][tuː; tə][æn; ən][æpə'plektɪk] [fɪt] ?
 " When he is goading himself on to an apoplectic fit ?
 " 什么时候 他 是 挑衅 他自己 在 到 一个 中风 合身 ?
 "当他故意激怒自己，最终导致中风的时候？"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kɑ:m] ,
 I don't know , sir ; but you have to be calm ,
 我 不 知道 , 先生 ; 但 你 有 到 是 冷静的 ,
 我不知道，先生；但您必须保持冷静。

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [drʌg] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] . "
 or I must give you some drug that will make you . "
 或者 我 必须 给 你 一些 药品 那 将要 制作 你 . "
 否则我必须给你服用某种药物，让你....."

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
 " No , no , " cried the young man , with a gesture full of horror .
 " 不 , 不 , " 哭 这 年轻的 男人 , 和 一个 手势 满的 的 恐怖 .
 "不，不！"年轻人惊恐地喊道。

" [ðen] [ə'bei] [em 'i:] .
 " Then obey me .
 " 然后 服从 我 .

“那就服从我。”

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz][suːr'saɪd(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɜ:rdər] .
 Your conduct is suicidal , and I feel as if I were assisting at a murder .
 你的 执行 是 有自杀倾向 , 和 我 感觉 作为 如果 我 是 协助 在 一个 谋杀 .
 你的行为无异于自杀，我觉得自己就像是在协助谋杀。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sli:p] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
 You had better sleep here to - night .
 你 有 更好的 睡觉 这里 到 - 夜晚 .

你今晚最好在这里睡一觉。

" [sɔ:l] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [geɪv] [wei] .
 " Saul turned upon him with so fierce a gesture that the doctor gave way .
 " 扫罗 转向 之上 他 和 所以 凶猛的 一个 手势 那 这 医生 给予 方式 .
 "扫罗猛地转向他，动作如此凶狠，以至于医生都退缩了。"

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [si:] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [taʊn] .
 " Very well ; I will see you to your apartments in town .
 " 非常 出色地 ; 我 将要 看 你 到 你的 公寓 在 镇 .
 "好的，我会送你到你在城里的公寓。"

[gʊd] - [naɪt] , [ˈhæmptən] .
 Good - night , Hampton .
 好的 - 夜晚 , 汉普顿 .

晚安，汉普顿。

[noʊ] [freɪ] [klu:] , [aɪ] [sə'pouz] ?
 No fresh clue , I suppose ?
 不 新鲜的 线索 , 我 认为 ?
 看来没有新的线索了？

“ [ðə; ði] [ˈbɪər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
“ **The lawyer shook his head as he walked down towards the gate with them** .
“ 这 律师 摇晃 他的 头 作为 他 步行 向下 向 这 门 和 他们 .
.
:
.

律师摇了摇头，和他们一起走向大门。

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ **None whatever** .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'strɪəs] [ə'fer] ;
It is a very mysterious affair ;
它 是 一个 非常 神秘 事务 ;

这是一件非常神秘的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
and I feel now as if we ought to place the matter in the hands of the
和 我 感觉 现在 作为 如果 我们 应该 到 地方 这 事情 在 这 双手 的 这
[pə'li:s] . “
police . “
警察 . “

我现在觉得我们应该把这件事交给警方处理。

“ [fi:l] ['gɪdi] , ['mɪstər] [sɔ:l] ? “ [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
“ **Feel giddy , Mr Saul ? “ said the doctor , for his companion had suddenly**
“ 感觉 头晕 , 先生 扫罗 ? “ 说 这 医生 , 为了 他的 伴侣 有 突然
[strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
struck against his arm .
击 反对 他的 手臂 .

“索尔先生，您觉得头晕吗？”医生问道，因为他的同伴突然打了他的胳膊。

“ [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [noʊ] ; [aɪ] ['nɪrli] [fel] .
“ **I beg pardon , no ; I nearly fell** .
“ 我 求 赦免 , 不 ; 我 几乎 跌倒 .

“对不起，不，我差点摔倒。”

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] .
The worst of these country places .
这 最差 的 这些 国家 地方 .

这些乡村地区中最糟糕的一个。

[aɪ][traʊd][ɑ:n][ə; eɪ] [slʌg] [ɔ:r] [toʊd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['hævɪŋ] [wʌn][ɑ:rm][æt; ət] ['lɪbərti] , [aɪ] — “
I trod on a slug or toad , and only having one arm at liberty , I — “
我 践踏 在 一个 蛞蝓 或者 蟾蜍 , 和 仅有的 拥有 — 手臂 在 自由 , 我 — “

我踩死了一只蛞蝓或蟾蜍，而且只有一只手能动，我——”

“ [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] — [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌks] .
“ **Committed murder — involuntarily , of course , “ said the doctor with a chuck** .
“ 坚定的 谋杀 — 不由自主 , 的 课程 , “ 说 这 医生 和 一个 查克 .

“犯了谋杀罪——当然，是无意的，”医生笑着说。

“ [wel] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] [wʌnz] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [wei] .
“ **Well , things that are in one's way should get out of one's way** .
“ 出色地 , 事物 那 是 在 一个人的 方式 应该 得到 出去 的 一个人的 方式 .

“嗯，挡路的东西就应该让开。”

“ [sɔ:l] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hi;; hi] [bri:ðd] [hɑ:rd] , [went] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [roʊd] ,
“ **Saul made no reply , but he breathed hard , went silently down the station road** ,
“ 扫罗 制成 不 回复 , 但 他 呼吸 难的 , 去 默默 向下 这 车站 路 ,

扫罗没有回答，只是喘着粗气，默默地沿着车站路走去。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [him'self] :
and then to himself :
和 然后 到 他自己 :

然后他自言自语道:

“ [ɔ:r][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wei] ,
Or be put out of one's way ,
” 或者 是 放 出去 的 一个人的 方式 ,

或者被赶走,

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['fɪr(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .
and he started again as if fearful that his words had been heard .
” 和 他 开始 再次 作为 如果 可怕 那 他的 字 有 到过 听到 .

“然后他又开始说话,好像害怕自己的话被人听到了一样。”

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [tu:] .
Chapter Thirty Two .
章 三十 二 .

第三十二章

“ [daʊn] , [ˈbrʊnʊʊ] !
Down , Bruno !
” 向下 , 布鲁诺 !

“布鲁诺, 趴下! ”

[daʊn] ! “
Down ! “
向下 ! ”

向下! ”

“ [nʊʊ] , [ˈdentən] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [get] [ˈbetər] , “ [sed] [ˈgɜ:rtru:d] ,
No , Denton ; he does not seem to get better , said Gertrude ,
” 不 , 丹顿 ; 他 做 不是 似乎 到 得到 更好的 , ” 说 格特鲁德 ,

“不, 丹顿, 他的情况似乎没有好转,”格特鲁德说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [br'said] [ˈbrʊnʊʊ][ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)] , [ðə; ði] [dɔ:g] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ɪn][hɜ:r; hər]
as she knelt beside Bruno in the stable , the dog resting his muzzle in her
作为 她 跪下 旁 布鲁诺 在 这 稳定的 , 这 狗 休息 他的 枪口 在 她

[hænd] ,
hand ,
手 ,

她跪在马厩里布鲁诺身边, 狗狗把鼻子枕在她的手上。

[waɪl] [hi:; hi] [blɪŋkt] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhju:mən]
while he blinked patiently ; and , from time to time , uttered a very human
尽管 他 眨眼 耐心 ; 和 , 从 时间 到 时间 , 说出 一个 非常 人类

[saɪ] .
sigh .
叹 .

他耐心地眨着眼睛; 并不时地发出非常人性化的叹息。

“ [ʊʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪz] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈgʁʊʊŋ] [strɔ:ŋgər] .
Oh , but he is better , my dear , and gradually growing stronger .
” 哦 , 但 他 是 更好的 , 我的 亲爱的 , 和 逐步地 生长 更强 .

“哦, 亲爱的, 他好多了, 而且身体也逐渐强壮起来。”

[hi:; hi] [eɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . “
He ate quite a big basin of bread and milk this morning . “
他 吃 相当 一个 大的 盆地 的 面包 和 牛奶 这 早晨 . ”

他今天早上吃了一大碗面包和牛奶。

“ [soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə][ˈɪndʒər][ə; eɪ] [pʊr] [dʌm] [biːst] [laɪk] [ðæt] . ”
“ So cruel to injure a poor dumb beast like that . ”
“ 所以 残忍的 到 损伤 一个 贫穷的 哑的 兽 喜欢 那 . ”
“伤害这样一只可怜又愚蠢的动物，真是太残忍了。”

“ [jes] , [maɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈbrʊnoʊ] [left] [hɪz; ɪz][maːrk][əˈpaːn] [huːˈevər]
“ Yes , my dear ; but I'll be bound to say Bruno left his mark upon whoever
“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 但 患病的 是 边界 到 说 布鲁诺 左边 他的 标记 之上 谁
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
“是的，亲爱的；但我必须说，布鲁诺给那个人留下了深刻的印象，不管是谁。”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
and serve him right .
和 服务 他 正确的 .
这是他应得的。

“ [ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ster] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ The dog whined uneasily , and opened his eyes to stare about him ,
“ 这 狗 抱怨 不安地 , 和 打开 他的 眼睛 到 盯 关于 他 ,
“那只狗不安地呜咽了一声，睁开眼睛环顾四周。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ˈdriːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
as if he had been half dreaming , and imagined there was something
作为 如果 他 有 到过 一半 做梦 , 和 想象 那里 曾是 某物
[nɪr] .
near .
靠近 .
仿佛他半梦半醒之间，想象着附近有什么东西。

“ [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] , [ðen] ? ” [sed] [ˈɡɜːrtruːd] [kəˈresɪŋli] .
“ Poor Bruno , then ? ” said Gertrude caressingly .
“ 贫穷的 布鲁诺 , 然后 ? ” 说 格特鲁德 温柔地抚摸 .
“可怜的布鲁诺啊？”格特鲁德温柔地抚摸着他说道。

“ [ˈdentən] , [ˈdʌznt] [ɔːl] [ðɪs] [siːm] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] — ”
“ Denton , doesn't all this seem very strange to you about — about — ”
“ 丹顿 , 不 全部 这 似乎 非常 奇怪的 到 你 关于 — 关于 — ”
“丹顿，你不觉得这一切——这一切——”

“ [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [daɪ] ? ”
“ Master George , my dear ?
“ 掌握 乔治 , 我的 亲爱的 ?
“乔治少爷，我亲爱的？”

[wel] , [jes] ;
Well , yes ;
出色地 , 是的 ;
是的；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːrliŋ] [ˈlɪt(ə)]
but I can hardly forgive myself for thinking that other was the darling little
但 我 能 几乎 原谅 我 为了 思维 那 其他 曾是 这 亲爱的 小的
[ˈfeləʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
fellow I was so proud to have in the house .
同伴 我 曾是 所以 自豪的 到 有 在 这 房子 .
但我很难原谅自己，竟然认为另一个人是我引以为豪的、可爱的小家伙。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But there , we are all right now .
但 那里 , 我们 是 全部 正确的 现在 .
但是，我们现在都很好。

“ [ˈgɜːrtruːd] [saɪnd] .
” **Gertrude signed** .
” 格特鲁德 签名 .

格特鲁德签了字。

“ [waɪ] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [ˈɒtnt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
” **Why , my dear , you oughtn't to do that** .
” 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 不应该 到 做 那 .

“亲爱的, 你不应该那样做。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Now , if it was the other ,
现在 , 如果 它 曾是 这 其他 ,

如果是另一个人,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪski] ,
with his dreadful ways of sitting up with Mr Saul over the whiskey ,
和 他的 可怕 方式 的 坐着 向上 和 先生 扫罗 超过 这 威士忌酒 ,

他那令人厌恶的举止, 总是和索尔先生一起喝威士忌,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and the finding him asleep in his chair at seven o'clock in the morning ,
和 这 寻找 他 睡着了 在 他的 椅子 在 七 点钟 在 这 早晨 ,

[juː; jʊ] [maɪt] [saɪ] . “
you might sigh . “
你 可能 叹 . ”

早上七点发现他睡在椅子上, 你可能会叹口气。

“ [hʌʃ] , [ˈdentən] , “ [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈkʌləɪŋ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈsɔːftli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈhevi]
” **Hush , Denton , “ said Gertrude colouring , as she softly laid down the dog's heavy**
” 嘘 , 丹顿 , ” 说 格特鲁德 染色 , 作为 她 轻轻 铺设 向下 这 狗的 重的

[hed] ,
head ,
头 ,

“嘘, 丹顿,”格特鲁德轻声说道, 一边温柔地放下狗狗沉重的脑袋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hwaɪnd] .
with the effect that the poor beast whined .
和 这 影响 那 这 贫穷的 兽 抱怨 .

结果, 那可怜的牲畜发出呜咽声。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈ^\\:ti] ,
” **Now , I tell you what I should do if I were you , Miss Gertie** ,
” 现在 , 我 告诉 你 什么 我 应该 做 如果 我 是 你 , 错过 格蒂 ,

“现在, 我告诉你, 如果我是你, 我会怎么做, 格蒂小姐。”

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
” **continued the old woman** .
” 持续 这 老的 女士 .

“老妇人继续说道。”

“ [dɔːgz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wen] [ðeə(r)] [ɪl] . “
” **Dogs are a deal like human beings when they're ill** . “
” 狗 是 一个 交易 喜欢 人类 生物 什么时候 它们是 患病的 . ”

“狗生病的时候就像人一样, 需要特别照顾。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdentən] ? “
” **What do you mean , Denton ?** “
” 什么 做 你 意思是 , 丹顿 ? ”

“丹顿, 你这话是什么意思? ”

“ [waɪ] , [pɔːr] [ˈbrʊnoʊ][hæz; həz] [bɪn] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [freɪ] [er] .
“ **Why , poor Bruno has been shut up in this dark stable and wants fresh air .**
“ 为什么 , 贫穷的 布鲁诺 有 到过 关闭 向上 在 这 黑暗的 稳定的 和 想要 新鲜的 空气 .
“ 可怜的布鲁诺被关在这个黑暗的马厩里, 他想要呼吸新鲜空气。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet][ə; eɪ] [bʊk] ,
If I were you , I should go and get a book ,
如果 我 是 你 , 我 应该 去 和 得到 一个 书 ,
如果我是你, 我会去买本书。

[ænd; ənd] [ðen] [liːd] [ðə; ði][dɔːg] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and then lead the dog right down to the bottom of the garden ,
和 然后 带领 这 狗 正确的 向下 到 这 底部 的 这 花园 ,
然后牵着狗一直走到花园尽头。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [siːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [juː] [hedʒ] ,
to the old seat under the yew hedge ,
到 这 老的 座位 在下面 这 紫杉 对冲 ,
到紫杉树篱下的旧座位上,

[ænd; ənd][juː; jə][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [waɪl] [hiː; hi][laɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . “
and you could read in the shade while he lies down in the sun .”
和 你 可以 读 在 这 阴影 尽管 他 谎言 向下 在 这 太阳 . “
你可以躲在阴凉处看书, 而他则可以躺在阳光下晒太阳。

“ [ˈdentən] , [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , “ [kraɪd] [ˈɡɜːrtruːd] ; “ [juː; jə] [dɪr] ,
“ **Denton , you ought to have been a duchess ,** “ **cried Gertrude ;** “ **you dear ,**
“ 丹顿 , 你 应该 到 有 到过 一个 公爵夫人 , “ 哭 格特鲁德 ; “ 你 亲爱的 ,
[ˈklevər] [oʊld] [θɪŋ] .
clever old thing .
聪明的 老的 事物 .
“丹顿, 你本该成为一位公爵夫人,”格特鲁德喊道; “你这个可爱、聪明的老家伙。”

[laɪ] [stiːl] , [ˈbrʊnoʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Lie still , Bruno , and I'll be back directly .
说谎 仍然 , 布鲁诺 , 和 患病的 是 后退 直接地 .
别动, 布鲁诺, 我马上回来。

“ [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdiːə] , [ˈɡɜːrtruːd] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ; [toʊld]
“ **Full of her idea , Gertrude ran into the drawing - room for a book ; told**
“ 满的 的 她 主意 , 格特鲁德 跑 进入 这 绘画 - 房间 为了 一个 书 ; 讲述
[ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
Mrs Hampton ,
太太 汉普顿 ,
“格特鲁德满脑子都是她的想法, 跑进客厅拿了一本书; 告诉汉普顿太太,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ]
who was writing letters , what she was about to do ; and , catching a
WHO 曾是 写作 信件 , 什么 她 曾是 关于 到 做 ; 和 , 捕捉 一个
[ˈsʌnʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] - [stænd] ,
sunshade from the hall - stand ,
遮阳伞 从 这 大厅 - 站立 ,
谁在写信, 她接下来要做什么; 以及, 从门厅的架子上拿了一把遮阳伞,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .
she was back in the stable before five minutes had elapsed .
她 曾是 后退 在 这 稳定的 前 五 分钟 有 过去 .
不到五分钟, 她就回到了马厩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [iːˈzi] [tæsk] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ɡet][ðə; ði][dɔːg] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [lɔːn] .
It was no easy task , though , to get the dog down to the bottom lawn .
它 曾是 不 简单的 任务 , 尽管 , 到 得到 这 狗 向下 到 这 底部 草地 .
然而, 要把狗带到最下面的草坪上可不是件容易的事。

[ðə; ði] [pɔr] [bi:st] , [ˈevidəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [wei] , [əˈpru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
The poor beast , evidently in a drowsy way , approved of the change ;
这 贫穷的 兽 , 显然 在 一个 昏昏欲睡 方式 , 得到正式认可的 的 这 改变 ;

这只可怜的动物显然昏昏欲睡, 但还是赞同了这种改变;

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ˈevri] [fju:] [ˌjɑ:dʒ] [hi; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but at the end of every few yards he lowered his head ,
但 在 这 结尾 的 每一个 很少 码 他 降低 他的 头 ,
但每走几码, 他就会低下头。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [legz] .
and stood as if going to sleep on his outstretched legs .
和 站立 作为 如果 去 到 睡觉 在 他的 伸展 腿 .
他双腿伸直, 站着, 好像要睡着了一样。

[æɪ; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈɡɜ:rtru:d] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] ;
At such times Gertrude felt disposed to give up ;
在 这样的 时代 格特鲁德 毛毡 处置 到 给 向上 ;
每当这时, 格特鲁德就想放弃;

[bʌt; bət] [ɪnˈveriəbli] [æz; əz][fi; ji] [keɪm] [tu;; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ðə; ði][dɔ:g] [si:md] [tu;; tə] [rɪˈvaɪv] ,
but invariably as she came to this determination the dog seemed to revive ,
但 总是 作为 她 来了 到 这 决心 这 狗 似乎 到 复活 ,
但每次她下定决心这样做时, 那条狗似乎都会恢复过来。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] .
and slowly followed her again .
和 缓慢地 随后 她 再次 .
于是我又慢慢地跟在她身后。

[ðə; ði][oʊld] [ˈrʌstɪk] [tʃer] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [æɪ; ət][læst] , [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [leɪ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
The old rustic chair was reached at last , and Bruno lay down , in the full
这 老的 乡村 椅子 曾是 达到 在 最后的 , 和 布鲁诺 躺 向下 , 在 这 满的
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
布鲁诺终于找到那张老旧的乡村椅子, 躺了下来, 沐浴在灿烂的阳光下。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [tɜ:rf] ;
upon the soft turf ;
之上 这 柔软的 草皮 ;
在柔软的草地上;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [klɪpt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ju:] [hedʒ] ,
while his mistress settled herself in a well - clipped nook of the great yew hedge ,
尽管 他的 情妇 定居 她自己 在 一个 出色地 - 剪辑 角落 的 这 伟大的 紫杉 对冲 ,
而他的情妇则在修剪整齐的大紫杉树篱的一个角落里安顿下来。

[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] , [əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [ræn]
which separated the bottom of the garden from the meadows , across which ran
哪个 分开 这 底部 的 这 花园 从 这 草地 , 穿过 哪个 跑
[ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] ,
a footpath ,
一个 人行道 ,
它将花园底部与草地隔开, 一条小路横穿其上。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [kʌt] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
forming a short cut to the station .
成型 一个 短的 切 到 这 车站 .
形成一条通往车站的捷径。

[ðə; ði] [flaɪz] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əˈpærəntli] [ˈsliːpiŋ] ,
The flies troubled the dog a little , but he was soon apparently sleeping ,
这 苍蝇 麻烦 这 狗 一个 小的 , 但 他 曾是 很快 显然 睡眠 ,
[bəskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
basking in the sun ;
晒太阳 在 这 太阳 ;

苍蝇让狗狗有点烦躁，但它很快就睡着了，在阳光下享受着惬意的时光；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][baɪ][hɪz; ɪz]
though the opening of one eye every time a leaf was turned over by his
尽管 这 开幕 的 一 眼睛 每一个 时间 一个 叶子 曾是 转向 超过 经过 他的
[ˈmɪstrəs] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [bɜːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
mistress told that he never lost consciousness .
情妇 讲述 那 他 绝不 丢失的 意识 .

虽然每当他的女主人翻动一片树叶时，他都会睁开一只眼睛，这表明他从未失去意识。

[ˈgɜːrtruːd] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,
Gertrude read a page or two of her book ,
格特鲁德 读 一个 页 或者 二 的 她 书 ,
格特鲁德读了一两页书，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ˈriːdɪŋ] [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ;
and then began reading page after page of her life ;
和 然后 开始 阅读 页 后 页 的 她 生活 ;
然后，他开始一页一页地阅读她的人生故事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈθɪŋkɪŋ]
and there was a curious feeling of wonderment as she went on , thinking
和 那里 曾是 一个 好奇的 感觉 的 惊奇 作为 她 去 在 , 思维
[ʌv; əv] [sɔːlɪz] [ədˈvænsɪz] ,
of Saul's advances ,
的 扫罗的 进展 ,

她一边想着扫罗的追求，一边感到一种奇特的惊奇感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər] ;
and the horror with which they had inspired her ;
和 这 恐怖 和 哪个 他们 有 灵感 她 ;
以及他们带给她的恐惧；

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] ,
then of the coming of him who called himself George Harrington ,
然后 的 这 未来 的 他 WHO 称为 他自己 乔治 哈灵顿 ,
然后，自称乔治·哈灵顿的人来了，

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtjuːtəd] [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə] [lʌv] ,
the man she had tutored herself that it was her duty to love ,
这 男人 她 有 辅导 她自己 那 它 曾是 她 责任 到 爱 ,
她从小就教导自己，爱一个男人是她的责任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd]
with the result that the chivalrous being she had expected to see had
和 这 结果 那 这 骑士精神 存在 她 有 预期的 到 看 有
[kəmˈpliːtli] [ˌdɪsɪˈljuːzəˌnaɪz] [hɜːr; hər] ;
completely disillusionised her ;
完全地 幻灭 她 ;

结果，她原本期待见到的那位英勇无畏的骑士彻底让她失望了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈduːti][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [peɪn] .
and her duty had become a pain .
和 她 责任 有 变得 一个 疼痛 .
她的职责变成了一种折磨。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] - [ˈpɔɪznd] [breθ] ,
She wondered , as she thought of his embraces , of the drink - poisoned breath ,
她 想知道 , 作为 她 想法 的 他的 拥抱 , 的 这 喝 - 中毒 气息 ,

她想起他的拥抱，不禁想起他那被毒酒熏得喘不过气来的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪnˈflɪktɪd] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
and the horror of his self - inflicted illness , and what followed .
和 这 恐怖 的 他的 自己 - 造成的 疾病 , 和 什么 随后 .

以及他自作自受的疾病所带来的恐怖，以及随之而来的一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈpresɪv] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
It was all oppressive and strange .
它 曾是 全部 压迫性的 和 奇怪的 .

一切都令人压抑而怪异。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] [ækt][ʌv; əv][self] -
It had seemed as if her life was to be one long act of self -
它 有 似乎 作为 如果 她 生活 曾是 到 是 一 长的 行为 的 自己 -
[dɪˈvəʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

她的一生似乎注定要成为一场漫长的自我奉献。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ,
with clouds surrounding her ,
和 云 周围 她 ,

她周围乌云密布，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈeɪkɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]
and her heart aching painfully over the fate from which there seemed to
和 她 心 疼痛 痛苦地 超过 这 命运 从 哪个 那里 似乎 到
[biː; bi][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
be no escape .
是 不 逃脱 .

她为自己似乎无法逃脱的命运而感到心痛。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] ,
Then , all at once , in a way that seemed to frighten her ,
然后 , 全部 在 一次 , 在 一个 方式 那 似乎 到 吓唬 她 ,

然后，突然间，以一种似乎令她感到害怕的方式，

[ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈdæzld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈfʌldʒəns] .
the sunshine had burst the clouds , and dazzled her with its effulgence .
这 阳光 有 爆裂 这 云 , 和 眼花缭乱 她 和 它是 光辉 .

阳光穿透云层，耀眼的光芒让她眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
She felt a strange kind of joy ,
她 毛毡 一个 奇怪的 种类 的 喜悦 ,

她感到一种奇特的喜悦，

[ðæt] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the hero she had painted in her heart could not even compare with the
那 这 英雄 她 有 绘 在 她 心 可以 不是 甚至 比较 和 这
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,

她心中描绘的英雄甚至无法与坦率的.....相提并论。

[ˈmænlɪ] , [ˈɪvəlɹəs] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ˈboʊldli] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]
manly , chivalrous fellow who had come and boldly declared the other to be
男子气概 , 骑士精神 同伴 WHO 有 来 和 大胆地 声明 这 其他 到 是
[æn; ən][ɪmˈpɑ:stər] .
an impostor .
一个 骗子 .

一个充满男子气概、富有骑士精神的家伙，他大胆地宣称对方是骗子。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
“ **Was this the first dawning of love ?**
“ 曾是 这 这 第一的 黎明 的 爱 ?

这是爱情的最初萌芽吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ˈmæntld] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;
“ **she asked herself , as the warm blood mantled in her cheeks ;**
“ 她 问 她自己 , 作为 这 温暖的 血 披风 在 她 脸颊 ;

她问自己，温热的血液涌上双颊；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌʌnˈmeɪdənlɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ]
and she wondered whether it was unmaidenly and strange to think so
和 她 想知道 无论 它 曾是 不贞洁地 和 奇怪的 到 思考 所以
[ˈwɔ:rmli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
warmly of the man who had been selected to be her husband .
热情地 的 这 男人 WHO 有 到过 已选 到 是 她 丈夫 .

她不禁思忖，自己对被选中成为自己丈夫的男人产生如此热烈的想法，是否显得不够淑女，多么奇怪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [lʌv] [sʌtʃ]
She had just come to the conclusion that it would be possible to love such
她 有 只是 来 到 这 结论 那 它 会 是 可能的 到 爱 这样的
[ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] ,
a one as this ,
一个 一 作为 这 ,

她刚刚得出结论：竟然有可能爱上这样一个人。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [hedʒ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep]
when there was a faint rustling sound beyond the hedge , as of a footstep
什么时候 那里 曾是 一个 头晕的 沙沙声 声音 超过 这 对冲 , 作为 的 一个 脚步
[ɪn][ðə; ði] [græs] ,
in the grass ,
在 这 草 ,

这时，篱笆那边传来一阵轻微的沙沙声，像是有人在草地上走动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ˈθɔ:tfəli] :
and a voice said thoughtfully :
和 一个 嗓音 说 深思熟虑 :

一个声音若有所思地说：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][ˈevər] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] .
“ **I wonder whether she ever comes down here .**
“ 我 想知道 无论 她 曾经 来 向下 这里 .

“我不知道她是否会来这里。”

“ [ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] [graʊl] [frʌm; frəm][ˈbrʊnoʊ] [ˈfɑ:ləʊd] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]
“ **A low , deep growl from Bruno followed ; and , without thinking that her**
“ 一个 低的 , 深的 咆哮 从 布鲁诺 随后 ; 和 , 没有 思维 那 她
[wɜ:rdz] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
words might be heard ,
字 可能 是 听到 ,

布鲁诺低沉地咆哮了一声；她没有意识到自己的话可能会被人听到，

[ˈɡɜːrtʃuːd] [ˈkraɪd] :
Gertrude cried :
格特鲁德 哭 :

格特鲁德哭了起来:

“ [daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] ! [daʊn] !
” **Down** , **Bruno** ! **down** !
” 向下 , 布鲁诺 ! 向下 !

“布鲁诺，趴下！趴下！”

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [θriː] .
” **Chapter Thirty Three** .
” 章 三十 三 .

“第三十三章。”

[ˈmæstɜːz] [stɪk] .
Master's Stick .
硕士学位 戳 .

大师之杖。

“ [aɪ][beg][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
” **I beg your pardon** .
” 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ˈriːəli] , [mɪs] [ˈbelwʊd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] . “
Really , **Miss Bellwood** , **I did not expect to find you here** . ”
真的 , 错过 贝尔伍德 , 我 做过 不是 预计 到 寻找 你 这里 . ”

贝尔伍德小姐，真没想到会在这里见到您。

“ [ˈmɪstər] — “
” **Mr** — “
” 先生 — “

“先生-”

“ [ˈhɛrɪŋtən] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][fiː; fi] [pɔːzd] .
” **Harrington** , “ **he said** , **as she paused** .
” 哈灵顿 , “ 他 说 , 作为 她 暂停 .

“哈灵顿,”他说道，她顿了顿。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd][tuː; tə][kɔːl] [em ˈiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
” **You need not be afraid to call me by that name ; and George** .
” 你 需要 不是 是 害怕的 到 称呼 我 经过 那 姓名 ; 和 乔治 .

“你不必害怕叫我这个名字；还有乔治。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ɪnˈdiːd] . “
They are mine , **indeed** . ”
他们 是 矿 , 的确 . ”

它们确实是我的。

“ [aɪ][beg][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] .
” **I beg your pardon** , **Mr Harrington** .
” 我 求 你的 赦免 , 先生 哈灵顿 .

“请您原谅，哈灵顿先生。”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɑːmɪnəs] [graʊl] .
” **Bruno uttered a low** , **ominous growl** .
” 布鲁诺 说出 一个 低的 , 不祥的 咆哮 .

布鲁诺发出了一声低沉、不祥的咆哮。

“ [jʊər; jər][dɔːg] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [em ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] .
” **Your dog does not like me** , “ **he said** .
” 你的 狗 做 不是 喜欢 我 , “ 他 说 .

“你的狗不喜欢我,”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . ”
“ You are a stranger . ”
“ 你 是 一个 陌生人 . ”

“你是陌生人。”

“ [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] . ”
“ At present ; but not for long , I hope . ”
“ 在 展示 ; 但 不是 为了 长的 , 我 希望 . ”

“目前是这样；但我希望不会持续太久。”

“ [ˈkwaɪət] , [ˈbrʊnoʊ] ! ”
“ Quiet , Bruno ! ”
“ 安静的 , 布鲁诺 ! ”

“安静，布鲁诺！ ”

“ [fi:; fi] [sed] , [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər][kənˈfju:ʒ(ə)n] . ”
“ she said , to hide her confusion . ”
“ 她 说 , 到 隐藏 她 困惑 . ”

“她说,”为了掩饰自己的困惑。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rt] [ˈveri] [mʌt] . ”
“ He has been hurt very much . ”
“ 他 有 到过 伤害 非常 很多 . ”

他受到了很深的伤害。

[aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
“ I brought him out here for a change . ”
“ 我 带来 他 出去 这里 为了 一个 改变 . ”

我带他来这里换环境。”

“ [ˈlʌki] [dɔ:ɡ] , ” [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ænd] [ðen] [ɪn] [dred] [lest][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən]
“ Lucky dog , ” he said ; and then in dread lest it might be considered an impertinence : ”
“ 幸运的 狗 , ” 他 说 ; 和 然后 在 恐惧 免得 它 可能 是 经过考虑的 一个 无礼 : ”

“幸运的狗,”他说；然后又生怕这话被认为是无礼：

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][hɜ:rt] ? ”
“ How was he hurt ? ”
“ 如何 曾是 他 伤害 ? ”

他是怎么受伤的？

[rʌn] [ˈoʊvər] — [ə; eɪ] [kɪk] ? ”
“ Run over — a kick ? ”
“ 跑步 超过 — 一个 踢 ? ”

被撞倒——还是被踢了一脚？

“ [noʊ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ; [ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ No , poor fellow ; somebody must have struck him a terrible blow on the head . ”
“ 不 , 贫穷的 同伴 ; 某人 必须 有 击 他 一个 糟糕的 吹 在 这 头 . ”

“不，可怜的人；肯定有人狠狠地打了他的头。”

“ [ɪnˈdi:d] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！

[ðæts] [bæd] .
That's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

[let] [em 'i:] [lək] [æt; ət][him; im] .
Let me look at him .
让 我 看 在 他 .

让我看看他。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [dɔ:gz] . " "
I understand a good deal about dogs . " "
我 理解 一个 好的 交易 关于 狗 . " "

我对狗了解颇多。

" [ju:; jʊ][du:] ? " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ['i:gərli] .
" **You do ?** " **cried Gertrude eagerly** .
" 你 做 ? " 哭 格特鲁德 急切地 .

“真的吗？”格特鲁德急切地喊道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌðər] [kəm'pænjən]
I have been in the wilds , sometimes for months , with no other companion
我 有 到过 在 这 荒野 , 有时 为了 几个月 , 和 不 其他 伴侣
[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:gz] .
than a dog .
比 一个 狗 .

我曾在荒野中独自生活数月，除了狗以外没有其他陪伴。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [θru:] ?
May I come through ?
可能 我 来 通过 ?

我可以进来吗？

[ðer; ðər][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][gæp] [hɪr] . " "
There is quite a gap here . " "
那里 是 相当 一个 差距 这里 . " "

这里存在相当大的差距。

" [ə; eɪ][gæp] ?
" **A gap ?**
" 一个 差距 ?

“差距？”

[ðen] [let][em 'i:] [brɪŋ] ['brʊnoʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
Then let me bring Bruno to you , " she said hastily .
然后 让 我 带来 布鲁诺 到 你 , " 她 说 草草 .

“那我这就把布鲁诺带给你，”她急忙说道。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zɪ(ə)n] ;
He smiled as he said to himself , " this is a strange position ;
他 微笑 作为 他 说 到 他自己 , " 这 是 一个 奇怪的 位置 ;

他笑着自言自语道：“这是一个奇怪的姿势；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['pra:ɪmptɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **and he appreciated the maiden delicacy which prompted the words** ,
" 和 他 感谢 这 少女 美味 哪个 提示 这 字 ,

他欣赏少女的温柔细腻，这让他说出了那番话。

[ænd; ənd] [stəd] [rɪ'ɪdʒəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [æz; əz] ['gɜ:rtru:d] [kəʊkst] [ðə; ði]
and stood religiously on the field side of the hedge as Gertrude coaxed the
和 站立 宗教地 在 这 场地 边 的 这 对冲 作为 格特鲁德 哄骗 这
[dɔ:g][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hær] .
dog to follow her .
狗 到 跟随 她 .
她虔诚地站在篱笆田边，看着格特鲁德哄着狗跟着她走。

[ˈbrʊnʊʊ][roʊz] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] , [wer] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə]
Bruno rose painfully and walked to the gap , where he suddenly seemed to
布鲁诺 玫瑰 痛苦地 和 步行 到 这 差距 , 在哪里 他 突然 似乎 到
[rɪ'vaɪv] ,
revive ,
复活 ,
布鲁诺痛苦地站起身，走到缺口处，突然间，他似乎恢复了活力。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [graʊld] ['fɜ:slɪ] , [set] [ʌp][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['i:gərli] [ə'baʊt] ,
for he growled fiercely , set up his ruff , and began to look eagerly about ,
为了 他 咆哮 激烈地 , 放 向上 他的 粗糙 , 和 开始 到 看 急切地 关于 ,
他凶狠地低吼一声，竖起领子，开始急切地四处张望。

[ˈsnʌflɪŋ] ['laʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .
snuffling loudly the while .
抽泣 高声 这 尽管 .

与此同时，他大声地抽泣着。

" [daʊn] , [ˈbrʊnʊʊ] ! " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Down , Bruno ! " cried Gertrude excitedly .
" 向下 , 布鲁诺 ! " 哭 格特鲁德 兴奋地 .

“布鲁诺，趴下！”格特鲁德兴奋地喊道。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" He does not like you .
" 他 做 不是 喜欢 你 .

他不喜欢你。

[hi:; hi] [maɪt] [baɪt] . "
He might bite . "
他 可能 咬 . "

他可能会咬人。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæən] ['merəli] .
" He had better not , " cried the young man merrily .
" 他 有 更好的 不是 , " 哭 这 年轻的 男人 兴高采烈地 .

“他最好别这么做，”年轻人兴高采烈地喊道。

" [dɔ:gz][mʌst; məst][nɑ:t][baɪt] [frendz] — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [frendz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mi:nɪŋli] ;
" Dogs must not bite friends — his mistress ' friends , " he added meaningly ;
" 狗 必须 不是 咬 朋友们 — 他的 情妇 - 朋友们 , " 他 额外 有意义的 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“狗不能咬朋友——他女主人的朋友，”他意味深长地补充道；而且，

[æz; əz] [θru:;] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['broʊkən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:z] [hi:; hi] [sɔ:] ['gɜ:rtru:d] [ˈrɪŋk] , [hi:; hi]
as through the slightly broken opening in the yews he saw Gertrude shrink , he
作为 通过 这 轻微地 破碎的 开幕 在 这 紫杉 他 锯 格特鲁德 收缩 , 他
[kən'tɪnju:d] ['hɜ:rɪdli] :
continued hurriedly :
持续 匆匆 :

透过紫杉树上略微破损的缝隙，他看到格特鲁德畏缩了一下，便急忙继续说道：

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [em 'i:] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] .
“ **no** , **it is not at me** , **but at something about the grass** .
“ 不 , 它 是 不是 在 我 , 但 在 某物 关于 这 草 .
“不, 它不是针对我, 而是针对草地上的某些东西。”

[oʊ] , [aɪ] [si:] , [hi; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [stɪk] .
Oh , I see , he has found a broken stick .
哦 , 我 看 , 他 有 成立 一个 破碎的 戳 .
哦, 我明白了, 他找到了一根断木棍。

“ [fɔ:r; fər] [æz; əz] [hi; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] ['ferɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ,
“ **For as he spoke , the dog had ferreted out of the long grass** ,
“ 为了 作为 他 辐 , 这 狗 有 雪貂 出去 的 这 长的 草 ,
“就在他说话的时候, 那条狗已经从长长的草丛里窜了出来,

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə; eɪ] ['broʊkən] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] — [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
at the foot of the hedge , a broken walking - stick — the upper part of a
在 这 脚 的 这 对冲 , 一个 破碎的 步行 - 戳 — 这 上 部分 的 一个
[strɔ:ŋ] ['oʊkən] ['kʌdʒl] ,
strong oaken cudgel ,
强的 橡木 棍棒 ,
在树篱脚下, 有一根断裂的手杖——一根结实的橡木棍的上半部分。

[hu:z] [tɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [ru:t] [nɑ:b] , [bʊvər] [wɪt] [hi; hi] [graʊld] ['sævɪdʒli] .
whose top was a heavy root knob , over which he growled savagely .
谁 顶部 曾是 一个 重的 根 旋钮 , 超过 哪个 他 咆哮 野蛮地 .
它的顶部是一个沉重的根瘤, 他对着它发出凶狠的咆哮。

“ [waɪ] , ['brʊnoʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] .
“ **Why , Bruno , what's the matter ?** ” **cried Gertrude** .
“ 为什么 , 布鲁诺 , 是什么 这 事情 ? ” 哭 格特鲁德 .
“布鲁诺, 怎么了? ”格特鲁德喊道。

“ [pər'hæps] [ju; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] . ”
“ **Perhaps you had better go** . ”
“ 也许 你 有 更好的 去 . ”
“或许你最好还是走吧。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu; tə] [bi; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] ,
“ **Oh , no ; I don't like to be afraid of a dog ; and , besides** ,
“ 哦 , 不 ; 我 不 喜欢 到 是 害怕的 的 一个 狗 ; 和 , 除了 ,
“哦, 不; 我不喜欢害怕狗; 而且, 再说,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊs] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [noʊ] [wen] [ju; jʊ] [mi:n] [wel] [baɪ] [ðəm; ðəm] .
I think they have nous enough to know when you mean well by them .
我 思考 他们 有 我们 足够的 到 知道 什么时候 你 意思是 出色地 经过 他们 .
我认为他们足够聪明, 能分辨出你对他们的好意。

[hɪr] , [oʊld] [tjæp] , [lets] [lək] [æt; ət] [jʊr; jər] [hed] .
Here , old chap , let's look at your head .
这里 , 老的 小伙子 , 我们来吧 看 在 你的 头 .
来, 老兄, 让我看看你的脑袋。

“ ['brʊnoʊ] ['si:st] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
“ **Bruno ceased growling , and raised his muzzle with the stick across his mouth**
“ 布鲁诺 停止 咆哮 , 和 提高 他的 枪口 和 这 戳 穿过 他的 嘴
,
.
,
布鲁诺停止了低吼, 抬起头, 用棍子抵着嘴巴。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ju:] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
as the young man parted the yew bushes and knelt down .
作为 这 年轻的 男人 分手了 这 紫杉 灌木丛 和 跪下 向下 .

年轻人拨开紫杉树丛，跪了下来。

“ [jes] , ['brʊnoʊ] — [gʊd] [dɔ:g] — [frendz] , ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈnɜ:rvəsli] .
“ Yes , Bruno — good dog — friends , ” said Gertrude nervously .
” 是的 , 布鲁诺 — 好的 狗 — 朋友们 , ” 说 格特鲁德 紧张地 .

“是的，布鲁诺——好狗——朋友，”格特鲁德紧张地说。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [kwɔɪt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ He does not quite believe it yet , ” said the young man .
” 他 做 不是 相当 相信 它 然而 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“他还不太相信，”年轻人说。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ Suppose you shake hands with me .
” 认为 你 摇 双手 和 我 .

“假设你和我握手。”

“ [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ She hesitated a moment as she looked in his eyes ,
” 她 犹豫了一下 一个 片刻 作为 她 看起来 在 他的 眼睛 ,

她望着他的眼睛，犹豫了一下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][fræŋk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,
but they were so frank and pleasant to gaze upon that she halted no longer ,
但 他们 是 所以 坦率 和 令人愉快的 到 目光 之上 那 她 停止 不 更长 ,

但他们如此坦率，如此赏心悦目，她便不再犹豫了。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
but placed her hand in his , and then tried to snatch it back in alarm ,
但 放置 她 手 在 他的 , 和 然后 尝试 到 抢夺 它 后退 在 警报 ,

但她把手放在他的手里，然后惊慌地想把他的手抽回来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈpɪnjənd] [ˈtaɪtli] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] , [fɜ:rm] [ˈpreʃər] .
but it was pinioned tightly in a warm , firm pressure .
但 它 曾是 钉住 紧紧 在 一个 温暖的 , 公司 压力 .

但它被紧紧地、温暖地压住了。

“ [ðer; ðər]['brʊnoʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] ,
“ There Bruno , ” he said , “ your mistress and I are friends ,
” 那里 布鲁诺 , ” 他 说 , ” 你的 情妇 和 我 是 朋友们 ,

“布鲁诺，”他说，“你的情妇和我是朋友。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][wʌŋ] [mɔ:r] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] .
and she will never have one more faithful and true .
和 她 将要 绝不 有 一 更多的 忠实 和 真的 .

她再也不会拥有一个比她更忠诚、更真挚的人了。

[naʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈlu:sɪŋ] [ðə; ði][hænd] , “ [lets] [hæv; həv] [ðæt] [stɪk] .
Now , old fellow , ” he added , losing the hand , “ let's have that stick .
现在 , 老的 同伴 , ” 他 额外 , 失败 这 手 , ” 我们来吧 有 那 戳 .

“好了，老伙计，”他松开手说，“把那根棍子给我吧。”

[gʊd] [dɔ:g] .
Good dog .
好的 狗 .

好狗狗。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgraʊlɪŋ] [æt; ət] ?
What are you growling at ?
什么 是 你 咆哮 在 ?

你到底在冲什么低吼？

” [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʌ:ɡ] , [θru:] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
” He took the stick from the dog , threw it down ,
” 他 采取 这 戳 从 这 狗 , 扔 它 向下 ,
他从狗手里拿过棍子, 扔到地上,

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
and then quietly laid his hand upon his head ; then placed the other on the side
和 然后 悄悄 铺设 他的 手 之上 他的 头 ; 然后 放置 这 其他 在 这 边
,
,
,

然后他静静地将一只手放在头上, 另一只手放在身侧。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌ:ɡ] ['hwɪmpəd] ['sɔ:ftli] .
and the dog whimpered softly .
和 这 狗 呜咽 轻轻 .
狗狗轻轻呜咽了一声。

” [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [oʊld] ['feləʊ] ?
” Hurt you , old fellow ?
” 伤害 你 , 老的 同伴 ?
“伤到你了吗, 老伙计? ”

[wel] , [aɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['dʒent(ə)] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪɡ'zæmɪn] [ju:; jʊ] .
well , I'll be more gentle , but I must examine you .
出色地 , 患病的 是 更多的 温和的 , 但 我 必须 检查 你 .
我会轻柔一些, 但我必须给你做个检查。

[pʊr] [læd] , [ðen] .
Poor lad , then .
贫穷的 小伙子 , 然后 .
真是个可怜的孩子。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] .
Why , you have been in the wars .
为什么 , 你 有 到过 在 这 战争 .
为什么? 因为你参加过战争。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] . ”
You ought to be dead . ”
你 应该 到 是 死的 : ”
你本该死了。

” [oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['ɡɜ:rtru:d] .
” Oh ! ” ejaculated Gertrude .
” 哦 ! ” 射精 格特鲁德 :
“哦! ”格特鲁德惊呼道。

” [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
” I only meant the blow was bad enough to have killed him .
” 我 仅有的 意思是 这 吹 曾是 坏的 足够的 到 有 被杀 他 :
“我的意思是, 那一击的力度足以致命。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [aɪ 'ti:][ɪz] ? ”
Do you know how serious it is ? ”
做 你 知道 如何 严肃的 它 是 ? ”
你知道事情有多严重吗?

” [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [kʌt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['hi:lɪŋ] [naʊ] . ”
” I know it was a dreadful cut , but it is healing now . ”
” 我 知道 它 曾是 一个 可怕 切 , 但 它 是 康复 现在 : ”
“我知道那是一道很严重的伤口, 但现在正在愈合。”

“ [kʌt] ？
“ **Cut** ？
“ 切 ？

“切？

[ðə; ði] [pʊr] ['dɒgz] [skʌl] [ɪz] ['fræktʃəd] .
The poor dog's skull is fractured .
这 贫穷的 狗的 颅骨 是 破碎的 .

这只可怜的狗狗头骨骨折了。

[ə; eɪ] ['regjələr] [kræk] .
A regular crack .
一个 常规的 裂缝 .

一条普通的裂缝。

[hæz; həz][hi; hi] [si:md] ['stu:pɪd][ænd; ənd] [dʌl] ？
Has he seemed stupid and dull ？
有 他 似乎 愚蠢的 和 乏味的 ？

他看起来愚蠢无趣吗？

“ [gɜ:rtru:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][fɔ:r; fər][ðə; ði][es ʊ 'bi:] [ðæt] [tʃʊkt]
“ **Gertrude could not answer for a few moments for the sob that choked**
“ 格特鲁德 可以 不是 回答 为了 一个 很少 时刻 为了 这 哭泣 那 窒息
[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,
her ; and ,
她 ; 和 ,

“格特鲁德一时语塞，哽咽难言，一时说不出话来；而且，

[æz; əz][ðə; ði][ɪm'prɑ:mptu:] ['sɜ:rdʒən] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
as the impromptu surgeon looked up in her eyes he saw that they were
作为 这 即兴 外科医生 看起来 向上 在 她 眼睛 他 锯 那 他们 是
['brɪmɪŋ] ['ʊʊvər] .
brimming over .
充满 超过 .

当这位临时外科医生抬头看向她的眼睛时，他发现她的眼睛里充满了泪水。

“ [ʊʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ʊʊnli] [wi:p] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , “ [hi; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd]
“ **Oh , if they would only weep like that for me , “ he thought ; and**
“ 哦 , 如果 他们 会 仅有的 哭泣 喜欢 那 为了 我 , “ 他 想法 ; 和
[də'rektli; da'rektli]['æftər] ,
directly after ,
直接地 后 ,

“哦，要是他们也能为我这样哭泣就好了，”他想；紧接着，

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['veri] ['sɔ:ri] . “
“ **no , I should be very sorry . “**
“ 不 , 我 应该 是 非常 对不起 . “

“不，我应该感到非常抱歉。”

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , “ [ʃi; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
“ **I — I did not know he was so bad , “ she faltered .**
“ 我 — 我 做过 不是 知道 他 曾是 所以 坏的 , “ 她 犹豫不决 .

“我.....我不知道他这么坏，”她结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['mendɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **But it is mending all right** .
“ 但 它 是 修补 全部 正确的 .

“但它正在好转。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[həʊld] [sti] , [oʊld] ['feləʊ] ; [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌt]] .

Hold still , old fellow ; I won't hurt you much .
抓住 仍然 , 老的 同伴 ; 我 惯于 伤害 你 很多 .

别动, 老伙计; 我不会伤你的。

[ðæts] [raɪt] .

That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[oʊ] , [jes] , ['hi:z] ['mendɪŋ] ['kæpətəli] ;

Oh , yes , he's mending capittally ;
哦 , 是的 , 他是 修补 资本 ;

哦, 是的, 他修补得很好;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [her] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

but it would be better if the hair were cut away a little from the
但 它 会 是 更好的 如果 这 头发 是 切 离开 一个 小的 从 这

[wu:nd] .

wound .
伤口 .

但如果能把伤口附近的头发稍微剪掉一些就更好了。

[naɪf] ?

Knife ?
刀 ?

刀?

[nʊʊ] .

No .
不 .

不。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fetʃ] [em 'i:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ? "

I suppose you could fetch me a pair of scissors ? "
我 认为 你 可以 拿来 我 一个 一对 的 剪刀 ? "

你能帮我拿把剪刀吗?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] , " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ['i:gərli] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [ɪm'brɔɪdəri] [per]

" I have a pair , " cried Gertrude eagerly , producing a tiny embroidery pair
" 我 有 一个 一对 , " 哭 格特鲁德 急切地 , 生产 一个 微小的 刺绣 一对

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] .

from a case .
从 一个 案件 .

“我有一双!”格特鲁德急切地喊道, 从盒子里拿出一双小小的刺绣眼镜。

" ['kæpɪt(ə)l] !

" Capital !
" 首都 !

“首都!

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [greɪt] ['ʌgli] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] [wʊd] [na:t][goʊ]['ɪntu:] [ðəʊz] [hoʊlz] .

but , I say , my great ugly thumb and finger would not go into those holes .
但 , 我 说 , 我的 伟大的 丑陋的 拇指 和 手指 会 不是 去 进入 那些 孔 .

但是, 我说, 我那又大又丑的拇指和食指是伸不进那些洞里的。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] — ?

Could you — ?
可以 你 — ?

您可以...吗?

[nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] ['næsti] [tæsk] . ”

No , it would be such a nasty task . ”

不 , 它 会 是 这样 一个 可恶 的 任务 . ”

不, 那将是一项极其棘手的任务。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['næsti] [tæsk] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [help] [maɪ] [pʊr] [dɔ:g] ,

I should not consider it a nasty task to do anything to help my poor dog ,

我 应该 不是 考虑 它 一个 可恶 的 任务 到 做 任何事物 到 帮助 我的 贫穷 的 狗 ,

“我不应该把帮助我可怜的狗狗看作是一件令人厌恶的事。”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

she said quickly .

她 说 迅速地 .

她迅速说道。

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [du:] [aɪ 'ti:] .

Then you shall do it .

然后 你 将 做 它 .

“那么你就去做吧。”

[ðer; ðər] , [kʌt] ['boʊldli] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

There , cut boldly between my fingers .

那里 , 切 大胆地 之间 我的 手指 .

就在那里, 大胆地从我的指缝间切开。

[dəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .

Don't be afraid .

不 是 害怕 的 .

不要害怕。

[ðæt] ['næsti] , ['mætrɪd] [her] [frets] [ðə; ði] [wu:nd] .

That nasty , matted hair frets the wound .

那 可恶 的 , 哑光 头发 琴格 这 伤口 .

那团乱糟糟的头发摩擦着伤口。

[ðæts] [raɪt] ; ['kæpɪt(ə)l] !

That's right ; capital !

那就是 正确 的 ; 首都 !

没错, 就是资本!

[naʊ] , [ðer; ðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

Now , there again , and there .

现在 , 那里 再次 , 和 那里 .

现在, 那里又来了, 还有那里。

[hɜ:rt] , ['brʊnɒʊ] ?

Hurt , Bruno ?

伤害 , 布鲁诺 ?

布鲁诺, 受伤了吗?

['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [tʃæp] ; [dəʊnt] [flɪntʃ] .

Never mind , old chap ; don't flinch .

绝不 头脑 , 老的 小伙子 ; 不 退缩 .

别担心, 老兄; 别动。

[ðæt] [wɪl] [du:] .

That will do .

那 将要 做 .

这样就可以了。

“ [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [təˈgeðər] , [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [fɔ:r; fər] [kwɔ:t] [faɪv]
“ **They were busy together , kneeling on either side of the dog for quite five**
“ 他们 是 忙碌的 一起 , 跪着 在 任何一个 边 的 这 狗 为了 相当 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“他们俩忙着一起照顾狗，一左一右跪在狗的两侧，足足有五分钟时间。”

[brɪˈfɔ:r] [ðei] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] ,
before they raised their eyes and looked at each other ,
前 他们 提高 他们的 眼睛 和 看起来 在 每个 其他 ,

在他们抬起头互相看向之前，

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈoʊnli] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɔɡz] [wɪdθ; wɪtθ] ,
their faces only separated by a dog's width ,
他们的 面孔 仅有的 分开 经过 一个 狗的 宽度 ,

他们的脸只隔着一一条狗的宽度，

[ænd; ənd] [ˈɡɜ:rtru:dz] [aɪz] [fel] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [hɜ:r; hər]
and Gertrude's eyes fell beneath the admiring glance which seemed to thrill her
和 格特鲁德的 眼睛 跌倒 下面 这 钦佩 瞥一眼 哪个 似乎 到 刺激 她

.
:
.

格特鲁德的目光落在了那充满爱慕的目光下，这目光似乎让她心潮澎湃。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [wɔt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] . ”
“ **I am very grateful to you for what you have done .** ”
“ 我 是 非常 感激的 到 你 为了 什么 你 有 完毕 . ”

“我非常感谢你所做的一切。”

“ [dəʊnt] [neɪm] [aɪ ˈti:] .
“ **Don't name it** .
“ 不 姓名 它 .

“不要说出它的名字。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] . ”
I am very glad . ”
我 是 非常 高兴的 . ”

我非常高兴。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi] [get] [wel] ? ”
“ **But will he get well ?** ”
“ 但 将要 他 得到 出色地 ? ”

“但他会康复吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes** .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˈænɪmlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l]
It will take some little time , of course , but animals have a wonderful
它 将要 拿 一些 小的 时间 , 的 课程 , 但 动物 有 一个 精彩的

[ˈfæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] [ˈhi:lɪŋ] [ʌp] .
faculty for healing up .
学院 为了 康复 向上 .

当然，这需要一些时间，但动物具有很强的自愈能力。

[ðer; ðər] , [oʊld] [tjæp] , [jɔr; jər] [keɪs] [ɪz] [əˈtendɪd] [tu:; tə] .
There , old chap , your case is attended to .
那里 , 老的 小伙子 , 你的 案件 是 参加 到 .

好了，老兄，你的情况已经处理好了。

[noʊ] [fi:z] [ænd; ənd][noʊ] [bilz] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

No fees and no bills , thank you .
不 费用 和 不 账单 , 感谢 你 .

无需支付任何费用或账单，谢谢。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [br'i:z] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Do you know , I believe he understands all about it .
做 你 知道 , 我 相信 他 明白 全部 关于 它 .

你知道吗，我相信他完全明白这件事。

[hɑ:rdli] [flɪntʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt][him; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "

Hardly flinched , and I know I must have hurt him a good deal . "
几乎 畏缩 , 和 我 知道 我 必须 有 伤害 他 一个 好的 交易 . "

他几乎纹丝不动，我知道我肯定伤了他很深。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] [waɪl] [aɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði]

" He has always been so patient while I bathed his head , and bandaged the
" 他 有 总是 到过 所以 病人 尽管 我 洗澡 他的 头 , 和 包扎 这

[kʌt] . "

cut . "

切 . "

“我给他洗头、包扎伤口的时候，他总是非常耐心。”

" [jes] ; [hi:; hi] [noʊz] .

" Yes ; he knows .

" 是的 ; 他 知道 .

“是的，他知道。”

[ðer; ðər] , [oʊld] [tjæp] , [ju:l] [noʊ] [em 'i:] [ə'gen] , [eɪ] ?

There , old chap , you'll know me again , eh ?
那里 , 老的 小伙子 , 你会 知道 我 再次 , 嗯 ?

好了，老兄，你又能认出我了，对吧？

" [ˈbrʊnoʊ] [likt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ˈsɔ:ftli] .

" Bruno licked the hand which took hold of his muzzle , and whined softly .
" 布鲁诺 舔过 这 手 哪个 采取 抓住 的 他的 枪口 , 和 抱怨 轻轻 .

布鲁诺舔了舔抓住他嘴巴的手，轻轻地呜咽着。

" [si:] [ðæt] , [mɪs] [ˈbeɪlwʊd] ? "

" See that , Miss Bellwood ? "

" 看 那 , 错过 贝尔伍德 ? "

“看到了吗，贝尔伍德小姐？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

" Yes , it is his way of thanking you for what you have done . "
" 是的 , 它 是 他的 方式 的 谢谢 你 为了 什么 你 有 完毕 . "

“是的，这是他感谢你所做的一切的方式。”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

" No , I think not .

" 不 , 我 思考 不是 .

“不，我不这么认为。”

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] .

It is his way of showing you that I am not an impostor .
它 是 他的 方式 的 显示 你 那 我 是 不是 一个 骗子 .

这是他向你证明我不是冒名顶替者的方式。

[noʊ][dɔ:g] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊg] . "

No dog would make such friends with a rogue . "
不 狗 会 制作 这样的 朋友们 和 一个 流氓 . "

没有哪条狗会和恶棍成为这样的朋友。

“ [ɑ:r; ər][wiː; wi][nɑ:t] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:] [mʌt] [sens] ? ” [sed] [ˈgɜ:rtru:d]
“ **Are we not giving him the credit of having too much sense ?** ” **said Gertrude**
“ 是 我们 不是 给予 他 这 信用 的 拥有 也 很多 感觉 ? ” 说 格特鲁德
[ˈɑ:rtʃli] .
archly .
傲慢的 .

“我们是不是太高估他了，认为他太有道理了？”格特鲁德尖刻地说。

“ [ɑ:ɪ] , [wel] , [pərˈhæps][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] .
“ **Ah , well , perhaps so ; but I thank him for giving me this interview** .
“ 啊 , 出色地 , 也许 所以 ; 但 我 感谢 他 为了 给予 我 这 面试 .
“啊，或许如此；但我感谢他接受我的采访。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ;
I thought I should like a look round the old place — that is why I came down ;
我 想法 我 应该 喜欢 一个 看 圆形的 这 老 的 地方 — 那 是 为什么 我 来了 向下 ;
我想看看这座老房子，所以我就下来了；

[ænd; ʌnd] — [jes] , [aɪ][kɑ:nt][biː; bi][ə; eɪ] [ʃæm] — [aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]
and — yes , I can't be a sham — I did hope that I might catch a glimpse
和 — 是的 , 我 不能 是 一个 假 — 我 做过 希望 那 我 可能 抓住 一个 一瞥
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

是的，我不能虚伪——我确实希望能够瞥见你一眼。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .
“ **He held out his hand again** .
“ 他 握住 出去 他的 手 再次 .

他再次伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [iː; ji] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ʌnd] [ˈsædli] ; [ænd; ʌnd][iː; ji][wʌns] [mɔ:r] [ˈtɪmɪdli] [pleɪst]
“ **Good - bye , “ she said slowly and sadly ; and she once more timidly placed**
“ 好的 - 再见 , “ 她 说 缓慢地 和 令人遗憾的是 ; 和 她 一次 更多的 胆怯地 放置
[hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
her hand in his ,
她 手 在 他的 ,

“再见,”她缓缓而悲伤地说；然后她再次怯生生地把手放在他的手中。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
when he raised it to his lips .
什么时候 他 提高 它 到 他的 嘴唇 .

当他把它举到嘴边时。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ʌnd][ˈbrʊnoʊ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɡraʊl] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
The next moment he was gone , and Bruno uttered a growl , picked up the
这 下一个 片刻 他 曾是 已消失 , 和 布鲁诺 说出 一个 咆哮 , 挑选 向上 这
[stɪk] [wʌns] [mɔ:r] ,
stick once more ,
戳 一次 更多的 ,

下一刻他就消失了，布鲁诺低吼一声，再次捡起了棍子。

[ænd; ʌnd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈgɜ:rtru:d] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and carried it to the house , Gertrude walking meditatively before him ,
和 携带 它 到 这 房子 , 格特鲁德 步行 冥想地 前 他 ,
他把东西抱进屋里，格特鲁德若有所思地走在他前面。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜ:rsɛlf] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
and asking herself whether she had done right in talking as she had with
和 问 她自己 无论 她 有 完毕 正确的 在 说 作为 她 有 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .
such a comparative stranger .
这样的 一个 比较 陌生人 .

她不禁自问，自己和这样一个相对陌生的人那样交谈是否合适。

[hɜ:rs; hərs] [medɪ'teɪənz] [wɜ:rs; wərs][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] ['dentən] .
Her meditations were broken by the voice of Mrs Denton .
她 冥想 是 破碎的 经过 这 嗓音 的 太太 丹顿 .

丹顿太太的声音打断了她的沉思。

“ [waɪ] , ['brʊnoʊ] , [gʊd] [dɔ:ɡ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [stɪk] ?
“ Why , Bruno , good dog , where did you get that stick ?
“ 为什么 , 布鲁诺 , 好的 狗 , 在哪里 做过 你 得到 那 戳 ?

“布鲁诺，好狗狗，你从哪里弄到这根棍子？”

[ˈbroʊkən] [tu:] .
Broken too .
破碎的 也 .

也坏了。

[aɪv] [mɪst] [ðæt] [fɔ:rs; fərs] [wi:ks] ;
I've missed that for weeks ;
我已经 错过 那 为了 周 ;

我已经好几个星期没见到她了；

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [pʊr] [dɪr] ['mæstər] [ju:st] [tu:; tə][ju:z] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
it's the one poor dear master used to use when he walked round the garden .
它是 这 一 贫穷的 亲爱的 掌握 用过的 到 使用 什么时候 他 步行 圆形的 这 花园 .

这是可怜的主人过去在花园里散步时用的那只。

[oʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən] , [tu:] .
Oh , dear , and broken , too .
哦 , 亲爱的 , 和 破碎的 , 也 .

哦，天哪，而且还碎了。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
How it does seem to bring him back .
如何 它 做 似乎 到 带来 他 后退 .

这似乎真的能让他振作起来。

“ [bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən] [stɪk] , [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:]
“ But Bruno refused to part with the broken stick , and carried it
“ 但 布鲁诺 拒绝 到 部分 和 这 破碎的 戳 , 和 携带 它
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsterb(ə)] ,
with him into the stable ,
和 他 进入 这 稳定的 ,

“但布鲁诺不肯交出那根断木棍，而是把它带进了马厩。”

[wer] [hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] .
where he laid it in the straw beneath his muzzle .
在哪里 他 铺设 它 在 这 稻草 下面 他的 枪口 .

他把它放在嘴下的稻草里。

[ˈsʌmwʌn] [felt] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [jet] ['betər] [fɔ:rs; fərs] [ðæt] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Someone felt worse and yet better for that walk down the garden .
某人 毛毡 更糟 和 然而 更好的 为了 那 走 向下 这 花园 .

那次花园散步之后，有人感觉更糟了，但又感觉好多了。

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .
Perhaps more than one .

也许 更多的 比 一 .

或许不止一个。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [fɔːr] .
Chapter Thirty Four .

章 三十 四 .

第三十四章

[ˈmɪstər] [blæŋks] [ˈθiːəri] .
Mr Blank's Theory .

先生 空白的 理论 .

布兰克先生的理论。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Mr Hampton was seated in his dingy office in Lincoln's Inn one morning ,

先生 汉普顿 曾是 坐着 在 他的 昏暗的 办公室 在 林肯的 客栈 一 早晨 ,

一天早上, 汉普顿先生坐在林肯律师学院那间昏暗的办公室里。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] [əˈnaʊnst] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər]
when the clerk announced Doctor Lawrence and another gentleman , who were

什么时候 这 职员 宣布 医生 劳伦斯 和 其他 绅士 , WHO 是

[ʃoʊn] [ɪn] ,
shown in ,

所示 在 ,

当办事员宣布劳伦斯医生和另一位先生入场时,

[ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [huː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] .
the old lawyer frowning as he found who the other gentleman was .

这 老的 律师 皱眉 作为 他 成立 WHO 这 其他 绅士 曾是 .

老律师皱着眉头, 发现对方是谁。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ You , sir ?
“ 你 , 先生 ?

“您, 先生? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] .
“ he said rather shortly .
“ 他 说 相当 不久 .

他简短地说道。

“ [jes] , [maɪ] [daɪr] [ɪgˈzekjətər] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlæfɪŋ] .
“ Yes , my dear executor , “ said the young man laughing .
“ 是的 , 我的 亲爱的 遗嘱执行人 , “ 说 这 年轻的 男人 笑 .

“是的, 我亲爱的遗嘱执行人,”年轻人笑着说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt]
“ I am sorry to be such a nuisance to you , but I am growing impatient
“ 我 是 对不起 到 是 这样的 一个 滋扰 到 你 , 但 我 是 生长 不耐烦
“
“
“ ”

“很抱歉给您添麻烦了, 但我已经越来越不耐烦了。”

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] ; [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs]
“ Very well , sir ; very well ; and so am I ; and as you have called this
“ 非常 出色地 , 先生 ; 非常 出色地 ; 和 所以 是 我 ; 和 作为 你 有 称为 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“好的, 先生; 好的; 我也是; 正如您今天早上打电话来的那样,

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'wɔ:did] [maɪ] ['frendli] [dispə'zi(ə)n] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][baɪ]
let me tell you that you have rewarded my friendly disposition towards you by
让 我 告诉 你 那 你 有 奖励 我的 友好的 处置 向 你 经过
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:n] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
taking a mean advantage and going down to The Mynns ;
采取 一个 意思是 优势 和 去 向下 到 这 - ,
让我告诉你，你辜负了我的友好态度，竟然卑鄙地占我便宜，跑到迈恩斯去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][kæmp] . "
again and again , like a spy upon the camp . "
再次 和 再次 , 喜欢 一个 间谍 之上 这 营 . "
一次又一次，就像潜伏在营地里的间谍一样。

" ['dʒentli] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ['dʒentli] .
"**Gently , my dear sir , gently .**
" 轻轻地 , 我的 亲爱的 先生 , 轻轻地 .
"请轻点，我的先生，轻点。"

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pɑ:rtli][baɪ] [dɪ'zain] ,
I confess to going down to The Mynns partly by design ,
我 承认 到 去 向下 到 这 - 部分 经过 设计 ,
我承认，我去迈恩斯山一部分是出于计划。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['æksɪdənt][aɪ] [met] [mɪs] ['bel,wʊd] . "
but it was by accident I met Miss Bellwood . "
但 它 曾是 经过 事故 我 遇见 错过 贝尔伍德 . "
但我与贝尔伍德小姐的相遇纯属偶然。

" ['æksɪdənt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] .
"**Accident ?** " **exclaimed the old lawyer .**
" 事故 ? " 惊呼 这 老的 律师 .
"事故？"老律师惊喊道。
" [jes] , [sɜ:r] , ['æksɪdənt] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , [pli:z] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
"**Yes , sir , accident ; and even if it had not been , please have a little**
" 是的 , 先生 , 事故 ; 和 甚至 如果 它 有 不是 到过 , 请 有 一个 小的
[ˈmɜ:rsi] .
mercy .
怜悯 .
"是的，先生，这是一场意外；即使不是意外，也请您发发慈悲。"

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
Put yourself in my place .
放 你自己 在 我的 地方 .
设身处地想想。

[aɪ] [kerm] ['oʊvər] [hɪr] ['i:gər] [tu:; tə] [sək'si:d] [tu:; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
I came over here eager to succeed to my estate ,
我 来了 超过 这里 渴望的 到 成功 到 我的 财产 ,
我来到这里，渴望继承我的遗产。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] .
and to see the lady I was to marry .
和 到 看 这 女士 我 曾是 到 结婚 .
还要见见我未来的妻子。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z]
I saw her and I need not say was charmed with my grandfather's
我 锯 她 和 我 需要 不是 说 曾是 迷住了 和 我的 祖父的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .
我见到了她，不用说，我对祖父的选择非常满意。

[ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['ʊpənli] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ðə; ði] [swi:təst] , [moʊst] [ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rli] [aɪ]
There , I say it openly , I love her as the sweetest , most innocent girl I
那里 , 我说它公然 , 我爱她作为这最甜美的 , 最多清白的 女孩 我
[ˈevər] [met] ;
ever met ;
曾经 遇见 ;

我在此坦白地说, 我爱她, 她是我见过的最甜美、最纯真的女孩;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['gouɪŋ] [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] ['gri:tɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] ,
but instead of all going well , I am greeted as an impostor ,
但 反而 的 全部 去 出色地 , 我 是 问候 作为 一个 骗子 ,
但事情并没有如我所愿, 我反而被当成了冒名顶替者。

[ænd; ænd] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'trouðd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
and told that the young lady betrothed to me is engaged to another
和 讲述 那 这 年轻的 女士 未婚妻 到 我 是 已订婚的 到 其他
[ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [ˈɔ:ltər] ['i:goʊ] . "
gentleman , my alter ego . "

并被告知, 与我订婚的那位年轻女士已经和另一位绅士订婚了, 而那位绅士正是我的另一个自我。

" [jes] , [jes] , [jes] ; [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [sɜ:r] , [æd] ['nɔ:ziəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] .
" Yes , yes , yes ; we know all that , sir , ad nauseum , " cried the old lawyer .
" 是的 , 是的 , 是的 ; 我们 知道 全部 那 , 先生 , 广告 恶心 , " 哭 这 老的 律师 .
"是是是, 先生, 我们都知道这些, 都听腻了,"老律师喊道。

" [həmf] ! [kwʊʊ'teɪ] (ə)n] [fɔ:r; fər] [kwʊʊ'teɪ] (ə)n] , " ['mʌtəd] ['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] .
" Humph ! quotation for quotation , " muttered Doctor Lawrence .
" 哼 ! 引述 为了 引述 , " 低声说道 医生 劳伦斯 .
"哼! 照搬照抄,"劳伦斯医生嘟囔道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] , [sɜ:r] .
" You must wait , sir .
" 你 必须 等待 , 先生 .
先生, 您必须稍等。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] . "
You must wait . "
你 必须 等待 . "
你必须等待。

" [maɪ] [dɪr] ['hæmptən] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
" My dear Hampton , " said the doctor ,
" 我的 亲爱的 汉普顿 , " 说 这 医生 ,
"我亲爱的汉普顿,"医生说,

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] ['sɪmpəθaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] [əʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend]
" don't you think that we might sympathise a little more with our young friend
" 不 你 思考 那 我们 可能 同情 一个 小的 更多的 和 我们的 年轻的 朋友
? "
? "
? "

难道你不觉得我们应该对这位年轻的朋友多一些同情吗?

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] [əʊər; ɑ:r] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['stɜ:rnlɪ] .
" I do not acknowledge that this gentleman is our friend , " said the lawyer sternly .
" 我 做 不是 承认 那 这 绅士 是 我们的 朋友 , " 说 这 律师 严厉地 .
"我不承认这位先生是我们的朋友,"律师严厉地说。

" [noʊ] , [sɜ:r] ;
" No , sir ;
" 不 , 先生 ;
"不, 先生;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['eni] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ]
and it does not seem to me that you are in any hurry to acknowledge
和 它 做 不是 似乎 到 我 那 你 是 在 任何 匆忙 到 承认
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

在我看来，你似乎并不急于承认我的存在。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['læfɪŋ] .
" said the young man laughing .
" 说 这 年轻的 男人 笑 .

“年轻人笑着说。”

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['tɑ:rtli] .
" Indeed , sir , " said the lawyer tartly .
" 的确 , 先生 , " 说 这 律师 酸涩的 .

“的确如此，先生，”律师尖刻地说。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [maɪ][wɜ:rdz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . "
" I can only repeat my words — you must wait . "
" 我 能 仅有的 重复 我的 字 — 你 必须 等待 . "

我只能重复我的话——你们必须等待。

" [kɑ:nt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [sɜ:r] .
" Can't wait any longer , sir .
" 不能 等待 任何 更长 , 先生 .

“我等不及了，先生。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [keɪs] . "
You could not if you were in my case . "
你 可以 不是 如果 你 是 在 我的 案件 . "

如果你处在我的位置，你就做不到了。

" [aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] — "
" I only ask you to wait till Mr George — "
" 我 仅有的 问 你 到 等待 直到 先生 乔治 — "

“我只请求你们等到乔治先生——”

" [tɪl] [ðɪs] [mæn] [kʌmz] [bæk] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Till this man comes back , " interposed the other .
" 直到 这 男人 来 后退 , " 插入 这 其他 .

“直到这个人回来，”另一个人插话道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] . "
" He will not come back . "
" 他 将要 不是 来 后退 . "

他不会回来了。

" [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? "
" What authority have you for saying that ? "
" 什么 权威 有 你 为了 说 那 ? "

你有什么资格这么说？

" ['nevər] [maɪnd] , [sɜ:r] .
" Never mind , sir .
" 绝不 头脑 , 先生 .

“没关系，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['lɔːrəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
I have been having a chat with Doctor Lawrence this morning , and he
我 有 到过 拥有 一个 聊天 和 医生 劳伦斯 这 早晨 , 和 他
[ə'griːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
agrees with me . "
同意 和 我 . "

今天早上我和劳伦斯医生聊了聊，他同意我的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第13/15页

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [wʌt] [ju:; jə][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər]
" **I am not going to allow myself to be influenced by what you and Doctor**
" 我 是 不是 去 到 允许 我 到 是 影响 经过 什么 你 和 医生
[ˈlɔ:rəns] [hæv; həv] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] ,
Lawrence have agreed to ,
劳伦斯 有 同意 到 ,

“我不会让自己受到你和劳伦斯医生达成的协议的影响，

" [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɑ:rpli] .
" **said the lawyer sharply** .
" 说 这 律师 尖锐地 .

律师厉声说道。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [oʊld] [tʃæp] . "
" **Don't be angry with me , old chap .** "
" 不 是 生气的 和 我 , 老的 小伙子 . "

“老兄，别生我的气。”

" [bʌt; bət][ju:; jə] [meɪk] [em 'i:] ['æŋɡri] , [sɜ:r] .
" **But you make me angry , sir .**
" 但 你 制作 我 生气的 , 先生 .

“但是先生，您让我很生气。”

[wʌns] [mɔ:r] , [ju:; jə][mʌst; məst] [weɪt] . "
Once more , you must wait . "
一次 更多的 , 你 必须 等待 . "

你还得再等一次。

" [aɪ] ['kænə:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] . "
" **I cannot afford to .** "
" 我 不能 买得起 到 . "

“我负担不起。”

" [ðen] [aɪ][æɪ; əɪ] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ˈdɑ:ktər] ['lɔ:rəns] [ænd; ənd] [teɪk] [steps] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri]
" **Then I shall consult with Doctor Lawrence and take steps which will be very**
" 然后 我 将 咨询 和 医生 劳伦斯 和 拿 步骤 哪个 将要 是 非常
[ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ,
unpleasant for all parties ,
令人不快的 为了 全部 各方 ,

“然后我将与劳伦斯医生商议，并采取一些对各方都非常不愉快的措施。”

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [sɜ:r] , [ɪf] [jɔ:r; jər] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][ˈdʒenjuɪn] . "
especially for you , sir , if your story is not genuine . "
尤其 为了 你 , 先生 , 如果 你的 故事 是 不是 真的 . "

先生，尤其对您而言，如果您的故事并非属实的话。

" [ju:; jə] [mi:n] [kɔ:l][ɪn] [pə'li:s] [eɪd] ? "
" **You mean call in police aid ?** "
" 你 意思是 称呼 在 警察 援助 ? "

“你是说叫警察来支援吗？”

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] . "
" **I do , sir .** "
" 我 做 , 先生 . "

“我愿意，先生。”

“ [dɪ'tektɪv] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['θɔ:tfəli] .
“ **Detectives** , ” **said the young man thoughtfully** .
“ 侦探 , ” 说 这 年轻 的 男人 深思熟虑 .

“侦探,”年轻人若有所思地说。

“ [wel] , [ðei] [wʊd] , [ɔ:r] [ʊd; ʊəd] , [rʌŋ] [ðɪs] [mæn] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æ; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **Well, they would, or should, run this man down, and put an end to the**
“ 出色地 , 他们 会 , 或者 应该 , 跑步 这 男人 向下 , 和 放 一个 结尾 到 这
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

“他们肯定会,或者说应该,追查到底这个人,结束这种不确定性。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['terəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:d] . “
But it would be terribly unpleasant for Gertrude . ”
但 它 会 是 可怕 令人不快的 为了 格特鲁德 . ”

但这对于格特鲁德来说会非常不愉快。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [mɪs] ['bel,wʊd] , [sɜ:r] . “
“ **You mean Miss Bellwood, sir** . ”
“ 你 意思是 错过 贝尔伍德 , 先生 . ”

“您指的是贝尔伍德小姐吧,先生?”

“ [noʊ] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] .
“ **No, I do not** .
“ 不 , 我 做 不是 .

“不,我不。

[aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:d] ['bel,wʊd] , [maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] .
I mean for Gertrude Bellwood, my affianced wife .
我 意思是 为了 格特鲁德 贝尔伍德 , 我的 已订婚 妻子 .

我指的是我的未婚妻格特鲁德·贝尔伍德。

[noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pʌb'lɪsəti] . “
No ; I don't like the detective proposition, with its publicity . ”
不 ; 我 不 喜欢 这 侦探 主张 , 和 它是 宣传 . ”

不,我不喜欢当侦探这种工作,因为它太招人注意了。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['ləʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rtʃɪŋli] .
“ **Indeed ! ” said the lawyer, looking at him searchingly** .
“ 的确 ! ” 说 这 律师 , 寻找 在 他 仔细地 .

“的确如此!”律师一边说着,一边审视地看着他。

“ [nɑ:t] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **Not on my own account, old gentleman** .
“ 不是 在 我的 自己的 帐户 , 老的 绅士 .

“并非出于我个人的原因,老先生。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prɪznd] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vægəbə:nd]
I am not at all afraid of being imprisoned as a rogue and a vagabond
我 是 不是 在 全部 害怕的 的 存在 被监禁 作为 一个 流氓 和 一个 流浪汉

[fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['ɪmpjədənt] [prɪ'tenʃənz] ;
for making impudent pretensions ;
为了 制作 厚颜无耻 虚荣心 ;

我一点也不怕因为厚颜无耻的举动而被当作流氓和流浪汉关进监狱;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'li:s] [ɪntər'fɪrəns] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər]
but you know how unpleasant police interference would be, and the matter
但 你 知道 如何 令人不快的 警察 干涉 会 是 , 和 这 事情
[ˈgetɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði] ['pepərz] . “
getting into the papers . ”
获得 进入 这 文件 . ”

但你也知道,警方介入会有多么令人不快,而且这件事一旦上了报纸会多么糟糕。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
“ **Quite right** , ” **said the doctor** .
“ 相当 正确的 , ” 说 这 医生 .

“完全正确,”医生说。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; “ [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ædvəkeɪt; -ət] ['weɪtɪŋ] .
“ **I know all that** , **sir** , ” **replied the lawyer** ; “ **and therefore I advocated waiting** .
“ 我 知道 全部 那 , 先生 , ” 回复 这 律师 ; “ 和 所以 我 倡导者 等待 .
“
“

“先生, 这些我都知道,”律师回答说, “所以我主张等待。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] .
“ **And I tell you I must act** .
“ 和 我 告诉 你 我 必须 行为 .

“我告诉你, 我必须采取行动。”

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .
Look here , **sir** , **I'm in a very awkward predicament** .
看 这里 , 先生 , 我是 在 一个 非常 尴尬的 困境 .

先生, 您看, 我遇到了一个非常尴尬的困境。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fju:z(ə)] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskəʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ə; eɪ]
I have had back this morning a refusal from San Francisco to honour a
我 有 有 后退 这 早晨 一个 拒绝 从 圣 弗朗西斯科 到 荣誉 一个
[draɪft] .
draft .
草稿 .

今天早上我收到了旧金山方面拒绝履行选秀协议的回复。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [fɔ:'stɔ:ld] [em 'i:] [meɪks] [em 'i:] [si:m] [tu:; tə] [maɪ] ['eɪdʒənts]
The way in which this man has forestalled me makes me seem to my agents
这 方式 在 哪个 这 男人 有 阻止 我 制作 我 似乎 到 我的 代理人
[æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] . “
an impostor . ”
一个 骗子 . “

这个人抢先一步的方式, 让我的特工们觉得我是个冒名顶替者。

“ [hʌm] ! ”
“ **Hum !** ”
“ 哼 ! ”

“嗯! ”

“ [ə; eɪ] [hʌm] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['læfɪŋ] .
“ **A hum ?** ” **said the young man laughing** .
“ 一个 哼 ? ” 说 这 年轻的 男人 笑 .

“嗡嗡声? ”年轻人笑着说。

“ [wel] , [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”
“ **Well** , **call it so if you like** . ”
“ 出色地 , 称呼 它 所以 如果 你 喜欢 . ”

“好吧, 随你怎么说吧。”

“ [aɪ] ['nevər] [meɪk] [dʒoʊks] , [sɜ:r] .
“ **I never make jokes** , **sir** .
“ 我 绝不 制作 笑话 , 先生 .

先生, 我从不开玩笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪdʒækju'leɪʃn] . “
That was an ejaculation . ”
那 曾是 一个 射精 . “

那是一次射精。

“ [gʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 .

“好的。

[ðen] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊz] .
Then here is what I propose .
然后 这里 是 什么 我 提出 .

那么，我的建议是这样的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] [rʌn] [ðɪs] [mæn] [daʊn] .
I will be my own detective , and see if I cannot run this man down .
我 将要 是 我的 自己的 侦探 , 和 看 如果 我 不能 跑步 这 男人 向下 .

我将亲自当侦探，看看能不能把这个人揪出来。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
I want to stand face to face with him . “
我 想 到 站立 脸 到 脸 和 他 . “

我想和他面对面站在一起。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
“ **That is quite right , “ said the doctor** ,
“ 那 是 相当 正确的 , “ 说 这 医生 ,

“完全正确,”医生说。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [huː] [fi:lz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
who was fidgeting about like one who feels himself out of the conversation .
WHO 曾是 坐立不安 关于 喜欢 一 WHO 感觉 他自己 出去 的 这 对话 .

他坐立不安，好像觉得自己被排除在谈话之外似的。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz]
“ **And to do this I want a sufficient sum of money placed in my hands**
“ 和 到 做 这 我 想 一个 充足的 和 的 钱 放置 在 我的 双手
[fɔ:r; fər] ['kɜ:rənt] [ɪk'spensɪz] . “
for current expenses . “
为了 当前的 开支 . “

“为此，我需要有足够的资金来支付日常开支。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ['tɑ:ləreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər]
“ **I could not for a moment tolerate such a proposal , sir , “ said the lawyer**
“ 我 可以 不是 为了 一个 片刻 容忍 这样的 一个 提议 , 先生 , “ 说 这 律师
['ʃɔ:rtli] .
shortly .
不久 .

“先生，我一刻也不能容忍这样的提议,”律师简短地说道。

“ [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [fʌndz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , “ [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
“ **I will place the necessary funds in your hands , “ said the doctor** .
“ 我 将要 地方 这 必要的 资金 在 你的 双手 , “ 说 这 医生 .

“我会把所需的资金交给你,”医生说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][tɜ:rn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['swɪndlər] ? “
And if I turn out to be a swindler ? “
和 如果 我 转动 出去 到 是 一个 骗子 ? “

如果我最后被证明是个骗子呢？

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] , “ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lu:z] . ”
“ **Well** , ” **said the doctor** , **shrugging his shoulders** , “ **I shall lose** . ”
“ 出色地 , ” 说 这 医生 , 耸肩 他的 肩膀 , “ 我 将 失去 . ”
“ 好吧 , ” 医生耸了耸肩说 , “ 我输定了 . ”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔ:rmli] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **No** , **you shall not** , **sir** , ” **cried the young man warmly** , **as he held out his**
“ 不 , ” 你 将 不是 , 先生 , “ 哭 这 年轻的 男人 热情地 , 作为 他 握住 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .
“ 不 , 您不能 , 先生 , ” 年轻人热情地喊道 , 同时伸出了手 .

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,er 'em][noʊ] [tʃi:t] , ['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] . ”
“ **You know that I am no cheat** , **Doctor Lawrence** . ”
“ 你 知道 那 我 是 不 欺骗 , 医生 劳伦斯 . ”
“ 劳伦斯医生 , 您知道我不是骗子 . ”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃɪri] [oʊld] ['dɑ:ktər] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] ,
“ **Well** , **if you are** , ” **said the cheery old doctor** , **wringing the proffered hand** ,
“ 出色地 , 如果 你 是 , ” 说 这 欢快的 老的 医生 , 拧干 这 提供的 手 ,
“ 好吧 , 如果你真是的话 , ” 那位和蔼可亲的老医生说着 , 绞着伸出的手 .

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [wʌŋ][aɪ] ['evər] [met] .
“ **you are the cleverest one I ever met** .
“ 你 是 这 最聪明的 一 我 曾经 遇见 .
“ 你是我见过的最聪明的人 .

[naʊ] , [tel] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] . ”
Now , **tell Mr Hampton what you mean to do** . ”
现在 , 告诉 先生 汉普顿 什么 你 意思是 到 做 . ”
“ 现在 , 告诉汉普顿先生你打算怎么做 . ”

“ [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈkwɪkli] .
“ **One moment** , ” **said the lawyer quickly** .
“ 一 片刻 , ” 说 这 律师 迅速地 .
“ 稍等片刻 , ” 律师连忙说道 .

“ [lʊk] [hɪr] .
“ **Look here** .
“ 看 这里 .
“ 看这里 . ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][dʒeɪmz] [ˈhærɪŋtənz] [ɪgˈzekjətər] .
I have been speaking so far as James Harrington's executor .
我 有 到过 请讲 所以 远的 作为 詹姆斯 哈灵顿的 遗嘱执行人 .
“ 我目前是以詹姆斯·哈灵顿的遗嘱执行人的身份发言 . ”

[nɑ:t][wʌŋ] [ˈpenɪ] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [æd'væns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
Not one penny will I consent to advance out of the estate ;
不是 一 一分钱 将要 我 同意 到 进步 出去 的 这 财产 ;
“ 我绝不会同意从遗产中预支一分钱 ; ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'i:] , [ˈmɪstər] [blæŋk] — “
but if you will allow me , **Mr Blank** — ”
但 如果 你 将要 允许 我 , 先生 空白的 — ”
“ 但是 , 如果您不介意的话 , 布兰克先生—— ”

“ [ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] , [sɜ:r] . ”
“ **Mr George Harrington** , **sir** . ”
“ 先生 乔治 哈灵顿 , 先生 . ”
“ 乔治·哈灵顿先生 , 先生 . ”

“ [ˈmɪstər][blæŋk] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɪər] .
“ **Mr Blank** , ” **persisted the lawyer** .
“ 先生 空白的 , ” 持续 这 律师 .

“布兰克先生,”律师坚持道。

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] , [sɜːr] . ”
“ **George Harrington** , **sir** . ”
“ 乔治 哈灵顿 , 先生 . ”

“乔治·哈灵顿先生。”

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] .
“ **When you have proved yourself to be he** .
“ 什么时候 你 有 已证实 你自己 到 是 他 .

“当你证明自己是他的时候。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ˈmɪstər][blæŋk] ;
You are to me now Mr Blank ;
你 是 到 我 现在 先生 空白的 ;

现在你对我来说就是布兰克先生;

[ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈbːrəns] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪkˈspens]
and I say that I shall not allow my old friend Lawrence to bear this expense
和 我 说 那 我 将 不是 允许 我的 老的 朋友 劳伦斯 到 熊 这 费用

[əˈloʊn] .

alone .
独自的 .

我说, 我不会让我的老朋友劳伦斯独自承担这笔费用。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪər] [ænd; ænd][ɪgˈzekjətər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
As a lawyer and executor I will not stir a step , but as a friend ,
作为 一个 律师 和 遗嘱执行人 我 将要 不是 搅拌 一个 步 , 但 作为 一个 朋友 ,

作为律师和遗嘱执行人, 我不会插手, 但作为朋友,

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [slɑɪt] [brɪˈliːf] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstɔːrɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who has some slight belief in your story , I shall share with him .
WHO 有 一些 轻微 信仰 在 你的 故事 , 我 将 分享 和 他 .

如果有人稍微相信你的故事, 我会把这个故事告诉他。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .
“ **The young man laughed** .
“ 这 年轻的 男人 笑了 .

年轻人笑了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ,
“ **You're a rum old fellow , Mr Hampton** ,
“ 你是 一个 朗姆酒 老的 同伴 , 先生 汉普顿 ,

“汉普顿先生, 你真是个古怪的老家伙。”

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhɑːrtɪ] [lɑːfs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and some of these days we three will have some hearty laughs across the
和 一些 的 这些 天 我们 三 将要 有 一些 爽朗 笑声 穿过 这

[ˈwɔːlnʌts] [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪn] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ˈwɜːrɪ] . ”

walnuts and the wine over all this worry . ”
核桃 和 这 葡萄酒 超过 全部 这 担心 . ”

总有一天, 我们三个会一边吃着核桃, 一边喝着葡萄酒, 开怀大笑, 把这些烦恼统统抛到脑后。”

“ [jes] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [ˈdɑːktər] [ˈbːrəns] .
“ **Yes , that we will , ” said Doctor Lawrence** .
“ 是的 , 那 我们 将要 , ” 说 医生 劳伦斯 .

“是的, 我们会的,”劳伦斯医生说。

“ [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt] . ”
“ Over a glass of port . ”
“ 超过 一个 玻璃 的 港口 . ”

“一边喝着波特酒。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] ; [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði]
“ You see , gentlemen , I must get to work ; for I find that , besides the

“ 你 看 , 先生们 , 我 必须 得到 到 工作 ; 为了 我 寻找 那 , 除了 这

[suːdoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] ,
pseudo George Harrington ,

伪 乔治 哈灵顿 ,

“各位先生，我得开始工作了；因为我发现，除了那个冒牌的乔治·哈灵顿之外，

[aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈenəmi] [tuː; tə] [faɪt] . ”
“ I have another enemy to fight . ”
“ 我 有 其他 敌人 到 斗争 . ”

我又多了一个敌人要打。

“ [əˈnʌðər] ? ”
“ Another ? ”
“ 其他 ? ”

“其他？ ”

“ [jes] , [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ Yes , gentlemen . ”
“ 是的 , 先生们 . ”

“是的，先生们。”

[ˈmɪstər] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] — [ðə; ði][nekst] [er] . ”
“ Mr Saul Harrington — the next heir . ”
“ 先生 扫罗 哈灵顿 — 这 下一个 继承人 . ”

索尔·哈灵顿先生——下一位继承人。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] . ”
“ I do not quite understand you , ” said the lawyer . ”
“ 我 做 不是 相当 理解 你 , ” 说 这 律师 . ”

“我不太明白你的意思，”律师说。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] . ”
“ I am sorry to say I do , ” said the doctor . ”
“ 我 是 对不起 到 说 我 做 , ” 说 这 医生 . ”

“很遗憾，我的确有这个病，”医生说。

“ [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪz][nekst] [er] , ”
“ Saul Harrington is next heir , ”
“ 扫罗 哈灵顿 是 下一个 继承人 , ”

“索尔·哈灵顿是下一任继承人，

[ænd; ænd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and there can be no doubt about his being strongly attached to our

和 那里 能 是 不 怀疑 关于 他的 存在 强烈 随附的 到 我们的

[jʌŋ] [frend] [ˈɡɜːrtruːd] . ”
young friend Gertrude . ”
年轻的 朋友 格特鲁德 . ”

毫无疑问，他非常依恋我们这位年轻的朋友格特鲁德。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , ” [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər] [keɪs] , ”
“ Even if this be so , ” said the lawyer , ” it does not strengthen your case , ”
“ 甚至 如果 这 是 所以 , ” 说 这 律师 , ” 它 做 不是 加强 你的 案件 , ”

[ˈmɪstər] [blæŋk] . ”
“ Mr Blank . ”
“ 先生 空白的 . ”

“即便如此，”律师说，“布兰克先生，这也不能加强你的论点。”

“ [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [əˈgriːd] [ðen] , ” [sed][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Well , for the present , agreed then , ” said the young man smiling .**
“ 出色地 , 为了 这 展示 , 同意 然后 , ” 说 这 年轻的 男人 微笑 .
“ 好吧, 就目前而言, 我同意了。”年轻人笑着说。

“ [ˈmɪstər][blæŋk][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
“ **Mr Blank be it so .**
“ 先生 空白的 是 它 所以 .
“ 布兰克先生, 就这么办吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [keɪs] .
But it does strengthen my case .
但 它 做 加强 我的 案件 .
但这确实加强了我的论点。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Now , gentlemen ,
现在 , 先生们 ,
各位先生,
[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪk]
I am going to be my own detective and I am fighting for a large stake .
我 是 去 到 是 我的 自己的 侦探 和 我 是 斗争 为了 一个 大的 赌注 .
“
.”
“
.”
“
.”
我打算自己当侦探, 而且我要争取最大的利益。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [ɪˈstert] , ” [sed][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈdraɪli] .
“ **Yes , it is a big estate , ” said the lawyer drily .**
“ 是的 , 它 是 一个 大的 财产 , ” 说 这 律师 干巴巴地 .
“是的, 这是一处很大的庄园,”律师冷冷地说。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [ɪˈstert] , [sɜːr] .
“ **Hang the estate , sir .**
“ 悬挂 这 财产 , 先生 .
“先生, 把庄园吊死吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈgen] .
I was happy enough as a man without it , and I could be again .
我 曾是 快乐的 足够的 作为 一个 男人 没有 它 , 和 我 可以 是 再次 .
没有它, 我作为一个男人也过得很快乐, 而且我也可以再次快乐起来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [steɪk] [stiɪl] ,
But I am fighting for my honour ; and there is a greater stake still ,
但 我 是 斗争 为了 我的 荣誉 ; 和 那里 是 一个 更大的 赌注 仍然 ,
但我是在为我的荣誉而战; 而且还有更重要的事。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz][læst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
“ **he added with his eyes flashing , as he recalled his last interview with**
“ 他 额外 和 他的 眼睛 闪烁 , 作为 他 召回 他的 最后的 面试 和
[ˈɡɜːrtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

“他补充道, 眼中闪烁着光芒, 回忆起他上次与格特鲁德的会面。”

“ [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈduːɪŋ] ? ”
“ **Well , sir , what do you propose doing ? ”**
“ 出色地 , 先生 , 什么 做 你 提出 正在做 ? ”
“那么, 先生, 您打算怎么做呢? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp] , [sɜ:r] .

“ **I am in the enemy's camp , sir .**
“ 我 是 在 这 敌人的 营 , 先生 :

“先生，我身处敌营。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'vi:l] [maɪ][plænz] ? ”

Why should I reveal my plans ? ”
为什么 应该 我 揭示 我的 计划 ? ”

我为什么要透露我的计划？

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ɪn][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [ʃɑ:rpli] .

“ **No , you are not in the enemy's camp , sir , ” said the old lawyer sharply .**
“ 不 , 你 是 不是 在 这 敌人的 营 , 先生 , ” 说 这 老的 律师 尖锐地 :

“不，先生，您不是敌营的人，”老律师厉声说道。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wið; wiθ] [ðoʊz] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r]

“ **You are with those friends who are going to find you in the sinews of war**
“ 你 是 和 那些 朋友们 WHO 是 去 到 寻找 你 在 这 肌腱 的 战争

[tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][jɔr; jər] [kæm'peɪn] . ”

to carry on your campaign . ”
到 携带 在 你的 活动 : ”

“你和那些会在战争的漩涡中找到你、继续你的征程的朋友们在一起。”

“ [tru:] .

“ **True .**

“ 真的 :

“真的。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [spi:k] [aʊt] :

Well , then , I'll speak out :
出色地 , 然后 , 患病的 说话 出去 :

那么，我就来说：

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [ðɪs] [mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] .

I am going to run down this man who called himself George Harrington .
我 是 去 到 跑步 向下 这 男人 WHO 称为 他自己 乔治 哈灵顿 :

我要彻底查清这个自称乔治·哈灵顿的人。

[wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] . ”

We must meet . ”
我们 必须 见面 : ”

我们必须见面。

“ [gʊd] . ”

“ **Good . ”**

“ 好的 : ”

“好的。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['ri:z(ə)nz] . ”

“ **He has disappeared for one of two reasons . ”**
“ 他 有 消失 为了 一 的 二 原因 : ”

“他失踪的原因不外乎以下两种。”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [goʊ][ɑ:n] . ”

“ **Yes , sir ; go on . ”**

“ 是的 , 先生 ; 去 在 : ”

“好的，先生；请继续。”

“ [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] . ”

“ **He is an impostor . ”**

“ 他 是 一个 骗子 : ”

“他是个冒名顶替者。”

“ [na:t] [ˈpru:vɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈda:ktər] .
“ **Not proven** , ” **said the doctor** .
“ 不是 已证实 , ” 说 这 医生 .

“尚未证实,”医生说。

“ [na:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [[oʊ] [aɪ ˈti:] .
But his actions show it .
但 他的 行动 展示 它 .

但他的行动证明了这一点。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [təˈgeðər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [baɪ]
He has disappeared with all the money he could get together , because , by
他 有 消失 和 全部 这 钱 他 可以 得到 一起 , 因为 , 经过
[sʌm; səm] [mi:nz] ,
some means ,
一些 方法 ,

他带着所有积蓄消失了，因为，不知何故，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] . “
he heard that I was alive . ”
他 听到 那 我 曾是 活 . ”

他听说我还活着。

“ [jes] , [ðæt] [si:mz] [ˈpra:bəb(ə)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈda:ktər] ,
“ **Yes , that seems probable** , ” **said the doctor** ,
“ 是的 , 那 似乎 可能 , ” 说 这 医生 ,

“是的，这似乎很有可能,”医生说。

[æz; əz][ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [dʌm]
as Mr Hampton turned the table into a piano and played upon it dumb
作为 先生 汉普顿 转向 这 桌子 进入 一个 钢琴 和 玩 之上 它 哑的
[tju:nz] .
tunes .
曲调 .

汉普顿先生把桌子当成钢琴，在上面弹奏着一些无意义的曲子。

“ [ˈpra:bəb(ə)] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][maɪ][fɜ:rst][aɪˈdi:ə] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [səˈlu:(ə)n] .
“ **Probable , but only my first idea , and I don't think it is the true solution** .
“ 可能 , 但 仅有的 我的 第一的 主意 , 和 我 不 思考 它 是 这 真的 解决方案 .
“
“
“

“有可能，但这只是我的第一个想法，我不认为这是真正的解决方案。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv]
“ **Because I don't believe he could have had a suspicion that I was alive**
“ 因为 我 不 相信 他 可以 有 有 一个 怀疑 那 我 曾是 活
.
“
:
“
.

“因为我不相信他会怀疑我还活着。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [ə'wei] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɑ:rpli] .
“ **Then why did he go away ?** ” **said the lawyer sharply** .

“ 然后 为什么 做过 他 去 离开 ? ” 说 这 律师 尖锐地 .

“那他为什么要离开？”律师厉声问道。

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [θruː] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] . ”
“ **That we must find out through Saul Harrington** . ”

“ 那 我们 必须 寻找 出去 通过 扫罗 哈灵顿 . ”

“我们必须通过索尔·哈灵顿来了解情况。”

“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] , ” [sed] ['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] .
“ **Mr Saul Harrington is seriously ill** , ” **said Doctor Lawrence** .

“ 先生 扫罗 哈灵顿 是 严重地 患病的 , ” 说 医生 劳伦斯 .

“索尔·哈灵顿先生病情严重,”劳伦斯医生说。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] . ”
“ **I saw him this morning at his request** . ”

“ 我 锯 他 这 早晨 在 他的 要求 . ”

“今天早上我应他的要求见了他。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What's the matter ?** ”

“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了? ”

“ [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ **The injury to his arm** .

“ 这 受伤 到 他的 手臂 .

“他手臂受伤了。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæsti] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [sləʊps] [ɪn] ['swɪtsərələnd] ,
It seems he had a nasty fall upon one of the ice slopes in Switzerland ,

它 似乎 他 有 一个 可恶的 落下 之上 一 的 这 冰 连续下坡 在 瑞士 ,

看来他在瑞士的某个冰坡上摔得很重。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [ðer; ðər] ['tri:tɪd] [aɪ 'ti:] ['rɔ:ŋli] .
and the doctors there treated it wrongly .

和 这 医生 那里 治疗 它 错 .

那里的医生治疗不当。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hæsti] [keɪs] , [ænd; ænd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . ”
It's a nasty case , and is giving me a deal of anxiety . ”

它是 一个 可恶的 案件 , 和 是 给予 我 一个 交易 的 焦虑 . ”

这是一个棘手的案子,让我非常焦虑。

“ ['hi:l] [get] [wel] [su:n] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['rʌfli] .
“ **He'll get well soon enough** , ” **said the lawyer roughly** .

“ 地狱 得到 出色地 很快 足够的 , ” 说 这 律师 大致 .

“他很快就会好起来的,”律师粗声粗气地说。

“ [goʊ][ɑ:n] , ['mɪstər][blæŋk] .
“ **Go on , Mr Blank** .

“ 去 在 , 先生 空白的 .

“继续, 布兰克先生。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['θi:əri] . ”
Let's have the rest of your theory . ”

我们来吧 有 这 休息 的 你的 理论 . ”

请继续阐述你的理论。

“ [maɪ] ['θi:əri] [ɪz] , [sɜ:r] ,
“ **My theory is , sir** ,

“ 我的 理论 是 , 先生 ,

“我的理论是, 先生,

[ðæt] [ˈdɒrɪŋ] [wʌŋ][ɔːr] [ˈlðə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baʊts] [ðeɪ] [hæd; həd] [təˈgeðə] [ðə; ði] [ˈsuːdɒʊ]
that during one or other of the drinking bouts they had together the pseudo
那 期间 一 或者 其他 的 这 喝 回合 他们 有 一起 这 伪
[dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌŋ] [ˈræðə] [fæst] ,
George Harrington let his tongue run rather fast ,
乔治 哈灵顿 让 他的 舌头 跑步 相当 快速地 ,
在他们一起喝酒的某几次聚会中, 冒充乔治·哈灵顿的人说话语速很快。

[ænd; ənd] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [neɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
and Saul Harrington was too clever for him ; he nailed him at once . "
和 扫罗 哈灵顿 曾是 也 聪明的 为了 他 ; 他 钉子 他 在 一次 . "
但索尔·哈灵顿比他聪明得多, 一下子就把他抓住了。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diˈnaunst] [hɪm; ɪm] . "
" He would have denounced him . "
" 他 会 有 谴责 他 . "
"他本会谴责他。"

" [hiː; hi] [ˈiːðə] [wʊd] [hæd; həd][aɪ][nɔːt] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] , [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" He either would had I not come forward , or he has some reason for
" 他 任何一个 会 有 我 不是 来 向前 , 或者 他 有 一些 原因 为了
[ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] . "
keeping it back . "
保持 它 后退 . "
"如果我不站出来, 他要么早就这么做了, 要么就是 he 有什么理由隐瞒真相。"

" [nɔːt][ˈplɔːzəb(ə)l] , [ˈmɪstə] [blæŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə] [ˈɔːrtli] .
" Not plausible , Mr Blank , " said the lawyer shortly .
" 不是 合情合理 , 先生 空白的 , " 说 这 律师 不久 .
"不太可能, 布兰克先生," 律师很快说道。

" [juː; jʊ][aːr; ə] [ˈspɔɪlɪŋ] [jʊə; jər] [oʊn] [keɪs] . "
" You are spoiling your own case . "
" 你 是 破坏 你的 自己的 案件 . "
你这是在自毁前程。

" [pərˈhæps][soʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][wɜːrk][aɪ ˈtiː] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [wei] .
" Perhaps so , sir , but I shall work it out my own way .
" 也许 所以 , 先生 , 但 我 将 工作 它 出去 我的 自己的 方式 .
"也许是这样, 先生, 但我会用自己的方式解决这个问题。"

[wʌt] [aɪ] [fiːl] [jʊə] [ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] : [maɪ] [ɪmˈpɜːrsəneɪtə] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈnevə] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
What I feel sure of is this : my impersonator has gone never to return .
什么 我 感觉 当然 的 是 这 : 我的 模仿者 有 已消失 绝不 到 返回 .
我确信的是: 我的冒名顶替者已经一去不复返了。

[sɔːl] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃə] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [jʊə] ;
Saul knew of his departure — of that I feel sure ;
扫罗 知道 的 他的 离开 — 的 那 我 感觉 当然 ;
扫罗知道他要离开——对此我确信无疑;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [səkˈsesə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstet] ,
and he was satisfied that he was all right as successor to the estate ,
和 他 曾是 使满意 那 他 曾是 全部 正确的 作为 接班人 到 这 财产 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
他确信自己作为遗产继承人无可厚非, 当时,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
to his dismay , he found me in the field . "
到 他的 沮丧 , 他 成立 我 在 这 场地 . "
令他沮丧的是, 他在田野里找到了我。

“ [həmʃ] ？ ” [ɪ'dʒækjələreɪtɪd][ˈdɑːktər] ['bɔːrəns] ， [ˈpætn̩] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
“ **Humph ？ ” ejaculated Doctor Lawrence , patting the young man on the arm .**
“ 哼 ？ ” 射精 医生 劳伦斯 ， 轻拍 这 年轻的 男人 在 这 手臂 ．
“ 哼？ ” 劳伦斯医生轻哼一声，拍了拍年轻人的胳膊。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ． ”
“ **I don't think we shall want a detective .** ”
“ 我 不 思考 我们 将 想 一个 侦探 ． ”
“ 我想我们不需要侦探。”

“ [dəʊnt] [ˈflætər] [hɪm; ɪm] ， ['bɔːrəns] ， ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ˈtɑːrtli] ．
“ **Don't flatter him , Lawrence , ” said the lawyer tartly .**
“ 不 奉承 他 ， 劳伦斯 ， ” 说 这 律师 酸涩的 ．
“ 别奉承他，劳伦斯，”律师尖刻地说。

“ [ɪts] [ɔːl] ['muːnʃaɪn] ．
“ **It's all moonshine .**
“ 它是 全部 私酿酒 ．
“ 全是无稽之谈。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sɔːl] ['hærɪŋtən] ； ['nevər] [dɪd] ．
I don't like Saul Harrington ; never did .
我 不 喜欢 扫罗 哈灵顿 ； 绝不 做过 ．
我不喜欢索尔·哈灵顿；从来都不喜欢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [friːn] — [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstər][blæŋk]
But he would not have acted as our young friend — as young Mr Blank
但 他 会 不是 有 行动 作为 我们的 年轻的 朋友 — 作为 年轻的 先生 空白的
[sə'dʒests; səg'dʒests] ． ”
suggests ． ”
建议 ． ”
但他不会像布兰克先生暗示的那样，扮演我们这位年轻朋友的角色。

“ [pər'hæps][naːt] , [sɜːr] ．
“ **Perhaps not , sir .**
“ 也许 不是 ， 先生 ．
“ 或许不是，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ．
But I can say no more .
但 我 能 说 不 更多的 ．
但我不能再多说了。

[maɪ][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkeɪɑːs][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ．
My ideas are in a state of chaos at present .
我的 想法 是 在 一个 状态 的 混乱 在 展示 ．
我目前的思路一片混乱。

[stiɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)l] ，
Still I am sure the case is somewhere in his tangle ,
仍然 我 是 当然 这 案件 是 某处 在 他的 纠纷 ，
但我相信案子肯定藏在他那一团乱麻里。

[ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] ． ”
and I mean to find it out . ”
和 我 意思是 到 寻找 它 出去 ． ”
我打算弄清楚这件事。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ．
“ **When do you begin ？ ” said the doctor .**
“ 什么时候 做 你 开始 ？ ” 说 这 医生 ．
“ 你们什么时候开始？ ” 医生问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] . ”
“ I have begun , sir ; and I am going on now . ”
“ 我 有 开始 ; 先生 ; 和 我 是 去 在 现在 . ”
“ 先生, 我已经开始了; 现在我继续。”

“ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ? ”
“ Down to The Mynns ? ”
“ 向下 到 这 - ? ”
“ 去迈恩斯山? ”

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .
“ 也许。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bɛɪ,wʊd] .
But I shall not try to see Miss Bellwood .
但 我 将 不是 尝试 到 看 错过 贝尔伍德 .
但我不会去见贝尔伍德小姐。

[aɪ] [dɪ'vʊʊt] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [miːnz]
I devote myself from this hour to the discovery of the mystery which means
我 奉献 我 从 这 小时 到 这 发现 的 这 神秘 哪个 方法
[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] . ”
so much to me . ”
所以 很多 到 我 . ”
从此刻起, 我将全身心投入到揭开这个对我意义非凡的谜团之中。

“ [ðen] [juː; jʊ][waːnt] ['mʌni] .
“ Then you want money .
“ 然后 你 想 钱 .
“ 那么你就想要钱。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː;][juː; jʊ][rɪ'kwəɪər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
How much do you require ? ” said the lawyer ,
如何 很多 做 你 要求 ? ” 说 这 律师 ,
律师问道: “你们需要多少钱? ”

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [huːz] [maʊθ] [drɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? ”
the corners of whose mouth dropped as he spoke — “ a hundred ? ”
这 角落 的 谁 嘴 掉落 作为 他 辐 — “ 一个 百 ? ”
他说话时嘴角微微下垂——“一百? ”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
“ A hundred !
“ 一个 百 !
“ 一百! ”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][ten][ɔːr] [ˈfɪftiːn] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I only want ten or fifteen pounds for the present .
我 仅有的 想 十 或者 十五 磅 为了 这 展示 .
我目前只需要十英镑或十五英镑。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .
If that is not enough , I can ask for more .
如果 那 是 不是 足够的 , 我 能 问 为了 更多的 .
如果这还不够, 我可以要求更多。

[gɪv] [em 'i:] [ten] .
Give me ten .
给 我 十 .

给我十个。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [maʊθ] [ə'su:md] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [kɜ:rv] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌn'la:kt] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] -
" **The old man's mouth assumed its natural curve as he unlocked his table** -
" 这 老的 男人的 嘴 假定 它是 自然的 曲线 作为 他 已解锁 他的 桌子 -
[drɔ:r] ,
drawer ,
抽屉 ,

老人打开桌子抽屉时，嘴角自然地扬起了一抹微笑。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [glɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [bɪ'fɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænvəs][bæg] ,
exchanging glances with the doctor before taking out a little canvas bag ,
交换 眼神 和 这 医生 前 采取 出去 一个 小的 帆布 包 ,
他与医生交换了一个眼神，然后掏出一个帆布袋。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [ˈkɑ:ntents][hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd] .
part of whose contents he counted into his hand .
部分 的 谁 内容 他 计数 进入 他的 手 .
他将其中一部分数到手中。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈæktɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdraɪli] ;
" **This is not the lawyer acting** , " **he said drily** ;
" 这 是 不是 这 律师 表演 , " 他 说 干巴巴地 ;
“这不是律师在行事，”他冷冷地说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] — [noʊ][aɪ][wəʊnt] [sei] [frend] — [ðə; ði] [ˈsi:kər] [fɔ:r; fər][ˈdʒʌstɪs] .
" **but the — no I won't say friend — the seeker for justice** .
" 但 这 — 不 我 惯于 说 朋友 — 这 寻求者 为了 正义 .
“但是——不，我不会称他为朋友——正义的追求者。

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t][du:] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
I would not do such a thing as this from the legal point of view ,
我 会 不是 做 这样的 一个 事物 作为 这 从 这 合法的 观点 的 看法 ,
从法律角度来看，我不会做这样的事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
for the world .
为了 这 世界 .

为了全世界。

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [ˈsɔvrɪnz] .
There , sir , twenty - five pounds in sovereigns .
那里 , 先生 , 二十 - 五 磅 在 君主 .
先生，这里有二十五英镑金币。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [mɔ:r] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] [kʌm] , [ɔ:r] [raɪt] . "
" **If you want more when that is gone come , or write** . "
如果 你 想 更多的 什么时候 那 是 已消失 来 , 或者 写 . "
如果这些都没了，你还想要更多，那就来吧，或者写信给我。"

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
" **Thanks , " said the young man , rising and taking the money** ,
" 谢谢 , " 说 这 年轻的 男人 , 上升 和 采取 这 钱 ,
“谢谢，”年轻人说着，站起身来接过钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɛrfəli] [ˈkɑʊntɪd] [æz; əz][faːr][æz; əz][ten] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [paʊndz] , [ænd; ənd]
which he carefully counted as far as ten , returned the fifteen pounds , and
哪个 他 小心 计数 作为 远的 作为 十 , 返回 这 十五 磅 , 和
[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
took up his hat .
采取 向上 他的 帽子 .

他仔细数到十，把十五英镑还了回去，然后拿起帽子。

" [aɪ] [send] [ɪf] [aɪ][waɪnt] [mɔːr] .
" **I'll send if I want more .**
" 患病的 发送 如果 我 想 更多的 .

“如果我想要更多，我会再寄。”

[gʊd] - [deɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪ][jæl; ʃəl][ˈwaɪər][ɔːr] [raɪt] .
Good - day , gentlemen ; I shall wire or write .
好的 - 天 , 先生们 ; 我 将 金属丝 或者 写 .

先生们，日后再见；我将通过电报或信件与您联系。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ; [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **The door closed ; they saw him pass the window ,**
" 这 门 关闭 ; 他们 锯 他 经过 这 窗户 ,

门关上了；他们看到他从窗户经过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [met] .
and then the eyes of the two old men met .
和 然后 这 眼睛 的 这 二 老的 男人 遇见 .

然后，两位老人的目光相遇了。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] , [ˈlɔːrəns] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [paʊndz] .
" **That's the man , Lawrence , " said the lawyer , replacing the fifteen pounds .**
" 那就是 这 男人 , 劳伦斯 , " 说 这 律师 , 替换 这 十五 磅 .

“就是他，劳伦斯，”律师说着，把十五英镑放了回去。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **I haven't a doubt about it , " was the reply .**
" 我 还没有 一个 怀疑 关于 它 , " 曾是 这 回复 .

“我对此毫不怀疑，”对方回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɛrɜː] [nest] [jet] . "
" **But he has only found a mare's nest yet . "**
" 但 他 有 仅有的 成立 一个 母马的 巢 然而 . "

但他目前只找到了一处母马的巢穴。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
I don't quite know , " said the doctor .
我 不 相当 知道 , " 说 这 医生 .

“我不太清楚，”医生说。

" [wel] , [aɪ] [biː; bi][ɔːf] . "
" **Well , I'll be off . "**
" 出色地 , 患病的 是 离开 . "

“好了，我先走了。”

" [ˈɡoʊɪŋ] ? "
" **Going ? "**
" 去 ? "

“去？ ”

“ [jes] , [tu:; tə] [si:] [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [əˈgen] .
“ **Yes , to see Saul Harrington again .**
“ 是的 , 到 看 扫罗 哈灵顿 再次 :
“是的，能再次见到索尔·哈灵顿。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] . “
I don't like his condition .”
我 不 喜欢 他的 状况 : “
我不喜欢他的状况。

“ [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈlɔ:rəns] .
“ **I never liked anything about him , Lawrence .**
“ 我 绝不 喜欢 任何事物 关于 他 , 劳伦斯 :
“我从来都不喜欢他，劳伦斯。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
But this is the man .
但 这 是 这 男人 :
但这就是他。

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [faɪv] .
“ **Chapter Thirty Five .**
“ 章 三十 五 :
“第三十五章。”

[ə; eɪ] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l] .
A Late Arrival .
一个 晚的 到达 :
迟到。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
The same questions were asked day by day , on either side ,
这 相同的 问题 是 问 天 经过 天 , 在 任何一个 边 ,
双方每天都在问同样的问题。

[wen] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [taʊn] .
when Mr Hampton returned to The Mynns from his daily visits to town .
什么时候 先生 汉普顿 返回 到 这 - 从 他的 日常的 访问 到 镇 :
汉普顿先生每天从镇上回来后，回到了迈恩斯。

“ [ˈeni] [nu:z] ? “
“ **Any news ?** ”
“ 任何 消息 ? ”
“任何新闻？ ”

“ [noʊ] . “
“ **No .** ”
“ 不 : “
“不。”

“ [ˈeni] [nu:z] ? “
“ **Any news ?** ”
“ 任何 消息 ? ”
“任何新闻？ ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 :
“不。

” [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈgɜ:rtʃu:d] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpɪr] [æt; ət] [ɔ:l] [loʊ] -
“ **But** , **somehow** , **it** **was** **observed that Gertrude did not appear at all low** -
” 但 , 不知何故 , 它 曾是 观察到 那 格特鲁德 做过 不是 出现 在 全部 低的 -
[ˈspɪrɪtɪd] .
spirited .
精神抖擞 .

但是，不知何故，人们发现格特鲁德丝丝也没有表现出任何沮丧的情绪。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [i:t] [deɪ] [ɡlaɪdɪd] [baɪ] [ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [mɔ:ɪr] [ˈhoʊpf(ə)] [ænd; ænd] [ˈbɔɪənt]
In fact , **as each day glided by she seemed to become more hopeful and buoyant**
在 事实 , 作为 每个 天 滑翔 经过 她 似乎 到 变得 更多的 充满希望 和 浮力
.
.
.

事实上，随着时间一天天过去，她似乎变得越来越充满希望，越来越乐观。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn] [hɜ:ɪ; hər] [aɪz] ,
There was a new light in her eyes ,
那里 曾是 一个 新的 光 在 她 眼睛 ,
她眼中闪过一丝新的光芒。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [wɑ:tʃt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
and as Mrs Hampton watched she often caught sight of a pleasant ,
和 作为 太太 汉普顿 观看 她 经常 捕捉 视线 的 一个 令人愉快的 ,
汉普顿夫人看着，常常会看到一个令人愉快的.....

[ˈsætɪsfɑɪd] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈgɜ:lz] [lɪps] [wɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrɪd] [bɪˈfɔ:r] .
satisfied smile playing about the girl's lips which had never appeared before .
使满意 微笑 玩耍 关于 这 女孩们 嘴唇 哪个 有 绝不 出现 前 .
女孩的嘴角浮现出一抹从未有过的满足笑容。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hɜ:ɪ; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ]
Every now and then her voice rang through the old house , as she sang
每一个 现在 和 然后 她 嗓音 响铃 通过 这 老的 房子 , 作为 她 唱
[sʌm; səm] [ˈbæləd] ;
some ballad ;
一些 民谣 ;

她时不时地唱起民谣，歌声回荡在老房子里；

[bʌt; bət] [hɜ:ɪ; hər] [ˈhæpi:əst] [ˈmoʊmənts] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðoʊz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdeɪli] [tʊk] [ˈbrʊnoʊ] [daʊn]
but her happiest moments seemed to be those when she daily took Bruno down
但 她 最快乐 时刻 似乎 到 是 那些 什么时候 她 日常的 采取 布鲁诺 向下
[ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [bæsk] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] ,
the garden for his bask on the lawn ,
这 花园 为了 他的 晒 在 这 草地 ,
但她最快乐的时光似乎是每天带布鲁诺到花园草坪上晒太阳的时候。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [lʊk] [stoʊl] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈgɜ:lz] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔ:g] ,
and a dreamy look stole over the girl's face as she knelt down by the dog ,
和 一个 梦幻般的 看 偷窃 超过 这 女孩们 脸 作为 她 跪下 向下 经过 这 狗 ,
女孩跪在狗身边，脸上浮现出梦幻般的神情。

[ænd; ænd] [leɪd] [hɜ:ɪ; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdæmɪdʒd] [hed] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
and laid her hand on his damaged head just in the same way as she had
和 铺设 她 手 在 他的 损坏的 头 只是 在 这 相同的 方式 作为 她 有
[si:n] [ˈʌðər] [hændz] [leɪd] [wʌn] [deɪ] ,
seen other hands laid one day ,
已见 其他 双手 铺设 一 天 ,
她将手放在他受伤的头上，就像她曾经看到其他人那样。

[ðæt] [si:md] [naʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
that seemed now long ago .
那 似乎 现在 长的 前 .

现在看来，那仿佛是很久以前的事了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ni:l] [ðʌs] [ænd; ənd] [dri:m] [ˈhæpi] [dei] - [dri:mz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [dri:mz]
She could kneel thus and dream happy day - dreams , again and again — dreams
她 可以 下跪 因此 和 梦 快乐的 天 - 梦境 , 再次 和 再次 — 梦境
[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈtaɪəd] ,
of which she never tired ,
的 哪个 她 绝不 疲劳的 ,

她可以这样跪着，一遍又一遍地做着快乐的白日梦——她永远不会厌倦这些梦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ˈjoʊn] [daʊn] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʌɡʒəriənt] [her] ,
and all the time the sun shone down and glorified her luxuriant hair ,
和 全部 这 时间 这 太阳 闪耀 向下 和 光荣的 她 茂盛的 头发 ,
阳光始终洒落在她身上，映衬着她浓密的秀发。

[geɪv] [ˈbju:ti] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:rm] ,
gave beauty to her graceful form ,
给予 美丽 到 她 优美 形式 ,
赋予她优美的身姿以美丽，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][da:rk] [ju:] [hedʒ] [ˈɡlɪs(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˈfrɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
and made the dark yew hedge glisten as if frosted with silver ,
和 制成 这 黑暗的 紫杉 对冲 闪亮 作为 如果 磨砂 和 银 ,
使深色的紫杉树篱闪闪发光，仿佛覆上了一层银霜。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [lɔ:n] [si:m] [ʌ; əv][ˈɡoʊldən] [ɡri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] , [red] [brɪk] [wɔ:l] ,
the velvet lawn seem of golden green , and the great , red brick wall ,
这 天鹅绒 草地 似乎 的 金的 绿色的 , 和 这 伟大的 , 红色的 砖 墙 ,
天鹅绒般的草坪呈现出金绿色，还有那高大的红砖墙，

[ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] , [ɡloʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈni:tli] - [treɪnd]
that lay between her and the road , glow and show up the neatly - trained
那 躺 之间 她 和 这 路 , 辉光 和 展示 向上 这 整齐地 - 受过训练
[tri:z] .
trees .
树木 .
在她和道路之间，阳光照耀着，映衬出修剪整齐的树木。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
A new life seemed to have dawned for her ,
一个 新的 生活 似乎 到 有 黎明 为了 她 ,
她似乎迎来了崭新的人生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈbraɪtnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈda:kənd] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
and the sunshine brightened her darkened heart as she bent over and
和 这 阳光 明亮 她 变暗 心 作为 她 弯曲 超过 和
[kə'rest] [ðə; ði][dɔ:g] — [ˈlɪftɪŋ] [ˈpleɪfəli] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ,
caressed the dog — lifting playfully first one and then the other of his long ,
被爱抚 这 狗 — 举重 嬉戏地 第一的 — 和 然后 这 其他 的 他的 长的 ,
阳光照亮了她黯淡的心，她弯下腰抚摸着狗狗——先是顽皮地抬起它长长的一条毛，然后又抬起另一条。

[sɔ:ft] , [ˈheri] [ɪrz] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɜ:rlɪʃ] [ɡli:] :
soft , hairy ears to whisper with girlish glee :
柔软的 , 毛茸茸 耳朵 到 耳语 和 少女 高兴 :
柔软毛茸茸的耳朵，可以轻声细语，带着少女般的喜悦：

“ [jes] , [sʌm; səm] [dei] , [ˈbrʊnoʊ] — [sʌm; səm] [dei] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
“ Yes , some day , Bruno — some day he will come again .
” 是的 , 一些 天 , 布鲁诺 — 一些 天 他 将要 来 再次 .
“是的，总有一天，布鲁诺——总有一天他会再次回来的。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈɔːlmoʊst][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [stɑːrt] ,

“ **Then she looked round , almost with a guilty start ,**
“ 然后 她 看起来 圆形的 , 几乎 和 一个 有罪的 开始 ,

“然后她环顾四周，几乎带着一丝愧疚的神情，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈrestfl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

but only for the former restful look of happiness to come back .
但 仅有的 为了 这 以前的 宁静 看 的 幸福 到 来 后退 .

但只为了找回以前那种安详幸福的神情。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

“ **Such a change , ma'am ; such a change .**
“ 这样的 一个 改变 , 女士 ; 这样的 一个 改变 .

“变化真大，夫人；变化真大。”

[pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !

Poor darling !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的小家伙！

[ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [pʊr] , [dɪr]

If that other business had gone on , it would have broken her poor , dear
如果 那 其他 商业 有 已消失 在 , 它 会 有 破碎的 她 贫穷的 , 亲爱的

[hɑːrt] . “

heart . “

心 . “

如果那件事真的发生了，她可怜的小心脏一定会碎的。

“ [jes] , [ˈdentən] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈnɪtɪŋ] .

“ **Yes , Denton , “ said Mrs Hampton , as she went on knitting .**
“ 是的 , 丹顿 , “ 说 太太 汉普顿 , 作为 她 去 在 针织 .

“是的，丹顿，”汉普顿太太一边继续织毛衣一边说道。

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][hɜːrˈself] : “ [wel] , [ˈsʌmhaʊ] ,

And then to herself : “ Well , somehow ,
和 然后 到 她自己 : “ 出色地 , 不知何故 ,

然后她自言自语道：“嗯，不知怎么的，

[ɪts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] . “

it's very pleasant to be down here in the quaint old place . “
它是 非常 令人愉快的 到 是 向下 这里 在 这 古雅 老的 地方 . “

待在这个古色古香的地方真是太愉快了。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] [sɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] ? “ [æskt] [ˈdentən] [əˈnʌðər]

“ **What does the doctor say about Mr Saul , ma'am ? “ asked Denton another**
“ 什么 做 这 医生 说 关于 先生 扫罗 , 女士 ? “ 问 丹顿 其他

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“夫人，医生对索尔先生的病情怎么说？”丹顿又一次问道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [rɪˈspektfəli] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

for there was nothing she enjoyed better than respectfully asking a few
为了 那里 曾是 没有什么 她 享受 更好的 比 尊敬 问 一个 很少

[ˈkwestʃənz] ,

questions ,

问题 ,

因为她最喜欢的就是恭敬地问几个问题。

[ænd; ænd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] .

and leading the lady guest of the place into a long chat .
和 领导 这 女士 客人 的 这 地方 进入 一个 长的 聊天 .

然后和那里的女客人聊了很久。

“ [ðæt] [hiː hi] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , [ˈdentən] . ”
“ That he is very bad , Denton . ”
“ 那 他 是 非常 坏的 , 丹顿 . ”

“他非常坏，丹顿。”

“ [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
“ Poor young man ! ”
“ 贫穷的 年轻的 男人 ! ”

“可怜的年轻人！ ”

[duː][juː jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː tə][gʊv] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
Do you think I ought to go and nurse him , ma'am ? ”
做 你 思考 我 应该 到 去 和 护士 他 , 女士 ? ”

夫人，您觉得我应该去照顾他吗？

[ˈnoʊ] , [ˈdentən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi][soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈstɑːrtɪd] ,
“ No , Denton , ” said the old lady so decidedly , that the housekeeper started ,
“ 不 , 丹顿 , ” 说 这 老的 女士 所以 绝对地 , 那 这 管家 开始 ,

“不，丹顿，”老太太斩钉截铁地说，管家吓了一跳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] .
and looked at her wonderingly .
和 看起来 在 她 惊奇地 .

他疑惑地看着她。

[ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ]
Their further conversation was stopped by the sound of Gertrude's voice singing
他们的 更远 对话 曾是 停止 经过 这 声音 的 格特鲁德的 嗓音 歌唱

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
as she came in from the garden ,
作为 她 来了 在 从 这 花园 ,

他们的谈话被格特鲁德从花园里走出来时传来的歌声打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] , [geɪzɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði]
and the old housekeeper stood with her hands clasped , gazing towards the
和 这 老的 管家 站立 和 她 双手 紧握 , 凝视 向 这

[dɔːr] .
door .
门 .

老管家双手交握，望着门口站着。

“ [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] — “ [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
“ Like a bird , ” she said softly — “ like a bird .
“ 喜欢 一个 鸟 , ” 她 说 轻轻 — “ 喜欢 一个 鸟 .

“像鸟儿一样，”她轻声说道，“像鸟儿一样。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [əˈgen] .
It does my old heart good to hear her sing again .
它 做 我的 老的 心 好的 到 听到 她 唱歌 再次 .

再次听到她的歌声，我的老心都暖了。

[ɪts][dʒʌst][laɪk][oʊld] [taɪmz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [waɪl] [ˈleɪtli] , [sɪns] [pʊr] ,
Its just like old times , ma'am ; while lately , since poor ,
它是 只是 喜欢 老的 时代 , 女士 ; 尽管 最近 , 自从 贫穷的 ,

就像以前一样，夫人；而最近，由于贫穷，

[dɪr] [oʊld] [ˈmæstɜːz] [deθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈtrʌblz] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
dear old master's death and those marriage troubles came upon her ,
亲爱的 老的 硕士学位 死亡 和 那些 婚姻 麻烦 来了 之上 她 ,

老主人去世，加上婚姻出现问题，接踵而至。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] . ”
she has not been like the same . ”
她 有 不是 到过 喜欢 这 相同的 . ”

她和以前不一样了。

“ [ʃiː; ʃi] [si:mz] ['meri] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['dentən] . ”
“ She seems merry enough now , Denton . ”
” 她 似乎 欢乐 足够的 现在 , 丹顿 . ”

“她现在看起来挺开心的，丹顿。”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
“ Yes , ma'am , ” said the old woman , pausing at the door as she opened
” 是的 , 女士 , ” 说 这 老的 女士 , 暂停 在 这 门 作为 她 打开
[ai 'ti:] ,
it ,
它 ,

“是的，夫人，”老妇人说着，在门口停顿了一下，然后打开了门。

“ [ʃi:z] ['meri] [ɪ'nʌf] [naʊ] . ”
“ she's merry enough now . ”
” 她是 欢乐 足够的 现在 . ”

她现在心情很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [waɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
And I know why — and I know why , ” she added to herself , with a
和 我 知道 为什么 — 和 我 知道 为什么 , ” 她 额外 到 她自己 , 和 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
pleasant little laugh .
令人愉快的 小的 笑 .

“我知道为什么——我知道为什么，”她自言自语道，带着一丝愉悦的轻笑。

“ [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] ! ”
“ Poor darling !
” 贫穷的 亲爱的 ! ”

“可怜的宝贝！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪz] [naʊ] , [ai 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
If she marries now , it will be the man who has stolen away her heart .
如果 她 结婚 现在 , 它 将要 是 这 男人 WHO 有 被盗 离开 她 心 .

如果她现在结婚，嫁给的将是那个偷走她芳心的男人。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nu:z] [ðæt] [ɪːvɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] [frʌm; frəm] [taʊn] , ”
“ There was no news that evening when the lawyer came from town , ”
” 那里 曾是 不 消息 那 晚上 什么时候 这 律师 来了 从 镇 ,
“那天晚上律师从城里回来时，没有任何消息。”

[ˈsi:mɪŋ] [kwɑɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
seeming quite to have settled down now to the place ,
似乎 相当 到 有 定居 向下 现在 到 这 地方 ,
他似乎已经完全适应了这个地方。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [rər] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and making but rare references to his departure .
和 制作 但 稀有的 参考 到 他的 离开 .

他很少提及自己的离开。

[ˈgɜ:rtru:d] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈbrʊnoʊ] ,
Gertrude had just come in from a visit to Bruno ,
格特鲁德 有 只是 来 在 从 一个 访问 到 布鲁诺 ,
格特鲁德刚从布鲁诺家回来。

[hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:l tərd] [ˈwʌndərfəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [deɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi; ji] [keɪm] [ɪn] ,
who had altered wonderfully during the past few days ; and as she came in ,
WHO 有 已修改 太棒了 期间 这 过去的 很少 天 ; 和 作为 她 来了 在 ;
她这几天变化很大; 当她进来时,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈænimetɪd] [hɜ:r; hər] [step] ,
it was plain to see the heart was light which animated her step ,
它 曾是 清楚的 到 看 这 心 曾是 光 哪个 动画 她 步 ;
很明显, 她心情轻松, 步伐也轻快起来。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈʌ; əv] [ðə; ði] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈʌ; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt]
telling the thoughtful of the calm and satisfied waiting of the heart for that
讲述 这 周到 的 这 冷静的 和 使满意 等待 的 这 心 为了 那
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu; tə] [bi; bi] .
which was to be :
哪个 曾是 到 是 :
向深思熟虑的人诉说内心平静而满足的等待, 等待着命中注定之事的到来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ju; jə] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] ?
“ I thought Doctor Lawrence was coming down with you , Mr Hampton ?
” 我 想法 医生 劳伦斯 曾是 未来 向下 和 你 , 先生 汉普顿 ?
“我还以为劳伦斯医生和你一起生病了, 汉普顿先生?”

“ [ʃi; ji] [kraɪd] .
“ she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [eɪ] ?
“ Eh ?
” 嗯 ?
“嗯?”

[jes] , [maɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət] [hi; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [fɜ:rst] .
Yes , my dear ; but he preferred going and seeing a patient first .
是的 , 我的 亲爱的 ; 但 他 首选 去 和 看到 一个 病人 第一的 .
是的, 亲爱的; 但他更愿意先去看望病人。

[hi; hi] [sed] [ˈhi:d] [kætʃ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu; tə] [bi; bi] [hɪr] [æz; əz] — [ðer; ðər] [hi; hi]
He said he'd catch the next train , and ought to be here as — There he
他 说 他会 抓住 这 下一个 火车 , 和 应该 到 是 这里 作为 — 那里 他
[ɪz] .
is .
是 .
他说他会赶上下一班火车, 应该很快就能到——他来了。

“ [ˈgɜ:rtru:d] [ræn] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈoʊld] [ˈmæn] ,
“ Gertrude ran to the window to wave her hand to the amiable old man ,
” 格特鲁德 跑 到 这 窗户 到 海浪 她 手 到 这 可亲 老的 男人 ,
格特鲁德跑到窗边, 向那位和蔼可亲的老人挥手致意。

[bʌt; bət] [ˈræŋk] [bæk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm] [wʌn]
but shrank back covered with confusion , and looking suspiciously from one
但 缩小 后退 涵盖 和 困惑 , 和 寻找 可疑地 从 一
[tu; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .
但他却惊愕地缩了回去, 满脸困惑, 狐疑地四处张望。

“ [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [maɪ] [daɪ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ Anything the matter , my dear ? ” said Mrs Hampton wonderingly .
” 任何事物 这 事情 , 我的 亲爱的 ? ” 说 太太 汉普顿 惊奇地 .
“亲爱的, 有什么事吗?” 汉普顿太太疑惑地问道。

“ [ˈmætər] ？
“ **Matter** ？
“ 事情 ？

“事情？

[noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
No , “ **said the lawyer , glancing towards the window** .
不 , “ 说 这 律师 , 瞥了一眼 向 这 窗户 .
“不,”律师说着, 瞥了一眼窗外。

“ [waɪ] , [hæŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
“ **Why , hang it all** !
“ 为什么 , 悬挂 它 全部 !

“干脆把一切都挂起来吧! ”

[hi; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] [ˈmɪstər][blæŋk] . “
he has brought down Mr Blank . “
他 有 带来 向下 先生 空白的 . “

他扳倒了布兰克先生。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [hu:] [ɪz][ˈmɪstər][blæŋk] ？ “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈglæsɪz] .
“ **And , pray , who is Mr Blank ？** “ **said the old lady , adjusting her glasses** .
“ 和 , 祈祷 , WHO 是 先生 空白的 ？ “ 说 这 老的 女士 , 调整 她 眼镜 .
“那么, 请问布兰克先生是哪位呢? ”老太太一边扶着眼镜一边问道。

“ [waɪ] , [ˈfɪniəs] , [wʌt] [du:] [ju; jʊ] [mi:n] ？
“ **Why , Phineas , what do you mean** ？
“ 为什么 , 菲尼亚斯 , 什么 做 你 意思是 ？

“菲尼亚斯, 你这是什么意思? ”

[ɪts] [ˈmɪstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] . “
It's Mr George Harrington . “
它是 先生 乔治 哈灵顿 . “

是乔治·哈灵顿先生。

“ [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] , [ˈleɪdɪz] .
“ **Good - evening , ladies** .
“ 好的 - 晚上 , 女士们 .

“晚上好, 女士们。”

[ðer; ðər] , [ju; jʊ] [ni:d] [na:t] [lʊk] [soʊ] [sɪˈvɪr] , [ˈhæmptən] ; [aɪ] [brɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [daʊn] ,
There , you need not look so severe , Hampton ; I brought our young friend down ,
那里 , 你 需要 不是 看 所以 严重 , 汉普顿 ; 我 带来 我们的 年轻的 朋友 向下 ,
汉普顿, 你不用那么严肃; 我把我们这位年轻的朋友带下来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsi:ɪdɪd] [maɪ] [raɪts] , [wi:l] [goʊ] [bæk] [əˈgen] .
and if the ladies consider that I have exceeded my rights , we'll go back again .
和 如果 这 女士们 考虑 那 我 有 超出 我的 权利 , 出色地 去 后退 再次 .

“
“
“

如果女士们认为我越权了, 我们还会再去。”

“ [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Such nonsense !** “ **said Mrs Hampton sharply** .
“ 这样的 废话 ! “ 说 太太 汉普顿 尖锐地 .

“简直胡说八道! ”汉普顿太太厉声说道。

“ I hope you will forgive my coming , ” the doctor's companion was saying to me .
“ 我 希望 你 将要 原谅 我的 未来 , ” 这 医生的 伴侣 曾是 说 到
[ˈgɜːrtruːd] ,
Gertrude ,
格特鲁德 ,

“希望您能原谅我的到来,”医生的同伴对格特鲁德说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
as she shook hands .
作为 她 摇晃 双手 .

她一边握手一边说。

[ˈsaɪləns] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɡɪv] [kənˈsent] .
Silence is said to give consent .
沉默 是 说 到 给 同意 .

沉默被认为代表同意。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈsaɪləns] ,
That must have been the interpretation placed upon Gertrude's silence ,
那 必须 有 到过 这 解释 放置 之上 格特鲁德的 沉默 ,
那一定是人们对格特鲁德沉默的解读。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɪzɪtər] [steɪd] [ænd; ənd]
for her heart was too full to speak , and their visitor stayed and
为了 她 心 曾是 也 满的 到 说话 , 和 他们的 游客 入住 和
[daɪnd] .
dined .
用餐 .

因为她心中充满感动,说不出话来,而他们的客人则留下来用餐。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
“ No , ” he said , in the course of the conversation , as to his proceedings ,
“ 不 , ” 他 说 , 在 这 课程 的 这 对话 , 作为 到 他的 诉讼程序 ,
在谈话过程中,他谈到自己的做法时说:“不。”

[fɔːr; fər] [ɪmpərˈseptəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [soʊ][əˈpɑːn][ɔːl][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]
for imperceptibly he had won so upon all present that they seemed now to
为了 不易察觉地 他 有 韩元 所以 之上 全部 展示 那 他们 似乎 现在 到
[əkˈsept] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] :
accept his words as those of the truth :
接受 他的 字 作为 那些 的 这 真相 :

因为他不知不觉地赢得了在场所有人的心,以至于他们现在似乎都接受了他的话,认为他说的是真理:

“ [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ənd] [treɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɔːnts] , [wer]
“ I have worked very hard and traced our friend to all his haunts , where
“ 我 有 工作 非常 难的 和 追踪 我们的 朋友 到 全部 他的 闹鬼的地方 , 在哪里
[hiː; hi][ɪz] [wel] - [noʊn] ,
he is well - known ,
他 是 出色地 - 已知 ,

“我付出了很多努力,追踪到了我们这位朋友经常出没的所有地方,他在那里都很有名。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænəːt] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [left] [hɪr] .
but I cannot find that he has been there since the night he left here .
但 我 不能 寻找 那 他 有 到过 那里 自从 这 夜晚 他 左边 这里 .

但我找不到他从离开这里的那晚起就一直待在那里的证据。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [ˈswɪtsərˌlənd] . “
I have been over to Paris , and on to Switzerland . ”
我 有 到过 超过 到 巴黎 , 和 在 到 瑞士 . ”

我去过巴黎,然后又去了瑞士。

“ [wɪð; wɪθ][ten] [paʊndz] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔɪər] ['fɑ:rpli] .

“ With ten pounds ? ” said the old lawyer sharply .
“ 和 十 磅 ？ ” 说 这 老 的 律 师 尖 锐 地 .

“十英镑？”老律师厉声说道。

“ [noʊ] . [aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['lɔ:rəns] [wen] [ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] .

“ No . I wrote to Doctor Lawrence when that sum was expended .
“ 不 . 我 写 道 到 医 生 劳 伦 斯 什 么 时 候 那 和 曾 是 已 支 出 .

“不。那笔钱花完后，我给劳伦斯医生写过信。”

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ? ”

Did he not tell you ? ”
做 过 他 不 是 告 诉 你 ？ ”

他没告诉你吗？

“ [noʊ] ; [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊvər] [sɔ:l] ['hæɪŋtənz] [keɪs] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]

“ No ; I've been so busy and anxious over Saul Harrington's case that I forgot to
“ 不 ; 我 已 经 到 过 所 以 忙 碌 的 和 焦 虑 的 超 过 扫 罗 哈 灵 顿 的 案 件 那 我 忘 了 到

[neɪm] [aɪ'ti:] ,

name it ,
姓 名 它 ,

“不，我一直忙于索尔·哈灵顿的案子，又焦虑又紧张，以至于忘记说出它的名字了。”

[ˈhæmptən] .

Hampton .
汉 普 顿 .

汉普顿。

“ [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [grʌntɪd] .

“ The lawyer grunted .
“ 这 律 师 哼 哼 .

律师哼了一声。

“ [aɪ][hæv; həv] [treɪst] ['mɪstər] [sɔ:l] ['hæɪŋtənz] [kɔ:rs] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] [æz; əz] ['i:zəli]

“ I have traced Mr Saul Harrington's course over on the Continent as easily
“ 我 有 追 踪 先 生 扫 罗 哈 灵 顿 的 课 程 超 过 在 这 大 陆 作 为 容 易 地

[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

as could be ,
作 为 可 以 是 ,

“我已经尽可能轻松地追踪到了索尔·哈灵顿先生在欧洲大陆的行踪，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] . ”

but I did not hear a word about his accident . ”
但 我 做 过 不 是 听 到 一 个 单 词 关 于 他 的 事 故 . ”

但我一点关于他出事的消息都没听到。

“ [ðæts] [streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .

“ That's strange , ” said Mrs Hampton .
“ 那 就 是 奇 怪 的 , ” 说 太 太 汉 普 顿 .

“真奇怪，”汉普顿太太说。

“ ['ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ Neither could I find that mine enemy had been with him .
“ 两 者 都 不 可 以 我 寻 找 那 矿 敌 人 有 到 过 和 他 .

“我也没能找到我的敌人曾和他在一起的证据。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔ:l] [θru:] ; [ænd; ənd] , [æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , [taɪm] ,

He was alone all through ; and , after spending a lot of money , time ,
他 曾 是 独 自 的 全 部 通 过 ; 和 , 后 开 支 一 个 很 多 的 钱 , 时 间 ,

[ænd; ənd] [θɔ:t] ,

and thought ,
和 想 法 ,

他始终孤身一人；而且，在花费了大量金钱、时间和精力之后，

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [ɪn][jər; jər] [aɪz]
I am forced to come back and say to you that I must seem in your eyes
我 是 强制 到 来 后退 和 说 到 你 那 我 必须 似乎 在 你的 眼睛
[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɑːstər][ðæn; ðən][ˈevər] . "
a greater impostor than ever . "

一个 更大的 骗子 比 曾经 . "

我不得不回来告诉你，在你们眼里，我一定比以往任何时候都更像个骗子了。

" [juː; jə][mʌst; məst][traɪ] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈtʃɪrfəli] .

" You must try again , " **said the doctor cheerfully** .
" 你 必须 尝试 再次 , " 说 这 医生 愉快地 .

"你一定要再试一次,"医生高兴地说。

" [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . "

" The position remains the same . "
" 这 位置 遗迹 这 相同的 . "

"立场不变。"

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈθɔːtfəli] .

" Yes , I must try again , " **said the young man thoughtfully** .
" 是的 , 我 必须 尝试 再次 , " 说 这 年轻的 男人 深思熟虑 .

"是的，我必须再试一次，"年轻人若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .

" But I begin to fancy that I have been working from the wrong end .
" 但 我 开始 到 想要 那 我 有 到过 在职的 从 这 错误的 结尾 .

"但我开始觉得我一直以来都是从错误的角度出发。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" [ðə; ði] [ˈdɪnər] [pæst] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn]

" The dinner passed off without further allusion to the search for the missing man
" 这 晚餐 通过了 离开 没有 更远 典故 到 这 搜索 为了 这 丢失的 男人
;
;
;
;
;

"晚宴进行得很顺利，没有再提及寻找失踪男子的事；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪtɪkli]

but it was plain enough that the visitor's every movement was being critically
但 它 曾是 清楚的 足够的 那 这 访客 每一个 移动 曾是 存在 关键
[skænd] ,
scanned ,
扫描 ,

但很明显，访客的一举一动都被仔细观察着。

[ðə; ði] [θriː] [ˈeldəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈspɪʃəs] [ˈmuːvmənts] ,

the three elders unconsciously seeking for suspicious movements ,
这 三 长者 不知不觉 寻求 为了 可疑的 移动 ,

三位长老无意识地寻找可疑的动静，

[ɔːr][wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər][ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

or words that might indicate their visitor was playing a part ,
或者 字 那 可能 表明 他们的 游客 曾是 玩耍 一个 部分 ,

或者一些可能暗示访客在扮演某种角色的词语，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [ˈgreɪtər] [pɑːtɪˈzænz][ðæn; ðən][ˈevər] .

but with the result that they grew greater partisans than ever .
但 和 这 结果 那 他们 生长 更大的 党派人士 比 曾经 .

但结果是，他们反而变得比以往任何时候都更加坚定地支持某个党派。

“ [ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [rʊʊz]
“ You'll join us in the drawing - room ? ” said Mrs Hampton , as the ladies rose
“ 你会 加入 我们 在 这 绘画 - 房间 ? ” 说 太太 汉普顿 , 作为 这 女士们 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;
from the table ;
从 这 桌子 ;

“你们要不要到客厅来？”汉普顿夫人问道，女士们随即从桌边起身。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [də'rekt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and she looked direct at the visitor .
和 她 看起来 直接的 在 这 游客 .

她直视着来访者。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ You are very kind , ” he replied ,
“ 你 是 非常 种类 , ” 他 回复 ,

“你真是太好了，”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
“ but I was going to talk business with these gentlemen for a few
“ 但 我 曾是 去 到 讲话 商业 和 这些 先生们 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“但我原本打算和这几位先生谈几分钟生意。”

[ænd; ənd] [ðen] [gʊv] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . “
and then go back to town .”
和 然后 去 后退 到 镇 . “

然后返回镇上。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][bəʊθ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
“ You will have plenty of time for both , ” said the old lady ;
“ 你 将要 有 很多 的 时间 为了 两个都 , ” 说 这 老的 女士 ;

“你有足够的时间做这两件事，”老太太说；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] : “ [aɪ] [lʊk] [jɔr; jər] [pleɪs] [ðen] , ['^\\:ti] ,
and then as they left the room : “ I look your place then , Gertie ,
和 然后 作为 他们 左边 这 房间 : “ 我 看 你的 地方 然后 , 格蒂 ,

然后当他们离开房间时：“那我就看看你家吧，格蒂。”

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][jɔr; jər] ['maʊθpi:s] , “ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
and acted as your mouthpiece , “ she whispered .
和 行动 作为 你的 喉舌 , ” 她 低声说道 .

“她充当了你的传声筒，”她低声说道。

“ [dɪd][aɪ] [pleɪ] [maɪ][pɑ:rt] [kə'rektli] ?
“ Did I play my part correctly ?
“ 做过 我 玩 我的 部分 正确 ?

“我是否正确地扮演了自己的角色？”

“ ['gɜ:rtru:d] [traɪd][tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,
“ Gertrude tried to answer , but the words would not come ; and ,
“ 格特鲁德 尝试 到 回答 , 但 这 字 会 不是 来 ; 和 ,

格特鲁德试图回答，但却说不出话来；而且，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [dred] [lest][ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ,
escaping from her companion in dread lest she would break down ,
逃脱 从 她 伴侣 在 恐惧 免得 她 会 休息 向下 ,

她害怕同伴会崩溃，于是逃离了她。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ˈbrʊnəʊ][hɜːr; həɪ][ˈkɑːnfɪdənt] ,
she ran off to the stable to make Bruno her confidant ,
她 跑 离开 到 这 稳定的 到 制作 布鲁诺 她 知己 ,
她跑到马厩, 想让布鲁诺成为她的知己。

[ænd; ənd][ˈendɪd][baɪ][ˈbrɪŋɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][laɪ][daʊn][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][græs]
and ended by bringing him with her to let him lie down upon the grass
和 结束 经过 带来 他 和 她 到 让 他 说谎 向下 之上 这 草
[dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈwɪndəʊ] .
just outside the drawing - room window .
只是 外部 这 绘画 - 房间 窗户 .
最后, 她把他带到客厅窗外的草地上, 让他躺在草地上。

[ˈmiːnwaɪl][, [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wəɪ][dɪˈskʌsɪŋ][ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk][ˈʌpərməʊst][ɪn][ðər; ðər][maɪndz] ,
Meanwhile , the gentlemen were discussing the topic uppermost in their minds ,
同时 , 这 先生们 是 讨论 这 话题 最上层 在 他们的 思想 ,
与此同时, 几位先生正在讨论他们最关心的话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtər]
and the result of the conversation was a declaration from the visitor
和 这 结果 的 这 对话 曾是 一个 宣言 从 这 游客
[ðæt][sɔːl][ˈhæɪŋtən][mʌst; məst][bɪ; bi][meɪd][tuː; tə][spiːk][aʊt] .
that Saul Harrington must be made to speak out .
那 扫罗 哈灵顿 必须 是 制成 到 说话 出去 .
这次谈话的结果是, 来访者宣称必须让索尔·哈灵顿公开讲话。

[ˈmʌst; məst] ? " [sed][ðə; ðɪ][oʊld][ˈlɔɪər] .
" **Must ?** " **said the old lawyer** .
" 必须 ? " 说 这 老的 律师 .
“必须吗?”老律师问道。

[ˈiːzəli][sed][, [sɜːr] ; [bʌt; bət][səˈpəʊz][aɪˈtiː][ɪz][əˈgenst][sɔːl][ˈhæɪŋtənz][ˈɪntrəst][tuː; tə][spiːk] .
" **Easily said , sir ; but suppose it is against Saul Harrington's interest to speak** .
" 容易地 说 , 先生 ; 但 认为 它 是 反对 扫罗 哈灵顿的 兴趣 到 说话 .
“先生, 这话说起来容易; 但假设索尔·哈灵顿不愿开口说话呢?”

[ə; eɪ][krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnɪŋ][ˈbærɪstər][maɪt][duː][ə; eɪ][greɪt][diːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˈnʌθɪŋ] .
A cross - examining barrister might do a great deal , but you could do nothing .
一个 叉 - 检查 律师 可能 做 一个 伟大的 交易 , 但 你 可以 做 没有什么 .
"
"
"
一名善于盘问的律师或许能做很多事, 但你可能什么都做不了。

[aɪ][dəʊnt][noʊ] ; [soʊ][mʌtʃ][dɪˈpendz][əˈpɑːn][ˈæksɪdənt] .
" **I don't know ; so much depends upon accident** .
" 我 不 知道 ; 所以 很多 取决于 之上 事故 .
我不知道; 很多事情都取决于意外。

[æt; ət][ɔːl][rɪˈvents][aɪ][æɪ; əl][siː][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
At all events I shall see him at once . "
在 全部 活动 我 将 看 他 在 一次 . "
无论如何, 我马上就会见到他。

[ðæt][wʊd][bɪ; bi][ˈjuːsləs][dʒʌst][naʊ] , " [sed][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
" **That would be useless just now ,** " **said the doctor** .
" 那 会 是 无用 只是 现在 , " 说 这 医生 .
“现在这样做毫无用处,”医生说。

[hiː; hi][ɪz][ˈsɪriəsli][ɪl] , [ænd; ənd][hæf][dɪˈlɪriəs][æt; ət][taɪmz] .
" **He is seriously ill , and half delirious at times** .
" 他 是 严重地 患病的 , 和 一半 谵妄 在 时代 .
“他病得很重, 有时甚至神志不清。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

You could do no good by seeing him now . "

你 可以 做 不 好的 经过 看到 他 现在 . "

你现在见他也没什么用。

" [lets] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

" Let's join the ladies , " said the lawyer .

" 我们来吧 加入 这 女士们 , " 说 这 律师 .

“我们去和女士们会合吧，”律师说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [sɜ:r] .

" I wish you would not come down here , sir .

" 我 希望 你 会 不是 来 向下 这里 , 先生 .

“先生，我希望您不要下来。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪs] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [pə'zi](ə)n] . "

It seems to me that you place me in a very peculiar position . "

它 似乎 到 我 那 你 地方 我 在 一个 非常 奇特 位置 . "

我觉得你把我置于一个非常尴尬的境地。

" [wʌn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɡreɪt(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪstər] ['hæmptən] , " [sed] [ðə; ði]

" One for which you will be grateful some day , Mr Hampton , " said the

" 一 为了 哪个 你 将要 是 感激的 一些 天 , 先生 汉普顿 , " 说 这

[jʌŋ] [mæn] ['læfɪŋ] .

young man laughing .

年轻的 男人 笑 .

“汉普顿先生，总有一天你会为此感激不尽的，”年轻人笑着说。

" [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:] [ɪz][tuː; tə] [get] ['eldərli] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [duː][ðer; ðər] ['du:ti] .

" How hard it is to get elderly people to do their duty .

" 如何 难的 它 是 到 得到 老年 人们 到 做 他们的 责任 .

“让老年人履行职责是多么困难啊。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd][dʒʌst]

" They were on the way to the drawing - room , and the doctor had just

" 他们 是 在 这 方式 到 这 绘画 - 房间 , 和 这 医生 有 只是

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

opened the door .

打开 这 门 .

“他们正要去客厅，医生刚刚打开了门。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] .

There was a loud bark , and the sound of something being overturned .

那里 曾是 一个 大声 吠 , 和 这 声音 的 某物 存在 翻覆 .

一声响亮的犬吠，以及什么东西翻倒的声音。

" ['brʊnoʊ] ! ['brʊnoʊ] ! " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] .

" Bruno ! Bruno ! " cried Gertrude , as she caught the dog by his collar .

" 布鲁诺 ! 布鲁诺 ! " 哭 格特鲁德 , 作为 她 捕捉 这 狗 经过 他的 衣领 .

“布鲁诺！布鲁诺！”格特鲁德一边喊着，一边抓住了狗的项圈。

" [bles] [juː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] , [maɪ] [dɪr] !

" Bless us and save us , my dear !

" 保佑 我们 和 节省 我们 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，请保佑我们，拯救我们！ ”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] .

" cried Mrs Hampton .

" 哭 太太 汉普顿 .

“汉普顿太太喊道。”

“ [du:] [hæv; həv] [ðæt] [dɔ:g] [ɒkt] [ʌp] . ”
“ Do have that dog locked up . ”
“ 做 有 那 狗 已锁定 向上 . ”

“务必把那条狗关起来。”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[maɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] ! “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [hi; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
My patient ! “ said the young man , as he entered the drawing - room .
我的 病人 ! “ 说 这 年轻的 男人 , 作为 他 进入 这 绘画 - 房间 .

“我的病人！”年轻人一边说着，一边走进客厅。

[ˈgɜ:rtru:dz] [ɪrz] [ˈtɪŋɡld] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [nu:] [tu;; tə] [ðooz] [ˈprez(ə)nt] .
Gertrude's ears tingled , for this was all new to those present .
格特鲁德的 耳朵 刺痛 , 为了 这 曾是 全部 新的 到 那些 展示 .

格特鲁德的耳朵一阵发麻，因为这一切对在场的人来说都是全新的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [bɔ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
There was a volley of barks and the dog stood panting and listening .
那里 曾是 一个 截击 的 树皮 和 这 狗 站立 喘息 和 聆听 .

一阵犬吠声响起，那条狗气喘吁吁地站在那里倾听。

“ [wel] , [ˈbrʊnoʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [ˈhaʊz] [ðə; ði] [hed] ?
“ Well , Bruno , old fellow ; how's the head ?
“ 出色地 , 布鲁诺 , 老的 同伴 ; 怎么样 这 头 ?

“布鲁诺，老伙计，头怎么样了？”

“ [ðə; ði] [dɔ:g] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [waɪn] , [ræn] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] ,
“ The dog gave a joyful whine , ran to him ,
“ 这 狗 给予 一个 快乐 抱怨 , 跑 到 他 ,

“那只狗高兴地呜咽了一声，跑向他，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ʌp] [soʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈspi:kəz]
and tried to raise himself up so as to place his paws upon the speaker's
和 尝试 到 增加 他自己 向上 所以 作为 到 地方 他的 爪子 之上 这 演讲者的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

它努力站起身来，想把爪子放在说话者的胸口上。

[bʌt; bət] [feɪld] .
but failed .
但 失败的 .

但失败了。

“ [kʌm] , [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ten] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ] [læst] — [ˈevər] [soʊ] [mʌt]
“ Come , you are ten times better than when I saw you last — ever so much
“ 来 , 你 是 十 时代 更好的 比 什么时候 我 锯 你 最后的 — 曾经 所以 很多
[strɔ:ŋɡər] , [tu:] .
stronger , too .
更强 , 也 .

“来吧，你比我上次见到你时好十倍——也强壮了很多。”

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈhedz] [ˈgetɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] . “
Why , the head's getting all right again . ”
为什么 , 这 头部 获得 全部 正确的 再次 . “

“哎呀，头又开始好转了。”

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ? ” [θɔːt] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .

“ **When did he see him last ?** ” **thought Mrs Hampton** .

“ 什么时候 做过 他 看 他 最后的 ? ” 想法 太太 汉普顿 .

“他最后一次见到他是什么时候？”汉普顿太太心想。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siːm] [oʊld] [frendz] , ” [sed] [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] .

“ **Why , you seem old friends ,** ” **said Doctor Lawrence** .

“ 为什么 , 你 似乎 老的 朋友们 , ” 说 医生 劳伦斯 .

“哎呀，你们看起来像是老朋友啊。”劳伦斯医生说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈkwɪkli] .

“ **Yes ,** ” **said Gertrude quickly** .

“ 是的 , ” 说 格特鲁德 迅速地 .

“是的，”格特鲁德迅速说道。

“ [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [sɔː] [em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

“ **Mr George Harrington saw me when I was down the garden one day with**

“ 先生 乔治 哈灵顿 锯 我 什么时候 我 曾是 向下 这 花园 一 天 和

[ðə; ði][dɔːg] .

the dog .

这 狗 .

“有一天，我带着狗在花园里，乔治·哈灵顿先生看到了我。”

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [kɒft] .

“ **The lawyer coughed** .

“ 这 律师 咳嗽 .

律师咳嗽了一声。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [dəʊnt][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlæfɪŋ] ,

“ **No , sir , don't do that ,** ” **said the young man laughing** ,

“ 不 , 先生 , 不 做 那 , ” 说 这 年轻的 男人 笑 ,

“不，先生，别那样做，”年轻人笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

as he sat with the dog resting his heavy head upon his knee .

作为 他 卫星 和 这 狗 休息 他的 重的 头 之上 他的 膝盖 .

他坐在那里，狗狗把沉重的头枕在他的膝盖上。

“ [duː] [wʌt] , [sɜːr] ? ”

“ **Do what , sir ?** ”

“ 做 什么 , 先生 ? ”

“做什么，先生？”

“ [kɔːf] [ɪn] [ðæt] [ˈmiːnɪŋ] [wei] .

“ **Cough in that meaning way** .

“ 咳嗽 在 那 意义 方式 .

“咳嗽，就是那种意味深长的咳嗽。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi] . ”

It is a reflection upon the lady . ”

它 是 一个 反射 之上 这 女士 . ”

这是对这位女士的贬低。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ! ”

“ **Oh , indeed !** ”

“ 哦 , 的确 ! ”

“哦，的确如此！”

“ [ˈiːðər] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ɔːr][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈmɪstər]
“ Either upon her seeing me one day by accident , or upon her calling me Mr
“ 任何一个 之上 她 看到 我 一 天 经过 事故 , 或者 之上 她 呼叫 我 先生
[dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] .
George Harrington .
乔治 哈灵顿 .

“要么是有一天她偶然看见了我，要么是她叫我乔治·哈灵顿先生。”

[kʌm] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][jɜː; jər] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] .
Come , Mr Hampton it is of no use your holding back .
来 , 先生 汉普顿 它 是 的 不 使用 你的 保持 后退 .

汉普顿先生，别再犹豫了，你的退缩毫无用处。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈlɪər] .
Never mind the lawyer .
绝不 头脑 这 律师 .

别理会律师。

[ðə; ði][mæn] [bɪˈliːvz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] ,
The man believes I am George Harrington ,
这 男人 相信 我 是 乔治 哈灵顿 ,

这个人认为我是乔治·哈灵顿。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [tuː] [əˈfaɪənst] [foʊk] [ˈhævɪŋ] [hæf][æn; ən] [ˈaʊəz]
and surely there can be no harm in two affianced folk having half an hour's
和 一定 那里 能 是 不 伤害 在 二 已订婚 民间 拥有 一半 一个 小时
[tʃæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dɔːg] .
chat about a dog .
聊天 关于 一个 狗 .

两个未婚夫妇花半个小时聊聊狗，肯定不会有什么坏处吧。

“ [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst][ˈpeɪn(ə)] [fɔːr; fər] [ˈgɜːrtruːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
“ The position was most painful for Gertrude , but there was a sudden
“ 这 位置 曾是 最多 痛苦 为了 格特鲁德 , 但 那里 曾是 一个 突然
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ræŋ] ,
diversion , for the gate - bell rang ,
导流 , 为了 这 门 - 钟 响铃 ,

“这种处境对格特鲁德来说极其痛苦，但这时突然发生了一件事，门铃响了。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [help] .
and Mrs Hampton came to her help .
和 太太 汉普顿 来了 到 她 帮助 .

汉普顿太太前来帮助她。

“ [ˈvɪzɪtər] ! [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Visitors ! and to - night .
“ 访客 ! 和 到 - 夜晚 .

“访客！还有今晚。

[waɪ] , [maɪ] [daɪ] , [huːm] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
Why , my dear , whom do you expect ?
为什么 , 我的 亲爱的 , 谁 做 你 预计 ?

亲爱的，你还指望谁呢？

“ [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪnˈsjuːd] [æz; əz] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
“ A pause ensued as steps were heard ,
“ 一个 暂停 随后 作为 步骤 是 听到 ,

“一阵沉默之后，传来脚步声。”

[ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][æftər][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [ˈentərd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə]
and directly after the old housekeeper entered quickly to whisper to
和 直接地 后 这 老的 管家 进入 迅速地 到 耳语 到
[ˈgɜ:rtru:d] :
Gertrude :
格特鲁德 :

老管家随即匆匆进来，低声对格特鲁德说：

“ [ˈmɪstər] [sɔ:l] , [mɪs] , [ænd; ənd][hi; hi] [dʌz] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] .

“ Mr Saul , miss , and he does seem so strange .

“ 先生 扫罗 , 错过 , 和 他 做 似乎 所以 奇怪的 .

“索尔先生，小姐，他看起来确实很奇怪。”

“ [sɔ:l] [ˈhɛrɪŋtən] [hæd; həd] [ˈentərd] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈgæstli] - [ˈlʊkɪŋ]
“ Saul Harrington had entered close behind her , a strange , ghastly - looking

“ 扫罗 哈灵顿 有 进入 关闭 在后面 她 , 一个 奇怪的 , 阴森 - 寻找
[ˈɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

“索尔·哈灵顿紧随其后走了进来，他看起来像个奇怪、可怕的东西。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ɪn][ˈæspekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊ] ,
the more strange in aspect from his hair clinging above his dark brow ,

这 更多的 奇怪的 在 方面 从 他的 头发 依恋 多于 他的 黑暗的 眉头 ,

他的头发紧贴着浓密的眉毛，这让他看起来更加怪异。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] [ˈtaɪtli] - [ˈbʌtnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
and his dress consisting mainly of an overcoat tightly - buttoned about his

和 他的 裙子 由 主要 的 一个 大衣 紧紧 - 纽扣 关于 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他的穿着主要是一件紧紧扣在脖子上的大衣。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz][hi; hi] [ˈhɜ:rid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

“ My dear sir ! ” cried the doctor , as he hurried to his side ;

“ 我的 亲爱的 先生 ! ” 哭 这 医生 , 作为 他 慌忙 到 他的 边 ;

“我的天哪！”医生喊道，一边急忙跑到他身边；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [saʊnd] ,
but at that moment there was an ominous sound ,

但 在 那 片刻 那里 曾是 一个 不祥的 声音 ,

但就在这时，传来一声不祥之响。

[ænd; ənd] [sɔ:l] [si:zd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [aɪˈti:] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Saul seized a chair and whirled it above his head .

和 扫罗 查获 一个 椅子 和 旋转 它 多于 他的 头 .

扫罗抓起一把椅子，举过头顶挥舞。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [sɪks] .

Chapter Thirty Six .

章 三十 六 .

第三十六章

[wʌt] [ˈmɪstər][blæŋk] [θɔ:t] .

What Mr Blank Thought .

什么 先生 空白的 想法 .

布兰克先生的想法。

“ [kwɪk] !

“ Quick !

“ 快的 !

“快的！

[preɪ] ！
Pray ！
祈祷 ！

祈祷！

[oʊ] , ['brʊnoʊ] , ['brʊnoʊ] ！ ” [ˈriːkt] [ˈɡɜːrtʁuːd] , [æz; əz][ˈiː; ʃi] [dæft] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][dɔːg]
Oh , Bruno , Bruno ！ ” shrieked Gertrude , as she dashed forward to seize the dog
哦 , 布鲁诺 , 布鲁诺 ！ ” 尖叫 格特鲁德 , 作为 她 虚线 向前 到 抢占 这 狗
— [ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] ,
— **a vain attempt** ,
— 一个 徒劳 试图 ,

“哦，布鲁诺，布鲁诺！”格特鲁德尖叫着，冲上前去想抓住那条狗——但徒劳无功。

[fɔːr; fər] [strɔːŋɡər] [hændz][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [feɪld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [biːst] ,
for stronger hands had already failed to hold the furious beast ,
为了 更强 双手 有 已经 失败的 到 抓住 这 狂怒 兽 ,
因为就连更强壮的手也未能制服这头狂暴的野兽。

[huː] [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æt; ət]ˈmɪsɪz] [ˈdɛntənɪz] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ænd]
who had pricked up his ears at Mrs Denton's mention of the name , and
WHO 有 刺痛 向上 他的 耳朵 在 太太 丹顿的 提到 的 这 姓名 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

听到丹顿太太提到这个名字，他立刻竖起了耳朵，然后，

[æz; əz] [sɔːl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈɡɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] - [ˈtoʊnd] [rɔːr] , [ænd; ænd] ,
as Saul entered the room , given vent to a deep - toned roar , and ,
作为 扫罗 进入 这 房间 , 给定 发泄 到 一个 深的 - 色调 吼 , 和 ,
扫罗走进房间时，发出了一声低沉的咆哮，然后，

[æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] , [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmiːz]
as if once more in possession of his full strength , leaped at his old enemy's
作为 如果 一次 更多的 在 拥有 的 他的 满的 力量 , 跳跃 在 他的 老的 敌人的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

仿佛再次拥有了全部力量，他猛地扑向老对手的喉咙。

[ðə; ði] [əˈtempt] [meɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [veɪn] ,
The attempt made by George Harrington to hold him was vain ,
这 试图 制成 经过 乔治 哈灵顿 到 抓住 他 曾是 徒劳 ,
乔治·哈灵顿试图阻止他，但徒劳无功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] ,
but his second attempt was more successful ,
但 他的 第二 试图 曾是 更多的 成功的 ,
但他的第二次尝试更加成功。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
though it was made after receiving a heavy blow from the chair with which
尽管 它 曾是 制成 后 接收 一个 重的 吹 从 这 椅子 和 哪个
[sɔːl] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] ,
Saul struck at the dog ,
扫罗 击 在 这 狗 ,

虽然这件物品是在扫罗用椅子重重击打狗之后制成的，

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] ,
falling in the effort ,
坠落 在 这 努力 ,

在努力中跌倒，

[tuː; tə][laɪ] [prəʊn] [wið; wiθ][ˈbruːnoʊz] [tiːθ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪtli] - [ˈbʌtnd] [ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
to lie prone with Bruno's teeth fixed in the tightly - buttoned collar of his coat .
到 说谎 易于 和 布鲁诺的 牙齿 固定的 在 这 紧紧 - 纽扣 衣领 的 他的 外套 .

布鲁诺俯卧在地，牙齿咬在紧紧扣着的衣领里。

“ [let] [goʊ] , [dɔːg] !
“ Let go , dog !
” 让 去 , 狗 !

“放开我，狗！ ”

[let] [goʊ] ! “ [rɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈsiːzɪŋ] [ˈbruːnoʊz][ˈkɑːləɹ][wið; wiθ][bəʊθ][hændz] ,
Let go ! ” roared George , seizing Bruno's collar with both hands ,
让 去 ! ” 咆哮 乔治 , 抓住 布鲁诺的 衣领 和 两个都 双手 ,

“放开我！ ”乔治怒吼道，双手抓住布鲁诺的衣领。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [ˈrentʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ðə; ði]
and by the exercise of his great strength wrenching him away with the
和 经过 这 锻炼 的 他的 伟大的 力量 扭动 他 离开 和 这
[ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
collar of the coat in his teeth .
衣领 的 这 外套 在 他的 牙齿 .

他使出浑身解数，用牙齿咬住衣领，将他拽了出去。

[ðen] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ðə; ði][dɔːg] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfjʊriəs] [plʌndʒz] [tuː; tə][get][æt; ət]
Then ensued a tremendous struggle , the dog making furious plunges to get at
然后 随后 一个 巨大的 斗争 , 这 狗 制作 狂怒 暴跌 到 得到 在
[ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪgjər] ,
the prostrate figure ,
这 前列腺 数字 ,

随后双方展开了一场激烈的搏斗，狗疯狂地扑向倒在地上的人。

[ˈɡraʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
growling and barking the while ,
咆哮 和 叫声 这 尽管 ,

同时发出低吼和吠叫声

[wið; wiθ][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈwɜːriɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][hæf][mæd][wið; wiθ][reɪdʒ] .
with the accompanying worrying sound made by a dog half mad with rage .
和 这 随同 令人担忧 声音 制成 经过 一个 狗 一半 疯狂的 和 愤怒 .

伴随着令人担忧的、近乎疯狂的狗发出的叫声。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [maɪ] [læd] , ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ It's no good , my lad , ” cried George excitedly .
” 它是 不 好的 , 我的 小伙子 , ” 哭 乔治 兴奋地 .

“不行，我的孩子！ ”乔治激动地喊道。

“ [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] .
“ I've got you .
” 我已经 得到 你 .

“我罩着你。”

[hoʊld] [stiːl] !
Hold still !
抓住 仍然 !

别动！

“ [fɔːr; fər] [rɪˈspɑːns] [ðə; ði][dɔːg] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪk]
“ For response the dog threw his head from side to side , making frantic
” 为了 回复 这 狗 扔 他的 头 从 边 到 边 , 制作 疯狂的
[plʌndʒz] ,
plunges ,
暴跌 ,

“作为回应，那条狗疯狂地左右甩头，猛地扑腾着头，

[ænd; ɐnd] ['naɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wəd] [hæv; həv][let][him; ɪm][gʊ] , [bʌt; bət] ,
and ninety - nine men out of a hundred would have let him go , but ,
和 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百 会 有 让 他 去 , 但 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] ['despəɾət] [faɪt] ,
after a desperate fight ,
后 一个 绝望的 斗争 ,

一百个人里有九十九个都会放他走，但是，经过一番殊死搏斗后，

[ˈbrʊnɒʊ][wʌz; wəz] [θrɒʊn] [ænd; ɐnd][held] [sɪ'kjʊɾli] ,
Bruno was thrown and held securely ,
布鲁诺 曾是 抛掷 和 握住 安全地 ,
[hɪz; ɪz] [ə'pʊɾnənt] ['presɪŋ] [him; ɪm][tu; tə][ðə; ði]['kɑ:ɾpɪt][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:] .
his opponent pressing him to the carpet by the help of his bended knee .
他的 对手 紧迫 他 到 这 地毯 经过 这 帮助 的 他的 弯曲 膝盖 .
[stɪl] .
still .
仍然 .

他的对手用弯曲的膝盖将他压倒在地毯上。

" ['hi:z] [dʌn] , " [pæntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **He's done , " panted the young man .**
" 他是 完毕 , " 喘息 这 年轻的 男人 .
[du:] [ju; jʊ] [gɪv] [ɪn] , [sɜ:r] ?
" **Do you give in , sir ?**
" 做 你 给 在 , 先生 ?

“他完了，”年轻人喘着气说。

" [du:] [ju; jʊ] [gɪv] [ɪn] , [sɜ:r] ?
" **Do you give in , sir ?**
" 做 你 给 在 , 先生 ?
[ðə; ði][dɔ:g] ['ʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [waɪn] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [ænd; ɐnd] [leɪ] [kwɑɪt]
" **The dog uttered a low whine , that sounded like a remonstrance , and lay quite**
" 这 狗 说出 一个 低的 抱怨 , 那 听起来 喜欢 一个 抗议 , 和 躺 相当
[stɪl] .
still .
仍然 .
[ðə; ði][dɔ:g] ['ʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [waɪn] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [ænd; ɐnd] [leɪ] [kwɑɪt]
" **The dog uttered a low whine , that sounded like a remonstrance , and lay quite**
" 这 狗 说出 一个 低的 抱怨 , 那 听起来 喜欢 一个 抗议 , 和 躺 相当
[stɪl] .
still .
仍然 .
[ðə; ði][dɔ:g] ['ʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [waɪn] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [ænd; ɐnd] [leɪ] [kwɑɪt]
" **The dog uttered a low whine , that sounded like a remonstrance , and lay quite**
" 这 狗 说出 一个 低的 抱怨 , 那 听起来 喜欢 一个 抗议 , 和 躺 相当
[stɪl] .
still .
仍然 .

“那只狗发出低低的呜咽声，听起来像是在抗议，然后一动不动地躺着。”

" [get] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['kwɪkli] .
" **Get that gentleman out of the room quickly .**
" 得到 那 绅士 出去 的 这 房间 迅速地 .
[ɜ:r][nɒʊ] .
Or no .
或者 不 .

或者不是。

[hɪr] , [ˈgɜ:rtru:d] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] .
Here , Gertrude , show me where I can lock up the dog .
这里 , 格特鲁德 , 展示 我 在哪里 我 能 锁 向上 这 狗 .
[hɪr] , [ˈgɜ:rtru:d] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] .
Here , Gertrude , show me where I can lock up the dog .
这里 , 格特鲁德 , 展示 我 在哪里 我 能 锁 向上 这 狗 .

格特鲁德，你来告诉我哪里可以把狗关起来。

[ə; eɪ] [ru:m] , [ˈaʊthaʊs] — ['eniwer] . "
A room , outhouse — anywhere . "
一个 房间 , 室外厕所 — 任何地方 . "
[ə; eɪ] [ru:m] , [ˈaʊthaʊs] — ['eniwer] . "
A room , outhouse — anywhere . "
一个 房间 , 室外厕所 — 任何地方 . "

房间、厕所——任何地方都行。”

" ['betər] [ʃu:t] [him; ɪm] .
" **Better shoot him .**
" 更好的 射击 他 .
[ˈbeʃt] [bi:] [tʊ] [hɪm; ɪm] .
" **Best shoot him .**
" 最好 把 他 毙了 .

“最好把他毙了。”

[ðə; ði] ['dɒgz] [mæd] , " [kraɪd] ['mɪstər] ['hæmptən] [ɪk'saɪtɪdli] .
" The dog's mad , " cried Mr Hampton excitedly .
" 这 狗的 疯狂的 , " 哭 先生 汉普顿 兴奋地 .

"狗疯了！"汉普顿先生激动地喊道。

" [oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['gɜ:rtru:d] .
" Oh ! " ejaculated Gertrude .
" 哦 ! " 射精 格特鲁德 .

"哦！"格特鲁德惊呼道。

" [ðə; ði] ['dɒgz] [nɑ:t][mæd] , " [pæntɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
" The dog's not mad , " panted George .
" 这 狗的 不是 疯狂的 , " 喘息 乔治 .

"狗没生气,"乔治喘着气说。

" [ju:; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] . "
" You lead the way . "
" 你 带领 这 方式 . "

"你带头。"

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] .
" Yes , yes , " cried Gertrude .
" 是的 , 是的 , " 哭 格特鲁德 .

"是的,是的,"格特鲁德喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] .
" I think I can hold him .
" 我 思考 我 能 抓住 他 .

"我觉得我可以抱住他。"

[stænd][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Stand on one side ,
站立 在 一 边 ,

站在一边,

[ænd; ænd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] . "
" and be ready to shut the window to as soon as I get him outside . "
" 和 是 准备好 到 关闭 这 窗户 到 作为 很快 作为 我 得到 他 外部 . "

"等我把他带出去后,你马上就要准备关上窗户。"

" [aɪm] ['redi] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [fɔ:rθ]
" I'm ready , " said Gertrude , with a calm display of courage which brought forth
" 我是 准备好 , " 说 格特鲁德 , 和 一个 冷静的 展示 的 勇气 哪个 带来 前进

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] .
an admiring glance .
一个 钦佩 瞥一眼 .

"我准备好了,"格特鲁德平静地说道,展现出一种勇气,赢得了赞赏的目光。

" [ðen] [stænd] [klɪr] .
" Then stand clear .
" 然后 站立 清除 .

"那就赶紧离开。"

" [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] , [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] ['drægd] [ðə; ði][dɔ:g] ['kwɪkli] [ə'bi:n] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
" Removing his knee , George Harrington dragged the dog quickly along the carpet ,
" 移除 他的 膝盖 , 乔治 哈灵顿 拖拽 这 狗 迅速地 沿着 这 地毯 ,

"乔治·哈灵顿移开膝盖,迅速地把狗拖过地毯。"

[ænd; ænd] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
and out on to the lawn .
和 出去 在 到 这 草地 .

然后走到草坪上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The window was closed , and Gertrude ran to his side .
这 窗户 曾是 关闭 , 和 格特鲁德 跑 到 他的 边 .

窗户关着, 格特鲁德跑到他身边。

“ [ðɪs] [wei] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] ;

“ This way , ” she cried ;
“ 这 方式 , ” 她 哭 ;

“这边走, ”她喊道;

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi: ʃi] [dru:] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and running to the side of the house she drew open a door in the wall ,
和 跑步 到 这 边 的 这 房子 她 画 打开 一个 门 在 这 墙 ,

她跑到房子侧面, 拉开墙上的一扇门。

[θru:] [wɪtʃ] , [æftər] [ə'hʌðər] [fɪrs] ['strʌg(ə)] , [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['drægd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['bænd]
through which , after another fierce struggle , the dog was dragged , the door banged
通过 哪个 , 后 其他 凶猛的 斗争 , 这 狗 曾是 拖拽 , 这 门 砰的一声

[tu:; tə] ,

to ,
到 ,

经过一番激烈的搏斗, 狗被拖了出去, 门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɜ:rtru:d] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['steɪb(ə)] [dɔ:r] .
and then Gertrude ran across the yard and opened the stable door .
和 然后 格特鲁德 跑 穿过 这 院子 和 打开 这 稳定的 门 .

然后格特鲁德跑过院子, 打开了马厩的门。

“ [preɪ] , [preɪ] , [maɪnd][hi: hi] ['dʌznt] [baɪt][ju:; jʊ] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['ægəni] .

“ Pray , pray , mind he doesn't bite you , ” she cried in agony .
“ 祈祷 , 祈祷 , 头脑 他 不 咬 你 , ” 她 哭 在 痛苦 .

“祈祷, 祈祷, 小心他别咬你, ”她痛苦地哭喊着。

“ [noʊ] [fɪr] ; [aɪv] [gɔ:t][hɪm; ɪm] [tu:] ['taɪtli] ; [bɪ'saɪdz] [hi: hi] ['hæznt] [traɪd] .

“ No fear ; I've got him too tightly ; besides he hasn't tried .
“ 不 害怕 ; 我已经 得到 他 也 紧紧 ; 除了 他 还没有 尝试 .

“别担心; 我把他抓得太紧了; 再说, 他也没试过。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[hi: hi][hæz; həz][gɔ:t][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .

he has got his strength again , and no mistake .
他 有 得到 他的 力量 再次 , 和 不 错误 .

他已经恢复了体力, 这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , [jʊə(r)] ['mæstərd] .

There , sir , you're mastered .
那里 , 先生 , 你是 精通 .

先生, 您已经掌握了要领。

“ [æz; əz][hi: hi] [spoʊk] , [hi: hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ə; eɪ] [swɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [dæft] [bæk] , [ænd; ənd]
“ As he spoke , he gave his captive a swing forward , dashed back , and
“ 作为 他 辐 , 他 给予 他的 俘虏 一个 摇摆 向前 , 虚线 后退 , 和

[kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
closed the door ,
关闭 这 门 ,

“他一边说着, 一边把俘虏往前一甩, 然后猛地缩回身子, 关上了门。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [baʊndɪd] [æt; ət][aɪˈtiː], [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]ˈpæn(ə)l], [beɪ] [ˈfjʊriəsli] .
just as the dog bounded at it , and tore at the panel , baying furiously .
只是 作为 这 狗 有界 在 它 , 和 撕裂 在 这 控制板 , 吠叫 愤怒地 .

就在这时，那只狗扑了上去，撕扯着木板，狂吠不止。

“ [wel] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [stɛɪt] .
“ **Well , I'm in a nice state .**
“ 出色地 , 我是 在 一个 好的 状态 .

“嗯，我状态很好。”

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] !
But that Saul Harrington !
但 那 扫罗 哈灵顿 !

但那个索尔·哈灵顿！

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][biː; bi][bæd] [frɛndz] . “
He and the dog must be bad friends .”
他 和 这 狗 必须 是 坏的 朋友们 . “

他和那条狗肯定不是好朋友。

“ [jes] , “ [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hɜːr] [vɔɪs] [ˈtrɛmblɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [frʌm; frəm][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , “
“ **Yes , “ said Gertrude , with her voice trembling and deep from agitation , “**
“ 是的 , “ 说 格特鲁德 , 和 她 嗓音 发抖 和 深的 从 搅动 , “

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][aɪr; ər][hɜːrt] . “
but you — you are hurt .”
但 你 — 你 是 伤害 . “

“是的，”格特鲁德激动地颤抖着声音低沉地说，“但是你——你受伤了。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][hændz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
“ **Not in the least , “ he said , catching the hands extended to him in an**
“ 不是 在 这 至少 , “ 他 说 , 捕捉 这 双手 扩展 到 他 在 一个
[ɪmˈplɔɪɪŋ] [wei] .
imploring way .
恳求 方式 .

“一点也不，”他说道，同时接住了人们恳求地伸向他的手。

“ [noʊ] , [nɑːt][hɜːrt] .
“ **No , not hurt .**
“ 不 , 不是 伤害 .

“不，没受伤。”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . “
So full of happiness to hear you speak like that .”
所以 满的 的 幸福 到 听到 你 说话 喜欢 那 . “

听到你这样说话，我真是太高兴了。

“ [ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] !
“ **Mr Harrington !**
“ 先生 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ **she faltered .**
“ 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [jes] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ]
“ **Yes , George Harrington , indeed , indeed , “ he cried , with his voice sounding**
“ 是的 , 乔治 哈灵顿 , 的确 , 的确 , “ 他 哭 , 和 他的 嗓音 听起来
[diːp] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] .
deep and emotional .
深的 和 情绪 .

“是的，乔治·哈灵顿，的确如此，的确如此，”他喊道，声音低沉而激动。

“ [let] [ju: 'es] [meik] [heist] [bæk] , ” [fi: ji] [kraid] , ['hɜ:riɗli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
“ **Let us make haste back , ” she cried , hurriedly opened the door in the wall ,** ,
“ 让 我们 制作 匆忙 后退 , ” 她 哭 , 匆匆 打开 这 门 在 这 墙 ,
“我们快回去吧!”她喊道, 急忙打开了墙上的门。

['tremblɪŋ] , ['trʌblɪd] , [pli:zd] — [fi: ji] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [dɪ'faɪn] [hɜ:r; hər] [sen'seɪʃənz] ;
trembling , troubled , pleased — she could not define her sensations ;
发抖 , 麻烦 , 高兴 — 她 可以 不是 定义 她 感觉 ;
她颤抖着, 不安着, 又感到高兴——她无法描述自己的感受;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [fi: ji] [faʊnd] ['mɪsɪz] ['hæmptən] ['kʌmɪŋ]
and it was with a sense of relief that she found Mrs Hampton coming
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 她 成立 太太 汉普顿 未来
[tɔ:ɾd] [ðəm; ðəm] .
toward them :
朝向 他们 .

她松了一口气, 发现汉普顿夫人正朝她们走来。
“ [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɔ:g] [lɒkt] [ʌp] ['seɪfli] ?
“ **Is that dreadful dog locked up safely ?**
“ 是 那 可怕 狗 已锁定 向上 安全 ?
“那条可怕的狗被安全地关起来了吗? ”

“ [fi: ji] [kraid] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [jes] , [kwat] [seɪf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ɾdʃɪp] , ” [sed] [dʒɔ:ɾdʒ]
“ **Yes , quite safe ; but I had a terrible fight with his lordship , ” said George**
“ 是的 , 相当 安全的 ; 但 我 有 一个 糟糕的 斗争 和 他的 领主 , ” 说 乔治
['herɪŋtən] ,
Harrington ,
哈灵顿 ,
“是的, 很安全; 但我跟勋爵发生了一场激烈的争吵,”乔治·哈灵顿说道。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [help] .
coming to his companion's help .
未来 到 他的 同伴的 帮助 .
前去帮助他的同伴。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wel] [naʊ] . ”
“ **No fear of his getting well now . ”**
“ 不 害怕 的 他的 获得 出色地 现在 . ”
“现在不用担心他会康复了。”

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] . ”
“ **He must have gone mad . ”**
“ 他 必须 有 已消失 疯狂的 . ”
“他一定是疯了。”

“ [noʊ] ; ['oʊnli] [tɔ:ɾdz] ['mɪstər] [sɔ:l] ['herɪŋtən] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ **No ; only towards Mr Saul Harrington , I'm afraid .**
“ 不 ; 仅有的 向 先生 扫罗 哈灵顿 , 我是 害怕的 .
“不, 恐怕只针对索尔·哈灵顿先生。”

“ [ðeɪ] ['hɜ:riɗ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
“ **They hurried back to the drawing - room , to become conscious of a hoarse ,**
“ 他们 慌忙 后退 到 这 绘画 - 房间 , 到 变得 有意识的 的 一个 嘶哑 ,
['pæntɪŋ] [saʊnd] ,
panting sound ,
喘息 声音 ,
他们匆匆回到客厅, 却听到一阵沙哑的喘息声。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] ,
and a low angry muttering from the couch ,
和 一个 低的 生气的 喃喃自语 从 这 长椅 ,
沙发上传来低沉愤怒的咕哝声。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [oʊld][men] [wɜːr; wər] [ˈfiːbli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] [ˈhɛrɪŋtən] .
where the two old men were feebly struggling with Saul Harrington .
在哪里 这 二 老的 男人 是 虚弱地 挣扎 和 扫罗 哈灵顿 .
两个老人正虚弱地与索尔·哈灵顿搏斗。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !
“快的!

[help] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
Help here ! ” said the old lawyer .
帮助 这里 ! ” 说 这 老的 律师 .
“帮帮忙! ”老律师说道。

[dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [spræŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ʌnd] [pɪnd] [sɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt] ,
George Harrington sprang to them , and pinned Saul down to the couch ,
乔治 哈灵顿 弹簧 到 他们 , 和 已置顶 扫罗 向下 到 这 长椅 ,
乔治·哈灵顿猛地扑向他们,把扫罗按倒在沙发上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][raɪz] .
from which he vainly struggled to rise .
从 哪个 他 徒劳地 挣扎 到 上升 .
他徒劳地挣扎着想要站起来。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] , [ˈleɪdɪz] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ You had better go , ladies , ” cried the young man .
” 你 有 更好的 去 , 女士们 , ” 哭 这 年轻的 男人 .
“女士们,你们最好快走吧!”年轻人喊道。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] ? ” [sed] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈkɑːmli] .
“ Can I be of any use ? ” said Gertrude calmly .
” 能 我 是 的 任何 使用 ? ” 说 格特鲁德 平静地 .
“我能帮上什么忙吗?”格特鲁德平静地问道。

“ [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [noʊz] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] . ”
“ Doctor Lawrence knows how I can help . ”
” 医生 劳伦斯 知道 如何 我 能 帮助 . ”
“劳伦斯医生知道我能如何提供帮助。”

“ [jes] , [help] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Yes , help me , ” said the old man .
” 是的 , 帮助 我 , ” 说 这 老的 男人 .
“是的,帮帮我,”老人说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm] ? ”
“ Can you hold him ? ”
” 能 你 抓住 他 ? ”
你能抱抱他吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][fæst][fɒːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ Oh , yes ; I have him fast for the present .
” 哦 , 是的 ; 我 有 他 快速地 为了 这 展示 .
“哦,是的;我现在让他禁食。”

” [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [tɒk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊt]
” **Doctor Lawrence hurried to a table, took out his pocket - book, and wrote**
” 医生 劳伦斯 慌忙 到 一个 桌子 , 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 和 写道
[ə; eɪ] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] ,
a prescription,
一个 处方 ,

劳伦斯医生急忙走到一张桌子旁, 拿出钱包, 开了一张处方。

[tɔːr] [aʊt][ðə; ði] [ˈpenslɪd] [liːf] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] .
tore out the pencilled leaf, and gave it to Gertrude.
撕裂 出去 这 铅笔画 叶子 , 和 给予 它 到 格特鲁德 .

他撕下那张用铅笔写过字的纸, 递给了格特鲁德。

” [send] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
” **Send and get that made up for me, ” he said hastily.**
” 发送 和 得到 那 制成 向上 为了 我 , ” 他 说 草草 .

“派人帮我做一份,”他急忙说道。

[ˈgɜːrtruːd] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][help] [kiːp] [ðə; ði]
Gertrude flew from the room, and the doctor hastened to help keep the
格特鲁德 飞翔 从 这 房间 , 和 这 医生 加快 到 帮助 保持 这
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
patient within bounds.
病人 之内 界限 .

格特鲁德飞快地跑出了房间, 医生赶紧上前帮忙控制住病人。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **It was utter madness to leave his bed, ” he said.**
” 它 曾是 说出 疯狂 到 离开 他的 床 , ” 他 说 .

“离开他的病床简直是疯了,”他说。

” [pərˈhæps][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
” **Perhaps he came in search of you.** ”
” 也许 他 来了 在 搜索 的 你 . ”

“或许他是来找你的。”

” [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
” **Impossible.**
” 不可能的 .

“不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
He could not have known I was coming down here.
他 可以 不是 有 已知 我 曾是 未来 向下 这里 .

他不可能知道我会来这里。

[greɪt] [ˈhevəns] !
Great heavens!
伟大的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .
what a state he is in.
什么 一个 状态 他 是 在 .

他现在的处境真是糟糕透了。

” [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈstrʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] ,
” **For at that moment, as the sick man struggled in his delirium,**
” 为了 在 那 片刻 , 作为 这 生病的 男人 挣扎 在 他的 谵妄 ,

“因为就在那一刻, 当病人陷入谵妄状态时,

[hiː; hi] [hiːvd] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
he heaved himself till his body formed an arch ,
他 喘息 他自己 直到 他的 身体 形成 一个 拱 ,
他奋力挺身，直到身体呈拱形。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]
and it was all that the three men could do to keep him upon the couch
和 它 曾是 全部 那 这 三 男人 可以 做 到 保持 他 之上 这 长椅
. . .

这三个男人费了九牛二虎之力才把他从沙发上拉下来。
“ [laɪk] ['eniwʌn] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [daʊs][ʌv; əv] ['striknɪə] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['dɑːktər]
“ Like anyone suffering from a powerful dose of strychnia , ” muttered the doctor
“ 喜欢 任何人 痛苦 从 一个 强大的 剂量 的 番木鳖 , ” 低声说道 这 医生
. . .

“就像任何中了重度士的宁的人一样，”医生低声说道。
“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gouɪŋ][tuː; tə][duː] , ['lɔːrəns] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ What are you going to do , Lawrence ? ” whispered the lawyer .
“ 什么 是 你 去 到 做 , 劳伦斯 ? ” 低声说道 这 律师 .
“你打算怎么办，劳伦斯？”律师低声问道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][nɑːr'kɑːtɪk] [ðæt] [wɪl] [læst] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Can't you give him some narcotic that will last till you get him back to his
“ 不能 你 给 他 一些 麻醉剂 那 将要 最后的 直到 你 得到 他 后退 到 他的
[tʃembər] ? ”
chambers ? ”
房间 ? ”

“你能不能给他服用一些麻醉剂，让他昏睡到你把他送回房间？”
“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .
“ What I have sent for , ” said the doctor , in a quiet , business - like way .
“ 什么 我 有 发送 为了 , ” 说 这 医生 , 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 .
“我已经派人去取了，”医生平静而公事公办地说。

“ [ˈmɪsɪz] ['hæmptən] ,
“ Mrs Hampton ,
“ 太太 汉普顿 ,
“汉普顿夫人，

[wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɔːd] [bænd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
we want something to form a long broad band to hold him down to the
我们 想 某物 到 形式 一个 长的 广阔 乐队 到 抓住 他 向下 到 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,
我们想要某种东西形成一条又长又宽的带子，把他固定在沙发上。

[wɪ'daʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] . ”
without doing any harm . ”
没有 正在做 任何 伤害 . ”
在不造成任何伤害的前提下。”

“ [waɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['kɜːtənz] ? ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['hærɪŋtən] ,
“ Why not one of those long curtains ? ” said George Harrington ,
“ 为什么 不是 一 的 那些 长的 窗帘 ? ” 说 乔治 哈灵顿 ,
“为什么不用那种长窗帘呢？”乔治·哈灵顿说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈælkəʊv] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .
pointing to an alcove full of books .
指向 到 一个 壁龛 满的 的 图书 .

指着一个摆满书籍的壁龛。

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
“ **Yes , the very thing , ” cried the doctor , looking in the indicated direction** .
” 是的 , 这 非常 事物 , ” 哭 这 医生 , 寻找 在 这 表明的 方向 .
“没错, 就是那东西,”医生喊道, 目光投向他所指的方向。

[dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
George Harrington waited until a paroxysm was over ,
乔治 哈灵顿 等待 直到 一个 发作 曾是 超过 ,
乔治·哈灵顿等到痉挛结束后才动手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
and the patient had for the moment ceased to struggle ,
和 这 病人 有 为了 这 片刻 停止 到 斗争 ,
病人暂时停止了挣扎。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːpɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ʌnˈhʊkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] ,
before leaping upon a table and rapidly unhooking the piece of drapery ,
前 跳跃 之上 一个 桌子 和 快速 解开 这 片 的 布料 ,
在跳上桌子并迅速解开窗帘之前,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [bənd] ,
which was formed into a broad band ,
哪个 曾是 形成 进入 一个 广阔 乐队 ,
它被编入了一个宽带中,

[ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [sɪˈkjʊəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [tʃest] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and tightly secured across the patient's chest before being fastened below the couch .
和 紧紧 安全 穿过 这 患者 胸部 前 存在 系紧 以下 这 长椅 .
并用绷带紧紧地固定在病人胸部, 然后再固定在沙发下方。

“ [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] , [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [sed]
“ **Half an hour to wait before we can get the medicine , I'm afraid , ” said**
” 一半 一个 小时 到 等待 前 我们 能 得到 这 药品 , 我是 害怕的 , ” 说
[ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
the doctor .
这 医生 .

“恐怕还要等半个小时才能拿到药,”医生说。

“ [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [kəmˈpəʊzd] ,
“ **I want to get him composed** ,
” 我 想 到 得到 他 由 ,
“我想让他冷静下来,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] . “
and then we might put him in a fly and drive up to his chambers . ”
和 然后 我们 可能 放 他 在 一个 飞 和 驾驶 向上 到 他的 房间 . “
然后我们可以把他装进一辆小车, 开车送他回房间。”

“ [juːl] [ˈnevər] [get] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈblʌntli] .
“ **You'll never get him away to - night , ” said George Harrington bluntly** .
” 你会 绝不 得到 他 离开 到 - 夜晚 , ” 说 乔治 哈灵顿 直截了当地 .
“你今晚绝对不可能把他弄走,”乔治·哈灵顿直截了当地说。

“ [ˈræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] ,
“ **Rather hard on the ladies ; but he is a relative** ,
” 相当 难的 在 这 女士们 ; 但 他 是 一个 相对的 ,
“他对女士们有点苛刻; 但他毕竟是亲戚。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

and	it	seems	to	me	that	you	ought	to	keep	him	here	.	"
和	它	似乎	到	我	那	你	应该	到	保持	他	这里	.	"

依我看，你应该把他留在这里。

" [aɪm][ə'freɪd][hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [hæmptən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

I'm	afraid	he	is	right	,	Hampton	,	"	said	the	doctor	.
我是	害怕的	他	是	正确的	,	汉普顿	,	"	说	这	医生	.

“恐怕他是对的，汉普顿，”医生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第14/15页

“ [gʊd] ['hevəns] ！
“ **Good heavens ！**
“ 好的 天 ！

“我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] .
what a paroxysm .
什么 一个 发作 .

真是歇斯底里。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəs] [mæn] [meɪd] [ˈdespəreɪt] [ˈefɔːrts]
“ **There was a long struggle , during which the delirious man made desperate efforts**
“ 那里 曾是 一个 长的 斗争 , 期间 哪个 这 谵妄 男人 制成 绝望的 努力
[tuː; tə][get] [friː] .
to get free .
到 得到 自由的 .

“这是一场漫长的搏斗，期间神志不清的男子拼命挣扎，想要挣脱束缚。”

“ [daʊn] , [biːst] ！
“ **Down , beast ！**
“ 向下 , 兽 ！

“倒下，畜生！ ”

“ [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [graʊld] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l][fɪt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ]
“ **he literally growled ; and in his terrible fit he seemed to be struggling**
“ 他 字面上地 咆哮 ; 和 在 他的 糟糕的 合身 他 似乎 到 是 挣扎
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .
with the dog .
和 这 狗 .

他发出低沉的咆哮；在他可怕的发作中，他似乎在和那条狗搏斗。

“ [daʊn] , [bruːt] ！
“ **Down , brute ！**
“ 向下 , 蛮力 ！

“趴下，畜生！ ”

[aɪl] [dæʃ] [jɔː; jər] [breɪnz] [aʊt] ！
I'll dash your brains out ！
患病的 短跑 你的 大脑 出去 ！

我要把你脑浆都打出来！

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] ！
Curse him ！
诅咒 他 ！

诅咒他！

[haʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][ɪz] ？
how strong he is ？
如何 强的 他 是 ？

他有多强壮？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [seˈseɪʃn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] ,
“ **There was a few moments ' cessation , and Mrs Hampton ,**
“ 那里 曾是 一个 很少 时刻 - 停止 , 和 太太 汉普顿 ,

“短暂的沉默之后，汉普顿夫人……”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['traɪŋ] [hɑ:rd][tu;; tə]
who had been wringing her hands by the window , and trying hard to
WHO 有 到过 拧干 她 双手 经过 这 窗户 , 和 尝试 难的 到
['mæstər][hɜ:r; hər][ɪ'moʊ(ə)n] ,
master her emotion ,
掌握 她 情感 ,
她一直靠在窗边, 双手绞在一起, 努力控制自己的情绪。

[keɪm] [ʌp][tu;; tə] [seɪ] ['kɑ:mli] :
came up to say calmly :
来了 向上 到 说 平静地 :
他走上前来, 平静地说:

“ [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] ? ”
“ **Can I do anything ?** ”
“ 能 我 做 任何事物 ? ”
“我能做些什么吗? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“是的。

[goʊ][ænd; ənd] [si:] [hu:m] ['gɜ:rtru:d] [hæz; həz] [sent] , “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Go and see whom Gertrude has sent ,” cried the doctor impatiently .
去 和 看 谁 格特鲁德 有 发送 , ” 哭 这 医生 不耐烦地 .
“去看看格特鲁德派了谁来,”医生不耐烦地喊道。

“ [ɪf] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [gɔ:n] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ʃi;; ʃi][ɪz] [bæk] .
“ **If that old woman has gone , it will be an hour before she is back .**
“ 如果 那 老的 女士 有 已消失 , 它 将要 是 一个 小时 前 她 是 后退 .
“如果那位老妇人走了, 她要一个小时候才会回来。”

“ ['mɪsɪz] ['hæmptən] ['hɜ:rid] [aʊt] ,
“ **Mrs Hampton hurried out ,**
“ 太太 汉普顿 慌忙 出去 ,
汉普顿夫人匆匆走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] [si:md] [tu;; tə][ˈstɑ:rt(ə)l][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ˈɪntu:]
and the sound made by the closing door seemed to startle the sick man into
和 这 声音 制成 经过 这 结束 门 似乎 到 惊吓 这 生病的 男人 进入
['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .
action again :
行动 再次 :
关门声似乎惊醒了病人, 让他重新开始活动。

“ [ɑ:] , [wʊd] [ju;; jʊ] ?
“ **Ah , would you ?**
“ 啊 , 会 你 ?
“啊, 你愿意吗? ”

“ [hi;; hi] [graʊld] .
“ **he growled .**
“ 他 咆哮 .
他低吼道。

“ [bi:st] ! ['dev(ə)l] !
“ **Beast ! Devil !**
“ 兽 ! 魔鬼 !
“野兽! 魔鬼! ”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[baɪt] ！
Bite ！
咬 ！

咬！

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

“ [hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][ɑːrm] .
” **He uttered a yell of pain , and clapped his hand upon his injured arm .**
” 他 说出 一个 叫喊 的 疼痛 , 和 鼓掌 他的 手 之上 他的 受伤 手臂 .
他痛呼一声，拍了拍受伤的胳膊。

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] ！
” **Curse you** ！
” 诅咒 你 ！

“诅咒你！”

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] .
take that , and that .
拿 那 , 和 那 .

把那个拿走，还有那个。

[naʊ] [ðen] ！
Now then ！
现在 然后 ！

好了！

[jes] , [jelp] [ænd; ənd][snaːrl] .
Yes , yelp and snarl .
是的 , 喊叫 和 咆哮 .

是的，发出尖叫和咆哮。

[juːl] ['nevə] [baɪt] [ə'gen] .
You'll never bite again .
你会 绝不 咬 再次 .

你再也不会咬人了。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪts] [laɪk] [red] - [hɑːt][aɪərnz]['gouɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [fleʃ] ; [bʌt; bət] [kɪl] [jʊr; jər][mæd][dɔːg] , [ðeɪ] [seɪ] ,
It's like red - hot irons going into my flesh ; but kill your mad dog , they say ,
它是 喜欢 红色的 - 热的 熨斗 去 进入 我的 肉 ; 但 杀 你的 疯狂的 狗 , 他们 说 ,
感觉就像烧红的铁块刺进我的肉里；但他们却说，要杀死你的疯狗。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌŋ] . ”
and there's no harm done . ”
和 有 不 伤害 完毕 . ”

而且没有造成任何伤害。

“ [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdɒgz] [əˈtæk] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌoʊvəˈset][hɪm; ɪm] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði]
“ **That miserable dog's attack seems to have quite upset him** , ” **whispered the**
“ 那 悲惨的 狗的 攻击 似乎 到 有 相当 翻倒 他 , ” 低声说道 这
[ˈlɔɪər] .
lawyer .
律师 .

“那条可怜的狗的袭击似乎让他彻底崩溃了,”律师低声说道。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɔ:l] .
what a terrible position for us all .
什么 一个 糟糕的 位置 为了 我们 全部 .

这对我们所有人来说都是非常糟糕的处境。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
“ **George Harrington said nothing , but stood at the head of the couch** ,
“ 乔治 哈灵顿 说 没有什么 , 但 站立 在 这 头 的 这 长椅 ,

乔治·哈灵顿一言不发, 只是站在沙发头边。

[ˈredi] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ænd][hoʊld][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][nekst][ˈpærəksɪzəm] [əˈkɜ:rd] .
ready to seize and hold the sufferer the moment the next paroxysm occurred .
准备好 到 抢占 和 抓住 这 患者 这 片刻 这 下一个 发作 发生 .

做好在下一次发作发生时立即抓住并控制住患者的准备。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈhju:mən] ,
He had not long to wait , for with a howl that did not seem human ,
他 有 不是 长的 到 等待 , 为了 和 一个 嚎 那 做过 不是 似乎 人类 ,

他没等多久, 就听到一声非人的嚎叫,

[sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈkrækt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
Saul Harrington made such a start that the couch cracked as if it was being
扫罗 哈灵顿 制成 这样的 一个 开始 那 这 长椅 裂纹 作为 如果 它 曾是 存在
[rentʃt] [əˈpɑ:rt] .
wrenched apart .
扭动 除 .

索尔·哈灵顿开场就气势汹汹, 沙发仿佛被硬生生地扯开了一样发出咔嚓一声。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hɪr] !
“ **Ah , you here !**
“ 啊 , 你 这里 !

“啊, 原来是你啊! ”

[ˈwɒtʃɪŋ] !
Watching !
观看 !

正在观看!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [spi:k] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
But you can't speak — you can't tell tales .
但 你 不能 说话 — 你 不能 告诉 故事 .

但你不能说话——你不能讲故事。

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] , [aɪˈd][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ju:; jʊ] .
If I'd known , I'd have silenced you .
如果 ID 已知 , ID 有 沉默 你 .

如果我早知道, 我一定会让你闭嘴。

[laɪ] [daʊn] , [bru:t] !
Lie down , brute !
说谎 向下 , 蛮力 !

躺下，畜生！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] — [laɪ] [daʊn] !
Do you hear — lie down !
做 你 听到 — 说谎 向下 !

你听到了吗——躺下！

[heɪ] , ['brʊnoʊ] , [ðen] ; [gʊd] [dɔ:g] .
Hey , Bruno , then ; good dog .
嘿 , 布鲁诺 , 然后 ; 好的 狗 .

嘿，布鲁诺，好狗狗。

[laɪ] [daʊn] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kə'dʒoʊlɪŋ]
Lie down , old man , " he said , laughing softly , and talking in a low cajoling
说谎 向下 , 老的 男人 , " 他 说 , 笑 轻轻 , 和 说 在 一个 低的 哄骗
[toʊn] .
tone .
语气 .

“躺下吧，老头，”他轻声笑着，用低沉的哄劝语气说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , ['brʊnoʊ] .
" **You know me , Bruno .**
" 你 知道 我 , 布鲁诺 .

“你了解我，布鲁诺。”

[gʊd] [dɔ:g] , [ðen] .
Good dog , then .
好的 狗 , 然后 .

那真是一条好狗。

[laɪ] [daʊn] , [oʊld] ['feləʊ] .
Lie down , old fellow .
说谎 向下 , 老的 同伴 .

躺下吧，老伙计。

[frendz] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] — [frendz] .
Friends , do you hear — friends .
朋友们 , 做 你 听到 — 朋友们 .

朋友们，你们听到了吗——朋友们。

[gʊd] [dɔ:g] , [ðen] .
Good dog , then .
好的 狗 , 然后 .

那真是一条好狗。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][dɔ:g][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] , ['smɑɪlɪŋ]
" **He extended a hand toward the dog he imagined that he saw , smiling**
" 他 扩展 一个 手 朝向 这 狗 他 想象 那 他 锯 , 微笑
[ʌn'plezntli] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,
unpleasantly the while ,
令人不快的 这 尽管 ,

他向他想象中看到的狗伸出手，同时露出不愉快的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [jeld] ['hɔ:rəbli] .
and then once more he started and yelled horribly .
和 然后 一次 更多的 他 开始 和 大喊 糟糕透了 .

然后他又一次开始嚎叫，声音凄厉可怕。

“ [daʊn] , [juː; jʊ] [biːst] ！
“ **Down , you beast !** !
“ 向下 , 你 兽 ！

“趴下，你这畜生！ ”

[kɜːrs] [juː; jʊ] ！
Curse you !
诅咒 你 ！

诅咒你！

[ˈbɪtn] [em ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] .
Bitten me , have you .
被咬 我 , 有 你 .

你咬我了？

[aɪ] [hæv; həv][jɔː; jər][laɪf] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I'll have your life , if I die for it .
患病的 有 你的 生活 , 如果 我 死 为了 它 .

就算为此付出生命，我也要得到你的生命。

[biːst] ！
Beast !
兽 ！

兽！

[ˈdev(ə)l] ！
Devil !
魔鬼 ！

魔鬼！

[kɜːrs] [juː; jʊ] ！
Curse you !
诅咒 你 ！

诅咒你！

[strɔːŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Strong , are you ?
强的 , 是 你 ?

你很强壮吗？

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [strɔːŋ] [tuː] .
Yes , and I am strong too .
是的 , 和 我 是 强的 也 .

是的，我也很强壮。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] ！
Oh , if I had a knife !
哦 , 如果 我 有 一个 刀 ！

哦，要是我有把刀就好了！

“ [hiː; hi] [pæntɪd] [aʊt] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [kraɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [waɪl] ,
“ **He panted out these words in a series of hoarse cries ; and all he while ,**
“ 他 喘息 出去 这些 字 在 一个 系列 的 嘶哑 哭泣 ; 和 全部 他 尽管 ,

他喘息着，用沙哑的嗓音喊出这些话；与此同时，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
as far as his hands would allow ,
作为 远的 作为 他的 双手 会 允许 ,

只要他的双手能伸到那里，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he went through the movements of one having a desperate struggle with a
他 去 通过 这 移动 的 一 拥有 一个 绝望的 斗争 和 一个
[greɪt] [dɒːg] — [fendɪŋ] [ɔːf] [ɪts] ['efərts] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
great dog — fending off its efforts to get at his throat .
伟大的 狗 — 防御 离开它是 努力 到 得到 在 他的 喉 .
他做出与一条大狗拼死搏斗的动作——竭力抵挡住大狗咬住他喉咙的攻击。

[ə'gen] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Again clapping his hand to his arm with a moan of pain ,
再次 鼓掌 他的 手 到 他的 手臂 和 一个 呻吟 的 疼痛 ,
他再次捂住手臂，痛苦地呻吟了一声。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [blɒʊ] ['æftər]
and ending by striking at the animal which had attacked him blow after
和 结束 经过 引人注目 在 这 动物 哪个 有 遭到攻击 他 吹 后
[blɒʊ] ,
blow ,
吹 ,
最后，他一击又一击地击打攻击他的动物。

[tuː; tə][sɪŋk] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['hɪdiəsli] ['gæstli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] .
to sink back looking hideously ghastly and perfectly exhausted by his efforts .
到 下沉 后退 寻找 极其可怕 阴森 和 完美 筋疲力尽的 经过 他的 努力 .
他瘫倒在地，面容憔悴，筋疲力尽。

“ [pʊr] ['felɒʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
“ **Poor fellow ! ” said the lawyer , as the sick man lay with his eyes half closed .**
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 这 律师 , 作为 这 生病的 男人 躺 和 他的 眼睛 一半 关闭 .
“可怜的人!”律师说道，只见病人躺在那里，双眼半闭着。

“ [haʊ] [ʌn'ʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɒːg][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **How unlucky for the dog to spring at him .**
“ 如何 倒霉 为了 这 狗 到 春天 在 他 .
“那条狗真倒霉，扑向了他。”

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['fætərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] . “
Seems to have completely shattered his brain . ”
似乎 到 有 完全地 破碎 他的 脑 . “
他的大脑似乎完全碎裂了。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['peɪjənts] [rɪst] .
“ **Yes , ” said the doctor gravely , as he held his patient's wrist .**
“ 是的 , “ 说 这 医生 严重地 , 作为 他 握住 他的 患者 手腕 .
“是的,”医生严肃地说，同时握住了病人的手腕。

“ ['terəb(ə)l] [wɜːrk] , [sɜːr] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrɪŋtən] ,
“ **Terrible work , sir , ” continued the lawyer , looking at George Harrington ,**
“ 糟糕的 工作 , 先生 , “ 持续 这 律师 , 寻找 在 乔治 哈灵顿 , ,
“先生，这工作做得太糟糕了,”律师看着乔治·哈灵顿继续说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
but the young man made no reply .
但 这 年轻的 男人 制成 不 回复 .
但年轻人没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ,
He was staring thoughtfully at the wretched man ,
他 曾是 凝视 深思熟虑 在 这 可怜 男人 ,
他若有所思地盯着那个可怜的男人。

[ə'pærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][mɑːst; məst] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə]
apparently waiting the moment when he must lean over the head of the sofa
显然 等待 这 片刻 什么时候 他 必须 倾斜 超过 这 头 的 这 沙发
,
.
.

显然，他正在等待必须俯身越过沙发头的那一刻。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] ;
and hold him down ;
和 抓住 他 向下 ;

把他按住；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈfaːləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [brɪˈfɔːr]
but all the while following up a clue which his active imagination painted before
但 全部 这 尽管 下列的 向上 一个 线索 哪个 他的 积极的 想像力 绘 前
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərz] .
him in vivid colours .
他 在 生动 颜色 .

但与此同时，他一直在追寻一条线索，而他活跃的想象力则在他眼前描绘出一幅生动的画面。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈmænz] [breɪn] [ɪˈvəʊkt]
For , as he stood there , the wanderings of the delirious man's brain evoked
为了 , 作为 他 站立 那里 , 这 漫游 的 这 谵妄 男人的 脑 唤起
[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][aɪˈdɪːəz] ,
a chain of ideas ,
一个 链 的 想法 ,

因为当他站在那里时，这个神志不清的人脑海中纷乱的思绪引发了一连串的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] ,
and he saw farther than his two companions ,
和 他 锯 更远 比 他的 二 同伴 ,

他看得比他的两个同伴更远。

[huː] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəkˌsɪzəmz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒgz]
who attributed the violence of the paroxysms to the shock caused by the dog's
WHO 归因于 这 暴力 的 这 阵发性 到 这 震惊 导致 经过 这 狗的
[əˈtæk] .
attack .
攻击 .

他认为，癫痫发作的剧烈程度是由于狗的攻击造成的惊吓所致。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [mɑːst; məst][biː; bi] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **The trouble must be farther back than that , " he thought .**
" 这 麻烦 必须 是 更远 后退 比 那 , " 他 想法 .

“问题肯定出在更早的时候，”他心想。

" [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [dæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɔːrmər] [kɔːz] ,
" **The dog had dashed at him as if for some former cause ,**
" 这 狗 有 虚线 在 他 作为 如果 为了 一些 以前的 原因 ,

“那条狗突然朝他扑过来，好像是因为之前发生过什么事一样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnkoʊˈhɪərənt] [ˈpæntɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
" **and the incoherent panting words which he heard better than his companions**
" 和 这 语无伦次 喘息 字 哪个 他 听到 更好的 比 他的 同伴
[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [kʊd; kəd] ,
at the feet could ,
在 这 脚 可以 ,

“还有那些语无伦次的喘息声，他听得比坐在脚边的同伴们更清楚。”

[hi:; hi] [ri:d] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ki:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he read as by the key suggested to his mind .
他 读 作为 经过 这 钥匙 建议 到 他的 头脑 :

他按照脑海中浮现的线索阅读。

[wʌns] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [træk] , [ɔ:l] [keɪm] ['veri] ['i:zəli] .
Once started upon this track , all came very easily .
一次 开始 之上 这 追踪 , 全部 来了 非常 容易地 :

一旦走上这条路，一切都变得非常容易。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][oʊld] [ɪn'kaʊntər] [wen] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [ə'tækt]
There must have been some old encounter when the dog had attacked
” 那里 必须 有 到过 一些 老的 遇到 什么时候 这 狗 有 遭到攻击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“以前肯定发生过狗袭击他的事件。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
His words suggested it all , even to the effect of the encounter .
他的 字 建议 它 全部 , 甚至 到 这 影响 的 这 遇到 :

他的话语暗示了一切，甚至包括这次偶遇的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ænd; ənd] — [ðen] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['broʊkən]
He had been bitten and — then — to be sure , there was that broken
他 有 到过 被咬 和 — 然后 — 到 是 当然 , 那里 曾是 那 破碎的
['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] !
walking - stick !
步行 - 戳 !

他被咬了，而且——可以肯定的是——还有那根断掉的拐杖！

— [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] ['vaɪələns] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd]
— **he had retaliated with a blow of such savage violence that he believed**
— 他 有 报复 和 一个 吹 的 这样的 野蛮的 暴力 那 他 相信

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][dɔ:g] ;
he had killed the dog ;
他 有 被杀 这 狗 ;

—他以极其残暴的手段进行反击，他认为自己已经把狗打死了；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] — [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [met] ,
and , of course , it was perfectly clear — the next time they met ,
和 , 的 课程 , 它 曾是 完美 清除 — 这 下一个 时间 他们 遇见 ,

当然，这一点非常明确——他们下次见面时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜr] [bru:t] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the poor brute had sufficiently recovered , it had dashed at him .
和 这 贫穷的 蛮力 有 足够 恢复 , 它 有 虚线 在 他 :

可怜的畜生恢复过来后，向他猛扑过来。

” [sɔ:l] ['hæɪŋtənz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stɜ:rtərəs] [wei] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['hæmptən] [dʒʌst]
” **Saul Harrington's breath came in a low , stertorous way , as Mrs Hampton just**
” 扫罗 哈灵顿的 气息 来了 在 一个 低的 , 鼾声 方式 , 作为 太太 汉普顿 只是
[ðen] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
then re - entered the room ,
然后 关于 - 进入 这 房间 ,

“就在这时，汉普顿夫人重新走进了房间，索尔·哈灵顿的呼吸变得低沉而粗重。”

[ænd; ənd] [krept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə] ['wɪspər] :
and crept to her husband's side on tip - toe to whisper :
和 悄悄地爬 到 她 丈夫的 边 在 提示 - 脚趾 到 耳语 :

她踮着脚尖悄悄走到丈夫身边，低声说道：

“ [ˈɡɜːrtʃuːd] [hæz; həz] [ɡɔːn] [hɜːrˈself] .
“ **Gertrude has gone herself** .
” 格特鲁德 有 已消失 她自己 .

“格特鲁德自己走了。”

[aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrɪn] .
I'll go back and wait till she returns .
患病的 去 后退 和 等待 直到 她 返回 .

我回去等她回来。

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [felt] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi]
“ **George Harrington felt a pang of disappointment as he asked himself why he**
” 乔治 哈灵顿 毛毡 一个 疼痛 的 失望 作为 他 问 他自己 为什么 他
[hæd; həd][nɔːt] [ɡɔːn] ,
had not gone ,
有 不是 已消失 ,

乔治·哈灵顿心中涌起一阵失望，他问自己为什么没有去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə]
but the reason came to remind him , for as Mrs Hampton stole back to
但 这 原因 来了 到 提醒 他 , 为了 作为 太太 汉普顿 偷窃 后退 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

但原因很快提醒了他，因为当汉普顿太太悄悄溜回门口时，

[sɔːl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Saul uttered a savage cry , and they had hard work to keep him down ,
扫罗 说出 一个 野蛮的 哭 , 和 他们 有 难的 工作 到 保持 他 向下 ,

扫罗发出了一声凄厉的嚎叫，他们费了好大劲才把他制服。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd] [tuː; tə][saɪd] , [ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈsnæpɪŋ] ,
as he threw his head from side to side , gnashing his teeth , snapping ,
作为 他 扔 他的 头 从 边 到 边 , 咬牙切齿 他的 牙齿 , 啪啪 ,
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] ,
and making a hideous ,
和 制作 一个 可怕 ,

他左右摇晃着脑袋，咬牙切齿，发出怪异的叫声，

[ˈwɜːrɪŋ] [saʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] .
worrying sound , such as might come from a dog .
令人担忧 声音 , 这样的 作为 可能 来 从 一个 狗 .

令人担忧的声音，例如狗发出的声音。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][noʊ] [koʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈterəb(ə)] ,
For some moments no coherent words left his lips — nothing but these terrible ,
为了 一些 时刻 不 相干 字 左边 他的 嘴唇 — 没有什么 但 这些 糟糕的 ,
[loʊ] , [hɔːrs] [kraɪz] ,
low , hoarse cries ,
低的 , 嘶哑 哭泣 ,

有那么一会儿，他嘴唇里发不出任何连贯的话语——只有这些可怕的、低沉的、嘶哑的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈwɪspəd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stəd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] :
and the doctor whispered from where he stood to George Harrington :
和 这 医生 低声说道 从 在哪里 他 站立 到 乔治 哈灵顿 :

医生站在原地，低声对乔治·哈灵顿说：

“ [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [teɪk] [ker] .
“ **For heaven's sake take care** .
” 为了 天 清酒 拿 关心 .

看在老天的份上，保重。

[ɪf] [hiː; hi][bɪt][juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəs] .
If he bit you now , the consequences might be serious .
如果 他 少量 你 现在 , 这 结果 可能 是 严肃的 .

如果他现在咬你，后果可能很严重。

" [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" A shudder ran through the young man ;
" 一个 不寒而栗 跑 通过 这 年轻的 男人 ;

“年轻人浑身一颤；

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɔːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [naʊ]
but he forgot his own peril in the excitement of hearing the words which now
但 他 忘了 他的 自己的 危险 在 这 激动 的 听力 这 字 哪个 现在
[keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ;
came distinctly to strengthen his theory ;
来了 明显地 到 加强 他的 理论 ;

但他听到这些话后兴奋不已，忘记了自己的危险，因为这些话现在清楚地加强了他的理论；

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlst] [fɪtʃər] ,
as , with convulsed features ,
作为 , 和 抽搐 特征 ,

面容抽搐，

[ænd; ənd] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [breɪn]
and eyes seeming to start as they watched something which the diseased brain
和 眼睛 似乎 到 开始 作为 他们 观看 某物 哪个 这 患病的 脑
[hæd; həd]['kɑːndʒər] :
had conjure :
有 变戏法 :

他们的眼睛似乎睁大了，注视着病态的大脑所臆想出来的景象：

[ʌp] , [sɔːl] [pæntɪd] ['sævɪdʒli] :
up , Saul panted savagely :
向上 , 扫罗 喘息 野蛮地 :

扫罗猛地喘息着站了起来：

" [jes] , [juː; jʊ] [biːst] !
" Yes , you beast !
" 是的 , 你 兽 !

“没错，你这畜生！”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] .
I see you tracking and watching me .
我 看 你 追踪 和 观看 我 .

我发现你在跟踪我。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɔːf] !
But keep off !
但 保持 离开 !

但请勿靠近！

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][ræt] .
I'll kill you as I would a rat .
患病的 杀 你 作为 我 会 一个 鼠 .

我会像杀老鼠一样杀了你。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] !
Take him off — take him off !
拿 他 离开 — 拿 他 离开 !

把他弄下来——把他弄下来！

[maɪ][ɑ:rm] !
My arm !
我的 手臂 !

我的胳膊！

[maɪ][ɑ:rm] !
My arm !
我的 手臂 !

我的胳膊！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] !
Don't you see !
不 你 看 !

你难道看不出来吗！

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [tɔ:rn] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] .
His teeth have met and he has torn a piece out .
他的 牙齿 有 遇见 和 他 有 撕裂 一个 片 出去 .

他的牙齿咬到了一起，撕下了一块肉。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[daʊn] , [bi:st] , [daʊn] !
Down , beast , down !
向下 , 兽 , 向下 !

倒下，畜生，倒下！

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [taɪm] !
You had it that time !
你 有 它 那 时间 !

你当时拥有它！

[kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 !

诅咒你！

[ju:l] ['nevər] [du:] [ðæt] [ə'gen] .
You'll never do that again .
你会 绝不 做 那 再次 .

你以后绝不会再做那种事了。

[ded] — [ded] — [ded] !
Dead — dead — dead !
死的 — 死的 — 死的 !

死了——死了——死了！

" [hi:; hi] [sæŋk] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['ʌtər] [ɪg'zɔ:stʃən] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kept] ['mu:vɪŋ] ['fi:bli] ,
" **He sank back once more in utter exhaustion , but his lips kept moving feebly ,**
" 他 沉没 后退 一次 更多的 在 说出 疲惫 , 但 他的 嘴唇 保留 移动 虚弱地 ,
他再次筋疲力尽地瘫倒在地，但他的嘴唇仍然无力地翕动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [dʒɜːrk][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sent] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk][ˈækʃ(ə)n] [θruː]
and a curious jerk from time to time sent a spasmodic action through
和 一个 好奇的 混蛋 从 时间 到 时间 发送 一个 痉挛性的 行动 通过
[hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his limbs .
他的 四肢 .

偶尔，一阵奇怪的抽搐会使他的四肢产生痉挛般的动作。

“ [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][aɪˈtiː] , ” [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] ; “ [ðə; ðɪ][dɔːg][hæd; həd]
“ Yes , that must be it , ” thought George Harrington ; “ the dog had
” 是的 , 那 必须 是 它 , ” 想法 乔治 哈灵顿 ; ” 这 狗 有
[əˈtækt] [hɪm; ɪm] ,
attacked him ,
遭到攻击 他 ,

“没错，一定是这样，”乔治·哈灵顿心想；“是那条狗袭击了他。”

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪndʒəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːl]
and fastened upon his arm , and this injury , which he attributed to a fall
和 系紧 之上 他的 手臂 , 和 这 受伤 , 哪个 他 归因于 到 一个 落下
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ælpz] ,
on the Alps ,
在 这 阿尔卑斯山 ,

并绑在他的手臂上，他将这次受伤归咎于在阿尔卑斯山上摔倒。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][baɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] ,
was from the bite of the dog ,
曾是 从 这 咬 的 这 狗 ,
是被狗咬伤的。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈfiːlɪŋz] —
which for some reason — of course so as not to hurt Gertrude's feelings —
哪个 为了 一些 原因 — 的 课程 所以 作为 不是 到 伤害 格特鲁德的 情怀 —
[hiː; hi] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
he wished to keep quiet .
他 希望 到 保持 安静的 .

出于某种原因——当然是为了不伤害格特鲁德的感情——他想对此事保持沉默。

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnʌf] .
The reason was simple enough .
这 原因 曾是 简单的 足够的 .

原因很简单。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kɪld] [ðə; ðɪ][dɔːg] .
He had struck and nearly killed the dog .
他 有 击 和 几乎 被杀 这 狗 .
他打了那条狗，差点把它打死。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ˈpærəksɪzəm] ,
“ His musings were interrupted by a fresh paroxysm ,
” 他的 沉思 是 中断 经过 一个 新鲜的 发作 ,
他的沉思被一阵新的痉挛打断了，

[soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [held][ðə; ðɪ] [dɪˈlɪriəs] [mæn] [ˈʃʌdəd] ,
so horrible that those who held the delirious man shuddered ,
所以 可怕 那 那些 WHO 握住 这 谵妄 男人 颤抖 ,
太过可怕，以至于那些扶着那个神志不清的人都感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
and George Harrington felt a strange dread of the doctor's patient ,
和 乔治 哈灵顿 毛毡 一个 奇怪的 恐惧 的 这 医生的 病人 ,
乔治·哈灵顿对医生的病人感到一种莫名的恐惧。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪt]
as it seemed to him probable that this might be all the result of that bite
作为 它 似乎 到 他 可能 那 这 可能 是 全部 这 结果 的 那 咬
— [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'fɒʊbiə] — [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'zi:z] [wɪt] [sets] [ˈmedɪs(ə)n]
— a form of hydrophobia — that horrible incurable disease which sets medicine
— 一个 形式 的 恐水症 — 那 可怕 不治之症 疾病 哪个 套 药品
[ˈnɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
knowledge at defiance ,
知识 在 蔑视 ,
在他看来,这一切很可能都是那次咬伤造成的——一种狂犬病——这种可怕的不治之症令医学知识束手无策。

[ænd; ənd] [lɑ:fs] [ɔ:l] [ˈremədɪz] [tu:; tə][skɔ:rn] .
and laughs all remedies to scorn .
和 笑声 全部 补救措施 到 轻蔑 .
并嘲笑所有用来对抗蔑视的办法。

[sɔ:l] [ˈhæərɪŋtənz] [kraɪz] ,
Saul Harrington's cries ,
扫罗 哈灵顿的 哭泣 ,
索尔·哈灵顿的哭喊声

[kɜ:rs] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] [wʌns] [mɔ:r] [səb'saɪdɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] [geɪt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
 curses and writhings once more subsided just as the great iron gate was heard
诅咒 和 扭动 一次 更多的 平静下来 只是 作为 这 伟大的 铁 门 曾是 听到
[tu:; tə] [klæŋ] .
to clang .
到 铛 .
咒骂声和扭动声再次平息下来,与此同时,巨大的铁门发出了一声巨响。

" [goʊ] , [ænd; ənd] [fet] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] , [ˈhæmptən] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ,
" **Go , and fetch the medicine , Hampton ,** " **whispered the doctor ,**
" 去 , 和 拿来 这 药品 , 汉普顿 , " 低声说道 这 医生 ,
"去, 汉普顿, 把药拿来,"医生低声说道。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **and tell them it is impossible to take him away** .
" 和 告诉 他们 它 是 不可能的 到 拿 他 离开 .
"并告诉他们,不可能把他带走。"

[ə; eɪ][bed][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] . "
A bed must be made up on the floor of the study . "
一个 床 必须 是 制成 向上 在 这 地面 的 这 学习 . "
书房的地板上必须铺好床。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
"是的。

[kwaɪt] [raɪt] . "
Quite right . "
相当 正确的 . "
完全正确。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] .
" **And they must not come in here again** .
" 和 他们 必须 不是 来 在 这里 再次 .
"他们绝不能再进来。"

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] .
It is too horrible .
它 是 也 可怕 .
太可怕了。

[ˈriːəli] [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [seɪf] .
Really it is not safe .
真的 它 是 不是 安全的 .

确实不安全。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" **A fierce cry rang out at that moment ,**
" 一个 凶猛的 哭 响铃 出去 在 那 片刻 ,
" 就在这时，一声凄厉的喊叫响起，"

[ænd; ənd] [sɔːlz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌsuːpəˈhjuːmən] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [foʊld][ʌv; əv]
and Saul's strength seemed to be so superhuman that the broad fold of
和 扫罗的 力量 似乎 到 是 所以 超人类 那 这 广阔 折叠 的
[ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [helpɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈpɑːrtɪd] ,
curtain which helped to keep him down parted ,
窗帘 哪个 帮助 到 保持 他 向下 分手了 ,
扫罗的力量似乎超乎常人，以至于压住他的宽大帷幔都分开了。

[ænd; ənd] , [ˈtɔːsɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]
and , tossing aside the hands which tried to restrain him , he made for
和 , 抛掷 旁边 这 双手 哪个 尝试 到 抑制 他 , 他 制成 为了
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
他甩开试图阻止他的手，朝门口走去。

[wɪtʃ] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈoʊpənd] .
which Gertrude opened .
哪个 格特鲁德 打开 .

格特鲁德开了这家店。

[dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [ˌekspeɪˈreɪ](ə)n]
George Harrington uttered a low cry , which sounded like a quick , sharp expiration
乔治 哈灵顿 说出 一个 低的 哭 , 哪个 听起来 喜欢 一个 快的 , 锋利的 到期日
[ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,
of the breath ,
的 这 气息 ,
乔治·哈灵顿发出了一声低沉的叫喊，听起来像是快速而急促的呼气。

[ænd; ənd] [liːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmeɪniæk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and leaped across the room to seize the wretched maniac as he was in
和 跳跃 穿过 这 房间 到 抢占 这 可怜 疯子 作为 他 曾是 在
[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈɡɜːrtruːd] ,
the act of springing upon Gertrude ,
这 行为 的 弹簧 之上 格特鲁德 ,
她纵身跃过房间，抓住了正要扑向格特鲁德的那个可恶的疯子。

[huː] [ˈræŋk] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who shrank back against the door appalled by the hideous look upon his face .
WHO 缩小 后退 反对 这 门 震惊 经过 这 可怕 看 之上 他的 脸 .
他被她脸上可怕的表情吓得缩回了门边。

[ðen] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [noʊ][eɪd][kʊd; kəd][biː; bi]
Then began a terrific struggle , in which , for some time , no aid could be
然后 开始 一个 了不起 斗争 , 在 哪个 , 为了 一些 时间 , 不 援助 可以 是
[ˈrendəd] .
rendered .
渲染 .
随后便开始了一场艰苦卓绝的斗争，在一段时间内，没有任何人能够伸出援手。

[nʊʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] ['gɜ:rtɹu:dz] [lɪps] , [bʌt; bət][fɪ:; jɪ][stʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
No sound escaped Gertrude's lips , but she stood there white and trembling ,
不 声音 逃脱 格特鲁德的 嘴唇 , 但 她 站立 那里 白色的 和 发抖 ,
格特鲁德一句话也没说, 只是脸色苍白, 浑身颤抖地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
as if fascinated by the horror of the scene ,
作为 如果 着迷 经过 这 恐怖 的 这 场景 ,
仿佛被眼前恐怖的景象深深吸引,

[waɪl] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [held][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; hər]
while Mrs Hampton held her by the arm with the intention of dragging her
尽管 太太 汉普顿 握住 她 经过 这 手臂 和 这 意图 的 拖拽 她
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
汉普顿夫人抓住她的胳膊, 打算把她拖走。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pærəlaɪzd] [baɪ] ['terər] [ðæt][fɪ:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] .
but only to be so paralysed by terror that she could not stir .
但 仅有的 到 是 所以 瘫痪 经过 恐怖 那 她 可以 不是 搅拌 :
但她却因恐惧而动弹不得。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ðə; ði] [əʊvə'tə:nɪŋ]
For a good five minutes nothing was heard in the room but the overturning
为了 一个 好的 五 分钟 没有什么 曾是 听到 在 这 房间 但 这 推翻
[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
and breaking of furniture ,
和 打破 的 家具 ,
整整五分钟, 房间里除了家具翻倒和破碎的声音外, 什么也没听到。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] ['pæntɪŋ] ['ænɪm(ə)] [kraɪz] [ʌv; əv] [sɔ:l] ,
mingled with the hoarse panting animal cries of Saul ,
混合 和 这 嘶哑 喘息 动物 哭泣 的 扫罗 ,
与扫罗沙哑喘息的兽叫声混杂在一起,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['hærɪŋtən] [ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
who seemed to see in George Harrington the dog he sought to destroy .
WHO 似乎 到 看 在 乔治 哈灵顿 这 狗 他 寻求 到 破坏 :
他似乎在乔治·哈灵顿身上看到了他想要除掉的那条狗。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [kʊd; kəd][du:] , ['mætərz] [went] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ;
In spite of all the others could do , matters went hard with George ;
在 尽管如此 的 全部 这 其他的 可以 做 , 事情 去 难的 和 乔治 ;
尽管其他人竭尽全力, 但乔治的情况仍然很艰难;

[bʌt; bət][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ju:st] [tu:; tə][waɪld][laɪf] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,
but the dexterity of a man used to wild life stood him in good stead ,
但 这 灵巧 的 一个 男人 用过的 到 荒野 生活 站立 他 在 好的 坚定 ,
但一个习惯了野外生活的人所具备的灵巧身手让他受益匪浅。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
and just as in the midst of a savage ,
和 只是 作为 在 这 中间 的 一个 野蛮的 ,
就像身处野蛮人之中一样,

[snɑ:lɪŋ] [saʊnd] ['gɜ:rtɹu:d] [felt][ðə; ði] [ru:m] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]
snarling sound Gertrude felt the room swimming round her , and as if
咆哮 声音 格特鲁德 毛毡 这 房间 游泳 圆形的 她 , 和 作为 如果
[ɪŋsensə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
insensibility was coming on ,
麻木 曾是 未来 在 ,
一阵咆哮声响起, 格特鲁德感到房间在她周围旋转, 仿佛即将失去知觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑ:k] [brɔ:t] [hɜ:r; həər] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
there was a heavy crash , and the shock brought her back to life .
那里 曾是 一个 重的 碰撞 , 和 这 震惊 带来 她 后退 到 生活 .
一声巨响, 冲击力使她苏醒过来。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n] [sɔ:lz] [tʃest] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [vɔɪs] :
George Harrington was seated upon Saul's chest , as he said in a panting voice :
乔治 哈灵顿 曾是 坐着 之上 扫罗的 胸部 , 作为 他 说 在 一个 喘息 嗓音 :
乔治·哈灵顿坐在扫罗的胸口, 气喘吁吁地说:

“ [naʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [kwɪk] !
“ **Now , doctor , quick !**
” 现在 , 医生 , 快的 !
“医生, 快点! ”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
Give him what you have .
给 他 什么 你 有 .
把你有的东西都给他。

[aɪ][kɑ:nt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .
I can't hold him long .
我 不能 抓住 他 长的 .
我不能长时间留住他。

[əˈbaʊt] [bi:t] [aʊt] .
About beat out .
关于 打 出去 .
勉强胜出。

“ [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] ,
“ **The next minute the doctor was on his knees beside the wretched man ,**
” 这 下一个 分钟 这 医生 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 可怜 男人 ,
“下一刻, 医生就跪在了那个可怜的男人身边,

[ˈsi:zɪŋ] [ˈeni] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˈtrɪkl] [ə; eɪ] [fju:] [drɔ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈsedətɪv] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
seizing any opportunity to trickle a few drops of the strong sedative between the
抓住 任何 机会 到 涓涓细流 一个 很少 滴 的 这 强的 镇静剂 之间 这
[ˈnæʃɪŋ] [ti:θ] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] — [tɪl] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈpɔ:r(ə)n][hæd; həd]
gnashing teeth — a dangerous and difficult task — till a goodly portion had
咬牙切齿 牙齿 — 一个 危险的 和 难的 任务 — 直到 一个 很好 部分 有
[bɪn] [ˈswɑ:ləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈskætəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
been swallowed as well as scattered over the carpet ,
到过 吞咽 作为 出色地 作为 疏散 超过 这 地毯 ,
抓住一切机会, 将几滴强效镇静剂滴入紧咬的牙齿之间——这是一项危险而艰巨的任务——直到相当一部分被吞咽下
去, 并洒落在地毯上。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:l] [leɪ] [ˈstɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔ:g] .
and then Saul lay staring and muttering something about the dog .
和 然后 扫罗 躺 凝视 和 喃喃自语 某物 关于 这 狗 .
然后, 索尔躺着, 盯着那条狗, 嘴里嘟囔着什么。

“ [aɪv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dɔʊs] , “ [ˈwɪspəd] [ˈdɑ:ktər] [ˈb:rens] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔ:rkt]
“ **I've exhibited a tremendous dose , ” whispered Doctor Lawrence , as he recorked**
” 我已经 展出 一个 巨大的 剂量 , ” 低声说道 医生 劳伦斯 , 作为 他 记录
[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
the bottle .
这 瓶子 .
“我服用了巨量的药物,”劳伦斯医生一边低声说道, 一边重新塞上瓶塞。

“ [ðæt] [mʌst; məst][kɑ:m][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ That must calm him for a time .
“ 那 必须 冷静的 他 为了 一个 时间 :
“这应该能让他平静一段时间。”

“ [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [sɔ:l] [sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
“ But quite a quarter of an hour passed before Saul sank into a state of
“ 但 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 前 扫罗 沉没 进入 一个 状态 的
[ˈstu:pər] ;
stupor ;
昏迷 ;
“但过了足足十五分钟，扫罗才陷入昏迷状态；

[ænd; ænd] [ðen] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wi:ld]
and then after he had been replaced upon the couch , it was wheeled
和 然后 后 他 有 到过 替换 之上 这 长椅 , 它 曾是 带轮子的
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
into the study ,
进入 这 学习 ,
然后，等他被扶回沙发上后，沙发就被推进了书房。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪˈkjʊr] [ˈbændɪdʒ] [pleɪst] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈhi:vɪŋ] [tʃest] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ˈpɑ:rtɪ]
a more secure bandage placed across his heaving chest ; and the exhausted party
一个 更多的 安全的 绷带 放置 穿过 他的 起伏 胸部 ; 和 这 筋疲力尽的 派对
[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wa:tʃ] .
sat down to watch .
卫星 向下 到 手表 .
工作人员在他剧烈起伏的胸口缠上了更牢固的绷带；疲惫不堪的众人坐下来观看。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Thirty Seven .
章 三十 七 .
第三十七章

[ˈmɪstər] [ˈhæmptənz] [ˈresəpi] .
Mr Hampton's Recipe .
先生 汉普顿的 食谱 .
汉普顿先生的食谱。

[ˈdɑ:ktər] [ˈlɒrənsɪz] [fɜ:rst][ˈæk(ə)n][ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][ˈkwaɪətɪd] [daʊn] ,
Doctor Lawrence's first action on getting his patient quieted down ,
医生 劳伦斯的 第一的 行动 在 获得 他的 病人 安静 向下 ,
劳伦斯医生安抚病人的第一个措施是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈtelɪgræf] [ɔ:f] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:li:g] ,
was to telegraph off to town for a colleague ,
曾是 到 电报 离开 到 镇 为了 一个 同事 ,
是要发电报去城里接一位同事，

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈtendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈsaɪləm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
and an attendant from the asylum of a friend ;
和 一个 服务员 从 这 庇护所 的 一个 朋友 ;
还有一位朋友在精神病院的护理人员；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ɪkˈspekt] [əˈsɪstəns] [ðæt] [naɪt] ,
but it was too late to expect assistance that night ,
但 它 曾是 也 晚的 到 预计 协助 那 夜晚 ,
但当晚寻求援助已经太晚了。

[ænd; ænd][səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperəd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈterəb(ə)] [si:n] ,
and so as to be prepared in case of another terrible scene ,
和 所以 作为 到 是 准备 在 案件 的 其他 糟糕的 场景 ,
以便为可能发生的另一场可怕事件做好准备。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdənəz] [eɪd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,
the gardener's aid was called in ,
这 园丁的 援助 曾是 称为 在 ,

园丁的助手被叫来了。

[ðə; ði][mæn] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
the man willingly offering to help and sit up with the doctor , **to watch** .
这 男人 心甘情愿 提供 到 帮助 和 坐 向上 和 这 医生 , 到 手表 .

这位男士主动提出帮忙，并陪着医生一起观察。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [tuː] , [ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] .
“ **You will stay , too , Mr Harrington ?** ” **said Mrs Hampton** .
“ 你 将要 停留 , 也 , 先生 哈灵顿 ? ” 说 太太 汉普顿 .

“哈灵顿先生，您也要留下来吗？”汉普顿夫人问道。

“ [ˈgɜːrtruːd] , [maɪ] [dɪr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
“ **Gertrude , my dear , why do you not speak ?**
“ 格特鲁德 , 我的 亲爱的 , 为什么 做 你 不是 说话 ?

“格特鲁德，我亲爱的，你为什么不说话呢？”

“ [ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] , [wɪtʃ] [spəʊk] [ˈvɔːljəmz] .
“ **The poor girl gave her old friend a reproachful look , which spoke volumes** .
“ 这 贫穷的 女孩 给予 她 老的 朋友 一个 责备的 看 , 哪个 辐 卷 .

“可怜的女孩用责备的眼神看着她的老朋友，那眼神意义非凡。”

“ [aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt]
“ **I should have offered to stay ,** ” **said George ,** “ **but I felt a delicacy about**
“ 我 应该 有 提供 到 停留 , ” 说 乔治 , “ 但 我 毛毡 一个 美味 关于

[soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
so doing ,
所以 正在做 ,

“我本应该提出留下来，”乔治说，“但我感觉这样做不太合适。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʊd; əd] [biː; bi] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] . “
and it seemed as if I should be forcing my presence here . ”
和 它 似乎 作为 如果 我 应该 是 强制 我的 在场 这里 . ”

我感觉自己好像应该强行出现在这里。

“ [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstres] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]
“ **If in this time of terrible distress and anxiety ,** ” **said Gertrude with quiet**
“ 如果 在 这 时间 的 糟糕的 痛苦 和 焦虑 , ” 说 格特鲁德 和 安静的

[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“如果在这可怕的痛苦和焦虑的时刻，”格特鲁德平静而庄重地说，

“ [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][help][juː ˈes] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] . ”
“ **Mr George Harrington will stay and help us , we shall be most grateful** . ”
“ 先生 乔治 哈灵顿 将要 停留 和 帮助 我们 , 我们 将 是 最多 感激的 . ”

“乔治·哈灵顿先生将留下来帮助我们，我们将不胜感激。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [spiːtʃ] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] [ˈbɛlˌwɒd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **I can't make a pretty speech in return for that , Miss Bellwood ,** ” **he replied** ,
“ 我 不能 制作 一个 漂亮的 演讲 在 返回 为了 那 , 错过 贝尔伍德 , ” 他 回复 ,

“贝尔伍德小姐，我可没法为此发表一番动听的演讲，”他回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
“ **but you know how much more comfortable I shall be to know that you**
“ 但 你 知道 如何 很多 更多的 舒服的 我 将 是 到 知道 那 你

[ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] . “
are all safe . ”
是 全部安全的 . ”

“但是，如果知道你们都平安无事，我会感到多么安心。”

“ [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] ['trespæsiŋ] ['sædli] [ə'pɑ:n][juː; jə] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , [ɪn][ˈfɔ:rm(ə)] [toʊnz] .
“ **It will be trespassing sadly upon you , ” said Gertrude , in formal tones .**
“ 它 将要 是 擅闯私人领地 令人遗憾的是 之上 你 , ” 说 格特鲁德 , 在 正式的 音调 .
“ 很遗憾, 这会侵犯你的隐私, ”格特鲁德用正式的语气说道。

“ [jes] , ['terəbli] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
“ **Yes , terribly , ” he said drily .**
“ 是的 , 可怕 , ” 他 说 干巴巴地 .
“ 是的, 糟透了, ”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪˈti:][ˈsu:ts][emˈi:] [ɪgˈzæktli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
“ **But it suits me exactly , for I want to sit down and think .**
“ 但 它 西装 我 确切地 , 为了 我 想 到 坐 向下 和 思考 .
“ 但这正合我意, 因为我想坐下来思考。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ['dɔəriŋ] [də; ði] [ɔ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dæt] ['peɪnf(ə)]
“ **He had plenty of time for thought during the long hours of that painful night .**
“ 他 有 很多 的 时间 为了 想法 期间 这 长的 小时 的 那 痛苦 夜晚 .
“ 在那痛苦的漫漫长夜里, 他有很多时间思考。”

“ [də; ði] ['leɪdɪz] [ɑːˈstensəbli] [went] [ɔ:f] [tuː; tə] [bed] , [wai] [də; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɑ:kjupaɪd] [də; ði] [ˈdaɪniŋ] -
The ladies ostensibly went off to bed , while the gentlemen occupied the dining -
“ 这 女士们 表面上 去 离开 到 床 , 尽管 这 先生们 占领 这 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
“ 房间 ,
“ 女士们表面上都去睡觉了, 而男士们则在餐厅里用餐。

“ [də; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈraɪziŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
the doctor rising from time to time to go in to see his patient ,
“ 这 医生 上升 从 时间 到 时间 到 去 在 到 看 他的 病人 ,
“ 医生不时起身进去查看病人,
[hu:] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] ['stu:pər] — [oʊvərˈkʌm] [fɔ:r; fər] [də; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [də; ði] [ˈpɒt(ə)nsi] [ʌv; əv]
who lay in a complete stupor — overcome for the time being by the potency of
“ WHO 躺 在 一个 完全的 昏迷 — 克服 为了 这 时间 存在 经过 这 效力 的
[də; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd] .
the medicine which had been administered .
“ 这 药品 哪个 有 到过 管理 .
“ 他完全昏迷不醒——暂时被所服药物的效力所控制。

“ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['drɪri] [wɑ:tʃ] ,
It was a slow , dreary watch ,
“ 它 曾是 一个 慢的 , 凄凉 手表 ,
“ 这是一部节奏缓慢、令人昏昏欲睡的剧集。
[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪgˈzɔ:stɪd] [baɪ] [də; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ,
for all were more or less exhausted by the struggle which they had had ,
“ 为了 全部 是 更多的 或者较少的 筋疲力尽的 经过 这 斗争 哪个 他们 有 有 ,
“ 因为所有人都或多或少地被这场斗争折磨得筋疲力尽。

“ [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kəmˈpleɪnd] , [ænd; ənd] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wen] , [ɑ:n] [ˈgoʊɪŋ] [wʌnz]
but no one complained , and three o'clock had arrived when , on going once
“ 但 不 一 抱怨 , 和 三 点钟 有 到达的 什么时候 , 在 去 一次
[mɔ:r] [ˈɪntu:] [də; ði] ['stʌdi] ,
more into the study ,
“ 更多的 进入 这 学习 ,
“ 但没有人抱怨, 三点钟到了, 当他再次走进书房时,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈfau̯nd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] .
the doctor found that the gardener was nodding .
这 医生 成立 那 这 园丁 曾是 点头 .
医生发现园丁在点头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈkoʊldli] .
“ You will have to go and lie down , my man , ” said the doctor coldly .
“ 你 将要 有 到 去 和 说谎 向下 , 我的 男人 , ” 说 这 医生 冷冷地 .
“你得去躺下, 伙计,”医生冷冷地说。

“ [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [ˈveri] [ˈsaːri] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ Beg pardon , sir ; very sorry , ” said the man apologetically .
“ 求 赦免 , 先生 ; 非常 对不起 , ” 说 这 男人 带着歉意地 .
“对不起, 先生; 非常抱歉,”那人歉意地说。

“ [bɪt] [ˈdraʊzi] ,
“ Bit drowsy ,
“ 少量 昏昏欲睡 ,
“有点困倦,

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd]
but if you'd stop here a quarter of an hour while I go and walk round
但 如果 你会 停止 这里 一个 四分之一 的 一个 小时 尽管 我 去 和 走 圆形的
[ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ,
the yard and garden ,
这 院子 和 花园 ,
但是, 如果您能在这里停留十五分钟, 让我去院子和花园里走走,

[kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [slʌgz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][paɪp] ,
kill a few slugs , and have a quiet pipe ,
杀 一个 很少 蛞蝓 , 和 有 一个 安静的 管道 ,
打死几只蛞蝓, 然后就能安静地抽烟了。

[aɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] . “
I shall come back as fresh as a daisy . ”
我 将 来 后退 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 . “
我将像雏菊一样焕然一新地回来。

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ][mæn] , [goʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fɜːrst] .
“ Very well , my man , go ; but tell the gentlemen in the dining - room first .
“ 非常 出色地 , 我的 男人 , 去 ; 但 告诉 这 先生们 在 这 用餐 - 房间 第一的 .
“好的, 伙计, 去吧; 但先告诉餐厅里的先生们。”

“ [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tʊk] [ðə; ði] [mætʃɪz] [frʌm; frəm]
“ The gardener went out into the kitchen , filled his pipe , took the matches from
“ 这 园丁 去 出去 进入 这 厨房 , 已填 他的 管道 , 采取 这 比赛 从
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,
园丁走到厨房, 装满烟斗, 从壁炉架上取下火柴。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrʌmɪst] [stɑːrt][hiː; hi] [nuː] ,
and went out , telling himself that this were the rummest start he knew ,
和 去 出去 , 讲述 他自己 那 这 是 这 朗姆酒 开始 他 知道 ,
然后他走了出去, 心里想着这是他所知的最糟糕的开始。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈmæstər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfaʊnd] [ˈmɪstər] [sɔːl]
and wondering what master would say if he came back and found Mr Saul
和 好奇 什么 掌握 会 说 如果 他 来了 后退 和 成立 先生 扫罗
[ɪl] [ðer; ðər] .
ill there .
患病的 那里 .
并想知道, 如果主人回来发现索尔先生生病了, 他会怎么说。

[ˈmi:nwaɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][hi:; hi]
Meanwhile George Harrington sat in the dining - room thinking over the problem he
同时 乔治 哈灵顿 卫星 在 这 用餐 - 房间 思维 超过 这 问题 他
[hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,
had set himself to solve ,
有 放 他自己 到 解决 ,
与此同时, 乔治·哈灵顿坐在餐厅里思考着他给自己设定的难题。

[tɪl] [hi:; hi] [felt] [ˈpɜ:rfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [sɔ:l] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [hæd; həd][æn; ən]
till he felt perfectly convinced that Saul had , for some reason , had an
直到 他 毛毡 完美 确信 那 扫罗 有 , 为了 一些 原因 , 有 一个
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] ,
encounter with the dog ,
遇到 和 这 狗 ,
直到他完全确信扫罗由于某种原因与那条狗有过接触。

[bɪn] [sɪ'vɪrli] [ˈbɪtn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm]
been severely bitten , and had then nearly killed his assailant , leaving him
到过 严重 被咬 , 和 有 然后 几乎 被杀 他的 袭击者 , 离开 他
[fɔ:r; fər] [ded] .
for dead .
为了 死的 .
他被严重咬伤, 然后几乎杀死了袭击者, 把他弃之不顾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ,
He was just hard at work ,
他 曾是 只是 难的 在 工作 ,
他当时正在努力工作。
[ˈtraɪɪŋ] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kə'nekt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [ˌdɪsə'pɪərəns]
trying whether it was possible to connect this with his enemy's disappearance
尝试 无论 它 曾是 可能的 到 连接 这 和 他的 敌人的 消失

,
.
,
他试图找出这件事是否与他敌人的失踪有关。
[wen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈæftər] [ˈhɑ:dɪŋ] [ˈveri] [ˈpi:sfəli] ,
when he became aware of the fact that after nodding very peacefully ,
什么时候 他 成为 意识到的 的 这 事实 那 后 点头 非常 和平地 ,

当他意识到, 在非常平静地点头之后,
[æz; əz] [ɪf] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntərfaɪt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
as if bowing to the counterfeit resemblance of his old friend on the wall ,
作为 如果 鞠躬 到 这 伪造 相似 的 他的 老的 朋友 在 这 墙 ,
仿佛在向墙上那张仿冒的老朋友画像鞠躬。
[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
the lawyer suddenly sat up with a jerk .
这 律师 突然 卫星 向上 和 一个 混蛋 .

律师突然猛地坐了起来。
“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [kən'fju:zədli] ;
“ **I beg your pardon , sir ,** ” **he said confusedly** ;
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 他 说 困惑地 ;
“先生, 请您原谅,”他迷迷糊糊地说;

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ **I am not used to this sort of thing** . ”
“ 我 是 不是 用过的 到 这 种类 的 事物 . ”
“我不习惯这种事。”

“ [ðen] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][næp] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
“ Then lie down on the sofa and have a nap , sir , ” said the young man
“ 然后 说谎 向下 在 这 沙发 和 有 一个 午睡 ; 先生 ; ” 说 这 年轻的 男人
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“那就躺在沙发上睡一会儿吧，先生，”年轻人平静地说。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][na:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər][blæŋk] ,
“ No , I am not going to give in ; but do you know , Mr Blank ,
“ 不 , 我 是 不是 去 到 给 在 ; 但 做 你 知道 , 先生 空白的 ,
“不，我不会屈服；但是你知道吗，布兰克先生，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈtɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] , [ˈsu:ðɪŋ] ,
I think a cigar and a good glass of toddy would be pleasant , soothing ,
我 思考 一个 雪茄 和 一个 好的 玻璃 的 托迪 会 是 令人愉快的 , 舒缓 ,
我觉得一支雪茄配上一杯上好的热饮会很惬意，很舒缓。

[ˈstɪmjʊleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɡʊd] [wʌn][kʊd; kəd][seɪ] [ʌv; əv][aɪˈti:] . ”
stimulating and everything good one could say of it . ”
刺激性的 和 一切 好的 一 可以 说 的 它 . ”
“令人振奋，所有赞美之词都值得称赞。”

“ [jes] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Yes , it would be pleasant , ” said George Harrington smiling .
“ 是的 , 它 会 是 令人愉快的 , ” 说 乔治 哈灵顿 微笑 .
“是的，那会很愉快，”乔治·哈灵顿笑着说。

“ [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [æz; əz][ɪɡˈzekjətər] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][dʒeɪmz] [ˈhærɪŋtənz]
“ Then I shall take the liberty , as executor , and poor old James Harrington's
“ 然后 我 将 拿 这 自由 , 作为 遗嘱执行人 , 和 贫穷的 老的 詹姆斯 哈灵顿的
[frend] , [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [maɪˈself] . ”
friend , of helping myself . ”
朋友 , 的 帮助 我 . ”
“那么，作为遗嘱执行人和可怜的老詹姆斯·哈灵顿的朋友，我将擅自取用一些钱。”

“ [ˈɪziə] [tu:; tə][prəˈpoʊz] [ðæn; ðən][tu:; tə][pərˈfɔ:rm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈæftər][æŋ; ən]
“ Easier to propose than to perform , ” said the old lawyer , after an
“ 更轻松 到 提出 比 到 履行 , ” 说 这 老的 律师 , 后 一个
[ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

“说起来容易做起来难，”这位老律师在考察之后说道。

“ [ˈsaɪdbɔ:rd] , [ˈkʌpbədz] , [ænd; ənd] [saɪˈkɑ:fəɡəs] [ɔ:l] [lɒk] [ʌp] .
“ Sideboard , cupboards , cellarettes and sarcophagus all locked up .
“ 餐边柜 , 橱柜 , 小酒柜 和 石棺 全部 已锁定 向上 .
“餐具柜、橱柜、酒窖和石棺全部上锁。

[kɑ:nt] [raʊz] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ; [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbru:t(ə)] .
Can't rouse the ladies ; it would be brutal .
不能 唤醒 这 女士们 ; 它 会 是 野蛮 .
不能唤起女士们的欢心；那样太残忍了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [aɪ] [noʊ] .
But I tell you what ; I know .
但 我 告诉 你 什么 ; 我 知道 .
但我告诉你，我知道。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
Come with me .
来 和 我 .
跟我来。

“ [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][slæb] ,
“ **He led the way into the hall , lit a candle , and , leaving it on the slab ,**
“ 他 引领 这 方式 进入 这 大厅 , 点燃 一个 蜡烛 , 和 , 离开 它 在 这 板 ,
他带头走进大厅, 点燃了一支蜡烛, 然后把它放在石板上,

[went] [ˈsɔ:ftli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] .
went softly into the study , followed by George .
去 轻轻 进入 这 学习 , 随后 经过 乔治 .
他轻手轻脚地走进书房, 乔治跟在他身后。

“ [stɪl] [əˈsli:p] ? ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Still asleep ? ” he whispered .**
“ 仍然 睡着了 ? ” 他 低声说道 .
“还在睡吗? ”他轻声问道。

[ˈjes] , [ænd; ənd][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Yes , and calmer , ” was the reply .**
“ 是的 , 和 更平静 , ” 曾是 这 回复 .
“是的, 而且更平静了,”对方回答道。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈlɔ:rəns] ,
“ **Look here , Lawrence ,**
“ 看 这里 , 劳伦斯 ,
“听着, 劳伦斯,

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈtɑ:di] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑ:rˈtɑ:gəs] [əˈpi:s]
I've been thinking that a glass of toddy and one of the old Partagas apiece
我已经 到过 思维 那 一个 玻璃 的 托迪 和 一 的 这 老的 帕塔加斯 一块
[wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ˈmedɪs(ə)n] ,
would be good medicine ,
会 是 好的 药品 ,
我一直在想, 每人一杯热饮和一瓶老帕塔加斯葡萄酒会是很好的良药。

[eɪ] ? [ɪkˈskju:zəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ? “
eh ? Excusable under the circumstances ? ”
嗯 ? 情有可原 在下面 这 情况 ? “
嗯? 在这种情况下可以原谅吗?

“ [maɪ] [daɪr] [ˈhæmptən] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ˈsed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
“ **My dear Hampton , you ought to have been a physician , ” said the doctor**
“ 我的 亲爱的 汉普顿 , 你 应该 到 有 到过 一个 医生 , ” 说 这 医生
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .
“我亲爱的汉普顿, 你应该成为一名医生,”医生笑着说。

“ [ðer; ðər] , [ˈmɪstər][blæŋk] , [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ˈɪnˈdɔ:st] [baɪ]
“ **There , Mr Blank , ” whispered the old lawyer , rubbing his hands ; ” indorsed by**
“ 那里 , 先生 空白的 , ” 低声说道 这 老的 律师 , 擦 他的 双手 ; ” 认可 经过
[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
the faculty .
这 学院 .
“好了, 布兰克先生,”老律师搓着手低声说道, “得到了学院的认可。”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɪˈgɑ:rz] , [ˈhi:; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɑ:ks] ;
Here are the cigars , ” he said , opening the cabinet and taking out a box ;
这里 是 这 雪茄 , ” 他 说 , 开幕 这 内阁 和 采取 出去 一个 盒子 ;
“雪茄在这里,”他一边说着, 一边打开柜子, 拿出一个盒子;
“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [stænd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈemptɪ] , [aɪ] [noʊ] ;
“ **and here is a spirit - stand , but it is empty , I know ;**
“ 和 这里 是 一个 精神 - 站立 , 但 它 是 空的 , 我 知道 ;
“这里有个酒柜, 但我知道它是空的;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] **but I thought of going to the cellar and getting a bottle of that old**
但 我 想法 的 去 到 这 地窖 和 获得 一个 瓶子 的 那 老的
[ˈkoʊnjæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] [bɪn] .
Cognac from the far bin .
科涅克白兰地 从 这 远的 垃圾桶 .

但我当时想，不如去酒窖里，从最里面的酒柜里拿出一瓶那瓶陈年干邑。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ðæt] [drɔ:r] ?
Would you mind letting me reach to that drawer ?
会 你 头脑 出租 我 抵达 到 那 抽屉 ?
请问您介意我伸手去拿那个抽屉吗？

[bles] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
Bless my heart , I seem to be quite at home in the old place .
保佑 我的 心 , 我 似乎 到 是 相当 在 家 在 这 老的 地方 .
我的天哪，我好像在这个老地方感觉很自在。

” [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈselər] [ki:z] [ˈsɔ:ftli] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]
” **He opened the drawer , took out the cellar keys softly , nodded to the**
” 他 打开 这 抽屉 , 采取 出去 这 地窖 钥匙 轻轻 , 点头 到 这
[ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] ,
doctor , and ,
医生 , 和 ,
他打开抽屉，轻轻地拿出地窖钥匙，向医生点了点头，然后

[ˈfa:lʊd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] , [went] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkɛrfəli] ,
followed by George Harrington , went out , closed the door carefully ,
随后 经过 乔治 哈灵顿 , 去 出去 , 关闭 这 门 小心 ,
乔治·哈灵顿随后跟了出去，小心地关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər]
and then descended the passage and the few steps leading to the cellar
和 然后 下降 这 通道 和 这 很少 步骤 领导 到 这 地窖
[dɔ:r] .
door .
门 .
然后沿着通道和通往地窖门口的几级台阶往下走。

” [naʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][hoʊld] , [ˈmɪstər][blæŋk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpɔ:zɪŋ] , [ˈkænd(ə)] [ɪn] [wʌn]
” **Now , I do not hold , Mr Blank , said the old man , pausing , candle in one**
” 现在 , 我 做 不是 抓住 , 先生 空白的 , ” 说 这 老的 男人 , 暂停 , 蜡烛 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“现在，我并不这么认为，布兰克先生，”老人说着，停顿了一下，一只手拿着蜡烛。

[ki:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , ” [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)] [er] [hɪr] ;
keys in the other , before the door , that you are the rightful heir here ;
钥匙 在 这 其他 , 前 这 门 , ” 那 你 是 这 正当的 继承人 这里 ;
另一把钥匙在门前，上面写着：“你是这里的合法继承人；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [seɪ] [ðɪs] ,
but I do say this ,
但 我 做 说 这 ,
但我确实要说的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['saimən] [pʃər] [wɪl] [oʊn] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]
that the real Simon Pure will own as fine a cellar of wine as any man in the
那 这 真实的 西蒙 纯的 将要 自己的 作为 美好的 一个 地窖 的 葡萄酒 作为 任何 男人 在 这
[ˈkʌntri] . ”
country . ”
国家 . ”

真正的西蒙·普尔将拥有全国最顶级的酒窖之一。

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [[æɪ; ʃəl] [dɪ'skʌs] . ”
“ **Many a good bottle of which , my dear sir , I hope we shall discuss .** ”
“ 许多 一个 好的 瓶子 的 哪个 , 我的 亲爱的 先生 , 我 希望 我们 将 讨论 . ”
“先生, 我希望我们能有机会品鉴其中的许多佳酿。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vɪ] .
“ **Ah , that remains to be proved .** ”
“ 啊 , 那 遗迹 到 是 已证实 . ”

“啊, 这还有待证明。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ?
Would you mind holding the candle ?
会 你 头脑 保持 这 蜡烛 ?

请您帮忙拿着蜡烛好吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[lʊk] [laɪk] ['bɜ:rglər] [ɔ:r] [dɛbɔ'ʃi:z] , ['oʊpənɪŋ] ['seləz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
Look like burglars or debauchees , opening cellars at this time of the night ;
看 喜欢 窃贼 或者 放荡不羁的人 , 开幕 地窖 在 这 时间 的 这 夜晚 ;
看起来像窃贼或浪荡子, 在这个时间打开地窖;

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [tʃɔɪs] ['koʊnjæk] .
but my poor old friend had some very choice Cognac .
但 我的 贫穷的 老的 朋友 有 一些 非常 选择 科涅克白兰地 .

但我那可怜的老朋友却有一些上等的干邑白兰地。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] .
Now , the other door .
现在 , 这 其他 门 .

现在, 看另一扇门。

[hoʊld][ʌp][ðə; ði] [laɪt] .
Hold up the light .
抓住 向上 这 光 .

举起灯。

[bɪn] ['nʌmbər] ['twenti] - [fɔ:r] .
Bin number twenty - four .
垃圾桶 数字 二十 - 四 .

24号箱子。

[bles] [maɪ][soʊl] , [wɒts] [ðæt] ?
Bless my soul , what's that ?
保佑 我的 灵魂 , 是什么 那 ?

我的天哪, 那是什么?

“ A long , low , dismal howl close behind them nearly made the lawyer drop the ”
一个 长的 , 低的 , 惨淡 嗥 关闭 在后面 他们 几乎 制成 这 律师 降低 这
[bɔ:ŋ] - [nekt] ['bɑ:t(ə)l] .
long - necked bottle .
长的 - 颈部 瓶子 .

“身后传来一声低沉凄厉的嚎叫，差点让律师手中的长颈酒瓶掉在地上。”

“ [ðæt] [dɔ:g] [i'skeɪpt] ? ” [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['herɪŋtən] [ɪk'saɪtɪdli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ That dog escaped ? ” cried George Harrington excitedly ; and as there was a ”
那 狗 逃脱 ? ” 哭 乔治 哈灵顿 兴奋地 ; 和 作为 那里 曾是 一个
[ˈpæntɪŋ] [nɔɪz] ,
panting noise ,
喘息 噪音 ,

“那条狗跑了? ”乔治·哈灵顿激动地喊道；这时传来一阵喘息声，

[hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] - [si:n] [dɔ:g][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
he caught at the collar of the dimly - seen dog as it came by him ; ”
他 捕捉 在 这 衣领 的 这 依稀 - 已见 狗 作为 它 来了 经过 他 ;
[ˈpæntɪŋ] [nɔɪz] ,
他一把抓住那条从他身边走过的、身形模糊的狗的项圈；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [bi:st] [roʊz][ə'pɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] ,
but instead of struggling , the great beast rose upon its hind legs , ”
但 反而 的 挣扎 , 这 伟大的 兽 玫瑰 之上 它是 后 腿 ,
[ˈpæntɪŋ] [nɔɪz] ,
但是，这头巨兽并没有挣扎，而是用后腿站了起来。

[ˌplɑ:ntɪd] [ɪts] [pɔ:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [θru:] [ʌp] [ɪts] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌtəd] [ɪts] ['dɪzməl]
planted its paws upon his breast , threw up its head again , and uttered its dismal ”
已种植 它是 爪子 之上 他的 胸部 , 扔 向上它是 头 再次 , 和 说出 它是 惨淡
[haʊl] .
howl .
嗥 .

它把爪子搭在他的胸口，再次抬起头，发出凄厉的嚎叫。

“ [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [mʌst; məst][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][aʊt] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kwɪkli] .
“ The gardener must have let him out , ” said George quickly . ”
这 园丁 必须 有 让 他 出去 , ” 说 乔治 迅速地 .
[ˈpæntɪŋ] [nɔɪz] ,
“一定是园丁把他放出去的,”乔治连忙说道。

“ [ænd; ənd] [sɔ:l] ['herɪŋtən] [mʌst; məst][bi:; bi] [ded] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
“ And Saul Harrington must be dead , ” said the old lawyer , in a solemn ”
和 扫罗 哈灵顿 必须 是 死的 , ” 说 这 老的 律师 , 在 一个 庄严
[ˈwɪspər] ,
whisper , ”
耳语 ,

“索尔·哈灵顿肯定已经死了,”老律师低声郑重说道。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] , [kɹɪpt] - [laɪk] [pleɪs] .
which seemed to run along the roof of the gloomy , crypt - like place . ”
哪个 似乎 到 跑步 沿着 这 屋顶 的 这 阴沉 , 密室 - 喜欢 地方 .
[ˈpæntɪŋ] [nɔɪz] ,
它似乎沿着这座阴森恐怖、如同地穴般的建筑的屋顶延伸。

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] [eɪt] .
Chapter Thirty Eight . ”
章 三十 八 .

第三十八章

[nu:] ['mɔ:rtər] .
New Mortar .
新的 砂浆 .

新砂浆。

[ðeɪ] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
They hurried to the door as soon as they had recovered from the first
他们 慌忙 到 这 门 作为 很快 作为 他们 有 恢复 从 这 第一的
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

他们从最初的震惊中回过神来后，立刻冲向门口。

“ [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [wʌt] [[æ; ʃəl][wiː; wi][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔːg] ? ”
“ **Look here , sir , ” said George , “ what shall we do about the dog ? ”**
“ 看 这里 , 先生 , ” 说 乔治 , “ 什么 将 我们 做 关于 这 狗 ? ”

“先生，您看，”乔治说，“我们该怎么处置这条狗呢？ ”

“ [ɑː] , [aɪ][fərˈɡɑːt][hɪm; ɪm] .
“ **Ah , I forgot him** .
“ 啊 , 我 忘了 他 .

“啊，我把他忘了。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ɪz]
It would be too horrible to let him get into the room where the poor fellow is
它 会 是 也 可怕 到 让 他 得到 进入 这 房间 在哪里 这 贫穷的 同伴 是
.
:
.

让他进那个可怜人所在的房间，那太可怕了。

[jes] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !
Yes , poor fellow !
是的 , 贫穷的 同伴 !

是的，可怜的人！

[diː] [mɔːtuɪs] , [et] [ˈsetə] .
De mortuis , et cetera .
德 死者 , 等 等等 .

De mortuis, et cetera.

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈmɪstər][blæŋk] , [ænd; ənd] [wiːl] [lɑːk] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] . “
Come along , Mr Blank , and we'll lock the dog in here for a few hours . ”
来 沿着 , 先生 空白的 , 和 出色地 锁 这 狗 在 这里 为了 一个 很少 小时 . ”

布兰克先生，跟我来，我们把狗锁在这里几个小时。”

“ [ɡʊd] [aɪˈdiːə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈselər] [wʌz; wəz]
“ **Good idea , “ was the reply ; and the outer door of the cellar was**
“ 好的 主意 , “ 曾是 这 回复 ; 和 这 外 门 的 这 地窖 曾是
[lɒkt] [əˈpɑːn][ˈbrʊnoʊ] ,
locked upon Bruno ,
已锁定 之上 布鲁诺 ,

“好主意，”对方回答道；然后，地窖的外门就被锁上了，布鲁诺被拒之门外。

[huː] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] , [ɔːl]
who made no attempt to follow ; but when they reached the study door , all
WHO 制成 不 试图 到 跟随 ; 但 什么时候 他们 达到 这 学习 门 , 全部
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] ,
was perfectly still ,
曾是 完美 仍然 ,

他们没有试图跟上去；但当他们走到书房门口时，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ˈsɔːftli] ,
and upon George's turning the handle softly ,
和 之上 乔治的 转弯 这 处理 轻轻 ,

乔治轻轻转动把手后，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈkwɪkli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][nɑːd] .
the doctor quickly raised his head and gave them a nod .
 这 医生 迅速地 提高 他的 头 和 给予 他们 一个 点头 .
 医生迅速抬起头，朝他们点了点头。

“ [gɑːt][aɪ ˈtiː] ?
Got it ?
 ” 得到 它 ?

“知道了？”

“ [hiː; hi] [sed] .
he said .
 ” 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [hæv; həv] [maɪn] [hɪr] . ”
I'll have mine here . ”
 ” 患病的 有 矿 这里 . ”

“我的就在这里。”

“ [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] [sɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
How is Mr Saul ? ” said the old lawyer in a trembling voice .
 ” 如何 是 先生 扫罗 ? ” 说 这 老的 律师 在 一个 发抖 嗓音 .
 “索尔先生怎么样了？”老律师颤抖着声音问道。

“ [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
Unchanged .
 ” 未更改 .

“未改变。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpærəksɪzəm] , [ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [pæs]
He will have another paroxysm , though , when the effects of the medicine pass
 他 将要 有 其他 发作 , 尽管 , 什么时候 这 效果 的 这 药品 经过
 [ɔːf] . ”
off . ”
 离开 . ”

不过，等药效过去之后，他还会再次发作。

“ [ˈdɑːktər] [ˈlɔːrəns] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
Doctor Lawrence , ” said George quickly , as he gazed searchingly in the old man's
 ” 医生 劳伦斯 , ” 说 乔治 迅速地 , 作为 他 凝视 仔细地 在 这 老的 男人的
 [aɪz] ,
eyes , ,
 眼睛 ,

“劳伦斯医生，”乔治迅速说道，同时目光探寻地注视着老人的眼睛。

“ [ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪːz] [ˈsɪmptəmz] [ˈveri] [ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈkɜːr] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
are not these symptoms very similar to those which would occur if a man had
 ” 是 不是 这些 症状 非常 相似的 到 那些 哪个 会 发生 如果 一个 男人 有
 [bɪn] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɔːr][mæd][dɔːg] ? ”
been bitten by a savage or mad dog ? ”
 到过 被咬 经过 一个 野蛮的 或者疯狂的 狗 ? ”

“这些症状难道不与人被野狗或疯狗咬伤后出现的症状非常相似吗？”

“ [ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] .
Almost identical , sir , ” said the old doctor .
 ” 几乎 完全相同的 , 先生 , ” 说 这 老的 医生 .

“几乎一模一样，先生，”老医生说。

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] [sɔːl] [əˈfɔɹd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [baɪt] ,
But Mr Saul assured me that the wound was not a bite ,
 ” 但 先生 扫罗 保证 我 那 这 伤口 曾是 不是 一个 咬 ,
 但索尔先生向我保证，那伤口不是被咬的。

[bʌt; bət][æən; ən] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bəd] , ['kɑ:nsɪkwɛnt] [ə'pɑ:n] ['ɪgnərənt] ['tri:tmənt] [baɪ][ə; eɪ]
but an abrasure that had gone bad , consequent upon ignorant treatment by a
但 一个 磨损 那 有 已消失 坏的 , 后果 之上 无知 治疗 经过 一个
[ˈfɔ:rən] [ˈdɑ:ktər] ,
foreign doctor ,
外国的 医生 ,

但由于外国医生的无知治疗，导致擦伤恶化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] . "
and was poisoning the blood . "
和 曾是 中毒 这 血 . "
并且是在给血液中下毒。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪvli] ;
" **Thank you , sir , " said the young man gravely ;**
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 年轻的 男人 严重地 ;
"谢谢您，先生，"年轻人严肃地说；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [ki:z] , [ðeɪ] ['kwɑɪətli] [left] [ðə; ðɪ]
and as soon as the lawyer had replaced the keys , they quietly left the
和 作为 很快 作为 这 律师 有 替换 这 钥匙 , 他们 悄悄 左边 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

律师交还钥匙后，他们便悄悄离开了房间。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ][hɑ:t] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [wen] [ðeɪ]
and were on their way to prepare the hot spirit and water , when they
和 是 在 他们的 方式 到 准备 这 热的 精神 和 水 , 什么时候 他们
[stɑ:pt] [ɔ:rt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,

他们正要去准备热酒和水，突然停了下来。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hæmptən] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selər] ,
and Mr Hampton grasped his companion's arm , as from the cellar ,
和 先生 汉普顿 抓住 他的 同伴的 手臂 , 作为 从 这 地窖 ,
[ˈsaʊndɪŋ] ['smʌðəd] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
sounding smothered and strange ,
听起来 窒息 和 奇怪的 ,

汉普顿先生紧紧抓住同伴的手臂，声音像是从地窖里传来的，听起来闷闷不乐，十分怪异。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [loʊ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔ:g] .
there came the low howl of the dog .
那里 来了 这 低的 嚎 的 这 狗 .
传来狗低沉的嚎叫声。

" [wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:p] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **We must stop that , " said the lawyer excitedly .**
" 我们 必须 停止 那 , " 说 这 律师 兴奋地 .
"我们必须阻止这件事，"律师激动地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][æt; ət][ɔ:l] [su:pər'stɪʃəs] ,
" **I don't think I'm at all superstitious ,**
" 我 不 思考 我是 在 全部 迷信的 ,
"我一点也不迷信。"

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [steɪt] ,
but when you know a patient is in a dangerous state ,
但 什么时候 你 知道 一个 病人 是 在 一个 危险的 状态 ,
但当你明知病人处于危险状态时，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][ˈlʌtərɪŋ][ˈðʊʊz][blʌd] - [ˈkɜːrdl][ˈhaʊlz] . ”
“ it is too horrible to have a dog uttering those blood - curdling howls . ”
“ 它 是 也 可怕 到 有 一个 狗 发出声音 那些 血 - 凝固 嚎叫 . ”

听到狗发出那种令人毛骨悚然的嚎叫，真是太可怕了。

“ [ˌaɪˈtiː][dʌz][nɑːt][saʊnd][ˈplez(ə)nt] , ” [sed][dʒɔːrdʒ][ˈθɔːtfəli] .
“ It does not sound pleasant , ” said George thoughtfully .
“ 它 做 不是 声音 令人愉快的 , ” 说 乔治 深思熟虑 .

“听起来不太愉快，”乔治若有所思地说。

“ [stɔːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ][noʊ] , ” [ˈwɪspəd][ˈmɪstər][ˈhæmptən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][went][daʊn][ðə; ði]
“ Stop a moment ; I know , ” whispered Mr Hampton ; and he went down the
“ 停止 一个 片刻 ; 我 知道 , ” 低声说道 先生 汉普顿 ; 和 他 去 向下 这
[ˈpæsidʒ] ,
passage .
通道 ,

“稍等片刻；我知道了，”汉普顿先生低声说道；然后他沿着走廊走了下去。

[ænd; ənd][ʌnˈhʊk][ə; eɪ][beɪz][dɔːr][ˈfɑːsənd][bæk][əˈgenst][ðə; ði][wɔːl] ,
and unhooked a baize door fastened back against the wall ,
和 解开 一个 台布 门 系紧 后退 反对 这 墙 ,

然后解开了固定在墙上的毡布门帘。

[ðə; ði][ɪˈfekt][ˈbiːɪŋ][ðæt][ðə; ði][saʊnd][wʌz; wəz][ˈdedənd] , [ðʊʊ][nɑːt][dɪˈstrɔɪd] .
the effect being that the sound was deadened , though not destroyed .
这 影响 存在 那 这 声音 曾是 麻木 , 尽管 不是 损毁 .

其结果是声音变得微弱，但并没有消失。

“ [ðæt][mʌst; məst][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [hiː; hi][sed] .
“ That must do for the present , ” he said .
“ 那 必须 做 为了 这 展示 , ” 他 说 .

“目前就先这样吧。”他说。

“ [aɪ][dred][ˈaʊər; ɑːr][ˈhævɪŋ][əˈhʌðər][siːn][wɪð; wɪθ][ðæt][bruːt] . ”
“ I dread our having another scene with that brute . ”
“ 我 恐惧 我们的 拥有 其他 场景 和 那 蛮力 . ”

“我真害怕再跟那个恶棍打一场。”

“ [ɪz][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][æz; əz][ˈsævɪdʒ][ænd; ənd][fɪrs][æz; əz][aɪ][sɔː][hɪm; ɪm] ? ” [æskt][dʒɔːrdʒ] .
“ Is he always as savage and fierce as I saw him ? ” asked George .
“ 是 他 总是 作为 野蛮的 和 凶猛的 作为 我 锯 他 ? ” 问 乔治 .

“他一直都像我见到的那样凶残暴戾吗？”乔治问道。

“ [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] .
“ Oh , dear , no .
“ 哦 , 亲爱的 , 不 .

“哦，天哪，不。”

[æz; əz][ə; eɪ][ruːl][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst][ˈdɑːs(ə)l][ʌv; əv][ˈæniɪmlz] ,
As a rule the quietest and most docile of animals ,
作为 一个 规则 这 最安静 和 最多 温顺 的 动物 ,

通常来说，它们都是最安静、最温顺的动物。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][siːmz][tuː; tə][hæv; həv][laɪkt][sɔːl][ˈhærɪŋtən] . ”
but he never seems to have liked Saul Harrington . ”
但 他 绝不 似乎 到 有 喜欢 扫罗 哈灵顿 . ”

但他似乎从来都不喜欢索尔·哈灵顿。

“ [ɪz][ˈeniθɪŋ][ðə; ði][ˈmætər] ? ” [sed][ə; eɪ][vɔɪs][ɪn][ə; eɪ][loʊ][ˈwɪspər] ,
“ Is anything the matter ? ” said a voice in a low whisper ,
“ 是 任何事物 这 事情 ? ” 说 一个 嗓音 在 一个 低的 耳语 ,

“出什么事了吗？”一个低声问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈɡɜːrtʁuːd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
and they found that Gertrude had come softly down the stairs ,
和 他们 成立 那 格特鲁德 有 来 轻轻 向下 这 楼梯 ,
他们发现格特鲁德已经轻手轻脚地走下楼梯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
and that Mrs Hampton was looking over the balustrade .
和 那 太太 汉普顿 曾是 寻找 超过 这 栏杆 .
汉普顿夫人正从栏杆上向外张望。

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈheɪstɪli] .
“ No , nothing is wrong , ” said George hastily .
” 不 , 没有什么 是 错误的 , ” 说 乔治 草草 .
“不, 没事,”乔治赶紧说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˈbrʊnoʊ] [ˈhaʊlɪŋ] .
“ But I heard Bruno howling .
” 但 我 听到 布鲁诺 嚎叫 .
但我听到布鲁诺在嚎叫。

[jes] : [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] .
Yes : there it is again .
是的 : 那里 它 是 再次 .
是的, 它又出现了。

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
“ George explained the reason , and after a few moments ' conversation they
” 乔治 解释 这 原因 , 和 后 一个 很少 时刻 - 对话 他们
[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌʌpˈsterz] [wen] ,
were about to return upstairs when ,
是 关于 到 返回 楼上 什么时候 ,
乔治解释了原因, 交谈片刻后, 他们正要返回楼上时,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] , [ðə; ði] [ˈdɒgz] [haʊl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] , [ˈθrɪlɪŋ] [toʊn] ,
in spite of the closed doors , the dog's howl came in a deep , low , thrilling tone ,
在 尽管如此 的 这 关闭 门 , 这 狗的 嗥 来了 在 一个 深的 , 低的 , 惊险 语气 ,
尽管门窗紧闭, 但狗的嚎叫声依然低沉、浑厚、令人心潮澎湃。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][bɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈʌtərəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and directly after he began to bark in a deep utterance that seemed to
和 直接地 后 他 开始 到 吠 在 一个 深的 发声 那 似乎 到
[ˈvaɪbreɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
vibrate through the house .
颤动 通过 这 房子 .
紧接着, 他开始发出低沉的吠叫声, 那声音仿佛震动了整个房子。

“ [ˈhiːl] [set] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɔːf] [əˈgen] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈfɑːrpli] .
“ He'll set that young fellow off again , ” said George Harrington sharply .
” 地狱 放 那 年轻的 同伴 离开 再次 , ” 说 乔治 哈灵顿 尖锐地 .
“他会再次激怒那个年轻人,”乔治·哈灵顿厉声说道。

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)] . ”
“ I'll try and get him back to the stable . ”
” 患病的 尝试 和 得到 他 后退 到 这 稳定的 . ”
“我会尽力把他带回马厩。”

“ [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][help][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈɡɜːrtʁuːd] [ˈkwaɪətli] .
“ I'll come and help you , ” said Gertrude quietly .
” 患病的 来 和 帮助 你 , ” 说 格特鲁德 悄悄 .
“我来帮你,”格特鲁德轻声说道。

“ [noʊ] ; [ðə; ði][ˈænim(ə)l] [dɪˈveləpt] [sʌt] [streɪndʒ] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [seɪf] . ”
“ **No ; the animal developed such strange ferocity that I don't think it is safe .** ”
“ 不 ; 这 动物 发达 这样 的 奇怪 的 恶 那 我 不 思考 它 是 安全 的 . ”
“ 不, 这只动物变得异常凶猛, 我认为它不安全。”

“ [seɪf] ? ”
“ **Safe ?** ”
“ 安全 的 ? ”
“ 安全 的 ? ”

[ˈbrʊnoʊ] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][emˈi:] , “ [sed] [ˈgɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . ”
Bruno would not hurt me , “ said Gertrude , with a smile .
布鲁诺 会 不是 伤害 我 , “ 说 格特鲁德 , 和 一个 微笑 . ”
“ 布鲁诺不会伤害我的, ”格特鲁德笑着说。

[nɑ:t] [ɪnˈtenʃənəli] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][emˈi:] .
“ **Not intentionally , perhaps ; but leave him to me .** ”
“ 不是 故意 , 也许 ; 但 离开 他 到 我 . ”
“ 或许并非有意为之 ; 但把他交给我吧。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsaʊndɪd] ”
There was so much decision in the request — a request which almost sounded
“ 那里 曾是 所以 很多 决定 在 这 要求 — 一个 要求 哪个 几乎 听起来
[laɪk] [æn; ən][ˈɔ:rdər] ,
like an order ,
喜欢 一个 命令 ,
“ 这份请求中包含了很多决定性因素——这份请求听起来几乎就像一份命令, ”

[ðæt] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [geɪv] [wei] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
that Gertrude , hardly knowing why , gave way at once , and returned with Mrs
那 格特鲁德 , 几乎 会心 为什么 , 给予 方式 在 一次 , 和 返回 和 太太
[ˈhæmptən] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] ,
Hampton to their room ,
汉普顿 到 他们的 房间 ,
格特鲁德几乎不知道为什么, 立刻让步, 和汉普顿太太一起回到了她们的房间。

[waɪl] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪər] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] [dɔ:r]
while in company with the lawyer , George Harrington went back to the cellar door
尽管 在 公司 和 这 律师 , 乔治 哈灵顿 去 后退 到 这 地窖 门
,
:
,
乔治·哈灵顿和律师一起回到了地窖门口。

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [wɪt] [ðei] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][dɔ:g] [ˈsnʌfɪŋ] ,
just within which they could hear the dog snuffing ,
只是 之内 哪个 他们 可以 听到 这 狗 吸鼻烟 ,
他们刚好能听到狗的嗅鼻声。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zi] [waɪn] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊl] .
and every now and then uttering his uneasy whine , followed by a howl .
和 每一个 现在 和 然后 发出声音 他的 不安 抱怨 , 随后 经过 一个 嚎 .
他时不时发出不安的呜咽声, 随后是一声嚎叫。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪˈti:] , [maɪ] [læd] ? ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
“ **What is it , my lad ? “ said George , with his mouth to the key - hole .** ”
“ 什么 是 它 , 我的 小伙子 ? ” 说 乔治 , 和 他的 嘴 到 这 钥匙 - 洞 .
“ 什么事, 孩子? ”乔治说着, 把嘴凑到钥匙孔边。

[ðə; ði] [r'fekt] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
The effect was magical , for the dog seemed to raise himself up against the
这 影响 曾是 神奇 , 为了 这 狗 似乎 到 增加 他自己 向上 反对 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

效果非常神奇，那只狗似乎自己靠在了门上。

[ˈbɑːkɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈskrætʃɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] .
barking wildly , and then they could hear him scratching away the sawdust .
叫声 疯狂地 , 和 然后 他们 可以 听到 他 抓挠 离开 这 锯末 .

他狂吠不止，然后他们听到他刮掉锯末的声音。

“ [laɪ] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **Lie down , old chap !**
“ 说谎 向下 , 老的 小伙子 !

“躺下吧，老伙计！ ”

[laɪ] [daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] ! “ [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
Lie down , Bruno ! “ cried George .
说谎 向下 , 布鲁诺 ! “ 哭 乔治 .

“布鲁诺，躺下！ ”乔治喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ə'hʌðər] [[ɑːrp] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] ,
There was at this another sharp burst of barking ,
那里 曾是 在 这 其他 锋利的 爆裂 的 叫声 ,

这时又是一阵尖锐的犬吠声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .
as if the dog was excitedly striving to get out .
作为 如果 这 狗 曾是 兴奋地 努力 到 得到 出去 .

仿佛那只狗正兴奋地努力想要逃出去。

“ [[ʌt] [ðæt] [beɪz] [dɔːr] , [sɜːr] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
“ **Shut that baize door , sir , “ said George ; “ and then we must get him out ,**
“ 关闭 那 台布 门 , 先生 , “ 说 乔治 ; “ 和 然后 我们 必须 得到 他 出去 ,

“先生，把那扇毡门关上，”乔治说，“然后我们必须把他弄出去。”

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
and back to the stable .
和 后退 到 这 稳定的 .

然后回到马厩。

[ˈhiːl] [ˈwɜːri] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [deθ] .
He'll worry the doctor's patient to death .
地狱 担心 这 医生的 病人 到 死亡 .

他会把医生的病人担心死的。

“ [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **The key was brought forth , and George proceeded to open the door .**
“ 这 钥匙 曾是 带来 前进 , 和 乔治 继续 到 打开 这 门 .

“钥匙被拿了出来，乔治便去开门。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ? “ ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
“ **Do you think there's any danger ? “ whispered the old lawyer .**
“ 做 你 思考 有 任何 危险 ? “ 低声说道 这 老的 律师 .

“你觉得有什么危险吗？ ”老律师低声问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . “
“ **Not a bit . “**
“ 不是 一个 少量 . “

“一点也不。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [si:mz] [soʊ] [ˈsævɪdʒ] . ”

“ But he seems so savage . ”

“ 但 他 似乎 所以 野蛮的 . ”

“但他看起来好凶残。”

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

“ Not with me , ” said George , as he threw open the door .

“ 不是 和 我 , ” 说 乔治 , 作为 他 扔 打开 这 门 .

“我可不这么想,”乔治说着, 猛地推开了门。

“ [hɪr] , [ˈbrʊnoʊ] !

“ Here , Bruno !

“ 这里 , 布鲁诺 !

“布鲁诺, 给你! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .

“ he cried .

“ 他 哭 .

他哭着说。

[ðə; ði][dɔ:g] [baʊnst] [aʊt] ,

The dog bounced out ,

这 狗 弹跳 出去 ,

狗蹦了出来,

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [si:md] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [ðæt] [hiː; hi][wɔz; wəz] [əˈbaʊt]

and for the moment it seemed to Mr Hampton that he was about

和 为了 这 片刻 它 似乎 到 先生 汉普顿 那 他 曾是 关于

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

to attack the young man ,

到 攻击 这 年轻的 男人 ,

那一刻, 汉普顿先生觉得他似乎要攻击那个年轻人。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][roʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [breɪst] - [haɪ] , [ˈbɑ:kiŋ]

for he rose on his hind legs , and placed his paws breast - high , barking

为了 他 玫瑰 在 他的 后 腿 , 和 放置 他的 爪子 胸部 - 高的 , 叫声

[ˈfjʊriəsli] .

furiously .

愤怒地 .

因为他站了起来, 用后腿站立, 把爪子举到胸前, 狂吠不止。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][baɪ]

“ Come , come ; what's the matter ? ” said George , seizing him with both hands by

“ 来 , 来 ; 是什么 这 事情 ? ” 说 乔治 , 抓住 他 和 两个都 双手 经过

[ðə; ði] [ˈkɑ:lər] .

the collar .

这 衣领 .

“过来, 过来, 怎么了?”乔治说着, 双手揪住他的衣领。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌt] [ʌp] [ðər; ðər] .

“ Don't you like to be shut up there .

“ 不 你 喜欢 到 是 关闭 向上 那里 .

你不喜欢被关在那里吗?

[sʌm; səm][fəʊks] [wʊd] ; [eɪ] , [sɜ:r] ? ”

Some folks would ; eh , sir ? ”

一些 各位 会 ; 嗯 , 先生 ? ”

有些人会这么做, 是吗, 先生?

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bru:t] [ɪz] [seɪf] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] .

“ I don't think the brute is safe , ” said Mr Hampton .

“ 我 不 思考 这 蛮力 是 安全的 , ” 说 先生 汉普顿 .

“我认为这头野兽并不安全,”汉普顿先生说。

“ [preɪ] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
“ **Pray get him out** . ”
“ 祈祷 得到 他 出去 . ”

“祈祷他能被救出来。”

“ [jes] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] .
“ **Yes , I'll take him to the stable** . ”
“ 是的 , 患病的 拿 他 到 这 稳定的 . ”

“好的，我会把他带到马厩去。”

[naʊ] , [ˈbrʊnoʊ] , [oʊld] [tjæp] .
Now , Bruno , old chap .
现在 , 布鲁诺 , 老的 小伙子 .

好了，布鲁诺，老伙计。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðæt] [dɔ:r] , [sɜ:r] ?
Will you lock that door , sir ?
将要 你 锁 那 门 , 先生 ?

先生，您能把门锁上吗？

“ [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [hæd; həd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlaʊdli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
“ **George Harrington had to speak loudly , for the dog was keeping up his**
“ 乔治 哈灵顿 有 到 说话 高声 , 为了 这 狗 曾是 保持 向上 他的
[ɪkˈsaɪtɪd] [bɑ:rk] ,
excited bark ,
兴奋的 吠 ,

“乔治·哈灵顿不得不提高音量说话，因为那条狗兴奋地吠叫个不停。”

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hwaɪnz] ;
and mingling it with whines ;
和 混杂 它 和 抱怨 ;

并夹杂着抱怨声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪər] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [dra:pt] [daʊn]
but the moment the old lawyer moved towards the door the animal dropped down
但 这 片刻 这 老的 律师 已搬 向 这 门 这 动物 掉落 向下
[ɑ:n] [ɔ:l] [fɔ:z] ,
on all fours ,
在 全部 四 ,

但就在老律师走向门口的那一刻，那动物四肢着地趴了下来。

[ʃʊk] [hɪmˈself] [fri:] , [ænd; ənd] [dæft] [bæk] [ɪntu:] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈselər] .
shook himself free , and dashed back into the wine - cellar .
摇晃 他自己 自由的 , 和 虚线 后退 进入 这 葡萄酒 - 地窖 .

他挣脱束缚，冲回了酒窖。

“ [kʌm] [aʊt] , [sɜ:r] !
“ **Come out , sir !**
“ 来 出去 , 先生 !

“出来吧，先生！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ **cried the lawyer** .
“ 哭 这 律师 .

“律师喊道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”
“ **I thought he didn't like the place ?** ”
“ 我 想法 他 没有 喜欢 这 地方 ? ”

“我以为他不喜欢那个地方呢？ ”

“ [hɪr] — [ˈbrʊnɒs] , [ˈbrʊnɒs] !
“ **Here — Bruno , Bruno !**
“ 这里 — 布鲁诺 , 布鲁诺 !

“布鲁诺，布鲁诺！ ”

“ [ðə; ði][dɔːg] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] , [ˈæŋɡrɪ][bəːrk] , [ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
“ **The dog responded with a sharp , angry bark , evidently from some distance .**
“ 这 狗 回应 和 一个 锋利的 , 生气的 吠 , 显然 从 一些 距离 .
“那条狗以一声尖锐、愤怒的吠叫回应，显然是从远处传来的。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [smel] [ræts] . ”
“ **Oh , I see what it is ; he can smell rats .** ”
“ 哦 , 我 看 什么 它 是 ; 他 能 闻 老鼠 . ”

“哦，我明白了；他能闻出老鼠的味道。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ **But we can't have him making that noise in the middle of the night .** ”
“ 但 我们 不能 有 他 制作 那 噪音 在 这 中间 的 这 夜晚 . ”
“但我们不能让他半夜发出那种噪音。”

“ [kʌm] [aʊt] , [sɜːr] !
“ **Come out , sir !**
“ 来 出去 , 先生 !

“出来吧，先生！ ”

“ [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈselər] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [huː] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [tɔːrdz]
“ **cried George , entering the cellar and calling the dog , who came bounding towards**
“ 哭 乔治 , 进入 这 地窖 和 呼叫 这 狗 , WHO 来了 边界 向
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“乔治喊了一声，走进地窖，叫了叫那条狗，那条狗朝他奔来；

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , [hiː; hi] [spræŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
but as an effort was made to seize his collar , he sprang round and
但 作为 一个 努力 曾是 制成 到 抢占 他的 衣领 , 他 弹簧 圆形的 和
[dæft] [bæk] .
dashed back .
虚线 后退 .

但当有人试图抓住他的衣领时，他猛地转身冲了回去。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] . ”
“ **Give me the candle , Mr Hampton .** ”
“ 给 我 这 蜡烛 , 先生 汉普顿 . ”

“把蜡烛给我，汉普顿先生。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [juːl] [wɑːnt][bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **No , ” said the old man ; “ you'll want both hands to him .**
“ 不 , ” 说 这 老的 男人 ; “ 你会 想 两个都 双手 到 他 . ”

“不,”老人说,“你要双手都抓住他。”

[aɪl] [laɪt] [juː; jə] , [ɔːr] [juːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈkaʊəd] .
I'll light you , or you'll think I'm a terrible coward .
患病的 光 你 , 或者 你会 思考 我是 一个 糟糕的 懦夫 .

我要么点亮你，要么你会觉得我是个十足的懦夫。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][dɔːgz] .
I'm not used to dogs .
我是 不是 用过的 到 狗 .

我不习惯和狗相处。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
“ **He looked smilingly in his companion's face , and went to the front .**
“ 他 看起来 微笑着 在 他的 同伴的 脸 , 和 去 到 这 正面 .
他笑着看了看同伴, 然后走到了前面。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈselər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] , [sɜ:r] .
“ **I know the cellar better than you do , sir .**
“ 我 知道 这 地窖 更好的 比 你 做 , 先生 .
“先生, 我对酒窖比您更了解。”

[gʊd] [ˈhevəns] , [dɔ:g] ?
Good heavens , dog ?
好的 天 , 狗 ?
我的天哪, 狗狗?

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [ˈnɪrli] [ˌʌpˈset] ,
“ **The lawyer and the light were both nearly upset ,**
“ 这 律师 和 这 光 是 两个都 几乎 沮丧的 ,
律师和灯光都几乎感到不安。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] [ˈbrʊnoʊ] [ˈlɪtərəli] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
for as he moved forward Bruno literally rushed at him ,
为了 作为 他 已搬 向前 布鲁诺 字面上地 匆忙 在 他 ,
因为他向前走的时候, 布鲁诺真的朝他冲了过来。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [tɜ:rn] [əˈgen] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [raɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈselər] .
but only to turn again and run back right into the depths of the cellar .
但 仅有的 到 转动 再次 和 跑步 后退 正确的 进入 这 深度 的 这 地窖 .
但却转身又跑回了地窖深处。

“ [hɪr] , [ˈbrʊnoʊ] ! [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] ! ” [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstɜ:rnli] .
“ **Here , Bruno ! Come here , sir !** ” **cried George sternly .**
“ 这里 , 布鲁诺 ! 来 这里 , 先生 ! ” 哭 乔治 严厉地 .
“布鲁诺, 过来! 先生, 过来! ”乔治严厉地喊道。

“ [wi:; wi] [dəʊnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] [gʊd] [ˈrætɪŋ] [naʊ] .
“ **We don't want to go ratting now .**
“ 我们 不 想 到 去 捕鼠 现在 .
“我们现在不想去告密。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:g] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈbɑ:kɪŋ] [ˈfjʊriəsli] ,
“ **But the dog paid no heed to the call , and went on barking furiously ,**
“ 但 这 狗 有薪酬的 不 注意 到 这 称呼 , 和 去 在 叫声 愤怒地 ,
“但是那条狗对呼唤置若罔闻, 继续狂吠不止。”

[waɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed]
while the next minute they reached the spot where he stood with his head
尽管 这 下一个 分钟 他们 达到 这 点 在哪里 他 站立 和 他的 头
[aʊtˈstretʃt] ,
outstretched ,
伸展 ,
下一刻, 他们就到达了他伸着头站立的地方。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈekoʊ] .
making the place echo .
制作 这 地方 回声 .
使整个地方回荡着回声。

“ [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [oʊld] [ˈstu:pɪd] ! ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [gʊd] - ; [ænd; ənd] ,
“ **Come here , you old stupid !** ” **said George good - humouredly ; and ,**
“ 来 这里 , 你 老的 愚蠢的 ! ” 说 乔治 好的 - 幽默地 ; 和 ,
“过来, 你这老笨蛋! ”乔治和蔼地说; 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈkɑ:lər][wɪð; wɪθ][wɒn][hænd] , [hi; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
taking hold of the dog's collar with one hand , he patted his head with the
采取 抓住 的 这 狗的 衣领 和 一 手 , 他 轻拍 他的 头 和 这
[ˈlðər] .
other .
其他 .

他一手抓住狗的项圈，另一手拍了拍狗的头。

" [naʊ] , [ðen] , [wi; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə][faɪnd][ræts] .
" **Now , then , we don't want to find rats .**
" 现在 , 然后 , 我们 不 想 到 寻找 老鼠 .

“那么，我们可不想发现老鼠。”

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hwaɪnd] ,
" **The dog looked up in his face , whined ,**
" 这 狗 看起来 向上 在 他的 脸 , 抱怨 ,

“那条狗抬起头看着他的脸，呜咽了一声，

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][ðə; ði][blæŋk] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈhwaɪt,wɔ:t] [wɔ:l] ,
and then swung round and going to the blank patch of whitewashed wall ,
和 然后 摇摆 圆形的 和 去 到 这 空白的 修补 的 粉刷过的 墙 ,
然后转身走向那片空白的粉刷过的墙壁，

[θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haʊld] .
threw up his head and howled .
扔 向上 他的 头 和 嚎叫 .

他仰起头，发出嚎叫。

" [jes] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi; bi][ræts] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] , " [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [brɪkt] - [ʌp][pɑ:rt] .
" **Yes , it must be rats , " said the old lawyer , " behind that bricked - up part .**
" 是的 , 它 必须 是 老鼠 , " 说 这 老的 律师 , " 在后面 那 砖砌 - 向上 部分 .
“是的，那一定是老鼠，”老律师说，“在那块砖砌起来的部分后面。”

[traɪ][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Try and drive him out .
尝试 和 驾驶 他 出去 .

想办法把他赶出去。

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" **George Harrington turned sharply on the lawyer** .
" 乔治 哈灵顿 转向 尖锐地 在 这 律师 .

乔治·哈灵顿突然对律师态度大变。

" [brɪkt] - [ʌp][pɑ:rt] ? " [hi; hi] [sed] .
" **Bricked - up part ? " he said** .
" 砖砌 - 向上 部分 ? " 他 说 .

“被砖砌封住的部分？”他问道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈselər] [ðer; ðər] [θru:] [ðæt] [ɑ:rt] ,
" **Yes , there's another cellar there through that arch** ,
" 是的 , 有 其他 地窖 那里 通过 那 拱 ,

“是的，穿过那个拱门还有另一个地窖。”

[wer] [oʊld][ˈmɪstər] [ˈhɛrɪŋtən] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] .
where old Mr Harrington laid down a quantity of wine for his grandson .
在哪里 老的 先生 哈灵顿 铺设 向下 一个 数量 的 葡萄酒 为了 他的 孙子 .

老哈灵顿先生在那里为他的孙子准备了一批葡萄酒。

[wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
Well , what is it ?
出色地 , 什么 是 它 ?

那到底是什么？

[jes] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] .
Yes ; that's the place .
是的 ; 那就是 这 地方 .

对，就是那里。

" [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [snæft] [ðə; ði] ['kænd(ə)] ,
" George had snatched the candle ,
" 乔治 有 抢夺 这 蜡烛 ,

乔治一把抢走了蜡烛，

[ænd; ənd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [tu;; tə][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] ['hwaɪtwɔʃt] [brɪks] .
and gone to the wall to hold the light close to the whitewashed bricks .
和 已消失 到 这 墙 到 抓住 这 光 关闭 到 这 粉刷过的 砖块 .

然后走到墙边，把灯靠近粉刷过的砖墙。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][dɔ:g] [gru:] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , ['lɒkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə]
As he did so the dog grew more uneasy and excited , looking from one to
作为 他 做过 所以 这 狗 生长 更多的 不安 和 兴奋的 , 寻找 从 一 到
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他这样做的时候，那条狗变得越来越不安和兴奋，一会儿看看他们，一会儿看看其他人。

[ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
and barking at the wall .
和 叫声 在 这 墙 .

对着墙壁吠叫。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,
" Well ? " said the old lawyer ,
" 出色地 ? " 说 这 老的 律师 ,

“怎么样？”老律师问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
as his companion turned sharply and looked him full in the eyes .
作为 他的 伴侣 转向 尖锐地 和 看起来 他 满的 在 这 眼睛 .

他的同伴猛地转过身，直直地盯着他。

" [ju;; jʊ] [sed] [ju;; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [dɔ:gz] , ['mɪstər] ['hæmptən] ? "
" You said you did not understand dogs , Mr Hampton ? "
" 你 说 你 做过 不是 理解 狗 , 先生 汉普顿 ? "

“你说你不懂狗，汉普顿先生？”

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ;
" No , not a bit ;
" 不 , 不是 一个 少量 ;

“不，一点也不；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][get] [ðɪs] ['nɔɪzi] [bru:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
but I think we ought to get this noisy brute out of the house . "
但 我 思考 我们 应该 到 得到 这 嘈杂 蛮力 出去 的 这 房子 . "

但我认为我们应该把这个吵闹的家伙赶出房子。”

" [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'saɪtɪdli] .
" I do understand them a little , " said George excitedly .
" 我 做 理解 他们 一个 小的 , " 说 乔治 兴奋地 .

“我确实能听懂一点，”乔治兴奋地说。

“ [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] . ”
“ Mr Hampton , there's something wrong here . ”
“ 先生 汉普顿 , 有 某物 错误的 这里 . ”

“汉普顿先生，这里出了点问题。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [brɪkt] - [ʌp] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] ? ”
“ You say that is a bricked - up part of the cellar ? ”
“ 你 说 那 是 一个 砖砌 - 向上 部分 的 这 地窖 ? ”

“你是说那是地窖里用砖砌起来的一部分？ ”

“ [jes] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] . ”
“ Yes ; the old man did it for his heir . ”
“ 是的 ; 这 老的 男人 做过 它 为了 他的 继承人 . ”

“是的，老人这么做是为了他的继承人。”

“ [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈoʊpənd] [sɪns] ? ”
“ And it has never been opened since ? ”
“ 和 它 有 绝不 到过 打开 自从 ? ”

“而且从那以后就再也没打开过吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] . ”
“ Of course not . ”
“ 的 课程 不是 . ”

当然不是。

“ [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪkwɜːrk] [əˈgen] , [ˈskænɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnæroʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ”
“ George looked at the brickwork again , scanning it very narrowly with the
“ 乔治 看起来 在 这 砖砌体 再次 , 扫描 它 非常 勉强 和 这
[ˈkænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . ”
“ candle close to the wall . ”
“ 蜡烛 关闭 到 这 墙 . ”

乔治再次看向砖墙，用蜡烛靠近墙壁，仔细地扫视着。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrtər] ”
“ Yes , it has , ” he said , taking out his knife , and trying the mortar
“ 是的 , 它 有 , ” 他 说 , 采取 出去 他的 刀 , 和 尝试 这 砂浆
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brɪks] , ”
“ between the bricks , ”
“ 之间 这 砖块 , ”

“是的，有，”他一边说着，一边掏出刀子，试探着砖缝间的砂浆。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [paːrts] . ”
“ and then the other parts . ”
“ 和 然后 这 其他 部分 . ”

然后是其他部分。

“ [ðɪs] [ˈmɔːrtər][ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [sɔːft] . ”
“ This mortar is comparatively soft . ”
“ 这 砂浆 是 比较 柔软的 . ”

“这种砂浆比较软。”

“ [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . ”
“ Dampness of the place . ”
“ 潮湿 的 这 地方 . ”

“这地方很潮湿。”

“ [ˈnuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrtər] , [sɜːr] .
“ Newness of the mortar , sir .
“ 新奇 的 这 砂浆 , 先生 .

先生，砂浆是新的。

[ðæt] [dɔːg] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] , [noʊz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [brˈhaɪnd] [hɪr] . “
That dog , by his wonderful instinct , knows that something is wrong behind here .”
那 狗 , 经过 他的 精彩的 本能 , 知道 那 某物 是 错误的 在后面 这里 . “
那只狗凭借着它敏锐的直觉，知道这里后面出了什么事。

“ [ðen] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈklevər][dɔːg] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
“ Then he's a precious clever dog if he does , that's all I can say ,
“ 然后 他是 一个 宝贵的 聪明的 狗 如果 他 做 , 那就是 全部 我 能 说 ,
“如果他真的这么做了，那他就是一只非常聪明、非常珍贵的狗狗，我只能这么说了。”

[brˈkæz, brˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈselər] [hæz; hæz] [bɪn] [rɒbd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [bɪlt]
because if you are right that inner cellar has been robbed and carefully built
因为 如果 你 是 正确的 那 内 地窖 有 到过 被抢劫 和 小心 建造
[ʌp] [əˈgen] . “
up again .”
向上 再次 . “

因为如果你说得对，那地窖内部已经被洗劫一空，然后又被精心重建了。”

“ [ðɪs] [ˈselər] [hæz; hæz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ˈoʊpənd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [əˈgen] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
“ This cellar has certainly been opened , sir , and built up again ,” said George ,
“ 这 地窖 有 当然 到过 打开 , 先生 , 和 建造 向上 再次 , “ 说 乔治 ,
“先生，这个地窖肯定被打开过，而且又重新修缮过了。”乔治说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prˈkjuːliər] [hɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [səˈspiʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
drawing his breath with a peculiar hiss as a curious suspicion seemed to
绘画 他的 气息 和 一个 奇特 嘶 作为 一个 好奇的 怀疑 似乎 到
[flæʃ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
flash through the dark parts of his brain .
闪光 通过 这 黑暗的部分 的 他的 脑 .

他倒吸一口凉气，发出一种奇特的嘶嘶声，一丝疑虑似乎闪过他大脑深处黑暗的角落。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Meanwhile the dog had watched every movement in silence ,
同时 这 狗 有 观看 每一个 移动 在 沉默 ,
与此同时，那只狗默默地观察着周围的一切动静。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [groʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd][stænd] [ˈbɑːkɪŋ] .
but only to grow excited again and stand barking .
但 仅有的 到 生长 兴奋的 再次 和 站立 叫声 .
但却再次兴奋起来，开始吠叫。

“ [aɪm][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈbrɪər] [dɔːgˈmætɪkli] , “ [ðæt] [ˈbrʊnoʊ] [smelz] [ə; eɪ][ræt] ,
“ I'm of opinion ,” said the old lawyer dogmatically ,” that Bruno smells a rat ,
“ 我是 的 观点 , “ 说 这 老的 律师 教条地 , “ 那 布鲁诺 气味 一个 鼠 ,
“我认为,”老律师武断地说，“布鲁诺觉得这里面有猫腻。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈmærz] [nest] .
and that you have discovered a mare's nest .
和 那 你 有 发现 一个 母马的 巢 .
你发现了一个母马的巢穴。

[waɪ] , [hæŋ] [aɪˈtiː] , [mæn] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈgæstli] [ˈmænər] .
Why , hang it , man , don't look at me in that ghastly manner .
为什么 , 悬挂 它 , 男人 , 不 看 在 我 在 那 阴森 方式 .
哎呀，老兄，别用那种可怕的眼神看着我。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔ: rəb(ə)l] [sə'spɪ(ə)n] . "
I don't know , sir , but I have a horrible suspicion . "
我 不 知道 , 先生 , 但 我 有 一个 可怕 怀疑 . "
“我不知道，先生，但我有一种不祥的预感。”

" [gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

“我的天哪！

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
My dear young friend , what do you mean ? "
我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 什么 做 你 意思是 ? "

我亲爱的年轻朋友，你是什么意思？

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:ɡ] . "
I may be wrong , sir , but look at that dog . "
我 可能 是 错误的 , 先生 , 但 看 在 那 狗 . "

“先生，我可能错了，但你看那条狗。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [mæd] . "
Yes , I believe he is going mad . "
是的 , 我 相信 他 是 去 疯狂的 . "

“是的，我认为他疯了。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] , [sɜ:r] .
I do not , sir :
我 做 不是 , 先生 :

“我没有，先生。”

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . "
He has made a discovery . "
他 有 制成 一个 发现 . "

他有了新的发现。

" [jes] , [ʌv; əv][ræts] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['petɪʃli] .
Yes , of rats , " said the lawyer pettishly .
是的 , 的 老鼠 , " 说 这 律师 斤斤计较 .

“是的，老鼠，”律师恼怒地说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ;
I tell you once more , sir , I may be wrong ;
我 告诉 你 一次 更多的 , 先生 , 我 可能 是 错误的 ;

“先生，我再说一遍，我可能错了；

[bʌt; bət]['brʊnoʊ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [klu:] [aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] . "
but Bruno seems to have found the clue I sought in vain . "
但 布鲁诺 似乎 到 有 成立 这 线索 我 寻求 在 徒劳 . "

但布鲁诺似乎找到了我一直苦苦寻找的线索。

" [klu:] ? — [wʌt] [klu:] ? "
Clue ? — what clue ? "
线索 ? — 什么 线索 ? "

“线索？——什么线索？”

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] . "
We have been searching for the man who called himself George Harrington . "
我们 有 到过 搜索 为了 这 男人 WHO 称为 他自己 乔治 哈灵顿 . "

“我们一直在寻找自称乔治·哈灵顿的人。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , [sɜ:r] .
“ You have , sir .
“ 你 有 , 先生 .

“您有，先生。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] . “
I have not . ”
我 有 不是 . ”

我没有。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] .
“ Well , I have .
“ 出色地 , 我 有 .

“嗯，我有。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
It may sound romantic and strange ,
它 可能 声音 浪漫的 和 奇怪的 ,

这听起来或许浪漫又奇怪，

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [dred] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd]
but at the present moment I have a horrible dread that we have found
但 在 这 展示 片刻 我 有 一个 可怕 恐惧 那 我们 有 成立

[hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][ləst] . “
him at last . ”
他 在 最后的 . ”

但此刻我却感到一种可怕的恐惧，害怕我们最终已经找到他了。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [wer] ?
“ What do you mean — where ?
“ 什么 做 你 意思是 — 在哪里 ?

“你的意思是——在哪里？”

“ [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
“ For answer George Harrington pointed to the wall .
“ 为了 回答 乔治 哈灵顿 尖 到 这 墙 .

“乔治·哈灵顿指着墙回答道。”

“ [wʌt] ? ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:rs] [ˈwɪspər] ,
“ What ? ” ejaculated the old man , in a hoarse whisper ,
“ 什么 ? ” 射精 这 老的 男人 , 在 一个 嘶哑 耳语 ,

“什么？”老人嘶哑着嗓子低声问道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [æʔ; əʔ][ænd; ənd] [held] [ˈtaɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:rm] .
and he caught at and held tightly by his companion's arm .
和 他 捕捉 在 和 握住 紧紧 经过 他的 同伴的 手臂 .

他一把抓住同伴的手臂，紧紧地搂住。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [səsˈpijənz] [ˈflæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [sɜ:r] ,
“ I have had suspicious flashing about in a vague way in my brain , sir ,
“ 我 有 有 怀疑 闪烁 关于 在 一个 模糊的 方式 在 我的 脑 , 先生 ,

先生，我脑海中一直隐隐约约地闪现着一些怀疑的迹象。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [əˈreɪndʒ] [ðəm; ðəm] .
but I could not arrange them .
但 我 可以 不是 安排 他们 .

但我没能安排好。

[naʊ] [ðei] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ˈfeɪp] . “
Now they begin to assume shape . ”
现在 他们 开始 到 认为 形状 . ”

现在它们开始成形了。

“ [greɪt] [ˈhevəns] ! ”
“ **Great heavens** ! ”
“ 伟大的 天 ！ ”

“我的天哪！ ”

“ [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] .
“ **Look here , sir** .
“ 看 这里 , 先生 .

先生，请看这里。

[ðɪs] [dɔ:g][hæz; həz] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ded] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] . “
This dog has been lying half dead ever since the disappearance of that man . ”
这 狗 有 到过 说谎 一半 死的 曾经 自从 这 消失 的 那 男人 . ”

自从那个人失踪后，这条狗就一直半死不活地躺在那里。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [dʌz] [hi; hi][du:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [ɪnˈkaʊntəz] [sɔ:l] [ˈhærɪŋtən] ? ”
“ **What does he do as soon as he encounters Saul Harrington ?** ”
“ 什么 做 他 做 作为 很快 作为 他 遭遇 扫罗 哈灵顿 ? ”

“他一遇到索尔·哈灵顿就做了什么？ ”

“ [flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
“ **Fly at him** . ”
“ 飞 在 他 . ”

“朝他飞过去。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[ˈʊrli] [hi; hi][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Surely he has not been in the habit of trying to get at the throat of a
一定 他 有 不是 到过 在 这 习惯 的 尝试 到 得到 在 这 喉 的 一个

[ˈrelatɪv] [ænd; ænd] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] . “
relative and visitor of the house . ”
相对的 和 游客 的 这 房子 . ”

他肯定没有那种会试图掐住亲戚或来访客人的脖子的习惯。

“ [ðæts] [kwat] [tru:] ; [ˈsɜ:rt(ə)nli] . ”
“ **That's quite true ; certainly** . ”
“ 那就是 相当 真的 ; 当然 . ”

“确实如此，当然。”

“ [ju; jʊ] [si:] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz][kæn; kən][bi; bi] .
“ **You see the dog is as gentle with us as can be** .
“ 你 看 这 狗 是 作为 温和的 和 我们 作为 能 是 .

“你看，这条狗对我们非常温柔。”

[goʊ][tu; tə][hɪm; ɪm] [jɔ:ˈrself] , [ænd; ænd][pæt][hɪm; ɪm] . “
Go to him yourself , and pat him . ”
去 到 他 你自己 , 和 拍 他 . ”

你自己去摸摸他，拍拍他。

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] — [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈmæstəriŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [dred] ;
“ **I hardly — Yes , I will , ” said the old man , mastering his dislike and dread ;**
“ 我 几乎 — 是的 , 我 将要 , ” 说 这 老的 男人 , 掌握 他的 不喜欢 和 恐惧 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我几乎——是的, 我会的,”老人说道, 努力克制住心中的厌恶和恐惧; 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] .
taking a couple of steps forward , he patted the dog's head .
采取 一个 夫妻 的 步骤 向前 , 他 轻拍 这 狗的 头 .

他向前走了几步, 拍了拍狗的头。

“ [waɪ] , [ˈbrʊnoʊ] , [oʊld] [dɔːg] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Why , Bruno , old dog , what's the matter ?**
“ 为什么 , 布鲁诺 , 老的 狗 , 是什么 这 事情 ?

“布鲁诺, 老狗, 你怎么了? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æŋ; ən] [ɔː] - [ˈstri:kən] [ˈwɪspər] .
“ **he said in an awe - stricken whisper .**
“ 他 说 在 一个 敬畏 - 受打击的 耳语 .

“他用充满敬畏的低语说道。”

[ðə; ði] [dɔːg] [swʌŋ] [raʊnd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bəːrkt] [ˈlaʊdli] , [ðen] [rouz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
The dog swung round , looked at him , barked loudly , then rose up at him ,
这 狗 摇摆 圆形的 , 看起来 在 他 , 吠叫 高声 , 然后 玫瑰 向上 在 他 ,
狗猛地转过身, 看着他, 大声吠叫, 然后冲着他站了起来。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [haʊld] [ˈmɔːrnfəli] .
placing his paws on his shoulders , and howled mournfully .
放置 他的 爪子 在 他的 肩膀 , 和 嚎叫 悲伤地 .

它将爪子搭在肩膀上, 发出悲伤的嚎叫。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] .
“ **There , you see , ” said George , laying his hand on the dog's head .**
“ 那里 , 你 看 , ” 说 乔治 , 躺下 他的 手 在 这 狗的 头 .

“你看,”乔治说着, 把手放在狗的头上。

“ [mæd] ?
“ **Mad ?**
“ 疯狂的 ?

“疯狂的?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

迈恩家族之谜(The Mynns' Mystery)

第15/15页

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“**No more than we are** . ”
“ 不 更多的 比 我们 是 . ”

我们并不比他们更甚。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz]
“ **But — but what has that to do with your theory of the man's**
“ 但 — 但 什么 有 那 到 做 和 你的 理论 的 这 男人的
[dɪsəˈpɪərəns] ? ”
disappearance ? ”
消失 ? ”

“但是——但是这和你关于那名男子失踪的理论有什么关系呢？”

“ [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , [aɪ][eɪˈem][nɑːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][wɜːrdz] .
“ **Mr Hampton , I am not going to place it before you in words** .
“ 先生 汉普顿 , 我 是 不是 去 到 地方 它 前 你 在 字 .

“汉普顿先生, 我不会用言语向您解释。”

[maɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [rɔːŋ] ,
My suspicion is that there has been foul play , and unless I am wrong ,
我的 怀疑 是 那 那里 有 到过 犯规 玩 , 和 除非 我 是 错误的 ,
我怀疑其中有不正当的手段, 除非我错了,

[ðæt] [mæn][laɪz] [ˈmæːdəd] [bɪˈhaɪnd][ˈjɑːndər] [wɔːl] .
that man lies murdered behind yonder wall .
那 男人 谎言 被谋杀 在后面 远处 墙 .

那个人被谋杀了, 就躺在那边的墙后面。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
“ **The old lawyer caught him by the arm** ,
“ 这 老的 律师 捕捉 他 经过 这 手臂 ,

“老律师一把抓住他的胳膊,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtɜːrnɪŋ] [kwɑɪt] [waɪt] .
and looked in his face with his own turning quite white .
和 看起来 在 他的 脸 和 他的 自己的 转弯 相当 白色的 .

他看着他, 自己的脸瞬间变得惨白。

“ [juː; jʊ][ˈhɔːrɪfaɪ][emˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ɔː] - [ˈstri:kən] [təʊnz] .
“ **You horrify me ,** ” **he whispered in awe - stricken tones** .
“ 你 惊吓 我 , ” 他 低声说道 在 敬畏 - 受打击的 音调 .

“你让我感到恐惧,”他用敬畏的语气低声说道。

“ [ˈʊrli] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **Surely it is impossible** .
“ 一定 它 是 不可能的 .

“这肯定不可能。”

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] [sɔːl] — ”
Then you think that Mr Saul — ”
然后 你 思考 那 先生 扫罗 — ”

那么你认为索尔先生——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Never mind what I think ,** ” **cried George Harrington sharply** .
“ 绝不 头脑 什么 我 思考 , ” 哭 乔治 哈灵顿 尖锐地 .

“别管我怎么想,”乔治·哈灵顿厉声喊道。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [səˈspi](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] . ”
“ **I only say that I have a horrible suspicion that there has been foul play .** ”
“ 我 仅有的 说 那 我 有 一个 可怕 怀疑 那 那里 有 到过 犯规 玩 . ”
“我只能说，我强烈怀疑其中存在谋杀行为。”

“ [ðen] — [ðen] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz]
“ **Then — then ,** ” **cried the lawyer with trembling voice ,** “ **you — Oh , it is**
“ 然后 — 然后 , ” 哭 这 律师 和 发抖 嗓音 , ” 你 — 哦 , 它 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
impossible ! ”
不可能的 ! ”
“那么——那么,”律师颤抖着声音喊道,“你——哦,这不可能!”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] . ”
“ **No , sir ; we have heard of such things before .** ”
“ 不 , 先生 ; 我们 有 听到 的 这样的 事物 前 . ”
“不,先生;我们以前听说过这种事。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] — [ðə; ði] [pəˈliːs] . ”
Then , of course , we must have a search — the police . ”
然后 , 的 课程 , 我们 必须 有 一个 搜索 — 这 警察 . ”
当然,接下来就必须进行搜查——也就是报警。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] . ”
“ **No , sir ; we may be wrong .** ”
“ 不 , 先生 ; 我们 可能 是 错误的 . ”
“不,先生;我们可能错了。”

“ [jes] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈiːɡərli] — “ [jes] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
“ **Yes , yes — of course ,** ” **cried the old man eagerly —** “ **Yes ; you must be**
“ 是的 , 是的 — 的 课程 , ” 哭 这 老的 男人 急切地 — “ 是的 ; 你 必须 是
[rɔːŋ] . ”
wrong . ”
错误的 . ”
“是的,是的——当然,”老人急切地喊道,“是的;你一定是错了。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːg] , ” [ˈwɪspəd] [dʒɔːrdʒ] . ”
“ **Look at that dog ,** ” **whispered George .** ”
“ 看 在 那 狗 , ” 低声说道 乔治 . ”
“看看那条狗,”乔治低声说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈsnʌfɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The old man turned to see that the dog was snuffing about the wall ,
这 老的 男人 转向 到 看 那 这 狗 曾是 吸鼻烟 关于 这 墙 ,
老人转过身,看到那条狗正在墙边嗅来嗅去。

[ænd; ænd] [ˈendɪd] [baɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and ended by beginning to tear away the sawdust at the bottom .
和 结束 经过 开始 到 撕 离开 这 锯末 在 这 底部 .
最后,他开始撕掉底部的锯末。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] . ”
“ **This is too horrible ,** ” **whispered the old man , wiping his damp brow .** ”
“ 这 是 也 可怕 , ” 低声说道 这 老的 男人 , 擦拭 他的 潮湿 眉头 . ”
“这太可怕了,”老人低声说道,一边擦着湿漉漉的额头。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ? ”
“ **What would you advise ?** ”
“ 什么 会 你 建议 ? ”

你会给出什么建议？

“ [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] . ”
“ **Finding out the truth , sir ; and at once .** ”
“ 寻找 出去 这 真相 , 先生 ; 和 在 一次 . ”

“先生，我要尽快查明真相。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] . ”
“ **But how .** ”
“ 但 如何 . ”

但是如何做到呢？

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] ? ”
Whom would you trust ? ”
“ 谁 会 你 相信 ? ”

你会信任谁？

“ [ɑːr'selvz] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈstɜːrnli] . ”
“ **Ourselves ,** ” **said George sternly .** ”
“ 我们自己 , ” 说 乔治 严厉地 . ”

“我们自己，”乔治严厉地说。

“ [let] [em 'iː] [siː] : [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **Let me see : the gardener is in the house .** ”
“ 让 我 看 : 这 园丁 是 在 这 房子 . ”

“让我看看：园丁在屋里。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] , ”
He must be got rid of , ”
“ 他 必须 是 得到 摆脱 的 , ”

必须除掉他。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”
and we must not let the ladies or anyone know what we are going to do . ”
“ 和 我们 必须 不是 让 这 女士们 或者 任何人 知道 什么 我们 是 去 到 做 . ”

我们绝不能让女士们或任何人知道我们要做什么。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ”
“ **But what we are going to do ?** ”
“ 但 什么 我们 是 去 到 做 ? ”

“但我们接下来该怎么办？ ”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [laɪt] , [sɜːr] , [waɪl] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðæt] [wɔːl] . ”
“ **You are going to hold the light , sir , while I tear down that wall .** ”
“ 你 是 去 到 抓住 这 光 , 先生 , 尽管 我 撕 向下 那 墙 . ”

“先生，你负责提灯，我要拆掉那堵墙。”

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈhɔːrər] , ”
“ **The lawyer gazed at him in speechless horror ,** ”
“ 这 律师 凝视 在 他 在 无言 恐怖 , ”

律师惊恐地瞪着他，说不出话来。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [maɪnd] . ”
but seemed to yield at once to the stronger mind . ”
“ 但 似乎 到 屈服 在 一次 到 这 更强 头脑 . ”

但似乎立刻就屈服于更强大的意志。

“ [ˈbrʊnoʊ] ！ ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈʃɑːrpli] ．
“ **Bruno** ！ ” **cried** **George** **sharply** ．

“ 布鲁诺 ！ ” 哭 乔治 尖锐地 ．

“布鲁诺！”乔治厉声喊道。

[ðə; ði][dɔːg] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．

The dog bounded to him ．
这 狗 有界 到 他 ．

狗扑向了他。

“ [laɪ] [daʊn] ！

“ **Lie down** ！

” 说谎 向下 ！

“躺！

[wɑːtʃ] ！

Watch ！

手表 ！

手表！

[wɑːtʃ] ！

Watch ！

手表 ！

手表！

“ [ðə; ði][dɔːg] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [graʊl] ， [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The dog uttered a low growl** ， **and followed him as he pointed to the**

” 这 狗 说出 一个 低的 咆哮 ， 和 随后 他 作为 他 尖 到 这
[wɔːl] ，
wall ，
墙 ；

“那条狗低声咆哮了一声，跟着他指着墙的方向走去。”

[kraʊtʃt] [də'rektli; da'rektli] ， [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]
crouched directly ， **and remained silent and motionless as they left the**

蹲着 直接地 ， 和 剩余 沉默的 和 静止不动 作为 他们 左边 这
[ˈselər] ，
cellar ，
地窖 ；

他们直接蹲下，离开地窖时一动不动，沉默不语。

[ænd; ənd] [klaʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ．

and closed and locked the door ．
和 关闭 和 已锁定 这 门 ．

然后关上门并锁好。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [naɪn] ．

Chapter Thirty Nine ．

章 三十 九 ．

第三十九章

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] ．

Following the Clue ．

下列的 这 线索 ．

循着线索而来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [keɪm] [aʊt] ，
Just as they reached the hall a door opened upstairs and Gertrude came out ，

[ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] ．

candle in hand ．

蜡烛 在 手 ．

他们刚走到大厅，楼上的一扇门就开了，格特鲁德拿着蜡烛走了出来。

“ [ˈbrʊnəʊ][ɪz][ˈkwaɪət] [naʊ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
“ **Bruno is quiet now , ” said George , looking up to her .**
“ 布鲁诺 是 安静的 现在 , ” 说 乔治 , 寻找 向上 到 她 .
“布鲁诺现在安静下来了,”乔治抬头看着她说道。

“ [aɪl] [si:] [haʊ] [ˈmɪstər] [ˈhærɪŋtən] [ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **I'll see how Mr Harrington is , and tell you .**
“ 患病的 看 如何 先生 哈灵顿 是 , 和 告诉 你 .
“我会看看哈灵顿先生的情况, 然后再告诉你。”

“ [hi:; hi] [went] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
“ **He went quickly to the study , and looked in .**
“ 他 去 迅速地 到 这 学习 , 和 看起来 在 .
他迅速走到书房, 往里看了看。

“ [kwaɪt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Quite unchanged , ” said the doctor , nodding his head .**
“ 相当 未更改 , ” 说 这 医生 , 点头 他的 头 .
“一点变化都没有,”医生点点头说道。

“ [du:;][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:vd] ? ”
“ **Do you want to be relieved ? ”**
“ 做 你 想 到 是 松了口气 ? ”
“你想解除隔离吗? ”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
“ **Oh , no ; but you might have remembered me with the spirits and water**
“ 哦 , 不 ; 但 你 可能 有 记得 我 和 这 烈酒 和 水
.”
“
.”
“
.”
“哦, 不; 不过, 你或许会想起我, 给我送来酒和水。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [səˈplaɪnɪŋ] [ðə; ði] [læps] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **I beg your pardon , ” said George , and hastily supplying the lapse he had**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 乔治 , 和 草草 供应 这 失效 他 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
“请原谅,”乔治说道, 并赶紧弥补了他犯的错。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈprɑ:gres] [tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:d] , [hu:] [smaɪld] [hɜ:r; həɹ] [θæŋks] ,
he went and reported progress to Gertrude , who smiled her thanks ,
他 去 和 据报道 进步 到 格特鲁德 , WHO 微笑 她 谢谢 ,
他去向格特鲁德汇报了进展情况, 格特鲁德微笑着表示感谢。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:dɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] .
and returned to where Mrs Hampton was nodding on a couch .
和 返回 到 在哪里 太太 汉普顿 曾是 点头 在 一个 长椅 .
然后回到汉普顿夫人所在的位置, 她正坐在沙发上打着盹。

“ [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] [ˈbetər] [weɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔ:ər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Had we not better wait ? ” said the lawyer , in a trembling voice .**
“ 有 我们 不是 更好的 等待 ? ” 说 这 律师 , 在 一个 发抖 嗓音 .
“我们是不是应该再等等?”律师颤抖着声音说道。

“ [weɪt] , [sɜ:r] ? [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
“ **Wait , sir ? Impossible .**
“ 等待 , 先生 ? 不可能的 .
“等等, 先生? 不可能。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

“ [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈluːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [snɔːr] ,
“ They went into the kitchen where they were saluted by a heavy snore ,
“ 他们 去 进入 这 厨房 在哪里 他们 是 敬礼 经过 一个 重的 鼾 ,
他们走进厨房,迎面而来的是一阵沉重的鼾声。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [fæst] [ə'sli:p] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

and found the gardener fast asleep by the fireside .
和 成立 这 园丁 快速地 睡着了 经过 这 炉边 .

发现园丁正睡在火炉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [ænd; ʌnd] [sent] [hoʊm] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['nesəseri] ;

He was roused and sent home as not being again necessary ;
他 曾是 唤醒 和 发送 家 作为 不是 存在 再次 必要的 ;

他被叫醒后送回家,因为不再需要他了;

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and as soon as the door was closed upon him , George turned upon the
和 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 之上 他 , 乔治 转向 之上 这

[ˈbɪər] .
lawyer .
律师 .

门一关上,乔治就转身面对律师。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [tuːlz] : [ə; eɪ] ['hæmə] [ænd; ʌnd][tʃɪz(ə)] ? ”

“ Now , sir , where can I find tools : a hammer and chisel ? ”
“ 现在 , 先生 , 在哪里 能 我 寻找 工具 : 一个 锤 和 凿 ? ”

“先生,请问哪里可以找到工具? 比如锤子和凿子?”

“ [tuːlz] ?

“ Tools ?

“ 工具 ?

“工具?”

[oʊ] , [jes] .

Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .

There are some , I believe , in the little room by the garden door .
那里 是 一些 , 我 相信 , 在 这 小的 房间 经过 这 花园 门 .

我相信,花园门旁的小房间里应该有一些。

“ [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌbərd] - [laɪk] ['ænti] - [ruːm] [wer] ['gɑːrdn]

“ He led the way to a little cupboard - like ante - room where garden
“ 他 引领 这 方式 到 一个 小的 橱柜 - 喜欢 赌注 - 房间 在哪里 花园

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [siːdz] ,

implements , seeds ,
实施 , 种子 ,

他领着我们来到一个像小橱柜一样的前厅,里面摆放着园艺工具、种子、

[ænd; ʌnd] [ɑːdz] [ænd; ʌnd] ['ɛndz][wɜːr; wər] [stɔːrd] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] ['nesəseri]

and odds and ends were stored ; and here the necessary
和 赔率 和 结束 是 存储 ; 和 这里 这 必要的

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][wɜːr; wər] [suːn] [faʊnd] .

implements were soon found .
实施 是 很快 成立 .

这里还存放着一些零碎物品;很快,所需的工具就在这里找到了。

[ɑ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,
Armed with these and a fresh candle they returned to the cellar ,
武装 和 这些 和 一个 新鲜的 蜡烛 他们 返回 到 这 地窖 ,
他们带着这些东西和一根新的蜡烛回到了地窖。

[wer] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['peɪntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:n] .
where the dog was evidently patiently watching their return .
在哪里 这 狗 曾是 显然 耐心 观看 他们的 返回 .
很明显, 那只狗一直在耐心地等着他们回来。

" [stɔ:p][ə; eɪ]['mʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,
" **Stop a moment , my dear young friend ,** " **said the old lawyer** ,
" 停止 一个 片刻 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 这 老的 律师 ,
"稍等片刻, 我亲爱的年轻朋友,"老律师说道。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
whose face was damp with perspiration , and he laid his hand upon the
谁 脸 曾是 潮湿 和 汗 , 和 他 铺设 他的 手 之上 这
[jʌŋ] ['mænz][ɑ:rm] .
young man's arm .
年轻的 男人的 手臂 .
他脸上满是汗水, 他把手放在年轻人的胳膊上。

" [wɒt] [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ? "
" **What for , sir ?** "
" 什么 为了 , 先生 ? "
"先生, 您有何吩咐? "

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [prə'si:dɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] .
" **Don't you think our proceedings will be a little rash** .
" 不 你 思考 我们的 诉讼程序 将要 是 一个 小的 皮疹 .
"你不觉得我们的行动会有点草率吗? "

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs]
Suppose the gentleman whom I am bound to look to as the owner of this
认为 这 绅士 谁 我 是 边界 到 看 到 作为 这 所有者 的 这
[pleɪs] [rɪ'tɜ:n] ,
place returns ,
地方 返回 ,
假设那位我必须视为这地方主人的先生回来了,

[ænd; ənd][faɪndz] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and finds how great a liberty we have taken with his place .
和 发现 如何 伟大的 一个 自由 我们 有 已采取 和 他的 地方 .
他发现我们对他的位置做了多么大的改动。

[wɒt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ? "
What am I to say ? "
什么 是 我 到 说 ? "
我还能说什么呢?

" ['mɪstər] ['hæmptən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [hɪr] . "
" **Mr Hampton , we are going to find him — here** . "
" 先生 汉普顿 , 我们 是 去 到 寻找 他 — 这里 . "
"汉普顿先生, 我们会在这里找到他。"

" [wɒt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "
"什么! "

“ [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'prɒʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . ”
“ **And** **unable** **to** **reproach** **you** **for** **what** **you** **have** **done** . ”
“ 和 无法 到 责备 你 为了 什么 你 有 完毕 . ”
“而且无法责备你所做的事。”

“ [bʌt; bət] [fɔːrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'æli] [bɪ'liːv] — ”
“ **But** **surely** **you** **do** **not** **really** **believe** — ”
“ 但 一定 你 做 不是 真的 相信 — ”
“但你肯定不会真的相信——”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] ,
“ **I** **believe** , **sir** ,
“ 我 相信 , 先生 ,
“我相信，先生，

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [miːnz] [hɪr] [ʌv; əv]['pruːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mæn][aɪ] [prə'fes]
that I shall find means here of proving to you that I am the man I profess
那 我 将 寻找 方法 这里 的 证明 到 你 那 我 是 这 男人 我 宣称
[tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][mæn] [huːm] ,
to be — the man whom ,
到 是 — 这 男人 谁 ,
我将在这里找到方法向你们证明，我就是我自称的那个人——那个人，

[ɪn][jɔːr; jər][liːg(ə)l] [fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'naɪlɪdʒ] ;
in your legal fashion , you refuse to acknowledge ;
在 你的 合法的 时尚 , 你 拒绝 到 承认 ;
你以合法的方式拒绝承认；

[bʌt; bət] [huːm] [ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər][oʊld] [frɛndz]
but whom in your heart as a gentleman you know to be your old friend's
但 谁 在 你的 心 作为 一个 绅士 你 知道 到 是 你的 老的 朋友们
[grænsʌn] .
grandson .
孙子 .
但你内心深处，作为一个绅士，你知道他就是你的老朋友的孙子。

“ [ðə; ði] [lɔɪər] [lʊkt] [wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] ,
“ **The lawyer looked wistfully in the young man's eyes** ,
“ 这 律师 看起来 怅然地 在 这 年轻的 男人的 眼睛 ,
“律师满怀惆怅地望着年轻人的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'lɔːkt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [selər] [dɔːr] - [kiː] , [æftər] [kɛrfəli]
and then as he unlocked and took out the cellar door - key , after carefully
和 然后 作为 他 已解锁 和 采取 出去 这 地窖 门 - 钥匙 , 后 小心
[kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] ,
closing the baize door ,
结束 这 台布 门 ,
然后，他小心翼翼地关上毡门，打开地窖门，取出钥匙。

[hiː; hi] [fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [moʊldi] , [dæmp] [pleɪs] ; [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lɔkt] [ɪnər] [ænd; ənd]
he followed him into the mouldy , damp place ; saw that he locked inner and
他 随后 他 进入 这 发霉的 , 潮湿 地方 ; 锯 那 他 已锁定 内 和
[aʊtər] [dɔːr] ,
outer door ,
外 门 ,
他跟着他走进了那间发霉潮湿的地方；看到他把里门和外门都锁上了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈpɔːrj(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and then as they went to the farther portion found the dog as they had
和 然后 作为 他们 去 到 这 更远 部分 成立 这 狗 作为 他们 有
[left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknes] ,
left him in the darkness ,
左边 他 在 这 黑暗 ,
然后, 当他们走到更远的地方时, 发现那条狗和他们之前把它留在黑暗中时一模一样。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .
crouching by the blank wall .
蹲伏 经过 这 空白的 墙 .
蹲在空白的墙边。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈprəʊtest] ,
Mr Hampton drew a long breath but he made no further protest ,
先生 汉普顿 画 一个 长的 气息 但 他 制成 不 更远 反对 ,
汉普顿先生长长地吸了一口气, 但没有再提出异议。

[ˈmɪrli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [θruː] [ɔːf] [koʊt][ænd; ʌnd] [vest] , [roʊld] [ʌp]
merely holding the candle as George Harrington threw off coat and vest , rolled up
仅仅 保持 这 蜡烛 作为 乔治 哈灵顿 扔 离开 外套 和 背心 , 滚动 向上
[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
his shirt sleeves ,
他的 衬衫 袖子 ,
乔治·哈灵顿只是拿着蜡烛, 脱下外套和背心, 卷起衬衫袖子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhæməɹ] [ænd; ʌnd][ˈtʃɪz(ə)] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈlætər] [brɪˈtwiːn] [tuː]
and then taking hammer and chisel proceeded to force the latter between two
和 然后 采取 锤 和 凿 继续 到 力量 这 后者 之间 二
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] .
of the bricks .
的 这 砖块 .
然后他拿起锤子和凿子, 将后者强行塞进两块砖之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməɹ] ,
There was no need to make any noise by striking with the hammer ,
那里 曾是 不 需要 到 制作 任何 噪音 经过 引人注目 和 这 锤 ,
完全没有必要用锤子敲击发出任何声音。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][tæp][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtʃɪz(ə)] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlevər] ,
for after the first tap the iron chisel was used as a lever ,
为了 后 这 第一的 轻敲 这 铁 凿 曾是 用过的 作为 一个 杠杆 ,
因为第一次敲击之后, 铁凿就被用作杠杆了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [brɪk] [suːn] [praɪzd] [aʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪtwɔːʃ] [hæd; həd]
and the first brick soon prized out to show that though the whitewash had
和 这 第一的 砖 很快 珍贵的 出去 到 展示 那 尽管 这 粉刷 有
[draɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrtər] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ˈiːzəli] ,
dried the mortar was soft enough to give way easily ,
干燥 这 砂浆 曾是 柔软的 足够的 到 给 方式 容易地 ,
很快, 第一块砖就被撬了出来, 这表明虽然粉刷层已经干了, 但砂浆仍然很软, 很容易被撬开。

[ænd; ʌnd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [brɪk] [ˈæftər] [brɪk] [wʌz; wəz] [ˈluːsɪd] , [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] ,
and before long brick after brick was loosened , thrown into a heap ,
和 前 长的 砖 后 砖 曾是 松动 , 抛掷 进入 一个 堆 ,
不久, 一块块砖被松动, 扔到一起, 堆成一堆。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and a hole was made large enough to admit the passage of a man .
和 一个 洞 曾是 制成 大的 足够的 到 承认 这 通道 的 一个 男人 .
于是, 人们凿出了一个足够大的洞, 可以让人通过。

“ [laɪ] [stɪl] ！ ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get]
“ **Lie still !** ” **cried George sharply to the dog , who exhibited a great desire to get**
“ 说谎 仍然 ！ ” 哭 乔治 尖锐地 到 这 狗 , who 展出 一个 伟大的 欲望 到 得到
[θruː] ;
through ;
通过 ;

“别动！”乔治厉声对狗喊道，而狗却一心想要挣脱束缚；

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈselər] , [krept]
and kneeling down the young man passed his candle into the inner cellar , crept
和 跪着 向下 这 年轻的 男人 通过了 他的 蜡烛 进入 这 内 地窖 , 悄悄地爬
[θruː] ,
through ,
通过 ,

年轻人跪下，将蜡烛递进地窖深处，然后悄悄地走了进去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm]
and to his surprise found that the old lawyer did not hesitate to follow him
和 到 他的 惊喜 成立 那 这 老的 律师 做过 不是 犹豫 到 跟随 他
.
:
.

令他惊讶的是，那位老律师毫不犹豫地跟着他走了。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [hæf] [ˈæŋgrəli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)][wɒz; wəz] [held] [ʌp] ,
“ **There , sir ,** ” **he cried half angrily , as the candle was held up ,**
“ 那里 , 先生 , ” 他 哭 一半 愤怒地 , 作为 这 蜡烛 曾是 握住 向上 ,
“先生，给你，”他半是生气地喊道，同时有人举起了蜡烛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaːdərət] - [saɪzd] [ˈselər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ]
and they found they were standing in a moderate - sized cellar with a row
和 他们 成立 他们 是 常设 在 一个 缓和 - 尺寸 地窖 和 一个 排
[ʌv; əv] [brɪkt] - [ʌp] [bɪnz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
of bricked - up bins on either side ,
的 砖砌 - 向上垃圾箱 在 任何一个 边 ,

他们发现自己站在一个中等大小的地窖里，两边各有一排用砖砌起来的垃圾箱。

[ɔːl] [ˈniːtli] [ˈhwaɪtʃɔʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈleɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪˈðɪn] ,
all neatly whitewashed over and labelled with the name of the wine within ,
全部 整齐地 粉刷过的 超过 和 标签 和 这 姓名 的 这 葡萄酒 之内 ,
[ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈkwɑːntəti] .
the vintage , and quantity .
这 优质的 , 和 数量 .

所有酒瓶都粉刷得整整齐齐，并贴有标签，标明瓶内葡萄酒的名称、年份和数量。

[dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
George Harrington made no reply ,
乔治 哈灵顿 制成 不 回复 ,

乔治·哈灵顿没有作答。

[bʌt; bət][ˈkænd(ə)][ɪn][hænd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkerfəli] [smuːðd] [ˈsɔːdlɪst] [frʌm; frəm][end][tuː; tə]
but candle in hand walked over the carefully smoothed sawdust from end to
但 蜡烛 在 手 步行 超过 这 小心 平滑 锯末 从 结尾 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

但他手持蜡烛，从一端走到另一端，走过了精心铺平的锯末。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [bɪnz] .
peering eagerly at the different bins .
窥视 急切地 在 这 不同的 垃圾箱 .

兴致勃勃地盯着不同的箱子。

“ [wel] , [s3:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['lɪə] .
“ Well , sir , are you satisfied ？ ” said the lawyer .
“ 出色地 , 先生 , 是 你 使满意 ？ ” 说 这 律师 .
“ 先生 , 您满意了吗？ ” 律师问道。

“ ['sætɪsfɑɪd] , [s3:r] ？
“ Satisfied , sir ？
“ 使满意 , 先生 ？

先生 , 您满意了吗？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[hɪr] , ['brʊnoʊ] ？
Here , Bruno ？
这里 , 布鲁诺 ？

布鲁诺 , 你在这儿吗？

“ [ðə; ði][dɔ:g] [li:pt] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['lʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [bɑ:rk] ,
“ The dog leaped through the hole and uttered a low bark ,
“ 这 狗 跳跃 通过 这 洞 和 说出 一个 低的 吠 ,
“ 狗从洞里跳了出来 , 低声吠叫了一声。”

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [snʌf] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] .
as he began to snuff about uneasily .
作为 他 开始 到 鼻烟 关于 不安地 .

他开始不安地四处嗅探。

“ [gʊd] [dɔ:g] !
“ Good dog !
“ 好的 狗 !

“好狗狗！ ”

[si:k] !
Seek !
寻找 !

寻找！

“ [ðə; ði][dɔ:g][ræn] [ɪk'saɪtɪdli] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
“ The dog ran excitedly here and there for a few moments ,
“ 这 狗 跑 兴奋地 这里 和 那里 为了 一个 很少 时刻 ,
“ 那只狗兴奋地跑来跑去 , 跑了一会儿。”

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [naʊ] ['snʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] ,
now with his nose in the air , now snuffing at the sawdust ,
现在 和 他的 鼻子 在 这 空气 , 现在 吸鼻烟 在 这 锯末 ,
一会儿鼻子高高扬起 , 一会儿又嗅着锯末。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] ['ɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [brɪkt] - [ʌp] ['bɑ:təm] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] [left] -
and then he stopped short before the bricked - up bottom bin at the far left -
和 然后 他 停止 短的 前 这 砖砌 - 向上 底部 垃圾桶 在 这 远的 左边 -

[hænd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
hand corner of the cellar ,
手 角落 的 这 地窖 ,
然后 , 他突然停在了地窖最左侧角落里用砖砌起来的底层储藏室前。

[ænd; ənd] ['lʌtəd] [æŋ; ən] ['i:gər] [bɑ:rk] .
and uttered an eager bark .
和 说出 一个 渴望的 吠 .

并发出了一声急切的吠叫。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [dru:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈgen] ,
George Harrington drew forth and opened his knife again ,
乔治 哈灵顿 画 前进 和 打开 他的 刀 再次 ,
乔治·哈灵顿再次拔出并打开了他的刀。

[traɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪnz] ,
tried the blade on the joints of two of the bins ,
尝试 这 刀刃 在 这 关节 的 二 的 这 垃圾箱 ,
我试着用刀片切割了两个垃圾桶的连接处，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rtər] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] .
to find that the mortar was hard .
到 寻找 那 这 砂浆 曾是 难的 :
发现砂浆很硬。

[ðen] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði][dɔ:g] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then going to the one where the dog stood watching him ,
然后 去 到 这 一 在哪里 这 狗 站立 观看 他 ,
然后走到那条狗站着看着他的地方，

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈi:zəli] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [brɪks] .
he plunged the point in easily between the bricks .
他 暴跌 这 观点 在 容易地 之间 这 砖块 :
他轻松地将尖头插入砖缝之中。

“ [lʊk] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] ; “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈwaɪtwɑ:ʃ] [ɪz] [ˈhɑ:rdli]
“ **Look , sir ,** “ **he said hoarsely ;** “ **and you can see the whitewash is hardly**
” 看 , 先生 , ” 他 说 沙哑地 ; ” 和 你 能 看 这 粉刷 是 几乎
[draɪ] .
dry :
干燥 :

“先生，您看，”他沙哑地说，“您可以看到，粉刷层几乎没有干透。”

[ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑ:r; ər] [ɪn][ðer; ðər] .
The proofs of all I have said are in there .
这 证明 的 全部 我 有 说 是 在 那里 :
我所说的一切的证据都在那里。

” [ˈtʰæptər] [ˈfɔ:rti] .
” **Chapter Forty** .
” 章 四十 :
第四十章。

[self] - [kənˈdemd] .
Self - Condemned .
自己 - 谴责 :

自我谴责。

[ˈmɪstər] [ˈhæmptən] [kɔ:t] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Mr Hampton caught George Harrington by the arm ,
先生 汉普顿 捕捉 乔治 哈灵顿 经过 这 手臂 ,
汉普顿先生抓住了乔治·哈灵顿的胳膊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
and his voice was low and husky with emotion as he said :
和 他的 嗓音 曾是 低的 和 沙哑 和 情感 作为 他 说 :
他声音低沉沙哑，带着激动的情绪说道：

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [noʊ] .
“ **No , no ; in heaven's name , no** :
” 不 , 不 ; 在 天 姓名 , 不 :
“不，不；看在老天的份上，不。”

[,aɪˈtiː][ɪz][tuː][ˈhɔːrəb(ə)] . ”
It is too horrible . ”
它 是 也 可怕 . ”

太可怕了。

“ [ˈhɔːrəb(ə)] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] .
” Horrible enough , sir .
” 可怕 足够的 , 先生 .

“真是太可怕了，先生。”

[daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] ! [wɑːtʃ] !
Down , Bruno ! Watch !
向下 , 布鲁诺 ! 手表 !

布鲁诺，趴下！注意！

[ðə; ði][dɔːg] [ˈkaʊtɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈgraʊlɪŋ] [loʊ] [ðə; ði] [waɪ] .
” The dog couched directly , growling low the while .
” 这 狗 卧倒 直接地 , 咆哮 低的 这 尽管 .

“那条狗径直趴了下来，同时低声咆哮着。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgɜːrtɹuːd] — [maɪ][waɪf] .
” Think of Gertrude — my wife .
” 思考 的 格特鲁德 — 我的 妻子 .

“想想格特鲁德——我的妻子。”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
No , no ; it is impossible .
不 , 不 ; 它 是 不可能的 .

不，不，这不可能。

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈpɔɪntɪd] [æɪ; əɪ][ðə; ði][dɔːg] .
” George pointed at the dog .
” 乔治 尖 在 这 狗 .

乔治指着那条狗。

“ [aɪv] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ðæɪn; ðən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] . ”
” I've more faith in him , sir , than in our ideas . ”
” 我已经 更多的 信仰 在 他 , 先生 , 比 在 我们的 想法 . ”

“先生，我对他的信任远胜于对我们的理念。”

“ [ðen] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][truː] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] .
” Then , if it is true , we must have in the police .
” 然后 , 如果 它 是 真的 , 我们 必须 有 在 这 警察 .

“那么，如果这是真的，我们就必须在警察队伍里。”

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] . ”
Let them make the discovery . ”
让 他们 制作 这 发现 . ”

让他们自己去发现吧。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈʃɔːrtli] .
” No , ” said George shortly .
” 不 , ” 说 乔治 不久 .

“不，”乔治简短地回答道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [aɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] ;
” If there is a discovery to be made , I'll be the first to make it ;
” 如果 那里 是 一个 发现 到 是 制成 , 患病的 是 这 第一的 到 制作 它 ;

“如果有什么发现，我将是第一个发现它的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [æɪ; əɪ][wʌns] .
and then we must have in the police at once .
和 然后 我们 必须 有 在 这 警察 在 一次 .

然后我们必须立即报警。

” [æz; əz][hi;; hi] [spʊk] , [hi;; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['brɪkwɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪz(ə)] , ['i:zəlɪ] [rɪ'mu:vɪd] [wʌn]
” **As he spoke , he attacked the brickwork with the chisel , easily removed one**
” 作为 他 辐 , 他 遭到攻击 这 砖砌体 和 这 凿 , 容易地 已移除 一
[brɪk] ,
brick ,
砖 ,

“他一边说话，一边用凿子敲打砖墙，轻而易举地就敲掉了一块砖。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] [keɪm] [mɔ:r] ['i:zəlɪ] [stɪl] .
and the others came more easily still .
和 这 其他的 来了 更多的 容易地 仍然 .

其他的就更容易了。

” [ðɪ:z] [brɪks] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , ['mɪstər] ['hæmptən] . ”
” **These bricks have not been untouched for years , Mr Hampton .** ”
” 这些 砖块 有 不是 到过 未受触碰 为了 年 , 先生 汉普顿 . ”

“汉普顿先生，这些砖块并非多年未曾被动过。”

” [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fi:blɪ] , [æz; əz][hi;; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **No , sir , no , ” said the old man feebly , as he wiped his face .**
” 不 , 先生 , 不 , ” 说 这 老的 男人 虚弱地 , 作为 他 擦拭 他的 脸 .

“不，先生，不，”老人虚弱地说着，一边擦着脸。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] ['sɜ:rvənt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] . ”
” **But it may mean a robbery by some old servant — of the wine .** ”
” 但 它 可能 意思是 一个 抢劫 经过 一些 老的 仆人 — 的 这 葡萄酒 . ”

“但这可能意味着某个老仆人偷走了酒。”

” [jes] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [meɪ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['hɔ:rsli] , [æz; əz][hi;; hi] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] ,
” **Yes , sir , it may , ” said George hoarsely , as he worked away hastily ,**
” 是的 , 先生 , 它 可能 , ” 说 乔治 沙哑地 , 作为 他 工作 离开 草草 ,

“是的，先生，有可能，”乔治一边匆忙地干活，一边沙哑地说。

[ðə; ði][dɔ:g] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [brɪk] ['æftər] [brɪk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
the dog growing more excited as brick after brick was thrown down into the
这 狗 生长 更多的 兴奋的 作为 砖 后 砖 曾是 抛掷 向下 进入 这
['groʊɪŋ] [hi:p] ,
growing heap ,
生长 堆 ,

随着一块块砖头被扔进越来越高的砖堆里，狗也变得越来越兴奋。

[hɪz; ɪz] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['brɪslɪŋ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔ:rtərz] [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] ,
his hair about his neck bristling and his hind - quarters all on the move ,
他的 头发 关于 他的 脖子 竖起的 和 他的 后 - 四分之一 全部 在 这 移动 ,

他脖子周围的毛发竖了起来，后半身不停地动着。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
as if he were gathering himself up for a spring .
作为 如果 他 是 采集 他自己 向上 为了 一个 春天 .

仿佛他正在为春天做准备。

[ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [leɪd] ['end,wəɪz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm] [naɪn] - [ɪntʃ] [wɜ:rk] ,
The bricks were all laid endwise so as to form nine - inch work ,
这 砖块 是 全部 铺设 末端 所以 作为 到 形式 九 - 英寸 工作 ,

砖块全部竖着砌筑，形成九英寸宽的砖墙。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [aʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər]
and as they were taken out it was plain to see that some were
和 作为 他们 是 已采取 出去 它 曾是 清楚的 到 看 那 一些 是
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [ɑ:n][bəʊθ] ['endz] ,
whitewashed on both ends ,
粉刷过的 在 两个都 结束 ,

当它们被抬出来时，很明显地看到有些东西的两端都被粉刷成了白色。

[ˈlðəɹ] [ˈoʊnli][ɑ:n][wʌn][end] , [ænd; ənd] [hɪr] [bəuθ][ˈendz][wɜ:r; wər] [ˈhwaɪnd] ; [wʌn][end][wʌz; wəz][hɑ:rd]
others only on one end , and here both ends were whitened ; one end was hard
其他的 仅有的 在 一 结尾 , 和 这里 两个都 结束 是 漂白 ; 一 结尾 曾是 难的
[ænd; ənd][draɪ] ,
and dry ,
和 干燥 ,

有些只有一端发白，而这边的两端都发白了；一端又硬又干。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] , [ɔ:r] [ˈaʊtər] [end] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [moɪst] [wa:ʃ] .
the other , or outer end , had a coating of moist wash .
这 其他 , 或者 外 结尾 , 有 一个 涂层 的 潮湿 洗 .

另一端，也就是外侧，涂有一层湿漉漉的液体。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wɜ:rkt] .
A trifle , but pregnant with meaning to him who worked .
一个 琐事 , 但 孕 和 意义 到 他 WHO 工作 .

虽是件小事，但对参与制作的人来说意义非凡。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [aʊt] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [laɪt] .
“ **You have enough out now ,** ” **said the old man , holding forward the light .**
“ 你 有 足够的 出去 现在 , ” 说 这 老的 男人 , 保持 向前 这 光 .

“你们现在已经够多了，”老人说着，把灯递了过去。

“ [ðer; ðər] : [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
“ **There : it is a mistake , thank heaven !**
“ 那里 : 它 是 一个 错误 , 感谢 天堂 !

“没错：这是一个错误，谢天谢地！ ”

[lʊk] : [ˈbɒtlz] .
Look : bottles .
看 : 瓶子 .

看：瓶子。

[ðə; ði] [laɪt] [glɑ:nst] [əˈpa:n][ðə; ði] [kɑ:nˈkeɪv] [ˈbɒtəms] [ʌv; əv][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ][ɪə:ðz]
“ **The light glanced upon the concave bottoms of rows of bottles with laths**
“ 这 光 瞥了一眼 之上 这 凹 底部 的 行 的 瓶子 和 木条
[brɪˈtwi:n] ,
between ,
之间 ,

“光线掠过一排排瓶子凹陷的底部，瓶子之间用木条隔开。”

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhærɪŋtən] [ˈtɔɪld] [ɑ:n] .
but George Harrington toiled on .
但 乔治 哈灵顿 辛勤劳作 在 .

但乔治·哈灵顿继续辛勤工作。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpetʃələntli] .
“ **My dear sir , this is madness ,** ” **said the lawyer petulantly .**
“ 我的 亲爱的 先生 , 这 是 疯狂 , ” 说 这 律师 任性地 .

“先生，这简直是疯了！”律师生气地说。

“ [jes] , [sɜ:r] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeθəd] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈweɪ] .
“ **Yes , sir : with a method ,** ” **said George , working away .**
“ 是的 , 先生 : 和 一个 方法 , ” 说 乔治 , 在职的 离开 .

“是的，先生：有方法的，”乔治一边干活一边说。

“ [lʊk] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [ˈleɪɪŋ] [ɪz] [freʃ] .
“ **Look ; the whole of the brick - laying is fresh .**
“ 看 ; 这 所有的 的 这 砖 - 躺下 是 新鲜的 .

“你看，整个砖墙都是新砌的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] . ”
We must have them all out . ”
我们 必须 有 他们 全部 出去 . ”

我们必须把他们全部赶出去。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ But what for ? ”
“ 但 什么 为了 ? ”

“但为了什么呢? ”

“ [weɪt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɪrslɪ] ;
“ Wait , ” cried the young man fiercely ;
“ 等待 , ” 哭 这 年轻的 男人 激烈地 ;

“等等! ”年轻人厉声喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [ˈenərdʒi] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [brɪk] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd]
and he worked with furious energy till the last brick was removed , and
和 他 工作 和 狂怒 活力 直到 这 最后的 砖 曾是 已移除 , 和
[ðə; ði] [bɪn] [leɪd] [ber] .
the bin laid bare .
这 垃圾桶 铺设 裸 .

他拼命工作, 直到最后一块砖被移开, 垃圾箱被完全掏空。

“ [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Now , are you satisfied ? ” said the old man .
“ 现在 , 是 你 使满意 ? ” 说 这 老的 男人 .

“现在, 你满意了吗? ”老人问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

“ [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][dɪˈvɪz(ə)n] [wɪt]
“ The bottles rose from the floor to the iron supported division which
“ 这 瓶子 玫瑰 从 这 地面 到 这 铁 有 分配 哪个
[fɔːrmd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntuː] [tuː] ,
formed the place into two ,
形成 这 地方 进入 二 ,

“瓶子从地面一直延伸到将空间分隔成两部分的铁架隔板上,

[ænd; ənd][ðə; ði][taːp] [roʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][set] [ɑːn][end] , [fɜːrst][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and the top row was drawn out and set on end , first one at a time ,
和 这 顶部 排 曾是 绘制 出去 和 放 在 结尾 , 第一的 一 在 一个 时间 ,
最上面一排的纸牌被一张张拉出来, 竖起来摆放。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːm] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,
then , as there was more room , two by two ,
然后 , 作为 那里 曾是 更多的 房间 , 二 经过 二 ,

然后, 由于空间更大了, 就两人一组,

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleər] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] .
till a couple of layers were standing in the sawdust .
直到 一个 夫妻 的 层 是 常设 在 这 锯末 .

直到锯末里堆积了两层锯末。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊ] .
Then George Harrington paused and wiped his own brow .
然后 乔治 哈灵顿 暂停 和 擦拭 他的 自己的 眉头 .

然后乔治·哈灵顿停顿了一下, 擦了擦额头上的汗。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhæmptən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nəʊ]
“ **Now** , **Mr Hampton** , ” **he said** , “ **if my suspicions are right** , **there are no**
“ 现在 , 先生 汉普顿 , ” 他 说 , “ 如果 我的 怀疑 是 正确的 , 那里 是 不
[ˈbɒtlz] [brˈhaɪnd][ðer; ðər] ,
bottles behind there ,
瓶子 在后面 那里 ,
“汉普顿先生,”他说,“如果我的怀疑没错,那后面没有瓶子。”

[bʌt; bət] — [wʌt] [wiː; wi] [siːk] . “
but — what we seek . ”
但 — 什么 我们 寻找 . ”
但是——我们所追求的是什么？

“ [ðen] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [sɜːr] , [ˈsætɪsfai] [jɔːrˈself] , [ænd; ʌnd] [lets] [end] — [gʊd] [gɑːd] !
“ **Then** , **in heaven's name** , **sir** , **satisfy yourself** , **and let's end — Good God !**
“ 然后 , 在 天 姓名 , 先生 , 满足 你自己 , 和 我们来吧 结尾 — 好的 上帝 !
“那么,先生,看在老天的份上,您就满足了吧,让我们结束吧——我的天哪! ”

“ [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtɪf] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ʌnd] [maʊθ] ,
“ **He started back** , **clapping the handkerchief he held to his nose and mouth** ,
“ 他 开始 后退 , 鼓掌 这 手帕 他 握住 到 他的 鼻子 和 嘴 ,
他开始后退,一边拍打着捂住口鼻的手帕。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ʌnd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]
as George Harrington thrust his arm through the opening , **and drew back a**
作为 乔治 哈灵顿 推力 他的 手臂 通过 这 开幕 , 和 画 后退 一个
[ˈhændfʊl] [ʌ; ʌv] [laɪm] ,
handful of lime ,
少数 的 酸橙 ,
乔治·哈灵顿将手臂伸进开口,掏出一把石灰,

[waɪl] [ðə; ði][dɔːg] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [loʊ] [graʊl] ,
while the dog uttered a hoarse , low growl ,
尽管 这 狗 说出 一个 嘶哑 , 低的 咆哮 ,
狗发出了一声沙哑低沉的咆哮,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈoʊdə] [ˈsloʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
and a horrible odour slowly made its way into the cellar where they stood .
和 一个 可怕 气味 缓慢地 制成 它是 方式 进入 这 地窖 在哪里 他们 站立 .
一股恶臭缓缓飘进了他们所站的地窖。

[ðen] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [ʌp] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] ,
Then they started towards the door , for the dog leaped up , barking furiously ,
然后 他们 开始 向 这 门 , 为了 这 狗 跳跃 向上 , 叫声 愤怒地 ,
然后他们朝门口走去,因为那条狗跳了起来,狂吠不止。

[æz; əz] [ˈdɪstənt] [kraɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈmʌfld] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
as distant cries were heard , sounding muffled and strange , and they could
作为 遥远 哭泣 是 听到 , 听起来 闷音 和 奇怪的 , 和 他们 可以
[dɪˈstɪŋɡwiʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
distinguish their names .
区分 他们的 姓名 .
远处传来一阵闷闷的、奇怪的哭喊声,他们能分辨出哭喊者的名字。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] , [ðə; ði][dɔːg]
By the time they reached the opening George Harrington had first made , the dog
经过 这 时间 他们 达到 这 开幕 乔治 哈灵顿 有 第一的 制成 , 这 狗
[wʌz; wəz] [θruː] ,
was through ,
曾是 通过 ,
当他们到达乔治·哈灵顿最初开辟的通道时,那条狗已经跑出去了。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fɑ:lʊd] , ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)] .
and George followed , thrusting his hand back to take the candle .
和 乔治 随后 , 推进 他的 手 后退 到 拿 这 蜡烛 .
乔治也跟着伸手去拿蜡烛。

“ [kʌm] [ə'lb:ɪŋ] , [sɜ:r] , [kwɪk] !
“ Come along , sir , quick !
” 来 沿着 , 先生 , 快的 !
“先生，快点！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][tu:ld] — [jet] .
“ he said , “ and mind the ladies are not told — yet .
” 他 说 , ” 和 头脑 这 女士们 是 不是 讲述 — 然而 .
他说：“还有，女士们还没有被告知——至少现在还没有。”

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [krept] [θru:] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði][kraɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪn] [naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'pi:lz]
“ The old lawyer crept through trembling , the cries being plain now those of appeals
” 这 老的 律师 悄悄地爬 通过 发抖 , 这 哭泣 存在 清楚的 现在 那些 的 上诉
[fɔ:r; fər][help] ,
for help ,
为了 帮助 ,
“老律师颤抖着悄悄走了进去，现在听得清清楚楚，那是求救的呼喊声。”

[ðə; ði] ['dɒgz] [laʊd] ['bɑ:kɪŋ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r]
the dog's loud barking adding to the excitement , as he stood by the inner door
这 狗的 大声 叫声 添加 到 这 激动 , 作为 他 站立 经过 这 内 门
.
.
.
狗的大声吠叫更增添了他的兴奋之情，他站在内门旁。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['hærɪŋtən] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] .
But George Harrington did not lose his head .
但 乔治 哈灵顿 做过 不是 失去 他的 头 .
但乔治·哈灵顿并没有失去理智。

[hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] .
He threw open the inner door , and passed through the first .
他 扔 打开 这 内 门 , 和 通过了 通过 这 第一的 .
他猛地推开内门，穿过了外门。

“ [naʊ] [kloʊz][ænd; ənd] [lɑ:k] [ðæt] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ Now close and lock that , sir , “ he said ,
” 现在 关闭 和 锁 那 , 先生 , ” 他 说 ,
“先生，现在把门关上锁好。”他说。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
as he laid his hand on the key in the outer door .
作为 他 铺设 他的 手 在 这 钥匙 在 这 外 门 .
他将手放在外门钥匙上。

“ [daʊn] , ['brʊnoʊ] !
“ Down , Bruno !
” 向下 , 布鲁诺 !
“布鲁诺，趴下！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['θretnɪŋ] [tu:ən] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
“ he cried in a deep , threatening tone , as the inner door was locked .
” 他 哭 在 一个 深的 , 威胁 语气 , 作为 这 内 门 曾是 已锁定 .
“他用低沉而充满威胁的语气喊道，同时内门被锁上了。”

“ [wɑ:tʃ] , [sɜ:r] .
“ **Watch** , **sir** .
“ 手表 , 先生 .

“看着，先生。”

[wɑ:tʃ] !
Watch !
手表 !

手表!

“ [ðə; ði][dɔ:g] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [graʊl] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] .
“ **The dog responded with a threatening growl , and tore at the outer door .**
“ 这 狗 回应 和 一个 威胁 咆哮 , 和 撕裂 在 这 外 门 .
“那条狗发出威胁的咆哮声回应，并撕扯着外门。”

“ [bi; bi] ['redi] [tu; tə][slɪp] [aʊt] , [sɜ:r] .
“ **Be ready to slip out , sir .**
“ 是 准备好 到 滑 出去 , 先生 .

先生，做好溜出去的准备。

[aɪl] ['fɑ:lʊʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [bru:t] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] .
I'll follow , but this brute must not come .
患病的 跟随 , 但 这 蛮力 必须 不是 来 .

我会跟随，但这个恶棍绝不能来。

[hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . “
He must be locked in this place .”
他 必须 是 已锁定 在 这 地方 . “

他肯定被关在这里了。

“ [jes] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] , “ [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['treɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
“ **Yes ; I understand , “ groaned the old man , who was trembling , and looked**
“ 是的 ; 我 理解 , “ 呻吟 这 老的 男人 , WHO 曾是 发抖 , 和 看起来
[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)] ,
a pitiable spectacle ,
一个 可怜的 奇观 ,
“是的，我明白了，”老人呻吟着，浑身颤抖，看起来十分可怜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:vɪnɪŋ] [dres] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][laɪm] [ænd; ənd]
with his white face , and his evening dress covered with lime and
和 他的 白色的 脸 , 和 他的 晚上 裙子 涵盖 和 酸橙 和
['waɪtwɑ:ʃ] .
whitewash .
粉刷 .

他面色苍白，晚礼服上沾满了石灰和粉笔灰。

“ [daʊn] , ['brʊnɒʊ] ! [wɑ:tʃ] ? “ [rɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][hi; hi] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd]
“ **Down , Bruno ! Watch ? “ roared George , as he unlocked the outer door and**
“ 向下 , 布鲁诺 ! 手表 ? “ 咆哮 乔治 , 作为 他 已解锁 这 外 门 和
[dru:] [aʊt][ðə; ði] [ki:] .
drew out the key .
画 出去 这 钥匙 .

“布鲁诺，趴下！看着？”乔治吼道，一边打开外门，一边掏出钥匙。

[ðə; ði][dɔ:g] [graʊld] [bʌt; bət] [əʊ'beɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪ'nʌf] [tu; tə][let][ðə; ði] ['lɔɪər]
The dog growled but obeyed , the door was opened enough to let the lawyer
这 狗 咆哮 但 服从 , 这 门 曾是 打开 足够的 到 让 这 律师
[pæs] [θru:] ,
pass through ,
经过 通过 ,

狗低吼了一声，但还是服从了，门开了一条缝，让律师通过。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][dɪd][ðə; ði][kraɪz] [wɪ'ðəʊt] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['mædənd] [ðə; ði]
and as he did the cries without sounded terrible , and nearly maddened the
和 作为 他 做过 这 哭泣 没有 听起来 糟糕的 , 和 几乎 疯狂的 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

当他这样做时，外面传来的哭喊声听起来很可怕，几乎把狗都吓疯了。

[hu:] [wʌns] [mɔːr] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
who once more sprang at the door .
WHO 一次 更多的 弹簧 在 这 门 .

他再次扑向门口。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːləɪ] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf]
But George seized him by the collar , dragged him back , there was a brief
但 乔治 查获 他 经过 这 衣领 , 拖拽 他 后退 , 那里 曾是 一个 简短的
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

但乔治抓住他的衣领，把他拖了回来，双方发生了短暂的搏斗。

[ænd; ənd][hi; hi] ['mænɪdʒd] [tu; tə][hɜːrli][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and he managed to hurl him into a corner , and slip through the door ,
和 他 管理 到 投 他 进入 一个 角落 , 和 滑 通过 这 门 ,
[dɔːr] ,
他设法将他推到角落里，然后溜出了门。

['lɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][hi; hi] ['bæŋd] [aɪ 'tiː][tu; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,
locking it as he banged it to , and then placing the key in his pocket ,
锁定 它 作为 他 砰的一声 它 到 , 和 然后 放置 这 钥匙 在 他的 口袋 ,
[dɔːr] ,
他一边用力关上门一边锁好，然后把钥匙放进口袋里。

[hi; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] [tu; tə] [wer] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑːn]
he ran through the baize door to where a terrible struggle was going on
他 跑 通过 这 台布 门 到 在哪里 一个 糟糕的 斗争 曾是 去 在
[bɪ'twiːn] [sɔːl] ['hærɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːktər] ,
between Saul Harrington and the doctor ,
之间 扫罗 哈灵顿 和 这 医生 ,

他冲过那扇铺着绒布的门，来到索尔·哈灵顿和医生正在激烈搏斗的地方。

[waɪl] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ekəʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
while Mrs Hampton and Gertrude were making the place echo with their
尽管 太太 汉普顿 和 格特鲁德 是 制作 这 地方 回声 和 他们的
[ə'piːlz] [fɔːr; fər][help] .
appeals for help .
上诉 为了 帮助 .

汉普顿夫人和格特鲁德的求助声响彻整个地方。

[stɜːrd] [tu; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
Stirred to the heart by the position in which he saw his old friend ,
搅拌 到 这 心 经过 这 位置 在 哪个 他 锯 他的 老的 朋友 ,
[dɔːr] ,
看到老朋友的处境，他深受触动。

['mɪstər] ['hæmptən] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
Mr Hampton had rushed to his assistance ,
先生 汉普顿 有 匆忙 到 他的 协助 ,

汉普顿先生立即上前帮忙。

[bʌt; bət] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [meɪd] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðɛr; ðər][dʒɔɪnt]
but **Saul** **Harrington** **in** **his** **wild** **fit** **of** **delirium** **made** **naught** **of** **their** **joint**
但 扫罗 哈灵顿 在 他的 荒野 合身 的 谵妄 制成 零 的 他们的 联合的
[ˈɛfərts] ,
efforts ,
努力 ,

但索尔·哈灵顿在极度疯狂的谵妄状态下，使他们的共同努力付诸东流。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ðɛm; ðəm][ɔ:f] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [ə'pɪrd]
and **was** **in** **the** **act** **of** **dashing** **them** **off** **as** **George** **Harrington** **appeared**
和 曾是 在 这 行为 的 帅气 他们 离开 作为 乔治 哈灵顿 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] ,
at **the** **study** **door** ,
在 这 学习 门 ,

正当他匆匆忙忙地把东西送出去时，乔治·哈灵顿出现在书房门口。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['meɪniæk] , [hu:] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt]
and **confronted** **the** **wretched** **maniac** , **who** **leaped** **at** **him** **with** **a** **howl** **that**
和 面对 这 可怜 疯子 , who 跳跃 在 他 和 一个 嚎 那
[dɪd][nɑ:t] [si:m] ['hju:mən] .
did **not** **seem** **human** .
做过 不是 似乎 人类 .

他与那个可恶的疯子对峙，疯子发出了一声不像人类的嚎叫，向他扑了过来。

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəɾət] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [stroʊv] [hɑ:rd]
There **was** **a** **desperate** **struggle** **for** **a** **minute** , **during** **which** **George** **strove** **hard**
那里 曾是 一个 绝望的 斗争 为了 一个 分钟 , 期间 哪个 乔治 努力 难的
[tu:; tə] [θroʊ] [sɔ:l] ['hɛrɪŋtən] ,
to **throw** **Saul** **Harrington** ,
到 扔 扫罗 哈灵顿 ,

两人展开了一场激烈的搏斗，持续了一分钟，期间乔治拼尽全力想要把索尔·哈灵顿甩出去。

[hu:] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]['kɑ:lər][æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ;
who **fixed** **his** **teeth** **in** **George's** **collar** **as** **he** **grasped** **him** **like** **a** **vice** ;
who 固定的 他的 牙齿 在 乔治的 衣领 作为 他 抓住 他 喜欢 一个 副 ;

他用牙齿咬住乔治的衣领，像钳子一样紧紧抓住他；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and **it** **was** **only** **by** **a** **sudden** **wrench** **that** **the** **young** **man** **saved** **his** **throat** .
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 突然 扳手 那 这 年轻的 男人 已保存 他的 喉 .

年轻人猛地一扭，才保住了自己的喉咙。

[hi:; hi] [li:pt] [hɪr] [ænd; ənd][ðɛr; ðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˈɛfərt] ,
He **leaped** **here** **and** **there** , **and** **at** **last** , **in** **a** **despairing** **effort** ,
他 跳跃 这里 和 那里 , 和 在 最后的 , 在 一个 绝望 努力 ,
[dʒɔ:rdʒ] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] , [bʌt; bət] [əʊvə'bælənsɪŋ]
他四处跳跃，最后，在绝望的努力中，

[dʒɔ:rdʒ] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] , [bʌt; bət] [əʊvə'bælənsɪŋ]
George **threw** **all** **his** **strength** **into** **the** **lifting** **of** **his** **adversary** , **but** **overbalancing**
乔治 扔 全部 他的 力量 进入 这 举重 的 他的 对手 , 但 过度平衡
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
himself **in** **the** **act** ,
他自己 在 这 行为 ,

乔治使出浑身解数想举起他的对手，结果却因此失去了平衡。

[ðeɪ] [bəʊθ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɛʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]
they **both** **fell** **with** **a** **crash** , **and** **Saul** **leaped** **up** **and** **darted** **through** **the** **door**
他们 两个都 跌倒 和 一个 碰撞 , 和 扫罗 跳跃 向上 和 飞镖 通过 这 门
.
:
.

他们俩重重地摔倒在地，扫罗跳起来，冲出了门。

[sɪk] [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] [roʊz] [ˈpeɪnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd]
Sick and giddy , George Harrington rose painfully to his feet , and staggered
生病的 和 头晕 , 乔治 哈灵顿 玫瑰 痛苦地 到 他的 脚 , 和 交错
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,

乔治·哈灵顿感到一阵恶心和眩晕，他痛苦地站起身，踉跄地走向门口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
for a wild cry rang through the house .
为了 一个 荒野 哭 响铃 通过 这 房子 .

一声凄厉的叫喊响彻整栋房子。

“ [ˈɡɜ:rtru:d] !
“ **Gertrude !**
“ 格特鲁德 !

“格特鲁德! ”

“ [hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [baɪ]
“ **he groaned , and he made for the passage , only to be driven back by**
“ 他 呻吟 , 和 他 制成 为了 这 通道 , 仅有的 到 是 驱动 后退 经过
[so:l] ,
Saul ,
扫罗 ,

他呻吟着，朝通道走去，却被扫罗赶了回来。

[hu:] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [beɪz] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ˈbænd] [tu:; tə][brˈhaɪnd]
who passed him and tore through the baize door , which banged to behind
WHO 通过了 他 和 撕裂 通过 这 台布 门 , 哪个 砰的一声 到 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

有人从他身边经过，猛地推开毡门，门在他身后砰的一声关上了。

“ [kæn; kən][ju:; jə] [help] ? ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɔ:rsli] .
“ **Can you help ? ” said George hoarsely .**
“ 能 你 帮助 ? ” 说 乔治 沙哑地 .

“你能帮忙吗? ”乔治沙哑地问道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][ˈmæstər][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] . ”
“ **We must master him somehow .** ”
“ 我们 必须 掌握 他 不知何故 . ”

我们必须想办法制服他。

“ [jes] , [jes] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [men] ;
“ **Yes , yes , ” came from the two old men ;**
“ 是的 , 是的 , ” 来了 从 这 二 老的 男人 ;

“是的，是的，”两位老人说道；

[ænd; ənd] [təˈɡeðər] [ðeɪ] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpa:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈpæntɪŋ]
and together they followed him as he laid his hand upon the door , panting
和 一起 他们 随后 他 作为 他 铺设 他的 手 之上 这 门 , 喘息
[ˈhevɪli] [fɔ:r; fər] [breθ] .
heavily for breath .
重度 为了 气息 .

于是，他们一起跟着他，看着他把手放在门上，气喘吁吁。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ” [ˈgɜːrtrʊːd] — [ˈmɪsɪz] ['hæmptən]
“ **One moment** , ” **he said** , **and then in a loud voice** , ” **Gertrude — Mrs Hampton**
“ — 片刻 , ” 他 说 , 和 然后 在 一个 大声 嗓音 , ” 格特鲁德 — 太太 汉普顿
,
.
.

“稍等片刻,”他说, 然后大声说道, “格特鲁德——汉普顿夫人,

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [lɑːk] [jɔːr'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [tɪl] [ðɪs] [mæn][ɪz] [sɪ'kjʊrd] .
for heaven's sake lock yourselves in one of the rooms till this man is secured .
为了 天 清酒 锁 你们自己 在 一 的 这 房间 直到 这 男人 是 安全 .

看在上帝的份上, 在这个人被抓获之前, 你们都待在其中一个房间里。

“ [ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]
“ **A low wail came back in answer** , **but it was followed by the banging of**
“ 一个 低的 哀号 来了 后退 在 回答 , 但 它 曾是 随后 经过 这 砰砰作响 的
[ə; eɪ] [dɔːr] .
a door .
一个 门 .

“回应他的是一声低沉的哀嚎, 但随后传来砰砰的关门声。”

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [tə'geðər] , ” ['wɪspəd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Now** , **gentlemen — and together** , ” **whispered George** .
“ 现在 , 先生们 — 和 一起 , ” 低声说道 乔治 .

“现在, 先生们——一起,”乔治低声说道。

“ [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm][traɪ][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **The moment I seize him try your best to throw him down** .
“ 这 片刻 我 抢占 他 尝试 你的 最好的 到 扔 他 向下 .

“我抓住他的那一刻, 你一定要尽力把他摔倒在地。”

[ˈnevər] [maɪnd][,em 'iː] .
Never mind me .
绝不 头脑 我 .

别理我。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] .
He must be thrown .
他 必须 是 抛掷 .

他必须被扔出去。

“ [ˈnəːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌɡ(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] ['herɪŋtən] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Nerving himself for the coming struggle** , **George Harrington flung back the door** ,
“ 令人紧张 他自己 为了 这 未来 斗争 , 乔治 哈灵顿 扔 后退 这 门 ,
[ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪniæk] ,
and leaped at the maniac ,
和 跳跃 在 这 疯子 ,

“乔治·哈灵顿鼓起勇气迎接即将到来的战斗, 猛地推开门, 扑向那个疯子。”

[bʌt; bət] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['straɪvɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] —
but paused as he saw him striving wildly to get through the cellar door —
但 暂停 作为 他 锯 他 努力 疯狂地 到 得到 通过 这 地窖 门 —
['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌn'ləkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
going through the motion of unlocking it ,
去 通过 这 运动 的 解锁 它 ,

但他看到那人正拼命地试图打开地窖门——甚至还做了个开锁的动作——便停了下来。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪəntli] ['stæmpɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] ['beɪd] ['fjʊrɪəsli] [wɪ'ðɪn] .
and impatiently stamping again and again , **as the dog bayed furiously within** .
和 不耐烦地 冲压 再次 和 再次 , 作为 这 狗 海湾 愤怒地 之内 .

他焦躁地跺着脚, 屋里的狗也愤怒地吠叫着。

“ [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
“ **Curse him !**
“ 诅咒 他 ！

“诅咒他！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
He has found it , “ he cried hoarsely .
他 有 成立 它 , “ 他 哭 沙哑地 .

“他找到了！ ”他嘶哑地喊道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['eni] [ˈlðər] [dɔ:g] .
“ **It would have killed any other dog .**
“ 它 会 有 被杀 任何 其他 狗 .

“换作其他任何一只狗，它都会被咬死。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ki:] — [naʊ] [ðen] — [bi:st] — ['dev(ə)l] — [mʌst; məst][aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ]
What's the matter with this key — now then — beast — devil — must I kill you
是什么 这 事情 和 这 钥匙 — 现在 然后 — 兽 — 魔鬼 — 必须 我 杀 你
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

这把钥匙怎么了？ ——现在——畜生——魔鬼——我非得再杀你一次吗？

[daʊn] , [bru:t] !
Down , brute !
向下 , 蛮力 ！

趴下，畜生！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 ！

嘘！

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] , [ðeɪl] [hɪr] .
Curse him , they'll hear .
诅咒 他 , 他们会 听到 .

诅咒他，他们会听到的。

[ɑ:] ! [hæz; həz] [ðæt] ['saɪlənst] [ju:; jʊ] ?
Ah ! has that silenced you ?
啊 ！ 有 那 沉默 你 ？

啊！ 这让你哑口无言了吗？

[baɪt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
Bite , would you ?
咬 , 会 你 ？

你会咬一口吗？

[haʊ] [ʃɑ:rp] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:r; ər] !
How sharp his teeth are !
如何 锋利的 他的 牙齿 是 ！

他的牙齿好锋利啊！

[bʌt; bət] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] !
But that finished him !
但 那 完成的 他 ！

但这彻底毁了他！

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔ:rs] ,
“ **As he spoke in a low , hoarse ,**
“ 作为 他 辐 在 一个 低的 , 嘶哑 ,

“他用低沉沙哑的声音说道，

[ˈmʌtərɪŋ] [tʊŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈænim(ə)] ,
muttering tone he went through the motion of a struggle with some animal ,
喃喃自语 语气 他 去 通过 这 运动 的 一个 斗争 和 一些 动物 ,
他一边嘟囔着，一边做出与某种动物搏斗的动作。

[ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [stɪk] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
striking at it with an imaginary stick ; and then ,
引人注目 在 它 和 一个 假想 戳 ; 和 然后 ,
用一根想象中的棍子敲打它；然后，

[blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [krept] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]
blind to the presence of those who crept nearer to him to catch him
瞎的 到 这 在场 的 那些 WHO 悄悄地爬 更近 到 他 到 抓住 他
[ʌnəˈweɪz] ,
unawares ,
不知情 ,
他丝毫没有察觉到有人悄悄靠近，企图趁他不备偷袭他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪndʒərd] [ɑːrm] .
he seemed to be binding up his injured arm .
他 似乎 到 是 结合 向上 他的 受伤 手臂 :
他似乎在包扎受伤的手臂。

“ [ˈoʊnli] [mæd] [dɔːgz] [duː] [hɑːrm] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɜriəs] [læf] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈwaɪldli]
“ **Only mad dogs do harm , ” he said with a curious laugh , as he gazed wildly**
“ 仅有的 疯狂的 狗 做 伤害 , ” 他 说 和 一个 好奇的 笑 , 作为 他 凝视 疯狂地
[raʊnd] .
round .
圆形的 :
“只有疯狗才会作恶,”他一边环顾四周，一边发出古怪的笑声说道。

“ [ˈoʊnli] [mæd] [dɔːgz] .
“ **Only mad dogs** .
“ 仅有的 疯狂的 狗 :
只有疯狗才会这么做。

[jes] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ded] [naʊ] , [bruːt] .
Yes , but you're dead now , brute .
是的 , 但 你是 死的 现在 , 蛮力 :
没错，但你现在已经死了，畜生。

[ˈoʊnli] [mæd] [dɔːgz] [duː] [hɑːrm] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mæd] , [juː; jʊ] [ˈsævɪdʒ] [biːst] !
Only mad dogs do harm , and you were not mad , you savage beast !
仅有的 疯狂的 狗 做 伤害 , 和 你 是 不是 疯狂的 , 你 野蛮的 兽 !
只有疯狗才会伤人，而你并没有疯，你这头野兽！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[naʊ] [wʌt] [nekst] — [wʌt] [nekst] ?
now what next — what next ?
现在 什么 下一个 — 什么 下一个 ?
接下来呢？ 接下来该怎么办？

[kæn; kən] [aɪ] — [kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] — [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ænd]
Can I — can I think of anything more — the money — the watch and
能 我 — 能 我 思考 的 任何事物 更多的 — 这 钱 — 这 手表 和
[tʃeɪn] — [ðə; ði] [rɪŋ] ?
chain — the ring ?
链 — 这 戒指 ?
我还能想到什么吗？ —— 钱——手表和表链——戒指？

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] — [wen] ['hi:z]
There's plenty without them , and some day , perhaps , some day — when he's
有 很多 没有 他们 , 和 一些 天 , 也许 , 一些 天 — 什么时候 他是
[fər'gɑ:tn] — [jes] — [dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] , [aɪm] — ['mæstər] [naʊ] .
forgotten — Yes — George Harrington , I'm — master now .
被遗忘的 — 是的 — 乔治 哈灵顿 , 我是 — 掌握 现在 .
没有他们也有很多东西, 也许有一天, 也许有一天——当他被遗忘的时候——是的——乔治·哈灵顿, 我是——现在的主人。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [jɛl] , ['twɪstɪd] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
" **He uttered a wild yell , twisted completely round as if struck by a bullet ,**
" 他 说出 一个 荒野 叫喊 , 扭曲 完全地 圆形的 作为 如果 击 经过 一个 子弹 ,
"他发出了一声凄厉的惨叫，身体完全扭曲，仿佛被子弹击中了一样。"

[ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and fell face downwards upon the floor .
 和 跌倒 脸 向下 之上 这 地面 .

然后脸朝下摔倒在地。

[dʒɔ:rdʒ] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm] ,
George Harrington was in the act of springing upon him to secure him ,
 乔治 哈灵顿 曾是 在 这 行为 的 弹簧 之上 他 到 安全的 他 ,

乔治·哈灵顿正准备扑向他，把他制服。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

but the doctor caught his arm .

但 这 医生 捕捉 他的 手臂 .

但医生抓住了他的胳膊。

“ [nʊʊ] [ni:d] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] ,

“ No need , ” he whispered ; and stepping forward , he went down on one knee ,

“ 不 需要 , ” 他 低声说道 ; 和 步进 向前 , 他 去 向下 在 一 膝盖 ,

“不必了,”他低声说道; 然后上前一步, 单膝跪地。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)] [left] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] ['feɪntli]
the light from the guttering candle left upon a side table shining down faintly
 这 光 从 这 排水沟 蜡烛 左边 之上 一个 边 桌子 灼灼 向下 淡淡的
 [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] ,
upon a distorted face ,
 之上 一个 扭曲 脸 ,
 边桌上残存的蜡烛微弱的光芒照在一张扭曲的脸上。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [θrəʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
quivering in the last throes of death .
 颤抖 在 这 最后的 阵痛 的 死亡 .
 在临终前的最后挣扎中颤抖。

['tʃæptər] ['fɔːrti] [wʌn] .
Chapter Forty One .
 章 四十 一 .
 第四十一章

[hoʊm] !
Home !
家 !
 家!

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [tuː] ,
A double inquest and a long inquiry , too ,
一个 双倍的 死因调查 和 一个 长的 询问 , 也 ,
双重死因调查和漫长的调查过程。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] [rɪ'tʃːrɪnd] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['wɪlfʊl] ['mɜːrdər] [ə'genst] [sɔːl]
in which an intelligent British jury returned a verdict of wilful murder against Saul
在 哪个 一个 聪明的 英国 陪审团 返回 一个 判决 的 故意 谋杀 反对 扫罗
[ˈhɛrɪŋtən] — [ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [ʌv; əv][sɜːrkəm'stænz(ə)l] ['eɪdɪəns] ['gʊoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
Harrington — the most satisfactory of circumstantial evidence going to prove that
哈灵顿 — 这 最多 令人满意的 的 间接的 证据 去 到 证明 那
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

其中一个明智的英国陪审团裁定索尔·哈灵顿犯有蓄意谋杀罪——这是最令人满意的间接证据，足以证明他犯有此罪。

[baɪ][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [skiːm] ['sləʊli] [ɪn'sɪnjuːeɪtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
by a deep - laid scheme slowly insinuated himself into the good graces of the man
经过 一个 深的 - 铺设 方案 缓慢地 暗示 他自己 进入 这 好的 恩典 的 这 男人
[hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ,
he believed to be the cousin ,
他 相信 到 是 这 表哥 ,
他精心策划，逐步赢得了他认为自己表兄的那个人的信任。

[huː] [stəd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɜːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
who stood between him and fortune and the woman he loved .
WHO 站立 之间 他 和 财富 和 这 女士 他 喜爱 .
谁阻碍了他获得财富和心爱的女人？

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌgd] [hɪm; ɪm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
He had drugged him night after night during their drinking bouts while in the
他 有 吸毒 他 夜晚 后 夜晚 期间 他们的 喝 回合 尽管 在 这
[ˈstʌdi] ;
study ;
学习 ;
在研究期间，他每晚都在和他喝酒时给他下药；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪŋsensə'bɪləti] , [wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'baɪlɪk(ə)l][ɪndʒə'nuːəti] , [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]
and during his victim's insensibility , with diabolical ingenuity , prepared his
和 期间 他的 受害者的 麻木 , 和 邪恶的 独创性 , 准备 他的
[tuːm] — [ðə; ði] [kiːz] [ðer'ʌv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
tomb — the keys thereof being within his reach ,
墓 — 这 钥匙 其中 存在 之内 他的 抵达 ,
趁着受害者昏迷不醒，凶手极其狡猾地为他准备了坟墓——因为坟墓的钥匙就在他够得着的地方。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and being replaced when he had done .
和 存在 替换 什么时候 他 有 完毕 .
在他卸任后就被取代了。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][raɪp] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
Then when all was ripe on the night following his supposed start for the
然后 什么时候全部 曾是 成熟 在 这 夜晚 下列的 他的 据称 开始 为了 这
[ˈkɑːntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,
然后，在他原定启程前往欧洲大陆的第二天晚上，一切条件都成熟了。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['dɪsə'pɪrd] .
the victim disappeared .
这 受害者 消失 .
受害者失踪了。

[sɔ:l] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['sterkɜ:s] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
Saul returning and entering the house by the staircase window to find that the
扫罗 返回 和 进入 这 房子 经过 这 楼梯 窗户 到 寻找 那 这
[ˈwɪski] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [wel] [drʌgd] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
whiskey he had left well drugged had thoroughly done its work .
威士忌酒 他 有 左边 出色地 吸毒 有 彻底 完毕 它是 工作 .

索尔回到家，从楼梯间的窗户进入屋内，发现他留下的掺了药的威士忌已经完全发挥了作用。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,
He might have let it seem to be that his victim had died of poison ,
他 可能 有 让 它 似乎 到 是 那 他的 受害者 有 死亡 的 毒 ,
他或许会让人以为受害者是中毒身亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['ʌɡli] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
but that would have meant ugly inquiries ,
但 那 会 有 意思是 丑陋的 查询 ,
但那样就意味着要进行难看的调查。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['ɪntərkoʊ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [er] [hæv; həv] [θroʊn] [sə'spɪ(ə)n] [ə'pɑ:n]
and their intercourse and his position as heir have thrown suspicion upon
和 他们的 交往 和 他的 位置 作为 继承人 有 抛掷 怀疑 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们之间的性关系以及他作为继承人的身份，都使他受到了怀疑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn][ðə; ði] ['betər] ,
He thought his own plan the better ,
他 想法 他的 自己的 计划 这 更好的 ,
他认为自己制定的计划更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:dəʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['hærɪŋtən] ['dɪsə'pɪrd] — [hɪz; ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ə'piəriŋ] [ðə; ði] [mɔ:r]
and the pseudo George Harrington disappeared — his going off appearing the more
和 这 伪 乔治 哈灵顿 消失 — 他的 去 离开 出现 这 更多的
[ˈnætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]
natural from the fact that he had been drawing large sums of money
自然的 从 这 事实 那 他 有 到过 绘画 大的 总和 的 钱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
from the estate .
从 这 财产 :

冒充乔治·哈灵顿的人消失了——考虑到他一直在从遗产中提取大量资金，他的消失显得更加自然。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋli] [dʌn] ,
The work was cunningly done ,
这 工作 曾是 狡猾地 完毕 ,
这项工作完成得非常巧妙。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɔ:l] ['hærɪŋtənz] [breɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['seɪfər] [wei] [wʌz; wəz]
and to Saul Harrington's brain so sure that he thought the safer way was
和 到 扫罗 哈灵顿的 脑 所以 当然 那 他 想法 这 更安全 方式 曾是
[tu:; tə] ['beri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] ;
to bury with his victim the money he had drawn ;
到 埋葬 和 他的 受害者 这 钱 他 有 绘制 ;
而索尔·哈灵顿却笃定地认为，最安全的做法是将他从受害者身上榨取的钱财与受害者一起埋葬；

[wɑ:tʃ] , [tʃeɪn] , ['evriθɪŋ] .
watch , chain , everything .
手表 , 链 , 一切 .
手表、表链，所有东西。

[bʌt; bət] ['mɜːdəəz] - [breɪnz] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['klevər] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
But murderers' brains are generally clever up to a certain point ,
但 杀人犯 - 大脑 是 一般来说 聪明的 向上 到 一个 肯定 观点 ,
但杀人犯的头脑通常也只能聪明到一定程度。

[ænd; ənd] [ðen] ['jælʊʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and then shallow as that of a child .
和 然后 浅的 作为 那 的 一个 孩子 .
然后变得像孩子一样肤浅。

[soʊ] [sɔːl] ['hɛrɪŋtən] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['klevərli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ,
So Saul Harrington did his work cleverly and completely ,
所以 扫罗 哈灵顿 做过 他的 工作 巧妙地 和 完全地 ,
所以索尔·哈灵顿巧妙而彻底地完成了他的工作。

['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]
toiling at the completion of his task in the cellar with the skill of one to
辛勤劳作 在 这 完成 的 他的 任务 在 这 地窖 和 这 技能 的 一 到
[ðə; ði] ['mænər] [treɪnd] ;
the manner trained ;
这 方式 受过训练 ;
他在地窖里辛勤劳作，以训练有素的熟练技艺完成了他的工作；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [bɪfɔːr] ['deɪbreɪk] ['ɪskeɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən][oʊld]
and then just before daybreak escaped down the garden to encounter an old
和 然后 只是 前 拂晓 逃脱 向下 这 花园 到 遇到 一个 老的
[ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
enemy in the shape of the dog .
敌人 在 这 形状 的 这 狗 .
然后，就在黎明前，他逃到花园里，遇到了他的老对手——那条狗。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [baɪt] [ðæt] [wʊd] [suːn] [hiːl] ,
“ **It was a mere bite that would soon heal ,**
” 它 曾是 一个 仅仅 咬 那 会 很快 愈合 ,
“那只是一小口咬伤，很快就会痊愈。”

” [sɔːl] [sed] ['læfɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə]
” **Saul said laughingly as he made his way to Paris , and then on to**
” 扫罗 说 笑着 作为 他 制成 他的 方式 到 巴黎 , 和 然后 在 到
['swɪtsərˌlænd] ;
Switzerland ;
瑞士 ;
索尔笑着说道，然后前往巴黎，接着又去了瑞士；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [hiːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][aɪs]
but it did not heal ; and then came the fiction of the accident on the ice
但 它 做过 不是 愈合 ; 和 然后 来了 这 小说 的 这 事故 在 这 冰
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,
但它并没有痊愈；然后就有了冰坡事故的虚构故事。

[ðen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ;
then the news of something wrong at The Mynns ;
然后 这 消息 的 某物 错误的 在 这 - ;
然后传来消息说，迈恩斯出了问题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [wʌn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he returned to play his part — a desperate one — but with a
和 他 返回 到 玩 他的 部分 — 一个 绝望的 — — 但 和 一个
[trəˈmendəs] [praɪz] [æz; əz] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [helpt] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər]
tremendous prize as reward for having helped a worthless man to a rather
巨大的 奖 作为 报酬 为了 拥有 帮助 一个 毫无价值 男人 到 一个 相当
[ˈɜːrliər] [end] ,
earlier end ,
早些时候 结尾 ,

于是他回去继续扮演他的角色——一个绝望的角色——但作为帮助一个一文不值的人提前结束生命的回报，他获得了巨大的奖赏。

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [klæp] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
when , like a thunder clap , it came upon him that his labour had been in
什么时候 , 喜欢 一个 雷 拍 , 它 来了 之上 他 那 他的 劳动 有 到过 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

突然间，他恍然大悟，自己的努力都白费了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] — [ðə; ði][ɪmˈpɑːstər] [huː]
He had slain the would - be murderer of his cousin — the impostor who
他 有 被杀 这 会 - 是 凶手 的 他的 表哥 — 这 骗子 WHO
[hæd; həd] [strʌk] [dʒɔːrdʒ] [ˈhærɪŋtən] [daʊn] ,
had struck George Harrington down ,
有 击 乔治 哈灵顿 向下 ,

他杀死了企图杀害他表弟的凶手——那个冒名顶替者，正是他杀害了乔治·哈灵顿。

[rɒbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈbɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz]
robbed him , and taken his place with sufficient ability to be received as
被抢劫 他 , 和 已采取 他的 地方 和 充足的 能力 到 是 已收到 作为
[ðə; ði] [əkˈnɔːlɪzd] [er] .
the acknowledged heir .
这 已确认 继承人 .

他夺取了他的财产，并取而代之，凭借足够的能力被公认为继承人。

[ˈdɑːktɜːz] [ˈɑːrgjuːd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] [frʌm; frəm] [wɪθ] [sɔːl]
Doctors argued over the question of its being genuine hydrophobia from which Saul
医生 争论 超过 这 问题 的 它是 存在 真的 恐水症 从 哪个 扫罗
[daɪd] .
died .
死亡 .

医生们对扫罗的死因是否真的是狂犬病争论不休。

[ə; eɪ][bæd] [wuːnd] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [kɔːz] [hɪz; ɪz][end] ;
A bad wound , combined with mental disturbance , certainly did cause his end ;
一个 坏的 伤口 , 合并 和 精神的 干扰 , 当然 做过 原因 他的 结尾 ;
严重的伤口加上精神紊乱，确实导致了他的死亡；
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði]
and there were those who said it was better so than through the
和 那里 是 那些 WHO 说 它 曾是 更好的 所以 比 通过 这
[ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
vengeance of the law .
复仇 的 这 法律 .

有人说，这样总比通过法律的报复要好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dwell] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklvəri] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði]
There is no need to dwell upon the horrors of the discovery completed by the
那里 是 不 需要 到 住 之上 这 恐怖 的 这 发现 完全的 经过 这
[pə'li:s] — [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] ,
police — of the lime and its effect ,
警察 — 的 这 酸橙 和 它是 影响 ,

无需赘述警方最终发现的惨状——石灰及其造成的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [baɪ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['hærɪŋtən] [pru:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ðæt] [ði:z]
and the points by which George Harrington proved at the inquest that these
和 这 积分 经过 哪个 乔治 哈灵顿 已证实 在 这 死因调查 那 这些
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['tretʃərəs] [kəm'pænjən] ,
were the remains of his old treacherous companion ,
是 这 遗迹 的 他的 老的 奸诈 伴侣 ,
以及乔治·哈灵顿在验尸听证会上证明这些是他昔日背信弃义的小伙伴遗骸的要点。

[dæn] ['pɔ:rtweɪ] .
Dan Portway .
担 港口路 .

丹·波特韦。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [rɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
For without seeing them he swore to there being a peculiar ridge upon the
为了 没有 看到 他们 他 发誓 到 那里 存在 一个 奇特 岭 之上 这
[skʌl] ,
skull ,
颅骨 ,

他虽然没亲眼见过，却发誓说头骨上有一条奇特的脊状突起。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] [wu:nd] ,
the result of a tomahawk wound ,
这 结果 的 一个 钺 伤口 ,

战斧伤的后果

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] [ə; eɪ][hoʊl][ɔ:r][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['skæpjələ] ,
and to there being either a hole or the trace of a hole in the scapula ,
和 到 那里 存在 任何一个 一个 洞 或者 这 痕迹 的 一个 洞 在 这 肩胛骨 ,
并且肩胛骨上存在孔洞或孔洞痕迹，

[wer] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] ['bʊlɪt] .
where Nature had covered the passage through of a revolver bullet .
在哪里 自然 有 涵盖 这 通道 通过 的 一个 左轮手枪 子弹 .

大自然掩盖了左轮手枪子弹穿过的痕迹。

[hi:; hi] [swɔ:r] , [tu:; , [ðæt] [ðə; ði] [wa:tʃ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]
He swore , too , that the watch found on the murdered man was made in a
他 发誓 , 也 , 那 这 手表 成立 在 这 被谋杀 男人 曾是 制成 在 一个
[pər'tɪkjələr] [wei] ,
particular way ,
特别的 方式 ,

他还发誓说，在死者身上发现的那块手表是用特殊工艺制造的。

[kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'skrɪp(ə)n] ,
contained a certain inscription ,
包含 一个 肯定 题词 ,

上面刻有特定的铭文，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['bi:tn] [aʊt][ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn][goʊld] ,
and that the ring upon his finger was roughly beaten out of virgin gold ,
和 那 这 戒指 之上 他的 手指 曾是 大致 被打败 出去 的 处女 金子 ,
他手指上的戒指是用纯金粗略打磨而成的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪjəls] “ [dʒi:'eɪt] ,
and contained his initials “ GH ,
和 包含 他的 首字母 “ GH ,
并且包含他的姓名首字母“GH”，

['ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wen] [hi:: hi][hæd; həd]['aɪdlɪ] [fɔ:rmɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ and the date when he had idly formed it with a hammer and a ”
“ 和 这 日期 什么时候 他 有 闲散地 形成 它 和 一个 锤 和 一个
['tʃɪz(ə)] ,
chisel ,
凿 ,
以及他用锤子和凿子随意凿出它的日期，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] ['nʌɡɪt] .
out of a Rocky Mountain nugget .
出去 的 一个 洛基 山 金块 .
出自落基山脉的一块金块。
[hi:: hi] [pru:vɪd] [ðen] , [ænd; ənd] ['æftərwəɹdz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:ni'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts]
He proved then , and afterwards by means of communication from the States
他 已证实 然后 , 和 然后 经过 方法 的 沟通 从 这 各州
,
,
,
他当时就证明了这一点，后来又通过与美国的沟通证明了这一点。

[ɪ'nʌf] [tu:: tə]['sætɪsfai][ðə; ði][mu:st]['skeptɪk(ə)] , [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [dʒɔ:rdʒ] ['hæɪŋtən] ;
enough to satisfy the most sceptical , that he was the real George Harrington ;
足够的 到 满足 这 最多 怀疑论者 , 那 他 曾是 这 真实的 乔治 哈灵顿 ;
足以让最怀疑的人相信，他就是真正的乔治·哈灵顿；

[waɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdnəɹ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['fɔ:rwəɹd] [wɪð; wɪθ]['daɪvəɹz]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [tu:: tə]
while now the gardener could come forward with divers little bits of evidence to
尽管 现在 这 园丁 可以 来 向前 和 潜水员 小的 比特 的 证据 到
[eɪ di: 'di:][tu:: tə][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [sɔ:l] ['hæɪŋtənz] [gɪlt] .
add to the certainty of Saul Harrington's guilt .
添加 到 这 肯定 的 扫罗 哈灵顿的 有罪 .
而现在，这位园丁可能会提供各种各样的零碎证据，以进一步证实索尔·哈灵顿有罪。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [ə'fɔ:r] ?
“ Why didn't I say so afore ?
“ 为什么 没有 我 说 所以 之前 ?
我为什么之前没这么说呢？

“ [ðə; ði] ['gɑ:rdnəɹ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] ['ænsəɹ] [tu:: tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , “
“ the gardener said in the kitchen , in answer to a question , “
“ 这 园丁 说 在 这 厨房 , 在 回答 到 一个 问题 , “
“园丁在厨房里回答问题时说道,”

- [kɔ:z] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
' cause I didn't think it was no consequence .
- 原因 我 没有 思考 它 曾是 不 结果 .
因为我没想到这不会有任何后果。

[ɪf] [aɪ] [si:] [lɑ:ks] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtma:k] ['ʌndəɹ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [həʊlz] [ɪn] [ju:] [hedʒz] ,
If I see larks going on , with footmarks under windows , and holes in yew hedges ,
如果 我 看 云雀 去 在 , 和 脚印 在下面 视窗 , 和 孔 在 紫杉 对冲 ,
如果我看到云雀在活动，窗户下有脚印，紫杉树篱上有洞，

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋks] [tu:: tə][maɪ'self] , - [jʌŋ] [men] [wɪl] [bi:: bi] [jʌŋ] [men] ,
why , I thinks to myself , ' young men will be young men ,
为什么 , 我 思考 到 我 , - 年轻的 男人 将要 是 年轻的 男人 ,
我心想，为什么呢？“年轻人就是年轻人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌŋ] [ˈgɑːdnəz] [goʊz][tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [ˈhəʊsmɪd] [ænd; ənd] [kʊks] [ðæt] [weɪ] ,
and if young gardeners goes to see young housemaids and cooks that way ,
和 如果 年轻的 园丁 去 到 看 年轻的 女佣 和 厨师 那 方式 ,

如果年轻的园丁以这种方式去见年轻的女佣和厨师，

[ɪts] [ˈoʊnli] [æz; əz][dʒents][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fʊd; ʃəd][duː] [ˈlaɪkwaɪz] . -
it's only nat'ral as gents with lots of money should do likewise . '
它是 仅有的 天然的 作为 男士们 和 很多 的 钱 应该 做 同样地 . -

这是理所当然的，有钱人就应该这样做。

- [kɔːz] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ] [laɪm] [æz; əz][aɪ][ˈjuːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [bɪn] [tʊk] ,
' Cause I find a lot of my lime as I uses for the gardens been took ,
- 原因 我 寻找 一个 很多 的 我的 酸橙 作为 我 用途 为了 这 花园 到过 采取 ,

因为我发现我用来浇灌花园的很多石灰都被拿走了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwaɪtwɑːʃ] [brʌʃ] [æz; əz][aɪ][ˈjuːzɪz][tuː; tə][duː] [aʊt] [ðə; ði] - ,
and my whitewash brush as I uses to do out the greenus ,
和 我的 粉刷 刷子 作为 我 用途 到 做 出去 这 - ,

还有我用来涂抹绿色部分的白色刷子，

[ɪz][aɪˈtiː] [æz; əz][aɪ] [fʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][ˈhɑːlər] [ˈmɜːrdər] ?
is it nat'ral as I should go and holler murder ?
是 它 天然的 作为 我 应该 去 和 抱怨 谋杀 ?

难道我应该去大喊谋杀吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [taɪm] [ɡlaɪdɪd][ɑːn] .
" Time glided on .
" 时间 滑翔 在 .

时光飞逝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,
For a whole year The Mynns had been closed ,
为了 一个 所有的 年 这 - 有 到过 关闭 ,

明斯酒店已经关闭了一整年。

[ˈpæsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði]
passing people stopping to gaze at the shuttered windows as seen through the

[ˈoʊpən][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [geɪts] ,
open work of the great ornamental gates ,
打开 工作 的 这 伟大的 装饰 大门 ,

路人驻足凝视着透过装饰华丽的大门缝隙看到的紧闭的窗户。

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈmɜːrdər] ,
and talk about the horrible murder ,
和 讲话 关于 这 可怕 谋杀 ,

谈谈这起可怕的谋杀案，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːdi] [faʊnd] [ˈberɪd] [ɪn] [laɪm] [ɪn][ðə; ði] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈselər] ;
and the body found buried in lime in the bin of the old cellar ;
和 这 身体 成立 埋葬 在 酸橙 在 这 垃圾桶 的 这 老的 地窖 ;

在旧地窖的垃圾箱里，人们发现了一具被石灰掩埋的尸体；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [siːn] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn][baɪ][oʊld] [ˈdentən] [ɡruː] [fjuːər] .
but after the first few weeks the faces seen peering in by old Denton grew fewer .
但 后 这 第一的 很少 周 这 面孔 已见 窥视 在 经过 老的 丹顿 生长 更少 .

但几周后，老丹顿看到的向里张望的面孔就越来越少了。

[fɔːr; fər] , [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] [ˈsteɪn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] ,
For , **asked** **if** **she** **would** **mind** **staying on in the house** **she** **looked up** **inquiringly** ,
为了 , 问 如果 她 会 头脑 入住 在 在 这 房子 她 看起来 向上 询问地 ,
当被问及是否愿意留在屋里时, 她抬起头, 疑惑地看着我。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsɪmpli] :
and **said** **simply** :
和 说 简单地 :

他简单地说:

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?
” 为什么 ?

“为什么?

[ˈdɪdnt] [aɪ][stɔ:p][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [pʊr] [oʊld][ˈmæstər] [daɪd] ?
Didn't I stop in the house when poor old master died ?
没有 我 停止 在 这 房子 什么时候 贫穷的 老的 掌握 死亡 ?

难道我没在可怜的老主人去世时待在屋里吗?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrənt] , [ðooʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [held][ə; eɪ]
” **It** **was** **a** **little** **different** , **though** , **with** **the** **other** **servants** , **who** **held** **a**
” 它 曾是 一个 小的 不同的 , 尽管 , 和 这 其他 仆人 , WHO 握住 一个
[kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

“不过, 其他仆人的情况略有不同, 他们举行了一次商议会。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ˈgoʊɪŋ] , [kʊk] [ˈhedɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ]
and **had** **nearly** **decided** **upon** **going** , **cook** **heading** **the** **parliament** **by** **declaring**
和 有 几乎 决定 之上 去 , 厨师 标题 这 议会 经过 声明
[ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [ˈkudnt] [əˈbeə] [ˈgoʊsts] ,
that **she** “ **couldn't** **abear** **ghosts** ,
那 她 “ 不能 熊 鬼魂 ,

几乎已经决定前往, 库克领导议会, 宣称她“无法忍受鬼魂”,

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [ˈspɪrɪts] .
though **she** **had** **a** **slight** **weakness** **for** **spirits** .
尽管 她 有 一个 轻微 弱点 为了 烈酒 .

虽然她对酒有点儿抗拒。

“ [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]
” **The** **gardener** , **however** , **who** **was** **present** , **gave** **it** **as** **his** **opinion**
” 这 园丁 , 然而 , WHO 曾是 展示 , 给予 它 作为 他的 观点
[dɔːɡˈmætɪkli] ,
dogmatically ,
教条地 ,

然而, 在场的园丁却武断地表达了自己的观点。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˈgoʊsts] , [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ðem; ðəm][duː]
that **even** **if** **there** **were** **such** **things** **as** **ghosts** , **he** **never** **knew** **them** **do**
那 甚至 如果 那里 是 这样的 事物 作为 鬼魂 , 他 绝不 知道 他们 做
[eniwʌn] [ˈeni] [hɑːrm] ;
anyone **any** **harm** ;
任何人 任何 伤害 ;

即使真有鬼魂这种东西, 他也从未听说过它们会伤害任何人;

[ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [θru:] [ʌp] [gʊd] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [sʌt] “ [æz; əz] [ðæt] [maɪt]
and them as threw up good places for such “ rubbishge ” as that might
和 他们 作为 扔 向上 好的 地方 为了 这样的 “ 橡胶 ” 作为 那 可能
[θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] ['klevər] ,
think themselves very clever ,
思考 他们自己 非常 聪明的 ;

它们为那些自以为很聪明的“庸才”提供了绝佳的去处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .
but he was going to stay .
但 他 曾是 去 到 停留 .

但他打算留下来。

[hens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz]
Hence it was that there was plenty of busy excitement and preparations
因此 它 曾是 那 那里 曾是 很多 的 忙碌的 激动 和 准备工作
[æt; ət][ðə; ði] - [wʌŋ] [braɪt] ['sʌmɜːz] [deɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] .
at The Mynns one bright summer's day about a year after the discovery .
在 这 - 一 明亮的 夏季 天 关于 一个 年 后 这 发现 .

因此，在发现大约一年后的一个阳光明媚的夏日，迈恩斯山上充满了忙碌、兴奋和准备的气氛。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊpən] , ['wɪndəʊz] [kliːn] , ['græv(ə)l] [pæðz] ['freʃənd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] [sænd] ,
The shutters were open , windows clean , gravel paths freshened up with red sand ,
这 百叶窗 是 打开 , 视窗 干净的 , 碎石 路径 清新 向上 和 红色的 沙 ,
[bɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [sænd] .
百叶窗敞开着，窗户干净整洁，碎石小路铺上了红沙。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [æspekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æbsənt] ,
and all giving the place a cheery aspect , which had been long absent ,
和 全部 给予 这 地方 一个 欢快的 方面 , 哪个 有 到过 长的 缺席的 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æbsənt] .
这一切都让这个地方焕发出了久违的欢快气氛。

[wen] ['mɪsɪz] ['hæmptən] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [flaɪ] , [ænd; ənd]
when Mrs Hampton alighted with her husband from the station - fly , and
什么时候 太太 汉普顿 下车 和 她 丈夫 从 这 车站 - 飞 , 和
[ðə; ði][bɪɡ] [bel] [klæŋd] .
the big bell clanged .
这 大的 钟 叮当作响 .

汉普顿太太和她丈夫从车站的楼梯上下来时，大钟响了起来。

“ [jes] , ['dentən] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tɪl] ['sev(ə)n] ,
“ **Yes , Denton ; I know they will not be here till seven ,**
” 是的 , 丹顿 ; 我 知道 他们 将要 不是 是 这里 直到 七 ,
[jes] , ['dentən] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tɪl] ['sev(ə)n] ,
“是的，丹顿；我知道他们要到七点才会到，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
but I thought I'd come down and chat with you ,
但 我 想法 ID 来 向下 和 聊天 和 你 ,

但我还是想下来和你聊聊。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'ɡɑːtn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . “
and ask you if you had not forgotten any of my instructions . ”
和 问 你 如果 你 有 不是 被遗忘的 任何 的 我的 指示 . ”

然后问你是否忘记了我的任何指示。

“ [juː; jʊ][æɪ; jəl] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [juːl] [laɪk]
“ **You shall see , ma'am , if you'll come in ; and then , perhaps , you'll like**
” 你 将 看 , 女士 , 如果 你会 来 在 ; 和 然后 , 也许 , 你会 喜欢
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] ;
a bit of lunch ;
一个 少量 的 午餐 ;

“夫人，您进来一看就知道了；然后，或许您会想吃点午饭；

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['dɑ:ktər] ['bɜ:rəns] ? "
 and why , if there isn't Doctor Lawrence ? "
 和 为什么 , 如果 那里 不是 医生 劳伦斯 ? "

如果没有劳伦斯医生, 那又是为什么呢?

" [ɑ:] . ['dentən] ; [haʊ] [du:] !
 " Ah . Denton ; how do !
 " 啊 . 丹顿 ; 如何 做 !

“啊, 丹顿; 你好!

[wel] , [aɪ][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [praɪd] — [ænd; ənd][æftər][ɔ:lɪ] [ði:z] ['jɪrɪz] . "
 Well , I call it pride — and after all these years . "
 出色地 , 我 称呼 它 自豪 — 和 后 全部 这些 年 . "

我称之为骄傲——毕竟这么多年过去了。”

" [praɪd] ?
 " Pride ?
 " 自豪 ?

“自豪?

[wʌt] [ɪz] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['biər] .
 What is ? " said the old lawyer .
 什么 是 ? " 说 这 老的 律师 .

“是什么? ”老律师问道。

" [ju:; jʊ] [tu:] [trɒtɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][jər; jər]['steɪʃ(ə)n] [flaɪz] ,
 " You two trotting off in your station flies ,
 " 你 二 小跑 离开 在 你的 车站 苍蝇 ,

“你们两个驾着你们的车站飞机溜走了,

[ænd; ənd] ['pæsiŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wi'ðaʊt] ['ɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] . "
 and passing an old friend on the road without offering him a lift . "
 和 通过 一个 老的 朋友 在 这 路 没有 提供 他 一个 举起 . "

在路上遇到老朋友, 却没有让他搭车。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? "
 " Why , how did you come down ? "
 " 为什么 , 如何 做过 你 来 向下 ? "

“你怎么下来的? ”

" [seɪm] [treɪn] , ['sekənd] - [klæs] .
 " Same train , second - class .
 " 相同的 火车 , 第二 - 班级 .

“同一列火车, 二等座。”

[aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['pɜ:rs(ə)n] .
 I'm not a first - class person .
 我是 不是 一个 第一的 - 班级 人 .

我不是个一流人物。

[aɪ]['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:lɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .
 I only wanted to see that all was right for the young folks .
 我 仅有的 通缉 到 看 那 全部 曾是 正确的 为了 这 年轻的 各位 .

我只是想确保孩子们一切安好。

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] ['braɪldɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
 " Mrs Hampton bridled a little , and then smiled .
 " 太太 汉普顿 勒住 一个 小的 , 和 然后 微笑 .

汉普顿夫人有些不悦, 然后笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] [lʌntɪ] [ðə; ði][oʊld] [frendz] [hæd; həd] [tə'geðər] ,
 It was a pleasant social little lunch the old friends had together ,
 它 曾是 一个 令人愉快的 社会的 小的 午餐 这 老的 朋友们 有 一起 ,

这是一次老朋友们聚在一起享用的愉快小型午餐。

[ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈhaɪli] .
the old lawyer praising the sherry highly .
这 老的 律师 赞扬 这 雪利酒 高度 .

老律师对雪利酒赞不绝口。

[ˈsoʊ] [mʌtʃ] [ˈbɑːdi][ɪn][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" **So much body in it** , " **he said , holding it up to the light** .
" 所以 很多 身体 在 它 , " 他 说 , 保持 它 向上 到 这 光 .
"它很有质感,"他一边说着, 一边把它举到光下。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdraɪli] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] [lʊkt] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
" **I hope not** , " **said the doctor drily** , **and Mrs Hampton looked horrified** .
" 我 希望 不是 , " 说 这 医生 干巴巴地 , 和 太太 汉普顿 看起来 惊恐万分 .
"我希望不是,"医生冷冷地说, 汉普顿太太看起来很惊恐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði]
And so it was that there was plenty of familiar faces to welcome the
和 所以 它 曾是 那 那里 曾是 很多 的 熟悉的 面孔 到 欢迎 这
[ˈhæpi] [per] ,
happy pair ,
快乐的 一对 ,
因此, 现场有很多熟悉的面孔来欢迎这对新人。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ˈgɜːrtruːd] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] [ˈraʊndli] [baɪ][ɔːl] ,
as they drove up to the gate at seven , Gertrude being kissed roundly by all ,
作为 他们 驾驶 向上 到 这 门 在 七 , 格特鲁德 存在 亲吻 圆圆地 经过 全部 ,
七点钟, 当他们驱车来到大门前时, 格特鲁德受到了大家的热烈亲吻。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæərɪŋtənz] [hænd] [ˈfeɪkən] , [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [əˈluːʒnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and George Harrington's hand shaken , as pleasant allusions were made to the
和 乔治 哈灵顿的 手 摇晃 , 作为 令人愉快的 暗示 是 制成 到 这
[ˈhʌnɪmuːn] .
honeymoon .
蜜月 .
乔治·哈灵顿握住了他的手, 并愉快地提到了蜜月旅行。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv][dɔːg] [ˈθʌndər] ,
Then there was an interruption in the shape of a peal of dog thunder ,
然后 那里 曾是 一个 中断 在 这 形状 的 一个 皮尔 的 狗 雷 ,
[ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] ,
and Bruno ,
和 布鲁诺 ,
随后, 一阵如同雷鸣般的巨响打断了这一切, 布鲁诺,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈdentən] , [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ʌpˈset] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə]
who had been let loose by Mrs Denton , dashed into the hall , upset the umbrella
WHO 有 到过 让 松动的 经过 太太 丹顿 , 虚线 进入 这 大厅 , 沮丧的 这 伞
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
被丹顿太太放开的那个人冲进大厅, 碰倒了伞架。

[nɑːkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
knocked over a chair with one sweep of his tail ,
敲门 超过 一个 椅子 和 一 扫 的 他的 尾巴 ,
他尾巴一甩就把椅子碰翻了。

[ænd; ənd] [ðen] [si:md] [tu:; tə][gʊʊ][mæd][wið; wiθ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ʃʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [nu:]
and then seemed to go mad with joy to see his young mistress and new
和 然后 似乎 到 去 疯狂的 和 喜悦 到 看 他的 年轻的 情妇 和 新的
[ˈmæstər][wʌns] [mɔ:ɹ] ;
master once more ;
掌握 一次 更多的 ;

然后，当他再次见到年轻的女主人和新主人时，似乎高兴得发狂了；

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ˈpɔɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər]
his way of showing his affection for the former being by pawing at her
他的 方式 的 显示 他的 感情 为了 这 以前的 存在 经过 爪子 在 她
[ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [glʌvz] ,
and licking her gloves ,
和 舔舐 她 手套 ,

他表达对前任喜爱的方式是用爪子挠她，舔她的手套。

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [baɪ] [ˈbʌtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ræm] - [ˈfæʃ(ə)n] ,
and for the latter by butting at him ram - fashion ,
和 为了 这 后者 经过 对冲 在 他 内存 - 时尚 ,
而对于后者，则以公羊般的撞击方式攻击他。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [hed] [hæd; həd] [grəʊn] .
as if to show how sound the damaged head had grown .
作为 如果 到 展示 如何 声音 这 损坏的 头 有 生长 .
仿佛是为了证明受损的头部已经恢复得多么完好。

[hi:; hi] [gru:] [soʊ] [ˈbɔɪstərəs] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ˈɔ:rdəɹz][wɜ:ɹ; wər][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)] ,
He grew so boisterous at last that orders were given for his removal ,
他 生长 所以 喧闹的 在 最后的 那 订单 是 给定 为了 他的 移动 ,
他最终变得如此嚣张跋扈，以至于下令将其驱逐出境。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪ(ə)n][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)] [haʊl] .
but at the first intimation he uttered a doleful howl .
但 在 这 第一的 暗示 他 说出 一个 悲伤的 嚎 .
但一听到这个消息，他就发出了一声悲伤的嚎叫。

“ [ðen] [laɪ] [daʊn] , [ˈbrʊnoʊ] ! [wɑ:tʃ] !
“ Then lie down , Bruno ! Watch !
” 然后 说谎 向下 , 布鲁诺 ! 手表 !
“那就躺下吧，布鲁诺！看着！”

“ [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɛrɪŋtən] .
” cried George Harrington .
” 哭 乔治 哈灵顿 .
“乔治·哈灵顿喊道。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbrʊnoʊ] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:rnəmənt] [ɑ:n][ðə; ði]
The result was that Bruno turned himself into a noble - looking ornament on the
这 结果 曾是 那 布鲁诺 转向 他自己 进入 一个 高贵 - 寻找 装饰品 在 这
[hɔ:l] [mæt] .
hall mat .
大厅 垫 .

结果是，布鲁诺把自己变成了大厅地毯上一个看起来很高贵的装饰品。

“ [wel] , [ɪmˈpɑ:stər] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [ˈtʃʌklɪŋ] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi][məst; məst]
” Well , impostor , “ said the old lawyer chuckling , “ I suppose we must
” 出色地 , 骗子 , “ 说 这 老的 律师 轻笑 , “ 我 认为 我们 必须
[əkˈnɑ:ɪdʒ] [ju:; jʊ] [naʊ] ? “
acknowledge you now ? “
承认 你 现在 ? “

“好吧，冒名顶替者，”老律师笑着说，“我想我们现在必须承认你的身份了吧？”

“ [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɒstrəs] , ” [kraɪd] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] .
“ **Yes** , **and you** , **too** , **you wicked little impostress** , ” **cried Doctor Lawrence** .
“ 是的 , 和 你 , 也 , 你 邪恶 小的 压力 , ” 哭 医生 劳伦斯 .
“ 没错, 还有你, 你这个卑鄙的小骗子! ”劳伦斯医生喊道。

“ [eɪ] ?
“ **Eh** ?
“ 嗯 ?
“ 嗯? ”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[drɪŋk] [ðər; ðər] [helθ] ?
Drink their healths ?
喝 他们的 健康 ?
祝他们健康?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] .
To be sure .
到 是 当然 .
的确如此。

[kʌm] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæmptən] , [let][em ˈi:][fɪl] [jʊr; jər] [glæs] . ”
Come , Mrs Hampton , let me fill your glass . ”
来 , 太太 汉普顿 , 让 我 充满 你的 玻璃 . ”
来, 汉普顿夫人, 让我给您斟满杯子。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [ˈkudnt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **No** , **no** — **I couldn't** , ” **said the old lady** .
“ 不 , 不 — 我 不能 , ” 说 这 老的 女士 .
“不, 不——我做不到,”老太太说。

“ [wel] , [ðen] , [hæf] [fʊl] .
“ **Well** , **then** , **half full** .
“ 出色地 , 然后 , 一半 满的 .
“那么, 半满吧。”

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] , [maɪ] [dɪrɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
God bless you both , my dears ; and I wish the world was full of such
上帝 保佑 你 两个都 , 我的 亲爱的们 ; 和 我 希望 这 世界 曾是 满的 的 这样的
[ɪmˈpɔ:stər] . ”
impostors . ”
冒名顶替者 . ”

愿上帝保佑你们俩, 亲爱的; 我真希望这世上到处都是这样的骗子。
“ [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] , ” [sed] [ðə; ði] [tu:] [oʊld][men] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **Amen** , ” **said the two old men in a breath** .
“ 阿门 , ” 说 这 二 老的 男人 在 一个 气息 .
“阿门,”两位老人齐声说道。

“ [hɪəz] [oʊld] [ˈdentən] , ” [kraɪd] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɔ:rəns] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ]
“ **Here's old Denton** , ” **cried Doctor Lawrence** , **seizing the decanter and a fresh**
“ 这里是 老的 丹顿 , ” 哭 医生 劳伦斯 , 抓住 这 醒酒器 和 一个 新鲜的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“老丹顿来了!”劳伦斯医生喊道, 一把抓起醒酒器和一杯新酒。

“ [kʌm] , [oʊld][ˈleɪdi] : [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈhæərɪŋtənz] [pɔːrt] .

“ **Come** , **old lady** : **a glass of James Harrington's port** .

“ 来 , 老的 女士 : 一个 玻璃 的 詹姆斯 哈灵顿的 港口 .

“来吧, 老太太: 来一杯詹姆斯·哈灵顿的波特酒。”

[drɪŋk] [ˈevri] [draːp][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [per] .

Drink every drop to the health of the happy pair .

喝 每一个 降低 到 这 健康 的 这 快乐的 一对 .

愿每一滴都为这对幸福的伴侣的健康而喝下。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [dreɪnd] , [hɜːr; hər] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə]

“ **The old lady slowly and tearfully drained** , **her glass** , **and then tried to**

“ 这 老的 女士 缓慢地 和 泪流满面 排水 , 她 玻璃 , 和 然后 尝试 到

[kɪs] [ˈɡɜːrtruːdz] [hænd] ,

kiss Gertrude's hand ,

吻 格特鲁德的 手 ,

“老太太缓缓地、含着泪喝干了杯中的酒, 然后试图亲吻格特鲁德的手。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈprɒfəd] [ɪn]

but it was hastily withdrawn , **and the young wife's lips were proffered in**

但 它 曾是 草草 撤回 , 和 这 年轻的 妻子的 嘴唇 是 提供的 在

[ɪts] [pleɪs] .

its place .

它是 地方 .

但它很快就被收回了, 取而代之的是年轻妻子的嘴唇。

“ [hoʊm] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .

“ **Home** , **my darling** , “ **said George** , **when at last they were alone** .

“ 家 , 我的 亲爱的 , “ 说 乔治 , 什么时候 在 最后的 他们 是 独自的 .

“回家吧, 亲爱的,”当他们终于独处时, 乔治说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [naʊ] .

“ **There is no mystery about The Mynns now** .

“ 那里 是 不 神秘 关于 这 - 现在 .

“现在关于迈恩斯山已经没有什么神秘之处了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [prest] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [ˈbɪldər] ,

Do you know , **I was sorely pressed to sell it by a speculative builder** ,

做 你 知道 , 我 曾是 非常 按下 到 卖 它 经过 一个 推测性的 建筑商 ,

[ænd; ənd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ,

and I hesitated ,

和 我 犹豫了一下 ,

你知道吗, 当时有个投机取巧的开发商极力想让我卖掉它, 我犹豫了很久。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈpʌgnəns]

feeling that it would be as well , **for that you would have a repugnance**

感觉 那 它 会 是 作为 出色地 , 为了 那 你 会 有 一个 厌恶

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] . “

to the place . “

到 这 地方 . “

感觉那样也好, 因为那样你会对那个地方感到厌恶。”

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! “

“ **Oh** , **George** ! “

“ 哦 , 乔治 ! “

“哦, 乔治! ”

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] .

“ **Ah** , **I was right** , **then** .

“ 啊 , 我 曾是 正确的 , 然后 .

“啊, 看来我是对的。”

第一章	第二章	第三章	第四章	第五章	第六章	第七章	第八章	第九章	第十章	第十一章
第十二章	第十三章	第十四章	第十五章	第十六章	第十七章	第十八章	第十九章	第二十章	第二十一章	第二十二章
第二十三章	第二十四章	第二十五章	第二十六章	第二十七章	第二十八章	第二十九章	第三十章	第三十一章	第三十二章	第三十三章
第三十四章	第三十五章	第三十六章	第三十七章	第三十八章	第三十九章	第四十章	第四十一章	第四十二章	第四十三章	第四十四章

听书破万卷

开口如有神

